



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

## Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

## Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>





REESE LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

*Received*

*Dec.*, 188*7*

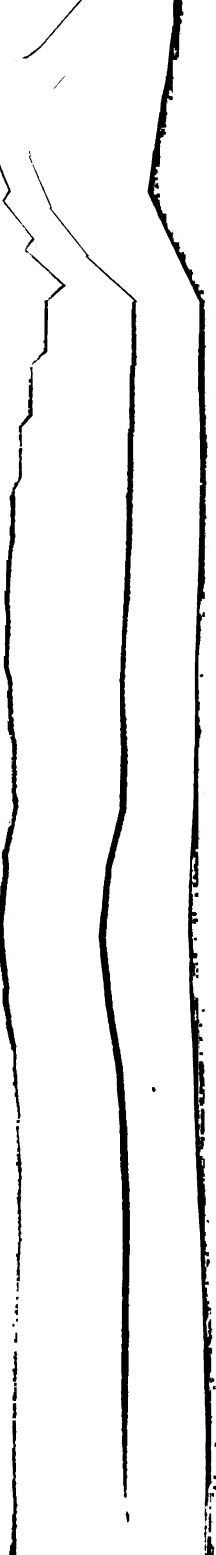
*Accessions No.*

*35928*

*Shelf No.*

*779*

*B638*







# Grammatik

der

## Italiänischen Sprache

von

**Dr. F. G. Blanc,**

zweitem Domprediger und o. b. Professor an der Universität  
zu Halle.



**Galle,**

C. H. Schwetschke und Sohn.

1844.

35928

PC1111  
B63  
1844  
MAIN

## Vorwort.

---

Seit einer langen Reihe von Jahren war ich veranlaßt über die italiänische Sprache öffentliche Vorträge bei der hiesigen Universität zu halten. Schon dieser Umstand mußte eine von der Einrichtung der gewöhnlichen Grammatiken abweichende Behandlung des Gegenstandes herbeiführen, und mich bestimmen, meiner Arbeit vorzüglich einen etymologisch-historischen Charakter zu geben. Diesen habe ich nach Kräften überall in diesem Werke festzuhalten mich bemüht. Den Ursprung der heutigen Formen der Sprache in den Bildungen der älteren italiänischen und in der Sprache der Römer nachzuweisen und auf die Analogien in den übrigen romanischen Sprachen aufmerksam zu machen, war eine Hauptaufgabe für mich. Tiefer gehende, und auf andere entlegene Sprachen sich ausdehnende Untersuchungen über die Entstehung jener Formen mußte ich mir versagen, nicht allein weil sie die Grenzen

meiner Sprachkenntnisse überschritten hätten, sondern auch weil mir solche Untersuchungen mehr für die eigentliche Sprachforschung, als für die Grammatik einer einzelnen Sprache geeignet scheinen. Dies zur Entschuldigung, vielleicht Rechtfertigung, wenn z. B. was über die Ableitung der Wörter hier gegeben wird, sich mehr im Allgemeinen hält und keinen Anspruch darauf macht, den Gegenstand zu erschöpfen. Ebenso wenig glaube ich Tadel zu verdienen, wenn ich bei etymologischen Andeutungen fast ohne Ausnahme nicht über das Latein hinausgehe. Mögen wir immerhin alle von Adam abstammen, immer wird es das natürlichste und sicherste seyn, bei Untersuchungen über unsere Herkunft, bei unseren Eltern und nächsten Verwandten stehen zu bleiben.

Eher könnte man mir vielleicht den Vorwurf machen, daß meine Arbeit zu wenig auf die lebendige, gesprochene Sprache des gegenwärtigen Augenblicks und des täglichen Lebens Rücksicht nimmt und die Sprache fast wie eine todte behandelt. Hierauf mag zur Antwort dienen, was Ugo Foscolo (S. 21 und 624 dieser Grammatik) über diesen Gegenstand sagt: das Italiänische ist eben nur eine Schriftsprache; als eine solche habe ich sie erforscht und darzustellen gesucht. Ein Mehreres konnte und wollte ich nicht leisten; ich konnte es nicht, weil ich mich nie in meinem Leben eines lebendigen Verkehrs mit gebildeten Italiänern zu erfreuen gehabt habe; ich wollte es aber auch nicht, weil für das gemeine Bedürfniß in den vielen in und außerhalb Deutschlands erschienenen italiänischen Grammatiken mehr als hinreichend gesorgt ist, und das Italiänische, in Norddeutschland wenigstens, wohl eben



keine Hoffnung hat, jemals zu den Umgangssprachen gerechnet zu werden. Ich habe Leser vorausgesetzt, welche die gewöhnliche klassische Schulbildung besitzen und denen vor allem daran gelegen ist, die wahren Meisterwerke der italienischen Literatur zu verstehen; diese, und besonders Lehrer an Gymnasien und Universitäten werden hoffentlich meine Arbeit brauchbar und belehrend finden.

Viele werden es tadeln, daß hier die Syntag in Verbindung mit der Formenlehre behandelt worden ist. Ich kenne die Gründe sehr wohl, welche eine getrennte Darstellung rathsamer zu machen scheinen: mich bestimmte zu der hier befolgten Ordnung ganz vorzüglich der Umstand, daß beim mündlichen Vortrage, aus welchem dieses Werk hervorgegangen ist, und zu welchem es mir auch ferner dienen soll, die getrennte Darstellung etwas sehr ermüdendes hat: abgesehen noch davon, daß die romanischen Sprachen in ihrem einfacheren Bau eine solche Behandlung, wie ich sie gewählt, offenbar eher zulassen, als die klassischen. Ob ich später, wie ich es wünsche, die Satzlehre besonders und ausführlicher werde bearbeiten können, wage ich noch nicht zu versprechen.

Einen großen Theil der Beispiele habe ich freilich aus den bekannten italienischen Werken, namentlich des Cinonio und des Corticelli, entlehnt, doch nie, ohne sie selbst nachgeschlagen und geprüft zu haben: warum hätte ich auch eine unendliche Zeit und Mühe darauf verwenden sollen, neue und vielleicht minder treffende Beispiele aufzusuchen? Kenner werden übrigens wohl finden, daß auch mir ein nicht unbedeutender

Theil der Beispiele, namentlich aus Dante und aus neueren Schriftstellern, angehört.

Wöge ich das Glück haben, daß mir belehrende Recensionen zu Theil werden.

Halle, den 25. Juli 1844.

**Blanc.**

---

# I n h a l t.

---

<b>Einleitung</b>	<b>Seite 1</b>
Entstehung der italiänischen Sprache	— 1 - 15
Benennung derselben	— 15
Fernerer Bildungsengang derselben	— 18
Werke über die italiänische Sprache	— 23
<b>Elementarlehre</b>	— 35
Buchstaben im Allgemeinen	— 35
Buchstaben im Einzelnen	— 38
Vokale	— 39
Ausprache des e und des o	— 40
Ausprache des e	— 42
Ausprache des o	— 48
Consonanten	— 54
Diphthongen	— 73
Triphthongen, Quadriphthongen &c.	— 77
Ueber die Aussprache im Allgemeinen	— 78
<b>Orthographie</b>	— 80
Vorschläge des Trissino	— 81
Gebrauch der großen Buchstaben	— 83
Trennung der Sylben	— 84
<b>Accent</b>	— 86
Accent als graphisches Zeichen	— 86
Accent oder Tonfall	— 90
<b>Von Verkürzung und Verlängerung der Wörter</b>	— 94
Apostroph	— 94
Von der Verkürzung ohne Apostrophirung	— 101
Von der Verlängerung der Wörter	— 115
Verlängerung am Anfang der Wörter	— 116
Verlängerung am Ende der Wörter	— 118
Verlängerung im Innern der Wörter	— 120
<b>Von der Interpunction</b>	— 122

<b>Formenlehre und Syntax</b>	<b>Seite</b>	<b>124</b>
<b>Von den Redetheilen im Allgemeinen</b>	—	124
Zahl der Redetheile	—	124
Flexion der Redetheile	—	125
<b>Von den einzelnen Redetheilen</b>	—	132
<b>Vom Substantiv</b>	—	132
Ableitung des Substantivs	—	132
Flexion des Substantivs	—	138
Geschlecht des Substantivs	—	138
Zahl des Substantivs	—	145
Unregelmäßiger Plural	—	150
Modification der Bedeutung durch Ablei-		
tungsuffixen	—	156
Vergrößernde Endigungen	—	157
Verkleinernde Endigungen	—	160
Von den Eigennamen	—	164
<b>Vom Artikel, Formelles</b>	—	168
Syntax des Artikels	—	174
Welche Wörter den Artikel bekommen können und		
welche nicht	—	177
Gebrauch des Artikels beim Substantiv	—	182
<b>Vom Adjectiv</b>	—	191
Ableitung des Adjectivs	—	191
Form des Adjectivs	—	194
Syntax des Adjectivs	—	196
Vergleichung und Steigerung	—	203
Syntax der Vergleichung und Steigerung	—	210
Von den Zahlwörtern	—	214
Cardinalzahlen	—	215
Syntax der Cardinalzahlen	—	218
Ordinalzahlen	—	221
Syntax derselben	—	222
Zitrechnung der Italiäner	—	225
Collectivzahlwörter	—	228
Verhältnißzahlen	—	231
Distributivzahlen	—	231
Unbestimmte Zahlwörter	—	231
<b>Vom Pronomen</b>	—	242
Persönliche Fürwörter	—	242
Verbindung dieser Pronomina unter sich und mit		
anderen Redetheilen	—	250
Syntax der persönlichen Fürwörter	—	257
Von der Anrede im Italiänischen	—	273
Possessive Fürwörter	—	276
Syntax der possessiven Fürwörter	—	280



Demonstrative Fürwörter . . . . .	Seite 284
Die conjunctiven . . . . .	— 285
Die absoluten . . . . .	— 288
Relative Fürwörter . . . . .	— 293
Fragende Fürwörter . . . . .	— 307
Unbestimmte Fürwörter . . . . .	— 310
Vom Verbum . . . . .	— 334
Form des Verbums . . . . .	— 335
Regelmäßige Verba . . . . .	— 337
Verba auf io, jo, gno, co, go, glio . . . . .	— 370
Unregelmäßige Verba . . . . .	— 375
Hülfsverba . . . . .	— 376
Essere . . . . .	— 376
Avere . . . . .	— 388
Anomala der ersten Conjugation . . . . .	— 397
Dare . . . . .	— 397
Stare . . . . .	— 403
Andare . . . . .	— 404
Fare . . . . .	— 408
Anomala der zweiten und dritten Conjugation . . . . .	— 415
Unregelmäßige Präsenta . . . . .	— 416
Unregelmäßige Perfecta . . . . .	— 435
Unregelmäßige Participia . . . . .	— 451
Anomalien im Infinitiv und in den Futuren . . . . .	— 458
Verba defectiva . . . . .	— 464
Verba impersonalia . . . . .	— 469
Verba reciproca . . . . .	— 471
Verbindung der Pronomina mit dem Verbum . . . . .	— 472
Bildung des Passivs . . . . .	— 476
Syntax der Verba . . . . .	— 478
Gebrauch der Hülfsverba . . . . .	— 479
Regimen der Verba . . . . .	— 484
Concordanz der Zahl . . . . .	— 490
Modi der Verba . . . . .	— 492
Infinitiv . . . . .	— 493
Participium des Präsens . . . . .	— 496
Participium des Perfects . . . . .	— 497
Gerundium . . . . .	— 503
Indikativ . . . . .	— 506
Präsens des Indikativs . . . . .	— 508
Imperfect . . . . .	— 508
Die Perfecte . . . . .	— 510
Die Plusquamperfecte . . . . .	— 511
Die Futura . . . . .	— 512
Die Conditionalia . . . . .	— 514

Imperativ . . . . .	Seite 515
Conjunctiv . . . . .	— 515
<b>Vom Adverbium</b> . . . . .	— 518
Syntax des Adverbiums . . . . .	— 524
Die wichtigsten Adverbien und ihr Gebrauch . . . . .	— 532
<b>Von den Präpositionen</b> . . . . .	— 550
Uneigentliche Präpositionen . . . . .	— 573
Untrennbare Präpositionen . . . . .	— 574
<b>Von den Conjunctionen</b> . . . . .	— 578
<b>Von den Interjectionen</b> . . . . .	— 597
Verzeichniß aller unregelmäßigen Verba . . . . .	— 602
Verba auf ire . . . . .	— 620
 <b>Von den italiänischen Mundarten</b> . . . . .	— 622
<b>Mittelitaliänische Mundarten</b> . . . . .	— 628
<b>Toskanische Mundarten</b> . . . . .	— 628
Mundart von Florenz . . . . .	— 628
"      "      Siena . . . . .	— 630
"      "      Pistoja . . . . .	— 631
"      "      Pucca . . . . .	— 631
"      "      Arezzo . . . . .	— 631
Römische Mundart . . . . .	— 632
<b>Norditaliänische Mundarten</b> . . . . .	— 635
Mundart von Genua . . . . .	— 635
"      "      Piemont . . . . .	— 637
"      "      Mailand . . . . .	— 641
"      "      Brescia . . . . .	— 644
"      "      Bergamo . . . . .	— 645
"      "      Parma . . . . .	— 646
"      "      Bologna . . . . .	— 648
"      "      Venedig . . . . .	— 652
<b>Süditaliänische Mundarten</b> . . . . .	— 658
Mundart von Neapel . . . . .	— 658
"      "      Calabrien . . . . .	— 663
"      "      Sizilien . . . . .	— 666
"      "      Sardinien . . . . .	— 669
"      "      Corfica . . . . .	— 676
 <b>Von der Verskunst</b> . . . . .	— 678
Ueber die Entstehung der italiänischen Verse . . . . .	— 678
Sylbenzahl der italiänischen Verse . . . . .	— 684
Accente und Cäsuren . . . . .	— 695
Endecasillabo . . . . .	— 696
Decasillabo . . . . .	— 706

Novenario . . . . .	Seite 708
Ottinario . . . . .	709
Settenario . . . . .	711
Senario . . . . .	712
Quinario . . . . .	713
Quadrisillabo . . . . .	714
Trisillabo . . . . .	715
Bissillabo . . . . .	715
Dreiß- und mehrsilbige Verse . . . . .	716
Dodecasillabi . . . . .	718
Tredicisillabi . . . . .	719
Quattordicisillabi . . . . .	719
Quindicisillabi . . . . .	720
Sedecisillabi . . . . .	720
Versuche, antike Verse im Italiänischen nachzubilden . . . . .	720
Vom Reime . . . . .	724
Poetische Freiheiten . . . . .	733
Die italiänischen Dichtungsformen . . . . .	738
Canzone . . . . .	740
Canzone Petrarquesca o Toscana . . . . .	745
- distesa . . . . .	746
- di stanza divisa . . . . .	748
Catena und Monile . . . . .	757
Canzone Pindarica oder alla Greca . . . . .	758
- Anacreontica . . . . .	759
Ode . . . . .	760
Inni sacri . . . . .	762
Laudi . . . . .	763
Ditirambo . . . . .	764
Sestina . . . . .	765
Ballata . . . . .	767
Sonetto . . . . .	770
Terza rima . . . . .	780
Quarta rima . . . . .	782
Quinta rima . . . . .	783
Sesta rima . . . . .	783
Ottava rima . . . . .	785
Madrigale und Epigramma . . . . .	787
Verso sciolto . . . . .	788
Ältere aufgegebene Dichtungsarten . . . . .	789
Frottola . . . . .	789
Mottetto . . . . .	790
Strambotto . . . . .	790
Ritondello . . . . .	791
Cobbola . . . . .	791

Zingaresca . . . . .	Seite 791
Flore . . . . .	— 792
Acrostici . . . . .	— 792
Bisticci . . . . .	— 793
Versi incatenati . . . . .	— 793
Alliterazione . . . . .	— 793
Correlativi . . . . .	— 793
Retrogradi . . . . .	— 794
Centone . . . . .	— 794
Eco . . . . .	— 794
Mataronische und pedanteste Gedichte . . . . .	— 795

---



haupt der erste gewesen ist in Deutschland, welcher sich bedeutende Verdienste um die italiänische Sprache und Litteratur erworben hat.

Alle seine Vorgänger verbunkelt gänzlich:

- \* Fernow's italiänische Sprachlehre für Deutsche. Tübingen 1804. 2. v. und ein unveränderter Abdruck 1816. Ohne Vergleich das Beste und Vollständigste, was wir bis jetzt besitzen; es ist ein durchaus selbstständiges Werk, nur muß man bedauern, daß die Anordnung unbequem und die geschichtliche Entwicklung der Sprache zu wenig berücksichtigt ist.
- \* Fornasari cours théorique et pratique de la langue italienne. Vienne 1820; es giebt auch Ausgaben in deutscher Sprache. Es ist nichts als eine gute Bearbeitung des Filippi und für den gewöhnlichen Unterricht ausreichend.
- \* Lehrbuch der italischen Sprache, von A. Wagner. Leipzig 1819. Das eigentlich Grammatische darin ist sehr unbedeutend und so kurz abgefertigt, daß man auf den Gedanken geräth, der Verfasser habe es nur geschrieben, um bei dieser Gelegenheit seine oft wunderlichen Theorien über Etymologie, Wortbildung und vorzüglich über den Versbau ins Publikum zu bringen.
- \* Grammatik der italiänischen Sprache, von Franceson. Berlin 1822 und in mehreren Auflagen. Treu nach Corticelli gearbeitet; das einzige eigne in diesem Buche ist die Anwendung der französischen Ansichten über das Régime auf die italiänische Sprache.
- \* Neue theoretisch praktische italienische Grammatik für Deutsche, von Valentini. Berlin 1824. Ein nicht allzuglücklicher Versuch nach einer sogenannten neuen Methode die Sprachlehre zu behandeln. Die vielen Beispiele aus neueren Schriftstellern geben dem Werke einigen Werth. Für den praktischen Unterricht besonders gearbeitet und ganz brauchbar ist des nemlichen Verfassers
- \* Der italienische Lehrer, oder theoretisch praktischer Lehrgang des italienischen Sprachunterrichts. Leipzig 1827. 2. v., worin vieles aus der Grammatik sich wiederholt.

Mehr Skizze, aber nicht ohne Scharfsinn und eigenthümliche Forschung ist:

\* Wissenschaftliche Sprachlehre, von Minner. Frankfurt a/M. 1830.

\* Reil's italienische Sprachlehre für deutsche Gymnasien. Frankfurt 1831. 3. Auflage. Ist nach des Verfassers eigener Angabe nur ein gut gemachter Auszug aus Fernow.

Einige neuere Sachen von Tafel, Gerwasi, Henke, Wallis, Melford u. übergehen wir lieber mit Stillschweigen.

---



# I. Elementarlehre.

## A. Die Buchstaben (le lettere), ihre Verbindung und ihre Aussprache.

### 1. Von den Buchstaben im Allgemeinen.

Die Italiäner bedürfen zum Schreiben ihrer Sprache nur folgender 22 Buchstaben, deren Namen sind:

A a	a
B b	be
C c	tsché
D d	de
E e	e
F f	effe
G g	dge { b'jé, daß j wie im Französischen in Jérémie gesprochen
H h	acca
I i	i
J j	i lungo oder je oder ji oder jota
L l	elle
M m	emme
N n	enne
O o	o
P p	pe
Q q	ku
R r	erro
S s	esse
T t	te
U u	u
V v	Ve oder Va (Beh oder Buh)
Z z	zeta (b'séta).

Einige Grammatiker, darunter Buommattei <sup>1)</sup> und Manni <sup>2)</sup>, wollen nur 20 Buchstaben anerkennen, weil sie das J und das V nicht für selbstständige Buchstaben halten und sie demgemäß, aber falsch, *i consonante* und *u consonante* nennen. Auch das Wörterbuch der Crusca, obgleich es sich der Zeichen J und V als Consonanten bedient, läßt sie doch nicht als besondere Buchstaben gelten <sup>3)</sup>.

Auch über die Namen der Buchstaben ist man nicht einig in Italien. So wie wir sie hier bezeichnet haben, werden sie überwiegend in Italien genannt; ächte Florentiner aber, wie Lionardo Salviati <sup>4)</sup>, Manni <sup>5)</sup>, Buommattei <sup>6)</sup> und Corticelli <sup>7)</sup>, bestehen darauf, daß man nicht *be*, *ce*, *de* u. s. w., sondern *bi*, *ci*, *di* u. s. w. sagen solle; weshalb sie denn auch das *Abc* *Abbicci* nennen. Alt ist diese Benennung der Buchstaben in Florenz allerdings, da sie schon im *Convito* des Dante <sup>8)</sup> und im *Boccaccio* <sup>9)</sup> vorkommt, aber auch nur in Florenz, nicht im übrigen Toskana, nicht in Pisa, nicht in Arezzo ist sie gebräuchlich. Fernow hat sie ebenfalls angenommen; doch ist er darin inconsequent, daß er das V *we* genannt wissen will und nicht *wi* oder vielmehr *wu*, wie es allgem. gebräuchlich ist.

Als bloße Schriftzeichen betrachtet, heißen die großen Buchstaben *lettere majuscole*, *maggiori* oder auch *iniziali*; die kleinen *minuscole*, *minori* oder *piccole*. Als Elemente der Druckschrift heißen die Buchstaben *Caratteri*, und man sagt von den ältesten Drucken, mit gothischen oder halbgothischen Lettern, sie seyen in *Carattere gotico* oder *semigotico*, oder auch bloß in *gotico* und *semigotico*. Die gewöhnliche Druckschrift heißt: *carattere tondo* (*ritondo* oder *rotondo*, rund), und was wir *curziv* nennen, heißt *carattere corsivo*, deren Form sich dem

1) Della lingua toscana di Benedetto Buommattei. L. II. Milano 1807. 2 v. 8. 2) Manni, lezioni di lingua toscana. Firenze 1737. 8.

3) Vergl. was unten vom Alphabet des Trif. sino gesagt ist. 4) Lion. Salviati, Avvertimenti della lingua. Ven. e Fir. 1584 und 1586. 2 v. 4.

5) Lezioni etc. 6) Della lingua etc. 7) Regole ed osservazioni della lingua toscana. Bassano 1819. 8.

8) Conv. E di questi cotali son molti idioti, che non saprebbono l'abbicci. 9) Bocc. 6, 5. Egli crederebbe che vol sapeste l'abbicci.

Geschriebenen nähert. Das sind die gewöhnlichen Benennungen der verschiedenen Schriftarten, andere sind nur bei den Buchdruckern üblich.

Vergleichen wir das italiänische Alphabet mit dem lateinischen oder gar mit dem deutschen, so finden wir, daß in ihm folgende einzelne Buchstaben und Verbindungen von Buchstaben fehlen.

Die fehlenden Buchstaben sind K, W, X und Y, deren indeß der Italiäner nicht bedarf, da er, seinem Grundsatz gemäß zu schreiben wie man spricht, und sich durch keine Art von etymologischen Gründen bestimmen zu lassen, diese Buchstaben leicht durch andere ihm eigne ersetzt.

K, kappa genannt, wird in allen Fällen durch c oder ch, wie wir sehen werden, ersetzt; wie in Cleopatra, catarro, cherica, chiesa. Nur in sehr seltenen Fällen, wie etwa für kyrie, schreiben auch wohl die Italiäner kirie.

Das deutsche W, *ve doppio*, wird unter allen Umständen durch v ersetzt: Vienna, Wien.

Das X, *icase* oder *icese*, wird bald durch s, bald durch ss, bald durch c ersetzt.

Das x im Anfang griechischer Wörter und Namen wird durch s ersetzt: Senofonte; nur in dem einzigen Namen Xanto behält man wohl das x bei, um einer Verwechselung mit santo, heilig, zu vermeiden, spricht es aber ganz wie dieses letztere aus. Eben so wenn es in der Mitte des Wortes, am Anfang einer Sylbe, nach einem Consonanten steht, wie in Serses (Xerxes), wird es durch s ersetzt; steht es aber in diesem Fall zwischen zwei Vokalen, so tritt dafür ss ein, wie in Alessandro, Anasimandro. Eben so das lateinische x zwischen zwei Vokalen: *preffisso*. Gehört das x ursprünglich zum lateinischen ex, so wird es durch s in den meisten Fällen vertreten: *esempio*, was indeß auch wohl *esempio* geschrieben worden ist, *estremo*; nur vor e wird es durch c ersetzt: *eccellente*, *eccesso*.

Das End x des Lateiner wird nach der Form der lateinischen *Casus obliqui* bald durch c: *felice*, *fenice*, bald durch g: *rege*, bald durch t: *notte*, vertreten. Gewisse übliche lateinische Redensarten, wie *ex abrupto*, *ex professo*, werden zwar

ganz so geschrieben, aber dennoch gesprochen als ob statt des *x* ein *s* stände <sup>1)</sup>).

Daß *Y*, *ypsilonne* oder vielmehr *essilonne*, und am gewöhnlichsten so genannt, wird nur bei einigen Pflanzennamen, wie *Yucca*, und in dem peruanischen Worte *Ynka* zuweilen gebraucht; in allen übrigen Fällen aber durch das *i* ersetzt: *idrografia*, *fisica*.

Die den Italiänern fehlenden Buchstabenverbindungen sind *Ph*, *Ps*, *Pt*, *Th*, und *Ch*. Sie werden ersetzt:

*Ph* durch *F*: *filosofia*.

*Ps* durch *S*: *Salmo*; doch werden einige wissenschaftliche Wörter, wie *Psicologia*, *Pseudonimo*, wohl auch so geschrieben, aber gesprochen als ob ein bloßes *S* dastände.

*Pt* durch *T*: *Tolommeo*; man schreibt wohl zuweilen *ptisi*, gewöhnlicher aber *tisi*, wie auch jenes erste gesprochen wird.

*Th* wird in allen Fällen durch *t* ersetzt: *teologia*.

Daß deutsche *Ch* ist den Italiänern nicht allein fremd, sondern auch vollkommen unaussprechbar.

Auch über das Geschlecht der Buchstaben ist man nicht einig. Gewöhnlich gelten *a* und *e*, so wie alle Buchstaben, deren Name mit *a* und *e* anfängt oder endigt für weiblich; also *a*, *e*, *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *z*; für männlich dagegen die Vokale *i*, *o*, *u* und die Buchstaben, deren Name mit einem Consonanten anfängt, wie *b*, *c*, *d*, *g*, *p*, *q*, *t*, *v*. Dieser Meinung sind *Salviati*, *Manni*, *Corticelli* und unter den Neueren *Salignani* <sup>2)</sup>. Dagegen will *Trissino* <sup>3)</sup>, der sich dabei auf den allgemeinen Gebrauch seiner Zeit beruft, alle Buchstaben männlich machen; andere machen sie alle weiblich.

## 2. Von den Buchstaben im Einzelnen.

Die Eintheilung der Buchstaben in Vokale und Consonanten versteht sich von selbst.

1) Die Deutschen, Franzosen, Italiäner und Spanier haben sich gewissermaßen in die Elemente des *ξ* getheilt, indem es bei den Deutschen wie *xs*, bei den Franzosen wie *ys*, bei den Italiänern wie *σ* und bei den Spaniern wie *x* lautet. 2) *Grammar and exercises in 24 lectures etc.* London 1823. 8. 3) *Dubhj grammaticali di M. G. Giorgio Trissino.* Vicenza 1529. fol.

## II. Die Vokale. (Le vocali).

Es sind die fünf A, E, I, O, U. Unter ihnen sind A, E und O die selbstständigsten, welche durch keine Verbindung mit anderen Vokalen wesentlich affigirt werden; i und u dagegen müßte man eigentlich liquidae nennen, weil sie sehr häufig, wie wir sehen werden, theils zur Modificirung der Aussprache einiger Consonanten, c, g, wenn sie zwischen diese und den folgenden Vokal treten, dienen; theils zu einer bloßen Verstärkung vor einem andern Vokale stehen und einen Diphthong oder Umlaut bilden, wie ie und uo in vielen verbis, überhaupt aber sehr oft zu einem mildernden und lindernden Uebergang von einem Consonanten zu einem andern folgenden Vokal dienen, wie in cuore, buono, wo daher auch die raschere, ungebildete Aussprache sie oft ganz vernachlässigt. In allen diesen Fällen, wo sie nicht allein und unabhängig in der Sylbe stehen, sondern vor einem andern Vokal, könnte man sie auch quiescirend nennen, weil die richtige Aussprache rasch und leise über sie wegleitet, um den folgenden, den Klang der Sylbe bestimmenden Vokal zu erreichen und herauszuheben.

Die Aussprache des A, I und U hat keine Schwierigkeiten, wohl aber die des E und des O.

A, I und U können nur in sofern eine leise Modification der Aussprache erleiden, als sie zuweilen als Endvokale der Wörter den Ton haben und dann natürlich etwas geschärfter und stärker gesprochen werden als in anderen Sylben, wie deità, mezzodì, virtù im Verhältniß zu buona, buoni, virtute.

Der Unterschied zwischen einem i grosso und einem i sottile, welchen Salviati Avvertimenti p. 146. aufstellt und Jagemann<sup>1)</sup> nachgesprochen hat, scheint eine ganz unnütze Subtilität; er beruht hauptsächlich darauf, daß das i als Pluralendung bald an die Stelle des einfachen o tritt, wie stecco, Pl. stecchi, dann soll es grosso seyn, bald aber das io des Singulars ersetzt, wie vecchio, Pl. vecchi, dann soll es sottile seyn. Eigentlich aber vertritt es dann die Stelle von zwei i, wird etwas gedehnt gesprochen und in den meisten Fällen jekt

1) Anfangsgründe von dem Bau der Wörter der ital. Sprache, von C. J. Jagemann n. Leipz. 1800. 8. S. 2.

mit dem diese Dehnung andeutenden *j* geschrieben. Der einzige Unterschied in der Aussprache des *i*, welchen man allenfalls könnte gelten lassen, ist der zwischen dem *i*, welches eine Sylbe beschließt: *vivido*, *bilico*, *nido*, *fibra*, und dem *i*, welches sich mit einem folgenden Consonanten zur Sylbe verbindet: *arringo*, *firno*, *incantare* etc., also etwa der Unterschied von Liebe und binden. Sagemann <sup>1)</sup> ist auf dem Wege gewesen, diesen Unterschied anzugeben, hat ihn aber nicht deutlich erkannt. Vgl. den Artikel über die Pluralendigungen und über die Verba auf *io*.

Wohl aber ist zu bemerken, daß das *i* sowohl als das *u* in den Fällen, wo sie quiesciren, (s. oben), fast unhörbar werden; *cia*, *cie*, *cio*, *cin* werden ganz wie *tscha*, *tsche*, *tscho* und *tschu* gesprochen, ebenso das *u* nach *g* und *q*: *lingua*, *lingue*, *guisa*, nicht *lingu-a*, *lingu-e*, *gu-isa*, sondern *lingwa*, *lingwe*, *gwisa*, das *w* wie das englische *w* oder das französische *ou* in *Ouest*; nach den anderen Consonanten: *b*, *c*, *d*, *f*, *m*, *n*, *p*, *r*, *t*, *s*, *v*, wird es etwas mehr gehört: *buōno*, *cuōre*, *tuōno*, *assuēto*, *fuōco*, *duōmo*, *muōre*, *nuōvo*, *puōte*, *ruōta*, *vuōto*. Die Alten verwechselten oft *i* mit *u* und sagten: *monimento* f. *monumento*, *rimore* f. *rumore*, *vituperio* f. *vituperio*, *stipido* f. *stipido*, *computare* f. *computare*.

Das *e* und das *o* haben jedes eine doppelte Aussprache, welche nicht sowohl nach dem Klange, als vielmehr nach der Mundöffnung, die zu ihrer Hervorbringung nothwendig ist, offen und geschlossen genannt werden, oder das *e* und das *o* haben einen *Suono aperto* (offen), *largo* (breit) und einen *Suono stretto* (gedrückt, gekniffen), *chiuso* (geschlossen). Das *e* *aperto* oder *largo* ist dem *a* verwandt und lautet wie unser *e* in *Leben*, *geben*; das *e* *stretto* oder *chiuso*, dem *i* verwandt, klingt wie unser *e* in *stehen*, *lehren*; das *aperto* wie in *geleert*, das *stretto* wie in *gelehrt*. Das *o* *aperto*, *largo* ist unser *o* in *Sonne*, das *stretto* oder *chiuso* unser *o* in *Sohn*. Diese Verschiedenheit, wie bedeutend sie auch in einigen Wörtern hervortritt, hindert aber nicht, daß man nicht beide Arten *e* oder *o* mit einander reimen lasse.

So weit ist die Sache leicht zu fassen, desto schwieriger ist die Anwendung in den einzelnen Wörtern. Fragen wir nemlich,

1) Anfangsgründe von dem Bau x. S. 120 f.



in welchen Fällen das e und das o aperto oder chiuso sey, so antworten uns die ältesten und bewährtesten Florentiner, Buommattei<sup>1)</sup>: daß er selbst in Toskana habe streiten hören, ob Stella, Ancella, Empio mit offenem oder geschlossenem e zu sprechen sey; Manni<sup>2)</sup>: auch er habe streiten hören, ob in sono (sum) das erste o offen oder geschlossen, und daß überhaupt nur der im Stande sey richtig zu sprechen, welcher in Florenz selbst längere Zeit gelebt habe, da schon einige Miglien davon und vielmehr noch in anderen Theilen Italiens die Aussprache außerordentlich abweiche und keiner mit dem andern übereinstimme. Derselbe Manni wirft dem Trissino, welcher doch ein höchst gebildeter Mann war und in den vornehmsten Verhältnissen in Rom gelebt hatte, vor, er habe die toskanische Aussprache nicht recht gekannt; dasselbe behauptet auch Salvini<sup>3)</sup>. Und überblickt man das Chaos von Regeln, welche von älteren und neueren Grammatikern aufgestellt worden sind, um diese Aussprache des e und das o zu bestimmen, Regeln, welche sich stets zum Theil wieder einander aufheben und wobei der Ausnahmen unzählige sind, so möchte man allerdings zweifeln, die Sache auch nur einigermaßen auf feste Grundsätze zurückführen zu können. Die Schwierigkeit liegt vorzüglich darin, daß nicht Ein, sondern mehrere Momente bei der Bestimmung der Aussprache dieser Vokale in Betracht kommen, welche nicht selten einander widersprechen, so daß es zweifelhaft wird, welches Moment in einem gegebenen Falle das entscheidende sey. Diese Momente, welche auf die Aussprache der 2 Vokale eine wesentliche Einwirkung haben, sind:

a) die Etymologie, ob, nemlich z. B. das italienische e aus dem lateinischen e oder i entstanden ist, und das italienische o aus dem lateinischen o, u oder au;

b) der Accent oder die Betonung, indem derselbe Vokal anders lautet, je nachdem er in der betonten oder in der nicht betonten Sylbe sich befindet, und dies sogar auch dann, wenn das Stammwort durch Ableitungssylben wächst und dadurch der Ton auf eine andere Sylbe fällt, wie in Cesare offen, in cesäreo geschlossen;

1) I. p. 157.    2) p. 35.    3) Ant. Mar. Salvini in den Notizen zum Buommattei p. 157.    •

c) die Nachbarschaft gewisser einfacher, vorzüglich aber verdoppelter Consonanten und die Diphthongirung, welche durch das Hinzutreten des i oder des u entsteht.

Ohne darauf Anspruch zu machen, solche Regeln aufzustellen, wonach mit Sicherheit in jedem Falle die Aussprache des e und des o entschieden werden könnte, was in der That, bei der selbst unter Italiänern oft streitigen Aussprache einiger Wörter, rein unmöglich wäre, wollen wir versuchen, eine möglichst vollständige Anleitung zur richtigen Aussprache dieser Vokale hier zu geben, und zwar erst einige allgemeine Vorerinnerungen voranschicken.

### Das E.

#### Allgemeines.

Das e chiuso, das geschlossene, ist das unendlich vorherrschende in der Aussprache:

a) weil das offene e nur in der betonten Sylbe, deren es in jedem Worte nur eine giebt, stattfinden kann, während in demselben Worte noch mehrere tonlose e seyn können, wie *eseguendo*, *leggere*, *credere*, *genere*, wobei aber zu bemerken, daß in diesen drei letzten Wörtern das letzte e nicht etwa wie das letzte in *getretene*, *gebetene* gesprochen werden darf, sondern etwa *leggèrè*, das erste e offen, das zweite fast stumm, das dritte geschlossen, wie auch meistens in Deutschland die lateinischen Infinitive *legere*, *credere*, gesprochen werden; woraus man sieht, daß streng genommen außer dem offenen und dem geschlossenen e, es noch ein stummes e im Italiänischen giebt, welches indeß fast nur in solchen Infinitiven und überhaupt nur in der Ultima oder in der Penultima, unmittelbar nach oder vor einer betonten Sylbe stehen kann, wie *Vènere*, *amèro*. Wo sonst zwei e zusammentreffen, sind beide geschlossen, wie in *convénévole*, *diléttevole*;

b) weil mit wenigen Ausnahmen das e aller Monosyllaba ein geschlossenes ist, e, me, te, se, ne, re, tre, che, so wie auch *ve'* für *vedi*, *fè* für *fecce*, *fè* für *fede* etc. Wird aber, wie oft, an diese Monosyllaba noch ein ne angehängt, wie *andarsene*, so wird das erste der beiden e ebenfalls stumm: *andarsèné*;

c) weil jedes e, welches von einem lateinischen i her stammt, ein geschlossenes ist: *vènti*, zwanzig (*viginti*), *téma*, Furcht (ti-

meo), fede (fides). Dieser Umstand ist fast immer der entscheidende, auch in den Fällen, wo anderen Regeln nach das e offen seyn sollte, wie cènere von cinis.

Der Anschaulichkeit wegen wollen wir das offene e mit dem Circumflex (è), das geschlossene mit dem Acut (é) bezeichnen; jedoch nur hier, wo es sich um die Aussprache handelt, da sonst, wie wir sehen werden, die geschriebenen Accente eine ganz andere Bestimmung haben. Eine solche Bezeichnung ist, wiewohl vergebens, schon öfter vorgeschlagen worden<sup>1)</sup>. Die betonte Sylbe aber wollen wir sonst überall mit dem gebräuchlichen Zeichen der Länge (-) andeuten.

### B e s o n d e r e s.

Da, wie gesagt, das e in den bei weitem meisten Fällen ein geschlossenes ist, so sind hier nur die Fälle anzugeben, in welchen es gewöhnlich offen ist, und diese lassen sich auf 3 zurückführen. Das offene e kann stehen in der Penultima, in der Antepenultima und in der Ultima.

#### A. In der Penultima.

Hier sind 3 Fälle möglich; es steht nemlich entweder im Diphthong, oder allein in der Position, oder allein vor einem einfachen Consonanten.

1) wenn es im Diphthong, nemlich in Verbindung mit i, a, o, vorkommt. Also

a) ei, offen, in den Pronominibus: lei, colèi, mièi; in den Pluralendigungen: Ebrèi, Europèi, oder in Eigennamen: Galilèi, Mattèi, Maffèi; in den Endigungen des Conditionals: vorrèi, crederèi. Ausnahmen: èi für egli, wegen ille; die Perfectendigung ei, wie perdèi, rendèi, und fèi für feci.

b) ie, offen, wie cièlo, cièco, diède, schièra, pièno, fièno, lièto, niègo, chièsa, camerièro, manièra. Ausnahme machen auch hier die Wörter, deren e von einem lateinischen i stammt, wie bièco von obliquus, piègo von plico, Diègo von Didacus, insième von simul.

1) Manni p. 41.

c) *eb*, offen: *Andrèa*, *Enèa*, *dèa*, *Astrèa*. Ausnahme machen die kürzeren Formen der Imperfecta *faceà*, *credèa*, *temèa* für *faceva* etc.

In der Verbindung *ae* ist das *e* immer geschlossen und fast stumm, weil es nie den Ton hat: *àere*, *tràe*, *hàe* und ähnliche alte Verbalformen.

d) *eo*, offen, *èo* für *io*: *Orfèo*, *Tesèo*, *trofèo*, *Antèo*.

2) Das *e* allein, aber in der Position, wo denn wieder nur zwei Fälle möglich sind, entweder es folgt ein Doppelbuchstabe, oder aber es folgen zwei verschiedene Consonanten, wie *ng*, *lm* etc.

a) *e* vor einem Doppelbuchstaben, offen:

*ebb*. *èbbi*, *èbbe*, *avrèbbe* und alle ähnliche Formen: *anèbbia*, *lèbbra*. Aber *crèbbe* und *crèbbero*.

*ecc*. *Rebècca*, *spècchio*, *vècchio*, *ècco*, *bècco*. Aber *sècco* (*siccus*), *sécchia* (*situla*), *orécchia* (*auricula*), *cortéccia* (*corticis*), *rimbécca*, *stécca* (Stich?). Ferner *rendècci*, *vendècci* und alle ähnliche Formen, weil sie für *ci rendè*, *vendè* stehen.

*edd*. Hier giebt es fast nur *frèddo* (*frigidus*) und die davon abgeleiteten Wörter, alle mit geschlossenem *e*.

*eff*. *Bèffo*, *cèffo*, nach anderen *cèffo*.

*egg*. *pèggio*, *chèggio*, *sèggio*. Ausnahme machen, außer *vèggio* (*video*), alle abgeleiteten Wörter: *verdèggia* von *verde*, *rossèggia* von *rosso*, *pargolèggia* u. m. Ganz willkürlich ist der streng beobachtete Unterschied von *lègge* (*lègit*) und *légge* (*lex*), wo die lateinische Quantität eher das Gegenheil vermuthen ließe.

*ell*. Fast alle offen: *castèllo*, *rubèllo* und alle Diminutivendigungen, *poverèllo*, *verginèllo*, *fratèllo*. Stella wollen die Florentiner geschlossen sprechen. Ausnahmen: *èllo* und *quèllo* wegen *ille*; *fèllo* für *fecelo*; aber *fèllo* (*böse*), *vedèlli* f. *vederli*. Willkürlich ist der Unterschied von *Cappèllo* (*Hut*) und *capèllo* (*Haupthaar*).

*emm*. *Gèmma*, *Gerusalèmmè*, *crederèmmo*, *andrèmmo* und alle ähnliche Verbalformen. Ausnahmen: die Verbalendigungen des Perfect, *scrivèmmo*, *godèmmo* etc. und bei der durch Affixe veranlaßten Verdoppelung des *m*: *vendèmmi* f. *mi vendè*.

**enn.** Selten offen, wie in *énno* für *sono*, *dénno* f. *déono* und allenfalls *Lénno*, *Brénno*. Sonst meist geschlossen: *Ardénna*, *cénno*, *sénno*, *pénna* (*pinna*), *sosténne* (*sustinnit*) und ähnliche Verbalendigungen.

**epp.** Immer offen: *Sèppi*, *Ginsèppe*, *cèppo*, *grèppo*.

**err.** Immer offen: *guèrra*, *tèrra*, *affèrra*, *fèrra*, *cèrra*. In den Formen *verrà*, *terrà*, wo der Ton auf die letzte Sylbe fällt, ist das *e* natürlich geschlossen.

**ess.** Meist offen: *apprèssu*, *cèssa*, *ciprèssu*. Ausnahmen: *èssu* (*is*), *mèssu* (*missus*), *spèssu* (*spissus*), *stèssu* (*iste?*) und die weiblichen Endigungen *Principèssa*, *duchèssa*, *contèssa* etc. *lèssi* (*lixi*) aber *lèssi* (*legi*), *èssi* für *si è* und die Verbalendigungen *credèssi*, *temèsse*, *credèssero* etc.

**ett.** Offen in allen Wörtern, welche im Lateinischen *et* oder *pt* haben: *dilètto*, *intellètto*, *aspètto*, *Elèttra*, *scètto*, *plètto*; eben so in den Verbalendigungen *credètto*, *movètto* etc. Ausnahmen: die Diminutivenbildung *etto*, *angiolètto*, *amoro-sètto*, *leggiadrètto*, *erbètta*, *librètto*, und wo das *e* von *i* stammt: *saètta*, *dètto*, *Benedètto*, *vendètta*.

**ezz.** Offen in *prèzzo*, *spèzzo*, *pèzzo*, *mèzzo* (*medius*), aber geschlossen wegen des *i* im Lateinischen *mèzzo* (*mitis*), ferner in den Ableitungssylben *altèzza*, *certèzza*, *dolcèzza*, und ohne erkennbaren Grund in *rézzo*, *lézzo* und selbst in *Arèzzo* (*Aretium*).

b) *e* vor zwei oder mehreren verschiedenen Consonanten. Auch hier sind wieder 2 verschiedenen Fälle möglich; das *e* steht nemlich entweder α) vor *muta cum liquida* und β) vor *liquida*, auf welche ein anderer oder andere Consonanten folgen.

α) *e* vor *muta cum liquida*:

**ebr.** *funèbre*, *palpèbra*. In den meisten Wörtern dieser Art ist die Penultima unbetont und ihr *e* daher fast stumm: *cèlèbre*.

**edr.** *Fèdra*, *èdra* für *edera*, aber *pulèdra*.

**egl.** *mèglio*, *spèglio*, *vèglio*. Aber *égli*, *églino* wegen *ille*.

**egn.** Nur in *tègno*, *vègno*, für *tengo*, *vengo*, offen, sonst meist geschlossen, wie *dègno*, *lègno*, *sègno*, *pègno*, wegen des lateinischen *i*, und eben so in *régno*.

*egr.* Offen: ègro, allègro.

*ep.* Offen: ginèpro, vèpro, aber lépre.

*etn.* Offen: Etna, ètnico.

*etr.* Offen: ètra, sarètra, cètra, geomètra, mètro, rètro.

ß) *e* vor *liquida*, worauf noch ein oder mehrere Consonanten folgen. Auch hier ist das *e* bei weitem vorherrschend offen und meist nur da geschlossen, wo es vom lateinischen *i* stammt.

*el* mit folgendem Consonanten offen, mit Ausnahme von *sélce* (*silex*), *sélva* (*sylva*), *élmo*, *élsa*; *svélto* (*schlanf*), aber *svèlto* von *svellere*.

*em* ebenso; nur *émpio*, *lémbo*, *scémpio* und ähnliche wegen des lateinischen *i*, außerdem noch *témpio*, *témpra*.

*en* ebenso; vorzüglich sind offen alle Gerundia auf *èndo*, alle Participia auf *ènte*, so wie alle Substantiva und Adjectiva auf *ènte*; alle auf *èngo*, *ènza*, *ènzia*, sogar *assènzio* (*absinthium*), nur *sénza* (*sine*), *vénti* (*viginti*). Dagegen ist das *e* geschlossen in den Subst. auf *ménto* und den Adverb. auf *ménte*.

*er* ebenso offen: *cèrvo*, *èrba*; mit sehr wenigen Ausnahmen, wie etwa *fèrci* für *ci fecero*, *vedérvi*, *tacérai*, *vedérla* und ähnliche Infinitive mit einem Affix; ferner *cérchio*, *férmo*, *stérpo* wegen des lateinischen *i* und *schérzo*.

*es* <sup>1)</sup> ebenso; also *èSCO*, *pèSCO* etc., aber geschlossen in der Ableitungsbildung *èSCO*, *TedéSCO*, *fratéSCO*, *donnéSCO*, sowie in *fréSCO* (*frisch*) und *péSCO* von *piscari*.

Vor *sm* ist das *e* fast immer geschlossen: *Battésmo*, *Cristianésmo*, wegen des lateinischen *i*, und ebenso *Centésmo*, *incantésmo*, *medésmo*.

*esp* stets offen, mit Ausnahme derer, welche im Latein ein *i* haben, wie *créSCO*.

*est* fast immer offen: *onèsto*, *funèsto*, *bèstia*, und in den Conditionalbildungen *vorrèsti*, *vorrèste*; dagegen im Perfect *potèsti*, *potèste*, und eben so, wo das *e* von *i* stammt: *cèsta*, *crèsta*, *pèsto*, *quésto*.

1) Das *s*, worauf ein oder mehrere Consonanten folgen, heißt *s impurum* und hat bedeutenden Einfluß auf die Form des ihm vorangehenden Wortes.

3) **e vor einem einfachen Consonanten.** Hier wird es genügen zu bemerken, daß mit wenigen Ausnahmen das e geschlossen ist; wie dies namentlich der Fall ist in allen Verbalendigungen des Präsens auf éte: credéte, vedéte; des Imperf. auf éva, évi: facéva; des Perfects: credéi, prési, prése; des Particips éso: présó; des Infinit. auf ére: volére, sapére, potére, avére; ferner überall, wo das e vom lateinischen i herkommt, wie fédé, sété; endlich fast immer in den Endigungen ésa: contésa, ése: palése, éta: pianéta, pinéta, quercéta, mit Ausnahme von poéta, proféta.

Offen ist es fast nur in der Endigung ero: nèro, impèro für impèrio, wo es meistens auch im Diphthong steht; verum aber ist véro.

### B. In der Antepenultima.

Mit sehr geringen Ausnahmen ist das betonte e der Antepenultima stets offen. So in den Verbalformen credere, leggere, leggono, frèmono, wenn das e nicht etwa vom lateinischen i herkommt, wie hévere, ricévere, wogegen es geschlossen ist in den Verbalformen des Perfects préséro, godérono, vénnero und des Imperf. Coniunctivi avéssimo, avéssero, credéssimo, credéssero.

Ferner ist es offen in fast allen Eigennamen, Substantiven und Adjectiven dieser Betonung: Césare, Lucrèzia, Grècia, impèrio, fèrvido, pèrgamo, mènsole, tèrmine, Zèfiro. Ausnahmen machen hier a) die, deren e vom lateinischen i stammt, wie cénere, cétera, vérgine, védova, Tèvere, véscovo, pégola, battésimo, cristianésimo, paganésimo und auch Quarésima und die Endigung der Zahlwörter vigésimo, quadragésima, centésimo etc. und einige andere, wie débole, fémina, sémino; ferner die von der lateinischen Endigung ibilis stammenden oder nach ihr gebildeten Wörter auf évole: agévole, fiévole, colpévole; b) diejenigen, welche nicht ursprünglich diese Betonung haben, sondern sie erst durch Affixe erhalten, wie aus védi védilo, crédi crédimi wird.

Weicht aber der Ton, durch Veränderung des Wortes, von der Antepenultima, so weicht auch die offene Aussprache des e und es wird geschlossen: Césare Césàreo, credere crédevano, impèrio impèratóre.

## C. In der Ultima.

Obgleich in der Regel alle Monosyllaba e, me, te, se, che, le, tre, re, ne ein geschlossenes e haben, so wird es doch offen in *ê est*, *nê neque*, *mê'* für *mêglio*, *tê* für *tieni*, *oimê* (wehe mir), *oisê* (wehe ihm), (geschrieben *è*, *nè*, *mè*, *oimè*, *oisè*). Ferner obgleich es geschlossen ist in allen abgekürzten Verbalformen, wie *perdé*, *vendé*, *poté* (geschrieben *perdè*, *vendè*, *potè*), und in den abgekürzten Substantivformen *mereé* für *mercède*, *pié* für *piède* (geschrieben *mercè*, *piè*), so ist es doch offen in den betonten Endsyllben einiger fremder Namen: *Josnê*, *Moisê*, *aloê*; nur *Cassê* macht Ausnahme, weil es nach dem Französischen gesprochen wird.

Die nahe Verwandtschaft des e mit dem i hat die älteren Schriftsteller in tausend Fällen veranlaßt, sie mit einander zu vertauschen und namentlich oft i für e zu setzen. So findet man *mino* für *meno*, *mico*, *tico* f. *meco*, *teco*, *cortise* f. *cortese*, *miglio* f. *meglio*, *paise* f. *paese*, besonders bei den Participien *priso*, *offiso*, *intiso*, *acciso* für *preso* etc. Aber auch e setzten sie für i, so *ende* f. *inde*, *vencere* f. *vincere*, *lavoreo* f. *lavorio*, *Serena* f. *Sirena*, *enemico* f. *inimico*, *en* f. *in*.

## Das O.

## Allgemeines.

Auch vom o gilt, was vom e bemerkt worden, daß das geschlossene das unendlich häufigere ist. Jedes unbetonte o ist geschlossen: *cónfortaió*, *sóverchió*, besonders das unbetonte am Ende der Wörter: *prêgó*, *ámó*, *últimó*, *sêrvó*. Offen kann es nur in einer betonten Sylbe seyn (doch nicht jedes betonte o ist ein offenes) und wenn der Ton von der Sylbe weicht, wird es wieder geschlossen: *fôrte*, *fórtèzza*; *órto*, *órticello*; *bósko*, *bóschëtto*. Geschlossen ist es ferner überall, wo es vom lateinischen u stammt: *giógo*, *bócca*, *dólce*, *pólvere*, *córrere*, *gióvane*, *sóno* von *sum*. Offen dahingegen nur, wenn es vom lateinischen au kommt: *óro*, *fróde*, *lóde*. Geschlossen ist es ferner in den Endigungen *ogn*: *bisógno*, *ógni*, *Bológna*, *vergógna*; *oi*: *nói*, *vói*; *ojo*, *oja*, wenn diese Endigung nur Ableitungssylbe ist: *lavatójo*, *mangiatója*, entsprechend dem lateinischen *orium*;



*omo, oma, ome*: Róma, pómo, nóme; *ono, ona, oe*: nóno, dóno, perdóno, coróna, bellóna, canzóna, carpóne, baróna, ragióna, ginocchióna; *on*, worauf ein Consonant folgt: frónte, mónte, spónda, und natürlich auch *ónda, móndo*, namentlich auch die Endigung *ondo* (undus): furihóndo, profóndo, iracóndo; *ore*: fióre, dolóre, amóre; *oro*: lóro, lavóro, adóro; *oso*: amoróso, ombróso, gelóso; *osto*: arrósto, discósto, crósta. Es bleiben also hier nur noch die Fälle anzugeben, wo es offen ist. Es sind folgende:

## A. In der Penultima.

1) **Im Diphthong**: *chióma, chiódo, giòja, Gióve, pióve, Etiópia* und die Endigung *iolo, iola*: *famiglióla*. Noth entschiedener, wenn u vorhergeht: *buóno, cuóre, muóro, nuóvo, puóte, fuóco, luógo, tuóno*, oder gar *iu*: *figlinólo, omicciuló, ginóco*; nur solche, wie *gióvane, giògo*, machen Ausnahmen, weil sie im Lateinischen ein u haben. *Pói* ist offen, aber *nói, vói* geschlossen.

## 2) In der Position:

a) bei folgendem Doppelconsonanten: *Apóllo, fós-sa, dótto, lóggia, góhho, ócchio, tróppo, dónna, pónno* für *possono, gróssso, gózzo, Giannózzo* und alle Diminutive auf *otto*: *principótto*. Ausnahme machen auch hier die, deren o von u stammt: *tósse, gótti, sóffio, pózzo*. Ueber *colonna* wird gestritten, die Römer sprechen *colóuna*, die Florentiner *colónna*. *Nózze* ist offen, obgleich von *nuptiae*, ebenso *lótti*. Aus unbekannten Gründen sind geschlossen: *sózzo, tócco, rócca*, wenn es *Woccken* heißt, denn *rócca, Felsenburg*, ist offen.

b) wenn zwei verschiedene Consonanten folgen: *fóglia, dóglio, vóglia, spóglia*; aber *móglie* wegen *mulier*. *Asólfo, Ridólfo, Pandólfo*; aber *sólfo, dólce, sepólcro, cólpa*, ebenso *trómha, risórgo*, wegen des ursprünglichen u. *Córda, órto, pórtta, tórvo*; aber *fórca, sórdo*, wegen des u, und aus unbekannten Gründen: *fórma, órno, órđine, fórse, tórno*. *Nóscq, vóscó, cósta, bóscó*. *Tóscó* von *toxicum*, aber *Tóscó* von *Tuscus*, obgleich andere, namentlich *Manni* S. 36, behaupten, es sey hier kein Unterschied. *Móstro*, Ungeheuer; aber *móstro* von *monstrare*, wie *spóso, spósa* von *sponsus*.

3) **Vor einem einfachen Consonanten** sind fast nur die offen, welche im Lateinischen au haben: òro, tesòro, òdo, Mòro, nòlo, còsa, Pòlo, gòdo, fròde, lòde, tòro, pòco, pòsa, besonders wenn pr oder tr vorhergeht: pròdo, pròsa, tròvo, tròno und die einzelnen nòve, ròsa, dòte, mòdo, nòdo, sòdo, paròla, welche auch meist im Latein ein kurzes o haben; dagegen ròdo und sòlo, deren o im Lateinischen lang.

### B. In der Antepenultima.

Hier ist das betonte o fast immer offen: mònaco, pòvero, pòpolo, òttimo, pòrtico, zòccolo; Còrsica, Antònio, Ambròsio, Astròlogo, Aristòtile; glòria, memòria, Zenòbia. Nur òrdine hat ein geschlossenes o. Ausnahme machen, wie immer, die, deren o vom lateinischen u kommt: còrrere, sòlfere, sòlgore, òmero, mòmoro, giòvane und die ähnlichen Verbalformen còrsero, pòsero, conòbbero; ferner eigentlich Hylbige, welche durch Affixe Hylbig geworden, wie pòsemi f. mi pose, còsegli f. gli corse, vòlaci f. ci vòla und ähnliche.

Bei einigen wenigen Verbis, welche schon in der ersten Person des Pr. Indic. den Ton auf der antepenultima haben, wie rēcito, prēdico, pòpolo, tritt dieser Ton und das offene e oder o auf die quartultima: rēcitano, prēdicano, pòpolano.

### C. In der Ultima.

Wie alle Monosyllaba, welche e zum Vokal haben, geschlossen gesprochen werden, so umgekehrt ist das o in diesem Falle stets offen: ò, hò, nò, dò, fò, sò, stò, vò für vado, Pò, mò f. modo, cò f. capo, ciò, prò f. prode, può; ebenso auch vò' f. voglio, tò' f. togli, cò' f. cogli; nur nòn, cón und lò machen Ausnahme.

Ferner sind offen die betonten Endsylben aller anderen Wörter, sowohl Nòmina propria: Nicoolò, als Conjunctionen: però, perciò, und Verbalformen des Perfects: amò, cantò, auch dann, wenn das Wort durch ein Affixum wächst, wie amòllo, credèròllo, und des Futurums: amerò, canterò und alle ähnliche ohne Ausnahme.

Schließlich bemerken wir noch, daß die Verwandtschaft des geschlossenen e mit dem i und des geschlossenen o mit dem u so bedeutend ist, daß viele Wörter in älteren Zeiten und noch jetzt

balb mit dem einen, bald mit dem anderen Vokal geschrieben wurden und noch werden. Man findet daher bei Alten: *foi* für *foi*, *altroi* f. *altrui*, *coi* f. *cui*, *figora* f. *figura*; *scora* f. *seura*, *lome* f. *lume*. Und umgekehrt: *dimura* f. *dimora*, *innamurare* f. *innamurare*, *nascuso* f. *nascoso*, *duno* f. *duo*, *persnua* f. *persona* etc. und zum Theil noch jetzt: *desiderio* und *disiderio*, *desio* und *disio*, *peggiore* und *piggioro*, *questione* und *quistione*, *deserto* und *diserto*, *demonio* und *dimonio*, *decembre* und *dicembre* und viele andere; wie auch in alten Handschriften und Drucken sehr oft *e* *cavalieri* für *i caval.*, *e buoni* f. *i buoni* gefunden wird. Ebenso *fosse* und *fusse*, *voi* und *vui*, *condotto* und *condatto*, *sorge* und *surge*, *agricoltura* und *agricultura*; *obhedienza* und *ubhdienza*, wo sich beides findet, *officio* und *ufficio*, *monistero* und *munistero* und andere. Ja, so groß ist diese Verwandtschaft, daß ältere Dichter unbedenklich *e* und *i*, *o* und *u* mit einander reimen lassen. *Jacopone da Todi* reimt *vedo* und *ride*, *Filippo* und *ceppo*; *Giulio d'Alcamo* reimt *ventura* und *ora*; *Guido delle Colonne*: *misura* mit *innamora*; *Guido Cavalcanti*: *come* mit *lume*, *nome* mit *costume*; *Jacopone da Todi*: *motto* mit *tutto*, *luna* mit *persona*; und wenn man im *Dante* dergleichen nicht mehr findet, so ist es doch höchst wahrscheinlich, daß z. B. *Inf.* 10, 69., wo jetzt in allen Ausgaben *lome* mit *come* und *nome* reimt, der Dichter ursprünglich *lume* geschrieben, sowie, daß da, wo wir jetzt *nui* und *vui* lesen, als Reimworte auf *colui*, *cui* etc., der Dichter wohl kann *noi* und *voi* geschrieben haben. Noch jetzt werden unbedenklich beide Arten des *e* und *o* mit einander gereimt.

Ueberblicken wir das Ganze noch einmal, so muß einleuchten, daß im Italienischen die entschiedene Neigung ist, jedes betonte *e* und *o* offen zu sprechen, daß aber die Etymologie, oder vielmehr die von den Römern noch herstammende älteste Aussprache, sich dem oft widersetzt, und daß bei solchen Collisionen meist zwar die Etymologie, demnächst aber auch die Natur der auf jene Vokale folgenden Buchstaben den Ausschlag giebt; wie denn namentlich die Verdoppelung der liquidae *l*, *m*, als die liquidae überhaupt, wenn noch ein Consonant darauf folgt, die offene Aussprache des *e* und *o* auch trotz der Etymologie herbeiführen; sowie umgekehrt das *un*, das *rr*, das *ss* und

daß vv die geschlossene Aussprache oft auch da bewirken, wo die Vokale betont sind.

Da es sehr häufig vorkommt, daß zwei gleich geschriebene, aber verschieden ausgesprochene Wörter eine verschiedene Bedeutung haben, so mögen die bekanntesten dieser Art hier zusammengestellt werden.

Wörter, welche eine verschiedene Bedeutung haben, je nachdem sie mit offenem oder geschlossenem e oder o gesprochen werden:

## E.

## Geschlossen:

acetta, Bell.  
affetto von affettare, schneiden.  
allega, macht die Bühne stumpf.  
ammezza, macht weich.  
bei f. bevi, trinkst.  
capello, Haar.  
cera, Wachs.  
che, daß.  
colletto, Flügel.  
correggia, Riemen.

corresse, daß er ließe.  
creta, Kreide.  
de' f. dei, von den.

dea f. debba, oder dia von dare.  
dessi, dieselben.  
desti von dare.  
detti, die besagten.  
e', er.  
e, und.  
elle, sie.  
esca, Nahrung.  
esse, sie.  
essi, sie.  
fella f. la fece.  
fero f. fecero.  
feste, ihr machtet.  
lega von legare.  
legge, Gesetz.  
lessi, gefottene.  
letto, das Bett.  
me, mich.  
mele, Äpfel.

## Offen:

Accetta von accettare.  
affetto, Leidenschaft.  
allega, führt an.  
ammezza, theilt.  
bei f. belli, schöne.  
rappello, Hut.  
cera, Gesicht.  
ch'è, welches ist.  
colletto, gesammelt.  
correggia von correggere, re-  
gieren.  
corresse, er regierte.  
Creta, Insel Creta.  
Dei, Götter.  
dei, du mußt.  
Dea, Göttinn.  
dessi f. devesi.  
desti von destare.  
detti von dare, ich gab.  
è, ist.  
è oder eh, ach!  
elle, der Buchstabe l.  
esca von uscire.  
esse, der Buchstabe s.  
èssi für si è.  
fella, schändliche.  
fero, wild.  
feste, Feste.  
lega, Welle.  
legge, er ließt.  
lessi, ich las.  
letto, gelesen.  
me' f. meglio.  
mele, Honig.

## Geschlossen:

menalo, führe ihn.  
 mesce, er mischt.  
 messe von mettere.  
 meta, Menschenfoth.  
 mezzo, überreif.  
 nei, in den.  
 pera, Birn.  
 pesca, Fischefang.  
 peste, gestampfte.  
 se, wenn, sich.  
 te, dich.  
 tema, Furcht.  
 veggia, daß ich sehe.  
 veglio, ich wache.  
 vena, Ader.  
 venti, zwanzig.

## Offen:

Menalo, Bergname.  
 m' esce für mi esce.  
 messe, Erndte.  
 meta, Ziel.  
 mezzo, halb.  
 nei, Flecke.  
 pera, er komme um.  
 pesca, Pfirsich.  
 peste, Pest.  
 se', du bist.  
 te' für tieni.  
 tema, Aufgabe.  
 veggia, Faß.  
 veglio, Greis.  
 vena für avena, Hafer.  
 venti, Winde.

## O.

## Geschlossen:

accorre, er läuft herbei.  
 accorto, verkürzt.  
 botte, Faß.  
 cogli für con gli.  
 cola von colare.  
 coglia, Hode.  
 colla für con la.  
 colto, angebaut.  
 coppa, Becher.  
 corre, laufen.  
 corsi, ich lief.  
 corso, Lauf.  
 costa, es kostet.  
 doglio, Faß.  
 fora, Loch.  
 foro, ich bohre.  
 fosse, daß er wäre.  
 imposta, Thürflügel.  
 indotto von indurre.  
 loro, ihnen.  
 loto, Schmutz.  
 mozzo, Staljlunge.  
 noce, Nuß.  
 ora, Stunde.  
 orao, ich schmücke.  
 poppa, Hinterrtheil des Schiffes.

## Offen:

accorre, aufnehmen.  
 accorto, geschent.  
 botte, Stöße.  
 cogli, pflücke.  
 Cola für Niccola.  
 coglia, er pflücke.  
 colla, Leim.  
 colto, gepflückt.  
 coppa, Hinterhaupt.  
 corre, pflücken.  
 Corsi, die Corsikaner.  
 corso, Straße.  
 costa, Küste.  
 doglio, es schmerzt mich.  
 fora, es würde seyn.  
 foro, Markt.  
 fosse, Gräben.  
 imposta, Auflage.  
 indotto, ungelehrt.  
 l'oro, das Gold.  
 loto, Lotus.  
 mozzo, verstümmelt.  
 noce, es schadet.  
 ora für aura, und von orare.  
 orao, Buchesche.  
 poppa, Brust.

## Geschlossen:

porci von porre.  
 porsi, sich stellen.  
 pose, er setzte.  
 posta, gesetzte.  
 rocca, Spinnrocken.  
 rodano, daß sie nagen.  
 rogo, Bromherr.  
 rosa, zernagte.  
 rozza, häurische.  
 scopo von scopare.  
 scorta, abgefügte.  
 sole, Sonne.  
 solo, allein.  
 sollo, weich.  
 sorta, emporgestiegene.  
 tocca, er berührt.  
 tomo, ich falle.  
 torme, Schaaren.  
 torre, Thurm.  
 torvi von torvo.  
 torta, Torte.  
 Tosco, Toskaner.  
 volgo, Pöbel.  
 volto, Gesicht.  
 voto, Gelübde.

## Offen:

porci, Schweine.  
 porci, ich reichte.  
 pose für pause.  
 posta, Post.  
 rocca, Burg.  
 Rodano, Rhone.  
 rogo, Scheiterhaufen.  
 rosa, Rose.  
 rozza, Schindmähre.  
 scopo, Zwed.  
 scorta, Begleitung.  
 sole für snole, pflegt.  
 solo für suole, ich pflege.  
 sollo, ich weiß es.  
 sorta, Art.  
 torca, Zindel.  
 tomo, Theil eines Buches.  
 torme für togliermi.  
 torre, wegnehmen.  
 torvi, euch wegnehmen.  
 torta, gedrehte.  
 toscò, Gift.  
 volgo, ich wende.  
 volto, gewendet.  
 voto, leer.

## B. Die Consonanten. (Le consonanti).

Obgleich nur einige derselben im Italiänischen eine eigenthümliche, von der deutschen abweichende Aussprache haben, so wollen wir sie doch alle durchnehmen und aus mehreren Gründen mit dem h, außer der Reihe, beginnen.

## H. Acca.

Streng genommen ist das h kein Buchstabe im Italiänischen, denn in den wenigen Fällen, wo es überhaupt gebraucht wird, ist es entweder unhörbar, oder dient nur, die Aussprache anderer Buchstaben zu modificiren; es ist mehr ein Zeichen der Aussprache für andere Buchstaben, als ein selbstständiges Element, weshalb auch die Italiäner es gewöhnlich mezza lettera, mezzo carattere, halber Buchstabe, nennen, weil es nemlich nur in Verbindung mit c und g einen Einfluß auf die Aussprache hat, und seine Geringfügigkeit durch die Nebenarten ausdrücken:

questo non vale un' acca, daß ist nicht so viel werth; non m' importa un' acca, es liegt mir nicht so viel dran.

Da die italiänische Sprache durchaus keine Adspiration kennt, so ist in der heutigen Orthographie der Gebrauch des h auf drei Fälle beschränkt, in welchen es jedoch nie selbstständig gehört wird. Es wird jetzt gebraucht:

a) in den 4 Personen des Verbums haben: ho, hai, ha und hanno, angeblich um diese Wörter von den gleichlautenden o (oder), ai (denen), a (zu) und anno (Jahr) zu unterscheiden; indeß ist dieser Grund sehr schwach, da es mehrere Wörter giebt, welche man nach diesem Grundsatz mit h schreiben müßte, um sie von anderen zu unterscheiden, wie hamo (hamus) und amo (ich liebe), hesito (ich zögere) und esito (Erfolg), haloue (Hof um den Mond) und aloue (großer Flügel), Hebro (Fluß) und ebro (trunken), Helle (der Nacht) und elle (sie), horto (der Garten) und orto (geboren) u. a., wo es doch nicht geschieht;

b) wird es gebraucht, um die Aussprache des c und g zu modificiren, wovon nachher.

c) steht es am Ende, in der Mitte und, zuweilen sogar am Anfang einiger Interjectionen, wie deh, ah, ahi, ehi, oh, ohi, hai etc., ohne einen irgend erkennbaren Einfluß, es sey denn etwa eine leise Dehnung des Tones, in der Aussprache dieser Wörter hervorzubringen.

In älterer Zeit, wo die italiänische Orthographie noch nicht fixirt war, schrieb man, nach der Analogie des Lateinischen, viele Wörter mit h im Anfang und in der Mitte: huomo, honore, hora, philosophia etc., wie man aus eben dem Grunde optimo, nocte, confecto, Alexandro etc. statt ottimo, notte, confitto, Alessandro schrieb. Später ist über die Anwendung dieses Buchstabens viel gestritten worden, noch im 17. Jahrhundert hatte er viele Anhänger <sup>1)</sup>, und erst seit etwa einem Jahrhundert ist sein Gebrauch auf die oben angegebenen Fälle beschränkt, doch nicht so allgemein, daß nicht einige Puristen ihn auch noch aus diesen wenigen Wörtern verbannen möchten und schreiben und drucken lassen ò, ài, à und anno statt des allgemein üblichen ho etc.

1) Vergl. Buommattai I. 141.

Etwas ganz anderes aber ist es, wenn man in alten Handschriften und Drucken oft auch solche Wörter mit einem *h* am Anfange oder in der Mitte geschrieben findet, wo das Latein keine Veranlassung dazu giebt, wie *huovo* von *ovum*, *huopo* von *opus*, oder *vihuola* von *viola*. Dies hat einen doppelten Grund; einmal hatte man damals nur eine Form für *u* und *v*, und das *h* wurde vor solche Wörter, wie *uovo* und *uopo*, gesetzt, um anzudeuten, daß man eben *uopo* und nicht *vopo* lesen sollte, und eben so schrieb man *vihuola*, damit *vinola* nicht *vivola* gelesen würde. In den 2 ersten Ausgaben ihres Wörterbuchs war die Crusca noch nach diesem Grundsatz verfahren. Dann aber scheint man auch die den Italiänern unaussprechbare Adspiration durch *v* oder *u* möglichst ausgedrückt zu haben, wie man aus Johannes Giovanni gemacht hat; aus *homo* *uomo*, aus *Hose* *uosa*, wofür man ebenfalls oft *huomo* und *huosa* findet. Jetzt ersetzt der Italiäner die Adspiration gewöhnlich durch den Laut *k* und spricht *miki*, *nikil* für *mibi*, *nihil*, wie man auch häufig in alten Manuscripten viel geschrieben findet, und auch jetzt noch viele biblische Namen *Arab*, *Cusai*, *Achitofel* etc. für *Ahab*, *Husai*, *Ahitophel* schreibt.

Die übrigen Consonanten:

## B.

Die nahe Verwandtschaft des *b* mit dem *v* zeigt sich schon in vielen römischen Inschriften des 6—8. Jahrh., wo man *debitum*, *acervus*, *havitare* etc. für *debitum* etc. findet. Diese Verweichlichung hat sich über alle romanische Sprachen verbreitet, am auffallendsten ist sie im Spanischen. Auch im Italienischen muß in der ältesten Zeit das *b* fast wie *v* geklungen haben, da man *boce* neben *voce*, *imholare* neben *involare*, *hoto* neben *voto* findet. In mehreren Wörtern hat sich dies sogar erhalten und dem Dichter wenigstens steht es noch frei, *nerbo* statt *nervo*, *serhare* st. *servare* zu brauchen. Außerdem ist *b* nahe verwandt mit *p* und wird mit diesem verwechselt, wie *obbrobrio* und *opprobrio*, *ribrezzo* und *riprezzo*, *ginebro* und *ginepro*; sogar mit *g*: *cambiare* und *cangiare*, *debbio* und *deggio*, *abbia* und *aggia*, *oggetto* und *oggetto*, *subjecto* und *suggetto*.



Das *b* verbindet sich häufig mit *l* und *r*: *obbligo*, *público*, *braccio*, *ombra*. Selten ist *bl* anlautend; es kommt nur in einigen mehr lateinischen Wörtern wie *blandire*, *blandimento* und in einigen in neuerer Zeit aus anderen Sprachen entlehnten vor, wie *blocco*, *bloerare*, *blatta*, *blenda* (Zinkblende), *blindare* u. a. In den acht italienischen Wörtern ist überall das *i* an die Stelle des *l* getreten: *bianco*, *biondo*, *bieco*, *biasimare*; doch sagt man noch *blassemia*. Vor dem *b* können nur *l*, *m*, *r* und *s*, also *liquidae* stehen: *alhero*, *imbarecare*, *erba*, *nsbergo*.

Das *s* vor dem anlautenden *b* wird sehr weich gesprochen: *sbandire*.

## C. \*)

Das *c* hat im Italienischen eine doppelte Aussprache:

a) eine harte (*sono rotondo*), von andern auch wohl *mulo*, *ottuso*, *aspro*, *spiccato* genannt, gleich unserem *k*, vor den starken Vokalen *a*, *o*, *u* und allen Consonanten: *capo*, *cosa*, *cura*, *clemenza*, *credo*, gesprochen *kapo* u. s. w., und so ersetzt es das griechische *κ*: *Commedia*, *Calcante*;

b) eine gequetschte (*sono schiacciato*), oder, wie andere wollen, *aspirato*, *acuto*, *chiaro*, *lene*, *impaniato*, vor den schwachen Vokalen *e* und *i*; sie läßt sich durch unser *tſch* ausdrücken: *cecità*, *celare*, *cibo*, gesprochen *tſchetschità* u. s. w.

Neuere, wie Valentini <sup>1)</sup> und Minner, behaupten, daß *c* vor *e* und *i* habe eine weichere sich dem *sch* nähernde Aussprache, wenn ein Vokal vor dem *c* stehe, wie in *pace*, *foce*, *duce*, *lece*, *dice*, was noch von keinem früheren Grammatiker bemerkt worden ist, obwohl nicht zu leugnen ist, daß

\*) Wie das von den Römern wohl ohne Zweifel = *k* gesprochene *c*, etwa seit dem 7. und 8. Jahrhundert, vor *e* und *i* den starken Biss laut *tſche*, *tſchi* erhalten, gehört zu den Rathseln, welche beinahe jede Sprache in ihrer Entwicklungsgeschichte darbietet. Merkwürdig ist, daß, wie deutsche, in Griechenland lebende Gelehrte versichern, nicht bloß in der Gegend von Athen, sondern auch auf den Inseln überall *κ* wie *tſch*, also *κακ* *tſchä* gesprochen wird. Vergl. Diez I. p. 196 sq. 1) Der italienische Lehrer. Leipzig 1828. 2r Bd. S. 3. Minner wissenschaftliche ital. Sprachlehre. Frankfurt a. M. 1830. S. 1.

der von Valentini angeführte Umstand, daß viele Wörter, in welchen das *e* zwischen zwei Vokalen steht, auch zugleich eine Form haben, in welcher so das *e* ersetzt, wie *bacio* und *bascio*, *arbucello* und *arbuscello*, *encire* und *cuscire*, *camicia* und *camiscia*, sehr für diese Meinung spricht. Salignani S. 1. dahingegen warnt ausdrücklich vor dieser Aussprache, welche er einen Fehler des gemeinen Mannes in Toskana nennt, und zwar einen sehr alten Fehler, da Salviati (Avvert. p. 178.) schon diejenigen tadelt, welche so sprachen und keinen Unterschied zwischen *fascie* und *face*, *vesce* und *vece*, *pasce* und *pace* machten. Es ist also auf jeden Fall ein Unterschied von geringer Erheblichkeit, der nicht allzusehr herausgehoben werden darf, damit nicht der von Salviati mit Recht gerügte Fehler daraus entstehe.

In der Verdoppelung behält das *e* die Aussprache des einfachen, also: *rotondo* in *accusare*, *occorso*, *acclamare*, *acrescere*, wobei nur zu bemerken, daß die beiden *e* jedes deutlich und scharf ausgesprochen werden müssen, also nicht *a:ku:sare*, sondern *a:k:u:sare*, und *schiacciato* wie *t:tsch*, in *donnaccia*, *succedèrè*, *donnat:scha*, *sut:tschedere*.

Es versteht sich von selbst, daß die Italiäner auch das Latein auf diese Weise aussprechen, also: *civitas*, *Cicero*, *tschivitas*, *schitschero*.

Nun kann aber ein doppelter Fall eintreten:

α) das *e* kann vor *a*, *o* und *u* den *suono schiacciato* haben sollen; dies wird bewirkt, indem man ein *i* einschiebt, welches dann nicht eigentlich Vokal, sondern nur Hülfszeichen, Zeichen der Aussprache, ist, und daher auch fast gar nicht gehört, sondern nur leise quiescirend gesprochen wird: *cia*, *cio*, *ciu*, *tscha*, *tscho*, *tschu*, in *ciascuno*, *ciò*, *cinrma*. - Dasselbe findet statt in Wörtern, wie *cielo*, *cieco*, *tschälo*, *tschäko*, wo der Laut *ie* an die Stelle der lateinischen Diphthongen *oe* und *ae* getreten ist. Die Alten schrieben viele Wörter mit *ie*, wie *ciena*, *ciera*, *cierebro*, *oncie*, *quercie*, welche jetzt mit einem einfachen *e* geschrieben werden. Vergl. den Abschnitt über die Bildung des Plurals. In wenigen Wörtern dieser Art ist das *i* betont und wird dann natürlich auch vollständig ausgesprochen, auch meistens mit dem Accent bezeichnet, *bacio*, *batschi:o*, *uscio*, *uschl:o*, ebenso *fec' io* für *feci io*.

ß) Das *c* kann vor *e* und *i* den *suono rotondo* haben sollen; dann wird ein *h* eingeschoben: *che, chi, banche, bechi, fe, fi, banke, betti*, ebenso: *chiaro, chiesa, chiosa, chiuso, fjarò, fjesa, fiosa, fjufo*. Das *ch* kann im Italiänischen nur in diesem Falle, vor *e* und *i*, stehen; das deutsche *ch* ist dem Italiäner ganz unaussprechbar.

Der Unterschied, welchen *Salviati*<sup>1)</sup>, *Buonmattei*<sup>2)</sup> und auch die *Crusca* in ihrem Wörterbuche zwischen einem *ch rotondo* und einem *ch schiacciato* machen wollen, beruht auf einem bloßen Mißverständniß. Sie sagen, in Wörtern wie *arche, stecchi*, Plural von *stecco*, *tedeschi*, Pl. von *tedesco*, hätte das *ch* den *suono rotondo*, in Wörtern aber wie *torchio*, Pl. *torchi*, *secchio*, Pl. *seechi*, ebenso in *chiamo, chiesa, chiodo, chiuso*, habe das *ch* den *suono schiacciato*; man sieht; *rotondo* soll die Aussprache seyn, wenn das *i* allein steht, *schiacciato* aber, wenn entweder noch ein Vokal folgt, oder wenigstens vorhanden seyn sollte, wie im Plural der Wörter auf *io*; dann ist es aber das *i* und nicht das *ch*, welches eine leise Modification erleidet und etwas gedehnt wird, weil es eigentlich für *ii* steht, in welchen Fällen man es daher auch jetzt allgemein durch *j* ersetzt, also *torchj*, Pl. von *torchio*. Vergleiche, was oben über das *i* bemerkt worden, und den Artikel über Pluralbildung.

Das *c* ist seiner Natur nach verwandt mit *g, q* und *z*, daher findet man die Formen *aguto* und *acuto*, *gabinetto* und *cabinetto*, *Cajo* und *Gajo*, *gastigo* und *castigo*, *lugento* und *ducento*, *lagrime* und *lacrime*, *miga* und *mica*, *sagramento* und *sacramento*, *Federigo* und *Federico*, *sugo* und *suco*, von welchen, mit Ausnahme von *aguto*, *miga* und *sagramento*, die Form mit *g* die jetzt übliche ist. Man findet *licore* und *liquore*, wovon das erstere nur noch im dichterischen Gebrauch ist. Man findet endlich *nunciare* und *nunziare*, *benefizio* und *beneficio*, *edifizio* und *edificio*, *offizio* und *ufficio*, *spezie* und *specie*, wovon indeß die ersteren Formen weniger gebräuchlich sind. Die Alten sagten ganz gewöhnlich *fazzo, fazza, bilanza, lanza, braccio, trezza*, für *faccio, faccia* etc., und umgekehrt *sollaccio, tencione*, *sospeccione*, für *solazzo, tenzione, sospezione*.

1) S. 162.

2) l. 168.

Das *c* verbindet sich zwar mit *l*, wie in *clamore*, *clangore*, *classe*, *claudicare*, *clemenza*, *clero*, *cliente*, *clima*, *clinico*, *cloaca*, viel gewöhnlicher aber ist das *l* des lateinischen Stammwortes in *i* verwandelt worden, wie *chiamare*, *chiaro*, *chindere*, oder ist ganz weggefallen, wie in *cherico*, *inchinare*. Häufiger verbindet sich *c* mit *r*, wie in *creare*, *credere*, *cre-scere*, *crine*, *croce*, *crudo*, wo es dann auch die aus dem Griechischen stammenden Formen mit *χ* ersetzt: *Cristo*, *Cristianesimo*, *cronologia*, *cronaca*, *Crisippo* etc. Vor dem *c* können nur *l*, *n*, *r* und *s* stehen: *calca*, *ancora*, *arco*, *tosco*. Von der eigenthümlichen Verbindung *se* mit folgendem *c* oder *i* wird besser unter *s* gesprochen.

## D.

Wie im Deutschen. Es ist nahe verwandt mit *t*, daher viele aus dem Lateinischen stammende Wörter in beiden Formen vorkommen, wie *lido* und *lito*, *amadore* und *amatore*, *nudrire* und *nutrire*, *servidore* und *servitore*, *imperadore* und *imperatore*, *codesto* und *cotesto*, wovon indeß die Formen mit *d* meist veraltet und nur noch im poetischen Gebrauche sind. *Eaune* und Zufall haben hier wunderbarlich geherrscht; man sagt nur *padre* und doch nur *patria*, *madre* und nur *materno*. Zuweilen hat auch jede Form eine eigene Bedeutung: *podere* ein Landgut, *potere* die Macht; *podestà* ein bürgerliches Amt, *potestà* die Macht, u. dergl. m. Auch mit *r* wechselt das *d* bei den Alten, wo man häufig findet *contradio*, *fedire* und *fedista*, für *contrario*, *ferire*, *ferista*; bei dem Worte *raro* ist die Form *rado* sogar noch im poetischen Gebrauch. Seltner vertritt es bei den Alten die Stelle des *g*: *diaccio* für *ghiaccio*, *diacinto* für *gincinto*.

Auf das *d* kann von den Consonanten nur *r* folgen: *drago*, *salamandra*, und vor dem *d* können nur *l*, *n*, *r* und *s* stehen: *Geldra*, *andare*, *verde*, *disdire*. Vor dem anlautenden *d* ist das *s* sehr weich: *sdentato*. Von der Verdoppelung des *d* gilt das Nämliche, was vorhin beim *c* gesagt worden, und was von allen Doppelconsonanten gilt, daß nämlich jeder scharf für sich gesprochen werden muß, also *addurre* *ad-durre*, nicht *adurre*.

Das *d*, welches beim Zusammentreffen zweier Vokale in zwei auf einander folgenden Wörtern dem ersten derselben zur

Vermeidung des Hiatus angehängt scheint, ist meistens nur die wiedererintretende älteste Form des Wortes: *Senna far motto ad amico od a parente*, wo statt a und o die alte lateinische Form ad und ant eintritt. Das Nemliche findet bei e statt, wo die Alten ganz richtig et schrieben, der neuere Gebrauch aber ed fordert: *egli ed io*.

## F.

Wie im Deutschen. Daß es das Ph mit vertritt, ist schon oben erinnert worden: *filosofia*. Es verbindet sich fast nur mit r: *fragile, fretta, frigido, fronte, frutto*; seltner mit l, sowohl anlautend, wie in *flagello, fiato, fiato, fiabile, florido, fiuto*, als im Inneren des Wortes: *afflitto, influenza, profligare*. Auch hier ist das lateinische oder deutsche l oft in i übergegangen: *fiore, fièvre, fiamma, fiato, fianco, fiasco, fiotto, fume*. Vor dem f können nur l, n, r und s stehen: *Alfiere, anfibio, forfatto, misfatto*. Vor dem anlautenden f ist das s scharf: *sforzo, sferza*.

## G.

Vom g gilt genau das Nemliche wie vom c. Es hat also:

a) einen harten, Laut (*suono rotondo*) vor a, o, u und den Consonanten, mit Ausnahme der Verbindung gli, wovon sogleich: *gara, gorgo, gusto, gara, gorgo, gusto*, wie man in der richtigen deutschen Aussprache Gabe, Gott und gut spricht; ebenso *glande, gleba, globo, gluteo, grazia, Grecia, grido, grosso, grue*;

b) einen gequetschten Laut (*suono schiacciato*) oder infranto (gebrochen), vor e und i: *gemma, gire, gesprochen, nicht*, wie oft angegeben wird: *dsch*, sondern wie das französische *gé, gi*, vor welchen ein d stände, also: *dgemma, dgire*. Ebenso in der Verdoppelung *rotondo*: *tragga, aggravare; schiacciato: reggere, reggi*.

Wie das c erhält das g den *suono schiacciato* vor a, o, u durch Einschaltung eines i: *già, Giorgio, giudice*, und umgekehrt den *suono rotondo* vor e und i durch Einschaltung eines h: *ghermire, ghiotto*, wie gern aber nicht wie jern, wie ging und nicht wie jing.

Auch hier wie beim ch wollen die Italiäner ein gh *rotondo* und ein *schiacciato* unterscheiden, so daß es in *alberghi*,

**Plur. von albergo**, in *ghirlanda*, *vegghi von vedere*, *rotondo*; in *veggliare*, *ghiauda*, *ghiera* aber *schiacciato* wäre, was auf dem nemlichen dort erwähnten Mißverständnisse beruht.

Daß *s* vor dem anlautenden *g* ist weich: *sgheambo*, *sghi-guare*, *sgombro*, *sguardare*. Außer diesem sehr häufigen Fall kommt das *s* vor dem *g* fast nur in solchen Wörtern vor, welche mit *dis* anfangen: *disgrazia*, *disgiungere*, *disgustare*.

Von den Verbindungen des *g* mit andern Buchstaben sind wegen der Aussprache folgende 3 zu merken:

*a)* *g* mit folgendem *u*, also: *gua*, *gue*, *gui*, *guo*; *guatare*, *guerra*, *guido*, *segua* gesprochen, nicht *gu-atare* etc., sondern *gna-tare*, fast wie *gwatare*, *gwerra*, *gwida* u. s. w., oder wie wir die Entsylben von *lingua*, *lingua* im Lateinischen sprechen;

*ß)* mit folgendem *l*. Diese Verbindung und der *suono rotundo* oder *duro* derselben vor *a*, *e*, *o*, *u*, wie *glande*, *gleba*, *gloria*, *glutine*, kommt nicht häufig und meist nur anlautend im Italiänischen vor. Eigenthümlicher ist dieser Sprache der *suono schiacciato* oder *molle* (weich), welchen diese Verbindung vor dem *i*, mit wenigen Ausnahmen, wie *negligere* und *Anglia*, erhält <sup>1)</sup>. Dieß *gli* wird gesprochen wie *lji*, wie das *ll* der Spanier, das *lh* der Portugiesen und Provençalien, das *l mouillé* der Franzosen in *filles*. Diese Aussprache des *gl* findet nur allein vor dem *i* statt und zwar:

1) Im Pronomen *gli* und allen damit verwandten Wörtern: *egli*, *eglino*, *glielo*, *gliela* etc.

2) Wenn auf das *gli* noch ein Vokal folgt, was unendlich häufig ist, wie in *figlia*, *figlie*, *figlio*, *figlinola*. Das einzige, was hier Ausnahme macht, ist *Anglia* (England) und die damit verwandten *Angli*, *anglico* etc., welche den *suono rotundo* haben. Dieß *gli* behält seinen *suono schiacciato*, es mag anlautend oder auslautend seyn, also in *gli*, *glielo*, oder *quegli*,

1) Die *Crusca* im Wörterbuch sagt: *gl* mit darauf folgendem andern Vokal als *i* sey ein Ton, welcher, wegen seiner Härte, selten vorkomme. Auch der *suono rotundo* des *gli*, wie in *negligente non è molto ricevuto da noi*; dagegen das *gli*, worauf noch ein Vokal folge, wie *giglio*, *foglio*, und den *suono schiacciato* habe: *questo è nostro proprio*.

scogli etc., auch dann, wenn es als Artikel sich mit dem folgenden Worte in der Aussprache innig verbindet: gli amori, gli esempj, gl' ingegni, gl' imperadori <sup>1)</sup>).

Man könnte die Regel über die Aussprache des gli auch so ausdrücken <sup>2)</sup>: gli hat auslautend nur den suono schiacciato, ausgenommen in Angli, Anglia. Anlautend ebenfalls, mit Ausnahme von geroglioso und negligere und den damit verwandten Wörtern. Anlautend immer den suono rotondo, mit Ausnahme des Pronomens gli und dessen Verwandten. Diese Aussprache des gli ist uralt in der Sprache und höchstwahrscheinlich in der nachlässigen Aussprache des Lateins, im Munde des gemeinen Volkes, begründet. Statt filius hat man wahrscheinlich filjus gesprochen. Man erkennt dies in der Form, welche dieses und ähnliche Wörter in den ältesten italienischen Handschriften haben <sup>3)</sup>, wo man oft filglio, molglio, elglio findet, woraus denn bald elli und egli, mollie und molgie wurde, bis zuletzt der Gebrauch sich für diese letztere Form allein entschieden hat; während bei einigen Wörtern, wie belli und begli, quelli und quegli, capelli und capegli, beide Formen sich erhalten haben <sup>4)</sup>. Ebenso haben auch noch manche Verba, wie scegliere, scelgo und sceglio, scelga und sceglia.

7) g mit folgendem n wird im Italienischen nicht wie im Deutschen, sondern wie im Französischen gesprochen, nemlich so, als ob ein n vor dem g stände, also magno: manjo, wie Charlemagne, digne im Französischen. Diese Aussprache bleibt anlautend und inlautend dieselbe vor allen Vokalen: montagna, compagne, ogni, ognora, ognuno; selten nur ist es anlautend, wie in gnassa, gnasse, gnatone, gnamone, gnocco, gnucca, Gnido, und allenfalls gnudo, wofür man doch lieber ignudo oder nudo sagt. Es ist daher überflüssig und jetzt ganz ungebrauchlich, noch ein i darauf folgen zu lassen, um etwa die

1) In den Handschriften des 14. Jahrhunderts findet man ganz allgemein die sehr uncorrecte Schreibung siglo, agnolo, voglio und sogar glamori, glomori, glambasciadori. 2) So Antolino Saggio di parallelo etc. Milano 1821. 8. p. 30. 3) Vgl. Manual S. 257.

4) Bei solchen Wörtern, wo das Italienische gli aus il entstanden, wie ille, capilli, bellus, erinnert Diez (Grammat. der romanischen Sprachen I. 243.) sehr passend an alius aus ἄλλος, cillum aus κύλλος, solium aus σέλλος.

Aussprache anzudeuten, wie dies in alten MS. häufig geschieht, wo man *compagnia* (Gefährtin), *vegniente*, *iguindo* findet; wo dies *i* jetzt noch beibehalten ist, da ist es entweder betont, wie in *compagnia* (Gesellschaft), oder es wird doch, wenn auch nur schwach, gehört, wie im Coniunctiv vieler Verba, wie *regniamo* (daß wir herrschen), aber nicht im Indicativ: *regnamo* (wir herrschen). Wie alt auch diese Aussprache ist, sieht man aus Urkunden des 6. und 7. Jahrhunderts, wo man häufig *rengnante* und ähnliches findet. Sehr häufig schrieben daher die Alten *piagnere*, *giugnere*, woraus denn, nachdem man das eine oder das andere *n* wegließ, die noch jetzt zum Theil üblichen Formen *piangere* und *piagnere*, *frangere* und *fraguere*, *vengo* und *vegno*, *figo* und *figuo*, *giungere* und *giugnere* gebildet sind; wie man auch noch *angiolo* und *agnolo*, *pugna* und *punga* unter gewissen Umständen sagen darf <sup>1)</sup>.

Wegen der nahen Verwandtschaft des *g* mit dem *c* haben viele Wörter, die im Lateinischen *c* haben, im Italienischen ein *g*, so: *gatto*, *gonfiare*, *gomito*, *ingombrare*, *graticola* von *catus*, *confiare* etc. oder *lagrima*, *lago*, *luogo*, *spiga*, *magro*, *segreto* von *lacrima* etc. Seltener, als man glauben sollte, sind die Wörter, welche zugleich *c* oder *g* haben können, wie *lagrima* und *lacrima*, *lago* und *laco*, *spiga* und *spica*, *segreto* und *secreto*, *luogo* und *loco*, *castigo* und *castigo*, bei welchen allen die Form mit *g* die fast allein übliche ist. Bei den Alten vertritt das *g* oft die Stelle des *v*, so *pargolo* für *parvolo*, *sergente* für *servente*, *ugola* für *uvola*, *Pagolo* für *Pavlo* oder *Paolo*; auch des *d*: *agnanza*, *ragunanza* für *adunanza*, *segendo* für *sedendo*, *cagendo* für *cadendo*, und des *z*: *riformagione*, *ammonigione*, *comparigione* für *rimozione* etc.

## J.

Von einigen *i* consonante, von anderen besser *je* oder *ji* oder *jota*, auch wohl *i* lungo genannt. Die älteren italienischen Grammatiker und die *Crusca* noch in der letzten Ausgabe ihres Wörterbuchs und nach ihr *Sagliani* S. 229. wollen von keinem Consonanten *j* etwas wissen, und nicht zu leugnen ist in

1) Vergl. Manni p. 257.



der That, daß dieser Buchstabe anlautend verhältnißmäßig sehr selten im Italiänischen ist; indem die bei weitem meisten Wörter dieser Art entweder ganz fremde sind, wie Jacht (englisch), und viele aus dem Griechischen kommende, wie Jadi (hyades), Jalite und alle aus *iegos* gebildeten Wörter: Jerarchia etc., oder wenigstens neben der Form mit j eine viel gebräuchlichere, mehr italiänische Form mit g haben, wie eben Gerarchia, giacere für *jacere*, giacinto für *jacinto*, giustizia für *justitia* etc., und daß endlich das anlautende j von dem i wenig oder gar nicht in der Aussprache zu unterscheiden ist, indem der Italiäner jeri keineswegs jeri, sondern vielmehr i-eri spricht. Dagegen ist seine Existenz als Consonant in der Mitte der Wörter vorzüglich nach einem Consonanten, was aber freilich nur selten vorkommt, nicht wegzuleugnen, wie in *objezione*, *conjugazione*, *interjezione*, *oggetto*, *abjurare*, *conjugale*; weniger deutlich tritt seine consonantische Natur hervor, wenn er zwischen Vokalen steht, wie in *noja*, *cuoja*, *Cajo*, *Ajace* etc.

Außerdem kommt das j nur noch in 2 Fällen vor:

1) in vielen Endigungen tritt es an die Stelle des r: *Genajo*, *Febbrajo*, *calamajo*, *librajo*, *notajo* etc., theils weil diese Endigung weicher schien, theils auch wohl, um solche Wörter von den gleichlautenden Verbalformen: *notaro*, *libraro* etc. für *notarono*, *librarono*, besser zu unterscheiden;

2) kommt es, wie schon in alten lateinischen Inschriften, anlautend da vor, wo eigentlich 2 i stehen sollten, wie in dem Mural der Wörter auf io: *occhio* (*oochj*), *tempio* (*tempj*), *principio* (*principj*). Hier aber ist es durchaus Vokal und lautet wie ein etwas gedehntes i.

Vor dem 16. Jahrhundert kannte man nur ein Zeichen für alle diese Fälle, das gewöhnliche i, und als seltene Ausnahme findet man das j nur zuweilen am Ende der Wörter: *vizij*, *olij*. Die Einführung des j verdankt man dem Trissino, wovon nachher.

## L.

Wie im Deutschen. Alle Consonanten, mit Ausnahme des r, können auf das l folgen: *alba*, *falcone*, *falda* etc. Die Verbindungen *bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl* kommen zwar vor, doch nicht häufig; in den meisten Fällen hat hier das i das l ersetzt, wie

bianco, ehiamo, chiesa, fiore, ghianda, pianta. *l* kommt nur in wenigen fremden Namen und Wörtern vor: Atlante, atleta. Daß *s* vor dem *l* ist sehr weich: sleale, disleale, sle-gare. Bei ganz Alten findet man *bl*, *cl*, *pl* viel häufiger, so blasmo, claro, plangere für biasmo etc. Oft vertritt bei den Alten das *r* die Stelle des *l*: semprice für semplice, cortello für coltello, splendore für splendore, assembrera für assemblea; und umgekehrt *l* für *r*: albitrio für arbitrio, inginlia für ingiuria.

### M.

Wie das deutsche. In einigen wenigen Fällen wird es vor dem *n* in *m* verwandelt, wie andianne f. andiamone, andiamne. Ehemals war das viel gewöhnlicher; Manelli <sup>1)</sup> schreibt: lasciángli, reputiánci, facciánlo für lasciamogli, reputiamoci, facciamolo, weil man so sprach und es in der That schwer, ja fast unmöglich ist, ein *m* hören zu lassen.

### N.

Wie das unserige. Vor *b*, *m* und *p* wird es in *m* verwandelt: imbarcare, commóvere, impedire, und dies sogar auch dann, wenn, nach italiánischer Weise, zwei Namen mit einander verbunden werden: Giampióro für Giovanni Piero, Giambattista für Giovan Battista, Buommattei für Buon Mattei, Ciampolo für Giov. Paolo; doch findet man auch Antonmaria, nicht Antommaria. Diese Verwandlung tritt aber nicht ein, wenn an das apokopirte Verbum ein Affix angehängt wird, also scúsinmi für mi scúsino, sómene für mene sono. Schon die Deutlichkeit der Rede fordert dies, da sonst Fälle eintreten könnten, welche zu Verwechselungen Veranlassung gäben, wie wenn man sommi für mi sono schriebe, was wie sommi (die höchsten) klingen würde; oder mostrárommi für mi mostraronò, was man mit mostrarómmi für mi mostrerò, welches hin und wieder für mostrerò gehört wird, verwechseln könnte.

In alten Handschriften wird diese Verwandlung oder Assimilation sogar auf die Präposition in ausgedehnt, wo sie ge-

---

1) Vom Manelli ist die älteste bekannte Handschrift des Decamerone, aus dem 14. Jahrhundert.

trennt stehen sollte, und man findet *impoter suo* für *in poter suo*, *imbuono stato* für *in buono stato*, *immaggior numero* für *in maggior numero*.

Vor l und r geht das n zuweilen in diese Buchstaben über: *collo* für *con lo*, *corrispondere*, *corrompere*, wie schon im Lateinischen. Dagegen ist die Gewohnheit der Alten *pregarollo* für *pregaronlo*, *sensilla* für *scūsilla*, *pigliallo* für *pigliarlo* oder *pigliarlo*, *tiella* für *tieni la* und sogar *tintillani* für *tinti in lani* zu schreiben, ganz außer Gebrauch gekommen.

Das s vor dem n wird weich gesprochen und kommt nur anlautend, wie in *suodare*, *snello*, oder in den Wörtern, welche mit *dis* anfangen, wie *dianebbiare*, vor.

## P.

Wie das unserige. Es hat eine nahe Verwandtschaft mit dem v, so daß manche Wörter in beiden Formen vorkommen: *coperto* und *coverto*, *soprano* und *sovrano*, *sapere* und *savere*, *sapore* und *savore*, *opra* und *ovra*. Sehr selten findet man h statt p, wie *hrivileggj* für *privileggi*, *doblo* für *doppio*.

Die Verbindung pl ist zwar häufig aus dem Lateinischen und Griechischen herübergenommen worden, wie in *placare*, *placido*, *platano*, *platea*, *plebe*, noch öfter aber in pi übergegangen, wie *pianta*, *pieno*, *piacere*, *piano*, *pianeta*, *piombo*, *più* etc.

Das vorhergehende s wird scharf gesprochen: *spada*, *spingere*, *aspide*, *spreggiare*.

## Q.

Wie im Deutschen. Von den älteren Grammatikern wird es, wie das h, *mezza littera* genannt, weil es nie anders als mit folgendem n vorkommt, doch nie mit einem zweiten n: *quattro*, *questo*, *quistione*, *quotidiano*. Dies n wird quiescierend gesprochen, also nicht *qu-atto*, sondern wie *Qual*; streng genommen ist dieser Buchstabe ganz überflüssig, denn man könnte alle solche Wörter auch mit c schreiben, wie die Spanier dies jetzt auch thun; indeß dient es doch in einigen Fällen zur Bestimmung der Aussprache; die Wörter *qua*, *que*, *quo* sind stets einsylbig und könnten eben so gut *eua* etc. geschrieben werden, da in *euore* das *cno* nicht anders lautet, als das *quo* in *quo-*

tidiano; qui dahingegen ist einsylbig, während cui zweisylbig seyn kann, oder doch, da hier das *u* betont ist, anders gesprochen wird als qui; ebenso ist es in *taccuino* (Taschenbuch) 4sylbig und *tacquino* (sie mögen schweigen) 3sylbig; doch sind solche Wörter überraush selten in der Sprache. Verdoppelt kommt das *q* vielleicht nur in dem einzigen Worte *soquadrare* (über den Haufen werfen) vor; wo es sonst verdoppelt werden sollte, vertritt das *c* die Stelle des ersten *q*: *acqua*, *acquistare*. Das *s* vor dem anlautenden *q* ist scharf: *squadrare*.

### R.

Wie im Deutschen. Das dem *r* vorangehende *s* ist sehr weich: *radicare*. Die Alten und noch jetzt die Dichter verwandelten oft das *r* des Infinitivs vor den Affixen *lo*, *la*, *li*, *le* in *l*: *provállo* für *provarlo*, *teméllo* für *temerlo*, *patílla* für *patirla*, *avéllo* für *averlo* etc.

Seiner Härte wegen hat man es in früherer Zeit oft mit anderen Buchstaben vertauscht, mit *d*: *rado* für *raro*, was noch gebräuchlich ist; *contradio* für *contrario*; woran das Verbum *contradire* wohl mit Schuld seyn mag; mit *l*: *pellegrino* für *peregrino*. Am häufigsten aber, wie schon unter *j* erinnert worden, mit *j*: *mnojo* für *nuoro*, *Gennajo* für *Gennario*, *fornaio* und viele ähnliche. Ja die Alten lassen zuweilen das *r* ganz weg, wie man *contasto* für *contrasto* findet, und umgekehrt schieben sie es ohne Noth ein, wie *cilestro*, *cilestriale* für *celeste* etc.; *valentre*, *valentria* für *valente*, *valentia*.

### S.

Das *s* hat eine zweifache Aussprache, eine scharfe, *gagliarda*, *aspra*, wie unser *ss* oder *ß* in *essen*, *hassen*, *beißen*, und eine weichere, *rimessa*, welche jedoch nie so weich ist, als das *s* gewöhnlich im Deutschen gesprochen wird, in *lesen*, *Busen*, sondern nur eine Schwächung der ersteren Aussprache ist.

Die *gagliarda*, die unendlich vorherrschende, wohin die Sprache sich am meisten neigt, findet ohne Ausnahme statt:

1) anlautend vor jedem Vokal: *sapere*, *senno*, *sito*, *sopra*, *suhito*, und behält auch diesen Laut in den zusammengesetzten Wörtern *ventisei* (26), *cinquantasette* (57). Eben so

wenn se und si als Affixe angehängt werden: credendosi, andatosene, altresì, così;

2) anlautend vor den harten Consonanten c (ca, co, cn, che, chi), f, p, q, t: scala, scoglio, sentire, schermo, schifo, sferza, spillo, squama, stelo, und eben so in der Mitte des Wortes: pasqua, costruito <sup>1)</sup>;

3) in der Verdoppelung und nach einem Consonanten: dosso, cassa, desso, disse, usso; pianse, vinse, polso, gelso, corsare, verso; in diesem letzteren Falle wird es in Rom so scharf gesprochen, daß es fast wie unser z klingt, was aber fehlerhaft ist.

Die rimessa dagegen findet statt:

1) vor den weichen Consonanten b, d, g, l, m, n, r und v (also vor den mediis und liquidis und dem v): sbandire, sdegno, sgarbo, slanciare, smorto, snodare, sradicare, sviare;

2) wenn das s zwischen 2 Vokalen steht: rimaso, esito, tesoro, spasimo, usura. Doch machen Ausnahme und haben ein schärferes s:

a) die Adjectivendung oso und die damit verwandten Endigungen osia und osità: glorioso, bramoso, bramosa, animosità;

b) die Participien auf eso und die Substantive auf esa: acceso, appreso, impresa, difesa;

c) die Endigungen der Perfecte auf esi, ese, esero: presi, rese, accesero;

d) die zusammengesetzten Wörter, deren Stammlaut ein anlautendes s hat, wie disotterrare, risolvere, resuscitare, proseguire, wegen sotterrare, seguire etc.;

e) besonders die mit dis und mis zusammengesetzten Wörter, wie disonore, disinganno, disubidire, misavventura; scharfer noch wird das s, wenn einer der harten Consonanten folgt, wie distinguere, misfatto, dischiudere, disfatta, disputa; etwas weniger scharf vor den weichen: dislocare, dismissed; der

1) Nur nicht etwa wie in dem größten Theile von Deutschland springen, fluchen gesprochen wird, als ob schpringen geschrieben wäre, sondern wie alle diese Wörter in den niederdeutschen Gegenden gesprochen und wie sie geschrieben werden, also [-pringen.

Grund scheint zu seyn, weil dis und mis nie ganz mit dem folgenden Worte zusammenwachsen, sondern etwas getrennt gesprochen werden;

f) in vielen Wörtern, welche im Lateinischen mit *ex* anfangen: *esultare*, *esigere*, *eseguire*, *esequie*, *esempio* <sup>1)</sup>; über welches letztere Wort indeß gestritten wird, indem Fernow es scharf, *Galignani* <sup>2)</sup> weich gesprochen wissen will.

Am schärfsten ist es in den unter d angeführten Wörtern.

Außerdem giebt es noch mehrere einzelne Wörter, in welchen das *s*, meistens um zwei Bedeutungen zu unterscheiden, anders gesprochen wird, als die obigen Regeln angeben. So ist das *s* weich in *rosa*, die Rose, aber scharf in *roso* von rödere, zerfressen; scharf in *cosa* und nach der *Crusca* auch in *casa*, während *Trissino* <sup>3)</sup> gerade dieses Wort als Beispiel des weichen *s* anführt; woraus hervorzugehen scheint, daß die Schärfung des *s* in diesem Worte nur ein florentinischer Idiotismus ist. Scharf ist das *s* ferner in *riso*, Gelächter; weich in *riso*, Reis. Von einigen <sup>4)</sup> wird auch behauptet, daß die Gentilitia auf *ese*, wie *Inglese*, *Danese*, *Scozzese*, *Milauese*, *Genovese* etc., etwas geschärft gesprochen werden sollen.

S vor dem *c* hat ebenfalls eine doppelte Aussprache, die *gagliarda* vor *a*, *o*, *u* und den Consonanten *l* und *r*: *scarpa*, *scoglio*, *scudo*, *sciamare*, *screditare*, *skarpa* etc.; die *rimessa* vor *e* und *i*, wo es dann ganz wie unser *sch* in *schieben*, schreiben lautet: *scegliere*, *scintilla*; und wie beim *c* und *g* wird auch diese Aussprache durch Einschlebung eines *i* vor *a*, *o*, *u* und eines *h* vor *e* und *i* in die entgegengesetzte verwandelt, also *schermo*, *schifo*: *stermo*, *stifo*; und *sciagura*: *schagura*; *scioglere*: *scholjere*; *sciugare*: *schugare*.

Die Alten verwechselten oft das *s* mit dem *c* und sprachen und schrieben *Cicilia* für *Sicilia*, *veitare* für *visitare*; ebenso mit dem *z*; so findet man *zolfo*, *zanne*, *sampogna*, *zufolare*, *elza* statt der jetzt allein üblichen *solfo*, *zanne*, *zampogna*, *sufolare*, *elsa*.

1) Deshalb man diese Wörter auch häufig bei den Aelteren mit *es* geschrieben findet: *essaltare*, *esseeguire*, *essemplio*. 2) *Galignani* p. 7. 3) *Dubbi grammaticali*. 4) *Galignani* p. 7.

## T.

Wie im Deutschen, und zwar lautet es immer wie t, auch wenn ia, ie, io folgen, also portiamo, portiere, natio: portiamo, porti-ere, nati-o. Da, wo das lateinische t von den Neuern wie z gesprochen zu werden pflegt, haben es die Italiäner durch z ersetzt, sie schreiben also porzione, nazione. Im 14. Jahrhundert schwankte der Gebrauch und man findet in Handschriften jener Zeit bald giustitia, bald giustizia<sup>1)</sup>; später, im 15. Jahrh., gewann sogar die Gewohnheit, solche Wörter nach dem Vorbilde der Lateiner mit t zu schreiben, die Oberhand<sup>2)</sup>, bis endlich gegen das Ende des 16. Jahrh. der heutige Gebrauch nach und nach allgemeiner wurde.

Daß s vor dem t wird scharf gesprochen: stare, stagione, distanza.

## V.

Wie unser w: vivere, wiewere. In der Verdoppelung läßt der Italiäner jedes der beiden v deutlich hören, also avventura: aw-ventura. Die Alten kannten nur das eine Zeichen n für u und für w und schrieben daher nnoi für vuoi, aunto für avuto. (Vergl. was über das h gesagt worden). Auch dieses Zeichen hat Trissino eingeführt.

Daß s vor dem v ist weich: sviare, svenire.

## Z.

Auch das z hat eine doppelte Aussprache<sup>3)</sup>, eine schärfere: aspra, gagliarda, und eine weichere, mildere: rimessa; die erste gleich unserem ts, die zweite gleich ds; aber hier ist es beinahe unmöglich, die Fälle genau anzugeben, wo die eine oder wo die andere stattfinden müsse. Einer der besten italienischen Grammatiker, Amenta<sup>4)</sup>, sagt: I suoni diversi

1) Im Testo Manelli des Boccaccio ist der Gebrauch des z in solchen Wörtern ziemlich selten. 2) Die Aldina des Boccaccio von 1522 hat noch durchaus das t in solchen Wörtern. 3) Andere, wie Salviati, wollen gar eine dreifache Aussprache behaupten, eine aspra, wie in zoppo; eine sottile, wie in letizia; und eine rozza in Zefiro; die beiden ersten Beispiele haben die gagliarda, nur mehr und weniger hart, das letztere hat die rimessa. 4) Er hat ein größeres Werk: Della lingua nobile d'Italia. Napoli 1723. 2 v. 4.

Grund scheint zu seyn, weil *dis* und *mis* nie ganz mit dem folgenden Worte zusammenwachsen, sondern etwas getrennt gesprochen werden;

f) in vielen Wörtern, welche im Lateinischen mit *ex* anfangen: *esultare*, *esigere*, *eseguire*, *esequie*, *esempio*<sup>1)</sup>; über welches letztere Wort indeß gestritten wird, indem Fernow es scharf, (Galignani<sup>2)</sup>) weich gesprochen wissen will.

Am scharfften ist es in den unter d angeführten Wörtern.

Außerdem giebt es noch mehrere einzelne Wörter, in welchen das *s*, meistens um zwei Bedeutungen zu unterscheiden, anders gesprochen wird, als die obigen Regeln angeben. So ist das *s* weich in *rosa*, die Rose, aber scharf in *roso* von rödère, zerfressen; scharf in *cosa* und nach der *Crusca* auch in *casa*, während Trissino<sup>3)</sup> gerade dieses Wort als Beispiel des weichen *s* anführt; woraus hervorzugehen scheint, daß die Schärfung des *s* in diesem Worte nur ein florentinischer Idiotismus ist. Scharf ist das *s* ferner in *riso*, Gelächter; weich in *riso*, Reis. Von einigen<sup>4)</sup> wird auch behauptet, daß die Gentilitia auf *ese*, wie *Inglese*, *Danese*, *Scozzese*, *Milaneze*, *Genovese* etc., etwas geschärft gesprochen werden sollen.

S vor dem *e* hat ebenfalls eine doppelte Aussprache, die *gagliarda* vor *a*, *o*, *u* und den Consonanten *l* und *r*: *scarpa*, *scoglio*, *scudo*, *sciamare*, *screditare*, *skarpa* *ic.*; die *rimessa* vor *e* und *i*, wo es dann ganz wie unser *sch* in *schieben*, schreiben lautet: *scegliere*, *scintilla*; und wie beim *c* und *g* wird auch diese Aussprache durch Einschlebung eines *i* vor *a*, *o*, *u* und eines *h* vor *e* und *i* in die entgegengesetzte verwandelt, also *schermo*, *schifo*: *stermo*, *stifo*; und *sciagura*: *schagura*; *scioglère*: *scholjere*; *sciugare*: *schugare*.

Die Alten verwechselten oft das *s* mit dem *c* und sprachen und schrieben *Cicilia* für *Sicilia*, *vicitare* für *visitare*; ebenso mit dem *z*; so findet man *zolfo*, *sanne*, *sampogna*, *zufolare*, *elza* statt der jetzt allein üblichen *solfo*, *zanne*, *zampogna*, *sufolare*, *elsa*.

---

1) Deshalb man diese Wörter auch häufig bei den Aelteren mit *ss* geschrieben findet: *essaltare*, *esseguire*, *esempio*. 2) Galignani p. 7. 3) Dubbj grammaticali. 4) Galignani p. 7.



## T.

Wie im Deutschen, und zwar lautet es immer wie t, auch wenn ia, ie, io folgen, also portiamo, portiere, natio: portiamo, porti-ere, nati-o. Da, wo das lateinische t von den Neuern wie z gesprochen zu werden pflegt, haben es die Italiäner durch z ersetzt, sie schreiben also porzione, nazione. Im 14. Jahrhundert schwankte der Gebrauch und man findet in Handschriften jener Zeit bald giustitia, bald giustizia<sup>1)</sup>; später, im 15. Jahrh., gewann sogar die Gewohnheit, solche Wörter nach dem Vorbilde der Lateiner mit t zu schreiben, die Oberhand<sup>2)</sup>, bis endlich gegen das Ende des 16. Jahrh. der heutige Gebrauch nach und nach allgemeiner wurde.

Das s vor dem t wird scharf gesprochen: stare, stagione, distanza.

## V.

Wie unser w: vivere, vivere. In der Verdoppelung läßt der Italiäner jedes der beiden v deutlich hören, also avventura: aw-wentura. Die Alten kannten nur das eine Zeichen u für u und für w und schrieben daher uoi für voi, avuto für avuto. (Vergl. was über das h gesagt worden). Auch dieses Zeichen hat Trissino eingeführt.

Das s vor dem v ist weich: sviare, svenire.

## Z.

Auch das z hat eine doppelte Aussprache<sup>3)</sup>, eine schärfere: aspra, gagliarda, und eine weichere, mildere: rimessa; die erste gleich unserem ts, die zweite gleich ds; aber hier ist es beinahe unmöglich, die Fälle genau anzugeben, wo die eine oder wo die andere stattfinden müsse. Einer der besten italienischen Grammatiker, Amenta<sup>4)</sup>, sagt: I suoni diversi

1) Im Testo Manelli des Boccaccio ist der Gebrauch des z in solchen Wörtern ziemlich selten. 2) Die Aldina des Boccaccio von 1522 hat noch durchaus das t in solchen Wörtern. 3) Andere, wie Salviali, wollen gar eine dreifache Aussprache behaupten, eine aspra, wie in zoppo; eine sottile, wie in letizia; und eine rozza in Zefiro; die beiden ersten Beispiele haben die gagliarda, nur mehr und weniger hart, das letztere hat die rimessa. 4) Er hat ein größeres Wort: Della lingua nobile d'Italia. Napoli 1723. 2 v. 4.

della z chi passa correndo non gli discerne; anzi pur vi faticherà chi vi si ferma in discernergli; oder: wer nicht darauf Acht giebt, wird die verschiedenen Aussprachen des z nicht unterscheiden; ja sogar wer ausdrücklich darauf achtet, wird Mühe genug haben, sie zu unterscheiden. So wenig erheblich ist im Grunde der Unterschied.

Alles, was sich als Regel hier aufstellen läßt, ist etwa folgendes. Auch hier, wie beim s, ist die härtere oder schärfere Aussprache die entschieden vorherrschende. Sie findet statt:

1) Anlautend, wie in zio, zanca, zoppo, zolfo. Ausnahme aber machen alle Wörter, welche aus dem Griechischen und mehrere, welche aus anderen fremden Sprachen kommen, wie Zefiro, Zaffiro, zana, zodiaco, zêlo, zendale, zeba, zizza etc.

2) In der Verdoppelung: pozzo, puzzo, vezzo, ragazzo, prezzo; überhaupt in den Endigungen azzo, ezzo, izzo, ozzo, uzzo; brunazzo, bianchezza, frescozzo, merluzzo, wo es indeß eine Menge Ausnahmen giebt, wie razzo von radius, mēzzo von medius (während mēzzo, überreif, von mitis? scharf gesprochen wird), rozzo von rudis und mehrere, welche aus dem Griechischen stammen, wie amāzzone, āzzimo, orizzonte, scazzonte, oder aus anderen fremden Sprachen, wie azzardo, azzimutto, lazzarone, magazzino und mehrere andere.

3) Nach den liquidis l, n, r: balzo, senza, speranza, sforzo; wovon aber ausgenommen sind: manzo von mansus oder mansuetus (während manza, die Geliebte, für amanza scharf gesprochen wird), donzella von dominicilla, garzone, verziere, orzo und einige andere.

4) Zwischen zwei Vokalen, besonders in solchen Endigungen auf zio, zia und zione, welche vom lateinischen tio stammen, wie nazione, grazia, inezia, vizio, giustizia, orazione, Orazio, canizie etc.

Weich dahingegen ist das z erstlich in dem vorhin schon angedeuteten Wörtern aus dem Griechischen und anderen Sprachen,

---

geschrieben und außerdem Anmerkungen zu dem bekannten Werke des Dan. Bartoli: Il torto e'l diritto del non si può; in diesem befindet sich diese Stelle I. p. 58.

dann aber auch in vielen Verbis auf *ezzare* und *izzare*, wie *batt ezzare*, *aizzare*, *gnizzare*, *dirizzare* u. a.

Im Allgemeinen kann man noch sagen, daß die Etymologie hier einen sehr bedeutenden, meist entscheidenden Einfluß auf die Aussprache hat, so daß jedes *z*, welches vom lateinischen *c* oder *e*, oder *et* oder *pt* herkommt, scharf; jedes aber, welches vom griechischen *ζ* oder vom lateinischen *d* oder *g* herkommt, weich gesprochen wird.

Es ist in früherer Zeit, im 16., 17. und noch im 18. Jahrhundert, unter den Grammatikern viel gestritten worden <sup>1)</sup>, ob daß *z* dürfe verdoppelt werden oder nicht; weil einige behaupteten, daß *z* sey schon an sich ein Doppelbuchstabe. Der Gebrauch hat sich ganz allgemein für die Verdoppelung entschieden, jedoch so, daß daß *zz* nur zwischen Vokalen stehen dürfe und auch nur dann, wenn ein einfacher Vokal folgt, nicht aber, wenn zwei Vokale folgen; also *pazzo*, aber *pazia*, und ebenso in allen ähnlichen Wörtern, wie *dizionario*, *lezione*, ohne Rücksicht auf die Etymologie.

### C. Diphthongen. (Dittonghi). <sup>2)</sup>

Die italiänische Sprache hat wirkliche Diphthongen <sup>3)</sup>, d. h. zwei oder mehrere Vokale, welche in der Aussprache zwar verbunden, aber nicht ganz verschmolzen, zusammen nur Eine Sylbe bilden. Wir haben im Deutschen nur Monophthongen, denn *ei*, *au* u. bilden einen dritten einfachen Laut, welcher weder *e* noch *i*, weder *a* noch *u* ist. Nicht so im Italiänischen, wo jeder im Diphthong stehende Vokal leise gehört wird, wenn gleich zuweilen der eine mehr, der andere weniger. Die Art, wie man in Süddeutschland, vorzüglich in Schwaben, solche Vokalverbindungen, wie *ei*, *ie*, ausspricht, nähert sich schon der italiänischen, ohne die Reinheit derselben vollkommen zu erreichen. Aber auch

1) *Salviati Avvert.* 157 sq. und 234 sq. *Bartoli del torto e del diritto* II. 349 sq. *Enommattai* I. 184. 2) Von einigen auch wohl *Duisoni*, *Bisoni* und *D'soni* genannt. 3) *H. Wagner*, Lehrbuch der italiänischen Sprache S. 22. ist so viel wir wissen der einzige, welcher sogar die Existenz der Diphthongen in der italiänischen Sprache leugnet.

im Italianischen ist die Verbindung der Vokale zum Diphthong nicht in allen Fällen gleich innig, und man unterscheidet daher *Dittonghi distesi*, gedehnte, oder mehr getrennte, welche aus der Verbindung der vorangehenden spröderen Vokale a, e, o unter sich und mit den übrigen entstehen, und *Dittonghi raccolti*, innig verbundene, fast ganz verschmolzene, in welchen die weichen Vokale i, u die ersten von beiden sind. Zu den *distesi* werden manche gerechnet, welche, weil die einzelnen Vokale, in Prosa wenigstens, ziemlich stark auseinander treten, kaum noch zu den Diphthongen gehören, wie *aorta*; so wie umgekehrt unter den *raccolti* viele sind, welche, weil nur einer ihrer Vokale gehört wird, streng genommen Monophthongen (Diphthongoiden hat man sie auch wohl genannt) sind, wie *già*, *giù*, *ciò*.

Diese Eintheilung in *Distesi* und *Raccolti*, obgleich die allgemein angenommene, ist daher nicht ausreichend und wir stellen dagegen eine andere auf, welche uns umfassender und genauer scheint.

1) Die vollkommensten und allein wahren, ächten Diphthongen entstehen aus derjenigen Vokalverbindung, in welcher keiner von beiden Vokalen betont ist, und wo daher beide mit gleichem Zeitmaß ausgesprochen werden; es sind folgende aus den *Distesi*:

*ae*: saettäre, paesāno;

*ai*: laidēzza, caimāne, maisì;

*ao*: Paolino, paonāzzo;

*au*: anrōra, antūnno, esaudito <sup>1)</sup>;

*ea*: beatissimo, linea, Būrea;

*ee*: veemēnza;

*ei*: corpōrei, sulfūrei, velleità, deità;

*eo*: ēneo, idōneo, Leopōldo, geometria;

*eu*: Eurōpa, neutrāle, reumático <sup>2)</sup>;

*oa*: Māntoa, Gēnoa für Mantova, Genova, soavità;

1) Nicht wie das deutsche auf, sondern deutlich a-u zu sprechen. Dies au wechselt bei den Alten, wie auch schon im Lateinischen, oft mit o, man findet: auro und oro, gaudere und godere, pausare und posare, Paulo, Paolo und Polo. 2) Nicht wie das deutsche neu, sondern deutlich e-u zu sprechen.

oe: Siloe, poemëtto <sup>1)</sup>;  
oi: oimè, romboidale <sup>2)</sup>.

2) Fast ebenso vollkommen sind aus den Raccolti diejenigen, wo entweder keiner von beiden, oder doch nur der zweite Vokal betont ist; wie

ia: fiāto, desiāre, pātria;  
ie: liēto, biēco, fiēdo;  
io: fiōre, sōbrio, chiōsa;  
iu: fiūme, piūma, niūno, chiūdere;  
ua: quāle, ācqua, guadāguo, guastāre;  
ue: quēsto, guērra;  
ui: guīda, quī;  
uo: uōmo, uōpo, gragnuōla, quotidianō, contīguo.

Alle diese werden nicht allein im gemeinen Leben als wahre Diphthongen gesprochen, sondern selbst der Dichter dürfte nur in seltenen Fällen, etwa am Versausgange, einen solchen Diphthong zweisylbig machen.

3) Minder vollkommen, und daher von den Dichtern nach ihrem Bedürfnis sehr oft zweisylbig gebraucht, ist diejenige Vokalverbindung der Distesi, in welcher der Ton auf dem ersten Vokal ruht. Folgende Fälle kommen vor:

ae: āere, trāere;  
ai: dāino, māi, lāido;  
ao: Pāolo;  
au: āuro, frāude, pāusa;  
ea: Ocēano, bēano <sup>3)</sup>;  
ei: lēi, dēi, Enēide, Tesēide;  
eo: alvēolo, Eolo <sup>4)</sup>;  
eu: rēuma, nēutro, fēudo;  
oa: Rōano für Rōdano, ōasi <sup>5)</sup>;

1) In Wörtern, wie coerēnza, coerēnte, ist streng genommen kein Diphthong, weil die Präposition co (con) nie vollkommen mit dem Worte verschmilzt. 2) In proibire und ähnlichen wären aus eben dem Grunde keine Diphthongen. 3) Auslautend würde dies ea schon kein Diphthong mehr, sondern 2sylbig seyn, wie in credēa, Galatēa. 4) Bei Dichtern auch Eōlo betont, und dann kein Diphthong mehr. 5) Auslautend, wie in Stōa, Lagōa, Gōa, ist kein Diphthong mehr vorhanden.

oe: erōe, amerōe;

oi: vōi, pōi, lōico, erōico.

Dagegen sind nicht als Diphthongen zu betrachten:

1) Solche Vokalverbindungen, in welchen die Vokale getrennt gesprochen werden, so daß jeder eine Sylbe bildet, obwohl den Dichtern die Freiheit zusteht, auch solche Verbindungen einsylbig zu brauchen. Unächte Diphthongen dieser Art sind also

a) unter den Distesi:

ae: maestro, saetta, Laerzio, aempire;

ai: aita, naivo;

ao: aorta, traodo, auch Cāos <sup>1)</sup>;

au: paūra, baülle;

ea: reale, alveäre;

ei: ateista, reina für regina, reissimo;

eo: Briarēo, Eōlo, leōne, beōne, neōfite, geōmetra;

eu: beūto, leūto;

oa: cloāca, proāvo, coaguläre;

oe: Boemia, coevo;

oi: eroismo, introire, moine, coincidere;

oo: cooperäre;

b) unter den Raccolti:

α) alle diejenigen, in welchen das i betont ist, wie invia, gfa, cortesia, signoria, und deren Plurale auf se; ferner pio, natso, restso, zio, und deren Plurale auf si; und riüngere, riuscire und ähnliche, wo zwar das i nicht betont ist, aber einer vorgesetzten Präposition angehört;

β) diejenigen, vor deren u ein anderer Consonant als g und q vorhergeht, wie prua, sua, tua, duale, influenza, consueto, ruina, Luigi, cui, sui, suo, tuo, fluore.

2) Solche Vokalverbindungen der Raccolti, deren i nicht eigentlich Vokal, sondern nur ein Zeichen der Aussprache für das vorhergehende e oder g ist, wie ciascuno, ciò, ciurma, wohin auch cielo, cieco, gielo gehören; già, giocondo, giuso, möglie, battaglia, weil in diesem Falle das i gar nicht und nur der folgende Vokal allein gehört wird. In hierarchia,

1) Salv. Rosa braucht es z. B. einsylbig: Un indistinto Caos, vizj infiniti.

wo das *i* dem Stammworte *legos* angehört, ist daher auch ein leiser Diphthong zu hören.

Die Unterscheidung von Dittonghi fermi, feste, bleibende, und Dittonghi mobili, bewegliche, welche die italiänischen Grammatiker machen, ist eine ganz müßige, da sie nicht auf der Natur der Diphthongen selbst, sondern auf Gründen der Etymologie und des Wohllauts beruht. Wir haben schon gesehen, daß die italiänische Sprache häufig das *i* der lateinischen durch *e* ersetzt, wie in *fiamma*, *piego*, *chindo*, solche Diphthongen nennen jene Grammatiker *D. fermi*, weil, das Wort mag welche Veränderung es auch sey erleiden, wie *fiammella*, *fameggiare* etc., der Diphthong stets bleibt; ganz natürlich, weil es etymologisch im Stammworte begründet ist. In anderen Wörtern, wie *cuore* von *cor*, *buono* von *bonus*, *cielo* von *coelum*, *priego* von *precor*, *siedo* von *sedeo*, ist er nur durch die Eigenthümlichkeit aller romanischen Sprachen <sup>1)</sup>, den Vokal der betonten Sylbe zu verstärken, entstanden, und verschwindet daher wieder, sobald bei einer Veränderung des Worts der Ton von dieser Sylbe weicht, und man sagt also *ciëco* aber *cecità*, *cielo* aber *celëste*, *siedo* aber *sediamo*, *giuoco* aber *giocava*, *buono* aber *bonissimo*, *cuore* aber *cordoglio* etc.

Fast eben so müßig ist der Streit unter den Grammatikern, ob die ital. Sprache Triphthongen, Quadriphthongen, oder gar Quintiphthongen habe. Als Beispiele der ersteren werden angeführt: *miei*, *marinolo*, *figliuolo*, *giuoco*; allein *miei* hat deutlich 2 Sylben: *mie-i*, *marinolo* 4: *ma-ri-no-lo*, und in *figliuolo* und *giuoco* kann das *i* nicht als Vokal gezählt werden, weil es nur ein Zeichen der Aussprache des *gl* und des *g* ist; dieser Meinung ist auch *Fernow* <sup>2)</sup>. (*Salignani* <sup>3)</sup>), welcher überall nur da einen Diphthong anerkennen will, wo der Ton auf dem zweiten Vokal ruht, also in *paüra*, aber nicht in *aëre*, hält *miei* ebenfalls nicht für einen Triphthong, wohl aber *aiüto*, weil hier der letzte Vokal der betonte ist, während doch gerade in diesem Worte nicht einmal ein Diphthong ist, indem das *i* consonantischer Natur ist und jetzt auch allgemein

1) So sagt der Spanier *pruëbo* von *probar*, *nuëvo* von *novus*; der Franzose *mourir*, *je meurs*, *pouvoir* und *preuve* etc. 2) C. 34.

3) C. 224 fg.

dreisylbig: ajuto, geschrieben wird. Als Beispiele der Quadriphthongen werden angeführt Wörter wie: *figliuoi*, *lacciuoi* für *figlinoli* und *laccinoli*. Allein hier ist erstlich das erste *i* kein Vokal, und *Buommattei* sieht daher hier wahre Triphthonge, und zweitens ist die Endigung *noi* im gemeinen Leben nothwendig zweisylbig. Dasselbe gilt von den sogenannten Quintiphthongen in *acciaiolo*, *pelliciaiolo*, aus denen man, wenn man sonst wollte, im Plural sogar Sertiphthongen: *acciainoi*, *pelliciainoi*, machen könnte; auch hier ist das erste *i* kein Vokal, das zweite ein Consonant, und das Ganze theilt sich deutlich in die Sylben: *Ac-cia-jno-lo*, oder im Plural *ac-cia-jno-i*, wo also immer nur ein oder mehrere Diphthonge im Worte erscheinen.

Dagegen ist allerdings nicht zu leugnen, daß Dichter, und vorzüglich die älteren, sich sehr oft die Freiheit nehmen mei einsylbig, *figliuoi* zweisylbig zu brauchen. Da es gehört zu den Eigenthümlichkeiten der älteren Sprache, daß man solche Endigungen wie *oia*, *aio*, einsylbig brauchte; z. B.:

Purg. 14, 66: Nello|<sup>1</sup>stato|<sup>2</sup>primajo|non si|rinsel|ra

Boccaccio: Onde'l|viver|m'<sup>1</sup>è noja|nè so|mori|re

Petrarca: Ecco|Cin da|<sup>1</sup>Pistoja|<sup>2</sup>Guitton|d'Arez|zo

Berni Orlando: Che col|<sup>1</sup>cuechiajo|la man|gio del|la rab|bia

Buonarroti der jüngere: Con quel|<sup>1</sup>la grand'|<sup>2</sup>occhiaja|per qual|cagio|ne

bei welcher Gelegenheit denn noch viel gestritten wird, ob die Alten solche jetzt unaussprechbare Sylben *primai'*, *noi'*, *Pistoi'* u. s. w. gesprochen, wie Bembo in den Prose, und nach ihm Buommattei behauptet, oder ob sie das mittlere *i* unhörbar gelassen und *ao* und *oa* einsylbig gesprochen.

### Ueber die Aussprache im Allgemeinen.

Man hat schon oft der italiänischen Sprache den Vorwurf allzugroßer Weichheit gemacht, wiewohl mit Unrecht. Sie hat allerdings nicht die entsetzlichen Consonantenverbindungen, welche im Deutschen bei etwas rascher Aussprache entstehen, wie etwa: *du schnarchst*, wo nur Ein Vokal auf 9 Consonanten kommt,



wovon 5 auf den Vokal folgen, oder gar die fast unaussprechbare Verbindung von *schmerz*ts für *schmerzet* es? nicht solche Wörter wie *Kopfschmerz*, von welchen jemand gesagt hat: sie machten beim Aussprechen das, was sie bedeuten; sie hat allerdings einen Ueberfluß an Vokalen, aber diese Vokale sind nicht stumme, sondern mannigfaltig, rein und volltönend; es herrschen Allerdings in ihr die liquidae l, m, n, r, s vor, und beherrschen jede ihre Consonantenverbindung, so daß, wenn, was das Maximum ist, in einer Sylbe 4 Consonanten auf Einen Vokal kommen, nothwendig 3 davon vor dem Vokal, und nur einer nach demselben stehen kann, und von den dreien muß nothwendig der erste ein s, der dritte ein l oder r, also ein liquida seyn, wie in *splendore*, *spranga*, *sprunzo*. Allein diese scheinbare Weichheit wird durch verschiedene Umstände wieder aufgehoben. Erstlich befolgt der Italiäner im Sprechen ein, dem der Deutschen gerade entgegengesetztes System. Wir, im Bewußtseyn der harten Anhäufung von oft widerstrebenden Consonanten, gleiten beim Sprechen so viel als möglich darüber weg; noch mehr thut es der gemeine Mann, welcher sich überall bequem zu machen sucht, und *Kopp*, *Ferb* oder *Perd* u. dgl. spricht; unsere Sprache sieht daher scheinbar härter aus, als sie im Munde des Volks und der Gebildeten klingt. Umgekehrt der Italiäner; er hat der Consonanten nicht so viele, dafür aber läßt er auch jedem streng sein Recht widerfahren, und es gehört zur guten Aussprache, daß man jeden Consonanten deutlich und scharf spreche und gleichsam vibriren lasse. Ja, damit noch nicht zufrieden, hat die Sprache die entschiedene Neigung, die Consonanten auch ohne allen etymologischen Grund zu verdoppeln, um die Wörter zu verstärken. So schreibt und spricht der Italiäner: *aequa*, *commedia*, *femmina*, *pubblico*, *obbligo* u. a. Vorzüglich geschieht dies fast immer, wenn einsylbige Wörter, vorzüglich Präpositionen, mit dem folgenden Worte zusammenwachsen, wie *accanto* f. a *canto*, *appena* f. a *pena*, *dabbene* f. da *bene*, *davvero* f. da *vero*, *giacchè* f. già *e*, *giamaì* f. già *mai*, *frallo* f. fra *lo*, *lassù* f. là *su*, *eppure* f. e *pure*, *nemmèno* f. nè *meno*, *siccome* f. sì *come*, *sulla* f. su *la*, *raccennare*, *rallegrare*, *soccorrere*, *succedere*, *contraddire*, *soprannome*; sogar in dem Fall, wo in vor einem Vokal zu stehen kommt, wie *innamorare*, *innalzare*, *innondare*,

Ferner endigen zwar mit sehr geringen Ausnahmen alle italienischen Wörter auf einen Vokal, aber theils ist dieser Vokal oft scharf betont, wie *amò*, *perdè*, *sentì*, *virtà*, *antichità*, theils wird auch in sehr vielen Fällen beim Sprechen und Schreiben der Endvokal abgeworfen: *són venuto* statt *sono venuto*, *abbiam veduto* statt *abbiamo veduto* u. s. w. Hieraus ergibt sich, daß das Deutsche im Munde eines Italiäners, der es nach seiner Art spräche, überaus hart und rauh, wie umgekehrt das Italienische nur in der verflachenden Aussprache vieler Deutschen überwech klingen würde.

## B. Orthographie.

### 1. Orthographie im Allgemeinen und deren Mängel.

Die Rechtschreibung der romanischen Sprachen folgte anfänglich den Gesetzen und dem Gebrauch der lateinischen Sprache. Einige neuere Sprachen, wie das Französische und das Englische, sind diesem Princip im Ganzen treu geblieben; da aber die Aussprache sich im Laufe der Zeit immer mehr und mehr von der älteren, der lateinischen ähnlicheren, entfernt hat, so haben sich in die Orthographie jener Sprachen eine Menge Inconsequenzen eingeschlichen, welche die Rechtschreibung zu einer der schwierigsten und verwickeltsten Aufgaben machen. Nicht so im Italienischen; wo man von der ältesten Zeit an das Bestreben bemerkt, die Schreibung der Aussprache möglichst anzunähern. Allerdings schrieb man im 14. Jahrhundert noch *advenne*, *facto*, *constantia*, *corrupto*, *conspetto*, *honore*, *exequie*, *sanetità* u. s. w., allein zugleich befolgte man doch schon im Schreiben das Princip, so viel als möglich so zu schreiben, wie man sprach; ja man übertrieb sogar dies Princip so sehr, daß man oft mehrere Wörter, welche durch Sinn und Aussprache eng verbunden sind, als Ein Wort schrieb. In eben den Handschriften, aus welchen die eben angeführten Beispiele einer noch latinisirenden Orthographie genommen sind, findet man *sin-formo* für *s'informò*, *nolle* für *non le*, *labbia* für *l'abbia*, *dallombusto* für *dallo imbusto*, *chettisi* für *che ti si*, *lagradera* für

le a grado era etc. Dies letztere Princip, so zu schreiben, wie man spricht, hat sich im Laufe der Zeit immer mehr und mehr ausgebildet, und ist jetzt als das allein gültige in allen Fällen anerkannt; nur allein fremde Eigennamen werden so geschrieben, wie es in ihrer Landessprache üblich ist, also Klopstock, Shakespeare. Die meisten geographischen Namen dahingegen, besonders längst bekannter Orte, haben sich eine Italianisirung gefallen lassen müssen, wie Parigi, Tamigi (Thames), Vienna, Berlino, il Reno, il Rodano etc. Darum möchte daher jetzt noch, mit Ausnahme der Accente und des Apostrophs, kein andrer Punkt der italienischen Orthographie streitig sein, als etwa der, ob das h in den wenigen oben angegebenen Fällen beizubehalten sei oder nicht, indem einige Puristen es auch hier verbannen, und ò, ài, à, ànno statt ho, hai, ha, hanno schreiben wollen, was indeß im Allgemeinen wenig Anklang gefunden hat. Dennoch hat die italienische Orthographie, obgleich sie vielleicht einfacher und consequenter ist, als die aller übrigen europäischen Sprachen, indem nur die spanische ihr darin fast gleich kommt, ihre bedeutenden Mängel. In vielen Fällen nemlich hat dasselbe Zeichen einen mannigfaltigen Laut, so das e und das o, welches bald offen und bald geschlossen ist, das c hat ebenfalls nicht immer die nemliche Geltung, das s und das z sind bald scharf, bald weich, das gl bald hart, bald gequetscht; in allen diesen Fällen fehlt es an einer genauen Bezeichnung der Aussprache; die italienischen Buchstaben reichen offenbar dazu nicht aus. Der erste <sup>1)</sup>, welcher ernstlich daran dachte, diesem Mangel abzuhelpen, war Giangiorgio Trissino (1478 + 1550), und vielleicht wäre es ihm gelungen, wenn er selbst ein Florentiner gewesen wäre, die florentinische Aussprache genauer gekannt hätte, und vor allen Dingen, wenn seine Vorschläge zweckmäßiger, und er selbst darin constanter geblieben wäre. In einem Briefe an den Papst Clemens VII. <sup>2)</sup> schlägt er zuerst vor, um die Aussprache des e und des o durch be-

1) Seine Gegner behaupteten zwar, daß schon vor ihm einige Akademiker von Siena und einige junge Florentiner des nemliche versucht hätten; den Beweis sind sie aber schuldig geblieben. 2) Epistola del Trissino delle lettere nuovamente aggiunte nella lingua italiana. Roma 1524. 4. und Vicenza 1529. f.

stimmte Zeichen anzudeuten, für das offene e das griechische ε, und für das geschlossene, das gewöhnliche e zu schreiben; eben so für das offene o das ω, und für das geschlossene das o zu wählen; daß dies im Widerspruch mit der griechischen Geltung dieser Zeichen sey, erkennt er zwar selbst, entschuldigt es aber damit, daß er dem seltenen Lese das fremde Zeichen habe geben wollen, um die Schrift nicht allzu bunt zu machen. Ferner schlägt er vor: in den Fällen wo das i und das u Consonanten sind, sie durch J und V zu ersetzen; für das, was andre Grammatiker das *ch schiacciato* (siehe oben) genannt hatten, will er k setzen, also *kiamo*; das *gl*, wenn es vor i den *no* *schiacciato* hat, will er durch *lj* ersetzen, also *elji* für *egli*, und ebenso schlägt er etwas anders gebildete Zeichen als die gewöhnlichen vor, um das scharfe und das weiche s, das scharfe und das weiche z zu unterscheiden; auch das x wünschte er endlich beizubehalten. Diese Schrift erregte den Unwillen der Florentiner in hohem Grade, welche sich empört fühlten, daß ein Vicentiner sich eine Stimme in sprachlichen Angelegenheiten anmasste: es erfolgten heftige Kritiken von *Dobovico Martelli*<sup>1)</sup>, *Agnolo Firenzuolo*<sup>2)</sup> und *Niccolò Liburnio*<sup>3)</sup>, worin man dem Trissino, theils das unpassende der von ihm gewählten Zeichen, theils aber auch Unkenntniß der wahren toskanischen Aussprache vorwarf. Der erste dieser Vorwürfe machte selbst auf den Trissino Eindruck, und er ließ sich dadurch bestimmen, in einer zweiten Schrift<sup>4)</sup> seine Vorschläge dahin zu ändern, daß er nun das offene o durch o, und das geschlossene durch ω ersetzte, dem e und s ließ er aber die ihnen zuerst gegebene Bestimmung. Dieses Schwanken, und diese Inconsequenz, verbunden mit dem allerdings fremdartigen Anblick, welchen seine, nach seinem System gedruckten Schriften, durch Einmischung griechischer Buchstaben darbieten, haben wohl am meisten dazu beigetragen, daß seine Vorschläge, wie zweckmäßig sie auch an sich waren, wenig Eingang gefunden haben; nur die von ihm vorgeschlagenen j und v sind nach und nach allgemein

1) Risposta all' epistola del Trissino. 4. ohne D. u. J. 2) Disaccciamento delle nuove lettere. Roma 1524. 4. 3) Le tre fontane. Venezia 1526. 4. 4) Dubhj grammaticali. Vicenza 1529. f.

angenommen worden, sowie auch erst seitdem der Gebrauch des *z* in den Endigungen *zia*, *zio* die Stelle des lateinischen *t* vertreten hat. Spätere, wie *Salviati*, *Buonmattei*, *Salvini*, *Manni* u. a., haben die Nothwendigkeit, das italienische Alphabet zu vervollständigen, wohl- anerkannt, auch wohl vorgeschlagen, durch Accente die verschiedene Aussprache des *e* und des *o* zu bezeichnen, was allerdings das leichteste und vernünftigste wäre, wie es ja auch die Franzosen mit dem *e* machen, allein bis jetzt ist die Ausführung noch nie ernstlich versucht worden, aus dem Hauptgrunde vermuthlich, weil selbst die Italiäner über die Aussprache vieler Wörter nicht einig sind <sup>1)</sup>.

## 2. Gebrauch der großen Buchstaben. (*Lettere iniziali* oder *majuscole*).

Für den Gebrauch der großen Buchstaben giebt es nur zwei ganz allgemein anerkannte Regeln:

1) Daß am Anfange eines Satzes, nach einem Punkte, und am Anfange eines Verses, ein großer Buchstabe stehen müsse. In älteren Drucken, selbst noch aus dem 17. Jahrhundert, findet man zuweilen nur den ersten Buchstaben einer jeden Stanze, nicht aber den ersten jedes Verses groß gedruckt.

2) Daß alle Eigennamen von Personen, Ländern, Städten, Völkern u. s. w. stets groß geschrieben werden müssen.

Außerdem schreibt man gewöhnlich groß: Die Bezeichnungen von Ämtern, Würden, Titeln u. s. w.: *Papa*, *Imperatore*, *Re*, *Duca*, *Conte*, *Senato*, *Signoria*, *Santità*, *Maestà*, *Altezza*, *Eminenza*, *Eccellenza*, *Signore* etc. In neuerer Zeit hat man auch angefangen, die Pronomina *Ella*, *Lei*, *Lui*, *Elleno* etc., wenn sie als Anrede dienen, groß zu schreiben, was ehemals nicht geschah.

Substantive werden in der Regel nicht groß geschrieben; es geschieht nur dann, wenn sie nicht individuell, sondern allgemein gebraucht werden: *ho comprato un cavallo*; aber *il Cavallo è il più nobile degli animali*, oder *il Leone è il re degli animali*; ferner wenn sie den Hauptgegenstand einer Abhandlung, eines

<sup>1)</sup> *Manni* p. 35. 38.

c) Längere Zahlen darf man nicht trennen, weil der Werth der ersten Zahlen erst durch die folgenden bestimmt wird, und man bei 24-18 nicht wissen könnte, ob 24 vierundzwanzig, oder zweitausend vierhundert bedeuten soll. Besonders findet dies bei den Jahrzahlen statt; wir können im Deutschen 1839 in 18-39 brechen, weil wir achtzehn hundert u. s. w. sagen; der Italiäner aber, welcher Eintausend, achthundert u. s. w. sagen muß, würde durch eine solche Abbrechung irre geführt.

Die gewöhnlich angeführte Regel, daß man beim Trennen keine Sylbe mit Consonanten anfangen lassen solle, womit kein italienisches Wort anfängt, ist unzweckmäßig, indem sie a) voraussetzt, daß man schon wisse, was man eben wissen möchte, wenn man fragt, wie man trennen solle, und b) in sehr vielen Fällen eine falsche Trennung als erlaubt erscheinen läßt.

#### 4. Vom Accent. (Dell' accento.)

Das Wort Accent hat im Italienischen eine doppelte Bedeutung, denn es bezeichnet a) ein graphisches Zeichen, welches man auf gewisse Vokale setzt, um anzudeuten, daß der Ton vorzüglich auf ihnen ruhe; b) die Betonung einer Sylbe vor der andern in einem mehrsyllbigen Worte.

a) **Der graphische Accent**, von einigen auch wohl Segnaccento genannt. Seine Bestimmung ist im Italienischen eine ganz andere als in den übrigen romanischen Sprachen; im Französischen dient er bekanntlich in der Regel nur zur Bezeichnung der Aussprache der verschiedenen e, und nur in sehr wenigen Fällen zur Unterscheidung der Bedeutung, wie in à, ou und là, um sie von a, ou und la zu unterscheiden. Im Spanischen wird er sehr consequent auf jede Sylbe gesetzt, welche betont ist, ohne daß man aus allgemeinen Regeln ihre Betonung entnehmen könnte. Im Italienischen fehlt es gar sehr an dieser Consequenz. Die ältesten Handschriften und noch viele Drucke aus dem Anfange des 16. Jahrh. haben gar keine Accente. In den albinischen Ausgaben des Dante von 1502 und des Boccaccio von 1522 ist nur è (est) accentuirt, und erst gegen das Ende dieses Jahrhunderts wird der Gebrauch der Accente allgemeiner. Später, und noch im 18., hat der Gebrauch sehr geschwankt, indem einige die Accente unendlich

vervielfältigten, andere sie auf sehr wenig Fälle beschränken wollten, und noch jetzt kann man nicht sagen, daß die Gesetze der Accentuation vollkommen festständen. Wir können daher hier nur angeben, was jetzt ziemlich allgemein durch den Gebrauch eingeführt ist.

Das graphische Zeichen des Accents hat bald die Gestalt des Gravis ('), bald die des Akuts ('), ohne daß ein anderer Unterschied statt fände, als der, daß der Gravis nur auf dem Endvokal steht, der Akut auf jedem anderen Vokal im Worte stehen kann.

Der Gravis wird gesetzt:

1) Auf die Endvokale a, n, i, e solcher Wörter, welche eine Verkürzung erlitten haben, und daher neben dieser kürzeren Form auch noch eine ältere, poetische, vollständigere Form haben, wie *amistà, maestà, carità, virtù, servitù, di, piè*, für welche man auch *amistade, maestade, caritade, virtude, servituede*, oder *amistate, maestate etc.*, die, piede findet. An diese schließen sich mehrere aus fremden Sprachen stammende Wörter und Namen an, wie *Cassè, aloè, sofà, lacchè, Gesù, Corsù, Belzebù*.

2) Auf mehrere Verbalformen, und zwar auf die 3. sing. perf. der regelmäßigen Zeitwörter: *amò, credè, sentì*; auf die 1. und 3. sing. futuri: *amerò, amerà, crederò, crederà, sentirò, sentirà*; den Grund dieser Accentuation werden wir beim Verbum kennen lernen. Einige accentuiren auch die abgekürzten Formen der 3. plur. perf.: *andar, amar* für *andarono, amarono*; andere wollen *andar', amar'* schreiben; am besten ließe man diese Wörter ohne weitere Bezeichnung, oder bezeichnete sie mit dem Akut. Die Betonung dieser Endvokale der Verba ist so mächtig, daß wenn an diese Formen Pronomina angehängt werden, das Accentzeichen zwar wegfällt, dafür aber der Consonant des Pronomens verdoppelt wird: *amollo* für *l' amo*, *sarrammi* für *mi farà*, *avralle* für *le avre*, *dirotti* für *ti dirò etc.*

3) Auf solche einsyllbige Wörter, welche bei gleicher Schreibung eine doppelte Bedeutung haben können, um diese von einander zu unterscheiden. Man schreibt also

<i>chèf. perchè</i> , weil,				zum Unterschiede von <i>che</i> , daß;
<i>dà</i> , er giebt,	=	=	=	<i>da</i> , von;
<i>di</i> , der Tag,	=	=	=	<i>di</i> , von;

tern aber getrennt gebraucht werden, wie *condizione*, wo es dann 5syllbig wäre, während es sonst nur als 4syllbig gebraucht wird.

b) **Der Accent oder Tonfall.** Die italiänische Sprache kennt, wie die romanischen überhaupt, nicht den Unterschied der langen und kurzen, sondern nur den der betonten und der tonlosen Sylben; die Betonung der Sylben entspricht allerdings, wie ja auch im Deutschen, der Länge in den alten Sprachen, nur daß im Italiänischen Betonung und Länge stets zusammenfallen, jede betonte Sylbe lang genannt werden darf, und es nie eine betonte Kürze geben kann, wie im Lateinischen und Griechischen, und daß in jedem einfachen italiänischen Worte nur Eine Sylbe betont seyn kann. Schon oben ist bemerkt, daß diese betonte Sylbe keineswegs immer, ja vielmehr nur selten das Accentzeichen erhält, durch welchen Mangel der Orthographie die Aussprache unzähliger Wörter zweifelhaft wird. Diese Betonung, oder Hervorhebung einer Sylbe im Wort, wird ebenfalls *accento* oder auch *posa* genannt.

In der Regel ruht der Ton auf einer der drei letzten Sylben des Wortes, und hieraus entstehen drei Hauptklassen von Wörtern, je nachdem die *ultima* oder die *penultima* oder die *antepenultima* die betonte Sylbe ist.

Ruht der Ton auf der letzten (*ultima*) Sylbe, so heißt das Wort *voce tronca*, ein verkürztes, verstümmeltes, weil meist alle diese Wörter Abkürzungen einer längeren Form sind, z. B. *carità*, *servitù*, *libertà*, *amò*, *credè*, *sentì* <sup>1)</sup>.

Ruht er auf der vorletzten (*penultima*), so ist das Wort *voce piana*, ein glatt und eben ausgehendes, und dieser Fall

---

1) Man könnte sich wundern, wie diese Betonung der letzten Sylbe, welche den Römern durchaus fremd war, in das Italiänische gekommen; allein man sieht bald, daß alle diese italiänischen Wörter durch Verstümmelung und Abwerfung der Endsyllbe entstanden sind, wie *libertà* für *libertade* oder *libertato*, wo also der Accent ganz genau auf der auch im Lateinischen betonten Sylbe ruht. Und wie wenig das Italiänische diese unrömische Betonung liebt, sieht man auch daraus, daß die Verbal- und Adverbialformen dieser Art bei den Alten meistens einen mildernden ausklingenden Vokal erhielten, wie *amòe*, *sentio*, *credèo*, *piùe*, *giùe*, *giùso* etc.



ist der unendlich vorherrschende in allen italienischen Wörtern, wie in *amāre*, *amōre*, *sentēnza*, *giūsto* etc.

Ruht er auf der drittletzten (*antepenultima*), so heißt das Wort *voce sdrucciola*, ein gleitendes, eilendes; ein Fall, in welchem sich etwa  $\frac{1}{7}$  aller italienischen Wörter befinden; wie *libero*, *leggere*, *anima*, *cārcere*, *obbligo*.

Sehr klein ist die Zahl einfacher italienischer Wörter, in welchen der Ton auf die viertetzte (*quartultima*) Sylbe fällt; dieser Fall beschränkt sich auf die 3. plur. Praes. Ind. und Conj. einiger Verba der ersten Conjugation, deren erste Person schon *voce sdrucciola* ist, wie 1. sing.: *rēcito*, 3. plur. Ind.: *rēcitano*, Conj.: *rēcitino*; *commūnico*, *commūnicano*, *commūnichino*; *sēmino*, *sēminano*, *sēminino*; solche Wörter heißen *voci bisdruciole*, doppelt gleitende.

So weit kann der Ton in einfachen Wörtern zurückfallen. Werden aber, wie dies häufig geschieht, oder doch geschehen darf, dem Verbo mehrere Pronomina und Partikeln hinten angehängt, so kann der Ton, welcher in diesem Falle nicht von seiner ursprünglichen Stelle weicht, auf die fünfte, sechste, ja auf die siebente zu stehen kommen; z. B.

- auf der 5ten (*quintultima*): *māndavisene*, *portādomivelo*;
- auf der 6ten (*sestultima*): *pōrgamivisene*, *mādamivisene*;
- auf der 7ten (*settultima*): *commūnichimivisene*.

Es versteht sich wohl von selbst, daß durch solche Beispiele nur gezeigt wird, was die Sprache allenfalls zuläßt, daß aber solche monströse Verbindungen wohl nie anders als im Scherz sind gebraucht worden; wie in jenem Verse <sup>1)</sup>:

*Ottima è l'acqua, ma le piante ahbēverinosene*

(Trefflich ist das Wasser, aber die Pflanzen mögen ihren Durst damit stillen.)

Indeß sind doch solche Combinationen ganz im Geiste der Sprache und kommen unzähligemale nicht bloß im Schreiben, sondern auch im gemeinen Gespräch vor. Weniger sagen der Sprache zu die Verbindungen mehrerer Wörter, Verbum und Substantiv, zu einem Worte, wie *picchiapetto*, *ammazzasette*, *guasta-*

1) Don Niccolò Villani, nach Salvini, Noten zum *Buonmattei* I. 249.

tirannia, aber Accademia, audacia, commedia; man sagt *Ēpiro*, *acōnito*, *cadere*, *sapere*, *muōvere*, *ridere* <sup>1)</sup> und so viele andere, ganz im Widerspruch mit der lateinischen Aussprache. Im allgemeinen ist indessen allerdings die lateinische Betonung auch die der italiänischen Wörter und kann in den bei weiten meisten Fällen als Regel dienen. Ein sehr bedeutendes Hülfsmittel, die richtige Aussprache vieler Wörter zu finden, bietet die an ganz feste Regeln gebundene Conjugation der Verba dar; auch das Lesen der Dichter ist dazu behülflich.

Was man gewöhnlich in den Grammatiken als Regeln über die Betonung der Wörter anführt, ist nichts als eine Aufzählung der Endigungen der Wörter, je nachdem sie *sdrucceole* oder *piane* sind, bei welcher die meisten Fälle dann die Regel, die weniger zahlreichen die Ausnahme genannt werden. Zum Nachschlagen sind solche Zusammenstellungen allerdings brauchbar, aber auch jedes gute Reimlexikon leistet die nemlichen Dienste. Gute Uebersichten dieser Art bieten Fernow und Minner dar.

### V. Von der Verkürzung und Verlängerung der Wörter.

Aus Gründen des Wohllautes und der leichteren Aussprache erleiden die Wörter, wenn sie gesprochen oder geschrieben mit anderen in Verbindung treten, bald eine Verkürzung oder Verstümmelung, bald eine Verlängerung; und da die Verkürzung bald durch ein Zeichen, den Apostroph, angedeutet wird, bald nicht, so haben wir zu handeln: A. vom Apostroph, B. von der einfachen Verkürzung, C. von der Verlängerung der Wörter.

#### A. Vom Apostroph (*Vell' apostrofo*). <sup>2)</sup>

In allen Sprachen, welche den Apostroph zulassen, deutet er den Wegfall oder die Elision eines oder mehrerer Buchstaben

1) Bei *Ēpiro* und *acōnito* ist der alte Accent nicht zu verkennen: *Ἐπειρος*, *ἀκόνιτον*; bei den folgenden Verbis ist es, wenn nicht wahrscheinlich, doch möglich, daß sich diese falsche Aussprache schon vor der Bildung der neueren Sprache beim römischen Pöbel eingeschlichen. 2) Ältere Grammatiker, wie Rinaldo Corso und Lodovico Dolce, nennen ihn *convolto* oder *rivolto*, weil sie ihn nemlich zu den Accenten rechnen.

an, so auch im Italiänischen, nur mit dem Unterschied, daß z. B. im Französischen der Apostroph, wo er steht, mit Nothwendigkeit stehen muß, im Italiänischen dahingegen er nur in wenigen Fällen durchaus gesetzt werden muß, und es meistens dem Belieben der Schriftsteller, den Rücksichten auf Wohlklang oder auch auf Deutlichkeit überlassen ist, ihn zu brauchen oder nicht. Auch der Apostroph ist im Italiänischen eine neuere Erfindung; die Handschriften des 14. Jahrh. kennen ihn nicht, sondern schrieben *sottol ciel* für *sotto 'l ciel*, *quel chi fui* für *quel ch' io fui*, *ma schernito* für *m' ha schernito*, *nedera* für *nè* oder *ned era*, *vera* für *v' era*, *cherano* für *ch' erano* etc. Bei Dichtern findet man auch wohl die Worte vollständig ausgeschrieben, aber einen Punkt unter jedem Vokal, welcher beim Lesen elidirt werden muß, z. B. *Fior*, *froade*, *erbe*, *ombre*, *antri*, *onde*, *aure soavi*. Es giebt, wie schon erinnert, nur wenige Fälle, wo der Apostroph durchaus nothwendig gebraucht werden muß, vieles ist dem Ermessen der Schriftsteller, besonders der Dichter überlassen; manche Fälle sind sogar noch streitig und werden von Einigen so, von Andern anders entschieden. Unter diesen Umständen können hier nur die allgemeinsten Regeln, der vorherrschende Gebrauch, angegeben werden und manches einzelne und genauere wird bei der Behandlung der einzelnen Redetheile seine Stelle finden müssen.

Der Apostroph kann im Italiänischen stehen sowohl, wo das erste Wort mit einem Vokal schließt und das folgende mit einem Vokal anfängt, als auch, wo nur das erste einen auslautenden Vokal hat, das folgende aber mit einem Consonanten anfängt. Also:

1) *Vocalis ante vocalem*. Hier können zwei Fälle eintreten, entweder nemlich a) verliert das zweite Wort den anlautenden Vokal, oder b) das erste seinen auslautenden.

a) *Apostrophirung des anlautenden Vokals des zweiten Wortes*. Diese war in älterer Zeit gewöhnlicher als jetzt. Gebräuchlich ist diese Apostrophirung nur noch, wenn vor den Wörtern *il*, *in* und *i* die Copula *e* oder Präpositionen stehen, welche auf einen Vokal ausgehen, wie *tra 'l sì* und *'l nò*, *sotto 'l cielo*, *e 'n questo* und *'n quello*; wo dann das *i* (der Artikel) sogar ganz verschwindet und durch den Apostroph ersetzt

wird: i fiumi e' laghi, ne 'fiori, ne 'monti, fra 'monti, tra 'fiori, sopra 'nemici, welches den weiter unten bezeichneten Fällen der Wörter auf ei und ai analog ist. In Prosa würde man aber jetzt lieber schreiben: sotto il cielo, e i laghi etc.

Ganz veraltet dagegen ist der Gebrauch, wenn vorzüglich die Artikel lo, la, gli, le, aber auch andere auf einen Vokal ausgehende Wörter, wie che, vor einem Worte stehen, welches mit im oder in anfängt, worauf noch ein Consonant folgt und welches nicht etwa den Ton auf dieser ersten Sylbe hat, dann den anlautenden Vokal dieses Wortes zu apostrophiren. In der ältesten Zeit schrieb man longegno, lomperadore etc. und löste dies später in lo 'ngegno, lo 'mperadore, la 'mpresa, gli 'mperadori, le 'nsegne auf. Die Grammatiker sagen zwar, dies könne nicht stattfinden, wenn auf das anlautende i ein Doppelconsonant folge, allein es giebt viele Beispiele, daß diese Apostrophirung auch bei solchen Wörtern üblich gewesen, man findet häufig lo 'nnamorado, la 'nnamorada, sogar Inf. 4, 130: Poichè 'nnalzai un poco più le ciglia. Ferner mit andern Wörtern: allo 'ncontro, molto 'nnanzi; seltner wird das a nach einem a elidirt, Purg. 32, 131: tra 'mbo le ruote; oder das o von ove, Inf. 26, 33: Tosto che fui là 've 'l fondo pareo; Petr.: Là 've di e notte stammi. Durchaus nicht zu billigen ist es, wenn man in einigen Ausgaben liest, Purg. 6, 64: dicera 'lenna cosa für alcuna, oder 10, 77: gli era 'l freno für al freno. Alles dies aber ist jetzt ganz ungebräuchlich und man schreibt und spricht: l'imperatore, l'ingegno, la impresa, le insegne, molto innanzi, tra ambo le ruote, welches letztere schon darum geschehen muß, weil hier der Ton auf der ersten Sylbe ruht, welche eben deshalb nicht apostrophirt werden darf, wie man auch nie gesagt oder geschrieben hat: lo 'mpeto, la 'nelita statt lo impeto oder l'impeto, la inclita oder l'inclita.

b) Unendlich häufiger und im allgemeinsten Gebrauch ist die Apostrophirung des Endvokals des ersten Wortes. Diese Apostrophirung tritt vorzüglich ein:

a) Bei den Artikeln und Pronomina lo, la, le, gli.

Lo und la werden vor jedem Vokal und dem h apostrophirt: l'amore, l'antichità (la antichità), l'esempio, l'eresia (la eresia), l'ingegno, l'innocenza (la innocenza), l'odio,

*l'opera* (la opera), *l'uomo*, *l'usanza* (la usanza), *l'ho fãt* lo ho ober la ho.

*Le* soll eigentlich nur vor dem *e* apostrophirt werden: *l'eresie* für *le eresie*, *l'esperienze*, *l'erbe*; aber: *le anime*, *le opere*, *le imagini*, *le usanze*; indeß findet man doch auch *l'insegne* für *le insegne* oder *le 'nsegne* bei Tasso Ger. lib. I. 35: *Sotto l'insegne ogni guerriero armato*. Wenn aber ein Verbum folgt, muß die Regel streng beobachtet werden, weil sonst leicht Unklarheit entstände und man z. B. nicht wissen könnte, ob *il re l'avea detto* heißen solle: hatte es (lo) gesagt, oder hatte ihr (le) gesagt.

*Gli* kann durchaus nur vor *i* apostrophirt werden: *gl'insegni*, *gl'imperadori*, weil es vor jedem andern Vokal den *suono rotondo* bekäme, wie etwa *gl'amori*; man schreibt und spricht also *gli amori*, *gli onori*, *gli esempj*, *gli uomini*, *gli hanno* (sie haben ihm). In Boccaccio, Giov. Villani, Barberino und anderen Alten findet man zwar häufig *gl'altri*, *gl'occhi*, *gl'ambasciatori*, allein das ist Fehler der neueren Herausgeber; die Alten schrieben *gl'altri*, *gl'occhi* und verließen sich darauf, daß niemand falsch lesen würde; beim Abdruck der Handschriften hätte man das aber in *gli altri* etc. auflösen sollen.

ß) Bei der Präposition *di* vor allen Vokalen: *d'amore*, *d'erba*, *d'ingegno*, *d'odio*, *d'uomo*. Die Präposition *da* soll eigentlich nie apostrophirt werden, weil sie in dieser Gestalt nicht von *di* zu unterscheiden wäre; indeß geschieht es doch zuweilen vor solchen Ortsnamen, welche das Vaterland eines Menschen anzeigen: *Rafaello d'Urbino* für *da Urbino*, *Guitten d'Arezzo*, weil dieser Gebrauch einmal bekannt und keine Verwechselung zu fürchten ist; ebenso wird *da* vor einem *a* gewöhnlich apostrophirt: *da una parte e d'altra*, *d'aspri colli*, *d'altrove*, *d'altronde*, was auch zum Theil darin seinen Grund hat, daß die Italiäner den Unterschied von *di* und *da* nichts weniger als genau beobachteten.

γ) Bei den Pronominibus und Partikeln *mi*, *ti*, *si*, *se*, *vi*, *ne*: *m'accorgo*, *t'espone*, *s'intende*, *v'onora*, *n'udii*, *m'ha detto*, *v'ho scritto* etc. *ci* kann aber nur vor *i* und *e* apostrophirt werden, damit es seinen *suono schiacciato* behalte;

also *c' insegna, c' esprime*. Wenn der Fall eintritt, daß 2 Vokale weggeworfen, wie in *s' i' l* für *se io il*, so wird der Apostroph doch nicht verdoppelt und besser schreibe man *s' io il* oder *s' io 'l*.

d) Ueber *uno* ist Streit. Einige wollen, daß *uno* vor einem Vokal nicht apostrophirt werden und man also schreiben solle: *un uomo, un amico*, wohl aber müsse man die weibliche Form *una* apostrophiren: *un' amica, un' essenza*; andere apostrophiren auch die männliche Form, was auf jeden Fall consequenter scheint.

e) Auch *ogni* (jeder) wollen einige nie apostrophiren; es soll entweder ausgeschrieben werden: *ogni altro, ogni ora, ogni uno*, oder mit dem folgenden Worte vereinigt werden: *ognialtro, ognora, ognuno*. Auch die *Crusca* will *ogni* nur vor *i* apostrophirt wissen: *ogn' industria*. Dies letztere entbehrt jedes vernünftigen Grundes, da *gu* nur Eine Aussprache hat und nicht wie *gl* eine verschiedene vor verschiedenen Vokalen. Es steht daher jedem frei, *ogni* vor einem Vokal zu apostrophiren oder nicht, die Vereinigung mit *altro, ora, uno* und etwa noch mit *santi* zu *Ognissanti* (der Allerheiligen Tag), ist die gebräuchlichste.

f) *Che* wird zwar vor allen Vokalen und dem *h* apostrophirt, allein vor *a, o, u* wollen einige auch das *h* abwerfen und schreiben: *c' altri, c' odo, c' udii*; besser ohne Zweifel und das Auge weniger verwirrend ist unter allen Umständen *ch' zu* schreiben: *ch' altri, ch' hanno, ch' udiva*.

Dies sind die Fälle, in welchen der Apostroph fast ohne Ausnahme gebraucht wird. Seltner geschieht es, daß auch andere Wörter, Pronomina, Adjective, Substantive und Verba vor einem Vokal apostrophirt werden.

Unter den Pronominibus werden am gewöhnlichsten apostrophirt: *io, questo, quello, cotesto, quale*; selten dagegen: *mio, tuo, suo, cui, costui, colui, egli* nur vor *i*; niemals: *loro, coloro, noi, tu, voi, lei, lui, chi*.

Von den Adjectiven werden in Prosa gewöhnlich nur solche apostrophirt, welche, wie *santo, bello, buono, grande, gentile*, sehr häufig gebraucht werden; andere werden nur sehr selten und meist nur von Dichtern apostrophirt.

Auch Substantive können apostrophirt werden, doch geschieht es ebenfalls nur selten in Prosa.

Immer aber muß beobachtet werden, daß die Endigungen *ce, ei, ge, gi* nur vor *e* und *i* apostrophirt werden können, also nicht *dole' amico, hac' amorosi*, wohl aber *dole' imenei*; sowie umgekehrt die Endigungen *co, ca, go* und *ga*, wenn sie vor *e* und *i* apostrophirt werden sollten, zur Erhaltung der richtigen Aussprache ein *h* annehmen müßten. Man könnte also zur Noth sagen: *ciec' uomo* für *uomo cieco*, aber nicht: *ciec' età*, sondern: *ciech' età*, oder vielmehr: *cieca età, età cieca*.

Von den Verbis, welche überhaupt fast nie den Apostroph annehmen, können die ersten Personen des Präsens und des Imperfects nur vor *io* apostrophirt werden: *ved' io, vogl' io, pensav' io, sapev' io*; wobei die Verba auf *co* und *go* nothwendig ein *h* annehmen müssen, damit die richtige Aussprache erhalten werde, also *conosch'io, dich'io*, was man denn überhaupt lieber vermeidet.

Diese Apostrophirung findet dagegen nicht statt, wenn vor dem Endvokale zwei Consonanten vorhergehen; also niemals schreibt oder spricht man: *corp' für corpo, prest' für presto, camp' für campo, circ' für circa*, auch wenn das folgende Wort einen anlautenden Vokal hat. Doch ist hier wohl zu bemerken, daß dies nur dann nicht geschieht, wenn die Härte der übrigbleibenden Consonanten dem Ohr oder der Zunge des Italiäners unerträglich scheint. Denn wo eine mildere Verbindung von *mutte* und *liquide* die Aussprache erleichtert, da findet allerdings die Apostrophirung auch in diesem Falle statt, wie *senz' altro, altr' uomo, quest' anno, bell' anima*.

2) *Vocalis ante consonantem*. Eigenthümlicher ist der Gebrauch, einige Wörter auch vor einem Consonanten, der aber kein *s impurum* (d. h. ein *s*, worauf noch ein Consonant folgt, wie *sp, st, sv*) seyn darf, zu apostrophiren. Auch hier ist wohl zu unterscheiden, was immer geschieht und geschehen muß und was nur geschehen darf, meist aber nur bei Dichtern gebräuchlich ist. Der ganz allgemeine Gebrauch ist den letzten Vokal vor einem Consonanten zu apostrophiren:

a) Bei den aus dem Artikel und einer Präposition entstandenen Wörtern: *ai, dai, dei, coi, sui, pei, nei, trai, frai*;

zwischen *troncamento* und *accorciamento* machen wollen, daß nemlich, wenn nach der Verkürzung der letzte Buchstabe des Wortes ein Consonant sey, man es *troncamento*; wenn aber ein Vokal, wie etwa bei *amaró* für *amarouo*, als letzter Buchstabe bleibe, es *accorciamento* heißen müsse, wird von den meisten als eine überflüssige Spitzfindigkeit verworfen.

Die Aphärese ist eigentlich mehr eine durch Unwissenheit und Rohheit der älteren Zeiten herbeigeführte Verstümmelung (*Storpiatura*) der Wörter, als eine geschmackige Form, daher auch die meisten dieser alten verstümmelten Formen jetzt durch die vollständigen ersetzt worden sind. Niemand sagt oder schreibt noch, wie im 13. und 14. Jahrh.: *parlassa* für *paralisi*, *stromia* oder gar *storlomia* für *astronomia*, *hesania* für *epifania* etc.; niemand braucht jetzt Wörter wie: *viss* für *avviso*, *alimento* für *elemento*, *allifante* für *elefante*, *arrante* für *errante*, *invidia* für *indivia*, *reo* für *re*, *perfetto* für *prefetto*, *parlato* für *prelato* u. m., wodurch zum Theil ein ganz anderer Sinn hervorgebracht wird. Besonders mußten die *nomina propria* sich solche Verstümmelungen gefallen lassen, und man findet in Gio. Villani und seinen Zeitgenossen ganz gewöhnlich: *Taliani* für *Italiani*, *Raona* für *Aragona*, *Vignone* für *Avignone*, *Nastagio* für *Anastagio*, ja sogar *Nanfos* für *Alfonso*, *Alena* für *Elena*, *Ansiona* für *Esione*, *Adriana* und sogar *Andriana* für *Arianna*, *Giansone* für *Giasone*, *Ancesta* für *Aceste*, *Banbillonia* für *Babilonia* etc.

Anderer dieser gewaltsamen Verkürzungen hat der Gebrauch der alten Dichter in soweit sanctionirt, daß auch neuere Dichter sich derselben unter gewissen Umständen bedienen dürfen. Solche sind die noch bei Dante ziemlich häufigen Formen: *stremo* für *estremo*, *rena* für *arena*, *sperto* für *esperto*, *pistola* für *epistola*, *vangelo* für *evangelo*, *resia* für *eresia*, *redità* für *eredità*, *retaggio* für *reditaggio* und dieß wieder für *ereditaggio*, *guglia* für *aguglia*, *brobbrio* für *obbrobrio*, *sbergo* für *usbergo*, *maginare* für *imaginare*, *tondo* für *ritondo* oder *rotondo*, *badia* für *abadia*, *sendo* für *essendo*. Inf. 34, 7: *Veder mi parve un tal dificio* (für *edificio*) *allotta*.

Einige läßt selbst der neuere Gebrauch, nicht bloß in Versen, sondern auch in Prosa und vorzüglich im gemeinen Leben,



zu, wie sta für esta und dieß für questa, vangelo für evangelio, scuro für oscuro, matita für amatita, Magna für Lamagna und dieß für Allamannia; state ist sogar viel gewöhnlicher als estate, nemico und nimico gewöhnlicher als inimico <sup>1)</sup>).

Ferner die vielen, wo vorn nur ein e oder i wegfällt, wie stremo, sporre, storia, stanza, strumento für estremo, esporre, istoria etc. Gnor für Signor und guano für minno sind Fehler des Pöbels in manchen Gegenden.

Zu diesen Verstümmelungen muß man auch die unzähligen, ganz regellos ungebildeten und verkürzten nomina propria von Personen rechnen, von welchen weiter unten die Rede seyn wird.

Außer den eben angeführten, zum Theil noch im Gebrauch befindlichen oder wenigstens den Dichtern erlaubten verstümmelten Wortformen, wimmeln die ältesten Schriftsteller von storpiare oder Wortverdrrehungen und Verstümmelungen, wovon hier nur einige Beispiele gegeben werden können. Sie geben den Wörtern jetzt ganz verschollene Endigungen, so: allegranza für allegrezza, pietanza für pietà, riposanza für riposo. Laudore für laude, sollore für follia, bellore für bellezza. Dannaggio für danno, signoraggio für signorisa, visaggio für viso. Pregagione für preghiera, pensagione für pensiero, falligione für fallo. Calura für calore, dolzura für dolcezza, onestura für onestà. Legisto, sofisto, pianeto, Battisto für Legista etc. Nomo, sublime, giovano für nome etc. Bontadioso, facondioso, contrarioso für buono, facondo etc. Verdereo für verde, indovinero für indovino, mentiero für mentitore. Sie versetzten häufig die Buchstaben und sagten gralime für lagrime, padule für palude, capresto für capestro, impretare für impetrare, grolia für gloria, grillanda für ghirlanda, orlique für reliquie, drento für dentro, dreto für dietro, palora für parola, wovon man noch mehrere im Munde der Bauern hört. Sie verkürzten die Wörter, wie clartà für clarità, cartà für carità, santà für sanità, fema für femmina, settimana für settimana, vilia für vigilia, ordo für orrido. Hierher gehören

1) Auch die Neugriechen werfen häufig die erste Sylbe, bis zur Unkenntlichkeit des Stammwortes, wie yldi für αλγιδιον, ladi für ελαδιον, mdu für θυμωσιον, ab.

fallo, ballo, gallo, cristallo, corallo, fello, snello, nullo <sup>1)</sup> und viele andere thun es nie. Am bedenklichsten ist es bei den zweisylbigen, wo die einzige übrigbleibende Sylbe den Sinn oft zweifelhast läßt, z. B. ob sei aus fello oder sele, vel aus vello oder velo verfürzt sey. Wohlklang und Deutlichkeit haben hier den Gebrauch bestimmt.

Die Pronominalverbindungen *me lo, te lo, se lo, ve lo* werden stets in *me l, te l, se l, ve l* vor einem Consonanten verfürzt; eben so *noi f. non lo*.

Bei den Verbis kann die Endigung *lo*, welche die 1. sing. praes. seyn müßte, nie verfürzt werden. Eben so wenig erleiden die Plurale der Wörter auf *lo* jemals die Verfürzung.

### M.

Nach dem *m* kann nur der Endvokal *o* abgeworfen werden, und zwar bei Substantiven nur bei dem einzigen Worte *uomo*: *uom felice*; sehr selten bei Adjectiven, und man würde nicht mehr sagen mit Dante da Majano: *Gentil mia Donna al prim ch' eo Pavvisai*. Eben so wenig, wenn das Wort dactylisch ausgeht, also nie *pessim* für *pessimo*. Desto häufiger ist diese Verfürzung bei den Verbis, wo sie jede Endigung auf *mo*, mit Ausnahme der 1. sing. pr. ind., trifft, wenn der Ton auf der Penultima ruht: *amiam, siam, avrem, andavam*; aber nicht eintreten darf, wenn der Ton auf der Antepenultima ruht; solche Formen also, wie *fissimo, potissimo*, dürfen nie verfürzt werden; so wenig als die, welche *m* vor dem Endvokal haben, wie *credemmo, sentimmo*. Bei den Alten findet man auch wohl *Com* für *Come*;

D. Inf. 26, 12: *Che più mi graverà com più m'attempo*;

Petr. II, S. 2: *Com perde agevolmente in un mattino und*

I, S. 174: *Ma com più me n'allango e più m'appresso*;

Mich. Aug. 95: *Com più m'attempo, ognor si fa più forte*; was aber nicht zu billigen ist. Die Ausgaben schreiben dann gewöhnlich *com'*, was aber eben so wenig für sich hat.

---

<sup>1)</sup> Doch hat Lor. de' Medici in einem Sonett: *Amor senza nul pro di fu coraggio*.

## N.

Nach dem *n* können abgeworfen werden *o*, *e* und *i*.

*no*. Von den unzähligen Substantiven und Adjectiven dieser Endigung, wie *vando*, *lontano*, *mano*, *piano*, *Romano* und allen ähnlichen, *germano*, *mondano*, *pieno*, *freno*, *seno*, *meno* und seine Composita, *sereno*, *terreno*, *veneno*, *cammino*, *destino*, *divino*, *latino*, *giardino*, *mattino*, *meschino*, *pellegrino*, *vino*, *bambino*, *marino*, *dono*, *perdono*, *suono*, *tuono*, *buono*, *uno* und seine Composita, *bruno*, *digiuno*, *importuno*, *Netano* etc., wird das *o* ganz regelmäßig vor einem Consonanten abgeworfen. *Sano* (gesund) würde man nicht gern verkürzen, weil es dann mit *san* (heilig) verwechselt werden könnte; obgleich es Petr. S. 206. gethan hat:

*Che spesso occhio ben san fa veder torto.*

Der Plural dieser Wörter soll nach den jetzt beobachteten Regeln nicht verkürzt werden, mit Ausnahme vielleicht von *le man* für *mani*; indeß finden sich viele Beispiele bei den Alten. Bocc. sagt:

*De' buon costumi. I van diletti. Alcuni dicono.*

Petr.: *Tutti pien d'onestate. Alcuni moderni.*

Dante Inf. 15, 77: *Di quei Roman che —*

Inf. 27. 87: *E non con Sarazin nè con Giudei;* ja selbst noch Ariost c. 24, 4. sagt: *Alcun pastori*. Am wenigsten aber dürfte man solche Plurale verkürzen, welche den Ton auf der Antepenultima haben, wie *termini*, *imāgini*, *uomini*.

Einige wenige Wörter auf *nio*, wie *demonio*, *testimonio* und *Antonio*, werden nicht allein im Singular, sondern selbst im Plural verkürzt;

D. Inf. 14, 44: *fuorchè i demon duri.*

Jetzt beschränkt sich dieser Gebrauch auf den Namen *Antonio*, wenn er mit einem anderen verbunden wird, wie *Antonfrancesco*.

Bei den Verbis kann jede Endigung auf *no* auch da, wo der Ton auf der Antepenultima ruht, verkürzt werden: *siano*, *amano*, *guardino*, *andaron*, *vedono*, *sarebbono*, in *sian*, *aman* etc. Das verbum *essere* ist das einzige, dessen 1. sing. praes. *sono* in *son* verkürzt werden darf.

Ist das *n* vor dem *o* doppelt, so wird auch eines derselben abgeworfen. Dieser Fall tritt am häufigsten bei den Verbis ein,

wie *danno, fanno, stanno, vanno, vorranno, ponno, denno, saranno, avranno*, welche ganz allgemein in *dan, stan* etc. verkürzt werden. Selten kommt diese Abkürzung bei Substantiven vor, wo sie nur etwa bei *affanno*<sup>1)</sup> und *donno* für *domino* stattfindet.

**na.** Viele Substantive und Adjective dieser Endigung werfen im Singular das *e* ab, wie *cane, pane, bene* (Subst. und Adverb.), *fine* und seine Composita, *crine*; ferner die unzähligen auf *ione*, wie *religione, opinione* etc.; *balcone, carbone, canzone, sermone, Zenone* etc.; nur *spona*, eine poetische Form für *spos* oder *speranza*, kann nie verkürzt werden.

Der Plural dieser Wörter wird in Prosa nicht verkürzt, wohl aber erlauben es sich die Dichter, wie D. Inf. 24, 2:

Che 'l sole i crin sotto l'Aquario tempra;

und Petr.: De' miei can fuggo lo stormo;

auch Bocc. sagt: i ben temporal, ben paterni.

Der Plural der Wörter auf *na*, wie *pena, cantina, fortuna, luna, corona, marina, ruina, regina, catena, lena, vena*, darf nie verkürzt werden.

Diejenigen Wörter, welche den Ton auf der Antepenultima haben, wie *imagine, vergine, caligine*, werden im Plural nie und auch im Singular nur selten verkürzt.

Die Pronominalpartikeln *mene, tene, sene, vene* werfen ganz gewöhnlich vor einem Consonanten den Endvokal ab.

Auch im Verbo werden die Endigungen *no*, wie *rimane, viene, sostiene, tiene, pone*, gern verkürzt.

**ni.** Bei den Substantiven und Adjectiven kann diese Endigung nur im Plural vorkommen und darüber ist das Nöthige schon oben gesagt.

Beim Verbum kommt sie nur in der 2. sing. praes. und 2. imperat. vor, und nur diese letztere darf verkürzt werden, und zwar nur in den 3 Formen: *tien* für *tieni*, *vien* für *vieni*, *pon* für *poni*.

## R.

Nach dem *r* können alle Endvokale abgeworfen werden.

1) Dante Canz. *Giovane donna*. Perchè ciascun *affan* chi pruova duole.

a. Daß a nur in den beiden Wörtern ora und dessen Compositis ancor, ognor, allor etc. und Suora, wenn es als Titel vor einem Namen steht: Suor Teresa. Wenn man im Bocc. sehr oft leggier cosa, leggier ghirlandetta findet, so ist es wenigstens möglich, daß er doch an die Form leggiere ~~stätt~~ habe.

e. Daß e in den unzähligen Substantiven und Adjectiven dieser Endigung, namentlich in den Wörtern auf ore: amore, cuore etc., und zwar sowohl im Singular als im Plural, wo dann das i abgeworfen wird, wie ne' maggior bisogni. Tra minor fior;

Inf. 28, 35: E tutti gli altri . . . seminator di scandalo;

Inf. 19, 106: Di voi, pastor, s' accorse 'l Vangelista.

Auch Ar. II. 46. sagt:

Deh! Signor, diss' io lor, pietà vi mova, für Signori.

Doch ist die Verkürzung des Plurals in Prosa zu vermeiden. Sogar solche Wörter werden verkürzt, welche den Ton auf der Antepenultima haben, wie

Inf. 27, 30: E' l giogo di che Tever si diserra;

Petr. p. 20: Che non bolle la pölver d' Etiopia.

Ebenso werden abgeworfen alle e der Infinitive: amar, crèder, sentir, und wenn das r in diesem Falle doppelt ist, wie bei porre, condurre, sciorre, torre etc., wird das eine r mit abgeworfen: tor, scior, por. Diese Verkürzung der Infinitive ist so sehr im Geiste der Sprache, daß sie sogar vor einem Vokal stattfindet, ohne daß das e durch den Apostroph ersetzt würde, wie man denn star attento, accender ira, voler altro lieber schreibt als star' attento etc. Auch das e der 3. sing. praes. kann abgeworfen werden, wie pare und muore:

Mi par discernere, Bocc.

Das e des Plurals dagegen wird nie abgeworfen, obgleich Bocc. in der Teseida sagt:

Dunque così le schier tanto animose.

i. ri kommt bei Substantiven und Adjectiven meist nur im Plural vor, und dann gilt das oben davon gesagte. Manche Wörter auf eri, wie mestieri, quartieri, haben auch Formen auf ero und ere und lassen es daher in der Verkürzung zweifelhaft, welches der abgeworfene Vokal sey; aber abgeworfen.

wird er immer. Ebenso in den Adverbien *fuori* und *volentieri*.  
 Gattner von *guari*, wie *Bocc. Tes.*:

*Nè stette guar che l'una fu già spenta.*

Im Verbis kommen nur 2. sing. praes.: *tu pari* und *tu muori* vor, welche ebenfalls verkürzt werden;

*Purg. 24, 40: O anima diss' io che par (f. pari) si vaga.*

*Bocc.: Tu par mezzo morto.*

a. ro in den Adjectiven und Substantiven verliert sehr häufig das o, doch muß hier das Ohr zu Rathe gezogen werden; man findet tausendmal *ver* für *vero*, aber nicht *ner* für *nero*. Man würde jetzt *chiaro* und *duro* nicht verkürzen, obgleich man bei *Bocc.* findet: *dur scoglio*, noch obenein vor *der s impura*; *io chiar sento*; und bei *Petr.*: *Ogni dur rompe*. Ebenso wenig würde man jetzt *raro*, *oscuro* und ähnliche verkürzen, obgleich es auch dafür nicht an Beispielen fehlt, wie *car* für *caro*;

*Bocc. Tes. 3, 75: Vommene pure o car mio compagnone*, wo aber bessere Ausgaben lesen:

*Io me ne vo, o caro compagnone.*

Im Allgemeinen trifft die Verkürzung selten die Wörter auf aro; sehr häufig die auf ero, wie *Cavaliero*, *altiero*, *leggiere*, *magistero*, *nocchiero*, *pensiero*, *Piero*, *sentiero*, *severo* etc., auch dann, wenn die Antepenultima betont ist, wie *miserio*: *Ariost. I, 56: che 'l miser suole*; *pövero*: *Purg. 16, 2: sotto pover cielo*. Schwerlich aber dürfte man *emiser*, *luper*, *inter*, *ner* sagen.

Die auf iro, wie *disiro*, *martiro*, *sospiro*, sowie noch mehr die auf oro, wie *alloro*, *lavoro*, *loro*, werden sehr häufig verkürzt. Von denen auf uro möchte *securo* fast das einzige seyn, welches den Endvokal abwirft.

*Petr. S. 3: Secur senza sospetto.*

Die ohnehin wenigen Wörter, wo das r vor dem o verdoppelt ist, werden nie verkürzt, also nicht *ser* von *ferro*.

Im Verbum kann das o der Pluralendung ro stets abgeworfen werden, und dies findet statt: a) in den Verbalendungen, welche den Ton auf der Antepenultima haben, wie *ebbero*, *amassero*, *sentissero*; b) in den durch Verkürzung entstandenen Formen des 3. plur. perf.: *andaro* für *andarono*,

*sentiro* für *sentiriono*, welche, ohne Rücksicht darauf, daß die davon verkürzten Formen: *andär*, *sentir*, nun dem ebenfalls verkürzten Infinitiv gleichlauten, stets den Endvokal abwerfen. Ebenso *fär* für *färono* und *dieß* für *fäcero*. Das *ro* des 1. sing. praes. darf dagegen nie verkürzt werden. Außer diesen allgemein geltenden Regeln sind noch einige einzelne Wörter zu merken, welche auf eine eigenthümliche Weise verkürzt zu werden pflegen. Solche sind:

*Frate*, wenn es im Sinne von Mönch und zwar als Titel oder Anrede unmittelbar vor dem Namen der Person steht, wird vor einfachen Consonanten in *fra* verkürzt: *Fra Paolo*; vor einem Vokal ist nach *Amenta*<sup>1)</sup> der gemeine Gebrauch: *frallario*, *fra Alberto*, zu sagen; besser aber ist es dann, den Apostroph eintreten zu lassen: *Frat' Andrea*, oder es unverändert zu lassen: *Frate Antonio*. Vor der *s impura* ist es gleichgültig, ob man *fra Stefano* oder *frate Stefano* sage. Steht aber der Name nicht dabei, oder bedeutet es bloß Mönch oder Bruder, so bleibt es unverkürzt: *un frate minor*; *Come i frati minor vanno per via*, Inf. 23, 3.

Mit *Suora* verhält es sich ganz ebenso; es wird nemlich verkürzt, wenn es Nonne bedeutet, und als Titel oder Anrede unmittelbar vor dem Namen steht, dieser mag mit einem einfachen Consonanten oder mit einem Vokal anfangen: *Suor Teresa* und *Suor Anna*; fängt aber der Name mit einer *s impura* an, so mußte man *suora* unverändert lassen: *Suora Stefania*.

Diesen beiden ganz analog wird auch *Santo*, wenn es unmittelbar vor dem Namen steht, und dieser mit einem einfachen Consonanten anfängt, in *San* verkürzt: *San Francesco*. Aber *Sant' Antonio* und *Santo Stefano*, obgleich man im Munde des Volks unzähligemal *San Stefano* hört. *Santa* kann nie verkürzt, wohl aber vor dem Vokal apostrophirt werden: *Sant' Apollonia*. Steht aber *Santo* nicht vor einem Namen, sondern vor einem andern Worte, oder steht es hinter dem Namen, so bleibt es unverändert: *Santo padre*, *un gran Santo*; *Stefano il santo*.

Noch größere Freiheit gestattet das Wort *grande*. Es wird in *gran* verkürzt, sobald das folgende Wort mit einem einfachen

1) *Della lingua nobile d'Italia* T. II. p. 22.

Consonanten anfängt, mag es im Singular oder im Plural stehen, mag es männlich oder weiblich seyn. Man sagt also: *gran genio, gran bellezza; gran talenti, gran bellezze*. Vor einem Vokal wird es apostrophirt, es sey männlich oder weiblich: *grand' uomo, grand' anima*; im Plural soll *grandi* eigentlich nur vor *i* apostrophirt werden, also *grandi onori, grandi animo*, aber *grand' imprese*; indeß hört man sehr häufig auch *grand' onori, grand' amici*.

Vor der *s impura* soll es der Regel nach unverändert bleiben: *grande studio*, allein es fehlt nicht an Beispielen bei den Dichtern, daß sie auch in diesem Falle es in *gran* verkürzen, so sagt Petrarca:

*Ch' a gran speranza uom misero non crede.*

In jedem andern Fall, wenn es nicht unmittelbar vor seinem Substantiv steht, darf es nicht verändert werden. Boec. g. 2. n. 6: *Fu oltre ad ogni altro grande e presto versificatore*. Ibd.: *Essendo bel giovane e grande della persona divenuto*. Inf. 14, 46: *Chi è quel grande, che non par che curi*.

*Calende* oder *Calendi* wird bei den Alten oft zu *Calen* verkürzt, wie *Calen di Gennajo, Calen di Maggio* etc., wobei freilich der Zweifel bleibt, ob nicht diese Verkürzung nur durch eine schnellere Aussprache von *Calendi di Maggio* entstanden sey, eben wie *cento* in den längern Zahlen in *cen* verkürzt wird: *cencingnanta*.

*Ca* für *casa*, wie unser *heim*,

Inf. 15, 54: *E riducemi a ca per questo calle;*

*Co* für *capo*,

Inf. 21, 64: *Poscia passò di là dal co di ponte;*

Purg. 3, 128: *In co del ponte, presso a Benevento;*

Par. 3, 96: *Onde non trasse insino al co la spola;*

sind Archaismen, deren sich jetzt kaum noch ein Dichter bedienen dürfte.

Ebenso findet man bei ganz Alten *fi* für *figlio*, theils mit dem Namen des Vaters zu einem Worte verschmelzen, wie *Firidolfi, Figiovanni*, theils auch getrennt, wie Par. 11, 89: *Per esser fi' di Pietro Bernardone*.

Endlich sind die Verkürzungen von *orto* in *or*, von *porta* in *por*, von *monte* in *mon*, wie *Or S. Michele, Por Sta Ma-*



ria, Monsammano <sup>1)</sup>), bloße veraltete Florentinismen, welche außerhalb Florenz nie gehört werden.

Das sind die Fälle, auch die seltensten und ungewöhnlichsten, wo eine Abwerfung des Endvokals oder der Endbuchstaben eines Wortes stattfinden können. Dagegen darf diese Abwerfung nie stattfinden:

1) Wenn das Wort auf einen betonten Vokal ausgeht, wie *amò, credè, sentì, amistà, gioventà*.

2) Wenn das Wort auf 2 Vokale ausgeht, wie *empio, nebbia, dubbio*, am wenigsten wenn das *i* betont ist, wie in *natiso, mormoriso, restiso, halsa, pazzisa, villansa* etc. Die einzige Ausnahme mit *Demonio, testimonio* und *Antonio* ist oben erwähnt.

3) Wenn dem Endvokal zwei Consonanten vorangehen. Wörter also, wie *quanto, corpo, scampo, cerco, dotto, troppo*, können vor einem Consonanten nie den Endvokal abwerfen; wohl aber können sie vor einem Vokal apostrophirt werden: *tropp' alto, quant' egli, corp' adusto*, doch würde auch dies die Prosa zu vermeiden haben. Wie es bei *ll, nn* und *rr* gehalten wird, ist oben erinnert.

4) Wenn das folgende Wort mit einer *s impura* anfängt. Doch ist hier zu bedenken, daß die alten Dichter diese an sich vernünftige Regel unzähligemale übertreten. Inf. 9, 27: *Per trarne un spirto del cerchio di Giuda*. Inf. 13, 40: *Come d'un stizzo verde ch' arso sia*. Petr. S. 300: *Può consolar di quel bel spirto sciolto*. Ariost. Orl. fur. I, 37: *Che delle liquide onde al specchio siede*, denn *so* und nicht *a specchio*, wie die neueren Ausgaben meistens lesen, hat er geschrieben.

5) Soll die Verkürzung nie stattfinden, wenn das Wort am Ende des Satzes oder auch nur an einer Stelle steht, wo der Sinn eine Ruhe fordert. Aus anderen, vermuthlich musikalischen Gründen, lieben es dagegen viele Dichter, besonders Chiabrera, Metastasio und fast alle neueren Lyriker, vorzüglich Mangoni, die Strophen mit solchen verkürzten Wörtern oder auch mit solchen zu schließen, deren Endvokal betont ist. So endigen die Stenzen des ersten Chors im *Adelchi* mit

1) Ganz wie *edepol, ecaster*.

den Wörtern *romor*, *fu*, *ha*, *guatar*, *servir*, *guerrier*, *sono*, *amor*, *volar*, *endor*, *ha*.

Endlich ist hier überall wohl zu unterscheiden, was allenfalls geschehen darf und was durchaus und gewöhnlich geschieht; nur das Letztere, wie es im obigen deutlich angegeben ist, soll man in Prosa und im Gespräch brauchen, alles übrige den Dichtern überlassen. Die alles beherrschende Rücksicht bleibt immer die auf Verständlichkeit und Wohlklang; was also Zweideutigkeit oder Dunkelheit erzeugen, was einen harten, üblen Klang hervorbringen würde, muß, wenn es auch nach den allgemeinen Regeln erlaubt wäre, durchaus vermieden werden.

Sowie wir vorhin bemerkten, daß Unwissenheit und Bequemlichkeit der Aussprache in älteren Zeiten viele, meist wissenschaftliche aus dem Griechischen stammende, Wörter um eine Sylbe im Anfange verkürzt haben, daß aber andere dieser Verkürzungen sich noch im Gebrauch, wenigstens der Dichter, erhalten haben, so gehört es ebenfalls zur Eigenthümlichkeit der Sprache, daß sie viele Wörter, bloß der Bequemlichkeit und größeren Leichtigkeit der Aussprache wegen, oder von einem dunklen Gefühl des Wohlklangs getrieben, auch in der Mitte verkürzt oder contrahirt (Kethipsis, Syncope). Da hierbei durchaus kein Gesetz zu erkennen ist, so wird es genügen, nur einige der gewöhnlichsten Beispiele solcher Wörter anzuführen, welche dadurch doppelte Formen erhalten.

Häufig wird ein *e* in der Mitte herausgeworfen, wie *opera* und *opra*, *eremo* und *ermo*, *südero* und *sodro*, *maestro* und *mastro*, *mitera* und *mitra*, *scëvero* und *scevro*, *vëspero* und *vespro*, *comperare* und *comprare*.

Eben so häufig wird das *i* herausgeworfen: *hiasimo* und *biasmo*, *spirito* und *spirto*, *spasimo* und *spasmo*, *diritto* und *dritto*, *medesimo* und *medesmo*, *cimiterio* und *cimitëro*. Das *o* in *disnor* für *disonor*; Arist. I. 55:

Da morte, da *disnor*, da casi rei.

Seltner, und nur bei Dichtern, findet man das *u* herausgeworfen, wie *core*, *more*, *bono*, *pote*, *trova* für *cuore*, *muore* etc. Zuweilen auch Consonanten und ganze Sylben, wie *Giovanni* und *Gianni*, *fragile* und *frale* und *frail* (letzteres Vit. n. Bisc. p. 27.), *principe* und *prince*, *anima* und *alma*, *pössonno* und *ponno*,

monstro und mostro, cenesenza und coscienza, desiderio und desio und disio.

Eine ganze Klasse von Wörtern, welche, lateinischen Ursprungs, mit in, con, per zusammengesetzt sind, werfen häufig den Endconsonanten dieser lateinischen Präpositionen ab, und man kann eben so gut sagen coscienza, istituto, costringere, instabilità, iscrizione, cospirare, ispettore, pespicare, superstizione, impescrutabile (doch schreibt man diese 3 lieber mit dem r: superstizione etc.), als coscienza, istituto, instabilità etc. Hier muß das Gehör und vorzüglich die Deutlichkeit entscheiden, man wird also lieber constare (erhellen) schreiben, damit es nicht mit costare (kosten) verwechselt werde; conscia (bewußt), damit es nicht als coscia (Schenkel) verstanden werde; instabilità, weil poca instabilità auch aus poca stabilità entstanden seyn könnte; istanza, weil fare istanza auch so viel heißen könnte, als fare stanza (Wohnung nehmen) u. s. w.

Besonders häufig erleiden die Verba solche Contractionen. Im Imperfectum avea und aveano für aveva und avevano. Im Futurum und im Conditional vedrò für vederò, dirò für direrò, avrebbe für averebbe. Im Infinitivus porre für ponere, dire für dicere, sciorre für sciogliere. Im Participium careo für carico und dies für caricato u. s. w., wovon besser und ausführlicher beim Verbum gehandelt werden wird. Bei den Verbis ist die contrahirte Form meist die allein gebräuchliche und die vollständige Form nur noch den Dichtern gestattet; umgekehrt bei den Substantiven und Adjectiven, wo meist der heutige Gebrauch die vollständige Form vorzieht.

### C. Von der Verlängerung der Wörter.

(Dell' accrescimento.)

Sowie das Streben nach Wohlklang und leichterem Aussprache mancherlei Verkürzungen der Wörter herbeigeführt hat, so veranlaßt es auch in manchen Fällen eine Verlängerung der Wörter, sowohl im Anfang, als am Ende und in der Mitte derselben. Manches dieser Art wird seine genauere Auseinandersetzung und Begründung bei der Betrachtung der einzelnen Redetheile finden. Im Allgemeinen kann darüber nur folgendes gesagt werden.

1) **Verlängerung am Anfang der Wörter** (Prothesis). Wenn vor den Wörtern, welche mit einer *s impura* anfangen, ein anderes vorhergeht, welches nothwendig mit einem Consonanten endigt, wie in, con, per, so wird das den Italiänern unerträgliche Zusammentreffen so vieler Consonanten dadurch gemildert, daß dem zweiten Worte gewöhnlich ein *i*, seltener ein *e* vorgesetzt wird. Also statt *con scienza profonda* sagt man *con iscienza*; statt *per sposa*: *per isposa*; statt *di scoglio* in *scoglio*: *di scoglio* in *iscoglio*. Ebenso auch bei Namen der Länder: in *Ispagna*, *per Iscozia*. Bei Namen von Personen wollen einige <sup>1)</sup> diese Regel nicht anwenden und sagen *con Scipione*, *per Stefano*; nach anderen <sup>2)</sup> soll aber auch hier das *i* hinzugefügt werden: *per Istatio poeta*; *con Istefano*. Bei solchen Wörtern, welche, wie *sperienza*, *spedito*, *scusare*, *stimare*, das lateinische *ex* abgeworfen haben, tritt, wenn ein Consonant vorhergeht, nicht immer das ursprüngliche *e* wieder ein, sondern oft auch ein *i*: *iscusare*, *istima*, *isteso*, ebenso gut wie *escusare* etc. Ja, die Neigung, durch Vorsetzung des *i* die Aussprache zu mildern, ist der Sprache so tief eingeprägt, daß man sehr häufig, besonders bei alten Schriftstellern, diese Form ohne alle Noth angewendet findet;

Inf. 14, 42: *Iscotendo da sè Parsura fresca*;

Purg. 31, 139: *O isplendor di viva luce eterna*;

bei *Malespina*: *Molto ismisurato*; *Passavanti*: *Pure ispesse volte*; *Boccaccio*: *E quando la sentiva, isforzandosi di parer etc.*; *Mai non mi potè istorre*, wo es, in diesem letzteren Beispiele, allensfalls durch die Härte des vorhergehenden betonten Vokals entschuldigt wird. Auch *Tasso* sagt oft *l'istessa* für *la stessa*. Besonders häufig finden sich diese Formen bei *Villani*: *Come iscusò*; *Per forza istraccando*; *Andarono isconfitti* <sup>3)</sup> etc.

Ja selbst bei Wörtern, welche nicht mit der *s impura* anfangen, besonders bei denen, welche *gn* im Anfang haben, fin-

1) *Salviati* Avert. p. 185.  
L. II. 5.

2) *Amenta della lingua nobile*  
3) Es scheint dies zu den vielen Gallicismen oder französischen Formen und Wortfügungen zu gehören, welche man bei den Älteren Italiänern findet; wie denn die Franzosen und auch die Spanier fast jedem mit der *s impura* anfangenden Worte ein *e* vorgesetzt haben, wie *épée*, *écu*, *esprit*; *España*, *espalda*, *esmeralda* etc.

det man ohne vorhergehenden Consonanten *ignudo* für *gaudo* oder *nudo*; *ignuno* für *gunno* oder *niuno*; *iguocco*, *ignatone*. Auch die bei den Alten und noch jetzt so gewöhnliche Form *iddio* statt *Dio* scheint auf diese Weise entstanden zu seyn. (Andere meinen, diese Form sey aus *il dio* entstanden; was aber schon deshalb zu bezweifeln ist, weil *Dio*, wenn es den wahren Gott bezeichnet, nie den Artikel erhält. Eher noch könnte man glauben, daß sie aus der so häufig vorkommenden Verbindung *di dio*, wie *la mercè di Dio*, welches die Alten unbedenklich *didio* oder *diddio* geschrieben hätten, gebildet worden sey). Dem Worte *dunque* (folglich), wird oft ohne Veränderung des Sinnes und ohne vorhergehenden Consonanten, ein *a* vorgesetzt: *adunque*. Bei den Alten, jedoch selten, findet sich auch wohl *e vecco* für *ed ecco* <sup>1)</sup>, und das Volk sagt häufig: *véccolo* für *éccolo*.

Dagegen nehmen sich aber auch die alten Dichter und Prosatoren sehr häufig die Freiheit, die Regel selbst zu vernachlässigen, und wir finden

Inf. 8, 122: *Non shigottir, ch' io vincerò la pruova.*

9, 27: *Per trarne un spirto del cerchio di Giuda.*

Par. 24, 102: *Non scaldò ferro mai, nè battè ancuè.*

Bei Petrarca sehr häufig:

*Quasi un spirto gentil di Paradiso.*

*Essendo 'l spirto già da lei diviso.*

*Ch' a gran speranza uom misero non crede.*

Bei Bocc.: *Non sforzandosi, Per smemorato, Non stabile etc.*  
Selbst beim Ariost 2, 15:

*Ch' uscir fa un spirto in forma di valletto;*

desgl. 31, 10, wo in den ersten Ausgaben stand:

*Il scontro che la giunse a mezzo 'l scudo;*

was freilich in neueren Ausgaben verändert worden ist.

Ganz eigenthümlich ist das einigen wenigen Wörtern vorn angefügte *n*, wie *nabisso*, *nabissare*, *nascondere*, *naspere*, welches aus einem ursprünglichen *in*, mit weggeworfenem *i* entstanden zu seyn scheint, also für *inabissare*, *inascondere*, *inaspere*, von wo die Form dann durch das Volk auf die Substantive *ninferno*, *nabisso* übertragen worden ist. Bei *nomina*

1) Salviati p. 102.

*propria*, wie *Narcetri* für *Arcetri*, ist es in diesem Namen wohl ebenfalls aus in *Arcetri* entstanden, etwa wie der türkische Name *Stambul* aus *slc syy polu* entstanden seyn mag. Bei italidnischen Namen findet es sich sonst nicht, und wenn man in *Billani* häufig *Nanos* für *Alfonso* findet, so ist dies nach Art der Provenzalen, welche das *zu* *n* oder *en* verkürzte *don* und *domna* (*dominus*) vor die Eigennamen setzten und *en* *Bascol* oder *'n* *Bascol*, *n* *Ambos*, *na* *Alvira* oder *n' Alvira*, *na* *Maria* sagten <sup>1)</sup>.

Eben so eigenthümlich ist das einigen Wörtern vorn angefügte *addi* oder *adi* (*ad*), wie *addimandare* oder *addomandare* statt des einfachen *domandare* oder *dimandare*; *addivenire* oder *adivenire*, wofür man jetzt *avvenire* sagt; es erinnert an das altlateinische *indn* statt *in*.

**2) Verlängerung am Ende der Wörter (Epithesis).** Wenn auf die Wörter *a* (*zu*), *e* (*und*), *o* (*oder*), ein Wort folgt, welches mit einem Vokal anfängt, so wird zur Vermeidung des Hiatus, dem *a*, dem *e* und dem *o* ein *d* angehängt; Bocc.: *Senza far motto ad amico od a parente*. So wird aus *e*: *ed*. *Ed a molti, ed a fratelli*. Die Alten schrieben in diesem Fall und selbst vor einem Consonanten stets *et*; so findet es sich ohne Ausnahme in dem Cod. Manelli, dem ältesten des *Decamerone*: *Et già per lo gridare et per lo piagnere et per la paura et per lo lungo digiuno era sì vinto etc.*; d. h. eigentlich, man behielt im Schreiben noch lange die Form der lateinischen *copula* bei, obgleich die Aussprache sich schon verändert hatte, wie derselbe Cod. auch beständig *ad* für *a* schreibt: *il cominciò ad baciare et ad render grazie*. *Ad* und *ed* sind noch jetzt vollkommen im Gebrauch; seltner schon braucht man noch *od*. Die Alten dehnten diesen Gebrauch viel weiter aus und sagten *ched* statt *che*, häufig im Dante, Inf. 7, 84. 31, 138. 34, 113. Purg. 1, 17, wo indeß viele Ausgaben nur *che* haben, *benched ella, ched egli; ned* für *nè*: *ned altro*, was noch Tasso gebraucht; *sed* für *se*: *sed egli è troppo*.

1) Vergl. Raynouard *Choix des poésies etc.* T. II. p. 205. u. oft.

Die Präpositionen *su* und *insu* erhielten in solchen Fällen ein *r* (*super*): *sur un monte*, Non si stia in *sur un uscio*, wo man jetzt gewöhnlicher *su d' una piazza* sagt. Seltner noch schrieb man sogar *sor*, Brnn. Tessorett.: *Sor un muletto bajo*. Auch *non* und *no* wurden in *nonne* und *none* verwandelt; Bocc. g. 5. n. 5: Se ella *nonne* starà cheta; Dante da Majano: e *none* trovo ajuto; Brnn. Tes.: se *none* a rovescio.

Die Adverbien *su*, *già*, *testè*, *più*, *si* werden oft bei den Alten in Versen und in Prosa durch Hinzufügung eines Vokals, oder auch einer Sylbe verlängert.

*su* kommt oft in der Form *suso* vor; D. Inf. 33, 90:

E gli altri duo che 'l canto *suso* appella;

Bocc.: Gittovvi *suso* un paunaccio.

Seltner ist *sue*; Purg. 16, 30:

E dimanda se quinci si va *sue*.

Statt *già* findet man oft *giuso*; D. Par. 1, 138:

Se d' alto monte scende *giuso* ad imo;

Bocc.: Se n' andò quindi *giuso*;

und *giue*; D. Purg. 8, 27:

E vidi uscir dell' alto a scender *giue*.

Statt *testè*: *testeso*; D. Purg. 21, 113:

Disse: perchè la faccia tua *testeso*;

Bocc.: quando tu mi tiravi *testeso* i capelli.

Statt *più*: *piue*; D. Par. 6, 14:

Una natura in Cristo esser non *piue*.

Statt *si*: *sie*; Purg. 23, 8:

Appresso a savj, che parlavan *sie*.

Die Substantive auf *à*, *è*, *i* und *ù* sind in ihrer heutigen Form Apokopirungen ihrer ursprünglichen lateinischen Form und nehmen daher bei den Alten, vorzüglich bei den Dichtern, sehr häufig diese letztere wieder an. Es ist daher unendlich gewöhnlich, statt *amistà*: *amistade* und *amistate*, statt *piè*: *piede*, statt *re*: *rege*, statt *dì*: *die*, statt *gioventù*: *gioventude* oder *gioventate* zu finden; oder auch *grue* statt *grù*.

Sanz analog verfahren die Alten, wie es auch jetzt noch die Dichter dürfen, mit den Verbalformen, deren Endvokal accentuirt ist, sey es, daß dieser Accent geschrieben werde oder nicht. So findet man unzähligemale *amoe* für *amò*, *credeo*

fig Consonanten verdoppelt, ohne daß sich ein anderes Gesetz dafür erkennen ließe, als die Neigung, jede betonte Sylbe möglichst zu verstärken. So schreibt und spricht man ganz allgemein *acqua*, und alle davon abgeleiteten Wörter, mit Ausnahme von *Aquario*, *aquatico*, *aquatile* und *aqueo*, sowie auch *aquila* und seine *Derivata*. Man schreibt ganz allgemein *obbligo*, *pubblico*, *fumo* von *fumus*, aber auch *fumo*, *macchina*, *commedia*, *cammino*, *accademia*, *fabbrica*, *obliquo*, *scellerato*, *intollerabile*, *marittimo*, *immagino* aber auch *imagine*, *libbra*, *rettorica*, *femmina* aber gewöhnlicher *femina*, *cattolico*, *appostolo* etc. Bei den Alten findet man noch viele Wörter mit einem Doppelconsonanten geschrieben, wo er jetzt nicht mehr geduldet wird. Viele Namen des Alten Testaments findet man auf 3 verschiedene Weisen geschrieben, und man kann noch jetzt sagen *Daniel*, *Ezechiel*, *Israel*, *Raffael*, oder, was noch gewöhnlicher ist: *Daniele*, *Ezechiele*, *Israele*, *Raffaele*, oder auch *Daniello*, *Ezechiello*, *Israello*, *Raffaello*, nur *Michele* verdoppelt das *l* nie.

Endlich ist noch zu bemerken, daß die Verdoppelung der Consonanten vorzüglich da eintritt, wo zwei Wörter nach italienischer Art zu Einem verschmolzen werden, wie *ognissanti*, *giammai*, *sopraunome*, *soppauno*, *collassù*, *collaggiù*, *acciochè*, *perciochè* etc.

## 6. Von der Interpunction.

(Dell' *appuntare*, *punteggiare*, *puntare* o della *puntatura*, *puntazione* o dell' *interpunzione*.)

Die Interpunction des Italienischen ist die nemliche wie die aller gebildeten neueren Sprachen und bedient sich der nemlichen Zeichen, nur werden diese etwas sparsamer als im Deutschen gebraucht, und die Sätze nicht so zerhackt.

Die Namen der Zeichen sind:

- . Punto oder punto fermo oder punto finale.
- : Due punti oder mezzo punto.
- ; Punto e virgola oder punto e coma oder puntocoma.
- , Virgola oder roma.
- ? Punto interrogativo.



- ! Punto d' esclamazione oder d' ammirazione oder punto ammirativo.
  - ( ) Parentesi oder semilune.
  - „ Due virgole, als Zeichen angeführter Worte eines andern.
  - Lineetta, dient theils als Zeichen der Parenthesis, theils um den Wechsel der redenden Personen anzudeuten, auch wohl als Gedankenstrich.
  - ' ... Puntini, zeigen Unterbrechung der Rede als Weglassung an. Einige unterscheiden ... tro punti, welche unserem Gedankenstrich entsprechen, und ..... cinque punti, unser u. s. w.
-

## II. Formenlehre und Syntax.

---

### A. Von den Redetheilen im Allgemeinen.

(Delle parti dell' orazione o del discorso.)

#### 1. Zahl derselben.

Ohne hier auf die zum Theil spitzfindige und unpraktische Zählung und Eintheilung der Redetheile einzugehen, wie manche ältere <sup>1)</sup> und neuere Grammatiker <sup>2)</sup> sie aufgestellt haben, wollen wir uns hier an die schon bei den Alten übliche Zahl 8 halten, der wir noch, was jene nicht thaten, die Interjection als 9ten Redetheil hinzufügen. Sie zerfallen auf die natürlichste Weise in 3 Gruppen.

1) Das Substantiv (das Nennwort), als der Stoff und Gegenstand der Rede, wie schon Quinctilian, nach Aristoteles, es nennt, dem sich das Adjectivum, der Artikel und das Pronomen syntaktisch anschließen.

2) Das Verbum (das Sagemwort), dem sich das Adverbium, wie das Adjectiv dem Substantiv, anschließt.

3) Die weniger organischen Redetheile, auch wohl im allgemeinen Partikeln genannt, zu welchen die Präposition und die Conjunction gehören; die erstere als Mittel- und Verbindungsglied zwischen Substantiv und Verbum, Subject und

---

1) Buommattei I. p. 329. Corticelli p. 6.

2) Fernow S. 75. A. Wagner S. 29. Francesco Soave Grammatica ragionata della lingua italiana. Lipsia 1804.

**Object:** ich springe über den Bach; letztere als vermittelndes Glied mehrerer an sich vollständiger Sätze: ich setze mich, weil ich müde bin. Zu diesen acht, welche die möglichen Theile aller menschlichen Rede erschöpfen, muß man noch als Nten die Interjection hinzufügen, weil sie in der That sich wesentlich von allen anderen dadurch unterscheidet, daß sie der am wenigsten organische Theil der Sprache ist, gleichsam eine Rückkehr zum Urzustande, zum Naturlaut, um innere Zustände weniger mit Worten als mit Tönen und Lauten auszudrücken; sie verhält sich zu der Rede, wie die Gebärde zu der Handlung.

In einer anderen Hinsicht zerfallen diese 9 Redetheile in 2 wesentlich verschiedene Gruppen. Die 5 ersteren: Substantiv, Adjectiv, Artikel, Pronomen und Verbum, sind ihrer Natur nach einer Flexion unterworfen, d. h. sie erleiden Veränderungen der Form, wodurch, in der italänischen Sprache wenigstens, Zahl, Geschlecht, und beim Verbum auch Person und Zeit ausgedrückt werden. Die grammatischen Verhältnisse, die Casus oder Fälle anderer Sprachen, können im Italänischen nur beim Pronomen durch verschiedene Formen angedeutet werden. Die vier letzteren: Adverbium, Präposition, Conjunction und Interjection, sind ihrer Natur nach inflexibel, weil sie jedesmal ganz bestimmte Verhältnisse ausdrücken und zwar jede von ihnen ein besonderes; denn ist das Verhältniß verschieden, so braucht man eine andere Präposition, Conjunction, Adverbium, Interjection. In ihrer Vielheit liegt also allein ihre Flexion, jedes für sich kann aber nur das Eine und Bestimmte ausdrücken.

## 2. Flexion derselben.

(Varietà o passione delle voci.)

In allen gebildeten Sprachen versteht man unter Flexion die Veränderungen, welche die Wörter, meist in den Endsyblen, erleiden und wodurch bei einigen Redetheilen Zahl, Geschlecht und Verhältnisse (casus), beim Verbo aber außer der Zahl auch noch die Person, die Zeit und die Modalität der Handlung angedeutet wird. Mit einer einzigen Ausnahme besitzt die italänische Sprache alle diese verschiedenen Flexionsarten, zum Theil auf eine sehr ausgebildete Weise; das einzige, was ihr und allen romanischen Sprachen fehlt, ist die Declination im engeren

Sinne, d. h. die am Worte selbst durch verschiedene Endsybolen angedeuteten grammatischen Verhältnisse oder Casus <sup>1)</sup>. Sie giebt also durch bestimmte Endigungen, wenigstens ebenso sicher, als die meisten anderen Sprachen, an, ob ein Wort im Singular oder im Plural stehen, ob es männlich oder weiblich sey, aber sie hat kein Mittel, durch die Form des Words anzudeuten, ob es Subject oder Object des Sages, ob es, wie man im Lateinischen sagt, im Nominativ oder im Accusativ, im Dativ oder Ablativ stehe. Wie ersetzt sie nun diesen Mangel?

Bei der Beantwortung dieser Frage müssen wir uns gänzlich von dem System der italiänischen Grammatiker, mit Ausnahme Sberardini's, welcher sich zuerst von dem Systeme seiner Landsleute losgemacht hat, entfernen, welche, indem sie auf die unnatürlichste Weise ihrer Sprache stets das System der Lateinischen zum Grunde legen, die einfachsten Dinge auf eine unglaubliche Weise verwirrt haben, und uns an das System der französischen Grammatiker anschließen, welche diesen Theil der Natur ihrer und der italiänischen Sprache gemäß viel einfacher und richtiger ausgebildet haben.

Alle verschiedenen Verhältnisse, in welchen ein Wort im Sage sich befinden kann, lassen sich auf folgende zurückführen. Entweder 1) es steht unabhängig, selbstständig da und regiert den Satz, oder 2) es ist abhängig und wird regiert. Im ersten Falle nennen wir es das Subject des Sages (Nominativus, Casus rectus, im Französischen le sujet) und es wird damit bloß sein Daseyn oder Zustand, sein Handeln oder sein Leiden angedeutet: *Cajus est*, *C. aegrotat*, *C. amat*, *C. vapulat*. Dieser Fall, daß das Wort die Quelle des Sages ist, kann seiner Natur nach nur Einer seyn, und eben deshalb wird er auch im Italiänischen, und in allen romanischen Sprachen, nicht etwa durch irgend eine Präposition angedeutet. Anders verhält es sich mit dem zweiten Falle, wo das Wort das Abhängige und Regierte im Sage ist: hier sind mehrere Beziehungen und Verhältnisse möglich; die Abhängigkeit kann eine auf mannigfaltige Weise verschiedene seyn; daher der Casus obliqui stets meh-

1) Ganz vereinzelt und als Latinitismus steht Purg. 23, 4:

*Lo più che padre mi dicea: Figliuolo*

mit lateinischer Vocativendung.

tere sind, in den alten und in allen Sprachen, welche eine wahre Declination haben. Doch läßt sich diese Abhängigkeit abermals auf 2 Hauptfälle zurückführen. Entweder nemlich steht das Wort in einer unmittelbaren, directen Abhängigkeit vom Verbum, es ist das, was die Handlung, die das Verbum ausdrückt, erleidet, und kann daher, wenn der Satz passivisch umgedreht wird, zum Subject werden, wie *Cajus amat Titium* oder *T. amatur a C.* Diese directe Abhängigkeit wird in den alten Sprachen durch den Accusativ ausgedrückt, im Französischen nennt man diesen Fall *le régime direct* und auch wir werden ihn daher directes Object, oder auch bloß das Object des Satzes, oder den Accusativ nennen, und auch die Italiäner nennen ihn so. Subject und Object des Satzes (Nominat. und Accusat.) verhalten sich also zu einander wie Activ und Passiv, Handeln und Leiden. Weil nun auch dieses directe Object (Accusativ) immer ein und das nemliche grammatische Verhältniß in allen möglichen Sätzen ausdrückt, so wird auch dies im Italienischen und in den meisten romanischen Sprachen <sup>1)</sup>, ohne weitere Bezeichnung, ohne Präposition, bloß durch das Wort selbst in seiner unveränderten Form ausgedrückt: *Il padre* (der Vater) *ama* (liebt) *suo figliuolo* (seinen Sohn). — Allein die Abhängigkeit läßt, außer dieser geraden und directen Beziehung des Verbums auf das Object, auch noch andere Fälle zu, wo das Verhältniß des Verbums zu seinem Object ein weniger unmittelbares, ein vermitteltes, indirectes ist (*régime indirect*), und welches im Italienischen beim Substantiv nur mittelst der Präpositionen ausgedrückt werden kann. Statt nun alle diese Fälle unter dem Namen *Casus obliqui*, *régime indirect*, oder indirectes Object, zu begreifen, haben die Italiäner, von dem Schema der lateinischen Declination verleitet, nur zwei dieser Casus besonders herausgehoben und als Theile ihrer er-

---

1) Das Spanische allein bietet hier eine interessante Anomalie dar, in dem es in vielen Fällen den Accusativ durch die Präposition *a* bezeichnet: *querer a alguno* (jemanden lieben). Es zeigt sich darin das Bedürfnis, den Accusativ vom Nominativ scharf zu trennen und man hat dazu eine auch im Lateinischen den Accusativ regierende Präposition (*ad*) gewählt. Ebenso bezeichnet der Blaque den Accusativ stets durch die Präposition *pro*.

träumten Declination aufgestellt. Sie sagen nemlich, die Casus obliqui ließen sich auf 2 Hauptbeziehungen zurückzuführen, nemlich die Richtung auf das Object hin und die Richtung von dem Objecte weg. Diese beiden Fälle entsprächen dem Dativ und dem Genitiv und Ablativ der alten Sprachen und könnten im Italiänischen, in Ermangelung der Casusendigungen, nur mittelst der Präpositionen angedeutet werden. Dazu habe man sich nun der beiden lateinischen Präpositionen *ad* und *de* bedient. Aus *ad* sey im Italiänischen *a* geworden, welches aber vor einem Vokal wiederum die Form *ad* annimmt: *ad un amico*. *De*, wie es noch die Alten schrieben, sey jetzt in doppelter Form vorhanden: *di* und *da*, wovon *di* dem Verhältniß des Genitivs und *da* (vermuthlich aus *de ad* entstanden), dem des Ablativs entspreche; oder *di* sey das von der Erzeugung, die ideelle Entfernung, *da* sey das von der Hinwegnahme oder der reellen Entfernung; also sage man: *parlo di lui* (ich spreche von ihm), aber *vengo da lui* (ich komme von ihm her). Diese 3 Präpositionen *di*, *a* und *da* werden demgemäß von den Italiänern *Segnacasi* (Casus anzeigende) oder *vieccasi* (die Casus vertretende) genannt, weil sie, wie sie behaupten, dem Genitiv, Dativ und Ablativ der Lateiner entsprechen und sie mit ihrer Hülfe das Schema ihrer Declination also aufstellen: Nom. Padre, Gen. di padre, Dat. a padre, Acc. padre, Voc. o padre, Abl. da padre. Allein sowohl jene Benennung dieser Präpositionen, als dies ganze System, beruhen auf einem Irrthum und thun der Sprache Gewalt an, welche, da sie keine Casusendigungen hat, auch keine Declination im eigentlichen Sinne haben kann und nur auf eine gewaltsame Weise dadurch den Formen und dem System des Lateinischen angepaßt wird. Jener Name dieser Präpositionen ist unpassend aus einem doppelten Grunde: einmal, weil sie ja doch nicht alle Casus der lateinischen, sondern nur einige Casus obliqui andeuten, und dann, weil jede der übrigen Präpositionen in, con, per, tra, su etc., ebenso gut wie *di*, *a*, *da*, ein eigenthümliches Verhältniß des Wortes im Satze zum Verbum ausdrückt und sie ebenso gut *Segnacasi* genannt werden müßten, ja es im Italiänischen eigentlich eben so viele grammatische Casus giebt, als Präpositionen <sup>1)</sup>. Dies

1) Dies hat schon Salvini in seinen *Avvertimenti* II. p. 32. bemerkt.

ganze Bestreben, die italiänische Grammatik in dieser Hinsicht nach dem Reisten der lateinischen zu formen, ist falsch und höchst unbequem, da doch nun einmal das Italiänische und die romanischen Sprachen überhaupt keine Casusendigungen haben und man in tausend Fällen in die wunderlichste Verlegenheit geräth, wenn man nach diesem System angeben soll, in welchem Casus ein Wort stehe, wenn es etwa mit *con*, *per*, *senza* u. s. w. verbunden ist, wovon wir das Nähere unter dem Artikel Präposition auseinandersehen werden. Das einzige, was diesem System der Italiäner einigen Halt zu geben scheint, ist, daß bei dem Pronominibus personalibus und bei einigen wenigen anderen Pronominibus sich allerdings, wie das auch in den übrigen romanischen Sprachen mehr oder weniger der Fall ist, gewisse Formen dieser Pronomina finden, welche dem Nominativ, dem Accusativ und vorzüglich dem Dativ der Lateiner entsprechen und auch von daher herübergenommen sind, oder vielmehr sich erhalten haben, z. B. Nom. *ella*, Accus. *la*, Dat. *le*. Davon abgesehen, giebt es nichts im Italiänischen<sup>1)</sup>, was man grammatische Casus nennen könnte und man thut daher am besten, mit den französischen Grammatikern zu sagen: Ein Wort kann grammatisch entweder das Subject des Satzes (Nominativ) seyn: *le sujet*, oder das Object (Accusativ): *régime direct*, oder endlich von Präpositionen begleitet seyn, wodurch alle die unendlich vielen Verhältnisse und Beziehungen ausgedrückt werden, welche der jedesmalige Sinn des Satzes fordert, und dann ist das Wort das indirecte Object des Satzes (Casus obliquus, im allgemeinen *régime indirect* der Franzosen).

Es giebt also 2 oder wenn man will 3 Fälle (nicht Casus, sondern mögliche Verhältnisse des Wortes), in welchen ein Wort ohne Präposition im Satz stehen kann; es kann nemlich entweder Subject, oder Object, oder endlich angeredetes Object (Wol-

1) Einige ganz isolirt stehende und meist veraltete, aus dem Latein entnommene Redensarten zeigen allerdings noch Spuren und Erinnerungen der lateinischen Declination; wie *Dio mercè* (Gott sey Dank), *la Dio mercè*, *la Dio grazia*, wo aber bei veränderter Stellung die italiänische Form eintritt: *la mercè*, *la grazia di Dio*. Ganz veraltet ist *Die giudicio* oder *giudicio* f. Dies judicium, bei Fr. Sacchetti Nov. X. *In questa valle dobbiamo tutti venire al die giudicio*.

tiv) seyn. Dieser letztere Fall ist theils durch seine Stellung im Satz, meistens auch durch die vorgesetzte Ausrufung o hinlänglich von den anderen geschieden. Aber nun fragt es sich: wie unterscheidet man im Satz das Subject von dem Object, da beide doch eine und die nemliche Form haben und von keiner Präposition begleitet sind?

Es giebt dazu in den romanischen Sprachen kein anderes Mittel, als die Stellung im Satz, so daß, der Regel nach, das Subject, das Regierende, dem Verbum vorangehe, und das Object, das Regierte, auf das Verbum folge. Also *Bruto uccise Cesare* (Brutus tödtete Cäsar); in dieser und keiner anderen Ordnung müssen die Worte stehen, wenn sie diesen Sinn ausdrücken sollen, weil, wenn diese Namen ihre Plätze im Satz wechselten, Cäsar zum Subject, und damit zum Mörder des Brutus, gemacht würde, und selbst das weltbekannte der Thatsache nicht die Incorrectheit der Stellung entschuldigen könnte. Dieser Grundsatz, daß allein die Stellung im Satz den grammatischen Werth eines Wortes bestimme, muß nothwendig von allen Sprachen befolgt werden, welche keine Casusendigungen haben, und wird unter allen bekannten Sprachen dieser Art am strengsten von der französischen befolgt, welche mit ängstlicher Peinlichkeit auch jeden Schein einer Dunkelheit und Unsicherheit des Sinnes vermeidet. Die italiänische Sprache nimmt es damit nicht ganz so genau; wenn sie auch freilich im Ganzen den Grundsatz befolgt, daß das Subject dem Verbum voranstehen, das Object darauf folgen müsse, so sind davon doch die Pronomina personalia ausgenommen, welche, auch als Object, sowohl vor als hinter dem Verbum stehen können, wozu sie, wie schon erwähnt, auch dadurch berechtigt sind, daß sich in ihnen eine Spur wirklicher Declination erhalten hat. Aber auch bei anderen Redetheilen, Substantiv und Adjectiv, erlaubt sich der Italiäner, sie als Objecte an die Spitze des Satzes zu stellen, sobald daraus keine Dunkelheit oder Zweideutigkeit entsteht: er befolgt hierbei den sehr richtigen Grundsatz, daß, wo der andere Sinn, welchen ein solcher Satz haben könnte, ein baarer Unsinn wäre, da gebe es keinen Doppelsinn. Man findet daher tausend Beispiele wie die folgenden; Bocc. *Introd.*: *E con tutto questo proponimento bestiale sempre gl' infermi fuggivano a lor potere für fuggivano gl' infermi.* Tasso: *Nè*



solo le parole ingiuriose perdonò Cesare etc. Bei neueren Schriftstellern, welche sich mehr nach französischen Mustern gebildet haben, findet man solche Constructionen allerdings seltner. Desto gewöhnlicher sind sie bei den Dichtern, wo es beinahe als Regel anzunehmen ist, daß der Affusativ dem Verbum vorstehe; so bei Dante

Inf. 33, 1: La bocca sollevò dal fiero pasto  
Quel peccator —

- 33, 58: Ambo le mani per dolor mi morsi —;

bei Ariost 1, 60: Un bianco pennoncello ha per cimiero —;

bei Tasso 12, 60: Pregoti —

Che'l tuo nome e'l tuo stato a me tu scopra;

bei Manzoni: Il cinque Maggio.

Lui sfolgorante in soglio

Vide il mio genio e tacque.

Auch in der Prosa: Vita nuova. E perocchè la battaglia de' pensieri vinceano coloro (i pensieri) che per lei parlavano, wo battaglia der Affusativ ist.

Bei älteren Dichtern trifft man sogar nicht selten auf Stellen, welche es wirklich zweifelhaft lassen, welches das Subject und welches das Object des Sages sey, weil ein leidlicher Sinn aus beiden Constructionarten hervorgeht. So Inf. XIII. 7 sq.:

Non han si aspri sterpi, nè si folti

Quelle fiere selvagge, che 'n odio hanno

Tra Cecina e Corneto i luoghi colti;

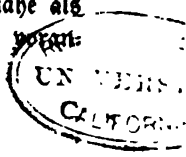
wo das *che* sowohl ein quae als ein quas seyn kann. Ebenso

Par. 28, 91: Lo 'ncendio lor segniva ogni scintilla,

wo es allerdings zweifelhaft ist, ob man incendio oder scintilla als Subject des Sages zu nehmen habe. Und dergleichen Stellen ließen sich nicht ganz wenige finden, wie der Vers des

Petrarca: Vincitor Alessandro Pira vinse,

welcher, abgesehen von dem Zusammenhange, ebenso gut bedeuten kann: der Born überwand A., als A. überwand den Born.



## B. Von den einzelnen Redetheilen.

### I. Vom Substantiv. (Del sostantivo).

Man kann die Substantiva in 2 Classen theilen: A. die eigentlichen Substantive (*nomina appellativa*), B. die Eigennamen (*nomina propria*).

#### A. Die eigentlichen Substantive.

Sie sind hier zu betrachten 1) nach ihrer Ableitung und 2) nach ihrer Flexion.

##### 1) Ableitung des Substantivs.

Die unendlich überwiegende Zahl aller italiänischen Wörter ist mit mehr oder weniger leisen Veränderungen, welche sowohl die Stamm- als die Endsyblen getroffen, aus den gleichbedeutenden lateinischen Wörtern entlehnt. Die Veränderungen der Stammsyblen sind bei dem Artikel von den Buchstaben erwähnt worden. Die Endsyblen, besonders der Substantive und Adjective, mußten schon deshalb bedeutende Veränderungen erfahren, weil die neueren Sprachen das Bedürfniß der Casusendigungen nicht mehr hatten und daher für jedes Wort an die Stelle der mannigfaltigen Formen der Declination eine einzige unveränderliche Form annehmen mußten. Auch die gänzliche Vernachlässigung der lateinischen Quantität und das starke Hervortreten der betonten Syblen mußte dazu beitragen, die lateinischen Endigungen abzustumpfen und bedeutungslos zu machen. Aus dem Griechischen und den semitischen Sprachen sind nur wenige, theils der Wissenschaft dienende technische Ausdrücke, theils solche aufgenommen worden, welche der kirchliche Gebrauch eingeführt hatte. Bei weitem größer, wenn auch im Verhältniß zu dem ursprünglich lateinischen nur unbedeutend, ist die Zahl der germanischen ins Italiänische übergegangenen Wörter. Vorzüglich sind solche, welche sich auf die Lieblingsgegenstände der Germanen, Krieg und Jagd, beziehen, wie

Krieg: *Elmo*, *sprone*, *ushergo*, *gonfalone*, *spia*, *guerra*;  
Jagd: *Caccia*, *sparviere*, *bosco*, *foresta*;

aber auch andere, wie *borgo*, *scabino*, *albergo*, *schiera*, *schlatta*, *scherzo*, *desco*, *guisa*, *guarire*, *biechiere*, *fiasco* etc. in ziemlicher Anzahl vorhanden; am zahlreichsten sind sie in den nördlichen, weniger gebildeten und durch beständige Berührung mit Deutschland verborbenen Mundarten.

Bei der Vergleichung der italiänischen mit den ihnen entsprechenden lateinischen Substantiven, drängt sich unabweislich die Frage auf: ob ein Casus der lateinischen, und welcher, oder ob mehrere zugleich die Bildung der italiänischen Substantive bestimmt haben. Auf den ersten Blick muß man sich für die *Casus obliqui* entscheiden <sup>1)</sup>, welche, da sie zusammengenommen häufiger in der Rede erscheinen, als der Nominativ, auch natürlich sich dem Gedächtniß und den Organen fester eingeprägt hatten. Bei einer oberflächlichen Betrachtung möchte man geneigt seyn, dem lateinischen Ablativ den meisten Einfluß auf die Bildung der italiänischen Form zuzuschreiben, weil Wörter, wie *amore*, *imagine*, *legge*, *rege*, *gregge*, so sehr dafür zu sprechen scheinen, und andere, wie *auno*, *domino*, *die*, *specie*, *anima* etc., wenigstens nicht dawider sind. Eine genauere Untersuchung aber zeigt das Unhaltbare dieser Annahme. Unbegreiflich wäre bei dieser Voraussetzung, warum fast ohne Ausnahme <sup>2)</sup> die Neutra nicht die Form des Ablativs, sondern die des Nominativs oder Accusativs haben, wie *petto*, *tempo*, *nome*, *fiume*, *nume*, *capo*, *patto*, *corpo*, *lato*, *cuore*, *seme*.

So könnte man denn also nur noch zwischen dem Nominativ und dem Accusativ schwanken; allein schon der Umstand spricht entscheidend für den Accusativ, daß die italiänischen Wörter nur dann allensfalls vom Nominativ abgeleitet scheinen, wenn dieser mit dem Accusativ gleichlautend ist, sonst aber nicht, wie *legge*, *gregge*, *amore*, *imagine* etc. beweisen. Für den Accusativ spricht aber auch, daß wir sowohl aus der Gewohnheit der älteren lateinischen Dichter, wie auch aus den spätesten und höchst fehlerhaften Inschriften wissen, daß das Volk beim Sprechen die

1) Auch das Neugriechische hat die Form seiner Substantive von den *Casus obliqui* entlehnt: *πατέρας*, *μητέρα*. 2) Eine solche ist *Crimine*, niemals *crime*, und *gènere* von *genus*.

Endbuchstaben *o* und *m* wenig oder gar nicht hören ließ, und sie deshalb unendlich oft im Schreiben wegließ, und ebenso aus den Inschriften, sogar aus der besten römischen Zeit, wissen, daß das *o* die Stelle des *n* in der Endsyllbe unzähligmal vertrat. Nehmen wir diese Umstände zusammen, so muß uns unendlich wahrscheinlich werden, daß nicht allein solche Wörter, wie *vergine*, *rege*, *gregge* aus *virginem*, *regem* und *gregem*, sondern auch solche, wie *anno*, *anima* und die, nicht aus *annus*, *anima* und *dies*, sondern aus *annu-m*, *anima-m* und *die-m*, mit Veränderung des *u* in *o* und Abwerfung des *m*, entstanden sind <sup>1)</sup>. Dennoch ist dem Nominativ nicht absolut jeder Einfluß auf die Bildung der italiänischen Substantive abzusprechen; Wörter, wie *sanguine*, *frate*, *snora*, *uomo*, *tempesta*, *cardo* von *carduus*, sind entschiedene Nominativformen. Auch die Ablativform hat sich theils in den Gerundien *amando*, *credendo*, *venendo*, theils in der alten Form *como* von *quomodo* und in den Adverbialendigungen auf *mente* erhalten.

Sehen wir noch auf die Pluralform der italiänischen Wörter, so wird auch hier die Annahme, daß sie etwa vom Ablativ herstammte, welche sich allenfalls auf die Formen *dominis*, ital. *domini*, stützen könnte, durch die so überwiegend zahlreichen Formen *animis* von *anima*, *patribus*, *fratribus*, *diebus*, wovon sich nicht die leiseste Spur im Italiänischen findet, gänzlich abgewiesen. Ob hier der Nominativ oder der Ablativ mehr Einfluß gehabt, ist schwer zu entscheiden. Das meiste spricht für den Nominativ. Formen, wie *animas*, *dominos*, hätten nach der allgemeinen Analogie nur wieder *anima* und *domino* gegeben und also keine besondere Pluralform, deren man doch bedurfte. Dagegen bot der so auffallende Unterschied von *anima* und *animae*, *dominus* und *domini* eine sehr bequeme Pluralform dar, welche um so leichter auf die übrigen Deklinationen übertragen werden konnte, als diese zum Theil keinen sichtbaren

1) Die z. II. 10. macht hierbei die schöne Bemerkung, daß diese Entstehung der Substantivformen ihre volle Bestätigung in der Bildung der Personen im Verbo und in der der Zahlwörter finde, daß *corona*, *anno*, *ladrone* sich zu *coronam*, *annum*, *latronem* genau so verhalten, wie *amava*, *loro*, *dieci*, *sette*, *nove* zu *amavam*, *illorum*, *decem*, *septem*, *novem*.

Unterschied hatten zwischen dem Rom. Sing.: *fructus*, dies, und dem Rom. und Affus. Plur., und also auf jeden Fall eine Nachhülfe zur Pluralbildung bedurften. Wie man nun einmal in so vielen Wörtern das *o* des Singulars in *i* zum Plural veränderte, so geschah es auch mit *fructus*, *frutto*: *frutti* etc. und eben dieser Analogie mußten sich dann auch die auf *e* fügen: *padre*, *padri*, *rege*, *regi*, *moglie* (*mulier*), *mogli*. Die der 5. lateinischen Declination auf *e* blieben meist unverändert, wie *specie*. In anderen romanischen Sprachen, namentlich im Spanischen, und ebenso, wenn auch weniger deutlich, im Französischen, verbannt die Pluralform ihre Bildung ganz entschieden dem lateinischen Affusativ, wie die Formen *señores*, *cartas*, *libros* unwidersprechlich beweisen, und dies kann wenigstens subsidiarisch wieder zur Verstärkung der Gründe beitragen, die wir dafür angeführt haben, daß die Singularform der italienischen Wörter ebenfalls vom lateinischen Affusativ abzuleiten sey <sup>1)</sup>.

Die Art, wie die italienischen Substantive sich aus den entsprechenden lateinischen gebildet haben, wird am deutlichsten erkannt, wenn man sie nach ihrer verschiedenen Endigung auf einen der 5 Vokale durchgeht <sup>2)</sup>.

1) Die Substantive auf *a*, mit dem Ton auf der Penultima oder Antepenultima, sind größtentheils unverändert aus dem Latein herübergenommen, wie *anima*, *terra*, *bestia*, *usura*, *vēna*, *comēta*, *turba*, oder haben in der Stammsylbe leichte Veränderungen erlitten, wie *lamma*, *acqua*, *mistura*, *scuola*. Die auf *ia* hatten in älterer Zeit auch im Italienischen diese Endigung: *scienza*, *eleganzia*, *pazienza* u. a., wofür der neuere Gebrauch *scienza*, *eleganza*, *pazienza* eingeführt hat. Wenige andere kommen von lateinischen Wörtern anderer

1) Eine ausführliche Behandlung dieses Gegenstandes bei Diez, *romanische Grammatik* II. S. 5 fg. Zu vergleichen ist: Raynouard *Choix des poésies originales des Troubadours* T. I. p. 28 sq. Vergl. jedoch: Pott *etym. Forsch.* II. S. 341 fg. 2) Eine vollständige Entwicklung der Prinzipien, welche die italienische Sprache bei der Bildung ihrer Substantive, Adjective, Verba &c. aus dem Latein und anderen Sprachen befolgt hat, kann in einer eigentlichen Grammatik nicht gegeben werden; sie müßte der Gegenstand eines eigenen ziemlich umfassenden Werkes seyn. Vortreffliche Vorarbeiten dazu liefert Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen* II. S. 220 fg.

pectus; capo, caput; tempo, tempus; nopo, opus. *Bò* für *bue* von *bos* ist ganz veraltet und kommt nur in Eigennamen vor, wie *Cavalcabò*.

b) Die Substantive auf *u*, meist von den lateinischen auf *us*, *utis* abstammend, sind stets auf der letzten Sylbe accentuirt, wie *gioventù*, *servitù*, *virtù* und auf ähnliche Art gebildet das germanische *schiavitù*; alle diese haben daher auch die vollständigere Nebenform: *servitude* und *servitute* etc. Von anderen lateinischen Formen stammen *bu* oder *bue* von *bos*, *tribù* von *tribus*, *gru* von *grus*. Hieran schließen sich einige Namen von Personen und Ländern, wie *Gesù*, *Belzebù*; *Perù*, *Pegù*, *Poitù*.

## 2) Flexion des Substantivs.

Da nach dem, was oben gesagt ist, das Italienische keine Deklinationsformen, wenigstens nicht für das Substantiv kennt, so beschränkt sich dessen Flexion auf drei Punkte, nemlich die Endigungen, welche das Geschlecht, die Zahl des Substantivs und endlich eine Modification der Bedeutung anzeigen.

### a. Geschlecht des Substantivs.

(Il genere del sostantivo.)

Das Italienische kennt nur zwei Geschlechter: das männliche (il genere maschile oder mascolino und mascolino) und das weibliche (il genere femminile oder femminile); d. h. nur zwei durch die Form des Wortes angedeutete Geschlechter; denn natürlich giebt es hier, wie wohl in allen Sprachen, auch *commonia* und *epicoena*. Ein Neutrum ist als Form nicht vorhanden; was allenfalls als solches anzusehen ist, wird beim Pronomen vorkommen.

Das Geschlecht der Wörter ist vielleicht in keiner Sprache durch die Endigung vollkommen und sicher angedeutet, so auch nicht im Italienischen; doch sind auch hier gewisse Endigungen dem einen oder dem anderen Geschlecht vorzüglich eigen. Außerdem kann in vielen Fällen das Substantiv, nach Art des Adjektivs, verschiedene Formen erhalten, je nachdem es ein männliches oder ein weibliches Subject bezeichnet, wie *König* und

Königin. Beides wollen wir nun, nach der Ordnung der Male, auf welche alle Substantive ausgehen, genauer betrachten.

1) Substantive auf *a*. Die große Mehrzahl aller Substantive auf *a* ist, nach dem Vorgange des Lateins, weiblichen Geschlechts, wie *anima*, *casa*, *donna* etc., auch wenn sie nicht unmittelbar aus dem Latein kommen, wie *strada*, *battaglia*, *giornata*, *spanna* etc. Ausgenommen sind natürlich solche Wörter, deren Bedeutung an und für sich eine männliche ist, wie *papa*, *poeta*, *duca*, *profeta*, *monarca*. Aber auch unter diesen giebt es einige, welche, obgleich sie stets ein männliches Subject voraussetzen, dennoch nur weiblich vorkommen, wie etwa unser die Schildwache; solche sind: *la spia* (der Spion), *la guida* (der Führer), *la scorta* (der Begleiter), *la scolta* oder *ascolta* und *la sentinella* (die Schildwacht). Einige, vorzüglich griechischen Ursprungs, finden sich bei den Alten in beiden Geschlechtern gebraucht; so *diadema*, *sistema*, *sofisma*, *poema*, *tèma*; der heutige Gebrauch machte sie stets männlich, so wie auch die Wörter *enimma*, *cataplasma*, *diaframma*, *epigramma*, *flemma*, *pianeta*, *prisma*, *sperma*; *fantasma* für Geschöpf der Einbildung; aber *fantasma*, ein Gespenst, ist weiblich. Einige haben eine doppelte Form auf *a* und auf *e*, bleiben aber stets weiblich, so *loda* und *lode*, *arma* und *arme*, *vesta* und *veste*, *ala* und *ale*, *froda* und *fröde*, *fronda* und *fronde*, *dota* und *dote*, *canzona* und *canzone*; der neuere Gebrauch kennt nur *arme*, *lode*, *vesta*, *ala*, *fröde*, *fronda*, *dote*, *canzone*; die anderen Formen dürfte nur ein Dichter sich erlauben.

Die Substantive auf *a*, welche von der lateinischen Endigung *as*, *atis* herkommen, sind alle weiblich, so *verità*, *antichità*, *facoltà*, *facilità* etc.; männlich dahingegen sind die aus anderen zum Theil neueren Sprachen herübergenommenen, wie *sofà*, *taffetà*, *baccalà*, *bassà* oder *bascià*, *arzanà* für *arsenale*, *podestà*; das letzte, weil es eine obrigkeitliche Würde bezeichnet, die von einem Manne bekleidet wird, obgleich es eigentlich von *potestas* gebildet ist.

Commonia sind viele Wörter, welche adjectivischer Natur auf Personen beider Geschlechter bezogen werden können, wie *artista*, *ceterista*, *apostata*, *sofista*, *fraticida*, *idiota*. Im Singular erhalten sie ohne Veränderung der Endigung das ihnen

zukommende Geschlecht: der und die *artista*; im Plural erhalten sie die dem Geschlecht entsprechende Endigung.

*Epicoena* sind viele Thiernamen, welche stets weiblich beide Geschlechter umfassen, so *anguilla*, *aquila*, *lödola*, *vüpera*, *pau-tera*, *oca* etc.

Einige endlich, welche auf beide Geschlechter bezogen werden können, erhalten eine verschiedene Endigung, je nachdem sie männlich oder weiblich sind; die weibliche Endigung ist dann *essa*: *poeta*, *poetessa*, *duca*, *duchessa*, *papa*, *papessa*, *podestà*, *podestessa*, bei Babello Nov. 46. kommt *podestaresa* vor.

2) Substantive auf *e*. Diese Endigung ist beiden Geschlechtern so sehr gemeinschaftlich, daß man hier manche einzelne Wörter sich merken, theils und vorzüglich auf gewisse Endigungen setzen muß.

So sind in der Regel männlich die Endigungen *ere*, wie *quartiere*, *cameriere*, *biechiere*, *cadävere*, *carattere*, *genere*, *podere*, *rövere*, *vömere*; doch sind weiblich *ästere* (die Astersblume), *cënere*, *pölvère*.

Einige dieser Wörter, welche ein Amt oder Geschäft bezeichnen, haben auch eine männliche Form auf *o* und eine weibliche auf *a*, wie *cameriere* oder *cameriero* (der Aufwärter), *cameriera*, *locandiere*, *locandiera*. Von *cavaliere* hat Lasso in seinen Briefen *cavaliere* gebraucht; *cavaleressa* wird nur im Scherz gesagt. Andere haben nur die beiden männlichen Formen auf *e* und auf *o*, wie *tresoriere* und *tresoriero*, *corsiere* und *corsiero*, *nocchiere* und *nocchiero*. Einige wenige haben sogar drei männliche Endigungen, wie *quartiere*, *quartieri*, *quartiero*; *mestiere*, *mestieri*, *mestiero*; *destriere*, *destrieri*, *destriero*; wobei aber die Endigungen auf *eri* nur ein florentinischer Idiotismus ist. Einige kommen in beiden Geschlechtern vor, so *äere*, jetzt immer männlich, bei den Alten oft weiblich. *Cärcero* im Singular kommt männlich und weiblich vor, im Plural fast nur weiblich.

Die Wörter auf *ore* sind alle männlich, wie *dölöre*, *sapöre*, *amöre*, *sudöre*, *abitatore*, *bevitore*, *lavoratore* etc. Das einzige *soröre* ist natürlich weiblich und *äehöre* findet sich, aber nur bei den Ältesten, auch weiblich; *solgöre* (Slang) ist



immer männlich; *solgore* (Blick) ist bei den Alten meist immer weiblich, jetzt männlich. Wenn die Wörter dieser Endigung ein Geschäft, Amt u. bezeichnen, können sie auch eine weibliche Endigung, meist *ice*, annehmen: *lavoratrice*, *bevitrice*, *attrice*; einige mit leichten Umbildungen: *cantore*, *cantatrice*; *pittore* hat *pittrice* und *pittoressa*; *fattore*, im Sinne von Schaffner, hat *fattoressa*; bei *Manzoni* kommt auch *fattora* vor, als Wirthschafterin in einem Kloster; *dottore* hat *dottoressa*, *dot-tora* könnte nur im Spott eine gelehrt seyn wollende Frau heißen; *signore*, *signora*, bei ganz Alten auch *signoressa*.

Bei *Giov. Villani* und *Boccaccio* findet man sogar *governatore*, *guidatore*, *vincitore* von weiblichen Subjecten gebraucht.

Die Wörter auf *one*. Sowohl die *accrescitivi*, wovon nachher, als auch andere dieser Endigung, sind stets männlich: *alone*, *cānone* und *cannōne*, *cappōne*, *carhōne*, *sapōne*, *guiderdōne*, *paragōne*, *agōne*, *schidōne*, *sprōne*; ausgenommen sind nur *canzōne*, bei den Alten auch *canzona*, und *tenzōne*, welches aber ebenfalls theils als *tenzona*, theils als *tenzione* bei den Alten vorkommt. Wogegen alle auf *ione*, nach der lateinischen Form *io*, *ionis*, weiblich sind; wie *menzione*, *cagione*, *ragione*, *porzione*, *attenzione*, *visione*. Einige wenige, welche nicht diesen Ursprung haben, sind männlich, wie *storione*, *morione*, *bastione*, *arpione* und *campione*, der Kämpfe.

Die Wörter auf *ale*. Wie *canale*, *occhiale*, *sensale*, *stivale* etc.; weiblich sind *ségale* und die halb adjectiven *capitale* (Hauptstadt) wegen *città*, *cambiale* (Wechsel) wegen *lettera*, *morale* wegen *scienza*, *decretale* im Singular wegen *legge*, im Plural aber ist es männlich; *vestale* wegen *verGINE*.

Die Wörter auf *ice* mit dem Ton auf der Antepenultima: *orēice*, *artēice*, *giūdice*, *vērtice*, *ānice*, *āpice*, *cālice*, *carnefice*, *cōdice*, *ēmbri-ce*, *istice*, *pōdice*, *vēndice*. Weiblich sind nur *ēlice*, gewöhnlicher *elce* (Steineiche, und das Gefirn des großen Bären); *māstice* (Mastix); *pōmice* (Simstein) wegen *pietra*; *sēlice*, gewöhnlicher *selce* (Kiesel), ebenfalls wegen *pietra*.

Die Wörter auf *ile*: *Aprile*, *bovile*, *sedile*, *forile*, *mo-nile*, *barile*, *cortile*, *stafale*. Weiblich ist nur *bile*.

Alle Collectiva auf *āme, īme, ūme*: *bestiame, concime, legume, agrume, fracidame, ossame, carcame, gentame, guāime, guastime*.

Die Verbalsubstantive auf *ante* und *ente*: *ajutante, āgente, accidente, cavalcante, contante, continente, mercante, quadrante, predicante, istante, ponente, studente, presidente* etc. Weiblich sind nur *semente, sorgente* wegen *acqua*, *patente* wegen *lettera*; *corrente*, wenn es Strömung bedeutet, wegen *aqua*, in der Bedeutung Kenner ist es männlich; *Baccante*. *Fante* hat beide Geschlechter, weil es Diener und Dienerin heißt.

Männlich sind endlich alle Infinitive, wenn sie als Substantive gebraucht werden: *l'avēre, l'essere, l'amare, il vedēre, il mangiare, il sentire* etc.

Weiblich sind in der Regel die Endigungen:

*ice* mit dem Tone auf der Penultima, wie *radice, cornice, vernice, attrice, cantatrice* etc.

*ade, ate, ede, ude* und *ute*, als die vollständigen Formen derer auf *ā, ē* und *ū*, wie *antichitade, mercede, virtude*. *Palude*, welches nicht zu diesen gehört, findet sich in beiden Geschlechtern.

*ine* mit dem Tone auf der Antepenultima, wie *vergine, origine, libidine, torpedine, inquietudine* etc. Ausgenommen sind nur: *abdōmine, ārgine, cārdine, cērcine, ingnine, lēndine*, welche männlich sind; *mārgine* ist männlich, wenn es Rand, weiblich, wenn es Narbe bedeutet; *ordine*, jetzt nur männlich, kommt oft weiblich bei den Alten vor.

*ie* mit dem Tone auf der Antepenultima, wie *barbārie, canizie, specie, effigie* etc.

*ione*, wie schon oben bemerkt, ist stets weiblich mit den dort angegebenen Ausnahmen.

Manche Wörter auf *e* sind in verschiedener Bedeutung auch verschiedenen Geschlechts; so, außer den schon oben erwähnten, ist *fine* weiblich, wenn es Ende, aber männlich, wenn es Zweck bedeutet; *noce*, männlich ist Nußbaum, weiblich die Nuß; *dimane*, der morgende Tag, ist männlich, der Morgen ist weiblich; *oste*, der Wirth, ist männlich, das Heer weiblich. Einige sind im Singular bald männlich, bald weib-

lich, wie *cēnere*, *cārcero* aber nur weiblich im Plural. In beiden Geschlechtern kommen vor *aere*, *arbore*, *fumo* und *palade*. *Serpe*, jezt nur weiblich, ist bei den Alten oft männlich. Einige haben bei gleichem Geschlecht zwei verschiedene Formen, so *aste* und *asta*, *base* und *basa*, *canzone* und *canzona*, *ale* und *ala*, *arme* und *arma*, *arpe* und *arpa*, *grue* und *grua*, *querce* und *quercia*, *sorte* und *sorta*, *veste* und *vesta* und viele andere, alle weiblich. Ferner *cadāvere* und *cadāvero*, *cōnsole* und *cōnsolo*, *pome* und *pomo*, *spiede* und *spiedo*, *vase* und *vaso*, *vōmere* und *vōmero* und viele andere, alle männlich.

Einige sind *epicoena*, wie *rūndine*, *volpe*, *lepre* u. a., alle weiblich; *tigre* wird in beiden Geschlechtern gebraucht; die Alten sagten *tigro* und *tigra*.

Die Wörter auf *e*, welche Subjecte von beiden Geschlechtern bezeichnen, bleiben meist unverändert, so *amante*, *artēfice*, *parente*, *fante* <sup>1)</sup>, *Inglēse*, *Francēse*, *consorte*, *nipōte* etc.

Andere haben in diesem Fall auch eine weibliche Form, wie *marchese* und *marchesa*, *birbone* und *birbona*, *barone* und *barona*, aber auch *baronessa*, *signore* und *signora*. Meist haben sie dann die Endigung *essa*, wie *conte*, *contessa*; *sacerdote*, *sacerdotessa*; *leone*, *leonessa*; *elefante*, *elefantessa*; *pavone*, *pavonessa*; *principe*, *principessa*; *mercante*, *mercantessa*. Von *doge* findet man *dogessa* und *dogaressa*. *Nipotessa* ist die Gemahlin eines päpstlichen Nepoten. Die auf *ore* haben, wie schon erwähnt, *ice*: *attore*, *attrice*.

Einige haben eigenthümliche weibliche Formen, so: *caue* hat *cagna*, *re* hat *reina* und *regina*.

3) Substantive auf *i*. Die nicht sehr zahlreichen Substantive dieser Endigung sind, wenn griechischen Ursprungs, fast immer weiblich, wie *anālisi*, *antitesi*, *apotēosi*, *crisi*, *ēnfasi*, *metamōrfosi*, *iri*, *gēnesi*. Einige wenige dieser Art kommen auch männlich vor: *ecclissi*, was aber auch eine Form *ecclisse* hat; *genesi* bei Giov. Villani und Inf. 11, 107: *Lo Genesi dal principio*; und *apocalissi* oder *apocalisse* ist bei den Alten oft männlich.

1) Fante hat bei den Alten auch eine weibliche Form: *fantessa*.

Dio aus dem Lateinischen stammenden Wörter di und alle seine Composita, wie Lunedì, Martedì etc. und die auf i ausgehenden Zahlwörter: dieci, undioi, venti etc.; einige aus fremden Sprachen aufgenommene, wie colibrì, brindisi, spaì, und mehrere zusammengesetzte Wörter, wie castracani, stuzzicadenti, cavadenti, gnastamestieri, guardabocchi, conciatotti, welche meistens ein Gewerbe bezeichnen, sind alle männlich; die letzteren können auch auf weibliche Subjecte ohne Veränderung der Endigung angewendet werden.

4) Substantive auf o. Sie sind alle männlich, mit der einzigen Ausnahme von mano (die Hand). Dante Par. 26, 93. braucht nuro für nuora natürlich weiblich. Ebenso sind weiblich die griechischen Eigennamen Eco, Clio, Cloto etc., sowie auch die nur bei Dichtern vorkommenden Formen immago, testudo für immagine etc., und die ebenfalls nur Dichtern erlaubten Namen Cartago, Dido für Cartagine, Didone. Auch Chersoneso kann seines Ursprungs wegen weiblich gebraucht werden.

Viele Wörter auf o haben ihrer Natur nach auch noch eine weibliche Endigung und diese ist meist a: figliuolo, figliuola; fanciullo, fanciulla; ragazzo, ragazza; giardiniere, giardiniera etc.

Andere haben eine weibliche Endigung auf essa, so capitano, capitanesa; diavolo, diavolessa; canonico, canonicessa; medico, medicessa; filosofo, filosofessa.

Einige haben eine eigne weibliche Form, so Dio, Dea, bei ganz Alten Diessa, welche auch wohl von Iddio, Iddea bibeten; gallo hat gallina.

Mehrere sind epicoena, wie tordo, corvo, luccio, scarafaggio etc.

Von Bäumen und Früchten ist meistens der Baum männlich und die Frucht weiblich, so

ciriògio, Kirschbaum;

pero, Birnbaum;

castagno, Kastanienbaum;

pèrsico, Pfirsichbaum;

melo, Apfelbaum;

ciriègia, die Kirsche;

pera, Birne;

castagna, Kastanie;

pèrsica, Pfirsich;

mela, Apfel.

Andere haben nur eine Form und ein Geschlecht für beides, so fico (der Feigenbaum und die Feige), arancio, cedro, pomo, dattero, alle männlich.

*Manche* auf o haben, ohne Veränderung der Bedeutung, eine männliche Form auf o und eine weibliche auf a, so *mano* und *manina*, *nuvolo* und *nuvola*, *orecchio* und *orecchia*, *spasimo* und *spasima*, *gocciolo* und *gocciola*, *canestro* und *canestra* etc.

5) Substantive auf ù. Es sind ihrer nur sehr wenige, und wenn sie verkürzte und deshalb auf dem Endvokal accentierte Formen sind, so sind sie stets weiblich: *virtù*, *tribù*, *schia-vità*, *servitù*, *gioventù*; an diese schließt sich *gru*, welches aber auch die Formen *grue* und *grua* hat. *Bu* (der Ochse) für *bue* oder *bove* ist natürlich männlich. Ebenso sind männlich einige substantivisch gebrauchte Adverbien: *il più*, *il soprappiù*, *il sotto-nessù*. Männlich sind endlich die Eigennamen *Geshù*, *Belzebù*, *Perù*, *Pegù*, *Poitù*.

## b. Die Zahl des Substantivs.

(Il numero del sostantivo.)

Das Italienische, wie alle romanischen Sprachen, hat keinen Dualis und kennt nur einen Singular und einen Plural: *numero singolare* und *plurale*, oder *numero del meno* oder *dell'uno* und *del più*.

Die allgemeinen sehr einfachen Regeln der Pluralbildung sind folgende.

1) Die Wörter auf *a* haben, wenn sie weiblich sind, im Plural *e*, wenn männlich *i*. Also *anima*, *anime*; *poeta*, *poeti*; so daß also diejenigen Wörter, welche Subjecte verschiedenen Geschlechts bezeichnen können, im Plural eine doppelte Form haben, z. B. *artista*, männlich *artisti*; *artista*, weiblich *artiste*. *Ave Maria*, oder besser *Avemmaria* als ein Wort geschrieben, hat ebenfalls im Plural *Avemmarie*. Als Plural von *Madonna* braucht *Boccaccio* stets *Mie donne* oder *donne mie*. Im Dante (*Viv. nuova* c. 13.) kommt *Madonne* als Plural vor. Bei den Ältesten findet man auch wohl männliche Wörter auf *a* im Plural auf *e*, so *vangeliste*, *profete* für *profeti*, so

*Inf. 9, 127: — qui son gli eresiarche*  
und selbst bei Ariost. *Orl. fur. 15, 68:*

*Di viandanti e d' infelici nante.*

Die Wörter auf ù, wie *verità*, *città*, bleiben im Plural unverändert.

2) Die Wörter auf *e* und *o* haben im Plural *i*, ohne Rücksicht auf ihr Geschlecht, also *padre, padri; madre, madri; popolo, popoli*; und ebenso *mano*, weiblich, *mani*. In den älteren Schriftstellern findet man allerdings auch *mane*, aber als Plural von *mana* (die Hand), so mehreremale im Pulci und im Casa. Selbst von den als Substantive gebrauchten Infinitiven wurden von den älteren Schriftstellern Plurale auf *i* gebildet, so *baciari, abbracciari, abitari, vestiri, mangiare, lagrimari* von *haciare, abbracciare, abitare* etc.

Purg. 19, 76. 78: O eletti di Dio, gli cui soffriri;  
Drizzate noi verso gli alti saliri.

Die auf *ie*, wie *barbarie, spezie, superficie, requie*, bleiben unverändert im Plural <sup>1)</sup>; nur *moglie* hat *mogli*; *Paternostro* hat ebenfalls *Paternostri*.

Die auf *è* bleiben ebenfalls unverändert, so *mercé, re*.

3) Die Wörter auf *à, i* und *à* bleiben ebenfalls unverändert im Plural, so *di, metamorfosi, virtù, tribù*.

Wenn man häufig Plurale, wie *cittadi, mercedi, regi, virtudi*, findet, so sind das die Plurale nicht von *città, mercé, re, virtù*, sondern von den vollständigen Formen: *cittade, mercede, rege, virtude*.

Ueber den Endvokal eines Wortes im Plural kann also niemals Zweifel entstehen, wohl aber machen in manchen Fällen die dem Endvokal vorangehenden Buchstaben einige Schwierigkeit, und zwar bei zwei Klassen von Wörtern; nemlich

1) die Wörter auf *ca, ga* und auf *co, go*. Die auf *ca, ga* endigen im Plural, je nachdem sie männlich oder weiblich sind, auf *i* oder *e*, und behalten in allen Fällen den runden oder harten Laut des *o* oder *g*; deshalb muß bei ihnen vor der Endigung des Plurals jedesmal ein *h* eingeschoben werden: *duca, männl., hat also duchi; monarca, männl. monarchi; fatica, weibl. fatiche; collega, männl. colleghi; bottega, weibl. botteghe*. Als seltene Ausnahmen kommen Purg. 25, 80. *piage* von *piaga*, aber als Reimwort, ebenso Inf. 25, 31. und Par. 6, 136. *biece* für *bieche*, aber ebenfalls als Reimwort, und Par. 24, 134. *fisice* und *metafisice* für *fisiche* und *metafi-*

1) Vielleicht deshalb, weil die Alten auch *spezia, superficia* sagten.

siehe, in der Mitte des Verses vor. *France maremma*, für weit entlegene Länder, ist ein veralteter Idiotismus.

Schwieriger ist es, den Plural derer auf *co*, *go* zu bestimmen. Hier muß man erstlich die zweisylbigen von den mehrsylbigen unterscheiden. Die zweisylbigen haben in der Regel im Plural *chi*, *ghi*: *cieco*, *ciechi*; *fico*, *fichi*; *borgo*, *borghi*; *drago*, *draghi*. Als seltne Ausnahme sind davon zu merken: *porco* und *vico*, welche stets *porci* und *vici* im Plural haben. *Greco*, als Volksname, hat immer *Greci*, als Bezeichnung eines in Italien wachsenden Weines aber *grechi*: *vinu grechi*. *Mago* (Zauberer), hat jetzt nur *maghi*, bei den Alten aber auch *magi*. Die sogenannten Weisen aus dem Morgenlande in der evangelischen Geschichte werden stets *Magi* genannt, wofür sich aber auch der Singular *Magio* findet. Seltnerer Ausnahmen und mehr poetische Freiheiten sind *vinci* für *vinchi*, Par. 14, 129; *bieci* für *biechi*, Par. 5, 63, beide aber als Reimworte; ferner Par. 20, 12. *caduci* für *caduchi*.

Bei den mehrsylbigen schwankt der Gebrauch sehr. Alle diejenigen aber, welche adjectivischer Natur sind, und daher auch eine Endigung auf *ca* und *ga* im Singular haben können, fallen ganz unter die Regel der Wörter dieser Endigung, und haben im weiblichen Plural stets *ehe* und *ghe*, ohne Rücksicht auf den männlichen Plural, so hat *nemico*, *nemica*; im Plur. *nemici* und *nemiche*. Es ist als seltne Ausnahme zu merken, wenn man Par. 24, 134. *fisice* und *metafisice* findet.

Die auf *go* sind nicht sehr zahlreich und haben meistens *ghi* im Plural, so *pródigo*, *pélago*, *epílogo*, im Plural *prodighi* etc. Nur *aspárago* hat *aspáragi*, und die Wörter auf *ologo* und *ófago*, wie *astrólogo*, *teólogo*, *antropófago*, *esófago* haben beide Endigungen im Plural.

Die auf *co* sind dagegen sehr zahlreich und entziehen sich jeder Regel, einige haben nur *ci*, andere nur *chi*, andere lassen beide Endigungen zu.

Auf *ci* endigen im Plural: *arabico*, *arcadico* etc. und die meisten Gentilitia; ferner: *mágico*, *trágico*, *podágrico*, *laico*, *metálico*, *balsámico*, *botánico*, *tiránico*, *mántaco*, *monárchico*, *letárgico*, *barbárico*, *clássico*, *caústico*, *naútico*, *médico*, *pacéfico*, *angélico*, *bellico*, *atoadémico*, *arsénico*, *con-*

centrico, épico, chérico, étnico, mètrico, elètrico, amico, nemico, veridico, chímico, sîndico, empírico, lógico, cattolico, cômico, anatômico, canônico, idröpico, chirürgico etc. Also mit Ausnahme von amico und nemico, lautet voci sdrucchiole, was, wenn auch nicht als Regel, doch als Fingerzeig dienen kann. 7

Auf chi endigen im Plural: ubriäco, opäco, vigliäcco, catafalco, päroco, fuggiäcco, giulërco, animalëcco, bellico, caprisico, bajöcco, ginöco, fôndaco, bifolco (bei Puci kommt aber auch bifolci vor), tössico, cadüco, adünco, arbücco etc. Also mit wenigen Ausnahmen voci piane 1).

Mit beiden Endigungen findet man: tràffico, ebräico, caldäico etc., dialogo, monästico, lastrico, práctico, salvätico, malèdico, benèfico, dimëntico, domèstico, farnètico, Austräico, mendico, pudico, aprico, geroglifico, intrinseco, reciproco, fisico, critico, politico, equívoco, erüico, filólogo, mōnaeo, pōntico, istōrico, pōrtico, zōtico, públlico, cúbico, único, Etrücco, müsico, rústico, scorbutico.

Die Regel, welche von einigen 2) aufgestellt wird, daß der Plural in chi endige, wenn vor der Endigung eo ein Consonant vorhergehe, wie palchi, alberghi, tedeschi, ist durchaus unsicher und hat fast so viele Ausnahmen, als Fälle darunter begriffen sind.

2) Die Wörter auf io und ia, jo und ja. Ueber den Plural dieser Wörter, namentlich derer auf io, herrscht noch immer Streit unter den italiänischen Grammatikern. Im 16. Jahrhundert findet man in vielen Drucken jedes Wort auf io, im Plural ii, oder vielmehr ij geschrieben, wobei die Verlängerung des 2ten i wohl nur eine typographische Eigenheit war, wie wir bei ss daß eine s verlängern. In anderen Druck-

1) Valentini S. 16. und S. 503. stellt es geradezu als Regel auf, daß die Wörter, welche den Ton auf der Penultima haben, auf chi, und die, welche ihn auf der Antepenultima haben, auf ci ausgehen sollen. Wenn gleich der Gebrauch hier manche Ausnahme eingeführt hat, so ist doch die Beobachtung im Ganzen gewiß richtig, daß die einen überwiegend die Endigung chi, die anderen die auf ci setzen.  
2) Biagioli Grammaire italienne etc. Paris 1819. pag. 32. Soave p. 18. Minner p. 40.



ten, alten und neuen, haben alle Wörter auf *io* im Plural *j*: *occhi*, *occhj*; in andern gar nur *i*: *consigli*, *occhi*, und auch die neuesten Grammatiker *Sherardini*<sup>1)</sup> und *Antolini*<sup>2)</sup> wissen keinen sicheren Rath. Der erstere behandelt die Sache nicht vollständig, der andere verwickelt sich in viele Ausnahmen und verweist am Ende alles auf die Etymologie. *Fernow*<sup>3)</sup> scheint die Sache am richtigsten aufgefaßt zu haben, und nach ihm unterscheiden wir 3 Fälle: a) wo das *i* nach dem *e*, *g*, *gl* und so nicht wahrer Vokal, sondern nur Zeichen des gequetschten Lautes ist; b) wo dem *i* ein anderer Consonant vorhergeht und es wesentlich zum Worte gehört; c) wo es betont ist.

a) Also die Endigungen *cio*, *gio*, *glio*, *scio*, *cia*, *gia*, *sia*, in allen diesen Fällen steht das *i* nur als Schriftzeichen, damit die Endigung nicht *co*, *go*, *glo*, *sco*, *ca*, *ga* und *sca* gelesen werde, und fällt daher im Plural, wo für *o* und *a*, *e* und *i* eintritt, als unnütz weg; der Plural von *bacio* wird also *baci* seyn, von *poggio*, *poggi*; *scompiglio*, *scompigli*; *fascio*, *fasci*; von *caccia*, *cacce*; *valigia*, *valige*; *ambascia*, *ambasce*. Bei denen auf *glia* muß das *i* bleiben, weil *gle* nicht den gequetschten Laut hätte, also *battaglia*, *battaglie*.

b) Jede andere Endigung auf *io*, wo das *i* zwar nicht betont, aber doch nicht bloß Schriftzeichen, sondern wirklicher Vokal ist und wesentlich zum Worte gehört, sollte nun freilich im Plural *ii* haben, wegen der Wörter des 3. Falles aber, und um sie von diesen und denen des ersten zu unterscheiden, läßt man den Plural dieser letzteren auf *j*, welches die Stelle zweier *i* vertritt, ausgehen. Also hat *tempio*, *tempj*, wodurch es von dem Plural von *tempo*, *tempi* unterschieden wird; *principio*, *principj*, wodurch es zugleich von dem Plural von *principe*, *principi* unterschieden wird; *studio*, *studj*, wodurch es von der 2. Pers. Präs. von *studiare*, *tu studii* unterschieden wird; ebenso *vizio*, *vizj*; *ampio*, *ampj*; *vecchio*, *vecchj*; *giudizio*, *giudizj* etc. Nur Nomina propria machen hier gewohnheitsmäßig eine Ausnahme, man schreibt nur *i Darii*, *i Tiberii*, *i Clau-*

1) p. 122. 2) *Ant. Saggio di parallelo di voci italiane; trattato della lettera j e del doppio. ii. Milano Pirota 1821. 8. p. 18.*

3) p. 97.

dü etc. Die auf ia machen hier keine Schwierigkeit, da sie durchaus im Plural ie haben: bestia, bestie; balia, balie; gloria, glorie etc.

c) Ist das i der Endigung io betont (und dann wird es auch meistens mit dem Acut bezeichnet), dann muß der Plural auf ii ausgehen: mormorio, mormorii; zio, zii; obblío, obblii. Die auf ia haben natürlich ie: balia, balie; malinconia, malinconie; bugia, bugie.

Die Wörter auf jo, ja endlich machen keine Schwierigkeit; die Wörter auf jo haben im Plural bloß i: acciaio, acciai; guajo, gnai; granajo, granai; die auf ja machen je: gioja, gioje; baja, baje. Gherardini S. 123. möchte zwar, daß solche Wörter, wie libraje, marinajo, macellajo, im Plural libraj etc. geschrieben würden, damit sie nicht mit der ersten Pers. Pers. der Verba librare, macellare etc.: librai, macellai verwechselt werden könnten, allein diese Gefahr ist doch zu entfernt und zu selten, um deshalb von der allgemeinen Gewohnheit abzuweichen. Die Crusoa in ihrem Wörterbuche, auch noch in den neuesten Ausgaben, schreibt diese Wörter im Plural bald mit j, bald mit i.

Außer diesen Formen des Plurals, welche man die regelmäßigen nennen kann, giebt es im Italienischen noch andere, welche nur bei einigen Wörtern vorkommen, und zwar so, daß einige Wörter neben der regelmäßigen noch eine andere Form des Plurals, andere zwar nur eine, aber eine ganz eigenthümliche Form des Plurals haben.

1) Wörter, welche mehrere Formen im Plural haben.

Streng genommen sind hierher nicht zu rechnen diejenigen, welche nur deshalb mehrere Formen im Plural haben, weil sie auch mehrere Formen im Singular haben, wie ala und ali; die Plurale von ala und ale, weil jede dieser Pluralformen ganz regelmäßig einer ihnen entsprechenden Form des Singulars angehören. Vielmehr gehören hierher:

a) Die Wörter, welche neben der regelmäßigen Form auf i noch eine andere auf a haben.

Biernlich viele männliche Wörter auf o haben im Plural neben der regelmäßigen Form auf i noch eine andere, meist vor-

gezogene, und immer weibliche auf a. Solche sind viele Glieder und Theile des menschlichen oder thierischen Leibes, so

budello	i budelli	le budella;
braccio	i bracci	le braccia <sup>1)</sup> ;
calcagno	i calcagni	le calcagna;
cervello	i cervelli	le cervella;
ciglio	i cigli	le ciglia;
corno	i corni	le corna;
cuojo	i cuoi	le cuoja;
ditello	i ditelli	le ditella;
dito	i diti	le dita;
ginocchio	i ginocchi	le ginocchia;
gomito	i gomiti	le gomita;
labbro	i labbri	le labbra;
membro	i membri	le membra;
osso	gli ossi	le ossa;
pugno	i pugni	le pugna.

Aber auch eine Menge andere haben diesen doppelten Plural, so anello, castello, carro, centinajo, cerchio, coltello, cognuo, comandamento, demonio, fastello, fato, filamento, fondamento, fuso, filo, frutto, gesto, grido, granello, guscio, grano, letto, legno, lenzuolo, martello, moggio, migliajo, miglio, meriggio, momento, mulino, muro, pajo, piacimento, peccato, pomo, quadrello, riso, rubbio, sagramento, sacco, sentimento, stajo, strido, telajo, tino, tomajo, uovo, uscio, vasellamento, vasso, vestigio, vestimento. An diese schließt sich das einzeln stehende interiore, Plural le interiora, an.

Grammatisch sind diese Pluralformen ohne Zweifel aus der Pluralendung der lateinischen Neutra entstanden, daher denn auch die Mehrzahl der Wörter, welche diesen italienischen Plural haben, im Lateinischen Neutra sind. Sie sind hier ziemlich vollständig aufgeführt, keinesweges aber sind sie noch alle im Gebrauch.

Sanz veraltet und nur dem Dichter noch etwa erlaubt sind castella, cerchia, coltella, comandamenta, demonia, fata, fon-

1) Ob man aber sagen dürfe l'uno delle braccia, wie Einige im Vocabaccio lesen, ist zweifelhaft; l'una dürfte es auf keinen Fall heißen; am sichersten wäre l'un de' bracci.

damenta, gascia, martella, meriggia, mamenta, piacimenta, peccata, sacramenta, sentimenta, uscia, vasellamenta, vassella, vestimenta.

Manche hört man zwar häufig in Florenz, an jedem andern Orte aber würden sie als pedantisch belächelt werden, solche sind anella, cervella, carra, cogna, fastella, fusa, grauella, gomita, grana, letta, mulina, poma, pugna, sacca, strida, telaja, tina, tomaja, vestigia.

Vollkommen im Gebrauch dagegen sind budella, braccia, calcagna, centinaja, ciglia, ditella, dita, frutta, grida, ginocchia, labbra, lenzuola, moggia, migliaja, miglia, ossa, paga, staja, nova.

Sowie nun aus dem lateinischen Plural opera das weibliche Wort opera im Singular entstanden ist, welches seinen regelmäßigen Plural opere hat, so ist es auch mit einigen der obigen Pluralformen ergangen, daß sie, wenigstens bei Alten, zuweilen als weiblicher Singular vorkommen, und dann auch eine regelmäßige Pluralform auf e haben. So findet man neben

budella	auch	budelle,
ditella	—	ditelle,
frutta	—	frutte,
legna	—	legne,
meriggia	—	merigge,
ossa	—	osse,
poma	—	pome,
vestigia	—	vestigie,

ohne daß sich jedesmal die entsprechende Singularform nachweisen ließe.

Ueber den Gebrauch dieser verschiedenen Pluralformen ist noch folgendes zu merken. Keinesweges darf man beliebig die eine oder die andere dieser Formen brauchen; bei einigen ist durchaus nur, wie oben bemerkt, die Form auf a im heutigen Gebrauch, bei den meisten hat jede Form auch eine ihr eigenthümliche Bedeutung. So find

budella die Eingeweide,

budelli die Stücke derselben, die man auf dem Fleischmarke verkauft;

castella ummauerte Städte,

castelli feste Schlösser;

braccia Arme des Menschen,	bracci Ranken des Weinstocks, Arme eines Lehnstuhls;
cervella das Gehirn des Men- schen und der Thiere,	cervelli die Sinnesarten, Ge- müther der Menschen;
coltella im Plural ist ganz veraltet, wohl aber sagt man col- tella im Singular für ein breites Jagdmesser;	
corna die Hörner der Thiere,	corni die Jagdhörner;
ditella ist veraltet, wie das Wort selbst, jetzt sagt man dafür ascella im Singular;	
fila aufgereichte Perlen, Coral- len u.,	fili Fäden von Zwirn, Seide u.;
gesta große Thaten,	gesti Gebärden;
grana einzelne Beeren, Körner,	grani das Getraide;
membra Glieder des Leibes,	membri Glieder einer abgebrat- schen Gleichung, einer Perio- de, kurz in jedem andern Sinne, als dem der Glieder des Leibes;
miglia Meilen,	migli Hirse;
mura Stadtmauern und Wälle,	muri Gartenmauern u.;
ossa Knochen im Leibe, die Ge- beine,	ossi solche, die beim Essen übrig bleiben;
poma Äpfel und Obst über- haupt,	pomi andere äpfelartige Früchte, auch Degentknöpfe;
pugna die geschlossenen Fäuste,	pugni Faustschläge;
quadrella Bolzen, Pfeile,	quadrelli Bierecke, Mauersteine;
risa Gelächter,	risi Reiß.

Ebenso ist es mit den wenigen, welche drei Pluralformen haben:

frutta, und sehr selten frutte, ist Obst; frutti die Früchte eines einzelnen Baumes, oder Früchte im bildlichen Sinn;  
legna, und sehr selten legne, ist Brennholz; legni verschie-  
dene Holzarten, verarbeitetes Holz, besonders Schiffe, Wa-  
gen u.

#### b) Die Plurale auf ora.

Wie die Pluralendung a aus dem lateinischen Neutris entstanden ist, so bildeten die Alten nach der lateinischen Pluralform tempora, pectora, eine auf ora, welche ebenfalls stets

weiblich ist: *Corpora D. Vita nuov. Bisc. p. 26; Purg. 32, 60:*  
*Che prima avea le ramora si sole.*

Man findet daher bei ihnen <sup>1)</sup> *tettora, corpora, fruttora, bergora, pratora, gradora, luogora, sestora, arcora, luocora, campera, cantora, agora, elmora, lagora, granora, latera, litora, nerbora, nodora, nomora* (von *nome*), *ortora, palcora, pianora, poggiora, ramora, sensora, suonora*, für *tetti, corpi, frutti etc.* <sup>2)</sup>. Von allen diesen ist im wirklichen Gebrauch nur noch *tempora* und zwar nur in der Verbindung *quattro tempora* (die Quatember). In Florenz hört man wohl noch *donora* für Geschenke, welche man, außer der eigentlichen Ausstattung, der Braut bei ihrer Verheirathung mitgiebt; und *campora*, welches als Name einer Gegend vor dem römischen Thore geblieben ist.

c) Die Wörter auf *ello, allo, ale* und *olo*.

Nicht alle, sondern nur einige wenige Wörter dieser Art haben neben der regelmäßigen Pluralform noch eine andere, welche dann gewöhnlich mehr der Poesie, als der Prosa angehört.

Von den Wörtern auf *ello* haben *capello, baccello*, das *Adjectiv bello* und das *Pronomen quello*, außer der regelmäßigen Form *belli etc.* auch noch eine Pluralendung auf *ei* oder *e'* und eine auf *egli*, und zwar so, daß die regelmäßige Form auf *elli* vorzüglich dann gebraucht wird, wenn das Wort am Schluß des Satzes steht, so daß grammatisch kein anderes Wort darauf folgt, wie *son belli*; die auf *ei* oder *e'* vor jedem einfachen Consonanten steht *capei* oder *cape' biondi*; die auf *egli* aber vor der *s impura* und den Vokalen: *begli occhj, quegli spiriti*.

Andere, etwas zahlreichere Wörter dieser Art haben außer der regelmäßigen Pluralform nur noch die auf *ei* oder *e'*, wie *angelli* und *augei*, *fratelli* und *fratei*, *arbuscelli* und *arbusoei*, *cammelli* und *cammei*, *stornelli* und *stornei*. An diese schließt sich das einzige Wort *cavallo*, welches zwar regelmäßig nur

1) Manni p. 76.

2) Diese lateinische Pluralform kommt besonders häufig bei longobardischen Schriftstellern vor, wo man *arcora, handora, lacora, nervora, riora, tectora, waldora* (Wälder) findet; Diez II. 26.

cavalli hat, wofür man aber bei älteren Schriftstellern auch wohl cavaì und cava' findet.

Mehrere auf ale haben eben solchen doppelten Plural, so animale, strale, immortale, cinghiale, tale, quale, welche außer animali etc. auch noch animai, strai, cinghai etc. haben.

Von denen auf olo sind nur figliuolo, lacciuolo und fagiuolo bekannt, welche im Plural auch figliuoi etc. haben können.

An diese schließt sich das einzeln stehende Wort raggio an, welches im Plural bei Dichtern statt raggi fast immer rai hat.

2) Wörter, welche nur eine, aber eine abweichende Form im Plural haben.

Es sind ihrer nur folgende vorhanden: nomo hat uomini und bei den Alten auch wohl uomeni im Plural. Dio hat jetzt nur Dei, bei den Alten auch Dii; Par. 5, 121:

— e credi come a Dii.

Auch Deo im Singular kommt vor; Purg. 16, 107:

Facen vedere e del mondo e di Deo;

(die Form Iddio aber hat nur Iddii); millo hat mila; buo, bei den Alten auch bovo, hat buoi.

Schließlich muß noch bemerkt werden, daß es eine Anzahl Wörter giebt, welche ihrer Natur nach, oder auch nur, weil der Gebrauch es so gewollt hat, entweder nur im Singular oder nur im Plural vorkommen.

Im Singular kommen nur vor: hile, fede, mane, prole, progenie, stirpe; ferner die Wörter, welche einen Stoff, ein Metall, leibliche und geistige Zustände, Gefühle, Tugenden, Laster u. bezeichnen, wie oro, argento, piombo, gusto, amore, onore, invidia, orgoglio etc.; doch ist zu merken, einmal daß, wie auch bei uns die Kaufleute manche Gegenstände des Handels, wie die Oele, die Zucker, im Plural brauchen, wo die gewöhnliche Sprache es nicht zuläßt, so auch im Italienischen solche Gegenstände ebenfalls im merkantilschen Sinne im Plural gebraucht werden können, oder auch, daß der Plural dann eine eigenthümliche Bedeutung hat, z. B. argenti (Silbergeräth), ferri (eiserne Instrumente), rami (Kupfergeschirr) u.; dann aber auch, daß die sinnliche Auffassung des Italiäners ihn oft veranlaßt, die einzelnen Äußerungen und Zustände des Gemüths, der Empfindung u. ins Auge zu fassen, und deshalb

solche Wörter, wie *onori*, *sonni*, *odj*, *ire*, *vendette* etc., im Plural zu brauchen, wo wir es nicht zu thun pflegen.

Im Singular werden ferner mit wenigen Ausnahmen jetzt nur gebraucht, die Infinitive, wenn sie als Substantive stehen. Nur bei wenigen, wie *piaceri* (die Vergnügungen), *doveri* (die Pflichten), ist jetzt der Plural noch zulässig, während die Alten, wie schon oben (S. 146) erinnert, fast alle Infinitive auch im Plural brauchten.

Nur im Plural kommen vor: einige Wörter, welche auch im Lateinischen dieser Art sind, wie *nozze*, *esequie*, *fauci*, *posterii*; aber auch andere, wie *andirivieni*, *hassi*, *mustacchi*, *birilli*, *lai*, *maccheroni*, *vanni*, *usattini*, *spezie* (im Sinne von officinellen Kräutern), *minacce*, *reni*; obgleich sich von einigen von ihnen bei den Alten auch wohl die Singularform findet.

### c. Modification der Bedeutung des Substantivs durch Ableitungssylben.

Wohl in allen Sprachen, und so auch im Italienischen, pflegt die Bedeutung der Substantive durch mannigfaltige Ableitungssylben, welche an die Stelle der ursprünglichen Endsylben gesetzt werden, auf sehr verschiedene Weise modificirt zu werden. Im Deutschen haben wir fast nur Diminutivformen, welche natürlich auch zugleich einen schmeichelnden Nebebegriff enthalten, wie *Magd*, *Mädchen*, *Mädel*, *Mägdlein* u. Das Italienische dagegen ist außerordentlich reich an solchen, die Bedeutung der Wörter auf die mannigfaltigste Weise modificirenden Ableitungssylben, sowohl für Substantive, als auch für Adjective, ja selbst für manche Adverbien. Es hat nicht bloß vergrößernde und verkleinernde, sondern auch entschieden die Bedeutung ins Schlechte und Verächtliche hinabziehende, oder ins Liebkosende und Schmeichelnde verwandelnde Formen, wobei aber gleich im Voraus bemerkt werden muß, daß nur die allerwenigsten dieser Formen nur einer einzigen dieser Richtungen entsprechen, vielmehr, was ursprünglich vergrößernd oder verkleinernd ist, zugleich auch verachtend oder liebkosend seyn kann, nach der ursprünglichen Bedeutung des Wortes: dieselbe Ableitungssylbe, welche, auf einen Knaben angewendet, den Begriff des kleinen und zarten ausdrückt, wird, auf einen Greis bezo-



gen, das Denke und Rüstige andeuten, oder gar, wenn von Talenten die Rede ist, etwas Verächtliches mit sich führen.

Obgleich man daher wohl alle diese Formen auf 4 Hauptbedeutungen zurückführen kann: 1) die vergrößernde (*augmentativo*, oder *aumentativo*, oder *accrescitivo*), 2) die verkleinernde (*diminutivo*), 3) die verschlechternde und Verachtung ausdrückende (*peggiorativo*, *dispreggiativo*, *improbativo*, *avvilitivo*) und 4) die schmeichelnde (*vezeggiativo*); so darf doch nie vergessen werden, daß fast jede dieser Endigungen, nach der Beschaffenheit des Subjects, auch eine ganz andere Nebenbedeutung erhalten kann. Im Allgemeinen mag hier noch bemerkt werden, daß die Vergrößerung meist durch den Vokal o, die Verkleinerung durch i und e, die Verachtung durch a und u ausgedrückt wird.

#### 1) Vergrößernde Endigungen.

(*Aumentativi* oder *accrescitivi*.)<sup>1)</sup>

Reine Vergrößerung wird ausgedrückt durch die Endigung *one*, wie *naso*, *nasone* (eine große Nase), ebenso *fiaccone*, *velone*, *animalone*, *caprone* etc. Auch die weiblichen Wörter erhalten in der Regel diese Endigung und werden dadurch männlich: *porta*, *portone*; *spadone*, *salone*, *bestione*; sogar aus *donna* wird *donnone*, womit eben der Begriff des unweiblichen, ein großes Mannweib, ausgedrückt wird. Dagegen giebt es aber auch viele Wörter, deren *Augmentativum* heisse Endigungen, die männliche und die weibliche, zuläßt, und viele, bei welchen nur die weibliche Endigung *ona* im Gebrauch ist. Bei den *Adjectiven* richtet sich natürlich die Endigung stets nach dem anzudeutenden Geschlechte, aus *grasso* wird also *grassone*, aus *grassa*, *grassona*.

Schon diese Endigung, obgleich sie vorzüglich nur die physische Vergrößerung andeutet, läßt, nach der Natur des Wortes, dem sie angehängt wird, verschiedene Nebenbedeutungen zu. So würde *vecchione* nicht bloß einen großen und rüstigen, sondern auch einen würdigen, achtungsgebietenden Greis bezeichnen; *bestione* nicht bloß ein großes Thier, sondern als Schimpfwort einen erzdummen, tölpelhaften Menschen bedeuten. Ebenso wer-

1) Diese Formen gehen dem Lateinischen ganz ab.

den durch diese Endigung die Bezeichnungen moralischer oder geistiger Schlechtigkeit gesteigert, wie in ladrone von ladro, birbone von birbo, avarone, ignorantone, superbone, semplicione, saccentone; villano macht in diesem Fall villanzone.

Außerdem giebt es mehrere Wörter auf one, welche keine Augmentativa sind, sondern diese Form ursprünglich haben, so scalone (die Stufe einer Treppe) von scala, das Augmentativ würde daher scalona heißen müssen; boccone von bocca heißt ein Bissen; stregone ist ein Herrenmeister, und strega (die Hexe) würde stregona machen. So heißen cestone, tempiane, musone, ein Schlag auf den cesso, tempio, muso etc. Die Wörter, welche die Endigung one ursprünglich haben, wie balcone, roncone, sermone, carbone, canzone, prigione, und die unzähligen auf ione sind dann keiner Vergrößerung fähig.

Die zweite vergrößernde Endigung ist otto und otta, welche indess weniger die physische Größe, als das Derbe, Tüchtige und Starke ausdrückt; so ist bracciotto ein derber, fleischiger Arm; giovanotto ein derber, tüchtiger Jüngling; vecchiotto ein noch rüstiger Greis; casotta ein tüchtiges Haus; bicchierotto ein ziemlich großer Becher; von ganz ähnlicher Bedeutung ist die Endigung ozzo und ozza, welche einige Wörter annehmen, z. B. baciozzo (ein derber Fuß), forosozzo (ein tüchtiger Bauerbursche), foresozza (ein derbes, frisches Landmädchen). Diese Endigungen verstärken also das Schwache und Zarte, aber sie verkleinern zugleich das seiner Natur nach Große und Starke und ziehen es in das Verächtliche hinab, also principotto wäre ein winzig kleiner Fürst, ebenso signorotto. Fast ebenso ist es mit der Endigung occio, occia. So heißt carroccio ein plumper Wagen (der Kriegswagen der alten Florentiner), fratoccio ein großer, dicker Mönch, femminoccia ein großes dickes Weib, fantoccio ein häßlicher Mensch, santoccio ein Tropf, bamboccio, Frage, übelgestalteter Mensch. Dagegen ist diese Endigung diminutiv in baroccio oder biroccio (kleiner Wagen), figlioccio (Nathchen).

Gewöhnlich nicht zu den Augmentativen gerechnet, aber ihnen doch nahe verwandt, ist die Endigung uo, ua, welche viele Adjective haben, die eine körperliche Beschaffenheit bezeichnen, und zwar so, daß das Subject sie in hohem Grade be-

fige; solche sind *barbuto* (sehr bärtig), *crinuto* (stark behaart), *corpacciuto* (dick beleibt), *fiancato* (breit von Hüften), *forzuto* (von großer Kraft), *linguacciuto* (schwammig), *nasuto* (großnasig), *nerboruto* (sehr kräftig), *pettoruto* (von breiter Brust), *polpacciuto* (dickwadig, fleischig), *membruto* (von starken Gliedern), *occhiuto* (mit vielen Augen versehen), *oreocchiuto* (der große Ohren hat), *ossuto* (stark von Knochen), *ramoruto* (reich an Zweigen). Andere dieser Endigung haben nicht diesen Nebenbegriff der Stärke, so heißt *cornuto* bloß gehörnt, *forcuto* gabelsförmig, *pennuto* befiedert, *unguento* mit Klauen versehen, *canuto* weißhaarig u.

- 2) Vergrößernd und verstärkend, aber mit dem Nebenbegriff des Schlechten, Berächtlichen, Verwerflichen.  
(*Dispregiativi*, *improbativi*, *peggiorativi*.)

Dazu dient vorzüglich die Endigung *accio* und *accia*: *cativaccio* (ein Erzbösewicht), *ubriaccaccio* (ein Erztunkenbold); so *avaraccio*, *astutaccio*, *vecchiaccio*, *nomaccio*, *casaccia*, *boccaccia*, *linguaccia*, *gontaccio* und viele andere. Diese Endigung drückt so sehr Unwillen und Verachtung aus, daß der Italiäner sich ihrer, auch ohne sie einem andern Worte anzuhängen, als Tadelwort bedient: *quanto siete accio!* (wie garstig, widerwärtig seid ihr!); ja er geht in seiner Leidenschaftlichkeit so weit, daß er sie als Adjectiv behandelt und ihr noch die Endigung *accio* anhängt, also *acciaccio* als Schimpfwort braucht.

Dagegen kann eben diese Endigung, wenn sie einem Worte von schlimmer moralischer Bedeutung angehängt wird, diese beinahe mildern, indem sie das Ungeschieß des Subjects, seine böse Absicht zu erfüllen, ausdrückt. So sagt *ladrone*, *birbone*, *furbone*, *briccone* viel mehr, als *ladronaccio*, *birbonaccio*, *furbonaccio*, *briconaccio*; man könnte diese Formen *hedgegiativi* nennen, weil sie eher verspotten als beleidigen wollen.

Fast ganz dieselbe Bedeutung hat die Endigung *azzo*, *azza*, welche von der vorhergehenden nur mundartlich verschieden scheint und seltner gehört wird: so heißt *popolazzo* gemeines Volk, *amorazzo* gemeine, rohe Liebschaft, *bravazzo* ein Reuomist.

Nahe verwandt in der Bedeutung, doch vorzüglich Berachtung ausdrückend, sind die Endigungen *ame*, *ume*, *aglia*, welche zugleich auch *Collectiva* sind. So *gentāme* (Gesindel), *cittadināme* (Bürgerpöbel), *contadināme* (gemeines Bauernvolk), *servidorāme* (Bedientenpöbel) u. Andere dieser Endigung sind bloß *Collectiva*, so heißt *pollame* nur Federvieh, *vasellame* Geschirr, *legname* Holzwerk, *uccellame* Geflügel, *salame* Gepökeltes und Geräuchertes u.

So *rancidūme* (das Ranzige, Uebelriechende), *vecchiūme* (alter Plunder), *putridūme* (halbverfaulter Unrath), *fastidiūme* (ekelhafte Verhältnisse). Andere dieser Endigung haben diesen Nebebegriff nicht, so *agrumē*, *legumē*, *selvaggiūme*, *agrestumē*, *fortunē*, *untumē*, *salumē* oder *salsumē* u. m.

Stets *dispregiativo* und zugleich *collectiv* ist die Endigung *aglia*: *canāgia*, *marmāgia*, *sbirrāgia*, *soldatāgia*, *spruzzāgia*, *birbāgia*, *gentāgia*, *plebāgia*, *ciurmāgia*. Sehr selten nur ist diese Endigung ohne diesen Nebebegriff, wie etwa *battaglia* (die Schlacht), *bagaglia* (das Gepäck), *rigaglia* (Sporteln, Nebengewinn).

### b) Verkleinernde Ableitungssuffixen. (Diminutivi.)

Von diesen gilt noch vielmehr als von den *Augmentativen*, daß fast keine einzige der hier anzuführenden Endigungen nur rein und allein der Verkleinerung dient, indem fast ohne Ausnahme jede dieser Endigungen, nach der Natur des Subjects und nach dem Zusammenhange, in welchem sie gebraucht wird, bald und vorzüglich eine schmeichelnde, bald, wenn auch seltner, eine verächtliche Nebenbedeutung erhält. Am besten werden wir sie daher so ordnen, daß wir erst die *Diminutive* mit schmeichelnder Nebenbedeutung, dann die mit verachtender und endlich die rein *dispregiativen* Endigungen durchgehen.

#### a) Diminutive mit schmeichelnder Nebenbedeutung.

Es sind vorzüglich die Endigungen *ino*, *etto*, *ello*, *olo* und *uolo*<sup>1)</sup>: *Ino* und *Ina* von leblosen Dingen gebraucht, ist fast

1) Aus dem Latein hinübergenommen sind die Endigungen *ulus*, *ellus*, *culus*, *iculus*, *a*; dem Italiänischen eigenthümlich *rollo*, *etto*, *ino*, *uccio*, *iccio*, *igno*, *uzzo*, *accio*, *azzo*.

nur rein diminutiv; *tavola*, *tavolino* (ein kleiner Tisch), *biochierino* (ein kleiner Becher); ebenso *puntino*, *nasino*, *scarpino* von *scarpa*, *stanzino* von *stanza*, *cassettino* von *cassetta*, und so auch bei den Adjectiven: *piccolino*, *poverino*, *bellino*. Von Personen ist es mehr schmeichelnd und bezeichnet das Zarte, Kindliche, Zierliche, wie *contino* von *conte* (der kleine Graf), *contessina*, wie die Kinder einer gräflichen Familie von der Dienerschaft genannt wurden; ebenso *fanciullino*, *signorino*, *nipotino*, *Luigino*.

Für die Wörter auf *one* und *ona* nimmt man die Endigung *cino* und *cina*: *barone*, *baroncino*, *bastoncino*, *bottoncino*, *sermoncino*, *coroncina* von *corona*, *poltroncino*.

*etto* und *ello*, fast vollkommen gleichbedeutend, drücken neben der Kleinheit und Zierlichkeit oft auch ein Bedauern, ein Mitleid mit dem Gegenstande aus. So *povero*, *poveretto* und vorzüglich *poverello* (der arme, zu beklagende Mensch), *vecchietto* und *vecchierello* (der arme, liebe Greis). Bei Wörtern anderer Art sind diese Endigungen bloße Diminutive, wie *fumicello* von *fumo*, *venticello* von *vento*, *asinello*, *alberetto* und *alberello*. Bei Adjectiven schwächt die Endigung *etto* bloß die Bedeutung: *pallidetto* (etwas blaß), *semplicetto*, *furbetto*, *maliziosetto*.

Viele zweifelhafte, besonders die auf *one* und alle die auf *ione* nehmen die Endigung *cello* an, wie *venticello*, *fumicello*, *grotticella*, *orticello*, *fraticello*, *bastoncello* von *bastone*, und so *buffoncello*, *lioncello*, *ladroncello* etc., *cagioncella* von *cagione*, *afflizioncella* von *afflizione* etc. Andere lieben die Endigung *rella*, wie *coserella* von *cosa*, *acquerella* von *acqua*, *genterella* von *gente*.

*olo* und *uolo* sind meist nur verkleinernd: *cagnuolo* von *cane*, *bestiola*. *Figliuolo* aber ist kein Diminutiv, sondern völlig *figlio* gleichbedeutend; das Diminutiv wäre *figliolino*.

d) Diminutive, welche zugleich Geringschätzung ausdrücken.

Diesen entsprechen die Endigungen *uccio*, *uzzo*, *icchio*, *icciuolo*, *igno*, *ognuolo*.

*uccio*, *uccia* ist nur bei Eigennamen schmeichelnd, wie *Paoluccio*, *Menicuccio* von *Menico*, für *Domènico*, *Petruccio*,

*Annuceria, Marinuccia*; bei den Substantiven und Adjectiven setzt es die Sache etwas herab: *cavalluccio* (kleines, schlechtes Pferd), *mantelluccio* (schlechter Mantel), *cappelluccio* (abgetragener Hut), *domnuccia* (geringes Weib), *guadagnuccio* (unbedeutender Gewinn), *grammaticuccio* (schlechter Grammatiker), *palliduccio* (etwas blaß), *ammalattuccio* (ein wenig krank).

Ebenso *uzzo* und *uzza*: *Pietruzzo, Gualteruzzo*, schmeicheln; aber herabsehend in *poetuzzo, grammaticuzzo, sacertuzzo, guadagnuzzo, finestruzza* etc.

Ebenso *icrio, iccia*, vorzüglich bei Adjectiven gebräuchlich, schwächt meist nur die Eigenschaft: *amariccio* (etwas bitterlich), *abbrucciaticcio* (etwas angebrannt), und ebenso *pallidiccio, oscuriccio, infermiccio, nericcio, bianchiccio, verdiccio, gobbiccio*.

Ebenso *igno, igna*, ebenfalls nur bei Adjectiven gebräuchlich; so *asprigno* (etwas herbe und rauh), *sanguigno* (blutfarbig, auch vollblütig), *verdigno*.

Ebenso verhält es sich mit der Endigung *ognolo, ognola*, wie *amarognolo* (etwas bitterlich), *cenerognolo* (aschfarbig), *giallognolo* (gelblich), *verdognolo* (ins Grün schimmernd) u. s. w.

4) Ueberwiegend Geringschätzung ausdrückende Endigungen sind *icciuolo, astro*.

*icciuolo, icciuola*, wie von *libro, libricciuolo* (ein unbedeutendes Büchelchen), *vesticciuola* (kleines, schlechtes Kleid); am meisten tritt die Geringschätzung heraus, wenn diese Form auf Persönlichkeiten angewendet wird, wie *nomiceuolo, donnicciuola*.

*astro, astra* bedeutet bei Farben nur das Unreine, Trübe, wie *ulivastro, verdastro*; von Personen gebraucht, drückt es entschiedene Verachtung aus, wie *poetastro, filosofastro, teologastro, medicastro*.

Nicht zufrieden mit diesem Reichthum, weiß der Italiäner ihn noch nach dem Gefühl und der Leidenschaft des Augenblicks auf das mannigfaltigste zu vermehren, indem er mehrere dieser Ableitungssuffixen zugleich dem Worte anhängt und dabei nicht

selten scheinbar sich einander widersprechende und aufhebende Bezeichnungen wählt.

Um wenigstens an Einem Worte zu zeigen, welche Mannigfaltigkeit der Nebenbedeutungen durch die verschiedenen Ableitungssylben können ausgedrückt werden, wählen wir das Wort *caso* (Haus).

*Casone* (ein großes Haus), *casolare*, *casalone* (großes verfallenes H.), *casamento* (großes geräumiges H.), *casolaraccio* (großes garstiges H.), *casaccia* (altes häßliches H.), *casoccia* (großes u. schlechtes H.), *casotto* <sup>1)</sup>, *casotta* (verbes u. festes H.), *casuccia*, *casuzza* (kleines schlechtes H.), *casuccina* und *casucciaccia* (ganz elendes u. kleines H.), *casina* (kleines H.), *casinina* (kleines niedliches H.); ebenso *casella*, *casetta*, und davon wieder *casellina*, *casettina*, *caserella* und *caserellina*, *casettinella* u. s. w.; *casino* ist ein Landhaus zum Vergnügen <sup>2)</sup>, *casipola*, *casile* (schlechtes, mit Stroh gedecktes H.), *casupola* (kleines erbärmliches H.), *casale* (Meierei, aber auch verfallenes Haus), *casalino* (kleine Hütte). Und doch sind dies nur die wirklich bei Schriftstellern vorkommenden Formen, wobei es noch jedem unbenommen bleibt, nach dem Eindruck des Augenblicks neue Ableitungen dieser Art, wie etwa *casottina*, *casinaccio* etc., zu bilden.

Zum Beschluß dieses Gegenstandes werde noch zweierlei hier bemerkt:

Einmal, daß, wie auch schon hier und da erinnert worden, es eine Menge Wörter giebt, welche scheinbar die Form der Augmentativen und Diminutiven haben, ohne dergleichen zu seyn, so *figliuolo*, *sorella*, welche durchaus nur Sohn und Schwester heißen; ferner *colombella*, welches zwar für kleine Taube vorkommt, eigentlich aber eine wilde Taube bezeichnet; *colombina*, eigentlich Taubenmist, obgleich es allerdings auch als Diminutiv erscheint; *farsetto* heißt nur Unterkleid, Jacke; *pollastro* nur junges Huhn u. s. w.

Zweitens aber, daß nicht einmal der eingeborne Italiäner, geschweige denn der Ausländer, etwa jede dieser Ableitungssyl-

1) Setzt eine hölzerne Hütte, Schilderhaus u. eine Ressource, Kaffeehaus u.

2) Setzt auch

ben an jedes beliebige Wort anhängen dürfe; den ersteren, wenn er einige Bildung hat, leitet bei der Wahl ein sicheres Sprachgefühl; der andere wird wohl thun, sich an die von italiänischen Schriftstellern gebrauchten Formen zu halten.

### B. Die Eigennamen. (Nomi proprj.)

Die Eigennamen von Personen, denn über die der Länder, Städte, Flüsse, Berge ist hier nichts zu erinnern, sind entweder der Vor- oder Taufnamen, oder Familiennamen.

Die italiänischen Taufnamen sind im Ganzen ungefähr die nemlichen, wie die christlich europäischen überhaupt. Von den zum Theil argen Verstümmelungen, denen sie im gemeinen Gebrauch unterliegen, sind die gewöhnlichsten etwa folgende:

*Accursius*: Accorsio, Accursio, Corso, Corsino, Buonacorso.

*Adalmarus*: Adalmāro, Adimāro, Ademāro, Adimāri, Ōmer, Adimaretto, Amaretto, Marè.

*Adelais*: Adelaïde, Adelāsia, Alda, Adela, Adelina.

*Alamanus*: Alamanno, Almanno, Manno, Manetto.

*Albericus*: Alberico, Alberigo, Bico, Albizzo.

*Aldobrandus*: Aldobrando, Aldovrando, Aldobrandino, Bando, Bandino, Dandino, Dino.

*Alexander*: Alessandro, Sandro, Alessandrino, Sandrino.

*Amadeus*: Amadēo, Amadio, Amideo, Amadigi.

*Ambrosius*: Ambrōsio, Ambrogio, Bogio, Bosōne.

*Andreas*: Andrēa, Drea, Dea, Andreozza, Deozza, Dozza.

*Angelus*: Angelo, Angiolo, Angelino, Angiolotto, Giotto, Lotto, Totto, Agnello, Agnolo.

*Anna*: Anna, Annina, Annuccia, Annetta, Annella, Nina, Nuccia, Nella, Netta.

*Antonius*: Antonio, Antonietto, Antoniotto, Tonino, Tonio, Toni, Toniolo, Nocio, Noccio.

*Azo, onis*: Azzo, Azzōne, Azzolino, Ezzelino, Eccelino.

*Bartholomäus*: Bartolommēo, Bärtolo, Meo, Bertolino, Bertolotto, Bertoluzzo, Bertolazzo.

*Benedictus*: Benedetto, Benno, Bene, Betto, Bettino, Benōne, Bettuzzo.

*Benvenutus*: Benvenuto, Buto, Nuto, Bencivenga, Benci, Banco, Bencivenisti, Cisti, Bencivenne, Cenni.



**Berengarius:** Berengário, Berlingêro, Benghi, Berri, Gheri, Gherio.

**Catharina:** Catarina und Caterina, Catrina, Catina, Tina.

**Christophorus:** Cristóforo, Cristófano, Cristófalo, Tófano, Toro, Ciofo.

**Constantia:** Costanza, Tancia.

**Dominicus:** Domênico, Mênico, Menghino, Ghino, Mêngolo, Beco, Mencia, Bega, Begga.

**Elisabeth:** Elisabetta, Lisabetta, Betta, Bettina, Elisa, Lisa, Lisetta, Bettisia, Isotta.

**Henricus:** Enrico, Errico, Erigo, Arrigo, Arrighetto, Righetto, Ghetto, Arrignuccio, Riguccio, Guccio, Arrigone, Rigone, Gone.

**Franciscus:** Francesco, Cesto, Cecco, Cesco, Franco, Fresco, Francescuccio, Cuccio, Franceschino, Cecchino.

**Gerhardus:** Gherardo, Gerardo, Gerino, Gaddo, Galdo, Galdino.

**Johannes:** Giovänni, Gianni, Vanni, Nanni, Giãno, Giovannino, Giannino, Zani, Zanino, Giannozzo, Nozzo.

**Hieronymus:** Girólamo, Gerônimo, Giomo, Momo, Momo.

**Josephus:** Ginseppe, Gioseffo, Peppo, Gheppo, Pepe.

**Gregorius:** Gregório, Goro, Gorio, Gregoriello, Gorello.

**Gulielmus:** Gnglielmo, Gulielmo, Nelmo, Memmo, Mino, Glielmo.

**Guido:** Guido, Gnidone, Guittone, Guidiccino, Guidolino, Guiduzzo, Guinicello, Guidotto, Dotto, Guidetto.

**Jacobus:** Jäcopo, Giacobbe, Giäcomo, Ceppe, Ciacco, Ciappo, Ciappo, Jaco, Lapo, Lappo, — Jacopino, Piuo, — Jacoperino, Perino, — Jacobino, Bino, — Giacomino, Comino, — Jacobuccio, Buccio, Puccio, — Giacomozzo, Mozzo, — Giacominnuccio, Minuccio, Nozzo, — Jacoppaccio, Paccio, Baccio.

**Ludovicus:** Lodovico, Lodovigo, Clodovêo, Luïgi, Ligo, Vico, Vigo, Gigi, Liso, Luiso, Luigino, Gino, Luigiotta, Giotto.

**Laurentius:** Lorenzo, Cencio, Nencio, Lenzo, Nenzo, Renzo, Enzo.

**Matthaeus:** Mattêo, Mattia, Teio, Maffêo, Feo.

**Michael:** Michèle, Miraele, Chello, Michelino, Chelino, Chilino, Ghilino.

**Nicolaus:** Nicolão, Nicola, Niccola, Nicolò, Miccolò, Cola, Cocco, Cöcheri, Nicolōsa, Cosa.

**Oliverius:** Olivēro, Olivieri, Vieri.

**Paulus:** Pāolo, Pāgelo, Polo, Paolino, Paolotto, Letto.

**Petrus:** Pietro, Piero, Pier, Pierino, Petrone, Petroncino, Perone, Peronella, Pierozzo, Pieraccio.

**Rogerius:** Ruggiēro, Ruggiero, Rogero, Rogerio, Rageri, Ruggieri, Geri.

**Thomas:** Tommaso, Maso, Tommasino, Masino, Misino, Mino.

**Hugo:** Ugo, Ughetto, Ghetto, Ughello, Ghello, Ughino, Ghino, Uguccio, Guccio, Ugolotto, Lotto, Ugotto, Gotto, Uguccione, Cione, Ugone, Gone, Ugolino.

Außerdem ist es etwas ganz gewöhnliches, daß man zwei dieser Taufnamen mit einander verbindet, wobei denn der erste gewöhnlich noch eine Verkürzung erleidet. So:

Antommaria, Carlalberto, Caroberto, Francescantōnio, Giampāolo, Giannantōnio, Giambattista, Giovanbattista, Giannaria, Giammaria, Mariangelo, Michelangelo, Michelangiolo, Michelagnolo, Paoloemilio, Pierantonio,

und viele ähnliche:

Heut zu Tage nennt man einen jeden entweder mit seinem Vor- und Familiennamen, oder im gemeinen Leben und unter Bekannten meist nur mit dem Taufnamen. In älterer Zeit war diese letztere Sitte so allgemein, daß viele berühmte Schriftsteller, Künstler u. fast nur unter ihrem Taufnamen bekannt sind, dem man, um sie doch einigermaßen näher zu bezeichnen, entweder das Vaterland oder auch wohl den Stand des Vaters beifügte. So sagte man Rafaello d'Urbino, Leonardo da Vinci, Catarina da Siena u. s. w., oder der Name des Vaterlandes wurde adjectivisch ausgebrückt und man sagte: Giulio Romano, Pietro Aretino, Paolo Veronese; oder man ließ wohl gar den Taufnamen ganz weg und sagte bloß: il Certaldese, der aus Certaldo (Boccaccio), l' Aretino, il Correggio, il Parmigiano; oder endlich man bezeichnete die Person nach dem Stande des Vaters, wie Andrea del Sarto (Andreas, der Sohn des Schneiders), wie man denn überhaupt in der

ältesten Zeit, wo die Familiennamen noch nicht gebräuchlich waren, jeden nach seinem Taufnamen und dem Namen des Vaters nannte, wie Bonanno di Ser Benizzo (Bonanno, Sohn des Advokaten oder Richters Benizzo), Francesco di Giorgio, Tommaso di Currado etc. <sup>1)</sup>. Manche dieser Bezeichnungen, welche ursprünglich nur Einem Individuum zukamen, sind dann später Familiennamen geworden, so N. del Bello, del Bene, del Migliore etc. Sehr oft wird nach lateinischer Art der Familienname bloß im Genitiv, d. h. mit der Endigung *i* gesetzt; so Giovanni Boccacci i. e. Boccaccii filius; steht daher bei solchen Namen der Vorname nicht dabei, so behalten sie die Endigung *o*: Boccaccio, doch wird dieser Unterschied jetzt selten mehr berücksichtigt und die Namen, welche auf *o* ausgehen, bleiben meist unverändert. Bei ganz Alten wird dies Genitivverhältniß wohl auch noch deutlicher durch die vorgesezte Sylbe *Fi* (für *figlio*) angegeben, wie Firidolfi, oder Filipetri, Figiovanni, Filiromoli. Hat aber der ursprüngliche Familienname eine widrige oder lächerliche Bedeutung, so wählt man für den Namen eine andere Endigung, welche diese Bedeutung versteckt, also statt Naso, Pazzo, Lippo, Asino, Becco, Aglio, Medico, Pulce, Villano, Volpe, Gatto, Porco, Capone, Grasso etc. werden Personen, welche eigentlich diese Namen haben, genannt: Nasi, Pazzi, Lippi, Pulci, Agli, Volpi, Porei, Caponi etc.

Die Namen auf *a*, wie Casa, Carassa, Petrarca, Gravina, Palma etc., bleiben stets unverändert, selbst im Plural.

Bei den Namen vieler, besonders adliger und vornehmer Familien, ist das *i* der Endigung ein Zeichen des Plurals, so Lorenzo de' Medici (ex gente Mediceorum), Galeazzo de' Visconti, Francesco degli Albizzi, N. de' Pazzi etc.

Zuweilen führen Frauen außer dem Namen ihres Mannes auch noch den ihres Vaters, wo denn der Vatername stets voransteht, so Margherita Fregosi Pallavicini, wäre eine aus dem Hause Fregosi, welche einen Pallavicini geheirathet hätte.

Ueber den Gebrauch des Artikels bei Namen siehe den syntaktischen Theil des folgenden Abschnitts.

1) Ganz wie im Russischen Paul Petrowitsch, oder auch im Dänischen und Norddeutschen Hans Michelson.

## II. Vom Artikel. (Dell' articolo.)

## A. Formelles.

Das Latein hatte bekanntlich keinen Artikel, und es bedurfte desselben nicht, da die scharf ausgeprägten Casusendigungen vollkommen ausreichend waren für die Deutlichkeit der Rede. Als aber mit der sinkenden Latinität das Gefühl für das Regimen der Verba und der Präpositionen, sowie der richtige Gebrauch der Casusendigungen immer mehr abstarb (vgl. die Einleitung), entstand das unabwiesbare Bedürfnis, der Deutlichkeit der Rede auf einem andern Wege zu Hülfe zu kommen, und wie uns Urkunden schon des 5. Jahrhunderts belehren, wählte man dazu die lateinischen Pronomina ille und ipse, woraus im Italiänischen sowohl der Artikel, als auch einige Pronomina sich bildeten <sup>1)</sup>.

Im Italiänischen, wie in allen romanischen Sprachen, ist der Artikel aus dem Demonstrativum ille entstanden, und zwar in allen diesen Sprachen beinahe ganz auf die nemliche Weise; so im Provenzalischen el, lo und la; im Altfranzösischen el, lo, le, li, — la, le und li, woraus erst später le und la geworden; im Spanischen ebenfalls el, lo und la, und ebenso im Altportugiesischen, wo er sich später in o und a umgebildet hat. Ganz ähnlich auch im Slawischen il, lu, le für das männliche, a, oa und la für das weibliche Geschlecht.

Das Italiänische hat einen bestimmten <sup>2)</sup> und einen unbestimmten Artikel, wie unser der und ein. Letzterer, der unbestimmte, wird durch das Zahlwort uno, a vertreten: l' uomo (der Mensch), un uomo (ein Mensch) <sup>3)</sup>. Der bestimmte Artikel sollte, da die Sprache nur 2 Geschlechter kennt, auch nur 2 Formen, eine männliche und eine weibliche haben; allein das Streben nach Wohlklang und leichterer Aussprache hat veranlaßt, daß dem männlichen im Singular 2, im Plural sogar 3 Formen gegeben wurden, nach der Natur

1) Fast in allen Sprachen ist der Artikel aus dem Demonstrativum entstanden. Grimm IV. 366. 2) Richtiger wäre zu sagen bestimmten. 3) Als einzige Ausnahme findet sich im Mailändischen eine eigene Form für den unbestimmten Artikel.

des Wortes, vor welchem er steht, die Apostrophirungen. nicht einmal mitgerechnet.

Die jetzt allein üblichen Formen des Artikels sind  
im Singular:

il, 'l, lo, l'                      la, l';

im Plural:

i, ' (li) gli, gl'                      le, l',

und zwar werden sie nach der Beschaffenheit des vorangehenden oder folgenden Wortes gebraucht:

*il* vor allen Wörtern, welche mit einem einfachen Consonanten anfangen: *il padre, il mondo, il re, il santo.*

*'l* kann nur gebraucht werden, wenn das vorhergehende Wort eine Präposition oder Conjunction ist, welche auf einen Vokal ausgeht, also *tra 'l sì e 'l no, sopra 'l letto, sotto 'l cielo, se 'l tempo, che 'l mondo.* Bei anderen auf einen Vokal ausgehenden Wörtern würde man es nicht leicht thun und nicht sagen *ama 'l suo padre*, sondern *ama il suo padre.*

*lo* muß vor jedem Worte gebraucht werden, welches mit einer *s impura*, oder einem Vokal anfängt, also *lo scettro, lo specchio, lo sforzo, lo stato etc.*, und wird vor jedem mit einem Vokal anfangenden Worte apostrophirt: *l' amore, l' onore, l' inferno, l' esito, l' umore.*

*la* steht vor allen weiblichen Wörtern, welche mit einem Consonanten, gleichviel ob einfach oder zusammengesetzt, anfangen: *la verità, la gioventù, la strada, la sbaratta, la schiatta etc.*, und wird vor den weiblichen Wörtern, welche mit einem Vokal anfangen, apostrophirt: *l' anima, l' eresia, l' ignoranza, l' ombra, l' usura.*

*i* steht vor den männlichen Wörtern im Plural, welche mit einem einfachen Consonanten anfangen: *i padri, i mondi, i re, i santi.* Geht vor diesem *i* die Copula *e* oder die Präpositionen: *fra, tra, sopra, sotto, su* vorher, so kann das *i* durch den Apostroph ersetzt werden und man schreibt, weil man so spricht: *i padri e ' fratelli, fra ' monti, sotto ' cieli, sopra ' nemici*; doch ist es gewöhnlicher, das *i* in diesem Falle auszusprechen, obgleich es beim Sprechen wenig oder gar nicht gehört wird.

*li* wird zwar noch oft gehört, ist aber aus der Schriftsprache fast ganz verdrängt und wird in allen Fällen durch *i* oder *gli* ersetzt.

• *gli* steht jetzt vor jedem Worte, welches mit einer *s impura* oder mit einem Vokal anfängt: *gli speechj, gli sforzi, gli amori, gli esteri, gli onori, gli uomini.*

*gl'* kann nur vor einem Worte stehen, welches mit einem *i* anfängt: *gl' ingegni, gl' istrumenti, gl' imperatori.*

*le* steht vor allen weiblichen Wörtern im Plural, sie mögen mit Consonanten, einfachen oder zusammengesetzten, oder mit Vokalen anfangen: *le donne, le strade, le schiatte, le anime, le ombre, le imprese, le usanze.* Apostrophirt kann es zwar vor allen Vokalen werden und man kann sagen: *l' ombre* oder *le ombre, l' anime* oder *le anime*; doch ist letzteres das gewöhnlichere und der Apostroph tritt nur dann nothwendig ein, wenn das folgende Wort mit *e* anfängt: *l' eresia, l' erbe, l' entrate,* und selbst in diesem Fall mußte man es unverändert lassen, wenn das folgende Wort keine eigne Pluralform hat, wie *età*: *le età*, weil *l' età* für den Singular gehalten werden könnte.

Das ist der heutige, allgemeine Gebrauch dieser Formen. Bei älteren Schriftstellern, und Dichter dürfen es ihnen gleichthun, findet sich manches abweichende.

In den ältesten Schriftstellern, wie in den Briefen des Guittone d'Arezzo, in manchen ungedruckten Legenden und auch noch hin und wieder bei Dante, findet sich häufig *el* für *il*, später nie.

Bei den ältesten Schriftstellern finden sich zwar beide Formen *il* und *lo*, jedoch so, daß einmal der jetzt beobachtete Unterschied wenig berücksichtigt wird, und zweitens *lo* fast häufiger vorkommt, als *il*. Vor einem Vokal findet sich zwar *il* niemals, desto häufiger aber vor der *s impura*, wie noch im Dante und im Petrarca. *Lo* findet man vor Wörtern jeder Art, vorzüglich aber vor einsylbigen, wie *lo qual, lo enor, lo mio*; ohne Ausnahme folgt es stets auf Titel, wie *Messer, Monsignor lo vescovo, Messer lo re, Messer lo medico, Messer lo maestro*; alles im Decamerone. Daß dieß *lo* bei den Alten auch häufig vor Wörtern gesetzt wurde, welche mit *i* anfangen, wo dann das *i* apostrophirt wurde: *lo 'mperadore, lo 'ngeguo*, ist schon oben (§. 96.) erinnert worden. Viele Grammatiker wollen, daß nach *per* stets *lo* stehen müsse: *per lo giardino*; man hört aber wenigstens eben so oft *per il* oder *pel giar-*

dino, wovon nachher. Ganz gewöhnlich aber ist es jetzt, per lo più, per lo meno zu sagen. Eben so ist Streit, ob die Wörter, die mit *n* anfangen, *il* oder *lo* erhalten sollen. Der allgemeine Gebrauch ist jetzt, ihnen im Plural *gli* zu geben, woraus vernünftiger Weise folgen sollte, daß sie im Singular *lo* erhielten, dennoch hört man wenigstens eben so oft *il zoppo*, *il zio*, als *lo zoppo*, *lo zio*; obgleich doch *il zoppo* durch das Zusammentreffen von Consonanten hart ist, während *i zoppi* nicht mehr Schwierigkeit in der Aussprache macht, als *gli zoppi*.

Zwischen *i* und *li*-machten die Alten gar keinen Unterschied, und man findet eben so oft *li principi*, *li fiumi*, als *i principi*, *i fiumi*; sogar mit Präpositionen: Boccaccio schreibt *con li quali*, *con li venti*, und *con i sospiri*, *con i suoi*. Jetzt ist *li* ganz aufgegeben worden, und kommt höchstens nur noch in der Bezeichnung des Datums vor: *li 12. Marzo*.

Auch *gli* wurde in älterer Zeit vor allen Consonanten ohne Unterschied gebraucht, und man findet unzähligemale im Boccaccio *gli miei*, *gli fatti*, *gli santi*; mit einem Worte, die älteren Schriftsteller machten keinen wesentlichen Unterschied zwischen *i*, *li* und *gli*, das Gehör allein bestimmte sie für die eine oder die andere Form. Zwischen *li* und *gli* findet auch in der That eigentlich gar kein Unterschied statt, und nur die weichere moderne Aussprache hat das *li* gänzlich verdrängt. Die Alten, die den Apostroph nicht kannten, warfen oft das *i* von *gli* auch vor anderen Vokalen, als dem *i*, weg. Boec. g. 6. n. 2. schreibt *glambasciadori*, was dem heutigen *gl' ambasciadori* entspräche; während man jetzt durchaus *gli ambasciadori* schreiben mußte.

Der heutige Gebrauch fordert, daß das Wort *Dio*, welches im Singular *il* erhält, im Plural *gli* erhalte: *gli Dei*; vielleicht ist dies aus der alten Form *Iddio* entstanden, welche natürlich im Plural *gl' Iddii* erhalten mußte. Uebrigens findet man bei den Alten oft genug *i Dei*;

Inf. 31, 95: Quindi *i giganti* fer panra ai Dei;

Purg. 15, 98: Del cui nome fra *i Dei* fu tanta lite;

— 21, 126: Forte a cantar degli uomini e de' Dei.

Ebenso noch Ariosto Sat. I.

In alten Handschriften und Drucken findet man oft *e* oder *e'* für *i*: *e Cavallieri* für *i Cavalieri*; so noch in der Teseide des Boccaccis und im Bojardo.

Die Deutlichkeit der Rede fordert aber, daß nicht bloß das Geschlecht und die Zahl des Hauptwortes angegeben werde, was der Artikel, wenigstens in der apostrophirten Form, doch nur höchst unvollkommen leistet, da in *l' anima*, *l' uomo*, *l' arme* sowohl Geschlecht als Zahl nur aus der Endigung des Substantives erkannt wird, sondern, daß auch das Verhältniß des Wortes im Satze ausgedrückt werde. Dies, was die alten Sprachen durch die Kasusendigungen leisteten, kann das Italienische nur mittelst der Präpositionen ausdrücken, und mehrere derselben, welche am häufigsten gebraucht werden, sind daher durch die schnelle Aussprache mit dem Artikel zu neuen Wortformen verschmolzen worden, welche auch wohl *preposizioni articolate*<sup>1)</sup> genannt werden, weil sie aus der Verbindung der Präpositionen und des Artikels entstanden sind.

Die Präpositionen, welche auf diese Weise mit dem Artikel verwachsen und die daraus entstehenden *preposizioni articolate* sind folgende.

#### Singular:

di	mit il:	del;	mit lo:	dello, dell';	mit la:	della, dell';
a	- -	al;	- -	allo, all';	- -	alla, all';
da	- -	dal;	- -	dallo, dall';	- -	dalla, dall';
in	- -	nel;	- -	nello, nell';	- -	nella, nell';
con	- -	col;	- -	collo, coll';	- -	colla, coll';
per	- -	pel;	- -	pello, pell';	- -	PELLA, pell';
su	- -	sul;	- -	sullo, sull';	- -	sulla, sull';
fra	- -	fra'l;	- -	frallo, frall';	- -	fralla, frall';
tra	- -	tra'l;	- -	trallo, trall';	- -	tralla, trall'.

#### Plural:

di	mit i:	dei, de';	mit li:	delli;	mit gli:	degli, degl';	mit le:	delle, dell';
a	- -	ai, a';	- -	alli;	- -	agli, agl';	- -	alle, all';
da	- -	dai, da';	- -	dalli;	- -	dagli, dagl';	- -	dalle, dall';
in	- -	nei, ne';	- -	nelli;	- -	negli, negl';	- -	nelle, nell';
con	- -	coi, co';	- -	colli;	- -	cogli, cogl';	- -	colle, coll';
per	- -	pei, pe';	- -	PELLI;	- -	pegli, pegl';	- -	PELLE, pell';
su	- -	sui, su';	- -	sulli;	- -	sugli, sugl';	- -	sulle, sull';
fra	- -	frai, fra';	- -	fralli;	- -	fragli, fragl';	- -	fralle, frall';
tra	- -	trai, tra';	- -	tralli;	- -	tragli, tragl';	- -	tralle, trall'.

1) Gherardini S. 35.



## Bemerkungen.

1) Man kann streiten, und hat gestritten, ob *del*, *al*, *dal* etc. aus den Präpositionen *di* (oder vielmehr *de*), *a*, *da* mit *il* oder mit *lo* zusammengesetzt seyen. Buommattei <sup>1)</sup> will alle diese Formen von *lo* ableiten, weil er irrigerweise annimmt, daß die Alten den Artikel *il* nicht gekannt hätten. Er findet sich aber, wie schon erinnert, selbst bei den Ältesten neben *lo*, und wenn man nun bei eben diesen Schriftstellern bald *conli*, *con i* und *coi* findet, bald *con il*, bald *sul*, bald *su il* und *su'l* <sup>2)</sup>, bald *col* und *co'l*, bald endlich *tra'l*, *a'l*, *da'l*, so sieht man wohl deutlich, daß es der künstlichen Umwandlung von *di lo* in *dello* und *del* nicht bedarf, sondern daß diese Formen: *del*, *al*, *dal*, *col* etc., schon von den Alten aus *di*, oder vielmehr *de*, *a*, *da* etc. mit *il* verbunden, gebildet worden sind. Noch wahrscheinlicher wird diese Ableitung, wenn man bedenkt, daß bei den Ältesten sogar *el* statt *il* zuweilen vorkommt. *Nel*, *nello* etc., oder die Verbindung von *in* mit *il* und *lo*, scheint so entstanden: bei den Ältesten findet man oft *in el*, und nicht selten *'n* statt *in*, wie in *Firenzuola*: *'N una porta*; in *Pulci Morg.* 2, 29: *'N una loggia arrivorno*; wie auch die alten Formen *ninferno*, *nabissare* für *'n inferno*, *'n abissare* zeigen. Aus diesem *'n el* mußte bald *nel* entstehen, ja, als ob das *nel* die Bedeutung des *in* dem Volke verdunkelt hätte, findet man in alten Schriften das *in* wieder hinzugesetzt, so *in nel numero*, *in nelli primi tempi* und noch im *Ninf. Fies.* des *Boccaccio*: *In nelle braccia*.

2) Die übrigen Formen: *dello*, *allo*, *della*, *degli*, *delle* etc., sind natürlich aus den Präpositionen und den Artikelformen *lo*, *la*, *le*, *gli* entstanden; sie kommen daher bei den Alten noch sehr oft getrennt vor, so im *Dante Par.* 11, 13: *Poichè ciascuno fu tornato ne lo*; bei Anderen sehr oft *de lo*, *a lo*, *con gli*, *per gli*, *a gli*, *da gli* etc., z. B. in der ältesten Handschrift des *Decamerone*, obgleich man auch hier schon die verschmolzenen Formen findet. In dem *Dante* von *Aldus* 1502 sind die Formen *de la*, *a la*, *con la* für *della*, *alla*,

1) II. p. 167.

2) Bartoli Ort. p. 83.

man alle Substantive in 2. Hauptklassen theilen, solche, welche eine Totalität von Individuen bezeichnen, wie Mensch, Baum, Haus, weil es Menschen, Bäume, Häuser giebt (Becker hat sie Gemeinnamen genannt), und solche, welche eine ununterscheidbare Masse, also Substanzen oder Stoffe bezeichnen, wie Wasser, Wein, Gold (Stoffnamen nach Becker); an diese letzteren schließen sich die Abstracta Ehre, Liebe, Zorn u. Jeder dieser Gattungsbegriffe kann nun aber wieder entweder in seiner abstracten Totalität, oder als ein Theil dieser Totalität betrachtet werden, und zwar entweder auf eine bestimmte oder auf eine unbestimmte Weise, woraus 4 Hauptverhältnisse hervorgehen, in welchen das Substantiv aufgefaßt werden kann, nemlich:

1) Der Gattungsbegriff in seiner Totalität

a) unbestimmt gefaßt:

Mensch,  
Wasser,  
Ehre;

b) bestimmt gefaßt:

der Mensch,  
das Wasser,  
die Ehre.

2) Der Gattungsbegriff in einem Theile betrachtet

c) als unbestimmter Theil:

ein Mensch,  
ein Wasser,  
eine Ehre;

d) als bestimmter Theil:

der Mensch, welcher —  
das Wasser, welches —  
die Ehre, welche —

Um diese verschiedenen Beziehungen auszudrücken, hat die italienische Sprache nur 2 Artikel, den bestimmten *il, lo, la* und den unbestimmten, wozu man sich des Zahlworts *uno* im Singular bedient; damit man aber mit diesen zweien jene vier möglichen Fälle ausdrücken könne, wird es Fälle geben müssen, wo der Artikel ganz wegfallen muß, und andere, wo man noch eine Präposition zu Hülfe nehmen muß, und es ist nun hier die Aufgabe, diese Fälle möglichst übersichtlich und vollständig darzustellen, wobei aber nicht zu übersehen ist, daß jede Sprache ein wahres Individuum ist und daher, wie der einzelne Mensch seine Eigenthümlichkeiten hat, so auch jede Sprache die ihrigen, welche sich nicht immer der allgemeinen Regel fügen, sondern ihr oft eigensinnig widerstreiten, was wohl zum Theil auch daher kommt, daß die romanischen Sprachen Jahrhunderte lang

nur von den niederen Volksklassen gesprochen wurden, während noch das Latein die Schriftsprache und die Sprache der Gebildeten war; das Volk aber, wenn man ihm auch im Allgemeinen einen sicheren grammatischen Tact nicht absprechen darf, doch im Einzelnen, aus Unwissenheit und Mißverständnis, aus trüger Gewohnheit, Bedürfniß der Deutlichkeit und sinnlicher Auffassung, manche Wendung und Redensart gebildet und sanctionirt hat, welche die Strenge des grammatischen Begriffs weder immer vollständig zu erklären, noch zu rechtfertigen vermag.

Bevor wir aber den Gebrauch des Artikels beim Substantivum im Einzelnen betrachten, müssen wir vorher im Allgemeinen die Frage beantworten:

Welche Wörter können überhaupt den Artikel bekommen und welche nicht?

Dem Begriff des Artikels gemäß sollte er nur vor solchen Wörtern stehen, welche einen Gattungsbegriff ausdrücken, also vor Substantiven, und zwar auch nur dann, wenn entweder die Totalität oder ein bestimmter oder unbestimmter Theil der Totalität hervorgehoben werden sollte. Allein im Italienischen können alle Redetheile ohne Ausnahme als solche Individuen betrachtet oder substantivisch aufgefaßt werden, und man kann daher nicht bloß sagen l'uomo, sondern auch il vero, das Wahre oder die Wahrheit; il mio, das Meine; il cinque, die Zahl 5; il sì, il no, das Ja, das Nein; il perchè, das Warum; il pro, il contra, das Für, das Wider. Vor allen Dingen aber können alle Infinitive als Substantive behandelt werden und den Artikel erhalten: il credere, l'andare etc. Dagegen sollten, dem Begriff des Artikels gemäß, die Namen der Individuen, nomina propria, ihn niemals erhalten, weil sie seiner nicht zu bedürfen scheinen; hier aber hat der Gebrauch manches Eigenthümliche sanctionirt, welches wir näher betrachten müssen.

Die Nomina propria sind entweder

a) Namen menschlicher Personen. Diese vor allen sollten der Idee nach den Artikel nicht erhalten, wie ihn in der That auch die Taufnamen, das Individuellste am Namen, niemals bekommen, also Carlo, Luigi, Federigo, Carlo quinto,

Lodovico primo etc. Allein selbst hier sind einige nähere Bestimmungen zu merken. Die Taufnamen, besonders in ihrer wie so gewöhnlich verkürzten und verstümmelten Form, wenn sie nicht etwa zur directen Anrede dienen (nicht im *Volativo* stehen), erhalten allerdings zuweilen den Artikel und man sagt: *il Peppino, il Mariuccio, il Carlone*, gerade wie man auch hin und wieder in Deutschland der Fritz, der Carl sagt. Besonders geschieht dies nicht selten bei weiblichen Taufnamen, wie denn *Boccaccio* z. B. die in seinem *Decamerone* erwähnten 7 jungen Damen bald *Pampinea, Lauretta, Neifile*, bald auch *la Pampinea, la Lauretta, la Neifile* nennt. Es scheint diese Gewohnheit aus einer gewissen freundlichen Vertraulichkeit hervorgegangen zu seyn. Ganz gewöhnlich setzt man auch jetzt dem Familiennamen verheiratheter Frauen den Artikel vor: *la Ginori* oder *la Catarina Ginori*, gerade wie auch wir die *M. N.* sagen. Ebenso wird der Artikel nie gebraucht, wenn man den vollständigen Namen eines Mannes anführt, weil eben die Verbindung von Tauf- und Familiennamen das gemeinte Individuum hinlänglich bezeichnet, also *Torquato Tasso, Giovanni Boccaccio, Dante Allighieri*; wohl aber tritt er bei dem Familiennamen wieder ein; jedoch nicht immer. Die Namen der alten Welt: *Alessandro, Cesare, Pompeo* etc., erhalten ihn nie, es müßte denn ein *Adjectiv* eintreten, wie *il famoso Archimede, il gran Ciro*, weil dann *geometra* oder *re* darunter verstanden wird; in eben diesem Falle können ihn auch Taufnamen erhalten: *il sublime Dante, il gran Torquato*. Wenn man aber etwa findet *Boccaccio leggeva pubblicamente il Dante*, so ist das deshalb erlaubt, weil dann nicht der Mann, sondern das Werk gemeint ist, wie wenn man den *Virgil* lesen sagt. Dahingegen bezeichnen die Italiäner die Namen berühmter Männer, Dichter, Künstler u. der neueren Zeit stets mit dem Artikel und sagen *l'Allighieri, il Tasso, l'Ariosto*, wie sie ebenfalls *lo Shakespeare, il Goethe, lo Schiller* sagen würden: eigentlich ganz consequent; weil sie auf diese Weise aus der Reihe aller derer, welche je diese Familiennamen geführt, den einzelnen, berühmten herausheben, also individualisiren wollen.

Der Artikel bei Namen bleibt aber auch weg, wenn sie mit gewissen Substantiven, wie *palazzo, galleria, ponte, casa*,

piazza, villa etc., als Apposition verbunden sind, wie palazzo Pitti, galleria Doria, ponte Sisto, piazza Barberini, villa Borghese, porta S. Gallo. Diese Namen stehen dann attributiv oder eigentlich adjectivisch. Derselbe Gebrauch ist auch im Französischen: Musée Napoléon, Code Louis, Place Vendôme. Bei den alten Italiänern, aber auch nur bei ihnen, herrschte folgender wunderlicher Gebrauch. Wenn casa (Haus) ohne Artikel mit darauf folgendem Namen gebraucht wurde, so findet man diese Namen bald mit, bald ohne Artikel: a casa i Cavalcanti, in casa Toschi, in casa Messer Guasparino. Bedeutet casa aber die Familie, so erhielt der Name nie den Artikel: uno di casa Oria, di casa Spinola. Noch wunderlicher ist der Gebrauch, wenn auf casa ein Substantiv sowohl im Singular, als im Plural folgt, wo dann immer der Artikel stand: in casa il padre (für del padre), in casa il medico, in casa i prestatori; oder sogar das Demonstrativum: in casa questi usurai für di questi usurai. Ganz besonders liebt Casca diese Construction, in dessen Cene sie sehr oft vorkommt, wie Introd.: In casa una non meno valorosa che ricca e bella donna. Ebenso Cena 1, 2. 4. C. 2, 6 und öfter.

Oder b) Namen von Städten, Ländern, Bergen, Flüssen u. Auch diese, da sie Individuen bezeichnen, sollten den Artikel nicht erhalten, doch finden hier viele Ausnahmen statt.

1) Städte erhalten den Artikel fast ohne Ausnahme nie; nur bei einigen wenigen, wie il Cairo, la Mirandola, il Bugiano und vielleicht noch einigen anderen, kommt er vor.

2) Länder. Hier schwankt der Gebrauch außerordentlich. Die Namen der Welttheile und größeren Länder: l'Europa, l'Asia, la Francia, l'Inghilterra, la Germania oder l'Allemagna, besonders die entfernteren und uns fremden: la Cina, il Perù, il Messico, le Indie, erhalten ihn in der Regel. Bei den uns bekannteren und näheren kommt es auf die Art der Auffassung an. Wird die Totalität des Landes absichtlich gemeint, so muß stets der Artikel stehen: l'Inghilterra è un paese ricchissimo. Ho veduto la Lombardia. Ist dieß nicht der Fall und steht der Name nur als nähere Bestimmung bei einem anderen Substantiv, so bedarf es des Artikels nicht: I vini di

Francia, il re di Prussia. Ebenso, wenn man nur unbestimmt, nicht die Totalität des Landes, sondern das Land in abstracto, oder einen einzelnen Punkt desselben meint, wie sono stato in Olanda, egli è morto in Ispagna; so braucht man den Artikel nicht. Von den Inseln des Mittelmeeres werden einige stets ohne Artikel genannt, so Capri, Cipro, Corsù, Creta, Cerigo, Majorca, Minorca, Malta, Ischia, Prócida, Lipari, Egina, Rodi, Scio etc.; andere dagegen, wie l'Elba, la Capraja, la Gorgōna <sup>1)</sup>, il Giglio, haben ihn immer, sowie auch la Sicilia.

3) Berge. Die der neueren Geographie erhalten stets den Artikel: il Vesuvio, l'Etna, le Alpi, i Pirenei. Die im Alterthum berühmten werden bei Dichtern meist ohne Artikel genannt: Ida, Ossa, Olimpo, Parnaso.

D. Inf. 14, 98: Una montagna v'è, che già fu lieta  
D'acqua e di frondi, che si chiama Ida;

Purg. 22, 65: tu prima m'inviasi

Verso Parnaso a ber nelle sue grotte;

— 28, 141: Forse in Parnaso esto loco sognaro;

— 31, 131: Chi pallido si fece sotto l'ombra

Si di Parnaso, o bevve in sua cisterna;

und so immer bei Dante. Sie könnten ihn aber erhalten, wenn z. B. der Olymp für die Götter, der Parnas für die Musen gesetzt würde.

4) Flüsse erhalten stets den Artikel: il Reno, il Po, il Tevere, la Senna; weil man fiume oder riviera darunter versteht. Nur mit dem einzigen Arno machen die Toskaner eine Ausnahme; sie sagen stets Arno, in Arno, in sulla riva d'Arno, val d'Arno <sup>2)</sup>; es ist, als ob sie ihn wie eine menschliche Persönlichkeit behandelten. Seen werden gewöhnlich als solche ausdrücklich bezeichnet, wie il lago di Garda, di Ginevra, di Bracciano etc.; kommt aber bei Dichtern der Name allein vor, so kann er auch ohne Artikel stehen, wie Inf. 20, 74:

Ciò che in grembo a Benaco star non può.

c) Namen der Monate und Tage. Die Monatsnamen erhalten den Artikel, wenn sie als ein bestimmtes Ganzes

1) Inf. 33, 82: Muōvasi 'la Capraja e la Gorgona. 2) Petr. P. II. Canz. 8. st. 7: Da poi ch'io nacqui in sulla riva d'Arno.

in ihrer ganzen Dauer aufgefaßt werden: *Il Gennajo e il Febbrajo sono mesi dell' inverno*; werden sie nur unbestimmt oder zu näherer Bezeichnung eines bestimmten Tages gebraucht, so erhalten sie ihn nicht: *il primo di Gennajo*; nel mese di Maggio.

Tasso 13, 80: *Tra 'l fin d'April e 'l cominciare di Maggio.* Von den Wochentagen erhalten *la Domenica* und *il Sabato* stets den Artikel, weil sie weniger Namen, als Substantive sind. Die übrigen Wochentage: *Lunedì, Martedì, Mercoledì* oder *Mercordì, Giovedì, Venerdì*, erhalten den Artikel nicht, wenn sie bloß als Zeitbestimmung dienen bei der Angabe des Datums; wohl aber können sie ihn erhalten, wenn sie als besondere Individuen betrachtet werden, wie der Freitag ist ein Fasttag: *il Venerdì è giorno di digiuno.*

d) Von den Titulaturen ist zu merken: einige zum Theil nicht mehr gebräuchliche, wie *Ser, Messer, Maestro, Don, Donna, Monna, Madonna*, wurden, wenn die Namen darauf folgten, stets ohne Artikel gebraucht: *Ser Brunetto Latini, Messer Francesco Petrarca, Maestro Simone*, und so hat Petrarca seine Gedichte in *Rime in vita, und in morte di Madonna Laura* getheilt. *La Madonna* heißt stets die Jungfrau Maria<sup>1)</sup>. Andere, noch jetzt gebräuchliche, erhalten ihn ebenfalls nicht, wenn sie vor dem Namen stehen: *Monsignor Carlo, Fra Paolo, Suor Teresa, Sant' Antonio*. Natürlich aber müssen sie ihn erhalten, sobald der Name nicht folgt und sie als bloße Substantive stehen: *Il frate* (der Mönch), *il Monsignore* (der Prälat). Andere Titel, wie *Imperatore, Re, Cardinale, Vescovo, Principe, Duca, Conte, Generale, Console, Signore*, erhalten stets den Artikel, der Name mag folgen oder nicht, und es ist daher getadelt worden, daß Ariost mehrmals *Re Carlo, Re Pipino* sagt, was dem Ausdruck eine gewisse Vertraulichkeit giebt. Papa brauchen die Italiäner meist ohne Artikel, wenn der Name folgt: *Papa Leone*; doch muß erinnert werden, daß es respectvoller scheint zu sagen: *Il Papa Leone*. Solche Titel, wie *Maestà, Santità, Signoria, Eccellenza, Altezza, Serenità* erhalten den Artikel nicht, wenn

1) Sehr selten findet man es für die Gebieterin, die Herrschaft, wie *Lasca Cen. 3, 1: La serva ubbidiente e volonterosa di servire la madonna.*

man die Person anredet oder wenn der fernere Titel folgt: *Sua Maestà, Vostra Eccellenza, Sua Maestà il re di Prussia*; das Pronomen ersetzt dann den Artikel. Sie erhalten ihn aber, wenn *sua* oder *vostra* darauf folgen: *La Maestà sua, L' eccellenza vostra*, weil sie dann wahre Substantive sind, von denen man redet oder die angeredet werden.

- e) Das Wort *Dio*, in der monotheistischen Bedeutung, kann nie den Artikel erhalten, also *Dio* oder *Iddio lo faccia; tutto il bene vien da Dio*. In den Casibus obliquis sagt man besser: *a Dio, da Dio, con Dio, per Dio* als *Iddio*, nur mit *di* könnte man diese Formen brauchen: *Per l' amor d' Iddio*. Wohl aber erhält es den Artikel, wenn es im Sinne der Heiden gebraucht wird: *Marte era il Dio della guerra*; oder wenn es zwar monotheistisch aber mit Adjectiven verbunden, gleichsam eine Seite, eine besondere Beziehung der Gottheit hervorhebt: *L' onnipotente Dio, il giusto Dio, il Dio degli eserciti*. Die katholische Kirche behandelt den Ausdruck *Santa Chiesa* ganz wie den Namen einer Persönlichkeit und giebt ihm daher nie den Artikel, besonders wenn *nostra madre* als gewöhnlicher Ehrentitel vorhergeht: *Nostra madre Santa Chiesa*, ganz wie auch im Französischen: *Notre mère Sainte Eglise*.

Par. 4, 46: *E Santa Chiesa con aspetto umano  
Gabbriell' e Michel vi rappresenta.*

- f) Der Idee nach sollten die Substantive, wenn sie schon auf eine andere Weise individualisirt sind, wie etwa durch Pronomina, nicht noch den Artikel erhalten, wie es denn auch bei den Demonstrativis *questo, cotesto, quello* nie geschieht; andere Pronomina dagegen, wie die Possessiva und einige Relativa, fordern ihn dennoch, wie seines Orts soll erinnert werden.

### Gebrauch des Artikels bei Substantiven.

Alle Fälle, in welchen ein Substantiv vorkommen kann, waren folgende vier. Es kann ausdrücken die Totalität des Gattungsbegriffs, und zwar a) auf eine unbestimmte, oder b) auf eine bestimmte Weise; oder es kann nur einen Theil des Gattungsbegriffs bezeichnen und zwar wieder c) auf eine unbestimmte, oder d) auf eine bestimmte Weise, und jeder dieser vier Fälle kann vorkommen sowohl bei Substantiven, welche eine



Menge von Individuen, als bei Substantiven, welche Substanzen bezeichnen.

## I. Der Gattungsbegriff als Totalität

und zwar

A. auf eine unbestimmte, abstracte Weise gefaßt,

wo dann der Artikel weggelassen wird. Dieser Fall ist der schwierigste und läßt eine große Menge von Modificationen zu. Die wichtigsten sind:

1) Wenn nur ganz im Allgemeinen die Natur der Wesen oder Substanzen angegeben wird, wie *Questo è legno e non ferro; è vino e non acqua*, wie auch wir sagen: das ist Holz und nicht Eisen; Wein und nicht Wasser; oder *Egli è Italiano, Tedesco, Inglese*, wo es fast adjectivisch steht und im Deutschen den unbestimmten Artikel erhalten würde: Er ist ein Italiäner u. s. w.

Ebenso im Plural: *Sono uomini*, es sind Menschen (und nicht Thiere), oder es sind Männer (und nicht Frauen); *sono donne*, es sind Frauen; *sono Inglesi, sono alberi, case etc.* Oder auch mit andern Verbis: *mi pajon alberi*, es scheinen mir Bäume zu seyn; ebenso mit *sembrare, divenire, farsi*, sich zu etwas machen, wie *farsi monaco, soldato, Monaco, Soldat* werden. Die Substantive, welche eine Substanz oder Stoff andeuten, haben eigentlich keinen Plural; doch sagt man wohl auch *piombi, ori, vini, acque*, wenn man, wie auch bei uns, merkantilisch verschiedene Sorten derselben unterscheidet. So könnte man allenfalls sagen: *Sono vini, marmi*, das sind verschiedene Weine, verschiedene Marmorarten; doch hätten solche Sätze gewöhnlicher den Sinn: Es giebt Weine, und dann gehörte der Fall nicht hierher, sondern unter C. Mit den Abstractis ist es ganz ebenso: *Questo è orgoglio, vanità, avarizia etc.*, das ist Stolz u. s. w., und auch von diesen bildet der Italiäner oft Plurale: *Sono orgogli, ire, furori etc.*

2) Wenn das Substantiv nur als Erklärung eines vorhergehenden dient, wie *maestro di casa, uomo di guerra, una tavola di marmo, di legno, d'argento, un bicchier di cristallo, d'argento, d'oro*; oder mit andern Präpositionen und anderer

Ebenso die Abstracta: l'onore, la virtù, l'avarizia. Manche von diesen, wie l'avarizia, haben ihrer Natur nach keinen Plural; von den meisten aber braucht der Italiäner den Plural, wo wir ihn nicht haben, wie gli odj, le invidie, le ire, gli orgogli, i furori etc., wobei er dann die einzelnen Äußerungen und Regungen dieser Gemüthszustände ins Auge faßt; manche erhalten auch im Plural eine etwas abweichende Bedeutung, wie gli amori, die Liebesabenteuer.

Der bestimmte Artikel ist in allen diesen Fällen dem Substantiv so nothwendig, daß er sogar dann noch beibehalten wird, wenn solche Pronomina vorangehen, welche schon für sich allein die Totalität andeuten, wie tutto und ambo, tutto il mondo, tutti gli uomini, ambo le mani, wie im Französischen, während wir ihn in diesem Falle nicht setzen: alle Menschen, beide Hände. Sehr eigenthümlich ist der Gebrauch bei Dante und andern, manche Wörter mit dem bestimmten Artikel als Collectiva zu brauchen. So Inf. 2, 55:

Lucevan gli occhi suoi più che *la stella*,  
wo es nicht der Stern, sondern die Sterne, gleichsam das Gestirne bedeutet. Ähnlich ist Inf. 17, 33:

Per ben cessar la rena o *la fiammella*,  
nicht das Flämmchen, sondern das Herabregnen der Flammen.

II. Das Substantiv kann auch als ein Theil des Gattungsbegriffs gefaßt werden und zwar wieder

C. als ein unbestimmter Theil.

Hier müssen wir vor allen Dingen unterscheiden, ob das Substantiv Individuen oder Substanzen bezeichnet.

1) Das Individuen bezeichnende Substantiv erhält in diesem Fall, im Singular, den unbestimmten Artikel uno; un uomo, una casa, un albero, womit eigentlich irgend ein Mensch, ein gewisser Mensch ausgedrückt wird. Bocc. 8, 1: Avvenne *un giorno* (eines Tages), che *una* lor compagna, da *una* finestra della sua camera, di questo fatto avvedutasi, a due altre il mostrò. Vor Nomina propria im Sinne von ein gewisser: Bocc. 1, 1:

Gli venne a memoria *un* Ser Ciapperello da Prato.

Allerdings könnte diese Form *un uomo, una casa* auch bedeuten: Ein Mensch und nicht mehr, wo es aber, als ein bloß numerischer Ausdruck, nicht hierher gehörte. Etwas weniger unbestimmt wird der Ausdruck, wenn man statt des Artikels *uno*, eins der damit zusammengesetzten Pronomina *ciascuno, niuno, nessuno*, oder *nullo* und *ogni* wählt, *ciascun uomo, ogni casa*, jeder Mensch, jedes Haus. Verstärkt dagegen wird die Unbestimmtheit des gemeinten Individuums durch Weglassung des unbestimmten Artikels: *Come da persona degna di fede udii; Se giusta cagion di dirlo non mi vietasse; Par. II. 1:*

O voi che siete in picciioletta barca

Desiderosi d' ascoltar segniti;

statt *una persona, una giusta cagione, una picciioletta barca.*

Der Plural in diesem Falle ist: *degli uomini, delle case, degli alberi*, einige Menschen u. s. w. Die Genitivform erklärt sich leicht dadurch, daß das Verhältniß aufgefaßt ist, als wäre gesagt: einige von den Menschen, die auf Erden sind, und man kann es daher auch geradezu durch *alcuni uomini* ausdrücken. Die Italiäner brauchen zwar auch in diesem Fall die Form *uomini, case, alberi*, ohne den Artikel, doch läßt sich ein sehr bestimmter Unterschied der Bedeutung wahrnehmen. Antwortet man auf die Frage: was siehst du? *vedo uomini*, so heißt es eigentlich: Menschen sind es und nicht Thiere, Bäume, die ich sehe. Antwortet man: *vedo degli uomini*, so heißt es: ich sehe einige wenige Menschen, nicht Einen und nicht Viele.

Tritt ein Zahlwort hinzu, so vertritt es die Stelle des Artikels: *vorrei due, tre libri*, oder unbestimmt *alcuni libri*.

Tritt ein Adjectiv hinzu, so sagten die alten Italiäner, gerade wie noch jetzt die Franzosen in diesem Falle: *vi sono dentro di belle cose e di honissime opinioni* <sup>1)</sup>; *il y a de belles choses etc.* Pulci Morg. 17, 98:

Or quì si ragunò di molta gente.

Die Reueren schwanken und sagen: *Qualche grande ingegno che delle secrete animosità hanno spinto a delle miserabili gare* <sup>2)</sup>. Oder sie brauchen bald den Artikel, bald nicht, wie in

1) Varchi Ercolan p. 444.

2) Rosini dalla necessità etc. p. VII.

Ant. Cesari, Belloune di Dante, wo T. I. p. 2. gleich hinter einander stehen: Verona ebbe *de'* gran letterati, i quali tutti di molti e molto utili servigi prestarono alle lettere. Oder sie construiren ganz ohne Artikel und ohne Präposition: Vi sono belle camere, *he'* cavalli; ho comprato rarissimi libri. Den Unterschied, welchen die Franzosen machen zwischen *de beaux jardins* und *des jardins immenses*, kennt also der Italiener nicht.

2) Bezeichnet das Substantiv Substanzen, Stoffe oder Abstracta, so kann, sowohl der Singular als der Plural, auf eine doppelte Weise ausgedrückt werden. Entweder nemlich un' acqua, un vino, un marmo, ein gewisses Wasser, Wein u. s. w., wie wenn man sagt: das ist ein vortrefflicher Wein; oder es wird genauer nur ein kleiner Theil der allgemeinen Substanz bezeichnet, dann bedient man sich der sogenannten Partitivform, wie *datemi del vino, dell' acqua, dell' oro*, etwas Wein, Wasser, Gold, wofür man freilich eben so gewöhnlich sagen würde: *datemi un po' (für poco) d' acqua, di vino*, oder auch bloß: *datemi acqua, vino etc.*, obgleich diese letzte Ausdrucksweise auf jeden Fall weniger correct genannt werden muß. Bei den Abstractis bedient man sich nicht gern, wenigstens nicht so allgemein der Partitivform, wie dies im Französischen geschieht, und sagt nicht: *ha del coraggio (il a du courage)*, sondern lieber *ha coraggio*.

Der Plural in diesem Fall ist denn wieder doppelt, entweder *vi sono ori, vini, acque, ingegni, orgogli*, es giebt gewisse, oder offenbar hier genauer und richtiger: *delle acque, de' vini, de' marmi, degl' ingegni, degli odj*, es giebt von den Weinen, Marmorarten, Gemüthern einige; — Oder

D. als ein bestimmter Theil der Gattung.

Hier muß durchaus der bestimmte Artikel stehen: *Il giardino del palazzo; il fratello del padre; la chiesa nuova; l'acqua di questa fonte; l'oro di questo anello; la strage degl' innocenti; la violenza delle passioni*. Vorzüglich wenn ein Relativum folgt, der Mann, welcher, wo die Bedeutung des Artikels sich oft bis zum Demonstrativ steigert und dieser daher auch nicht selten durch Demonstrativa ersetzt wird: *l'uomo, il*

vino, l'orgoglio che, oder bei stärkerer Bezeichnung: quest' uomo, quel vino che, dieser Mann, jener Wein, welcher —.

Ebenso im Plural gli uomini che, oder questi, quegli uomini che; le acque termali; i vini che ho bevuti ieri; gli otto scudi che vi ho prestati.

Uebersichten wir das eben Gesagte noch einmal, so bieten sich noch folgende Bemerkungen dar:

1) Daß der Gebrauch des Artikels den romanischen Sprachen in vielen Fällen eine Präcision und eine Fähigkeit, die feinsten Modificationen des Sinnes zu unterscheiden, gewährt, welche dem Latein abgeht. Der Ausdruck z. B. vinum bibere, kann im Italienischen auf 3 verschiedene Arten, in 3 verschiedenen Bedeutungen, ausgedrückt werden. Ber vino, Wein trinken, d. h. sich des Weines nicht enthalten, ihn gewöhnlich trinken. Ber del vino, etwas Wein trinken, etwa unser: Ein Glas Wein trinken. Bere il vino, den Wein, oder die Sorte Wein, oder die Quantität Wein trinken, die eben zur Hand ist. Ebenso für panem edere hat der Italiener Mangiar pane, Brodt als Nahrungsmittel brauchen, zum Unterschied der Völker, welche kein Brodt essen. Mangiar del pane, etwas, einen Happen Brodt essen, oder etwas von dem bestimmten Brodte essen, was eben da ist. Mangiar un pane, eine gewisse Sorte von Brodt essen, oder ein Leib Brodt essen, ein vom Bäcker als einzelnes Brodt gebackenes essen. Mangiar il pane, das bestimmte Brodt, etwa das, was auf dem Tische ist, oder die Sorte, die Quantität, von welcher die Rede ist, oder auch bildlich: mangiare il pane della miseria etc. Hier, wo das Wort seiner Natur nach beiden Klassen von Substantiven angehört, kann die Ausdrucksweise noch mehr vervielfältigt werden, z. B. mangiar pani, mehrere Brödde essen; mangiar di pani, eben dasselbe, oder von der Zahl der vorhandenen Brödde einige essen. Questo è fatto di pane, das ist von Brodt, oder Brodtteig, gemacht. Vivere di pane e d' acqua, von Brodt und Wasser leben.

2) Ergiebt sich aus dem vorigen, daß allerdings dieselbe Form des Ausdrucks, wie l' uomo, del pane etc., verschiedene Bedeutungen haben kann, woraus aber doch niemals Undeutlichkeit entsteht, da die Form des ganzen Satzes jedesmal die

ohne weitere Veränderung nur *as* in *o* verwandelt haben, wie *solus*, *solo*, lassen sich auch die übrigen Endigungen der italienischen Adjective meistens leicht im Lateinischen wiederfinden. So

accio,	avaccio:	acëus;
ace,	capace:	ax;
aco,	opaco:	acus;
aggio,	selvaggio:	aticus;
agno,	grifagno:	anëus;
aldo,	caldo:	alidus;
ale,	eguale:	alis;
ando,	venerando:	andus;
aneo,	subitaneo	} : anëus;
anio,	stranio	
ano,	strano:	anus;
ante,	costante:	ans;
are,	famigliare:	aris;
aschio,	maschio:	asculus;
astro,	verdastro:	aster;
atto,	estratto:	actus;
—	atto:	aptus;
—	ratto:	apidus;
ello,	gemello:	ellus;
—	cattivello:	illus;
eccio,	boschereccio:	icius;
egno,	degno:	ignus;
ense,	cretense:	ensis;
ente,	decente:	ens;
erde,	verde:	iridis;
ese,	cortese:	ensis;
estro,	destro:	exter;
estre,	terrestre:	estris;
evole,	fièvre:	ëbilis;
iccio,	arsiccio:	icens;
ice,	felice:	ix;
igno,	sanguigno:	ineus;
ile,	vile:	ilis;
ile,	fragile:	ilis;
io,	restfo:	ivus;
izio,	fittizio:	icinus;

occio,	allegroccio:	ocens;
oce,	feroce:	ox;
otto,	dotto:	octus;
uccio,	gialluccio:	ncens;
urno,	notturmo:	urnus;
—	eburno:	urneus.

Weniger sicher lassen sich aus dem Latein ableiten, oder es sind auch ganz unlateinisch die Endigungen:

acco,	stracco;	
adro,	leggiadro;	
aldo,	ribaldo;	
ardo,	buggiardo;	
arro,	bizarro;	
asco,	fugiasco;	
atto,	quatto;	
esco,	{cagnesco donnesco}	: iscus? isch?
etto,	snelletto;	
ingo,	solingo, gnardingo;	
occo,	sciocco;	
offo,	goffo;	
ognolo,	cottognolo;	
nto,	nerboruto,	{ wahrscheinlich aus der alten Pluralform nerbo- ra, pettora entstanden;
—	pettoruto,	
—	corpaccinto,	
ntto,	asciutto <sup>1)</sup> .	

Die Zahl der zusammengesetzten Adjective ist nicht groß im Italienischen, welches überhaupt den zusammengesetzten Wörtern abgeneigt ist. Einige derselben sind rein aus dem Lateinischen herübergenommen, wie onnipotente, verisimile, sacrosanto, primogenito, sacrilego, melliflavo etc.; andere bestehen zwar aus ursprünglich lateinischen Elementen, wie ebrifestoso, oricrinito, aliveloce, largoreggiante etc., gehören aber alle nur der Poesie an, und zwar einer nicht eben nachahmungswürdigen Periode derselben.

<sup>1)</sup> Vgl. Sagemann Anfangsgründe von dem Bau und der Bildung der Wörter. Die; II. S. 244 fg.

## B. Formelles.

Alle italienischen Adjective haben entweder nach der lateinischen Form *us*, *a*, um im Singular eine männliche Form auf *o* und eine weibliche auf *a*, wie *buono*, *buona*; und dann im Plural eine männliche auf *i* und eine weibliche auf *e*, wie *buoni* und *buone*; oder sie haben, nach den übrigen lateinischen Endigungen *ax*, *is*, *er*, *ens* u. u., im Singular eine beiden Geschlechtern gemeinsame Form auf *e* und im Plural eine ebenso gemeinsame auf *i*: *uomo* und *donna prudente*, *uomini* und *donne prudenti*. Einige wenige Adjective schwanken zwischen beiden Endigungen und man findet *alpestro* und *alpestre*, *campestro* und *campestre*, *silvestro* und *silvestre*, *terrestro* und *terrestre*, *agresto* und *agreste*, *celesto* und *celestre*. Das Adjectiv *duracine* (härtlich, hartschalig) findet sich zuweilen mit der Endigung *e*, im Plural *i*, wie *uva duracine rossa* und *pesche duracini*; zuweilen aber auch mit einem weiblichen Plural auf *e*, wie *pesche duracine*. Nur 3 den Adjectiven verwandte Wörter: *ogui*, *pari* und *parecchi*, haben die Endigung *i* und sind unveränderlich: *ogni uomo*, *ogni donna*. Woraus dann freilich eine Mangelhaftigkeit der Sprache entsteht, daß die Endigung des Adjectivs nicht mit vollkommener Sicherheit weder das Geschlecht, noch die Zahl angiebt.

Die Schwierigkeiten, welche beim Plural der Adjective entstehen können, ob nemlich die auf *co* und *go* im Plural *chi* und *ghi* oder *ci* und *gi* haben, sind die nemlichen, welche wir oben beim Plural der Substantive angegeben haben und nach den nemlichen Regeln zu entscheiden, wobei nur zu bemerken, daß die weibliche Endigung des Plurals stets *e* und *ghe* ist, entsprechend dem harten *c* und *g* des Singulars *ca* und *ga*.

Einige Adjective, welche besonders häufig vorkommen, erleiden eigenthümliche Abkürzungen. Es sind die folgenden: *bello*, *grande*, *santo*, *uno*, *buono* und *solo*.

*Bello* in seiner vollständigen Form kann nur stehen entweder vor der *s impura*; Inf. 1, 87:

Lo bello stile, che m' ha fatto onore;  
oder am Ende des Satzes: è bello; Inf. 4, 104:

Parlando cose che 'l tacere è bello;  
oder wenn es nach dem Substantiv steht: un sepolcro bello



e bianco. Im Plural hat es dann begli spiriti und am Ende des Satzes belli: son belli.

Vor dem einfachen Consonanten schreibt und spricht man jetzt durchaus bel: bel cavallo, bel fiore, und im Plural be': be' cavalli; seltner bei und noch seltner belli cavalli. Bei den Alten findet sich die Form bello auch vor dem einfachen Consonanten und vor Vokalen; Bocc. 7, 1: Si comminciarono a vantare, chi di bello castello, chi di bello astore.

Vor einem Vokal tritt die Apostrophirung ein: bell' uomo, und im Plural: begli uomini, begl' ingegni.

Die weiblichen Formen bella und belle leiden weiter keine Veränderung, als daß sie vor den Vokalen apostrophirt werden können.

*Grande* wird nach den nemlichen Regeln behandelt wie bello; man sagt daher: grande spirito, è grande; grand' ingegno, grand' anima; grandi spiriti, son grandi, grand' ingegni, grandi anime, grand' imprese. Vor dem einfachen Consonanten, selbst wenn das folgende Wort weiblich ist, wird grande in gran verkürzt: gran fuoco, gran fatica, und sogar im Plural gran fuochi, gran fatiche. Bei den Alten ist sogar nicht selten gran selbst vor der s impura zu finden, wie in

Petr. S. 118: Ch' a gran speranza uom misero non crede; und selbst in Prosa findet man gran scoglio, gran specchio u. dergleichen denn auch Dichter wieder grande auch vor dem einfachen Consonanten brauchen; Par. 1, 82:

La novità del suono e 'l grande lume.

*Santo* wird nur verkürzt vor den männlichen Eigennamen, welche mit einem einfachen Consonanten anfangen: San Francesco; dahingegen sagt man Santo Stefano, Sant' Antonio.

Es versteht sich, daß diejenigen, welche, wie wir oben (§. 171.) gesehen, daß z mit der s impura auf eine Linie stellen, auch verlangen, daß man Santo Zenone sage, was aber so wenig im gemeinen Leben der Fall ist, daß man im Gegentheil sogar San Stefano, San Spirito, besonders wenn Kirchen so bezeichnet werden, sehr gewöhnlich hört.

Ebenso werfen uno und buono ihren Endvokal vor dem einfachen Consonanten ab: un buon fuoco. Die weibliche Form kann aber nur apostrophirt werden, wenn ein Vokal folgt: in buon' ora, in un' ora.

*Solo* folgt ganz der Regel von *uno* und *buono*, nur hat der Gebrauch, im Sprechen durchaus, im Schreiben meistens, die Incorrectheit sanctionirt, daß man sagt *una sol volta*, ein einziges Mal, statt *una sola volta*; mit anderen Wörtern als *volta*, wie etwa *una sol parola*, *una sol fiata*, *una sol cosa*, würde es getadelt werden.

Daß auch die Adjective eben solche vergrößernde, verkleinernde, schmeichelnde oder verachtende Endigungen erhalten, wie die Substantive, ist schon oben erinnert worden. So wird aus *bello*: *bellone*, *bellino*, *belletto*, *belluccio*, *bellocchio* etc.; aus *grande*: *grandone*, *grandetto*, *grandicello*, *grandicciuolo*, *grandotto*, *grandaccio* etc.; aus *salvatico*: *salvaticone*, *salvaticotto*, *salvaticaccio*, *salvaticoneccio*, *salvaticchino*, *salvaticchetto*, *salvaticoneccio*, *salvaticuzzo*; aus *tristo*: *tristaccio*, *tristerello*, *tristerellino*, *tristanzuolo* etc.

### C. Syntaktisches.

1) Es versteht sich von selbst, daß das Adjectiv im Italienischen auch kann in abstracto, d. h. substantivisch gebraucht werden, wo es dann auch den Artikel erhält: *il bello*, *il buono*, *il giusto*, das Schöne u.

2) Ebenso versteht es sich von selbst, daß das Adjectiv, wenn es rein als solches, d. h. als Beiwort eines Substantivs steht, sich in Geschlecht und Zahl nach diesem Hauptworte richten muß. Doch finden sich hier bei älteren Schriftstellern einige Anomalien des Gebrauchs. *Ogni cosa* kommt bei Boccaccio mehreremale als ein wahres Neutrum: alles, vor; G. 6. n. 5: *Veggendo ogni cosa così disorrevole e così disparato*; G. 5. n. 1: *Subitamente fu ogni cosa di rumore e di pianto ripieno*; G. 7, 1: *Rinaldo che ogni cosa udito avea*. Derselbe construirt aber auch zuweilen regelmäßig, wie Introd.: *E ogni cosa di fiori, quali nella stagione si potevano avere, piena*. Auch jetzt noch sagt man: *che cosa è stato?* *che cos'è accaduto*, ohne Rücksicht auf das Geschlecht von *cosa*. Ebenso findet man bei Aelteren *per tutto Roma*, *per tutto la strada*, *per tutto la casa*; wo es meistens, wie das französische *partout*, überall bedeuten kann; z. B. *io ho guardato per tutto la strada*; *io ho cercato per tutto la casa*; in einigen Fällen muß man es als einen reinen Possesiv-

muß der alten Sprache ansehen, wie io sono stato per tutto Roma.

Erträgliches, doch auch nur bei Älteren vorkommend, ist es, wenn das Adjectiv sich nicht auf das Geschlecht seines Hauptwortes, sondern auf die Bedeutung desselben bezieht, wie Bocc. 7, 4: *Quella bestia* (womit ein Mann bezeichnet wird) *era pur disposto a volere etc.* In Fra Giord. Pred. findet sich die starke Eicenz: *La persona* (der Mensch) *quando è tribolato e ha molta fatica etc.* Erträgliches ist es, wenn es bei Boccaccio heißt: *Par persona molto da bene e costumato*, für *uom da bene*; wie man auch gewöhnlich sagt: *Ci è alcuna persona, il quale* — statt *la quale*. Wie wir wohl drei und ein halb, ohne Rücksicht auf das Geschlecht des Gewichts oder Maßes, sagen könnten, so daß ein Halb oder Halbes als Substantiv gebraucht würde, so sagt auch der Italiäner, und zwar durchaus: *tre once e mezzo di carne, una libra e mezzo di farina, un' ora e mezzo etc.*, während er, wenn *mezzo* voranstünde, durchaus nur *una mezza libra* sagen würde.

3) Bezieht sich das Adjectiv auf mehrere Substantive von verschiedenem Geschlecht, so fragt sich, in welchem Geschlecht und in welcher Zahl es stehen müsse. Gewöhnlich giebt man hier als Regel an, daß das Adjectiv dann im männlichen, als dem edleren Geschlechte, stehen solle; allein, wenn es auch nicht gerade falsch ist, zu sagen Bocc. G. 4, 6: *Convitati le donne e gli uomini alle tavole etc.*, so thut man doch besser, und versteht das Ohr weniger, die Stellung der Substantive zu verändern und zu sagen: *convitati gli uomini e le donne*, wie Bocc. G. 5, 10: *Essendosi la donna col giovane posti a tavola*; Bocc. Introd.: *E quali sieno stati i giovani e le donne vinte da questa crudel pestilenza*; woraus sich die natürlichste Regel ergibt, daß das Adjectiv am besten im Geschlecht des ihm zunächst stehenden Substantivs steht: *con infinito timore e perplessità*, oder *con infinita perplessità e timore*. Oder wenn es seyn kann, wählt man auch wohl ein Adjectiv auf *e*, wie *con insupportabile baldanza ed orgoglio*.

Es fragt sich ferner, wenn das Adjectiv sich auf mehrere Substantive bezieht, in welcher Zahl es stehen müsse.

Sind die Substantive selbst das eine im Plural, das andere im Singular, so muß man jedem ein besonderes Adjectiv

geben. Man kann nicht sagen: *le inaudite rapine, ingiustizia ed oltraggi da noi sofferti*, sondern *le inaudite rapine, l'ingiustizia inaudita etc.*, oder noch besser, man wählt verschiedene Adjective für jedes Substantiv, wie *le inaudite rapine, l'ingiustizia insoffribile e gli oltraggi intollerabili etc.*

Ist das Adjectiv in diesem Falle durch ein Verbum vermittelt, d. h. ist es ein Particip, so kann dies im Singular und im Plural stehen. Boccaccio sagt G. 6 fin.: *Essendosi Dioneo con gli altri giovani messo a giuocare*, und G. 10, 6: *Il re-co' suoi compagni rimontati a cavallo*, welches letztere unstreitig das richtigere wäre. Auch hier thut man am besten, das Adjectiv mit dem nächsten Substantiv in Uebereinstimmung zu bringen. So Ariost 43, 50. Disse:

*Ch'apparecchiata era la stanza e 'l letto.*

Sind die Substantive sämmtlich im Singular, so steht das Verbum und das Adjectiv, welches sie zusammenfaßt, im Plural: *Il tempo e 'l luogo sono i medesimi*. Sind sie dabei verschiedenen Geschlechts und ist von menschlichen Persönlichkeiten die Rede, so muß stets das Adjectiv im männlichen Plural stehen: *La moglie e 'l marito, oder il marito e la moglie furono sepoliti. I Cavalieri e le donne venner tutti.*

Solche Collectiva, wie *una parte, oder folla, oder truppa, oder moltitudine, oder numero, oder metà, oder specie, oder sorte*, worauf ein Plural folgt, verlangen das Adjectiv im Plural: *trovò una parte, la maggior parte, la metà de' suoi soldati uccisi; una truppa, moltitudine, folla di persone spaventate.*

4) Das Adjectiv kann auch zuweilen die Stelle des Adverbiums vertreten, wenn die Art und Weise, wie eine Handlung geschieht, dem Subjecte als Prädikat beigelegt wird;

Ariost. 1, 11: *Timida pastorella mai sì presta*

*Non valse piede —;*

1, 20: *Prima che più lontana sene vada.*

5) Die Stellung des Adjectivs im Satz, ob vor oder hinter dem Substantiv, sollte, der Idee nach, wohl vollkommen gleichgültig seyn, ist es aber in den meisten Sprachen nicht. So gebunden indeß, wie das Deutsche, ist das Italienische nicht in diesem Punkte, und meistens kann allerdings das Adjectiv

sowohl vor als hinter dem Substantiv stehen. Um zu einigermaßen festen Grundsätzen hierüber zu gelangen, ist es nicht genug, wie es gewöhnlich geschieht, anzugeben, daß gewisse Adjective, wie *grande, bello, buono, sommo, augusto, ottimo, massimo* etc., gewöhnlich, *molto* und *poco* immer vor dem Substantiv stehen, während die von den Namen der Länder, Städte, Völker abgeleiteten Adjective, wie *Francese, Inglese, Italiano, Tedesco*, oder die Form, Farbe, Geschmack u. bezeichnenden Adjective, wie *largo, rotondo, rosso, bianco, nero, dolce, amaro*, hinter dem Substantiv stehen, weil theils diese Regel bedeutende Ausnahmen leidet, theils auch kein Grund für diese Ordnung aus dieser Regel abzunehmen ist.

Es möchte schwer seyn, eine einzelne Regel zu finden, welche in allen Fällen anwendbar und sicher wäre, wohl aber kann man sagen, daß die Stellung des Adjectivs durch drei verschiedene Momente bestimmt zu werden pflegt.

a) Kommt es darauf an, ob das Adjectiv eine wesentliche, dem Object stets oder nothwendig inhärirende, oder aber eine zufällige Eigenschaft desselben ausdrückt; im ersteren Falle steht es gern vor, im zweiten hinter dem Substantiv. Man wird also stets sagen müssen: *la bianca neve copre omai le nostre colline*; aber man wird sagen müssen: *l'acqua calda stempera lo stomaco*, weil das Weiße die Naturbeschaffenheit des Schnees ist, das Heiße aber eine Zufälligkeit am Wasser; wie man auch nothwendig sagen müßte: *è caduta della neve rossa*, weil dies eine seltne und eigenthümliche Erscheinung ist. Hierin liegt also der Grund, warum man die Adjective, welche Farbe, Form ausdrücken, oder welche von Länder- und Städtenamen abgeleitet sind, stets auf das Substantiv folgen läßt, weil nemlich erst der Gegenstand zu nennen ist und dann die ihm bei dieser Gelegenheit zufällig beizuhörende Eigenschaft. Wenn ich sage *la lingua, la letteratura*, so muß noch erst erwartet werden, welche von den Sprachen und Litteraturen bezeichnet werden soll. Eben hieraus folgt auch ganz natürlich, daß man solche Adjective, welche gewöhnliche Epitheta ornantia des Gegenstandes sind, voranstellt, wie *una bella donna, una gran casa, gran gente, gran quantità, con somma ammirazione, l'ottimo principe* etc.

b) An dieß erste Motiv schließt sich ganz nothwendig das zweite, daß nemlich das Adjectiv vor dem Substantiv weniger qualitativ ist, als wenn es folgt; daß es die ganze Schwere seiner Bedeutung erst durch seine Stellung hinter dem Substantiv erhält. Hierauf beruht der Unterschied der Bedeutung einiger Adjective, je nachdem sie vor oder hinter dem Substantiv stehen. Solche sind vorzüglich *gentile*, *galante*, *buono*, *povero*, *certo* und vielleicht noch einige andere. *Un galant' uomo*, oder gewöhnlicher *un galantuomo*, ein Mann von Ehre; *un uomo galante*, ein zierlicher, eleganter Mann; *un gentiluomo*, ein Edelmann; *un uomo gentile*, artig und von feinen Sitten; *un buon' uomo*; ein guter Mann; *un uomo buono*, ein rechtschaffener Mann; *un pover' uomo* drückt das Mitleid aus mit einem unglücklichen Mann; *un uomo povero* ist ein wirklich Armer, ein Dürftiger; *una certa novella*, *notitia quaedam*, irgend eine unbestimmte Nachricht; *una notizia certa*, eine gewisse, zuverlässige Nachricht; wo sich zeigt, daß die eigentliche und wahre Bedeutung des Adjectivs nur dann eintritt, wenn es folgt; vor dem Substantive aber hat es eine mehr unbestimmte und bildliche Bedeutung. Eben deshalb kann man auch andere Adjective, aber immer mit einer, wenn auch noch so zarten, Modification des Sinnes, vor oder hinter das Substantiv stellen: *il gran Federico* hat weniger Nachdruck, als *Federigo il grande*; wie denn die Beinamen der Fürsten regelmäßig auf den Namen folgen, weil sie so erst wahrhaft qualitativ werden und das Individuum aus der Menge anderer, die den nemlichen Namen führen, hervorheben; also wird man stets sagen: *Lorenzo il magnifico*, *Carlo il grosso*, *Carlo magno*, *Filippo il bello*, *Pietro il grande* etc. Noch entschiedener wird das Adjectiv hinter dem Substantiv stehen, wenn auf das Adjectiv andere, davon abhängige Satztheile folgen, wie *questo non è un cibo conveniente per me*.

c) Endlich das 3. Moment, welches hier in Betracht kommt, ist der Wohlklang, die Leichtigkeit der Aussprache, die Vermeidung des Hiatus u. s. dgl. So wird man lieber *un uom vecchio* sagen, als *un vecchio uomo*; *un' anima snervata* lieber, als *una snervata anima*; *un uomo astuto* besser, als *un astuto uomo*.

d) Stehen mehrere Adjective bei einem Substantiv, so können sie nach den obigen Regeln entweder alle vor, oder alle hinter dem Substantiv stehen, oder auch um das Substantiv herum vertheilt werden.

Wenn es nur zwei Adjective sind, so werden sie gewöhnlich durch die Copula verbunden: *La grande e difficile impresa; oter In loco umile e basso.* Wenn mehrere, erhält gewöhnlich nur das letzte die Copula;

Petr.: *Fresco, ombroso, fiorito e verde colle;*

- *Santa, saggia, leggiadra, onesta e bella.*

Es kann auch das eine Adjectiv mit dem Substantiv so innig zusammenhängen, daß beide zusammen als das Object betrachtet werden, auf welches sich die Adjective beziehen; dann erhält natürlich nur das letzte der eigentlich qualitativen Adjective die Copula: Da *questa lodevole, necessaria e santa antica usanza*, wo *antica usanza* als ein einziger Begriff, als das Object des Satzes betrachtet wird.

Bei älteren Schriftstellern findet sich auch wohl der Gebrauch, die Adjective um das Substantiv her zu vertheilen. Wenn dieß so geschieht, daß eine Präposition im Satz vor dem auf das Substantiv folgenden Adjectiv wiederholt wird und es dadurch an das Vorübergehende anknüpft, dann ist es noch erträglich, wie in Bocc.: *Di tanta maraviglia e di così nuova fur piene. Uomo di scelerata vita e di corrotta. Con così fatti lamenti e con maggiori; härter aber und kaum zu dulden ist es, wenn dieser Umstand fehlt, wie wenn Bocc. sagt: A piè d'una bellissima fontana e chiara. Fu nella nostra città un grandissimo mercatante e ricco.* Vollkommen erlaubt dagegen ist es, wenn das eine Adjectiv vorangeht und mehrere folgen, wie Petr. C. 3:

*Verdi panui, sanguigni, oscuri e persi,*

wo der Dichter, sich gleichsam besinnend, mit *sanguigni* einen neuen Satz beginnt. Ob, wenn mehrere Adjective sich auf ein Substantiv beziehen, alle die Copula erhalten, wie in *enor tenero e pietoso e costante*, oder auch keins von ihnen: *piena di dorate, copiose messe*, oder *io sono la misera Ginevra sventurata*, das hängt ganz von der rhetorischen Absicht des Schriftstellers ab.

e) Eigenthümlich ist der Gebrauch, die Diminutivform nicht dem Substantiv, sondern dem Adjectiv zu ertheilen;

Purg. 2, 41: Con un vasetto *anelletto e leggiere*;

Par. 2, 1: O voi che siete in *picciuletta* barca.

6) Bisher haben wir das Adjectiv als einen abhängigen Theil des Satzes betrachtet, wo es nur als Bestimmung des Hauptwortes erscheint; allein es kann auch selbst bestimmend werden für andere Theile des Satzes und sie regieren, wie: diese Sache ist zu mancherlei brauchbar. In sofern spricht man von einem Regimen des Adjectivs, und die italienischen Grammatiker, sich immer an das Latein anschließend, theilen nun auch die Adjective ein, je nachdem sie, wie sie behaupten, den Genitiv, den Dativ, den Accusativ und den Ablativ regieren, was sie danach entscheiden, ob auf das Adjectiv die Präposition *di*, *a*, *da* oder auch gar keine folgt; wobei sie aber freilich in Verlegenheit gerathen, wenn keine von diesen sogenannten Segnacasi, sondern etwa eine andere, wie *per*, *in*, *con* etc., folgen, ja, mit höchster Inconsequenz, genöthigt sind, die nemliche Präposition *a* bald als das Zeichen des Dativs, wie in *grato a Dio*, bald als Zeichen des Accusativs, wie in *inclinato al male*, oder *atto a tali servigi*, zu nehmen, bloß weil sich die letzteren Sätze im Latein vermittelt der Präposition *ad* ausdrücken lassen.

Richtiger werden wir daher sagen: das Regimen der Adjective wird im Italienischen in der Regel vermittelt der Präpositionen angedeutet; welche Präposition aber gewählt werden müsse, das hängt vorzüglich von der Bedeutung des Adjectivs ab, und gehört also zur Kenntniß der Phraseologie, welches mehr ein lexikalischer als ein grammatischer Gegenstand ist. Im Allgemeinen können wir sagen:

Das Adjectiv kann ein Substantiv, ein Pronomen und einen Infinitiv regieren, wie *degno di lode*, *grato a noi*, *capace di fare*.

Die Participien der Verba befinden sich in demselben Fall, wie *ardente d'invidia*. *Soddisfatto di te*; *costretto a farlo*.

Die Präpositionen, wodurch das Verhältniß ausgedrückt wird, sind gewöhnlich *di*, *a*, *da*, seltner *per*, *in*.

Die Adjective, welche die eigenthümliche Beschaffenheit, das Verlangen, den Besitz oder die Beraubung, die Würdigkeit



oder Unwürdigkeit, Zufriedenheit, Kenntniß oder Unwissenheit, Schuld und Fehler, Mangel oder Ueberfluß andeuten, fordern in der Regel die Präposition *di*, wie *pallido di colore*, *bramoso di fare*, *nobile di sangue*, *privo di senno*, *degnò di lode*, *contento di poco*, *certo oder incerto di una cosa*, *colpevole o innocente di*, *pieno oder privo di pregiudizj* etc.

Die Adjective, welche eine Nähe, Richtung, Nutzen oder Schaden, Angemessenheit, Gewohnheit, Neigung, Streben andeuten, sind gewöhnlich von der Präposition *a* begleitet, wie *vicino alla città*, *caro agli amici*, *atto ad una cosa*, *utile oder dannoso alla salute*, *conforme oder contrario alle leggi*, *avvezzo a fare*, *inclinato oder pronto al male*.

Diejenigen, welche eine Entfernung, Verschiedenheit oder Richtung von etwas weg ausdrücken, fordern die Präposition *da*: *lontano dal mare*, *diverso dal padre*, *diviso da' suoi amici*, *distante dalla città*, *assente da un luogo*, *esule dalla patria*, *sicuro da pericoli* etc.

Wegen der Adjective, oder vielmehr Participien, welche per, in etc. fordern, wie *riputato per santo*, *menato pel naso*, *comprato per danari*, vergl. diese Präpositionen.

Die Dimensionen der Länge, Breite, Tiefe, Höhe, Entfernung u. s. w. werden gewöhnlich ohne alle Präposition ausgedrückt: *lungo sei miglia*, *largo quattro dito*, *alto dieci braccia*, *profondo cento palmi*, *distante*, *discosto*, *lontano cinque miglia*.

Wenn zwei oder mehrere Adjective von gleichem Regimen auf ein Object sich beziehen, so braucht dieß Regimen nur einmal angedeutet zu werden: *egli è inclinato e pronto alla vendetta*. Haben sie ein verschiedenes Regimen, so muß jedes seine eigene Präposition erhalten, also nicht *egli si è reso utile e benemerito della patria*, sondern *egli si è reso utile alla patria e benemerito di essa*.

## D. Vergleichung und Steigerung.

(Del paragone o della comparazione.)

### A. Formelles.

Die Adjective aller Sprachen lassen eine Vergleichung und Steigerung zu, und zwar so, daß entweder von zwei Subjec-

ten ausgesagt wird, daß sie eine Eigenschaft in gleichem Grade besitzen, oder daß eines von ihnen sie in einem höheren oder geringeren, höchsten oder geringsten Grade besitze. Gewöhnlich wird nur das letztere zu den Vergleichungsgraden (*Gradus comparationis*) gerechnet, und kann im Italienischen seltner, wie im Latein, durch eigene Formen des Adjectivs, gewöhnlicher durch Umschreibung, ausgedrückt werden.

### 1) Vergleichung bei gleichen Graden.

Man bedient sich dazu der Adverbien *si* oder *così* — *come*; seltner *tanto* — *quanto*, oder *altrettanto* — *quanto*, welche letzteren auch adjectivisch gebraucht werden können: ebenso sehr, ebenso viel, als; *tale* — *quale*, diese vorzüglich bei Dichtern. Egli è *si*, oder *così ricco come suo fratello*, oder *altrettanto ricco come*, oder auch *che* —, wobei oft das erste Adverbium, als sich von selbst verstehend, weggelassen wird: *le donne non sono ardite quanto oder come gli uomini*, statt *non sono tanto oder così ardite*; *ella non è così oder sì bella come quell' altra*.

Par. 22, 55: *Così m' ha dilatata mia fidanza,*

*Quanto il sol fa la rosa, quando aperta*

*Tanto divien, quant' ella ha di possanza.*

Sind die verglichenen Gegenstände Substantive, so werden *tanto*, *altrettanto*, *quanto* als Adjective mit ihnen in Uebereinstimmung gesetzt;

Bocc.: Il maestro diede *tanta* fede alle parole di Bruno, *quanta* si sarìa convenuta a qualunque verità.

Ariost. 44, 49: Di tutti gli altri beni, o che concede

*Natura al mondo, o proprio studio acquista,*

*Aver tanta e tal parte egli si vede,*

*Quale e quanta altri aver mai s' abbia vista.*

Egli scrisse *tanti* sonetti, *quante* stelle sono al cielo.

Tasso: 15, 60: *Qual* mattutina stella esce dell' onde

*Rugiadosa e stillante . . .*

*Tal* apparve costei: *tal* le sue bionde

*Chiome stillavan cristallino umore.*

Inf. 2, 127: *Quale* i fioretti, dal notturno gelo,

*Chinati e chiusi, poi che 'l sol gl' imbianca,*

*Si drizzan tutti aperti in loro stelo,*

*Tal* mi fec' io di mia virtude stanca.

Es versteht sich wohl von selbst, daß die Glieder des Vergleichs eben so gut in umgekehrter Ordnung stehen können;

Ariost. 26, 103: *Come* ben riscaldato arido legno

A picciol soffio subito s' accende:

*Così* s' avvampa di Ruggier lo sdegno.

Unser je mehr — um so mehr wird auf die nemliche Weise ausgedrückt durch quanto — tanto; quanto — più oder meno.

Bocc. 3, 2: *Quanto* la speranza diventa minore, *tanto* maggior l' amor fassi.

Purg. 4, 90: E *quant'* uom più va su e *men* fa male.

Petr. S. 26: *Quanto* più m' avvicino all' ora estrema,

Più veggio il tempo andar veloce e lieve.

Quanto più als Borderfaß kann auch getrennt werden;

Palci. Morg. 6, 18: Ulivier, *quanto* guardava più questa

*Tanto* l' accende più il sno viso adorno.

Auch tanto quanto — tanto. E *tanto quanto* l' anima vale più dello corpo, e *tanto* vagliono più le spirituali che le corporali. Grad. di S. Girol. *Legtere* ist veraltet.

Es wird getadelt, wenn man auf tanto como oder che folgen läßt; Bocc.: Si dimesticò con lui *tanto come* egli potè. Questo panno è *tanto* caro *che* l' altro.

Ueber die, wenigstens ganz falsch ausgedrückte Regel, daß, wenn das zweite Object des Vergleichs ein persönliches Fürwort ist, es in der Form der Casus obliqui stehen müsse, wie son padre come *te*, tu sei uomo come *me*, statt tu und io, werden wir das Nöthige bei diesen Pronominibus erinnern.

## 2) Vergleichung bei ungleichem Grade.

Wenn von zwei Eigenschaften die eine einem Subjecte mehr, als die andere beigelegt wird, oder wenn eine Eigenschaft zweien Subjecten in ungleichem Maße zugeschrieben wird, so wird dieß durch den Comparativ ausgedrückt: A ist mehr reich als gelehrt; A ist reicher als B; wenn einem Subjecte, in Vergleich mit anderen, eine Eigenschaft im höchsten Maße zugeschrieben wird, so entsteht der relative Superlativ: er ist der reichste von allen; wird sie ihm ohne Vergleich mit anderen im höchsten Maße beigelegt, so entsteht der absolute Superlativ: er ist sehr reich.

Die Steigerung des *Adjectiv*s zum *Comparativ* und zum *Superlativ* beider Arten kann im *Italiänischen* nur in wenigen Fällen durch eigene Formen des *Adjectiv*s ausgedrückt werden, die dann sich genau an die vorhandenen ähnlichen *lateinischen* anschließen; außerdem aber wird die Steigerung nur durch Umschreibung ausgedrückt.

Diese Umschreibung, als die eigentlich *italiänische* Form, wollen wir zuerst betrachten:

a) *Comparativ*. Er wird gebildet durch die *Adverbien* *più meno* und *manco*, welche dem *Adjectiv* vorgesetzt werden: *più ricco*, *meno* oder *manco ricco*, und dies kann noch durch andere *Adverbien* gesteigert werden, wie *molto più*, *vie* und *via più*, *di gran lunga più*, *assai più* oder *meno* und *manco*.

b) Der *Superlativ*, und zwar der *relative*, wird aus dem *Comparativ* durch Vorsehung des *Artikels* gebildet: *il più ricco*, *la più bella*, *il meno savio*, d. h. der reichere, die schönere, der weniger weise als die anderen, und ist also streng genommen keine eigne *Superlativform*, sondern nur ein *Comparativ*.

Der *absolute* kann auf zwei verschiedene Arten gebildet werden. Entweder 1) nach *lateinischer* Art durch die Endigung *issimo*: *egli è ricchissimo*, er ist sehr reich, und bei einigen wenigen durch die Endigung *errimo*: *celeberrimo*, sehr berühmt. Diese Endigung tritt in der Regel ohne weiteres an die Stelle der Endigung *o*, *a* oder *e* des *Positiv*s: *buono*, *buonissimo*, *gentile* — *gentilissimo*. Die *Adjective* auf *io* werfen dabei das *i* ab, aus *empio* wird *empissimo*, aus *necessario* wird *necessarissimo*. Nur einige, und zwar meist solche, welche ein betontes *i* haben, behalten es bei: *mio*, *miissimo*, *pio*, *piissimo*, *restio*, *restissimo*, *rio*, *riissimo*; *vario* folgt derselben Regel, und hat *variissimo*. Bei denen auf *co*, *go* werden die oben gegebenen Regeln der *Pluralbildung* befolgt, und *ricco*, *Plur. ricchi*, hat daher *ricchissimo*; *nemico*, *Plur. nemici*, hat daher *nemicissimo*.

Oder 2) durch verschiedene *Adverbien*, welche dem *Positiv* vorgesetzt werden: *molto ricco*, *assai*, *oltre modo ricco*, *estremamente ricco*.

Bei einigen wenigen *Adjectiven* hat sich die *lateinische* *Comparativ-* und *Superlativform* mehr oder weniger vollständig er-

halten; meist aber hat sich auch hier neben der lateinischen eine mehr italiänische Form des Superlativs gebildet.

Es sind folgende:

Positiv:	Comparativ:	Superlativ:		
buono	migliore	il migliore	l' ottimo	il buonissimo;
cattivo	peggiore	il peggior	il pessimo	il cattivissimo;
grande	maggiore	il maggiore	il mässimo	il grandissimo;
piccolo	minore	il minore	il minimo (il mēnomo)	il piccolissimo;
alto	superiore	il superiore	il supremo (il sommo)	l' altissimo;
basso	inferiore	l' inferiore	l' infimo	il bassissimo;
propinquo			il prössimo;	

Mit der Endigung *errimo* des Superlativs;

acro	acerrimo;
integro	integerrimo;
celebre	celeberrimo;
miser	miserrimo;
salubre	saluberrimo;
aspro	asprerrimo;
celere	celerrimo;
ubere	uberrimo;

Ohne Positiv sind folgende Comparative und Superlative aus dem Lateinischen beibehalten worden:

Comparativ:	Superlativ:
estior	estremo;
interior	intimo;
ulterior	ultimo;
prior	primo;
posterior	postremo.

### Anmerkungen.

- 1) Statt der regelmässigen Form des Comparativs von *grande*, *maggiore*, findet sich bei den Alten häufig eine anders betonte Form *maggio*. So Inf. 6, 48:

Chè s' altra è *maggio*, nulla è sì spiacente,  
wo aber freilich viele, ohne Rücksicht auf das Metrum, *mag-*  
*gior* lesen. Inf. 31, 84:

Trovammo l' altro assai più fiero e *maggio*.

Ferner

Par. 26, 29: Così ascende amore, e tanto *maggio* —;

- 28, 77: Di *maggio* a più e di minore a meno —;

Bocc. Tes. 11, 29: D'alberi grossi, e fu il suo spazio *maggio*.

In der Chronik des Donato Vellut. heißt es: Così ricevette diminuzione la via, che ove era chiamata via *maggiore*, fu chiamata via *maggio*, und so heißt die Straße noch heute in Florenz. — Statt peggiore setzten die Alten auch piggiale; Bocc. 1, 1:

Egli era il *piggiale* uomo che forse mai nascesse.

- 2) Die lateinischen Formen des Comparativs und des Superlativs sind aber dem Volke so wenig geläufig, daß manche derselben, wie namentlich die auf *errimo*, fast nur im poetischen Gebrauche sind, und daß neben den lateinischen Formen *ottimo*, *pessimo* etc. sich nicht allein eigenthümlich italiänische, wie *buonissimo*, *cattivissimo*, *grandissimo* etc., gebildet haben, sondern außerdem auch noch statt dieser Formen der Comparativ und Superlativ durch Umschreibung häufig gebraucht wird, wie *più buono*, *il più cattivo* etc. Umgekehrt aber bringt die Leidenschaft auch an solchen Wörtern die Superlativform auf *issimo* hervor, wo die edlere Sprache sie nicht anerkennt; sie fügt nemlich dem Superlativ noch eine Superlativ-Endigung hinzu, und sagt *ottimissimo*, *sommissimo*, *intimissimo*, *menomissimo*, *ultimissimo*, weil die Formen *ottimo*, *sommo*, *intimo*, weil sie der charakteristischen Endigung *issimo* entbehren, dem Volke noch nicht superlativisch genug scheinen. Aus demselben Grunde sagten die Alten zuweilen und das Volk noch jetzt *più maggiore*, weil sie die Kraft des Comparativs in *maggiore* nicht fühlten. Ebenso findet man häufig bei den Alten: *troppo maggiore* che non si conveniva, zu groß für den Umstand, das Verhältniß u. s. w. So Bocc. 2, 5: Presa una pietra, con *troppi maggior* colpi che 'n prima, fieramente cominciò a percuoter la porta.

Begeisterung und Bewunderung der Menge fügen sogar den Substantiven und den Eigennamen die Endigung *issimo* an, und man hört im Theater, als Zeichen des Beifalls, rufen: *maestrissimo*! *Rossinissimo*! wie auch wohl

bei anderen Gelegenheiten: *padronissimo! carissimo!* oder als Zeichen des Unwillens: *bugiardissimo!* (du Erzügner), *ladronissimo! birbonissimo!* etc. Als wäre die Endigung *-issimo* noch nicht energisch genug, werden manchen Wörtern auch noch vorn die Sylben *arci-*, *anfer* etc. vorgesetzt, und so *arcibellissimo, arcieloquentissimo, arcoisocorrettissimo* gebildet. Die Alten bildeten eine Art von absolutem Superlativ durch Vorsehung der Sylben *tra* oder *stra*, (*trans* oder *extra*, das Französische *très*) und sagten: *trabello, trafreddo, stragrande, straticco*, was jetzt wenig mehr im Gebrauch ist. Gewöhnlicher ist es *gran* vorzusetzen: *quest'è una gran bella cosa*, das ist sehr schön; oder die Wiederholung des Adjectivs im Positiv vor dem Superlativ: *Fa un tempo bella bellissimo, caldo caldissimo, freddo freddissimo*. Der Superlativ wird auch noch auf eine leidenschaftliche Weise durch die Wiederholung des Adjectivs oder Adverbiums ausgedrückt, wie *adesso adesso* (gleich gleich), *ratto ratto* (geschwind geschwind), *piccinin piccinino* (ganz klein). Aus dem auf diese Weise gebrauchten *tutto* oder *tutti tutti* (alle mit einander), bildeten die Alten *tututto*. Bocc. G. 7, 4 sagt: *Cominciarono a riprendere tututti*. Als eine Eigenthümlichkeit muß noch hier das *per tempissimo* des Bocc. angeführt werden, eine Superlativbildung von *per tempo* (früh). *Pietro una mattina per tempissima levatosi* etc. Auch Machi in seiner Florentinischen Geschichte sagt: *Mosso per tempissimo tutto il campo*. Endlich braucht Boccaccio *più* und *meno* absolut für *maggiore* und *minore*. Giorn. 6, 1: *Della più bellezza e della meno delle raccontate disputando*.

- 3) Wenn oben die mannigfaltigen Formen des Superlativs eines und des nemlichen Adjectivs aufgeführt wurden, so ist damit nicht gesagt, daß jede dieser Formen gleichbedeutend sey; vielmehr hat fast jede ihre eigenthümliche Bedeutung, wovon hier, da dies eigentlich ein lexikalischer Gegenstand ist, nur einige Beispiele gegeben werden dürfen. Wenn *buono* und *cattivo* sich auf die sittliche Güte oder Schlechtigkeit eines Menschen beziehen, kann der Comparativ und Superlativ nur *più buono* und *il più cattivo* heißen. Ebenso wenn *grande* und *piccolo* die physische Größe bezeichnen, kann

man nur *più grande* und *il più piccolo* daraus bilden, denn *maggiore* und *minore* bezeichnen entweder das Alter, (älter und jünger), oder auch die Würde: *Disubbidiente a' suoi maggiori* (seinen Vorgesetzten ungehorsam), oder auch die Ahnen. Inf. 10, 42: *Chi sur li maggior tui?* Parad. 16, 43: *Basti de' miei maggiori udirne questo.* Ebenso ist *minore* entweder jünger oder von geringerem Werthe.

### B. Syntaktisches.

#### 1) Comparativ.

Wir verbinden im Deutschen die beiden Glieder eines Vergleichs stets nur durch die Partikel *als*; der Italiener hat eine doppelte Verbindung, die eine, wie im Deutschen und im Lateinischen (*quam*) durch *che*, die andere, dem Lateinischen und Griechischen entsprechend, wo das zweite Glied des Vergleichs in den Genitiv oder Ablativ gesetzt wird, durch die Präposition *di*; er sagt: *questa casa è più grande che quell' altra* oder *più grande di quell' altra*, und es fragt sich nun, in welchen Fällen die eine oder die andere Art der Verbindung gebraucht werden müsse, oder dürfe.

Im Allgemeinen, kann man sagen, ist die Construction mit *di* bei weitem die gewöhnlichste, so daß sie häufig auch da noch gebraucht werden darf, wo die mit *che* eigentlich Regel ist. Ausschließlich aber muß die Construction mit *che* nur in folgenden Fällen gebraucht werden:

a) Wenn zwei Eigenschaften an einem Subjecte verglichen werden: *egli è più ricco che savio*, oder *E più ricco di danari che di senno.* Bocc.

b) Wenn *più*, *meno*, *meglio* etc. ohne Adjectiv, also absolut stehen: *più che mai*; *meno che prima*; *oggi più che jeri*; *è meglio tardi che mai*; *lodo più questo che quello*; *studiar meno l'italiano che il francese*; *dico più bugie che verità.*

Gewöhnlich, aber nicht durchaus nothwendig, wird *che* gebraucht, 1) wenn die Glieder des Vergleichs Eigennamen sind: *Dante è più difficile che Petrarca*; *Roma è meno grande che Napoli.* Oder wenn 2) die verglichenen Substantive oder Adjective ohne Artikel, d. h. im unbestimmten allgemeinen Sinne



setzen: più sano che pesce; un cuor più duro che pietra; più veloce che saetta. Doch könnte man hier auch eben so gut sagen: Dante è più difficile del Petrarca; Roma è molto grande di Napoli; più duro d'una pietra; più veloce d'una saetta. Oder 3) wenn beide Glieder des Vergleichs, oder wenigstens das letzte, Verba sind: E meglio ridere che piangere. E più savio tacere che parlar male.

D. Inf. 5, 121: — nessun maggior dolore  
Che ricordarsi del tempo felice  
Nella miseria.

Würde aber hier der Infinitiv als Substantiv behandelt, d. h. bekäme er den Artikel, so könnte auch die Construction mit di eintreten: Il tacere è più savio del parlar male <sup>1)</sup>. Ferner: Spende più che guadagna, wofür man aber noch viel gewöhnlicher sagt: Spende più che non guadagna. Diese Negation, welche sich auch im Französischen nach dem Comparativ findet, z. B. Il dépense plus qu'il ne gagne, beruht darauf, daß der Grundgedanke eigentlich ist: Er verdient nicht so viel als er ausgiebt <sup>2)</sup>. Aber auch diese letztere Art von Sätzen läßt doch wieder die Construction mit di zu, z. B. Spende più di quel che guadagna (mehr als das was er verdient). Egli è più dotto che io non credeva, oder di quel che io credeva.

In allen übrigen Fällen, mit einziger Ausnahme der oben unter a) und b) angegebenen, kann also die Verbindung mit di gebraucht werden.

Wenn mehrere, mit più; meno oder manco gebildete Comparative auf einander folgen, müssen diese Comparativpartikeln vor jedem Adjectiv wiederholt werden: Ella è più bella, più savia e più ricca di sua sorella.

## 2) Superlativ.

a) Der absolute, welcher einem Subjecte eine Eigenschaft im höchsten Grade beilegt, ohne daß eine Vergleichung mit wem

1) Die Alten sind auch hier nicht sehr consequent, und Petrarca Canz. 12. sagt: Una donna più bella assai che 'l sole, wo man jetzt viel lieber del sole sagen würde. 2) Ganz dieselbe Auffassung findet sich auch in andern Sätzen; wie man denn sagen kann: più bella che non è il sole; più eloquente che non fu Cicerone; più vermiglia che non apparisce l'Aurora; statt più bella che 'l sole oder del sole etc.

anders statt *sancto*, hat, wie wir gesehen, die *Entbigung* *issimo* oder *errimo*, oder wird durch vorgesetzte Adverbien ausgedrückt. Inf. 4, 80: *Onorate l' altissimo poeta*. Nella *bellissima* città di Firenze. Egli è molto, assai, estremamente ricco etc. Und hiermit wäre eigentlich alles gesagt, was über diesen Superlativ zu sagen ist, wenn wir nicht auf einige bei älteren Schriftstellern vorkommende, wenn auch längst nicht mehr gebräuchliche Eigenheiten und Incorrectheiten aufmerksam machen müßten.

Erstlich verstärken die Alten häufig noch diesen Superlativ durch vorgesetzte Adverbien; so sagt Bocc.: *Molto bellissima*. 10, 4: *Era sì scarsissimo*. 2, 9: *Così santissima donna*. Giov. Vill.: *Non fu sì pessima raccolta*. Rimase in più pessimo stato. *Montagne molto altissime*. Inf. 15, 102: *Più noti e più sommi*. Ganz wie das lateinische *longe eruditissimus*, *longe maximus*, und das griechische *πολυ μαιντος*. Wobei noch zu bemerken, daß, wenn man auch jetzt niemals die Superlative auf *issimo* also verstärkt, man es sich wohl noch bei solchen, wie *ottimo*, *pessimo*, *sommo* etc. erlaubt, welche weniger die Form des Superlativs zu haben scheinen, und man allenfalls noch sagen könne: *Era sì ottimo parlatore*; ebenso tanto *pessimo*; troppo *infimo* etc.

Eine andere Art Steigerung des Superlativs ist es, wenn das eine Subject des Satzes im Superlativ steht, und ein anderes durch *più* noch darüber erhoben wird; Bocc. 5, 3: *Pietro lietissimo e l' Agnoletta più quivi si sposarono*.

Ferner findet man zuweilen den absoluten Superlativ nach Art des relativen gebraucht, d. h. zur Vergleichung. Bocc.: Nella egregia città di Firenze, oltre ad ogni altra italica *bellissima*; *più che altri valorosissimo*; la donna fra tutte le altre donne del mondo era *bellissima*; wo man jetzt la *più bella*, il *più valoroso* etc. sagen würde.

Endlich folgt zuweilen auf den Superlativ noch ein Adjectiv im Positiv. Bocc. 1, 5: La donna fra tutte l' altre donne del mondo era *bellissima e valorosa*. Bocc. 1, 3: Un anello *bellissimo e prezioso*.

b) Der relative Superlativ. Auf den relativen Superlativ, sowohl bei dem nach lateinischer Art, wie bei dem

mit il più oder il meno gebildet, folgt in der Regel di, wie im Lateinischen *ditissimus omnium*; selten fra. Il più forte di tutti gli uomini. Londra è la più grande di tutte le città d'Europa. Il primo, l'ultimo, l'infimo, il pessimo, il massimo, il minimo etc. di tutti. — Non fu sparso altro sangue che il tuo, il più degno fra tutti di serbarsi. Questo è il maggiore fra tutti i tuoi benefizj. Wenn daher zuweilen ein che auf den Superlativ zu folgen scheint, so ist das nicht die Comparationspartikel, sondern das Relativum, z. B. egli era il più dotto che fosse nella città, heißt eigentlich: era il più dotto di tutti quelli che erano nella città.

Steht das Adjectiv im Superlativ vor dem Substantive, so steht der Artikel nur einmal, und zwar vor dem Adjectiv: la più bella donna; steht aber das Adjectiv hinter dem Substantiv, so muß eigentlich der Artikel wiederholt werden: la donna la più bella. Bocc. 2, 7: Voi vi potete vantare d'avere la più bella figliuola e la più onesta e la più valorosa che altro signor, che oggi corona porti. Doch sagt man, besonders im gemeinen Leben, auch weß: sono partito nel caldo più minacciante; la bugia è il vizio più vile di tutti gli altri vizj, statt il più minacciante; il più vile.

Auch die Alten lassen oft den Artikel beim Superlativ weg: Inf. 15, 102: Li suoi compagni più noti e più sommi.

Bocc. 1, 3: Intra l'altre gioje più care che nel suo tesoro avesse Pulci Morg. 13, 73: Nostro Signor si chiama il re Vergante;

*Più crudel' nom, che forse al mondo sia.*

Ebenso nach quanto:

Ariost. 1, 15: Quanto potea più forte ne veniva Gridando — und nach dem Relativum:

Ariost. 1, 51: Con quel piacer ch' ogni amator più brama.

Die Italiäner sagen, es stehe zuweilen der Superlativ für den Comparativ und führen als Beispiele an:

Ariost. 6, 20: Non vide, nè 'l più bel, nè 'l più giocondo,

Da tutta l'aria ove le penne stese;

Nè se tutto avesse cercato il mondo,

Vedrìa di questo il più gentil paese.

Ariost. 10, 58: Nè la più forte ancor, nè la più bella,

Mai vide occhio mortal prima nè dopo.

Ariost. 17; 87: Ed oltra la bontade, *il più cortese*

Non era stato in tutto quel paese.

Es ist aber nichts weiter, als daß der Italiäner hier, wie wenn er sagt: alzar le grida, il romor grande etc. (S. 190.) den bestimmten Artikel für den unbestimmten braucht; denn eigentlich heißt es: non vide, nè un paese più bello nè un più giocondo etc.; non vide mai una più forte etc.; non era stato un più cortese etc. und ist also hier kein Superlativ, sondern ein reiner Comparativ. Ebenso bei Neueren; Ettore Fieramosca p. 353: Avere incontrato una morte, della quale non si poteva immaginare nè la più gloriosa nè la più bella.

Ganz veraltet ist der Gebrauch der im Convito oft vorkommt, die absolute Form des Superlativs statt der relativen zu brauchen, und dabei noch den Artikel wegzulassen: La retorica è soavissima di tutte l'altre scienze; la natura umana è perfettissima di tutte l'altre nature; l'uomo è perfettissimo di tutti gli animali; gentilissima di tutte le cose che il sole allumina, statt la più perfetta, la più gentile etc. Solche Latinitäten dürfen nicht mehr gebraucht werden.

Aus allen obigen Beispielen erhellt endlich noch, daß das auf den Superlativ folgende Verbum gern und fast ohne Ausnahme im Coniunctiv steht: Egli è il più dotto che sia nella città, gerade wie auch im Französischen: C' est le plus savant homme que je connoisse; weil nemlich solche Behauptungen immer mit einer gewissen Restriction zu machen sind: der gelehrteste den es wohl irgend geben mag.

### C. Von den Zahlwörtern.

(Delle voci numerali, oder de' numeri.)

Die Zahlwörter sind unter allen Redetheilen den Adjectiven am nächsten anverwandt, und was von ihnen zu sagen ist, wird daher hier am besten seine Stelle finden.

Man theilt sie am bequemsten in bestimmte und unbestimmte.

#### 1. Bestimmte Zahlwörter.

Sie zerfallen in folgende Klassen:

## a) Die Grundzahlen oder Cardinalzahlen:

(I numeri primitivi o cardinali.)

Sie lauten im Italiänischen:

1 uno,	90 novanta,
2 due, (duo, dua, dui, duoi),	100 cento,
3 tre,	101 centuno,
4 quattro,	102 centodue,
5 cinque,	108 centotto,
6 sei,	110 centodieci,
7 sette,	111 centundici,
8 otto,	112 centododici,
9 nove,	120 centoventi,
10 dieci, (diece),	121 centoventuno,
11 undici,	130 cento trenta,
12 dodici,	140 centoquaranta, oder
13 tredici,	cenquaranta,
14 quattordici,	150 centocinquanta, oder
15 quindici,	cencinquanta,
16 sedici,	160 centosessanta, oder
17 diecisette, oder diciasette,	censessanta,
18 dieciotto, - diciotto,	170 centosettanta, oder
19 diecinove, - dicianove,	censettanta,
20 venti,	180 centottanta,
21 ventuno,	190 centonovanta, oder
22 ventidue,	ceimovanta,
23 ventitré,	200 duecento, dugento,
24 ventiquattro,	oder duecento,
25 venticinque,	201 duecentuno,
26 ventisei, (venzei)	240 duecentoquaranta, od.
27 ventisette, (venzette)	ducenquaranta,
28 ventotto,	300 trecento,
29 ventinove,	400 quattrocento,
30 trenta,	500 cinquecento,
31 trentuno,	600 seicento, od. secento,
32 trentadue,	700 settecento,
33 trentotto,	800 ottocento,
39 trentanove,	900 novecento,
40 quaranta,	1000 mille,
46 quaranta sei, (quaranzei),	1001 mille uno,
47 quaranta sette, (quaran-	1002 mille due,
zette),	2000 duemila, (duomila),
50 cinquanta,	(duomilia), (dumilia),
60 sessanta,	3000 tremila, (tremilia),
70 settanta,	4000 quattromila,
80 ottanta,	5000 cinquemila,
87 ottanta sette, (ottanzette),	6000 semila,

20000	ventimila,	1	Mill. un milione,
30000	trentamila,	2	- due milioni,
100000	centomila,	1	Bill. un bilione.
200000	ducentomila,		

### Be mer k un gen.

#### 1) Formelle.

Mit Ausnahme von uno, mille und allenfalls due, sind die Ordinalzahlen unveränderlich.

*Uno*, welches zugleich Zahlwort, Adjectiv und unbestimmtes Pronomen ist, hat die weibliche Form *una*. Von der Apostrophirung und Abwerfung des *o* von *uno* ist schon oben (S. 98.) die Rede gewesen. Das Zahlwort *uno* hat natürlich keinen Plural, denn die Formen *gli uni* und *le une* gehören dem Pronomen an, und die Eins als Substantivum, eine mit dieser Zahl bezeichnete Karte, Würfel u., heißt *asso*, und hat seinen Plural *due assi* oder *ambassi*.

*Mille* hat im Plural *mila*: *due, tre mila*; bei den Alten auch *milia*.

*Due* ist die jetzt allein gebräuchliche Form und kann vor einem Vokal apostrophirt werden;

Par. 12, 11: *Du' archi paralleli e concolori*;  
bei Älteren findet man auch noch *duo, dua, dui* und *duoi*, wie man sonst im Deutschen *zween, zwö, zwei* sagte.

*Duo* findet sich männlich und weiblich;  
männlich, Petr. Triumf.:

*Que' duo pien di paura e di sospetto,*

*L'un è Dionisio e l'altro è Alessandro;*

Conv.: *Duo cieli; duo diversi tempi;*

Inf. 3, 74: — — *volentieri*

*Parlerei a que' duo, che 'nsieme vanno;*

Ariost. 2, 45: *Duo cavalier —;*

- 2, 54: *Tra duo guerrieri in terra ed uno in cielo;*  
weiblich, Par. 12, 20:

*Volgensi circa noi le duo ghirlande;*

Par. 4, 4: *Si si starebbe un agno intra duo brame.*

In beiden Stellen lesen viele *due*.

Bocc. 10, 6: *Piccola cosa è ad un re l'aver maritate  
duo giovinette.*

*Dua* ist ein Florentinismus, es findet sich männlich, Cron. Vell.: *Niuno il saprà altro che noi dua*; weiblich, Fr. Bacherin: *Ed è par sola e dua*.

*Duoi*, Giov. Vill. 12, 55: Per li detti *duoi* segni.

*Dui* kommt vorzüglich als Reimwort vor,

Berni Orl. innam. 3, 4: Così i destrier voltaro tutt' *dui*.

Im Ariost häufig, jedoch nur männlich,

1, 18: I *dui* guerrier;

1, 28: Acquista un di que' *dui* (elmi).

Für das weibliche braucht er *due*,

1, 78: E questo hanno causato *due* fontane;

2, 22: Una e *due* volte.

In der Zusammensetzung findet sich bei Alten *duomila* oder *duomilia*, Bocc. 8, 10: Che ben *duomilia* fiorini d'oro valeva; und sogar *dumila* und *dumilia*, Bocc. 3, 2: Senza esser andata oltre a *dumilia* passi <sup>1)</sup>.

Die übrigen Cardinalzahlen sind, wie gesagt, unveränderlich; wenn sie aber beim Rechnen oder im Spiel als Substantive stehen, können sie auch im Plural gebraucht werden, welcher bei einigen sogar durch die Endigung angedeutet wird. Man sagt also *tre dui*, *quattri*, (*drei Zweien*, *Bieren*), *tre cinqui* (*drei Fünfen*), *setti*, *otti*, *novi*, *Tre* <sup>2)</sup>, *sei* und *dieci* bleiben aber stets unverändert.

*Sei* würde man nicht gern apostrophiren, um es nicht mit *tu sei* (*du bist*) zu verwechseln.

Alle Zahlen sind männlich: *il due*, *il tre* etc., weil *numero* darunter verstanden wird.

Statt *dieci*, was jetzt ausschließlich gebraucht wird, findet man bei den Alten auch *diece*;

Inf. 25, 33: Gliens diè cento e non sentì le *diece*;

Par. 6, 138: Che gli assegnò sette e cinque per *diece*;

1) Es ist merkwürdig, daß sich in vielen lateinischen Handschriften ebenfalls schon *milla* als Plural von *mille* findet. 2) Dante Inf.

16. 21. hat eine Form *trei*: *Fanno una ruota di se tutti e trei*, aber im Reimwort. Indes war diese Endigung ei für e auch bei anderen Wörtern in älteren Zeiten ganz gewöhnlich, und man findet

Fr. Guitt. Lett. 39: Con Dio, abbi pietà di *tei* modestimo.

Fr. Sacch. Il messo cominciò a dire oime.

und nicht bloß als Reimwort,

Par. 27, 117: *Siccome diece da mezzo e da quinto.*

Auch in Prosa, Bocc. Proemio: *Cento novelle — raccontate in diece giorni.*

Daher denn auch bei den Alten die zusammengesetzten Zahlen *diece e sette*, *diece mila*; zuweilen auch *dici sette*, *dici nove*.

Von 11 bis 16 steht die kleinere Zahl vor der größeren: *undici*, *dodici* etc. Von 17 an steht die kleinere Zahl hinter der größeren, mit welcher sie addirt wird: *diciassette*, *ventuno*, *cento due*, *mille venti tre*. Steht die kleinere Zahl bei den Hunderten und Tausenden u. vorn, so multiplicirt sie: *due cento* oder *ducento*, *tre mila*, *cinque milioni*.

Statt *diecisetete*, *dieciotto* und *diecinove* sind jetzt gebräuchlicher *diciassette* oder *diciassette*, *diciotto* und *dicianove* oder *diciannove*.

*Vanzei* und *venzette* kommen zwar bei Älteren vor, sind aber außer Gebrauch. Ebenso ist es mit *quaranzei* und *quaranzette*, *ottanzette* und ähnlichen.

*Nonanta* statt *novanta* ist ein Fehler, welcher sich vermuthlich durch die Franzosen eingeschlichen hat.

\* *Ducento* und *dugento* findet sich bei Alten und bei Neuern, doch scheint das letztere das jetzt gebräuchlichste.

Von 140 an sagt man, der leichteren Aussprache wegen, nicht *centoquaranta* etc., sondern *conquaranta*, *cenocinquanta*, *consessanta*, *consettanta*, *cennovanta*.

Ob man die zusammengesetzten Zahlen, wie *cinquanta due*, in einem Worte oder getrennt schreibe, ist vollkommen gleichgültig, nur die mit *uno* und *otto* zusammengesetzten werden stets mit dem vorangehenden zu Einem Worte verbunden: *ventuno*, *cinquantuno*, *trentotto* etc.

Bei größeren Zahlen, z. B. 1841, schreibt man besser getrennt *mille ottocento quarantuno*.

## 2) Syntaktische.

Man kann im Italienischen nicht, wie im Deutschen, im Französischen und im Englischen, sagen *Elfhundert*, *treizo cent*, *twelve hundred* etc., sondern man muß die Tausende



und die Hunderte getrennt nennen, als 1841: mille ottocento quarantuno.

Wenn die mit uno zusammengefügten Zahlwörter vor ihrem Substantive stehen, so steht dies letztere im Singular: ventuno scudo, quarantuna lira; gleichsam venti ed uno scudo, zwanzig und Ein Thaler. Aber auch selbst in diesem Falle kann und muß das Substantiv im Plural stehen, wenn das Zahlwort den bestimmten Artikel hat: restitueremi i trentano scudi, che vi ho prestati. Steht aber das Substantiv vor dem Zahlwort, so steht es im Plural: lire quarantuna; Petr. S. 313: Tennemi amore anni ventuno ardendo; und dies letztere ist bei den Italiänern, wie bei unseren Kaufleuten, so sehr Regel, stets scudi ottanta, lire dieci, soldi cinque zu sagen und zu schreiben, daß daraus zuweilen der wunderliche Gebrauch entsteht, selbst dann den Namen der Münzsorte im Plural zu setzen, wenn nur von einer Einheit die Rede ist, wie etwa ein Kaufmann schreibe Rthlr. 1. So findet man in Fr. Sacchet. Nov. 155: E mando fiorini uno al fabbro, wo die Erzählung selbst dafür bürgt, daß dies nicht etwa ein Schreibfehler sey. Noch deutlicher in Nov. 70: Dissona, voleano d'ogni poco fiorini uno a trargli dal pozzo. Maestro Aldobrandino: Recipe — di catanuz once una. Ein recht auffallendes Beispiel dieser Art findet sich im Conv. T. III. C. 5: Altre novantuna ruota, andre einundneunzig Kreise, wo altre im Plural wegen novanta, und ruota im Singular wegen una. Außer jenem mercantilischen Gebrauch stehen die Zahlwörter stets vor ihren Substantiven: tre donne, cento cavalli etc.

Uno vor größeren Zahlen duldet unser so etwa aus, d. h. es macht die numerische Angabe unbestimmt; Bocc. Introd.: Erano radi coloro, i corpi de' quali fosser più che da un dieci o dodici de' suoi vicini alla chiesa accompagnati. Egli aveva un trecento, un mille fiorini, er hatte so etwa 300 oder 1000 Gulden; was sonst auch wohl durch circa ausgedrückt wird; circa trecento miglia da Roma. Erano trecento nomi o circa. Auch wohl in circa: due libri in circa, cinquanta miglia in circa.

Um die Zahl einer Gesellschaft, einer Vereinigung anzugeben, bedient man sich des Ausdrucks in sei, in nove etc.:

*oravamo* im sei, wir waren unserer sechs; *venivano* in dieci, sie kamen 10 an der Zahl u.

Die Theile eines Ganzen oder einer Zahl drückt der Italiäner etwas anders aus als wir; er sagt nicht ein Viertelpfund, drei Viertelstunden, sondern ein Viertel eines Pfundes, drei Viertel einer Stunde: *un quarto* oder *una quarta parte d'una libbra*, *tre quarti d'ora*. Auch die Bruchtheile kann er nicht wie wir zu Einem Worte mit den ganzen Zahlen verbinden und sagen anderthalb Jahr, drittelhalb Thaler, sondern er nennt die ganzen Zahlen und die Brüche jedes besonders: *un anno e mezzo*, ein Jahr und ein halbes; *due scudi e mezzo*, zwei Thaler und ein halber.

Beim Rechnen wird die Addition der Zahlen durch *e* und das Product durch *fa*, *macht*, oder *fan*, *machen*, ausgedrückt: *due e tre fa* oder *fan cinque*, *dieci e sette fa* oder *fan diciassette* etc.

Die Subtraction durch *da* und die Verba *levare*, *wegnehmen*, *abziehen*, und *restare*, *übrigbleiben*: *da otto levandone tre* (von 8, wenn man 3 davon nimmt) *resta* (bleibt) *cinque*.

Die Multiplication durch *volta* oder *via* (bei Alten auch *fia*, aus *fiata*, ein Mal, abgekürzt) und *fare*: *quattro volte cinque fa venti*, *tre via quattro fa* oder *fan dodici*. Zur Erleichterung dieser Operation dient, wie bei uns, das Ein mal Eins, *l'abbacchino*:

*un via uno fa uno,*  
*due via due fan quattro,*  
*due via tre fan sei* etc.;

man kann auch das *fa* oder *fan* weglassen, und bloß sagen: *tre via cinque, quindici*.

Die Division durch *in*: *tre in dodici* (drei in zwölfen) *quattro volte* (viermal).

Ein ganz eigenthümlicher Gebrauch herrscht in Sätzen, wie *per le città crebbero l'un venti i mendici*, für si accrebbero dall' uno al venti, sie vermehrten sich von Einem zu zwanzig.

b) Die Ordinalzahlen.  
(Numeri ordinativi o ordinali.)

Es sind folgende:

- |           |   |
|-----------|---|
| il primo  | P' undécimo oder decimo primo oder undicesimo;                                  |
| - secondo | il duodecimo oder dodecimo oder decimo secondo<br>oder dodicésimo;              |
| - terzo   | - tredecimo oder decimo terzo oder terzo decimo<br>oder tredicésimo;            |
| - quarto  | - quattordecimo oder decimo quarto oder quarto-<br>decimo oder quattordicésimo; |
| - quinto  | - quindecima oder decimo quinto oder quintode-<br>cimo oder quindicésimo;       |
| - sesto   | - sedecimo oder decimosesto oder sestodecimo<br>oder sedicésimo;                |
| - settimo | - diciassettesimo oder decimo settimo;  |
| P' ottavo | - diciottésimo oder decimottavo oder decim'ottavo;                              |
| il nono   | - diciannovésimo oder decimo nono;  |
| - décimo; | - ventesimo oder vigesimo;  |
|           | - ventesimo primo oder vigesimo primo oder ven-<br>tunesimo;                    |
|           | - ventesimo secondo oder vigesimo secondo oder<br>ventiduesimo;                 |
|           | - ventesimo terzo oder vigesimo terzo;  |
|           | - ventesimo quarto oder vigesimo quarto oder<br>ventiquattresimo etc.;          |
|           | - trentesimo oder trigesimo;  |
|           | - trentesimo oder trigesimo primo oder treutune-<br>simo;                       |
|           | - quarantesimo oder quadragesimo;   |
|           | - cinquantesimo oder quinquagesimo;   |
|           | - sessantesimo oder sessagesimo;  |
|           | - settantesimo oder settuagesimo;   |
|           | P' ottantesimo oder P' ottuagesimo;   |
|           | il novantesimo oder nonagesimo;   |
|           | - centesimo;  |
|           | - centesimo primo, secondo etc., nono, decimo;                                  |
|           | - cento undicesimo — dodicesimo — tredicesi-<br>mo etc.;                        |

- il cento ventesimo, trentesimo etc.;
- ducentesimo oder dugentesimo;
  - trecentesimo;
  - quattroceniesimo;
  - cinquecentesimo;
  - secentesimo;
  - settecentesimo;
  - P' ottocentesimo;
  - il novecentesimo;
  - millesimo;
  - millesimo primo, secondo etc.;
  - millesimo centesimo;
  - duemillesimo;
  - diecimillesimo;
  - centomillesimo oder cenmillesimo.

### Bemerkungen.

Von den verschiedenen Formen der Ordinalzahlen ist zu merken, daß die Formen *decimo primo, secondo etc.* die edelsten und besten sind; *tredecimo, quattordécimo, quindecimo etc.* etwas alterthümlich klingen; die Formen *undicésimo, dodicésimo, tredicésimo* die am gewöhnlichsten im gemeinen Leben gebraucht sind. Die Formen *vigesimo, trigésimo, quadragésimo*, oder überhaupt die mehr lateinischen Formen, werden seltner gebraucht und haben etwas gesuchtes.

So wie man bei den Cardinalzahlen von 140 an, der Kürze wegen, nicht *centoquaranta*, sondern *cenquaranta* sagt; ebenso bei den Ordinalzahlen von 111 an nicht mehr *centesimo undecimo*, sondern *cento undecimo, cento dodécimo etc.*, und ebenso mit allen Hunderten, also *ottocentesimo decimo*, aber *ottocento undecimo etc.*

Man schreibt die Ordinalzahlen nicht gern anders, als mit Buchstaben, also nicht *il 38<sup>mo</sup>*, sondern *il trentottesimo*.

Die Ordinalzahlen sind wahre Adjective und man sagt daher: *il primo giorno, la seconda parte, i primi mesi, le prime ore*.

Die Ordinalzahlen stehen gern vor ihrem Substantiv und haben dann stets den bestimmten Artikel: *il primo giorno, la seconda volta etc.*

Als Titel und Ueberschriften werden die Zahlwörter ohne Artikel hinter das Substantiv gestellt: *Parto prima, Capitolo secondo, Tomo terzo, Canto decimo*. Eben deshalb werden sie auch ohne Artikel den Namen der Personen beigelegt: *Federigo secondo, Carlo quinto, Luigi decimo ottavo etc.*

Als ganz eigenthümlich verdient hier die Stelle *Inf. 4, 148* angeführt zu werden:

*La sesta compagna in due si scema;*  
wo *sesta* soviel heißt, als aus 6 Personen bestehend.

Da man sich der Zahlen zur Zeitbestimmung bedient, so wird es nicht unpassend seyn, hier einiges über die Art, wie die Italiäner die Zeit bezeichnen und einteilen, einzuschalten.

Die Jahrzahl heißt *il millesimo*, also *a questo libro vi manca il millesimo*, die Jahrzahl ist auf dem Titel nicht angegeben; was man auch kürzer in Katalogen durch *s. a.* (*senz' anno*), ohne Jahr, angiebt. Die Jahrzahl selbst wird in Cardinalzahlen ausgedrückt. Auf die Frage: in che anno siamo? in welchem Jahre sind wir? welches Jahr haben wir? antwortet man: *siamo nel mille otto cento quarantuno*.

Die Jahrhunderte der christlichen Zeitrechnung werden auf zwei verschiedene Arten angegeben; entweder, wie in allen Sprachen, sagt man *il secolo decimo sesto, decimo settimo*, das 16te, das 17te Jahrhundert; oder, auf mehr italiänische Weise, benennt man das Jahrhundert nach den Hunderten, welche in der Jahrzahl angegeben werden, und sagt *il trecento, il cinquecento*, das 13, das 15, wo wir sagen würden das 14te und das 16te; also Dante visse nel duecento e nel trecento, Dante lebte in dem 13ten und im 14ten Jahrhundert. Diese letztere, vorzüglich in der Litterargeschichte fast ausschließlich gebrauchte Bezeichnung hat nun wieder die Bildung solcher Wörter veranlaßt, wie *un trecentista*, ein Schriftsteller des trecento, oder des gran secolo, wie die Italiäner es nennen, des 14ten Jahrhunderts nemlich, was allgemein als eine rühmende Bezeichnung gilt; wie dagegen *un secentista*, einer aus dem 17ten, für eine tadelnde, verachtende gilt. Natürlich kann man mit dieser Bezeichnungsart nicht über das elfte Jahrhundert, *il mille*, hinausgehen, womit die Italiäner die Anfänge ihrer litterarischen Bildung be-

zeichnen; weil, wenn man weiter hinaufginge, *Pottocento* es zweifelhaft ließe, ob man das 9te oder 19te Jahrhundert meinte. Für diese früheren Jahrhunderte muß daher die gewöhnliche Benennung *il secolo decimo, nono, ottavo* etc. eintreten, so wie ebenfalls die jetzt gebräuchliche Benennung der Jahrhunderte nicht ohne Zweideutigkeit über *due mila*, das Jahr 2000, hinaus gebraucht werden kann, und man wird dann entweder die andere Bezeichnung wählen, oder sagen müssen: *il trecento dopo le duemila*, das 4te Jahrhundert nach 2000.

Die Bezeichnung der Monate und Tage, oder des Datums, geschieht auf folgende Weise:

Auf die Frage *in che mese siamo?* in welchem Monat sind wir? wird geantwortet: *nel mese di Gennajo*, oder *nel Gennajo*<sup>1)</sup>, *Febbrajo*, *Marzo*, *Aprile*, *Maggio*, *Gingno*, *Luglio*<sup>2)</sup>, *Agosto*, *Settembre*, *Ottobre*, *Novembre*, *Dicembre*. Oder auf die Frage *che mese abbiamo?* welchen Monat haben wir? antwortet man: *Gennajo*, *Febbrajo* etc.

Auf die Frage *che giorno abbiamo?* wird geantwortet: *Lunedì*, *Martedì*, *Mercoledì*<sup>3)</sup>, *Giovedì*, *Venerdì*, *il Sabato*<sup>4)</sup>, *la Domènica*.

Auf die Frage *ai (oder alli) quanti siamo?* zu dem wie vielsten (des Monats) sind wir gekommen? oder nach unserer Art: den wievielften haben wir? antwortet man: *ai dieci*, *ai venti* etc. Oder: *quanti ne abbiamo?* wie viele (des Monats) haben wir? *quattordici*, *venticinque* etc.

Unbestimmt kann man auf solche Fragen auch antworten: *ai primi* (oder *al principio*) *d'Agosto*, *di Settembre*, in den ersten Tagen —; *agli ultimi di Gennajo*, oder *verso la fine d'Ottobre*, in den letzten Tagen, gegen Ende —.

Als Unterschrift der Briefe schreibt man wohl *il primo*, *il secondo di Marzo*; bei den größeren Zahlen aber bedient man sich ausschließlich der Cardinalzahlen und schreibt:

Roma il di oder a di 12 ( *dodici*) *Giugno*;

— il 12 *Maggio*;

— ai 12 *Luglio*;

— li 12 *Settembre*, oder endlich bloß 12 *Agosto*.

1) Auch *Gennaro*. 2) Bei Alten auch wohl *Giulio*. 3) Bei Alten auch *Mercoledì*, und ganz veraltet *la Mezzedima*. 4) Oder *Sabbato*.

Die Stunden des Tages werden auf folgende Weise angegeben.

Auf die Frage: wie spät ist es? che ora è, oder che ora fa? antwortet man gewöhnlich: è l'una, oder è un' ora; sono le due, le tre, le quattro etc.; seltner le tre, le cinque sono battute oder suonate, es hat 3 oder 5 geschlagen, oder suoneranno, es wird schlagen; noch seltner sono tre ore etc. È mezzo giorno oder mezzodì, es ist Mittag; è mezza notte, es ist Mitternacht.

Die Bruchtheile der Stunden werden so angegeben: è un' ora e un quarto, un' ora e mezzo <sup>1)</sup>, un' ora e tre quarti, es ist ein viertel auf zwei, halb zwei, dreiviertel auf zwei; oder è mezz' ora, sono tre quarti dopo mezzodì, es ist halb eins, dreiviertel auf eins.

Auf die Frage a che ora? um welche Stunde? antwortet man: all' una, alle due, alle tre etc.; a mezzodì, a mezza notte: verso oder dopo le quattro e mezzo, gegen oder nach halb fünf.

Um die italiänische Zeitrechnung vollständig zu kennen, muß man noch folgendes wissen:

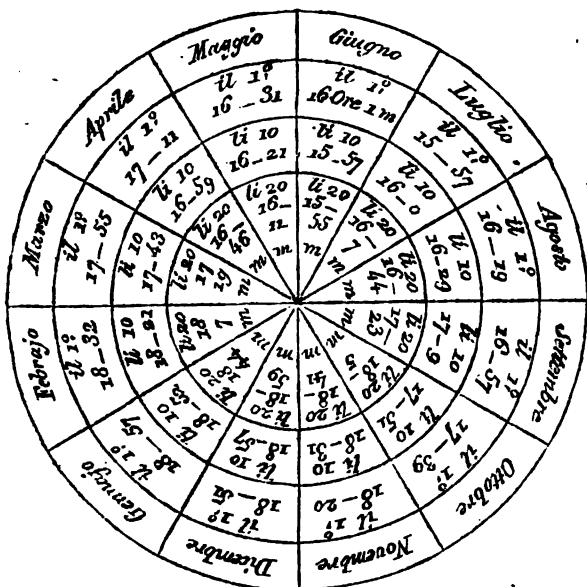
Die Italiäner theilten ehemals durchaus, und jetzt wenigstens noch in Rom, den Tag nicht wie wir in zweimal 12 St. von Mitternacht an gerechnet, sondern in 24 St., welche hintereinander weg gezählt werden, doch so, daß man nur bis zur 23. St. zählt, die 24. wird als solche nicht genannt, sondern heißt Avemaria, weil im Augenblick, wo die Sonne untergeht, die Kirchenglocken zu diesem Gebet anschlagen. Von diesem Augenblick an werden die Stunden bis wieder zu Sonnenuntergang gezählt; sagt man also: man werde kommen, all' una, alle due etc., so heißt das immer: all' una, alle due di notte, nach Sonnenuntergang. Da es nun aber unmöglich gewesen wäre, die vielen Schläge der Stunden am Tage und besonders gegen Abend richtig zu zählen, so schlugen die Uhren und schlagen noch jetzt in Rom nur immer bis 6, was sich also viermal täglich wiederholt und allerdings in den lan-

1) Man kann auch sagen: un' ora e mezza, wo dann mezza als Adjectiv steht und unserm eine und eine halbe Stunde entsprechen würde.

gen Winternächten zu Irrthümern Anlaß geben kann. Diese Art der Zeiteintheilung, bei welcher namentlich der Sonnenuntergang als das Ende des Tages, und die Beendigung aller Geschäfte, deutlich und sinnlich stets wahrnehmbar ist, muß einem mehr im Freien lebenden, mehr von sinnlichen Eindrücken beherrschten, und es überhaupt mit der Zeit und der Arbeit nicht so genau nehmenden Volke durchaus bequemer scheinen, als unsere von sinnlich nicht wahrnehmbaren Zeitpunkten, Mittag und Mitternacht, abhängige Stundenzählung, weshalb sie auch Göthe <sup>1)</sup> als eine für Italiäner ebenso zweckmäßige als natürliche in Schutz nimmt. Dem Fremden ist sie freilich höchst unbequem, weil dieser nicht aufhört nach Mittag und Mitternacht zu rechnen und diese astronomischen Zeitpunkte natürlich jeden Tag auf eine andere Zahl seiner Uhr fallen, je nachdem der Sonnenuntergang täglich früher oder später eintritt. Diese Unbequemlichkeit wird besonders dadurch so lästig, daß alle Taschenuhren, und jetzt auch die meisten öffentlichen Stadtuhren in Italien, das gewöhnliche europäische, von den Italiänern das französische genannte, Zifferblatt haben. Will man also nach unserer Art wissen, wann es Mittag ist, so muß man erst fragen, wann geht am heutigen Tage die Sonne unter, wonach sich denn die Mittagstunde leicht berechnen läßt; indeß da die Veränderung eine tägliche ist und also nur Bruchtheile von Minuten von einem Tage zum andern betragen würde, so hat man die Auskunft getroffen, daß man in die Taschenuhren ein Blättchen legt, wie das nebenstehende <sup>2)</sup>, welches von 10 zu 10 Tagen die verschiedene Stunde angiebt, auf welche Mittag fällt. Die ganze Schwierigkeit entsteht nur, wenn man beide Rechnungsarten mit einander verbinden will; für den Italiäner ist sie gar nicht vorhanden; ihm genügt zu wissen, wann die Sonne untergeht, was er mit Augen sehen kann und was alle Glocken der Stadt ihm deutlich angeben; um Mittag und Mitternacht kümmert er sich nicht, weil sie nicht sinnlich wahrnehmbar sind, und wirft man ihm vor, daß

1) T. 55. p. 170. Stundenmaß der Italiäner. 2) Dieses, aus Valent. II. in sine genommene Blättchen zeigt die jedesmalige Mittagstunde für Rom an; natürlich müßte ein solches Blättchen ganz andere Zahlen enthalten, wenn es für einen Ort gelten sollte, welcher unter einem andern Breitengrad läge.





er nicht anders als durch Berechnung diese Momente bestimmen könne, so antwortet er mit vollkommenem Rechte, daß auch wir nur durch Berechnung ersehen, wann die Sonne auf- und untergeht.

Was dem Italiäner ferner seine Zeiteintheilung so bequem macht, ist der große Einfluß, welchen von jeher die Kirche auch auf die Lebensweise des Volkes und die Tageseintheilung ausgeübt hat und noch übt. Die katholische Kirche nemlich hat seit alter Zeit den täglichen Gottesdienst auf 7 Zeitpunkte vertheilt, welche die kanonischen Stunden heißen, und wovon 5 zwischen Mitternacht und Mittag, zwei aber zwischen Mittag und Sonnenuntergang fallen. Sie heißen mattutino, prima, terza, sesta, nona, vespro oder vespero und compieta, und da sie von allen Kirchen durch Läuten bezeichnet werden, so hat das Volk sich gewöhnt seine Essstunden u. s. w. danach zu richten, so daß z. B. nona unserer Mittagszeit ziemlich entspricht. Mit diesen kanonischen Stunden wird die Zeit sehr häufig in älteren Schriften, bei Dante, Boccaccio, Petrarca u. s. w., bezeichnet. Dante endlich bedient sich auch wohl zuweilen der alten römischen Zeiteintheilung, wonach der

Tag, wie die Nacht, jedes in 12 Stunden getheilt wird, von Sonnenaufgang zu Sonnenuntergang gerechnet, so daß bei ihm la sesta, was nach italienischer Art zwischen 10 und 11 Uhr fallen würde, zuweilen für unsere 12. Stunde als Mittag gebraucht wird. So

Par. 30, 2: Forse semila miglia di lontano

Ci ferve l' ora sesta —.

Das Alter des Menschen wird, wie im Französischen, durch das Verbum haben ausgedrückt: egli ha venti, trenta, cinquant' anni, oder un giovane di diciott' anni, oder egli è nell' età di vent' anni. Bei Kindern unter 2 Jahren zählt man nach Monaten und sagt: questo fanciullo ha tre, cinque, sei, nove mesi, ha un anno, ha diciotto mesi.

Die Zeitbestimmung der Zukunft wird durch Präpositionen ausgedrückt: oggi oder domani a otto, heute, morgen über 8 Tage. In oder fra tre, cinque giorni, in 3 oder 5 Tagen. In 14 Tagen wird, wie im Französischen, durch in oder fra quindici giorni ausgedrückt.

Die Vergangenheit durch essere oder fare: è un anno oder un anno fa, es ist ein Jahr her; sono due mesi, oder due mesi fa, es ist 2 Monat her; steht das Verbum voran, so kann es im Singular und im Plural gebraucht werden: oggi fa ventidue giorni, oder or fan sedici anni.

#### c) Collectivzahlwörter.

(Numeri collettivi.)

Man kann sie füglich in 2 Klassen theilen: α) solche, welche Individuen und Zahlen, β) solche, welche Zeiträume umfassen.

##### α) Collectiva von Individuen und Zahlen.

Ambo, beide, ist relativer Natur, indem es sich meist auf zwei schon erwähnte Dinge oder Personen bezieht. Es kommt in drei Formen vor: ambo, ambi und ambe. Ambo kann unbedenklich von zwei Gegenständen jedes Geschlechts gebraucht werden: ambo gli orecchi, ambo le mani, will man aber das Geschlecht bezeichnen, so wählt man ambi für männliche, und ambe für weibliche Gegenstände, doch wird ambi jetzt wenig oder gar nicht mehr gebraucht. So wie wir statt

beide wohl gern sagen: alle beide, so verstärkt der Italiäner ambo durch Hinzufügung von due, und da due selbst auch in den Formen duo, dui, dua, duoi vorkommt, so giebt dies eine große Zahl möglicher Formen, wovon indeß bei Älteren und Neueren meist nur vorkommen: ambeduo, ambiduo, ambodue, amboduo, ambedue, ambidue, ambidui. Außerdem hat das Wort noch eine innere Umbildung erfahren und kommt vor in den Formen: amendua, amendue, amenduni und amenduoi. Andere gleichbedeutende, aus intra und ambo entstandene, Formen sind: entrambi, entrambo, entrambe, intrambo, i, e, ja man findet: intramendue, tramendue, tramendui, tramen-dani. Von allen diesen allerdings vorkommenden Formen erlaubt der alltägliche Gebrauch außer ambo und ambe kaum noch andere, als ambidue und ambedue. Am gewöhnlichsten aber vermeidet man diese etwas gesuchten Formen ganz und gar, und sagt: l' uno e l' altro, oder l' una e l' altra, oder tutti e due, oder tutti a due, daher bei Älten auch tuttadue, tuttatre; wie man denn auch bei anderen Zahlen sagt: tutti e tre, tutti e cinque etc. (Vergl. tutto.)

Uebrigens ist noch zu bemerken, daß ambo und alle obige Wörter nur von zwei einzelnen Gegenständen gebraucht werden können, nicht aber, wenn jeder der beiden Gegenstände im Plural stünde, und daß die Formen intrambo, entrambo nie ad-jektivisch, sondern stets absolut gebraucht werden;

Gerus. lib. 2, 16: D' una cittade entrambi e d' una fede. Ambo steht immer vor dem Artikel: ambo le mani, ambo le orecchie.

*Un pajo* und *una coppia*, ein Paar, und zwar mit dem Unterschied, daß *un pajo* von solchen Dingen gebraucht wird, welche ihrer Natur nach zusammengehören und unzertrennlich sind, wie *un pajo di forbici*, eine Scheere, *un pajo di guanti*, ein Paar Handschuhe, — *di calzette*, Strümpfe, — *di calzoni*, Beinkleider u. s. w.; *coppia* aber von solchen, welche nicht nothwendig, aber doch gewöhnlich paarweise vorkommen: *coppia di cani*, *di buoi*, *di cavalli*; doch erlaubt der Gebrauch auch für solche Gegenstände *pajo* zu sagen: *un pajo d' uova*, *di galline*, *di piccioni* etc.

*Una terzina*, eine Zahl von dreien, gewöhnlich die Terzine, eine eigenthümliche Versart; *un terzetto* dagegen ein

Gedicht von 3 Versen oder vielmehr die einzelnen Glieder eines Gedichts in Terzinen.

*Una quartina*, eine Zahl von viere, gewöhnlich ein Gedicht oder eine Strophe von 4 Versen, welche auch wohl quartetto heißt.

*Una cinquina*, Zahl von 5; *sestina*, von 6, gewöhnlich aber eine eigenthümliche Dichtungsart; *una settina*; *una ottina*; *una ottava* ist eine 8zeilige Stanze; *una novēna* eine neuntägige Andacht; *una decina* eine Zehnheit jeder Art, auch eine Stanze von 10 Versen; *una dēca* ist ein Werk, welches aus 10 Büchern besteht; *una dodicina* und gewöhnlicher *dozzina*, ein Duzend; ein mehr florentinisches Wort dafür ist *serqua*, welches, indess doch nur von Eiern, Bröbden, Birnen, Äpfeln u. s. w. gebraucht wird; *una quindicina*, eine Mandel oder 15 Stück; *una ventina*, eine Stiege oder 20 Stück; ebenso eine *trentina*, *quarantina* etc.; *una sessantina*, ein Schoß oder 60 Stück; *una centina* und gewöhnlicher *un centinaio*, ein Hundert, auch ein Centner; *un migliajo*, ein Tausend.

Die Zahlenverbindungen, besonders im Karten-, Würfel- und Lotteriespiel, haben wieder andere Formen.

Die Eins heißt *un asso*; *un ambo*, ein Zweier oder eine Ambe; *un terno*, eine Terne; *una quaderna*, seltener *quaterna*, eine Quaterne; *un quaderno* ist ein Heft gewöhnlich von 4 Bogen, aber auch ein Buch Papier, auch ein Wurf von Wieren im Würfelspiel; *un quinterno*, ein Fünfer und ein Heft von 5 Bogen; *una cinquina* ist eine Quinterne; *un sesterno*.

In anderer Beziehung braucht man *un numero binario*, *ternario*, *quaternario* und *quaternario*, *quinario*, *senario*, *settenario*, *ottonario*, *novaro*, aus zweien, dreien u. s. w. bestehend.

§) Collectiva, welche Zeiträume umfassen.

Solche sind: *un biduo*, ein Zeitraum von 2 Tagen; *un triduo*, von 3; *una novēna*, von 9; *una quarantina* oder *quarentina* oder *quarantena*, eine Dauer von 40 Tagen; das 40tägige Fasten der katholischen Kirche heißt *la quarēsima*.

Un bimestre, un trimestre, un quadrimestre, un semestre, eine Zeit von 2, 3, 4, 6 Monaten.

Un biennio, un triennio, un quinquennio. oder lustro, un decennio, eine Zeit von 2, 3, 5, 10 Jahren.

d) Verhältnisszahlen.

(Numeri proporzionali.)

Sind solche, welche angeben, wie oft die Einheit in einem angegebenen Ganzen enthalten sey, und sind theils Substantive, theils Adjective.

Die Substantive sind:

Il duplo oder il doppio, il triplo, il quadruplo, il quintuplo, il sestuplo, il settuplo, l'ottuplo, il decuplo, il ventuplo, il trentuplo etc., il centuplo, das Doppelte, das Dreifache, Vierfache u. s. w.

Die Adjective sind:

Semplice, doppio, triplice, quadruplice, quintuplice, sestuplice, settuplice, ottuplice, einfach, doppelt, dreifach u. s. w. Die fehlenden Formen werden so ersetzt, daß man sagt: nove volte, so wie alles, was über hundert hinausgeht: cento due volte, mille volte, neunmal, tausendmal u. s. w.

e) Distributivzahlen.

(Numeri distributivi.)

Eigentlich hat der Italiäner dergleichen nicht und drückt die Eintheilung einer Menge durch Präpositionen aus, wie ad uno ad uno, einzeln; a due a due, zu zweien; a dieci a dieci etc., a coppia oder a coppie, paarweise.

Die schon früher gelegentlich erwähnten Theilungswörter oder Brüche sind: un quarto,  $\frac{1}{4}$ ; tre quarti,  $\frac{3}{4}$ ; un terzo,  $\frac{1}{3}$ ; la metà, die Hälfte. Mezzo, ist bald Substantiv und heißt dann die Mitte: nel mezzo della strada, in der Mitte der Straße; bald Adjectiv, wo es dann halb bedeutet: il mezzo di, la mezza notte, eigentlich die halbe Nacht oder Mitte der Nacht; una libbra e mezza,  $1\frac{1}{2}$  Pfund <sup>1)</sup>;

1) Adjectivisch scheint es auch in den Redensarten in oder di mezzo il — s. B.:

Petr. S. 272: Con refrigerio in mezzo 'l fuoco vissi.

Ariost. 1, 25: Vede di mezzo 'l fiume un cavalliero.

halb Adverbium: mezzo vestito, halb bekleidet; mezzo morto, halb todt. Deshalb kann man sagen: una libbra e mezzo, wo es Substantiv, und una libbra e mezza, wo es Adjectiv ist.

Ferner: un quinto,  $\frac{1}{5}$ ; un sesto,  $\frac{1}{6}$ ; oder la quinta, sesta, settima etc. parte, der 5te, 6te u. Theil eines Ganzen. Una centesima ist als Münze der 100ste Theil der lira, welche in verschiedenen italiänischen Staaten von verschiedenem Werthe ist.

## 2) Unbestimmte Zahlwörter.

(Numerali indeterminati.)

Zu den Zahlwörtern kann man endlich noch einige Wörter rechnen, welche, ohne die Zahl der Gegenstände anzugeben, entweder die Totalität oder einen unbestimmten Theil der erwähnten Gegenstände andeuten. Solche sind:

*Tutto*, halb Substantiv, halb Adjectiv, halb Adverbium.

Als Substantiv bedeutet es das Ganze: conosco il tutto, und dann hat es natürlich den Artikel; oder Alles: tutto è finito, tutto insieme, ohne Artikel;

Inf. 34, 69: — — ed oramai

È da partir, chè *tutto* avem veduto.

Als Adjectiv hat es natürlich die Formen tutto, a, tutti, e. Der Artikel des dazu gehörenden Substantivs steht dann fast immer zwischen tutto und dem Substantiv: tutto il mondo, tutta la terra, tutte le donne. Seltener folgt tutto auf das Substantiv;

Petr. S. 1: Ma ben veggio or siccome al popol *tutto*.

Daß die Alten auch tutto indeklinabel brauchen, und sagen per tutto Roma, con tutto la pace, con tutto l'onta, per tutto le strade, ist schon früher (S. 196.) erinnert worden. Noch seltener wird der Artikel weggelassen; D. Conv.: Dobbiamo tornare a Dio con tutto nostro intendimento, sicchè a quello porto si venga con *tutta* soavità e con *tutta* pace. Petr. P. 2. C. 4: *Tutte* lingue son mute —. Sehr oft entsteht aus dem Setzen oder Weglassen des Artikels nach tutto eine ganz verschiedene Bedeutung, z. B. tutto il giorno heißt: den ganzen Tag lang, tutto giorno oder tutto dì ist das toujours der Franzosen.

Par. 17, 51: Là dove Christo *tutto di* si meroa  
(Tag für Tag, immerfort).

Purg. 27, 105: Ma mia suora Racchel mai non si smaga  
Dal suo miraglio e siede *tutto giorno*.

Ebenso bildet tutto mit anderen Zeit angehenden Worten wahre Zeitadverbien, wie

*Tutt' ora*, immer, jederzeit.

Cino. Ball.: Parmi vedere in lei, quand' io la guardo,  
*Tutt' or* nuova bellezza.

Sogar im Plural findet es sich so;

Petr. II. C. 2: Movi la lingua, ov' erano *tutt' ore*  
Disposti gli ami, ov' io fui preso all' esca.

*Tutto tempo*, immer, jederzeit.

Purg. 33, 37: Non sarà *tutto tempo* senza reda

L'aquila che lasciò le penne al carro.

*Tutti und tutte*, mit darunter verstandenen Substantiv, heißt alle. *Tutti* se n' andarono, sie gingen alle davon; *tutte* son morte, sie sind alle todt.

In Verbindung mit Zahlwörtern wird meistens ein e zwischen diesen und tutto eingeschoben;

Bocc.: Che andate voi cercando a questa ora *tutti e tre*?

Purg. 9, 12: Là 've già *tutt' e cinque* sedevamo.

M. Villani. L. 1. c. 51: Tutte e sei le sue galee ruppe.  
Bei diesem letzteren Schriftsteller findet sich sogar das ganz veraltete *tutte a tre*.

Dies e, welches auch jetzt noch gebräuchlich ist, ist zweifelhaften Ursprungs. Salviati <sup>1)</sup> hält es für eine Abkürzung von cioè (das heißt), wir möchten es lieber für den Plural des Artikels nehmen, welcher bei Alten sehr häufig e statt i lautet <sup>2)</sup>: e cavalieri, e consoli (die Ritter u. f. w.), wobei man denn freilich annehmen müßte, daß es *abusive* auch auf solche Fälle übertragen worden sey, wo der weibliche Artikel stehen müßte, wie *tutte e quattro le donne*.

Uebrigens wird tutto mit Zahlwörtern von Aelteren und Neuern auch ohne das e gebraucht;

Petr. Canz. 6: Ti chier mercè da *tutti sette* i colli.

Dante Convito: E queste *tutte tre* parti per ordine sono etc.

1) Avv. L. 4. Part. 4.

2) So immer in dem Boccaccio von

Aldo 1522; s. B. 7, 6: *tutti e beni*.

Petr. Trionfi: Andando *tutti tre* sempre ad un giogo.

Pecorone: Era in pericolo di perdere *tutti due* i figliuoli.

Endlich wird *tutto* oft adverbialisch gebraucht, wie unser ganz, besonders wenn es mit Adjectiven verbunden wird, ohne darum seine Declination aufzugeben. Die Italiäner kennen nicht die absurde Regel der Franzosen, daß man tout affligé und toute malade sagen solle, bloß weil das eine Wort mit einem Vokal, das andere mit einem Consonanten anfängt, sondern sie richten sich einzig und allein nach dem Geschlecht des Subjects: tutto pensoso, tutta sola. Bocc. 4, 9: La finestra era molto alta da terra, perchè, come la donna cadde, non solamente morì, ma *tutta* si disfece.

D. Inf. 8, 39: Ch' io ti conosco ancor sie lordo *tutto*.

Purg. 11, 78: A me che *tutto* chin con loro andava. Zuweilen kommt dieß *tutto* in adverbialer Bedeutung auch mit Verbis und mit Substantiven verbunden vor; wie unser ganz und gar.

D. Inf. 23, 19: Già mi sentia *tutto* arriciar li peli.

Ibd. 112: Quando mi vide *tutto* si distorse.

Petr. Canz. 15: — ond' io *tutto* mi struggo.

In Sätzen, wie

Inf. 19, 64: Perchè lo spirito *tutti* storse i piedi, kann es auch nichts anderes bedeuten als totalmente (ganz und gar). Oder

Inf. 28, 128: Levò 'l braccio alto, con *tutta* la testa. Ferner; Bocc.: Il letto con *tutto* Messer Torello fu tolto via; con *tutta* la cassa il tirò in terra; e trovato il ronzino della giovane ancora con *tutta* la sella; la quale due usuraj con *tutto* lui se ne portano a casa, wären zu übersetzen: das Bett mit M. T. wie er war — mit sammt dem ganzen Kasten — mit dem Sattel der noch unberührt war — mit sammt ihm wie er war.

Zur Verstärkung von *tutto* wird oft quanto hinzugefügt;

Par. 22, 133: Col viso ritornai per *tutte quante*

Le sette spere —.

Tutti quanti perirono, Alle, so viele ihrer waren, kamen um; alle mit einander.

*Molto*, viel; *poco*, wenig.



Wie das vorige werden sie als Substantiv, als Adjectiv, und als Adverbium gebraucht.

Substantivisch; Bocc.: Di gran lunga è da eleggere *il poco* e saporito, che *'l molto* ed insipido.

Als Adjectiv nehmen beide das Geschlecht und die Zahl ihres Substantivs an: *molto* nomini, *molte* donne.

Als Adverbium kommt *molto* mit Verben, Adverbien und Adjectiven vor: *maravigliarsi molto*; *molto* bene comprese; *molto* men forti; *molto* profondo, *molto* maggiore. Bei den Alten sogar vor dem Superlativ: Nov. ant. Narcoisso fu *molto bellissimo*; *molto* giustissimo; *molto* ricchissima; monti *molto* altissimi, was aber jetzt ganz aufgegeben ist.

*Molto* kann auch zahlreich heißen, so sagt

Dante Inf. 14, 25: Quella che giva intorno era più *molta*,  
E quella men che giaceva al tormento.

Purg. 5, 43: Questa gente, che preme a noi, è *molta*.

Inf. 18, 28: Come i Roman, per l' esercito *molto*.

*Più che molto*, für sehr viel.

Ariost. 5, 8: Perch' egli mostrò amarmi *più che molto*.

Ganz eigenthümlich und unserm der weiß viel davon, d. h. er weiß nichts davon, ist

Firenz. Lucidi Att. 5, Sc. 3: E' sa *molto* dove e' s' è, der  
weiß viel wo er ist.

Cecch. Incant. Att. 1, Sc. 2: Egli è ancora un cucciolo

Che *sa molto* che cosa si sia moglie.

*Da molto*, *da poco*, wird adjectivisch gebraucht:

Bocc. G. 5, n. 9: Conoscendo Federigo *da molto*, da er ihn als einen wackeren Mann kannte; G. 2, n. 2: Evvendo la donna e *da molto* parendogli, d. h. parendogli una donna di gran stima. Ebenso mit *poco*:

Chi è *da poco*, se perde lo stato, non ha di che dolersi,  
wer feig und untüchtig ist —.

*Poco* ist, wie auch schon aus den obigen Beispielen erhellt, dem *molto* fast in allen Beziehungen parallel. Es ist also ebenfalls Substantiv, Adjectiv und Adverbium: Il grande e 'l piccolo, il *molto* e 'l *poco*.

Adjectivisch, wenig an Zahl: *pochi* giorni, *pochi* sere; gering und unbedeutend, la nave con *poco* vento — sopravvenne.

Par. 16, 1: O *poca* nostra nobiltà di sangue.

Als Adverbium verbindet es sich mit Verben, Adjectiven und Adverbien.

Petr. Trionf.: *Poco* ama se chi in tal ginoco s' arrischia.

Dante Par. 7, 126: Venir a corruzione e durar *poco*.

La donna *poco* savia. *Poco* da terra levati. *Poco* più, *poco* meno, *poco* innanzi.

*Un poco*, ein wenig, auch ein Weilchen.

Bocc. 2, 2: La donna *un poco* sconsolata.

— 7, 1: Estando *un poco* Federigo picchiò la seconda volta.

Auch ganz wie unser einmal.

Gelli. Cappric.: Leggi *un poco* quel che scrive il Conte.

Ma dimmi *un poco* —

Mit verschiedenen Präpositionen erhält es verschiedene Bedeutungen.

*Di poco*, nuper, seit kurzem.

Inf. 9, 25: *Di poco* era di me la carne nuda.

Bocc. Ameto: Io aveva *di poco* queste parole finite.

*A poco* a poco, nach und nach.

Bocc.: Siccome bianca pietra gittata in profonda acqua *a poco a poco* si toglie alla vista. Bon *da poco* ist schon oben die Rebe gewesen. *Per poco*, fere, quasi.

Bocc.: Come avrebbe *per poco* detto egli stesso.

Inf. 30, 132: Che *per poco* è, che teco non mi risso.

Statt poco sagt und schreibt man sehr häufig po':

Dante Son.: Io dico, che quand' ella un *po'* sorride.

Beide Wörter, molto und poco, besonders aber das letztere, können auch Superlativ- und Diminutiv-Formen annehmen.

*Moltissimi* sono, quelli.

Fr. Sacch.: Per la sparuta forma di lui o per *moltissima* onestà di lei.

Bocc.: *Pochissimi* erano coloro a' quali i pietosi pianti — fossero conceduti.

Pulci Morg. 4, 35: Dicea Dodone: aspetta un tal *pochino*.

Firenz: Però vo farmi un *pochin* da discosto.

Bocc. 8, fin.: Emilia — un *pochetto* si vergognò.

Bocc. 2, 10: La donna rivolta a lui un cotal *pocolin* sorridendo disse.

*Troppo*, zu viel.

Es kommt als Adverbium, als Adjectiv und als Substantiv vor.  
Adverbium.

Petr. S. 247: E dissi: a eader va, chi *troppo* sale.

Dante Inf. 32, 90: Sicchè se vivo fossi *troppo* fora.

Bocc. Concl.: Diranno, le cose dette esser *troppo* piene di motti e di ciance.

Die Alten brauchten es auch gern vor dem Comparativ und Superlativ als eine neue Steigerung.

Bocc. 7, 7: *Troppo* maggior cosa che questa non è fu cagion del mio sospiro.

Sehr gewöhnlich steht es auch in eben diesen Fällen als Adjectiv.

Bocc. 2, 5: Con *troppi* maggior colpi.

Borzüglich vor anderen Adjectiven;

Bocc. 9, 1: Non avendo tempo da *troppa* lunga deliberazione.

Ariost. 10, 112: Così privò la fera della cena

Per lei soave e delicata *troppa*.

Als einzelne Kühnheit verdient die Construction bemerkt zu werden

D. Purg. 9, 124: Più cara è l' una, ma l' altra vuol *troppa*

D' arte e d' ingegno, avanti che disserri,  
wo von den Schlüsseln des Purgatoriums die Rede ist.

Endlich als Substantiv.

Parad. 6, 12: Dentro dalle leggi trassi *il troppo* e 'l vano.

- 22, 27: — e non s' attenda

Del dimandar, sì *del troppo* si teme.

*Tanto*, so viel.

Ist bald Adverbium, bald Adjectiv, bald Substantiv.

Adverbium. So viel, so sehr.

Bocc. Introd.: A me medesimo incresce andarmi *tanto* tra tante miserie ravigliando.

Inf. 15, 91: *Tanto*, vogli' io, che vi sia manifesto.

Bocc. 3, 6: *Tanto* disse, *tanto* scongiurò, che ella vinta con lui si pacificò.

- 10, 7: Di questo fu la giovane *tanto* lieta e *tanto* contenta, che —.

Bei den Alten sogar mit Superlativen;

Bocc. Filoc. 7: Appresso i quali Biancofiore veniva *tanto* bellissima che —.

Faz. degli Uberti. Dittam. 4, 10: I quali vivon *tanto* crudelissimi.

Mit Präpositionen;

Bocc. Intr.: Anzi era la cosa pervenuta a *tanto* (so weit).

- 2, 5: E *di tanto* (so weit, so sehr), l'amò Iddio, che ninno male si fece nella caduta.

Inf. 30, 82: S' io fossi pur *di tanto* ancor leggiéro, (nur so weit, so viel noch).

Petr. Canz. 17: — e *in tanto* (inbessen) lagrimando sfogo

Di dolorosa nebbia il cor condenso.

Mit anderen Adverbien;

Bocc. 8, 10: Manifesta cosa è, *tanto* più l'arti piacere quanto più —.

Petr. Canz. 17: E *quanto* in più selvaggio

Loco mi trovo —

*Tanto* più bella il mio pensier l'adombra.

- S. 296: *Tanto* si vede *men*, *quanto* più splende.

Besonders um die Glieder der Vergleichung zu bezeichnen;

Purg. 20, 22: Povera fosti *tanto* —

*Quanto* veder si può per quell' ospizio.

Ibd.: *Tanto* è disposta a tutte nostre prece

*Quanto* il dì dura —.

Adjectiv. So viel, so groß.

Bocc. Proemio: Nella qual noja *tanto* refrigerio già miporsero i piacevoli ragionamenti —.

Inf. 23, 97: Ma voi chi siete, a cui *tanto* distilla

Quant' io veggio dolor giù per le guance?

Petr. Sest. 2: Non ho *tanti* capelli in queste chiome, *Quanti* vorrei quel giorno attender anni.

Bocc. Filoc. 7: E se forse mirabil vi pare che *tanto* nomo (ein solcher Mann) in sì estrema povertà nascesse.

Auch mit verschwiegenem Substantiv;

Bocc. 4, 2: Io ci tornerò e darottene *tante*, che io ti farò tristo — hier percosse, busse.

Auch mit Zahlwörtern;

Ariost. Orl. 40, 7: Che le navi nemiche eran due *tante*.

Galil. Dial.: Cento volte *tante* (stelle) ve ne sono del tutto a noi invisibili.

Seltner substantivisch;

Firenz. Nov.-6: Diverrà adunque due *tanti* maggiore il piacere.

Berni Orl. 36, 51: Sei *tanti* era di forza superato.

Es finden sich auch die Diminutiv-Formen:

*Tantino*;

Buonar. Fiera 4, 4, 2: — per trarne un *tantino*

Di sugo —.

Galil. Dial.: Concediate che l'apparer *tantine* (le stelle) non detrae della loro operazione.

*Tantinetto*;

Salvini Prose tosc. 1, 99: Convieni un *tantinetto* lodarmi.

Von *tanto* werden abgeleitet:

*Cotanto*, ein etwas verstärktes *tanto*.

Petr. Trionf.: Quest' è la terra che *cotanto* piacque

A Venere —.

Inf. 32, 54: — perchè *cotanto* in noi ti specchi?

Bocc. 3, 6: A cui ho io *cotanti* anni portato *cotanto* amore.

Lasca Gelos. 1. 2: Far le nozze voleva e di più detarla di due *cotanti*.

Parad. 34, 6: E la bontà che la fece *cotanta*.

*Altretanto* oder *altrettanto*, ebensoviel, das nemliche;

Purg. 3, 93: E tutti gli altri — —

Non sappiendo il perchè, fero *altrettanto*.

Bocc. 3, 9: Le donò cinquecento lire e tanti gioielli, che valevano per avventura *altrettanto*.

Petr. Trionf.: Ed *altrettante* ardite e scellerate.

*Quanto*, wie viel, wie sehr, so viel, so sehr.

Es erscheint als Adverbium, als Adjectiv und seltner als Substantiv.

Adverbium: wie viel, wie sehr, und ohne Frage so viel, so sehr, und kann Zahl, Zeit und Raum ausdrücken.

Bocc. 3, 7: Non sa *quanto* dolce cosa sia la vendetta.

Inf. 16, 118: Ahi *quanto* canti gli uomini esser denuo.

- 2, 60: E durerà *quanto* il mondo lontana.

Bocc. 2, 8: Quella intendo di guardare *quanto* la vita mi durerà.

Purg. 4, 90: E *quant'* nom più va sù e men fa male.

Bocc. 10, 3: *Quanto* più la guarderò di minor pregio sarà.

- 4, 1: Era costei bellissima del corpo *quanto* alcuna altera femmina fosse mai.

- Fiamm. 4: La giovane domandò: *Quanto* è che tu di lui sapesti novelle?

Purg. 8, 56: Poi dimandò: *Quant'* è che tu venisti Appiè del monte?

Zuweilen entspricht es dem quod attinet der Lateiner;

Inf. 1, 4: E *quanto* a dir qual era, è cosa dura.

Pulci Morg. 6, 9: *Quant'* io, non vidi mai più degna cosa.

Fr. Sacch. 131: Pruova la tua ventura, che *quant'* io, ho provata la mia.

Mit verschiedenen Präpositionen;

Bocc. 8, 7: E cominciato a guardare *in quanto* ella poteva.

- 10, 6: *Per quanto* viver dovea, so' lange als —.  
Adjectiv;

Bocc. 8, 9: Non vi potrei dire, *quanta* sia la cera che vi s'arde a queste cene.

Par. 8, 46: E *quanta* e quale vid' io lei far pine  
Per allegrezza nuova che s'accrebbe.

Petr. C. 4: *Quante* montagne ed acque  
*Quanto* mar, *quant*i fiumi  
M'asconder que' duo lumi.

Bocc. Ameto: a tuoi piaceri  
Misuro la mia cura tutta *quanta*.

Petr. Trionf.: Ma ferma son d'odiarli tutti *quant*i.  
Substantiv;

Par. 30, 120: Il *quanto* e 'l quale di quella allegrezza.

Pulci Morg. 18, 71: Che pagherete voi? ditemi il *quanto*?

Aus quanto bilden sich:

*Alquanto*, etwa 8, einiges.

Es findet sich als Adverbium, als Adjectiv und als Substantiv.

Adverbium, zeitlich, örtlich, sächlich;

Bocc. 8, 9: E stata *alquanto* tornò dentro.

Petr. C. 4: E se questo mio ben durasse *alquanto*.

Bocc. 1, 5: Commencio il re *alquanto* a maravigliarsi.

Inf. 4, 97: Da ch' ebber ragionato insieme *alquanto*.

## Adjectiv;

Bocc. Fiamm. 6: Ma dopo *alquanto* spazio ella a me ritornò.

Petr. C. 10: L'industria d' *alquanti* uomini s' avvolse

Per diversi paesi.

## Mit verschwiegenem Substantiv;

Bocc. 2, 6: Ella vide venire una cavriola ed entrare ivi vicino in una caverna e dopo *alquanto* (tempo) uscirne.

## Substantiv, besonders im Plural.

Bocc. 2, 7: Ed ultimamente *alquanti* che risentiti erano, all' arme corsi, u' uccisero.

Petr. Trionf.: Ma d' *alquante* dirò, che 'n sulla cima Son di vera onestate.

Bocc. 1, 1: Chi *alquanto* di tempo non prende avanti.

Bei ganz Alten findet sich auch *alquantuni* für Einige;

Fr. Giord. Pred.: *Alquantuni* ostinatamente mai non lo vollero

*Quantunque.*

Als Conjunction: obgleich, wenngleich (s. unter den Conjunctionen). Es ist aber auch Ausdruck einer unbestimmten Quantität: wie viel, wie sehr, wie lange, wie oft.

Petr. S. 211: Chi vuol veder *quantunque* può natura.

Ginsto de' Conti: Non mi dorrà *quantunque* mai soffersi.

Bocc. 3, 5: Il cavaliere da avarizia tirato rispose, che gli piaceva e *quantunque* egli volesse; hier: wie lange immer.

## Auch adjectivisch;

Bocc. Introd.: *Quantunque* volte meco pensando riguardo —.

Inf. 5, 12: *Quantunque* gradi vuol, che giù sia messa.

Bei ganz Alten findet man auch *quantunqua*, *quantunca*, *quantunche*.

*Parecchi, parecchie.*

Nonnulli, einige.

Es ist Adjectiv und sollte daher stets männlich auf i, weiblich auf e ausgehen, wie es auch häufig geschieht: *parecchi anni*, *parecchie ore*. Indes findet sich *parecchi* auch mit weiblichen Substantiven verbunden;

Bocc.: Se io le volessi tutte contare, io non ne verrei a capo in *parecchi* miglia.

*Parecchie* aber kann nur weiblich gebraucht werden.

## IV. Vom Pronomen.

(Del. pronome o viconome.)

Man pflegt die Pronomina oder Fürwörter gewöhnlich in persönliche, possessive, demonstrative, relative, interrogative u. einzutheilen, und auch wir wollen dieser Eintheilung folgen.

## A. Persönliche Fürwörter.

(Pronomi personall.)

Sie können, der Natur der Sache nach, sich nur auf die 3 Personen ich, du, er beziehen, wovon die letztere nur zwei Formen: er und sie, haben kann, da es keine Form für das Neutrum es im Italienischen giebt.

Jede dieser 3 Personen kann aber in einem dreifachen grammatischen Verhältniß stehen: entweder a) als Subject oder Rominativ: ich; oder b) als directes Object, Affusativ: mich; oder c) als indirectes Object oder Casus obliquus im Allgemeinen. Dieser letztere Fall kann im Italienischen auf zwei verschiedene Weisen ausgedrückt werden, entweder durch eine besondere Form des Wortes oder vermittelst der Präpositionen; da nun aber der Dativ das am häufigsten vorkommende Verhältniß ist, so hat sich nur für diesen eine eigene Form, wie unser mir, gebildet, neben welcher dann, sowohl für den Dativ, als für alle übrigen Fälle, noch der Gebrauch der Präpositionen bleibt, wie man im Deutschen statt mir auch noch an mich, zu mir sagen kann. Diese besonderen Formen des Pronomens, je nachdem es Rominativ, Affusativ, Dativ ist, sind die einzige Spur einer wahren Deklination, welche sich im Italienischen erhalten hat. Zugleich zeigt aber auch ein Blick auf das folgende Schema, daß diese Formen nicht die Stabilität und Präcision der alten Casusendigungen haben, indem z. B. mi Dativ und Affusativ seyn kann; ebenso ei, ti, vi; daß gli sowohl illi als illis und illas; le sowohl illi, weiblicher Dativ, als illas; loro, sowohl männlich als weiblich, bald illis, bald illos und illas und überhaupt jeden Casus obliquus bezeichnen kann; hieraus eben folgt mit Nothwendigkeit der in den romanischen Sprachen so häufige Gebrauch der Präpositionen, um der Rede Bestimmtheit und Deutlichkeit zu geben.

Folgendes Schema giebt die persönlichen Fürwörter vollständig, nach ihren verschiedenen Formen und Verhältnissen.



## Singular:

	Subject (Nominativ)	directes Object (Accusativ)	indirectes Object (Dativ)	indirectes Object mit allen Präposi- tionen
1. Person	io, i', i (co) [me]	mi, m' [me]	mi, m'	di, a, da, con, } per, } me (mi) in, } fra etc.
2. Person	tu (tue) [te]	ti, t' [te]	ti, t'	— te (ti)
3. Person m.	egli, ei, e' [lui] (ello) (elli) (el) esso	il, l', lo, l' [lui]  esso	gli, gl' (li) (ci) (l ui)	— lui (ello)
fem.	ella, la [lei] essa	la, l', (ella) [lei] essa	le (gli)	— lei (ella) — essa
Reci- pro- cum		si, s' [sè]	si, s'	— sè.

## Plural:

1. Person	noi (no') (noi)	ci, ne [noi]	ci, ne (noi)	— noi (noi)
2. Person	voi (vui)	vi, v' [voi]	vi, v'	— voi (vui)
3. Person m.	eglino, egli, ei, e' (ellino) (elli) [loro] essi	li, gli, i [loro] (elli) essi	loro, lor (gli)	— loro, lor — (elli) — essi
fem.	elleno, elle, le [loro] esse	le, [loro] esse	loro, lor (le) (gli)	— loro, lor — (elle) — esse
Reci- proc.		si, s' [sè]	si, s'	— sè.

## A. Formelle Bemerkungen über obiges Schema.

## 1) Pronomen der ersten Person.

*Io* kann so ausgeschrieben in allen Fällen gebraucht werden, nicht bloß vor jedem Consonanten: *io sono, io spero*, sondern man findet es sogar vor einem Vokal;

Pulci Morg. 20, 41: *Io il gitterò ben io, se tu nol getti*, und stets so im MS. des Boccaccio.

*I'* steht unendlich oft in Versen und in Prosa vor dem einfachen Consonanten: *i' voglio*;

Petr. Sest. 1: *E maledico il dì ch' i' vidi il sole*.

Bei den Alten und in alten Ausgaben findet man häufig bloß *i*, weil nemlich die Alten den Apostroph nicht kannten, und schrieben, wie sie es aussprachen.

*Eo* für *io*, dem *ego* näher, findet sich nur in ganz Alten, z. B. in Fra Guittone, Francesco Barberino, und ist daher hier, wie alle solche veraltete Formen, so ( ) eingeklammert.

Das *me* als Nominativ und alle auf gleiche Weise eingeklammerte Formen [], können erst beim Syntaktischen besprochen werden.

Ob *mi* (von *mihi*) oder *m'* stehen müssen, hängt von dem Anfangsbuchstaben des folgenden Wortes ab; *mi* steht vor allen Consonanten: *mi vede, mi tiene* etc.; *m'* kann nur vor Vokalen, aber auch vor allen, stehen: *m' accorgo, m' esalto, m' ingegno, m' oppongo, m' umilio*; indeß ist es dem Gehör überlassen, auch hier die Form *mi* zu gebrauchen. Dasselbe gilt von allen apostrophirten Formen der Pronomina.

*Mi* mit Präpositionen ist jetzt ganz ungebräuchlich, es findet sich aber bei den Alten häufig. So im Fr. Sacch. n. 69: *E non trovarono chi dicesse, se non: a me che fa? o che fa a mi?* wo also *a me* und *a mi* als ganz gleich behandelt werden; n. 86: *Ti disse che tu andassi a cogliere l' insalata per mi*; Bocc. 6, 4: *Voi non l'avrì da mi*.

In allen diesen Fällen aber ist es vielleicht nur absichtliche Nachahmung fehlerhafter Mundarten. Dagegen findet sich häufig bei den Alten statt *me, mee*;

D. Inf. 26, 15: *Rimontò 'l Duca mio e trasse mee*.

*Mei* in den Briefen des Fra Guittone, Lett. 39: non per virtù di *mei*. In *mei* ch' alla ventura mi misi.

*Meve*; Dante da Majano:

Ahi *meve* lasso —;

Notar. Giac. da Lentino:

E se, Madonna mia, amasse io *veve*:

E voi *meve*.

*Mene*; Buon. Tancia:

E s' io son bella, io son bella per *mene*,

wo es als Bauernsprache gebraucht ist;

Fra Guitt. Lett. 19:

L'unghie vostre averiano grassiato *mene*.

Noch heutigen Tages hört man es im Munde der Bauern.

*Nui* für noi ist häufig bei den Alten;

Inf. 9, 20: di rado

Incontra, mi rispose, che di *nui*

Faccia 'l cammino alcun —.

Bergl. was (S. 50.) über das o und u gesagt ist.

Selbst *no'* für noi findet sich zuweilen;

Purg. 5, 52: *No'* fummo già tutti per forza morti.

Im gemeinen Leben hört man oft *no'* und *vo'* statt noi und voi.

*Nue* bei Fra Jacop.:

Ciò che fe', lo fe' per *nue*.

*Ci*, nos, nobis, vorzugsweise in der Prosa gebraucht, kann nur vor Wörtern, die mit i anfangen, apostrophirt werden: c'imita, c'imaginiamo. Aber ci ajuta, ci empie, ci onora, ci unisce.

*Ne* für ci, nos und nobis kommt in Prosa und noch mehr in Versen häufig vor:

Dio, come benignissimo Padre *ne* (nos) va sollevando.

Guarini Past. fido, Atto 3. Sc. 4:

Perchè, crudo destino,

*Ne* disunisci tu, s'Amor. *ne* stringe.

Bocc. 1, 1: Il mandarlo fuori di casa così infermo *ne* (nobis) sarebbe gran biasmo.

Petr. C. 16: La morte *n'* (nobis) è sovra le spalle.

- S. 172: Che *ne* (nos) può far d'eterno albergo degni.

## 2) Pronomen der zweiten Person.

Bei Alten findet sich *tue* statt *tu*;

Nov. ant. 71: Or figliuol mio, perchè ti rammarichi *tue*?

Purg. 29, 85: Tutti cantavan, benedetta *tue*.

*Tune* kommt auch bei den Ältesten nur selten vor; im  
Petr. 10: disse allor: *tune*

Vien oggi a manicar con esso noi.

Son *vui* gilt, was oben von *nni* gesagt ist; *vi* kann vor  
jedem Vokal apostrophirt werden.

## 3) Pronomen der dritten Person.

## a) männlich. Singular:

Die älteste Form dieses Pronomens war *ello* von *illum*,  
daher noch häufig bei Alten;

Inf. 32, 124: Noi eravam partiti già da *ello*;

Petr. S. 72: E rallëgrisi 'l cielo ov' *ello* è gito.

Ebenso findet man auch *elli*, welches den Uebergang zu dem  
jetzt allein gebräuchlichen *egli* bildet;

Purg. 19, 86: Ond' *elli* m' assenti con lieto cenno.

In den meisten HS. des Dante ist *elli* statt *egli* das ge-  
wöhnlichste; Nov. ant. 41: Confessavano che *elli* era lo miglior  
uomo di Romagna.

Jenes *ello* wurde natürlich auch in *el* verkürzt;

Guitt. d'Ar.: Se *el* si lamenta null' nom di ventura;

Bocc. 2, 7: Se avvenisse che *el* morisse;

- 5, 8: Nacque desiderio di liberarla di morte se *el*  
potesse;

Dante Canz.: Così nel mio parlar —

*El* m' ha percosso in terra e stammi sopra.  
Und selbst dies noch wird zuweilen apostrophirt, oder vielmehr  
die neueren Herausgeber lassen *che 'l fa*, *che 'l fosse* drucken,  
wo die HS. nur *chel* haben.

Das jetzt allein gebräuchliche *egli* von *ill-hic* wird selbst  
vor Vokalen nicht apostrophirt;

Bocc. 7, 4: Or vedete che uomo *egli* è —; — io credo  
che *egli* abbia fatto; — che direste s' io fossi  
nella via come *egli* ed *egli* in casa come io.

Petr. Ball. 3: — or quando *egli* arde il cielo.

Es kommt sehr häufig auch in verkürzter Form vor, und zwar ganz gewöhnlich als *ei* oder *e'*;

Petr. S. 38: Ond' *ei* si tarque;

Gelli Circe: *Ei* debbe aver inteso, che tn ragioni di lui;

Inf. 3, 90: Ma poich' *e'* vide ch' io non mi partiva.

Seltner in der Form *gli*;

Orl. Fur. 27, 77: *Gli* è teco cortesia l'esser villano;

Berni Orl. inn. I. 5, 49: *Gli* è ben fornito ed ha la sella nuova.

Der Gebrauch der Affusativformen *il*, *'l*, *lo*, *l'* richtet sich nach den vorangehenden und folgenden Worten, also *il* *credo*, *lo* *spero*; *se'l* *vedessi*, *l'amo*; jedoch bindet man sich keineswegs streng an diese Regel, und sagt, dem Gehör folgend, ebenso gut *lo* *credo*, als *il* *credo* etc.

Ueber *lui* im Nominativ und Affusativ kann erst beim Syntaktischen gesprochen werden.

Die heutige Dativform ist *gli* (*illi*), welches natürlich nur vor Wörtern, die mit *i* anfangen, apostrophirt werden darf: *gl'impose*, er legte ihm auf.

Die Form *li* ist veraltet;

Giov. Vill. Dicendo *li*: che in forma di lebbroso *li* s'era mostrato, er habe sich ihm gezeigt —;

Inf. 20, 14: E indietro venir *li* convenia.

Ebenso ist veraltet *ei* für *gli* oder *a* *lui*;

Inf. 10, 113: Fate *ei* saper —;

Par. 29, 17: — com' *ei* piacque;

Purg. 12, 83: Sicch' *ei* diletta lo inviarci in suso;

in dieser letzteren Stelle könnte man übrigens zweifeln, ob es nicht für *egli* stehe.

Für *a* *lui* steht oft bei Dichtern bloß *lui*;

Inf. 28, 48: Ma per dar *lui* esperienza piena.

Für die übrigen Casus obliqui, welche mittelst der Präpositionen ausgedrückt werden, giebt es nur die Form *lui* <sup>1)</sup>: *di* *lui*, *a* *lui*, *per* *lui* etc.

1) *Lui*, nach Diez II. p. 6. von *ill-hujus* abstammend; oder von einem *illui*, analog dem *cui*, *huic*.

Nur bei den Alten findet man auch hier *ello*;  
 Inf. 32, 124: Noi eravam partiti già da *ello*;  
 Dittam. I. c. 19: Poi si calò e ritornossi ad *ello*;  
 jedoch fast nie anders, als im Reimwort.

Plural:

Auch hier war die älteste Form *elli* (*illi*);  
 Bocc. Filoc. I. 7: Nella quale *elli* videro;  
 Purg. 22, 127: *Elli* givan dinanzi ed io soletto.  
 Petr. S. 111: E veggio ben quant' *elli* a schivo m' hanno.

Die gebräuchlichste Form ist jetzt *eglino* <sup>1)</sup>, wofür aber in den HS. meistens *ellino* steht;

Giov. Vill. 7, 6: Ma *ellino* per loro grande ardire.

Sehr häufig wird *eglino* verkürzt und zwar in *egli*;

Bocc. 7, 8: Come *egli* hanno tre soldi —;

- 10, 10: I suoi capelli, così scarmigliati com' *egli* erano;

Inf. 19, 14: Se non ch' *egli* uno e voi n' orate cento;

Purg. 2, 127: Se cosa appar ond' *egli* abbian paura;

Par. 23, 126: sì che l' alto affetto

Ch' *egli* aveano a Maria, mi fu palese;  
 und in *ei* und *e'*;

Purg. 27, 86: Io come capra ed *ei* come pastori;

Petr. Canz. 1: *Ei* duo mi trasformaro in quel ch' io sono;

Bocc. 10, 9: Cortesemente li domandò ch' *e'* fossero für  
 chi *ei* fossero;

Inf. 10, 49: S' *ei* fur cacciati *e'* tornar d' ogni parte.

Ob im Affusativ li oder gli stehen muß, hängt von der Beschaffenheit des folgenden Wortes ab, also li conosco und gli amo, gli sprezzo. Bei Alten auch bloß i;

Inf. 7, 53: La sconoscente vita che i se' sozzi;

- 18, 18: Infino al pozzo che i tronca e raccoglie.

*Loro* (von *illoram*) kommt seltner als Affusativ vor, wie  
 Bocc. 4, 8: E *loro* i quali Amor vivi non avea potuta congiungere, la morte congiunse;

- 3. proem.: Venne il discreto siniscalco e *loro* con preziosissimi confetti — riconfortò;

---

1) Diez II. p. 71. hält die Endung *no* für eine herbeigezogene Verbalform, wie *ama* - *no*.

Petr. S. 31: Io temo sì de' begli occhi l'assalto  
Ch' i' fuggo *lor* come fanciul la verga;

Tasso Ger. 1, 76: *Lor* con messi e con doni anco plateate  
Ricettò volontario entro la terra.

Statt des *loro* bedient man sich im Affusativ lieber des *li, gli, i*.

Desto häufiger kommt *loro* als Dativ und als Genitiv mit und ohne Präposition vor. Wenn es den Satz, oder ein Glied desselben, beschließt, steht es gern in seiner vollständigen Form *loro*; Bocc. Introd.: Senza l'ordine *loro* (hier für di loro) rade volte riesce alcuna nostra opera a laudevole fine. Ebenso Disse *loro* (a loro).

Steht es aber unmittelbar vor seinem Verbum, Substantiv oder Objectiv, so nimmt es die Form *lor* an: *Lor* disse —;

Petr. S. 215: Renda a questi occhi le *lor* luci prime;

Bocc. 4, 10: In una camera dove *lor* femmine dormivano.

Oft entscheidet nur das Gehör;

Inf. 32, 57: La valle, onde Bisenzio si dichina,

Del padre *loro* Alberto e di *lor* fue;

Bocc. Introd.: Che quello a *lor* si convenga, und

- G. 6. in fine: Che male a *loro* si convenisse.

Nur bei den Alten kommt *elli* mit Präpositionen statt *loro* vor;

Inf. 3, 42: Ch' alcuna gloria i rei avrebber d'*elli*;

Petr. Trionf.: E sarai d'*elli*,

Tal per te nodo fassi e tu nol sai.

b) weiblich.

*Ella* (illa) hat im Plural zwar gewöhnlich *elleno*, doch fast eben so häufig *elle* bei alten und neueren Schriftstellern;

Bocc. 3, 1: *Elle* son tutte giovani, e parmi ch'*elle* abbiano  
il diavolo in corpo;

Manzoni Prom. Spos.: *Elle* erano tutte sue, *elle* erano lui.

Dagegen wird es als incorrect getadelt, wenn, was im gemeinen Leben allerdings tausendfältig geschieht, *la* für *ella* und *le* für *elle* gebraucht wird; *la* mi domandò, *la* stette; *le* mi dissero, *le* mi fecero.

*La* kann vor jedem Vokal apostrophirt werden, *le* niemals, weil man es in dieser Gestalt nicht von *la* unterscheiden könnte; also *le* ho vedute, nicht *l'ho* vedute; *le* amo, weil *l'amo* ebenso

gut für lo als für la amo verstanden werden könnte. Ganz veraltet ist der Gebrauch di ella, con elle etc. statt di lei, con loro zu sagen.

Par. 8, 13: lo non m' accorsi del salire in *ella*;

Petr. S. 295: Che senza *ella* è quasi

Senza fior prato e senza gemma anello;

Inf. 3, 27: Voci alte e fiöche e suon di man con *elle*;

Bocc. Ameto: Per caro cibo. porgo innanzi ad *elle*;  
auch in Prosa bei

Varchi: Alessandro studiosissimo e tanto in *elle* esercitato.  
Noch seltner findet sich *ella* als Affusativ;

Bella mano: Per mirar *ella*, me posi in obbligo.

*Lei*, casus obliquus von *ella*, stammt von ill-hae, oder bloß illae für illi, nach Diez II. 67. eben daher der Dativ le.

*Esso*, vermuthlich aus ipse oder ipsus, wie aus ipso facto, issoffatto geworden, daher die jetzt ganz verschwundene Form isso;

Par. 7, 92: — o che l'uom per se *isso*

Avesse soddisfatto a sua follia;

hat vor egli den Vorzug, den Gegenstand und das Geschlecht desselben schärfer zu bezeichnen und außerdem auch von leblosen Dingen gebraucht werden zu können, während egli etc. nur von menschlichen Personen gebraucht wird.

Das Reciprocum *si* wird vor allen Vokalen und dem h apostrophirt: *s'arvide*, *s'immaginò*; *se* dagegen, welches man, um es von der Conjunction *se*, wenn, zu unterscheiden, meistens accentuirt, *sè*, wird nie apostrophirt: Nella quale *sè* e i due fanciulli caduti veda.

## B. Ueber die Verbindung dieser Pronomina unter sich und mit anderen Redetheilen.

Diese Pronomina können, wenn sie zusammentreffen, wie unser mir es, ihn dir, zu Einem Worte vereinigt werden und erleiden dann einige Veränderungen; sie können aber in dieser Vereinigung auch noch an andere Wörter als Affixe angehängt werden, und so fragt sich dann

- 1) wie sie mit einander verbunden werden, und
- 2) wie sie andern Wörtern als Affixe angehängt werden.



## 1) Wie diese Pronomina mit einander verbunden werden.

Wenn die Pronomina *mi, ti, gli, ei, vi, si* untereinander verbunden werden, bleiben sie unverändert und getrennt: *mi ti, mir dich; ti gli, dir sie; vi si, euch sich* etc.; wenn sie aber mit *lo, la, le, li, gli* und *ne* verbunden werden, so verwandeln sie ihr *i* in *e*. Also nicht *mi lo, ti la, ei gli, si ne*, sondern *me lo, te lo, ce gli, se ne* etc., oder noch gewöhnlicher als Ein Wort: *melo, telo, sela, cele, vela, seli* etc., welches dann wieder in *mel, tel, sel, vel* etc. abgekürzt zu werden pflegt. Statt *mel, tel, sel* etc. schreibt man auch wohl *me'l, te'l, se'l* etc., welches dann eine Verbindung von *me il, te il, se il* ist; doch kann diese Form nie vor einem Worte stehen, welches mit einer *s impura* oder mit einem Vokal anfängt; man muß also sagen *melo spezzò, er zerbrach es mir; me l'ha detto, er hat es mir gesagt*; denn vor dem Vokal oder der *h* werden die Pronomina getrennt. Es finden sich sogar, wenn auch selten, Beispiele, daß die obigen Pronomina vor *gli* ihr *i* in *e* verwandeln;

Bocc. 10. Nov. 8: *Chè gli amici noi abbiamo quali ce gli eleggiamo, e i parenti quali gli ei dà la fortuna*; woraus man auch sieht, daß beide Stellungen: *ce gli* und *gli ei*, gleich gut sind.

*Gli* scheint allein eine Ausnahme zu machen, indem es in Verbindung mit *lo, la, le* etc.: *glielo, gliela, gliele* etc. lautet, aber es scheint auch nur so; denn diese Formen sind auf keinen Fall so entstanden, wie die meisten Italiäner behaupten, daß man zwischen *gli* und *lo, la* etc. ein *e*, man sieht nicht warum? eingeschoben, sondern vielmehr so, daß ganz nach der allgemeinen Regel *gli* vor *lo, la* etc. sein *i* in *e* verwandelt hat; dann aber, um den geque:schten Laut des *gli* beizubehalten, nothwendig ein *i* eingeschoben werden mußte. Der heutige und allein vernünftige Gebrauch ist nun *glielo, gliela, glieli, gliele* zu schreiben, je nach dem Geschlechte des durch das Pronomen repräsentirten Wortes, und *gliel'* vor Vokalen. Bei den Alten war es anders. Das *gli* vertritt bei ihnen, und häufig auch noch bei Neuern, die Stelle von *a lui, a lei* und *a loro*, ihm, ihr und ihnen;

Giov. Vill. VI. 18: I Saracini ripresero Gerasalemme e quasi tutto il paese che il Soldano *gli* (a loro) avea renduto;

Matt. Vill. 3, 12: Gli Fiorentini per queste due terre non si mossono, benchè grave *gli* (a loro) fosse l'oltraggio de' Pisani;

Matt. Vill. 2, 24: Che ciò non era avvenuto per corrotta intenzione della reina, ma per forza di malìa e fatture che *gli* (a lei) erano state fatte;

bei Alten aber muß die Form *glielle* jedes Geschlecht und jede Zahl repräsentiren, so daß man damals etwa gesagt hätte: Portò l'aquila oder le aquile al re oder alla regina e *glielle* donò, und gab den Adler, oder die Adler, dem Könige oder der Königin;

Bocc. 3, 3: Piena di stizza *glielle* (a lei) tolsi di mano, ed holla recata a voi, acciocchè voi *glielle* (a lui) rendiate.

So findet es sich unzähligemale bei Boccaccio, z. B.

Nov. 9, 5: E tutto *glielle* graffiò (il viso);

- 2, 8: Il conte con lagrime *glielle* diede (la figliuola);

- 2, 9: E presentog*lielle* (i falconi);

was aber von Neueren mit Recht verworfen wird.

Die Florentiner, aber auch nur sie, brauchen ebenso unbestimmt ihr *gliene* und der Pöbel sogar *guene*.

An diese Pronomina schließen sich noch die Pronominalpartikeln *ci*, *vi*, hier, dort, und *ne*, die allgemeine zurückbeziehende Partikel, davon, deren, das französische *en*. Auch diese verwachsen mit den obigen Pronominibus zu Einem Worte, wobei vor *ne* die Pronomina *mi*, *ti*, *gli*, *ci*, *vi*, *si* das *i* in *e* verwandeln; auch sie können allein oder in der Verbindung mit Pronomina dem Verbum angehängt werden, woraus dann solche Formen entstehen, wie *pörgamivisene*, es werde mir davon hierher gereicht, welche natürlich nicht leicht vorkommen, aber doch möglich sind. Und hier entsteht nun die Frage: in welcher Ordnung diese Pronomina unter sich und mit den Pronominalpartikeln verbunden werden müssen?

Bei allen Schwankungen, die man hier in den Schriftstellern findet, läßt sich doch als Hauptregel aufstellen, daß gewöhn-

lich der Dativ dem Akkusativ voransteht, so *melo, telo, selo, veli, tele, sene*, mit *es*, dir *es* *ic.* Ausnahmen genug finden sich freilich bei den Alten;

Inf. 3, 44: *Dicerotti molto breve* für *te lo dirò* oder *dirottelo*;

Purg. 16, 44: *Ma dilmi* e *dimmi*, s'io vo bene al varco für *di lo mi* oder *dimmelo*;

Bocc.: *Io il vi dirò* für *ve lo dirò*; quando *il ti diceva* für *telo diceva*; *la mi par vedere* für *mi pare vederla*; *lo mi terrò* für *me lo terrò*.

Viele neuere Schriftsteller bedienen sich jetzt wieder dieser Stellung, was aber mit Recht als Ziererei getadelt wird. Außerdem beobachtet man gern eine gewisse Rangordnung unter den Fürwörtern, so daß *mi* jedem andern stets vorangeht; *ti* wiederum der dritten Person voransteht u. s. w.; oder die persönlichen Pronomina gehen stets den sächlichen voran: *ee lo, un s es, ve li, euch sie ic.*; *no*, als Pronomen *nos, nobis* etc., steht gern und meistens vor dem Verbum;

Bocc.: *veggiamo ciò che ne vuol mostrare*, was er uns zeigen will;

doch auch hinten am Verbum;

Par. 3, 71: *Virtù di carità, che fa volerne*

*Sol quel ch'avemo* —;

dagegen behauptet *ne*, die Partikel *davon*, stets den letzten Platz in allen Verbindungen: *porgamivisene*; *vi* oder *ei*, als Ortspartikel *hier, dort*, steht gern vor dem Pronomen;

Bocc.: *Vi ti porrò una coltricella e dormiviti*.

Sind mehrere Pronomina damit verbunden, so nimmt *es* die mittlere Stelle ein: *porgamivisene*, hier zwischen *mi, mir, und si, sich*. Zugleich sieht man hieraus, daß, obgleich *mi si*, wenn sie zusammentreffen, unverändert und getrennt bleiben müssen, sie doch zu Einem Worte vereiniget werden können, wenn eine Ortspartikel *vi* oder *ei* dazwischen tritt, und daß dann auch das zweite dieser Pronomina sein *i in e* verwandelt;

Bocc.: *Noi non vicene manderemo di queste pere*;

aber *es* wäre durchaus fehlerhaft, zu schreiben, wie man *es* oft genug hört, *vecene*. Wenn *loro* mit einem andern Pronomen zusammentrifft, so werden sie gewöhnlich durch das Verbum getrennt: *Io non la vendei loro*.

- 2) Wie diese Pronomina andern Wörtern als Affixe angehängt werden.

Es ist vorhin schon erinnert, daß diese Pronomina und Partikeln auch mit dem Verbo zu einem Worte als Affixe vereinigt werden können. In welchen Fällen dies geschehen darf, in welchen es geschehen muß, und welche Veränderungen dabei das Verbum erleidet, kann erst beim Verbum gezeigt werden. Hier nur was die Pronomina in diesem Falle betrifft:

Io, me (mich), noi, ne <sup>1)</sup> (uos) tu, te (dich), voi, egli, il, lui, eglino, loro männlich und weiblich, ella, lei, elleno, esso, essa, essi, esse, se (Akkusativ), können nie Affixe des Verbums werden, sondern stehen stets getrennt, vor oder hinter dem Verbum. Es bleiben also nur als Affixe: mi, me (mihi), ti, te (tibi), gli, glie (illi), si, se (sibi), ci, ce (nobis), vi, ve (vobis), lo, gli oder li im Singular und im Plural, la, le, Singul. und Plur. und die Pronominalpartikeln vi, ci, ne; wobei aber wohl zu bemerken ist, daß die Formen me, te, se, ce, ve (mihi, tibi, sibi, nobis, vobis) nicht als solche für sich allein Affixe seyn können, sondern nur in Verbindungen mit lo, la, gli, li, le; oder mit andern Worten: es können eigentlich immer nur mi, ti, gli, si, ci, vi Affixe seyn, welche aber in der Verbindung mit lo, la, gli, li, le, ihr i in e verwandeln, wie oben (S. 251.) gezeigt.

Diese Pronomina und Partikeln können vor oder hinter dem Verbo stehen; wenn vor, dann bleiben sie meist getrennt;

Ariost. 1, 2: *Me ne sarà però tanto concesso;*

- 36, 27: *Nel cor profondamente gli ne 'ncrebbe;*  
besonders wenn das Verbum mit einem Vokal anfängt: *io te l'accordo;* wenn hinter, dann verbunden und als Affixe dem Verbum angehängt;

Bocc.: *Vi ti porrò una coltricella, e dormireti;*  
in welchem Satze beide Fälle vorkommen.

1) Als seltene Ausnahme,

Par. 3, 71: — la nostra volontà quieta  
Virtù di carità, e fa volerne  
Sol quel ch'avemo;

wobei es noch zweifelhaft bleibt, ob dies ne, welches freilich der Akkusativ zu seyn scheint, doch am Ende nur nach der gewöhnlichen romanischen Construction Dativ ist und für a noi, oder da noi steht.

Außerdem können einige dieser Pronomina noch mit Präpositionen und Adverbien zu einem Worte verbunden werden:

Me, te, se, noi, voi schmelzen mit con, nach lateinischer Art, zu meco, teco, seco, nosco, voseo zusammen, von welchem indeß nosco und voseo ganz außer Gebrauch sind, obwohl sie sich bei alten und neueren Dichtern finden;

Purg. 22, 106: Euripide v'è *nosco* e Anacreonte.

Alam. Cultiv. 2, 25: Tu d'Amfriso pastore a parlar *nosco*  
Non ti grave il venir —.

Bembo Son.: Nè vi sia lo star *nosco* ingrato e vile.

Parg. 16, 141: Dio sia con voi, che più non vegno *voseo*.

Petr. Son. 120: Gite sicuri omai ch' amor vien *vasco*.

Meco, teco, seco dagegen sind noch vollkommen gebräuchlich. *Sego* für seco findet sich nur als Reimwort;

Purg. 17, 58: Si fa con noi, come l' uom si fa *sego*.

Mit seco verbindet man gern lui, lei, loro, medesimo und stesso, z. B. disse *seco lui*, er sagte bei sich selbst, ebenso dissero *seco loro*;

Bocc. 1, 10: *Seco medesimi* cominciarono a ragionare.

- 4, 4: Essa *seco stessa* immaginando.

Inf. 25, 106: Le gambe colle cosce *seco stesse*  
S' appiccar sì —.

Par. 5, 84: *Seco medesimo* a suo piacer combatte.

Die Unwissenheit des gemeinen Mannes, welcher in meco das con oder cum nicht erkannte, hat nun veranlaßt, daß man bei den Alten sehr häufig noch das con vorgefetzt findet: con meco, con teco, con seco;

Bocc.: Farete che con *meco* ne venga a dimorare.

Petr. Son. 28: — ch' amor non venga sempre

Ragionando con *meco* ed io con lui.

Und um dies noch zu verstärken, pflegte man häufig noch ein unveränderliches geschlechtloses *esso* einzuschieben;

Bocc. 2, 5: Di vero tu cenerai con *esso meco*, sagt eine Frau.

- 8, 10: Ma volentieri farei un poco di ragione con *esso teco*.

Eben dieses geschlechtlose *esso* findet sich auch häufig ohne meco, mit con und anderen Präpositionen verbunden: l'inghesso, sott'esso, sovresso, con *esso lui*, con *esso lei*, con *esso loro*;

doch immer nur wenn eins dieser Pronomina, oder ein Substantiv mit dem Artikel folgt;

Inf. 32, 62: Non quelli, a cui fu rotto il petto e l'ombra  
*Con esso un colpo, per la man d' Artù.*

Bocc. 7, 3: Ritrovandosi colla donna, molto di questa incantazione rise *con esso* lei, wo es weiblich. N. 7. in principio: Commenciarono a cantar, e la valle insieme *con esso* loro, wo es im Plural steht; Ebenso 8, 8: E di che venga a desinare *con esso* noi. Auch sogar ohne folgendes Pronomen: Giov. Vill. 9, 324: La disavventura era tanta e *con esso* la discordia de' Fiorentini — (wenn die Besart richtig ist). Wenn aber keine Präposition vorhergeht, hat Bocc. *esso* auch in weiblicher Form gebraucht; 5, 2: *Essa* lei, che forte dormiva, chiamò molte volte.

*Sottesso* oder *sott' esso*;

Purg. 31, 19: Come balestro frange —

Si scoppia' io *sottesso* 'l grave carico.

Bocc. Teseide 1, 1: *Sottesso* l'ombra delle foglie amate.

*Sovresso*;

Inf. 34, 41: *Sovresso* 'l mezzo di ciascuna spalla.

Purg. 31, 96: — Sen giva

*Sovresso* l'acqua, lieve come spola.

*Lunghesso*;

Purg. 2, 10: Noi eravam *lunghesso* il mare ancora.

Bocc. 5, 7: Avvenne che — passando *lunghesso* la camera.

In allen diesen Fällen scheint das *esso* nur eine gewisse Genauigkeit und Präcision in der Beschreibung der Totalität und der Umstände anzustreben; nicht daran, genau in der Mitte u. s. w.

Endlich werden die Pronomina *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *lo*, *la*, *li* oder *gli*, *le* und *ne* mit dem Adverbium *ecco* zu Einem Worte verbunden: *Eccomi*, *eccoti* etc. Dagegen müssen die Pronomina *lui*, *lei*, *loro*, wenn sie mit der Präposition *con* construirt werden, stets getrennt geschrieben werden: *con lui*, *con lei*, *con loro*. Wollte man sie verbinden, so müßte man wenigstens *collui*, *collei*, *colloro* schreiben, damit sie nicht mit den Demonstrativen *colui*, *colei*, *coloro* verwechselt werden könnten, was aber freilich in manchen Handschriften nicht beachtet wird, woraus denn Schwierigkeiten entstehen, wie in der Stelle des

Dante Par. 17, 76: Vedrai *colui* <sup>1)</sup>, che impresso sue, wo gestritten werden kann, ob es heißen solle con lui, mit ihm oder bei ihm, oder *colui*, denjenigen wirst du sehen.

## C. Syntaktische Bemerkungen.

1) Diese Pronomina, welche personalia heißen, sollten auch nur von menschlichen Persönlichkeiten gebraucht werden können; indeß finden sich bei Dichtern hin und wieder Ausnahmen. Von den Pronominibus der 1. und 2. Person freilich nur in der Prosopopöe, wie im Inf. 3, 1 sq. Das Höllenthor durch seine Ueberschrift sagt: Per me *si va* — ed io eterno duro. Dagegen kommt das Pronomen der 3. ziemlich häufig auf Thiere und Dinge bezogen vor. So

Purg. 24, 1: Nè l' dir l' andar, nè l' andar *lui* più lento  
Facea, wo *lui* das Gehen bedeutet.

Par. 31, 98: Vola con gli occhi per questo giardino:  
Che veder *lui* t' accenderà lo sguardo;  
*lui* den Garten.

Purg. 5, 120: La pioggia cadde ed a' fossati venne  
Di *lei* ciò, che la terra non sofferse;  
*di lei* von dem Regen.

Par. 8, 13: Io non m' accorsi del salire in *ella*, für in lei  
und dies für einen Stern.

Purg. 27, 29: E se tu credi forse ch' io t' inganni,  
Fatti ver *lei* (la fiamma.)

Boec. 4, 5: Videro il drappo ed in quello la testa non  
ancor sì consumata, ch' essi non conoscessero, *lei*  
(la testa) esser quella di Lorenzo.

Rime di Michel Angelo 30: Ch' accende il mondo e non è  
caldo *lui* (il sole.)

Loro. Purg. 14, 36: Ond' hanno i fiumi ciò che va con  
*loro* (co' fiumi.)

In allen diesen Fällen würde man sich jetzt besser des Pronomens *esso*, *essa* bedienen, welches eben den Vorzug hat, persönlich und sächlich zu seyn.

*Egli* und *eglino*, *ella* und *elleno* sollen ebenfalls nur von Personen gebraucht werden, finden sich aber häufig genug auf

1) Wo viele Handschriften Collui oder Chollui lesen.

Sachen bezogen; Bocc. Conclus.: Direm noi perciocchè e' (il vino) nuoce a febbriticanti ch' e' sia malvagio?

Sall. Catil.: *Ella* (la signorfa reale) fu mutata.

Bocc. 10, 10: E sopra i suoi capelli, così scarmigliati, come *egli* (i capelli) erano.

Passav. trat. Hum. c. 3: Niuna virtù si può agguagliare all' umiltà. *Ella* è capo d' ogni virtù, *ella* è madre della sapienza etc.

Bocc. 2, 9: Le divine cose chenti ch' *elle* si fossero.

In unzähligen Stellen findet sich *egli* am Anfange eines Satzes, ganz wie unser *Es*, wo *es* also ein wahres Neutrum ist. Die neueren Italiäner, welche diesen Gebrauch fast ganz aufgegeben, fühlen nicht die neutrale Bedeutung des Wortes und sagen, *es* stehe als *particella riempitiva* oder *ripieno*, (müßiges Füllwort), oder als *Adverbium*. Beispiele sind

Inf. 10, 97: *E'* (für *egli*) par che voi veggiate —.

Petr. II. Canz. 2: E s' *egli* è ver, che tua potenza sia —.

Inf. 23, 64: Di fuor dorate son, sì ch' *egli* abbaglia, daß *es* blendet.

Par. 2, 52: — S' *egli* erra

L' opinion, mi disse, de' mortali, wie unser: *Es* irrt die Meinung der Sterblichen.

Bocc. 3, 4: *Egli* sarebbe meglio a star co' diavoli.

Auch in der Frage

Bocc. 5, 4: O figliuola mia, che caldo fa *egli*? Anzi non fa *egli* caldo veruno.

Ganz falsch sehen die Italiäner *es* für einen Plural an, in Sätzen, wie

Bocc. 1, 10: *Egli* non sono ancora molti anni passati, wo *es* ganz unser: *Es* sind noch nicht viele Jahre vergangen, ist.

Eben so gut könnte man auch sagen, *es* stehe zuweilen sogar für *ella*, wie

Bocc. 4, 10: Non se ne trova *egli* (hier auf *acqua* bezogen) più al mondo? wo der Gedanke doch nur ist: *Es* findet sich ja wohl noch dergleichen in der Welt.

Ebenso im weiblichen Plural: E in verità, quando questo fu, *egli* erano poche a scrivere delle soprascritte novelle.



Zuweilen hat es denn auch die Form *gli*;

Ariost. 27, 77: *Gli* è teco cortesia l'esser villano.

- 24, 2: *Gli* è come una gran selva, es ist wie ein großer Wald.

- 43, 66: *Gli* è questo ereder mio, es ist dies mein Glaube.

Seltener noch in der Form *elli*;

Bocc. Lab.: In questa valle abitaci *elli* alcuna persona? giebt es da, wohnt da.

Eben so kommt ella vor, wobei cosa hinzugebracht werden muß;

Bocc. 9, 5: *Ella* non andrà così, Es, die Sache, wird nicht so abgehen.

Wo man jetzt im gemeinen Leben gewöhnlich la sagt: *La* non andrà così. *Gli* (egli) è grande, *la* (ella) non è piccola, was zwar von strengen Grammatikern getadelt wird, aber dennoch der herrschende Gebrauch ist <sup>1)</sup>).

Das Pronomen *esso*, *essa*<sup>2)</sup> kann, wie schon gesagt, von Personen und Sachen gebraucht werden;

Bocc. 1, 5: Mandato avanti ogni nomo, *esso* con poca compagnia — entrò in cammino.

- 3, 10: *Essa* spesse volte andava a lui —.

Von Dingen,

Bocc. Filoc.: Nella sommità di questa torre è un dilettevole giardino e in mezzo d' *esso* —.

Außerdem hat es noch den Vorzug, das Geschlecht des Gegenstandes, worauf es sich bezieht, anzugeben, was bei loro nicht der Fall ist.

2) Diese Pronomina *io*, *tu* etc. können zwar als Subjecte beim Verbum stehen, werden aber in der Regel weggelassen, weil auch in der That die vollkommen ausgeprägte Conjugation der Verba, und die die Personen so deutlich unterscheidenden Endigungen sie vollkommen überflüssig machen; also *amo*, *credi*, *spera*, und nicht *io amo*, *tu credi*, *egli spera*. Dennoch giebt es Fälle genug, wo man sie brauchen kann und sogar brauchen muß. Und zwar wenn im Satz der Nachdruck

1) Bart. Torto. c. dritto II. p. 22. sq. Lasca. Cen. 3, 1:

Non sapea per la paura in quale mondo *la* si fosse.

2) *esso* von *ipse*, schon zu Augustus Zeiten isse gesprochen.

auf das Pronomen gelegt wird, oder wenn ein Gegensatz zweier Personen statt findet: *Lo farò io, se tu ricusi di farlo*, wenn du nicht willst, will ich es thun;

Past. fido.: *In questo petto mio*

*Alberghi tu, caro mio cor, non io.*

*Ella ed io canteremo.*

Eben deßhalb steht auch das Pronomen gern beim Verbum in der Frage: *non te l'ho detto io?* Hab' ich's dir nicht gesagt?

Bocc. Ball. in fine della G. 2: *Qual donna canterà s'io non cant' io?*

Auch beim Coniunctiv setzt man gern das Pronomen, zum Theil auch deswegen, weil die 3 Personen der einfachen Zahl gleichlautend sind;

Inf. 1, 133 und 134: *Che tu mi meni là dove or dicesti*

*Si ch' io vegga la porta di San Pietro.*

Bocc. 2, 5: *Io non so a che io mi tegno, che io non vegna laggiù e deati tante bastonate, quanto io ti veggia muovere.*

Ebenso aber auch im Plural, wo dieß nicht statt findet: *Bisogna che voi gli parliate*. Ueberhaupt muß das Pronomen gesetzt werden, wo es irgend nur zweifelhaft seyn könnte, wer oder was das Subject des Satzes sey, also im Anfang einer Erzählung, einer Rede u., und bei gerichtlichen Verhandlungen, öffentlichen Bekanntmachungen u.: *Io, Francesco Pisano, scultore. Noi, Ferdinando, re delle due Sicilie*. Dahin gehört auch der bei den Alten so gewöhnliche Gebrauch des vorhin schon erwähnten *Egli* im Singular und im Plural. Auf *noi* und *voi* läßt man der größeren Deutlichkeit wegen gern noch *altri* oder *altre* folgen. Vorzüglich dann, wenn diese Pronomina eine gleichartige Mehrheit, eine Partei, eins der menschlichen Geschlechter u. s. w. bezeichnen: *Noi altri Tedeschi, voi altri Italiani. Noi altri (uomini), voi altre (donne), noi altri Protestanti, voi altri Cattolici etc.*

Als Objecte des Verbums müssen dagegen diese Pronomina stets ausgedrückt werden, und welche Veränderung der Form sie dann erleiden und in welcher Ordnung sie auf einander zu folgen pflegen, ist vorhin (S. 251.) angegeben worden.

Mit dem Verbum verbunden bilden die Pronomina personalia bekanntlich die Verba reciproca: *mi rallegro*, ich freue mich; *t'inganni*, du täuschest dich u. s. w.; wovon das Nähere beim Verbum gesagt wird. Eine Eigenthümlichkeit aber der italiänischen Sprache, welche auf diesem Gebrauch dieser Pronomina beim Verbum beruht, muß hier erwähnt werden.

Es werden nemlich die Pronomina *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si* mit Verbis aller Art verbunden, ohne wahre reciproca zu bilden; nur die Art des Geyns oder der Handlung des Subjects wird dadurch eigenthümlich modificirt. So

Purg. 24, 52: *Ed io a lui: lo mi son na, che quando  
Amore spira, noto, e a quel modo  
Che detta dentro, vo significando.*

- 27, 100: *Sappia, qualunque il mio nome dimanda,  
Ch'io mi son Lia —.*

Beides heißt stilllich nur ich bin, aber jeder der Sprache mächtige fühlt, daß diese Ausdrucksweise, besonders in dem ersten Beispiel, eine gewisse Ruhe, Behaglichkeit ausdrückt: ich bin nun einmal so einer. Deutlicher tritt die eigenthümliche Bedeutung dieser Ausdrücke bei anderen activen Verbis hervor; so heißt

Bocc. 5, 9: *Non rispondeva al figliuolo, ma si stava*, sie schwieg; eigentlich: sie verhielt sich in dem Zustand, in welchem sie war.

Ebendasselbst: *lo volentieri, quando vi piacesse, mi starei*, ich möchte bleiben wie ich eben bin.

Inf. 8, 38: — *con piangere e con lutto,  
Spirito maladetto, ti rimani.*

- 14, 23: *Alcuna (gente) si siede* tutta raccolta.

- 7, 94: *Ma ella (Fortuna) s'è beata e ciò non ode,  
Con l'altre prime creature lieta  
Volve sua spera e beata si gode.*

Par. 22, 27: — *si del troppo si teme.*

Ferner: *Mi coltivo* il mio giardino; *si beve* la sua bottiglia; *mi sto* scrivendo, leggendo etc.; *ti leggi* ogni giorno questo libro; *ci dormiamo* tranquillamente i nostri sonni. In allen diesen und ähnlichen Sätzen drückt diese Verbindung der Pronomina mit dem Verbum immer eine gewisse behagliche Ruhe, ein wohlgefälliges Beharren bei einer Beschäftigung oder

einem Zustande aus. Es läßt diese Ausdrucksweise gewissermaßen die Handlung des Verbums auf das Subject zurückwirken, und so sind denn diese Verbindungen, wenn auch keine wahren Reciproca, doch diesen sehr analoge Bildungen, eine Art Verba media <sup>1)</sup>).

Im Widerspruch mit dieser sehr gewöhnlichen Ausdrucksweise findet man gar nicht selten, daß wahre Reciproca das Pronomen abwerfen. So *chind* für *chinossi*;

Tasso 4, 70: A quel parlar *chind* la donna.  
*muovi* für *muoviti*;

Inf. 2, 67: Or *muovi* e con la tua parola ornata.  
*arrichire* für *arrichirsi*;

Petr. C. 2: Tu ch'hai per *arrichir* d'un bel tesoro.

3) Wir sehen aus dem obigen Schema der Pronomina, daß das der 3. Person mit Präpositionen *con*, *a*, *da*, *lui* und weiblich *lei*; im Nural *a*, *con*, *per loro* heißen muß. Die Alten und die Dichter erlauben sich aber oft andere Formen zu brauchen; so *da ello* für *da lui*;

Inf. 33, 124: Noi eravam partiti già *da ello*.  
*in ella* für *in lei*;

Par. 8, 13: Io non m'accorsi del salire *in ella*.  
*d'elli* für *di loro*;

Inf. 3, 40: Ch'alcuna gloria i rei avrebber *d'elli*.  
*con elli* für *con loro*;

Par. 12, 133: Ugo da San Vittore è qui *con elli*.  
*con elle* für *con loro*;

Inf. 3, 27: Voci alte e fioche e suon di man *con elle*.  
Noch Tasso 1, 59. sagt: — e sempre fu *con ella*,

Dieses ist ganz veraltet und höchstens noch den Dichtern im Reimworte erlaubt. Ganz gewöhnlich, obgleich fehlerhaft, ist es dagegen, besonders in Florenz, *gli* für *loro*, im Dativ i h n e n, männlich und weiblich, und *le*, ebenfalls für *loro*, weiblich zu brauchen. Allerdings finden sich dafür Beispiele genug bei den Alten;

Par. 6, 114: Questa picciola stella si corre da  
De' buoni spirti, che son stati attivi  
Perchè onore e fama *gli* succeda für *a loro*;

1) Ähnliches findet sich auch in der älteren deutschen Sprache. Die Grammatik III. p. 176.

Inf. 20, 14: E indietro venir *li* convenia, wo es aber zweifelhaft ist, ob es für *gli* oder für *loro* stehe;

Fazio Dittam. 5, 9: Il sole cova e nati *li* nutrica  
Col fiso sguardo che addosso *gli* pone,  
ebenso;

Giov. Vill. 12. c. 63: La fallace fortuna come dà loro con  
larga mano, così *gli* toglie, für a loro;

Inf. 33, 129: Sappi che tosto che l'anima trade,  
Come fec' io, il corpo suo *gli* è tolto, für a lei;

Malespina c. 18. von einer Frau redend:

Però *gli* dite per mia parte, für a lei.

Der gemeine Mann in Toskana spricht noch immer so. Sogar *le* für *loro*, weiblich, hört man nicht selten: *chi le crede?* wer glaubt ihnen (den Weibern)?

Lui, lei, sowie loro, haben in ihrer Form so sehr das Gepräge der Casus obliqui, daß man sich, so wie ehemals, so auch jetzt noch im gemeinen Leben häufig erlaubt, die Präposition davor wegzulassen. Sehr häufig findet man *lui* für a *lui*: *dissi lui*, *risposi lei* für a *lui*, a *lei*;

Inf. 1, 81: *Risposi lui* con vergognosa fronte, für a *lui*;

- 15, 34: Io *dissi lui*: Quanto posso ven' prego;

und sehr oft, auch in Prosa.

Noch viel gewöhnlicher und noch vollkommen gebräuchlich ist es, vor *loro* a oder di wegzulassen: io *dissi loro* für a *loro*; *la lor casa* für *casa di loro*.

Sehr selten dagegen findet sich *noi* für a *noi*;

Purg. 7, 38: Ma se tu sai e puoi, alcuno indizio

Dà *noi*.

Eine Gewohnheit, welche aber bei den Alten äußerst selten, erst im 16. Jahrhundert entstanden ist, und wenn auch noch zuweilen gebraucht, doch immer etwas Geziertes hat, ist, di *lui*, di *lei*, di *loro*, oder auch *lui*, *lei*, *loro* mit anderen Präpositionen construirt, zwischen den Artikel und das Substantiv zu stellen: *il di lui nome*, *la di lei fama*, *il di loro regno*, *al di lui grido*, *col di lei favore* etc. Boccaccio sagt stets: *alla cosa di lei*, *co' tutori di lui*, *nella persona di lui* etc., oder braucht dafür das Possessivum *suo*. Bei letzterem werden wir sehen, in welchen Fällen di *lui*, di *lei* etc. dem Possessivum vorzuziehen sey.

Ganz und durchaus verwerflich wäre es aber, *il lui, la lei* zu sagen, nur *il* oder *la loro* und *i* oder *le loro* sind erlaubt, wofür freilich nur Gebrauch und Herkommen, aber auch ganz entschieden, sprechen.

4) Ueberblicken wir noch einmal das obige Schema, so finden wir neben den gewöhnlichen Formen des Affusativs *mi, ti, il* oder *lo, la* und *si*, die so eingeklammerten [ ] Formen *me, te, lui, lei* und *se*, sowie im Plural neben den gewöhnlichen *ci* oder *ne, vi, li* oder *gli, le*, die eingeklammerten Formen *noi, voi, loro*, und es fragt sich: in welchen Fällen die einen oder die anderen gebraucht werden dürfen oder müssen.

In allen romanischen Sprachen finden wir bei den Fürwörtern solche doppelte Formen, und wenn wir auf ihren Gebrauch bei den besten Schriftstellern achten, so müssen wir bald erkennen, daß die einen stets in einem innigen, unzertrennlichen Verhältniß zum Verbum stehen, wir wollen sie daher die conjunctiven nennen, und das sind die Formen *mi, ti, il, lo, la, si, ci* oder *ne, vi, li* oder *gli, le*. Die anderen, welche, getrennt vom Verbum, gleichsam selbstständig auftreten, wir wollen sie deshalb die absoluten nennen, sind eben diese Nebenformen *me, te, lui, lei, noi, voi, loro*. Gerade wie im Französischen, wo der nemliche Unterschied zwischen *je, me* und *moi, tu, te* und *toi, il, le* und *lui, ils, les* und *eux* oder *elles* statt findet; woraus wir beiläufig auch sehen, daß nicht in allen romanischen Sprachen dieser Unterschied auf eine gleich vollkommene oder gleiche Weise sich ausgebildet hat.

Hieraus folgt schon, daß die absoluten Formen nur dann gebraucht werden dürfen, wenn der Nachdruck der Rede auf sie fallen soll, wenn die damit bezeichnete Person vor einer andern hervorgehoben werden soll. Wir haben zwar im Deutschen nicht diese doppelten Formen, drücken aber den Unterschied dennoch durch die verschiedene Stellung des Pronomens aus; wie es denn einen ganz andern Sinn giebt, ob ich sage: ich kenne ihn wohl, oder ob ich sage: ihn kenne ich wohl; im ersteren Falle braucht der Italiäner die conjunctiven, im letzteren die absoluten Formen, z. B. *il conosco* oder *lo conosco assai bene*, und *conosco lui*.

Hierzu kommt noch, daß diese Pronomina sowohl vor, als hinter dem Verbum stehen können und mit Ausnahme von loro auch als Affixe dem Verbum angehängt werden können. Endlich, daß auch im Dativ, zwar nicht doppelte Formen des Pronomens, aber doch eine doppelte Art ihn auszudrücken, vorhanden ist, wie ich denn sagen kann *mi* oder *a me*, *ti* oder *a te*, *gli* oder *a lui*, *le* oder *a lei*, *si* oder *a se*, *ci* oder *a noi*, *vi* oder *a voi*, *loro* oder *a loro*; wobei derselbe Unterschied stattfindet, daß nemlich die einfache Form die natürliche und absichtslose, die mit der Präposition ausgedrückte, die nachdrücklichere, die gemeinte Person schärfer hervorhebende Ausdrucksweise ist.

Nehmen wir dies alles zusammen, so werden wir erkennen, daß im Italiänischen der nemliche Satz, durch die Wahl dieser oder jener Pronominal-Formen, durch die Stellung der Pronomina vor oder hinter dem Verbum, oder als Affixe desselben, und die doppelte Art, den Dativ auszudrücken, auf sehr verschiedene Weise kann ausgedrückt werden, wovon doch jede eine eigenthümlich von der andern verschiedene Auffassung des Gedankens ist.

#### Einige Beispiele.

Will ein verwundeter Krieger sich dem nahenden Feinde ergeben, so kann er seine Absicht auf folgende verschiedene Weisen ausdrücken:

*Randomivi* zeigt die größte Eile, den Hauptgedanken des Sichergebens auszusprechen, wobei die beiden Persönlichkeiten, des Siegers und des Besiegten, ganz in den Hintergrund treten.

*Mivi rendo* weniger natürlich als das vorige, aber mit eben so geringer Berücksichtigung der Personen.

*Randomi a voi* drückt das nemliche, aber schon mit einer leisen Hervorhebung der Person des andern hervor.

*A voi mi rendo* hebt diese andere Person vor allen übrigen etwa gegenwärtigen hervor: dir ergebe ich mich.

*Mi rendo a voi* drückt eine gewisse Ruhe aus, mit Anerkennung der Person des andern.

*Rendo me a voi* hebt die eigne Persönlichkeit bedeutend hervor.

*Vi rendo me* berücksichtigt fast nur die eigne Person.

Und so wären noch andere, aber weniger natürliche und gebräuchliche Combinationen möglich, wie *me rendovi, me rendo a voi etc.* Oder, um Beispiele aus Schriftstellern zu geben,

Varani, *notti romane*: Se tal volta in quest' oceano di silenzio io incontro alcuno spirito, *a lui* rivolgo le più sommesse preghiere affinché *mi* ascolti, ma tutti e sempre, fuggono inesorabili, muti e *me* lasciano smarrito in questa immensa peregrinazione. Es ist der Geist eines Watermörders, der hier spricht, und Nachdruck und Schönheit der Rede würden unendlich verlieren, wenn statt *a lui, gli*, statt *mi, me* und wiederum statt *me, mi* stände.

Promessi sposi III. p. 221. Ho capito. Volete rovinarvi voi e rovinarmi *me*.

Inf. 19, 72: Che su l'avere e qui *me* misi in borsa.

Purg. 5, 9: E vidile guardar, per maraviglia,  
Par *me*, pur *me* —.

Alle Grammatiker <sup>1)</sup> sagen, und zwar mit Recht, daß *lui, lei*, *loro* niemals als Casus rectus, oder Subject des Satzes gebraucht werden dürfen. Hierüber ist indeß zweierlei wohl zu bemerken. Einmal, daß doch alle Grammatiker <sup>2)</sup> ebenfalls zugeben müssen, daß man überall in Italien, und selbst in Toskana, wenn auch gerade nicht in der feinsten Gesellschaft von Florenz, unaufhörlich sagen höre: *lui me l'ha detto* statt *egli*, *lei verrà* statt *ella*, *sono loro* statt *eglino*; und zweitens, daß sich bei Alten und Neueren unzählige Stellen finden, wo diese absolute Form der Pronomina statt der conjunctiven gebraucht ist; z. B.

Mich. Angelo rime 30: Fa forse come 'l sol — — —

Ch'accende 'l mondo, e non è caldo *lui*;

Purg. 21, 25: Ma perchè *lei*, che di e notte fila;

Dante Convito IV, 4: E quello che *lui* dice, a tutti è legge;

IV, 15: Se Adamo fu nobile, tutti siamo nobili  
e se *lui* fu vile, tutti siamo vili;

neuere Ausgaben lesen in beiden Stellen *esso* statt *lui*.

1) Lionardo Salviati Avv. L. 2. c. 10. Bartoli I. 83. Buommattei II. 207. 2) Manni Lezioni p. 114. Corticelli p. 33. Galignani p. 57.



Lor. de' Medici Stanze: *Lei* più veloce innanzi a lui si fugge,  
*Lui* pien di rabbia e di desio si strugge;

Dino Compagni L. 2: Perchè anche *lui* era corrotto.

Giov. Vill. L. 10, 87: E *lui* aggravato ordinò suo testamento;

Bojardo, Timone <sup>1)</sup>: La cagion non so io, *lei* te la dica;

Tasso. 14, 10: E *lui*, ch'or Ocean chiamate, or vasto,  
 Nulla èguale a tai nomi ha in se di magno,  
 Ma è bassa palude e breve stagno.

Besonders häufig in Fazio degli Uberti Dittamondo, wo aber auch neuere Ausgaben es getilgt haben;

L. 2. c. 5: E *lui* siccome bestia fu morto;

— 19: Onde *lei* per dispetto e per disdegno;

— 6, 2: Come *lui* scrive;

— 7: E *lui* (rispose): come a te piace.

Lasca Cen. 1, 8: Non poteva ancora discernere bene, se egli era *lui* o pure un altro.

Hierzu kommt noch die berühmte Stelle des Petrarca

S. 93: Ch'altro non vede, e ciò che non è *lei*

Già per antica usanza odia e disprezza;

wie jetzt alle gute Ausgaben lesen, und nicht che non è *in lei*, wie einige, um die Correctheit des Dichters besorgte, neuere Herausgeber lesen wollen. In den lateinischen Werken des Dichters findet sich die schlagendste Bestätigung der ächten Lesart <sup>2)</sup>.

Francesco Vettori, Sommario dell' istoria d'Italia. MS. bei Ranke Pápste III. Anhang p. 39:

H qual (Cristo) commanda la povertà, e *loro* (i papi) vogliono la ricchezza; commanda la umiltà, e *loro* vogliono la superbia; commanda la ubidienza, e *loro* vogliono comandare a ciascuno.

Endlich noch bei neueren Schriftstellern:

Mauzoni <sup>3)</sup>, Prom. Sposi III. p. 361:

Sono *loro* che sonò venuti a cercarmi me;

Marco Visconti T. II. p. 88: E poi per ristoro ci beffano noi, come se fossero *loro* quelli che parlan pulito.

1) Venturi Poesie di M. M. Bojardo. Modena 1820. pag. 210.

2) De contemptu mundi: Assuerunt oculi illam intueri et quidquid non illa est inamoenum et tenebrosum dicunt. 3) Parigi 1827.

Ettore Fieramosca: Venendo anch' essi in Italia a far quel  
che fan loro.

Nach dem, was wir vorhin über die conjunctive und absolute Form der Pron. person. gesagt, sieht man leicht, daß allen diesen und ähnlichen Stellen das Bestreben zum Grunde liegt, die absolute Form statt der conjunctiven und zwar stets mit der Absicht zu brauchen, das also bezeichnete Subject vor anderen hervorzuheben, oder doch mit mehr Nachdruck zu bezeichnen; gerade wie es in einer französischen Uebersetzung solcher Sätze ebenfalls, und zwar ganz correct, geschehen müßte; z. B.

Si Adam fut noble, nous sommes tous nobles, et si *lui* fut vil.  
*Lui*, plein de rage et de désir.

Ce sont *eux* qui sont venus me chercher, *moi*.

Die Stellen mit *lei* lassen sich im Französischen nicht nachbilden, weil dort für *elle* keine absolute Form vorhanden ist, wie *lui* für *il*.

Ganz das nemliche, d. h. die richtige Unterscheidung der conjunctiven oder absoluten Formen dieser Fürwörter, finden wir auch in einigen, noch jetzt vollkommen und allein gebräuchlichen Sätzen, welche den italienischen Grammatikern viel Noth machen. Man findet nemlich in unzähligen Stellen nach dem Verbum *essere* und nach der Conjunction *come* die Pronomina stets in der absoluten und nicht in der conjunctiven Form. Die bekannte Novelle *Del grasso legnajuolo*, welche sich zuweilen als Anhang beim *Decamerone* findet, bietet davon eine reiche Beispielsammlung, z. B.

Emmi pare, che costui che è sà, sia *me*, nicht *io*. Come *lui* era. E se dice d'esser *me*. Io debbo sapere s'io son *lui*, o egli è *me*.

Ebenso auch im Boccaccio:

Tedaldo maravigliossi forte, che alcuno intanto il somigliasse, che fosse creduto *lui*. Credendo ch'io fossi *te*. Costoro che dall' altra parte erano, siccome *lui*, maliziosi. Femmine come *loro*.

Doch sind die Alten darin nicht ganz constant. In der Introduction findet man:

Voi potete, così come *io*, molte volte avere udito;  
und anderwärts:

Che direste voi s'io fossi nella via come *egli*, ed egli in casa come *io*?

wo man lui und me erwarten sollte<sup>1)</sup>. Noch nachlässiger ist Franco Sacchetti, welcher Nov. 86. gleich hintereinander schreibt:

*S'io fosse come te und Se voi fosse come io.*

Bei den Späteren wird der Gebrauch der absoluten Formen in solchen Sätzen immer allgemeiner<sup>2)</sup>; Varchi Ercolano p. 410. sagt:

*Se fossero me, farebbero come fo io, ma se io fossi loro, farei come dicono essi;*

wo man recht scharf den Unterschied der absoluten Form von der conjunctiven sieht, welche sogleich eintritt, wo das Pronomen sich mit dem Verbum verbindet, wie *fo io, dicono essi*. Ebenso schreiben alle Neueren:

*Costui qui è un altro me. Ond'io son lui ed egli è me. Son padre come te.*

Rosini, Luisa Strozzi 1. p. 191: *I giovani bravi come te;*

— p. 208: *In nessuna circostanza della sua vita Michelangelo fu tanto lui, come in quella giornata;*  
und fogar 2. p. 144: *Nessuno prende ai vostri casi tanta parte quanto me.*

Alle diese Sätze würden im Französischen ganz ebenso lauten:

*Il est un autre moi même. Je suis père comme toi. S'ils étoient moi (à ma place) ils feroient comme je fais; mais si j'étois eux (oder comme eux) je ferois comme ils disent. Je suis lui et lui est moi. De braves jeunes gens comme toi etc.*

Es bedarf also, wie man sieht, nicht der, zum mindesten gefagt, wunderlichen und unbegreiflichen Erklärung, welche schon

1) Dante Par. 22, 32: *Se tu vedessi*

*Come io, la carità che tra noi arde;*

Nov. Ant. 25: *Se io'avessi così bella cotta come ella, sarei altresì sguardata come ella;*

Giov. Vill. 22, 111: *Il quale ha fatto come tu.*

In allen diesen Fällen steht die conjunctive Form statt der absoluten, weil der Schreiber wollte, daß man suppliren sollte: *come io vedo, come ella ha etc.*

2) So schreibt Bojardo Orl. innam. 44, 32:

*Per ch' io, sì come tu, son forestiero.*

Ebenso noch im Domenichi, während Berni an dieser Stelle schon hat:  
*Perochè come te son forestiero.*

Castelvetro <sup>1)</sup> und nach ihm viele italienische Grammatiker und auch zuletzt noch Monti <sup>2)</sup>, von diesen Sätzen gegeben haben, indem sie sagen: das Verbum *essere* erhalte in solchen Fällen eine transitive Bedeutung und regiere den Akkusativ; sondern es ist ganz einfach nichts anderes, als die in solchen Sätzen nothwendig anzuwendende absolute Form des Fürwortes.

Hiermit hängt aufs genaueste zusammen der Gebrauch eben dieser absoluten Formen des Pronomens, in den aus dem Lateinischen herübergenommenen Casibus absolutis, so wie in der eben daher stammenden, aber jetzt wenig mehr gebräuchlichen Construction des Akkusativs mit dem Infinitiv.

Man findet also

Inf. 32, 105: *Latrando lui* (für *mentre egli latrava*) *tuttavia*;

Petr. Canz. 13: *Ardendo lei*;

Bocc. 7, 2: *Che, uscito lui, egli se n'entrasse*;

- 2, 8: *Il battimento del polso, lei partita, ristette*;

Giov. Vill. 6, 42: *E lui morto, il detto Manfredi prese la guardia del reame*;

und so unzähligemale bei diesem Schriftsteller <sup>3)</sup>, und zwar bei allen das Pronomen bald vor, bald hinter dem Verbum. Doch beschränkt sich dieser Gebrauch auf das Pronomen der 3. Person; man findet kaum Beispiele der 1. und 2. Person.

Grammatisch möchte dagegen wenig zu erinnern seyn, da solche Sätze ganz nach der Analogie des Lateins gebaut sind, auch sich in anderen romanischen Sprachen, z. B. im Französischen, ganz ebenso wieder finden, wie *lui étant mort, lui voyant etc.* Indessen verwirft der neuere Gebrauch diese Constructionen und fordert das Pronomen in der conjunctiven Form, also *egli latrando, ella ardendo* <sup>4)</sup>, oder, wie andere wollen <sup>5)</sup>,

1) Giunte alle prose del Bembo.

2) Proposta III. p. 57.

3) Giov. Vill. 8, 5: *Acciocchè, lui vivendo, non si potesse opporre alla sua elezione*;

- 7, 48: *E, trovando lui, che si buona città ora guasta*;

- 2, 12: *Ma essendo lui re —*;

Ang. Poliz. Orf. im Anfang: *Perchè fuggendo lei vicino all'acque Una serpe la morse e morta giacque.*

4) Biagioli p. 293.

5) Bartoli I. p. 89. *Osservazione dell'Amenta.*

in umgekehrter Stellung: *dimorando io, stando io, partendo tu, dormendo egli*. Auch bei den Alten findet man schon diese jetzt durch den Gebrauch geforderte Construction. So

Bocc. Nov. 3, 5. titolo: *Ed ella* tacendo, *egli* in persona di lei risponde;

Giov. Vill. 7, 95: *Ed egli*no difendendosi.

Häufiger jedoch steht das Pronomen hinter dem Verbum;

Bocc. 4, 1: *E così*, dormendo *egli* —;

- 5, 7: *Non guardandosene egli*, il fece pigliare;

- 3, 5: *Cominciò*, udendo *ella*, a rispondere.

6) Wenn man in der Exclamation sagt *felice* oder *mi-sero* me, te, lui, lei, *felici* noi, voi, loro, auch sogar *sè beato*, so ist dies theils aus dem Lateinischen herübergenommen, theils können die Pronomina, da sie nicht mit einem Verbum verbunden sind, keine andere als die absolute Form annehmen.

7) Zu den Latiniismen der italiänischen Sprache gehört auch noch der, wenn auch nicht allzu häufige Gebrauch des *Accusativus cum infinitivo*; wobei natürlich die Pronomina in der absoluten Form stehen müssen, es sey denn, daß sie als Affixe dem Infinitiv angehängt wären, in welchem Falle die conjunctive Form gewählt werden muß.

Die Construction mit *me* und *te* ist selten und wird jetzt vermieden. Man sagt nicht: *Converrebbe me* essere *laudatore*; *conoscerei te* non dover ciò fare; *conobbi me* essere stato lasciato in una solitudine deserta. Ganz gewöhnlich dagegen werden *se*, *lui*, *lei* in dieser Art gefunden;

Bocc. 9, 4: Per tutto dicendo, *se* il palafreno c' panni aver vinto all' Angulieri;

- 5, 9: Al conte significassero *lei* avergli vacua ed espedita lasciata la possessione;

- 4, 6: Poichè s'accorse *lui* del tutto *esser* morto.

Indeß, wie häufig auch diese Construction bei älteren Schriftstellern ist, so wird sie doch jetzt als affectirt besser vermieden, und man bedient sich entweder der Pronomina in der conjunctiven Form, wie *Risposi*, *esser io* risoluto di partire;

Bocc. 5, 2: *Non bastandogli d'esser egli* e suoi compagni divenuti *ricchissimi*;

oder, was die eigentliche italiänische Construction solcher Sätze

ist, man löst sie auf und sagt: Credo che tu ami statt te amare. Non bastandogli che egli ed i suoi compagni fossero divenuti ricchissimi.

8) Wir haben vorhin gesehen, daß der gemeine Gebrauch la statt ella sagt. Wie alt dieser Gebrauch in der Sprache ist, läßt sich nicht mit vollkommener Sicherheit entscheiden; denn die vielen Stellen, welche dafür von den Grammatikern aus dem Boccaccio, Giov. Villani und anderen Alten angeführt werden, sind meistens zweifelhaft. Fast ohne Ausnahme lauten sie che la, se la, che le, se le, was aber, bei der Unbestimmtheit der alten Orthographie, es allerdings ungewiß läßt, ob damit wirklich che la, se la oder das heutige ch'ella, s'ella gemeint sey. Entscheidende Stellen, wie etwa

Lor. Med. Nencia 10: *La m'ha sì concio e governato in modo* und An. Caro. Eneide 4, 927: — e di periglio

*La si fosse e di morte* —

sind selten. Im 17. Jahrhundert wurde es ganz allgemein, jedoch nicht von guten Schriftstellern, gebraucht. Jetzt ist der Gebrauch der, daß ella und elleno der edleren Sprache, la und elle dem gewöhnlichen Leben, le aber für elleno nur dem Pöbel angehört.

Dagegen ist es jetzt unendlich gewöhnlich, den Gegenstand, wovon die Rede ist, oder das leicht zu supplirende Object des Satzes durch la auszudrücken: non posso capirla, ich verstehe das nicht; oder io per me non la intendo; la capite o non la capite? verstehen Sie mich oder nicht? Auf diese Weise sind nun eine große Menge Redensarten entstanden, wie passarse la bene o male, sich wohl oder übel befinden; farla ad uno, einem einen Streich spielen; accorcarla ad uno, einem etwas anhängen, oder affibbiarla ad uno; menarla buona ad uno, es einem zu Gute halten, es hingehen lassen; pagarla cara, es theuer bezahlen, d. h. dafür bestraft werden; scamparla, davonkommen; dirla schietta oder come sta, es gerade heraus sagen, und viele ähnliche, welche als ein lexikalischer Gegenstand hier nur angedeutet werden können.

9) Nicht zur Nachahmung, aber der Eigenthümlichkeit wegen ist zu merken, daß die Alten zuweilen das Pronomen im

Sätze wiederholen, so daß es geradezu die Construction zerstört.  
So Inf. 5, 67 sq.: — o più di mille

Ombre mostrommi e nominolle a dito,

Ch'amor di nostra vita dipartille;

wo das zweite *le* nicht allein überflüssig, sondern störend ist.

10) Von der Anrede im Italiänischen. Da man sich im Italiänischen, wie in allen Sprachen, der Pronomina bei der Anrede bedient, so wird hier der beste Ort seyn, davon zu reden.

Die älteste Anrede im Italiänischen war, wie im Lateinischen, durch *tu*<sup>1)</sup>; doch ist der, auch in anderen romanischen Sprachen herrschende Gebrauch des *voi*, an Eine Person gerichtet<sup>2)</sup>, so alt im Italiänischen, daß man schon zu Dante's Zeiten glaubte, die Römer hätten sich, und zwar schon von August oder Cäsar an, eben dieser Anrede bedient<sup>3)</sup>. Dante selbst kennt noch keine andere Form als *tu* als Ausdruck der Liebe, der Freundschaft, aber auch nach Umständen des Unwillens und der Verachtung; das *voi* ist ihm Ausdruck der Ehrfurcht. So redet er die edleren Seelen in seinem Gedichte stets mit *voi* an; die verworfenen und von ihm verachteten mit *tu*, aber ebenso auch die, denen er eine nähere Theilnahme schenkt<sup>4)</sup>. Erst mit dem 16. Jahrhundert fängt eine dritte, jetzt allgemein übliche Anrede durch *ella* an. Im Machiavel ist sie noch selten, und nur an die höchsten Häupter, z. B. den Papst, gerichtet; anderen Fürsten giebt er noch das *voi*. Annibale Caro wechselt in seinen Briefen mit *voi* und *ella*. Gegen das Ende des Jahrhunderts, z. B. in Tasso's Briefen, ist das *ella* für vornehme Personen schon durchaus vorherrschend. Das *ella*, womit man Personen, denen man Höflichkeit und Ehrfurcht schuldig ist, anredet, ist eigentlich nicht an die Person, sondern

1) Die Neapolitaner sind die einzigen, welche diesen Gebrauch fast allgemein beibehalten haben.

2) Das *vos*, an Eine Person gerichtet, braucht zuerst Jornandes. Grimm IV. 300.

3) Par. 16, 10 Dittamondo, c. 1, 75: E pensa ancor come perduto visse

Colla sua Cleopatra oltre duo anni

Colui a cui Roma prima Voi disse.

4) Vergleiche Par. 16, 10 sq., wo er von Beatrice belächelt wird, weil er den Geist seines Ahnherrn mit *voi* anredet.

an den Titel derselben gerichtet; es vertritt nemlich *Vostra Signoria* <sup>1)</sup>, Ewr. Herrlichkeit, welches gewöhnlich *Vossignoria* gesprochen und im Schreiben durch V. S. ausgedrückt wird. Aehnlich dem Usted für *Vuestra Merced* der Spanier, von welchem die Italiäner diese umständlichere Form entlehnt zu haben scheinen. Es ist also seiner Bedeutung nach unser Sie in der 3. Pers. Sing., wie wenn wir zu einer Frau sagen: gebe Sie mir ein Glas Wasser, oder unser Er: komme Er her, wo bei beiden ebenfalls nicht die Person selbst angeredet wird. Diese noch im 17. Jahrhundert in Deutschland allgemein als Ausdruck der Achtung gebräuchliche Form ist bei uns zu einer Grobheit geworden, während sie dem Italiäner die Form des feinsten Umganges ist. Das *voi* braucht er in den gewöhnlichen Verhältnissen zu Freunden und Bekannten und zu Untergebenen; das *tu*, welches im Umgange nur selten vorkommt, ist den Augenblicken der Innigkeit, der Liebe, der Andacht und dem Gebet vorbehalten, aber ebenso auch der Ausdruck des Zorns und der tiefsten Verachtung. Man sagt also: *Ella mi perdoni*, verzeihen Sie mir, auch wenn man mit einem Manne redet; *La prego*, ich ersuche Sie; *Le raccomando*, ich empfehle Ihnen; *parlava di Lei*, ich sprach eben von Ihnen. Redet man auf diese Weise zu mehreren und es sind Männer, so sagt man; *Lor Signori mi dicano*, sagen Sie mir; sind es Frauen: *Lor Signore*, als Plurale von *Signore* und *Signora*. Ist es aber eine große, würdige Versammlung, welche man mit dem höchsten Anstande anreden will, so braucht man *Le Signorie loro*, ohne Unterschied, ob es Männer- oder Frauen sind.

So fordert es der heutige Gebrauch; nur daß V. S., als steif und altfränkisch, jetzt nicht mehr gesprochen, kaum noch hin und wieder in Briefen geschrieben wird; dagegen fängt man ziemlich allgemein an, jenes *ella*, *lei*, *le* groß zu schreiben. Nur

1) *Vostra Signoria*, als ehrende Anrede, findet sich allerdings schon bei den Aeltesten, so Fr. Barberino: *Stare*

*Da parte della vostra Signoria;*

Dante da Majano: *Di tanto prego vostra Signoria;*

Guid. Cavalc: *Ed aggia cura vostra Signoria;*

aber ohne das entsprechende *ella*; man redete die Personen noch stets mit *voi* an.



in Florenz, in der bessern Gesellschaft, bedient man sich der Anrede mit *ella*, in Rom dagegen, und eigentlich im ganzen übrigen Italien, würde das allzu geziert klingen und man bedient sich dafür des *Lei*: *Lei mi dica*, haben Sie die Güte mir zu sagen, oder man läßt auch das Pronomen ganz weg und sagt bloß: *mi dica*. Eine natürliche Folge dieser Anrede durch *ella* oder *lei* ist, daß, wenn man die Sachen des Angeredeten bezeichnen will, man sich nun des Possessivums bedient, und nicht *i loro libri*, sondern *i suoi libri* sagen muß: *Favorisca di mostrarmi i suoi libri*, haben Sie die Güte, mir Ihre Bücher zu zeigen; weil jenes heißen würde: die Bücher der anderen, von denen die Rede gewesen.

Es entsteht aber nun die Frage, wonach sich das etwa folgende Adjectiv richten solle, ob nach dem wirklichen Geschlecht der angeredeten Person, oder nach dem *ella* oder der *Vossignorsa*. Wie man nun bei der Anrede mit *voi* sowohl im Italinischen, wie auch im Französischen, keine Rücksicht nimmt auf den Plural des Fürworts, sondern das Adjectiv mit dem wirklichen Geschlechte und der wirklichen Zahl der angeredeten Person oder Personen in Uebereinstimmung bringt, und sagt: *Voi (uomo) siete stanco* (nicht *stanchi*), oder *voi (donna) siete stanca* (nicht *stanche*), *vous êtes affligé* oder *affligée*, so sollte es vernünftiger Weise auch in der Anrede mit *ella* oder *lei* der Fall seyn, und manche Grammatiker <sup>1)</sup> sind auch dieser Meinung, daß man sagen müsse: *voi* oder *ella (uomo) siete* oder *è troppo timido*; oder *voi, ella (donna) siete* oder *è troppo timida*, und ebenso im Plural, wenn mehrere Männer oder Frauen angeredet werden. Andere <sup>2)</sup> verlangen dagegen, daß das Adjectiv oder Participium sich nach dem *ella* richten solle: *ella si è degnata*, auch wenn man mit einem Manne spricht. Wieder andere <sup>3)</sup> behaupten: wenn die Hülfsverba *essere* und *avere* allein im Satz ständen, dann müsse sich das Adjectiv oder Pronomen nach dem *ella* richten, z. B. *Ella (signore) era molto afflitta*, *io l'ho ringraziata più volte*. Wenn man sich aber eines anderen Verbums bediene, dann richte sich das Adjectiv oder Participium nach dem wirklichen Geschlecht des Angeredeten:

1) Fernow S. 546. Wimmer S. 120.

2) Coarv S. 185.

3) Valentini, italienischer Lehrer II. S. 21.

Ella si mostra sempre disinvolto e spassionato. Noch andere <sup>1)</sup> geben die Regel: wenn das Verbum *essere* als Hülfswort stehe, so müsse das Participium sich nach ella richten, die folgenden Adjective aber nach dem wirklichen Geschlecht der angesprochenen Person, also Ella (Signore) si è mostrata non meno savio che benigno; und wenn man im Plural sich der Worte Le Signorie loro bediene, so müssen die Adjective sich nach diesen Worten richten: Le signorie loro son molto dotte.

Aus allen diesen, zum Theil sich widersprechenden Regeln läßt sich das Resultat ziehen, daß, wenn in sehr förmlicher, oder auch sehr unterwürfiger Rede jemand sich der Titulaturen Vostra Signoria, oder Eccellenza, Paternità und ähnlicher bedient, er dann auch die Adjective auf diese Titel beziehen müsse; während man im gemeinen Leben, im Gespräch, in Briefen u., ohne Rücksicht auf das vorangehende ella, die Adjective und Participien mit dem wirklichen Geschlecht der angesprochenen Person übereinstimmen läßt.

Bei *Lor Signori* und *Lor Signore* ist keine Schwierigkeit, indem hier das Geschlecht der Titulatur und der angesprochenen Personen stets das nemliche ist; das folgende Verbum steht daher nothwendig im Plural.

Noch ist zu bemerken, daß, wenn auf *Le Signorie loro*, oder bloß *ella*, ein Volksname folgt, dieser sich nie nach der Titulatur, sondern nach dem wahren Geschlechte richtet: *Le Signorie loro sono Spagnuoli, Italiani*; *Ella* oder *Lei* è *Tedesco, Spagnuolo*.

### B. Possessive Fürwörter.

(Pronomi possessivi.)

Die Pronomina possessiva, oder besitzanzeigenden Fürwörter, sind entweder conjunctive oder absolute. Wenn sie mit einem Substantiv verbunden sind, wie *mein Buch*, sind sie conjunctiv und wahre Adjective; wenn sie für sich allein stehen, wie das *Meine*, worunter aber doch stets ein Substantiv verstanden wird, sind sie absolut und Substantive.

<sup>1)</sup> Galignani S. 61.

## a) Die conjunctiven Pronomina possessiva.

Sie beziehen sich natürlich auf die 3 Personen; sowohl in der Einheit, als in der Mehrheit. Ihre heutige Form ist:

bei Einheit des Subjects

Singular: mio (cavallo), mia (casa), tuo, tua, suo, sua;

Plural: miei (cavalli), mie (case), tuoi, tue, suoi, sue;

bei Mehrheit der Subjecte

Singular: nostro (libro), nostra (sorella), vostro, vostra, loro für beide Geschlechter;

Plural: nostri (libri), nostre (sorelle), vostri, vostre, loro für beide Geschlechter.

## b) Die absoluten Pronomina possessiva.

Sie sind der Form nach die nemlichen wie die conjunctiven, nur haben sie als wahre Substantive den Artikel und lauten also: il mio, il tuo, il suo, i miei, i tuoi, i suoi;

la mia, la tua, la sua, le mie, le tue, le sue;

il nostro, il vostro, il loro, i nostri, i vostri, i loro;

la nostra, la vostra, la loro, le nostre, le vostre, le loro.

Außer diesen, jetzt allein gebräuchlichen Formen, finden sich bei den Alten, und dürfen zum Theil noch jetzt von Dichtern gebraucht werden, folgende Formen:

Es finden sich Spuren, daß man *mi* oder wenigstens *mi'* für *mio* gebraucht;

Petr. S. 6: Si traviato è 'l folle *mi'* desio;

wo aber die zweimalige Wiederkehr der Endigung *io* diese Elision veranlaßt haben kann.

Häufig findet sich bei den Alten *meo* für *mio*;

Fr. Guitt.: Se solamente dello *meo* peccato;

Dante da Majano: L'ora che lo *meo* core;

derselbe: Lo *meo* desire e 'l cuore.

Statt *miei*, *tuoi*, *suoi*, *mie*, *tue*, *sue* liebten die Alten, besonders die Florentiner, *mia*, *tua*, *sua*;

Fr. Giord.: Questi è fuggito sotto le braccia *mia*, f. *mie*;

Al. Allegr.: Come fo poco e mal pe' fatti *mia*;

Fr. Sacch. Nov. 2: Vide li servi e sudditi *sua* <sup>1)</sup>.

1) Nach Corticelli S. 28. sagte das Volk in Toskana noch zu seiner Zeit: i mia parenti, le robe mia, i tua piedi, le tua sorelle,

Sehr selten findet sich *tio* für *tuo*;

Fr. Jac.: Come sta lo facto *tio*;

und einmal im Bocc. 8, 10: *tujo* für *tuo*, wo es aber wohl ein absichtlicher Sicilianismus seyn soll.

Ebenso selten sind *toa* für *tua* und *toi* für *tuoi*;

Cin. da Pist.: Del colpo della *toa* dolce saetta;

Guid. Cav.: E trasse poi dagli occhi *toi* sospiri.

Bei solchen Schriftstellern findet man auch *soi* für *suoi*;

Guid. Guin.: Perche Dio l'aggia allocata fra i *soi*;  
*suoe* für *sue*;

bei Buti zu Inf. 19, 1: Tu saprai da lui di sè e delle *suoe*;  
*soa* für *sua*;

Cin. da Pist.: De *soa* novella sposa in questo mondo;  
und sogar *sio* für *suo*;

Fr. Jac.: Però consenti al consiglio *sio*.

Auch wurden zuweilen *miei*, *tuoi*, *suoi* apostrophirt: *mie'*, *tno'*, *suo'*, geschrieben.

Sehr gewöhnlich sind ferner bei den alten Dichtern *tui*, *sui* für *tuoi*, *suoi*;

Inf. 10, 42: Mi dimandò: Chi fur li maggior *tui*;

- 9, 24: Che richiamava l'ombre a' corpi *sui*.

Sehr häufig finden sich bei den Alten diese Pronomina in der Form *mo*, *to*, *so*, *ma*, *ta*, *sa* als Affixe dem Substantiv angehängt <sup>1)</sup>, doch dann stets ohne Artikel;

Cinullo d'Alcamo: Se ci ti trova *patremo* con gli altri *miei*  
*parenti*;

Di ciò che dici *vitama*, neiente non ti vale;

Pucci Centil. 66, 97. hat gar:

Così non volle tralignar dal *ziso*, f. *zio suo*;

Bocc. 8, 7: Leggiermente sarei sentita da *fratelmo*;

- 8, 6: *Mogliama* (mia moglie) nol mi crederà;

---

le sua parole. Auch im Bocc. 2, 8. findet man: Dieder fede alle *sua* parole. Nach Salvini note al Buoinmattei II. p. 317. sagen die Toscaner im gemeinen Leben häufig *me* padre, *me* madre, *le me* lettere, für *mio*, *mia*, *mie*.

1) Wie auch wir wohl Bruder mein sagen können.

im Pataffio finden sich: *cuginomo*, *signormo* u. *patrignomo*;

Bocc. 5, 5: *Perchè non vai per signorto*;

Alb. Giud. c. 22: *Ammaestra figliuolo*, *marita figlinolata*;  
und sogar: *Non adirare i figliuolti*, wo ausnahmsweise der Artikel steht, wie auch

Bacc Labir.: *Senza mille rembrotti de' frateti*;

Fr. Sacch. n. 165: *Meglio la conobbe mammata*;

Lor. de' Medici, Canz.: *Va racconsola figlinolto*;

Inf. 29, 77: *A ragazzo aspettato da Signorso*.

Die Neapolitaner brauchen noch gewöhnlich *mammata* für *tua madre*.

Da diese Formen aus der lebenden Sprache verschwunden sind, so herrscht Streit über die Betonung derselben. Lampredi lettere p. 130. will sie alle daktylisch gesprochen wissen, also *frätelmo*, *mogliata*; allein er scheint im Irrthum, und mehrere der oben angeführten Beispiele aus Dichtern beweisen, daß man jedes dieser Wörter mit der dem Hauptworte zukommenden Betonung sprechen müsse, also *mogliema*, oder *frätelmo*, *signorso*, *fräteti* etc., was auch der Analogie der ganzen Sprache, in Hinsicht auf *Affixe*, gemäß ist.

Wiel seltner kommen diese Formen *mo*, *to*, *so* getrennt vom Substantiv vor; so

Lorenzo de' Medici, Canz.: *Faceia il cielo il corso so*;

*Però pensa al stato to*;

Fr. Sacch. op. div.: *Se trova il mal, ragione è che'l sia so*.

Die Formen *Madonna*, *madama*, *madamigella*; *Messere* für *mio Sere*, oder *Sire* von *Signore*; *Monsignore* sind Fremdlinge in der Sprache, und, wenn gleich zum Theil schon in der frühesten Zeit, aus dem Französischen herübergenommen.

Von *Vostro* findet man, besonders in Comödien, häufig einen zum Scherz gebildeten Superlativ:

A. Dunque tu sei de' nostri? B. *Vostrissimo*.

A. E pur è genero

Vostro. B. *Genero mio?* A. *Vostro, vostrissimo*.

Die Form *vossa* für *vostra* findet sich schon in den Briefen des Fr. Guittou.: *Sovento mi significate ogni cosa di posanza vossa*.

## Syntaktisches.

Das Possessivum verdrängt nicht, wie im Deutschen, den Artikel vom Substantiv, wenigstens nicht in der ernstesten und gebildeten Sprache. Man sagt daher *il mio libro, la mia casa, i miei cavalli, le mie pene, i nostri amici, le loro armi*. Im gemeinen Leben wird er gewöhnlich weggelassen. Auch Dichter thun es zuweilen;

Petr. S. 262: *Mio ben non cape in intelletto umano*;

Inf. 24, 14: *Ritorna a casa e prende suo vincastro*; auch in Prosa Bocc. 10, 4: *Io non ti rendo tua moglie*; doch steht dann immer das Possessivum vor dem Substantiv, wenn es folgte, dürfte der Artikel nie fehlen: *il ben mio, il vincastro suo, la moglie tua*. Wohl aber verdrängen andere Pronomina den Artikel, wenn sie das Possessivum begleiten: *questo mio libro, un mio amico, einer meiner Freunde; alcune sue sventure*. Ebenso fällt natürlich der Artikel weg, wenn das Possessivum nicht unmittelbar mit seinem Substantiv verbunden ist, sondern sich nur darauf bezieht: *questo libro è mio, gehört mir, ist mein; sono disposta di esser vostra: ora son mio*, wo das Possessivum zum reinen Adjectiv wird. Da nun auch das Possessivum, wie jedes Adjectivum, sowohl vor, als hinter dem Substantiv stehen kann, so entstehen mannigfaltige Constructionen, mit und ohne Artikel, welche jede einen eigenthümlichen Gedanken andeuten; z. B.

*Questa casa è mia* antwortet auf die Frage: wem gehört dieß Haus? es ist mein;

*Questa è la mia casa*, oder *la casa mia*, antwortet auf die Frage: welches Haus gehört Ihnen? dieses ist das meine.

Fast dasselbe würde ausgedrückt durch *Questa casa è la mia*.

Ganz eigenthümlich ist der Gebrauch, selbst in der Anrede, bei leidenschaftlicher Aufregung, den Artikel zu brauchen: *Cara la mia figlia, o du meine theure Tochter; Caro il mio amico etc.*

Wenn das Possessivum mit den Namen naher Verwandtschaftsgrade verbunden ist, wie *padre, madre, figliuola*, auch wohl *marito, moglie, suocero, suocera, fratello, sorella, zio, nipote, cugino etc.*, läßt man den Artikel weg: *mio padre,*

*tua madre, suo zio* etc.; doch nur im Singular und wenn das Possessivum voransteht; im Plural und wenn das Possessivum folgt, muß der Artikel wieder eintreten: *i miei fratelli, le nostre sorelle, la madre mia, il suocero suo*, was aber eben nicht sehr gebräuchlich ist.

Ebenso darf der Artikel nicht fehlen, wenn noch ein anderes Adjectivum dabei steht: *il mio buon padre, la mia cara sorella*.

Ebenso verhält es sich mit den Titulaturen: *Maestà, Eccellenza, Altezza, Eminenza* etc. Redet man die Personen damit an, so zeigt es den höchsten Respect, das Possessivum nach dem Titel zu stellen: *La Maestà sua*. Im Verlauf der Rede darf dann auch die umgekehrte Stellung, und dann ohne Artikel, eintreten: *sua Maestà, sua Altezza*. Redet man von Abwesenden in dieser Art, so kann man sagen: *l'Eccellenza sua, l'Altezza sua*, aber auch *sua Eccellenza* etc. Dies letztere muß immer gebraucht werden, wenn man andere Titel und den Namen hinzufügt: *sua Eccellenza il Conte N., sua Maestà il Re di P.* Im Plural: *le loro Maestà*, gleichviel, ob in der Anrede oder von Abwesenden gebraucht. Man sieht, der Gebrauch oder Nichtgebrauch des Artikels hängt größtentheils von dem mehr oder minder respectvollen der Rede ab; der Gebrauch des Artikels giebt der Rede mehr Würde und Nachdruck; das Weglassen hat etwas Vertrauliches. *Vossignoria*, in dieser contrahirten Form, erhält nie den Artikel, wohl aber könnte man in feierlicher Rede sagen: *la vostra Signoria, oder la Signoria vostra*.

Bei *Signore* und *Signora* und ähnlichen Wörtern, wenn sie als Titulaturen vor einem andern Substantiv stehen, kann das Possessivum nie hinter diese Würde gestellt werden, und man sagt stets: *il vostro Signor padre, la sua Signora madre*; anders ist es, wenn *Signore* in eminenter Bedeutung steht, wie unser o Herr, womit sogar Gott gemeint seyn kann, dann folgt gewöhnlich das Possessivum: *o Signor mio*;

Inf. 9, 96: O caro *duca mio* —;

Parg. 10, 86: ed ella: *Signor mio*

Se tu non torni?

Ueberhaupt giebt die Stellung des Possessivums hinter dem Substantiv oder dem Titel stets der Rede etwas feierlicheres und ernsteres.

Sehr natürlich ist es, daß, wenn von den Gliedern des eignen Leibes die Rede ist, man das sich von selbst verstehende Possessivum wegläßt und sagt: *Lavatevi le mani*, nicht *le vostre mani*, *mi sono bruciato il dito*, *mi duole il capo*, wobei ohnehin die Pronomina *mi*, *vi* etc. die Stelle des Possessivums vollkommen ersetzen. Dasselbe beobachtet man in allen Fällen, wo sich das Possessivum ohnehin von selbst versteht: *gli levò il capello*, *si cavò gli stivali*, *egli ha perduto la libertà*, *mettetevi questo viglietto in tasca*.

Sehr oft vertritt *proprio* mit Nachdruck die Stelle des Possessivums; Bocc. *Introd.*: *Assai ed uomini e donne abbandonarono la propria città, le proprie case*. — *L'uomo deve adempiere i propri doveri*.

Wie wir im Deutschen sagen können: er ist mir Freund, Vater u. statt mein u., ebenso wird im Italiänischen in solchen Fällen, wo das folgende Substantiv als Prädikat steht, das Possessivum durch das Pronomen Personale ersetzt: *gli son padre*, ich bin sein Vater; *deh siatemi amica*, seien Sie meine Freundin; *vi son servo*, ich bin Ihr Diener u.

Im Italiänischen, wie in allen romanischen Sprachen, richtet sich das Possessivum nur nach dem Geschlecht des Besitzthums, nicht nach dem des Besitzers, und es kann daher *la sua casa* ebenso gut heißen: sein Haus, als ihr Haus. In Fällen nun, wo daraus Zweideutigkeit entstehen könnte, vertauscht man das Possessivum mit dem Pronomen Personale: *di lui*, *di lei*, wodurch das Geschlecht des Besitzers angegeben wird; z. B. *egli vide Pietro colla sua sorella* kann heißen: mit seiner eignen, oder mit der Schwester des P. Im ersteren Falle ist *sua* richtig, im zweiten würde man sagen müssen *colla di lui sorella*; also ganz der Unterschied des lateinischen *suus* und *ejus*, unseres sein und dessen; wenn man sagt: *Elisa incontrò jeri la vostra sorella con suo marito*, so bleibt ungewiß, von wessen Gemahl die Rede ist, *suo* ist der Gemahl des Hauptsubject's, hier Elisa, *di lei* der Gemahl der Schwester. In *egli lo mandò ad uccidere suo padre* ist *suo* der Vater dessen, der den Befehl giebt; *il di lui padre*, der Vater dessen, der den Befehl erhält.

Der heutigen Regel nach soll *sno* und *suoi* sich nur auf das Subject in der Einheit, und *loro* auf das Subject in der



Rehrheit beziehen: il padre col suo figliuolo, ober co' suoi figliuoli, aber i padri con loro figliuoli.

Dennoch findet man sehr häufig bei den Alten suo, wo loro stehen müßte;

Purg. 33, 26: Come color che troppo reverenti  
Dinanzi a' suo' maggior parlando sono;

Purg. 11, 10: Come del suo voler gli Angel tuoi  
Fan sacrificio a te, cantando Osanna,  
Così facciano gli uomini de' suoi <sup>1)</sup>;

Ariost. Orl. fur. 3, 18: I Capitani e' cavalier robusti  
Ricuiperar tutti gli onor vetusti  
Dell' arme invitte a la sua Italia  
denno;

Bocc. 5, 2: Poichè gli arcieri del vostro nemico avranno  
il suo saettamento saettato ed i vostri il suo.

b) Die absoluten Pronomina possessiva.

Die Possessiva, wenn sie absolut gebraucht werden, bezeichnen, wie im Deutschen, einen darunter verstandenen Gegenstand, auf den sie sich beziehen. Welches dieser Gegenstand ist, darüber entscheidet theils der Zusammenhang der Rede, das Vorhergehende, theils der einmal feststehende Sprachgebrauch, welcher hier eine Phraseologie geschaffen hat, deren Kenntniß ein bloß lexikalischer Gegenstand ist: Di chi è questa casa? è la mia, la tua, la sua, la nostra etc. Di chi sone queste carte? sono le mie, le tue, le sue, le nostre etc. — questi libri? i miei, i tuoi etc.

Ohne die lexikalische Seite des Gebrauchs dieser Pronomina erschöpfen zu wollen, geben wir hier nur die gewöhnlichsten Bedeutungen derselben an: il mio, il tuo, il suo etc. bedeuten, wie im Deutschen, mit darunter verstandenen avere, roba, danaro, le sostanze etc. gewöhnlich das Meinige, das Seinige u.;

Bocc. 9, 9: Io son ricco e spendo il mio (avere) in metter tavola;

Nov. ant. 74: La vecchia disse a colui allora: vieni, domanda il tuo;

1) Jettner Purg. 26, 57. Par. 27, 73. 29, 112.

Bocc. 5, 9: Egli giostrava, armeggiava, faceva feste, e donava ed *il suo* senza alcun ritegno spendeva.

Voglio riscuotere *il mio* (danaro), ich will mein Geld eintreiben.

Mangiare *del suo*, von seinem Gelde zehren.

Im Plural bezeichnen i miei, i tuoi, i suoi, i nostri die Anverwandten, Freunde, Anhänger &c.;

Bocc. Filoc. l. 7: Io rivedro *li miei*, meine Verwandten und Freunde;

Petr. S. 37: Per non veder *ne' tuoi* quel ch'a te spiacque;

- S. 144: Amor ch'a' *suoi* le piante e ' cori impenna;

Inf. 10, 51: Ma *i vostri* non appreser ben quell' arte.

Sehr selten findet man i tuoi, i suoi im Sinne von il tuo, il suo, das Meinige, Deinige;

Bocc. Lab.: Ella, oggi *de' suoi* parendole spendere.

Sehr gewöhnlich wird bei la mia, la tua, la sua etc. ventura oder disgrazia darunter verstanden: ho avuto *la mia*, ich habe mein Theil bekommen; gli è toccata *la sua*, er hat seinen Lohn bekommen.

Ebenso ist bei le tue, le sue etc. sehr oft stravaganze oder ähnliches zu suppliren: non far delle tue, mache nicht deine gewöhnlichen Streiche; oder auch wohl percosse, busse; ebbe le sue, er bekam seine richtigen Prügel.

### C. Die demonstrativen Fürwörter.

(I pronomi dimostrativi.)

Die italiänische Sprache unterscheidet nicht allein ebenso scharf, als die lateinische, ein hic, ein iste und ein ille, oder die verschiedenen Stufen der Nähe des bezeichneten Gegenstandes, sondern sie giebt auch zum Theil durch die Endigung an, ob von einer Person oder von einer Sache die Rede sey. Man kann die Demonstrativa zwar in conjunctive und absolute trennen, doch ist dabei zu bemerken, daß die conjunctiven auch absolut gebraucht werden können, die absoluten aber nie conjunctivisch.

## 1) Die conjunctiven sind:

## Singular

## Plural

- a) Questo, a;                      Questi, e;  
 b) Cotesto, oder codesto, a;    Cotesti, oder codesti, e;  
 c) Quello, quell', quel, quella;    Quelli, quei, que', quegli (quellino, queglino), quelle (quelleno).

Obgleich questo, a, dem lateinischen hic entspricht, ist es doch aus iste entstanden, und man findet daher bei den Alten häufig esto statt questo;

Inf. 6, 103:                      Maestro, *esti* tormenti

Cresceranno ei, dopo la gran sentenza;

Purg. 23, 64: Tutta *esta* gente che piangendo canta;

Inf. 13, 28:                      e se tu tronchi

Qualche fraschetta d'anna d'*este* piante.

Sehr selten, und nur bei den Ältesten, findet sich auch wohl *sto* für questo;

Fr. Jacopone: In venir a *sto* paese.

Quante anime a *sto* secolo.

Als Reimwort findet sich auch wohl die Form *quisto*;

Rime ant.: Meglio è ch'io mora in *quisto*.

Mit einigen Wörtern, wie mane, sera, mattina, notte, verschmilzt das questo, oder vielmehr esto, zu Einem Worte: *stamane*, *stasera*, *stamattina*, *stanotte*;

Bocc. 9, 9: Di questo di *stamattina* sarò io tenuto a voi;

- 6, 4: Ubbriaco fastidioso, tu non c'entrerai *stanotte*;

- 5, 9: Io intendo desinar teco dimesticamente *stamane*;

Purg. 8, 59: O, dissì lui, perentro i luoghi tristi

Venni *stamane*;

Berni Orl. 12, 84: Questo ti dico, perchè *stamattina*

Mi fu veleno occulto domandato.

Auch *istamane*, *istanotte* findet sich, mit und ohne vorhergehenden Consonanten;

Bocc. 2, 2: Ed *istamane* dicestel voi?

Passav. Specchio di penit. 183:

Questo è il sogno mio, ch'io feci *istanotte*.

Statt cotesto findet sich bei Jacop. da Todi *testo*:

*Testo* era palese inganno.

*Cotesto* ist seltner als *cotesto* und jetzt ganz außer Gebrauch.

*Quello*, bei ganz Alten auch *quillo*, kann zwar vor allen Consonanten stehen;

Bocc. G. 1, 1: *quello corpo*; bei anderen Alten *quello Signore*; doch ist seine eigentliche Stelle vor der *s impura*: *quello scettro*, *quello spirito*, oder am Schluß des Satzes. Vor einem Vokal wird es apostrophirt: *quell' uomo*, und vor dem einfachen Consonanten braucht man *quel*: *quel corpo*, *quel fiore*.

*Quelli* steht meistens nur am Ende eines Satzes: *datemi quelli*, geben Sie mir jene da; vor einfachen Consonanten muß *quei* oder *que'* gebraucht werden: *que' fiori*; vor der *s impura* *quegli*: *quegli strepiti*, und ebenso vor einem Vokal: *quegli nomini*, welches letztere nur vor dem *i* könnte apostrophirt werden: *quegl' ingegni*. Nur selten findet man *quegli* auch vor einfachen Consonanten;

Bocc. 2, 8: *Era il più leggiadro cavalliere che a queglii tempi si conoscesse*.

Bei ganz Alten findet man auch wohl, statt *quelli*: *quellino* und *queglino*;

Nov. ant. 97: *Quellino si destaro e fecero gran corrotto*.

### Bedeutung und Gebrauch derselben.

*Questo* bezeichnet den dem Redenden nahen oder zugehörigen Gegenstand: *questo mio libro*, dies Buch, welches ich hier habe; *cotesto* den dem Angeredeten nahen: *cotesta vostra scatola*, die Dose, die Sie da haben;

Inf. 29, 90: *Se l' unghia ti basti*

Eternalmente a *cotesto* lavoro;

*quello* das Entferntere: *quelle case*, jene Häuser dort. Jedoch ist darüber noch zu bemerken: dieser Unterschied ist nie sehr streng beobachtet worden; schon bei den Alten und bei den besten Schriftstellern findet man *questo*, wo streng genommen *cotesto* stehen müßte;

Purg. 2, 121: *Qual negligenza, quale stare è questo?*

Petr. II. Canz. 6: *Son questi i capei biondi e l'anreo nodo*, wo von der ihm erscheinenden Laura die Rede ist;

Bocc. 7, 3: *Buona femmina se' assai sollecita a questo tuo dimandare*;

Guarin. Past. fid.: Lascia a me *queste* lagrime Carino;

Tasso Ger. lib. 12, 40:       ahi qui ti piaccia

Dipor *quest'* armi e *questi* spirti alteri.

Jetzt begnügt man sich fast durchaus, den Unterschied von *questo* und *quello* zu beobachten, und bedient sich des *cotesto* nur höchstens da, wo sonst ein Mißverständniß entstehen könnte.

Dichter erlauben sich sogar, den Unterschied von *questo* und *quello* zu vernachlässigen;

Par. 3, 93: Che *quel* s'j chiere e di *quel* si ringrazia;

- 13, 142: Che *quel* può surgere e *quel* può cadere.

Diese Pronomina sind wesentlich conjunctiv, d. h. sie können als wahre Adjective das Substantiv begleiten, und dann sind sie persönlich und sächlich, d. h. sie können sowohl auf menschliche Personen, als auf Dinge sich beziehen: *quest'* nomo, *questa* donna, *questo* mondo, *questa* casa, in *quest'* anno, di *questo* libro, und so mit den übrigen. Sie können aber auch absolut, d. h. ohne ihr Substantiv stehen, und sich nur darauf beziehen;

Bocc. 1, 2: Quando Giannotto intese *questo*, fu oltre modo dolente;

- 1, 1: O! disse Ser Ciappelletto, *cotesto* vi dico io bene;

Introduz.: Io non so *quello* che de' vostri pensieri voi v'intendete di fare.

In diesem Falle aber dürfen sie nicht von Personen gebraucht werden, wofür andere Formen vorhanden sind.

In *quello* braucht man oft bei Citationen, wo dann trattato oder libro darunter verstanden wird;

Dante Convit.: E per *questo* le chiama Boezio, in *quello* di consolazione, pericolose;

Ibd.: Secondochè testimonia Tullio in *quello* di Senettute.

In *quella* bedeutet oft in *quel* mentre, in dem Augenblick;

D. Inf. 12, 22: Qual è *quel* toro che si slaccia in *quella*  
Ch' ha ricevuto già 'l colpo mortale;

Ariost. Orl. fur. 18, 6: Grifon gagliardò due ne piglia in *quella*

Che 'l ponte si levò, per lor sciagura.

In *quella* gli occhi di tutti si volsero verso la parte ov' era <sup>1)</sup>.

1) Niccolò de' Lapi. p. 657. Milano 1841.

*Quello, quel, quella* werden häufig zum Anrufen unbekannter Personen, dann aber stets conjunctiv, gebraucht;

Firenz. Lucid. 4, 4: Voi siete molto altiera, *quella* giovane;

Ibd. 5, 5: Avvertisci, *quel* giovane, che tu t'inganni.

So auch noch bei ganz Neueren;

Manzoni Prom. Sposi II. p. 51: Son io qui a servirvi, *quel*  
bravo giovane;

Ibd. II. p. 97: Di grazia, *quel* Signore, da che parte si va  
fuora per andar a Bergamo.

Wenn diese Pronomina absolut stehen, im Sinne von was, muß stets das Relativum che dabeistehen: *quel che* tu m' hai detto, wie im Französischen: *ce que* tu m' as dit. Cotesto *che* tu hai in mano. Questo *che* ho comprato.

## 2) Die absoluten.

Sie zerfallen in 3 Klassen: a) solche, welche bloß persönlich, b) solche, welche persönlich und sächlich gebraucht werden, c) ein bloß sächliches Pronomen.

### a) Die bloß persönlichen.

Es sind im Grunde die vorigen, nur daß sie bloß im Singular, bloß von männlichen Personen, bloß im Casu recto gebraucht werden, und statt der Endigung auf o die Endigung auf i haben. Sie lauten also:

questi, dieser Mann hier;

cotesti oder codesti, der Mann dort;

quegli oder quei, jener Mann dort;

Bocc. 10, 9: *Questi* che avanti cavalca è un giovinetto,  
nostro parente;

Purg. 11, 55: *Cotesti* ch' ancor vive e non si noma;

Inf. 15, 124: *Quegli* che vince e non colui che perde.

Bei ganz Alten findet man auch wohl quelli statt quegli;

Nov. ant. 87: *Quelli*, che t'insegnò cotesta novella.

Statt quegli braucht man auch häufig quei und que';

Inf. 2, 37: E quale è *quei* che disvuol ciò che volle;

Petr. S. 309: E *quei*, che del suo sangue non fu avaro;

Nov. ant. 36: La femmina domandò, che hai? *Que'* rispose;

Tasso Ger. lib. 1, 25: Non edifica *quei* che vuol gl'imperj  
Su fondamenti fabbricar mondani.

Für das weibliche Geschlecht giebt es außer *questa*, *cotesta* und *quella* keine besondere; bloß persönliche-Form. Ebenso ist auch im Mural kein Unterschied und man sagt von Personen, wie von Dingen: *questi*, *cotesti*, *quelli*, *queste*, *coteste*, *quelle*.

In den *Casibus obliquis* fällt ebenfalls jene besondere persönliche Form weg, und man sagt: *di questo*, *a cotesto*, *senza quello* etc., oder man bedient sich des hier gleich folgenden *Demonstrativums*: *di costui*, *a cotestui*, *per colui* etc.

So lautet die Regel und dies ist der heutige Gebrauch. Die Alten weichen mannigfaltig davon ab.

Erstens brauchen sie oft *questo*, *cotesto*, *quello*, wo *questi*, *cotesti*, *quegli* stehen müßte;

Inf. 16, 34: *Questo*, l'orme di cui pestar mi vedi;

Convito: *Quello* che mai non fosse stato in una città;

Nov. ant. 68: *Aspettáva sollecitamente che venisse quello*  
che avea meritato questa pena;

Petrarca S. 154: *E quel* che resse anni cinquanta sei  
Sì bene il mondo, e *quel* ch' ancise Egisto;

- Trionfi: *Questo* cantò gli errori e le fatiche.

Zweitens brauchen sie umgekehrt die bloß persönliche Form *questi* etc., wo sie von Thieren oder gar von Sachen reden;

Inf. 1, 46: *Questi* (il leone) pareva che contra me venesse;

Par. 1, 115: *Questi* (l'instinto) ne porta 'l fuoco in ver la luna;

*Questi* ne' enor mortali è promotore:

*Questi* la terra in se stringe ed aduna;

Fazio Dittam. I, 5. c. 16: *Questi* (la serpe) ha duo teste;

Bocc. 4, 1: *Quegli* (amore) vuol ch' io ti perdoni, *questi*  
(lo sdegno) vuole —.

Drittens brauchen sie oft die Form *questi* etc. auch in den *Casus obliqui*.

Selten im *Attusativo*, wie

Inf. 2, 104: Che non soccorri *quei* che t'amò tanto?

Giov. Vill. 8, 37: Per aver concordia mandaro *quegli*, che  
avea fatto l' offesa;

Purg. 11, 55: *Cotesti*, ch' ancor vive e non si noma,  
Guardare' io.

Häufiger mit Präpositionen ;

Purg. 3, 120: I' mi rendei

Piangendo *a quei* che volentier perdona ;

Nov. ant. 65: L'altro pane desse *a quegli* che diceva — ;

Bocc. 10, 7: *A quegli* che mi tien tanto affannata ;

Giov. Vill. 12, 13: Si erano ribellati *da quegli* che tenea  
la Cicilia ;

Nov. ant. 67: Messere, fammi diritto *di quegli*, che a torto  
m' ha morto lo mio figliuolo.

b) Die persönlichen, welche aber auch zuweilen sächlich  
gebraucht werden können.

Singular		Plural
m.	f.	
costui,	costei;	costoro;
cotestui,	cotestei;	cotestoro;
colui,	colei;	coloro.

Von cotestui, cotestei und cotestoro gilt das nemliche,  
was vorhin von cotesto etc. bemerkt worden, daß, obwohl man  
Beispiele davon bei den Alten findet, und auch manche Floren-  
tiner sie wohl noch brauchen, man sonst in Italien sich auf den  
Gebrauch von costui etc. und colui etc. beschränkt;

Bocc. 8, 9: Or bene sta dunque, disse Bruno, se *cotestui*  
sene fidava, ben mene posso fidare io ;

Nov. ant. 45: Perchè battete voi *cotestoro* ?

Diese Pronomina sind in der Regel persönlich ;

Bocc. 7, 6: Ma *costui*, con ambasciate la mandò minac-  
ciando ;

Inf. 8, 84: Dicean: chi è *costui*, che senza morte  
Va per lo regno della morta gente ?

Bocc. 7, 6: Essendo *costei* bella donna ;

Petr. Canz. 14: quante volte diss' io :

*Costei* per fermo nacque in Paradiso ;

Bocc. Introd.: Nè prima esse agli occhi corsero di *costoro*,  
che *costoro* furon da esse veduti ;

Petr. Trionf.: Da *costor* non mi può tempo nè luogo  
Divider mai ;

Bocc. 10, 8: Io son veramente *colui*, che quell' uomo  
uccisi in sul dì ;



Petr. S. 116: *colui* che 'l oolpo teme

Di Giove irato, si ritragge indietro;

Bocc. 1, 10: E *colei*, la qual si vede in dosso li panni  
con più fregi, si crede dovere essere da  
molto più tenuta;

Petr. II. S. 34: Io son *colei*, che ti diè tanta guerra;

Inf. 2, 52: Io era tra *color*, che son sospesi;

Bocc. Proemio: *Coloro* il sanno che l'hanno provate;

Petr. Trionf.: Io era un di *color*, cui più dispiace

Dell' altrui ben, che del suo male.

Noch ist zu bemerken, daß man Anwesende nicht mit *costui* etc. bezeichnen darf, welches eben so unhöflich wäre, als ob man im Deutschen von einem solchen der da, die da sagte.

Aber nicht bloß auf menschliche Personen, auch auf Thiere und Sachen bezogen, kommen diese Pronomina, wenigstens bei den Alten, vor;

Inf. 26, 26: Nel tempo che *colui* (il sole) che 'l mondo  
schiara;

- 7, 91: Questa è *colei* (la fortuna) ch' è tanto posta  
in croce;

- 14, 14: Lo spazzo era una rena arida e spessa,  
Non d'altra foggia fatta, che *colei*,  
Che da piè di Caton fu già soppressa.

Vita nuova:

E però che la battaglia de' pensieri vinceano *coloro*  
(i pensieri) che per lei parlavano;

Bocc. Filoc. 6: La virtù di *costui* (anello) credo, che 'l  
mio periclitante legno ajutasse;

- Ibid. 7: A seguitar *costui* (il papagallo) si dispose;

- 10, 8: La cupidigia de' mortali ... ha *costei* (l'amici-  
zia) fuor degli estremi termini della terra  
relegata;

Inf. 7, 83: Segnendo lo giudicio di *costei* (la fortuna)

Che è occulto, come in erba l'angue.

Es versteht sich von selbst, daß diese Pronomina in den *Casus obliqui* mit allen Präpositionen können construiert werden: di *costui*, a *colui*, per *coloro* etc.

Alle drei gehören ferner zu den Wörtern, welche, vermöge ihrer Form schon, die Kraft des lateinischen Genitivs, seltner

auch des Dativs, auch ohne Präpositionen haben; daher findet man häufig:

Bocc. Fiamm. 4: *La costui fame;*

Inf. 5, 104: *Amor . . .*

*Mi prese del costui piacer sì forte;*

Bocc. 8, 10: *Salabaetto lieto s'uscì di casa costei;*

- 4, 3: *Per lo costoro amore;*

Nov. ant. 56: *Acciocchè il potesse mettere alle forche in colui scambio;*

Fiammetta 5: *Se le giovani serve al colei grido non fossero corse;*

- 4: *Con voce tacita pregai per li coloro benivolamente gli Dii.*

Alles für di costui, di costei, di costoro, di colui, di costni, di costei, di coloro.

Als Dativ

Purg. 14, 56: *E buon sarà costui, s'ancor s'ammenta.*

c) Das bloß sächliche Pronomen.

Das ausschließlich sächliche Pronomen ist ciò, daß, die unbestimmteste Bezeichnung des zuvor erwähnten;

Bocc. 1, 1: *Il popolo di questa terra veggendo cid si leverà a romore;*

Petr. S. 101: *Nè di cid duolmi.*

Und so mit allen Präpositionen: di ciò, a ciò, per ciò etc. Nach dem heutigen Gebrauche verbindet es sich mit dem Verbum substantivum zu einem Adverbium: cioè, id est, nempe, daß heißt; seltner getrennt: ciò è. Die Alten behnten diese Verbindung auch auf andere Zeiten und Personen dieses Verbums aus und sagten: ciò era, ciò fu, ciò sono, ciò erano, ganz wie unser daß war, daß sind, daß waren;

Bocc. Intr.: *Tutti quasi ad un fine tiravano assai crudele, cid era di schifare gli 'nfermi —.*

Sogar mit dem Plural verbunden;

Fiammetta 4: *Ed in alcuna parte cosa carissima appariva, cid era vaghissime giovani nell' acque andanti —.*

Bei anderen Alten: *Cid fu Plinio; cid fu Cornelio Balbo*

Giov. Vill. 2, 7: Narsete mandò in Pannonia per li Longobardi, *ciò sono Ungheri*.

Bei den Ältesten finden sich mehrere ganz mit dem Französischen übereinstimmende, mit *ciò* gebildete Redensarten:

*Ciò è a dire*, C' est à dire;

Passav.: La sesta condizione che dee aver la confessione si è frequens, *ciò a dire*, che si faccia spesso;

Dante Conv.: *Ciò a dire*, che l'anima stette ferma;

*Ciò vuol dire* Cela vent dire;

*Ciò vuol dire* dall' ultima parte del mondo;

*Ciò volle dire*.

Vit. ss. Patr.: Eleverassi sopra i colli; *ciò volle dire* che sarebbe più alto e perfetto che alcun altro Santo.

Auch *ciò viene a dire*.

#### D. Die relativen Fürwörter.

(I pronomi relativi.)

Die relativen, sich auf ein vorher erwähntes Subject oder Object beziehenden Pronomina, also unser: welcher, welche, welches, der, die, das, wer, was, sind folgende 4:

##### 1) *Il quale*, la quale, i quali, le quali.

Vor einfachen Consonanten kann man *il qual*, *la qual* sagen; vor Vokalen *qual*; vor der *s impura* muß die vollständige Form stehen: *il qual* mi disse, *la qual* cosa, *la qual* anima, *il quale* scettro.

Im Plural braucht man vor einfachen Consonanten gern *i quai* oder *qua'*, und *quali* vor der *s impura* oder einem Vokal; Petr. S. 20: *Le qua'* vilmente il secol abbandona.

Bei ganz Alten findet man auch wohl *quagli* für *quali*;

Fr. Barber.: *Li quagli* intesi non voglian che sieno.

Auch gehört *quale* zu den Wörtern (vorzüglich einsylbigen), vor welchen die Alten gern *lo* statt *il* setzten;

Petr. Canz. 2: *Lo qual* per mezzo questa oscura valle;

- S. 8: *Lo quale* in forza altrui presso all' estremo  
Rimen legato di maggior catena.

Das Relativum quale hat jetzt stets den bestimmten Artikel;  
 Bocc. 4, 2: *Il quale* ampia materia a ciò che m' è stato  
 proposto, mi presta di favellare;

- Introd.: *Le quali* per ventura tutte e tre erano tra le  
 predette sette.

Bei Alten, vorzüglich Dichtern, findet man es jedoch zu-  
 weilen auch ohne Artikel;

Purg. 17, 33: a gnisa d'una bulla,

Cui manca l'acqua, sotto *qual* si féo;

Pulci Morg. 11, 47: Orlando appunto a Montalban giungea

*Qual* era stato per molti paesi;

Berni Orl. 44, 16: Sta nel suo tribunal, *qual* era adorno  
 Di seta e drappi d'or dentro e d'intorno.

Seltner in Prosa;

Fr. Sacchetti 59: Egli è morto qui un pellegrino, *quale*  
 alcuna cosa non troviamo ch' egli abbia,  
 di che si possa sotterrare.

Ohne Artikel steht jetzt quale nur, wenn es Interrogativ  
 ist, wovon nachher; oder wenn es zu Vergleichen dient. In  
 diesem letzteren Falle kann es entweder absolut und unveränder-  
 lich seyn, wie unser gleich wie;

Inf. 2, 127: *Quale* i fioretti dal notturno gelo

Chinati e chiusi . . .

Tal mi fec' io;

Bocc. 8, 8: *Quale* asino da in parete tal riceve;  
 oder adjectivisch;

Bocc. 6, 7: Videsi di tal moneta pagata, *quali* erano state  
 le derrate vendute;

Parad. 3, 10: *Quali* per vetri trasparenti e tersi  
 Tornan de' nostri visi le postille;

oder wenn es distributiv steht;

Bocc. 2, 3: *Qual* se n'andò in contado e *qual* quà e *qual* là;  
 oder endlich, wenn es für qualcunoque, wer oder welcher  
 auch immer, steht;

Petr. Canz. 16: *Qual* più gente possiede,

Colui è più da' suoi nemici avvolto;

Par. 1, 6: . . vidi cose che ridire

Non sa nè può *qual* di lassù discende;

Bocc. 3, 3: E *qual* di nol vedeva, non poteva la seguente  
 notte senza noja passare.

Die Alten brauchten *il quale* oft als Substantiv, als Abstractum für das *Wie*, oder die Beschaffenheit der Dinge;

Inf. 4, 139: E vidi 'l buon accoglitore del *quale*,

Dioscorido dico;

Par. 23, 92: E cum' ambo le luci mi dipinse

*Il quale* e 'l quanto della viva stella.

Der Gebrauch dieses, sowohl persönlichen als sächlichen Relativums giebt dem Satze etwas Schwerfälliges und Umständliches; im gemeinen Leben und sobald keine Dunkelheit daraus entsteht, ersetzt man es daher meist durch eins der folgenden Relativa: *che*, *cui*, und sagt statt: *l'amico il quale mi scrive*, lieber: *l'amico che mi scrive*; statt: *la porta per la quale siete entrato*, lieber: *la porta per cui siete entrato*.

In der Regel, wie es die Natur des Relativums fordert, steht es allein, bloß in Beziehung auf das vorangegangene Substantiv, wo aber Undeutlichkeit im Satze entstehen könnte, wiederholt man lieber das Substantiv, so daß nun das Relativum conjunctiv gebraucht wird: *Troppo gran forze bisognano a voler contrastare alle leggi della natura, le quali forze io confesso che non le ho*; wo *forze* wiederholt wird, damit nicht etwa *le quali* auf die zunächst voranstehenden *leggi della natura* bezogen würde.

2) *Che*, *der*, *die*, *das*, persönlich und sächlich, unveränderlich für beide Geschlechter und beide Zahlen.

Es vertritt immer die Stelle von *il quale*, *la quale* etc., sobald nicht ein besonderer Nachdruck auf das Relativum gelegt wird, oder die Deutlichkeit die Angabe des Geschlechts und der Zahl nothwendig macht.

Es kann im Nominativ und Accusativ sowohl auf Personen, als auf Sachen bezogen werden;

Nomin. Singular: Iddio *che* solo i cuor degli uomini vede;

Nom. Plural: Petr. Trionf.: Beati spiriti *che* nel sommo coro  
Si troveranno;

Accus. Singular: Petr. Canz. 6: Un cavalier *ch'* Italia tutta  
onora;

Accus. Plural: Inf. 4, 32: tu non dimandi.  
*Che* spiriti son questi *che* tu vedi.

Wo es aber zweifelhaft seyn könnte, ob *che* qui oder quem bedeute, vertauscht man es im letzteren Falle mit *cui*:

*È morta l'amica che Pietro amava*;  
die Deutlichkeit würde hier verlangen, daß man in dem einen Fall *la quale*, im andern *cui* statt *che* sagte.

Es kann in den *Casibus obliquis* mit Allen Präpositionen verbunden werden, doch vorzüglich nur dann, wenn es sich auf Sachen bezieht;

Bocc. 7, 1: *Così bella materia, come è quella, di che parlar dobbiamo*;

Petr. Tr.: *Che 'l nodo di ch' io parlo si discioglie*;

Par. 30, 131: *In quel gran seggio, a che tu gli occhi tieni*;

- 29, 138: *Quanti son li splendori a che s'appaja, hier für ai quali*;

Petr. Canz. 1: *E i piedi in ch' io mi stetti e mossi e corsi*;

Cresco. 2, 22: *L'acqua con che s'inaffia non sia fredda*;

Petr. S. 142: *Fera stella . . . sotto ch' io nacqui*.

Doch vermeidet man die Verbindung von *da* und *per* mit *che*, weil *dache* oder *dacchè* weil oder *da*, seitdem, und *perchè* weshalb bedeutet. Dennoch finden sich Beispiele davon bei den Alten;

Purg. 21, 107: *Che riso e pianto son tanto segnaci*

*Alla passion, da che ciascun si spicca*.

In solchen Fällen sagt man lieber *dal quale*, *pel quale*, oder *da cui*, *per cui*.

Seltner wird *di che*, *a che*, *con che* etc. auf Personen bezogen;

Petr. S. 190: *Nè 'l pastor di che ancor Troja si dole*;

- Trionf.: *E la reina di ch' io sopra dissi*.

Man sagt besser *del quale*, *al quale*, *di cui*, *a cui* etc.

Die Alten erlaubten sich häufig, daß bloße *che* für *di che*, *a che* etc. zu brauchen;

Bocc. 1, 3: *Il Giudeo liberamente d'ogni quantità, che il Saladin il richiese, il servì, für della quale*;

Petr. 2. S. 37: *Anima bella da quel nodo sciolta,*

*Che più del mai non seppe ordir natura, für del quale*;

Bocc. 7, 10: *Trovai molti compagni a quella medesima pena condannati che io, für alla quale*;

Bocc. 10, 8: Se con quella difficoltà le mogli si trovassero,  
che si trovan gli amici, *für colla quale*;

Petr. S. 79: Questa vita terrena è quasi un prato,  
Che 'l serpente tra' fiori e l'erba giace, *für  
nel quale*;

Petr. C. 4: Ed io son un di quei che 'l pianger giova,  
*für a' quali*;

Villani 11, 113: Non rimase famiglia *ch'* alcuno non sene  
morisse, *für della quale* oder *nella quale*;

Inf. 2, 82: Ma dimmi la cagion che non ti guardi, *für  
per la quale*.

Alle diese Constructionen werden jetzt vermieden.

Noch härter ist es, wenn die Alten bloß *che* für *quel che*  
oder *il che*, welches, absolut brauchen;

Bocc.; Perchè fra se ordinato *che* dovessero fare;

Petr. S. 29: Poria smarire il suo natural corso,  
*Che* grave colpa fia d'ambedue noi;

- Il. S. 47: Ed agli amanti è dato  
Sedersi insieme e dir *che* lor incontra;

Bocc. 3, 3: Io il dirò a' fratei miei ed avvegnane *che* può.

Man findet sogar Beispiele, wo *das* *che* ganz weggelassen ist;

Pulci Morg. 22, 150: Non vi rimase un sol non lacrimasse,  
*für che* non lacrimasse;

Lasca Cen. 3, 10: Impose loro quello avessero a fare,  
*für che* avessero.

Wenn es sich nicht auf ein einzelnes Substantiv bezieht,  
sondern auf den ganzen vorangegangenen Satz, hat es stets den  
Artikel, weil es dann auch wirklich zum wahren Substantiv  
wird und durch la qual cosa ersetzt werden könnte;

Bocc. 2, 7: Io mi veggio senza alcun fallo venir meno,  
*il che* mi duole;

- 10, 6: A cui il Re le commendò molto, confortan-  
dolo a maritarle. *Dal che* Messer Neri  
per più non poter si scusò.

Ganz nach französischer Art findet man bei den Alten auch  
*di che*, *de quoi*, wovon, warum einer dieß oder das thun  
könnte;

Bocc. 7, 8: La fante piagneva forte, come colei *che* aveva  
*di che*;

Matt. Vill. 8, 99: Onde venendo il tempo che pagargli  
dovea, e non avendo il *di che*.

*Che che* oder *chechè* bedeutet, was auch immer: *Chechè*  
avvenir ne possa.

### 3) Cui.

Es vertritt alle Casus obliqui des Relativums, für Personen und Sachen, und kann also ejus, cui, quem, quam, quod, quorum, quarum, quibus, quos, quas, quae bedeuten. Nach dem heutigen Gebrauch darf es nie als Subject oder Nominativ stehen. Es wird mit allen Präpositionen gebraucht; nur im Affusativ steht es ohne Präposition.

Bei ganz Alten findet sich auch *coi*;

Fr. Guitt. lett. 12: Com' io credo che ben conto sia voi  
Catuna cosa, in *coi*  
Diversa ha intenzione . . . .

Der persönliche Gebrauch dieses Pronomens ist der gewöhnlichste;  
Affusativ:

Singular masc. Bocc. 2, 7: Il sepolcro, dove colui, *cui*  
tengon per Dio, fu sepellito.

— fem. Petr. II. S. 32: — avara terra  
Ch'abbracci quella, *cui* veder m'è tolto.

Mural. Inf. 7, 116: L'anime di color, *cui* vinse l'ira.

Mit allen Präpositionen:

Bocc. 2, 7: La bella figliuola del Soldano, *di cui* è stata  
fama, che annegata era;

Petr. Trionf.: E mill' altre ne vidi, *a cui* la lingua  
Lancia e spada fu sempre e scudo ed elmo;

Bocc. 8, 7: E veggendo colei aver rotta la coscia, *da cui*  
ella sperava esser ajutata;

Ibd.: Non se' tu quella, *in cui* la magnanimità debba i  
suoi effetti mostrare;

Petr. C. 1: *Ver cui* poco giammai mi valse o vale  
Ingegno o forze —.

Doch findet es sich auch fast eben so oft auf Thiere und Sachen bezogen;

Bocc. 9, 5: Niuna cosa è *di cui* tanto si parli che —;

Petr. C. 21: Mi ritien con un freno,  
Contro *cui* nullo ingegno o forza valme;



Bocc. 4, 7: Una botta . . . *dal cui* venenifero fiato avvisarono quella salvia esser velenosa divenuta.

*Cui* gehört zu den Wörtern, deren Form schon allein die Bedeutung des Cas. obliq. andeutet, man findet daher sehr häufig *cui* für *di cui* und *a cui*;

Bocc. 4, 8: Il buon uomo, in casa *cui* morto era, für *di cui*;  
Dante Canz.: E di colei, *cui* son, procaccian danno, für *di cui* oder *a cui*;

Bocc. Filoc. l. 6: Dimandarono, chi costoro fossero, *cui* la fortuna è tanto contraria, für *a cui*;

Petr. S. 115: Alma gentil, *cui* tante carte vergo, f. *a cui*;

Par. 28, 38: E quello avea là fiamma più sincera,  
*Cui* men distava la favilla pura, f. *dal quale*.

Tritt es im Genitiv-Verhältniß mit einem Substantiv zusammen, so kann es ohne Präposition zwischen den Artikel und das Substantiv gesetzt werden;

Bocc. 5, 5: Guglielmo molto ben sapeva la *cui* casa stata fosse quella — —;

- 2, 3: Questo giovane, li *cui* costumi e il *cui* valore son degni di qualunque gran donna;

Petr. S. 60: Sotto 'l *cui* giogo giammai non respiro.

Ebenso gut kann man aber auch sagen: la casa, i costumi, il valore, il giogo di *cui*, und nicht: *la di cui casa*, *i di cui costumi*, wie man allerdings wohl bei Neueren findet, was aber von allen bessern Grammatikern verworfen wird.

Alle Grammatiker sind einig, daß *cui* niemals als Nominativ gebraucht werden darf, dem auch schon seine Form widerstrebt; dennoch finden sich bei Alten unleugbare Beispiele dieses Gebrauchs;

Alb. Giud. Tr. 1. C. 33: *Cui* la fortuna una volta perde, appena unque la restituisee;  
und vorzüglich im Dittamondo, wo solche Stellen sehr oft vorkommen, wie L. 6. c. 11:

O quanto è fol *cui* ode il bando e sallo

Del suo Signore —.

O quanto è fol *cui* in Dio non ha fè.

O quanto è fol *cui* il mal d'altrui desira.

Die neueren Ausgaben lesen hier allerdings überall *chi* statt *cui*, und schon ältere Grammatiker <sup>1)</sup> haben behauptet, daß in

1) Manni Lezioni p. 148.

allen jenen Stellen die ältesten Codd. *chi* und nicht *cui* lesen; aber, daß man dies *chi* doch in der That mit *cui* später vertauscht hat, beweist wenigstens so viel, daß es eine Zeit gegeben, wo man dies für Recht hielt, und daß es eine solche Zeit, und zwar in Toskana, gegeben, wird durch eine Stelle aus Lor. de' Medici C. a ballo bewiesen, wo der Reim jede Aenderung unmöglich macht; sie lautet:

Quando in prima preso fui,  
Fu per tanti lieti sguardi;  
S'io nol dico, io so ben *cui*  
Fu cagion de' primi dardi.

Ebenso unsicher sind die Stellen im Dittam., wo *cui* für das interrogative *chi* steht, wie 1, 29:

*Cui* ti potrebbe dir li molti danni,  
*Cui* ti potrebbe dir la lunga spesa,  
*Cui* ti potrebbe dir li gravi affanni,  
*Ch'* allor soffersi per tanta contesa?

und 5, 21. Dimmi: *cui* son costor, s'a monte l'hai?

Außerdem kommt *cui* noch oft distributiv vor;

Bocc. Intr.: Le quali nelle braccia apparivano a molti, a *cui*  
grandi e rade ed a *cui* minute e spesse.

Auch im Sinne von *cui che*, wessen, wem auch immer;

Giov. Vill. 12, 50: La reina pure rimase grossa d'infante  
di sei mesi, di *cui* si fosse ingenerato;

Petr. C. 2: Ed a *cui* mai di vero pregio calse.

Daß *cui* in allen den Fällen statt *che* gebraucht wird, wo es zweifelhaft wäre, ob dies *che* Nominativ oder Affusativ sey, ist schon oben (§. 296.) bemerkt, z. B. Conosco la dama che ama vostro fratello könnte heißen quae amat und quam amat; für den ersten Sinn kann *che* oder la quale gesagt werden, für den zweiten müßte *cui* gesetzt werden, weil es nie quae bedeuten kann.

Statt der bisher genannten Relativa, wenn sie mit *di*, *con*, *per*, in construirt werden, brauchen Dichter und zuweilen auch Prosaischer mit vieler Eleganz die Ortspartikel *onde*, woher;

Inf. 32, 14: — — *onde* parlare è duro (del quale);

Par. 20, 112: L'anima gloriosa *onde* si parla (della quale);

Petr. S. 152: Vane speranze *ond'* io viver solsa (de' quali);

Petr. H. C. 3: Nò la bella prigioniera *onde* era è sciolta (dalla quale);

- S. 76: Ed ogni laccio *onde* 'l mio cor è avvinto (col quale oder dal quale);

- S. 290: 'O belle ed alte e lucide finestre,  
*Onde* colei, che molta gente attrista,  
Trovò la via d'entrare in sì bel corpo (per le quali);

Tasso 16, 21: volgi

A me quegli occhi, *onde* beata bei (co' quali);

In Prosa.

Convito T. 4. c. 30: E si dice una bianca massa, perchè i grani, *onde* è la massa, sono bianchi (de' quali);

Cresc. 9, 99: Allora turerai i fori *onde* escono (da' quali);

Bocc. Vit. Dant.: Per le quali penne, *onde* questo corpo si enopre (co' quali);

- 2, 2: Per quello uscuiolo, *onde* era entrato, il mise fuori (per il quale).

(Von *onde* und *donde*, als Adv. loci, wird später die Rede seyn.)

Es vertritt dieß *onde* also das Relativum gerade wie das französische *dont*: L'âme glorieuse *dont* on parle. Ebenso vertritt aber auch die Ortspartikel *ove* oder *dove*, wie das französische *où*, die Relativa;

Petr. Canz. 5: il fuoco

Di questa viva pietà *ov'* io m' appoggio  
(al quale);

Conv. 4. c. 29: Così la nostra anima senza doglia si parte dal corpo, *ove* ella è stata (nel quale);

Fernow: Il giardino *dove* siamo stati (nel quale);

— I paesi per *dove* siete passato (pe' quali).

#### 4) Chi (qui) (aliquis)

steht für colui che oder coloro che, derjenige welcher oder diejenigen welche, wer, einer der.

Es ist das einzige bloß persönliche Relativum und unveränderlich für beide Geschlechter und beide Zahlen.

Es liegt in der Natur der Sache, daß man *chi* nicht apostrophiren sollte, weil man es in dieser Gestalt nicht von che

unterscheiden könnte, dennoch findet man es vor i wohl auch apostrophirt;

Ariost. Orl. 3, 2: le demandò *ch'* ivi condotta  
L'avesse.

Es kommt im Singular und im Plural vor;

Singular. Bocc. 2, 1: Spesse volte avvenne, che *chi* altrui  
s' è di beffare ingegnato, sè con le besse  
s' è solo ritrovato;

Petr. S. 299: Ma *chi* nè prima simil nè seconda  
Ebbe al suo tempo, viene;

Redi Ditir.: Ben è folle *chi* spera ricevere,  
Senza neve, nel bere un contento.

Plural. Amm. Ant.: Lo sole dal mondo pare che tōgliano,  
*chi* tolgono di questa vita l'amistà;

Bocc. Amet.: O come folli sono e mal sapienti  
*Chi* per tal modo abandōnan gli affanni.

Selten im Affusativ, wo cui regelmäßig seine Stelle vertritt; doch

Bocc. 1, 2: Non credi tu trovar qui *chi* (almeno che) il  
battesmo ti dea?

Auch mit Präpositionen;

Bocc. 3, 5: Io rēputo gran follia quella, *di chi* si mette  
senza bisogno a tentar le forze dell'  
altrui ingegno;

Petr. Canz. 16: Proverai tua ventura  
Fra magnanimi pochi *a chi* il ben piace;

Ariost. 2, 1: *Da chi* disia il mio amor tu mi richiami.

Seltner und nicht ohne Härte wird die Präposition in den Casibus obliquis weggelassen;

Giov. Vill. 12, 76: E così avviene *chi*, è in volta di for-  
tuna, für *a chi*;

Petr. S. 23: Prese ha già l'arme per fiaccar le corna  
A Babilonia e *chi* da lei si noma, für *a chi*.

Auch im distributiven Sinne kommt es häufig vor;

Bocc. Introd.: Molti andavano attorno, portando nelle mani,  
*chi* fiori, *chi* erbe odorifere, e *chi* di-  
verse maniere di spezierie;

Inf. 21, 13: *Chi* ribatte da proda e *chi* da poppa;

Tasso Gerus. 13, 77:

*Chi* hee ne' vetri e-*chi* negli elmi a prova,  
*Chi* tien la man nella fresca onda immersa,  
*Chi* sene spruzza il volto, e *chi* le tempie,  
*Chi* scaltro a miglior uso i vasi n'empie.

Späufig steht es für alcuno il quale, einer oder einen,  
 der —;

Bocc. 1, 2: Non credi tu trovar quì, *chi* il battesimo ti dea?

Inf. 1, 62: Dinanzi agli occhi mi si fu offerto  
*Chi* per lungo silenzio pareva fioco.

Auch für chinque, wer auch immer;

Bocc. 2, 5: In presenza di *chi* andava e di *chi* veniva;

- Amet.: E così noi l'ardiamo

Con *chi* dentro vi sta.

In einigen wenigen Stellen scheint es für *se alcuno* zu stehen;

Bocc. 5, 10: Era un chiuso di tavole, vicino al piè della  
 scala, da riporvi, *chi* avesse voluto, alcuna cosa;

Petr. S. 197: Ira è breve furor, e *chi* nol frena  
 È furor lungo.

In dieser letzten Stelle könnte es aber auch für *a chi* stehen.

Petr. Tr. della fama C. II. 67. und der nemliche Vers Tasso

Gerns. Lib. 13, 18:

O fidanza gentil! *chi* Dio ben cole

L'aria sgombrar d'ogni mortale oltraggio;

wo es zweifelhaft ist, ob man *chi* durch di colui che oder durch  
 che *chi* — possa etc. auflösen solle.

Obgleich *chi* durchaus nur auf Personen bezogen werden  
 darf, finden sich doch auch, wenn auch seltene und nicht nach-  
 zunehmende Beispiele vom sächlichen Gebrauch desselben;

Fir. Asin.: Guanciali, *chi* di velluto o *chi* di raso;

Alam. Coltiv. 3, 71: O van tessendo *chi* le scaldi e cuopra,  
 i. e. tela che le scaldi —.

Im scholastischen Sinne für quid braucht es Dante als  
 Substantiv;

Inf. 2, 18: — pensando l'alto effetto,

Ch' uscir dovea di lui e 'l *chi* e 'l quale.

Vom interrogativen *chi* reden wir sogleich.

An die Relativa schließen sich am natürlichsten die zurückbeziehenden, und eben deshalb relativen Pronominalpartikeln *ci*, *vi* und *me*.

*Ci* und *vi*, ersteres vielleicht aus *hic*, letzteres aus *ibi* (*ivi*) entstanden. *Vi* wird vor allen Vokalen apostrophirt: *v' andrò*, *v'era* etc. *Ci* kann nur vor dem *i* apostrophirt werden: *c'incappò*, sonst immer: *ci andava*, *ci era*, *ci odono*, *ci udirono*. Beide beziehen sich theils auf den vorhin erwähnten Ort, theils auf die Zeit, theils auf alle früher erwähnten Umstände; sie entsprechen ganz dem französischen *y*, nur mit dem Unterschied, daß der Italiäner hier scharfer unterscheidet und *ci* nur von dem Ort des Redenden, *vi* von dem entfernteren braucht; so entspricht im örtlichen Sinne *ci* dem *qui*, und *vi* dem *là*, obgleich dieser Unterschied nicht immer ganz streng, besonders im Gespräch, beobachtet wird. Zu bemerken ist noch, daß auch, wenn der Ort ausdrücklich genannt wird, dennoch diese Partikeln zu mehrerer Deutlichkeit hinzugefügt werden: *Non v'era molta gente al teatro. C'è nessuno in casa? In Berlino ci sono molti forestieri* <sup>1)</sup>.

#### *Ci*. Dertliche Beziehungen;

- Bocc. 5, 5: Disse la giovane: e come *ci* sono abitante presso da potere albergare? A cui il buon uomo rispose: non *ci* sono in niun luogo;  
 - 4, 2: Or farete che questa notte egli truovi la porta della vostra casa per modo ch' egli possa entrarci.

#### Allgemeine Beziehungen;

- Bocc. 2, 7: Per avventura l'opera potrà essere andata di modo che noi *ci* troveremo buon compenso;  
 - 6, 7: Non che alcuna donna, quando fatta fu questa legge, *ci* prestasse consentimento, ma niuna ce ne fu mai chiamata;

hier mit der früher schon erwähnten Veränderung des *i* in *e*.

Wenn es mit den Pronominibus *mi*, *ti*, *vi* zusammenkommt, steht es stets hinter ihnen: Perchè *mi* *ci* menasti. Ritiratici. *Vici* donò.

Aber dem *si* geht es voran: Per cosa che detta *ci* *si* sia.

1) Valent. p. 97.

Mit *il, lo, la, li, le* kann es zu Einem Worte verbunden werden: *ce 'l, celo, cela, celi, cele*. Doch findet man auch viele Beispiele, wo es dem Pronomen nachsteht;

Giov. Vill. 12, 113: Ma per dare alcun diletto a chi della scienza s' intende *il ci misi*;

Fil. 5: E che questo sia vero, lo scellerato ardore di Biblis *lo ci manifesta*;

Passav.: E non che il diavolo ne gli scampi, ma egli *gli ci conduce*;

Bocc. 5, 3: Io veduto non *la ci ho*.

#### Vi. Dertliche Beziehungen;

Bocc. 3, 8: E se egli avviene che tu mai *vi torni*;

Purg. 22, 113: Ervi la figlia di Tiresia e Teti, hier für *vi è*.

#### Allgemeinere Beziehungen;

Bocc. 9, 3: E senza troppo indugio darvi —;

Fiamm. 5: E senza rispondervi alcuna cosa —.

Den Pronominibus *ti, si, ci* geht *vi* stets voran: Io *viti* porrò. *Vi* *si* converrebbe. Io dirò che *vici* abbia fatto venire.

Mit *lo, la, li, le* verbunden, nimmt es gewöhnlich die Form *velo, vela, veli, vele* an, doch findet man es auch getrennt und ihnen folgend: Ch'io *il vi* prometta. Mi piace di renderlovi.

Wenn *ci* und *vi* mit den gleichlautenden persönlichen Fürwörtern *ci, us, und vi, euch*, zusammentreffen, nimmt man für die Partikeln, ohne Rücksicht auf die Bedeutung, die von dem Pronomen abweichende Form, oder statt *vivi* *condurrò*, ich will Sie dahin führen, sagt man *vici condurrò*.

Von der Art, wie diese beiden Pronominalpartikeln mit dem Verbum zu Einem Worte verbunden werden, wird beim Verbum das Nöthige erwähnt werden.

*Ne*. Die allgemeinste zurückbeziehende Partikel, ganz wie das französische *en*. Sie bezeichnet jedes vorher Erwähnte: Personen, Sachen, Zeiten, Orte u. Wahrscheinlich von *inde*, wie man bei den aller Ältesten findet <sup>1)</sup>:

E *sonde* *serbatori* e *guardiani*, für *ne sono*;

1) Bei Cino Antonio Osservazioni della lingua italiana, Milano 1809.

Che l'uomo *vinde* possa divisare, für *ve ne*;

E poi *sinde* ripente che l'ha morto, für *se ne*;

ganz wie im Altspanischen *ende* in diesem Sinne vorkommt. Aus *inde* und *ende* konnte bald *enne* werden, wie man im Neapolitanischen noch jetzt *monno* für *mondo* sagt, und dies dann, wie so viele andere Wörter, seine Anfangssylbe verlieren, während im Französischen sich gerade diese Anfangssylbe erhalten hat. Selbst im Altfranzösischen finden sich, wenn auch nur schwache Spuren, daß man *ne* für *en* gebraucht habe <sup>1)</sup>. Aber auch im Italiänischen haben die Ältesten das Wort in eben dieser Form;

Fr. Barb.: Fa *ch'en* sia conoscente;

Ed ogni giorno *t'en* farò memora;

Bocc. Am. vis. c. 13: . . . e quanto più *en* spezzava

Tanto cresceva più l'ardente cura;

wozu noch kommt, daß, wenn die Alten unzähligemal *sen*, *ten*, *men* schreiben, wie es auch noch jetzt gebräuchlich ist, man doch eigentlich nicht wissen kann, ob sie damit, wie es jetzt lautet, *sene*, *mene*, *tene* oder nicht vielmehr *s'en*, *t'en*, *m'en* gemeint haben.

Jetzt, wo allein die Form *ne* gebräuchlich ist, wird es, wie gesagt, auf alles Vorhergehende bezogen;

Bocc. 3, 2: A quanti in quella casa *ne* giacevano, a tutti in  
simil maniera sopra l'orecchie tagliò i capelli;

Petr. Trionf. 2: Povero sol per troppo averne copia;

Purg. 25, 131: — — al bosco

Corse Diana ed Elice caccionne.

Es verbindet sich gern mit den Fürwörtern *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi* zu Einem Worte und nimmt dann die Form *mene* oder *men*, *tene* oder *ten*, *sene* oder *sen*, *cene* oder *cen*, *vene* oder *ven* an;

Bocc. 6, 8: Io *mene* son venuta tosto;

Petr. C. 2: Vittoria *ten* promette;

Purg. 26, 46: L'una gente *sen* va, l'altra *sen* viene;

Par. 2, 20: — perpetua sete

Del deiforme regno *cen* portava;

Dant. Son.: Io prego voi, se non *ven* sete accorta.

---

III. 240. . 1) Drelli altfranz. Grammatik S. 50.



Auch kann man es getrennt schreiben: *me ne, te ne, se ne, ce ne, ve ne.*

Vor der *s* *impara* dürfen natürlich nur die Formen *mene, tene* etc., nicht *men, ten* etc. stehen: *tene spoglia.*

Seltner, und meist nur bei Alten, verbindet sich das *ne* mit den Fürwörtern *il, lo, la, li, gli, le*, und steht dann meist vor denselben;

Bocc. 10, 1: Acciocchè nelle vostre contrade *nel* possiate portare;

- 3, 3: Figliuola, tu facesti quello che far dovevi, di mandar*nelo*, come facesti;
- 8, 10: Il Canigiano avendone*gli* alcuni prestati;
- 8, 7: Alla sua casa *nela* portarono;
- 6, 4: Pregò caramente Chichibio, che *ne le* desse una coscia.

Seltner, und nur bei Alten, steht es nach denselben;

Bocc. 7, 9: Io ti consiglierei che tu *il ne* cacciassi fuori;

Fil. Vill. 11, 78: La Contessa cortesemente *lo ne* rimandò in suo paese;

Bocc. 5, 7: Ad una lor possessione *la ne* mandò;

- 1, 4: Io voglio andare al bosco e far*lene* venire.

Wenn es in Verbindung mit anderen Pronominibus und Partikeln dem Verbo angehängt wird, nimmt es stets die letzte Stelle ein: Ricordate*vene*; porgamivisene.

### C. Die fragenden Fürwörter.

(I pronomi interrogativi.)

Sie sind, wie fast in allen Sprachen, so auch im Italiänischen, der Form nach die nemlichen, wie die relativen. Auch sie sind theils nur persönlich, theils nur sächlich, theils persönlich und sächlich zugleich.

1) Die persönlichen, sowohl in der directen als in der indirecten Frage:

*Chi*, wer? für beide Geschlechter und beide Zahlen;

Bocc. 2, 2: Guarda *chi* v'è e *chi* egli è;

- 2, 6: Laregarono a dire *chi* ellà fosse;
- 10, 6: Il re il domandò, *chi* fossero le due damigelle;

Petr. Trionf.: Tu vuoi saper *chi* son questi altri ancora;  
 Bocc. 3, 9: Disse Beltramo: *Chi* è la damigella, Mon-  
 -signore.

Auch mit Präpositionen: *a chi* l'avete dato? *da chi* l'avete  
 inteso? *di chi* parlate?

Daß fragende *chi* darf nicht apostrophirt werden: *chi* in-  
 comincia? Dennoch findet man

Inf. 19, 67: Se di saper *ch'* io sia ti cal cotanto, für *chi* io.  
*Cui*, wessen? wem? wen? Steht immer für *di chi*, *a chi*.

Jetzt steht es stets nur im Casu obliquo, daß es aber bei  
 den Alten auch im Nominativ vorkommt, ist oben beim Relati-  
 vum cui schon erinnert worden. Es kann als Affusativ und  
 mit allen Präpositionen gebraucht werden;

Bocc. 10, 10: Così la donna non gnardando *cui* moteggiasse;  
 - 5, 7: Non dovere essere vero, che ella non sapesse  
*di cui* gravida fosse;

Petr. C. 2: Ed *a cui* mai di vero pregio calse;  
*A cui* volete darla?  
*Da cui* l'avete ricevuto?

Die beiden Präpositionen *di* und *a* werden oft weggelassen,  
 weil *cui* schon in seiner Form die Kraft und Bedeutung von  
*cujus*, *cui* hat;

Bocc. 5, 7: Onde fosti *e cui* figliuolo? für *di cui*;  
*Cui* desti il denaro? für *a cui*.

2) Bloß sächlich ist *che*, was? in der directen und in-  
 directen Frage;

Bocc. 8, 7: Per vedere *che* di lei fosse;  
 Inf. 7, 38: Dissi, Maestro mio, or mi dimostra  
*Che* gente è questa;

Petr. S. 66: Misero amante, *a che* vaghezza il mena!

Auch ganz absolut;

Petr. Tr.: *A che* tanti pensieri? wozu?

Bocc. 2, 5: Ma dubitando e non sappiendo *che*? was er  
 thun sollte;

- 5, 2: E cominciò a sperare senza saper *che*.

Statt *che* volete? *che* è avvenuto? sagt man sehr gewöhn-  
 lich *che cosa* volete? *che cosa* è avvenuta? Falsch aber, ob-

gleich im gemeinen Leben unendlich häufig, ist statt dessen zu sagen: *cosa volete, cos' è?*

Das fragende *che* darf nie apostrophirt werden;

Petr. Tr. Morte: *Che altro ch'un sospir breve è la morte?*

Die Alten schrieben in solchem Falle oft *ched* statt *che*: *ched è, was ist?*

3) Persönlich und sächlich zugleich ist *quale*, im Plural *quali*, was für einer? welcher? welche?

In der directen und in der indirecten Frage, sowohl adjectivisch als substantivisch;

Bocc. 10, 8: E non so *quale* Iddio dentro mi stimola;

Inf. 1, 66: *Qual* che tu sia od ombra od uomo certo;

Purg. 31, 28: E *quali* agevolezze e *quali* avanzi

Nella fronte degli altri si mostraro,

Perchè dovessi lor passeggiar anzi?

Bocc. 1, 3: Nè sapeva esso medesimo eleggere a *quale* piuttosto lasciare il volesse.

Vom Substantiv getrennt;

Par. 18, 8: — e *quale* io allor vidi

Negli occhi santi *amor*, qui l'abbandono.

Im Plural, wie viele Wörter auf ali, hat es dann auch oft die Form *quai* oder *qua'*;

Purg. 31, 25: *Quai* fosse attraversate o *quai* catene

Trovasti —;

Fr. Sacch. N. 63: *Di qua'* sei tu? chi furono gli antichi tnoi;

Petr. C. 2: *Quai* figli mai, *quai* donne

Furon materia a sì ginsto sdegno?

Auch in Prosa;

Bocc. 10, 8: *Quali* stati, *quai* meriti —.

Sehr selten, und nur bei den Ältesten, *quagli*;

Fr. Barb.: Così convien —

Certi mottetti usare,

Li *quagli* intesi non voglian che sieno

Da quei che con noi eno.

Beispiele, wo es mit dem Artikel vorkäme, sind äußerst selten und sogar unsicher in der Lesart, da andere MSS. den Artikel an solchen Stellen nicht haben; z. B.

Maestro Aldobrandino: *E le quali* (vivande) sono grosse  
e *le quali* sono leggiere, tutte le saprete;

Bocc. 10, 8: *E ultimamente de' quali* fosse la vittoria . . .  
gli discoperse;

Seneca Pist. 2: *E se tu mi dimandi, la quale* è la ma-  
niera di ricchezza.

Den Artikel erhält es dagegen ganz natürlich, wenn es im  
scholastischen Sinne für la' qualità steht;

Par. 23, 92: *E come ambo le luci mi dipinse*

*Il quale* e 'l quanto della viva stella.

Der Unterschied von *che* und *qual* ist der von *was* und  
*welcher*, das eine fragt bloß nach der Substanz, das andere  
mehr nach der Beschaffenheit: *Che* partito prenderete? heißt  
also bloß: was wirst du thun? *Qual* partito prenderete?  
von welcher Art wird das seyn, wofür du dich ent-  
scheidest? oder welches von den vorhandenen Mit-  
teln wirst du wählen?

Die übrigen Pronomina pflegt man zwar einzutheilen in  
quantitative und qualitative, bejahende und verneinende, distri-  
butive u. A. Allein theils sind diese Eintheilungen sehr schwankend,  
theils wird dadurch der Ueberblick ihres etymologischen Zusam-  
menhangs gestört, welcher doch das Auffassen der Bedeutung  
derselben am meisten erleichtert. Wir wollen sie daher unter  
dem allgemeinen Namen „unbestimmte Pronomina“ zu-  
sammenfassen und so viel als möglich etymologisch ordnen.

### **§. Die unbestimmten Färwörter.**

(I pronomi indeterminati.)

Das eigentliche unbestimmte Pronomen, unser *man*, das  
französische *on* <sup>1)</sup>, fehlt der italiänischen Sprache und wird durch  
das Reciprocum *si* ersetzt: *si dice*, man sagt; *si va*, man  
geht; *si vive*, man lebt; ganz wie wir in einigen Fällen  
auch sagen könnten: es geht sich, es lebt sich hier gut, nur

1) Von *homo*. Im Italiänischen hat *uomo* nur eine sich dem unbestimm-  
ten Pronomen annähernde Bedeutung, wie *l'uom s'inganna*, man  
täuscht sich; Petr. C. 6: *Per chiamar ch' uom faccia*, wie  
man, oder wie einer auch rufe.

daß der Italiäner dies auf alle Zeitwörter ohne Unterschied ausdehnt. Hieraus folgt nun nothwendig, daß, während im Deutschen und Französischen das man und on das Subject des Satzes sind, im Italienischen nicht das si, sondern das im Satz befindliche Substantiv, oder, wenn der Satz ein absoluter ist, das Verbum selbst das Subject des Satzes ist, und deshalb das Verbum, wenn es absolut steht, zwar im Singular: *si dice*, *si crede* etc., aber wenn das folgende Substantiv im Plural steht, auch das Verbum im Plural stehen muß: *si sente un romore*, man hört ein Geräusch, aber *si sentono romori*, man hört Geräusche. Woraus man abermals sieht, daß die Verba in dieser Construction eigentlich eine passive Bedeutung haben <sup>1)</sup>, wie das lateinische *dicitar*, *itur*, so auch hier, ein Geräusch wird gehört, oder Geräusche werden gehört; weshalb auch die Construction mit *si* ganz gewöhnlich durch das Passivum ausgedrückt wird, und statt zu sagen: *mi si scrive*, man schreibt mir, man ganz ebenso gut sagen kann: *mi è stato scritto*, *mi viene scritto*, es wird mir geschrieben. Diese Construction verwandelt also jedes Verbum in ein Reciprocum von passiver Bedeutung, oder wie die Italiäner sagen: *Impersonali di voce passiva*. Daß in solchen Constructionen das Verbum zum wahren Reciprocum wird, sieht man auch daraus, daß es stets, wie die Reciproca, das Hülfsverbum *essere* annimmt: *si è sentito*, man hat gehört; *si sono veduti*, man hat gesehen; oder es ist gehört, es sind gesehen worden.

Wenn das Subject des Satzes ein persönliches Pronomen, oder die Person selbst ist, kann man nicht gut diese reciproke Construction brauchen; man würde nicht gern sagen: *egli* oder *il fratello si loda*, für man lobt ihn, weil diese Worte viel eher den Sinn ausdrücken würden: er lobt sich. Um zu sagen: man lobt ihn, würde man daher eine passive Construction wählen, und sagen: *egli* oder *il fratello è lodato*, vien lodato.

---

1) Inf. 10, 8: *La gente che per li sepolcri giace, Potrebbono veder? könnte man das Volk sehen, oder könnte es gesehen werden?*

Obgleich es eigentlich gleichgültig ist, ob man sagt: *si dice* oder *dicesi*, *si crede* oder *credesi*, so ist doch zu bemerken, daß nur das erste: *si dice*, *si credo*, der gewöhnlichen Sprache und dem Gespräch, das andere: *dicesi* etc., aber mehr der Poesie angehört.

Wenn das *si* an -das Verbum angehängt wird, verwandelt es Dichter, aus Reimnoth, auch wohl in *se*;

Ar. Fur. 18, 162: *Ottanta mila corpi numerose,*

*Che fur quel di messi per fil di spada;*

- - 34, 82: *Poi giunse a quel, che par sì averlo a lui,*

*Che mai per esso a Dio voti non ferse.*

Wenn nun dieß *si* mit ursprünglich schon reciproken Verben in Verbindung käme, wie *ralleggrarsi*, *pentirsi*, *ingannarsi*, so würde daraus für: man freut sich *si si rallegra*, man bereut *si si pente*, man täuscht sich *si s'inganna* entstehen, welches dem italiänischen Ohr unerträglich klingt. In solchen Fällen hilft man sich damit, daß man das unbestimmte man durch andere unbestimmte Pronomina: *uno*, *altri*, *alcuno*, oder das Substantiv *uomo* ersetzt, und sagt: *uno s'allegra*, *altri si pente*, *l'uomo s'inganna*, *alcuno si lusinga*.

Bei ganz Alten findet man jedoch nicht allein, daß sie das Zusammentreffen von *si* mit *si* nicht vermieden, sondern es sogar da brauchen, wo es gar nicht nöthig wäre. In der *Teseide* <sup>1)</sup> des Boccaccio sind Ausdrücke, wie *si si rimase*, gar nicht selten, und im Jacop. da Todi findet man:

*Tra l'ancudine e 'l martello*

*Si si fa lo bel vasello.*

Ebenso wird bei den älteren Schriftstellern das *si* oft als Subject des Sages ganz wie unser man behandelt, und daher das Verbum im Singular mit dem Substantiv im Plural verbunden;

Cresc. lib. 2: *E massimamente nasce la palma quanto più semi si giugne insieme, onde per un solo seme rade volte s'appiglia;*

Gelli Capriccio 5: *Quante più cose si ha, a tante più s'ha a aver cura;*

- - 6: *Quando le lingue vanno a perfezione, si fa e pigliasi de' vocaboli nuovi secondo i bisogni;*

Berni Orl. 67, 54: *Quivi ore e campane non s'udiva.*

1) 12, 83: *Si si rimase e con sommo conforto.*

*Uno, a, uni, e, einer, eine, irgend einer —.*

Von diesem Worte ist als Zahlwort und als unbestimmter Artikel schon oben die Rede gewesen. Hier steht es als unbestimmtes Pronomen, wie unser: möchte etwa Einer sagen;

Segni Stor. 1. 3: Dirà qui forse *uno*: a che fine —;

Berni Orl. 8, 15: Sono alla sedia perle attaccate

Che shigottiscon *un sol'* a vedere.

Sehr häufig wird es auch für *stesso, medesimo*, ein und der nämliche, gebraucht;

Bocc. Filoc. 6: *Un* volere, *un* amore ci ha sempre tenuti legati e congiunti;

- 2, 5: Il dir questo e il tornarai dentro e chiuder la finestra fu *una* cosa;

Inf. 5, 106: Amor condusse noi ad *una* morte;

Purg. 9, 116: Cenere e terra, che secca si cavi,

D'*un* color fora con suo vestimento.

Auch absolut;

Dante Conv. T. 2, c. 11: Cortesia ed onestate è tutt' *uno*.

So auch ad *una*, für zusammen, zu dem nämlichen Zwecke;

Par. 12, 35: Sì che, com' elli *ad una* militaro,

Così la gloria lor insieme luca.

Ist auch für das lateinische *una voce*;

Purg. 4, 17: Venimmo dove quell' anime *ad una*

Gridaro a noi: quì è nostro dimando;

Bocc. 6, 7: Li quali udendo sì piacevol domanda, quasi *ad una* voce tutti gridarono la donna aver ragione.

Sehr gewöhnlich verbindet es sich mit *altro* und nimmt dann stets den Artikel an: L'uno e l'altro, und im Plural gli uni e gli altri, le une e le altre, auch wohl l'une e l'autre.

L'uno e l'altro wird von Personen und von Sachen gebraucht;

Berni Orl. 35, 9: Quivi venne a cascar colui, e 'l Conte,

E l' *uno all' altro* e l' *altro all' uno* è in braccio;

Petr. Trionf.: Scaldava il sol già l' *uno e l' altro* corno  
Del Tauro;

- S. 259: Ove è il bel ciglio e l' *una* e l' *altra* stella,  
Ch' al corso del mio viver lume dienno.

Sogar ohne Rücksicht auf das Geschlecht der vorher erwähnten Dinge;

Borghini Vesc. Fior.: Uomini o per dottrina o per santità  
o per l' uno e per l' altro eccellenti.

Mit uno werden nun eine Menge andere unbestimmte Pronomina zusammengesetzt, und zwar folgende:

*Alcuno, a, alcuni, e* (aliquis unus), einer, irgend einer, jemand. So viel als *qualcuno, qualcheduno, qualche*.

Es wird conjunctiv, d. h. adjectivisch, persönlich und sächlich, aber auch absolut oder substantivisch, dann aber stets nur persönlich gebraucht;

Bocc. 8, 1: Lauretta sentendo a lei convenir dire *alcuna* cosa. Und ebenso: spargere *alcune* lagrime, dimorare *alcuni* giorni.

Nur bei Alten wird es auch ganz wie der unbestimmte Artikel uno gebraucht;

Giov. Vill. 10, 173: Avvenne che *alcun* Borgognone fece *alcuna* follia;

- 10, 205: Ed appersono *alcuna* porta della terra.

Absolut. Einer, jemand;

Bocc. 10, 4: In Persia, quando *alcuno* vuole onorare il suo amico, egli lo 'nvita a casa sua;

- 4, 8: *Alcuni* sono li quali più che l' altre genti si credon sapere e sanno meno;

Inf. 7, 50: Dovrei io ben riconoscere *alcuni*.

Mit der Negation heißt es keiner;

Inf. 13, 36: *Non* hai tu spirito di pietate *alcuno*?

Bocc. 3, fin.: Era sì bello il giardino, che *alcuno non* vi fu, che elegesse di quello uscire.

- 7, 9: *Non* consiglierei *alcuna* che dietro alle pedate di lei s' arrischiasse d' andare.

Ganz gewiß ist es falsch, wenn von einigen Italiänern<sup>1)</sup> behauptet wird, *alcuno* könne auch ohne Negation sein, *keiner* heißen. Die beiden Stellen im Dante

Inf. 3, 42: Ch' *alcuna* gloria i rei avvrebber d' elli;  
und die andere

Inf. 12, 9: Ch' *alcuna* via darebbe a chi su fosse,

1) Lombardi, Biagioli, Monti zu diesen beiden Stellen.



welche sie als Beweis anführen, beweisen vielmehr, daß *alcuno*, hier, wie überall, ohne Negation, nur einer, irgend einer bedeutet. Der französische Gebrauch, *aucun* für kein, kann hier um so weniger angeführt werden, als grade im älteren Französisch *aucun* ebenfalls nur einer bedeutete: *aucuns vous diront*, einige werden sagen. (Sinonio <sup>1)</sup>) führt zwar zwei Stellen des *Convito* an;

Trat. 3, 12: *Alcuno sensibile in tutto il mondo è più degno di farsi esempio di Dio, che 'l sole;*

- 3, 15: *Alcuno desidera quello che ha, ma quel che non ha.*

Aber in allen uns zugänglichen Ausgaben des *Convito* steht an beiden Stellen *nullo* statt *alcuno* <sup>2)</sup>.

*Alcuno* verbindet sich gern mit *altro*;

Bocc. 5, 5: La quale divenne bellissima giovane, quanto *alcuna altra*.

- 7, fin.: Il re, finita la sua novella, nè *altro alcun* restandovi a dire —.

Doch ist *alcun altro* bei weitem gewöhnlicher als *altro alcuno*.

Endlich wird *alcuno* auch distributiv gebraucht;

Bocc. Filoc. 3: Ella svegliò gl' infiniti figli, de' quali *alcuni* in uomini altri in fere, e quali in serpenti, e chi in terra e tali in acqua si trasformavano;

Cresc. 5, 21: *Alcuno* è domestico e *alcuno* salvatico.

*Catuno*, *a*, *catuni*, *e*, *Caduno*, *Catauno*, *Cadauno*.  
Feder.

*Catuno* und *caduno* finden sich, jedoch nur bei den Ältesten, persönlich und sächlich, conjunctiv und absolut;

Nov. ant. 72: Vedendo che *catuno* il volea;

Cresc. 2, tit.: Della natura delle piante e delle cose comuni alle culture di *catuna* generazione di campi;

Nov. ant. 39: *Caduna* avea uno mazzero sotto;

Maestro Aldob.: Recipe . . di *catauno* once una.

Bon Cadanno findet sich kein sicheres Beispiel bei den Älten; Neuere dagegen haben es vielfältig gebraucht.

1) T. I. p. 50.

2) Nach Salvini's Notizen zur Fiera del Buonarruoti 4. 3. v. 9 findet sich diese falsche Lesart nur in Einer Venezianer Ausgabe.

Diese jetzt ganz aufgegebenen Formen sind offenbar mit dem französischen *chaque, chacun*, und mit dem spanischen *cada, cadascuno*, jeder, verwandt.

*Certuno, a, certuni, e* (*Certus unus*), ein gewisser, irgend jemand, mancher, wird nur persönlich und nie conjunctiv gebraucht:

*Certuno* che voi ben conoscete; *certuno* mi disse; *certuni* potrebbero credere.

Gewöhnlich braucht man jetzt conjunctiv *certo*: ho veduto *certi* uomini, *certe* donne; und absolut un *certo*: un *certo* mi ha detto.

*Ciascuno, a*, das französische *chacun*, jeder, ein jeder.

Persönlich und sächlich, absolut und conjunctiv, jetzt nur im Singular gebräuchlich;

Bocc. 5, fin.: La reina commandò, che *ciascuno* infino al dì seguente s' andasse a riposare;

Par. 27, 128: — — poi *ciascuna*

Pria fugge, che le guance sien coperte;

Bocc. Filoc. 5: Manifesta cosa è che *ciascuno* uomo ne' suoi sonni vegga mirabili cose;

Petr. S. 82: E così avvien, che l' animo *ciascuna*  
Sua passion sotto 'l contrario manto  
Ricopre.

Nur bei ganz Alten findet sich auch der Plural;

Bocc. Fiam.: Ma *ciascune* sono con tanta gloria in eterno ritratte;

Fr. Sacch. rime: Che desti il nome al loco, ove *ciascune*  
Strane nazioni vollon onorarlo.

*Ciascheduno, a*, ganz wie das vorige, nur daß es mehr der Prosa angehört.

Also: absolut;

Inf. 20, 36: Fino a Minos, che *ciascheduna* afferra;

Bocc. 5, proemio: La reina licenziò *ciascheduno*.

Conjunctiv;

Bocc. 1, 2: Convenevole cosa è, che *ciascheduna* cosa,  
la quale l' uomo fa —.

- Tes. 6, 43: Che *ciascheduno* loco ivi era pieno;

Varehi stor. 11, 390: Commandò a *ciaschedun* soldato, che portasse seco del pane per due giorni.

Auch im Plural bei Alten;

Ambr. ant.: *Ciascheduni* infermi si deono dipartire dalla compagnia de' rei.

*Niuno*, *a*, *niuni*, *e*, bei ganz Alten *neuno*; *Nessuno* und *nissuno*, *a*, — *ni*, *ne*, kein, keiner. (*Ne unus quidem*).

Conjunctivisch und absolut; jetzt alle nur im Singular, und selbst bei Alten nur selten im Plural gebraucht;

Nov. Ant. 72: Lo maestro fece l'anella così appunto, che *nissuno* conosceva il fine altro che 'l padre;

Bocc. 21, 7: Il luogo è assai lontano e *niuno* mi conosce;

Inf. 18, 37: — — e già *nessuno*

Le seconde aspettava, nè le terze;

Bocc. 8, 7: *Niuna* gloria è ad un aquila aver vinta una colomba;

Petr. S. 279: I dì miei più leggier che *nessun* cervo  
Fuggir com' ombra.

Im Plural;

Cresc. 2, 16: E i frutti di tali arbori o sono *nessuni* o sono sconvenevoli e non maturi.

Bei ganz Alten findet man auch wohl *gnuno* und *ignuno*.

Bei Fra Guitt. lett. 37, findet sich sogar *nimo* (das lateinische *nemo*), ebenso bei Albert. 44: Se *nimo* t' accusa, nè io non ti condannerò.

Im allgemeinen ist über diese Wörter zu merken, daß *nissuno* und *nessuno* jetzt im gemeinen Leben die gebräuchlichsten sind, *niuno* dahingegen etwas gesuchtes hat.

Wenn diese Wörter vor dem Verbum stehen, bedarf es keiner weiteren Negation: *Niuno* mi conosce, keiner kennt mich. - *A' nissuno* l' ho detto, ich habe es keinem gesagt. Folgen sie aber auf das Verbum, dann muß die Negation voranstehen: Non mi conosce *nessuno*, non l' ho detto a *nissuno*. Das Streben nach Deutlichkeit, verbunden mit der Unbekanntschaft der romanischen Völker mit den Grundbedeutungen ihrer Wörter, veranlaßt die Italiäner oft nach *nissuno* etc. noch ein non zu setzen und zu sagen: *Niuno non v'è che non si maravigli*, *nessuna cosa non è si bella che col tempo non si gnasti*, gleich als ob sie die verneinende Kraft in die-

sen Wörtern nicht für ausreichend hielten. Es erinnern solche Phrasen an das vorhin erwähnte *con*, welches dem *meo* noch hinzugefügt wird.

Im verbiethenden Imperativ, in der zweifelnden Frage und mit *senza*, lassen sich diese Wörter im Deutschen durch etwas, einer *u.* übersetzen, d. h. sie scheinen ihre negative Bedeutung aufgegeben zu haben;

Casa Galat.: Astenerete di schernire *nessuno*;

Nov. ant. 21: Lo imperadore disse: Trovossi in Melano *niuno* che contradiasse alla potestade?  
hat sich wer gefunden?

Bocc. 2, 7: Senza *niun* dubbio n' andrò consolato.

Eben so auch nach dem Comparativ:

I di miei più leggiei che *nessun* cervo

Fuggir com' ombra;

Vellut. Cron.: Senza alcuna malizia, grande della persona,  
*maggiore* di *niuno* di noi;

wo der Gedanke eigentlich ist: keiner von uns ist so groß, kein Hirsch ist so schnell. Bei dem Imperativ und bei *senza* ist derselbe Fall, als ob eine Negation vor dem Verbo stände: *non* schernir *nessuno*; *non v'è niun* dubbio. Die fragenden Sätze entsprechen unserem Deutschen: Ist keiner hier gewesen? statt: ist nicht etwa einer *u.*; sie entsprechen dem Gedanken: es ist wohl keiner hier gewesen? Man findet auch Sätze, wo *nissuno* durch irgend einer zu übersetzen ist, ohne die angegebenen Bedingungen, z. B.

Pulei Morg. 6, 31: E fatto innanzi alla dama ogni prova  
Che far potesse *nessun* cavalieri;

Lor. de' Medici: Ben è matto quel che crede

A *nessuna* maritata.

In beiden Fällen ist der Grundgedanke: kein Ritter hätte mehr thun können; keiner Verheiratheten ist zu trauen.

Ganz Alte haben vielleicht auch wohl *ullo* gebraucht; jedoch, da die einzige bekannte Stelle in

Cavalca Att. Apost. C. 5, 25: E in *ullo* è saluto se non è  
in lui

lautet, so läßt sie den Zweifel zu, ob nicht das nach alter Art geschriebene *inullo* besser in *in nullo* hätte aufgelöst werden sollen.

*Veruno, a, feiner;*

Nur bei den Ältesten, und auch da noch selten, findet sich der Plural.

Bedeutung und Construction sind die der voranstehenden *ninno* etc. Dichter brauchen es selten;

Passav.: Non è *veruno* che rimanga col capo rotto;

Bocc. 10, 3: Nè so quando trovar mene possa *veruno*;

Guitt. d' Ar. Son.: Allora guardo intorno se *veruno*

Vede la pena mia;

Bocc. Filoc. 3: Quivi Eolo *veruna* potenza non ha;

Pass. 4, 1: Non hai tu sentimento *veruno* di pietate in te stesso;

Bocc. 8, 9: Senza fare a noi prò *veruno*.

Der Ähnlichkeit der Bedeutung wegen mögen hier eingeschaltet werden:

*Nullo, a, nulla, niente, kein, keiner, nichts.*

*Nullo* ist Substantiv und Adjectiv.

Substantiv (*nemo, nihil*);

Bocc. Tes. 4, 28: Che *nullo* P'avria mai rassigurato;

- 10, 9: Ma riconosciuto da *nullo*;

Fr. Giord. 20: Felice dicono esser colui, che non gli manca *nullo* a suo diletto.

Adjectiv;

Parad. 9, 75: Sicchè *nulla*

Voglia di se a te puote esser fuja;

Giov. Vill. 7, 134: Del quale non rimase *nullo* figliuolo maschio.

In diesen Fällen sagt man jetzt lieber *nessuno*; bei ganz Alten findet man auch *nul*;

Dante da Majano: Amar senza *nul* prò di fin corraggio;

Fr. Barber.: Che *nul* di noi è forte a sofferire;

Lor. de' Medici: Che *nul* peccato mai fa senza pene.

*Nulla* (*nihil*), nichts, ist in der Regel Adverbium;

Bocc. 9, 5: Calandrino senza dir *nulla*;

Purg. 2, 42: Tanto che l'acqua *nulla* ne 'nghiottiva;

- 16, 88: L'anima semplicetta che sa *nulla*.

In der Frage kann es zuweilen durch etwas übersetzt werden;

Bocc. 9, 3: Potrebbe egli essere, che io avessi *nulla*?

- 2, 5: Che gli mostrasse, se egli volesse *nulla*.

Zuweilen erscheint es auch als Substantiv;

Casa-Canz 4, 4: Che di *nulla* degnò sì nobil farmi.

Zuweilen wie unser nichts, in Sätzen wie: damit wäre es nichts;

Inf. 9, 55: Che se 'l Gorgon si mostra e tu 'l vedessi,

*Nulla* sarebbe del tornar mai suso;

- 28, 20: — — d' aggragiar sarebbe *nulla*

Il modo della nona bolgia sozza.

Die Alten brauchten dafür in dem nemlichen Sinne von nichts, auch *nonnulla*;

S. Agost. Sermon. 4: L' uno senza l' altro vale poco o *nonnulla*;

Gell. Capric. 2: Voi siete dunque, come dire, un *nonnulla*, was aber jetzt ganz außer Gebrauch ist.

*Niente* (ne ens), nichts, gewöhnlich Adverbium, zuweilen Substantiv;

Bocc. 10, 2: Rispose, che egli non ne voleva far *niente*;

Petr. S. 147: E 'l fuggir val *niente*

Dinanzi a l' ali che 'l signor nostro usa.

In der Frage und mit senza;

Bocc. 9, 3: Il domandò, si egli si sentisse *niente*;

- 1, 4: Ma pur, *senza* del suo cruccio *niente* mostrare —.

Wie oben nulla;

Inf. 22, 140: Ma però di levarsi era *niente*;

Bocc. 2, 1: Martellino - - - s' ajutava, ma ciò era *niente*, damit war es nichts.

Substantivisch;

Bocc. 1, 2: Dove la sua al contrario diminuirsi e venire al *niente* poteva discernere.

Bei den Alten finden sich auch *Neente*;

Par. 4, 74: Se violenza è quando quel che pate *Neente* conferisce a quel che sforza.

*Neiente*;

Fr. Guitt. lettere 14: Divisione tornati halli a *neiente* quasi.

Auch *nente* soll vorkommen.

Der *Unbestimmtheit* der Bedeutung wegen lassen wir hier *Persona* folgen. *Persona* ist zwar eigentlich Substantiv, kommt aber bei Alten und Neueren häufig, wie das französische *personne*, im Sinne von Jemand, oder vielmehr, da es stets mit der Negation oder in der zweifelnden Frage gebraucht wird, im Sinne von Niemand vor;

Bocc. 5, 7: Entrarono in una casetta antica, nella quale  
*persona non* dimorava;

- 3, 1: Guatiam per l'orto, se *persona* ci è, e s'egli  
ogn c'è *persona*, che abbiám noi a fare,  
se non —;

Inf. 13, 23: E non veda *persona* che 'l facesse;

Lasca Cen. 1, 6: Sene tornò a casa che da *persona* non  
fu conosciuto.

Von uno sind ferner abgeleitet:

*Ognuno*, *d'* (omnis unus), ein jeder, jeder. Setzt nur  
absolut, höchst selten, selbst bei den Alten, conjunctiv;

Inf. 32, 37: *Ognuna* in giù tenea volta la faccia;

Purg. 29, 94: *Ognuno* era pennuto di sei ali.

Der Plural findet sich nicht, wohl aber wird das Verbum  
mit *ognuno* zuweilen im Plural gebraucht;

Pulci Morg. 17, 98: *Corsono* in piazza *ognun* subitamente;

Berni Rime Burl.: *Perdonate* mi *ognun* ch' ha discrezione.

Conjunctiv;

Brun. Tesor.: Per saper la natura

*D' ognuna* creatura.

Man findet auch oft ogni uno geschrieben.

*Qualcuno*, *a*, *qualcheduno*, *a*, irgend einer, werden  
meist nur absolut und persönlich, selten conjunctiv und sächlich,  
und fast nie im Plural gebraucht;

Pecor. 7, 2: È *qualcuno* che mi vuol male;

Petr. Ball. 9: L' arco tuo saldo e *qualcuna* saetta

Fa di te e di me, signor, vendetta;

Gernow: Conosco *qualcuni* che non lo farebbero.

*Taluno*, *a*, *i*, *e* (talis unus), ein gewisser, mancher.

Es ist bloß persönlich, und wird, sowohl im Singular als  
im Plural, nur absolut oder substantivisch gebraucht;

Malm. 3, 3: E *talun* che si spaccia i milioni

Manda al presto il tabi; -

Menz. Sat. 1: Mi domanda *talun* s'io studio in Marco.

Der Plural kommt indeß sehr selten vor.

Dem *Uno* entspricht häufig ein *Altro*, deshalb lassen wir hier dieses Pronomen folgen:

*Altro*, *a*, *altri*, *e*, ein anderer, andere, etwas anderes; es ist absolut und dann nur sächlich; gewöhnlich aber conjunctiv und dann persönlich und sächlich.

Absolut und sächlich;

Bocc. 8, 7: Più la morte aspettando che *altro*;

- 7, 3: Sembianti facendo di rider d'*altro*;

Petr. S. 70: — e le parole

Sonavan *altro* che pur voce umana;

Bocc. 4, 8: Ma pur veggendo che *altro* esser non poteva,  
s'ingegnò di darsi pace;

Petr. Sest. 3: Non si vede *altro* che pruina e ghiaccio.

Mit dem Artikel heißt es das Uebrige;

Petr. Canz. 18: Pur che gli occhi non miri,

L'*altro* puossi veder sicuramente;

Purg. 5, 108: Ma io farò dell'*altro* altro governo.

Conjunctiv und objectivisch;

Petr. Sest. 5: *Altr'* amor, *altre* frondi ed *altro* lume,

*Altro* salir al ciel per *altri* poggi

Cerco, che n'è ben tempo, ed *altri* rami;

Bocc. 5, 3: Più doloroso che *altro* uomo.

L'*altro* mondo, die andere Welt; l'*altr'* ieri, vorgestern; l'*altro* giorno, neulich; l'*altr'* anno, voriges Jahr.

Wenn es eine menschliche Persönlichkeit bezeichnet, hat es, wie andere Pronomina, eine Form auf i: *altri*, einer, wer, ein gewisser;

Petr. S. 98: Vero è il proverbio ch' *altri* cangia il pelo

Anzi che 'l vizzo;

Inf. 5, 81: Venita a noi parlar s' *altri* nol niega, wenn  
nicht wer anders, hier Gott, es wehret.



Die italiänischen Grammatiker <sup>1)</sup> streiten, ob man *altri* in Casu obliquo, d. h. im Accusativ oder mit Präpositionen brauchen dürfe, d. h. ob man d' *altri*, ad *altri* oder d' *altro*, ad *altro* sagen müsse, und allerdings lassen die Beispiele

Bocc. 6, 9: Sentendo la reina - - - che ad *altri* non restava a dir che a lei;

Fiamm. 5: Qual fallo mio mi t' ha tolto e datoti ad *altri*;

Bocc. 6, 6: E acciocchè voi non intendeste d' *altri*;

- 5, 2: Per non fidarmene ad *altri*;

- 8, 10: Il che la donna non da lui ma da *altri* senti; den Zweifel zu, ob dies *altri* nicht vielleicht als Plural gemeint sey. Im Accusativ braucht es

Petr. C. 6: Ch' Annibale non ch' *altri* farian pio.

Neuere brauchen dies Wort unbedenklich mit Präpositionen, und man sieht auch in der That nicht ein, warum ein pedantischer Gebrauch die Sprache dieses Vorzugs, schon in der Form des Wortes die menschliche Persönlichkeit anzudeuten, berauben sollte.

So viel ist indeß gewiß, daß die Alten auch zuweilen *altro* für *altri* gebraucht haben;

Bocc. 3, 2: Un *altro* gli avrebbe voluto far martoriare;

- 10, 3: Commenciò a far le più smisurate cortesie che mai facesse alcun *altro*;

Petr. S. 78: Egli è già là, che null' *altro* il precorre.

Sehr häufig wird *altri* distributiv gebraucht; Tasso Gerns. 4, 17:

Sia destin ciò ch' io voglio. *Altri* disperso

Sen vada errando, *altri* rimanga ucciso,

*Altri* in cure d' amor lascive immerso

Idol si faccia un dolce sguardo, un riso.

*Altrui* (alterius), eines andern, des andern, wen anders, für jedes Geschlecht und für jede Zahl; immer persönlich. Der Regel nach soll es stets in Casu obliquo stehen, wobei noch zu bemerken, daß man die Präpositionen di und a vor diesem Worte gern wegläßt;

Bocc. 3, 8: Io mi lascerei innanzi morire, che io cosa dicessi ad *altrui*, che voi mi diceste;

- 5, 8: La giovane che sapeva che da *altrui* che da lei rimaso non era —;

1) Vergl. Bartoli Torto I. p. 268.

Bocc. 6, 10: Le disse che trarla voleva di quella cattività  
di star con *altrui*;

Petr. 1, Canz. 8: Conoscete in *altrui* quel che voi siete.  
Auch im Reflexiv;

Inf. 1, 18: Che mena dritto *altrui* per ogni calle.  
Ohne a;

Bocc. 7, 9: Ricordati . . . che la fortuna si fa *altrui* in-  
contro col viso lieto —;

Petr. Sest. 1: E le tenebre nostre *altrui* san alba.  
Ohne di;

Bocc. 4, 8: Prese consiglio di voler in *altrui* persona ten-  
tar quello che il marito dicesse;

Petr. S. 181: Più l'*altrui* fallo che 'l mio mal mi duole.

L'*altrui* heißt: was des Nächsten ist, sein Eigen-  
thum, also für roba d'*altrui*.

Obgleich der heutige Gebrauch es nicht gestattet, so ist  
doch gewiß, daß die Alten *altrui* auch als Nominativ gebraucht  
haben;

Bocc. Fiamm. 7, 8: Avvenga che *altrui* tenga — — —;  
Amm. Ant. 122: Però le cose ch' *altrui* vuol ritenere.

Im Dante und im Dittamondo kommt in vielen  
Handschriften *altrui* so vor, wo freilich die neueren Ausgaben  
altri lesen; aber im Pulci Morg. magg. 22, 23. kommt es als  
Reimwort vor:

E che più altro se ne porta *altrui*

Di questa vita, se non bene e male?

wo also kein Fehler der Abschreiber, wie Manni (p. 151.)  
will, es erzeugt haben kann, ohne zu bedenken, daß, wenn alle  
diese Stellen von den Abschreibern verdorben seyn sollen, dies  
wenigstens beweist, daß man zu ihrer Zeit so sprach. Auch im

Petrarca 1, 63: E d' *altrui* colpa *altrui* biasmo s' acquista,  
ist das zweite *altrui* ohne Zweifel Nominativ.

Von *chi* werden gebildet: *chicchè*, *chicchesia*, *chiunque*;

*Chicchè* und *chicchesia*, wer immer, wer es auch  
sey, persönlich und absolut, werden eben so gewöhnlich auch  
getrennt geschrieben: *chi che* und *chi che sia*;

Bocc. 4, 1: *Chi che* ti sel abbia mostrato;

- 8, 2: Ci sarebbe *chi che sia*, che c' impaccerebbe.

*Chiunque* (quicunque); bei Alten, jedoch selten, auch wohl *chiunche*, wer, wer auch immer.

Es wird bloß absolut, persönlich für beide Geschlechter und im Singular gebraucht;

Bocc. 9, 5: Dio la faccia trista, *chiunque* ella è;

- 10, 3: *Chiunque* andava e veniva faceva ricevere ed onorare;

Petr. Canz. 2: *Chiunque* alberga tra Garonna e 'l monte;

Bocc. 2, 9: Le quali della sua malvagità fecero a *chiunque* le vide, testimonianza.

Die Lesart *chiunqua*, die man hin und wieder findet, ist unsicher.

Von *che* werden gebildet: *hecchè*, *hecchesia*, *cheunque*;

*Hecchè*, *hecchesia*, was auch immer, und noch gewöhnlicher *che che*, *che che sia*, sind stets absolut und sächlich;

Bocc. 2, 7: *Che che* avvenir ve ne dovesse;

Dante Vit. nuova: E *che che sia* di lei non mi celate;

Bocc. 2, 5: Mio padre, per *che che* egli se 'l facesse, di voi non ragionò giammai.

Sehr selten findet man es bei Alten auch conjunctiv gebraucht;

Giov. Vill. 11, 134: *Che che* pericolo ne corra.

Mit *che* verwandt sind die jetzt ganz veralteten *chente*, *chentunque*.

*Chente* (che ente), der Bedeutung nach dasselbe wie quale, welche, wie groß. Es kommt bei Boccaccio häufig im Singular und im Plural, absolut und conjunctiv vor, ist aber veraltet;

Bocc. 8, 7: Io temo, che costui non m'abbia voluto dare una notte, *chente* io diedi a lui.

Auch interrogativ;

Bocc. 7, 4: O amore, *chenti* e quali sono le tue forze.

*Chentunque* nur bei ganz Alten;

Cresc. 5, 19: Legate con *chentunque* legame ti piacerà di legare.

*Ogni* (omnis), jeder, jede, jedes; jetzt stets nur im Singular für beide Geschlechter, und stets conjunctiv gebräuchlich;

Bocc. 1, 2: Con *ogni* sollecitudine e con *ogni* ingegno,  
e con *ogni* arte —;

Ariost 8, 44: D' *ogni* martir che sia, pur ch' io ne pera,  
Esser non può, ch' assai non ti ringrazj.

Es verbindet sich gern mit *cosa*, im Sinne von Alles, daher braucht es Boccaccio zuweilen in diesem neutralen Sinn, und sagt

2, 3: Tu vedi che *ogni cosa* è pieno;  
eben so findet man es auch im

Ariost 24, 93: Che *pieno* essendo *ogni cosa* di guerra —.

Sehr selten, und nur bei den Ältesten, kommt es auch absolut vor;

Fr. Guitt. lett. 3: Non è già pregio stare, ove stanno tutti,  
ma stare ove *ogni* cade.

Bei den Älten findet es sich auch wohl im Plural gebraucht;

Bocc. Fiamm. 7, 3: Compensata ogni cosa degli altrui affanni, li miei *ogni* altri trapassare di gran lunga desideri.

Von diesem Gebrauch ist jetzt nur noch geblieben, daß man *ogni* santi, oder noch gewöhnlicher *ognissanti*, der aller Heiligen Tag sagt, und daß man vor Zahlen es ebenfalls im Plural braucht: *ogni* sei anni, *ogni* due mesi.

*Ogni* wird in der Regel gar nicht, und höchstens nur vor dem i apostrophirt: *ogn' ingegno*, *ogn' industria*. Dagegen schmilt es mit mehreren Wörtern zu Einem zusammen, wie *ognuno*, wovon oben (§. 321.), *ognora* oder *ognotta*, *ognindi*. *Ogni dove*, überall, bleibt getrennt;

Par. 3, 88: Chiaro mi fu allor, com' *ogni dove*  
In cielo è Paradiso —.

Bei Älten kommt auch *ognunque* für jeglicher vor;

Boez.: Del tempo ch' è passato, *ognunque* cosa  
E del presente e del futuro cerne.

Eben so finden sich bei den Ältesten auch die ganz aufgegebenen Formen: *ogna*, *ognia*, *ogne* und *onne*; doch sind die Letzarten, außer für *ogna*, welches bei Barberino als Reimwort vorkommt:

Di cosa che sovr' *ogna*

Forte mi par gravosa a sostenere;  
meistens unsicher.

**Bon Quale** <sup>1)</sup> werden gebildet:

**Qualche**, irgend einer, stets conjunctiv;

Bocc. 7, 3: Se io fossi pur vestito, *qualche* modo ci sarebbe;

Petr. Canz. 16: Tempo si spende in *qualche* bella lode,  
In *qualche* onesto studio.

Im Plural selten;

Petr. Sest. 7: Addormentato in *qualche* verdi boschi;  
man sagt dafür jetzt lieber alcuni.

Nicht zu verwechseln ist dieß *qualche* mit dem getrennten *qual che*, wer, oder was auch immer;

Bocc. Intröd.: Ninna infermando non curava d' avere a  
suoi servigj uomo, *qual che* egli fosse,  
o giovane od altro;

Inf. 9, 123: *Qual ch'* alla diffension dentro s' aggiri.

**Qualsisia**, **qualsivöglia**, so verbunden oder auch getrennt geschrieben: wer oder was es auch immer sey;

Redi. epist. nat. 13: Che non possano esser rotte . . . da  
*qualsisia* ferro o da *qualsisia* colpo di pistola;

*Qualsivoglia* cosa del mondo; uomini in *qualsivoglia*  
esercizio eccellenti.

**Qualunque** (qualis unquam), wer oder was auch immer, persönlich und sächlich; absolut und conjunctiv; seltener im Plural;

Bocc. 5, 6: Estimando, vilissima cosa essere a *qualunque*  
uomo, non che ad un re —;

- 2, 4: A *qualunque* della proposta materia novellerà,  
converrà, che infra questi termini dica;

Inf. 23, 120: — — ed è mestier che senta  
*Qualunque* passa, com' e' pesa pria.

Im Plural;

Cresc. 2, 18: *Qualunque* piante hanno i frutti aromatici — —;

Bocc. Filoc. 6: O *qualunque* cavalieri, che intorno a' miseri dimorate.

---

1) *Quale*, relativ, vergleichend, distributiv und interrogativ, siehe oben (S. 294. 309.)

Bei ganz Alten findet man auch wohl *qualunque* und *qualunche*.

Von *qualcuno* und *qualcheduno* ist schon oben (S. 321.) die Rede gewesen.

Dem *quale* correspondirt das *tale*; deshalb lassen wir es hier folgen:

*Tale*, vor einfachen Consonanten *tal*, ein solcher, solcher. Es kann absolut oder substantivisch, und conjunctiv oder adjectivisch gebraucht werden; für beide Geschlechter, im Singular und im Plural.

Substantivisch; *mancher*, ein solcher;

Bocc. Filoc. 7: *Tal* rise degli danni altrui, che de' suoi dopo picciol' tempo piause;

- Introd.: E *tali* furono, che per difetto di bare sopra alcuna tavola ne ponièno.

Sehr oft steht es emphatisch, eine Person bezeichnend, die man nicht nennen will;

Inf. 8, 130: E già di qua da lei discende l'erta

*Tal*, che per lui ne fia la terra aperta;

- 9, 8: — — se non . . *tal* ne s' offerse;

Petr. Canz. ult.: Vergine, *tale* è terra, e posto ha in doglia  
Il mio cor, che vivendo in pianto il tenue.

Häufig steht es auch distributiv;

Nov. ant. 61: *Tali* rifiutaro, e *tali* acconsentiro.

Il *tale*, un *tale*, ein gewisser, jemand: *il tale* oder *la tale* me l'ha detto.

Seltener um den unbekannten Namen zu ersetzen, wie wir Herr N. N., sagen;

Fr. Sacchetti Nov. 179: Si volse alla compagna e disse:  
o Madonna *tale*, guardate quanto è bello questo grano.

Adjectivisch;

Bocc. 1, 4: E pensando seco stesso, che questa potrebbe essere *tal* femmina o figliuola di *tale* uomo —;

Petr. S. 182: *Tal* fu mia stella e *tal* mia cruda sorte.

Oft auch mit verschwiegenem Substantiv, wo dann stato, termine darunter zu verstehen ist; unser dahin, so weit;

Bocc. 8, 1: A *tal* son venuto, che io non posso far nè poco, nè molto;

Petr. Canz. 18: — — a *tal* son giunto Amore.

Sehr gewöhnlich dient *tale* als Glied eines Vergleichs, wo ihm dann quale entweder vorangeht oder folgt;

Bocc. 8, fine: E *tal* nel viso divenne *quale* in sull' aurora son le vermiglie rose;

Inf. 2, 125 u. 129: *Quale* i fioretti dal notturno gielo Chinati e chiusi, poichè il sol gl' imbianca, Si drizzan tutti aperti in loro stelo:

*Tal* mi fec' io, di mia virtute stanca;

Purg. 28, 19: *Tal qual* di ramo in ramo si raccoglie Per la pineta in sul lito di Chiassi —.

Zuweilen folgt auf *tale* auch come;

Grad. S. Girol. 48: Chi fa limosina di rapina, *tale* grado gli sa Dio, *come* fa lo padre a colui —.

Zuweilen steht es adverbialisch für *talmente*, *così*, in questa guisa etc.

Par. 30, 58: E di novella vista mi raccesi

*Tale*, che nulla luce è tanto mera —;

Ariost. Orl. 45, 40: *Tal* Bradamante si dolea; che tolto Le fosse stato il suo Ruggier temea.

Im Plural steht vor einfachen Consonanten häufig *tai* und *ta'*;

Castigl. Cort. lib. 3: Queste *tai* dolorose dimostrazioni son troppo vedute.

*Tagli* dagegen, welches sich bei Fr. Barberino mehrmals findet, ist ganz unzulässig.

Eben so wird es getadelt, wenn Einige von *tal volta*, zuweilen einen Plural *tal volte* bilden.

Von *Tale* werden abgeleitet: *taluno*, wovon oben (§. 321 fg.) ferner: *Cotale*, ein solcher, solcher.

Absolut und conjunctiv;

Bocc. Fiamm. 5: Voi foste gran cagione di farmi *cotale*, che io fossi desiderata;

Petr. S. 84: Credete voi, che Cesare e Marcello, O Paolo od African fossin *cotali*

Per incude giammai, nè per martello?

Im Plural häufig *cotali* und *cotai*;

Inf. 7, 49: — e tra questi *cotali*

Dovrehb' io ben riconoscer alcuni;

- 4, 39: E di questi *cotai* son io medesimo.

Auch unbestimmt und neutral; ebenso, so dergleichen.

Inf. 12, 25: Vid' io lo Minotauro far *cotale*.

*Cotagli*, was bei den Ältesten vorkommt, ist gänzlich zu verwerfen.

Auch in Vergleichen;

Petr. Trionf.: Com' uom ch' è sano e 'n un momento am-  
morba,

*Cotal* er' io.

Adjectivisch;

Bocc. 1, 7: Filostrato in *cotal* guisa cominciò a parlare;

Inf. 34, 82: Attienti ben, che per *cotali* scale

Conviensi dipartir da tanto male.

*Altretale* selten altrotale, ebensoviel, das nemliche.

Absolut;

Mat. Vill. 1, 81: Disse a gli altri consoli, che se non  
gli dessono il palagio, *altretale* farebbe  
delle loro case, er würde das nemliche  
mit ihren Häusern machen;

Bocc. Introd.: I *cotali* son morti, gli *altretali* son per  
morire, eben so viele andere.

Conjunctiv;

Dav. Tacito Ann. 3, 73: Così l' animo con *altretali* ri-  
medj si vuole attutare.

Die Identität wird durch die Pronomina *Desso*, *Stesso*  
und *Medesimo* ausgedrückt.

*Desso*.

*Desso*, *a*, *dessi*, *e*, ist eigentlich nur eine verstärkte Form  
des Pronomens *esso*, und bedeutet daher: ich, du, er u. selbst,  
eben der, die, dasselbe. Es wird im Singular und im  
Plural, persönlich und sächlich, aber stets nur als Nominativ,  
gebraucht, daher auch meist mit den Verbis *parere*, *sembrare*,  
*essere* construiert;

Bocc. 10, 8: Io temo che i parenti suoi non la diano ad  
un altro, il quale forse non sarai *desso* tu;



Inf. 28, 96: Gridando: questi è *desso*, e non favella;

Bocc. 9, 3: Hai tu sentito stanotte cosa niuna? tu non mi par *desso*;

- 10, 9: Non estimò dover essere, che *desse* fossero;

- 2, 8: Che quello, di che dubitavano, non fosse *desso*;  
Scipione, quel *desso* che, eben der, welcher.

### *Stesso.*

*Stesso*, *a*, *stessi*, *e*, und nach Consonanten *Istesso* (*ipse*?), *der*, *die*, *dasselbe*, *selbst*.

*Stesso* ist vermuthlich aus einem Superlativ *istissimus* gebildet. Es kommt als Pronomen, als Adjectiv und als Substantiv vor.

#### Pronomen:

Io, tu, egli *stesso*, *a*; noi, voi, eglino *stessi*, *e*;

Bocc. Introd.: Avendo egli *stessi*, quando sani erano, esempio dato a coloro che sani rimanevano —;

Petr. Trionfi: 'Tal ch' ella *stessa* lieta e vergognosa  
Parea del cambio.

Man findet auch zuweilen *stessi*, als bloß persönliche Form, für *stesso*;

Inf. 9, 58: — ed egli *stessi*

Mi volse —:

Par. 5, 133: Sì come 'l Sol, che si cela egli *stessi*;

Pulci Morg. 7, 72: Quantunque a morte si danni egli *stessi*.

Doch meist nur mit *egli*, seltner mit *tu*;

Pulci Morg. 1, 83: — — e pigliane tu *stessi*.

Auch *istesso* ohne vorhergehenden Consonanten;

Alam. Coltiv. 3, 93: Non men cura convien ch' a quelle  
*istesse*.

#### Adjectiv;

Petr. S. 166: — e dalle chiome *stesse*

Lega 'l cor lasso —.

Eigenthümlich ist der Gebrauch, *stesso* beim Substantiv im Sinne von *selbst* zu brauchen;

Gell. Capric. 4: Uomo non solamente buono, ma la *stessa*  
bontà, die Güte *selbst*;

Varchi stor. 1. 12: Il quale non pur era gentile, ma la  
gentilezza *stessa*.

Ganz wie die älteren Franzosen *même* brauchten;

Corneille, *Cid*: Sais tu que ce vieillard

Fut la *même* vertu? *fut fut la vertu même.*

Substantiv;

Tutto è lo *stesso*, es ist alles dasselbe.

Petr. S. 289: Che quello *stesso*, ch'or per me si vuole,  
Sempre si volse.

Man findet auch wohl davon einen Superlativ *stessissimo*;

Redi Osserv. Anim. 14: Le vipere Lionesi sono le stesse,  
*stessissime* che le Italiane;

- Ditir: Che nel fior di giovanezza

Parrai Venere *stessissima*.

Die Alten sagten auch gern *l'istesso*;

Dante braucht einmal *isso* ganz im Sinne von *stesso*;

Par. 7, 92: — o che l'uom per se *isso*

Avesse soddisfatto a sua follia.

Ebenso Fr. Sacch. Nov. 134: Lo giuoco che ho fatto a questo,  
farò a te *isso*.

### *Medesimo*.

*Medesimo*, *a*, *medesimi*, *e*, *medesimo*, der, die, das  
nemliche, selbst. Es ist das französische *même* und ver-  
muthlich aus *metipse* entstanden <sup>1)</sup>.

Es ist selten Substantiv; gewöhnlich mit anderen Prono-  
minibus verbunden, um diese zu verstärken.

Substantiv;

Segni Anim. 1. c. ult.: Platone voleva che l'anima fosse  
composta dell' uno e del due, del *mede-*  
*simo* e del diverso;

Parad. 24, 104: Chi t'assicura

Che quell' opere fosser quel *medesimo*

Che vuol provarsi?

Mit anderen Fürwörtern verbunden ist es

Adjectiv;

Bocc. 3, 3: Ella *medesima* me l'ha detto;

- Fiamm. 2: Siccome tu *medesimo* già diresti;

---

1) Im Mittelalter wurde das met oft präfigirt, und kommt schon so in  
den Pandecten vor.

Inf. 4, 39: E di questi cotai son io *medesmo*;

Petr. S. 1: Di me *medesmo* meco mi vergogno;

- Canz. 42: Chiara fontana in quel *medesmo* bosco  
Sorgea d'un sasso.

Aus diesen Beispielen sieht man zugleich, daß die Dichter die contrahirte Form *medesmo* vorziehen. *Medemo* dagegen ist ein Fehler des Pöbels.

Man findet auch wohl *medesimissimo*;

Redi Lett. 1, 51: Le medesime, *medesimissime* indicazioni debbono dal medico prendersi.

Es kommen allerdings Fälle vor, wo *medesimo*, wie unser selbst, adverbialisch und also unverändert steht;

Giov. Vill. 9, 185: In Firenze *medesimo* fu caro le due staja e mezzo di grano; uno fiorino d'oro;

- 10, 35: Popolo grandissimo di Lucea e di Pisa *medesimo*;

Fr. Guitt. Lett. 10: Siate gelose di voi *medesimo*;

Cavalc. Esp. simb.: E così oggidì *medesimo* mi pare che —;  
sie sind aber nicht nachzuahmen.

Noch ist hier eines Wortes zu gedenken, welches zwar nur der Pöbelsprache, dem Volkswitz, angehört, aber doch hier und da bei guten älteren Schriftstellern vorkommt, und dies ist

*Cavelle* oder *Covelle* (cosa velles?).

Es bedeutet: irgend etwas, und findet sich in Prosa und in Versen;

Boec. 8, 3: Sì bene, rispose Maso, si è *cavelle*; etwa:  
es ist was dran, es steckt was dahinter;

- 9, 5: Potrebbe egli esser, ch' i' avessi nulla? so l' te  
mir wirklich was fehlen? Disse Buffalmacco: sì  
potrestu aver *covelle*, non che nulla, ja wohl könntest  
du was haben, geschweige denn nichts;

Redi Lett. 2, 125: Vuoi tu nulla? quel *nulla* al mio paese  
si dice *covelle*. (Er war ein Toskaner, aus  
Arezzo);

Malmant. 7, 87: Fuor ch' ai sensali, non fruttò *covelle*;

Rime burl.: Resta, che se per voi posso *covelle*

Vi serviate di me —.

Ebendasselbst kommt auch *noncovel* vor für nichts;

Dico, di *noncovel* fu fatto il Cielo,

Di *noncovel* fu fatto il Sole, il mondo,

Di *noncovel* fu fatto infu' a un pelo.

## V. Vom Verbum. (Del verbo.)

Das Verbum (il verbo) kann seiner Natur nach nur ein dreifaches seyn. Es drückt entweder ein Thun, oder ein Leiden, oder einen Zustand aus, welches also verba activa oder transitive, verba passiva, verba neutra giebt. Aber keine Sprache der Welt, soviel wir wissen, hat eine eigenthümliche Form für jede dieser Arten des Verbums; schon die alten Sprachen hatten wohl eine active und eine passive, aber keine neutrale Form. Die neueren romanischen Sprachen haben nicht einmal eine passive Form, also überall nur Eine. Noch viel weniger haben sie den Luxus der Griechen und Lateiner, die verba media und deponentia. Es scheint überhaupt, als ob die deponentia, selbst bei den Römern, nur recht eigentlich der gebildetsten Zeit der Sprache angehört hätten, denn nach Struve <sup>1)</sup> kommen die meisten deponentia in der älteren Sprache auch in activer Form vor, sogar <sup>2)</sup> die Perfecte von gaudeo, audio, soleo, fido und fio, und die active Form dieser Verba ward erst später verdrängt. Die sinkende lateinische Sprache scheint den Luxus der deponentia als verwirrend nach und nach wieder aufgegeben zu haben; denn merkwürdig genug ist nicht allein die Form aus den romanischen Sprachen verschwunden, sondern meist auch sogar die Verba selbst, welche diese Form hatten, und nur solche haben sich, aber in activer Form, erhalten, deren Bedeutung nothwendig einen häufigen Gebrauch veranlaßte, wie nasci, mori, sequi, pati, uti, hortari, imitari etc. Dagegen haben nun die romanischen Sprachen, nicht als einen Reichthum, sondern aus wahrer Armuth zwei und oft mehrere Hülfsverba angenommen, wodurch sie allein ihre Conjugation vervollständigen können; die italiänische namentlich die beiden *essere*, seyn, und *avere*, haben, der absolute Zustand und die vollendete Handlung, der Besitz; wovon das erstere, *essere*, wie auch zum Theil schon im

1) S. 80.

2) S. 130.

- Latein, das Passiv bilden hilft; das andere, *avere*, zur Conjugation aller Activa, mit Ausnahme des Verbums *essere* dient, welches sich mit sich selbst conjugirt, wie im Deutschen. Der Natur der Bedeutung nach hat nun die italiänische Sprache zwar *verba activa* und *transitiva*, wozu die *Reciproca* gehören, und *verba neutra*, welche letztere wieder in *neutra activa*, welche mit *avere*, und *neutra passiva*, welche mit *essere* conjugirt werden, zerfallen; der Form nach aber nur *verba personalia* und *impersonalia*, vollständige und unvollständige, regelmäßige und unregelmäßige, oder, wie man jetzt wohl zu sagen pflegt, schwache und starke Verba.

Die Modi des italiänischen Verbums sind die nemlichen, wie im Lateinischen: *infinitivo* oder *infinito* oder *assoluto*; *indicativo* oder *dimostrativo*; *soggiuntivo* oder *congiuntivo* oder *conjuntivo*; *imperativo* oder *commandativo*; zum Infinitiv werden die Participien und das Gerundium gerechnet. Ueber eine Zeitform ist Streit unter den Grammatikern, nemlich über das bedingte Futurum: ich würde thun, welches einige zum Indicativ, als eine Modification des Futurums, andere zum Conjunctiv rechnen, andere endlich als einen eignen Modus: *il modo condizionale* oder *ottativo* oder *desiderativo* oder *potenziale* betrachten. Wir glauben ihn im Geiste der romanischen Sprachen und nach dem Vorgange der besten französischen Grammatiker, als eine bloße Modification des Futurums, zum Indicativ rechnen zu müssen.

Auch über die Benennung der verschiedenen Zeiten streiten die italiänischen Grammatiker; wir werden ihre Meinungen anführen und besprechen, wenn wir von der Bedeutung und dem Gebrauch der Zeiten reden.

### A. Form des Verbum.

Die italiänische Conjugation ist, mit geringen Ausnahmen, ein treues Abbild der lateinischen; es ist daher ein thörichtes Unternehmen mancher Grammatiker <sup>1)</sup>, die Form der verschiede-

1) Buommattei II. S. 267. Fernow S. 237. 245. Mastrofini *teoria e prospetto de' verbi italiani conjugati*. Roma 1814. 4. p. 30.

nen Zeiten aus dem Infinitiv abzuleiten, sie könnten es ebenso gut vom Präsens Indicativi. Die italiänische Sprache ist keine Ursprache, welche sich nach eignen organischen Gesetzen gebildet hätte, sie ist eine abgeleitete, ein Gebäude, welches fast ganz nach dem alten Plane, auf die Fundamente eines früheren aufgeführt worden. Der einzige Weg, ihre Conjugation richtig aufzufassen, ist daher, daß man zuerst sie an die ihr zu Grunde liegende lateinische halte, dann aber die Gesetze zu erkennen suche, nach welchen sie von den lateinischen Formen abgewichen und die ihr eigenthümlichen sich gebildet hat. Das klassische Latein hat dem Italiänischen a) die Conjugationsformen, b) die Formen der meisten Hauptzeiten, c) die Form und den Charakter der Modi, d) die Abwandlung der Personen gegeben; das ausgeartete, ersterbende Latein: die umschriebenen Zeitformen und die Future.

Streng genommen hat das Italiänische die 4 Conjugationsendigungen des Lateinischen beibehalten; es giebt Verba auf are, ěre, ěre und ire; nur daß der Unterschied derer auf ěre ěre hier für den Schematismus der Sprache wegfällt, weil a) der Unterschied der Betonung keinen weiteren Einfluß auf die regelmäßige Conjugation dieser beiden Klassen von Zeitwörtern hat, und b) es überhaupt nur etwa einige 20 Verba auf ěre giebt <sup>1)</sup>, von denen kaum noch ein anderes als teměre regelmäßig ist. Dazu kommt noch, daß nach der Bemerkung von Manni <sup>2)</sup> das Volk an vielen Orten schon seit lange göděre, veděre sagt, so daß fast zu erwarten ist, daß über kurz oder lang die Verba auf ěre, wenigstens aus dem Munde des Volks, ganz verschwinden werden. Auch

Purg. 11, 56: Guardere' io, per veder s' ió 'l conosco, scheint veděr gelesen werden zu müssen.

Bei der Aufstellung der vollständigen Conjugation werden wir, wie es die Natur des Italiänischen mit sich bringt, die Verba in regelmäßige und unregelmäßige eintheilen. Die regel-

1) Die lateinischen Verba auf ěre haben fast alle im Italiänischen ěre angenommen, so morděre, risponděre, arděre, lucěre, riděre, muověre, torcěre. Sehr selten findet der umgekehrte Fall statt, wie in sapěre, caděre und etwa capěre, welches aber auch cāpěre gesprochen wird. 2) Lezioni p. 167.

mäßigen sind die, welche sich am genauesten der sogenannten regelmäßigen Form der lateinischen Verba anschließen. Wir werden indeß von ihnen vorläufig nur die acht Hauptzeiten und den Infinitiv genauer betrachten, weil die vollständige Abwandlung die Kenntniß der Hülfszeitwörter *avere* und *essere* voraussetzt, welche wir an die Spitze der unregelmäßigen stellen. Hauptzeiten aber nennen wir nur solche, welche ohne Hülfe der *Auxiliaria* fast ganz nach dem Latein gebildet sind.

A. Die regelmäßigen Verba <sup>1)</sup>.

(Verbi regulari.)

I. *I n f i n i t i v o*.

Presente:

<i>amāre</i>	<i>crēdere</i>	<i>sentire</i> .
--------------	----------------	------------------

Participio presente:

<i>amānte</i>	<i>credēte</i>	<i>sentēte</i> .
---------------	----------------	------------------

Participio perfetto:

<i>amāto</i>	<i>credūto</i>	<i>sentīto</i> .
--------------	----------------	------------------

Gerundio presente:

<i>amāndo</i>	<i>credēdo</i>	<i>sentēdo</i> .
---------------	----------------	------------------

Perfetto dell' Infinitivo:

<i>avere amāto</i>	<i>avere credūto</i>	<i>avere sentīto</i> .
--------------------	----------------------	------------------------

Gerundio passato:

<i>avēdo amāto</i>	<i>avēdo credūto</i>	<i>avēdo sentīto</i> .
--------------------	----------------------	------------------------

Das Präsens Infinitivi ist, wie man sieht, ganz das lateinische geblieben. Alle die lateinischen Formen des Infinitivs, welche das Italienische nicht beibehalten hat, wie *esse*, *posse*, *nolle*, *velle*, ferner alle Deponentia haben sich einer dieser activen Formen fügen müssen, wie *ēssere*, *potere*, *volere*, *nāscere*, *morire* etc. Das Präsens Infinitivi wird zwar in der Regel ganz ausgeschrieben, wie es hier angeführt ist; es kann aber, wenn das folgende Wort mit einem Consonanten anfängt, sein *e* verlieren und lautet dann also: *amār*, *crēdēr*, *sentīr*;

1) Da einige Personen des Zeitwortes eine mit dem Accent (') bezeichnete Sylbe haben, so wählen wir zur Bezeichnung der betonten aber nicht bezeichneten Sylben das Zeichen der Länge (—).

Inf. 21, 2: Che la mia Commedia *cantar* non cura;

Purg. 10, 4: Sonando la senti *esser* richiusa;

Inf. 3, 85: Non isperate mai *veder* lo cielo;

- 13, 71: Credendo col *morir fugir* disdegno.

Ebenso verkürzt man den Infinitiv gern, wenn ein *e* folgt: *poter essere*, *andar esente*, *rimscir eletto*; aber apostrophirt wird er nie.

Die Alten liebten es, wenn sie dem Präs. Inf. die Pronomina *lo*, *la*, *li*, *le* anhängten, das *r* des Infinitivs in *l* zu verwandeln und Formen, wie *amallo*, *credella*, *sentilli* etc. für *amarla*, *credërla*, *sentirli*, zu bilden. Nur dem Dichter wäre dergleichen allenfalls erlaubt;

Ariost 2, 3: Ma ben fo, a chi lo vuol, caro costallo für *costarlo*.

Völlig unerlaubt aber wäre es, jezt mit *Lor. de' Medici*, in der *Caccia col falcone*, *segnitallo* nicht allein für *segnitarlo*, sondern sogar für *segnitanlo* zu brauchen; oder gar, wie man bei Alten findet *iscusilla* für *iscūsina*: *viviallo* für *viviamo* zu sagen.

Welcher Conjugation ein Verbum angehöre, ist zwar jezt durch den Gebrauch ziemlich fest bestimmt, doch giebt es auch jezt noch mehrere Verba, welche, ohne Verschiedenheit der Bedeutung nach zwei verschiedenen Conjugationen gehen, so *ammollare* und *ammollire*, *sorvertere* und *sovvertire*, *apparere* und *apparire* etc., wobei indeß, wo die Bedeutung es zuläßt, die Form auf *are* gewöhnlich eine factitive Bedeutung erhält, wie *ammollare*, welches weich machen, und *ammollire*, weich werden bedeutet. Zwischen denen auf *ero* und *ire* findet aber, wenn beide gebräuchlich sind, durchaus kein Unterschied der Bedeutung statt. Bei den Alten herrschte lange Zeit eine große Unsicherheit in der Wahl dieser Formen. Man findet *spegnare* und *spëgnere*, *acidare* und *acidere*, *allegrire* und *allegrare*, *schermare* und *schermire*;

Purg. 6, 151: Ma con dar volta suo dolore *scherma*; *favorare* und *favorire*;

Par. 9, 124: Perch' ella *favorò* la prima gloria; *pentere* und *pentire*;

Inf. 27, 119: Nè *pentere* e volere insieme puossi;



morere und morire;

Poliziano: P' son tuo servo e per te vo' *morere*.

Bei ganz Alten findet sich auch wohl die Endigung ari;

Ciullo d'Alcano: Se i tuoi parenti trövanmi, e che mi  
posson *fari*.

Das Präsens Participii ist ebenfalls ganz nach dem Latein gebildet und nach der Analogie der Adjective auf *ans* und *ens*, wie *prudens*, *prudente*.

Das Perfectum Participii *amato*, *creduto*, *sentito* hat zwar in der ersten und dritten Conjugation die lateinische Endigung *atus*, *itus* beibehalten, in der zweiten aber sich auf eigne Weise gebildet. Die natürlichste Endigung *etus* war zu selten <sup>1)</sup> im Lateinischen, weshalb man dafür die viel häufigere auf *utus* wählte. Bei den Alten, welche in der Endigung der Infinitive schwankten, findet man das nemliche Schwanken in diesem Particip, und wie sie *pentere* und *pentire* sagten, so findet sich auch *pentuto* und *pentito*;

Inf. 27, 83: E *pentuto* e confesso mi rendei;  
wie von *compiere*: *compito* statt *compiuto*;

Inf. 14, 66: Sarebbe al tuo furor dolor *compito*.

Viele Participien der ersten Conjugation erleiden eine Contraction, welche dann auch gewöhnlich ihre Bedeutung afficirt. So werden aus

acconciato	acconcio,
addattato	addatto,
adornato	adorno,
avvezzato	avezzo,
caricato	cārico und carco,
chinato	chino,
comprato	compro,
conciato	concio,
destato	desto,
dimenticato	dimēntico,
dimostrato	dimōstro,
gonfiato	gōnfio,
guastato	guasto,
ingombrato	ingombro,

1) Diez II. p. 115.

lacerato	lácero,
logorato	lōgoro,
mozzato	mezzo,
nettato	netto,
pagato	page,
pestato	pesto,
privato	privo,
riscontrato	riscontro,
saziato	sazio,
scemato	scemo,
scempiato	scempio,
sceverato	scevro,
schifato	schifo,
sgomberato	sgombro,
sporcato	sporco,
stancato	stanco,
straccato	stracco,
toccato	tocco,
troncato	tronco.

Einige dieser kürzeren Formen, wie *adorno*, *carco*, *chino*, *desto*, *guasto*, *lácero*, *lōgoro*, *scemo*, *scevro*, *sgombro*, *tocco*, gehören mehr der Dichtersprache, als dem gemeinen Leben an. Meistens ist auch die kürzere Form bloß als *Adjectiv* gebräuchlich; so heißt *adornato* geschmückt, *adorno* zierlich; *destato* gewedt, *desto* wach; *saziato* gesättigt, *sazio* satt; *schifato* vermieden, *schifo* widerlich u. Selten, und nur bei Dichtern, bleiben sie wahre *Participien*, wie

Tasso Ger. 13, 65: *L'ira del ciel a tanti segni mostri*  
für *mostrati*;

Tassoni Secch. rap. 12, 29: *Per esempio di scherno a dito*  
*mostri* für *mostrati*.

Ebenso einzeln steht *comincio* für *cominciato*;

Tasso Ger. 16, 33: e sia fornita

*La ben comincia impresa.*

Auch bei den *Participien* der unregelmäßigen Zeitwörter (s. diese) finden wir doppelte, längere und kürzere Formen, jedoch so, daß sie selten nur, wie hier, als bloße *Contractionen* zu betrachten sind, wie etwa *bevuto* und *bento*, *eretto* und *erto*, sondern meist so, daß die eine Form der schwachen, regelmäßi-

gen, die andere der starken Abwandlung angehört, und oft geradezu aus dem Latein entlehnt ist.

Auch das Gerundium ruht ganz auf dem Lateinischen, mit einer leichten Veränderung in der 3. Conjugation, wo das *i* (audiendo) herausgefallen ist; die Schwäche dieses *i* im Lateinischen erklärt diesen Ausfall. Eine Endigung *indo* konnte sich daher nicht wohl bilden, obwohl man hin und wieder *giando* von *gire* findet, welches aber auch das Einzige dieser Art ist. *Sagliendo*, welches häufig vorkommt, ist nicht von *salire*, sondern von der alten Form *saglire* gebildet, und das *i* nicht *Notal*, sondern nur Zeichen der Aussprache des *gl*.

Daß man im *Perfetto dell' Infinitivo* zwar regelmäßig *avere amato*, aber gewöhnlich *aver creduto*, *aver sentito* schreibt und spricht, ergibt sich aus dem Obigen.

Ein Futurum des Particips hat die Sprache nicht; es wird durch Umschreibung ersetzt: *essendo per amare*, *avendo a credere*, doch braucht Dante die Form *venturo*;

Par. 32, 24: *Quei che credettero in Cristo venturo*, und ebenso *pässuro* und *fatturo*;

Par. 20, 105: *Quel de' passuri e quel de' passi piedi*;

- 6, 83: *Fatto avea prima e poi era fatturo*.

Auch andere Alte haben *perituro* und ähnliche gebraucht, welche die heutige Sprache nicht anerkennt.

*Futuro*, was man zu *essere* rechnen könnte, hat sich nur als Adjectiv erhalten.

## II. Indicativo.

### Presente dell' Indicativo.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft	jetzige Form	alt und poetisch	jetzige Form	alt und poetisch
<i>amo</i>			<i>credo</i>		<i>sento</i>	
<i>ami</i>			<i>credi</i>		<i>senti</i>	
<i>ama</i>			<i>crede</i>		<i>sente</i>	
<i>amiamo</i>	<i>amāmo.</i>		<i>crediamo</i>	<i>credēmo.</i>	<i>sentiamo</i>	<i>sentīmo.</i>
<i>amate</i>			<i>credete</i>		<i>sentite</i>	
<i>amano.</i>		<i>āmono.</i>	<i>credono.</i>		<i>sentonno.</i>	

Sehen wir zuerst auf die Betonung, so ergibt sich, daß sie im Ganzen die lateinische ist, mit Ausnahme der 3ten latei-

nischen Conjugation, welche wegen der Schwäche des Vokals in der Penultima der 1. und 2. Plur.: *legimus, legitis*, sich dem Typus der überwiegenden 1., 2. und 4.: *amamus, monemus, audimus, amatis, monetis, auditis*, hat unterwerfen müssen. Dies Streben nach Gleichförmigkeit und daher Unterdrückung einzelner Abweichungen, die im Lateinischen stattfanden, werden wir als ein Hauptprincip, welches der Sprachgeist bei Bildung der neueren Sprache befolgt hat, mehr als einmal wieder finden. Zugleich ist zu bemerken, daß dieser Konfall des Präsens Ind., worin alle Personen *voci plane*, d. h. mit betonter Penultima sind, mit Ausnahme der 3. Plur., welche *voce adra-ciola* ist, d. h. daktylisch ausgeht, der allgemeine Typus des Konfalls in der italienischen Conjugation ist, mit Ausnahme der Futura und des Imperf. Coniunct.

Sehen wir zweitens auf die Form dieser italienischen Zeit, so bemerken wir a) daß alle lateinische Endconsonanten *s, t*, *nt* weggefallen sind, was überall in der ganzen Sprache in allen Redetheilen, mit alleiniger Ausnahme von *non*, *in*, *cum* und *per*, geschehen ist, und ganz vorzüglich von der Conjugation in ihrem ganzen Umfange gilt; b) daß die dann im Lateinischen übrigbleibenden Vokale *i*, in *credit*, *audit*, in *e*; und *u* in *credunt*, *audiunt* in *o* übergegangen sind; wovon sich schon im Lateinischen Spuren zeigen, indem man auf Inschriften findet *fecet* für *fecit*, *dederont* für *dederunt*, *mondo*, *jogo*, *solcus*, *mol-tus* etc. So das wunderliche *debevet* (*debebit*?) auf der von Niebuhr<sup>1)</sup> aufgefundenen Marmorplatte, angeblich aus dem 3. Jahrhundert.

Sehen wir nun die einzelnen Personen durch.

Die 1. Pers. Sing. aller Präs. Ind. endigt auf *o*. Dies *o* kann zwar vor einem Vokal apostrophirt werden, doch geschieht es selten und meistens nur vor *io*;

Inf. 15, 91: *Tanto vogl' io, che vi sia manifesto*;

Par. 8, 88: *Per te si veggia, come lo vegg' io*;

nie aber darf dies *o* vor einem Consonanten abgeworfen werden, ausgenommen in dem Worte *sono*, ich bin, wo es fast

1) Kleine historische und philologische Schriften. Bonn 1828. S. 338.  
Viele Beispiele bei Diez II. 104 fg. und I. 146.

immer geschieht: son 'venuto; und Tasso wurde daher von der Crusca hart getadelt, daß er Ger. lib. 12, 66. gesagt:

Amico hai vinto, io ti *perdon*, perdona, für perdōno, weshalb er es auch in der Conquistata so änderte:

Amico hai vinto, *perdon'* io, perdona.

Indeß finden sich bei alten Schriftstellern doch einige Beispiele dieser Abwerfung des o; so

Guitt. d'Arezzo Son. 10: Piango e *sospir* di quel ch' ho desiato.

Die 2. Person Sing. endigt nicht bloß im Präs., sondern in allen Zeiten der italiänischen Conjugation, mit Ausnahme der Imperative der 1. Conjugation auf i. Nach Wegwerfung des lateinischen Endconsonanten s blieb für die 2. Person, wenn sie von der 3. sich unterscheiden sollte, kaum etwas anderes übrig, als sie auf i ausgehen zu lassen, wozu ohnehin zwei lateinische Conjugationen: legis, audis, Veranlassung gaben. Nur dem Dichter wird es aus Reimnoth allenfalls gestattet, die 2. Pers. Sing. auf e ausgehen zu lassen;

Parg. 22, 38: Quand' io intesi, là ove tu chiami;

- 6, 114: Cesare mio, perchè non m'accompagne;

Inf. 13, 23: E 'l tronco suo gridò, perchè mi schianta?

- 5, 111: Finche 'l poeta mi disse: che pensa?

Alle von der 1. Conjugation; seltner noch von der 2., wie

Dante S. 28: Giovinetta gentil, poichè tu vedi,

und ebendas.: Tu a me, caro Signor, forse non crede.

Sehr selten ist die synkopirte Form der 2. Person, z. B. *vei* für *vedi*;

Par. 30, 71: D'aver notizia di ciò che tu *vei*.

Bei alten Dichtern findet sich nicht selten eine Form *cre'*, welche sowohl für *credo*, als für *credi* und für *crede* gebraucht scheint. So

Montemagni Rime: E i sospir, ch' io nol *cre'* se mai n' uscìro, für *credo*;

Petr. Canz. 6: Come *cre'* che Fabrizio

Si faccia lieto udendo la novella? für *credi*;

Bocc. Teseide 7, 19: E ben si *cre'* che non ne fosser guari, für *crede*.

Die 3. Pers. Sing. endigt auf a, e, e nicht i, wie man für die 3. Conjugation erwarten sollte, weil sie sonst mit der

2. Pers. Sing. gleichlautend geworden wäre, und weil, wie oben bemerkt, auch schon bei den Römern das *i* sich häufig in *e* abgeschwächt hatte. Die Endigung *a* der 3. Pers. Sing. kann nie weder apokopirt, noch apostrophirt werden; das *e* der 3. Pers. Sing. darf nur dann vor einem Consonanten wegfallen, wenn der dann übrig bleibende Endconsonant *l*, *n* oder *r* ist, wie *val poco* für *vale*, *vien tardi* für *vienne*, *par bello* für *pare*.

Es giebt einige wenige Beispiele, daß Dichter die 3. Pers. Sing. der 1. Conj. auf *e* ausgehen lassen; so

Tassoni *Secchia rap.* I. 14: — *se 'l mio pensier non falle*;

Petr. S. 95: — *che sol nn non falle*;

Ariost 19, 3. 35, 15. 45, 37.

Tasso 4, 62. Alle mit *falle*, *consume*, wo es aber zweifelhaft ist, ob nicht *fallire* und *consumere* gemeint sey. Im Tasso ist es der Conjunct. von *giovare*.

Die 1. Pers. Plur. hat in allen Präsensibus, sowohl des Indicativs, als des Conjunctivs, *iamo*, welches vor Consonanten gewöhnlich verkürzt wird in *abbiam fatto*, *siam venuti*, *dobbiam venire*, *sentiam cantare* etc.

Inf. 4, 13: *Or discendiam qua giù nel cieco mondo*;

- 34, 69: *È da partir, che tutto avem veduto*;

Man hätte nach *amamus*, *timemus*, *audimus*: *amamo*, *credemo*, *sentimo* erwarten sollen; welche Formen noch obenein den Vortheil gewährt hätten, die verschiedenen Conjugationen zu bezeichnen, und besser, als es jetzt der Fall ist, den Indicativ vom Conjunctiv zu unterscheiden. Auch waren diese Formen die ältesten in der Sprache, und die Dichter dürfen sie noch jetzt anwenden. So findet man

Jacop. da Todi: *Se en verità Cristo amamo*;

Giov. Vill. 11, 3: *disdegnamo*;

und noch im Cortigiano des Castiglione L. I. p. 11. Ed. Ald.:

*Come speramo che farete*;

Alb. Giudice: *Con l'anima vivemo*, *con l'animo apprendemo*, *con la mente ritenemo*;

derselbe: *Non parliamo quel che sentimo*, und noch im Ariost: *vestimo*, *patimo* und ähnliche. Im Dante und in älteren Dichtern, wie Pier delle Vigne, Jacopone da Todi, Guittone d'Arezzo und andern kom-

men diese ursprünglichen Formen: *semo, avemo, dovemo, volemo*, unzählige Male vor. Der Grund, weshalb man diese Formen verworfen, und dafür das allen 3 Conjugationen gemeinsame *iamo* gewählt hat, ist dunkel, um so mehr, als man bei der folgenden Person der lateinischen Analogie treu geblieben ist. Eine gewisse Neigung, welche sich in der ganzen Sprache zeigt, die Endigung der 1. Pers. Plur. so tonschwer als möglich zu machen, scheint Hauptveranlassung dazu gewesen zu seyn. Bei den Ältesten findet man sogar *andiano, vediano, sentiano* für *andiamo, vediamo, sentiamo*;

Fr. Barber, Docum. d'Amore: Che là entro con lui

Non *andian* giammai nui;

Canti Carnascaleschi: E viver non *possiano*.

Ebenso verkürzten sie die Formen *potemo, dovemo* in *potē, dovē*, wovon sich jetzt nur noch das erhalten hat, daß, wenn der 1. Pers. Plur. ein Pronomen angehängt wird, man das *o* abwerfen, und das *m* in *n* verwandeln darf. So bei

Tasso: *Andianne* (*andiamone*) e resti invendicato il sangue;

Bocc.: *Andiancene* (*andiamocene*) in camera; *diangli* für *diamogli* und ähnliche.

Die 2. Pers. Plur. hat sich am treuesten dem Latein angeschlossen und ist daher die einzige, welche auch die charakteristischen Vokale der 3 Conjugationen erhalten hat: *amate, eredete, sentite*. Bei älteren Dichtern, namentlich beim Bojardo, findet sich unendlich oft statt *amate*: *amati*;

1, 1: Signori e cavalier che v'adunati,

State attenti e quieti ed ascoltati;

3, 51: Signor, io so, che vi maravigliati

In tanto tempo; ma vo' che sapiati;

was aber jetzt gänzlich verworfen wird.

Die 3. Pers. Plur.: *amano, erèdono, sentono*, hat wieder nur 2 Endigungen, welches wohl durch die Stärke der Endigung in *amant* und die zweimal vorkommende Endigung *unt* in *legunt* und *audiunt* veranlaßt ist, wogegen die schwächere und in verhältnißmäßig nur wenigen Zeitwörtern vorkommende Endigung *ent* in *monent* verschwinden mußte. Doch fehlt es nicht an Spuren, daß in der ältesten Zeit der Gebrauch zwischen zwei Richtungen geschwanzt hat; die eine, welche eine völlige

Gleichförmigkeit der 3 Conjugationen erstrebte; die andere, welche auch die zweite von den beiden anderen durch Beibehaltung des *e* unterscheiden wollte. So findet man die 3. Pers. Plur. der Verba auf *are*, statt *ano* ebenfalls *äno* gebildet: *ämomo*, *spërano*, *spëzzano*, *cäscano*, *pighiono* etc. bei Passavanti, Cavalca, Marco Polo und anderen Alten; was aber jetzt billig ganz verworfen wird. Sogar die Endigung *omo* findet sich;

Par. 28, 105: *Perchè il primo ternaro terminanno.*

Der Pöbel in Florenz soll <sup>1)</sup> dagegen häufig *aggiungano*, *vèdano* für *aggiungono*, *vèdono* sagen. Andererseits findet man nicht allein für die Verba der 2ten *tèmeno*, *vèdeno*, *piaceno*, *crèdeno*, sondern auch sogar für die der 3ten *sèrvono*, *rivèsteno* bei Guido Cavalcanti, Jacopo da Lentino, was ebenfalls als fehlerhaft gänzlich aufgegeben ist.

Vor einem Consonanten kann die 3. Pers. Plur. stets verkürzt werden in *āman*, *crēdon*, *sēnton*;

Inf. 1, 119: — *perchè speran di venire* —;

- 3, 123: *Tutti convengon qui d'ogni paese*;

- 3, 35: — *questo misero modo*  
*Tengon l'anime triste* —.

#### Imperfetto.

jetzige Form	fehlerhaft	jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
<i>amāva</i> <i>amāvi</i> <i>amāva</i> <i>amavāmo</i> <i>amavāte</i> <i>amāvano.</i>	<i>amāvo</i>     <i>amavi.</i>	<i>credēva</i> <i>credēvi</i> <i>credēva</i> <i>credevāmo</i> <i>credevāte</i> <i>credēvano.</i>	<i>credēa</i> <i>credēi</i> <i>credēa</i> , - <i>ia</i> , - <i>iè</i> <i>credeāmo</i> <i>credeāte</i> <i>credēano</i> , - <i>iano</i> , - <i>ièno.</i>	<i>credevo</i>     <i>credavāmo</i> <i>credēvi.</i>
jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft		
<i>sentīva</i> <i>sentīvi</i> <i>sentīva</i> <i>sentivāmo</i> <i>sentivāte</i> <i>sentīvano.</i>	<i>sentīa</i> <i>sentīi</i> <i>sentīa</i> <i>sentīāmo</i> <i>sentīāte</i> <i>sentīano.</i>	<i>sentivo</i>   <i>sentavāmo</i> <i>sentīvi</i> <i>sentīeno.</i>		

1) Nannuci, manuale della letteratura, Firenze 1837. 3 v. 8. 1. p. XXXVII. not. Mastrofini p. 69.



Die Betonung stimmt; wie die des Präsens, mit der lateinischen *amābam* etc. überein. Ebenso die Abwandlung, auch für die 3. Conjugation, welche sich nach der in der alten Römersprache üblichen Form *andibam* für *andiebam* gebildet zu haben scheint: eine Erscheinung, die sich oft wiederholt, daß die neuere Sprache oft mehr an die älteste römische, als an das gebildete Latein erinnert, was zu beweisen scheint, daß in Rom selbst der gemeine Mann die urältesten Formen bis zuletzt festgehalten hat. Daß bei der Bildung des Imperfects das lateinische *b* in *v* übergegangen, darf um so weniger auffallen, als diese Vertauschung schon in alten Inschriften unzähligemale vorkommt, wie *devitum* für *debitum*, *acervus* für *acerbus* etc. <sup>1)</sup>.

Die 1. Pers. Sing. aller Imperfecta der ganzen Sprache endigt regelmäßig auf *a*, nach dem Lateinischen — *bam*, und nur so soll man schreiben. Allein dem ohngeachtet wird überall in ganz Italien und selbst in Florenz die 1. Pers. Sing. *amavo*, *credevo*, *sentivo* gesprochen, und wer anders spräche, würde für einen Pedanten gelten. Dies *o* des Imperfects ist uralte in der Sprache;

Fra Jacop. l. 4: *La cagion del mal fuggivo;*

Lettere di S. Caterina: *Io volevo in voi la perfezione della carità.*

Besonders häufig im Pulci und Lor. de' Medici;

Pulci Morg. mag. 16, 44: *Ond' io gridavo e chiamavo altra gente*

*E con Frusberta il volevo ferire;*

Lor. de' Medici: *L'altra mattina in un mio picciol orto Andavo;*

Berni Orl. L. 1. c. 6, 29: *Che mentre andavo già con quel fracasso.*

Und selbst noch in den Komödien des Ariost:

Suppositi. Atto 4. sc. ult.: *Usurpato il credito ch'io davo al mio figliuolo.*

So wie es jetzt allgemein gesprochen wird, so bringt es auch in die gebildete Schrift ein, wie sich denn diese Form fast

<sup>1)</sup> Vergl. Diez l. S. 180.

durchaus in den neuesten Schriften findet, z. B. im *Rotore Pieramoeca* von Azeglio.

In der 2. und 3. Conjugation können die Endigungen *eva*, *evi*, *eva*, *evāmo*, *evāte*, *evāno* und ebenso *iva* etc. in *ea*, *ei*, *ea* und *ia*, *ii*, *ia* etc. verkürzt werden. Jedoch ist darüber zu bemerken, daß nur die 3. Pers. Sing. *credēa*, *sentia* und die 3. Pers. Plur. *credēano* und *sentiano* vollkommen gebräuchlich sind, bei alten und neueren Prosaikern und Dichtern unzählige male, ja, die 3. Pers. Sing. in dieser Form fast häufiger bei Dichtern, als die vollständige Form; vorkommen. In der 1. Pers. Sing. ist diese Contraction schon sehr selten, doch findet sich

Petr. II. Canz. 2: *Che spezzo il nodo ond' io temea scampare.*

In der 2. Pers. Sing. ist die Contraction höchst selten, und wegen der Ähnlichkeit der daraus entstehenden Formen *temei*, *sentii* mit der 1. Pers. Sing. Pers. zu vermeiden. Doch im

Dante Inf. 15, 112: *e vedervi . . .*

*Colui potei che —;*

- - 30, 110: *— — non l'avei tu così presto;*

- - 33, 87: *Non dovei tu i figliuo' porre a tal croce;*

Purg. 30, 75: *Non sapei tu che qui è l'uom felice;*

Petr. S. 286: *O fido sguardo or che volei tu dirme?*

Ebenso ist es nicht gebräuchlich *credēamo*, *sentiate* zu sagen, obgleich diese Formen in der *Arcadia* des Saunazaro häufig vorkommen.

Neben der von allen Dichtern gebrauchten Form *credēa* für *credere* findet sich bei den Alten häufig eine Form *credia* und ebenso im Plur. *crediano*, vielleicht daraus entstanden, daß in den ersten Zeiten der Sprache viele Verba zwischen der 2. und 3. Conjugation schwankten und man *parere* und *parire*, *vedere* und *vedere*, *tacere* und *tacire* sagte <sup>1)</sup>. So sagt

Jacop. da Lentino: *Pensa tu core*

*Quando vi vedia;*

Odo delle Colonne: *Lasso! che mi dicia*

*Quando m' avia in celato;*

1) Im Spanischen ist diese Form auf *ia* die einzig regelmäßige der Verba auf *er* und *ir*: *temer*, Imperf. *temia*, *partir*, Imperf. *partia*.

Fra Guitt.: Che Deo d'Amor faccia 'l meo talento;

Jacop. da Todi: Che dannato mi vedrà;

Dante Vit. nuova. Canz. *Donna pietosa* St. 1:

Di me, per quella, che meco piangia;

Ihd. Son.: *Io mi senti' —*

E ciascuna sua parola ridia;

Guido Cavalc.: Quand' io ti rispondea fiocchetto e piano;

Cino da Pist.: Spirto visibil veder mi paria

Per lo fiso membrar che fatto avia.

Noch Tassoni in der *Secchia rapita* C. II, 39:

Che un imbriaeco Svizzero paria.

Diese Form würde sich jetzt kaum ein Dichter erlauben. Dagegen waren nicht allein ehemals selbst in Prosa vollkommen gebräuchlich, sondern auch jetzt noch in der Poesie zulässig die Formen *crediē* und *crediēno*, und ebenso *sentiē* und *sentiēno* für die 3. Pers. Sing. und Plur. <sup>1)</sup>). Die erstere ist überall selten, doch kommt sie im *Centiloquio* des Pucci vor; desto allgemeiner gebräuchlich war die Endigung *iēno*, welche tausendmal im Boccaccio und im Giov. und Filippo Villani vorkommt. Ebenso bei älteren Dichtern, und auch jetzt darf sie in der Poesie noch gebraucht werden;

Inf. 22, 144: Si *aviēno* invescate l'ali sue;

Purg. 10, 81: Sovr' esso in vista, al vento si *moviēno*;

Tasso Gerus. C. II, 61: Commenciò poscia, e di sua bocca *nsciēno*;

Bocc. Tes. 2, 69: Dall' altra parte già saputo *aviēno*

Del lor signor la morte dolorosa;

Quindi che farsi tra lor non *sapiēno*:

Laonde in fuga assai *precipitosa*,

Siccome gente che più non *potiēno*,

Si volson tutti —;

und noch sehr oft in der Teseide.

Diese Formen *aviēno*, *crediēno*, *dormiēno* für *avēvano* etc., wie unendlich gewöhnlich sie auch bei den Alten waren, haben etwas sehr räthselhaftes, da ein Vokalwechsel und eine Conver-

1) Dieselben Formen *avie* und *avien* finden sich auch in der älteren spanischen Sprache für *avia* und *avian*.

schiebung dieser Art, außer im Imperfect, und, wie wir sehen werden, im Condizional, sonst nirgend eine Analogie in der Sprache finden <sup>1)</sup>). Hätten diese Formen bloß in der 2. Conjugation statt, so ließe sich folgende Entstehung denken. Statt *potéan*, *credéan*, *soléan* sagten und schrieben die Alten allerdings auch *potén*, *solén*, *credén*, wie wir es nicht allein in vielen alten Ausgaben des Dante, in der Aldina, im Landino finden, sondern wie es auch die Crasca in ihrer Ausgabe Fir. 1595 <sup>2)</sup> und neuerdings auch Dionisi aufgenommen hat, wobei letzterer bemerkt <sup>3)</sup>, daß zwar die meisten MSS. *potéan*, *soléan* lesen, aber einen Punkt unter das *a* setzen, um anzudeuten, daß dies *a* nicht ausgesprochen werden solle. Aus diesem *potén*, *solén* konnte nun durch Diphthongirung des *e*, um es zu verstärken, allerdings leicht *potièn*, *solien*, *credièn* werden <sup>4)</sup>). Doch dünkt uns selbst die Annahme etwas gewagt, daß von dieser Conjugation aus sich diese Formen auch auf die 3. Conj. *dormièno* und auf das Condizional sollten verbreitet haben, und es ist am Ende weiter nichts als ein Latinißmus, eine Reminiscenz an die alten Formen *audièbant*, *credèbant* etc.

Die 1. Pers. Plur. lautet jetzt durchaus *amavāmo*, *credevāmo*, *sentivāmo*, doch muß die Betonung schon in älterer Zeit geschwankt haben. Buommattei <sup>5)</sup> bemerkt: man sage nicht mehr *leggiavāmo*, *venavāmo*, *dovavāmo*, sondern *leggēvamo*, *venīvamo*, *dovēvamo*. Dem widersprechen nun zwar alle folgenden Grammatiker, wie Corticelli <sup>6)</sup>, Bartoli mit den Anmerkungen des Amenta <sup>7)</sup>, indeß müssen doch alle zugeben, daß der Vöbel wenigstens, und selbst in Florenz, häufig

1) Vergl. was am Schluß des Condizionalis gesagt ist.

2) Par. 18, 77: *Volitando cantavano e facensi*

Or D, or I, or L in sue figure.

Prima cantando a sua nota moviens:

Poi, diventando l'un di questi segni

Un poco s'arrestavano e tacensi.

3) La div. Comm. Brescia. Bettoni 1840. p. XXXVI.

4) Wie aus Galenus, Gallieno.

5) II. p. 285.

6) p. 259.

7) II. p. 65.

eramo statt erāmo, parlāvamo statt parlavāmo sage; ja, Rontucci<sup>1)</sup> führt als eine gewöhnliche falsche Aussprache ausdrücklich noch die Formen parlāvomo und parlāmio auf. In Sanazar's Arcadia Ecloga 6. finden sich als rime sdrucchiole:

Ivi s'ascose quando a casa andāvamo,  
Nessun vi riguardò perchè cantāvamo,  
Al nostro albergo quando al foco stāvamo.

Ganz aufgegeben ist endlich noch eine in Boccaccio und anderen Alten, auch in vielen Ausgaben des Dante vorkommende Form leggiavāmo, credavāmo etc. für leggevamo, credevamo etc.;

Inf. 5, 127: Noi leggiavamo un giorno per diletto;  
- 24, 33: Potavam su montar di chiappa in chiappa.

Neben der regelmäßigen und in Schriften allein zulässigen Form der 2. Pers. Plur. amavāte, credevāte, sentivāte hat sich schon seit Jahrhunderten eine über ganz Italien verbreitete, auch in Florenz durchaus übliche Nebenform: amāvi, credēvi, sentivi, also der 2. Pers. Sing. gleich, gebildet. Auch die besten neueren Florentiner, wie Rosini, brauchen diese Form durchaus. Schon Giamb. Strozzi<sup>2)</sup> sagt von der regelmäßigen Form; sarebbe soverchia squisitezza nel parlare o scrivere familiare. Jene schlechte Form findet sich übrigens schon in Guitt. d'Arezzo:

Sospira il core, quando mi sovvenne  
Che voi m' amavi ed ora non m' amate.

Ueber die 3. Pers. Plur. ist nach dem, was oben von der 3. Pers. Sing. gesagt, hier nichts weiter zu bemerken.

Die Endigungen mo und no der 1. und 3. Pers. Plur. können vor einem einfachen Consonanten das o abwerfen;

Inf. 32, 124: Noi eravam partiti già da ello;  
- 14, 20: Che piangean tutte assai miseramente.

1) p. 151.

2) Osservazioni.

schiebung dieser Art, außer im Imperfect, und, wie wir sehen werden, im Condizional, sonst nirgend eine Analogie in der Sprache finden <sup>1)</sup>). Hätten diese Formen bloß in der 2. Conjugation statt, so ließe sich folgende Entstehung denken. Statt *potéan*, *credéan*, *soléan* sagten und schrieben die Alten allerdings auch *potén*, *solén*, *credén*, wie wir es nicht allein in vielen alten Ausgaben des Dante, in der Aldina, im Ländin finden, sondern wie es auch die Crusca in ihrer Ausgabe Fir. 1595 <sup>2)</sup> und neuerdings auch Dionisi aufgenommen hat, wobei letzterer bemerkt <sup>3)</sup>, daß zwar die meisten MSS. *potéan*, *soléan* lesen, aber einen Punkt unter das *a* setzen, um anzudeuten, daß dies *a* nicht ausgesprochen werden solle. Aus diesem *potén*, *solén* konnte nun durch Diphthongirung des *e*, um es zu verstärken, allerdings leicht *potièn*, *solien*, *credièn* werden <sup>4)</sup>. Doch dünkt uns selbst die Annahme etwas gewagt, daß von dieser Conjugation aus sich diese Formen auch auf die 3. Conj. *dormièno* und auf das Condizional sollten verbreitet haben, und es ist am Ende weiter nichts als ein Latinismus, eine Reminiscenz an die alten Formen *audiebant*, *credébant* etc.

Die 1. Pers. Plur. lautet jetzt durchaus *amavāmo*, *credevāmo*, *sentivāmo*, doch muß die Betonung schon in älterer Zeit geschwankt haben. Buommattei <sup>5)</sup> bemerkt: man sage nicht mehr *leggiavāmo*, *venavāmo*, *dovavāmo*, sondern *leggēvamo*, *venivamo*, *dovēvamo*. Dem widersprechen nun zwar alle folgenden Grammatiker, wie Corticelli <sup>6)</sup>, Bartoli mit den Anmerkungen des Amenta <sup>7)</sup>, indeß müssen doch alle zugeben, daß der Vöbel wenigstens, und selbst in Florenz, häufig

1) Vergl. was am Schluß des Condizionalis gesagt ist.

2) Par. 18, 77: *Volitando cantavano e facensi*

Or D, or I, or L in sue figure.

Prima cantando a sua nota moviensì:

Poi, diventando l'un di questi segni

Un poco s'arrestavano e tacensi.

3) La div. Comm. Brescia. Bettoni 1810. p. XXXVI.

4) Wie aus Galenus, Galieno.

5) II. p. 285.

6) p. 259.

7) II. p. 65.

eramo statt *erāmo*, *parlāvamo* statt *parlavāmo* sage; ja, Montucci<sup>1)</sup> führt als eine gewöhnliche falsche Aussprache ausdrücklich noch die Formen *parlavomo* und *parlavio* auf. In San: nazar's Arcadia Ecloga 6. finden sich als rime sdrucciole:

Ivi s'ascese quando a casa andāvamo,  
Nessun vi riguardò perchè cantāvamo,  
Al nostro albergo quando al foco stāvamo.

Ganz aufgegeben ist endlich noch eine in Boccaccio und anderen Alten, auch in vielen Ausgaben des Dante vorkommende Form *leggiavāmo*, *credavāmo* etc. für *leggevamo*, *credevamo* etc.;

Inf. 5, 127: Noi leggiavamo un giorno per diletto;  
- 24, 33: Potavam su montar di chiappa in chiappa.

Neben der regelmäßigen und in Schriften allein zulässigen Form der 2. Pers. Plur. *amavāte*, *credevāte*, *sentivāte* hat sich schon seit Jahrhunderten eine über ganz Italien verbreitete, auch in Florenz durchaus übliche Nebenform: *amāvi*, *credēvi*, *sentīvi*, also der 2. Pers. Sing. gleich, gebildet. Auch die besten neueren Florentiner, wie Rosini, brauchen diese Form durchaus. Schon Giamb. Strozzi<sup>2)</sup> sagt von der regelmäßigen Form: *sarebbe soverchia squisitezza nel parlare o scrivere familiare*. Jene schlechte Form findet sich übrigens schon in Guitt. d'Arezzo:

Sospira il core, quando mi sovvenne  
Che voi m' *amavi* ed ora non m' *amate*.

Ueber die 3. Pers. Plur. ist nach dem, was oben von der 3. Pers. Sing. gesagt, hier nichts weiter zu bemerken.

Die Endigungen *mo* und *no* der 1. und 3. Pers. Plur. können vor einem einfachen Consonanten das *o* abwerfen;

Inf. 32, 124: Noi *eravam* partiti già da ello;  
- 14, 20: Che *piangean* tutte assai miseramente.

1) p. 151.

2) Osservazioni.

schiebung dieser Art, außer im Imperfect, und, wie wir sehen werden, im Condizional, sonst nirgend eine Analogie in der Sprache finden<sup>1)</sup>. Fänden diese Formen bloß in der 2. Conjugation statt, so ließe sich folgende Entstehung denken. Statt *potéan*, *credéan*, *soléan* sagten und schrieben die Alten allerdings auch *potén*, *solén*, *credén*, wie wir es nicht allein in vielen alten Ausgaben des Dante, in der Aldina, im Ländin finden, sondern wie es auch die Crusca in ihrer Ausgabe Fir. 1595<sup>2)</sup> und neuerdings auch Dionisi aufgenommen hat, wobei letzterer bemerkt<sup>3)</sup>, daß zwar die meisten MSS. *potéan*, *soléan* lesen, aber einen Punkt unter das *a* setzen, um anzudeuten, daß dies *a* nicht ausgesprochen werden solle. Aus diesem *potén*, *solén* konnte nun durch Diphthongirung des *e*, um es zu verstärken, allerdings leicht *potièn*, *solien*, *credièn* werden<sup>4)</sup>. Doch dünkt uns selbst die Annahme etwas gewagt, daß von dieser Conjugation aus sich diese Formen auch auf die 3. Conj. *dormièno* und auf das Condizional sollten verbreitet haben, und es ist am Ende weiter nichts als ein Latinismus, eine Reminiscenz an die alten Formen *audiebant*, *credebant* etc.

Die 1. Pers. Plur. lautet jetzt durchaus *amavāmo*, *credevāmo*, *sentivāmo*, doch muß die Betonung schon in älterer Zeit geschwankt haben. Buommattei<sup>5)</sup> bemerkt: man sage nicht mehr *leggiavāmo*, *venavāmo*, *dovavāmo*, sondern *leggēvamo*, *venivamo*, *dovēvamo*. Dem widersprechen nun zwar alle folgenden Grammatiker, wie Corticelli<sup>6)</sup>, Bartoli mit den Anmerkungen des Amenta<sup>7)</sup>, indeß müssen doch alle zugeben, daß der Pöbel wenigstens, und selbst in Florenz, häufig

1) Vergl. was am Schluß des Condizionalis gesagt ist.

2) Par. 18, 77: *Volitando cantavano e facensi*

Or D, or I, or L in sue figure.

Prima cantando a sua nota moviensi:

Poi, diventando l'un di questi segni

Un poco s'arrestavano e tacensi.

3) La div. Comm. Brescia. Bettoni 1810. p. XXXVI.

4) Wie aus Galenus, Galleno.

5) II. p. 285.

6) p. 259.

7) II. p. 65.



eramo statt erāmo, parlāvamo statt parlavāmo sage; ja, Montucci<sup>1)</sup> führt als eine gewöhnliche falsche Aussprache ausdrücklich noch die Formen parlāvomo und parlāmio auf. In Sanazar's Arcadia Ecloga 6. finden sich als rime sdrucciole:

Ivi s'ascose quando a casa andāvamo,  
Nessun vi rignardò perchè cantāvamo,  
Al nostro albergo quando al foco stāvamo.

Sanz aufgegeben ist endlich noch eine in Boccaccio und anderen Alten, auch in vielen Ausgaben des Dante vorkommende Form leggiavāmo, credavāmo etc. für leggevamo, credevamo etc.;

Inf. 5, 127: Noi leggiavamo un giorno per diletto;  
- 24, 33: Potavam su montar di chiappa in chiappa.

Neben der regelmäßigen und in Schriften allein zulässigen Form der 2. Pers. Plur. amavāte, credevāte, sentivāte hat sich schon seit Jahrhunderten eine über ganz Italien verbreitete, auch in Florenz durchaus übliche Nebenform: amāvi, credēvi, sentivi, also der 2. Pers. Sing. gleich, gebildet. Auch die besten neueren Florentiner, wie Rosini, brauchen diese Form durchaus. Schon Giamb. Strozzi<sup>2)</sup> sagt von der regelmäßigen Form: sarebbe soverchia squisitezza nel parlare o scrivere familiare. Jene schlechte Form findet sich übrigens schon in Guitt. d'Arezzo:

Sospira il core, quando mi sovvenne  
Che voi m' amavi ed ora non m' amate.

Ueber die 3. Pers. Plur. ist nach dem, was oben von der 3. Pers. Sing. gesagt, hier nichts weiter zu bemerken.

Die Endigungen mo und no der 1. und 3. Pers. Plur. können vor einem einfachen Consonanten das o abwerfen;

Inf. 32, 124: Noi eravam partiti già da ello;  
- 14, 20: Che piangean tutte assai miseramente.

1) p. 151.

2) Osservazioni.

schiebung dieser Art, außer im Imperfect, und, wie wir sehen werden, im Condizional, sonst nirgend eine Analogie in der Sprache finden <sup>1)</sup>). Fänden diese Formen bloß in der 2. Conjugation statt, so ließe sich folgende Entstehung denken. Statt *potéan*, *credéan*, *soléan* sagten und schrieben die Alten allerdings auch *potén*, *solén*, *credén*, wie wir es nicht allein in vielen alten Ausgaben des Dante, in der Aldina, im Ländin finden, sondern wie es auch die Crusca in ihrer Ausgabe Fir. 1595 <sup>2)</sup> und neuerdings auch Dionisi aufgenommen hat, wobei letzterer bemerkt <sup>3)</sup>), daß zwar die meisten MSS. *poteau*, *soleau* lesen, aber einen Punkt unter das *a* setzen, um anzudeuten, daß dies *a* nicht ausgesprochen werden solle. Aus diesem *potén*, *solén* konnte nun durch Diphthongirung des *e*, um es zu verstärken, allerdings leicht *potièn*, *solien*, *credien* werden <sup>4)</sup>). Doch dünkt uns selbst die Annahme etwas gewagt, daß von dieser Conjugation aus sich diese Formen auch auf die 3. Conj. *dormièno* und auf das Condizional sollten verbreitet haben, und es ist am Ende weiter nichts als ein Latinismus, eine Reminiscenz an die alten Formen *audiébant*, *credébant* etc.

Die 1. Pers. Plur. lautet jetzt durchaus *amavāmo*, *credēvāmo*, *sentivāmo*, doch muß die Betonung schon in älterer Zeit geschwankt haben. Buommattei <sup>5)</sup> bemerkt: man sage nicht mehr *leggiavāmo*, *venavāmo*, *dovavāmo*, sondern *leggevāmo*, *venivāmo*, *dovēvāmo*. Dem widersprechen nun zwar alle folgenden Grammatiker, wie Corticelli <sup>6)</sup>, Bartoli mit den Anmerkungen des Amenta <sup>7)</sup>, indeß müssen doch alle zugeben, daß der Pöbel wenigstens, und selbst in Florenz, häufig

1) Vergl. was am Schluß des Condizionalis gesagt ist.

2) Par. 18, 77: *Volitando cantavano o facensi*  
Or D, or I, or L in sue figure.  
Prima cantando a sua nota movienti:  
Poi, diventando l'un di questi segni  
Un poco s'arrestavano e tacensi.

3) La div. Comm. Brescia. Bettoni 1810. p. XXXVI.

4) Wie aus Galenus, Galieno.

5) II. p. 285.

6) p. 259.

7) II. p. 65.

eramo statt erāmo, parlāvamo statt parlavāmo sage; ja, Montucci<sup>1)</sup> führt als eine gewöhnliche falsche Aussprache ausdrücklich noch die Formen parlāvomo und parlāmio auf. In Sannazar's Arcadia Ecloga 6. finden sich als rime sdrucciole:

Ivi s'ascese quando a casa andāvamo,  
Nessun vi riguardò perchè cantāvamo,  
Al nostro albergo quando al foco stāvamo.

Ganz aufgegeben ist endlich noch eine in Boccaccio und anderen Alten, auch in vielen Ausgaben des Dante vorkommende Form leggiavāmo, credavāmo etc. für leggevamo, credevamo etc.;

Inf. 5, 127: Noi leggiavamo un giorno per diletto;  
- 24, 33: Potavam su montar di chiappa in chiappa.

Neben der regelmäßigen und in Schriften allein zulässigen Form der 2. Pers. Plur. amavāte, credevāte, sentivāte hat sich schon seit Jahrhunderten eine über ganz Italien verbreitete, auch in Florenz durchaus übliche Nebenform: amāvi, credēvi, sentīvi, also der 2. Pers. Sing. gleich, gebildet. Auch die besten neueren Florentiner, wie Rosini, brauchen diese Form durchaus. Schon Giamb. Strozzi<sup>2)</sup> sagt von der regelmäßigen Form: sarebbe soverchia squisitezza nel parlare o scrivere familiare. Jene schlechte Form findet sich übrigens schon in Guitt. d'Arezzo:

Sospira il core, quando mi sovvenne  
Che voi m' amavi ed ora non m' amate.

Ueber die 3. Pers. Plur. ist nach dem, was oben von der 3. Pers. Sing. gesagt, hier nichts weiter zu bemerken.

Die Endigungen mo und no der 1. und 3. Pers. Plur. können vor einem einfachen Consonanten das o abwerfen;

Inf. 32, 124: Noi eravam partiti già da ello;  
- 14, 20: Che piangean tutte assai miseramente.

1) p. 151.

2) Osservazioni.

Perfetto semplice, o definito,  
o determinato.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft	jetzige Form	alt u. poetisch
amāi amāsti amò amāmmo amāste amārono	amāo, amōe		credēi, -ēti credēsti credē, -ette credēmmo credeste credērono, -ēterro -ēttono -ētteno	(cresi) <sup>1)</sup> credeo.
amūro amār.		amōrono amorno.	credēro credēr.	

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
sentii sentīsti sentī sentimmo sentiste sentirono sentiro sentir.	sentio sentie.	sentinno.

Das Perfect ist in formeller Hinsicht die wichtigste Zeit und unterliegt, bei den unregelmäßigen Zeitwörtern, den meisten Anomalien.

Vergleichen wir es zuerst im Allgemeinen mit dem Latein, so zeigt sich, daß die 1. italiänische Conjugation einer synkopirten lateinischen Form folgt, daß v ist überall ausgefallen, und amavisti, amavimus, amavistis, amaverunt scheinen in amasti, amāmus amastis, amārunť verkürzt worden zu seyn. Die 2. italiänische Conj. scheint aus der 2. lateinischen entstanden, wo das u weggefallen. Die 3. italiänische Conj. ebenso, wie die 1., aus einer synkopirten Form der 4. lateinischen: audisti, audīť, audimus, audistis, audirunt.

1) Diese ganz verworfene Form findet sich häufig im Quadriregio des Federigo Frezzi.

**Betrachten wir nun die Personen im Einzelnen.**

Die 1. Pers. Sing. ist ganz die lateinische, mit Wegfall des *v* oder *n*: *amavi*, *amai*; *timui*, *temei*; *andivi*, *sentii*; *temei* nicht *temi*, weil es sonst mit der 2. Pers. Sing. Pr. Ind. zusammengefallen wäre und auch die auf Inschriften vorkommenden Formen: *feciei*, *quaesivei*, *reddidei*, dazu Veranlassung gaben. In der 2. italiänischen finden wir eine Nebenform auf *etti*, welche sich aber nur in der 1. und 3. Sing. und 3. Plur. findet: *credetti*, *credette*, *credettero*, und auch nur bei einer gewissen Anzahl von Zeitwörtern gebräuchlich ist. Eine contrahirte Form *cretti* findet sich bei Pietro delle Vigne<sup>1)</sup>. Der Ursprung dieser Form scheint uns zweifelhaft. Einmal könnte es eine Reminiscenz des lateinischen *credidi*, *cecid*i seyn<sup>2)</sup>; wahrscheinlicher aber ist es eine sich unmittelbar an die lateinische 3. Pers. Sing. anlehrende Form, welche von *timuit* statt *teme*, anfänglich *temet*, und nach Analogie der ganzen Sprache, die kein auf einen Consonanten ausgehendes Wort duldet, *temette* sich bildete, welches dann sich auch auf die 1. Pers. Sing. und 3. Plur. ausdehnte. Was unsere Vermuthung, daß diese Form aus der lateinischen 3. Pers. Sing. *timuit*, *legit* etc. gebildet sey, bestätigt, ist, daß man sie bei ganz Alten auch in der 3. italiänischen Conj. findet; also aus *andiit*, *andit*, *au-* oder vielmehr *nditte*, und daß auch bei anderen Wörtern, nicht Verba, dieselbe Analogie befolgt wird. So findet man

Vite de' S. S. Padri: Per la qual cosa Francesco conseguite tante virtudi — quivi finitte beatamente — onde salitte Cristo in cielo; von conseguire, finire, salire;

Cavalca Espos. del Simbolo: I cieli si aprittero; von aprire. Oder auch Verba der 3. Conj. werden nach der Art der 2. conjugirt;

Inf. 25, 40 sq.: Io non li conosceva, ma ei seguette,  
Come suol seguitar per alcun caso,  
Che l'un nomare all' altro convenette; von  
seguire und convenire<sup>3)</sup>.

1) Valeriani, poeti del primo secolo I. p. 41.

2) Diez II. 131.

3) Ebenso Par. 9, 141.

Ganz wie auch solche Wörter, welche auf *t* endigen, den allgemeinen Gesetzen der italienischen Sprache gemäß, auf diese Weise für die Aussprache bequemer gemacht werden. So wird aus *Gindit*: *Ginditta*, aus *Josafat*: *Josafatte*.

Diese Endigungen der 3. italienischen Conjugation sind aber ganz aufgegeben worden.

Die 2. Pers. Sing. ist ganz den lateinischen Formen: *amasti*, *legisti*, *audisti*, nachgebildet.

Die 3. Sing. lautet jetzt durchaus nur *amò*, *credè*, *sentì*, von *amavit*, *timuit*, *audiit* oder *audit*. Von *amavit* hätte man eher *amà* erwarten sollen, wie auch wirklich noch jetzt die Bauern in der Nähe von Rom sagen. *Amò* könnte allerdings, wie Diez <sup>1)</sup> vermuthet, aus *aman*-it, das an wie *o* gesprochen, entstanden seyn. Bei den Alten und bei Dichtern findet man die Nebenformen *amāo*, *credēo*, *sentio*, und *amōe*, *credēe*, *sentie*;

Jacop. da Todi: Quando che inprima l'uomo *peccāo*;

Brun. Lat.: Ma sei giorni *durāo*

E l'settimo *posāo*;

Inf. 5, 66: Che con amore al fine *combattēo*;

- 10, 28: Subitamente questo suono *uscīo*;

Dittam. 4, c. 20: Che *amōe* sì, che l' si può dir per certo;

Purg. 32, 12: Senza la vista alquanto esser mi *fīe*;

Purg. 23, 10: Ed ecco piangere e cantar s' *udie*.

Woher nun diese Endigungen? *Mastrorini* <sup>2)</sup> behauptet, es seyen dieß die Ueberbleibsel der lateinischen Endigung der 3. Sing. *vit*, und man habe, um dieser 3. Sing. ebenso eine gleichförmige Endigung zu geben, wie die 1. und 2. sie haben, dem lateinischen *vit* oder *it*, bald ein *o*, bald ein *e*, substituirt. So blendend auf den ersten Blick diese Ansicht auch

1) II. p. 129.

2) p. 15 sq. Für die Ursprünglichkeit der Formen *amāo* (nicht *amoe*) *credēo*, *sentio* scheinen allerdings noch die calabresischen und sicilianischen Formen *amān*, *succediū*, *morīū* zu sprechen, welche sich schon in den ältesten Urkunden finden; allein es möchte doch schwer zu entscheiden seyn, ob diese mundartlichen Formen wirklich unmittelbar aus *amavit* etc. hervorgegangen, oder ob sie nicht vielmehr, eben aus dem von uns behaupteten Princip, die betonte Endsilbe durch einen Vokalanhang zu dehnen, entstanden seyen.

scheint, so steht ihr doch vieles entgegen, ganz besonders aber dies, daß wir solche angehängte Vokale, ja ganze Sylben, auch da finden, wo keine weggeworfene lateinische Endigung diesen Vokal kann erzeugt haben; z. B. piūe und pinne für piū, hoe und hone für ho, ciōe für ciō, mee, tee für me, te, sie für si. Endlich auch im Futuro die Formen crederāe, crederāne für crederā. Wenn wir nun sehen, daß in allen diesen Fällen der angehängte Vokal sich nur da findet, wo ohne ihn das Wort mit einem scharf betonten, oder mit dem Accent bezeichneten Vokal endigt, so müssen wir wohl der älteren Ansicht aller Grammatiker beitreten, daß der Italiāner, wie er die Consonantendigung durch angehängte Vokale milbert, wie Giuditā, credette etc., so auch, in der ältesten Zeit wenigstens den Ausgang auf einem scharf betonten oder accentuirten Vokal eben so wenig ertragen konnte, und diese Endigung durch mildernde Vokale seinen Organen angenehmer zu machen suchte. Wofür auch dies zu sprechen scheint, daß der angehängte Vokal fast ohne Ausnahme ein entgegengesetzter ist; an das schwere o hängt er das schwache e: amō, amōe; an das starke a das mildere o: amā, amao; an das schwächere e und i aber das stärkere o: credē, credēo, senti, sentiō; ganz wie es auch bei den übrigen oben angeführten Wörtern piūe, hoe, sie etc. geschieht. Wenn hiermit das mee, tee, ee, für me, te, ē in Widerspruch zu stehen scheint, so möge man bedenken, daß man außer diesen Formen bei den Alten auch sei für se, tei für te, mei für me findet. Wenn Mastrofini endlich noch für seine Meinung anführt, daß man diese Formen nicht bloß bei der 3. Sing., sondern sogar in der 1. Sing. findet, wie

Dittam. 3, c. 15: Passato poi Suasina, io udīo;

- 3, 16: Secondo eh' io udīo;

so beweist dies mehr für uns als für ihn, da hier keine consonantische Endigung weggefallen ist, wohl aber die starken Formen udīi, sentiī dieselbe Wirkung haben konnten, wie sonst nur die betonten und accentuirten Endigungen, und überdies die Neigung, jede erste Person auf o zu endigen, in Anschlag zu bringen ist. Uebrigens sind jetzt die Formen amāo, fēe, sentiē gänzlich außer Gebrauch; Dichter dürfen sich aber der Formen amōe, credēo, sentiō noch allenfalls bedienen.

Die 1. Plur. hätte von *amavimus*, *amāmus*, eigentlich *amāmo*, von *timuimus*, *temēmo*, und von *audivimus*, *audīmus*, *sentīmo* bilden sollen, und so finden sie sich auch gar nicht selten in alten Ausgaben des Giov. Villani, des Fazio degli Uberti und anderen. Ja, Celso Cittadini<sup>1)</sup>, im Anfang des 17. Jahrh. bemerkt noch, daß zu seiner Zeit man in Siena *dicēmo*, *facēmo* für *dicemmo*, *facemmo* sprach, was aber ein Jahrhundert später, nach dem Zeugniß des Girol. Sigli<sup>2)</sup>, nicht mehr der Fall war. Sehr früh aber ward das *m* verdoppelt, theils um diese Person besser von der alten noch immer im dichterischen Gebrauch vorhandenen 1. Plur. Präs. Ind. zu unterscheiden, theils weil die Sprache überhaupt die Neigung hatte, die Endigungen des Perfects zu verstärken, eine Neigung, die sich auch in der scharfen Betonung der 3. Sing. zeigt.

Die 2. Plur. ist ganz dem Latein analog gebildet, und es ist darüber nur zu bemerken, daß die Florentiner im gemeinen Leben gern *amasti*, *credesti*, *sentisti* für *amaste* etc. sagen, wie man denn diese offenbar fehlerhaften Formen allerdings auch bei den Ältesten findet;

Storia di Barlaam: Per quello che voi mi *dicesti*;

Storia di Tito Livio: Voi *facesti* tanto che voi *avesti* consoli;

Pulci Morg. 21, 36: Però se così *fasti* e voi ed io.

Die regelmäßige und überall gebräuchliche Form der 3. Plur. ist *amārono*, *credērono*, *sentīrono*, mit vom Latein abweichender Betonung, wenn nicht etwa die bekannten Formen tulērunt, stetērunt im Volksgebrauch häufiger gewesen, als wir wissen. Von *amō* hätte eigentlich *amorono* gebildet werden müssen, wie denn in der ganzen italiänischen Conjugation die 3. Plur. stets nur *rono* oder *ro* an die 3. Sing. anfügt: *prēse*, *prēsero*, *credētte*, *credēttero* etc., und diese Form findet sich allerdings auch häufig bei Alten, nebst der daraus contrahirten *amorno* und *amonno*;

Pulci Morg. 21, 54: E *caloron* le lance ambo giù basse;

Inf. 26, 36: Quando i cavalli al cielo erti *levorsi*.

1) Dell'original della toscana favella c. 6.  
terina alla lettera M.

2) Vocab. di S. Caterina



Diese Endigung findet sich häufig in Malespini, Giov. Villani, in den Cene des Lasca, und ganz vorzüglich im Pulci, ja selbst hin und wieder im Ariost. Ganz verwerflich sind die ebenfalls vorkommenden Formen *amōnno*, oder gar *amarno*.

Die jetzt allein gebräuchliche Form *amarono* ist das lateinische *amarunt*, und man hat nicht nöthig sie erst künstlich von dem veralteten *amā* oder *amao* abzuleiten.

Auch die regelmäßige Form *amarono* kann, besonders von Dichtern, in *amāron*, *amāro*, *amār* verkürzt werden;

Alam. Colt.: Di lasciare il terren che tanto *amāro*;

Ariost 26, 1: Che la virtù non le ricchezze *amāro*.

Auch in der alten Prosa;

Fra Guitt. lett. 3: I filosofi *amāro* a tener povertà;

Purg. 22, 102; Che le Muse *lattār*, più ch' altro mai;

Bocc. 2, 3: Molte altre possessioni *comperār* sopra quelle;

- 1, 8: Le *rubūr* tutte.

Ebenso die regelmäßigen Endigungen *credērono* in *credēron*, *credēro*, *credēr* und *sentirono*, *sentiron*, *sentīro*, *sentir*<sup>1)</sup>);

Inf. 3, 101: *Cangiār* colore e *dibattero* i denti;

Ariost 18, 7: Fur molti che *temēr* che 'l fier Grifone;

Purg. 1, 11: Di cui le Piche misere *sentīro*;

Ariost. 20, 104: Ma tosto vi *sentir* contrario effetto.

Dagegen ist die Form *sentinno* ganz aufgegeben, obgleich man sie noch bei Dante findet;

Par. 14, 121: Così da lumi, che li m' *apparinno*;

Ebenso Inf. 14, 45: Ch' al entrar della porta incontra *uscinci* für ci *uscinno*.

Die Entstehung solcher Formen aus bloßen, dem Geiste der Sprache durchaus zusagenden, Verkürzungen, scheint uns vollkommen begreiflich, und es scheint eine übertriebene Spitzfindigkeit, wenn Mastrosini<sup>2)</sup> nur *amaron* als Abkürzung von *amarono* will gelten lassen, dagegen die Formen *amāro*, *amār*, von der lateinischen Nebenform *amavēre*, *amāre* ableitet: wenn er behauptet, solche dreifache Verkürzung sey ohne Beispiel in der Sprache, so hat er wohl nicht an *caricāto*, *cārīco*, *carco* gedacht.

1) Doch findet sich diese verkürzte Form nur selten in der 2. Conjugation, desto gewöhnlicher in der ersten und dritten. 2) p. 13.

Um nicht genöthigt zu seyn, das vollständige Schema der regelmäßigen Conjugation noch einmal aufzustellen, schalten wir hier gleich die hierher gehörigen zusammengesetzten Zeiten ein, deren Abwandlung freilich erst durch die Kenntniß der Hülfsverba erklärt wird, welche später vorkommen werden.

**Perfetto, oder Passato composto, oder indefinito, oder indeterminato:**

ho amato                      ho creduto                      ho sentito <sup>1)</sup>.

**Trapassato (Plusquamperfect) imperfetto:**

aveva amato                      aveva creduto                      aveva sentito.

**Trapassato perfetto:**

ebbi amato                      ebbi creduto                      ebbi sentito.

**Futuro:**

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft	jetzige Form	alt u. poetisch
amerò	amerabbo, -aggio -roe.	amarò	crederò	crederabbo, -aggio -roe.
amerai			crederai	
amerà			crederà	
ameremo			crederemo	
amerete			crederete	
ameranno.			crederanno.	

jetzige Form	alt und poetisch
sentirò	sentirabbo, -aggio -roe.
sentirai	
sentirà	
sentiremo	
sentirete	
sentiranno.	

- 1) Dies periphrastische Perfect kann nicht aus germanischem Einfluß auf die Römersprache erklärt werden, da das älteste Deutsch, die Sprache des Ulfilas, diese Form durchaus nicht kennt. (Grimm. IV. 148. 154.) Es ist vielmehr aus dem schon in der gebildeten lateinischen Sprache häufig vorkommenden umschriebenen Perfect habeo cognitum, per-spectum, comprehensum etc. zu erklären. Solche Constructionen, die man bei Cicero findet, wie habeo absolutum suave epos; bellum habet indictum. Dafs, mögen in der Volkssprache noch viel gewöhnlicher gewesen seyn, und sind der wahre Ursprung dieser in allen romanischen Sprachen gebräuchlichen Formen.

Hier befinden wir uns auf einmal, wie es scheint, auf einem neuen, fremden Gebiete, wo die Analogie des Lateins uns scheinbar ganz verläßt; denn den verzweifeltsten Versuch, das italiänische Futurum, und überhaupt die Futura der romanischen Sprachen, aus dem lateinischen Futurum, oder aus dem Futurum exactum der Lateiner abzuleiten <sup>1)</sup>, wird wohl niemand wiederholen wollen. Das lateinische Futurum konnte zur Bildung des romanischen Futurums nicht wohl gebraucht werden; die Formen *amabo*, *docebo*, *-ibo* hätten dem Imperfect zu nahe gestanden, und die auf *am* dem Präsens. *An ero*, von *sum*, das einzige Futurum dieser Art im Lateinischen, und an das Fut. exactum, *amavero*, ist auch nicht zu denken, wegen der ganz abweichenden Endvokale und des abweichenden Konfalls. Wie sind nun die romanischen Future entstanden, welche alle eine merkwürdige Uebereinstimmung untereinander zeigen? Es hatte etwas sehr blendendes, als A. W. Schlegel <sup>2)</sup> die Behauptung aufstellte, sie seyen aus dem Germanischen entlehnt, und weit entfernt, als ein Vorzug der romanischen Sprachen gelten zu können, seyen sie vielmehr ein Germanismus, und zwar der älteste und der einzige bedeutende, welcher sich in den romanischen Sprachen nachweisen ließe. Weil nemlich Ulfilas, welcher durchgängig die griechischen Future durch das Präsens übersetzt, in einigen Stellen, wie Johannes 6, 6. 6, 7. 12, 26., besonders da, wo das griechische μέλλειν zu übersetzen war, sich der Umschreibung mit *haben* und dem Infinitiv bedient: *habeida tanjan*, *μέλλει ποιεῖν*, gleichsam *habebat facere*, so schloß Schlegel daraus, die romanischen Sprachen hätten ihre analoge Bildung der Future von diesen gothischen Formen entlehnt. Wenn man aber bedenkt, daß diese umschriebenen Future sich in keiner andern deutschen Sprache, als in der gothischen allein, finden, und daß sie auch in dieser nur äußerst selten vorkommen, so wird man unwiderstehlich auf die Vermuthung geführt, daß Ulfilas, wo er diese Umschreibungen braucht, sich nicht in den Formen seiner eigenen Sprache be-

1) Mastrofini p. 22. Drelli alfranzösische Grammatik p. 110. Ampère histoire de la formation de la langue française p. 160.

2) Observations sur la langue et la littérature provençales p. 33.

wegt, sondern vielmehr sie als Gracismen oder Latinismen ausnahmsweise aufgenommen hat, und daß also diese Umschreibungen den schon bei Griechen, noch unendlich mehr aber bei Römern, üblichen Redeweisen: *ἔχω διδάσαι, ἀποδοῦναι*, habeo dicere, polliceri, affirmare, curare etc., nachgebildet sind, welche alle schon einen, wenn auch noch nicht ganz ausgebildeten, futurischen Sinn hatten. Auf eben diesem Wege, und ganz auf die nemliche Weise, wie Ulfilas einige seiner Future, haben nun auch die romanischen Sprachen ganz allgemein ihre Future gebildet, nemlich vermittelst des Infinitivs und des daran gehängten Auxiliars haben <sup>1)</sup>.

Diesen Ursprung der romanischen Futura hat unseres Wissens zuerst Antonio de Nebrija in seiner *Grammatica sobre la lengua Castellana* von 1492 erkannt; nach ihm, aber ohne Zweifel ganz unabhängig von ihm, Castelvetro in seinen *Giunte* p. 410. zu den Prose des Bembo, wie er denn auch in seiner *Correzione d'alcune cose del dialogo delle lingue di Ben. Varchi* (2. Band des Ercolano) p. 112. erzählt, er habe einst in Florenz den Varchi darauf aufmerksam gemacht, dieser aber habe es nicht glauben wollen.

Sehen wir nun das italiänische Futurum an, so finden wir es mit dem Infinitiv (daher stets das r in der Endsybelle) und dem Präsens von *avere* gebildet; das letztere lautet zwar jetzt *ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno*, allein statt *abbiamo*, sagten die Alten auch *avemo*, ja *aëmo* und *aëte*, woraus nun, nach Abwerfung des unhörbaren *h*, die heutigen Endigungen des Futurums wurden:

temer -ò, temer -ai, temer -à, temer -emo, temer -ete,  
temer -anno.

Zum vollständigen Beweise, daß das Futurum auf diese Weise entstanden, diene noch folgendes:

a) Statt *ho* oder *o* sagten die Alten auch *abbo, aggio, ajo, hoe, hone*, und eben deshalb finden wir auch alle diese Endigungen beim Futurum der Alten;

Fra Guittone: Però crudele, villano e nemico  
*Sarabbo*, Amor, sempre ver te;

1) Grimm IV. 187. Pott etymologische Forschungen II. 48. Diez II. 99.

Bocc. Teseide 10, 76: — ed io così le *serveraggio*  
 In quella guisa ched io ti *diraggio*;  
 Bojardo, Orl. innam. 21, 50: Come ti *conteraggio* il tutto  
 a tondo;

Vita di Cola di Rienzi: Tutti questi baroni *perseguiterajo*, quello *appennerajo*, quello *decollerajo*; und so sollen noch die Bauern in der Gegend von Rom sprechen.

Die Future auf *oe* sind häufig im Pulci.

b) Wo die lateinischen Infinitive, wie sehr gewöhnlich im Italiänischen, nur in contrahirter Form vorhanden sind, da zeigt das Futurum stets die nemliche Contraction; von *fare* (*facere*), *dire* (*dicere*), *porre* (*ponere*), — *durre* (*ducere*), *trarre* (*trahere*), bilden sich die Futura *farò*, *dirò*, *porrò*, — *durrò*, *trarrò*.

c) In mehreren romanischen Sprachen finden sich noch Beispiele, wo Infinitiv und Auxiliare noch nicht zu einem Worte verschmolzen, sondern durch ein Pronomen getrennt vorkommen. So im Provenzalischen: *Comptar vos ai*, *Donar lo us ai*<sup>1)</sup>;

Folquet de Marseille<sup>2)</sup>: *Amarai*? oc, si li platz ni l' es gen,  
 E si no 'l platz amar l' *ai* eissamen,  
 worin sich beide Formen des Futurums, die verbundene und die aufgelöste finden.

Ebenso im Altspanischen;

El conde Lucanor, Prologo: E *dir* vos *he* — *aprovechar*  
*se han* dellas.

Und ebenfalls im Poema del Cid. v. 229:

*Castigar los he* como avian a far.

Im Italiänischen ist es uns bis jetzt nicht gelungen ein ähnliches Beispiel aufzufinden, denn das von Fuchs<sup>3)</sup>, aus Ciuillo d'Alcamo angeführte:

Parente o amico non t' *ave ad aitare*,  
 oder Bajardo Orl. innam. 1, 10:

Come in la giostra poi vi *arò a contare*,

1) Schlegel Observations sur la langue provençale p. 96.

2) Raynouard Grammaire de la langue romane p. 318.

3) Ueber die unregelmäßigen Zeitwörter der romanischen Sprachen S. 107.

sind noch keine wahren Futura, sondern stehen noch auf der Stufe des lateinischen habeo dicere.

d) Im Sardischen findet sich zwar dieselbe Bildungsart des Futurums, aber beide Elemente bleiben getrennt, und das Auxiliare steht vor dem Infinitiv, also heißt das Futurum von *esse* dort *appu essi, has essi, hat essi, ens essi, eis essi, hanta essi*.

Eine Schwierigkeit scheint noch übrig zu bleiben, daß nemlich nach diesem Bildungsgesetz das Futurum der 1. Conj. nicht, wie es jetzt lautet, *amarò*, sondern *amar -ò* heißen müßte. Allein diese Abschwächung des Stammvokals scheint ganz natürlich aus der Schwere der Conjugationsendigung zu folgen <sup>1)</sup>; auch hat man anfänglich *amarò* gesagt, wie noch jetzt in Siena nicht allein die Verba der ersten Conj. *portarò* etc., sondern auch die der 2. *credarò* gebildet werden. Noch *Barcchi*, der strenge florentinische Pedant, brauchte diese Form vorzugsweise. Ganz gewöhnlich sind die Formen *amarò, ritornarò* etc. in den *Nov. antiche*, im *Crescenzo* u. a. Der allgemeine Gebrauch hat sie zwar jetzt verworfen, doch haben sie sich in den Verbis *dare, stare, fare*, vermuthlich wegen der Einsylbigkeit des Stammes, erhalten. Auch die Abschwächung der Stammsylbe vor der Endigung des Futurums ist sehr alt, und man findet *siraggio* für *faraggio*, *serò* für *sarò*, ja nicht selten ist selbst bei den einsylbigen Verbis das *a* oder *e* ganz ausgefallen, wie in *drò, strò* für *darò, starò*; noch viel gewöhnlicher fällt es bei mehrsylbigen aus, wie *avrò, dovrò, potrò* etc. Ueber diese und ähnliche Contractionen, welche in den Fut. der unregelmäßigen Verba vorkommen, wird besser später geredet werden. Hier ist nur noch einer eigenthümlichen Contraction zu gedenken, welche bei Alten die Verba der ersten Conj. erleiden, bei welchen ein *r* vor dem Vokal des Infinitivs vorhergeht, wie *mostrare, entrare, incontrare, ammaestrare* u. a. Dies *r* wurde dann abgeworfen und das *r* des Infinitivs verdoppelt, so entstanden die Formen *mosterrò, enterro* etc.;

Bocc. 2, 5: Chi *enterrà* dentro? für *entrerà*.

Ja, diese Verdoppelung des *r* findet man bei den Alten sogar

1) Dieselbe Abschwächung des *a* in *e* findet sich auch zuweilen im Provenzalischen: *totz temps vos almerai*. Raynouard gramm. romane p. 316.

bei vielen andern Verbiß, wo die obige Bedingung nicht statt findet, so *amerrà, crederrà, desiderrà, dimorrò, apperrete etc.*;

Purg. 31, 109: *Merremti agli occhi suoi* für *ti meneremq*, wo aber die *Crusca* *menremti* lieft.

## Futuro Perfetto.

avrò amato

avrò creduto

avrò sentito.

## Futuro Condizionale.

jetzige Form	alt und poetisch	jetzige Form	alt und poetisch
amerēi	amerīa	credereī	credereīa
amerēsti		credereīsti	
amerēbbe	amerīa, -riē	credereībbe	credereīa, -riē
amerēmmo		credereīmmo	
amerēste		credereīste	
amerēbbero	amerīano	credereībbero	credereīano
amerēbbono.	ameriēno.	credereībbono.	credereīēno.
jetzige Form	alt und poetisch		
sentirēi	sentirīa		
sentirēsti			
sentirēbbe	sentirīa, -riē		
sentirēmmo			
sentirēste			
sentirēbbero	sentirīano		
sentirēbbono.	sentiriēno.		

Wie das Futurum im Italiänischen aus dem Infinitiv und dem Präsens von *avere*, so besteht das Condizional aus dem Infinitiv und dem Perfectum von *avere*. Dies lautet zwar jetzt *ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ebbero* oder *ebbono*, allein bei den Alten findet sich häufig *hei* oder *ei* für *ebbi*, woraus denn die Endigungen dieser Zeit vollkommen erklärlich sind <sup>1)</sup>. Die 3. Plur. hat regelmäßig *-ēbbero*, aber auch noch jetzt häufig *-ēbbono*; die erstere Form ist die aller unregelmäßigen Perfecte: *prēsero, dissero, nāquero etc.* und die Form

1) Diese Formen, wie *Maestrofini* thut, theils auf die hier angegebene Weise, theils aber von dem lateinischen *amarem, credorem etc.* ableiten zu wollen, kann man wohl nur einen sehr unglücklichen Versuch nennen. Schon *Castelvetro* in den *Giunte* zu den *Prose* des *Bembo* hat das Richtige.

auf *ebbono* scheint daher aus dem Bestreben hervorgegangen, in der unregelmäßigen Conjugation überall, wo es thunlich war, die regelmäßige Endigung der 3. Plur. Pers. anzubringen. Diese Endigung *ono* der 3. Plur. findet sich übrigens in der ganzen Sprache neben der Form auf *ero*. Wie beim Futurum die Formen *mosterrò* für *mostrerò*, so findet sich auch für das Condizional *mosterrebbe*, *liberrebbe*, *misurrebbe* für *mostrerebbe*, *librerebbe*, *misurerebbe*. Daß man bei den Alten häufig auch *amarei*, *-esti* etc. finde, versteht sich nach dem obigen von selbst; dagegen sind *amerèbbamo* und *amarèssimo* für *amerèbbero* ganz verwerfliche, auch bei den Alten seltene Formen. Diese Bildung des italiänischen Condizionalis steht ganz vereinzelt da in den romanischen Sprachen, welche alle diese Zeit vermittelt des Imperfects von *avere* bilden. So im Provenzalischen Imperf. *avia*, Cond. *Auria*; im Französischen Imperf. *avois*, Cond. *aurois*; im Spanischen Imperf. *habia*, Cond. *habria*; im Portugiesischen Imperf. *avia*, Cond. *averia*. Auch fehlt diese Bildung nicht ganz im Italiänischen; ihr gehören nemlich die Nebenformen *avria* und *avriano*, *avrièno* an, welche vom Imperfect abgeleitet sind; statt *aveva* sagte man früher sehr häufig *avèa* und auch *avìa*. Von diesen Formen sind indeß jetzt nur noch die 3. Sing. *avria*, und die 3. Plur. *avriano* im dichterischen Gebrauch; Boccaccio, Castiglione im Cortigiano und Davanzati in seiner Uebersetzung des Tacitus brauchen sie häufig auch in Prosa. Die 1. Sing. *ameria* ist selbst bei den Alten selten;

Bembo Canz. 17: *Similemente ed io sempre ameria*;

Bocc. Teseide 8, 103: *Senza scoprirsi ed io non sentiria*  
Ira per loro —.

Ueber die Formen *ameriè*, *crederièno* vergl. was oben beim Imperfect über die ähnlichen Formen *credièno*, *sentièno* gesagt worden. Hier müssen wir noch hinzusetzen: die 3. Sing. *ameriè*, *crederiè* ist auch bei den Alten selten. Jacop. da Todi hat *fariemi consumare*; *vorrielo* für *mi faria*, *lo vorria*;

Par. 29, 49: *Nè giugneriesi, numerando, al venti für si giungeria*.

Noch seltener für die 1. Sing., wie

Dante Vita nuova Canz. Donna pietosa St. 5: *E s' altro avesser detto a voi dirièlo*.



Dagegen sind die Beispiele von *ameriëno*, *leggeriëno*, *ndiriëno* überaus häufig bei den Alten, in Prosa und in Versen; jetzt dürften nur Dichter sie allenfalls gebrauchen. Die Formen *amariamo*, *amariëmo*, *amarëhbamo* für *ameremmo* sind völlig zu verwerfen. Ueber die Betonung dieser Formen *ameriëno*, *crederiëno* scheint man ehemals geschwankt zu haben; Rinaldo Corso <sup>1)</sup> im 16. Jahrhundert war der Meinung, daß sie *sariëno*, *ameriëno*, und ebenso *avsiëno*, *credsiëno* betont werden müßten, allein er ist, so viel wir wissen, der einzige der dies behauptet; alle übrige Grammatiker entscheiden für die von uns angenommene Betonung, wofür auch der Gebrauch der Dichter spricht, welche mit diesen Formen *seno*, *pieno*, *meno* etc. reimen;

Purg. 10, 79: *Dintorno a lui pareo calcato e pieno*

*Di cavalieri e l' aguglie nell' oro*

*Sovr' esso in vista, al vento si moviëno;*

Tasso Ger. lib. 2, 61: *Commenciò poscia e di sua bocca*  
*nsciëno* mit *seno* und *appieno* gereimt.

Von dem gebräuchlichen Imperfect *aveva* oder *avea* sollte man Formen des Conditionalis auf *ea* erwarten, diese finden sich nun zwar allerdings, aber doch nur in ziemlich unsicheren Spuren und nur bei den Ältesten. So bei

Nannucci, Guido delle Colonne p. 123: *Non cangerea natura*, für *cangeria*;

- p. 130: *Anzi vorrea per esso pene avere f. vorria*;

Fra Guittone p. 227: ebenfalls *vorrea* für *vorria*;  
und hiermit hängt die noch viel seltenere Form der 3. Plur. auf *eno* zusammen;

Fra Guittone p. 224: *Ancidereno* für *ancideriëno*, und

- p. 238: *Bastereno* für *basteriëno*,  
welche Formen unsere oben (S. 349.) beim Imperfect gewagte Vermuthung zu bestätigen scheinen.

Im Pulci endlich, und noch im Orl. innamor. des Berni findet man *dare'*, *sare'*, für *darebbe*, *sarebbe*, was aber nicht nachzuahmen ist;

Berni 5, 16: *Ancor mi dare' il cor d' uscirne netto*, für *darebbe*;

Pulci 14, 91: *E qual sare' colei che nol facessi f. sarebbe.*

<sup>1)</sup> p. 261 b.

Allerdings finden sich auch, wie Fuchs bemerkt <sup>1)</sup>, bei einigen Alten Spuren einer Endigung dieser Zeit auf *ara* und *era*, wie im Spanischen, so im

Ciallo d' Alcamo bei Nannucci p. 19: *Se tanto addivenissemi tagliarami le trezze*, f. *taglieria*;

ebend. p. 25: *Non ti dignāra porgere la mano*, f. *degnaria*,  
La gente ti chiamārano für *chiameriano*;

ebend. p. 14: *Cà i' si mi perdēra lo solaccio e lo diporto*,  
für *perderia*, *perderei*;

ebend. p. 23: *Di quaci non mi movēra* für *moverai*.

So im Giovanni dall' Orto bei Nannucci p. 164:

*Ben li sembrāra che forte cocesse*, für *sembreria*.

Im Quadriregio von Fed. Frezzi, kommt diese Form des Conditionals ebenfalls, doch nicht oft vor;

L. IV. c. 11: *A questa legge fu poi subalterna*  
*L'antica e nova; e ognuna bastara*  
*Se non che 'l mondo sì mal si governa.*

#### Conditionale Perfetto.

avrei amato

avrei creduto

avrei sentito.

### III. Congiuntivo, o Soggiuntivo.

#### Presente.

jetzige Form	alt und poetisch	jetzige Form	fehlerhaft	jetzige Form	fehlerhaft
āmi	ame	crēda		sēnta	
āmi	ame	crēda, credi		sēnta, senti	
āmi	ame.	crēda		sēnta	
amiāmo		crediāmo		sentiāmo	
amiāte		crediāte		sentiāte	
āmino.		crēdano.	crēdino.	sēntano.	sēntino.

Im Allgemeinen ist hier das Italianische dem Latein genau gefolgt, indem es für den Conjunctiv einen ganz ähnlichen Vokalwechsel der Endigung eingeführt hat, wie aus *amare* — *amem*, so hier *ami*, aus *credere* — *credam*, hier *creda*, aus *audire* — *andiam*, hier *senta*. Ja, bei den Alten war die Uebereinstimmung noch größer, indem man in der 1. Conj. statt *ami*

<sup>1)</sup> p. 108.

häufig amē aus amem findet. Jetzt erlauben sich nur noch die Dichter die Endigung e und zwar meist nur in der 3. Pers. Sing.;

Ariosto 3, 1: Chi P ale al verso presterà che vole;  
seltner in der 2. Person;

Purg. 31, 136: Per grazia fa noi grazia, che *disvele*  
A lui la bocca tua —;

- 23, 54: Non rimaner, che tu non mi *favelle*;

Inf. 20, 57: Onde un poco mi piace, che m' *ascolte*;  
noch seltner, und jetzt kaum noch dem Dichter gestattet, findet sich diese Endigung auch in der 2. und 3. Conjugation;

Inf. 18, 127 sq.: Fa che *pinghe*

Mi disse, un poco il viso più avante

Sì che la faccia ben con gli occhi *attinghe*;

- 25, 6: — Io non vo' che più *diche*;

- 14, 140: — fa che di dietro a me *vegne*.

Dagegen ist die Endigung i der 2. Pers. Sing. der 2. und 3. Conjugation jetzt fast mehr im Gebrauch, als die regelmäßige auf a, besonders dann, wenn nicht tu dabei steht.

Die 3. Pers. Plur. kann jetzt nur *amino*, *crédano*, *séntano* heißen, aber bei den Cinquecentisten, d. h. den Schriftstellern des 16. Jahrhunderts, war es eine, jetzt mit Recht verworfene, fast allgemeine Mode, auch in den beiden letzten Conjugationen die 3. Pers. Plur. auf *ino* zu endigen, also *crédino*, *séntino*.

#### Imperfetto del Congiuntivo.

jetzige Form	alt u. poetisch	jetzige Form	alt u. poetisch	jetzige Form	alt u. poetisch
amāssi	amāsse	credēssi	credēsse	sentīssi	sentisse
amāssi		credēssi		sentīssi	
amāsse	amāssi	credēsse	credessi	sentisse	
amāssimo	amāssemo	credēssimo		sentīssimo	
amāste	amāssi	credēste	credessi	sentīste	sentisti,
	amasti		crēdesti		sentiss
amāssero	amāsseno.	credēssero	credēssino	sentīssero	sentissino.
amassino		credēssono.	credēsseno.	sentīssono.	
amāsseno.					

Man erkennt wohl leicht in diesen Formen das lateinische Plusquamperf. Conj. in synkopirter Gestalt: *amāssēm*, *complēssem*, *quīēssem*, *audīssēm*, wozu die alten, vom Volke wahr-

scheinlich festgehaltenen, Formen: habessit, prohibessit, licessit, cohibessit etc., das übrige beigetragen haben. Das lateinische Imperf. Conj. war schon wegen seiner wenig ins Gehör fallenden Form nicht geeignet, die Bildung der entsprechenden Zeit im Italianischen zu veranlassen, auch würde aus amarem etc. eine dem Kondizional zu nahe stehende Form entsprungen seyn. Das einzige Auffallende in dieser neuen Form ist der in der 1. und 2. Pers. Plur. auf die dritte Sylbe zurückgezogene Ton: amassimo. Mit Ausnahme der Verba *essere*, *dare*, *stare* und *fare* richtet sich diese Zeit stets nach dem Infinitiv; ganz ohne Ausnahme kann man sie aber nach der 2. Pers. Sing. Perf. Indic. bilden: *fosti* — *fosse*, *stesti* — *stessi*, *desti* — *dessi*, *facesti* — *facessi*, *sapesti* — *sapessi* etc.

Die Verwechselung des *i* und des *e* in der 1. u. 3. Pers. Sing. ist sehr gewöhnlich, wozu der ursprüngliche lateinische Endigungsvokal in amassem wohl beigetragen haben mag. Man findet also in der 1. Pers. Sing. -asse, -esse, -isse für -assi, -essi, -issi;

Fazio Ditt. 1. c. 29: Ma prima ch' io sentisse tal ruina;

Jacop. da Todi: D'amarti e di servir, quant' io potesse;

Purg. 2, 85: Soavemente disse ch' io posasse;

- 8, 46: Solo tre passi credo ch' io scendesse;

Inf. 5, 141: I' venni men, così come io morisse;

Nov. ant. 37: S' io volesse dire una mia novella.

Umgekehrt -assi, -essi, -issi für -asse, -esse, -isse in der 3. Pers. Sing.;

Inf. 4, 64: Non lasciavam l'andar per ch' ei dicessi;

- 9, 60: Che con le sue ancor non mi chindessi.

Die 1. Pers. Plur. amassemus hätte amassemo geben müssen, wie die 2. Pers. Plur. amassetis — amassete, welche beide indeß, soviel wir wissen, nicht vorkommen.

Die 2. Pers. Plur. amaste hat das Unbequeme, daß sie der 2. Pers. Plur. Perf. gleichlautend ist; deshalb vielleicht, und nach der Analogie des oben angeführten amavi für amavate im Imperf., lautet diese 2. Pers. Plur. sehr häufig bei Alten und namentlich bei Machiavel amassi;

Ant. Pucci Centil. 69, 58: Se voi in qua non m' avessi menato;

**Machiavel.** Arte della guerra: lo desidererei che voi venissi;  
 Solo vorrei che voi mi solvesti;  
 zuweilen endigt sie auch auf està, besonders bei Florentinern:  
 voi dicesti;

**Fra Giordano:** Se voi fosti ciechi;

**Bocc.:** Io vorrei che voi mi vedesti.

Die 3. Pers. Plur. hätte nach amassent die Endigungen  
 -asseno, -esseno, -isseno annehmen sollen, auch finden sich  
 davon einige Beispiele bei den Alten;

**Fr. Barberino:** E se persone quelle

Parlassen di mottetti;

**Petrarca S. 155?** Ch' andassen sempre lei sola cantando;

**Pulci Morgante:** Parve tre code o tre linee del Sole

Venissin giù, come mosse da Iri.

Perchè tenessin le terre e le mura.

Jetzt sind nur die Endigungen -assero, -essero, -issero  
 im Gebrauch; woneben allenfalls noch die auf -assono, -essono,  
 -issono gebraucht werden dürfen.

#### Perfetto del Congiuntivo:

abbia amato                      creduto                      sentito.

#### Trapassato del Congiuntivo:

avessi amato                      creduto                      sentito.

#### IV. Imperativo.

jetzige Form	jetzige Form	fehlerhaft	jetzige Form	fehlerhaft
āma	crēdi		sēnti	
āmi	crēda		sēnta	
amiāmo	crediamo		sentiamo	
amāte	credete		sentite	
amino.	credano.	crēdino.	sēntano.	sēntino.

Man sieht, daß streng genommen das Italiänische keine  
 eigne Form für den Imperativ hat, sondern sie theils vom In-  
 dicativ, theils vom Coniunctiv erborgt. So gehören amate,  
 credete, sentite entschieden dem Indicativ an <sup>1)</sup>, ami, amino,

<sup>1)</sup> Doch mit Ausnahme der Verba *essere*, *avere*, *sapere* und *volere*,  
 welche diese Person vom dem Coniunctiv entlehnen.

*creda, credano. senta, sentano* entsprechen dem *Conjunctiv*, und *amiamo, credi, crediamo, senti, sentiamo* schwanken zwischen beiden. Daher wir denn auch hier die bei den *Conjunctivisten* so gewöhnlichen, fehlerhaften Nebenformen *credino* und *sentino* finden, die wir beim *Conjunctiv* bemerkt haben. *Ama* allein scheint rein aus dem *Latinitischen* beibehalten werden zu sein.

Wenn an den *Imperativ* ein *Prencipium* angehängt wird, erlauben sich die *Alten* eigenthümliche *Contractionen*. So findet man

*Purg. 14, 6: E dolcemente, si che parli, accolo* für *arrogilo*.  
Ebenso *vello* für *vedilo*, *tolo* für *togilo*, *dalli* für *dà gli*.

*Palci Morg. 21, 80. guarli* für *guardati*:

Ma da qui innanzi da questo atto *guarli*.

### Bemerkungen über einige sonst regelmäßige Verba.

So wie oben (S. 146.) gewisse *Endigungen* der *Substantive* eine besondere Berücksichtigung bei ihrer *Muralbildung* forderten, so tritt derselbe Fall bei denselben *Endigungen* für die *Abwandlung* der *Verba* ein. Die übrigens regelmäßigen, in dieser Hinsicht näher zu betrachtenden, *Verba* sind die, welche ein *i*, ein *j*, *gn*, ein *c*, oder ein *g*, oder ein *gli* vor dem *Vokal* des *Infinitivs* haben, oder die *Verba* welche im *Präs. Ind.* auf *io*, *jo*, *gno*, *co*, *go* und *glio* ausgehen.

Dieselben Regeln, welche wir bei der *Muralbildung* angenommen haben, reichen auch hier aus.

1) *Verba* auf *io*: bei diesen tritt, wie bei den *Substantiven* dieser *Endigung*, ein dreifacher Fall ein, entweder

a) ist dies *i* nicht eigentlich *Vokal*, sondern nur Zeichen der gequetschten, weichen *Aussprache* des vorhergehenden *c*, *g*, wie in den *Verbis* *hacio, lascio, indugio*, welche der ersten *Conjugation*, *piaccio, tacio*, welche der 2., und *cucio*, welches der 3. angehört. Alle diese behalten das *i* nur wo es nothwendig ist, um die *Aussprache* zu bewahren, also wenn *o* oder *a* darauf folgt, werfen es aber ab, wenn *i* oder *e* folgt. Also im

*Präs. Ind.*: *hacio, baci* (das *i* ist das *i* der *Endigung*); *bacia, bacinamo, baciato, baciono*; *lascio, lasci, lascia,*

*lasciamo, lasciate, lasciano; tacio, taci, tace, tacciamo, tacete, taciono*<sup>1)</sup>; *cucio, cucì, cuce, cuciamo, cucite, cuciono.*

Imperf. Ind.: *laciava, taceva, cuciva.*

Perf.: *laciai, lasciai, — (tacere ist unregelmäßig), cucii.*

Futur.: *bacerò, lascerò, tacerò; cucirò.*

Condizional: *bacerei, lascerai, tacerei, cucirei.*

Präs. Conj.: *baci, baciamo, baciate, bacino; lasci etc. tacia, tacciamo etc., cucia etc.*

Imperf. Conj.: *baciassi, lasciassi, tacessi, cucissi.*

Oder

b) daß *i* gehört etymologisch zum Worte und hat daher andere Consonanten als *c* und *g* vor sich, wie in *gloriare, annunziare, inginocchiare, risparmiare, cambiare, stanziare, studiare etc.*

Bei diesen ist weiter nichts zu bemerken, als daß sie dies *i* unter allen Umständen behalten, es aber, wo es mit einem auslautenden *i* zusammentrifft, in *j* verwandeln, also *tu ringrazj, cambj, und im Coniunctiv glorj, aber gloriamo, gloriate, glorino.* Nicht alle Grammatiker sind hiermit einverstanden; einige<sup>2)</sup> wollen daß *glorii* geschrieben werde, damit man das Wort auf den ersten Blick als ein Verbum erkenne; doch scheint uns dieser Grund zu schwach, um von einer ziemlich allgemeinen und wohlbegründeten Gewohnheit abzugehen, welche noch obenein den Vortheil hat, die Verba dieser Art von der folgenden zu unterscheiden.

Oder endlich

c) daß *i* ist betont und bildet eine Sylbe für sich, wie in den Verbis *inviare, desiare, spiare, welche im Präsens invio, desio, spio haben; in diesen und allen dieser Art bleibt das i vor jedem einfachen i unverändert, also tu desii, spii, und ebenso im Coniunctiv desii und desiino; in der 1. und 2. Pluralis dagegen wird es nicht verdoppelt, und diese Personen lauten im Coniunctiv wie im Indicativ desiamo, desiate, ugh*

1) Was in *tacere* und *placere* noch sonst Abweichendes im Präs. vorkommt, wird bei den unregelmäßigen Zeitwörtern, wozu sie gehören, gezeigt werden. 2) Gherardini S. 122.

oben so auch die 3. Plur. im Indicativ *destino*, im Coniunctiv *desino*.

2) Verba auf *jo*, wie *abbajo*, *ingojo*, *senojo*, *annojo* etc. (vergl. die Substantive auf *jo*), werfen das *j*, wo es mit *i* zusammentrifft, ganz weg: *abbajo*, *abbai*, *abbaja*, *abbajamo*, *abbajate*, *abbajano*. Coniunctiv: *abbai*, *abbaino*.

3) Verba auf *guo*, wie *regno*, *degno*, *stagno*, *sogno* etc. Für diese Verba hat sich kein recht allgemein angenommener Gebrauch gebildet, einige schreiben im Indicativ *reguamo*, *regnate*, und im Coniunct. *reguiamo*, *reguiate*, um den Unterschied dieser Modi hervor zu heben, allein da dieser Unterschied bei den Verbis sub 1 und 2 nicht berücksichtigt wird und nicht gut berücksichtigt werden konnte, wenn man nicht für den Coniunctiv solche Formen, wie *baciamo*, *inviamo*, *abbajiamo* aufstellen wollte, so scheint es auch hier am gerathensten, im Indicativ *reguamo*, *regnate*, im Coniunctiv aber *reguiamo*, *reguiate* zu schreiben.

4) Die Verba auf *co* und *go*;

a) die der ersten Coniugation, oder die auf *care*, *gare*, wie *mancare*, *pagare* etc. behalten durchgängig den harten Laut des *c* und *g*, und müssen daher, wo in der Coniugation ein *e* oder *i* auf das *c* und *g* folgt, ein *h* einschieben. Also

Präs. Ind.: *manco*, *manchi*, *manca*, *manchiamo*, *mancate*, *mancano*.

Präs. Conj.: *manchi*, *-chi*, *-chi*, *manchiamo*, *manchiate*, *manchino*.

Fut.: *mancherò*, Coniuz.: *mancherai*.

Ebenso *pesco*, *peschi* etc., *peschiamo*.

Ebenso *pago*, *paghi*, *paga*, *paghiamo*, *pagate*, *pagamo*; *paghi*, *paghino*, *pagherò*, *pagherai*.

b) Die der 2., deren Infinitiv den gequetschten Laut des *e* und *g* haben, wie *condoscere*, *torcere*, *spargere*, behalten diesen gequetschten Laut vor *e* und *i* durchaus im Indicativ, und haben daher

*torco*, *torci*, *torce*, *torciamo*, *torcete*, *torcono*; *torceva*, *torcerò*, *torcerai*, und ebenso im Imp. Conj.: *torcessi*.

Ebenso *spargo*, *spargi*, *sparge*, *spargiamo*, *spargete*, *spargono*; *spargeva*, *spargerò*, *spargerei*, *spargessi*.



Anderß ist es im Präs. Conj.; hier herrscht der harte Laut des c und g vor, und man sagt daher torca, und will man die 2. Sing. auf i endigen, so muß man torchi sagen; in der 1. und 2. Plur. hat der Gebrauch torciamo, torciate sanctionirt, obgleich viele, besonders Florentiner, und in der That der Analogie der Sprache gemäß, torchiamo, torchiate sagen.

Ebenso sparga, sparghi, sparga, spargiamo, spargiate, spargano; conosca, conoschi, conosca, conosciamo, conosciate, conoscano.

Der Imperativ ist ganz regelmäßig: torci, torca, torciamo, torcete, torcano.

Der Gebrauch, die weichere Form für die 1. und 2. Plur. Präs. Conj. vorzuziehen, zeigt sich am deutlichsten in den Verbis, welche ngo oder lgo im Präs. Ind. haben, wie tengo von tenere, wo das Präs. Conjunct. tenga, aber teniamo, teniate hat; ebenso pongo von (ponere) porre: ponga, poniamo, poniate, pongano. Toglio von togliere, torre, wo der Conjunct. zwar beide Formen tolga und toglia hat, aber die 1. und 2. Plur. stets togliamo, togliate. Vergl. was über diese Verba bei den unregelmäßigen gesagt ist.

5) Die Verba auf glio der 1. Conjugation, wie tagliare, vagliare, svegliare, behalten das i vor jedem anderen Vokal als dem i, weil sonst der gequetschte Laut des gl verloren ginge, und haben also: taglio, tagli, taglia, tagliamo, tagliate, tagliano; tagliava, tagliai, taglierò, taglierei, Conj.: tagli, taglino, tagliassi.

Die Verba auf glio der 2. Conjugation können hier nur wegen ihrer Präsensia in Betracht kommen, da sie übrigens zu den unregelmäßigen Zeitwörtern gehören. Die Verba cogliere, scegliere, sciogliere, svegliere (svellere) und togliere, haben im Präs. Ind. bald lg bald gl, doch so, daß die Form lg stets nur vor o und a stehen kann, also colgo, aber auch coglio, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, cogliamo und colgono. Im Conjunctiv haben sie beide Formen: coglia und colga, doch hat die 1. und 2. Plur. stets nur cogliamo, cogliate.

Von svegliere, welches nur bei Alten vorkommt, ist jetzt der Inf. svellere allein gebräuchlich, und demgemäß auch das Präs. svello etc., doch mit den Nebenformen svelgo, sveglio,

svelgono und svegliono. Im Conj. svello und svelga, aber nur svelliamo, svelliate.

6) In der 2. Conjugation giebt es eine Anzahl Verba, welche, wenigstens in älterer Zeit, einen doppelten Infinitiv hatten, einen auf ngere und einen auf gnere, wie giungere und giugnere. Die Veranlassung dieser doppelten Form scheint in der alten Orthographie zu liegen, wo man die Wörter auf gna, gne, gni, gno, häufig ngna, ngne etc. schrieb, also pugnua, giungne etc.; später ward bald das eine, bald das andere n als überflüssig herausgeworfen, und so entstanden die doppelten Formen pugna und punga, giunge und gingne etc.;

Inf. 9, 7. 9: Pure a noi converrà vincere la *punga*.

Oh quanto tarda a me ch' altri qui *giunga*.

Obgleich nun der heutige Gebrauch sich meistens für die eine dieser Formen entschieden hat, wie man jetzt nur pugna, nicht punga sagt, so schwankt er doch bei einigen Verbis dieser Art, und meist wo die eine Form die gewöhnliche geworden ist, ist die andere doch noch dem poetischen Gebrauche geblieben.

Solche Verba sind:

cingere	und	cignere
figere	-	figuere
frangere	-	fragnere
giungere	-	giugnere
ungere	-	ugnere
piangere	-	piagnere
pungere	-	pugnere
spingere	-	spiguere
stringere	-	strignere
ungere	-	ugnere.

Von allen diesen haben nur cignere, spegnere und ugnere vorzugsweise diese Form, während alle übrigen jetzt die Form ng vorziehen. Die auf ng machen gar keine Schwierigkeit in der Abwandlung, also hat frangere im Präs. Ind. frango, frangi, frange, frangiamo, frangete, frangono, Imp. frangeva etc. Vom unregelmäßigen Perf. wird später die Rede sein. Der Coniunctiv liebt die härtere Form und hat daher

franga, franga oder franghi, franga, frangiamo, frangiate, frangano. Vergl. oben (S. 373.) Ebenso alle übrigen. Nur dem Dichter ist auch jetzt noch gestattet piagne, giugne, fragne, strigne etc. statt piange, giugne, frange, stringe zu sagen.

Bei denen, welche, wie *ciguere*, *speguere*, *ugnera*, diese weichere Form vorziehen, ist zu bemerken, daß dennoch die härtere Form auch bei ihnen eintritt, sobald o oder a auf die Consonanten folgt, also

spengo, spegni, spegne, spegniamo, spegnete, spengono; spegneva etc. Coniunctiv spenga, spenga oder spenghi, spenga, spegniamo, spegniate, spengano.

## B. Unregelmäßige Zeitwörter.

(Verbi irregolari.)

An die Spitze derselben müssen wir die Hülfsverba, verbi *aussiliari*, setzen; theils, weil ohne sie keine vollständige Abwandlung der Verba möglich ist, theils, weil sie, wie in allen neueren Sprachen, wirklich die meisten und auffallendsten Anomalien darbieten. Dieser letztere Umstand erklärt sich leicht. Solche absolut nothwendige Wörter werden, in einem größeren Lande, in verschiedenen Gegenden, auf verschiedene Weise gebildet, und der später für die allgemein gebildete Sprache sich festsetzende Gebrauch vereinigt dann zu Einem Schema, was ursprünglich wesentlich getrennt war. Man denke nur an *ew*, *eu*, *euu*, *euw*, *quw*, an *sum*, *eram*, *fui*, *esse*, an *bin*, *war*, *seyn*, *gewesen*. Außerdem erleiden sie auch, wie die Scheidemünze, durch häufigen Gebrauch die meisten Abschleifungen und Alterationen; obgleich sie von der anderen Seite, weil ihr Gebrauch sich nothwendig in allen Zeiten erhalten mußte, wieder mehr als die übrigen Verba vom Latein beibehalten haben.

Das Italienische hat zwei Hülfsverba *essere*, *seyn*, und *avere*, *haben*, welche, wie im Deutschen und Französischen, neben ihrem *auxiliaren* Gebrauch, auch als *unabhängige Verba* für den Begriff des *Seyns*, *Daseyns* und des *Habens*, *Besitzens*, *•dienen*.

## 1) Hülfswerba. (Verbi ausiliari.)

## a) Essere.

*I n f i n i t i v o.*

## Presente:

jetzige Form  
esserealt und poetisch  
esse.

## Participio presente:

essente.

## Participio passato, o perfetto:

stato, a,

essuto,

stati, e,

issuto,

suto.

## Passato infinito:

essere stato, a,

— stati, e.

## Gerundio:

essendo

sendo.

## Gerundio passato:

essendo stato, a,

— stati, e.

## Futuro:

esser per essere,

aver ad essere.

futuro.

Das Verbum *essere* conjugirt sich, wie im Deutschen, mit sich selbst, während es in allen romanischen Sprachen mit Hilfe von *haben* conjugirt wird: *j'ai été*, *he sido*, *i have been*.

Das Präs. Inf. *essere* ist eins von den vielen Beispielen, wie das Italiänische die lateinischen Formen auf die Endigung seiner 3 Conjugationen zurückgeführt hat. *Esse*, welches sich

Par. 3, 79. findet: *Anzi è formale ad esso beato esse*, ist wohl eigentlich das lateinische Wort selbst; es kommt sonst, unseres Wissens, nirgend vor, außer in einigen nördlichen Mundarten, wie z. B. im Piemontesischen, doch nicht als lateinische Form, sondern als Verstümmelung von *essere*. Vor einfachen Consonanten schreibt man gewöhnlich *esser*: *esser perduto*.

*Essente*, obwohl vollkommen regelmäßig von *essere* gebildet, ist stets nur sehr selten gebraucht worden; es findet sich in Buti Commentar zum Dante:

*Essente l'anno dal principio del mondo.*

Das im Lateinischen fehlende Particip. Perf. von *esse* hat der Italiäner von *stare* erborgt, *stato*, das jetzt allein gebräuchliche Particip. *Esento*; *issuto* und *suto* sind alte Versuche, das Part. regelmäßig vom italienischen Infinitiv zu bilden: *essuto* von *essere*, wie *creduto* von *credere*. Alle drei kommen oft vor bei den Alten;

Ammaest. ant.: Nella Grecia la filosofia non sarebbe *stata* in tanto onore, s'ella non fosse *essuta* invigorita per contenzione;

Nov. ant. 65: Per sapere dove era *issuta* la moneta.

Besonders häufig findet sich *suto* im Boccaccio, im Pulci und noch im Ariost, Dichter dürfen es noch brauchen;

Bocc. 2, 6: E s'io avessi creduto, che conceduto mi dovesse esser *suto*;

Bocc. Teseide 8, 11: Di confortarsi delle cose *sute*.

*Essendo* ist die von jeher und noch jetzt gebräuchliche Form des Gerundiums; doch kommt auch *sendo*, die verkürzte Form, bei Alten und selbst bei Neueren häufig vor;

Petr. S. 200: *Sendo* di donne un bel numero eletto.

Das Futurum Infinit. kann nur durch Umschreibung ausgedrückt werden. Ueber *futuro* s. oben (§. 341).

### I n d i c a t i v o.

#### Presente:

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
sono, son	so	-
sei, se'	se	
è	ee, ene, este	
siāmo	semo	
siēte	sete	siate.
sono, son.	enno, en.	

Es ist ein kleiner Uebelstand, der sich sonst nirgend im Italienischen wiederfindet, daß hier die 1. Pers. Sing. und 3. Pers. Plur. gleichlautend sind, daher auch bei Alten die Form

so, welche aber freilich wieder mit der 1. Pers. Sing. von sapere gleichlautend war und deshalb ganz aufgegeben ist;

Jac. da Todi: Io so nulla, ho peccato,  
Tanto so stato ingrato.

Noch in Giusto de' Conti: Come io so avvolto nel tenace visco;

Inf. 22, 103: Per un ch' io so ne farò venir sette;  
wenigstens in einigen Handschriften.

Die 1. Pers. Sing. sono ist die einzige in der ganzen Sprache, welche vor einem Consonanten verkürzt werden darf;

Inf. 2, 70: Io son Beatrice che ti faccio andare;

Purg. 30, 73: Guardami ben, ben son, ben son Beatrice.  
Daher dem Tasso mit Recht als Fehler vorgeworfen, daß er perdon für perdono gesagt. (Vgl. S. 343.)

Daß erste o in sond ist geschlossen oder tief, wegen sum, sunt.

Die 2. Pers. Sing. scheint sich auf eigene Hand aus sum, oder vielmehr aus dem veralteten so gebildet zu haben. Man sagt und schreibt ohne Unterschied sei und se', letzteres jedoch nur vor Consonanten und in der Mitte des Satzes; wenn sei den Satz schließt muß es vollständig geschrieben werden. Wenn die Alten fast immer so haben, so schreiben sie nur wie sie sprachen, da in der ältesten Zeit der Apostroph unbekannt war.

Die 3. Pers. Sing., jetzt stets è mit dem Accent, zur Unterscheidung von der Copula e, lautete bei den Alten ee, ene, este. Die beiden ersten Formen analog dem der 3. Pers. Sing. Perf. angehängten Vokal, wie amoe und so vielen anderen Wörtern, wie pine, spene, für più, spe, hone für ho etc.;

Alb. Giud. c. 51: Dal savio uomo ee da temere lo nimico;

Inf. 24, 90: — di sopra il mar rosso ee;

- 30, 79: Dentro ee l' una già —, wo aber die Lesart unsicher;

Fr. Barberino: Se donna femina ene —  
Che già virtù non ene.

Noch jetzt hört man es oft im Munde des Volks.

Este, unmittelbar aus dem Latein genommen, kommt nur höchst selten vor;

Par. 24, 144: Che sofferà congiunto sono ed este;

wenn es nicht, wie andere lesen, *sunt* und *este*, also das lateinische *est* selbst, mit dem angehängten mildernden Vokal, ist.

Aus *sumus* hätte sich am natürlichsten *somo* bilden sollen, was aber nirgend vorkommt; dagegen sagten die Alten, nach der Analogie von *tememo*, *credemo* etc. häufig *semo*, welches der Dichter noch allenfalls brauchen darf;

Inf. 4, 41: *Per tai difetti, e non per altro rio*

*Semo* perduti —;

- 13, 37: *Uomini fummo ed or sem fatti sterpi*,  
woraus man auch sieht, daß es vor dem Consonanten den Endvokal verlieren kann;

Ariost. Orf. fur. 21, 23: *D'Olanda si parti, donde noi semo.*

Die heutige Form *siamo* zeigt das Bestreben, alle 1. Pers. Plur. gleichförmig zu bilden. Das Volk in Florenz sagt auch wohl *siāno* oder *siēmo* <sup>1)</sup>. Die 2. Pers. Plur., bei den Alten *sele*, war dem *semo* ganz analog gebildet. Dichter dürfen sie noch brauchen;

Ariost. Orf. fur. 33, 62: *A che condizione occhi miei sele;*

Tasso. Ger. 11, 61: *Che si tosto cessate e sele stanche.*  
Auch nicht selten bei Boccaccio, *Sta Caterina da Siena, Davanzati* u. a.

Die heutige Form *siete* zeigt die Neigung der Sprache, den Stammvokal im Präsens zu diphthongiren, die wir bei den unregelmäßigen Verbis häufig finden werden.

*Siate* ist, nach Corticelli <sup>2)</sup>, ein Fehler des florentinischen Pöbels, war aber nach Monti's <sup>3)</sup> Bemerkung ganz gewöhnlich im 16. Jahrhundert. Die alte Form der 3. Pers. Plur. *enno* und häufig verkürzt *en*, war eine von *è* abgeleitete Bildung. Sie findet sich sehr häufig, würde aber jetzt kaum noch dem Dichter erlaubt seyn;

Inf. 5, 38: *Enno dannati i peccator carnali*, wo andere aber auch *eran* lesen;

Par. 13, 97: *Non per saper lo numero in che enno;*

- 15, 77: *Col caldo e con la luce en si uguali;*

Purg. 16, 121: *Ben v' en tre vecchi ancor —.*

Die heutige Form *sono*, und vor Consonanten *son*, ist ganz regelmäßig von *sunt* abgeleitet.

1) Galignani p. 139. n.

2) p. 65.

3) Proposta, append. p. 300.

so, welche aber freilich wieder mit der 1. Pers. Sing. von sapere gleichlautend war und deshalb ganz aufgegeben ist;

Jac. da Todi: Io so nulla, ho peccato,

Tanto so stato ingrato.

Noch in Giusto de' Conti: Come io so avvolto nel tenace visco;

Inf. 22, 103: Per un ch' io so ne farò venir sette;  
wenigstens in einigen Handschriften.

Die 1. Pers. Sing. sono ist die einzige in der ganzen Sprache, welche vor einem Consonanten verkürzt werden darf;

Inf. 2, 70: Io son Beatrice che ti faccio andare;

Purg. 30, 73: Guardami ben, ben son, ben son Beatrice.

Daher dem Lasso mit Recht als Fehler vorgeworfen, daß er perdon für perdono gesagt. (Vgl. S. 343.)

Das erste o in sond ist geschlossen oder tief, wegen sum, sunt.

Die 2. Pers. Sing. scheint sich auf eigene Hand aus sum, oder vielmehr aus dem veralteten so gebildet zu haben. Man sagt und schreibt ohne Unterschied sei und se', letzteres jedoch nur vor Consonanten und in der Mitte des Satzes; wenn sei den Satz schließt muß es vollständig geschrieben werden. Wenn die Alten fast immer se haben, so schreiben sie nur wie sie sprachen, da in der ältesten Zeit der Apostroph unbekannt war.

Die 3. Pers. Sing., jetzt stets è mit dem Accent, zur Unterscheidung von der Copula e, lautete bei den Alten ee, ene, este. Die beiden ersten Formen analog dem der 3. Pers. Sing. Pers. angehängten Vokal, wie amoe und so vielen anderen Wörtern, wie pine, spene, für più, spe, hone für ho etc.;

Alb. Gind. c. 51: Dal savio uomo ee da temere lo nimico;

Inf. 24, 90: — di sopra il mar rosso ee;

- 30, 79: Dentro ee l' una già —, wo aber die Lesart unsicher;

Fr. Barberino: Se donna femina ene —

Che già virtù non ene.

Noch jetzt hört man es oft im Munde des Volks.

Este, unmittelbar aus dem Latein genommen, kommt nur höchst selten vor;

Par. 24, 141: Che sofferà congiunto sono ed este;



wenn es nicht, wie andere lesen, *sunt* und *este*, also das lateinische *est* selbst, mit dem angehängten mildernden *Volal*, ist.

Aus *sumus* hätte sich am natürlichsten *somo* bilden sollen, was aber nirgend vorkommt; dagegen sagten die Alten, nach der Analogie von *tememo*, *credemo* etc. häufig *semo*, welches der Dichter noch allenfalls brauchen darf;

Inf. 4, 41: *Per tai difetti, e non per altro rio*

*Semo* perduti —;

- 13, 37: *Uomini fummo ed or sem fatti sterpi*,  
woraus man auch sieht, daß es vor dem Consonanten den Endvokal verlieren kann;

Ariost. Orf. fur. 21, 23: *D'Olanda si parti, donde noi semo*.

Die heutige Form *siamo* zeigt das Bestreben, alle 1. Pers. Plur. gleichförmig zu bilden. Das Volk in Florenz sagt auch wohl *siāno* oder *siēmo* <sup>1)</sup>. Die 2. Pers. Plur., bei den Alten *seste*, war dem *semo* ganz analog gebildet. Dichter dürfen sie noch brauchen;

Ariost. Orf. fur. 33, 62: *A che condizione occhi miei seste*;

Tasso. Ger. 11, 61: *Che si tosto cessate e seste stanche*.  
Auch nicht selten bei Boccaccio, *Sta Caterina da Siena*, *Davanzati* u. a.

Die heutige Form *siete* zeigt die Neigung der Sprache, den Stammvokal im Präsens zu diphthongiren, die wir bei den unregelmäßigen Verbis häufig finden werden.

*Siate* ist, nach Corticelli <sup>2)</sup>, ein Fehler des florentinischen Pöbels, war aber nach Monti's <sup>3)</sup> Bemerkung ganz gewöhnlich im 16. Jahrhundert. Die alte Form der 3. Pers. Plur. *enno* und häufig verkürzt *en*, war eine von *è* abgeleitete Bildung. Sie findet sich sehr häufig, würde aber jetzt kaum noch dem Dichter erlaubt seyn;

Inf. 5, 38: *Enno dannati i peccator carnali*, wo andere aber auch *eran* lesen;

Par. 13, 97: *Non per saper lo numero in che enno*;

- 15, 77: *Col caldo e con la luce en si uguali*;

Purg. 16, 121: *Ben v' en tre vecchi ancor* —.

Die heutige Form *sono*, und vor Consonanten *son*, ist ganz regelmäßig von *sunt* abgeleitet.

1) Galignani p. 139. n.

2) p. 65.

3) Proposta, append. p. 300.

so, welche aber freilich wieder mit der 1. Pers. Sing. von sapere gleichlautend war und deshalb ganz aufgegeben ist;

Jac. da Todi: Io so nulla, ho peccato,  
Tanto so stato ingrato.

Noch in Giusto de' Conti: Come io so avvolto nel tenere visco;

Inf. 22, 103: Per un ch' io so ne farò venir sette;  
wenigstens in einigen Handschriften,

Die 1. Pers. Sing. sono ist die einzige in der ganzen Sprache, welche vor einem Consonanten verkürzt werden darf;

Inf. 2, 70: Io son Beatrice che ti faccio andare;

Purg. 30, 73: Gnardami ben, ben son, ben son Beatrice.  
Daher dem Tasso mit Recht als Fehler vorgeworfen, daß er perdon für perdono gesagt. (Vgl. S. 343.)

Daß erste o in sono ist geschlossen oder tief, wegen sum, sunt.

Die 2. Pers. Sing. scheint sich auf eigene Hand aus sum, oder vielmehr aus dem veralteten so gebildet zu haben. Man sagt und schreibt ohne Unterschied sei und se', letzteres jedoch nur vor Consonanten und in der Mitte des Satzes; wenn sei den Satz schließt muß es vollständig geschrieben werden. Wenn die Alten fast immer so haben, so schreiben sie nur wie sie sprachen, da in der ältesten Zeit der Apostroph unbekannt war.

Die 3. Pers. Sing., jetzt stets è mit dem Accent, zur Unterscheidung von der Copula e, lautete bei den Alten ee, ene, este. Die beiden ersten Formen analog dem der 3. Pers. Sing. Perf. angehängten Vokal, wie amoe und so vielen anderen Wörtern, wie pine, spene, für pil, spe, hone für ho etc.;

Alb. Giud. c. 51: Dal savio uomo ee da temere lo nimico;

Inf. 24, 90: — di sopra il mar rosso ee;

- 30, 79: Dentro ee l' una già —, wo aber die Lesart unsicher;

Fr. Barberino: Se donna femina ene —

Che già virtù non ene.

Noch jetzt hört man es oft im Munde des Volks.

Este, unmittelbar aus dem Latein genommen, kommt nur höchst selten vor;

Par. 24, 141: Che sofferà congiunto sono ed este;

wenn es nicht, wie andere lesen, *sunt* und *este*, also das lateinische *est* selbst, mit dem angehängten mitberubenden *So*al, ist.

Aus *sumus* hätte sich am natürlichsten *somo* bilden sollen, was aber nirgend vorkommt; dagegen sagten die Alten, nach der Analogie von *tememo*, *credemo* etc. häufig *semo*, welches der Dichter noch allenfalls brauchen darf;

Inf. 4, 41: *Per tai difetti, e non per altro rio*

*Semo* perduti —;

- 13, 37: *Uomini fummo ed or sem fatti sterpi*, woraus man auch sieht, daß es vor dem Consonanten den Endvokal verlieren kann;

Ariost. Orl. fur. 21, 23: *D'Olanda si parti, donde noi semo*.

Die heutige Form *siamo* zeigt das Bestreben, alle 1. Pers. Plur. gleichförmig zu bilden. Das Volk in Florenz sagt auch wohl *siāno* oder *siēmo*<sup>1)</sup>. Die 2. Pers. Plur., bei den Alten *sete*, war dem *semo* ganz analog gebildet. Dichter dürfen sie noch brauchen;

Ariost. Orl. fur. 33, 62: *A che condizione occhi miei sete*;

Tasso. Ger. 11, 61: *Che si tosto cessate e sete stanche*. Auch nicht selten bei Boccaccio, *Sta Caterina da Siena, Davanzati u. a.*

Die heutige Form *siete* zeigt die Neigung der Sprache, den Stammvokal im Präsens zu diphthongiren, die wir bei den unregelmäßigen Verbis häufig finden werden.

*Siate* ist, nach Corticelli<sup>2)</sup>, ein Fehler des florentinischen Pöbels, war aber nach Monti's<sup>3)</sup> Bemerkung ganz gewöhnlich im 16. Jahrhundert. Die alte Form der 3. Pers. Plur. *enno* und häufig verkürzt *en*, war eine von *è* abgeleitete Bildung. Sie findet sich sehr häufig, wurde aber jetzt kaum noch dem Dichter erlaubt seyn;

Inf. 5, 38: *Enno dannati i peccator carnali*, wo andere aber auch *eran* lesen;

Par. 13, 97: *Non per saper lo numero in che enno*;

- 15, 77: *Col caldo e con la luce en si uguali*;

Purg. 16, 121: *Ben v'en tre vecchi ancor* —.

Die heutige Form *sono*, und vor Consonanten *son*, ist ganz regelmäßig von *sunt* abgeleitet.

1) Galignani p. 139. n.

2) p. 65.

3) Proposta, append. p. 300.

## Imperfetto.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
ēra ēri ēra		ero
eravāmo eravāte ērano.	erāmo erāte.	savāmo savāte.

Ganz das lateinische *eram* etc., mit Ausnahme der 1. und 2. Pers. Plur.

Von der Nebenform *ero*, die überall im gemeinen Leben gebraucht wird, ist schon oben (S. 347.) gesprochen.

Die alten Formen der 1. und 2. Pers. Plur. *erāmo*, *erāte* waren vollkommen dem Latein analog, und sind daher auch bei den Alten, und bei Dichtern noch jetzt, häufig im Gebrauch;

Inf. 33, 4: Già *eram* desti e l' ora s' appressava;

Parg. 32, 35: — quanto *eramo*

Rimossi —;

Jacop. da Todi: E quai per lo peccato *eramo* in pena;

Ariost. Orf. fur. 5, 59: *Eramo* a caso sopra Capobasso;

Galilei Dial. 1: Mentre *eramo* sul considerare la difficoltà.

Im gemeinen Leben werden diese Formen, und noch obencin mit falscher Betonung: *éramo*, *érate*, sogar den regelmäßigen vorgezogen, und wer diese brauchte, würde für affectirt gelten<sup>1)</sup>.

Die sogenannte regelmäßige, im Schreiben jetzt allein zulässige, Form ist aus dem Bestreben entstanden, diese Personen von *essere* denen der übrigen Verba gleichförmig zu machen.

Daß *eri* für *eravate* ganz allgemein im Gebrauch des gemeinen Lebens sey, ist (S. 351.) schon erinnert.

Die jetzt ganz aufgegebenen Formen *savāmo* und *savāte*, welche sich häufig genug bei den Alten finden;

Bocc. Laber.: Trapassando in luogo dove noi *savamo*; und im Pulci, sind vermuthlich ungeschickte Bildungen aus dem Infinitiv *essere*, und sollten vollständig *essavāmo*, *essavāte* lauten, analog den oben (S. 351.) erwähnten Formen *leggiavamo*, *credavamo*.

1) Salvini not. al Buomm. II. 293. und Galignani 139. not.

## Perfetto determinato.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
fui	fu'	foi
fosti	fusti (fostu)	
fu	fue (fo)	
summo		(fom)
		fussimo, fossimo
foste	fuste	fosti, fusti
fūrono	furo foro	(fonno)
fūron.	fur furno.	funno, fuoro.

Bei der innigen Verwandtschaft zwischen dem tiefen geschlossenem o mit dem u ist es nicht zu verwundern, wenn in dieser Zeit und in allen Zeiten dieses Verbums der Gebrauch lange zwischen o und u geschwankt hat, wie man denn auch wirklich im Dittamondo *fo* für *fu*, *fonno* für *furono*, im Jacopone *fom* für *summo*, und eben solche Formen in Fra Guittone und selbst bei Fil. Villani findet. Erst Castelvetro<sup>1)</sup> hat die Regel aufgestellt, welche seitdem allgemein angenommen worden ist, daß vor dem s stets das o eintreten müsse.

*Fu'* für *fui* kommt zwar bei Dante und Boccaccio vor, wird aber nicht mehr gebulbet;

Inf. 10, 89: A ciò non *fu'* io sol —;

- 34, 101: Maestro mio, diss' io, quand' io *fu'* dritto;

Bocc. 7, 9: Se io fossi una, come io *fu'* già.

*Fusti* und die 2. Pers. Plur. *fuste* kommen, wie schon erwähnt, bei Dante, Villani, Boccaccio, Galilei, Guicciardini, und selbst bei neueren Dichtern, nicht selten vor;

Inf. 13, 137: Dissi, chi *fusti*, che per tanto punto —.

*Foi* für *fui*;

Quadriregio L. I. c. 18: Li dissi di Cupido e come *foi*  
Con lui —

kommt sonst bei keinem guten Schriftsteller vor.

*Fostu* dahingegen, wofür immer

Petr. S. 105: Già non *fostu* nndrita in pinne al rezzo  
angeführt wird, scheint uns gar nicht hierher zu gehören, sondern eine Contraction aus *fosti tu* zu seyn, wie

1) In den Noten zu den Prose des Bembo.

Inf. 8, 127: Sovr' essa vedestu la scritta morta, für vedesti tu;  
und im Bojardo Orl. innamor. HL. 5, 39. sogar vedestu f. vedessi tu:

Così vedestu il cor, che tu non vedi;  
wofür auch schon die Betonung des u spricht.

Fue ist die gewöhnliche Dehnung der betonten Endigungen, wie amoe, pine etc.

Fussimo und fossimo sind die fehlerhaften Formen, die man in Rom häufig hört.

Die 3. Pers. Plur., wie die aller Perfecte, besonders der unregelmäßigen, bietet eine große Mannigfaltigkeit von Formen dar, von welchen furon, furo, für bei Dichtern noch jetzt vorkommen dürfen; foro dürfte höchstens als Reimwort noch gebraucht werden;

Inf. 3, 39: Non fur fedeli a Dio, ma per se foro;

- 22, 76: Quand' elli un poco rappaciatì foro;

Tasso Ger. 15, 63: L'arme che sin a qui d'uopo vi foro.

Furo und fur findet man selbst in Prosa bei Giov. Biliani, Davanzati u. a.

Furno dahingegen, funno und fuoro sind gänzlich aufgegeben.

Perfetto indeterminato:  
sono stato, a, siamo stati, e.

Trapassato imperfetto:  
era stato etc.

Trapassato perfetto:  
fui stato etc.

#### Futuro:

jetzige Form	alt	alt	poetisch
sarò	sarabbo, -aggio -ajo.	serò, srò	fià
sarai		serai	
sarà		serà	fià, fie
sarèmo		serèmo	fièmo
sarète		serète	
saranno.		seranno.	fianno, fièno.

Das Futurum bietet uns zwei verschiedene Bildungen dar, eine echt italienische sarò und eine lateinische fià. Nach der

bekannten Bildung der Futare hätte man aus *essere* — *esserò* oder wenigstens *serò* erwarten sollen, und so findet es sich allerdings auch, aber nur bei den Keitesten und noch jetzt im Munde des gemeinen Mannes <sup>1)</sup>).

Jacop. da Todi: *Sempre serai in tenebria*;

Nov. ant. 99: *Seranno queste le novelle che io porterò*;

Dittam. 1, 26: *Ben serai erado se gli occhi non bagnì*.

Sogar *ard* kommt im Barberini vor. Dante hat weder das eine, noch das andere.

Später findet man durchaus nur die heute übliche Form *sarò*, was um so auffallender ist, als selbst die Verba der 1. Conj. das a des Inf. im Futurum in e verwandeln; und nur die 3 Verba *fare*, *stare*, *dare* das a beibehalten; vielleicht liegt eben in der Ähnlichkeit der Form *sarò* mit diesen Verbis der Grund dieser sonderbaren Vokalveränderung, oder vielmehr sie scheint aus *essare* entstanden, wie noch die Sienerer sagen. Die Formen *sarabho*, *saraggio*, *sarajo* bei den Alten haben wir schon kennen gelernt.

Die zweite Form *fia* etc. ist das lateinische *fiam* etc., und kommt nur vorzüglich in der 3. Pers. Sing. und 3. Plur. vor, und ist jetzt nur noch im dichterischen Gebrauch.

Die 1. Pers. Sing. ist selten;

Giusto de' Conti: *Dall' aspro giogo ond' io mai non fia sciolto*.

Sehr häufig dagegen ist bei den Alten die 3. Pers. Sing.;

Bocc.: *Ognora che a grado ti fia*;

Petr. S. 19: *Che grave colpa fia d' amendue noi*.

Ebenfalls oft *sie* für *fia*;

Purg. 18, 17: — *e fieti manifesto*

*L' error de' ciechi, che ci fanno duci*;

Dittamondo I, 11: *Ma non fie il ricordar senza dolore*.

Ebenso *fiano* und *fiēno*;

Tasso Ger. 20, 16: *Fian per lo più senza vigor, senz' arte*;

Petr. Canz. 15: *Quai sien ultime, lasso, e quai sien prime?*

Bocc. Nov. 6: *Per ognuna cento vene fieno rendute di lei*.

1) Galignani p. 141. not.

Ueber die Betonung und Aussprache dieser Formen *sia* und *sie*, *fiano* und *fieno* ist Folgendes zu bemerken. In Prosa wird *sia* zweisylbig, also *sia*, gesprochen, in Versen meist einsylbig, wie oben bei

Petr. S. 19: Che grave colpa *sia* d'amendue noi;

ebenso Sest. 1: Lasciando il corpo che *sia* trita terra.

Fie stets einsylbig *fië*. *Fiano* in Prosa dreisylbig, *fieno* gewöhnlich zweisylbig, also *fiëno*;

Pulci Morg. 25, 260: E domattina in Roncisvalle *fieno*,  
wo es mit *siëno* reimt.

Ebenso in dem oben angeführten Beispiel von Petrarca.

So entscheiden die besten Grammatiker <sup>1)</sup>: Buommattei, Salvini, Montucci, Gherardini, wogegen Fernow <sup>2)</sup> wohl geirrt hat, wenn es nicht ein Druckfehler ist, welcher *fiano* und *fieno* schreibt. Zu leugnen ist indeß nicht, daß auch Ariost in der Lena Att. 1. sc. 2. sagt:

Ma stà sopra di me, doman non *fieno*,  
wo das *i* betont seyn muß, da der Vers ein *sdruc-ciolo* ist.

*Fiëmo* ist ganz aufgegeben.

Die Abfürzungen *saran* für *saranno*, *sarem* für *saremo*, *sian* und *fien* für *fiano* und *fieno* kommen überall vor.

#### Futuro perfetto:

*sarò stato* etc.

#### Condizionale.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft	poetisch
<i>sarei</i>	<i>saria, seria</i> etc.	<i>sare'</i> , <i>sarehbi</i>	<i>fora</i>
<i>saresti</i>			<i>fora</i>
<i>sarebbe</i>	<i>saria</i>	<i>sare'</i>	<i>fora</i>
<i>sarëmmo</i>	<i>sariamo</i>	<i>sarëssimo</i> <i>sarëhbamo</i>	
<i>sarëste</i>		<i>saresti</i>	
<i>sarëbbero</i>	<i>sariano</i>		<i>förano.</i>
<i>sarëbbono.</i>	<i>sariëno.</i>	<i>sarëbbero.</i>	

1) Celso Cittadini (Opere p. 386.) sagt in einer Note zu den Prose des Bembo: *fiano*, *siano* sono di tre sillabe, e *fieno* e *sieno* di due, e v'errano molti. 2) p. 313.



Für diese Zeit giebt es drei Bildungen, zwei ächt italienische: *sarei* und *saria*, und eine lateinische: *fora*.

Es ist schon oben bemerkt, daß dieses italienische Condzional, aus dem Infinitiv und dem Perfect gebildet, einzig dasteht in den romanischen Sprachen, daher auch ihm die, jetzt nur noch im poetischen Gebrauch gebliebene, Form *saria*, aus dem Imperfect gebildet, zur Seite steht. Neben diesen findet sich, jedoch nur selten, die alte Form *seria*.

*Sare'* für *sarei* wird getabelt, obgleich es sich bei alten Dichtern findet und immer noch erträglicher ist, als *sare'* für *sarebbe*, was sich Pulci <sup>1)</sup> erlaubt.

*Sarebbamo* ist der gewöhnliche Fehler der Florentiner, wie *saressimo* der der Römer.

Ebenso werden *sarebbi* für *sarei*, *saresti* für *saresto* und *sarebbeno* für *sarebbono* als Barbarismen verworfen.

Die Form *saria* ist bei den Dichtern und selbst bei alten Prosaikern unendlich häufig; seltner jedoch in der 1. Pers. Sing., wie Ariost. *Lena* att. 5. sc. 1:

— io *saria* qui a intromettermi

D'accordo —.

Ebenso selten in der 1. Pers. Plur. *sariam*.

*Saria* (als 3. Pers. Sing.) aber und *sariano* findet sich überall;

Boec. 2, 6: Ma se pur fosse, sommamente mi *saria* caro.  
Ebenso häufig ist *sarieno*;

Bocc. 2, 1: I tuoni non si *sarieno* potuti udire;

Inf. 20, 102: Che gli altri mi *sarien* carboni spenti.

Die poetische Form *fora* scheint uns in Form und Bedeutung zu sehr mit *forem* übereinzustimmen, als daß wir der Meinung Diez's <sup>2)</sup> seyn könnten, welcher sie für die einzige Spur des übrigen verschwundenen Plusq. Perf. fueram hält.

*Fora* für *sarei* ist selten;

Purg. 26, 25: — ed io mi *fora*

Già manifesto —;

Petr. Son 37: Misero esilio! avvegna ch' io non *fora*  
D'abitar degno ove voi sola siete.

1) 22, 250: e' non *sare'* credibile.

2) II. p. 96.

Desto häufiger als 3. Pers. Sing.;

Purg. 27, 141: E fallo *fora* non fare a suo senno.

Ebenso *foran*;

Petr. Canz. 13: *Foran* de' miei piè lassi.

Nur *sarebbero*, *sarebbono*, *sariano*, *sarieno* und *forano* können den Endvokal abwerfen.

Condizionale perfetto:

sarei stato etc.

### C o n g i u n t i v o.

#### Presente.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
sia	sie	
sia, sii	sie	
sia	sie	
siāmo		
siāte		
siano.	siēno.	siino.

Sowohl das heute allein gebräuchliche *sia* etc., als das alte poetische *sie*, scheinen beide weniger aus *sim* etc., als aus der alten Form *siem* etc. gebildet zu seyn.

Die 2. Pers. Sing. *sii* ist jetzt fast gebräuchlicher als *sia*, welches sich überall findet;

Bocc. 1, 1: Benedetto *sia* tu —;

Ariost. 24, 41: Vo' in questo tempo che tu *sia* obbligato.

*Siino* ist der schon früher gerügte Fehler der Cinquecentisten.

Die Form *sie* findet sich sehr häufig bei den Alten und Neueren, namentlich war noch im 17. Jahrh. *sieno* gebräuchlicher, als *siano* <sup>1)</sup>, was jetzt nicht mehr der Fall ist.

Sie in der 1. Pers. Sing. ist selten; desto häufiger in der zweiten und dritten;

Inf. 33, 10: Io non so chi tu *sie* —;

besonders häufig mit Affixen;

Inf. 15, 119: *Sieti* raccomandato il mio Tesoro;

Bocc. 8, 7: *Sieti* assai l'esserti potuto vendicare;

1) Buommattei II. p. 318.

Bocc. Filoc.: *E sieti a mente che il guardarsi da' vizii non basta.* (Vergl. oben S. 383.)

Gewöhnlich ist dies *sie* einsylbig, selten zweisylbig, wie

Purg. 25, 32: — là dove tu *sie*.

Ueber die Betonung von *sieno* vergl. was oben (S. 384.) von *sieno* gesagt.

Einige Grammatiker <sup>1)</sup> führen als eine Nebenform von *sia*, *fa* an; allein weder Buommattei, noch Salvini, noch Sberardini erkennen dieselbe an, Mastrosini tadelt vielmehr den Pistolesi, der es gethan; und gewiß ist, daß dies *sia*, wo es für *sia* steht, nur Schreib- oder Druckfehler ist.

### Imperfetto.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
fossi	fussi	
fossi	fussi	
fosse	fusse	
fössimo	füssimo	
foste	fuste	fosti, fusti
fössero	füssero.	fössino, füsseno
fössono.		fossoro.

Vom lateinischen *fuisse*, daher, und bei der nahen Verwandtschaft des *o* und des *u*, beide Formen lange Zeit neben einander bestanden. Jetzt ist *fossi* die allein gebräuchliche und *fussi* höchstens den Dichtern erlaubt.

*Fosti* und *fusti* für *foste* ist ein sehr gewöhnlicher Fehler des Volks, ebenso *fossoro* und *fosseno*, *fusseno*, welches sich übrigens auch bei Alten findet, und *fössino*.

### Perfetto.

*sia stato* etc.

### Trapassato.

*fossi stato*.

### Imperativo.

sii	sie
sia	
siämo	
siäte	
siano	siëno.

<sup>1)</sup> Str. Giglio, Pistolesi, Biagioli, Fernow.

Man sieht, es sind dies alles Coniunctivformen, welche den eigentlich fehlenden Imperativ vertreten müssen.

Ueber die 2. Pers. Plur. siate ist zu bemerken, daß sie nur in den Verbiß *essere*, *avere*, *sapere* und *volere* ihre Form vom Coniunctiv entlehnt, während sie in allen übrigen Verbiß der 2. Pers. Plur. Präs. Ind. gleich lautet: *amate*, *credete*, *sentite* etc.

**b) Avere.**

*I n f i n i t i v o.*

**Presente:**

jetzige Form  
*avere*

alt u. poetisch

fehlerhaft  
*abbiare.*

**Participio presente:**

*avente*

*abbiente.*

**Participio passato:**

*avuto*, *a*, — *i*, *e*

*abbinto*

*aüto.*

**Perfetto dell' Infinitivo:**

*avere avuto*, *a*.

**Gerundio:**

*avendo*

*abbiendo.*

**Gerundio passato:**

*avendo avuto* etc.

*Abbiare* für *avere* hört man nur vom Volke in Rom.

*Avente*, wie fast alle Part. Präs., ist fast ganz veraltet. Die Alten brauchten es häufig;

Crescen. 8, 7: Il pane poco fermentato non *avente* sale;

Davanz.: Scienziati tutti e *avento* voto in parlamento.

*Abbiante*, *abbinto*, *abbiendo* gehören zu der alten Form *abbo* für *ho* und finden sich nur bei Alten;

Albert. c. 26: *Abbiendo* dato beneficio ed *abbiendolo* ricevuto;

G. Villani: *Abbiendo* raunata grande oste in Toscana;

Fr. Sacchetti n. 77: E per non esser *abbiente* di denari —.

*Auto*, Verkürzung von *avuto*, findet sich ebenfalls nur bei Alten.

*I n d i c a t i v o.*

## Presente.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
ho	abbo, aggio, ajo, hoe, hone	
hai		
ha	hae, have, ave	
abbiamo	avemo.	aviāmo, abbiāno, aēmo
avete		aēte ate.
hanno		
han.		

Man sieht, habeo etc. hat starke Veränderungen im Munde des Volks erlitten; die Formen *avo*, *avemo* und *avete* sind die einzigen, die sich dem Latein nahe erhalten haben.

Die Formen *abbo*, *aggio*, *ajo*, welche sich theils noch in den Schriften der Alten finden, theils in den daraus gebildeten Formen alter Futura erhalten haben, sind ganz analog vielen Formen unregelmäßiger Präs., wie *veggio* von *vedere*, *muojo* von *morire* etc., die wir kennen lernen werden.

Cavalc.: Mi *abbo* sapnto vincere;

Inf. 15, 86: E quanto l' *abbo* in grado, mentre io vivo;

Purg. 33, 55: Ed *aggi* a mente quando tu le scrivi.

*Aggio* ist häufig in der Uebersetzung der Aeneis von Annibale Caro;

Petr. S. 19: V' *aggio* proferto il cor, ma a voi non piace;

Jacop. da Todi: Ch' io n' *hajo* una sì dura;

Aus diesem *ajo* oder *hajo* ist die 2. Pers. Sing. *hai* entstanden.

*Hoe* und *hone* sind die gewöhnlichen Verstärkungen, wie in *piue*, *giue* etc.

Ebenso die alten Formen *hae*, *hane* der 3. Pers. Sing. Auch *ave*, dem *habet* nahe, findet man bei Dichtern;

Petr. S. 57: Della beltà che m' *ave* il cor conquiso.

*Aveno* ist die älteste, eigentlich regelmässige Form, die man bei allen Zeitwörtern findet;

Bocc. 1, fine: E come oggi *avem* fatto;

Inf. 34, 68: È da partir, che tutto *avem* veduto.

*Aviamo* braucht das Volk häufig in Toskana<sup>1)</sup>; selbst Galilei braucht es noch: Noi dunque *aviamo* la linea retta etc.

*Abbiano* dagegen ist ein bloßer Fehler des Pöbels.

Statt *avete* hört man in Florenz im gemeinen Leben *acte* und sogar *ate*, was aber nirgend sonst vorkommt.

*Hanno* wird unzähligemale in han verkürzt, wie dies bei allen ähnlichen Formen dan, stan, van, fan etc. für danno, stanno etc. stattfindet.

Die 4 Formen *ho*, *hai*, *ha* und *hanno* sind bekanntlich die einzigen Wörter, welche mit *h* anfangen, deshalb haben manche Puristen vorgeschlagen, das *h* auch hier abzuwerfen und *ò*, *ài*, *à*, *anno* zu schreiben, wie Metastasio unter andern immer thut; doch hat dies wenig Eingang gefunden.

#### Imperfetto.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
<i>avēva</i>	<i>avēa</i>	<i>avevo</i>
<i>avēvi</i>	<i>avēi</i>	
<i>avēva</i>	<i>avēa</i> , <i>avīa</i>	<i>aviē</i>
<i>avevāmo</i>		<i>avavāmo</i>
<i>avevāte</i>	<i>aveāte</i>	<i>avavāte</i> , <i>avēvi</i>
<i>avēvano.</i>	<i>avēano</i>	<i>avāvano</i> , <i>avēvono.</i>
	<i>avēno</i> , <i>avēn</i>	
	<i>avīano</i> , <i>aviēno.</i>	

Ueber *avevo* siehe oben (S. 347.)

Die Form *avea* etc. findet sich vorzüglich in der 3. Pers. Sing. und der 3. Pers. Plur., seltener in der 1. Pers. Sing., noch seltener in den übrigen Personen.

*Avei.* Inf. 30, 110: Al fuoco non l'*avei* tu così presto.

*Avea.* Bocc. 7, 1: Ad un luogo molto bello che il detto Gianni *avea* in Camerata.

1) Salvini not. al Buomm. II. p. 325.

**Aveate.** Ariost. Suppositi. Att. 1. sc. 1: Perche n' *aveate* pensione e prezio.

**Aveano.** Bocc. 4, 10: I quali, perciocchè molto vegghiato *aveano*, dormivan forte.

Ueber *aveno*, *aven* siehe oben (§. 350.)

**Avia.** Cino da Pistoja: Per lo fiso membrar che fatto *avia*.

**Aviē**, jetzt ganz aufgegeben, findet sich bei Ant. Pucci, Centiloquio.

**Avieno.** Inf. 22, 144: Si *avieno* inviscate l' ali sue;  
Davanz.: Dove le leggi non *avien* luogo.

**Avavamo** etc. sind Formen, die wir schon vorher erwähnt haben, die aber gänzlich aufgegeben sind;

Bonaggiunta Urbiciani: Membrando la gioja nostra  
Ch' *avavamo*, bella, insembra.

Bei Pucci findet sich sogar *avāmo*: Dimenticata *avāmo* ogn' altra guerra.

**Avevi** ist der gewöhnliche Florentinismus, der sich über ganz Italien verbreitet hat <sup>1)</sup>, für *avevate*.

**Avevono** wird durchaus verworfen.

#### Perfetto definito.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
ebbi	hei, ei	avei, avetti
avesti		
ebbe		avē, avette
avemmo		ēbbamo, ēbbimo
avēste		avesti
ēbbero	ēbbeno.	ēbbano, avēttono.
ēbbono.		

Hier finden wir zum erstenmal die Eigentümlichkeit aller unregelmäßigen Perfekte (mit der einzigen Ausnahme von *fui*), die 2. Pers. Sing. und die 1. und 2. Pers. Plur. stets nach dem Infinitiv zu bilden, wie *presi*, *prendesti*, *prese*, *prendemmo*, *prendeste*, *prēsēro* von *prendere*; *nacqui*, *nascesti*,

1) Galignani p. 431.

*nacque, nascemmo, nasceste, nacquerò* von *nascere*. Man sieht zugleich, daß die dem Infinitiv nachgebildeten Personen den Ton stets auf der Personalendung haben: *avēsti, avēmmo, avēsti*; die übrigen aber auf der Stammsylbe *ebbi, ebbe, ebbero*. Wir werden hierin die Quelle und die Regel aller Anomalien der unregelmäßigen Verba finden.

Woher aber diese Veränderung des Stammvokals *ebbi* von *habui*? Diez <sup>1)</sup> glaubt, es seyen die Formen *ebbi* von *avere* und *seppi* von *sapere* entstanden, um die Verwechslung mit dem Imperativ *abbi* und *sappi* zu vermeiden. Wir glauben vielmehr, daß auch hier nur die gewöhnliche Schärfung der Stammsylbe eingetreten sey, welche sich überall im Perfect zeigt und sich theils durch Vokalwechsel, theils durch Position oder Verdoppelung der Consonanten kund giebt, wie in *veddi* von *video*, *stetti* v. *stare*, *mossi* v. *muovere*, *ruppi* v. *rompere* etc.

Die 3. Pers. Plur. *ebbero* oder *ebbono* hat die Form aller unregelmäßigen Pers. in dieser Person, *präsero, nacquerò, ruppero* etc. Die Kürze der Penultima erinnert an die auch im Lateinischen, wenn auch seltener, vorkommende Form *tulērunt, dedērunt, stetērunt*.

Die Form *hei* und *ei* (vielleicht aus *hevi* oder *ebi* synkopirt?) findet sich nicht selten bei Alten und giebt der bekannten Bildung der Condizionale ihre Legitimation;

Inf. 1, 28: *Poi ch' ei posato alquanto il corpo lasso*, wo aber viele *ebbi* lesen;

Cino da Pist.: *Or foss' io morto quando la mirai*,

*Che non ei poi che dolore e pianto*;

Giamboni: *E quando ei assai cercato* etc.

Die 3. Pers. Plur. *ebbeno* kommt im Giov. Vill. vor:

*Poichè di molte cose ebbeno ragionato*.

*Ebbono* könnten Dichter und selbst Prosaischer noch brauchen; Ariost. 17, 69: *Ov' ebbon grato e buono allogiamento*.

Diese Form der 3. Pers. Plur. auf *ono* begleitet stets die auf *ero* und wird sogar von manchen vorgezogen, doch ist sie im Ganzen jetzt weniger gebräuchlich.

*Ebbamo* und *ebhimo* werden als Fehler verworfen.

1) I. p. 123. not.



Es war natürlich, daß sich neben der herrschend gewordenen Form *ebbi* etc. anfänglich auch eine, nach der Analogie der Verba der 2. Conjugation gebildete Form *avei* bilden mußte, welche denn ebenso natürlich die Nebenform *avetti*, *avette*, *avettono* erzeugte;

Vita S. Girol.: Appena ch' elle *avettono* compiute le orazioni.

*Avesti* für *aveste* ist der bekannte Florentinismus.

Perfetto indeterminato:

ho avuto, a, i, e.

Trapassato imperfetto:

aveva avuto, a, i, e.

Trapassato perfetto:

ebbi avuto, a, i, e.

Futuro:

jetzige Form	alt und poetisch		fehlerhaft
avrò	averò	arò	avarò, arrò
avrà	averai	arai	
avrà	averà	arà	
avrèmo	averèmo	arèmo	arrèmo.
avrète	averète	arète	
avranno.	averanno	aranno.	

*Averò*, die eigentlich richtigste Form, findet sich häufig bei den Alten und noch bei Galilei, Framment.:

Nel ritorno *averà* acquistato due gradi.

Auch bei Bembo und Casa ist diese Form häufig.

*Arò* etc. bei den Alten;

Fra Jacop.: Pianto *harete* e dolore,

und häufig in der Eneide des An. Caro, im Orlando des Berni etc. Beide Formen braucht das Volk ebenfalls noch sehr oft.

*Arrò* und *arrèmo* werden von Gir. Giglio angeführt, ebenso *avarò*.

Daß man außerdem auch *averœ*, *averabbo*, *averaggio*, *averajo* hin und wieder finde, folgt aus dem über das Präsens von *avere* gesagten von selbst.

## Futuro Perfetto.

avrò avuto, a, i, e.

## Condizionale.

jetzige Form	alt und poetisch	schlechtere
avrei	averei, arei, averia, avria	aria
avresti		
avrebbe	averebbe, arebbe, averia, avria	aria
avrèmmo	avriamo	avrèbbamo
	avrièmo	avrèssimo
avrèste		
avrèbbero	avrèbbero, arèbbero, averiano, avriano	ariano
avrèbbono.	avrièmo, avrièno.	arièno.

Die eigentlich richtige, aber jetzt aufgegebenen Form *averei* findet sich bei Dante;

Purg. 30, 117: Fatto *averebbe* in lui mirabil prove,  
in den Nov. ant., in den prosaischen Schriften Dante's u. s. w.

Ganz gewöhnlich bei den Dichtern und Prosatoren ist die Form *avria* etc.;

Bocc. 3. introd.: Di meno *avria* macinato un molino;

Dante Convito: Nè altri contro me *avria* fallato;

*avriamo* und *avrièmo* die damit zusammenhängen, sind selten.

Ebenso *aria*;

Castiglione Cortig.: *Haria* dato dubbio nell' animo del popolo;

Machiav. Stor.: I fiorentini l' *ariano* volentieri favorito.

Ebenso die davon abhängende Form *avrièno*.

Bocc. 1, Introd.: I quali Galeno, Ippocrate, Esculapio  
*avrieno* giudicati sanissimi;

Davanz. Tacit.: Che tutti insieme *avrien* vinto.

Seltener *averia* etc.;

Inf. 19, 27: Che spezzato *averian* ritorte e strambe.

*Avrèbbamo* ist der florentinische, *avrèssimo* der römische Volksfehler.

## Condizionale Perfetto.

avrei avuto, a, i, e.

## Congiuntivo.

## Presente.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
abbia	aggia	
abbia abbi	aggi	
abbia	aja	abbi
abbiamo		aviāmo
abbiate	aggiate	aviāte
abbiano.	aggiano.	abbino.

In der 2. Pers. Sing. ist *abbi* fast gewöhnlicher als *abbia*.

Die Form *aggia* etc. gehört zu *aggio*, s. oben (§. 389.);

Purg. 33, 55: Ed *aggi* a mente quando tu le scrivi;

Petr. S. 81: Però Signor mio caro *aggiate* cura;

Alam. Coltivaz. 1, 543: Che la semenza sua doppia virtude

*Aggia*.

Ebenso *aja* zu *ajo*;

Par. 17, 140: Nè ferma fede, per esempio ch' *aja*,  
was vielleicht besser *haja* geschrieben würde.

*Aviamo* und *aviate*, die in den Briefen der S. Catharina von Siena vorkommen, werden ganz verworfen.

*Abbi*, *abbino*, jetzt mit Recht verworfen, war bei den Cinquecentisten die beliebteste Form.

## Imperfetto.

jetzige Form	fehlerhaft
avessi	avesse
avessi	
avesse	avessi
avēssimo	
avēste	avessi
avēssero	avēssino
avēssono.	avēsseno.

Bei den Alten und besonders bei Dichtern findet man oft *avesse* als 1. Pers. Sing. und *avessi* als 3. Pers. Sing. Vgl. §. 368.;

Enzo re: S' io *trovasse* pietanza;

Inf. 5, ultim.: Io venni men così com' io *moriēse*;

Nov. ant.: S' io volesse dire una mia novella;

Purg. 24, 136: Drizzai la testa per veder chi fossi;

Petr. S. 239: Non credo già che Amore in Cipro avessi.

Voi *avessi* für *aveste* ist ein Fehler, der sehr häufig in Italien gehört wird. Ja sogar *aessi* etc. führt Montucci<sup>1)</sup> als gewöhnlichen Fehler an.

*Avessino* häufig beim Ariost und den Cinquecentisten.  
Ebenso *avesseno*.

#### Perfetto:

abbia avuto, a, i, e.

#### Trapassato:

avessi avuto, a, i, e.

#### Imperativo.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
abbi	aggi	abbia
abbia	aggia, aja	abbi
abbiamo		
abbiate	aggiate	
abbiano.	aggiano.	abbino.

*Abbia* in der 2. Pers. Sing. für *abbi* wird häufig gehört; ebenso *abbi* als 3. Pers. Sing.

Die übrigen Nebenformen sind uns aus dem Obigen bekannt.

#### 2) Die übrigen unregelmäßigen Zeitwörter.

Wie groß auch, und auf den ersten Blick verwirrend, die Zahl und die Mannigfaltigkeit der Formen der unregelmäßigen Verba zu seyn scheint, so lassen sie sich doch leicht auf einige wenige allgemeine Formen zurückführen.

Folgende allgemeine Bemerkungen mögen vorläufig als Leitfaden dienen:

1) Alle Irregularität der italiänischen Verba beschränkt sich auf die Präsensia, die Perfecta und die Infinitive.

1) p. 135. not.

2) Nach dem Präs. Indic. richten sich die übrigen Präsentia nach einem ziemlich constanten Gesetz.

3) Aus dem Perfect kann man in der Regel die Form des Participiums ableiten.

4) Die Unregelmäßigkeit der Infinitive beschränkt sich auf eine einfache Contraction, welche dann natürlich auf die Futura und Condizionalia übergeht.

5) Das Imperfect ist in allen Verbis regelmäßig, d. h. von der wahren Form des Infinitivs abgeleitet, so diceva von dire, weil dicere der eigentliche Infinitiv ist.

Wir werden nun die unregelmäßigen Verba nach den Conjugationen durchgehen, doch so, daß wir a) die der 1. und b) die der 2. und 3. betrachten. Die Verba der ersten fordern eine abgesonderte Betrachtung, theils weil es ihrer nur 4, eigentlich nur 2 giebt, theils weil sie vieles von der Analogie der übrigen Verba abweichendes unter sich gemein haben.

#### a) Anomala der ersten Conjugation.

Es sind die Verba dare, stare, andare und fare, wovon indeß eigentlich nur die beiden ersteren der 1. Conjugation, die beiden letzteren aber zum Theil der 2. Conj. angehören.

### **Dare.**

#### *I n f i n i t i v o.*

##### Presente:

dare.

##### Participio presente:

dante

alt

daente.

##### Participio perfetto:

dato, a, i, e.

##### Gerundio:

dando.

##### Perfetto dell' Infinitivo:

avere dato, a, i, e.

##### Gerundio perfetto:

avendo dato, a, i, e.

Das Präs. Part. *dante* ist, wie meist alle Präs. Part., nicht mehr gebräuchlich; doch findet es sich einigemal bei Bocc. G. 4, n. 2. Intr.: *Danti a ciascun che muore.* Bei Jacop. da Todi findet sich das ganz aufgegebene *daente*: Ch' egli è il *daente* e tu il ricevitore.

## I n d i c a t i v o.

## Presente.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
do		daggo
dai		daggi
dà	dae	
diāmo	damo.	daggiamo.
date		-
danno		
dan.		

Die Einsylbigkeit des Stammes dieses Verbums scheint zu seiner Anomalie beigetragen zu haben, zu welcher vorzüglich die 3. Pers. Plur. *danno* gehört, welche sich im Italiänischen nur noch in *hanno*, *sanno*, *stanno*, *vanno* und *fanno* wiederfindet.

Die 3. Pers. Sing. *dà* wird stets mit dem Accent geschrieben, um sie von der Präposition *da* zu unterscheiden, und eben diese Betonung hat bei den Alten und beim Volk die Form *dae* erzeugt.

*Damo*, wie *amamo* ist eine alte jetzt aufgegebene Form; Fr. Guitt. Lett.: Come dunque *damo* eternal tutto bene per picciuolo e temporale.

*Daggo* etc. kommt selbst bei den Alten nur selten vor und ist ganz verworfen.

Die Composita *addare* und *ridare* pflegt man in der 1. Pers. Sing. *addò*, *ridò* zu schreiben; letzteres um es von *rìdo*, ich lache, zu unterscheiden.

## Imperfetto:

*dava* etc. ganz regelmässig.

## Perfetto determinato.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
diedi	diei die' die detti dei	
desti		dasti
diede	diè diēo dette deo	
demmo		diēdamo, dammo dessimo, dettamo
deste		daste
diēdero	diērono dierno dēttero	
diēdono.	diēro dienno dēttono denno.	dētano, diēdano.
	diēr dētteno.	

Wie das lateinische dare sein Perf. nach der 3. Conj. bildet, so folgt ihm das Italiänische, dessen Perf. das lat. dedi zum Grunde liegt <sup>1)</sup>. Die jetzt allein in guter Prosa und im gemeinen Leben übliche Form diedi etc. steht auch offenbar dem Latein am nächsten; die übrigen Formen diei, detti und dei sind Versuche diese Zeit nach acht italiänischen Analogien zu bilden, und sind jetzt entweder ganz außer Gebrauch oder doch meist nur dem Dichter vorbehalten. In dieser Form diedi etc. sehen wir auch die Neigung der italiänischen Sprache, vor den schwachen Endigungen die Stammsylbe zu diphthongiren: diedi, diede, diedero, sie aber zu schärfen vor den stärkeren Endigungen: desti, demmo, deste.

**Diedono**, obgleich sich eine solche Nebenform bei jeder 3. Pers. Plur. findet, ist etwas veraltet und wenig gebräuchlich.

**Diei** dürfte jetzt nur sehr vorsichtig gebraucht werden. Bei den Alten ist es häufig;

Fr. Guitt.: A Frate Gaddo il mostrai e *diei* scritto;

Petr. S. 261: Io son colei che ti *die'* tanta guerra;

Purg. 30, 51: Virgilio a cui per mia salute *diemi* für mi diei.

**Diè** sehr häufig;

Inf. 25, 33: Gliene *diè* cento e non sentì le diece.

1) Dies diedi und die folgenden stetti von stare, feci von fare und fui von essere sind die einzigen nicht romanisch, sondern ganz lateinisch gebildeten Perfecte der italiänischen Sprache. Vergl. weiter unten den Abschnitt von den unregelmäßigen Perfecten.

Hierher gehört auch das räthselhafte *dienne* bei Dante;

Inf. 9, 13: Ma non di men paura il suo dir *dienne*,  
was kaum anders zu erklären als durch ne, ci (uns für  
mit), diè;

Tasso. Ger. 14, 16: Vuol che da quegli, onde ti diè il  
governo;

Bocc. 8, 3: Tanto le diè per tutta la persona pugna e  
calci —.

*Diŕo* und *deo* bei ganz Alten;

Bocc. Tes. 11, 56: — e chi vi *deo*

Archi e spade —;

*Dierono* ist noch jetzt vollkommen gebräuchlich, wie bei  
Dichtern diēro, diēr;

Ariost. Fur. 32, 12: O quante volte da invidiar le *diero*;

31, 89: Quei che a Rinaldo e Carlo *dier* le spalle;

Purg. 5, 41: E giunti là con gli altri a noi *dier* volta.

Auch in Prosa bei Alten;

Bocc. 4, 3: Sopra la saettia montato *dier* de' remi in  
acqua.

*Dierno* dagegen findet sich selten;

Inf. 30, 94: Qui li trovai e poi volta non *dierno*.

*Dei* ist selten, und wegen der leichten Verwechslung mit  
tu dei, du sollst, zu vermeiden;

Varchi 3, c. 37: Io *dei* luogo a' commandamenti loro.

*Diunno*, welches zu diei zu gehören scheint, ist selten;

Inf. 18, 90: Tutti li maschi loro a morte *diunno*.

*Denno* wegen der Verwechslung mit denno, sie müs-  
sen, zu vermeiden, findet sich doch hin und wieder;

Petr. S. 258: Che al corso del mio viver lume *denno*;

Ar. Fur. 17, 63: E al padre suo che quivi era la *denno*.

Die Formen *detti*, *dette*, *dettero* sind überaus häufig bei  
Machiavel, Pulci, Berni, und die Dichter brauchen sie  
noch. Seltener ist *dettono*;

Berni Orl. I. 15, 21: Ne *detton* finalmente tante e tante,  
welches auch jetzt nicht leicht gebraucht wird.

*Detteno* ist ganz außer Gebrauch.

Ganz roh gebildete und daher mit Recht verworfene For-  
men, die man höchstens noch im Munde des Volkes findet,



sind: *dasti, dammo, daste; diedamo, dettamo, dessimo, dettano und diedano.*

Unter den Compositis von *dare* hat *circondare* entweder keinen Perfect, oder er mußte regelmäßig nach *amare* gebildet werden.

## Futuro:

*dard* etc. regelmäßig. Wobei nur zu bemerken, daß die drei Fut. *darò, starò und farò* die einzigen Verba der 1. Conj. sind, welche den Vokal des Infinitivs nicht in *e* verwandeln; vermuthlich hat die Einsylbigkeit des Stammes dies verhindert, weil man in *derò, sterò, ferò* nicht mehr die Grundform erkannt hätte. Dennoch findet sich *derò* etc. bei

Barberini, Docum. d'amore: *Deranno* briga allora.

Daß sich hier, wie bei jedem Futurum, auch alte Formen auf *abbo, aggio, ajo* finden, versteht sich von selbst.

## Condizionale:

*darei* etc. regelmäßig; mit der bekannten Nebenform *darìa* etc.

## C o n g i u n t i v o.

## Presente.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
<i>dia</i>	<i>dea</i>	
<i>dia, dii</i>	<i>dei</i>	
<i>dia</i>	<i>dea, diē</i>	
<i>diāmo</i>		
<i>diāte</i>		
<i>dīano</i>		
<i>diēno.</i>	<i>dēano.</i>	<i>diino.</i>

Die Nebenform *dea* etc. ist häufig bei den Alten;

Purg. 21, 13: *Dicendo, frati miei, Dio vi dea pace;*

Bocc. 2, 1. Introd.: *Acciocchè io principleio dea con una mia novella.*

Die für *dia* 3. Pers. Sing. nur bei ganz Alten. Cresc. Agricolt. 6, c. 8: *diesi* für *si dia*, wo aber das Affixum die Form zweifelhaft macht. (Vgl. S. 386.)

*Diino*, obgleich ganz nach der Analogie von *amino*, ist völlig verworfen.

## Imperfecto.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
dessi	desse	dassi
desse	dessi	dasse
dēssimo		dassimo
deste	dessi	daste
dēssero		dāssero.
dēssono.	dessino desseno.	

Ein ganz richtiges Gefühl leitet das Volk, von dare dassi etc. zu bilden, welches jedoch gänzlich verworfen ist, weil das Imp. Conj. sich stets und durchaus nach der 2. Pers. Sing. Perf. richtet, also von desti, dessi etc.

*Desse* für *dessi* und umgekehrt *dessi* für *desse* ist ein Fehler, der bei den Alten häufig vorkommt, wie oben (S. 368.) schon bemerkt.

Ebenso *dessi* für *deste*.

*Dessino* und *desseno*, jetzt ganz außer Gebrauch, kommen nicht selten bei den Alten vor.

## Imperativo.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
dà		
dia	den	
diāmo		
date		
diano	deano.	diino.
diēno.		

Mit Ausnahme von *dà* und *date* gehören die übrigen Personen dem Coniunctiv an, und es gelten davon die nemlichen Bemerkungen, welche früher gemacht worden.

Die zusammengesetzten Zeiten *ho dato*, *aveva dato*, *ebbi dato*, *avrò dato*, *avrei dato*, *abbia dato* und *avessi dato* sind ganz regelmäÙig.

**Stare.**

Dies Verbum fällt mit Ausnahme des Perfects ganz mit dare zusammen, sie decken einander vollkommen. So Präsens: do, dai, dà etc., sto, stai, sta, stiamo, state, stanno, mit der fehlerhaften Nebenform staggo. Futurum starò. Conditional starei. Präsens Conj. stia. Imperf. stessi. Imperativ sta. Einige schreiben die 3. Pers. Sing. Präs. Ind. und die 2. Pers. Sing. Imperat. sta', welches offenbar falsch ist, da man ama in beiden Fällen nie apostrophirt; sta' kann nur 2. Pers. Sing. Präs. Ind. für stai seyn. So

Omelia di Origene: Dolce Maria perchè *sta'* tu in questo dolore.

Eher könnte man stà mit dem Accent schreiben, um es von sta für esta oder questa zu unterscheiden.

**Das Perfetto ist**

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft	
stetti	stei	stiedi	stagetti
stesti			
stette	stè stie	stiede	stagette
stemmo		stiedamo	stettamo
		stessimo	
steste		stesti	
stëttero	stërono	stiedero	stagettero
stëttono.	stëro	stiedono.	
	stër.		

Hier ist also die Form stetti etc. die allein gebräuchliche geblieben, während die dem diedi entsprechende Form stiedi gänzlich verworfen wird.

*Stei* wäre die ganz regelmäßige Form nach temei, auch ist sie überaus häufig bei den Alten; jetzt aber kommen höchstens stè, steron, stero und ster noch bei Dichtern vor.

*Stei* und sogar *stiei*;

Fr. Jacop.: Mentre io *steilo* a guardare.

E per te *stie'* incarcerato.

*Stè* und *stie*;

Ariost. 23, 96: Rimontò sul destriero e *stè* gran pezzo;

Lor. Medici: — e *stie* con loro

Mentre regnò Saturno;

Tassoni Secch. rap. 9, 4: E quinci e quindi ognun stè  
preparato;

Storia Semif.: Ma sene stè a Certaldo.

Sterono. Ariost. 24, 64: Pur non gli steron contra —;

Machiav.: Sterono Roma e Sparta molti secoli armate  
e libere.

*Stero, ster;*

Ariost. 19, 50: *Stero* in questo travaglio, in questa pena;

- 23, 44: Nè vi *ster* molto, che un lamento amaro —.

*Stessimo* und *stettamo* für *stemma* sind grobe Fehler des Volks.

Die barbarischen Formen *stagetti* etc. gehören zu der eben  
so verworfenen Form des Präsens *staggo*.

Im Imperf. Conj. sagen die Römer gern *stassi* für *stessi*,  
auch findet es sich in den Schriften des Casa, wird aber durch-  
aus verworfen.

*Stare*, als Neutrum, wird mit *essere* conjugirt, allein  
die daraus entstehenden zusammengesetzten Zeiten *sono stato*,  
*era stato* etc. gehören, ihrer Bedeutung nach zu *essere*, wo  
wir sie gesehen haben. Will man *stare*, in der Bedeutung von  
stehen, liegen, sich befinden u. s. w. in jenen Zeiten ge-  
brauchen, so muß man andere Bestimmungen hinzufügen, wie  
*stare in piedi*, *star ritto* etc., oder man muß ein anderes Ver-  
bum, wie *restare*, *dimorare*, *tenersi* etc. wählen.

Die Composita *contrastare*, *ristare*, *soprastare* richten sich  
nicht immer nach *stare*. Bei den Alten findet man zwar *con-*  
*trastette*, *soprastai*, als 2. Pers. Sing. Präs. Ind., *contrastà*  
3. Pers. Sing. Präs. Ind., und ebenso *contra* oder *soprastanno*,  
doch nach dem heutigen Gebrauche conjugirt man diese Verba  
wie *amare*, also *contrasto*, nicht *contrastò*, *contrastano*, nicht  
*contrastanno* etc. *Ristare* dahingegen wird nach *stare* conju-  
girt: *Ristò*, *ristai*, *ristà* etc. *ristetti*; *ristard* kommt kaum  
vor, wohl aber *ristarei*, *ristia*, *ristessi*, *ristando*. Gebräuch-  
licher ist jetzt *restare*, welches ganz nach *amare* geht.

### Andare <sup>1)</sup>.

Dies Verbum war in älterer Zeit vollständig und vollkom-  
men regelmäßig. Später hat der Gebrauch einige Personen von

1) Ambulare oder wandeln?

andare verworfen und sie aus dem lateinischen *vadere* entlehnt, ganz wie das französische *aller*, welches ebenfalls die lateinischen Formen je *vais* etc. angenommen hat. So ist denn jetzt *andare* wohl defectiv, aber nicht unregelmäßig.

Seine Abwandlung ist folgende;

Der Infinitiv ist vollständig und regelmäßig: *andare*, *andante*, *andato*, *andando*.

Vom Indicativ sind zu merken:

Presente

jetzige Form	alt und poetisch		fehlerhaft
vo	vado	ando	voe
vai	vadi	andi	
va		anda	
andiāmo			
andāte			
vanna		āndano	vonno.
van.	vadono.		

Die Analogie der Form mit *ho*, *do*, *sto* etc. ist nicht zu verkennen; deutlicher aber, als in den bisher betrachteten Verbis, tritt hier das Gesetz hervor, welches wir bei allen unregelmäßigen Präsensia wieder finden werden, daß die schweren Endigungen der 1. und 2. Pers. Plur. die Stammsylbe wieder hervortreten lassen, wenn sie in den übrigen Personen durch Betonung verbunkelt worden ist, wie von *venire*: *vengo*, *viene*, *viene*, *veniāmo*, *venite*, *vengono*.

Statt *vo* etc. findet man auch wohl noch *vado* etc.;

Inf. 9, 21: *Faccia il cammino alcun per quale io vado*;

Petr. Canz. 4: *S' io dormo vado e seggio*;

Bocc. Introd.: *Dovunque io vado o dimoro*;

Ammaest.: *Gli uditori ne vadono voti*.

Die Form *vonno* hat zwar Dante

Par. 28, 103: *Quegli amor che d'intorno gli vonno*, und ist vielleicht nach dem französischen *vont* gebildet, wird aber jetzt gänzlich verworfen. Ebenso ist *voe* für *vo*, welches höchstens in dem veralteten *hoe* für *ho* ein Analogon findet, ganz außer allem Gebrauch.

Nicht selten ist bei den Alten die regelmäßige, jetzt aufgekommene Form *ando* etc.; so

Inf. 4, 33: Or vo' che sappi, innanzi che più *andi*;

Jacop. da Todi: Il ciel si abbandona

E per terra si *anda*;

Nov. ant.: *Andalo* ad impendere.

#### Imperfetto:

*andava* etc. regelmäßig.

#### Perfetto:

jetzige Form	fehlerhaft			
<i>andai</i>	<i>andiedi</i>		<i>andetti</i>	
<i>andasti</i>		<i>andesti</i>		
<i>andò andoe</i>	<i>andiede</i>		<i>andette</i>	
<i>andammo</i>	<i>andiedemo</i>	<i>andemmo</i>	<i>andettamo</i>	<i>andassimo</i>
<i>andaste</i>				<i>andasti</i>
<i>andarono</i>	<i>andiedero</i>		<i>andettero</i>	
<i>andaro</i>	<i>andorono</i>	<i>andorno</i>	<i>andettono.</i>	
<i>andar.</i>		<i>andonno</i>		

Neben der regelmäßigen und allein gebräuchlichen Form *andai* etc. haben sich beim Volke, vermuthlich aus Mißverständnis der beiden letzten Sylben, von *andare*, (wie *andibo*, *servibo* für *andiam*), die wunderlichen Formen *andiedi* und *andetti* etc. gebildet, welche man, nach Fernow<sup>1)</sup>, häufiger hört als die allein regelmäßigen; doch finden sich davon in keinem guten Schriftsteller Beispiele.

*Andassimo*, *andettamo* sind die gewöhnlichen Fehler des Volks in Rom und Florenz. Ebenso *andorno* und *andonno*; *andasti* für *andaste*.

#### Futuro:

*andrò* etc. regelmäßig. Die noch richtigere Form *anderò* etc. ist häufig bei den Alten;

Purg. 6, 52: Noi *anderem* con questo giorno innanzi;

Bombo: S' *anderà* ornando;

auch hört man es noch häufig jetzt. Die Form *andarò* etc. findet sich zwar bei Alten, wird aber nicht gebilligt.

<sup>1)</sup> S. 232.

## Condizionale:

*andrei* etc. regelmäßig, mit den alten poetischen Nebenformen *anderei* etc., *andria* und *anderia*, und der fehlerhaften Form *andarei* etc.

## C o n j u n t i v o.

## Presente.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
vada	andi	vadia
vada, vadi		vadia, vadi
vada		
andiāmo		
andiāte	andino.	vadino.
vādano.		

Die 2. Pers. Sing. lautet wie immer *vada* oder *vadi*. Aber als 3. Pers. Sing. ist *vadi* zu verwerfen, eben wie *vadino* 3. Pers. Plur., weil diese Formen des Verbums der 3. Conj. angehören; doch findet sich *vadino*, wie schon öfter erinnert, häufig bei den Cinquecentisten.

*Vadia*, welches allerdings die Analogie von *faccia*, *taccia*, *abbia* für sich hat, findet sich bei Galilei und selbst bei einigen Neueren, wird aber nicht gebilligt.

*Andi* und *andino*, jetzt ganz ungebräuchlich, finden sich nicht selten bei Alten, im Ercolano von Varchi: O che ella si *riandi*; im Salviati Avvert. al Decam: Avvegna che il suo popolo *trasandi* alcuna volta.

## Imperfetto:

*andassi* regelmäßig, mit den fehlerhaften Nebenformen *andesimo* und *andessero*, so wie *andassi* für *andaste*.

## I m p e r a t i v o.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
va	anda	vadia, vadi
vada		
andiāmo		
andāte		
vādano.	andino.	vadino.

Die zusammengesetzten Zeiten werden mit *essere* gebildet, *sono andato etc.*

Die *Composita* *riandare* und *trasandare* haben die Alten zwar nach *andare* abgewandelt: *trasvò, trasvai etc.*, wie Dante im *Convito*: *acciocchè non trasvada* sagt, und

Inf. 28, 42: *Prima ch' altri dinanzi li rivada*; jetzt aber werden sie ganz nach *andare* gebildet: *trasāndo, trasāndi, trasāndano* <sup>1)</sup>.

### Fare.

Dies Verbum gehört nur scheinbar zur ersten Conjugation, da sein Infinitiv nur die Contraction des lateinischen *facere* ist, wonach sich die meisten seiner Zeiten bilden. Eben dieser doppelten Formen wegen, bald von *facere* bald von *fare*, und weil es in einigen Zeiten ganz vom Latein abhängig ist, gehört es zu den unregelmäßigsten Zeitwörtern.

### Infinitivo.

#### Presente:

jetztige Form  
*fare*

alt und poetisch  
*facere.*

#### Participio presente:

*facente*

*faccente.*

#### Participio passato:

*fatto.*

#### Gerundio:

*facendo*

*faccendo, facciendo  
fando.*

#### Futuro:

*fatturo.*

Man sieht, daß der Infinitiv seine Formen bald von *fare*, bald von *facere* entnimmt.

Neben *fare* findet sich, wie wohl selten, bei den Alten auch noch *facere*; ja es fehlt nicht an Spuren, daß die Ältesten eine Form *faire* gehabt haben, da man bei Fra Guittone *faite* im Imperativ findet, ebenso im *Tesoretto*: *ponete mente al bene che faite*; ganz wie das französische *faire, faites*.

1) Bart. II. 83. not.



Beide Formen, *facente* und *faccente*, sind jetzt außer Gebrauch, doch wäre *facente* die allein zulässige, da für dieses und andere ähnliche Verba sich die Regel festgestellt hat, daß der Consonant nur dann verdoppelt wird wenn ein Diphthong folgt, also *faccio*. Doch ist das Substantiv *facenda* im Gebrauch geblieben. Vergleiche übrigens die Verba *piaccio*, *giaccio*, *veggio*, *caggio*, *chieggio*, *sapere* etc. Nur *tacere*, hat zwar bei Dichtern *taccio*, gewöhnlich aber nur *tacio*, *taciamo*, *taciono*. *Faccente* findet sich übrigens bei den Alten;

Bocc. Ameto: *Faccente* al chiaro viso graziosa ombra; auch im Cresc. Agric. l. 4, c. 5. Von *facente*, was man erwarten sollte, findet sich kein Beispiel, denn in der Stelle

Purg. 25, 61: Ma come d' animal divenga *fante*, ist das Wort vermuthlich vom lateinischen *fari* abzuleiten.

Das Partic. *fatto* ist wie manche andere: *tratto*, *detto*, unmittelbar aus dem Latein entlehnt.

*Facendo* ist jetzt allein im Gebrauch, von *faccendo* gilt die obige Bemerkung. Es findet sich

Bocc. 1, 1: E così *faccendo*;

- 2, 8: La quale lietamente *faccendolo*.

*Facciendo*, obgleich dem Latein näher, wird gänzlich verworfen.

*Fando* kommt aber bei Alten vor;

Bocc. Teseide 3, 9: Al biondo capo *fando* grillandella; wo aber andere *facie* lesen.

*Fatturo* endlich hat Dante gebildet;

Purg. 6, 83: Fatto avea prima e poi era *fatturo*.

### I n d i c a t i v o.

#### Presente.

jetzige Form	alt und poetisch			fehlerhaft
<i>fo</i>	<i>faccio</i>	<i>facio</i>	<i>foe</i>	
<i>fai</i>	<i>facci</i>	<i>faci</i>		
<i>fa</i>	<i>face</i>	<i>fae</i>	<i>fane</i>	
<i>facciāmo</i>	<i>faciamo</i>	<i>facemo</i>	<i>famo</i>	<i>facciāno</i>
<i>fate</i>	<i>facete</i>			
<i>fanno</i>	<i>faceno</i>	<i>fano</i>		<i>fācciono</i>
<i>fan</i>				

Die jetzt allein übliche Form so etc. folgt ganz der Analogie von *do*, *sto*, und gehört ganz der ersten Conj. an. Sehr natürlich war es aber, daß sich anfänglich auch eine Form nach der 2. Conj. von *facere* bildete, welche dann regelmäßig *faccio*, *faci*, *face*, *facete*, *facciono* lauten mußte. So finden sie sich häufig bei Dichtern und Alten;

Ariost. 25, 51: *Faccio o nel faccio?* al fin mi par che buono —;

Inf. 2, 70: Io son Beatrice che ti *faccio* andare;

Boec. Filoc. 7, 2: Io edificator ti *faccio* di mura.

*Facio* aber, welches ganz lateinisch wäre, wird aus dem oben angegebenen Grunde (S. 409.) gar nicht gebildet, so wenig wie *facci*, wohl aber *faci*;

Inf. 10, 16: Però alla dimanda che mi *faci*;

Purg. 7, 68: Dove la costa *face* di sè grembo;  
und im Convito: Comminciai dunque ad amare li seguitatori della verità, come ella *face*.

*Faciamo* wird aus dem obigen Grunde verworfen. *Facemo* dagegen ist häufig;

Ammaest. Ant.: Secondo l'opere che noi *facemo*;

Sanazar Arcad. Ecl. 6: E come or noi *facemo*, essi cantavano.

*Facciāno*, ganz aufgegeben, findet sich bei Barberino. Ebenso *famo*, was Jacop. da Todi braucht.

*Facete* bei Jacop. da Todi und hin und wieder bei alten Dichtern, doch selten.

*Facciono*, obgleich ganz regelmäßig gebildet, wird nicht gebildet, so wenig als *facēno*.

*Fano* kommt nur bei Barberino vor.

Die Composita *assuefare*, *confare*, *disfare*, *misfare*, *ri-fare*, *soddisfare*, *soprafare* werden ganz wie *fare* abgewandelt, nur schreibt man gern *assueso*, *soddisfà*, und statt der Endigung *anno* hört man auch wohl *soddisfano*, *misfano*, was aber fehlerhaft ist.

*Foe* für *fo* wird nicht mehr gebildet, obgleich Dante es noch im Conv. braucht.

*Fae*, *fane* sind die gewöhnlichen Verlängerungen, wie *pine*, *ene*, *spene* etc.;

Par. 27, 33: Pure ascoltando timida si *fane*.

## Das Imperfetto

*faceva* ist zwar jetzt ganz regelmäßig nach dem Infinitiv *faceere* gebildet, aber es finden sich viele Nebenformen, welche zum Theil noch im dichterischen Gebrauch sind. Erstlich die gewöhnliche Verkürzung *facea*, *facea*, *faceāno* und *faciēno*, sehr häufig bei Dichtern und Prosatoren.

*Facea* 1. Pers. Sing. ist seltener, häufig als 3. Sing.;

Petr. S. 220: Quasi sognando si *facea* pur via;

Par. 31, 41: — e 'l gaudio mi *facea*

Libito non udire —;

Giov. Vill. 9, 187: *Faceano* le arti e mercatanzie come  
nella città;

Purg. 23, 9: Che i' andar mi *facien* di nullo costo;

Bocc. Vis. c. 13: Ridendo poi fra loro se ne *facieno* beffe,  
wo andere Ausgaben dafür *facen* lesen;

Inf. 12, 102: Ove i bolliti *facēno* alte strida.

Dagegen sind *facei*, *faceāmo* und *faceāte* ganz außer Gebrauch;

Par. 19, 69: Di che *facei* question cotanto crebra.

*Facciavāmo* und *facciavate*, obgleich sie sich im Bocc. und Passavanti finden, werden verworfen.

Häufig bei Dichtern sind die Formen *fea* und *feano*. Sie scheinen Abkürzungen einer älteren Form *feva*, welche sich wirklich bei Fazio degli Uberti. Dittam. 1, 11. findet:

Perchè men suon non *feva* la mia tuba,  
wo aber neuere Ausgaben die *già* lesen;

Tasso Ger. 20, 38: Tal *fean* de' Persi strage, e via maggiore  
La *fea* de' Franchi il re di Sarmacante.

## Perfetto.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
fecì	fei	
facesti	festi	faesti
fece	fe      feo	fecie
facemm	femmo	feciammo    facēssimo
faceste	feste	facesti
fecero	fērono   fero   fer	feciano.
fēciono.	fenno   fen   ferno.	

Die allein jetzt übliche Form *feci* geht ganz wie *ebbi* und alle unregelmäßigen Perfecte.

Die jetzt nur noch dichterische Form *fei* zeigt ein Streben, des Verbum *fare* regelmäßig nach der 2. Conj. abzuwandeln, wie *credei*;

Bocc. Ameto: Con vera riposta la ne *fei* certa;

Purg. 14, 75: E dimanda ne *fei* con prieghi mista;

Ariost. 5, 72: Dell' amor mio *fei* Polinesso certo;

Bocc. Teseid. 1, 107: Nè qui mi troverai qual *festi* al lito;

Ariost. 36, 9: *Festi* barbar crudel del capo scemo

Il più ardito garzon —;

Petr. S. 4: Di sè, nascendo, a Roma non *fe* grazia;

Bocc. 10, 5: De' più be' fior *fe* presentare.

Ebenso mit der alten Verlängerung *feo*;

Tasso Ger. 11, 95: Con nobil pompa accompagnar lo *feo*;

Par. 12, 85: In picciol tempo gran dottor si *feo*.

Manche schreiben diese 3. Pers. Sing. *fe'*, weil sie sie für eine Verkürzung von *fece* halten, was sie eigentlich nicht ist, andere *fe*, welches die Analogie von *temè*, *crede* für sich hat; da man aber das Wort *fede* (Glaube), gewöhnlich in *fe* verkürzt, so wäre es wohl am besten, diese 3. Pers. Sing. zum Unterschiede *fe'* zu schreiben, oder sie ganz ohne Bezeichnung zu lassen;

Inf. 17, 32: E dieci passi *femmo* in su lo stremo;

Ariost. 40, 1: Signor, miraste e *feste* altrui mirarlo;

Machiavelli stor.: Si *ferono* poche imprese;

Par. 4, 80: — e così quèste *fero*

Potendo ritornar al santo loco;

Inf. 7, 42: — nullo spendio *ferci* (ci fecero);

Ariost. 26, 137: Ambe le coppie *fer* di cui vi parlo;

Inf. 16, 21: *Fenno* una ruota di se tutti e trei;

Convito: Li dicitori che prima usarono di farla, *fenno*  
quella —;

Par. 7, ult.: Che li primi parenti entrambo *fensi* (si fecero).

*Ferno* dahingegen dürfte jetzt ein Dichter kaum noch als Reimwort brauchen.

*Feciono*, obgleich die gewöhnliche Nebenform von *fecero*, ist wenig gebräuchlich, doch ist diese Form im *Boccaccio* und noch mehr bei *Villani* überaus häufig;

*Bocc. 5, 1*: Queste parole tutto *feciono* lo smarrito animo ritornare in *Cimone*.

Die übrigen Formen *faesti*, *fecie*, *feciamo*, *facissimo*, *facesti*, *feciano* sind Barbarismen, die man aber im Munde des Volks zuweilen hört.

Das Futurum *farò* und das Conditionale *farei* haben nur die gewöhnlichen alten und dichterischen Nebenformen, die wir schon kennen; *farabbo*, *faraggio*, *faroe* bei ganz Alten, und *saria* etc. noch jetzt den Dichtern gestattet.

## C o n j u n t i v o.

## Presente.

jetzige Form	fehlerhaft
<i>faccia</i>	<i>facci</i>
<i>faccia</i> <i>facci</i>	
<i>faccia</i>	<i>facci</i>
<i>facciamo</i>	
<i>facciate</i>	
<i>facciano.</i>	<i>faccino.</i>

Wie *abbia*, *dia*, *stia*, so zeigt auch diese Form des Präs. Conj. das durch die ganze Sprache gehende Gesetz, daß mit wenigen Ausnahmen, wie *vada*, *esca*, *oda*, das Präs. Conj. wenig Notiz nimmt von den Anomalien des Präs. Ind., sondern die einmal gewählte Form durch alle Personen gleichmäßig durchführt.

In der 2. Pers. Sing. sind *faccia* und *facci* gleich gebräuchlich;  
*Bocc. 3, 3*: Così ancora questa volta *facci*;

*Tasso Ger. 1, 68*: Vo' che tu *faccia* nella Greca terra.

Dies *facci* behält, gegen die oben gegebene Regel, den Doppelconsonanten, einmal um es von der poetischen 2. Pers. Sing. Präs. Ind. *tu faci* zu unterscheiden; dann aber auch, weil das Präs. Conj. überall gern die Stammsylbe durch Position schärft: *abbi*, *sappi* etc. von *avere*, *sapere*. Die Formen *facci* 1. Pers. Sing., *facci* 3. Sing., und *faccino* 3. Plur., bei den Cinquecentisten beliebt, werden nicht mehr gebildet.

Tassoni Secch. rap. 9, 4: E quinci e quindi ognun *stè* preparato;

Storia Semif.: Ma sene *stè* a Certaldo.

*Sterono*. Ariost. 24, 64: Pur non gli *steron* contra —;

Machiav.: *Sterono* Roma e Sparta molti secoli armate e libere.

*Stero, ster*;

Ariost. 19, 50: *Stero* in questo travaglio, in questa pena;

- 23, 44: Nè vi *ster* molto, che un lamento amaro —.

*Stessimo* und *stettamo* für *stemma* sind grobe Fehler des Volks.

Die barbarischen Formen *stugetti* etc. gehören zu der eben so verworfenen Form des Präsens *staggo*.

Im Imperf. Conj. sagen die Römer gern *stassi* für *stessi*, auch findet es sich in den Schriften des Casa, wird aber durchaus verworfen.

*Stare*, als Neutrum, wird mit *essere* conjugirt, allein die daraus entstehenden zusammengesetzten Zeiten *sono stato*, *era stato* etc. gehören, ihrer Bedeutung nach zu *essere*, wo wir sie gesehen haben. Will man *stare*, in der Bedeutung von stehen, liegen, sich befinden u. s. w. in jenen Zeiten gebrauchen, so muß man andere Bestimmungen hinzufügen, wie *stare in piedi*, *star ritto* etc., oder man muß ein anderes Verbum, wie *restare*, *dimorare*, *tenersi* etc. wählen.

Die Composita *contrastare*, *ristare*, *soprastare* richten sich nicht immer nach *stare*. Bei den Alten findet man zwar *contrastette*, *soprastai*, als 2. Pers. Sing. Präs. Ind., *contrastà* 3. Pers. Sing. Präs. Ind., und ebenso *contra* oder *soprastanno*, doch nach dem heutigen Gebrauche conjugirt man diese Verba wie *amare*, also *contràsto*, nicht *contrastò*, *contràstano*, nicht *contrastanno* etc. *Ristare* dahingegen wird nach *stare* conjugirt: *Ristò*, *ristai*, *ristà* etc. *ristetti*; *ristard* kommt kaum vor, wohl aber *ristarei*, *ristia*, *ristessi*, *ristando*. Gebräuchlicher ist jetzt *restare*, welches ganz nach *amare* geht.

### Andare <sup>1)</sup>.

Dies Verbum war in älterer Zeit vollständig und vollkommen regelmäßig. Später hat der Gebrauch einige Personen von

1) Ambulare oder wandeln?

andare verworfen und sie aus dem lateinischen *vadere* entlehnt, ganz wie das französische *aller*, welches ebenfalls die lateinischen Formen *je vais etc.* angenommen hat. So ist denn jetzt *andare* wohl defectiv, aber nicht unregelmäßig.

Seine Abwandlung ist folgende;

Der Infinitiv ist vollständig und regelmäßig: *andare*, *andante*, *andato*, *andando*.

Vom Indicativ sind zu merken:

Presente

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
vo	vado	voe
vai	vadi	
va		
andiamo		
andate		
vanno		vonno.
van.	vadono.	

Die Analogie der Form mit *ho*, *do*, *sto etc.* ist nicht zu verkennen; deutlicher aber, als in den bisher betrachteten Verbis, tritt hier das Gesetz hervor, welches wir bei allen unregelmäßigen Präsensia wieder finden werden, daß die schweren Endigungen der 1. und 2. Pers. Plur. die Stammsylbe wieder hervortreten lassen, wenn sie in den übrigen Personen durch Betonung verdunkelt worden ist, wie von *venire*: *vengo*, *vieni*, *viene*, *veniamo*, *venite*, *vengono*.

Statt *vo etc.* findet man auch wohl noch *vado etc.*;

Inf. 9, 21: *Faccia il cammino alcun per quale io vado*;

Petr. Canz. 4: *S' io dormo vado e seggio*;

Bocc. Introd.: *Dovunque io vado o dimoro*;

Ammaest.: *Gli uditori ne vadono voti*.

Die Form *vonno* hat zwar Dante

Par. 28, 103: *Quegli amor che d'intorno gli vonno*, und ist vielleicht nach dem französischen *vont* gebildet, wird aber jetzt gänzlich verworfen. Ebenso ist *voe* für *vo*, welches höchstens in dem veralteten *hoe* für *ho* ein Analogon findet, ganz außer allem Gebrauch.

Nicht selten ist bei den Alten die regelmässige, jetzt aufgebene Form *ando* etc.; so

Inf. 4, 33: Or vo' che sappi, innanzi che più *andi*;

Jacop. da Todi: Il ciel si abbandona

E per terra si *anda*;

Nov. ant.: *Andalo* ad impendere.

#### Imperfetto:

*andava* etc. regelmässig.

#### Perfetto:

jetzige Form	fehlerhaft			
<i>andai</i>	<i>andiedi</i>		<i>andetti</i>	
<i>andasti</i>		<i>andesti</i>		
<i>andò andoe</i>	<i>andiede</i>		<i>andette</i>	
<i>andammo</i>	<i>andièdemo</i>	<i>andemmo</i>	<i>andèttamo</i>	<i>andassimo</i>
<i>andaste</i>				<i>andasti</i>
<i>andārono</i>	<i>andièdero</i>		<i>andètterro</i>	
<i>andāro</i>	<i>andōrono</i>	<i>andorno</i>	<i>andèttono.</i>	
<i>andār.</i>		<i>andonno</i>		

Neben der regelmässigen und allein gebräuchlichen Form *andai* etc. haben sich beim Volke, vermuthlich aus Mißverständnis der beiden letzten Sylben, von *andare*, (wie *andibo*, *servibo* für *andiam*), die wunderlichen Formen *andiedi* und *andetti* etc. gebildet, welche man, nach Fernow<sup>1)</sup>, häufiger hört als die allein regelmässigen; doch finden sich davon in keinem guten Schriftsteller Beispiele.

*Andassimo*, *andettamo* sind die gewöhnlichen Fehler des Volks in Rom und Florenz. Ebenso *andorno* und *andonno*; *andasti* für *andaste*.

#### Futuro:

*andrò* etc. regelmässig. Die noch richtigere Form *anderò* etc. ist häufig bei den Alten;

Purg. 6, 52: Noi *anderem* con questo giorno innanzi;

Bembo: S' *anderà* ornando;

auch hört man es noch häufig jetzt. Die Form *andarò* etc. findet sich zwar bei Alten, wird aber nicht gebilligt.

1) G. 332.



## Condizionale:

*andrei* etc. regelmäßig, mit den alten poetischen Nebenformen *anderei* etc., *andria* und *anderia*, und der fehlerhaften Form *andarei* etc.

*C o n j u n t i v o.*

## Presente.

jetzige Form	alt u. poetisch	fehlerhaft
vada	andi	vadia
vada, vadi		
vada		vadia, vadi
andiāmo	andino.	
andiāte		
vādano.		vadino.

Die 2. Pers. Sing. lautet wie immer *vada* oder *vadi*. Aber als 3. Pers. Sing. ist *vadi* zu verwerfen, eben wie *vadino* 3. Pers. Plur., weil diese Formen des Verbums der 3. Conj. angehören; doch findet sich *vadino*, wie schon öfter erinnert, häufig bei den Cinquecentisten.

*Vadia*, welches allerdings die Analogie von *faccia*, *taccia*, *abbia* für sich hat, findet sich bei Galilei und selbst bei einigen Neueren, wird aber nicht gebilligt.

*Andi* und *andino*, jetzt ganz ungebräuchlich, finden sich nicht selten bei Alten, im Ercolano von Varchi: O che ella si *riandi*; im Salviati Avvert. al Decam: Avvegna che il suo popolo *trasandi* alcuna volta.

## Imperfetto:

*andassi* regelmäßig, mit den fehlerhaften Nebenformen *andesimo* und *andessero*, so wie *andassi* für *andaste*.

*I m p e r a t i v o.*

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
va	anda	vadia, vadi
vada		
andiāmo		
andāte		
vādano.	andino.	vadino.

Die zusammengesetzten Zeiten werden mit *essere* gebildet, *sono andato* etc.

Die *Composita* *riandare* und *trasandare* haben die Alten zwar nach *andare* abgewandelt: *trasvò*, *trasvai* etc., wie Dante im *Convito*: *acciocchè non trasvada* sagt, und

Inf. 28, 42: *Prima ch' altri dinanzi li rivada*; jetzt aber werden sie ganz nach *andare* gebildet: *trasādo*, *trasādi*, *trasādano* <sup>1)</sup>).

### Fare.

Dies Verbum gehört nur scheinbar zur ersten Conjugation, da sein Infinitiv nur die Contraction des lateinischen *facere* ist, wonach sich die meisten seiner Zeiten bilden. Eben dieser doppelten Formen wegen, bald von *facere* bald von *fare*, und weil es in einigen Zeiten ganz vom Latein abhängig ist, gehört es zu den unregelmäßigsten Zeitwörtern.

### I n f i n i t i v o.

#### Presente:

jetzige Form  
*fare*

alt und poetisch  
*facere*.

#### Participio presente:

*facente*

*faccente*.

#### Participio passato:

*fatto*.

#### Gerundio:

*facendo*

*faceendo*, *facciendo*  
*fando*.

#### Futuro:

*fatturo*.

Man sieht, daß der Infinitiv seine Formen bald von *fare*, bald von *facere* entnimmt.

Neben *fare* findet sich, wie wohl selten, bei den Alten auch noch *facere*; ja es fehlt nicht an Spuren, daß die Ältesten eine Form *faire* gehabt haben, da man bei Fra Guittone *faite* im Imperativ findet, ebenso im *Tesoretto*: *ponete mente al bene che faite*; ganz wie das französische *faire*, *faites*.

<sup>1)</sup> Bart. II. 83. not.

Welche Formen, *facente* und *faacente*, sind jetzt außer Gebrauch, doch wäre *facente* die allein zulässige, da für dieses und andere ähnliche Verba sich die Regel festgestellt hat, daß der Consonant nur dann verdoppelt wird wenn ein Diphthong folgt, also *faccio*. Doch ist das Substantiv *facenda* im Gebrauch geblieben. Vergleiche übrigens die Verba *piaccio*, *giaccio*, *veggio*, *caggio*, *chieggio*, *sapere* etc. Nur *tacere*, hat zwar bei Dichtern *taccio*, gewöhnlich aber nur *tacio*, *taciamo*, *taciono*. *Facente* findet sich übrigens bei den Alten;

Bocc. Ameto: *Facente* al chiaro viso-graziosa ombra; auch im Cresc. Agric. l. 4, c. 5. Von *fante*, was man erwarten sollte, findet sich kein Beispiel, denn in der Stelle

Purg. 25, 61: Ma come d' animal divenga *fame*, ist das Wort vermuthlich vom lateinischen *fari* abzuleiten.

Das Partic. *fatto* ist wie manche andere: *tratto*, *detto*, unmittelbar aus dem Latein entlehnt.

*Facendo* ist jetzt allein im Gebrauch, von *facendo* gilt die obige Bemerkung. Es findet sich

Bocc. 1, 1: E così *facendo*;

- 2, 8: La quale lietamente *facendolo*.

*Facciendo*, obgleich dem Latein näher, wird gänzlich verworfen.

*Fando* kommt aber bei Alten vor;

Bocc. Teseide 3, 9: Al biondo capo *fando* grillandella; wo aber andere *facie* lesen.

*Fatturo* endlich hat Dante gebildet;

Purg. 6, 83: Fatto avea prima e poi era *fatturo*.

### I n d i c a t i v o.

#### Presente.

jetzige Form	alt und poetisch			fehlerhaft
fo	faccio	facio	foe	
fai	facci	faci		
fa	face	fae	fane	
facciāmo	faciamo	facemo	famo	facciāno
fate	facete			
fanno	faceno	fano.		facciono.
fan.				

Die jetzt allein übliche Form so etc. folgt ganz der Analogie von *do*, *sto*, und gehört ganz der ersten Conj. an. Sehr natürlich war es aber, daß sich anfänglich auch eine Form nach der 2. Conj. von *facere* bildete, welche dann regelmäßig *faccio*, *faci*, *face*, *facete*, *faccono* lauten mußte. So finden sie sich häufig bei Dichtern und Alten;

Ariost. 25, 51: *Faccio o nel faccio? al fin mi par che buono —*;

Inf. 2, 70: Io son Beatrice che ti *faccio* andare;

Boec. Filoc. 7, 2: Io edificator ti *faccio* di mura.

*Facio* aber, welches ganz lateinisch wäre, wird aus dem oben angegebenen Grunde (S. 409.) gar nicht gebildet, so wenig wie *facci*, wohl aber *faci*;

Inf. 10, 16: Però alla dimanda che mi *faci*;

Purg. 7, 68: Dove la costa *face* di sè grembo;  
und im Convito: Cominciai dunque ad amare li seguitatori della verità, come ella *face*.

*Facciamo* wird aus dem obigen Grunde verworfen. *Face-mo* dagegen ist häufig;

Ammaest. Ant.: Secondo l'opere che noi *facemo*;

Sanazar Arcad. Ecl. 6: E come or noi *facemo*, essi cantavano.

*Facciāno*, ganz aufgegeben, findet sich bei Barberino. Ebenso *famo*, was Jacop. da Todi braucht.

*Facete* bei Jacop. da Todi und hin und wieder bei alten Dichtern, doch selten.

*Facciono*, obgleich ganz regelmäßig gebildet, wird nicht gebildet, so wenig als *facēno*.

*Fano* kommt nur bei Barberino vor.

Die Composita *assuefare*, *confare*, *disfare*, *misfare*, *ri-fare*, *soddisfare*, *soprafare* werden ganz wie *fare* abgewandelt, nur schreibt man gern *assueso*, *soddisfà*, und statt der Enbügung *anno* hört man auch wohl *soddisfano*, *misfano*, was aber fehlerhaft ist.

*Foe* für *so* wird nicht mehr gebildet, obgleich Dante es noch im Conv. braucht.

*Fae*, *fane* sind die gewöhnlichen Verlängerungen, wie *pine*, *ēne*, *spene* etc.;

Par. 27, 33: Pure ascoltando timida si *fane*.

## Das Imperfetto

*faceva* ist zwar jetzt ganz regelmäßig nach dem Infinitiv *facere* gebildet, aber es finden sich viele Nebenformen, welche zum Theil noch im dichterischen Gebrauch sind. Erstlich die gewöhnliche Verkürzung *facea*, *facea*, *faceāno* und *faciēno*, sehr häufig bei Dichtern und Prosatoren.

*Facea* 1. Pers. Sing. ist seltener, häufig als 3. Sing.;

Petr. S. 220: Quasi sognando si *facea* pur via;

Par. 31, 41: — e 'l gaudio mi *facea*

Libito non udire —;

Giov. Vill. 9, 187: *Faceano* le arti e mercatanzie come  
nella città;

Purg. 23, 9: Che i' andar mi *facien* di nullo costo;

Bocc. Vis. c. 13: Ridendo poi fra loro se ne *facieno* beffe,  
wo andere Ausgaben dafür *facen* lesen;

Inf. 12, 102: Ove i bolliti *facēno* alte strida.

Dagegen sind *facei*, *faceāno* und *faceāte* ganz außer Gebrauch;

Par. 19, 69: Di che *facei* question cotanto crebra.

*Facciavāno* und *facciavate*, obgleich sie sich im Bocc. und Passavanti finden, werden verworfen.

Häufig bei Dichtern sind die Formen *fea* und *fēano*. Sie scheinen Abkürzungen einer älteren Form *feva*, welche sich wirklich bei Fazio degli Uberti. Dittam. 1, 11. findet:

Perchè men suon non *feva* la mia tuba,  
wo aber neuere Ausgaben diè già lesen;

Tasso Ger. 20, 38: Tal *fean* de' Persi strage, e via maggiore  
*La fea* de' Franchi il re di Sarmacante.

## Perfetto.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
feci	fei	faesti
facesti	festi	fecie
fece	fe      feo	faceāno    facēssimo
faceāmm	femmo	facesti
faceāste	feste	feciano.
fēcero	fērono   fero   fer	
fēciono.	fenno   fen   ferno.	

Die allein jetzt übliche Form *feci* geht ganz wie *ebbi* und alle unregelmäßigen Perfecte.

Die jetzt nur noch dichterische Form *fei* zeigt ein Streben, des Verbum *fare* regelmäßig nach der 2. Conj. abzuwandeln, wie credei;

Bocc. Ameto: Con vera riposta la ne *fei* certa;

Purg. 14, 75: E dimanda ne *fei* con prieghi mista;

Ariost. 5, 72: Dell' amor mio *fei* Polinesso certo;

Bocc. Teseid. 1, 107: Nè qui mi troverai qual *festi* al lito;

Ariost. 36, 9: *Festi* barbar crudel del capo scemo

Il più ardito garzon —;

Petr. S. 4: Di sè, nascendo, a Roma non *fe* grazia;

Bocc. 10, 5: De' più be' fior *fe* presentare.

Ebenso mit der alten Verlängerung *feo*;

Tasso Ger. 11, 95: Con nobil pompa accompagnar lo *feo*;

Par. 12, 85: In picciol tempo gran dottor si *feo*.

Manche schreiben diese 3. Pers. Sing. *fe'*, weil sie sie für eine Verkürzung von *fece* halten, was sie eigentlich nicht ist, andere *fe*, welches die Analogie von *temè*, *credè* für sich hat; da man aber das Wort *fede* (Glaube), gewöhnlich in *fe* verkürzt, so wäre es wohl am besten, diese 3. Pers. Sing. zum Unterschiede *fe'* zu schreiben, oder sie ganz ohne Bezeichnung zu lassen;

Inf. 17, 32: E dieci passi *femmo* in su lo stremo;

Ariost. 40, 1: Signor, miraste e *feste* altrui mirarlo;

Machiavelli stor.: Si *ferono* poche imprese;

Par. 4, 80: — e così queste *fero*

Potendo ritornar al santo loco;

Inf. 7, 42: — nullo spendio *ferci* (ci fecero);

Ariost. 26, 137: Ambe le coppie *fer* di cui vi parlo;

Inf. 16, 21: *Fenno* una ruota di se tutti e trei;

Convito: Li dicatori che prima usarono di farla, *fenno*  
quella —;

Par. 7, ult.: Che li primi parenti entrambo *fensi* (si fecero).

*Ferno* dahingegen dürfte jetzt ein Dichter kaum noch als Reimwort brauchen.

*Feciono*, obgleich die gewöhnliche Nebenform von *fecero*, ist wenig gebräuchlich, doch ist diese Form im *Boccaccio* und noch mehr bei *Villani* überaus häufig;

Bocc. 5, 1: Queste parole tutto *feciono* lo smarrito animo ritornare in Cimone.

Die übrigen Formen *faesti*, *fecie*, *feciamo*, *facissimo*, *facesti*, *feciano* sind Barbarismen, die man aber im Munde des Volks zuweilen hört.

Das Futurum *farò* und das Conditionale *farei* haben nur die gewöhnlichen alten und dichterischen Nebenformen, die wir schon kennen; *farabbo*, *faraggio*, *faroe* bei ganz Alten, und *faria* etc. noch jetzt den Dichtern gestattet.

## C o n j u n t i v o.

## Presente.

jetztge Form	fehlerhaft
<i>faccia</i>	<i>facci</i>
<i>faccia</i> <i>facci</i>	
<i>faccia</i>	<i>facci</i>
<i>facciāmo</i>	
<i>facciāte</i>	
<i>facciano.</i>	<i>faccino.</i>

Wie *abbia*, *dia*, *stia*, so zeigt auch diese Form des Präs. Conj. das durch die ganze Sprache gehende Gesetz, daß mit wenigen Ausnahmen, wie *vada*, *esca*, *oda*, das Präs. Conj. wenig Notiz nimmt von den Anomalien des Präs. Ind., sondern die einmal gewählte Form durch alle Personen gleichmäßig durchführt.

In der 2. Pers. Sing. sind *faccia* und *facci* gleich gebräuchlich; Bocc. 3, 3: Così ancora questa volta *facci*;

Tasso Ger. 1, 68: Vo' che tu *faccia* nella Greca terra.

Dies *facci* behält, gegen die oben gegebene Regel, den Doppelconsonanten, einmal um es von der poetischen 2. Pers. Sing. Präs. Ind. in *faci* zu unterscheiden; dann aber auch, weil das Präs. Conj. überall gern die Stammsylbe durch Position scharft: *abbi*, *sappi* etc. von *avere*, *sapere*. Die Formen *facci* 1. Pers. Sing., *facci* 3. Sing., und *faccino* 3. Plur., bei den Cinquecentisten beliebt, werden nicht mehr gebildet.

## Imperfetto.

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
faceSSI	fessi	faceSse
faceSSI	fessi	
faceSse	fesse	faceSSI
faceSSimo	fëssimo	faceSsemo.
faceSste	feste	facesti      faceSSI
faceSSero	fëssero	faceSSino.
faceSSono.	fëssono    fësseno.	

Wie beim Perf. haben wir auch hier eine, und zwar die jetzt allein übliche, Form *faceSSI* von *facere* und eine andere *fessi* von *fare*, welche nur noch im dichterischen Gebrauch ist.

*FaceSSono* 3. Perf. Plur. ist veraltet; *facesti* und *faceSSI* 2. Perf. Plur. sind Fehler des florentiner Pöbels; *faceSSino* bei den Cinquecentisten beliebt; *faceSse* für *faceSSI*, *faceSSI* für *faceSse*, so wie *faceSsemo* sind Barbarismen. Die andere Form *fessi* etc. ist häufig bei Dichtern;

Inf. 33, 59: E quei pensando ch' io 'l *fessi* per voglia  
Di manicar —;

Ariost. 14, 9: Che al vincitor non *fessi* resistenza, hier  
2. Perf. Sing.;

Par. 5, 20: Lo maggior don che Dio per sua larghezza  
*Fesse* creando —;

Tasso Ger. 12, 102: O quai non porsi  
Preghiere al re, che *fesse* aprir le porte;

Chiabrera: Che se i venti *fesser* preda —;

Ariost. 5, 27: Che per Ginevra si *fesson* rivali;

Bocc. Teseid. 9, 12: Che si *fessen* tra lor gli due amanti;  
wo aber andere Ausgaben *fesson* lesen.

## Imperativo.

jetzige Form	fehlerhaft
fa	
faccia	facci
facciāmo	
fate	
facciano.	faccino.

Ganz wie da, sta.



Einige aber schreiben *fa'* oder *fä*, das erstere unrichtig, das zweite ohne Noth; *facci* und *faccino* nur bei Cinquecentisten.

Die *Composita* haben, mit Ausnahme des *Präs.* (§. 410.), nichts besonderes.

Die übrigen Verba auf *are* sind alle vollkommen regelmäßig. Ueber die auf *iare* ist schon oben (§. 370 ff.) gesprochen. Einige, welche *e* oder *o* in der Stammsylbe haben, nehmen im *Präs. Ind.* und *Conj.* eine Diphthongirung an, wie *niego*, *priego*, *tuono*, *suono*, statt *nego*, *prego*, *tono* und *sono*, und fallen daher unter die Regeln der *Anomala* der 2. *Conj.*, bei welchen dieser Punkt besprochen werden wird.

Das Verbum *consumare* ist zwar im gewöhnlichen Gebrauch ganz regelmäßig, bei Dichtern aber findet sich ein nach dem Lateinischen gebildeter *Perf.* *consumsi* für *consumai*, und ein eben solches *Partic.* *consumto* für *consumato*;

Par. 12, 15: *Ch' amor consume, come sol vapor;*

Inf. 34, 114: — *e sotto 'l cui colmo consumto*

*Fu l'uom, che nacque e visse senza pecca.*

Höchst wahrscheinlich hatten aber die Alten neben *consumare* einen *Inf.* *consumere*, welcher sich zwar nicht selbst findet, wohl aber in deutlichen Spuren seine Existenz verräth. So findet man ziemlich häufig *consume*;

Ginto de' Conti: *Così di tempo in tempo si consume;*

Ariost. 33, 15: *Tutto l'avanzo obblivion consume.*

So wäre denn das Richtigste, diese Verba als ganz verschiedene Formen anzusehen, welche eine Zeitlang neben einander bestanden, und wovon nur *consumare* im gemeinen Gebrauch geblieben, während *consumsi*, und besonders *consumto* jetzt nur noch den Dichtern und allenfalls den Rednern gestattet wird.

b) *Anomala* der zweiten und dritten Conjugation, oder der Zeitwörter auf *ere*, *ere* und *ire*.

Wir vereinigen diese beiden Conjugationen, weil sie viel gemeinsames haben und weil daher die Trennung derselben unnütze Wiederholungen veranlassen würde, auch die Geseze der hier herrschenden Anomalien besser im Zusammenhange überblickt

werden können, und weil endlich die 3. Conj. nur eine einzige Eigenthümlichkeit, die Endigung auf *isco*, für sich allein hat.

Nach dem, was oben (S. 396.) über die unregelmäßigen Zeitwörter im Allgemeinen gesagt worden, haben wir es hier mit den Präsensia, Perfecta und Infinitiven zu thun.

### A. Unregelmäßige Präsensia.

Aus Gründen, welche außerhalb der italienischen Grammatik liegen <sup>1)</sup>, hat das Italienische, wie alle romanischen Sprachen, die Neigung, die Stammsylbe des Präsens zu verstärken. Dies geschieht im Italienischen theils durch Diphthongirung des Stammvokals, wie *niego* von *negare*, *pruvo* von *provare*, theils durch Verdoppelung oder Verstärkung des Consonanten der Stammsylbe, also durch Position, wie *vengo* von *venire*, *posso* von *potere*, und zwar ist diese Position eine doppelte, eine stärkere, schwerere, wie *lg*, *ng*: *vengo* von *venire*, *tolgo* von *togliere*, oder eine schwächere, leichtere, wie *gl*, *gn*: *vaglio* von *valere*, *gingno* von *giungere*. Sehr selten findet endlich noch ein Wechsel des Stammvokals statt, wie *esco* von *uscire*. Zugleich ist nicht zu übersehen, daß sowohl die Diphthongirung, als die Position und der Vokalwechsel in einem ganz entschiedenen Zusammenhang mit den Personalendigungen stehen <sup>2)</sup>, so daß alle diese Anomalien, mit unendlich geringen Ausnahmen, welche eigentlich nur durch den Gebrauch sanctionirte Fehler sind, nur vor den leichten Endigungen der 1., 2., 3. Pers. Sing. und 3. Plur. stattfinden, aber vor den schweren Endigungen der 1. und 2. Pers. Plur. verschwinden; z. B. *vengo*, *vieni*, *viene*, *veniamo*, *venite*, *vengono* von *venire*.

- 1) Verba, in welchen die Diphthongirung allein vorkommt.

Dies findet nur statt in denen, welche *e* oder *o* in der Stammsylbe haben, wo dann das *e* zu *ie*, das *o* zu *uo* wird.

1) Vgl. Pott etymol. Forsch. I. 20, 48, 58, 60. Auch unregelmäßige Zeitwörter S. 13 fg. Hier genüge es anzudeuten, daß das Nennliche sich auch im Griechischen, seltner im Lateinischen findet; wie *φεύγω*, *εἶμι*, *λέγω*, *τέμνω*, *tango*, *frango* beweisen. 2) Vgl. Pott etymol. Forsch. I. 47.

## a) Mit dem Stammvokal e.

Sedere. Siedo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono. Neben dieser regelmäßigen Form finden sich freilich bei den Alten und bei Dichtern *sedo* u. s. w.;

Petr. II. Canz. 7: Tien di nostra natura e in cima *sede*;

Tasso Amint. att. 2. sc. 2: Ma non se il cibo si *possede*  
e piace,

und eine Form mit Position *seggo, seggono, seggio, seggiono*, und sogar fehlerhaft in der 1. Pers. Plur. *seggiamo*, doch sind diese Formen jetzt nur im dichterischen Gebrauch.

Das Präs. Conj. ebenso regelmäßig *sieda, sieda, sieda, sediamo, sediate, siedano*, mit den poetischen Nebenformen *segga und seggia* und so in allen Personen. Ebenso die Composita *riesedere, possedere, soprassedere*.

Ebenso gehen *seguire, siegno* etc., doch ist bei diesem Verbum die ganz regelmäßige Form *seguo* die gebräuchlichere, und ebenso gewöhnlich die Form *seguisco*, wovon später. Ebenso im Conj. *segua, siegna* und *seguisca*. Die Composita *consequire, proseguire, perseguire, sassequire* ziehen die Endigung *isco* vor.

Mietero und mētere, im Präs. *mieto* und *meto*, doch ist die erstere Form die gebräuchlichere; ebenso im Coniunctiv *mieta* und *meta*. Priēmo dagegen und priēmere statt *premo* und *prēmere* sind ganz veraltet.

Ferner zwei Verba der ersten Coniugation, wie *pregare*, *priego* und *prego*, letzteres das gebräuchlichere; *negare, niego* und *nego*.

## b) Mit dem Stammvokal o.

Sie sind zahlreicher als die vorigen, aber nur bei wenigen beschränkt sich die Diphthongirung auf das Präs. Ind., bei den meisten hat sie auch den Infinitiv ergriffen. Im Indicativ allein haben sie die Verba der 1. Conj. *provare, sonare, tonare* und *trovare* und von der 3. *coprire*. Aber auch unter diesen sind es eigentlich nur *sonare* und *tonare*, welche regelmäßig die Diphthongirung annehmen: *suono, suoni, suona, soniamo, sonate, suonano*; die übrigen können sie zwar annehmen und haben sie auch meist bei Dichtern und in der edleren Sprache, aber die unveränderte Form *provo, trovo, scopro* ist doch die im ge-

meinen Leben vorherrschende. Der Coniunctiv folgt ganz dem Indicativ, also *tuoni, tuoni, tuoni, toniamo, toniate, tuonino*.

Die übrigen, bei welchen auch der Infinitiv die Diphthongirung angenommen hat, wie *muovere* <sup>1)</sup>, *cuocere, nuocere, percuotere, scuotere, nuotare*, wozu man noch *giuocare* rechnen kann, haben dann auch im Präs. Ind. nur die diphthongirte Form *cuoco, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuocono*; ebenso *nuoto, ich schwimme, schon um es von notare, anmerken, zu unterscheiden*. *Giuocare* hatte bei den Alten die Form *giuicare* und auch *giocare*, welche ohne Veränderung auch im Präsens gebraucht wurden, jetzt ist *giuocare* gebräuchlicher und mußte regelrecht abgewandelt werden: *giuoco, giuochi, giuoca, giu- oder giochiamo*, doch sagt man meistens *giuochiamo, giuocate, giuocano*. *Morire*, welches unter anderen Formen auch *muoro* im Präs. hat, wird, wegen anderer Eigenthümlichkeiten, besser weiter unten vorkommen. Diese Diphthongirung fällt weg, sobald der Ton von der Stammsylbe weicht, daher im Imperfect *siedo, sodeva, nuoco, noceva*; im Perfect *sedei, nocqui*; im Futuro *sederò, morirò*; ebenso im Conditional und im Imperf. Coniunct.

2) Verba, in welchen die Position allein vorkommt <sup>2)</sup>.

Es sind ihrer nur sehr wenige:

<i>rimanere,</i>	Präsens	<i>rimango;</i>
<i>valere,</i>	—	<i>valgo;</i>
<i>porre (ponere)</i>	—	<i>pongo;</i>
<i>salire,</i>	—	<i>salgo.</i>

In allen diesen beschränkt sich die Position auf die 1. Pers. Sing. und 3. Plur., also

*Rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono.* Zuweilen findet man auch *rimagnamo* oder *rimagniamo*.

1) Bei Alten auch ohne Diphthongirung: *movere, movo*.

2) Der Staltaner liebt es so sehr, die Consonanten scharf hören zu lassen, daß er in vielen Wörtern den lateinischen Endconsonanten der Stammsylbe verdoppelt hat, wie *femmina, pubblico* etc., ebenso hat er auch in mehreren Zeitwörtern gemacht, aus *fugere, mugire, rugire, legere* ist *suggere, muggire, ruggire, leggere* geworden, welche aber, da sie diese Verdoppelung consequent überall beibehalten, nicht hierher gehören.

Im Pr. Conj. *rimanga*, *rimanga* oder *rimanghi*, *rimanga*, *rimaniamo*, *rimaniato*, *rimangano*.

*Valere* hat außer *valgo* und *valgono* auch zuweilen die weichere Position *vaglio* und *vaglione*, daher auch im Conj. *valga* und *vaglia*; aber nur *valiamo*, *valiate*, oder *vagliamo*, *vagliate*. Ebenso gehen *disvalere*, *equivalere*, *prevalere*, *ri-valere*.

*Pongo* geht ganz wie *rimango*. Ebenso die Composita *apporre*, *comporre*, *deporre*, *esporre*, *imporre*, *intraporre*, *preporre*, *proporre*, *posporre*, *ricomporre*, *sporre*, *traporre*.

*Salire* hat neben *salgo*, *sali*, *sale*, *saliamo* oder *sagliamo*, *salite*, *salgono*, noch die in der 3. Conj. gewöhnliche Form *salisco*, und daher auch im Conj. *salga* und *salisca*. Ebenso *assalire*, *soprassalire*, *risalire*.

An diese schließen sich an: *trarre* (traëre), *cadere*, *vedere*, *giacere*, *piacere*, *tacere* und *chiedere*.

Mehrere derselben haben zwar gewöhnlich die ganz regelmäßigen Formen *cado*, *vedo* und *chiedo* etc., kommen aber doch häufig auch mit der Position vor.

Von *trarre* ist im Präs. die regelmäßige Form *trao* und *traono* ganz außer Gebrauch; man sagt *traggo*, *trai*, *trae*, *traiamo*, *traete*, *traggono*. Daneben kommt bei Alten und Dichtern auch häufig *traggo*, *traggi*, *tragge*, *traggiamo* (aber nicht *tragete*), *traggono* vor, welche auch jetzt noch gebraucht werden können. Im Coniunctiv *tragga*, *tragga* oder *tragghi*, *tragga*, *traiamo* oder *traggiamo*, *traiate* oder *traggiate*, *traggano*. Ebenso *astrarre*, *attrarre*, *contrarre*, *destrarre*, *estrarre*, *ritrarre*, *prostrarre*, *sotstrarre*.

Von *cadere* ist die regelmäßige Form *cado* etc. die jetzt allein gebräuchlich; bei Dichtern aber kommen *caggio*, *caggi*, *cagge*, *caggiamo* und *caggiono* vor, (wieder nicht *cagete*). Im Coniunctiv *cada* und bei Dichtern *caggia*, beides vollständig. Ebenso *accadere*, *discadere*, *incadere*, *ricadere*, *scadere*.

Von *vedere* ist neben der ganz allgemein gebrauchten regelmäßigen Form *vedo* etc. noch fast ebenso gebräuchlich *veggo* und *veggono*, *veggio*, *veggiamo* und *veggiono*. Eine alte dichterische Form ist *veo* oder *vejo*, *vei* *ve'*;

Par. 30, 71: D'aver notizia di ciò che tu vei.

Diese 2. Pers. Sing. hat sich auch jetzt noch im Imperativ erhalten, und man hört häufig *ve'* für *vedi*.

Besonders häufig ist die Verbindung dieser Form des Imperativs mit den Pronomen *io, la, le, li*;

Firenz. rime: Ognun dice, ella è essa: *vella, vella* f. *vedila*. Auch Alfieri braucht es häufig.

Im Coniunctiv *veda, vegga* und *veggia*, jedes vollständig, nur die 1. und 2. Pers. Plur. haben *vediamo, vediate* und *veggiamo, veggiate*, aber nicht *veggiamo, veggiate*, welches als ein Fehler betrachtet wird. Ebenso *antivedere, avvedere, dividedere, provvedere, prevedere, ravvedere, travedere*.

*Giacere* und *soggiacere* hat *giaccio, giaci, giace, giaciamo, giacete, giacciono*, die Formen *giacio, giaciamo* und *giaciono*, obgleich regelrecht, sind nicht gebräuchlich. Im Coni. *giaccia, giaccia* oder *giacci* etc. Ebenso geht *piacere, piaccio, piaci, piace, piacciamo, piace, piacciono*, und im Coni. *piaccia* etc. Ebenso *compiacere, dispiacere, spiacere, ripiacere*.

*Tacere* ist das einzige Verbum dieser Art, welches die Position verschmährt und *tacio* etc. hat, doch bei Alten sehr häufig *taccio, tacciamo, tacciono*.

*Chiedere* hat neben der jetzt allein üblichen regelmäßigen Form *chiedo* etc., die alten, jetzt höchstens noch den Dichtern erlaubten, Formen *chieggo* und *chieggono, chieggio, chieggiamo* und *chieggiono*. Außerdem von einer dem Latein näher stehenden alten Form des Infinitivs *cherere*, im Präsens *chero, cheri* oder *chieri, chere, cherono*, welche aber jetzt kaum noch ein Dichter sich erlauben dürfte. Im Coniunctiv *chieda* etc., *chiegga* und *chieggia*, und sogar *cheggia, chieggiamo, chieggiate, chieggiano*. Chera dahingegen möchte kaum vorkommen. Ebenso *inchiedere, richiedere* und *richerere, sopracchiedere*.

Ganz allein, doch aber hierher gehörig, steht das Verbum *sapere*. Es hat im Präs. Ind.:

jetzige Form	alt und poetisch	fehlerhaft
so	sappo	saccio
sai	sapi	
sa	sape	
sappiamo	sapemo savemo sapiamo.	sacciamo
sapete		
sanno.		sacciono.

Hier hat also, wie in *avere*, die Personalendung in der 1. Pers. Sing. den Stammlaut verdrängt, welcher nur in der 1. und 2. Pers. Plur. kenntlich hervortritt. Neben dieser jetzt allein üblichen Form finden sich bei den Alten *sappo*, *sapi* etc., wovon *sape* allenfalls noch dem Dichter erlaubt wäre;

Par. 23, 45: *E che si fesse, rimembrar non sape.*

*Sapono* findet sich nirgend. *Sapemo* für *sapiamo* ist nicht selten;

Inf. 10, 105: *Nulla sapem di vostro stato umano.*

Auch häufig im *Billani*.

*Savemo*, was aber jetzt außer Gebrauch, deutet auf eine alte Form des Infinitiv *savere*, analog dem französischen *savoir*.

Eine andere alte Form ist *saccio*, welches noch *Boccaccio* hat;

Ninf. 279: *E disse: oimè tapina ch' io non saccio.*

*Sacciamo* und *sacciono* finden sich wohl kaum. Auch diese Form erinnert an das französische *que je sache*.

Die Regel, wonach das *p* bald verdoppelt, bald einfach gelesen wird, siehe oben (S. 409.).

Im Conjunctiv *sappia*, *sappia* oder *sappi* etc. mit der Nebenform *saccia*, die aber nur in *Barberino* und andern Ältesten vorkommt.

Die 2. Pers. Sing. Imperativ *sappi* mit doppelten Consonanten, wofür es in der ganzen Sprache nur noch ein zweites Beispiel in *abbi* von *avere* giebt, deutet auf das alte Präs. Ind. *sappo*, wie jenes *abbi* auf *abbo*. Ebenso *assapere* und *antisapere*, welche wenig vorkommen, und *risapere*, was ganz gewöhnlich ist.

Ein Verbum giebt es noch, welches im Präsens zwar nicht eine wahre Position, aber doch eine eigenthümliche Umbildung des Endconsonanten der Stammsylbe erleidet, und sich daher hier am besten anschließen läßt. Dies ist *parere*.

Es hat jetzt im Präs. *pajo*, *pari*, *pare*, *pajamo*, *parete*, *pajono*. Die regelrechten Formen *paro*, *pariamo* und *parono* werden verworfen. Eine 2. Pers. Sing. *pai*, offenbar von *pajo*, findet sich bei ganz Alten. Man bemerkt leicht, daß hier das nemliche statt gefunden, was so vielen Wörtern auf *aro* die mildere Form auf *ajo* gegeben, wie *Gennajo*, *Febbrajo*, *calzo-*

lajo, acciaio etc., und wie diese Wörter im Plural acciai, calzolari haben, so ist auch hier die 2. Pers. Sing. pai, nicht paji, gebildet. Der Coniunctiv hat durchaus paja etc. Etwas ähnliches werden wir bei morire sehen. Die Composita von parere gehören theils der 2., theils der 3. Coniugation an, man sagt apparire und apparere, comparire und comparere, doch sind jetzt die Formen auf ire, die allein gebräuchlichen, trasparere dagegen scheint gewöhnlicher als trasparire.

### 3) Verba, welche Diphthongirung und Position zugleich haben.

Nämlich die Position in der 1. Pers. Sing. und 3. Pers. Plur.; die Diphthongirung nur in der 2. und 3. Pers. Sing.; dagegen bleiben die 1. und 2. Pers. Plur. wegen ihrer schweren Endigungen von beiden frei. Es sind folgende:

#### a) Mit dem Stam vokale.

Tenere und Venire.

*Tenere* hat tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono.

*Tegno* kommt bei Fr. Guittone, bei Dante;

Inf. 10, 19: — buon duca non *tegn*o nascosto,  
und noch bei Boccaccio auch in Prosa vor; ebenso teni und tene;

Petr. S. 109: E'l suo seggio maggior nel mio cor *tene*.  
Aus teni ist sogar te' geworden, welches als 2. Pers. Imperat. oft vorkommt;

Davanz. Tacit.: *Te'* questo ferro, ficcal qui;

Bocc. Tes. 11, 45: Dicendo *te'*, non si conviene omai —;

Tasso Ger. 17, 38: *Te'* questo scettro —.

Neben teniamo findet sich natürlich auch tenemo;

Par. 2, 43: Lì si vedrà ciò che *tenem* per fede.

Auch tegnamo und teguiamo findet sich hin und wieder bei Alten.

Der Coniunctiv ist tenga, tenga oder tenghi, tenga, teniamo, teniate, tengano; woneben sich die schwächere Position tegna und zwar in allen Personen findet;

Tasso Ger. 13, 65: Par che lo scettro imperial mantegna;

Purg. 1, 79: O santo petto che per tua la *tegni*.



Bei Alten finden sich auch wohl *tegnente* für *tenente* und *tegnendo* für *tenendo*, sind aber jetzt ganz verworfen.

Ebenso die *Composita* *appartenēre*, *attenēre*, *contenēre*, *ditenēre*, *mantenēre*, *ritenēre*, *sostenēre*.

*Venire* hat *vengo*, *vieni*, *viene*, *veniamo*, *venite*, *ven-gono*; mit den älteren Nebenformen *vegno*, *vegnamo*, *vegnono*;

Inf. 8, 61: Ed io a lui: da me stesso non *vegno*.

Statt *viene* sagten die Alten auch *vene*;

Petr. S. 109: Talor armato nella fronte *vene*.

Ebenso hatten die Alten *venimo* und sogar *venemo*. *Venimo* hört man noch in Rom;

Brun. Lat. Tesoro: Tutti *venemo* alla morte o per tempo o tardi;

Purg. 27, 136: Mentre che *vegnon* lieti gli occhi belli.

Conjunctiv: *venga* etc. mit der schwächeren Nebenform *vegna* etc. bei Alten.

Das regelmäßige Präs. Part. *venente* kommt wenig vor; in den *Compositis* ist die Form *veniente*, *conveniente*, *preveniente* etc. die herrschende. *Vegnente* ist bei den Alten nicht selten. Statt *venendo* haben Boccaccio und Villani häufig *vegnendo*.

*Venturo* als Part. Fut. findet sich bei Dante;

Par. 32, 24: Quei che credettero in Cristo *venturo*, auch bei Boccaccio, ist aber jetzt nur noch Adjectiv. Ebenso die *Composita* *avvenire*, *addivenire*, *convenire*, *divenire*, *prevenire*, *provenire*, *rivenire*, *rinvenire*, *sorvenire* oder *sopravenire*, *sovvenire*.

#### b) Mit dem Stammvocal o.

Es sind folgende: *dolere*, *solere*, *volere*, an welche sich *potere* und *morire* anschließen. Das Verhältniß der Position und der Diphthongirung zu den verschiedenen Personen ist das nemliche, wie bei den vorigen Zeitwörtern.

*Dolere* hat *dolgo*, *duoli*, *duole*, *doliamo*, *dolete*, *dol-gono*; mit der auch jetzt noch bei Dichtern wenigstens häufigen schwächeren Position *doglio*, *dogliamo* und *dogliono*, wovon *dogliamo* sogar der natürlichen Form *doliamo* vorgezogen wird. *Dole* und *dolemo* sind veraltet.

*Duoi* für *duoli* wird ganz verworfen.

Im Coniunctiv ist *doglia*, wenigstens bei Dichtern, fast häufiger als *dolga*.

Neben dem gebräuchlichen Particip. *dolente* findet sich bei Alten auch *dogliente*, so wie neben *dolendo* auch *dogliendo*. Beide kommen nicht mehr vor. Ebenso gehen die Composita *condolere* und *adolere*.

*Solere* hat *soglio*, *suoli*, *suole*, *sogliamo*, *solete*, *sogliono*. Die harte Position kommt hier gar nicht vor. Für *suoli* findet man *suogli* bei

Bocc. 8, 1: Che tu mi presti con quello utile che tu mi  
*suogli* prestare.

Häufiger noch *suoi*;

Bocc. Ninf. Fies. 144: Dicendo, o santa Diva, la qual *suoi*  
Ogni gran forza vincere —.

Für *suole* auch *sole*;

Petr. S. 109: Come talor al caldo tempo *sole*;

und ebenso *solemo* für *sogliamo*;

Purg. 22, 127: Girando il monte come far *solemo*.

*Suoleno* für *sogliono* wird ganz verworfen.

Im Coniunctiv *sogia* etc., *soliamo* ist gar nicht gebräuchlich.

*Volere* hat *voglio*, *vuoi*, *vuole*, *vogliamo*, *volete*, *vogliono*.

Statt *voglio* sagt man häufig *vo'*; vor *io* wird es in *vogl'io* apostrophirt, vor anderen Vokalen muß das *i* bleiben, also *vogli'or*.

*Vuoli* 2. Pers. Sing. findet sich nur bei Alten. *Vuogli* bei

Bocc. 5, 6: Conosci tu, chi coloro sieno, li quali tu *vuogli*  
che s'ardano?

Statt *vuoi* findet man *vuo'*;

Inf. 33, 115: Perch'io a lui: se *vuo'* che io ti sovvegna.

*Vogli* und *voli* für *vuoi* werden verworfen, weil das erstere dem Coniunctiv, das andere dem Verbum *volare* angehört.

*Vole* für *vuole* ist häufig bei den Alten;

Petr. S. 28: Che quello stesso che per me si *vole*.

*Volemo* nur bei Alten.

Für *vogliono* hat sich Alfieri mehrmals das schlecht gebildete *vonno* erlaubt;

Polinice att. 2. sc. 2: Natura e 'l ciel me *vonno*  
Tra voi giudice.

Conjunctiv *voglio* etc.

Neben dem regelmäßigen Particip. *volente* findet sich bei Alten auch *vogliente*, wie neben *volendo* auch *vogliendo*; beide jetzt ungebräuchlich. Die wenig gebräuchlichen Composita *disvolere* und *rivolere* gehen ebenso.

*Potere* hat *posso*, *puoi*, *può* und *puote*, *possiamo*, *potete*, *possono*.

Hier hat ohne Zweifel das lateinische *possum*, *possumus*, *possunt*, die eigenthümliche, hier ausnahmsweise sogar in der 1. Pers. Plur. beibehaltene Position veranlaßt.

Statt *puoi* findet man *puo'*;

Bocc. 3, 3: Come il *puo'* tu negare?

*Puoti* und *puoli* dagegen werden ganz verworfen, obgleich das erstere sich bei Alten findet.

*Puote*, jetzt mehr dichterisch, war bei den Alten vollkommen so gebräuchlich wie *può*; selbst *pote* sagten die Alten;

Petr. Canz. ult.: Il di s'appressa e non *pote* esser lungi.

*Puole* wird jetzt verworfen, doch kommt es bei guten alten Prosatoren vor, wie in Lasca Cen. 2, 3: 4. und auch Menzini Sat. 10. hat es noch gebraucht:

Adunque a tempo il creator non *puole*.

*Potemo* ist häufig bei den Alten;

Inf. 9, 33: U' non *potemo* entrar omai senz' ira.

Bei ganz Alten findet sich sogar *potiamo*, auch Galilei und Chiabrera haben es noch gebraucht.

*Possete*, jetzt ganz verworfen, findet sich im Cortigiano des Castiglione.

Statt *possono* findet man bei Dichtern sehr häufig *ponno* und *pon*; letzteres sollte vermieden werden, da es mit *pon* für *pone* von *porre* verwechselt werden kann, doch kommt es bei Dichtern nicht selten vor. Bei Ariost. 17, 41. sogar beide Verba in gleicher Form hintereinander:

A chi cerca fuggir *pon* (von *porre*) grave fio,

Nè pace mai *pon* (von *potere*) ritrovar più seco.

Conjunctiv possa etc. und für die 3. Pers. Plur. possano bei Cinquecentisten häufig *possino*.

Im Präs. Part. und im Gerundium findet man potente und potendo, aber auch possente und possendo, und zwar sowohl als wirkliches Particip, wie auch als Adjectiv;

Inf. 2, 11: *Guarda la mia virtù s' ella è possente*;

Petr. S. 108: *E que' begli occhi —*

*Possenti a rischiarar abissi e notti.*

Jetzt würde man possente nur als Adjectiv, potente aber als Adjectiv und als Particip brauchen. Ebenso ist jetzt potendo allein gebräuchlich, obwohl sich possendo im Boccaccio, Villani und Sannazar häufig findet.

*Morire.* Bei keinem anderen Verbum ist die Zahl der noch immer gebräuchlichen Formen im Präs. so groß, als bei diesem, und bei keinem ist es so schwer, die besseren von den minder guten, die prosaischen von den poetischen, mit Sicherheit zu unterscheiden. Man findet

muoro	und	moro,	muajo	und	mojo
muori	-	mori,	muoi	-	moi
muore	-	more			
		moriamo,	muojamo	-	mojamo
		morite			
muorono	-	morono,	muojono	-	mojono.

Das natürlichste und dem gemeinen Leben am meisten zusagende, sollte man meinen, wäre moro etc. ohne Diphthongirung und Veränderung des Endconsonanten, und grade diese Form ist fast nur bei Dichtern gebräuchlich, während die Prosa muoro, muori, muore und muorono vorzieht. Fast ebenso gebräuchlich sind muajo <sup>1)</sup>, muojamo und muojono. Mojo dahingegen und was dazu gehört, wäre besser den Dichtern zu überlassen.

---

1) Buommattei giebt sogar keine andere Formen an, als

muajo und poetisch moro  
muori  
muore und poetisch more  
mojamo  
morite  
muojono.

Petrarca hat *muori* in *muor* verkürzt,

- II. Canz. 5: Canzon, s' uom trovi in suo amor  
viver queto

Di, *muor*, mentre se' lieto.

Besser ist es aber diese Form *muor* nur für die 3. Pers. Sing. zu brauchen.

Im Coniunctiv finden sich zwar alle dem Indicativ entsprechenden Formen, doch ist hier *muoja* etc. das gebräuchlichste, *mora* gewöhnlich bei Dichtern. Statt *muoja* 2. Pers. Sing. auch *muoi* bei Dichtern;

Par. 22, 15: La qual vedrai innanzi che tu *muoi*.

Statt des Präs. Part. *morente* findet man bei Alten und Neuern häufig auch *moriente* nach lateinischer Art. So sagt

Alfieri: Allora gli alti gemiti

De' *morienti* s' odono.

Ebenso *premorire* und *smorire*.

#### 4) Verba, welche den Stammvokal im Präsens verändern.

Es sind nur drei: *Udire*, *uscire* und *dovère*.

*Udire* hat im Präsens *odo*, *odi*, *ode*, *udiamo*, *udite*, *odono*.

Eigentlich hat hier kein Vokalwechsel stattgefunden, sondern die beiden Formen mit *o* und mit *u* sind beide aus dem lateinischen *audire* entstanden, wie schon bei den Römern an bald in *o*, wie *lautus* und *lotus*, bald in *u*, wie *claudere* und *includere*, übergang.

Bei ganz Alten findet sich noch der Infinitiv *andire*;

Barberino: Qual che non vuol *audir* alcun se parla.

Daher kommt auch eine 3. Pers. Sing. *aude* bei Jacop. da Lodi und bei Cino vor.

*Odiamo* wird verworfen, weil es zu *odiare* gehört.

In der 3. Pers. Sing. findet sich auch hin und wieder *udisce*;

Bembo. Canz. 18: Di chi n' *udisce* il suono.

Das Verbum *udire* nimmt sonst diese Endigung *isco* nie an, wohl aber das Compositum *esaudire*, welches durchaus nur

esaudisco etc. hat. Die übrigen Composita, wie disudire, rinsudire, traudire haben diese Endigung nie.

Der Coniunctiv ist oda, oda, oda, udiamo, udiare, odano. Ebenso der Imperativ odi, oda etc. In allen übrigen Zeiten bleibt der Stammvokal *u*: udii, udirò etc.

*Uscire*, vom lateinischen *exire*, hatte ursprünglich einen Infinitiv *escire*, wovon regelmäßig alle Zeiten abgeleitet wurden; so findet man es in den Briefen der H. Catharina von Siena und im Benv. Cellini. Ja sogar *scire* für *escire* findet sich bei ganz Alten. Jetzt ist der Einfluß von *escire* auf einige Personen der Präsens beschränkt:

esco, esci, esce, usciamo, uscite, escano.

Im Coniunctiv:

esca, esca oder eschi, esca, nsciamo, usciamo, escano;

Inf. 32, 113: Ma non tacer, se tu di qua entro *eschi*.

In allen übrigen Zeiten bleibt das *u* Stammvokal:

uscii, uscirò, uscente, uscondo etc. Ebenso rinscire.

*Dovere*, vom lateinischen *debere*, hat 4 verschiedene Formen im Präsens, wie auch einen alten Infinitiv *devēre*. Die wirklich vorkommenden Formen des Präs. Indic. sind:

dehho	deggio	devo	deo	
dehbi		devi	dei	de'
dehbe		deve	dee	de'
dobbiamo	deggiamo	devemo		
debiamo		deviamo		
dovemo				
doviamo				
dovete				
dehbouno	dēggiono	dēvono	dēono	
dehbouno.			dēuno.	

Von diesen Formen sind jetzt vorzüglich noch im Gebrauch für die edlere Sprache *dehbo*, für das gemeine Leben *devo*, für die Poesie *deggio* und *deo*.

*Dehbi* würde man nicht mehr im Indicativ sagen; ebenso wenig *deggi*; *devi* wäre nur noch dem Dichter erlaubt; *dei* ist die gebräuchlichste Form in der Poesie und Prosa;

Tasso Ger. 2, 21: Che tu ricerchi e me punir tu *dei*.

*Debbe* ist ganz gebräuchlich; fast ebenso *deve*.

*Dee* oder *de'* ist die beste dichterische Form;

Inf. 34, 36: Ben *dee* da lui proceder ogni lutto;  
sie ist auch ebenso häufig in der älteren Prosa.

*Dobbiamo* ist die gebräuchlichste Form.

*Debiamo* und *deggiamo* werden besser im Coniunctiv gebraucht.

*Dovemo* hört man noch in Rom.

*Doviamo* und *Deviamo* sind aufgegeben, letzteres, weil es auch aus *deviare* entsteht.

*Devemo* ist veraltet.

*Dèbbono* ist die gebräuchlichste Form. *Deggiono* nur im poetischen Gebrauch, *devono* kommt seltner vor; *deono* häufig bei Dichtern, ebenso *denno* und *den*;

Inf. 16, 118: Ahi quanto cauti gli uomini esser *denno*;

Alemanni Colt.: Picciole selve —

Si *den* bramar e le fontane vive.

Im Coniunctiv:

debba	debbia	deggia	deva	dea
debba	debbia	deggia	deva	
debba	debbia	deggia	deva	dea
dobbiamo	debbiamo	deggiamo		
dobbiate	debbiate	deggiate		
dèbbano	dèbbiano	dèggiano	dēvano	dēano.

Von allen diesen Formen sind jetzt die gebräuchlichsten *debba*, *debba*, *debba*, *dobbiamo*, *dobbiate*, *dèbbano*, auch *debba* als 2. Pers. Sing. ist gewöhnlich.

*Debbia* etc. ist nur dem Dichter erlaubt. Ebenso *deggia* etc.

Tasso Ger. 10, 3: E rivolgende in sè ciò che far *deggia*;  
nur die 2. Pers. Sing. *deggi*, obgleich sie im Ariost. 36, 33. vorkommt,

Se tu m' uccidi, è ben ragion che *deggi*

Darmi —

wäre jetzt nicht mehr zulässig.

*Deva* und *devano* kann man noch brauchen, nicht aber *deviamo* und *deviate*.

*Dea* etc. ist zu vermeiden, obgleich es sich im Boccaccio findet, weil diese Form für den Coniunctiv von *dare* im poetischen Gebrauch ist.

Statt *dovendo*, die allein zulässige Form, findet sich bei den Ältesten auch *dobbiendo*.

- 5) Verba, welche im Präsens die Endigung *isco* annehmen und einige andere Verba der

### 3. Conjugation.

Obgleich diese Endigung *isco* der lateinischen inchoativen Endigung *scio* entspricht, so hat sie im Italienischen doch durchaus keinen Einfluß auf die Bedeutung; nur das ist zu bemerken, daß sehr viele Verba auf *ire*, mit und ohne die Endigung *isco*, noch eine, dann factitive, Form auf *are* haben, z. B. *annerire*, schwarz werden, und *annerare*, schwärzen; *impallidire*, erbleichen, und *impallidare*, blaß machen; *imbianchire*, weiß werden, *imbianchare*, weißen u. Doch ist dies keineswegs mit allen auf gleiche Weise der Fall; es giebt auch viele Verba auf *ire*, welche eben sowohl die factitive Bedeutung machen, als die neutrale werden ausdrücken, wie *impauprire*, welches fürchten und Furcht einflößen, *infevolire*, welches schwächen und schwach werden bedeutet, und so bei vielen anderen. Hier muß das Verikon zu Rathe gezogen werden.

Von den Verbis auf *ire* sind etwa zwanzig, wie *dire*, *morire*, *venire*, *fuggire*, *dormire*, *sentire*, *servire* etc., welche nie die Endigung *isco* annehmen. Andere lassen beide Endigungen zu, wie *assalgo* und *assalisco*, *consegno* und *conseguisco*, *pero* und *perisco* etc., wo dann gewöhnlich im gemeinen Leben die Form auf *isco* die gebräuchlichere, die regelmäßige aber mehr dem poetischen Sprachgebrauch angehört, wie z. B. *pero*, *peri*, *pere* von *perire* nur bei Dichtern gefunden werden. Die größte Zahl aller Verba auf *ire* nimmt aber im Präs. die Endigung *isco* an. Eine vollständige Aufzählung dieser drei Klassen siehe am Ende dieses Buchs.

Die Endigung *isco* ist im guten Sprachgebrauch auf die 1., 2. und 3. Pers. Sing. und 3. Pers. Plur. Präs. beschränkt<sup>1)</sup>, also *abborrisco*, *abborrisci*, *abborrisce*, *abborriscono*. Im gemeinen Leben wird aber diese Form sehr häufig auch auf die

1) Sie geht daher nicht, wie im Lateinischen, auf das Imperf. über, noch weniger auf das Perf., also *aborriva*, *aborrili*.



1. Pers. Plur. übertragen, und *abborrischiamo* und *abborrisciamo*, *finischiamo* oder *finiseiamo* hört man häufig, obgleich es als fehlerhaft betrachtet wird. Ältere Grammatiker, wie Buommattei <sup>1)</sup>, Corticelli <sup>2)</sup> stellen die Regel auf, daß die Verba, welche nur die Endigung auf *isco* haben, keine 1. u. 2. Pers. Plur. bilden sollen; dies sey nur denen gestattet, welche neben der Form auf *isco* auch die regelmäßige haben. Neuere Grammatiker, Fornasari <sup>3)</sup>, Biagioli <sup>4)</sup>, Ambrosoli <sup>5)</sup>, Donza <sup>6)</sup> u. a., erkennen dies nicht an, und schon Fernow bemerkt ganz richtig <sup>7)</sup>, daß der neuere Sprachgebrauch von dieser Regel nichts wisse, und unbedenklich die 1. und 2. Pers. Plur. jedes dieser Verba regelmäßig bilde, sobald nur nicht etwa dadurch eine Zweideutigkeit entstehen könne. So würde man nicht gern von *ardisco* — *ardiamo* bilden, weil dies zu *ardere*, nicht *marciamo* von *marcire*, weil es zu *marciare*, nicht *smaltiamo* von *smaltisco*, weil es zu *smaltare* gehören könnte. Nur bei sehr wenigen, wie *appariscante*, *compariscante*, *languiscante* hat diese Form auch das Particip. ergriffen.

Der Coniunctiv und Imperativ richten sich genau nach dem Indicativ und haben also *perisca*, *perisca* oder *perischi*, *perisca*, *periamo*, *periate*, *periscano*, und im Imperativ *perisci*, *perisca* etc.

Zu den Verbis der dritten Coniugation wird gewöhnlich auch noch *dire* gerechnet, obgleich es streng genommen der zweiten angehört, da der Infinitiv *dire* nur eine contrahirte Form des bei den Alten in Prosa und in Versen häufig vorkommenden *dicere* ist;

Inf. 10, 20: Buon duca non tegno nascosto

A te mio cuor se non per *dicer* poco,  
und so noch sehr oft im Dante, auch im Convito, bei Boccaccio u. a. Diese Alten behandeln dies Verbum durchgängig als ein regelmäßiges. Später ist für den Infinitiv die Form *dire* die allein gebräuchliche geworden und dies hat auf einige Personen der Präsensia Einfluß geübt. Man sagt jetzt *dico*, *dici*

---

1) II. 397.      2) p. 87.      3) Cours théorique et pratique de la langue italienne. Vienne 1820.      4) Grammaire italienne. Paris 1819.      5) Manuale della lingua italiana. Milano 1828.      6) Grammatica della lingua italiana. Torino 1834.      7) p. 249.

und *di'*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono*. Beide, *dici* und *di'*, sind gleich gebräuchlich, nur über *di* ist Streit, wie es zu schreiben sey, Einige, und zwar die meisten, schreiben *di'*, weil sie es für eine Verkürzung von *dici* oder *dii* halten, Andere <sup>1)</sup> wollen es *di* geschrieben haben, und damit es nicht mit *di*, der Tag, verwechselt werde, soll dieß letztere *di'* geschrieben werden, als eine Verkürzung von *die*. Bei Dante Purg. 25, 36. kommt *die* für *di'* <sup>2)</sup> vor:

Lume ti sieno al come, che tu *die*.

In den Compositis schreibt man gern *ridi* etc.;

Purg. 5, 103: Io dirò il vero e tu il *ridi* tra vivi, was auch wegen der Verwechselung mit *ridi* von *ridere* nothwendig ist.

Die Florentiner sagen häufig *dichiamo* für *diciamo*, wie sie überhaupt gern die 1. Pers. Plur. durch eine Aspiration auszeichnen, und *legghiamo*, *conoschiamo*, *ponghiamo* für *legiamo*, *conosciamo*, *poniamo* sagen <sup>3)</sup>.

Statt des regelmäßigen *dicete* ist jetzt allein *dite* im Gebrauch; doch findet sich jenes häufig;

Par. 9, 61: Sà sono specchi, voi *dicete* troni.

Im Coniunctiv *dica* etc., *diciamo*, *diciate*, *dicano*. Imperativ *di'* etc. Ebenso gehen *contraddire*, *ridire*, *predire*. *Benedire* und *maledire* oder *maladire* haben neben der regelmäßigen Form auch noch die auf *isco*.

Mehrere Verba der 3. Conj. haben zugleich auch eine Form der 2ten <sup>4)</sup>; dahin gehören die Abstammungen vom lateinischen *implere*, wie *empière*, *adempière*, *compière*, welche auch *empire*, *adempire*, *compire* geschrieben werden. Im Infinitiv sind beide Formen von gleichem Werthe; doch ist im Part. Perf. die Form *compinto* etc. der anderen *compito* etc. vorzuziehen. Im

1) Mastrofini p. 240.

2) Ebenso braucht Dante *ridui* für *riduci*;

Par. 22, 21: Se come io dico la vista *ridui*,  
und *vei* für *vedi*:

Par. 30, 71: D'aver notizia di ciò che tu *vei*.

3) Salvini, note al Buommattei II. 369.

4) Auch im Latinitischen nicht ohne Beispiel, wo auch einige Verba neben der Form auf *ere* eine auf *ero* hatten, wie *servero*, *fulgero*, *olero*, *stridere*, *frendero* etc.

Indicativ haben *compire* und *adempire* auch die Form *compiro* etc., *empiere* aber nie. Dies sowohl, wie die beiden anderen, hat im Präsens *empio*, *empi*, *empie*, *empiamo*, *empite* und seltner *empiete*, *empiono*. Coniunctiv *empia* etc. Imperativ *empi*. Präs. Part. *empiente*. Gerundio *empiendo*.

Zu diesen Verbis mit doppelten Formen gehören ferner die Composita von *parere*, *apparere* und *apparire*, *trasparere* und *trasparire*, wovon oben (S. 338.). Ferner *appetere* und *appetire*, wovon jetzt nur *appetire*, *appetisco* etc. gebräuchlich ist.

*Applaudere* und *applandire*, gewöhnlich *applaudisco* und nur bei Dichtern *applando*, *applaudere*.

*Assorbere* und *assorbire*, ganz wie das vorige.

*Cernere* und *cernire*, beide jetzt veraltet, besonders *cernire*; *cernere* findet sich

Inf. 8, 71: *Là entro certo nella valle cerno*; jetzt sagt man *scernere*.

*Colere* und *colare*; wovon das erstere ein bei Dichtern noch jetzt gebräuchliches, aber nur poetisches Wort ist; das zweite beruht, so viel wir wissen, nur auf der bestrittenen Stelle

Inf. 12, 120: *Lo cuor oh' in su 'l Tamigi ancor si cola*, welches von Einigen als verehrt wird, von Anderen aber von *colare*, durchsehen, verstanden wird.

*Concepere* und *concepire*, jetzt nur noch *concepire* und *concepisco* etc.

*Divertere* und *divertire*, *avvertere* und *avvertire*, *convertere* und *convertire* etc., von allen diesen sind die Formen auf *ire* die jetzt gebräuchlichen, die anderen alt und poetisch.

*Ferere* und *ferire*, nur das letzte ist jetzt gebräuchlich mit dem Präsens *ferisco*. Ob überhaupt eine Form *ferere* anzunehmen, ist noch sehr zweifelhaft, da sich kein anderer Beweis dafür findet, als das Part. *feruto* bei den Alten;

Inf. 21, 87: *E disse agli altri: Omai non sia feruto*. Die übrigen, bei Dichtern so häufigen Formen *fero*, *fere*, *ferono* können ebenso gut zu *ferire* gehören. Ebenso wenig braucht man einen nirgend vorkommenden Infinitiv *ferere* anzunehmen, wegen der häufigen poetischen Formen *ferere*, *ferere*, *ferono*, was nur die gewöhnlichen diphthongirten Formen der Präsens sind. Noch viel weniger sollte man Formen, wie *ferere* und *feggere*,

annehmen, welche die Crusca anführt; was sich davon bei den Alten und bei Dichtern findet, sind nur Formen des wirklich vorhandenen alten Verbums *fedire* für *ferire*;

Bocc. 1, 1: E più volte a *fedire* ed ad uccidere uomini  
colle proprie mani si trovò;

und auch bei Giov. Vill. Davon kommen nun die so häufigen Formen *fedo*, *iedi*, *fiede* etc., wie *siedo* von *sedere*;

Purg. 28, 90: E purgherò la nebbia che ti *fiede*.

Foggio etc. endlich verhält sich zu *fedo* oder *fiedo* wie *veggio* zu *vedo*;

Inf. 15, 39: Senza arrostarsi, quando il fuoco il *feggia*;

Nov. ant. 57, 3: Piacciavi di donarmi una grazia, che  
un torniamento *feggia*.

Fremere und fremire, wovon nur das erstere jetzt noch gebraucht wird, obgleich bei den Alten auch eine Form *fremisco*, die also auf *fremire* deutet, gefunden wird. Ganz ebenso verhält es sich mit *gemere* und *gemire*.

Influere und influire, wovon nur das letzte im Gebrauch, *influere* aber eher lateinisch, als italienisch zu nennen ist.

Scernere und scernire, wovon das erste allein im Gebrauch; vom zweiten finden sich nur unsichere Beispiele bei den Ältesten.

Convertere und convertire, wovon jetzt nur das letztere gebräuchlich ist; von dem ersteren finden sich einige Spuren, wie ein *Perfect converti* etc. bei den Alten.

Offerere und offerire, differere und differire, conferere und conferire, profferere und profferire, soffere und sofferrire etc., wovon man nicht einmal weiß, ob man *offerere* etc. oder *offerire* etc. sprechen soll. Von den Formen auf *ere* finden sich allerdings Spuren, wie *offerere*, *offeremmo*, eben wie es Spuren einer Endigung auf *are* giebt;

Dante da Majano: Che 'l pescatore gli *proffera* danno, und noch bei Bocc. 8, 7: Poichè a me non *soffera* il cuore. Vergl. oben S. 338.

Alle diese Formen auf *ere* und *are* sind jetzt längst verschollen. Unter den jetzt gebräuchlichen auf *ire* nehmen *offerire* und *sofferrire* sehr gewöhnlich eine alle Zeiten des Verbums umfassende Contraction an: *offriva*, *soffrirò* etc., die übrigen aber nicht.

Mit *redire* und *riedere* verhält es sich ganz wie mit *ferire* und *fiedere*. Die Alten brauchten durchaus *redire*, auch im Infinitiv. So noch

Ariost. 38, 52: *Piuttosto che tu puoi vuogli redire;*

Bocc. Am. vis. c. 27: *Di que' che mai non cre' che a me redisse;*

G. Villan. 6, 87: *Onde poi molte ricchezze ne redirono in Firenze.*

Die Neueren kennen nur die diphthongirten Formen *riedo*, *riedi*, *riede*, *riedono*, *rieda* und *riedano*; andere Formen kommen nicht vor und selbst der Infinitiv *riedere* ist wenigstens zweifelhaft.

In Dante kommt zwar noch

Par. 18, 11: *Ma per la mente che non può reddire*  
*Sovra se tanto*

vor, sonst aber immer die diphthongirte Form.

## B. Unregelmäßige Perfecta und Participia.

### a) Die Perfecte.

Die italiänischen Perfecte sind durchaus nach den lateinischen gebildet; es geht daher über die Befugniß der italiänischen Grammatik hinaus, den Ursprung dieser Formen weiter zu erforschen, vielmehr kann ihr nur obliegen nachzuweisen, in welcher Art aus den gegebenen lateinischen Formen sich die der neueren Sprache gebildet haben.

Sehen wir nun die Formen der lateinischen Perfecte durch, so finden wir

1) Die Reduplication, wie *cenuri*, *cecini*, *pepuli*; diese schon im Lateinischen nicht eben häufige Form ist im Italiänischen gar nicht vorhanden. Dagegen kann man die lateinischen Formen *credidi*, *perdidi*, *reddidi* als die Wurzeln der schon oben erwähnten Nebenform auf *otti* einiger regelmäßigen Perfecte ansehen <sup>1)</sup>).

2) Perfecte auf *i* unmittelbar der Stammsylbe angefügt, wie *ēmi*, *hībī*, *lēgi*, *vēni*. Diesen entsprechen die italiänischen Formen *bevvi*, *caddi*, *piovvi* etc.

<sup>1)</sup> Vergl. jedoch oben S. 353.

## 3) Perfecte auf si, und zwar

- a) Solche, bei denen das si dem Stammconsonanten unmittelbar angehängt ist, wie carpsi, vulsi, sumsi, oder auch junxi, fluxi. Diesen entsprechen die italienischen Perfecte auf lsi, rsi, nsi.
- b) Solche, bei denen das si sich mit dem Stammconsonanten verbindet, wie duxi, rexi, coxi, oder auch ussi, gessi. Diesen entsprechen die italienischen Perfecte auf ssi.
- c) Solche, bei denen das si den Stammconsonanten verdrängt, wie misi, lusi, evasi, clausi. Diesen entsprechen die italienischen Formen auf asi, esi, isi, osi und nsi.

4) Solche, welche ein u vor dem i nach der Stammsylbe einschalten, wie jacui, doeni, placui etc., und diese haben die nemliche Form auch im Italienischen.

So haben wir denn, da die Reduplication wegfällt, nur 3 Formen italienischer Perfecte: auf i, auf si und auf ni, wobei sich aber von selbst versteht, daß man nicht erwarten dürfe, daß jedes Verbum, welches eine dieser Formen im Lateinischen hat, auch die nemliche Form im Italienischen habe; so hat maneo, mansi im Italienischen nicht mansi, sondern masi; valeo, valui nicht valui, sondern valsi u. s. w., obgleich im Ganzen genommen allerdings sehr häufig in dem nemlichen Verbum die lateinische und die italienische Form einander entsprechen.

Vorläufig sey noch bemerkt, daß diese irregulären Formen der italienischen Perfecte sich stets nur auf die 1. und 3. Pers. Sing. und die 3. Pers. Plur. erstrecken <sup>1)</sup>, die 2. Sing. aber und die 1. und 2. Plur. sich stets nach dem wahren Infinitiv richten, d. h. nach der alten lateinischen Form desselben; so hat dire, wovon der wahre Infinitiv dicere ist, im Perfect dissi, disse, dissero, aber dicesti, dicemmo, diceste; ebenso ist es bei porre (ponere), durre (ducere), fare (facere), trarre (traere) und bei allen denen, welche häufig eine Contraction im Infinitiv erleiden, wie sciorre (sciogliere), torre (togliere) etc.

1) Die einzigen Ausnahmen machen die Perfecte von dare und stare, welche unmittelbar lateinisch geblieben sind.

Ferner gehört es zur Eigenthümlichkeit der unregelmäßigen Perfecte, daß ihre 3. Pers. Mur. stets auf *ero* endigt, während die regelmäßigen Perfecte auf *arōno*, *erōno*, *irōno* ausgehen, welches, wie schon oben (S. 392.) erinnert, wahrscheinlich aus den im Volksgebrauch vielleicht häufiger vorkommenden Endungen *tolērunt*, *stetērunt*, *dedērunt* etc. zu erklären ist.

- 1) Perfecta auf *i*, welches unmittelbar an die Stammsylbe angefügt ist.

Sie haben alle das Eigenthümliche, daß sie den Consonanten vor diesem *i* verdoppeln, wahrscheinlich, weil die meisten der ihnen entsprechenden lateinischen Verba den Stammvokal verlängern, wie *vēni*, *lēgi*, *ēmi*. Die meisten fügen das *i* der Stammsylbe ohne alle Veränderung derselben an, so

bevère (bère)	bevvi
cadère	caddi
piovère	piovvi
tenère	tenni
vedère	(veddi) vidi
venìre	venni
volère	vollì.

*Bevere* und *bere* sind gleichmäßig im Gebrauch, doch ist das Präsens *bevo* mehr im gemeinen Leben, *beo* mehr bei Dichtern gebräuchlich; *bee* dahingegen ist gewöhnlicher als *beve*. Neben *bevvi* ist noch eine regelmäßige Form *bevei* häufig im Gebrauch; ebenso auch *bevetti*, doch mehr im gemeinen Leben als in Schriften. Bei Dichtern findet man auch wohl *bebhi*, *hebhe*, *hebbëro*.

Neben *caddi* findet sich bei Alten und bei Dichtern auch die regelmäßige Form *cadei* und *cadetti*. Ebenso gehen *acradère*, *decadère*, *discadère*, *incadère*, *ricadère*, *scadère*. Eben so verhält es sich mit *piovère*, wo im gemeinen Leben oft *piovè* und *piovette* gebraucht werden.

Von *tenere* finden sich nur selten und bei Alten die regelmäßigen Formen *tenei* und *tenetti*. Wie *tenère* gehen: *apartenère*, *attenère*, *contenère*, *ditenère*, *mantenère*, *ritenère*, *sostenère*.

Von *vedere* ist jetzt nur *vidi* im Gebrauch; bei Alten und namentlich beim Machiavel kommt *veddi* häufig vor, seltener *viddi*;

Inf. 7, 20: Nuove travaglie e pene quant' io *viddi*.

Auch *vedei* und *vedetti* finden sich bei den Alten.

Ebenso die Composita *antivedere*, *avvedere*, *divedere*, *provvedere* etc.

Von *venire*, was jetzt nur *venni* hat, finden sich *venii* und besonders *venirono* einigemale im Ariost, z. B. 6, 81; 27, 24; 42, 73. Doch wird dies, wie auch *venetti*, nicht mehr gebraucht. Wie *venire* gehen die Composita *avvenire*, *addivenire*, *convenire*, *divenire* etc.

*Volere* hat jetzt nur *vollì*; bei Dichtern und bei den Alten findet sich unzählige Male *volsi*, was aber jetzt mit Recht verworfen wird, da es zu *volgere* gehört. *Vollèno* und *vollèro* für *vollèro*, ja selbst *vollèno* finden sich hin und wieder bei Alten.

Die Abwandlung aller dieser Verba ist also *bevvi*, *bevesti*, *beveve*, *bevemmo*, *beveste*, *bevero*, und so alle übrigen.

Einige verdoppeln nicht allein den Consonanten der Stammsylbe im Perfect, sondern verändern auch den Stammvokal; es sind

<i>avère</i>	hat	<i>ebbi</i>
<i>sapère</i>	-	<i>seppi</i>
<i>rompère</i>	-	<i>ruppi</i> .

*Avère* ist oben vollständig aufgeführt.

Von *sapère* ist nur *seppi* im Gebrauch. Statt *seppero* findet man aber auch *seppèno*;

Ariost. 15, 92: Non vi *seppon* però far resistenza;

Giov. Vill.: Io e quelli che allora nel priorato non lo *seppono* fare.

Von *rompère* ist jetzt nur *ruppi* im Gebrauch; bei älteren Dichtern findet man auch *roppi*;

Ariost. 2, 51: Sopra Gradasso il Mago l'asta *roppe*, und gleich nachher:

Per questo il volator non *interroppe*.

Auch selbst in Prosa;

G. Vill. 7, 3: *Roppono* e sconfissono i Sanesi.



Bei ganz Alten sogar *rompei, rompè, romperono*. Ebenso die Composita *corrompere, dirompere, interrompere*. Zwei Verba endlich verändern und verdoppeln den Endconsonanten des Stammes:

crescere	hat	crebbi
conoscere	-	conobbi,

vermuthlich wegen des lateinischen *crēvi* und *cognōvi*, wo dann die Länge der Penultima die Verdoppelung des Consonanten herbeigeführt hat. Die regelmäßigen Formen des Perfects von *crescere*, *crescei*, *crescè*, *crescerono* finden sich allerdings bei den Alten;

Inf. 31, 39: *Fuggimmi errore e crescemmi paura*, wo aber andere freilich *gingnēmi* lesen; auch im Benv. Cellini, und das Volk braucht sie noch zuweilen. Seltener findet sich, und nur bei den Ältesten, *crescetti* etc. Bei den Ältesten finden sich, wie wohl selten, *crevve* und *crese*. — Die *crescere* gehen *acrescere*, *decrecere*, *increcere*, *rincrecere*.

Von *conoscere* finden sich die regelmäßigen Formen *conoscei*, *conoscè*, *conoscèrono* ebenfalls bei Alten;

Bocc. am. visione, 43: *Tra le altre cose ch' io prima conoscei.*

In der Gegend von Rom soll es noch gebräuchlich seyn. Auch *conoscetti* etc. findet sich;

Bocc. Tes. 2, 36: *La maestà nascosa conoscette.*

Die jetzt allein gebräuchliche Form *conobbi* etc. wurde von den Alten auch *connovi* und *cognobbi* geschrieben. So noch

Bocc. 4, 2: *Per la sua affezione cognobbe l'animo delle compagne.* —

Ebenso *riconoscere* und *sconoscere*. Unendlich größer ist die Zahl der

## 2) Perfecta auf si.

Sie zerfallen, wie schon angegeben, in drei Klassen:

- a) Solche, welche das *si* unmittelbar an den Endconsonanten der Stammsylbe anfügen.

Es sind solche, deren Perfecta auf *lsi*, *nsi* und *rsi* endigen.

Nur bei einigen wenigen geschieht das ohne alle weitere Veränderung. Es sind:

calère	hat	calse
dolère	-	dolsi
valère	-	valsi
parère	-	parsi.

*Calère* ist impersonell, kommt aber in allen Zeiten vor: cale, caleva, calse, calerà, calerebbe, und bei den Alten carrebbe, caglia, calesse, calendo, caluto.

*Dolère* hat jetzt nur *dolsi* etc. im Perfect; das Partic. *doluto* leitet auf eine regelmäßige Form *dolei*, die sich aber nicht findet. Wohl aber findet sich *dolve* von *doluit*;

Inf. 2, 51: Nel primo punto che di te mi *dolve*; welches aber, wie die Formen *dolfi*, *dolfe*, die sich im *Villani* und *Pulci* finden, ganz aufgegeben ist. Ebenso *condolère* und *sdolère*.

Von *valei*, *vald* finden sich zwar Beispiele, aber unsichere, im *Machiavel*, aber jetzt ist es ganz verworfen.

Das Perfectum *parsi* von *parère* findet sich ziemlich oft;

Dante Vita nuova: E quì *disparae* e non m' accorsi come;

Guido Caval. S. 3: Allor mi *parse* di seguir la morte;

Ariost. 6, 8: Che troppo empio e crudele atto gli *parse*.

Doch ist die jetzt allein gebräuchliche Form *parvi* etc. von *paruit*. *Lasso* hat beide Formen in Einer Strophe gebraucht;

Ger. lib. 13, 48: Maraviglioso foco iudi m' *apparise*  
Che sorse e dilatando un muro *farse*  
*Parve* —.

*Parei* etc. jetzt ganz aufgegeben, findet sich nur selten bei den Ältesten. *Apparère*, und jetzt gewöhnlicher *apparire*, hat gewöhnlich *apparui*, doch finden sich in den besten Schriftstellern häufig *apparvi* und bei Dichtern besonders *apparsi*. Ebenso *comparire*, *sparire*, *disparire*, *trasparire*.

Ist der Endconsonant der Stammsylbe verdoppelt, so bleibt nur einer vor dem *si* des Perfects, so bei

corrère	hat	corsi
svellère	-	svelsi.

Nur im Munde des Pöbels hört man statt *corsi*, *correi* und *corrè*. Wie *correre* gehen *accorrere*, *concorrere*, *decorrere*, *discorrere*, und alle übrigen Composita.

Von *avellere*, oder vielmehr von *avellere* findet sich die Form *avulse*, nach dem Latein *vulsi*;

Petr. S. 314: *Ch' ogni basso pensier dal cor m' avulse*, was aber jetzt kaum jemand sagen würde. *Convellere* hat nur *convellei*.

Bei Einem Verbum, *assumere*, wird der Endconsonant der Stammsylben in *a* verwandelt, *assumsi*. Höchst selten findet sich bei den Ältesten *assumei* etc., eher noch *assumetti* etc.

Bei einigen wird außerdem noch der Stammvokal verändert:

redimère	hat	redensi
espellère	-	espulsi,

wozu dann noch das eben erwähnte *avellère*, *avulsi* gehört. Das Latein *redemi* und *expuli* hat die Anomalie hervorgebracht.

Von *redimère* ist bei den Neueren *redensi* sehr gebräuchlich; bei Älteren und im gemeinen Gebrauch dagegen ist die regelmäßige Form *redimei* etc. die vorherrschende, und ebenso dürfte man sagen: *esimei*, *dirimei*, welche indeß wohl kaum gefunden werden.

*Espellère*, wie auch *impellère* und *repellère*, kommen überhaupt nicht häufig vor; es würde ihnen aber kein anderes Perf. als *espulsi* etc. zukommen. Bei allen übrigen Zeitwörtern dieser Klasse, deren Stamm auf zwei Consonanten ausgeht, wovon der erste *l*, oder *n*, oder *r* ist, verdrängt das *si* den zweiten Consonanten, woraus also wieder Endigungen auf *lsi*, *nsi* und *rsi* entstehen, wobei noch zu bemerken, daß das Perfect derjenigen Verba, welche im Präsens *lg* und *gl*, *ng* und *gn* zulassen, sich stets aus der Form *lg* und *ng* bildet.

Die auf *lsi* sind folgende:

algère	hat	alsi
assolvère	-	assolsi
coglière	-	colsi
sceglière	-	seelsi
scioglière	-	sciolsi
toglière	-	tolsi
volgère	-	volsi.

Das Verbum algere, ein durchaus poetisches Wort, kommt überhaupt nur in den beiden Formen *alsi* und *alse* vor;

Petr. S. 289: *L'alma ch' alae per lei si spesso ed arse*;  
Varchi rime: *Alsi ed arsi gran tempo*.

Das lateinische *solvere* hat das italienische *sciogliere* gebildet, doch giebt es drei Verba welche die lateinische Form behalten haben: *assolvere*, *dissolvere* und *risolvere*.

*Assolvere* hat gewöhnlich *assolvei* und noch häufiger *assolvetti*; *risolvere* häufiger *risolvei* als *risolvetti*. *Dissolvere* und *dissolvetti* kommen selten vor, weil man überhaupt lieber *disciogliere* als *dissolvere* sagt.

Von *assolvere* und *risolvere* finden sich allerdings, doch vorzüglich nur bei Dichtern, die Formen *assolsi* und *risolsi* etc.; statt *dissolsi*, welches vielleicht nie gebraucht worden ist, sagt man besser *disciolsi*.

*Cogliere* hat in der gebildeten Sprache bloß *colsi*, ebenso *accogliere*, *ricogliere* etc., doch hört man in Florenz und sonst wohl auch *cogliei*, und sogar statt *cogliemmo* und *coglieste*, *cogghiemmo*, *cogghiesti*, als Florentinismen, die aber zu vermeiden sind.

*Scegliere* hat nur im Munde des Pöbels zuweilen *scegliei* etc., ebenso ist es mit *sciogliere* von *sciogliere*. Wie *scegliere*, so *prescegliere*, *trascegliere*; wie *sciogliere*, *disciogliere*, *prosciogliere*.

*Togliere* hat bloß *tolsi* etc., *volgere* bloß *volsi*.

Die auf *nsi* sind folgende:

cingere	hat	cinsi	pungere	hat	punsi
distinguere	-	distinsi	scindere	-	scinsi
estinguere	-	estinsi	spandere	-	spansi
fungere	-	finsi	spegnere	-	spensi
frangere	-	fransi	spingere	-	spinsi
giungere	-	giunsi	stringere	-	strinsi
ungere	-	munsi	tingere	-	tinsi
piangere	-	piansi	ugnere	-	ninsi
pingere	-	pinsi	vincere	-	vinsi

Von allen diesen sind die jetzt allein üblichen Perfecte *cinsi*, *distinsi*, *fransi*, *giunsi* etc. und die Formen auf *ei* und *etti*

kommen nur sehr vereinzelt hin und wieder bei Alten vor. Von giungere findet sich bei Benv. Cellini das ganz schlechte *giunsimo* für giungemmo. Von spandere haben nur neuere Dichter, wie Cesarotti, spansi gebraucht, und Boccaccio hat einmal in der Teseide spasi; die gewöhnliche Form ist spandei etc.

Von scindere und seinen Compositis führt Mastrofini nur die Form auf ei an, und eine sehr seltene Form rescisse. Die Crusca hat kein Beispiel der Perfectform, so daß seinsi sehr zweifelhaft ist.

Was von diesen gesagt ist, gilt von allen ihren Compositis: accingere, discingere, incingere etc., infingere, affrangere, infrangere, rinfrangere, aggiungere, congiungere, disgiungere, emugnere, compiangere, dipignere, ripingere, convincere etc.

Die auf *rsi* sind folgende:

ardere	hat	arsi	scorgere	hat	scorsi
assorbere	-	assorsi	sorgere	-	sorsi
ergere	-	ersi	spargere	-	sparsi
mergere	-	mersi	spergere	-	spersi
mordere	-	morsi	tergere	-	tersi
porgere	-	porsi	torcere	-	torsi.

Statt ardere, arsi, was das gewöhnliche Perfect ist, hat Alf. Varano in Visione 2. und 9. ardéo für ardè gebraucht;

E dove l'uno *ardéo*, l'altro s'estinse.

Die Alten haben diese Form nicht.

Statt assorbere braucht man gewöhnlich assorbire, assorbisco, assorbii; doch hat Chiabrera assorse gebraucht;

L' ocean . . . . Di Menfi i duci armati

E Faraone *assorse*,

was aber besser dem Verbum assorgere oder assurgere bliebe.

Ergere ist eigentlich nur die bei Dichtern sehr gewöhnliche contrahirte Form von erigere, welches denn eressi im Perf. hat. Doch findet sich ersi bei alten und neueren Dichtern.

Mergere und seine Composita demergere, emergere, immergere, sommergere, so wie tergere, astergere, spergere und aspergere haben alle ihre Perfecte auf ersi; die Formen emergei etc. möchten sich wohl kaum in guten Schriften finden.

Mordere hat morsi, doch findet sich auch zuweilen mordette; ob mordei etc. ist ungewiß. Ebenso rimordere, sottomordere.

Porgere, wie riporgere und sporgere haben nur porsi. Ebenso scorgere, scorsi. Dieselbe Form scorsi kann aber auch das Perf. von scorrere seyn und man kann sie nur durch die Aussprache unterscheiden, so daß scōrsi von scorrere, wegen currere, mit tiefem, geschlossenem o, scōrsi von scorgere mit offenem o gesprochen wird.

Sorgere und seine Composita assorgere, insorgere, risorgere, wurden ehemals gewöhnlich surgere (surgere) geschrieben, und die Dichter dürfen es noch. Im Perf. sorsi, und bei den Alten sursi.

Von spargere (rispargere und dispargere) soll man hin und wieder spargei etc. sagen, doch ist kein gutes Beispiel davon bekannt. Von torcere findet sich außer der gewöhnlichen Form torsi, auch torcei etc. in der Eneide des Annib. Caro. Dichter dürften es also wohl brauchen. Ebenso die Composita attorcere, contorcere, distorcere, estorcere, ritorcere, storcere.

Hierzu kommen noch zwei Verba der 3. Conjugation aprire und offrire nebst ihren Compositis coprire, scoprire, ricoprire, discoprire etc. offrire und soffrire.

Bei aprire sind die Formen aprii und apersi, die letztere fast noch mehr, im allgemeinen Gebrauch.

Außer offrire findet man auch noch offerere und offerire. Davon ist offerere veraltet; offrire ist zum mindestens ebenso gebräuchlich als offerire. Das Perfectum ist daher offerii, offrii und offersi, wovon offerii das gewöhnlichste, offrii mehr dichterisch; offersi ist ebenfalls allgemein gebräuchlich. Von den Compositis haben profferire und sofferire die Endigung ersi; von conferire, differire, deferire, riserire ist nur die Form auf ii im Gebrauch.

b) Verba, deren Endconsonant der Stammsylbe abgeworfen und durch s ersetzt wird,

woraus die Endigungen assi, essi, issi, ossi und nssi entstehen. Es sind größtentheils solche, welche auch im Latein das si mit dem Endconsonanten der Stammsylbe zu einem x verbinden, wie dixi, rexi, duxi etc.

Auf *assi* endigt nur ein einziges Perfectum:

trarre hat trassi (traxi).

Als fehlerhaft und verwerflich werden noch *traei* etc., *traggei* etc. (vom Präsens *traggo*) angeführt. In Florenz hört man zuweilen *trassamo*, und in Rom *tracessimo*.

Wie *trarre* gehen die Composita *astrarre*, *attrarre*, *contrarre*, *detrarre*, *estrarre*, *ritrarre*, *sottrarre*.

Auf *essi* endigen ihre Perfecta die Verba

cedere	hat	cessi
connettere	-	connessi
riflettere	-	riflessi
leggere	-	lessi
reggere	-	ressi,

und mit Veränderung des Vokals der Stammsylbe, wie im Lateinischen:

deprimere	hat	depressi
dirigere	-	diressi
negligere	-	neglessi.

*Cedere* und seine Composita *accedere*, *concedere*, *eccedere*, *precedere*, *procedere*, *succedere*. Daß einfache *cedere* hat gewöhnlich *cedei* etc. und *cedetti*; *cessi* fast nur bei Dichtern.

In den Compositis ist *concedei* etc. gebräuchlicher als *concedetti*, welches fast nur bei den Alten vorkommt;

Inf. 5, 119: A che e come *concedette* amore

Che *conosceste* i dubbiosi desiri.

Von *concessi* finden sich unzählige Beispiele, vorzüglich auch noch von *succedere* und *intercedere*; weniger von *eccedere* und den übrigen.

*Connettere*, *annettere*, *sconnettere*, haben gewöhnlich die regelmäßige Endigung *connettei* etc.; im Gespräch hört man aber nicht selten daß auch bei den Alten vorkommende *connessi* etc.

Ebenso ist es mit *riflettere*, *gennflettere*, wo die Endigung *ei* die gewöhnliche ist; *riflessi* würde vorzüglich von dem Zurückwerfen des Lichts zu brauchen seyn.

*Leggere* und die Composita *eleggere*, *rileggere*, so wie *reggere* und *correggere*, *proteggere*, *sorreggere*, haben durch-

aus lessi, ressi, tessi etc.; leggei findet sich überaus selten bei ganz Alten.

Premere und die Composita deprimere, esprimere, opprimere, reprimere, comprimere, deprimere, imprimere etc. Premere selbst hat jetzt nur premei; pressi findet sich indeß häufig bei Dichtern;

Ariost. 40, 26: *Presse il duro terren, senz' alcun danno.*

Die Composita haben alle im Perfect die Endigung essi: depressi etc. Bei den Alten findet sich auch eine Form auf etti.

Dirigere, gewöhnlicher als diriggere, hat diressi, wie oben ergere und erigere.

Von negligere findet sich in neueren Schriften negligei etc., doch dürfte man unbedenklich auch neglessi brauchen.

Auf *issi* endigen ihre Perfecte die Verba

affliggère	hat	affliissi
figgère	-	fissi
friggère	-	frissi
scrivère	-	scrissi
vivère	-	vissi
(dicere) dire	-	dissi.

Figgere, oder wie andere schreiben, *figere*, giebt das Gesch für alle mit ähnlicher Endigung. Die gewöhnliche Form seines Perfects ist *fissi* etc., bei Dichtern häufig *fisi*. Höchst selten bei Alten *figei*. Ebenso gehen *affliggere*, *configgere*, *prefiggere*, *sconfiggere* oder *asfigere* etc. Ebenso *friggere* oder *frigere*, *soffriggere*, *soffrigere*, *affliggere*.

Scrivere und seine Composita *ascrivere*, *coscrivere*, *descrivere*, *iscrivere* etc. etc. haben nur *scrissi*; *scrivei* etc. sagt nur der Pöbel.

Vivere, convivere, rivivere, sopravvivere haben *vissi*; *vivei* findet sich höchst sparsam bei den Ältesten, häufiger *vivetti*, welches sogar Neuere wieder gebraucht haben.

Auf *ossi* endigen die Perfecte von

cuocère	hat	rossi
muovère	-	moSSI
percuotère	-	percossi
scuotère	-	scossi.



Hier, wie in allen Perfecten, deren Präsens diphthongirt ist, fällt die Verstärkung des Präsens weg.

Neben dem allein gebräuchlichen *cossi* hört man in Rom wohl auch *cocei*.

*Movei* findet sich höchstens bei einigen der Ältesten. Ebenso haben die Composita *commuovere*, *promuovere*, *rimuovere*, *smuovere* nur *ossi* im Perfect.

*Scuotere*, *riscuotere*, *percuotere*, haben die Perfectendigung *ossi*, doch hat Ann. Caro *percotè* in seiner Eneide gebraucht.

Auf *ussi* endigen die Perfecte von

<i>addurre</i>	hat	<i>addussi</i>
<i>rilucere</i>	-	<i>rilussi</i>
<i>strnggere</i>	-	<i>strussi</i>
<i>influire</i>	-	<i>influssi</i> .

Von *addurre*, *condurre*, *dedurre*, *indurre*, *introdurre*, *produrre*, *re* und *ridurre*, *sedurre*, *tradurre* etc. ist stets nur das Perfect *addussi* etc. im Gebrauch gewesen.

*Rilucere* und *tralucere* haben zwar gewöhnlich *rilussi*, doch findet man bei den Älten auch wohl *rilucei* und *riluceiti* etc.

*Strnggere* und *distrnggere* haben nur *strussi* etc. Von *influire* oder auch *influere* hat man zwar kein Beispiel des Perfects, doch dürfte ein Dichter wohl *influssi* brauchen.

c) Verba, bei welchen das *si* des Perfects den Endconsonanten der Stammsylbe verdrängt,

und Endigungen auf *asi*, *esi*, *isi*, *osi* und *usi* bildet; wie im lateinischen *evasi*, *misi*, *lusi*, *clausi* etc.

Auf *asi* endigen 4 Verba im Perfect:

<i>evadere</i>	auf	<i>evasi</i>
<i>persuadere</i>	-	<i>persnasi</i>
<i>radere</i>	-	<i>rasi</i>
<i>rimanere</i>	-	<i>rimasi</i> .

*Evadere* und *invadere* sind Verba, welche die gewöhnliche Sprache nicht kennt, und welche als Latinitismen auch nur selten bei Dichtern, z. B. beim Sannazar, vorkommen.

*Persuadere* und *dissnadere* haben nur *persnasi*; Dichter haben auch wohl das einfache *suadere* gebraucht;

Ariost. 3, 64: *A parlar con Merlino, che le suase*  
*Rendersi tosto etc.*

Von *radere* finden sich zwar beide Formen, *rasi* und *ra-dei* bei Dichtern und Prosaisern, doch ist die erstere jetzt die allein gebräuchliche.

*Rimanere* hat jetzt nur *rimasi*; bei ganz Alten und selten *rimansi*; von *permanere* findet man bei den Alten *permasi* und *permansi*; das ganze Verbum ist aber fast gar nicht mehr im Gebrauch, ausgenommen das Verbaladjectiv *permanente*.

Auf *esi* endigen sich außer *chiedere* fast alle Verba auf *endere*, wie *accendere*, *difendere*, *impendere*, *prendere*, *rendere*, *scendere*, *sospendere*, *spendere*, *tendere*, *vilipendere*. *Chiedere* und die Composita *acchiedere*, *dischiedere*, *inchiedere*, *richiedere*, *sopracchiedere* haben zwar jetzt nur *chiesi*, aber bei Dichtern und selbst bei Prosaisern findet man sehr häufig auch *chiedei*, was überdies im Gespräch nicht ungewöhnlich ist.

Bei Federigo Frezzi, *Quadrireggio*, kommt häufig ein Perfect *cresi* von *credere*, wie auch das Participium *creso* vor.

Von *accendere* hat Petrarca einen Perfect *accense*;

Canz. 4: *E spesso l'un contrario all' altro accense.*

Von *difendere* findet sich bei den Alten zuweilen das Perfect *difendei*. Wie *difendere* so auch *offendere*.

*Pendere* hat nur die regelmäßige Form *pendei*, ebenso *pendere* und *propendere*. Dahingegen haben *appendere*, *dispendere*, *impendere*, *sospendere*, *spendere*, durchaus nur *appesi*, *dispesi* etc.

*Prendere* und die Composita *apprendere*, *comprendere*, *imprendere*, *riprendere*, *sopraprendere*, *sorprendere*, haben zwar vorherrschend *presi* etc., doch finden sich bei Alten und Neueren auch nicht selten *prende* und *prendetti*.

Von *rendere* ist *rende* und *rendetti* bei den älteren Schriftstellern fast häufiger im Gebrauch als *resi*, was sogar manche Grammatiker verwerfen, obgleich es der Analogie gemäß und auch überaus häufig gebraucht wird;

Inf. 14, 3: *E rende* (*rende*) *à colui, ch' era già fuoco*;

Petr. Canz. 19: *Si dolce allor, che vinto mi rende*.

*Scendere*, *ascendere*, *discendere*, *condescendere*, *scoscendere*, *trascendere*, haben durchaus *scesi* etc., doch sind die Formen *scende* etc. bei den Alten nicht ganz selten.

*Tendere*, und die *Composita* *attendere*, *contendere*, *distendere*, *estendere*, *intendere*, *protendere*, *prostendere*, haben vorherrschend *tesi* etc., und nur hin und wieder findet man bei Alten *tendei* und *tendetti*.

Auf *isi* endigen die Perfecte von *acidere*, *assidere*, *conquidere*, *decidere*, *dividere*, *infridere*, *ridere*. Das einzige *mettere* hat *misi* mit verändertem Vokal, nach dem Lateinischen.

*Acidere* ist nur eine poetische Form für *accidere*, dieses, wie die ähnlichen: *decidere*, *precidere*, *recidere*, *circoncidere*, *conquidere* haben jetzt nur *necisi* etc.

*Assidere* und zuweilen *assedere* bei ganz Alten, hat nur *assisi*, wohl aber findet man *assedetti*. *Dividere*, *ridividere*, *sottodividere*, *suddividere* haben nur *divisi*. Ebenso *intridere*.

*Ridere*, wie *arridere*, *deridere*, *irridere*, *sorridere* etc. haben *risi*. Nur der gemeine Mann sagt auch wohl *ridei*, wie man denn sogar *ridetti* in

Fr. Sacchetti Nov. 161: Bonanimo veggendo questo, *ridette* findet, was aber jetzt nur als Perfect von *ridere* gebraucht wird.

*Mettere*, *ammettere*, *commettere*, *dimettere*, *dismettere*, *framettere*, *intromettere*, *permettere*, *promettere*, *rimettere*, *scommettere*, *spromettere* etc. haben jetzt durchaus nur *misi* etc., bei ganz Alten findet sich wohl auch *mettei*; häufiger aber *messi*, so noch im Machiavel und im Ariost. 43, 183:

Di non partirsi quindi in cor si *messe*.

Die Alten schrieben auch zuweilen *missi*.

Auf *osi* endigen die Perfecte von *arrogere*, *ascondere*, *porre* (*ponere*), *rispondere*, *rodere*.

*Arrogere* ist ein fast ganz ausgegebenes Verbum; bei den Alten findet sich *arrosi* etc., jetzt würde man höchstens (*tu*) *arroggi* und (*egli*) *arroke* noch brauchen.

*Ascondere*, und noch gewöhnlicher *nascondere*, hat *ascosi* etc. Bei den Alten finden sich wohl auch *ascondei* und sogar das einfache *scondere*, was aber jetzt ganz außer Gebrauch ist.

*Porre* (*ponere*) und die *Composita* *comporre*, *deporre*, *disporre*, *esporre*, *imporre*, *presupporre*, *scomporre*, *sup-*

porre, soprapporre etc. haben alle posi etc. Die Alten sagten auch pnosì etc.;

Inf. 19, 130: Quivi soavemente *puose* il carro, wo aber andere spose lesen.

Rispondere, corrispondere etc. haben risposì, bei den Alten zuweilen auch rispondei.

Rodere und corrodere haben rosi.

Auf *usi* endigen die Perfecte von ehindere, delndere, intrudere und mit verändertem Vokal fondere, fusi.

Chiudere und die Composita acchiudere, conchiudere und concludere, inchiudere oder includere, racchiudere, rinchiudere, so wie alle von ludere abgeleiteten: alludere, delndere, haben chiusi, allusi etc. Bei den Alten finden sich auch Beispiele von chindei, so noch im Giov. Villani. Bei Barberini häufig claudere, was auch Ariost sich zuweilen erlaubt.

Fondere nebst confondere, diffondere, profondere, sconfondere, trasfondere, haben vom lateinischen fundere im Perfect fusi. Benv. Cellini braucht, als terminus technicus wie es scheint, sondei etc.

Zu diesen könnte man noch hinzufügen:

Applaudire, welches zwar jetzt nur applaudii hat, bei Alten und bei Dichtern aber auch zuweilen appllansi.

### 3) Perfecte auf ni.

Auf *ui* gehen aus die Perfecte von giacere, nuocere, nascere, piacere, tacere <sup>1)</sup>).

Giacere und sottogiacere haben *giacqui* etc. Giacei und giacetti finden sich hin und wieder bei Alten. Ebenso nuocere — *nocqui*; nascere — *nacqui*, zuweilen bei Alten nascei und nascetti; so

Bocc. Tes. 6, 48: Carco sen gla d'Europa, onde *nascea*.

Piacere, compiacere, dispiacere, ripiacere, spiacere haben *piacqui*; bei Alten auch zuweilen piacei;

Par. 15, 88: O fronde mia in che io *compiacemi* für *compiacei*.

1) Auch von cuocere soll sich, wiewohl sehr selten, *cocqui* finden.

Tacere hat *tacui*; nur bei Alten zuweilen *tacei* und *tacetti*;

Inf. 2, 75: *Tacette allora e poi commincia' io.*

An diese schließt sich noch das schon oben (S. 440.) erwähnte *parere* an, welches jetzt regelmäßig *parvi*, nach dem lateinischen *paruit*, hat.

Zum Ueberflus sey hier noch einmal erinnert, daß alle diese eigenthümlichen Formen der Perfecte sich nur auf die 1. und 3. Pers. Sing. und die 3. Plur. beschränken; die übrigen Personen aber nach dem wahren (nicht contrahirten) Infinitiv sich richten, also: *caddi*, *cadesti*, *cadde*, *cademmo*, *cadeste*, *caddeŕo*; *ruppi*, *rompesti*, *ruppe*, *rompemmo*, *rompeste*, *ruppëro*; *tolsi*, *togliesti*, *tolse*, *togliemmo*, *toglieste*, *tolsëro*; *dissi*, *dicesti* (von *dicere*), *disse*, *dicemmo*, *diceste*, *dissëro*; *rimasi*, *rimanesti*, *rimase*, *rimanemmo*, *rimaneste*, *rimasëro*; *misi*, *mettesti*, *mise*, *mettemmo*, *metteste*, *misëro*; *nacqui*, *nascesti*, *naque*, *nascemmo*, *nasceste*, *nacquëro*.

#### b) Die Participien.

Die regelmäßige Endigung derselben ist *ato*, *amato*, *nto*, *creduto*, *ito*, *sentito*.

Die unregelmäßigen Participien dagegen endigen auf so oder to, und zwar so, daß mit sehr wenigen Ausnahmen, wie etwa *aroto* und *nato*, das to unmittelbar an den Endconsonanten der Stammsylbe sich anfügt, wie *pianto* von *piangere*, *scelto* von *seegliere*, wobei noch mitunter der Stammvokal und der Endconsonant Veränderungen erleiden, wie *negletto* von *negligere*.

Es läßt sich durchaus kein allgemeines Gesetz für die Bildung der Participien erkennen, obwohl man sagen kann, daß sie im Ganzen sich nach dem Perfect richten; doch hat die Erinnerung des Lateins mancherlei Anomalien herbeigeführt. Es bleibt daher nichts übrig, als die verschiedenen Arten der Perfecte durchzugehen, und sowohl die ihnen gewöhnlich eigne Form der Participien, als auch die einzelnen Ausnahmen anzuführen.

1) Wo die Perfecte auf i ausgehen, welches sich unmittelbar an den Endconsonanten der Stammsylbe anfügt, da sind

die Participien meist regelmäÙig; b. h. *bevere* oder *bēre*, *bevi* hat *bevuto*; *cadēre*, *caddi* — *caduto*; *piovēre*, *piovvi* — *piovuto*; *tenēre*, *tenni* — *tenuto*; *vedēre* (*veddi*), *vidi* — *veduto*; *venire*, *venni* — *venuto*; *volēre*, *vollì* — *voluto*.

Doch findet man neben *bevuto* auch *beuto*, welches auch häufig im Gespräch gehört wird; *bejuto* dahingegen ist ganz zu verwerfen.

Neben *veduto* findet man bei Dichtern sehr häufig *visto* und selbst *viso* von *visus*;

Par. 7, 5: Così volgendosi alla nota sua

Fu *viso* a me cantare essa sustanza.

Die Form *vento* von *venire*, welche sich Petrarca Trionf. della fama 3. erlaubt:

*Prevento* fu dal suo fiero destino,  
wird ganz verworfen.

Ebenso haben *avēre*, *ebbi* — *avuto*; *sapēre*, *seppi* — *saputo*; *crescēre*, *erebbi* — *cresciuto*; *conoscēre*, *conobbi* — *conosciuto*.

Statt *saputo* findet sich bei Aelteren, doch nicht als Particip, sondern als Verbaladjectiv, vom Präsens *saccio* die Form *sacciuto*.

*Rompēre* allein hat von einem alten Perfect *roppi* — *rotto*.

Daß im Perfect regelmäÙige Verbum *seppellire* hat neben *seppellito* — *sepolto* und *sepulto*;

Purg. 3, 25: Vespero è già colà dove è *sepolto*

Lo corpo —;

Par. 7, 58: Questo decreto, frate, sta *sepulto*.

*Morire* hat nur *morto*, denn *morso* und *morito* werden ganz verworfen.

2) Wo die Perfecte auf *si* endigen, welches unmittelbar an den Endconsonanten der Stammsylbe angefügt ist, hat das Participium gewöhnlich *to*, wie *colto*, *asciolto*, *tolto*, *volto* etc. Ausnahme machen:

*Calēre*, *caluto*; *dolēre*, *doluto*; doch findet sich bei den Alten *dotto*;

Polizian. St. l. 2: E quanto Apollo s' è già meco *dotto*.

*Valēre* hat neben dem regelmäÙigen *valuto* bei Alten auch *valsuto* und *valso*. *Invalso* und *prevalso* braucht Galilei.

Parere hat neben paruto auch *parso*, besonders bei Dichtern;

Berni Orl. 1, 5, 61: Ch' è *parsa* agli occhi suoi pur troppo bella.

Apparere oder vielmehr apparire hat gewöhnlich *apparito*, aber auch *apparso*, ebenso comparire; *apparuto* wird verworfen; wohl aber findet man *disparuto* und *sparuto*.

Correre hat nur *corso*.

Expellere, repellere, impellere etc. haben *espulso*.

Von algere ist kein Participium im Gebrauch.

Assolvere, dissolvere, risolvere etc. haben gewöhnlich *assolto* etc. Selten bei Dichtern *assolto*;

Purg. 25, 25: Ma poi ch'è il gratular si fu *assolto*, und auch im

Ariost. 11, 76: Ch' oltre che 'l re non lascerebbe *assolto*.

Stringere und seine Composita haben *stretto* (strictus), doch findet sich in Guido Caval. auch *costrinto*.

Pingere und die Composita haben zwar regelmäßig *pinto*, indeß finden sich auch Beispiele von *pitto*;

Lor. de' Med. rime: Non *pitta* o sculta o scritta in altri inchiostri.

Ebenso *fitto* statt *finto* von fingere; beides wird aber nicht gebilligt.

Frangere, infrangere, rifrangere etc. haben *franto*. Die Formen *fratto* und *rifratto* (fractus) sind bloße Adjective, wie luce *rifratta* und

Par. 23, 80: Come a raggio di sol che puro mei

Per *fratta* nube.

Bei den Alten findet man statt *giunto* von giungere wohl auch *gionto*, was nur eine fehlerhafte Schreibung ist.

Scindere und seine Composita haben *scisso*, *resciso*; prescindere aber hat *prescinduto*.

Spandere hat gewöhnlich *spanduto*, doch finden sich auch *spaso* und *spanto*;

Bocc. Tes. 9, 41: Che non corresse là colli' ali *spase*;

Rime ant.: Quando ha per gli occhi sua potenza *spanta*. Echteres wird ganz verworfen; dem Dichter wäre *spaso* noch erlaubt.

Vincere hat regelmäßig *vinto*. Bei ganz Alten *vinciuto* und *vento*. Petr. Trionf. d'Amore 1, 94. hat, doch nur als *Abiectiv*, *vitto*:

Che del suo vincitor si glorie il *vitto*.

Auch dies ist verworfen, obgleich *vittore* ebenso gut ist als *vincitore*, *pittore* besser und allein gebräuchlich, während nur die Alten *pintore* sagen.

Ardere hat nur *arso*.

Assorbere hat neben *assorto* auch *assorbito* von *assorbire*.

Erigere hat *eretto*, und das mehr poetische *ergere* hat *erto*.

Mergere und seine Composita haben *merso*, *immerso* etc. Ebenso *spergere* und *tergere*.

Mordere gewöhnlich *morso*; bei Älteren auch *morduto*.

Spargere hat jetzt nur *sparso*; bei Dichtern und bei den Alten überhaupt waren *sparto*, *cosparto* etc. gebräuchlicher als *sparso*.

Aprire, coprire etc. haben jetzt nur *aperto* (*apertus*), und nur bei ganz Alten *aprito*.

Offrire, profferire etc. haben *offerto*, doch bei Alten auch nicht selten *offerito*. *Offrito* wird ganz verworfen. Differire, riferire, trasferire lassen nur *differito* etc. zu; obgleich Alfieri *trasferito* gebraucht hat.

3) Wo die Perfecte auf *assi*, *essi* etc. ausgehen, haben die Participien in überwiegender Mehrheit die Endigung auf *-atto*, *-etto*, *-itto*, *-otto*, *-utto*. Nur folgende endigen auf *eo*, oder haben sonst eine etwas abweichende Bildung.

Cedere hat regelmäßig *ceduto*, und so auch die Composita; doch findet man auch *cesso*;

Ariost. 27, 111: -Che la giovenca al vincitor *cesso* abbia, und bei Dichtern auch *concesso*, *precesso*, *successo*.

Leggere hat *letto*; bei Giov. Villani findet man das ganz ausgegebene *leggiuto*.

Das sonst regelmäßige *proteggere*, *proteggei* hat auch *protetto*.

Dirigere hat *diretto*. Negligere hat *negletto*.

Connettere hat *connesso*, und sehr selten *connettuto*.

Riflettere hat *riflesso*, im Sinne von zurückgeworfen, und *riflettuto*, im Sinne von nachgedacht.



*Premere* hat besser *promuto* als *presso*, welches sich zwar ziemlich häufig, besonders bei Dichtern, findet, aber wegen seiner Gleichheit mit *presso*, nahe bei, und *presso* von pressare, besser vermieden wird. *Opprimere*, *reprimere* etc. haben *oppresso*, obwohl sich auch Beispiele von *oppremuto* finden.

*Figgere* hat gewöhnlich *fitto*, bei Dichtern sehr häufig *fisso* und *fio*, das erstere mehr im Sinne von bestimmt, das letztere im Sinne von aufmerksam. Von den Compositis haben *asfiggere*, *insfiggere*, *crocifiggere* - *isso*. *Configgere*, *sconfiggere*, *affiggere* und ebenso *frigere* haben - *itto*.

*Traffigere* hat gewöhnlich *trafitto*; bei Ariost. 43, 39. aber auch *trafisso*:

Di che me ne sentii l'alma *trafissa*.

*Vivere* hat regelmäßig *vivuto*; fast ebenso gebräuchlich ist *vissuto*; bei Dichtern und bei Alten findet man sehr oft *visso*;

Petr. S. 113: Sarò qual fui, vivrò com' io son *visso*.

(*Dicere*) *dire* hat *detto*, bei Dichtern zuweilen als Reimwort *ditto*, wie auch die Bauern noch sagen.

*Muovere* hat *mosso*, sehr selten bei Alten *movuto*. Im Ariost. 38, 39. kommt auch *moto* als Latinißmus vor:

Da quell' arena ognor da venti *mota*.

Ebenso *commoto*; *rimoto* nur als Adjectiv entfernt, entgegen; *promoto* findet sich nicht.

*Scuotere*, *percuotere* haben - *osso*.

*Addurre*, *condurre* etc. haben - *otto*, bei Dichtern oft - *utto*.

*Rilucere* hat kein Participium, doch dürfte man wohl *riluciuto* brauchen.

*Influere* oder *influire* hat *influsso* und *influito*.

4) Die Verba, deren Perfect auf *asi*, *esi*, *isi*, *osi* und *usi* ausgehen, haben im Particip gewöhnlich - *aso*, - *eso*, - *iso*, - *oso*, - *uso*. Nur folgende weichen ab.

*Persuadere* hat jetzt nur *persuasato*; *persuaduto* findet sich kaum.

*Rimanere* hat zwar gewöhnlich *rimaso*, doch findet sich sehr häufig in Versen und in Prosa bei den besten Schriftstellern, auch neueren, *rimasto*.

Chiedere hat gewöhnlich *chiesto*, bei ganz Alten auch *chesto*; ziemlich selten findet man *chieso*; Neuere haben sich auch *chieduto* erlaubt.

Credere, jetzt bloß regelmäßig, hat bei Fed. Frezzi, Quadriregio, *creso*.

Accendere, incendere etc. haben regelmäßig -*eso*; bei Dichtern, doch meist nur als Reimwort, -*enso*.

Pendere und die meisten seiner Composita haben *penduto*. Appendere, impendere, sospendere, spendere aber haben -*eso*.

Von prendere, welches *preso* hat, findet sich bei Alten auch wohl *priso*, doch nur als Reimwort.

Von rendere ist neben *reso* von *resi* auch *renduto* von *rende* nicht selten;

Inf. 8, 97: O caro duca mio che più di sette  
Volte m' hai sicurtà *renduta*.

Von scendere findet man, jedoch selten und nur bei Alten, statt *sceso*, *scenduto*;

Bocc. Am. Vis. c. 27: Costui vid' io non lunge indi *ascenduto*.

Tendere und seine Composita haben jetzt nur *teso*, allein bei Alten und bei Dichtern findet man, doch meist nur adjectivisch, *attento*, *intento*; *estento*, ja sogar *estenso* und *intenso*;

Ariost. 37, 65: E sì la voglia ha in un oggetto *intensa*;  
Purg. 5, 117: — e 'l ciel di sopra fece *intento*.

Von dividere findet man nur bei Jacop. da Todi allein das ganz schlechte *dividuto*.

Mettere und seine Composita haben *messo*. Bei den Alten findet man zuweilen *miso*;

Inf. 26, 54: Ove Eteocle col fratel fu *miso*;

Bocc. Tes. 8, 94: — o che fosse in terra *miso*.

Statt *commesso* findet man bei den Ältesten auch *commiso* und *commisso*.

Von arrogere findet man nur *arroto*.

Von ascondere oder nascondere sind *ascoso* und *ascosto* ganz gleich im Gebrauch. Fernow hält die letztere Form für weniger edel.

Rispondere hat nur *risposto*.

Ebenso hat *ponere* oder *porre* nur *posto*, obgleich man bei ganz Alten die häßlichen Formen *sponuto*, *disponuto* findet. Von den Compositis findet man bei Alten häufig *apposito*, *composito*, *interposito*, *opposito*, wie noch Ariost eine seiner Komödien I *suppositi* betitelt hat;

Parg. 8, 32: E l'altra scese in l'*opposita* sponda.  
Jetzt sind diese Formen ausgegeben, nur sagt man noch adverbialisch *per l'opposito*, im Gegentheil.

Fondere hat *fuso*, im Sinne von schmelzen auch zuweilen bei Aelteren *fonduto*. Die Composita haben alle nur *-uso*.

Applaudire hat nur *applaudito*, nicht *applauso*.

5) Wo die Perfecte auf *ui* ausgehen, sind die Participien meist regelmäßig: *giacciuto*, *nocciuto*, *piaciuto*, *taciuto*.

Wie man *giaccio* und *giacio* schreibt, so auch *giacciuto* und *giaciuto*, doch ist letzteres nicht mehr gebräuchlich; dagegen wird *piacciuto* getabelt.

Nascere hat zwar auch, aber doch nur bei Dichtern, *nasciuto*;

Ariost. 32, 13: Nè meno ancor poichè è *nasciuto* il giorno.  
Jetzt aber ist nur *nato* im Gebrauch.

Wie oben (S. 339.) bei den regelmäßigen Participien, geben wir auch hier eine Uebersicht der unregelmäßigen Participien, welche doppelte Formen, meistens eine schwache und eine starke, letztere sehr oft unmittelbar dem Latein entnommen, haben. Es sind

apparito	und	apparso
aperto	-	aperto
assolto	-	assolto
assorbito	-	assorto
bevuto	-	bento
ceduto	-	cesso
chioduto	-	chiesto
composito	-	composto
eretto	-	erto
fonduto	-	fuso
franto	-	fratto

influito	und	influsso
inserito	-	inserto
morduto	-	morso
movuto	-	mosso, moto
nasciuto	-	nato
offerito	-	offerta
penduto	-	peso
premuto	-	presso
renduto	-	reso
scenduto	-	sceso
scinduto	-	scisso
scolpito	-	sculto
seppellito	-	sepulto, sepolto
spanduto	-	spanto, spaso
trasferito	-	trasferto
valuto	-	valso
veduto	-	visto, viso
venuto	-	vento
vinciuto	-	vinto, vitto
vissuto	-	visso.

### C. Anomalien im Infinitiv und in den Futuren.

Die Futura und die Condizionalia richten sich, wie wir gesehen haben (S. 361.), genau nach dem Infinitiv, jede Anomalie des Infinitivs bringt daher auch die gleiche Anomalie in den Futuren und Condizionalen hervor. Nun aber beschränkt sich die Anomalie der Infinitive auf eine mehr oder weniger constante Contraction <sup>1)</sup>, welche sich denn auch eben in den Futuren wiederfindet. Außerdem aber giebt es mehrere Futura, welche sich gleichsam auf ihre eigene Hand contrahiren. Dies giebt also zwei Klassen anomaler Futura.

1) Hierbei ist zu bemerken, daß nur Verba auf *ere* eine Contraction im Infinitiv erleiden können, weil nur sie allein den Ton auf der Stamm-silbe haben: *togliere*, *scagliere* und ebenso die ursprünglichen *facere*, *dicere*, *pōnere* etc.

1) Contrahirte Futura, wo auch der Infinitiv contrahirt ist;

und zwar

a) Infinitive, welche jetzt nur in der contrahirten Form gebraucht werden; wo dann auch die Futura nur diese Form haben. Solche sind

fare	von	facere	Fut.	farò	Cond.	farei
dire	-	dicere	-	dirò	-	direi
porre	-	ponere	-	porrò	-	porrei
trarre	-	traere	-	trarrò	-	trarrei
durre	-	ducere	-	durrò	-	durrei.

Fare. Auch die Composita disfare, contrasfare etc. gehen ebenso. Soddisfare und sodisfare, bei den Alten auch satisfare, hat bei den Alten zwar soddisfarò, jetzt aber gewöhnlich *soddisferò*.

Farabbo, faraggio, faroe sind, wie bekannt, Formen, welche bei jedem Futurum in der älteren Sprache vorkommen; ebenso *faria* im Condizional.

Von *dire* findet sich bei den Alten auch wohl noch *dicerò*; Inf. 3, 45: Rispose: *dicerolti* molto breve.

Porre, nur selten bei alten Dichtern *ponere*;

Par. 12, 138: Ch' alla prima arte degnò *poner* mano.

Doch findet man auch bei Neueren *componere*.

Ponerò, ponerei und poneria finden sich, jedoch selten, bei Alten;

Bocc. Am. Vis. c. 29: In dubbio *poneria* il celeste regno.

Von *trarre* könnte ein Dichter auch wohl *traerò* sagen; *traggerò*, *traggerei* von *traggo* finden sich, wie wohl nur selten, bei den Ältesten.

Durre kommt nur in den Compositis *addurre*, *dedurre*, *condurre* etc. vor; die Alten schreiben auch wohl *addure*, *condure*. Die Formen *ducero*, *ducerei* sind gerade nicht selten bei Alten;

Par. 8, 107: *Producerebbe* sì gli suoi effetti.

So auch der Infinitiv;

Parg. 1, 69: — che m'ajuta

*Conducerlo* a vederti e a udirti.

Sehr selten dare für durre;

Par. 27, 89: — di *ridure*

Ad essa gli occhi più che mai ardea.

b) Infinitive, welche auch jetzt noch in beiden Formen, sowohl vollständig als contrahirt vorkommen, wo dann die Futura ebenfalls beide Formen haben. Es sind

cogliere, corre	Fut. coglierò, corró
sciogliere, sciorre	- scioglierò, sciorrò
togliere, torre	- toglierò, torrò
scegliere, scerre	- sceglierò, scerrò
svegliere, svellere, sverre	- sveglierò, svellerò, sverrò
bevère, bere	- beverò, berò

Cond. coglierei, correi
- scioglierei, sciorrei
- toglierei, torrei
- sceglierei, scerrei
- sveglierei, svellerai, sverrei
- beverei, berei

Beide Formen, cogliere und corre, sind noch vollkommen im Gebrauch, ja die erste wird noch vorgezogen, weil sie nicht wie corre mit der 3. Pers. Sing. Präs. Ind. von correre verwechselt werden kann. Auch die Composita accogliere, raccogliere, raccogliere sind die gebräuchlichsten. Ebenso sind die Formen coglierò, coglierei eben so gut als die freilich sehr gewöhnlichen contrahirten.

Ebenso verhält es sich mit sciogliere und sciorre, scioglierò und sciorrò; der neuere Gebrauch neigt sich mehr den contrahirten Formen zu. Dasselbe findet statt bei togliere.

Umgekehrt, ist scegliere (die Alten schreiben auch sciegliere), häufiger als scerre; und scerrò, scerrei nur im dichterischen Gebrauch.

Svellere ist die jetzt gebräuchlichste Form; svegliere findet sich seltener; sverre endlich war bei den Alten beliebt und Alfieri braucht es häufig. Ebenso werden svellerò, svellerai den beiden anderen Formen vorgezogen, auch schon darum, weil sverrei mit der gleichen Zeit von svenire verwechselt werden könnte.

*Beverè* ist weniger gebräuchlich als *bers*, doch brauchen es die Dichter häufig. Auch *berò*, *berei* häufiger als *beverò*, *beverei*; aber eine andere Contraction *bevò*, *bevrei* wird getabelt.

2) Future, welche sich auf ihre eigene Hand contrahiren.

Diese Contraction ist bald mehr, bald minder vollkommen; vollkommener, wo l, n oder r der Endconsonant der Stammsylbe ist, welcher dann, nach herausgeworfenem e oder i, sich in r verwandelt. Es sind

	Fut.		Cond.	
dolère		dorrò		dorrei
valère	-	varrò	-	varrei
volère	-	vorrò	-	vorrei
calère	-	(carrà)	-	(carrebbe)
rimanère	-	rimarrò	-	rimarrei
tenère	-	terrò	-	terrei
venire	-	verrò	-	verrei
parère	-	parrò	-	parrei
morire	-	morrà	-	morrei.

Wenn sich auch bei den Alten Beispiele von *dolerò*, *dolerei* finden, so ist doch jetzt die contrahirte Form die allein gebräuchliche. Ebenso *varrò* und *varrei*, obgleich sich bei Alten und auch Neueren nicht selten *valerò* und *valerei* finden. *Voglièrò*, *volerò*, *voglierei*, *volerei* werden ganz verworfen.

Bei diesen dreien, *dolere*, *valere* und *volere*, scheint die Contraction der Future eine Folge der Formen des Präsens *doglio*, *vaglio*, *voglio* zu seyn, welche einen imaginären Infinitiv *dogliere*, *vagliere*, *vogliere* vorzusetzen scheinen, welcher dann wie *sciogliere* behandelt worden wäre.

Von dem unpersönlichen *calère* finden sich zwar bei den Alten einige wenige Beispiele von *carrà*, *carrebbe*, doch wird jetzt nur *calerà* und *calerebbe* gebraucht.

Die Alten und einige Dichter, wie Chiabrera, haben auch *rimanerò*, *rimanerei* gebraucht.

Nicht von *tenère*, wohl aber von einigen Compositis, wie *astenère*, *ottenère*, finden sich einige Beispiele der regelmäßigen Form: *astenerò*, *otterebbe* etc.

Auch von *venire* finden sich wenige Beispiele der regelmäßigen Form *venirò*, *prevenirò*;

Tasso Ger. 1, 87: Ma nol farà, *prevenirò* quest' empj  
Disegni lor.

*Parère* hat zwar gewöhnlich nur *parrò*, *parrei*, doch finden sich bei Älteren, wie Castiglione, und auch bei ganz Neuen, die Formen *parerò*, *parerei*. Die Composita *apparire*, *comparire*, *disparire*, *trasparire* haben natürlich -*irò*, -*irei*;

Tasso Ger. 5, 20: Assai più chiaro il tuo valore estremo  
N' *apparirà* mentre starai lontano:  
E senza te *parranne* il campo scemo —.

Von *morire* ist zwar *morirò*, *morrei* das gewöhnlichste, doch finden sich auch sehr häufig *morirò*, *morirei*, besonders bei Dichtern;

Tasso Ger. 2, 86: Noi *morirem*, ma non *morremo* inalti.

An diese Verba schließt sich noch *offerire* oder *offerire*, wegen der alten Form *offerere*, woraus sich ein Futurum *offerò* gebildet hat, und ein Condizional *offerrei*, welche beide nicht mehr gebräuchlich sind. Die anderen Formen des Infinitivs bilden natürlich *offerirò* und *offerirò*, *offerirei* und *offerirei*, so auch *sofferire* oder *sofferire*; die übrigen Composita: *conferire*, *deferire*, *differire*, *riserire*, haben nur die längeren Formen in den Futuren *conferirò*, *deferirei* etc.

Von den auf ähnliche Weise bei den Alten contrahirten Futura von *intrare*, *incontrare*, *mostrare*, *ammaestrare*, *menare* etc. ist oben (S. 362.) die Rede gewesen.

Minder vollkommen ist die Contraction der Futura, wenn der Endconsonant der Stammsylbe nicht *l*, *n* oder *r*, sondern ein anderer ist; dann wird nur das *e* oder *i* der Penultima des Infinitivs herausgeworfen. So haben

<i>avère</i>	Fut. <i>avrò</i>	Cond. <i>avrei</i>
<i>dovère</i>	- <i>dovrò</i>	- <i>dovrei</i>
<i>potère</i>	- <i>potrò</i>	- <i>potrei</i>
<i>sapère</i>	- <i>saprò</i>	- <i>saprei</i>
<i>sedère</i>	- <i>sedrò</i> , <i>sederò</i>	- <i>sedrei</i> , <i>sederei</i>
<i>vedère</i>	- <i>vedrò</i>	- <i>vedrei</i>
<i>vivere</i>	- <i>vivrò</i> , <i>viverò</i>	- <i>vivrei</i> , <i>viverai</i>
<i>udire</i>	- <i>udrò</i> , <i>udirò</i>	- <i>udrei</i> , <i>udirei</i>



*Avere* siehe oben S. 393.

Da das Verbum *dovere* auch bei den Alten die Form *de-vere* hatte, so kommen im Futuro die Formen *dovrò* und *doverò*, *devrò* und *deverò* vor, und ebenso im Condizional. Von diesen ist *dovrò*, *dovrei* die jetzt allgemein gebräuchliche, *doverò* findet sich häufig bei den besten Schriftstellern, *devrò* bei Dichtern;

Tasso Am. att. 2. sc. 3: *Altrettanto piacer devrà per certo.*

*Deverò* etc. braucht man nicht mehr.

*Potrò*, *potrei* sind die allein gebräuchlichen Formen, *poterò* und *poterei* finden sich, jedoch selten;

Inf. 7, 66: *Non potrebbe farne posar una.*

Bei den Alten finden sich auch *porò* und *porei*, ja auch *porrò* und *porrei*; die ersten werden jetzt verworfen und die zweiten gehören entschieden zu *ponere*.

Sehr häufig aber finden sich bei alten und neueren Dichtern die Formen *poria*, *poriano*;

Bocc. Tes. 7, 9: *Ed io come giammai poria soffrire;*

Purg. 17, 63: *Che poi non si poria se 'l di non riede;*

Petr. Trionf. Cast.: *Io non poria, le sacre benedette*

*Vergini —.*

Gegen diese Form ist nichts einzuwenden, sobald sie nur nicht, wie zuweilen geschieht, mit zwei *r* geschrieben wird; weil *porria* nothwendig zu *porre* gehört.

Von *sapere* findet man bei den Alten auch wohl *saperò* und selbst *saperò*, letzteres ganz verwerflich; ebenso im Condizional *saperei* und *saperrei*.

Von *sedere* ist die regelmäßige Form *sedero*, *sederei* auch die gewöhnliche, und die contrahirte *sedrò* und *sedrei* findet sich nur bei alten, sehr selten bei neueren Autoren.

Von *vedere* werden die contrahirten Formen *vedrò*, *vedrei* allgemein gebraucht; doch finden sich *vederò* und *vederei*, *vederia* häufig bei Alten und bei Dichtern;

Inf. 3, 17: *Che vederai le genti dolorose;*

Petr. Canz. 16: *Di voi pensate o vederete come —.*

Von *vivere* sind die regelmäßigen Formen *viverò*, *viverai* auch die gebräuchlichsten; die härteren, contrahirten sind indess bei Dichtern nicht selten;

Petr. S. 38: *Vivrommi un tempo omai —;*

Tasso Ger. 12, 76: *Dunque io vivrò tra memorandi esempj.*

Auch von *udire* sind *udird*, *udirei* die gebräuchlichen Formen; *udrd*, *udrei* sind nur im poetischen Gebrauch;

Tasso Ger. 1, 28: *Udrà il mondo presente, udrà il futuro.*

Als ganz einzeln stehende Form ist zu bemerken *sarria* für *saliria*;

Purg. 7, 51: — o non *sarria* che non potesse.

Ganz aufgegeben ist die bei alten Florentinern nicht selten vorkommende, sonst durch nichts motivirte Verdoppelung des *r* des Futurums, wie Pulci, Morg. 19, 101: *troverrai, crederrai*; 161: *crederrai*; 20, 55: *troverrà*.

Zur Uebersicht aller unregelmäßigen Verba mag die am Schlusse dieses Werkes folgende Tafel dienen.

### 3) Verba defectiva.

Bei den Alten finden wir eine große Menge Verba (auch Substantive und Adjective), welche sie, weil ihnen entweder das italiänische Wort dafür fehlte, oder zu unedel schien, unmittelbar aus dem Latein entlehnten. Jeder Dichter darf sich auch jetzt noch, versteht sich mit dem gehörigen Tact, einer solchen Freiheit bedienen. Dante ist reich an solchen Wörtern, wovon die meisten später ganz wieder aus dem Gebrauch verschwunden, und daher nur in einzelnen Formen und Personen vorhanden sind. Meistens findet sich nur die 3. Pers. Sing. Präs. Ind. oder auch Perf., und etwa der Infinitiv und das Particip. Perf. Was sich davon erhalten hat, ist jetzt auch nur Eigenthum der Dichtersprache. Zwei dieser Verba sind noch jetzt, zum Theil sogar im prosaischen Gebrauch, vorhanden; es sind die Verba *ire* und *gire*.

*Ire*, gehen. Davon sind noch gebräuchlich der Infinitiv *ire* und vor Consonanten *ir*, wie *ir carpone*. Das Particip. *ito* besonders in Toscana fast gewöhnlicher als *andato*. Vom Indicativ finden sich aus dem Präsens *ite* und zwar sehr häufig in Versen und in Prosa. Imperf. *iva* oder *ivo*; *iva*, *ivano* sehr häufig, vorzüglich bei Dichtern; doch würde man nicht mehr *preiua* sagen, was Boccaccio noch braucht. Perf. *isti* und *iro* (*ir*) 3. Pers. Plur., beides nur bei Dichtern;

Ariost. 44, 96: *Quindi lontano iro a trovare il guado.*

Ferner *Sono*, *era*, *fui ito* auch jetzt noch, besonders bei Dichtern, gewöhnlich. Futur. *iremo*, *irete*, *iranno* bei den Alten nicht selten. Imperat. *i* sehr selten und wird nicht gebilligt; dagegen ist *ite* sehr gebräuchlich, besonders in der Poesie.

Viel mehr noch im Gebrauch ist das gleichbedeutende Verbum *gire*.

*Infin.* *gire*. Part. *gito*, etwas weniger beliebt als *ito*. Gerund. *gendo* und *gindo*. Beide höchst selten und nicht gebilligt.

*Indicat.* Pres. *giamo*, *gimo*, *gite*; die beiden ersten nur bei ganz Alten; *gite* weniger gebräuchlich als *ito*. Imperf. *giva*, vollständig und mit den bekannten Nebenformen *gĩa*, *glano*, häufig bei Dichtern. Seltner und jetzt vermieden *gieno*. Perf. *gii*, *gisti*, *gi*, *gimmo*, *giste*, *girono*, *giro*, *gir*, *girno*.

Purg. 12, 69: Quant'io calcai finchè chinato *givi*,  
für *vi gi*;

Inf. 23, 145: Alfine il duca a gran passi sen' *gi*;

- 26, 84: Dove per lui perduto a morir *gissi*,  
für *si gi*;

- 10, 134: Lasciammo il muro e *gimmo* in ver  
lo mezzo;

*girono*, *giro*, *gir* bei Dichtern sehr häufig.

*Sono*, *fui*, *era gito* finden sich zwar bei den besten Schriftstellern, doch seltner als *ito*.

Futur. *girò* etc. vollständig, doch wären *girò* und *girai* mit Vorsicht zu gebrauchen, da sie mit dem Perfect von *girare* zusammenfallen. Condit. *girei* vollständig, mit den Nebenformen *gĩa*, *girsano*, *girieno*, sind noch immer im dichterischen Gebrauch.

Imperat. *giãmo*, *gite*, letztere Form doch weniger gebräuchlich als *ite*.

*Congiunt.* Pres. *giãmo*, *giãte*. Imperf. *gissi* vollständig, findet sich in Dante, Boccaccio, Ariost u. nicht selten.

Ueber *redire*, *reddire*, *riedere* siehe oben S. 435.

Andere, meist ganz lateinische Verba, von welchen nur einzelne Personen vorkommen, sind folgende:

*Addare*, bemerken; bei Alten finden sich *addò*, *addaietc.*, *addarò* und *addrò*, *addarei* und *addrei*; es würde jetzt kaum noch zu brauchen seyn.

*Algère*, frieren; es finden sich davon nur *alsi* und *alse*;  
Petr. S. 289: *L'alma ch' alse per lei si spesso ed arse.*

*Angère*, ängstigen, quälen; es findet sich nur *ange* in der Crusca;

Petr. S. 236: *Tanta paura e duol l' alma trista ange.*

*Arrogère*, hinzufügen, zulegen zur Ausgleichung, findet sich bei den Alten im Infinit. im Gerund. *arrogendo*, im Partic. *arroto*, im Präs. *arroge*;

Petr. Canz. 5: *E duolmi ch' ogni giorno arroge al danno.*

Im Imperf. *arrogeva*. Häufig im Perf. *arrosero* und *arrosone*. Jetzt würde man höchstens noch *arroggi* und *arroge* brauchen können.

*Aspernere*, verschmähen; bei einem alten Dichter;

Tomm. Buzzuola: *Non dica d' amor fallo e non l' asperna.*

*Attollère*, *estollère*, erheben, wie *tollère* selbst, wovon sich einige Personen des Präsens, des Imperf. und das Gerundium bei vielen Dichtern finden, würden jetzt kaum noch in der Poesie geduldet.

*Avellère*, ausreißen. Es findet sich nur *avulse* bei

Petr. S. 314: *Ch' ogni basso pensier dal cor m' avulse.*  
Bernow führt noch ein Partic. *avelto* an.

Von *Avvincere*, und vielleicht *avvincire*, binden, umgeben, wovon aber die Crusca kein Beispiel hat, kommen mehrere Personen des Präs., vorzüglich das Perf. *avvinsi* etc. und das Part. *avvinto* vor.

*Calère*, daran gelegen seyn, ein Impersonale, welches noch vollständig im dichterischen Gebrauche ist. Es hat sich daraus die eigenthümliche Redensart gebildet: *mettere in non cale*, für nichts achten;

Tasso Ger. 1, 8: *Gloria, imperio, tesor mette in non cale.*

*Colère*, verehren, anbeten. Man findet davon nur *colo* und *cole* und das Part. *colto* oder *culto*, letzteres häufig;

Petr. S. 280: *Che per te consecrato onoro e colo;*

Tasse Ger. 17, 8: — e il remoto Indo il *cole*;  
wozu auch das zweifelhafte *cola* im Dante gehört;

Inf. 12, 120: Il cuor ch' in sul Tamigi ancor si *cola*.

*Consumere*, verzehren, (*consumare* ist die jetzt gebräuchliche; regelmäßige und vollständige Form). Es findet sich davon: *consume* ziemlich oft beim Ariost. Das Perfect *consunsi*, *consunse*;

Par. 12, 15: Che amor *consunse* come sol vapori;  
und das Part. *consunto*;

Inf. 34, 114: — e sotto 'l cui colmo *consunto*

Fu' nom, che nacque e visse senza pecca.

*Decère*, gezeihen; es finden sich nur *dece* und *decesse* bei Barberino. Bei demselben auch *doce* von *docère*, lehren.

*Ebère*, stumpf seyn;

Ariost. 18, 178: La spada di Medoro anco non *ebe*.

*Fervère*, heiß seyn. Es finden sich davon vorzüglich *ferve*, *fervono*, *ferva*, *fervea*, *ferveano* und *fervente*. Neuere Dichter haben sich dessen häufig bedient.

*Fetère*, stinken, sehr selten;

Ariost. 17, 53: Quelli che più *fetean*, ch' eran più vecchi.

*Folcire* und *soffolcère*, stützen; es finden sich davon *solce*, *folcisse*, *soffolce*, *soffolse* und *soffolto*, jedoch nur selten bei Dante und Petrarca und anderen Alten.

*Labère*, fallen; man findet *labi*, *labe*, *labente*;

Par. 6, 51: L'alpestre roccie Po di che tu *labi*.

Bei Neuern findet man höchstens *labente*.

*Latère*, verborgen seyn. Barberino braucht *late*. Jetzt würde man nur im physischen Sinn *latente* brauchen.

*Lecère* und *licère*, erlaubt seyn. Es finden sich davon nie der Infinitiv, sondern nur *lice* und *lece*, *licito* und *lecito* bei alten und neuen Dichtern.

*Ledère* und *ledire*, beschädigen; letztere Form ist ganz verworfen. Von *ledere* finden sich außer dem Infinitiv selbst *ledono*, *lederà*, *ledi* als Coniunctiv. Part. *leso*, auch *illeso*. Vom Perfect streitet man, ob er, wenn man ihn brauchen wollte, *ledei* oder *lesi* heißen müsse; letzteres würde mit dem Partic. *leso* übereinstimmen.

*Lucère*, leuchten, findet sich ziemlich häufig im Präs. und Imperf., im Perf. nur *lucèi*, *lucè*, *lucèrono*, im Futur. Präs. und Imperf. Conj. und Präs. Part. Jetzt ist das ganz vollständige *rilucère* das fast allein gebräuchlich; nur ein Partic. *riluciuto* kommt nicht vor.

*Lugère*, trauern, findet sich, wiewohl sehr selten, bei den Ältesten;

Fr. Guitt. lett.: *Voi piangerete e lugerete.*

*Molcère*, schmeicheln. Neuere Dichter, besonders *Garzanti* in der Uebersetzung des *Ossian*, haben sich dessen bedient, doch meist nur im Präsens;

— e le nostre alme

*Molci col canto tuo;*

bei Ariost. 43, 34. findet sich *mulse*:

Tanto *Melissa* allusingommi e *mulse*.

*Olire*, duften, nur im poetischen Gebrauch. Die *Crusca* hat nur Beispiele von *tu oli*, *oliva*, *olivano* und *olire*.

*Orire*, entstehen; bei Giov. Vill. 5, 25. findet sich:

Dicendo che due stelle *orirebbono* in alluminando il mondo.

Auch das Part. orto findet sich;

Fr. Sacchetti: E là rimase chi di lui è *orto*.

*Parcère*, schonen, nur bei alten Dichtern, wo sich *parco*, *parca*, *parcete* findet;

Par. 23, 69: Nè da nocchier ch' a se medesimo *parca*.

*Repère*, kriechen. Es finden sich nur *repe*;

Par. 2, 39: Ch' esser convien se corpo in corpo *repe*; und *rependo*.

*Serpère*, schleichen, kriechen. Es finden sich *serpe*, *serpa*, *serpendo*.

*Silère*, schweigen. Es finden sich nur *silente* und *silendo* bei Jac. da Todi und *sili* bei Dante;

Par. 82, 49: Or dubbi tu, e dubitando *sili*.

*Solère*, pflegen, noch jetzt in vollkommenem Gebrauch; doch hat das Verbum kein Perfect, welches durch *sono solito* ersetzt wird, und keine Future; statt deren man *sarò* oder *sarei solito* sagt.

*Tepère*, lau seyn; es kommt nur *tepe* vor;

Par. 29, 141: Diversamente in esse ferve e *tepe*.

**Tollere**, nehmen. Die Alten brauchten diese lateinische Form, welche der Dichter jetzt nur mit Vorsicht anwenden dürfte; man findet *telli, tolle, tollea, tollere* und *tollendo*. Jetzt wird dafür allgemein *togliere* gebraucht.

**Turgere**, schwellen, bei Dante

Par. 10, 144: *Che 'l ben disposto spirto d'amor turge.*

**Vigere**, kräftig seyn, kommt im Buti zum Dante vor und wird jetzt wieder im Präs. und Imperf. gebraucht.

**Urgere**, treiben;

Par. 10, 142: *Che P una parte e P altra tira ed urge.*

Dies sind nur die bei den besten alten Schriftstellern vorkommenden Latinitäten; außerdem findet man noch bei den Alten unzählige lateinische Verba, besonders solche, welche mit den Präpositionen *a, ad, con, in, per, pro, re* zusammengesetzt sind, und viele andere, theils lateinische, theils auch dem Französischen verwandte, welche aber jetzt auch selbst ein Dichter niemals brauchen dürfte, wie *carpere, cernire, cestire, ciausire, comere, cupere, digestire, docere, esperire, incedere*, welches zur Noth noch gebraucht werden könnte, *manere, ostendere, patere, promere, prosternere, relinquere, reagire* und *riagire*, welches die heutige Chemie nicht entbehren kann, *scire, sodarre, spernere, struere* und manche andere.

#### 4) Verba impersonalia.

Sie zerfallen in 2 Klassen, die eigentlichen und die uneigentlichen.

Die eigentlichen sind solche, deren Subject wirklich etwas unbestimmtes und unbestimmbares ist, wie die Naturerscheinungen: *halena, es blizt, diluvia, es gießt, grandina, es hagelt, ghiaccia*, bei Aelteren auch wohl *diaccia* geschrieben, *es friert, lampeggia, es blizt, nevicata, es schneit, piove, es regnet, tempesta, es stürmt, tuona, es donnert*; wobei sich von selbst versteht, daß man im Sinne der Heiden auch sagen könne: dieser oder jener Gott thue das, wo denn das Verbum auch persönlich werden könnte; wie auch Tasso Ger. 13, 71. von Gott selbst sagt:

*Padre e signor. s' al popol tuo piovesti*

*Già le dolei rngiade entro al deserto —.*

Oder solche, bei welchen man das Subject absichtlich unbestimmt läßt, wie *accade* oder *avviene*, es geschieht, es trifft sich, *bisogna*, es thut Noth (oportet), *basta*, es ist genug, *conviene*, es geziemt sich, *importa*, es ist wichtig, daß *io*, *lice* oder *lece*, es ist erlaubt; *mi*, *ti*, *gli*, *le*, *ci*, *vi*, *lor cale*, es liegt mir, dir *io*. daran. Bei allen diesen, welche wir mit dem unbestimmten Pronomen *es* construiren, kann man, und die alten Italiäner thun es auch nicht selten, ebenfalls das unbestimmte *egli* brauchen: *egli piove*, *egli accade*, doch ist es jetzt nicht eben gebräuchlich. Alle diese, mit Ausnahme von *lece* oder *lice*, welches, wie oben bemerkt, nur im Präsens vorkommt, können in allen Zeiten gebraucht werden, also *bisogna*, *bisognava*, *bisognò*, *bisognerà*, *bisognerebbe*, *bisognasse*. Ferner gehören hierher die impersonalen Nebenarten *mi tarda* (il me tarde), es verlangt mich; *è d'nopo*, *fa d'nopo* (*opus est*), *è mestieri*, *fa mestieri*, *fa forza*, *va bene*, *sta bene* u. a.

Zu diesen Zeitwörtern kann man noch das Verbum *fare* rechnen, weil es häufig zur Bildung unpersönlicher Nebenarten gebraucht wird, wie z. B. *fa caldo*, es ist heiß; *fa freddo*, es ist kalt; *fa fresco*, es ist kühl; *fa forza*, es thut Noth; *fa bisogno*, es thut Noth; *fa bujo*, es ist dunkel; *fa chiaro*, es ist hell; *fa mestiere* und *fa di mestiere*, es thut Noth; *fa sera*, es wird Abend; *si fa tardi*, es wird schon spät; *fa buon tempo*, *fa cattivo tempo*, es ist gutes, schlechtes Wetter; *fa vento*, es ist windig; *fa uopo* (*opus est*), es thut Noth.

Die uneigentlichen Imperpersonalia können von jedem Verbum, wenn es mit *si* construirt wird, gebildet werden und entsprechen unserem man sagt, glaubt, denkt *io*: *si dice*, *si crede*, *si pensa* etc. Vergleiche was oben (S. 310 fg.) über *si* gesagt ist.

### 5) Verba reciproca.

Die Reciproca werden im Italiänischen, wie im Deutschen, durch Hinzufügung der Fürwörter *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si* etc. gebildet. Wir geben zuerst das vollständige Schema eines solchen Verbums, und zwar Eines, welches mit einem Consonanten und Eines, welches mit einem Vokal anfängt.



*I n d i c a t i v o.**Presente.*

mi rallegro	m' ingannuo
ti rallegri	t' inganni
si rallegra	s' inganna
ci rallegriamo	c' inganniāmo
vi rallegrate	v' ingannāte
si rallēgrano.	s' ingānnano.

Wenn das Verbum nicht mit *i*, sondern mit einem anderen Vokal anfängt, wie etwa *m' affretto*, so muß man *ci affrettiamo*, ohne Apostrophirung sagen, weil das *c* sonst nicht seine eigenthümliche Aussprache behielte.

Imperf.	mi rallegrava	m' ingannava.
Perf.	mi rallegrai	m' ingannai.
	mi sonó, mi era (m' erà),	
	mi fui rallegrato, a,	— ingannato, a.
Fut.	mi rallegrerò	m' ingannerò.
Fut. perf.	mi sarò rallegrato, a	— ingannato, a.
Cond.	mi rallegrerei	m' ingannerei.
Cond. perf.	mi sarei rallegrato, a	— ingannato, a.

*I m p e r a t i v o.*

rallēgrati	ingānnati
si rallegri oder	s' inganni oder
rallēgrisi	ingānnisi
rallegriāmoci oder	inganniāmoci oder
rallegriānci	inganniameci
rallegratevi	ingannātevi
si rallēgrino oder	s' ingānnino oder
rallēgrinsi	ingānninsi.

Die 1. und 3. Pers. Plur. werfen, wie bekannt, gern das *o* der Endigung ab; Aeltere, wie Barberino, aber endigen die 1. Pers. Plur. oft auf *n* und sagen *andian* für *andiamo*, *troveren* für *troveremo*, *doven* für *dovemo*, was ganz veraltet ist. Sehr häufig dagegen verwandeln die Alten das *m* der 1. Pers. Plur., wenn ein Pronomen angehängt ist, in *n* und sagen *rallegrianci*, *riputianci*, *sappianlo* für *sappiamolo*;

Bocc. Intr.: *Reputianci* noi men care, che tutte l'altre?

Alles dies ist veraltet und höchstens noch dem Dichter erlaubt; *rallegramoci* ist die gebräuchliche Form und höchstens noch *rallegramci*.

### *C o n j u n t i v o.*

Pres.	mi rallegrì	m' inganni.
Imperf.	mi rallegrassi	m' ingannassi.
Perf.	mi sia rallegrato, a	— ingannato, a.
Trapass.	mi fossi rallegrato, a	— ingannato, a.

### *I n f i n i t i v o.*

Pres.	rallegrarsi	ingannarsi.
Perf.	essersi rallegrato, a	— ingannato, a.

#### Participio

Pres.	(rallegrantesi	ingannantesi).
Perf.	rallegratosi	ingannatosi
	rallegrātasi	ingannātasi.

#### Gerundio

Pres.	rallegrandosi	ingannandosi.
Perf.	essendosi rallegrato, a	— ingannato, a.

Das Präsens Partic. steht hier nur der Vollständigkeit wegen, ist aber so gut wie gar nicht im Gebrauch, sowohl von diesen beiden Zeitwörtern als überhaupt.

Eritt, wie oft, zu den Reciproci noch die reflexive Partikel *ne*, wie bei den Verbis *andarsene*, *venirsene*, *pentirsene* (*s'en aller*, *s'en venir*, *s'en repentir*), so entsteht folgende Abwandlung:

Mene pento, tene penti, sene pente, cene pentiāmo, vene pentite, sene pētono.

Mene sono pentito etc. Mene pentirò etc. Pintitene, pentiāmocene, pentitevene. Pentirsene, pentitosene, essersene pentito, pentēdosene, essēdosene pentito. woraus sich das Uebrige leicht construiren läßt.

Bemerkungen über die Verbindung dieser und anderer Pronomina mit dem Verbum.

Wir sehen aus diesem Schema, daß das Pronomen bald frei und getrennt vor dem Verbum steht, bald als Affixum angehängt wird. Letzteres geschieht mit Nothwendigkeit nur,

wo es auch hier angegeben ist, nemlich im Präs. Inf., im Pers. Part., im Gerundium und in der 2. Pers. Sing., 1. und 2. Pers. Plur. des Imperativs; denn nur der Dichter oder die höhere Prosa dürfen sich *rallegrisi* und *rallegriarsi* erlauben; im gemeinen Leben wäre es eine unerträgliche Affectation so zu sprechen. In negativen Sätzen können selbst in diesen Fällen die Pronomina vor das Verbum gestellt und gesagt werden: *non vi dimenticate, non si pentire, non si contentando*. Allerdings aber kann das Pronomen überall, wo keine Zweideutigkeit entsteht, affigirt werden, und man darf sagen *rallegromi, rallegراسي, rallegراسي*; nicht aber *rallegriti, rallegriamci, rallegratevi*, weil diese Formen dem Imperativ angehören. Bei Dichtern ist dies Anhängen der Pronomina an das Verbum, überall wo es nur zulässig, durchaus gewöhnlich. In den zusammengesetzten Zeiten werden die Pronomina stets dem Hülfswerbum angehängt: *essersi rallegrato, essendosi ingannato, sonomi rallegrato*, wofür man freilich besser sagt *mi sono* —. Wird das Verbum *reciprocum* im Infinitiv von einem anderen Verbum regiert, so kann das Pronomen zwar an das regierende Verbum angehängt werden, *debbomi* oder *mi debbo partire*, besser aber wird es dem regierten, zu welchem es eigentlich gehört, angefügt und gesagt: *debbho partirmi*. Wenn mehrere Verba *reciproca* auf einander folgen, so braucht man nicht gern bei jedem die nemliche Verbindungsart, sondern wechselt damit ab. So sagt

Bocc. 8, 6: Anzi *gli parrà più amara che veleno e sputeralla*;

- 10, 3: Una femminella *gli domandò limosina ed ebbela*;

Inf. 3, 95: *Vuolsi così colà dove si puote*

*Ciò che si vuole*.

Oben (S. 259 fg.) ist schon gezeigt, daß die Pronomina als Subject stets getrennt vom Verbum stehen, vorn oder hinten: *io credo, credendo io*, und überhaupt nur in gewissen Fällen gebraucht werden, daß sie aber, wenn sie directes oder indirectes Object sind, stets ausgedrückt werden müssen; auch ist die Ordnung angegeben in welcher sie untereinander stehen müssen. Hier ist nun genauer anzugeben, wie und unter welchen Veränderungen sie sich dem Verbum anschließen. Die Pronomina,

welche außer den eben erwähnten *mi, ti, si, ci, vi, si* als Objecte im Satz vorkommen können, sind *il, lo, la, i, li, gli, le, loro*, wozu noch die Pronominalpartikeln *ci* und *vi* und die reflexive Partikel *ne* kommt. Von diesen allen ist *loro* oder *lor* das einzige, welches nie Affixum seyn kann, sondern stets getrennt vom Verbum steht: *lor disse*, oder *disse loro*. Auch von *il* wird das nemliche behauptet, weil, wenn es dem Verbum angefügt wird, es stets in der Form *lo* geschieht: *ditemelo, dirlo, dicendolo* etc. Indes finden sich doch zweifelhafte Fälle, wie z. B.

Inf. 3, 45: *Dicerolti* molto breve,

welches sich auch in *dicerò il ti* auflösen läßt, wenn man nicht lieber dem allgemeinen Gesetz zufolge annehmen will, daß diese Form aus *dicerolloti* mit Abwerfung des *lo* entstanden sey, welches auch uns allerdings das richtigere dünkt. Noch zweifelhafter ist die Form *dilmi* für *di melo*;

Purg. 16, 44: Ma *dilmi* e dimmi, s'io vo bene al varco.

Wenn nun diese Pronomina dem Verbum als Affixe angehängt werden, so erleidet das Verbum dabei folgende Veränderungen.

Die Endigungen *mo* der 1. Pers. Plur., *no* (*ano, ono, anno, ino*) der 3. Pers. Plur., *ro* der 3. Pers. Plur. werfen das *o* und einen von den zwei Consonanten der Endigung *anno* vor dem Pronomen ab: *amiamei* (aber auch *amiamoci*), *andiamono*, welches denn bei Dichtern in *andianne* zusammengezogen wird; *amansi, credèvanlo, crèdonlo, farànlo, aminsi, prèserla, avèssersi*. Ebenso die verschiedenen Formen der 3. Pers. Plur. Perf. *ndiron, ndìr, ndironlo, ndìrila*. Seltener sind Formen, wie *lasciallo* für *lasciamlo*;

Pulci Morg. 21, 93: *Lasciallo* andar, che l'angiol gli sia scorta.

Die Endigungen *le* und *ne* 3. Pers. Sing. und *re* des Infinitivs verlieren dann ihr *e*, wobei, wenn der Infinitiv zwei *r* hat, das eine abgeworfen wird: *vuolsi, conviènsi, èssersi, torlo, trarla*. Die Alten ließen, jedoch selten, in diesem Fall, den Infinitiv unverkürzt;

Purg. 28, 46: *Vegnati* voglia di *trarreti* avanti.

Wenn das Affixum mit *l* anfang, so verwandelten sie gern, wie es auch im Spanischen geschah, das *r* des Infinitivs in *l* und sagten *vedello* für *vederlo*;

Ariost. 2, 3: Ma ben fo, a chi lo vuol, caro *costallo* für *costarlo*.

Wenn das Verbum auf einen accentuirten Vokal, *a*, *o*, *e*, *i* ausgeht, so fällt das Accentzeichen weg, aber der Consonant des Pronomens, mit Ausnahme des *g*<sup>1)</sup>, wird verdoppelt: *crederratti* (*ti crederà*), *amollo* (*l'amò*), *farolla* (*la farò*), *credéssi* (*si credè*), hier würde man den Acut auf das *e* setzen, damit diese Form nicht mit dem Imperf. Conjunct. verwechselt würde: *sentilla* (*la senti*), *dimmi* (*mi di*). Da das *g* in diesem Fall nicht verdoppelt wird, so bezeichnet man, wenn *gli* angefügt wird, die betonte Sylbe des Verbums durch den Acut und schreibt *farógli*, *crederógli* etc. Sogar mit den einsylbigen Formen *è* und *ha* geschieht das nemliche. Die Alten sagten *eccei* (*ci è*), *emmi* (*mi è*), *essi* (*si è*), *etti* (*ti è*), *evvi* (*vi è*), sogar *égli* (*gli è*), und *enne* für *ne* oder *ci è*;

Par. 25, 86: — ed *emmi-grato*, che tu diche

Quello —;

- 20, 136: Ed *enne* dolce così fatto scemo.

Die meisten dieser Formen, besonders *etti*, *essi*, *égli*, sind ganz außer Gebrauch, und das einzige, was noch bei Dichtern vorkommt, ist *evvi* für *vi è*.

Ebenso sagten sie *hacci* (*ci ha*), *hammi* (*mi ha*), *hassi* (*si ha*), *havvi* (*vi ha*).

Wie mit *è* und *ha* so ist es mit allen einsylbigen Formen der Verba *do*, *dà*, *fo*, *fa*, *sto*, *sta*, *vo*, *va*; sie verdoppeln den Consonanten des Affixums: *dommi* (*mi do*), *datti* (*ti da*), *fommi* (*mi fo*), *fammi* (*mi fa*), *stovvi* (*vi sto*), *statti* (*ti sta*), *vommi* (*mi vo*);

Inf. 15, 100: Nè per tanto di men parlando *vommi*

Con Ser Brunetto —;

*vattene* (*tene va*).

Die Verbalendigungen *ai*, *ei*, *ii*, d. h. die 1. Pers. Sing. des Perf. und des Condizionalis können ebenfalls Affixe anneh-

1) Das *g* in der Verbindung *gli* kann nie verdoppelt werden, weil der *suono schiacciato* keine Verdoppelung zuläßt.

men, verlieren aber dann das *i* der Endigung, und das übrigbleibende *a*, *e* oder *i* wird dann am besten mit dem Acut bezeichnet;

Par. 3, 35: — *drizzámi* e cominciái;

Inf. 14, 3: E *rendéle* a colui ch' era già roco.

Andere Ausgaben lesen zwar in diesen Stellen *drizzami* und *rendelle*, aber falsch, weil weder das *a* noch das *e* hier ein accentuirtes ist, und beim letzteren Worte nicht zu unterscheiden wäre; ob es für *le rendei* oder *le rende* stände. Als ein wahres Monstrum von Composition ist das *dichiareranti* Purg. 24, 48. anzusehen, welches die Crusca und viele alte Ausgaben aufgenommen haben; es soll für *dichiareranno* telo stehen; man liest ohne Zweifel besser *dichiareranti*.

Räthselhaft ist auch die Form *raccogli*;

Inf. 18, 18: *Infino al pozzo che i trouca e raccogli*, wo man *raccoglie* erwarten sollte; möglich ist allerdings, daß Dante sich die sonst nirgend vorkommende Freiheit genommen, *raccogli* für *raccoglieli* oder *raccoglie i* zu sagen.

Wenn nun zu den persönlichen Fürwörtern noch eine der Pronominalpartikeln *ei* oder *vi* und das reflexive *ne* kommen, so entstehen solche Formen, wie *pörgamivisene* für *mi vi sene porga*, oder gar *communichimivisene*, wogegen freilich grammatisch nichts einzuwenden ist, die man aber, weil sie kaum auszusprechen sind, billig vermeidet und in ihre Elemente auflöst; statt also zu sagen: *congratulomivene*, sagt man *congratulomene con voi*, oder *mene congrätulo con voi*.

Endlich ist noch zu bemerken, daß wie auch das Verbum durch Affixe wachse, es doch seine ursprüngliche Betonung beibehält, wie die eben gegebenen Beispiele zeigen, daß man *pörga*, *communichi*, *congrätulo* sprechen muß trotz aller angehängten Partikeln; wie in einem Dichter:

Ottima è l'acqua, ma le piante abbeverinosone.

## 6) Die Bildung des Passivums.

Da das Italiänische, wie die romanischen Sprachen überhaupt, keine eigenthümliche Form für das Passivum hat, so bildet es dasselbe mit Hülfe des Verbums *essere* und des Particips des passivisch gebrauchten Verbums: *amo*, ich liebe;

sono amato, ich bin oder werde geliebt. Die Abwandlung des Passivums ist also vollständig diese:

*Indicativo.*

Presente	sono amato, a.
Imperfetto	era amato, a.
Perfetti	fui amato, a; sono stato, a, amato, a; era stato, a, amato, a; fui stato, a, amato, a.
Futuri	sarò amato, a; sarò stato, a, amato, a.
Condizionali	sarei amato, a; sarei stato, a, amato, a.

*Imperativo.*

Sii amato, a.

*Congiuntivo.*

Pres.	sia amato, a.
Imperf.	fossi amato, a.
Perf.	sia stato, a, amato, a.
Trapassato	fossi stato, a, amato, a.

*Infinitivo.*

Pres.	essere amato, a.
Perf.	essere stato, a, amato, a.
Gerund.	essendo amato, a; essendo stato, a, amato, a.

Außer dieser gewöhnlichsten Bildung des Passivs wird es im Italiänischen sehr häufig und mit Eleganz auch noch vermittelst anderer Verba als *essere* ausgedrückt. Am gewöhnlichsten durch *venire*, *vengo amato, a*, ist ganz gleich *sono amato, a*. Ferner, vermittelst *andare*;

Bocc. 2, 6: D'ira e di cruccio fremendo, *andava disposto* di fargli vituperosamente morire, wo es freilich etwas mehr als bloß *era disposto* bedeutet; gleichsam: er ging mit dem Gedanken um das zu thun, also fast wie das französische *il alloit les faire mourir*. Nach der Natur des Hauptverbums kann daher die sinnliche Auffassung des Gedankens und des Bildes verschiedene andere Verba zu Hülfe nehmen; wie man eben so gut sagen würde: in der Schlacht wurden oder blieben so viele verwundet oder getödtet, so auch *furono* oder *rimasero feriti, morti*.

Endlich, wie wir schon oben (§. 311.) gesehen, kann das Verbum durch die Construction mit *si* einem passiven Sinn erhalten; *si dice* ist genau dasselbe wie *vien detto*, es wird gesagt, man sagt;

Ariost. 1, 43: *Ma non si tosto dal materno stelo*

*Rimossa vien* statt *è rimossa*.

Si amano i piaceri, gerade so viel wie *i piaceri sono* oder *vengono amati*. Statt *questo non si fa così* sagt man richtiger und eleganter *non vien fatto*, oder *non va fatto così*, das geht nicht so, das macht man nicht so, es ist nicht Sitte es so zu machen.

Der Unterschied, welchen wir im Deutschen bei manchen Zeitwörtern machen, daß wir mit verschiedener Bedeutung bald seyn und bald werden brauchen, findet sich auch im Italienischen, und tritt besonders dann ein, wenn eine vollendete Handlung von einer noch fortbauernnden unterschieden werden kann, z. B. er ist gefangen und er wird gefangen, das erstere *è preso* heißt, er ist schon gefangen worden und ist daher ein Gefangener, weshalb auch das Participium dann zum Verbaladjectiv wird. In diesem Falle dienen vorzüglich die oben (§. 339 fg.) angegeben contrahirten Participialformen, wie *desto*, *carco*, *adorno*, *privo* etc., wo denn *è desto* heißt, er ist wach; *carco*, beladen; *adorno*, geschmückt; zierlich u. Wollte man die Construction mit werden ausdrücken, so müßte man im Italienischen sagen *vien preso*, wird eben gefangen; *il fanciullo vien destato*, wird eben geweckt; *si carica*, wird eben beladen; *s'adorna* oder *viene adornato*, wird eben geschmückt.

Von der Art, wie die Präpositionen sich mit dem Verbum in den Compositis verbinden, wird besser bei den Präpositionen gehandelt werden. Die Veränderung der Bedeutung, welche dadurch herbeigeführt wird, ist ein bloß lexikalischer Gegenstand.

### B. Syntax der Verba.

Ehe wir den Gebrauch der Modi und der einzelnen Zeiten des Verbums und ihre Construction betrachten, müssen wir folgende allgemeine Erinnerungen voranschicken.



## 1) Gebrauch der Hülfsverba.

Da die italiänische Sprache zur vollständigen Abwandlung des Verbums der Hülfsverba bedarf, und sich der beiden *essere* und *avere* bedient, so fragt sich hier zuerst, welches von beiden in jedem Falle gebraucht werden müsse. Die Hauptregel darüber ist: alle Verba transitiva und activa werden mit *avere*, alle reciproca und passiva mit *essere* construirt; also *ho letto*, *scritto*, *cantato* etc., *mi sono ingannato*, *rallegrato*, *partito*, *accorto* etc. Schwierigkeit entsteht nur a) bei einigen Reciproci; b) bei den Intransitivis und Neutris, wovon einige mit *avere*, andere mit *essere*, und einige bald mit dem einen, bald mit dem anderen construirt werden; und c) bei den unpersönlichen Zeitwörtern.

a) Die Reciproca werden der Regel nach, wie im Französischen, mit *essere* construirt. Dies leidet indeß einige Ausnahmen. Von den wahren und eigentlichen Reciproci, wie *lagnarsi*, *pentirsi*, *vergognarsi* etc. gilt die Regel durchaus; allein nicht so von den uneigentlichen, d. h. von allen denen, welche, ohne wahre Reciproca zu seyn, doch mit *si* construirt werden. Man findet in Prosa und in Versen Beispiele, wie folgende;

Bocc. 7, 3: *E avevasi recato il fanciullo in braccio;*

- 7, 5: *Ancora che egli s'avesse messo il cappuccio innanzi agli occhi;*

- 10, 9: *Avendosi l'anel di lei messo in bocca;*

Giov. Vill. 8, 91: *La quinta cosa che s'avea fatto promettere;*

Dante 33, 33: *Gualandi, con Sismondi e con Lanfranchi  
S'avea messi dinanzi dalla fronte;*

Ariosto 1, 50: *Ch' a lunga prova conosciuto innante  
S'avea quel re, fedel sopra ogni amante;*

- 2, 29: *Non convien, dice il vento, ch' io comporti  
Tanta licenza, che v'avete tolta.*

Bergleicht man diese und unzählige ähnliche Sätze mit der Construction der eigentlichen Reciproca, so sieht man leicht, daß in diesen letzterem das Pronomen stets directes Object (Accusativ) ist, in jenen aber indirectes Object (Dativ): *avea fatto promettere a se*, *avea messo il cappuccio a se*, *avete tolta*

a voi etc., und nur bei dieser Construction ist der Gebrauch von avere wenigstens zu entschuldigen. Sehr selten dagegen sind die Fälle, und als wahre Irregularitäten zu betrachten, wo das Pronomen im Accusativ steht und doch avere gebraucht wird, wie

Par. 8, 43: Rivolversi alla luce, che promessa  
Tanto s'avea —.

So wie umgekehrt Ariost. 1, 27. in dem Verse

Turbati che di se mancato sei,  
sich des Hülfsworts essere bedient, wo durchaus avere stehen mußte.

b) Die Intransitiva und Neutra werden theils mit avere, theils mit essere, theils mit beiden conjugirt, ohne daß es möglich wäre, eine durchgreifende Regel für den zuweilen schwankenden Gebrauch aufzufinden. Die reinen Neutra, welche durchaus keine transitive Bedeutung und eben deshalb keine passive Form zulassen, wie nascere, morire, venire, andare, uscire, arrivare, cadere, entrare, guarire, infermare, partire, perire, scendere, stare, svanire, giugnere, im Sinne von ankommen, impallidire, impazzire, restare, rimanere, salire, scappare, smarrire, sortire, heraustrücken, und andere haben stets nur essere. Andere, welche schon mehr eine, wenn auch nicht transitive, Thätigkeit ausdrücken, werden mit avere construirt, wie pranzare, desinare, cenare, bere, sognare, dormire, ridere, piagnere, giuocare, starnutire, und haben oft ihr Regimen (Accusativ) bei sich, wie dormire un sonno, sognar favole, giuocare il denaro etc. Aber auch diese, sobald sie nach italiänischer Weise mit si construirt werden, nehmen, als Reciproca, essere an: ho riso oder mi sono riso di lui, ho taciuto, mi sono taciuto; ho sbagliato, mi sono sbagliato; ebenso sagt der Italiäner auf eine eigenthümliche Weise (C. 261.): mi sono dormito, pranzato, giuocato etc.;

Bocc. 8, 7: Siccome quella che niente la notte passata  
aveva dormito;

- 2, 3: Senza sapere, ove la notte dormito si fosse.  
Einige der oben angeführten Neutra haben auch noch eine active und transitive Bedeutung, in diesem Falle werden sie mit avere construirt. Correre, son corso, ich bin gelaufen; aber

ho corso parecchie miglia; fuggire, son fuggito, ich bin geflohen; aber ho fuggito questa sventura; crescere, wachsen, hat essere; aber im Sinne von erziehen avere; giugnere, ankommen, hat essere; giugnere, hinzufügen, avere; partire, abreisen, essere; partire, theilen, avere; passare, vorübergehen, essere; passare un fiume, avere; sortire, herausgehen, essere; sortire, durchs Loos vertheilen oder erhalten, avere. Einige nehmen ohne Unterschied beide Süßwörter: son vivuto und ho vivuto; son dimorato und ho dimorato etc. Bei den Alten finden sich Constructions, welche aller Regel widerstreiten, oft mit sich selbst im Widerspruch sind, und daher verworfen werden müssen, z. B.

Bocc. Ameto 35: Questi due cavalieri *s'aveano* lungamente amato;

Fiam. 3: Eziandio gli uomini *non avendosi* mai più veduti;

Decam. 7, 8: Sentendo Arriguccio *esser corso* dietro a Ruberto;

und bald nachher:

*Avendo corso* dietro all' amante tuo;

Mat. Villani 8, 50: Se il re Luigi *avesse* valicato di là—;

- 2, 33: Già *erano* valicati il giogo;

G. Vill. 12, 52: I detti conti *avendo* andati per racquistar le dette terre etc.

Die drei Verba volere, potere, dovere finden sich bei älteren Schriftstellern oft mit essere construirt, während sie jetzt nur avere annehmen. Die Grammatiker sagen <sup>1)</sup>, daß Auxiliare nicht nach dem von jenen Zeitwörtern regirten Infinitiv; sey dieser transitiv, so müsse man avere, sey er intransitiv, essere brauchen, und führen als Beispiele an;

Bocc. 5, 1: E nel rozzo petto, nel quale per mille ammaestramenti non *era* alcuna impressione di cittadineseo piacere *potuto* entrare, senti —;

- 9, 10: *Era* più volte *voluta* sene andare a dormire; und dagegen

Bocc. Introd.: Dove la mattina specialmente n' *avrebbe potuto* vedere senza numero —;

- 2, 4: E bevendo più, che non *avrebbe* voluto, nemlich bere.

1) Buonomattei II. p. 269.

Allein erstlich sind die Alten darin selbst nicht constant; man findet im Bocc. ebenso oft und öfter: che *avesse voluto* essere, andare, quello che avvenire *potuto avesse* etc.; und zweitens wird jene Regel von dem heutigen Gebrauche ohne Unterschied außer Acht gelassen, und diese Verba stets mit avere construirt, es wäre denn, daß sie reciproc gebraucht würden, wo sie denn freilich mit essere zu construiren wären: non mi sono voluto oder potuto andare, fare, dire;

Inf. 16, 88: Un ammen non *sarà* potuto dirsi.

So bei Rosini, Luisa Strozzi p. 153: *Mi son dovuto* convincere, und anderswo:

*Si son potuti* trovare.

Noch wunderlicher sind Constructionen wie folgende;

Bocc. 1, 1: Questi Lombardi cani, i quali a chiesa non *sono voluti* ricevere;

- 10, 9: L'abbracciò strettamente, nè mai dal suo collo *fu potuta* levare;

M. Villani 3, 25: Non *furono voluti* ricevere;

- c. 80: Non ostante che per lui non *fosse voluto* ricevere.

In allen diesen Sätzen ist der Infinitiv ein Passivum, und da es dafür keine Form giebt im Italiänischen, so ist das Passivum wunderlicher Weise vom Hilfswort ausgedrückt. Es versteht sich, daß solche Constructionen jetzt durchaus nicht mehr gebraucht werden.

Die italiänischen Grammatiker reden von Fällen, wo avere für essere stehe, und führen als Beispiel an aus einer alten Uebersetzung des Livius: Tutti furono battuti colle verghe ed *ebbero* tagliata la testa; für lor fu tagliata —;

Purg. 3, 118: Poscia ch' io *ebbi* rotta la persona

Di due punte mortali, für mi fu rotta.

Beides aber sind wahre Gallizismen: ils eurent la tête tranchée, und zugleich ist hier avere nicht bloß auxiliare, sondern wirklich possessiv: das hatten sie davon, ich trug dies davon. Andere Fälle, welche noch angeführt werden, gehören zu den unpersönlichen Zeitwörtern. Es versteht sich endlich von selbst, daß, wenn zwei Verba auf einander folgen, wovon das eine avere, das andere essere fordert, man beide auch

ausdrücklich brauchen muß, und daß es also incorrect ist zu sagen, wie

Bocc. 5, 7: *Avrebbe* la confessione abbandonata e andatosene, statt *e sarebbe sene andato*;

Giov. Vill. 9, 15: Se allora *avesse* lasciato l'assedio di Brescia, e *venuto* in Toscana — statt *e fosse venuto* —.

c) Die unpersönlichen Zeitwörter sollen, nach der Lehre der Grammatiker <sup>1)</sup>, mit *essere* construiert und gesagt werden: *è tuonato*, *è nevicato* etc., wie man es auch wirklich bei den Alten findet;

Bocc. 8, 7: *Era* per avventura il dì davanti a quello *nevicato* forte.

Der heutige Gebrauch aber ist durchaus: *ha piovuto*, *ha nevicato* etc. zu sagen.

Ebenfalls bei den Alten und vorzüglich bei Boccaccio wird *avere* sehr häufig impersonell gebraucht, im Sinne von *es giebt*, ganz das französische *il y a*;

Bocc. 31, 3: Qui non *ha* altro da dire se non —;

- 8, 3: Quante miglia ci *ha*?

- 8, 9: *Havvi* letti —;

- 9, 4: Con quanti sensali *aveva* in Firenze;

- 3, fine: *Ebbevi* di quelli che intender vollono —.

Auch Petrarca hat gesagt: Due fonti *ha*, es giebt zwei Quellen, und Dante,

Inf. 4, 26: Non *avea* pianto ma che di sospiri, es gab da —.

Sehr selten im Plural;

Bocc. 2, 10: Comechè poche ve n' *abbiano*, obgleich es nur wenige giebt.

Jetzt drückt man das *es giebt* lieber durch *vi è* oder *ci è*, *sono*, *erano* etc. aus, und nur bei Zeitbestimmungen, wo es übrigens auch am gewöhnlichsten ist zu sagen: *poco è*, *non è guari*, *è un pezzo*, es ist noch nicht lange her;

Inf. 19, 19: — ancor non è molt' anni;

*Sono* due anni etc.

bedient man sich zuweilen der Ausdrücke: *oggi ha sett' anni*; *poco ha*, *poco fa*, *ha un' ora*, es ist eine Stunde her;

1) Buommattei II. p. 286.

già *ha* più anni, *ha* molti secoli oder *fa* molti secoli oder è molti secoli, es ist viele Jahrhunderte her. Auch hört man oft v' *era* certi Genovesi, v' è degli uomini für erano und sono.

## 2) Regimen der Verba.

Im Italienischen haben nicht allein, wie in allen Sprachen, die Transitiva, Reciproca und Activa ein Regimen, sondern selbst die reinsten Neutra können ein solches erhalten.

a) Transitiva. Die Transitiva können ein oder zwei Regimina haben; wenn nur eins, und zwar wenn es ein Substantiv oder Pronomen ist, dann ist dies stets directes Object (Accusativ), wie *seguo te*, *lusingo te*; es giebt also im Italienischen kein Verbum, welches, wie im Deutschen, den Dativ regierte, ich folge dir, schmeichle dir. Sehr seltene und nicht mehr geduldete Ausnahmen findet man, wie *Purg.* 25, 99. wo sich beide Constructionen finden:

*E simigliante poi alla fiammella,*

*Che segue 'l fuoco, là ovunque si muta,*

*Segue allo spirto sua forma novella.*

Ebenso *Giov. Vill.* 7, 27: *Ma poco durò che seguirono al nome il fatto.*

Bei einigen Zeitwörtern schwankt der Gebrauch. So findet man *inchinare uno* und *ad uno*; das erstere ist der heutige Gebrauch, wenn es begrüßen heißt; bei den Alten findet man oft die andere Construction;

*Inf.* 9, 87: — *e quei fe' segno,*

*Ch' io stessi cheto ed inchinassi ad esso.*

Es versteht sich aber, daß, wenn das Verbum in seinem eigentlichen Sinn neigen steht und sein directes Object bei sich hat, dann stets das zweite Object ein indirectes, d. h. durch Präpositionen bezeichnetes seyn muß;

*Petr. Canz.* 2, 7: *Perchè inchinar a Dio molto conviene*  
*Le ginocchia e la mente.*

*Invidiare* hat in der Regel den Accusativ der Sache, und den Dativ der Person bei sich;

*Petr. S.* 161: *Ambrosia o nectar non invidia a Giove.*

Wenn es aber absolut steht, wird es mit dem Dativ der Person construirt;

Par. 17, 97: *No vo' però ch' a tuoi vicini invidie.*

Ajutare und minacciare haben zwar gewöhnlich den Affusativ der Person bei sich, zuweilen aber auch nehmen sie die Präposition *a* an;

Fior. di S. Fr.: *Per ajutare a quelli che s' annegavano;*

Ariost. 1, 81: *Che da lontano al Saracin minaccia.*

Por mente ist regelmässig von der Präposition *a* begleitet, wie

Par. 24, 7: *Ponete mente alla sua voglia immensa.*

Zuweilen aber findet man es bei den Alten, wie animadvertere, mit dem directen Object (Affusativ) verbunden;

Dante Convito II. c. 12: *Ponete mente la sua bellezza  
ch' è grande;*

Bocc. 8, 9: *Ponete mente le carni nostre;*

Pulci Morg. 20, 103: *Orlando pone mente una sua spada.*

Ebenso sagt man obbedire oder ubbidire uno und ad uno; aber immer alle leggi, a' commandamenti etc.

Wenn das directe Object des Verbums ein Infinitiv ist, so erlaubt zwar der Gebrauch zu sagen: *vi consiglio farlo, cerco parlargli, favorisca entrare*, oso dire, doch ist viel gewöhnlicher diesen Infinitiv mit *di* zu construiren, also *di farlo, di parlargli* etc. Nur *dovere, volere, potere, sapere, fare* und *lasciare* nehmen nie eine Präposition an: *dovrò dirlo, voleva farlo, non potei entrare* etc.

Wenn das Verbum zwei Regimina hat, so ist stets das eine directes Object, das andere indirectes: *mostrare una cosa ad alcuno*; es giebt also im Italiänischen kein Verbum, welches, wie im Latein *doceo, jubeo*, oder im Deutschen *lehren*, zwei Affusative regierte; durch welche Präposition aber das indirecte Object angedeutet werde, hängt von der Natur und Bedeutung des Verbums ab, wie *dare qualche cosa ad alcuno* und *comprare q. c. da alcuno* etc. Daß die eben angeführten Verba *dovere, potere, volere* etc., welche einen Infinitiv als directes Object bei sich haben, noch ein Substantiv oder Pronomen ebenfalls im Affusativ haben können, versteht sich von selbst, da dieser letztere Affusativ nicht von jenen Verbis, sondern von den jedesmaligen Infinitiven abhängt, wie

voglio saperlo, debbo crederlo etc.; nur die beiden Verba fare und lasciare haben eine eigenthümliche Construction.

Wenn sie einen bloßen Infinitiv bei sich haben, so steht das Pronomen der Person als directes Object: *fatele venire, cantare*, laßt ihn kommen, laßt ihn singen;

Bocc. 7, 5: *Madonna lasciate far me*; wenn aber das Regimen des Infinitivs dabei ist, so wird das Pronomen indirectes Object: *fategli* oder *fatele cantare quest' arietta*; genau wie im Französischen: *faites le chanter*, macht, befiehlt, daß er singe; aber *faites lui chanter un air*. Ebenso mit *lasciare*: *lasciatelo andare*, laßt ihn gehen; *lasciatelo cantare, laissez le chanter*, laßt ihn singen, hindert ihn nicht daran; aber *lasciateglielo fare, laissez le lui faire*, laßt ihn das machen. So construiren alle romanischen Sprachen diese beiden Verba, und im Italiänischen wird der casus obliquus des Pronomens auch häufig durch die Präpositionen *da* und noch viel gewöhnlicher durch *a* ausgedrückt: *lasciatelo fare da lui, lasciate fare a me*. Besonders liebt Boccaccio diese letzte Construction;

2, 6: *Amenduni li fece pigliare a tre suoi servitori*;

1, 2: *Appresso a gran valentuomini il fece compintamente ammaestrare*;

2, 1: *Fatevi a ciascun che mi accusa, dire, quando e dove io gli tagliai la borsa*;

9, 3: *Io odo fare alle femmine un sì gran romore, quando sono per partorire*;

Villani 10, 56: *Non troverai, che niuno imperatore Cristiano mai si facesse coronare, se non al Papa o a suo Legato*;

und sonst noch sehr oft;

Inf. 21, 55: *Nen altrimenti i cuochi a' lor vassalli Fanno attuffar, in mezzo la caldaja, La carne con gli uncin —*;

Ariost. 2, 51: *Il grave scontro fa chinare le groppe Sul verde prato, allaagliarda alfana*.

Auch bei den Neuesten;

Rosini, Luisa Strozzi 2. p. 385: *Lasciatevi condurre a me*.

b) Reciproca. Die eigentlichen Reciproca, wie *contatarsi, pentirsi, gloriarsi, diportarsi, rallegrarsi* etc., sind wahre



Transitiva, deren Handlung nur auf das Subject zurückfällt, weshalb das Pronomen *reciprocum* bei ihnen stets als directes Object steht, der Gegenstand aber des Verbums durch Präpositionen, gewöhnlich *di*, ausgedrückt wird: *mi (mich) pento, rallegro, glorio di una cosa*; oder *m' accosto, m' applico, m' arrendo, m' assuesco a q. c.* Die uneigentlichen Reciproca haben dagegen stets zwei Regimina, wovon die Sache im Affusativ, die Person im Dativ steht: *mi propongo, m' immagino, mi prometto etc. qualche cosa*, ist so viel, als *propongo, immagino, prometto la cosa a me*. Hierher gehören auch alle Verba, welche nach italienischer Weise mit dem Pronomen *reciprocum* verbunden werden, wie *mi sto, mi sono, mi scrivo, mi mangio, mi dormo etc.*, wo die Pronomina als Dativi *commodi* zu fassen sind. Vergl. oben S. 261.

c) Die Activa intransitiva drücken das Verhältniß zu ihren Objecten stets durch Präpositionen aus, und es hängt von der Bedeutung des Verbums ab, welche Präposition genommen werden müsse. So werden

*Aggiungere, cedere, dare, costringere, esortare, mancare, obbligare, occupare, pensare etc.* mit *a*;

*Lodare, contentare, disputare, abbondare, disperare etc.* mit *di*; wobei die eigenthümliche, wahrscheinlich aus dem Französischen entlehnte, Construction: *lodarsi di uno, se louer de quelqu' un*, zu bemerken ist;

Inf. 2, 74: *Di te mi loderò sovente a lui*;

*Allontanare, dedurre, derivare, dividere, fuggire, guarire, partire, venire etc.* mit *da*;

*Congiungere, paragonare, concertare etc.* mit *con*;

*Abitare, arrivare, entrare, persistere, immergere, introdurre etc.* mit *in*;

*Prendere, vendere etc.* mit *per* construirt.

Näheres darüber unter dem Artikel Präpositionen.

d) Wie auch in anderen Sprachen, werden manche intransitiva auch transitiv gebraucht, so

*Vivere. Bembo Asol. 1: Secura e tranquilla vita vivendo.*

*Dormire. Petr. Son. 284: Dormito hai, bella donna, un breve sonno;*

wobei sie dann zuweilen auch ihre Bedeutung verändern, so

*Crescere*, wachsen, ist ein Neutrum, aber transitiv im Sinne von vergrößern oder erziehen;

Inf. 9, 96: E che più volte v' ha *cresciuta* doglia;

Bocc. 2, 8: Come figliuola *cresciuta* m' avete.

*Morire*, aber nur in den zusammengesetzten Perfecten, heißt tödten<sup>1)</sup>;

Petr. Canz. 10: Che questo è 'l colpo di che Amor m' ha  
*morto*;

und daher auch im Passiv

Giov. Vill. 1, 28: Tarquinio alla fine *fu morto* per gli  
figliuoli del sopradetto Marco Marzio.

Als reines Transitiv erscheint es mehrmals bei Dichtern;

An. Caro, Eneide 11, 1033: — in varie guise

Ne van tutti a morir morte onerata.

e) Zwei Klassen von Zeitwörtern verdienen noch eine eigene Betrachtung, es sind die Verba memoriae und die Verba dubitandi und temendi.

Die Verba memoriae: ricordare, rimembrare, rammentare, dimenticare, werden gewöhnlich als Reciproca gebraucht: mi ricordo, ti rimembri, si rammenta, ci dimentichiamo etc., allein zuweilen, und zwar bei den besten Schriftstellern, werden sie auch impersonell gebraucht: mi ricorda, wie im Französischen il me souvient;

Inf. 20, 128: Ben ten dee ricordar;

Purg. 33, 91: — Non mi ricorda

Ch' io straniassi me giammai da voi;

Par. 20, 145: — mi si ricorda

Ch' io vidi —;

Nov. ant. 26: Membravi quando voi foste a cotal festa?

Petr. S. 13: Ma rispondemi Amor: non ti rimembra

Che questo —.

Die Verba temendi: temere, dubitare, suspicare. Wie im Lateinischen timeo ne bedeutet: ich fürchte, daß es geschehe, wünsche es aber nicht, so sagt auch der Italiäner temo, dubito,

1) Wie alt dieser Gebrauch in den romanischen Sprachen, sieht man aus der Noble Leyçon

(1100): Ma quant il peccavan o facian malament  
Il erant mort, destruit o pres de l'autra gent.

*suspico che non avvenga, ich fürchte daß geschieht, obgleich ich wollte, es geschehe nicht;*

Inf. 2, 35: *Temo che la venuta non sia folle;*

Bocc. 7, 9: *Io temo forte che Lidia questo non faccia per dovermi tentare, i. e. ich fürchte, daß sie es deshalb thut.*

Sehr häufig wird nun auch noch daß che weggelassen und gesagt *temo non* —;

Inf. 3, 80: *Temendo no 'l mio dir gli fusse grave;*

- 17, 76: *Ed io temendo no 'l più star crucciasse*

*Lui —;*

Petr. S. 84: *Ch' io temo, lasso, no 'l soverchio affanno Distringga il cor, che tregua non ha mai;*

Bocc. 2, 9: *Sicuraudo, vedendol ridere, suspicò non costui in alcuno atto l'avesse raffigurato;*

- 5, 2: *La giovane dubitò, non forse altro vento l'avesse a Lipari ritornato.*

Leider sind aber die Italiäner darin nicht consequent, und man findet eben so oft *temo non venga* oder *che non venga* für: *ich fürchte, er kommt nicht*<sup>1)</sup>. Besonders würde dieser letzte Sinn dann jedesmal angenommen werden müssen, wenn das zweite Verbum nicht im Coniunctiv, sondern im Futuro gebraucht würde: *temo che non verrà* kann nur heißen: *ich fürchte, er wird nicht kommen*. Die gewöhnliche Umgangssprache vermeidet überhaupt diese etwas veralteten Constructions und läßt das *non* überall weg: *temeva che 'l fatto andasse a riuscir male, daß es übel ablaufen würde; dubito che lo farà, ich zweifle, daß er es thun wird.*

f) Wie in mehreren anderen Sprachen, vertritt das Verbum *fare* häufig ein vorangegangenes Verbum, welches man nicht wiederholen will;

Inf. 32, 132: *Non altrimenti Tideo si rose*

*Le tempie a Menalippo, per disdegno,*

*Che quei faceva 'l teschio e l'altre cose;*

1) Inf. 21, 93: *Sicch' io temetti non tenesser patto, so daß ich fürchtete, sie möchten den Vertrag nicht halten. Andere Ausgaben: Sicch' io temei che non tenesser patto, was auf eins hinausläuft.*

Bocc. 3, 3: Niuna cosa è al mondo che a lei dispiaccia,  
come *fai* tu, i. e. come tu dispiaci a lei;

Inf. 34, 31: E più con un gigante io mi convegno,  
Che i giganti non *fan* con le sue braccia,  
für si convengono.

Doch kann auch das frühere Verbum ohne Vertretung bleiben und ausgelassen werden;

Inf. 2, 47: Sì che d'onrata impresa lo rinvolve,  
Come falso veder (rinvolve) bestia, quand' ombra.

### 3) Concordanz der Zahl.

Die Regel, daß das Verbum sich in der Zahl nach seinem Subjecte richte, gilt natürlich auch im Italianischen, doch gestatten, sowohl der ältere als der neuere Gebrauch, einige Ausnahmen.

In der Anrede, wenn man sich des *voi* bedient, richtet sich das Verbum nach diesem Pronomen, obgleich die angeredete Person nur Eine ist: *Caro amico, venite.*

Bei den Alten finden sich folgende, als antiquirt zu betrachtende Verbindungen.

Das Verbum impersonell und absolut gebraucht mit dem Plural verbunden;

Dante Conv. 4, 19: *Riluce* in essa le intellettuali e le  
moralì virtù; *riluce* in essa le buone  
disposizioni da natura date etc.

Inf. 13, 43: Così di quella scheggia *usciva* insieme  
Parole e sangue;

- 8, 78: Le mura mi *parea* che ferro *fosse*;

- 19, 22: Fuor della bocca a ciascun *soperchiava*  
D'un peccator li piedi, e delle gambe  
Infino al grosso;

Pulci Morg. 14, 30: E poi vi *venne* due giganti feri;  
und sonst sehr oft, so 20, 112. 21, 91. 22, 245. 28, 111.  
140. 151.

Besonders häufig im Villani, wo man *come fu* in Firenze tagliate le teste; al quale *solea* ubbidire tutte le nazioni; *ne fu* morti oltre a trecento; *era* nella città di Perugia molti cittadini etc. findet.

Sehr gewöhnlich ist es noch, daß die Alten Collectiv-Wörter mit dem Plural, d. h. mit der Bedeutung des Wortes, verbinden <sup>1)</sup>);

Inf. 8, 19: Che sotto l'acqua ha gente, che sospira

E fanno pullular quest' acqua al summo;

Purg. 32, 62: L' inno che quella gente allor cantaro;

Bocc. 2, 6: Il popolo a furore corso alla prigione, lui n'avean tratto fuori.

Dergleichen dürfte sich jetzt kaum der Dichter, und auch nur in seltenen Fällen, erlauben; man construirt solche Collectiv-Wörter nur mit dem Singular. Wohl aber kann der Plural gebraucht werden, wenn auf solche Wörter andere, sie näher bestimmende, im Plural folgen, wie la maggior parte degli uomini sono; una folle immensa di spettatori s'erano adunati; una quantità d'esempj lo dimostrano; obgleich auch in diesem Falle der Singular natürlicher und gewöhnlicher ist.

Wenn mehrere Subjecte im Singular durch die Copula verbunden werden, steht das Verbum natürlich im Plural: l'ingegno e lo studio e 'l buon gusto sono —. Dichter erlauben sich auch hier wohl den Singular, so

Inf. 3, 50: Misericordia e giustizia gli sdegna;

Tasso: Ma pietà nulla giove

S'anco te 'l dritto e la ragion non move.

Bei l'uno e l'altro steht das Verbum gewöhnlich im Singular, seltner im Plural;

Vit. SS. Pat.: L'uno e l'altro mai non s'appressarono.

Inf. 15, 71: Che l'una parte e l'altra avranno fame

Di te, wo aber der Plural von dem Collectivum parte herbeigeführt seyn kann.

Wenn eine Unterordnung der Subjecte unter ein Hauptsubject stattfindet, oder das Hauptsubject mit den anderen Subjecten im Singular oder Plural durch *con* verbunden ist, steht das Verbum am besten im Singular, indem es sich auf das Hauptsubject bezieht;

Bocc. 6, 10: Essendosi Dioneo con altri giovani messo a giocare.

1) Wie im Lateinischen: Para in frusta secant. Quo ruitis generosa domus? magna multitudo convenerant.

Zuweilen findet man es auch im Plural;

Bocc. 7, 9: *Il re co' suoi compagni rimontati a cavallo.* Werden die Substantive durch o verbunden, so folgt ebenfalls der Singular: *non so se 'l padre o 'l figlio l'abbia fatto.*

Ebenso mit *nè*, wenn es das Prädikat des Verbums von jedem Subjecte besonders verneint: *nè l'un nè l'altro sarà eletto;*

Inf. 2, 33: *Me degno a ciò nè io nè altri 'l crede;* wird aber das Prädikat den Subjecten gemeinschaftlich beigelegt, so folgt der Plural: *nè vecchiezza, nè infermità, nè paura di morte l'hanno potuto —.*

Wenn das Subject des Verbums aus persönlichen Fürwörtern besteht, so steht das Verbum im Plural, richtet sich aber nach dem Pronomen, welches in der Rangordnung das erste ist, also *io e tu* oder *tu ed io lo faremo; tu ed egli* oder *egli e tu lo sapete.*

Folgt auf das Pronomen das Relativum *che*, so richtet sich das Verbum nach dem persönlichen Fürworte: *io che lo so, tu che l'hai fatto; noi che siamo venuti.*

Beim Addiren, Subtrahiren und Multipliciren steht gewöhnlich das Verbum im Singular, oder wird auch ganz weggelassen: *quattro e cinque fa nove; otto levandone tre fa cinque; tre volte quattro fa dodici. Oder bloß nove, cinque, dodici.*

Nach diesen allgemeinen Vorerinnerungen gehen wir zur Betrachtung der Modi und der Zeiten im Einzelnen über.

#### 4) Die Modi.

Die Bedeutung der verschiedenen Modi muß hier als bekannt vorausgesetzt werden. Ueber die Zahl derselben streiten die italienischen Grammatiker, indem einige, außer dem Indicativ, dem Imperativ, dem Coniunctiv und dem Infinitiv, noch einen Optativ <sup>1)</sup> (*Ottativo, Desiderativo*) annehmen, worunter sie theils die Conditionale *sarei* und *sarei stato*, theils die Zeiten des Coniunctivs *sia* und *fossi* etc. verstehen, wenn sie einen Wunsch ausdrücken. Mit Recht verwirft Goave <sup>2)</sup> diese Be-

1) Buommattai II. S. 248. Corticelli S. 59. Ebenso Giacomo Gabriele, Francesco Fortunio, Rinaldo Corso, Nicotisto. 2) S. 74.

nennung, da es doch offenbar im Italienischen, so wenig wie im Lateinischen, eine eigene Form für diesen angeblichen Modus giebt.

### A. *Infinitivo.*

Der Infinitiv aller Verba, wie schon S. 177. beim Artikel bemerkt worden ist, kann substantivisch gebraucht werden, erhält dann, je nachdem der Gedanke es fordert, den bestimmten oder den unbestimmten Artikel, und wird, wie jedes andere Substantiv, auch mit allen Präpositionen construirt: *l'andare, dell'andare, per l'andare, senza andare* etc. Daß die Alten sogar einen Plural daraus bildeten und *gli abbracciari, i lagrimari, i vestiri* etc. sagten, ist ebenfalls schon S. 146. erinnert. Einige wenige dieser Art sind zu wahren Substantiven geworden und noch jetzt im Gebrauch, wie *i piaceri, i voleri, i pareri*, die übrigen würde sich jetzt kaum ein Dichter erlauben.

Bermittelt dieser Substantivirung des Infinitivs werden viele sonst der Sprache fehlende Substantive ersetzt, wie dies bei *il parlare, l'andare, il sapere, il fare, il lasciare, il bere, il mangiare, il dire* etc. der Fall ist.

Wie die Affixe *mi, ti, si* etc. an den Infinitiv angehängt werden, und daß sie beim Perfect des Infinitivs dem Auxiliare angefügt werden: *essersi doluto*, ist schon oben S. 472. erinnert.

Der Infinitiv kann im Satz von einem Verbum, einem Substantiv oder Adjectiv und einer Präposition regiert oder be-  
dingt werden.

Wird er von einem Verbum regiert, so kommt es auf die Natur dieses Verbums an, ob er ohne oder mit einer Präposition construirt werde (vgl. Regimen der Verba S. 484 fg.), wie z. B. *lasciar fare, dire* etc., *spero di vederla, insegnar a leggere, stare a giacere, dar da bere, venir per vedere* etc.

Wenn der Infinitiv von einem Substantiv oder Adjectiv abhängt, wird das Verhältniß stets durch Präpositionen vermittelt: *l'ora del mangiare, oder di mangiare, sorpreso di vedere, soave ad odorar*;

Inf. 32, 7: *Che non è impresa da pigliare a gabbo* —.

Außerdem wird der Infinitiv, wie jedes Substantiv, von Präpositionen regiert: *senza aver dormito; con pagare; dopo aver mangiato* etc.

Bei den Zeitwörtern, welche eine sinnliche Wahrnehmung, wie *vedere*, *sentire*, haben, so wie auch bei *fare* und *lasciare*, hat der davon abhängende Infinitiv sehr oft passive Bedeutung: *l'ho veduto uccidere* i. e. *esser ucciso*; *l'ho sentito lodare* i. e. *esser lodato*; wie auch im Deutschen: ich habe ihn tödten sehen, loben hören;

Bocc. 5, 3: La quale gli pareva di vedere o da orso o da lupo *strangolare* i. e. *essere strangolata*;

Par. 10, 67: Così *cinger* la figlia di Latona  
Vedem tal volta, f. *esser cinta*;

Inf. 33, 36: Mi pareva lor veder *fender* li fianchi, für *esser fessi*;

Ariosto 1, 34: Qual pargoletta damma o capriola,  
Che tra le fronde del natio boschetto  
*Alla madre veduta abbia la gola*  
*Stringer* dal pardo e *aprirle* il fianco o 'l  
petto, für *essere stretta*, *essere aperta*.

Ebenso lo fece *ammaestrare*, für *fece che fosse ammaestrato*.

Hat der Infinitiv aber sein Regimen bei sich, so tritt natürlich die active Bedeutung wieder ein, und das Pronomen steht nicht mehr im Accusativ, sondern nach Art aller romanischen Sprachen im Dativ: *l'ho veduto ammazzare*, ich habe ihn gesehen, als er getödtet wurde; *gli ho veduto ammazzare suo fratello*, wo gli für da lui oder a lui steht, heißt: ich habe durch ihn seinen Bruder tödten sehen, auf Deutsch: ich habe ihn seinen Bruder tödten sehen; gerade wie im Französischen: *je l'ai vu décapiter* und *je lui ai vu faire telle chose*.

Auch nach der Präposition *a* erhält der Infinitiv oft passiven Sinn;

Genes. 3, 6: La donna veggendo che 'l frutto dell' albero  
era buono *a mangiare* e ch'era dilette-  
vole *a vedere*.

Inf. 30, 129: Non vorresti *a invitar* molte parole, für  
*a esser invitato*.

Wie im Deutschen wird meist das zweite oder abhängige Verbum im Satz mit dem ersten durch die Conjunction *che*, daß, verbunden: *spero che verrà*; *credo che lo farà* etc.



Aber dies che kann auch ausgelassen und das abhängige Verbum im Infinitiv gesetzt werden, woraus eine Construction entsteht, welche dem lateinischen Accusativus cum infinitivo entspricht, wie veggiamo i buoi *esser* dal giogo disciolti, wofür man auch sagen könnte: veggiamo che i buoi sono disciolti; credendo il tempo *esser* venuto; stimo questo dover bastare;

Inf. 5, 133: — quando leggemmo il disiato riso

Esser baciato da cotanto amante.

Wenn aber die persönlichen Pronomina auf diese Weise im Affusativ stehen müßten, so erlaubt man es sich jetzt höchstens nur noch mit lui, lei und se;

Bocc. 2, 3: Altri affermano *lui* essere stato degli Agolanti;

- 4, 6: Poichè s' accorse *lui* del tutto *esser* morto;

- 9, 4: Per tutto dicendo *se* il palafrreno e' panni aver vinto.

Auch im Plural

Bocc. 2, 6. fine: Dissero, *se* essere certissimi —.

Die Alten erlaubten es sich freilich auch mit me und te;

Bocc. Lab.: Conobbi *me* essere stato lasciato —;

Stimo *te* *esser* bastevole;

was aber jetzt nicht mehr geduldet würde. Man nimmt dann lieber die Wendung: tu ti credi essere in porto, statt credi te essere —. Ueberhaupt wird diese eigentlich lateinische Construction nur noch in der edleren Prosa gebraucht, im gemeinen Leben aber ganz vermieden. Selbst die Alten sind darin nichts weniger als consequent und brauchen beim Verbum im Infinitiv zuweilen das Pronomen im Nominativ;

Bocc. 4, 8: Adirata non del volere *egli* andare a Parigi;

- 5, 1: Sperava fermamente dovere averla *egli*.

Nach dem Relativum chi, cui, che und den Ortsadverbien ove, dove, onde setzt der Italiäner auch zuweilen den Infinitiv;

Bocc. 2, 2: Qui è questa cena, e non sarà *chi* mangiarla für chi potesse o volesse mangiarla;

- 4, 1: Di Guiscardo ho già meco preso partito *che* farne, ma di te non so *che* farmi;

- 6, 5: Non sappiendo *dove* andarsi;

Petr. Canz. 13: Che la mia vita acerba

Lagrimando trovasse *ove* acquietarsi;

Bocc. Filoc.: Acciochè io abbia *donde* vivere.

Ganz wie im Französischen: ne sachant où aller; ainque j'ais de quoi vivre.

Nur bei Neueren, nicht bei Alten, findet man zuweilen einen wahren Infinitivus historicus, wie er auch im Französischen nicht ganz selten ist;

Rosini, Monaca di Monza II. p. 5: Ella *a giurare*;

Balbo vita di Dante II. p. 350: Quindi finalmente *a moderarsi* i timori e l'ire guelfe de' reggitori di Firenze e *ad ammettersi* alcuni fuorusciti; für comminciarono a moderarsi etc., ella si mise a giurare;

Balbo Nov.: Allora *a gridarsi* nuovamente miracolo, *a* prostrarsi Rambaldo, *a* precipitarsi il popolo intorno, e ricomposto l'ordine, *ad* intonarsi dal vescovo le sante ultime preci;

Rosini, Luisa Strozzi 2, p. 349: E Francesco *ad alzar* gli occhi.

Zu dem Infinitiv rechnen wir die Participien und das Gerundium.

### 1) Participio presente.

Obgleich man bei jedem Verbum, der Vollständigkeit wegen, ein Particip. Präs. anführt, wie amante, credente, sentente, so ist diese Form doch so gut wie ganz aus der Sprache verschwunden. Nur bei den Ältesten finden sich diese Formen noch als wahre Participia, d. h. mit einem Regimen;

Giov. Vill. 11, 3: Non è questa terra quasi una gran nave *portante* nomini?

Bocc. Ameto: La timida pecora *sentente* i frementi lupi;

Ibd.: E *vedentemi* nella giovinetta età *mostrante* già bella forma ai servigi dispose di Pallade, la quale me benivola *ricevente* etc.;

Decam. 2, 8: Quando a lui *dimorante* in Irlanda —;

Bocc. Fiamm.: Egli di te non *curantesi* —

Ella poi da *portanti* il tristo figliuolo certificata etc.

Diese Construction hat die Sprache ganz aufgegeben, und sie ist selbst schon in den besseren Schriften des Boccaccio selten; man ersetzt dies Particip jetzt theils durch das Gerundium, wie e vedendomi nella giovinetta età, mostrando già — oder

durch Umschreibung *quando a lui che dimorava* —. Von vielen Zeitwörtern wird das Part. Präs., als übefflingend, gar nicht gebraucht, wie *essente, avente, stante, morente* etc.; und wo es noch vorhanden ist, da ist es nur noch als Verbalsubstantiv oder Adjectiv im Gebrauch, wie Subst.: *Amante, Commandante, Abitante, Rappresentante, Pretendente, Dilettante*, oder Adject., wie *dolente, ridente, cocente, commovente, potente, servente, importante*, und viele andere. Nur in einigen Phrasen hat es sich, nach Art der *Casus absoluti*, erhalten, wie *durante la guerra*, wie unser während, *ciò non ostante*. Andere ähnliche, wie *durante il caldo, vivente il re, corrente l'anno, permettente Dio*, werden besser durch das Gerundium *durando, permettendo, vivendo* etc. ausgedrückt.

## 2) Participio perfetto.

Dieses einzige Ueberbleibsel einer passiven Form in den romanischen Sprachen hat durchaus die Natur des Adjectivs, und kann daher nach Geschlecht und Zahl verändert werden, *amato, a, amati, e*. Eben deshalb entsteht nun hier die schwierige Frage: in welchen Fällen es verändert wird, in welchen nicht, und wonach es sich richtet, ob nach dem Subject oder nach dem Object im Satz. In der französischen Grammatik sind diese Fälle auf das genaueste bestimmt, und es findet kein Widerspruch zwischen der Grammatik und dem herrschenden Sprachgebrauche statt; nicht so im Italienischen, wo keine politisch und literarisch überwiegende Hauptstadt, keine als Orakel geltende Akademie, dem Sprachgebrauch Fesseln angelegt haben, und wo daher auch unter den Grammatikern eben so wenig Uebereinstimmung herrscht, als unter den Schriftstellern. Wir können daher hier nur vorzugsweise dasjenige als Regel aufstellen, was nach der Analogie der verwandten Sprachen, und nach dem vorherrschenden Gebrauch der besten Schriftsteller, als solche angenommen werden muß, und dann die abweichenden Eigenthümlichkeiten des italienischen Sprachgebrauchs anführen.

Die allgemeinste Regel über Veränderung oder Nichtveränderung des Particips wäre wohl die: das Particip bleibt unverändert, wenn es selbst regiert, also nicht abhängig, sondern bestimmend für andere Redetheile ist, und es wird verändert, sobald es abhängig ist oder regiert wird. Diese Regel läßt sich

streng vertheidigen, denn wenn es regiert, so ist es wesentlich Theil eines Verbums und zwar eines activen Verbums, und *ho scritta* sollte daher so wenig eine Geschlechtsveränderung erleiden als *scripsi* <sup>1)</sup>; ist das Participium abhängig oder regiert, so ist es mehr ein Adjectiv: *sono stanco*, ich bin müde, eigentlich ich bin ein ermüdeter, und folglich kann ich auch sagen: eine ermüdete, *sono stanca*. Doch aber reicht diese Regel nicht aus und unterliegt im Gebrauch manchen Modificationen und Ausnahmen. Um nun die Fälle, in welchen ein Participium sich grammatisch befinden kann, zu übersehen, wollen wir sie so ordnen, daß wir erst die betrachten, wo es mit *avere*, dann die, wo es mit *essere* construirt wird; denn die Fälle, wo das Particip ohne Auxiliare steht und also reines Adjectiv ist, gehören nicht hierher, und es versteht sich von selbst, daß man sagt: *un uomo amato*, *una donna amata*, *delle donne amate* etc.

1) Das Participium Persf. mit *avere* construirt.

Es bleibt unverändert:

a) Wenn das Verbum absolut, oder ohne Regimen steht; oder es richtet sich dann nie nach dem Subject des Satzes: *io (uomo) ho scritto*, *io (donna) ho cantato*; *noi (uomini oder donne) abbiamo veduto*. Diese Regel wird ganz ohne Ausnahme befolgt.

b) Wenn das Regimen (Akkusativ) das Verbum begleitet, so sollte ebenfalls das Partic. unverändert bleiben, und man sollte sagen und sagt auch: *ho scritto una oder delle lettere*;

Inf. 9, 96: *E che più volte v' ha cresciuto doglia*;

- 24, 13: *Veggendo 'l mondo aver cangiato faccia*,  
wo aber die *Crusca* in beiden Fällen *cresciuta* und *cangiata* liest;

---

1) Nach der Analogie des Lateins *comperitum habeo*, *domitas habeo*, *libidines*, wo das *habeo* noch zum Theil seine ursprüngliche Bedeutung behält und noch nicht ganz zum Auxiliare geworden ist, sollte das mit *habere* construirte Participo eigentlich flektirt werden und es müßte heißen: *j'ai écrit une lettre*, *ho scritta una lettera*, wie *habeo litteras scriptas*; allein die ausgebildete Auxiliarbedeutung von *habere* hat gerade diesen Fall, im Französischen wenigstens, anders bestimmt: das Italiänische neigt offenbar noch nach der alten Structur hin. Vgl. Grimm IV. 159. 948.

Petr. Canz. 16: Al corpo sano ha procurato scabbia;

- Il. Canz. 1: Ad uno scoglio avem rotto la nave;

Par. 19, 92: Poi ch' ha pasciuto la cicogna i figli.

Hier aber schwankt der Gebrauch sehr, und es ist nicht zu leugnen, daß sich bei den Alten wie bei den Neuern die überwiegende Neigung zeigt, das Partic. mit seinem directen Object in Uebereinstimmung zu bringen;

Inf. 32, 45: E poi ch' ehber li visi a me *eretti*;

Petr. S. 203: — L'alto Signor

Di bel piacer m' avea la mente *accesa*;

Bocc. 8, 3: Io sventurato avea quella pietra *trovata*.

In diesen dreien und in vielen ähnlichen Fällen scheint das Urtheil des Gehörs entschieden zu haben, weil das Partic. auf das Object folgt und es scheinbar hart klingen würde, *visi* mit *eretto*, *mente* mit *acceso*, *pietra* mit *trovato* zu verbinden. Aber auch in tausend andern Fällen, wo dieser Umstand nicht eintritt, brauchen Alte und Neuere die nemliche Construction;

Bocc. 6, 1: Aveva la luna *perduti* i raggi suoi;

- 3, 6: Ella ha *fatte* le risposte;

Alfieri, Vita: Per aver *veduti* tanti paesi;

Ugo Fascolo: Quell' erba ha *bevute* le mie lagrime.

Und so schreibt und sagt man täglich: ho veduta molta gente; abbiamo vedute molte persone, oder vielmehr es giebt darüber keinen festen Sprachgebrauch, und es ist vollkommen gleichgültig ob ich sage ho scritto oder scritta una lettera; ho scritto oder scritte delle lettere.

Wenn fatto, wie oft, die Stelle eines vorhergehenden Verbums vertritt, pflegt man es stets unverändert zu lassen;

Bocc. 9, 4: Ecco venir Fortarrigo per torre i panni, come *fatto* avea i denari;

- 4, 2: Pensò di trovare altra maniera che *fatto* non avea.

Doch findet man im Giov. Vill. 7, 104:

Andò sopra il rè d'Aragona con più potenza che mai suo antecessore avesse *fatta*.

Ebenso bleibt fatto unverändert, wenn es unpersönlich von der Witterung gebraucht wird: ha *fatto* gran caldi.

c) Unverändert bleibt das Participium der Verba potere, volere, dovere und anderer, welche kein directes Object haben können, worauf ein Infinitiv folgt oder wenigstens vorausgesetzt wird: *il papa non v'interpose come avrebbe potuto la sua autorità; gli scolari che avete dovuto insegnare.* Doch auch hier verändern die Alten zuweilen das Partic., wie auch Tasso Gerns. 2, 46. gesagt hat:

*Io son Clorinda, disse, hai forte intesa  
Tator nomarmi.*

Bei den Alten wird ogni cosa häufig im neutralen Sinn für Alles gebraucht und daher denn auch das Partic. dabei unverändert gelassen;

Bocc. 2, 5: *Come avrò loro ogni cosa dato.*

Doch sagt derselbe auch wieder 5, 1:

*Ogni cosa opportuna avendo apprestata,*  
wo das dabei befindliche Adjectiv opportuna freilich den neutralen Gebrauch unmöglich macht.

Das Particip wird dagegen verändert und richtet sich nach seinem directen Object:

a) wenn das directe Object des Particips, in Gestalt eines Pronomens, dem Particip vorangeht: *l'ingrìa che m'hai fatta; le donne che tu hai vedute; i libri che ho comprati, non li ho veduti.* Ugo Foscolo: *Oggi l'ho salutata; tu mi hai ridotta così misera.* Von dieser Regel möchte sich schwerlich eine Ausnahme auffinden lassen.

b) Wenn das Participium außer dem Pronomen im Aktiv noch einem Infinitiv regiert: *la donna che ho veduta leggere, dipingere, ammazzare.* Besonders ist dies beim Verbum fare der Fall: *gli ho fatti fare (questi oggetti); le ho fatte fare (quelle cose); io l'ho fatta cantare; voi l'avete fatta ridere.* Hier steht das Italiänische im Nachtheil gegen das Französische, welches je nachdem das Particip. verändert oder nicht verändert wird, mit Sicherheit andeutet, ob der Infinitiv im activen oder im passiven Sinne stehe, ob es heiße: die da malte oder die gemalt wurde, welches man im Italiänischen nur durch eine andere Wendung der Rede angeben könnte. Uebrigens schwankt auch hier der Gebrauch, und

Fernow (S. 591.) namentlich will, daß in diesem Fall das Particip. unverändert bleibe: *la cantatrice che avete inteso cantare.*

Folgt aber in dieser Construction nicht der Infinitiv auf das Particip, sondern statt dessen das Verbum finitum mit der Conjunction *che*, so bleibt das Partic. unverändert: *i libri che avete desiderato ch' io vi comprassi; le ragioni che ho creduto ch' egli approvasse.*

c) Verändert wird das Partic. endlich, wenn es ohne Auxiliare steht, nach Art der Casus absoluti der Lateiner;

Bocc. 2, 9: *Giunto il familiare a Genova e date le lettere e fatta l'ambasciata,*

wo der Satz vollständig klingen würde:

*Essendo i. f. giunto, ed avendo d. l. l. ed avendo f. l'ambasciata.*

So fordert es der Gebrauch auch jetzt noch durchaus; bei den Alten finden sich Ausnahmen:

Nov. ant. 54: *Venuto la sera, il rimisero dentro, für essendo venuta la sera.*

Besonders häufig beim Villani, wo man findet:

*Commendatola della sua venuta; levato la terra a romore; veduto la gente rinfrescata; e avuto gente d'arme,* was aber jetzt durchaus unzulässig wäre. Wenn bei dieser Construction das Particip mit persönlichen Fürwörtern gebraucht wird, so stehen diese stets in der absoluten Form (S. 270.) gewöhnlich vor, doch auch hinter dem Particip;

Bocc. 2, 8: *Il battimento del polso, lei partita, restò;*

- 4, 3: *Lei lasciata nella camera morta, se n' andò;*

Giov. Vill.: *E lui morto, il detto Manfredi prese la guardia del reame;*

Bocc. 7, 2: *Che, uscito lui, egli se n' entrasse;*

G. Vill.: *E giunto lui.*

Sehr selten, und nur bei den Ältesten, stehen die Pronomina im Nominativ;

Bocc. Filoc. 3: *Ella partita, l'antico Dio' svegliò —.*

Eben so selten, und jetzt ganz unzulässig, findet sich diese Construction mit den Fürwörtern der ersten und zweiten Person;

G. Vill. 10, 87: *Io mi veggio morire, e morto me, di certo vedrete —.*

2) Das Partic. Persf. mit *essere* construirt.

Es wird stets und zwar nach dem Geschlecht und der Zahl des Subjects verändert:

a) In allen Verbis passivis: io (uomo) sono lodato, io (donna) sono amata; noi (uomini) siamo lodati, voi (donne) siete amate. Ebenso wenn die Verba *andare*, *stare*, *restare*, *venire*, *rimanere* etc. die Stelle von *essere* vertreten: questa voce *va* posta prima; tali cose non *vanno* fatte così; essa non ne *restò* persuasa; i cavalli *stanno* attaccati alla carrozza; il pigro *vien* biasimato. Die Alten, und namentlich Giov. Villani, erlauben sich dennoch sogar hier das Part. unverändert zu lassen; man findet: sopra la sua fossa per ciascuno dell' oste fu *gittato* una pietra; fu *sturbato* la detta impresa; fu fatto grande indulgenza; a cui era commesso la provvisione; fu abbattuto parte del tempio. Man sieht aus diesen Constructionen, daß das Verbum gleichsam absolut gefaßt ist, und auch der Umstand ist nicht zu übersehen, daß das passive Object stets hinter dem Partic. steht. Indes schreibt oder spricht jetzt Niemand mehr so.

b) Ebenso bei allen Verbis neutris: egli è venuto, ella è morta; le lettere sono arrivate.

c) Ebenso bei allen Verbis reciprocis, welche ein directes Object haben, also wahre Reciproca sind: i nimici si sono resi padroni della città; *ella* s'è lusingata; noi (uomini) ci siamo rallegrati; *esse* si sono determinate a non farlo; egli s'è fatto monaco, *ella* s'è fatta monaca; *ella* s'è fatta pregare; *ella* s'è lasciata trasportare alla volontà. Haben sie aber das Pronomen im Casu obliquo bei sich, dann bleibt das Partic. unverändert: essi *si* sono proposto; *ella* *si* è preso la libertà, weil hier *si* für a se steht. Ebenso sagt man: m'è venuto voglia; s'è fatto parola, menzione etc. Es ist daher fehlerhaft, wenn man zuweilen hört: signora, vi siete fatta alcun male? wo es durchaus *fatto* heißen muß, weil vi für a voi steht. So richtig das Princip ist, daß das Partic. unverändert bleiben muß, wenn es das Pronomen als indirectes Object bei sich hat, so weicht doch auch hier der Gebrauch vielfältig ab, und man schreibt und sagt unzähligemale: *ella* s'è messa in testa questa cosa; essi *si* sono fatti aprire; *ella* s'è fatta



*aprire; mi sono tagliati i capelli; ella m'è piaciuta.* Daraus man sieht, wie sehr die Sprache dahinneigt das Particip. theils mit seinem Subjecte, wie bei *fatti und fatta aprire* und bei *m'è piaciuta*, theils mit seinem directen Object übereinstimmend zu machen, wie bei den Sätzen *tagliati i capelli und messa in capo questa cosa.* Es muß den künftigen Bemühungen italiänischer Grammatiker und Akademien überlassen bleiben, über diesen jetzt so schwankenden Punkt feste Regeln aufzustellen und zur Anerkennung zu bringen.

### 3) Gerundio.

Diese Form des italiänischen Verbums ist vom Ablativ des lateinischen Gerundiums entlehnt, welches selbst bei den spätern Römern schon anfang die Bedeutung des italiänischen Gerundiums zu erhalten (s. Eintg.). Das Gerundium, stets unveränderlich auf *ando und endo* ausgehend, läßt Zeit und Person unbestimmt, und erhält diese Bestimmungen erst durch die Adjuncta; *vedendo* kann heißen: da ich, du, er, wir, ihr, sie sehen oder sahen, und das Gerund. Perf. *avendo veduto* ebenso: da ich, du u. gesehen hatte oder hatten. Es vertritt die Stelle des lateinischen Präs. Partic. und ist im Deutschen nur selten durch die gleiche Form: *dies sehend*, noch weniger im Perfect: durch *dies gesehen habend*, sondern meist nur durch Umschreibung zu übersetzen. Eben hierin liegt ein großer Vorzug der italiänischen und der romanischen Sprachen überhaupt, daß sie vermittelt ihrer Gerundien, in welchen eine conjunctive Kraft liegt, ohne Undeutlichkeit zu erzeugen, schön verschlungene Perioden zu bilden im Stande sind.

Die im Gerundio liegende Unbestimmtheit der Person ist der Grund, weshalb man diese Form stets nur in Beziehung auf das Subject oder als *Casus rectus* brauchen sollte, weil, wenn es als directes oder indirectes Object im Satz stände, über die Beziehung auf die Person eine Dunkelheit entstehen könnte; z. B. *io lo vidi passando per la piazza*, könnte eben so gut heißen: als ich, oder als er über den Platz ging. Soll der erste Sinn ausgedrückt werden, so kann der Satz bleiben wie er ist, oder noch deutlicher: *passando p. l. p. lo vidi* gesetzt werden; soll es den zweiten Sinn haben, so müßte man

das Gerundium umschreiben: *mentre egli passava* —. Die Alten erlauben sich indeß häufig solche Constructionen, worin das Gerund. als Affusativ erscheint;

Inf. 18, 64: Così *parlando* il percosse un Demonio,  
ihn der so sprach;

Purg. 25, 124: E vidi spirti per la fiamma *andando*;

- 26, 9: Vidi molt' ombre *andando* poner mente;

Bocc. 3, 8: Quando alcun volea *dormendo* mandare nel  
suo paradiso;

- 4, 10: E trovato Ruggieri *dormendo*.

Erträglich ist es noch, wenn das persönliche Fürwort im Affusativ dabei steht;

Purg. 9, 38: Quando la madre da Chiron a Schiro  
Trasfugò *lui dormendo* in le sue braccia.

Das Subject des Gerundiums kann zwar vor oder hinter demselben stehen, doch stellt man es am liebsten voran: *le damigelle sue avendo queste cose vedute ed udite* —. Es finden sich aber fast eben so viele Beispiele in welchen das Subject hinter dem Gerund. steht: *avendo dunque il siniscalco le tavole messe* —. Der Deutlichkeit wegen fügt man gern das persönliche Pronomen dem Gerund. bei, welches nach dem heutigen Gebrauch am besten hinter dem Gerund. steht: *dimorando io, partendo tu, dormendo egli* etc., obgleich sich auch bei den Alten viele Beispiele der umgekehrten Stellung finden. Die Alten, besonders wenn das Gerund. den Zwischensatz bezeichnete, behandelten ihn nach Art des Ablat. absolutus und gaben dem Pronomen die absolute, d. h. die Form der Casus obliqui;

Inf. 32, 105: E tratti glien' avea più d'una ciocca,  
*Latrando lui*, con gli occhi in giù raccolti;

Petr. Canz. 13: *Ardendo lei*, che come un ghiaccio stassi.

Besonders häufig im Giov. Villani:

Acciochè, *lui vivendo*, non si potesse opporre; avvenne  
chè, *andando lui* a una caccia —; *stando lui* in  
Pisa; *essendo lui* in prigione etc.

Noch mehr veraltet ist diese Construction mit den Fürwörtern der ersten und zweiten Person: *andando, sperando me* oder *te*. Mit den Verbis *stare, andare, venire*, brüdt das Gerund. eine Dauer, ein Verweilen bei der Handlung aus;

Petr. S. 28: Solo e pensoso i più deserti campi  
*Vo misurando.*

Bocc. 8, 3: Infino alla porta S. Gallo il vennero lapidando.  
 • *Sto leggendo, scrivendo* etc. drückt das Beharren bei der Beschäftigung aus.

Diese Wendung ist noch jetzt vollkommen im Gebrauch; gänzlich aber veraltet ist die Gewohnheit älterer Schriftsteller, zwei Gerundien zu verbinden;

Bocc. 8, 7: E *andando guatando* per tutto;

- 3, 9: E più tritamente *esaminando vegnendo* ogni particolarità.

Sehr gewöhnlich ließen die Alten auch auf das Verbum *mandare*, schicken, befehlen, sagen lassen, das Gerund. statt des Infinitivs folgen;

Bocc. 10, 4: E *mandolla pregando* che le dovesse piacere di venire;

Nov. ant. 88: Che zanzeri mi *mandi* tu *dicendo* a me?

Die Alten construirten auch gern das Gerundium mit *in* und *con*, wo man jetzt besser den Infinitiv braucht;

Petr. Canz. 21, 3: — e se l'ardor fallace

Durò molt' anni *in aspettando* un giorno —;

Bocc. 10, 2: *Con* alcuna cosa dandogli;

Tasso Ger. 5, 33: Narra, e 'l caso *in narrando* aggrava molto.

Nur der Ausdruck *in passando*, das französische *en passant*, beiläufig, ist noch im Gebrauch.

Noch viel weniger würde man sich jetzt erlauben, wie Boccaccio im Corbaccio, zu sagen: e *senza* al suo o al mio onore *avendo* riguardo, statt *senza avere*; oder ebendaselbst: non solamente il se medesima concedendoli le bastava, statt *il concedere* oder *di concedere*.

Daß das Gerundium die Affixe annimmt: *vedendolo, amandoti* etc., und daß diese, im Perf. des Gerund., dem Hülfsverbum angehängt werden: *essendosi accorto*, ist schon oben S. 473. bemerkt.

Bei den Alten finden sich einige sehr kühne und nicht nachzuahmende Constructions des Gerundiums, z. B.

Purg. 26, 122: *Summae Deus clementiae, nel seno  
Del grande ardore allora udii cantando.*

Bocc. 5, 7: *Essendo da famigliari menato alle forche,  
frustando;*

Petr. S. 6: *Sol per venire al lauro, onde si coglie  
Acerbo frutto, che le piaghe altrui  
Gustando affligge più che non conforta.*

In allen diesen Beispielen scheint das Gerundium passivisch gefaßt zu seyn: *cantando* für *esser cantato*; *frustando*, wie *vapulans*, *essendo frustato*, und ebenso *gustando* für *purchè sia gustato*.

Sehr selten kommt bei den Alten das Gerundium als wahres Adjectiv, gleich dem Präs. Part., vor, so

Vita nuova S. 1: — e d'esto core *ardendo*

*Lei paventosa umilmente pascea.*

Alles was hier vom Gerundium gesagt ist, gilt natürlich auch vom Gerundium Pers.: *avendo veduto*, *essendo andato*, wobei nur noch zu bemerken ist, daß, wo das Auxiliare *essere* zur Passivbildung dient, es natürlich nur bei activen und transitiven Zeitwörtern diese Function übernehmen kann, und man wohl sagen kann *essendo stato ucciso*, da er getödtet worden ist oder war, nicht aber *essendo stato nato*, sondern nur *essendo nato*, *morto*, *venuto*, *andato* etc. Bei *morire* wäre diese Construction erlaubt, weil, wie schon oben S. 488. erinnert, es in den zusammengesetzten Zeiten transitive Bedeutung erhält, und *essendo stato morto* heißen würde: da er getödtet worden.

### B. Indicativo.

Wir werden zum Indicativ 10 Zeiten rechnen: Präsens, Imperfect, zwei Perfecte, zwei Plusquamperfecte, zwei Futura und zwei Condizionale. Viele italiänische Grammatiker trennen die Condizionale vom Indicativ und betrachten sie theils als einen Modus für sich, den Ottativo oder Desiderativo <sup>1)</sup>; theils als Theile des Coniunctivs <sup>2)</sup>.

1) Buommattei, Corticelli, Mastrosini, Valentini.

2) Coave, Fernow, Wagner.

Ueber die Benennung dieser verschiedenen Zeiten sind die italiänischen Grammatiker ebenfalls nicht einig, besonders streiten sie über die Namen der Zeiten der Vergangenheit. Statt der Namen, die wir gewählt haben: *Presente*, *Imperfetto*, *Perfetto determinato*, *Perf. indeterminato*, *Trapassato imperfetto*, *Trap. perfetto*, nennen Einige <sup>1)</sup> den *Imperf. Pendente*, die schwebende Zeit; Andere <sup>2)</sup> *Preterito*, oder *Passato imperfetto*, oder *Imperfetto pendente* <sup>3)</sup>, oder *Circostante* <sup>4)</sup>. Was wir *Passato* oder *Perfetto determinato* nennen, wird von allen italiänischen und den meisten deutschen Grammatikern *Passato* oder *Preterito indeterminato* oder auch *Passato remoto* genannt und umgekehrt, was wir *Passato* oder *Perfetto indeterminato* nennen, heißt bei ihnen *P. determinato* oder *prossimo*, und wir werden daher unsere Benennung im Folgenden zu rechtfertigen haben. Was wir *Trapassato imperfetto* und *perfetto* nennen, heißt bei Anderen *Trap. indeterminato* und *determinato* <sup>5)</sup>, ganz consequent nach der ähnlichen Bezeichnung der *Perfette*. *Mastrorfini* bezeichnet die durch *Hülfsverba* gebildeten Zeiten der Vergangenheit bloß nach ihrer äußeren Form als *Perfetti composti*; *Galignani* hat gar nur die Bezeichnung *erstes* und *zweites Perfect*, *erstes* und *zweites Plusquamperfect*.

Wir haben nun die Bedeutung und den Gebrauch dieser Zeiten im Einzelnen zu betrachten.

Die Zeiten der Vergangenheit sind es vorzüglich, welche dem Deutschen Schwierigkeiten darbieten, weil sie weder mit den Zeiten des deutschen noch mit denen des lateinischen Verbums zusammenfallen; indem *amava* und *amavi* beide nur durch *ich liebte* zu übersetzen sind, und wenn das Latein auch jenen beiden entsprechend ein *amabam* und *amavi* hat, so kann es dagegen nicht so genau die Formen *ho amato* ausdrücken, und für *aveva* und *ebbi amato* hat es nur *amaveram*, während das Deutsche nur *ich habe* und *ich hatte geliebt*, hat; mit Einem Worte: das Deutsche und das Latein haben nur 3 Zeiten der Vergangenheit, die nicht einmal unter sich coincidiren, das Italiänische hat ihrer fünf, und es kommt nun darauf an, die Sphäre einer jeden dieser 5 Zeiten genau abzugränzen.

1) Buemmattci, Valentini. 2) Certicelli, Soave, Fernow.

3) Wagner. 4) Valentini. 5) Fernow, Valentini.

## Presente.

Ueber das Präsens ist weiter nichts zu bemerken, als daß es, wie in allen Sprachen, in der lebendigen Darstellung, gleichsam Bergegenwärtigung, einer historischen Thatsache das Perf. historicum vertreten kann, wie Tasso Ger. 13, 75., wo der plötzlich eintretende Regen geschildert wird:

Ecco notte improvvisa il giorno *serra*  
 Nell' ombre sue, che d'ogni intorno ha stese:  
*Segue* la pioggia impetnosa e *cresce*  
 Il rio così, che fuor del letto *n'esce*;

Ihd. 16, 67: Giunta agli alberghi suoi *chiamò* trecento,  
 Con lingua orrenda, deità d'Averno.  
*S'empie* il ciel d'atre nubi e in un momento  
*Impallidisce* il gran pianeta eterno,  
 E *soffia* e *scuote* i gioghi alpestri il vento.

Ebenso kann das Präsens auch statt des Futuri gebraucht werden, wenn die Rede ist von einer Handlung, die man so eben zu thun im Begriff ist, gleichsam schon jetzt thut, wobei aber doch immer am besten die Zeitadverbien dabei stehen:

Parto domani per l'Inghilterra.  
 Gli scrivo stasera.

Was die Zeiten der Vergangenheit betrifft, so kommt es nun zuerst darauf an, was dem Deutschen die meiste Schwierigkeit macht, die Sphären des Imperfetto und des Perfetto determinato, oder des amava und des amai zu bestimmen.

Imperfetto <sup>1)</sup>.

Im Allgemeinen kann man sagen: das Imperfect drückt die Dauer in der Vergangenheit aus, oder das Anhaltende und Bleibende, während etwas anderes momentan geschah <sup>2)</sup>. Da

1) Das Imperf. fehlt der deutschen Sprache, oder vielmehr sie hat nur Eine Form für Imperf. und Präteritum. Hätten wir bei allen Verbis, wie bei vielen, eine schwache und eine starke Form, wie schaffte und schuf, ladete und lud, backte und buk, meidete und mied, preisete und pries, schraubte und schrob, webte und wob, pflegte und pflog oder pflog, melkte und molk, bellte und bell u., so hätte sich leicht daraus der Gebrauch bilden können, die schwachen, dem Präsens verwandten Formen als Imperf., die starken als Präteritum zu brauchen.

2) Pott Etymol. Forsch. 1, 57. vergleicht sehr schön den Aorist mit dem Punkte, das Imperf. mit der Linie.

aber das Dauernde nothwendig das Unvollendete, noch nicht Abgeschlossene in der Zeit ist, so ist der alte Name dieser Zeit Imperfectum ein sehr passender. Nicht minder gut gewählt ist der Name Présent relatif, welchen einige französische Grammatiker dieser Zeit gegeben, weil sie das andeutet, was vorhanden, gegenwärtig war, als etwas anderes geschah. Und ebenso läßt sich auch der Name Pendente, die schwebende, noch nicht vollendete, Zeit, rechtfertigen. Der Gebrauch des Imperfects läßt sich auf drei Hauptmodificationen der Dauer zurückführen.

1) Das Imperf. drückt dasjenige aus, was Nebenumstand war, als ein Factum sich zutrug;

Inf. 13, 130: *E menommi al cespuglio, che piangea*

Per le rotture sanguinenti invano.

*L'uccise mentre leggeva una lettera.* Das Tödten ist das historische Factum, die vollendete Handlung; der Nebenumstand, das was die Gegenwart bei jener Handlung war, das Lesen des Briefes, steht daher im Imperf. Es ist der Hintergrund eines Gemäldes, auf welchem eine Handlung dargestellt wird; das Lesen die Dauer, das Tödten der Moment.

2) Sehr oft wird ein solcher Nebenumstand in seiner Dauer durch eine Handlung unterbrochen, und bleibt unvollendet; auch dann steht die Handlung im Perfect, der unterbrochene Nebenumstand im Imperfect: *montava a cavallo quando ricevei la tua lettera*; ich war eben beschäftigt aufzusteigen, wollte eben aufsteigen, als etwas anderes eintrat. Daher vertritt das Imperfectum auch oft das Conditionale: *Puccidevasi non fossi venuto*, er war im Begriff ihn zu tödten, er hätte ihn getödtet, wenn nicht —. *Se io veniva un' ora prima, questo non succedeva*, wenn ich gekommen wäre — wäre das nicht geschehen.

3) Endlich drückt das Imperfectum auch in so fern die Dauer aus, als es alles dasjenige bezeichnet, was als ein bleibender Zustand, als ein inhärenter Zug des Charakters, als eine Gewohnheit und ein Pflegen erscheint;

Inf. 14, 19. sq. wo der bleibende, nie aufhörende Zustand gewisser Schatten, beschrieben wird:

*D' anime nude vidi molte gregge*

*Che piangean tutte assai miseramente,*

*E pareva posta lor diversa legge.*

*Supin giaceva in terra alcuna gente,  
 Alcuna si sedeva tutta raccolta,  
 Ed altra andava continuamente etc.*

wo nur das Sehen als eine That, ein Momentanes, im Perfect steht.

Wenn ich sage: *Cosare era clemente*, so drückt ich einen bleibenden Zug seines Charakters aus; sagte ich: *fu clemente*, so könnte es nur geschehen, wenn ich eine einzelne That aus dem Leben Cäsars anführte, bei welcher er sich milde erwies. Man könnte daher wohl sagen: *Nerone fu clemente*, nimmermehr aber: *era cl.* Socrate diceva heißt: pflegte zu sagen, führte dies oder jenes gern im Munde; S. disse sagt uns, daß er bei einer bestimmten Gelegenheit die angeführten Worte gesagt habe.

### Die beiden Perfecte.

*Amai, credei, sentii, ho amato, creduto, sentito.* Das erste, von uns *Perfecto determinato* genannt, ist der Aorist der Griechen, das *Perfectum historicum* der Lateiner.

Das Perf. *determinato* bezeichnet die vollendete Handlung, die in eine bestimmte, oder doch bestimmbare, vergangene Zeit fallende Handlung, und zwar in eine Vergangenheit, welche einem ganz vollendeten und abgeschlossenen Zeitraume angehört. Wie das Imperf. sich von dieser Zeit unterscheidet, ist so eben gezeigt; hier gilt es nun, das P. *determinato*, *amai*, vom P. *indeterminato*, *ho amato* zu unterscheiden. Im Allgemeinen, kann man sagen, verhalten sie sich wie der Aorist zum griechischen Perfect; das Perf. *determinato* bezeichnet einen in der Vergangenheit bestimmten oder bestimmbaren Moment oder Handlung: das P. *indeterminato* bezeichnet eine Vergangenheit, zu welcher der gegenwärtige Moment noch mit gehört; das eine versetzt uns ganz in die Vergangenheit, das andere betrachtet die Vergangenheit in Beziehung auf die Gegenwart, z. B. *vendè la sua casa*, fordert zu der Frage auf: wann? und setzt eine genaue Bestimmung der Zeit voraus; *ha venduta la sua casa* heißt: er hat es verkauft, es ist verkauft, es ist nicht mehr sein; das eine erzählt eine historische That; das andere erzählt durchaus nicht, sondern giebt einen noch wärenden Zustand an. *I Romani vinsero* setzt die Erzählung einer bestimmten Schlacht



voraus, in welcher sie siegten; I Romani hanno vinto molti popoli erzählt nichts, sondern sagt nur, daß sie Sieger waren und blieben.

L'amai, ich liebte sie, zu einer bestimmten Zeit; Pho sempre amata, ich habe sie immer geliebt, also auch noch. Die Italiäner beobachten diesen Unterschied so genau, daß sie das, was gestern geschehen, durch das *P. determinato*, das was heute geschehen, durch das *indeterminato* unterdrücken: jeri lo ridi in buona salute ed oggi l'ho ritrovato morto, weil die Periode von gestern abgelaufen und vollendet ist, die, welche heute mit begreift, noch dauert. Fui jeri e sono stato oggi in corte. Hieraus sieht man auch, wie unpassend die Benennung dieser Zeiten bei den Italiänern ist; sie nennen amai *P. indeterminato*, obgleich es gerade die historische Bestimmtheit in sich trägt, bloß weil es eine Handlung andeutet, welche in einer vielleicht weiten Zeitferne liegt, daher auch die erträglichere Benennung *P. remoto*; und ho amato nennen sie *P. determinato*, obgleich es gar keine Zeitbestimmung in sich schließt, bloß weil es in Beziehung auf die Gegenwart steht, daher auch *P. prossimo*. Richtiger schien uns daher die von den französischen Grammatikern allgemein angenommene Benennung der historischen Zeit als *Parfait défini*, und des Perfects als *Parfait indéfini*, wovon wir unsere Bezeichnung entlehnt haben.

#### Die beiden Plusquamperfecte.

Aveva und ebbi amato etc. So wie das Imperfectum das Präsens der Vergangenheit, so ist das Plusquamperfect des Präteritum der Vergangenheit, d. h. es bezeichnet das, was schon vollendet war, als das historische Factum eintrat: ich hatte schon geschrieben (schrieb nicht mehr) als er eintrat; die französischen Grammatiker hätten es daher ein *Parfait relatif* nennen sollen. Die Benennungen *Trapassato imperfecto* und *T. perfetto* sind theils deshalb gewählt, weil das eine eine weniger genaue Zeitbestimmung als das andere giebt, theils aus einem mehr äußerlichen Grunde, weil nemlich das eine vermittelt des Imperf., das andere vermittelt des Perf. determ. des Hülfsverbums gebildet wird. Sie mit *Valentini* *Trapassato indeterminato* und *T. determinato* zu nennen

wäre noch weniger zu rathen. Das Trap. imperf., *aveva amato*, giebt bloß an, daß etwas schon geschehen und vollendet war, als etwas anderes geschah, wobei dies letztere die eigentliche historische Hauptsache ist und die im Tr. imperf. erwähnte Handlung nur als Nebenumstand erscheint;

Inf. 32, 102: Io *avea* già i capelli in mano *avvelli*  
E *tratti* glien' *avea* più d'una ciocca,  
Quando un altro *gridò*.

Das Trap. perf. kehrt das Verhältniß um und erhebt den Nebenumstand, wo nicht zur Hauptsache, doch zu einer wesentlichen, besonders hervorgehobenen Zeitbestimmung.

Quando *ebbi pranzato*, scrissi —, sobald als ich, ich hatte nur so eben —; daher diese Zeit gewöhnlich noch von zeitbestimmenden Partikeln, wie *quando*, *appena*, *poscia*, *chè* etc. begleitet wird. Dabei gehört es zur Eleganz der Rede, diese Zeitpartikeln wiederum wegzulassen und das Participium voran zu stellen, also statt *dopo che l'ebbi veduto* zu sagen: *veduto che l'ebbi*. So Alfieri Vita: Ma il valente pedagogo, *avuto ch' egli ebbe* così ad un tempo stesso, il non dubbio saggio e della mia asinità o della mia tenacissima risoluzione, m' incoraggi molto —.

Eben darin, daß diese Zeit die Nebenumstände so scharf hervorhebt, liegt es nun auch, daß sie für sich allein schon den Begriff des plötzlichen und augenblicklichen in sich schließt. Bocc. 2, 5: E questo detto, alzata alquanto la lanterna, *ebber veduto* il cattivel d'Andreuccio —, sie hatten nicht sobald — als sie auch schon. Prese un salto e si *fu gettato* dall'altra parte, er machte einen Satz und war auch schon darüber. Subito il popolo si *fu levato* a romore, für si levò.

### Die Futura.

Es sind ihrer vier; zwei unbedingte: *scriverò*, *avrò scritto*, und zwei bedingte: *scriverei*, *avrei scritto*, die beiden letzteren nennen wir *Condizionali*.

#### I Futuri.

Nach der Form könnte man sie *Futuro semplice* und *Futuro composto* nennen; nach der Bedeutung aber besser *F. imperfetto* und *F. perfetto*, da das erste *scriverò*, die unvollen-

dete Handlung, das zweite *avrà scritto*, die vollendete Handlung in der Zukunft ausdrückt. Das letztere ist das *Futurum exactum* der Lateiner.

Die Anwendung dieser Zeiten hat keine Schwierigkeit, da sie den gleichen deutschen Zeiten vollkommen entsprechen. Folgendes ist noch für den italienischen Sprachgebrauch zu merken.

Der Italiäner braucht, wie wir, bei einer nahe oder auch nur gewiß bevorstehenden Zukunft, das Präsens statt des Futuri: *vengo subito*, ich komme gleich; *quando viene l'amico vostro?* egli vien domani; wo überall auch das *Futurum* stehen könnte. Umgekehrt wird in der Ungewißheit und zweifelnden Frage oder in hypothetischen Sätzen auch wohl das *Futurum* statt des Präsens gebraucht: *dove sarà, che farà egli adesso?* wo mag er wohl seyn, was mag er wohl thun? *Se verrà, gli parlerò*, wenn er kommen sollte, werde ich —.

Das *Futurum* vertritt auch sehr oft die Stelle des Imperativs, wie im Französischen, man könnte es dann den anweisenden Imperativ nennen;

Bocc. 7, 7: *Tu prenderai un buon bastone e andra'tene al giardino, dirai villania ad Egano e sonera'mel bene col bastone.*

Seltner wird das *Futurum* auch für das Conditionale gebraucht: *Gli Dei saranno ingiusti, se non ci perdoneranno dopo tante umili supplicazioni*, die Götter werden ungerecht seyn, wenn sie nicht—; für: würden seyn, sarchhero. Es ist eine leidenschaftliche Auffassung, welche sich ganz in den Fall versetzt, wo das Udenkbare geschähe.

Das *Futurum* kann endlich auch, wenn von einer ganz nahen Zukunft die Rede ist, durch Umschreibung mit *essere*, *stare* und *andare* ausgedrückt werden: *era per trasferirsi a Parigi*, er war im Begriff —; *sto per finire*, ich bin im Begriff —; *vo a leggere*; was aber nicht mit den französischen Idiotismen *je vais faire* und *je viens de faire* zu verwechseln ist, wovon sich kaum schwache Spuren im Italienischen finden, wie etwa

Ariost. 23, 23: *Veniva da partir gli alloggiamenti*

*Per quel contado a cavallieri e a fanti*, wo es aber doch mehr das wirkliche: er kam davon, von diesem Gesähte her, als das französische: *il venoit de, ist*,

obwohl allerdings jenes die Wurzel von diesem ist. Ebenso sagt man wohl: *vengo da ndir messa*, weil damit ein wirkliches Davonherkommen ausgedrückt wird.

### I Condizionali.

Es ist schon erinnert, daß viele italienische Grammatiker diese Zeiten theils zum Conjunctiv rechnen, theils als einen eignen Modus betrachten; wir folgen der in der Natur der Sprache begründeten Gewohnheit der französischen Grammatiker, die Condizionale zum Indicativ zu rechnen, dem sie in Form und Bedeutung angehören; sie sind nur eine bedingte Modification des Futurums, und sagen auf das bestimmteste aus, daß etwas geschehen würde, vorausgesetzt, daß etwas anderes wäre oder geschehe; diese schwebende, unsichere Bedingung wird dann durch den Conjunctiv ausgedrückt. Daher hat das Condizionale imperfetto: *avrei* stets, ausdrücklich oder verschwiegen, als Correlat das Imperfetto congiuntivo: *avessi*; so wie das Cond. perfetto: *avrei avuto*, das Plqperf. Conj.: *avessi avuto*: *Lo farei se potessi*; *P'avrei fatto se P'avessi potuto*. Zuweilen steht das Condizional ohne ausgedrücktes Correlat: *vorrei vederlo*, ich möchte es wohl sehen, wo leicht zu suppliren ist: *se potessi*. *Non saprei dirlo*, ich wüßte es nicht zu sagen (*se dovessi dirlo*). *Non avrei mai creduto vedervi*. *Voi mi fareste dir delle belle cose*. *Non saprei*, ich wüßte (ich weiß) nicht. *Credereste*, glauben Sie? eigentlich: würden Sie das wohl glauben.

Leichte Abweichungen von diesem allgemeinen Gebrauch sind, wie schon oben S. 509. erinnert, Sätze wie: *se lo diceva ieri, l'ottenneva*, für *se P'avesse detto, P'avrebbe ottenuto*; *P'avrei fatto, se tu me lo chiedevi* (*P'avessi chiesto*); *s'io stava bene (fossi stato) sarei andato*.

Es ist ein eigenthümlicher Italianismus, in der raschen und sinnlichen Auffassungsweise des Volks begründet, das Cond. perf. für das Cond. imp. zu brauchen: *Disse che P'avrebbe fatto e che mai da consigli vostri non si sarebbe dipartito*, wo eigentlich *farebbe* und *si dipartirebbe* stehen müßte. So in der *Luisa Strossi* von Rosini p. 138: *Che nella mattina seguente avrebbe egli medesimo parlato al duca ed era certo*

*che tutto sarebbe stato dilucidato e composto; für parlerebbe und sarebbe dilucidato.*

### C. Imperativo.

Der Imperativ hat im Italianischen kaum eine eigne Form, denn mit Ausnahme der 2. Pers. Sing. *ama, credi, senti* entlehnt er seine Formen ganz vom Coniunctiv: *ami, amiamo, amino*, oder vom Indicativ: *amate, credete, sentite*, und bei den 3 Verbis *avere, essere* und *sapere* ist sogar die 2. Pers. Sing.: *abbia, sia* oder *abbi, sii, sappi*, ebenfalls vom Conj. erborgt. Daraus ist die Gewohnheit zu erklären, den verbiethenden Imperativ, wenn er an eine einzelne Person gerichtet ist, durch den Infinitiv auszudrücken: *non aver paura, fürchte dich nicht; non dir, non far così*;

Inf. 3, 94: *E 'l duca a lui: Caron non ti crucciare;*

*Vuolsi così colà dove si puote*

*Ciò che si vuole, e più non dimandare;*

weil die eigentliche Form des Imperativs, da sie identisch ist mit der 2. und 3. Pers. Sing. Präs. Ind., leicht zu Mißverständnissen Anlaß geben könnte. Doch versteht es sich, daß man sich dieser Wendung nur gegen Untergebene oder ganz vertraute Freunde bedient, da man sonst, wenn man in der Anrede an den Einzelnen das *voi* gebraucht, auch sagen muß: *non abbiate paura*, oder noch höflicher: *non dica, non faccia così*. Vergl. die Anrede im Ital. (S. 273 fg.). Dichter bedienen sich aber auch in diesem Falle des Imperativs, so mehrmals im Ariost und sehr gewöhnlich im Alfieri.

Der Imperativ fordert immer die Pronomina als Affixa;

Purg. 5, 133: *Ricorditi di me, che son la Pia.*

Ebenso *dimmi, fammi*, sage mir, thue mir; *andatevene, andiamone* etc. Nur wenn der Satz negativ ist, dürfen die Pronomina auch vor dem Verbum stehen: *non vi dimenticate*. Daß eine mildere Form des Befehls auch durch das Futurum ausgedrückt werden könne, ist schon oben S. 513. erinnert.

### D. Congiuntivo o Soggiuntivo.

Der Coniunctiv oder Subiunctiv bezeichnet, wie schon der Name sagt, das Abhängige, Bedingte, das Schwankende, Ungewisse, Mögliche, und hängt daher immer von einem voran-

gehenden, ausgedrückten oder auch nur gedachten, Bestimmten ab; er ist das subordinirte Glied in der Satzbildung. Daher steht er im Italienischen

a) nach allen Zeitwörtern, welche ein Wollen, Wünschen, Fordern, Befehlen, Hoffen, Fürchten, Glauben, Fragen, Zweifeln ausdrücken: *voglio che tu mi dica*; *desidero che venga*; *commando che si faccia*; *spero che sia così*; *credo che sia un nom dabbene*; *non so se voglia*; *dubito che non sia vero* etc.

Inf. 2, 35: *Temo che la venuta non sia folle*.

Dabei aber ist nicht zu übersehen, daß hier alles von der Auffassung des Gedankens abhängt, weshalb denn auch, obgleich alle neuere und die klassischen Sprachen einen Conjunctiv haben, doch die Anwendung desselben nicht in allen Sprachen die nämliche ist, was keinen anderen Grund haben kann, als daß nach der verschiedenen Individualität der Völker sie gleiche Verhältnisse geistig auf eine verschiedene Weise fassen. So kann auch im Italienischen, je nachdem der Gedanke bestimmter oder schwankender gefaßt wird, in ganz analogen Sätzen der Indicativ oder der Conjunctiv gebraucht werden; z. B.

*Voglio leggere un libro che mi piaccia*, ich will (möchte) ein Buch lesen, das mir gefiele, d. h. ich suche danach, weiß noch kein solches; oder

*Voglio leggere un libro che mi piace*, ich will ein Buch lesen, das mir gefällt; besteht darauf, ein Buch zu lesen, das man im Sinne hat, und weist ein etwa angebotenes anderes zurück.

*Dimmi come ei si chiama*, sage mir, wie er wohl heißen mag; *dimmi come si chiama*, wie er wirklich heißt, denn du weißt es.

*Mostrami un camino che vada a Roma*, zeige mir einen Weg, gleichviel welchen, ob der längste oder der kürzeste, wenn er nur nach Rom führt; *mostrami il camino che conduce a Roma*, zeige mir hier, wo etwa mehrere Wege sich trennen, welcher der rechte ist.

*Se mi domandi, qual sia la cagione del mio dolore*, welches wohl der Grund meines Schmerzes seyn möchte, könnte; *qual è la cagione*, welches wirklich der Grund ist.

Io non dico che gli piaccia, ich behaupte gerade nicht, daß es ihm gefalle; io non dico che gli piace, ich behaupte gar nicht, daß es ihm wirklich gefällt; so etwas habe ich gar nicht gesagt.

Soll eine bestimmte Hoffnung, Befürchtung u. ausgedrückt werden, so braucht man statt des Coniunctivs das Futurum: spero, temo che la cosa andrà bene, male; credete voi che domani sarà bel tempo? daß morgen ganz gewiß gut Wetter seyn wird.

Wenn aber das abhängige Glied des Satzes vor dem regierenden oder bestimmenden steht, muß immer der Coniunctiv gebraucht werden: che voi *abbiate* detto questo, l'ho provato; che vostro marito non vi *ami*, questo è certo; weil dann das erste Glied als oratio obliqua steht. Ebenso fast ohne Ausnahme in negativen Sätzen:

Inf. 32, 109: Omai, diss' io, non vo' che tu favelle.

Non credo ch' egli sia bugiardo.

b) Wenn man sagt, gewisse Coniunctionen, wie ancorchè, allorchè, benchè, quantunque, purchè etc., regieren den Coniunctiv, so heißt das nichts anderes, als sie drücken eine Gemüthsstimmung, eine Auffassung des Gedankens aus, welche eben identisch ist mit der, welche durch den Coniunctiv ausgedrückt wird; daher denn auch andere, wie perchè, se, sebene etc., bald mit dem Indicativ, bald mit dem Coniunctiv gebraucht werden.

c) Der Coniunctiv folgt ferner gern auf den Superlativ: la più bella donna che *sia* in Roma, die es nur irgend geben mag. Ebenso auf solche Wörter, welche superlativischer Natur sind, wie solo, unico: l'unico e il solo mezzo che si possa adoprare.

Und endlich auf die Relativa che, chi, cui, il quale, wenn sie dem Subjecte, worauf sie sich beziehen, die Handlung nicht bestimmt und entschieden beilegen;

Bocc. 1, 2: Non credi tu trovar qui *chi* il battesimo ti dea?

d) Vertritt der Coniunctiv die Stelle des fehlenden Optativs: il ciel lo *voglia*; ti *venga* il malaanno; Dio ti *benedica*; *releasse* Iddio che non *ritornasse* mai più.

Endlich ist noch zu bemerken, daß man beim *Conjunctiv* gern und gewöhnlich die persönlichen Fürwörter gebraucht, welche beim *Indicativ* meist wegbleiben können.

Inf. 1, 133: *Acciocch' io fugga questo male e peggio,  
Che tu mi meni, là dov' or dicesti  
Sì ch' io vegga la porta di San Pietro.*

Da der *Conjunctiv* stets nur als das Abhängige von einem andern erscheint, so fragt sich, welche Zeiten des *Conjunctiv* den jedesmal gebrauchten Zeiten des *Indicativ* entsprechen.

Auf *Präsens Indicativ* und *Futurum* folgt das *Präsens Conjunct.*;

Inf. 1, 113: *Onđ io per lo tuo me' penso e discerno  
Che tu mi segui;*

*Che volete ch' io faccia. Vorrà ch' io gli dica. Non permetterò che tu vadi.*

Auf das *Imperf.*, *Perf.* und *Condiz. imperfetto* folgt das *Imperf. Conj.*:

*Mi pregava ch' io gli dicessi. Si maravigliò ch' io gli parlassi così. Vorrei che tu andassi.*

Wobei sich von selbst versteht, daß, wenn der Sinn es fordert, auch das *Plusq. Perf. Conj.* folgen kann:

*Vorrei che tu già fossi andato. Non dubiteresti se tu l'avessi veduto.*

Auf das *Condiz. perfetto* folgt das *Plusq. Perf. Conj.*:

*Non l'avrei detto se avessi saputo;*

wofür, wie schon oben S. 509. erinnert, auch das *Imperf. Ind.* steht:

*Sarei già venuto se non m'impediva für m'avesse impedito.*

#### IV. Vom Adverbium. (Dell' Avverbio.)

##### A. Formelles.

In formeller Hinsicht zerfallen die italiänischen Adverbien in ursprüngliche, abgeleitete und zusammengesetzte.

##### 1) Die ursprünglichen Adverbien.

Auch diese lassen sich noch in reine Adverbien, d. h. solche theilen, welche nie etwas anderes als Adverbien sind, wie *bene*, *male*, *su*, *giù*, *assai*, *sì*, *no*, *guari*, *oggi*, *ove*, *onde*,



*sempre, tardi, tardi etc.*, und solche, welche sowohl Adverbien als Adjective seyn können. Wie im Deutschen jedes Adjectiv, dessen Bedeutung es erlaubt, bei veränderter Construction Adverbium seyn kann, wie auch im Lateinischen das Neutrum vieler Adjective, wie *facile, difficile, recens, impune etc.*, zugleich Adverbien sind, so ist es auch im Italienischen mit vielen Adjectiven der Fall, wie *poco, molto, subito, forte, tanto, troppo, alto, piano, basso, tutto etc.*, wobei die Dichter sich besonders große Freiheiten erlauben und beinahe jedes Adjectiv adverbialisch brauchen:

Inf. 3, 8: — ed io *eterno* duro;

- 19, 12: E quanto *giusto* tua virtù comparte;

Purg. 12, 89: A noi venia la creatura bella

*Bianco* vestita;

Par. 15, 39: Ch'io non intesi, sì parlò *profondo*.

Ähnliche Beispiele: Inf. 8, 80. Purg. 23, 42. Par. 23, 128. 26, 18 etc.

## 2) Die abgeleiteten Adverbien.

Die bei weitem meisten sind von Adjectiven, wenige nur von Zeitwörtern und Substantiven abgeleitet.

### a) Von Adjectiven.

Die von Adjectiven abgeleiteten italienischen Adverbien fügen der Endigung des Adjectivs die Sylbe *mente* hinzu. Wenn wir nun sehen, daß ähnliche Endigungen, wie *ment* und *men* im Provenzalischen, *ment* im Französischen, *miente* und *mientre* im Altspanischen, *mente* im Spanischen und Portugiesischen, die charakteristische Form der Adverbien aller romanischen Sprachen <sup>1)</sup> bilden, so werden wir unwiderstehlich zu der Annahme getrieben, daß diese Ableitungssylbe in der gemeinsamen Quelle aller dieser Sprachen ihren Grund haben müsse, und da im Lateinischen, mit Ausnahme von *amentes*, *dementes* und *vehementes*, in welchen aber selbst das Wort *mens* die Endigung bildet, kein einziges Adverbium eine ähnliche Endigung hat, so bleibt nichts übrig, als, wie auch schon von vielen Grammatikern bemerkt worden ist, die italienischen Adverbien als *Composita* zu

1) Nur dem Slawischen fehlt diese Form der Adverbien.

betrachten, welche aus dem jedesmaligen Adjectiv und dem angefügten lateinischen Worte *mente* bestehen.

Wie die Lateiner in tausend Fällen die Adjective mit dem Ablativ von *mens* construirten:

Quintil. Inst. V. 10.: *Bona mente factum, ideoque palam; mala ideoque ex insidiis;*

Ovid. Remed. Am. 89: *Quale id sit quod amas, celeri circumspice mente;*

Claud.: *Ulro quin etiam devota mente tuentur;*  
wie man also unendlich oft *sincera mente, jucunda mente* für *sincere, jucunde* sagte <sup>1)</sup>, so haben die romanischen Sprachen diese Form beibehalten und sie nur auf alle Adjective ausgedehnt, auch auf solche, welche ursprünglich einer solchen Verbindung mit *mente* nicht fähig waren, wie etwa *primieramente, continuamente, anticamente, maggiormente, massimamente* und viele andere. Was die Richtigkeit dieser Ableitung zur vollkommenen Gewißheit erhebt, ist Folgendes.

In den ältesten italiänischen Handschriften findet man sehr oft noch das Adjectiv und die Endigung getrennt geschrieben: *tranquilla mente*. Ferner alle italiänische Adjective auf *o* nehmen, wenn sie Adverbien werden, die weibliche Endigung an, ohne Zweifel, weil *mente* auch im Italiänischen weiblich ist. Eine deutliche Spur der ursprünglichen Trennung zeigt auch noch die Gewohnheit älterer Italiäner, wenn mehrere solcher Adverbien unmittelbar auf einander folgen, nur dem letzten die Endigung *mente* zu geben;

Nov. ant. 3: *Lo cavaliere fece la domanda sua umile e dolcemente;*

Nov. 19: *Il padre rispose loro villana ed aspramente;*

Fra Guitt. Lett. 14: *S. Giovanni non peccò mai, nè mortale nè venialmente;*

und so bis ins 16. Jahrhundert, wo noch Lasca in der *Gelosia* Act. 1. sc. 2. sagt:

*Co' suoi denari alta e riccamente rimaritarla potrebbe.*  
Jetzt wird dies nicht mehr geduldet, als höchstens noch in solchen Fällen, wo das erste Wort schon für sich allein Adverbium

---

1) Dieser Gebrauch des *mente* wurde besonders bei den Schriftstellern des 10. und 11. Jahrh. häufig. Grimm IV. 223.

seyn kann, wie etwa *prima e principalmente*; *forte e vituperosamente*.

Daß endlich diese Ableitung der romanischen Adverbien noch mehr bestätigt, ist die ganz analoge Bildung dieser Redetheile in anderen, namentlich germanischen Sprachen. So im Englischen die Adverbialendung *ly* aus *like*, identisch mit dem mittelhochdeutschen *liche* und dem deutschen *lich* = gleich. So unser *weise, wärts, weges* u.

Ueber die Bildung der Adverbien dieser Art ist Folgendes zu merken:

1) Wenn sie von Adjectiven auf *o* stammen, fügen sie die Endigung *mente* an die weibliche Form des Adjectivs: *savio, saviamente*; *dotto, dottamente* etc.

2) Bei den Adjectiven auf *e* oder *i* wird bloß *mente* angefügt: *diligente, diligentemente*; *pari, parimente*. Wenn aber dem *e* des Adjectivs ein *l* oder *r* vorangeht, fällt das *e* weg: *sottile, sottilmente*, *maggiore, maggiormente*. Bei den Alten findet sich aber auch die unverkürzte Form: *onorevolemente, amabilemente, maestrevolemente* etc.

3) Daß einzige unter den mit *mente* gebildeten Adverbien, *altrimenti*, endigt auf *i*; doch sagt man auch *altrimente, altramente* und *altramenti*.

#### b) Die von Zeitwörtern und Substantiven abgeleiteten Adverbien.

Sie haben die Endigung *one* und *oni* und bedeuten Stellungen und Bewegungen des Körpers; sie entsprechen also unsern Adverbien auf *lings*; so

*Carpone*, auf allen vieren kriechend; *brancolone*, wie ein Blinder umhertappend; *ginocchione*, auf den Knien liegend; *boccone*, auf dem Runde liegend; *balzelloni*, hüpfend; *tastone*, tastend; *rotolone*, rollend, sich wälzend; *gomitone*, auf den Ellbogen gestützt u.; mehrere von ihnen, besonders die, welche eine Stellung andeuten, werden auch wohl mit der Präposition *a* construirt: *a ginocchione, a boccone, a cavalcioni, rittlings*.

*Volentieri*, gern, freiwillig, von *volere*, steht ganz allein für sich; bei Alten findet sich auch zuweilen die mehr französische Form *volentieri*.

## 3) Die zusammengesetzten Adverbien.

Sie werden auf sehr mannigfaltige Weise gebildet:

a) Aus der Verbindung zweier Adverbien, wie *giammai*, *laggiù*, *lassà*, *laonde*, *sempremai*, *laddove*, *colaggiù*, *colassù*, *piuttosto*, *vie più*.

b) Aus einer Präposition und einem Adverbium oder Adjectiv. Meist sind es die Präpositionen *di* und *a*, wie *di rado*, *di certo*, *di piano*, *a pieno*, *a voto*, oder *addietro*, *addentro*, *almeno*, *appresso*, oder *in*, wie *invano*, *indietro*, *intanto*. Die meisten dieser Art kommen auch in der getrennten Form vor: *a dietro*, *a dentro*, *a presso*, *in oltre* etc., und auch die Verdoppelung des Consonanten, welche allerdings die Analogie der ganzen Sprache für sich hat, ist nicht streng nothwendig, und man findet auch *adietro*, *adentro* etc.

c) Aus einer Präposition und einem Substantiv, wie *accanto*, *allato*, *addosso*, *affatto*, *allora*, *adagio*, *appiè*, *appunto*, *attorno*, *dappiè*, *da banda*, *da canto*, *da parte*, *intorno*, *invece*, *indosso*, *oltremodo* etc.; von diesen, noch mehr als von den vorhergehenden, gilt es, daß sie auch in getrennter Form gebraucht werden können: *a canto*, *a dosso*, *a piè*, *oltre modo* etc.; bei den Alten kommen sie meist immer so vor. Zuweilen wird die Bedeutung durch Wiederholung verstärkt, wie *a brano a brano*, *a faccia a faccia*, *a foglio a foglio*.

d) Aus einem Adjectiv und einem Substantiv, wie *ognora*, *stamane*, *stasera*, *stanotte*, *tuttavia*, *tuttavolta*, *talvolta*, *ognidì* oder *ognindì* etc.

e) Aus zwei Adjectiven, wie *altrettanto*, *altrettale*, *ritto-rovescio*.

f) Aus Adjectiven und Adverbien, wie *altrove*, *altronde*.

g) Aus Adverbien und Substantiven, wie *jernotte*, *jermattina*, *jersera*, *oggiù*, die aber auch eben so gut getrennt geschrieben werden. Zu diesen kann man endlich noch einige durch den Gebrauch sanctionirte lateinische Redensarten rechnen, wie *ex abrupto*, *ex professo*, *ex proposito*, *extempore*, *infraganti*, *issofatto*, *esempigrazia*, *viceversa* etc.

Gewiß aber überschreitet man den Begriff des Adverbiums, wenn man dazu auch noch die sogenannten adverbialischen Re-

denarten, modi adverbiali, rechnet, wie in disparte, senza modo, poco appresso, a modo, un poco, molte volte, a poco a poco, a brano a brano, fuor di proposito, fuor di misura, per buona ventura, in guisa, a bello studio, senza dubbio, alla lunga, alla distesa etc. etc.

Wie die Adjective, so sind auch die Adverbien einer Steigerung fähig, und diese wird, wie bei jenen, gewöhnlich durch die Adverbien più und meno bewirkt: più avanti, meno fortunatamente, più spesso, meno presto, oder più, meno prestamente etc. Nur einige wenige haben, nach Art des Lateinischen, eine eigene Form der Steigerung, wie

Positiv	Comparativ	Superlativ
bene	meglio	ottimamente, benissimo
male	peggio	pessimamente, malissimo
poco	meno	pochissimo
molto	più	moltissimo
assai		assaiissimo
presto		prestissimo
	maggiamente	massimo, massime, massimamente.

Alle die, welche die Endigung mente haben, und deren Bedeutung es zuläßt, haben auch eine Superlativform, wie fortissimamente, prestissimamente etc. Eine leidenschaftliche Steigerung wird noch durch Wiederholung der Positivform bewirkt, wie or ora, gleich, gleich, ben bene, sehr gut, mai mai, niemals, alto alto, basso basso, vicin vicin, ganz dicht daran, tutto tutto, wofür die Alten auch tututto sagten, ganz und gar u. Der absolute Superlativ, welcher nach italienischer Art den Artikel fordern würde, wie beim Adjective, ist natürlich nicht möglich, wohl aber wird er in einigen wenigen Fällen mit Hülfe der Präposition a ausgedrückt, wie al più presto, auf's schnellste, al più tardi, spätestens, al più, höchstens, al meno, wenigstens. Außer benno und benino, welche als wahre Augmentativ- und Diminutivformen des Adverbiums bene vorkommen, haben die Adverbien solche Formen nicht; denn die gewöhnlich als solche angeführten pochetto, pocolino, tantino, tantinello, adagino etc. sind nicht

Adverbien, sondern wahre Substantive, da sie stets mit *un* construiert werden;

Bocc. 8, fine: Emilia *un pocketto* si vergognò;

- 2, 10: La donna rivolto a lui *un cotai poculin* sorridendo disse.

### B. Syntaktisches.

Daß viele Adjektive auch zugleich Adverbien seyn können, ist eben erinnert. Ebenso kann aber auch, wie in andern Sprachen, das nemliche Wort, je nach der syntaktischen Verbindung, in welcher es steht, bald Adverbium, bald Präposition seyn. Wie im Lateinischen *pone*, *palam*, *ante*, *post* etc. sowohl Adverbium als Präposition sind, so auch im Italianischen *presso*, *appresso*, *fuori*, *avanti*, *intorno* etc. §. B.;

Inf. 4, 4: E l'occhio riposato *intorno* mossi, wo es Adverbium, und

Dante Conv. T. 3. c. 5: Lo quale montare e discendere *intorno* sè allor vede con altrettante ruote, wo es Präposition;

Inf. 10, 72: Sapin ricadde, e più non parve *fuora*, Adverb.;

Petr. Canz. 31: *Fuor* tutti i nostri lidi, Präposition;

Bocc. 5, 3: La giovane domandò, come *presso* fosse Alagna, Adverb.;

- 8, 9: Infin *presso* le donne il condusse, Präposition. (Vergl. oben S. 198. beim Adjektiv.)

Das Adverbium findet zwar wesentlich seine Stelle beim Verbum, dessen Bedeutung es modificirt; eben so gut aber kann es auch beim Adjektiv, namentlich beim Verbaladjektiv, stehen: *gravemente ammalò*, aber auch *gravemente ammalato*. *Più*, *meno alto*; *assai caldo*; *molto contento* etc. Und auch beim Adverbium: *molto prima*, *assai più*, *poco dopo*, *sempre meglio* etc.

Bekanntlich theilt man die Adverbien gewöhnlich in *Avverbj di luogo*, *di tempo*, *di quantità*, *di qualità*, *d'affermazione*, *di negazione*, *d'ordine* etc. Allein da diese Eintheilung zum Theil sehr schwankend und ganz unzureichend ist, da überhaupt die Kenntniß der Bedeutung der Adverbien aus dem Verison und nicht aus der Grammatik zu schöpfen ist, so wollen wir

und hier auf diejenigen beschränken, deren Bedeutung und deren Syntax einige Schwierigkeiten darbieten, und die übrigen dem Lexikon überlassen.

Die syntaktisch wichtigsten sind die *Avverbj di luogo*, auch wegen ihrer Analogie mit den *Pronominibus demonstrativis*. So wie man nemlich bei diesen im Italienischen *questo*, *costo* und *quello* unterscheidet, so giebt es auch 3 Arten der *Adverb. loci*, je nachdem sie den Ort des Redenden, den des Angeredeten oder einen entfernten Ort bezeichnen.

a) Der Ort des Redenden, hier.

*Qui* und *quà* <sup>1)</sup>.

Die Italiäner <sup>2)</sup> wissen keinen rechten Unterschied dieser beiden Wörter anzugeben, obgleich der neuere Gebrauch sie scharf genug trennt, so daß *qui* das hier der Ruhe, das *qua* das her der Bewegung ist; also: *state qui*, bleibt hier, *venite quà*, kommt hierher. Allerdings haben auch die Alten diesen Unterschied wenig beachtet, und man findet: *qui* für hier;

Bocc. 7, 2: *Vedine qui rimaso un micolino*;  
aber auch für her:

Bocc. 3, 6: *Tu tene dovevi andare a casa tua, non venir qui*;

*quà* für hier:

Bocc. 2, 1: *Egli è quà un malvagio uomo*;  
aber auch für her:

Bocc. 8, 9: *Io era pur disposto a venir quà*.

Ein anderer sehr wesentlicher Unterschied ist noch der, daß, wenn nicht ein physischer Ort, sondern die Gelegenheit, der Umstand, die Zeit u. bezeichnet werden sollen, stets *qui* und nie *quà* stehen muß; man sagt also immer: *qui non resta a dir altro*; *qui convien mostrar cuore*; *qui rispose il giovane*.

Bei Alten findet sich auch *qui* für là, dort;

Cino Son.: *E dove tu vedrai donne gentili*

*Qui ne girai, che là ti vo mandare*.

1) Ob man *qui* oder *qui*, *qua* oder *quà* schreibe, ist gleichgültig, doch scheint man die Bezeichnung mit dem Accente vorzuziehen. Bei den Ältesten findet man statt *qua* auch *cià* und *za*. 2) *Buonmatttei* II. 473 fg.

In der Verbindung mit *su*, *già*, wird stets *quà* gebraucht, und hier sogar, gegen die sonstige Gewohnheit der Sprache, das *g* verdoppelt: *quassù*, *quaggiù*, hier oben, hier unten.

*Di qui* ist ebenfalls seltener als *di quà*. *Di qui* bedeutet von hier, örtlich;

Bocc. 1, 1: Come tu sai, io son per ritrarmi del tutto  
*di qui*;

aber auch zeitlich von jetzt: *di qui* a otto giorni, von heute an über 8 Tage; *di quà*, von hier weg;

Purg. 1, 113: Volgianci indietro che *di quà* dichina  
Questa pianura —;

Bocc. 1, 4: Io voglio andar a trovar modo, come tu esca  
*di quà*.

Aber auch bloß hier;

Bocc. 8, 2: Entrato dentro disse: Chi è *di quà*?

Auch diesseits, dem *di là*, jenseits, entsprechend;

Par. 1, 43: Fatto avea *di là* mane e *di quà* sera,  
undieß wieder auf die Zeit übertragen;

Petr. Canz. II. C. 1: Perchè mai veder lei

*Di quà* (in diesem Leben, diesseits), non spero —.

Auch hier und dort, ober von dieser und von jener Seite;

Inf. 27, 60: Al modo suo l'aguta punta mosse.

*Di quà*, *di là*, hin und her;

Inf. 5, 43: *Di quà*, *di là*, di su di giù li mena, hier:  
hin und dahin.

Statt *di qui* und *di quà* sagt man auch *quindi*;

Bocc. 8, 7: Lo scolare comandò al fante suo che *quindi*  
non si partisse.

Auch zeitlich, darauf;

Bocc. 10, 8: E *quindi* gli disse.

Auch drückt es den Grund, die Ursach aus, wie propterea;

Purg. 25, 103: *Quindi* parliamo e *quindi* ridiam noi;  
*Quindi* facciam le lagrime e i sospiri;

doch ist es etwas veraltet.

In *quà* (in *qui* kommt nicht vor), räumlich, bedeutet hierher;

Petr. Trionf. 3: Volgi in *qua* gli occhi —.



la quà e in là, hierhin und dorthin;

Bocc. 9, 6: Poesia sognato la notte e andate *in quà*  
e *in là* senza sentirvi.

Zeitlich, dem dieffeits entsprechend, ist es bis hierher,  
bis jetzt;

Bocc. 7, 3: Messer Cane della Scala fu uno de' più no-  
tabili signori, che dallo Imperadore Federigo se-  
condo *in quà* si sapesse in Italia;

Inf. 25, 4: Da indi *in quà* mi fur le serpi amiche.

Ferner wird der Ort des Redenden durch ci, hier und  
hierher ausgedrückt, dem das vi dort und dorthin ent-  
spricht. Doch wird dieser Unterschied nicht immer streng beob-  
achtet, und statt bisogna ch' io stesso vi vada, sagt man  
bäufig ch' io ci vada; non c' era nessuno, es war Niemand  
dort, wo eigentlich v' era stehen mußte.

Dies ci verbindet sich nun wieder mit qui, und so entste-  
hen quici, quinci; beide sind etwas veraltet. Quici, hier;

Purg. 7, 66: A guisa che i valloni sceman *quici*;

Par. 12, 130: Illuminato e Agostin son *quici*.

Quinci heißt nur selten hier;

Bocc. 8, 6: Che mi disse, che tu avevi *quinci* su una  
giovinetta;

sonst immer in Verbindung mit quindi, dort;

Par. 15, 105: Non fuggian *quinci* e *quindi* la misura;

Petr. Canz. 10: Or *quinci* or *quindi*, come Amor m'  
informa.

Gewöhnlich heißt es von hier, di qui;

Bocc. 3, 7: E se io *quinci* esco vivo;

Inf. 24, 74: Che come io odo *quinci* e non intendo.

Zuweilen auch für per qui, hierdurch;

Inf. 3, 127: *Quinci* non passa mai anima buona.

Zeitlich heißt es darauf;

Par. 1, 142: *Quinci* rivolse in ver lo ciel il viso.

Zuweilen wird auch noch entro hinzugefügt, woraus qui-  
centro und quinciento, hierdrin, entstehen, welche beide ver-  
altet sind;

Bocc. 4, 1: Io sono certa che ella è ancora *quicentro*;

Inf. 29, 88: Dimmi s' alcun Latino. è tra costoro.

Che son *quinciento*.

Bei den Alten findet man auch *quiritta* und *quiciritta*, selten *quinciritta* (von *ritto*, gerade, aufrecht);

Purg. 4, 125: — *ma dimmi perchè assiso*

*Quiritta* se';

Bonarotti Tanc. 3, 7: Vo' posar il vassojo *quiciritta*.

b) Der Ort des Angeredeten, *da*.

*Costà* und *costà*,

*da* oder dorthin wo du bist, wo ihr seid. Beide, besonders *costà*, gehören zu den Wörtern, welche veraltet sind, deren sich höchstens noch in einzelnen Fällen die gebildete Sprache bedient; im gemeinen Leben werden sie wenig gebraucht, und man begnügt sich, wie im Deutschen, mit dem Unterschied von *qui* und *là*, hier und dort. Petrarca hat beide nie gebraucht.

Sie werden mit und ohne Bewegung gebraucht;

Bocc. 7, 9: Poi io vi vidi levarvi e porvi *costà* a sedere;

Inf. 12, 65: — *la risposta*

Farem noi a Chiron *costà* di presso;

Inf. 8, 43: Dicendo, via *costà*, cogli altri cani.

Auch mit *in* construirt;

Bocc. 3, 6: Fatti *in costà*, non mi toccare.

In allen diesen Fällen würde man jetzt *là* und *in là* brauchen.

Mit *su* und *giù* verbunden, entstehen *costassù*, *costaggiù*;

Bocc. 8, 7: Io seppi tanto fare ch' io *costassù* ti feci salire.

Mit *ci* verbunden entsteht *costinci*, welches ebenfalls veraltet ist;

Purg. 9, 85: Ditel *costinci*, che volete voi?

*Costici*, *costicentro* finden sich nur bei den Ältesten.

c) Der entfernte Ort, *dort*.

Zur Bezeichnung desselben dienen, sowohl mit als ohne Bewegung, *lì*, *là*.

*Lì*, *da*, *dahin*;

Petr. Trionf.: P vidi 'l ghiaccio e *lì* presso la rosa;

Inf. 8, 103: E quel signor che *lì* m' avea menato.

Auch mit Präpositionen;

Bocc. Ameto.: Arguendo *di lì* le sue difese;

Par. 14, 128: Infino *a lì* non fu alcuna cosa;

Bocc. Tes. 11, 79: *Da lì* poscia ad Atene ritornato.

Mit ei verbunden entstehen *lici* und *linci*;

Purg. 7, 64: Poco allungati ci eravam di *lici*;

Purg. 15, 37: Noi montavamo già partiti *linci*.

Auch das ganz veraltete *liviritta*;

Malmant. 10, 37: Ciuissando gli traccina *liviritta*.

Als Affirmum findet sich zuweilen bei Alten *gli* für *li* oder *vi*;

Parad. 25, 124: In terra è terra il mio corpo e saragli  
Tanto con gli altri —.

Bei den Ältesten findet sich zuweilen *loco* so gebraucht,  
daß es für *li* oder *là*, oder *quivi*, dort, zu stehen scheint;

Fr. Guitt. Lett. 23: Non può già desiderio d'amore *loco*  
abitare, ove piacer non trova.

Ebenso scheint es noch Berni Orl. innam. 67, 40. gebraucht  
zu haben:

Certi beneficioli aveva *loco*

Nel paesel, che gli eran brighe e pene.

*Là*, dort;

Par. 1, 55: Molto è lecito *là*, che qui non lece.

Mit *quà* verbunden, hierhin und dorthin;

Purg. 6, 11: Volgendo loro e *quà* e *là* la faccia.

*Laci* ist ganz veraltet;

Purg. 24, 105: Per esser pure allora volto in *laci*.

Ferner wird der entfernte Ort angedeutet durch *colà*, dort  
und dorthin;

Inf. 3, 96: Vuolsi così *colà*, dove si puote

Ciò che si vuole;

Bocc. 3, 7: Egli da lei si partì e *colà* se n' andò.

Auch mit Präpositionen;

Bocc. 6, 1: Essendo la via lunghetta di *là*, onde si par-  
tivano, a *colà*, dove tutti d'andare intendevano;

- 2, 7: Facendola di *colà* ove era trarre.

Mit *su* und *giù* entstehen *colassù*, dort oben, *colag-  
giù*, dort unten.

Der entfernte Ort wird auch noch angedeutet durch *vi*,  
*ivi*, *quivi*.

Vi entspricht ganz dem französischen *y*, und daß es oft  
mit *oi*, hier, verwechselt wird ist schon (S. 527.) bemerkt wor-  
den; ebenso (S. 474 fg.), daß es gern als Affirmum den Zeit-  
wörtern angehängt wird.

*Ivi*, das lateinische *ibi*, wird nicht bloß örtlich gebraucht, wie  
 Inf. 12, 2: — *alpestro e per quel ch' ivi era;*

- 1, 129: *O felice colui cui ivi elegge;*

sondern auch zeitlich, tune;

Petr. 2, S. 40: *Ma poi ch' io giungo alla divina parte*  
*Ivi manca ardire —;*

und von einem idealen Ort oder Gelegenheit, wie unser da;

Petr. S. 77: *Che 'l fren della ragion ivi non vale.*

Bei ganz Alten findet man auch wohl *iviritta*. Alte Dichter verfügen das *ivi* auch in i;

Inf. 8, 4: *Per due fiammette che i vedemmo porre;*

Fr. Barb.: *Ed una scritta i metti —.*

*Quivi*, *ibi*, *illie*, dort;

Petr. Trionf.: *Che già fur primi e quivi eran da sesso;*

Bocc. 6, in fine: *E commandato alla lor sante, che sopra*  
*la via per la quale quivi s' entrava, dimorasse —.*

Auch zeitlich;

Purg. 5, 53: *E peccatori infin all' ultima ora*

*Quivi lume del Ciel ne fece accorti;*

Bocc. Vita di Dante: *E quivi da capo sene tornò a Verona.*

Als Reimwort hat Dante auch *quive* gebraucht;

Par. 14, 26: — *non vide quive*

*Lo refrigerio dell' eterna ploja.*

Bei den Alten findet sich auch wohl *quiviritta*.

Andere Ortsadverbien bezeichnen den Ort, und zuweilen auch zugleich die Zeit, nicht mit bestimmter Beziehung auf die handelnden oder redenden Subjecte, sondern ganz im Allgemeinen. Solche sind *ove*, *dove*, *wo*, *onde*, *donde*, *woher*, welche alle auch in der Frage gebraucht werden können.

*Ove* (*ubi*), wo und wohin, wird örtlich und zeitlich gebraucht;

Petr. S. 42: — *ov' io vorrei star solo;*

Bocc.: *Ove è ora l' amore a me mostrato?*

O figliuolo, *ove* carri?

Bocc. 2, 10: *Ove così non fosse, wo, wenn es aber*  
*nicht so wäre.*

Bei den Alten und bei Dichtern findet man oft *u'* für *ove*;

Petr. Canz. 46: *U' sono i versi, u' son giunte le rime;*

Inf. 2, 24: *U' siede il successor del maggior Piero.*

Bei den Aeltesten, z. B. bei Fr. Guittone und Jac. da Todi, findet sich sogar o' für ove.

*Dove* wird ganz ebenso gebraucht wie *ove*, und ebenso haben auch die Aelten dafür du' gesagt;

Par. 15, 51: *Du'* non si muta mai bianco nè bruno;  
und bei den Aeltesten auch do'.

Bei Dante kommt *dove* oft als Substantiv vor;

Par. 12, 30: — in volgermi al suo *dove*;

Par. 3, 88: Chiaro mi fu allor, come ogni *dove*  
In cielo è Paradiso.

Mit *ove* und *dove* werden nun noch mehrere andere Ortsadverbien gebildet, wie *ove che*, *ubicumque* und *quocumque*, *ovunque*, eben dasselbe, *dovechè*, *dovunque* und *dovunchè*, letzteres aber jetzt ganz außer Gebrauch, *altrove*, anderswo.

*Onde* (unde), *donde*<sup>1)</sup>, woher, wovon, weshalb;

Bocc. 2, 8: Di mai non manifestare *onde* si fossero;

Petr. S. 185: *Onde* tolse Amor l'oro, e di qual vena  
Per far due trecce bionde;

Petr. C. II. 4: Nella bella prigione, *ond'* ora è sciolta.

Sehr selten und nur bei Aelten auch wohin;

Bocc. Filoc. 2: *Onde* son fugiti i verdi prati;

Petr. S. 266: E sol tu che m' affliggi

Amor, vien meco, e mostrimi *ond'* io vada;

weshalb, woher, wodurch;

Petr. S. 227: Ben ho di mia ventura

Di Madonna e d'Amore *onde* mi doglia;

- - 103: S' a mia voglia ardo, *ond'* è 'l pianto e 'l  
lamento;

- - 7: Hanno del mondo ogni virtù sbandita,

*Ond'* è dal corso suo quasi smarrita.

Auch *ondunque* findet man bei den Aelten;

Bocc. Tes. 3, 72: Esser potrai *ondunque* ella n' andasse.

Ganz Aelte brauchen auch wohl *unde*;

Pier delle Vigne: *Unde* a lo core traggio mortal feruta;  
und *undunque*.

1) Vergl. oben (S. 300.) die Relativa.

*Donde* (de unde), ganz das nemliche wie *onde*;

Bocc. 2, 3: Domandò chi fosse, *donde* venisse, e dove andasse;

Petr. C. II. 6: E poi dimandò: or *donde*  
Sai tu 'l mio stato?

Par. 10, 70: Nella corte del Ciel, *dond'* io rivegno.

Bei ganz Alten auch *don*;

Dante da Majano: Non oso ciò *don* più son desioso.

Von den übrigen sehr zahlreichen Adverbien führen wir hier nur noch solche an, welche etymologisch oder syntaktisch einige eigenthümliche haben.

*Adesso*, aus *ad esso tempo*, zu jener Zeit, entstanden, hatte bei den Älteren oft die Bedeutung von *allora*;

Teseide 8, 83: E cotai baci Emilia ti dia spesso,

Quai tu m' hai dati; e già ricadde *adesso*.

Jetzt hat es aber nur die Bedeutung von jetzt, ora, in questo stesso tempo;

Purg. 18, 106: O gente, in cui fervore acuto *adesso*

Ricompie forse negligenza e 'ndugio.

*Ancora*, *anco*, *anche* (hanc horam). Das zweite, eine Verkürzung von *ancora*, kommt selten anders als bei Dichtern vor, und *anche* scheint aus Mißverständnis entstanden, weil man *anch' io*, *anch' ella*, für *anco io*, *anco ella* schreiben mußte, um nicht die Aussprache *ancio*, *ancella* zu veranlassen, so scheint daraus bei der Trennung erst *anche* entstanden zu seyn, welches übrigens noch vollkommen im Gebrauch ist. Die Hauptbedeutung ist noch, noch jetzt, auch;

Bocc. 3, Proem.: Li quali avendo i vecchi frutti e nuovi  
ed i fiori *ancora*, non solamente piacevole ombra  
agli occhi, ma *ancora* all' odorato facevan piacere;

Inf. 15, 110: E Francesco d'Accorso *anco*;

- 17, 67: — e perchè sei vivo *anco*;

- 7, 67: Maestro, dissi lui, or mi di *anche*;

Bocc. 2, 10: *Anche* dite voi, che voi vi sforzerete.

Ganz zu verwerfen ist *anchi*, welches sich im Quadrireggio des Fed. Frezzi findet.

Ein eigenthümlicher Gebrauch von *ancora* findet sich bei Dante;

Inf. 10, 68: — non vive egli *ancora*?

offenbar für *anche ora*, auch jetzt noch, zur Stunde. Und

Purg. 23, 82: Come sei tu quassà venuto ancora, für:  
schon jetzt.

Ebenso von *anche*;

Inf. 21, 39: Mettetel sotto, ch' io torno per *anche*, für:  
um noch andere zu holen.

Ganz ebenso im

Matt. Villani 6, 64: E costoro con *anche* dieci di lor se-  
guito fece morire; mit noch zehn andern.

Ganz veraltet ist *ancoi*, vermuthlich für *anche* oggi, noch  
jetzt, noch heute;

Purg. 13, 52: Non credo che per terra vada *ancoi*  
Uomo sì duro —.

*Assai* (ad satis). Die eigentliche Bedeutung ist sehr, doch  
findet es sich bei Alten auch zuweilen in der französischen Be-  
deutung von *assez*, wofür man italiänisch *abbastanza*, *a suffi-  
cienza* sagt. Bei Neueren kommt dieser Gallizismus ebenfalls  
nicht selten vor, so daß es oft auf eine unangenehme Weise  
zweifelhaft ist, welchen Sinn der Schriftsteller gemeint habe.

In seinem ächt italiänischen Sinne steht es meistens mit  
Adjectiven und Adverbien verbunden: *assai giovane*, noch sehr  
jung; *assai bene*, male;

Inf. 33, 61: — Padre, *assai* ci fia men doglia  
Se tu mangi di noi;

noch verstärkt durch *più*;

Par. 25, 94: E 'l tuo fratello *assai* *vie più* digesta  
Questa rivelazion ci manifesta.

In dem französischen Sinne kommt es meist mit Zeitwör-  
tern verbunden vor;

Becc. 2, 1: Parendogli *assai* aver veduto, daß er ge-  
nug gesehen;

Petr. 2. S. 71: Non pianger più, non m' hai tu pianto  
*assai*?

Par. 1, 17: Infino a qui l'un giogo di Parnaso  
*Assai* mi fu;

Tasso Ger. lib. 4, 11: Nè ciò gli parve *assai*.

*Assai* steht auch zuweilen absolut;

Bocc. Dec. Introd.: Ed *assai* erano, che nella pubblica  
strada suivano;

zuweilen objectivisch mit Substantiven verbunden;

Petr. Trionf.: Che fece a' nostri *assai* vergogna e danno;

Bocc. Laber.: *Assai* cagioni giustamente possono me muovere —;

auch mit Präpositionen;

Petr. S. 121: Che 'l dir nostro e 'l pensier vince d'*assai*,  
um vieles.

Ad *assai* dagegen absolut ist ganz veraltet, wohl aber kann es noch gebraucht werden in Verbindung mit Adjectiven und Substantiven, wie *ad assai buon' ora*, zu sehr früher Stunde. Ebenso *con assai belle parole*; in *assai cose*.

Auf *assai*, wie überhaupt auf die Adverbia quantitatis: più, meno, alquanto etc., folgt gern di: *assai di bene e di lode*.

*Come*, wie, als; wahrscheinlich aus quomodo entstanden, woher noch die alte Form *como*.

Wie, mit und ohne Frage;

Inf. 15, 96: Però giri fortuna la sua ruota

*Come* le piace;

Petr. Canz. 12: Amico or vedi

*Com'* io son bella;

Inf. 4, 17: Dissi: *come* verrò se tu paventi?

Im Vergleich:

Inf. 5, 29: E mugghia, *come* mar fa per tempesta.

In diesem Sinne auch oft si *come* oder siccome;

Bocc. 1, 3: Si *come* la sciocchezza spesse volte trae altrui di felice stato — così —.

Wie für daß:

Bocc. 2, 8: Ed un familiare mandò a Genova, scrivendo alla donna, *come* tornato era;

Petr. S. 48: Rammenta lor, *come* oggi fosti in croce.

Für perchè, warum?

Bocc. 3, 7: *Come* non fai tu festa a Tedaldo?

Für come se, als ob:

Inf. 10, 36: *Come* avesse lo inferno in gran dispetto;

- 25, 61: Poi s'appiccar, *come* di calda cera  
Fossero stati.

Für während, so bald als:

Inf. 25, 49: *Com'* io tenea levate in lor le ciglia;

- 9, 109: *Com'* io fui dentro l'occhio intorno invio.



Sehr häufig für das lateinische *ut qui, quippe qui*, als der — welcher;

Bocc. 9, 2: *La giovane sì come colpevole;*

1, 1: *Come colui che aveva il mal della morte.*

Ueber die Verbindung des *come* mit *me, te, lui, lei* s. S. 268.

Bei Alten auch *como*;

Purg. 23, 36: — *non sapendo como*,  
und so häufig bei Barberino, Brunetto, Cino da Pi-  
soja u.

Bei alten Dichtern auch wohl *com'*;

Petr. II. S. 2: *Com' perde agevolmente in un mattino.*

Bei Barberino sogar *con'*:

*Guarda davanti alla mossa*

*Con' muovi la percossa.*

*Ecco* (ecce), siehe, siehe da!

Steht bald absolut, fast wie *ora*, nun;

Bocc. 9, 10: Gianni disse: *Ecco*, poichè voi pur volete,  
vi mostrerò come si fa;

Petr. Trionf.: *Ecco*, s'un uom famoso in terra visse

*E di sua fama per morir non esce,*

*Che sarà della legge, che 'l ciel presisse?*

Bald steht es, wie im Latein, unmittelbar vor dem Nomen:

*Ecco Andreuccio;*

Petr. S. 53: Quando *ecco* i tuoi ministri, i' non so d'onde.

Ebenso gewöhnlich vor dem Infinitiv;

Inf. 3, 82: Ed *ecco* verso noi *venir* per nave

Un vecchio —;

oder vor dem Verbum finitum;

Ariost. 1, 37: *Ecco* non lungi un bel cespuglio *vede*.

Seltner folgt *che*;

Bocc. Introd.: *Ecco che* la fortuna a' nostri comincia-  
menti è favorevole.

Daß es sich mit *mi, ti, lo, la* etc. zu *eccomi, eccoti* etc. verbindet,  
ist schon oben S. 256. erwähnt. Sogar mit *ri* wird es verstärkt:  
*rieccoci*, da sind wir wieder.

*Eziandio* (etiam), auch.

Die letzte Sylbe dieses Wortes scheint wirklich der Name Got-  
tes zu seyn, wie denn die Italiäner, aus mißverständener Frömm-

migkeit, diesen Namen auch sonst wohl hinzufügen, wo er gar nicht hingehört, wie in *avvegnadiochè* für *avvegnachè*, in *madiesl* für *maial* etc., wie man denn auch *exiandiochè* und *exiandiose* findet <sup>1)</sup>;

Matt. Villani 1, 77: *Punivano con aspre pene i mali consiglieri, exiandiochè del malo consiglio ne seguisse prospero fine;*

Bocc. 2, 9: *Eziandio se parola non avesse detto.*

Bei ganz Alten findet sich auch *eziandio*, *eziendio*, ja sogar *eziām*.

*Fiore* ist eigentlich das Substantiv *flos*, die Blume, wurde aber oft adverbialisch gebraucht, wie wir ein Häppchen, ein Krümchen für ein wenig sagen. In alten handschriftlichen Uebersetzungen findet man häufig: *Quell' anno fu duramente secco, perochè tutto l'anno non piové fiore.* — *Se in queste notti ho fiore dormito;*

Inf. 25, 144: — *se fior la lingua abborra;*

- 34, 26: *Pensa oramai per te, s'hai fior d'ingegno;*

Purg. 3, 135: *Mentre che la speranza ha fior del verde.*

Tasso Gerus. 19, 53. hat es noch ungeschickt genug nachgebildet:

*Invitti, in fin che verde è fior di speme.*

*Già* (jam). Die Hauptbedeutung ist die etymologische: jam, schon;

Inf. 9, 64: *E già venia su per le torbide onde —;*

Bocc. 1, in fine: *Già era il sole inchinato al vespro.*

Bei den Alten findet sich nicht selten der Gallizismus *di già*, *déja*;

Bocc. Vit. Dant.: *Come è di già mostrato.*

Auch noch bei Gelli, Capric. rag. 4:

*Ma egli è di già alto il Sole —.*

Ferner heißt *già* häufig olim, einst, früher;

Inf. 14, 97: *Una montagna v'è, che già fu lieta*

*D'acque e di fronde —;*

Bocc. 8, 8: *In Siena, siccome io intesi già, furon due giovani.*

1) Diez II. 409. hält es für etiam diu, was allerdings vieles für sich hat.

Bei den Alten und im Actensyl drückt es vor dem Namen das quondam oder olim aus;

Bonar. Tancia. 4, 4: Figliuola della Lisa già di Bette; wofür man auch wohl *il fu* sagt: Figliuolo del fu N. N.; es ist das französische *feu le roi*.

Sehr oft drückt già unser etwa, nicht etwa aus;

Bocc. Filoc. L. 6: Passarono dentro e videro i due dormire. Ma già per questo niuna pietà rammorbidi li duri cuori;

- Dec. Intr.: Le quali, non già da alcun proponimento tirate, ma per caso —;

Petr. S. 118: Cieco non già, ma faretrato il veggio.

So auch bei Ausrufungen;

Bocc. 10, 5: Il negromante disse: Già Dio non voglia —, das wolle doch Gott nicht —.

Das già wird als superlativische Verstärkung zuweilen verdoppelt, wie: Il bene sperato con gran certezza e già già mezzo posseduto. Jetzt aber wird dieß già già im gemeinen Leben, besonders im nördlichen Italien, häufig für ja, ja, oder schon gut gebraucht; was denn vermuthlich deutschen Ursprungs ist; doch könnte es auch die eigentliche Bedeutung von jam haben, für ho già già capito, ich verstehe schon.

Guari, das französische guère, viel<sup>1)</sup>. Wird sehr selten ohne Negation gebraucht;

Bocc. 7, 9: Se tu il terrai *guari* in bocca.

Mit der Negation ist es bei den Alten sehr gewöhnlich;

Inf. 8, 113: Ma ei non stette là con essi *guari*.

Selten wird es mit einem Substantiv adjectivisch verbunden;

Bocc. 5, 8: Nè stette poi *guari* tempo.

Ebenso *guari* gente bei G. Villani. Gewöhnlicher folgt di;

Bocc. 4, 7: Nè *guari* di spazio perségul ragionando.

Zuweilen auch absolut;

Villani 12, 82: Ma non furon *guari*, aber es waren nicht viele.

Sehr selten findet sich auch guar;

Bocc. Tes. 4, 20: E non è *guar* che quì venne Alimeto.

1) Ob unser gar? Andere wollen es von granre (grandis res)? ableiten.

Bei ganz Alten findet sich auch wohl *gueri* und *guero*;

Ciullo d'Alcamo 40: Le tue paraule a me non piacien  
*gueri*;

Brun. Tes.: Si ch' io non voglio *guero*.

Ueberhaupt gehört *guari* zu den Wörtern, welche man als veraltet und affectirt vermeidet.

*Indarno*, dieses Adverbium, von slavischem Ursprung<sup>1)</sup>, bedeutet vergeblich und dient vorzüglich der Poesie;

Bocc. 5, 10: *Indarno* mi dorro d'aver la mia gioventute perduta;

Inf. 13, 150: Avrehber fatto lavorare *indarno*;

Par. 13, 121: Vie più ch' *indarno* da riva si parte  
Chi pesca per lo vero e non ha l'arte.

*Mai*, das deutsche mal, malß (unquam), je, jemals;  
Bocc. 8, 8: Disse di voler essere più che *mai* amico del  
Zeppa;

Inf. 10, 94: Deh! se riposi *mai* vostra semenza.

Es ist Streit unter den Italiänern, ob *mai* für sich allein nunquam, niemals, heißen könne. Die Beispiele, die dafür angeführt werden, entscheiden nicht dafür, denn theils gehören sie dem höchsten Alter der noch nicht vollkommen ausgebildeten Sprache an, theils sind sie von der Art; daß die Negation in den Nebenwörtern oder in der ganzen Wendung des Gedankens schon liegt, wie

Bocc. 2, 7: Ed alle femmine sue commandò che ad alcuna persona *mai* manifestassero chi fossero;  
und eben da: Ti priego, che *mai* ad alcuna persona dichid' avermi veduta;

Passavanti: Il diavolo disse, se tu vegghi io *mai* dormo<sup>2)</sup>.  
Dies letztere Beispiel würde für die verneinende Kraft des *mai* sprechen, wenn es nicht so alt und so unsicher wäre. Auf keinen Fall aber dürfte man sich jetzt dergleichen erlauben, sondern

1) Grimm III. p. 107. leitet es von darom, darem, darmo, darno = gratis, ab. 2) Auch bei Lor. de' Medici. Roscoe p. 268:

La gelosia *mai* dorme.

Auch nicht selten im Pulci, so 10, 56:

*Mai* vedemmo uom di tanta gagliardia.

niemals wird stets durch non-mai oder mai-nom, nè-mai ausgedrückt.

Alte Dichter erlaubten sich auch des Wohllauts wegen ma' für mai;

Petr. S. 88: Che duol non sento, nè sentii *ma'* poi.

Zuweilen dient mai nur expletiv, wie etwa unser: in aller Welt; come mai, perchè mai? wie, warum, in aller Welt; so besonders in der vielbesprochenen Stelle

Bocc. 8, 3: *Mai*, frate, il diavol ti ci reca;  
dem Sinne nach: in aller Welt, führt dich der Teufel endlich her.

Ganz in derselben Art verbindet es sich gern mit andern Wörtern, deren Sinn es nicht wesentlich alterirt; wie *sempre-mai*, immerdar;

Bocc. 8, 2: Io *sempremai* poscia farò ciò che voi vorrete;

Petr. S. 126: Per far *sempremai* verdi i miei desiri.

Dichter sagen auch wohl mai sempre;

Petr. C. 10: Che m' ha sforzato a sospirar *mai sempre*.

*Oramai*, *ormai*, *omai*, nunmehr;

Inf. 34, 68: — ed *oramai*

È da partir, che tutto avem veduto;

Bocc. 4, 6: Messer Negro, che antico era *oramai*;

- Filoc.: Nella pietà degli Iddii *ormai* sperando;

Petr. C. 21: Gran parte *omai* della mia tela breve.

Seltner und alt ist *oggimai*, jetzt, nunmehr;

Inf. 34, 68: Vedi *oggimai*, quant' esser dee quel tutto —.

Sehr gewöhnlich verbindet es sich mit già zu *giammai*. Seltner già mai, welches man nur bei alten Dichtern findet. *Giammai* kann zwar jemals bedeuten;

Petr. C. 7: E s'al vero splendor *già mai* ritorno;

Bocc. 1, 2: Fu il più contento nomo che fosse *giammai*.  
Gewöhnlicher aber heißt es niemals, und zwar ohne Negation, wie

Pulei Morg. 4, 99: Al qual simil *giammai* nel mondo visse;

Poliz. St. 1, 41: *Giammai* gli occhi dagli occhi levar puolle;

doch gewöhnlicher mit der Negation;

Boec. 10, 8: Come confessasti quello, che tu non facesti  
*giammai*;

Petr. Trionf.: Esser felice non puoi tu *giammai*.

Mit *si* und *no* verbindet es sich zu *mais*, *mainò*, wovon weiter unten.

Die Verbindung mit *che*: *mai che*, oder *ma' che*, welche die Italiäner <sup>1)</sup> anführen, beruht auf einem Irrthum. Dieser Ausdruck, der bei den Alten in Prosa und in Versen häufig vorkommt, hat nichts mit *mai* zu schaffen, und ist vielmehr aus *magis quam* entstanden, woher auch der Spanier *sein mas que* und der Provenzale *make* hat:

Nol preg *make* amor m' autrei

Nol prego *ma chè* (fuorchè) amor mi conceda.

Seine Grundbedeutung ist daher: nichts weiter als, daher steht es stets im negativen Satze, doch läßt es sich oft durch *eccetto che*, *fuor che* ersetzen und durch *nur* wiedergeben.

In einer alten Uebersetzung des Vegetius:

Non aver menato *ma che* due legioni.

Im Dante kommt es mehrmals vor:

Inf. 4, 26: Non avea pianto *ma che* di sospiri;

- 21, 20: — *ma* non vedeva in essa

*Ma che* le bolle, che 'l bollor levava;

- 28, 66: E non avea *ma che* un' orecchia sola;

Purg. 18, 53: — non è sentita,

Nè si dimostra *ma che* per effetto;

Par. 22, 17: La spada di quassù non taglia in fretta

Nè tardo, *ma che* al parer di colui

Che desiando o temendo l'aspetta.

*Male*, schlimm, schlecht, auch sittlich schlecht. Außer dieser ganz gewöhnlichen Bedeutung wird es noch zuweilen auf folgende eigenthümliche Weise gebraucht;

Inf. 9, 54: *Mal*, non vengiammo in Teséo l'assalto,

wo es schlimm genug, zu unserem Unglück heißt;

Purg. 4, 72: — ond' è la strada

Che *mal* non seppe carreggiar Fetonte, zu  
seinem Unglück.

Ebenso bei

Petr. Trionf.: Poi vidi quella che *mal* vide Troja.

1) Cinon. 115.

Ganz analog sind die Stellen

Inf. 3, 13: O sovra tutte *mal creata* plebe, zu ihrem Unglück geboren;

und Inf. 30, 48: Rivolsilo a guardar gli altri *mal nati*.

Bei Neuern findet man häufig den Ausdruck *manco male*, wenn bei einem Unglück ein minder ungünstiger Umstand angeführt wird; es läßt sich daher übersetzen: das ist wenigstens noch gut, oder zum Glück das —.

*Mercè*, und bei den Alten auch *mercede*, ist eigentlich das Substantiv *merces*, edis, wird aber im Sinne von Dank auf mannigfaltige Weise adverbialisch gebraucht.

*Mercè*, *gran mercè*, *grandissima mercè*, ganz wie das französische *merci*, *grand merci*, bei empfangenen oder angebotenen Gunsterweisungen, Höflichkeiten u.;

Bocc. 8, 4: Madonna, *gran mercè*;

Pecorone 1, 1: Di che Galgano lo ringraziò e disse: *grandissima mercè*;

Pulci. Morg. 9, 21: *Gran mercè* disse, che insegnato m' hai.

Auch im Sinne von Gnade, Erbarmen, wie das französische *demander*, *crier merci*; wo man dann gern noch per Dio, um Gott, hinzusetzte;

Pecor. 5, Canz.: *Mercè, mercè, mercè*, Signor, per Dio.

Besonders gewöhnlich sind bei den Alten die Ausdrücke:

La *mercè* di Dio, oder la Dio *mercè*, Gott sei Dank;

Bocc. 3, 3: Perciocchè, *la mercè di Dio* e del marito mio, io ho tante cintole —.

Auch ohne Artikel;

Bocc. 7, 6: Qui mene venni, dove *mercè di Dio* scampato sono.

Und so auch la sua *mercè*, sua *mercè*, vostra *mercè*, la vostra *mercè* <sup>1)</sup>, ihm, euch sei Dank;

Bocc. 2, 10: E questo gentiluomo, *la sua mercè* mi ti rende;

Inf. 2, 91: Io son fatta da Dio, *sua mercè*, tale —;

---

1) Quae tua, sua est benignitas.

Petr. Canz. 8: Dico, ch' ad ora ad ora,  
*Vostra mercede*, i' sento in mezzo l' alma  
 Una dolcezza —.

Mit che verbunden, mercè che, Dank sey dem Um-  
 stande, also weil;

Ariost. Orl. 9, 72: — a tutti gli altri passi

*Mercè che* il suo destrier corre più forte.

*Mica* ist wie *mercè* eigentlich ein Substantivum, und be-  
 deutet, wie das lateinische *mica*, ein Krümchen. Als Adverbium  
 kommt es nie für sich allein vor, sondern stets als Verstärkung  
 oder Modification der Verneinung, wo es dann keinesweges,  
 nicht etwa (*non già*) bedeutet;

Bocc. 10, 6: Ed una ne dirò non *mica* d' uomo di poco  
 affare;

Berni Orl. 9, 9: E non è *mica* in tutto morto ancora;

Tasso, Aminta, Prol.: — non *mica* un Dio

Selvaggio e della plebe degli Dei,

Ma tra' grandi e celesti il più potente.

Statt *mica* findet man auch zuweilen *miga*.

Ganz ebenso wird auch wohl *punto*, (das französische *point*),  
 theils als Verstärkung der Negation, theils auch für sich allein  
 im Sinne von ein wenig, im geringsten, gebraucht;

Bocc. 3, 7: Madonna, Tedaldo non è *punto* morto, kei-  
 nesweges;

- 8, 7: Lo scolare senza *punto* mostrarsi —, im  
 geringsten;

Inf. 15, 38: O figliuol disse, qual di questa greggia

S' arresta *punto*, nur im geringsten,

mit a construirt: a punto, appunto, bedeutet es genau, aufs  
 Paar;

Inf. 19, 9: — in quella parte

Ch' a *punto* sovra il mezzo fosso piomba;

Bocc. 1, 7: Fu messo a sedere *appunto* dirimpetto all'  
 uscio.

Soll die Genauigkeit noch stärker ausgedrückt werden, so  
 sagt man auch wohl *appuntino*.

Die Alten haben auch wohl *di punto* gesagt;

Pulci Morg. 21, 54: Quale ogni cosa *di punto* gli disse,  
 wie im französischen *de point en point*.



Die Negation wird am einfachsten ausgedrückt durch *non*, *no*, sie unterscheiden sich nicht ganz so wie unser nicht und nein, sondern so, daß *non* stets conjunctiv, im Verbindung mit dem Verbum, *no* stets absolut, d. h. nicht das Verbum, sondern den ganzen Satz, die ganze Meinung verneinend, steht; daher man sagen kann und muß: *non voglio*, *no*, wie unser nein, ich will nicht.

Beispiele von *non* anzuführen wäre überflüssig, nur sey bemerkt, daß der rhetorische Gebrauch es gern wiederholt bei jedem einzelnen Subjecte;

Purg. 21, 46: *Perchè non pioggia, non grando, non neve  
Non rugiada, non brina più su cade.*

Wenn auf *non*, weil es eines von den wenigen Wörtern ist, welche auf einen Consonanten ausgehen, ein Wort folgt, welches mit *s impura* anfängt, so erhält dieses gewöhnlich das euphonische *i* (vergl. S. 116.);

Inf. 3, 85: *Non isperate mai veder lo cielo.*

*No*, wie schon gesagt, verneint den ganzen Satz;

Bocc. 7, 9: *Disse allora Pirro: non farnetico, no, madonna.*  
Sehr oft bezeichnet es scharf den einen der beiden Gegensätze;

Petr. Canz. 2: *Ed or perchè non fia*

*Cortese no, ma conoscente e pia;*

- *Trionfi: Pallida no, ma più che neve bianca.*

Oder auch als Gegensatz von *sì*, ja;

Inf. 8, 111.: *Che sì e no nel capo mi tenzona.*

Vor dem Artikel wird *non* bei alten Dichtern zuweilen apostrophirt;

Inf. 3, 80: *Temendo no 'l mio dir gli fosse grave, f. non il,*  
dies ist den Dichtern zu überlassen; Ganz gewöhnlich aber wird *non* vor dem Pronomen *il*, *lo*, *la* etc. in *nol*, auch wohl *no'l* geschrieben, *nollo*; *nolla* etc. verwandelt;

Bocc. 5, 1: *Mai da se partir nol potè;*

Petr. S. 203: *Io nol posso negar, donna e nol nego* —.  
Ueber das *non*, welches auf die Verba *timendi* und auf die Comparative folgt, ist schon oben S. 488 fg. u. 211. gesprochen.

Eine Eigenthümlichkeit der Sprache ist es, daß man sagt: *disse di no*, er sagte nein.

Zu bemerken ist noch der eigenthümliche Gebrauch, Gegensätze durch *non che* — *ma* anzudeuten, und zwar so, daß in

affirmativen Sätzen *non che* das geringere, in negativen Sätzen das größere andeutet;

Boec. 3, Proem.: Per le quali cose (wegen der Gebüſche) *non che* la mattina, *ma* qualora il sole era più alto, sotto odorifera ombra vi si poteva per tutto andare, nicht bloß des Morgens, wo schon geringer Schatten ausreicht, sondern selbst am Mittag, wo die Sonne am höchsten steht, konnte man im Schatten wandeln;

Bocc. 3, 7: Ogni gran cosa, *non che* una picciola, farei volentieri *non che* io promettessi;

Inf. 5, 45: Nulla speranza gli conforta mai,  
*Non che* di posa, *ma* di minor pena, keine Hoffnung tröstet sie jemals, nicht etwa daß die Qual gänzlich aufhörte, sondern auch nur eine geringere Pein einträte.

Sehr selten fehlt das *ma* im Gegensatz, so

Lasca Cen. 1, 1: E niuno avendone nè potuto, *non che* guarire, conoscere la infermità di colei.

*Non forse* steht oft für acciocchè non, damit nicht etwa;

Bocc. Filoc. 7: Ne' grandi uomini fortezza d'animo si richiede, *non forse* negli avversi casi, mostrando tristizia, negli animi de' soggetti pusillanimità generino.

Zur Verstärkung der Negation wird zuweilen noch *mai* vorgesetzt, *mainò*, in einem Worte oder getrennt;

Bocc. 9, 8: Rispose Biondello: *mainò* (nequaquam).

Jetzt wird es vorzüglich nur als Antwort auf eine beschuldigende Frage, als Widerlegung gebraucht, z. B. tu hai errato? nicht wahr, du hast geirrt? *mainò*, keinesweges.

*Nè*, das lateinische *neque*, *nec*, und nicht, weder — noch. Es wird nie apostrophirt, wohl aber geschrieben die Alten *ned* vor einem Vokale;

Petr. S. 193: *Ned* ella a me per tutto il suo disdegno  
 Torrà giammai —;

Bocc. 2, 5: A cui l'altro rispose: Non io. *Nè* io, disse  
 colui —;

Ariost. 44, 48: Se la donna s' affligge e si tormenta,

Nè di Raggier la mente è più quieta;

Boec. 1, 1: Che nomo è costui, il quale nè vecchiezza,  
nè infermità, nè paura di morte, nè ancora di Dio  
dalla sua malvagità hanno potuto rimuovere.

Seltener wird das eine disjunctive nè ausgelassen;

Petr. H. C. 4: Leggiadria nè beltado

Tanta non vide 'l sol credo giammai, fur  
nè leggiadria.

Zuweilen wird die zweite Disjunction durch o angebeutet;

Berni Orl. 59, 1: Come avvien che nè in prosa è detta  
o in rima.

Zuweilen ließen die Alten auf nè noch non folgen, wo dann  
daß nè nur und bedeutet;

Boec. 3, 6: Nè io non v' ho ingannata per torvi il vostro.

Auch bei den Neuesten; Ettore Fieramosca p. 369:

Ma nè la sua, nè l' altrui voce non era ascoltata dai vinti,  
wo daß non völlig überflüssig ist und nur dann notwendig  
wäre, wenn die Glieder des Satzes anders gestellt würden,  
wie ma non era ascoltata nè la sua etc. Zuweilen, doch sel-  
ten, findet sich nè auch im affirmativen Sinn;

Petr. II. C. 1: Se gli occhi suoi ti fur dolci nè cari;  
wobei Perticari<sup>1)</sup> bemerkt, daß die Piemonteser und Lom-  
barden es noch ebenso gebrauchten.

Nè verbindet sich mit manchen anderen Adverbien und  
bildet:

Nè pure oder neppure, nicht einmal;

Cavalcanti Specchio: Io non ebbi nè pur dell' acqua.

Nè meno oder nemmeno nicht einmal;

Menzini Sat. 1: Non daresti nemmeno un fico secco.

Nè ancora, nè anche etc.

Die Bejahung wird gewöhnlich durch sì (sic) ausgedrückt;

Boec. 3, 8: Adunque, disse la donna, debbo io rimaner  
vedova? Sì, rispose l' abate.

Wie man sagt dir di nè, ebenso sagt man auch dire, pen-  
sare di sì.

1) Opere, Bologna 1822. II. p. 186.

Eine ziemlich selten vorkommende Verbindung des *si* mit *che* ist *che sì*, welches als Drohung gebraucht wird, etwa wie: denn gewiß, wenn du das nicht thust, wirst du's büßen;

Firenz. Nov. 2: E *che sì* e *che sì* *che* tu riderai un dì;

Nov. 3: Levatevi di costì sgraziato *che* voi sete, e *che sì*, *che* io vi do di questa mezzina nel capo;

Tasso. Ger. 13, 10. wo der Zauberer die zögernden Dämonen bedroht:

*Che sì, che sì .... Volea più dir, ma intanto*

*Conobbe. ch' eseguito era l' incanto.*

Zur Verstärkung dient auch beim *si* das *mai*, wie beim *no*, *maisi*, doch, ja wohl, gewöhnlich als Widerlegung der zweifelnden oder beschuldigenden Frage;

Bocc. 3, 3: Il valente uomo mostrando di vergognarsi forte disse: *Maisi*, *che* io le conosco.

Tu non andasti? du bist gewiß nicht hingegangen? *Maisi*, doch, ja wohl!

Bei den Alten finden sich die räthselhaften Formen *madie*, *madio*, *madiesi* und *madesi*; vermuthlich ist auch hier wunderlicherweise ursprünglich *Dio* zwischen *mai* und *si* eingeschoben und dann verstümmelt worden <sup>1)</sup>;

Fr. Sacch. Nov. 144: *Madiesi*, *che* io gli voglio veder uscir le budella di corpo.

Die bauerische Sprache sagt auch wohl *sie* und *sine* für *si*.

Ein anderes *sì* aus dem lateinischen *sic* gebildet hat ganz dessen Bedeutung bewahrt, so, so sehr; wenn es zu Vergleichen dient, nimmt es gewöhnlich die Form *così* an.

*Sì*, so, so sehr.

Mit Adjectiven, *si ricco*, *si savio*, ist es ganz gewöhnlich. Ganz veraltet aber ist der Gebrauch es mit Superlativen zu verbinden;

Bocc. Fil. 5: Nel enor mi s' accessè un' ira *sì ferocissima*.

Bei den alten Dichtern kommt es auch wohl in der Form *sie* vor;

Purg. 23, 8: Appresso a' savj, *che* parlavan *sie*.

1) Andere wollen es von *ma* *Ma*, per Jovem, ableiten; Andere gar von *Me Deus sic adjuvet*.

Auch im Sinne von doch und dennoch kommt es vor;

Bocc. 2, 9: Se io 'l credo, ella il fa, e se io nol credo,  
sì il fa, so thut sie es both.

Als Disjunction, sowohl — als;

Bocc. 5, 1: Era Cimone, sì per la sua forma, e sì per  
la sua rozzezza, e sì per la nobiltà e ricchezza del  
padre, quasi noto a ciascuno.

Zuweilen drückt es auch den Wunsch aus, wo sonst ge-  
wöhnlich così gebraucht wird;

Purg. 2, 16: Cotal m' apparve, sì io ancor la veggia;

Cino. Son.: Sì foss' io morto, quando la mirai.

Sehr zweifelhaft ist es, ob die Alten wirklich, wie oft be-  
hauptet wird, sì für sin, bis daß, gebraucht haben; alle aus  
Boccaccio und Dante dafür angeführte Stellen sind un-  
sicher in der Lesart, und die Handschriften schwanken zwischen  
sì und sin. So

Bocc. 3, 9: Nè mai ristette sì fu in Firenze, wo die Al-  
dina 1522. liest che fu;

- 7, 1: Nè mai ho avuto ardire di trarlo (il capo)  
fuori, sì (sin) è stato di chiaro;

Bocc. 12, 7: Non si ritenne di correre, sì (sin) fu a ca-  
stel Gulielmo;

Inf. 19, 128: Sì (sin) men portò sovra 'l colmo dell' arco;

- 29, 30: Che non guardasti in là, sì (sin) fu partito,  
wo es auch heißen könnte, und so war er fort;

Purg. 21, 12: Nè ci addemmo di lei, sì (sin) parlò pria.

Bei den Alten deutet sì oft bloß den Nachsatz an, wie  
unser so: kaum hatte er es gelesen, so befahl er;

Giov. Vill. 6, 34: I Ghibellini facendo tagliare dappiè la  
detta torre, sì la fecero puntellare;

Bocc. nov. 1: Avendo la contrizione ch' io ti veggio, sì  
ti perdonerebbe egli.

Sì mit folgendem che, so daß;

Bocc. 3, 3: Le promise d' oprar sì e per tal modo, che  
più da quel cotale non le sarebbe dato noia.

Eigenthümlicher ist der Gebrauch in Folgendem;

Machiav. Belfeg.: Deb! villano traditore, sì che tu hai  
ardire di venirmi innanzi, so daß du also, für du  
hast also.

Ein echter *Isotismus* ist die Verbindung des *si* mit *veramente*, im Sinne *ma con tal patto*, doch so, doch unter der Bedingung, oder vorausgesetzt daß;

Bocc. 3, 7: Voi udirete novelle che vi piaceranno, *si veramente*, se io le ho buone;

8, 8: Poi che sopra me dee cadere questa vendetta, ed io son contento, *si veramente* che tu mi facci rimanere in pace con la tua donna.

Sehr selten und nur bei Alten findet sich al *si* oder richtiger wohl *alsi*, vermuthlich aus *altresì*, ebenso, dergleichen, entstanden;

Davanz. Tacit. Ann. 1, 2: Pensò di carpire *alsi* con l'astuzie Rescnpori re di Tracia;

Cresc. Coltiv.: Péro, castagno, ciriegio *alsi* non si tocchino, se non da giovani.

*Così*, so, so sehr, verbindet sich mit Zeitwörtern und Adjectiven;

Bocc. 2, 8: E *così* detto, für avendo detto *così*;

Bocc. 4, 2: Chi vi castigò *così*? Ebenso *così* bello, *così* ricco etc.;

Dante Canz.: *Così* nel mio parlar voglio esser aspro.

Auch steht es absolut;

Parad. 22, 55: *Così* m' ha dilatata mia fidanza.

Und als Wunsch;

Bocc. 8, 3: Deh, vedi bel ciottolo, *così* giugnesse egli testè nelle reni a Calandrino;

Petr. S. 75: *Così* potess' io ben chiudere in versi.

Auch disjunctiv;

Par. 26, 131: Opera naturale è ch' nom favella,  
Ma *così* o *così*, natura lascia  
Poi fare a voi.

Vorzüglich aber dient es, um daß eine Glied der Vergleiche zu bezeichnen;

Inf. 22, 136: E *come* il barattier fu disparito,

*Così* volse gli artigli al suo compagno;

Purg. 30, 79: *Così* la madre al figlio par superba,  
Com' ella parve a me.

Auch ohne correspondirende Partikel;

Parad. 33, 64: *Così la neve al sol si disigilla,*

*Così al vento, nelle foglie lievi*

*Si perdea la sentenza di Sibilla.*

Sehr häufig ist die Verbindung von *si* und *così* mit *fatto*: *si fatto* oder *sifatto* und *così fatto*, a, etc., so beschaffen, sothane, von solcher Art;

Inf. 5, 37: *Intesi, eh' a così fatto tormento*

*Erano dannati i peccator carnali;*

Purg. 10, 134: — *così fatti*

*Vid' io color, quando posi ben cura.*

Ganz veraltet ist der Gebrauch, *così* mit dem Superlativ zu verbinden;

Vita SS. Pad.: *Fece così durissima penitenzia.*

*Via.* Aus dem Substantiv *via* (Weg) ist, wie im Deutschen das Adverbium *weg* entstanden, welches sich daher mit den Zeitwörtern *andare*, *torre*, *tirare*, *gittare*, *levare via*, *weggehen*, -nehmen, -werfen u., verbindet;

Inf. 10, 91: — *dove sofferto*

*En per ciascun di torre via Firenze;*

Inf. 32, 112: *Va via*, rispose, e ciò che tu vuoi conta;

Purg. 24, 18: — *da eh' è si munta*

*Nostra sembianza via,* per la dieta.

Es wird auch absolut gebraucht, wie unser *fort*!

Inf. 8, 42: *Dicendo: Via costà con gli altri cani;*

- 18, 65: — *E disse, via*

*Ruffian, qui non son femmine da conio.*

Ebenso dient es als Interjection: *auf! vorwärts!*

Bocc. 7, 6: *Or via, non aver paura, alcuna;*

- 5, 4: *Disse: via, faccialevisi un lotto, tale, quale egli vi cape.*

Mit Comparativen verbunden, verstärkt es ihre Bedeutung und entspricht unserem *um vieles, viel*;

Ariost. 20, 93: *Dando via sempre al corno maggior fiato;*

Bocc. Tes. 12, 24: *Cui vin meglio che a me dar la potrete.*

Besonders steht es gern vor *più*, wo es denn oft die Form *vie* annimmt;

Petr. Trionf.: *Via più forte che saggio;*

Bocc. 3, 9: *La gentil donna vie più che contenta —.*

Endlich entspricht *via* beim Multiplizieren unserem *mal*: *tre via tre, fa nove.*

Mit *tutto* verbunden entsteht *tuttavia*, das französische *toutefois*, das spanische *todavia*, jedoch (tamen);

Bocc. 5, 3: *Ma tuttavia ti vogliam ricordare.*

Die Alten, welche oft eine gewisse Breite lieben, setzen auch wohl noch das gleichbedeutende *nondimeno* hinzu;

Fr. Giord. Pred.: *Tuttavia nondimeno ciascuno la si può recare tutta a sè;*

Bocc. 1, 4: *Il monaco pur nondimeno tuttavia sospettava.*  
Zuweilen bedeutet es auch immerfort: *continuamente*;

Inf. 4, 65: *Ma passavam la selva tuttavia;*

Bocc. 3, 8: *Io prego Iddio che ti dea il buon anno, oggi e tuttavia.*

In beiden Bedeutungen findet man auch, wiewohl seltner: *tutta fiata* und *tutta volta*;

Ariost. 15, 11: *E perchè ha dubbio pur tutta fiata, jedoch;*

- 33, 126: *Astolfo il corno tutta volta suona, immerfort.*

In diesem letzteren Sinne sagt man auch wohl *tuttodì*;

Par. 14, 57: *Che tuttodì la terra ricoperchia.*

## VII. Von den Präpositionen.

(Delle preposizioni.)

Da die italiänische Sprache das Verhältniß des Subjects zum Object nicht durch Casusendigungen ausdrücken kann, so spielen natürlich die Präpositionen, welche eben dies Verhältniß andeuten, in ihr eine sehr bedeutende Rolle. Die italiänischen Präpositionen sind fast ohne Ausnahme nur mit geringen Formveränderungen aus dem Lateinischen entlehnt; mehrere darunter, wie auch im Lateinischen, können bei veränderter Construction auch Adverbien seyn.

Der Form nach kann man sie eintheilen, einmal in trennbare und untrennbare, d. h. in solche, welche zwar auch mit anderen Wörtern zu *Compositis* verbunden werden können, meistens aber doch auch getrennt, als reine Präpositionen, vorkommen, wie *in*, *con*, *per* etc., welche sowohl für sich allein stehen, als auch in der Verbindung mit *Beiwörtern* *Composita* bilden, wie *imprendere*, *condurre*, *perseguire* etc., und solche,



welche nie für sich allein, sondern nur in der Composition erscheinen, wie *dis, re, ri, ra, ante, pos, pre* etc. Dann aber auch in einfache und eigentliche Präpositionen und uneigentliche; die letzteren sind wahre Adverbien, oder aus Präpositionen und Nomina zusammengesetzte adverbialische Ausdrücke, welche dann noch der Vermittlung wahrer Präpositionen bedürfen, um das Verhältniß zwischen Subject und Object auszudrücken, wie *accanto, allato a* oder *di* —.

Von einem Regimen der Präpositionen kann im Italiänischen nicht die Rede seyn, da die Nomina keine Casusendigungen zulassen. Dennoch reden die italiänischen Grammatiker von Präpositionen, welche den Genitiv, Dativ u. regieren, weil sie stets ohne Rücksicht auf die Natur der analytischen Sprachen die lateinische Grammatik vor Augen haben. Was sie damit meinen, ist Folgendes <sup>1)</sup>. Wenn die Präposition unmittelbar vor dem Nomen steht, so sagen sie, sie regiere den Accusativ, wie z. B. *circa l'ora di terza; senza ajuto, senza consiglio* etc.; wenn eine uneigentliche Präposition von *di, a, da* begleitet ist, so sagen sie, jene regiere den Genitiv, Dativ und Ablativ, z. B. den Genitiv in *verso di te, fuor della città*; den Dativ in *presso alla giovane, addosso al poverello*; den Ablativ in *di là dal rio*. Hier aber sieht man deutlich, daß jene sogenannten uneigentlichen Präpositionen nichts anderes sind, als Adverbien oder neutrale Adjective, welche nach ihrer verschiedenen Bedeutung die eine oder die andere Präposition fordern. Wenn nur von *di, a, da* die Rede wäre, welche die Italiäner, weil ihre Bedeutung dem Genitiv, Dativ und Ablativ der Lateiner entspricht, *Segnacasi* oder *Vicecasi* nennen, so könnte man sich die Sache noch gefallen lassen; aber wie soll nun das Regimen der übrigen Präpositionen: *in, con, per, tra, senza* etc. bestimmt werden? Nach Buommattei würden diese alle den Accusativ regieren, weil sie unmittelbar vor dem Nomen stehen <sup>2)</sup>, allein Anderen <sup>3)</sup> schien diese Behauptung doch zu unhaltbar, und sie haben daher eronnen, jeder dieser Präpositionen das Regimen anzudichten, welche sie im Lateinischen hat; wo nun aber wieder die allerwidersprechendsten Behauptungen entstehen. So soll in *vicino*

1) Buommattei II. p. 449 fg.

2) Bergl. Dieß Grammatik III.

p. 138.

3) Corticelli p. 179 fg.

di Napoli das di den Dativ ausdrücken, weil er bei der Uebersetzung ins Lateinische hier stehen mußte; in *segretamente a Tancredi il menarono* und in *fuggirono a Rodi* das a den Akkusativ regieren, weil man im Lateinischen in dem einen Fall den Akkusativ, in dem andern die Präposition *ad* brauchen würde. Solcher Unsinn bedarf keiner weiteren Widerlegung.

Die Bedeutung der Präpositionen ist allerdings eigentlich ein lexikalischer Gegenstand, indeß da der syntaktische Gebrauch derselben doch der Grammatik anheimfällt, so wollen wir die wichtigsten Präpositionen hier alphabetisch auführen, und zwar so, daß wir 1) von den trennbaren und eigentlichen, 2) von den uneigentlichen und 3) von den untrennbaren handeln.

### 1) Die trennbaren und eigentlichen Präpositionen.

Von diesen vorzüglich, aber auch von allen übrigen, ist im Allgemeinen zu bemerken, daß, da die Verhältnisse zwischen Subject und Object geradezu unendlich verschieden seyn können, die Zahl der Präpositionen aber beschränkt ist, daraus nothwendig hervorgeht, daß jede dieser Präpositionen eine ziemlich große Sphäre der Bedeutungen erhalten mußte, deren Zurückführung auf eine einzige Grundbedeutung nicht immer gelingen will; weil, besonders in den romanischen Sprachen, Unwissenheit des Volks in den Zeiten der Sprachbildung, Verwechselung verschiedener lateinischer Präpositionen mit einander, z. B. *ab* und *ad*, *per*, *pro* und *prae*, wie Nachahmung des lateinischen Sprachgebrauchs und selbst Willkühr aller Art hier ihr Spiel getrieben haben.

#### A (*ad* und *ab*).

Vor einem Vokale *ad*: *pensare ad una cosa*.

Die Grundbedeutungen sind die der Bewegung zu etwas hin, räumlich, zeitlich und ideell; daher auch attributiv; das Seyn an einem Orte; in einer Zeit, in einem Zustande; die Nähe, der Modus der Handlung oder des Seyns.

Bewegung: *andare a Roma*; *metter mano alla spada*; *montare a cavallo*; *indi a non molto*, nicht lange nachher; *dirizzarsi ad uno*, sich im Sprechen an Jemand wenden; *cominciarono a vendere*; *mandò a dire alla donna*; *pensare ad una cosa*; *scrivere, dare ad alcuno*.

**Seyn**, im Orte, in der Zeit, im Zustande: stare, dimorare, vivere a Parigi; aver piacere a qualche cosa; incontrare a mezza scala; allo scoperto, unter freiem Himmel; a tempo o luogo, zur rechten Zeit; allo spuntar del sole; stare a servo, als Diener bei Jemand seyn; stare al bujo.

**Art und Weise der Handlung oder des Seyns**, Werkzeug und Mittel: battersi a pugno; stare a testa china; pregare a mani giunte; murare a pietra ed a calcina; uccidere ad un colpo, mit einem Schlage; al primo como; sapere, dire, recitare a mente, auswendig wissen, bersagen u.; lavorare a giornata, auf Tagelohn; fare a forza, gezwungenerweise; a mio rischio; la lonza alla pelle dipinta, mit buntem Felle; salvarsi a nuoto; uccidere a tradimento, verrätherischerweise; vendere a dozzina, a peso, a misura; fate al mio senno, nach meinem Sinne; a parer mio; a pena di morte, bei Todesstrafe; a vita, auf zeitlebens.

Hierher gehört noch die allen romanischen Sprachen gemeinsame Construction mit fare und lasciare, in welcher a die Stelle von da, durch, vermittelt, vertritt. Vergl. oben S. 486.

Im Boccaccio ist sie häufig:

Amenduni gli fece pigliare a (da) tre suoi servidori;

Appresso a (da) gran valenti uomini il fece compistamente ammaestrare nella nostra fede;

Fatevi a (da) ciascuno che mi aconsa dire quando e dove gli tagliai la borsa;

Bei Dante Inf. 21, 55: Non altrimenti i cuochi a' (da') lor vasalli

Fauno attuffarg, in mezzo la caldaja

La carne con gli uncin.

Zuweilen entspricht es dem lateinischen und deutschen Reflexiv;

Inf. 17, 129: Come 'l falcone . . .

Fa dire al falconiere: oimè tu cali;

Ariost. II. 51: Il grave scontro fa chinare le groppe

Sul verde prato alla gagliarda alfana.

Ebenso mit lasciare und einige Verba sentiendi;

Bocc. Proem.: Senza lasciarsi parlare ad alcuno;

- 10, 4: Sentendosi al suo marito domandare;

Purg. 32, 37: I sentii mormorare a tutti: Adamo.

Wie in vielen dieser Sätze *a* für *da* steht, so umgekehrt wird auch *da* für *a* gebraucht, wie wir sehen werden.

Ganz eigenthümlich ist die Construction

Bocc. 4, 10: *A* trargli l'osso potrebbe guarire, für *col* trargli oder *se gli si traesse l'osso*.

Eine eigenthümliche Eigenschaft der italienischen Sprache ist die, daß sie, wo eine Präposition zweimal im Satz vorkommen müßte, sie nur einmal setzt und es dem Leser überläßt sie beim zweiten Gliede hinzuzudenken;

Inf. 5, 81: Venite *a* noi parlar, s' altri nol niega, für *venite a parlar a noi*;

Parg. 29, 41: E Urania m' ajuti col suo coro  
Forti cose *a* pensar, mettere in versi;

- 11, 51: Con noi venite e troverete il passo  
Possibile *a* salir persona viva, für *a* oder *da* persona viva.

Wenn *a* zur Bildung von Compositis dient, verdoppelt es den Anfangskonsonanten des Worts: abbracciare, accigliare, addentare, affamare, aggruppare, allargare, ammaliare, annodare, arrabiare etc. Hat das ursprüngliche Wort einen anlautenden Vokal, so nimmt *a* die Form *ad* an: adocchiare, adombrare, adentare, adoperare, adornare etc.

Mit mehreren Substantiven und Adverbien bildet *a* die uneigentlichen Präpositionen *accanto*, *addosso*, *addentro*, *allato*, *appetto*, *appiè*, *appresso*, *attraverso*.

*Anzi* (ante), vor.

Als reine Präposition stets zeitlich: *anzi la morte*, *anzi il sole levante*, *anzi mille anni*.

Häufig mit *a*: *anzi al tempo*; auch räumlich: *anzi al cospetto*. Die Alten haben auch *anti* gebraucht: *anti il grave accidente*; daher in den Compositis *ante* und *anti*: *anteporre*, *antedetto*, *antiandare*, *antimettere*, *antiporre*.

Aus *anzi* sind in Verbindung mit anderen Präpositionen verschiedene Formen, alle von gleicher Bedeutung, gebildet worden, so

*Innanzi* (in-ante), räumlich und zeitlich;

Purg. 26, 1: Mentre che si per l' orlo uno *innanzi* altro --  
*Innanzi il freddo*, *innanzi sera*, *innanzi tempo*.

**Späufig** mit *a*, *da*: *innanzi a gli occhi*, *innanzi al di*;  
 Petr. S. 104: — *innanzi a cui mia vita fuggo*;  
 Inf. 26, 64: *Come procede innanzi dall' ardere.*

Bei Dichtern auch *innanti*, *inanti* und *innante*, auch *'nanti*;

Burch.: *Se 'nanti carnascial non ci dai cena.*

Mit Beglaffung des Apostrophs auch *nanzi*, *nanzi*, *nanti*, *nante* <sup>1)</sup>;

Berni Orl. 1, 2f, 58: *Nnanzi a mio padre* —;  
 Ariost. 3, 8: *Nanzi al altare a mandar preghi a Dio*;  
 Jac. da Todi.: *Nanti che passi 'l tempo*;  
 Idem.: *Nante che l' uomo si debbia cibare.*

Alle diese Formen kommen vorzugsweise nur als Adverbien vor.

*Dinanzi* (de-in-ante), *vor*, *räumlich* und *zeitlich*;  
 Villani 2, 26: *Dinanzi la chiesa di S. Pietro.*

Reisend mit *a* und *da* verbunden;

Inf. 3, 7: *Dinanzi a me non fur cose create.*

*Dinanzi agli occhi* —;

Purg. 31, 62: *Ma dinanzi dagli occhi de' penanti.*

Bei Alten kommen auch *dinanti*, *denanti*, *denanzi*, *denante*, *vor*;

Grad. di S. Gir.: *Dinanti a Dio*;

Barberini: *Lo documento qui denanzi scritto*;

Idem: *Guarda denanti a la mossa*;

Jacop. da Todi.: *A me rappresenta denante.*

*Pocanzi* ist Adverbium und heißt, *vor kurzem*.

*Avanti* (ab ante), ist selten reine Präposition, wie

Bocc. 2, 9: *Avanti il termine preso.*

Reist wird es mit *a* construirt: *avanti a lui* (coram), *avanti al giorno*.

Seltener mit *di*: *avanti di lui* era giunto; noch seltener mit *da*;

Bocc. Filoc. 1: *Il sangue, lo quale per tante ferite puoi vedere avanti da te spandere.*

1) Die nascondere und accomodare.

Bei Dichtern findet sich oft, meist jedoch als Reimwort und als Adverbium, *avante*;

Inf. 5, 138: *Qual giorno più non vi leggemmo avante.*

In der Composition findet sich nur *avantiguardia* bei den Alten, wofür man später *avanguardia*, jetzt *vanguardia* sagt, und *avanzare* etc.

*Davanti* (de-ab-ante), und bei Dichtern *davante*, selten reine Präposition;

Bocc. 2, 7: *Davanti la casa*; gewöhnlich mit a: *davanti alla camera*; seltener mit da: *davanti da lui*; und mit di: *davanti di voi*.

### *Circa*

wird nur im Sinne von rücksichtlich als reine Präposition gebraucht;

Ariost. 3, 12: *Perchè circa il mio studio alto misterio  
Mi facesse Merlin meglio palese.*

Im eigentlichen Sinn, um, herum, gewöhnlich mit a;  
Par. 12, 20: *Volgensi circa a noi le due ghirlande.*

Man hat bemerkt, daß Boccaccio nie *circa*, sondern dafür *intorno* braucht. Im Sinne von *circiter* ist es stets Adverbium, wofür man auch *in circa* oder *incirca* sagt.

### *Con*,

das lateinische *cum*. Es ist das deutsche mit, und zwar sowohl das mit der Gesellschaft, Gemeinschaft, als das instrumentale mit, vermitteltst: *andate con lui*; *coll' ajuto di Dio*; *lamentarsi, rallegrarsi, congratularsi con uno*; *combattere col nemico*; *con gran fatica, con frode*; *promettere con giuramento*; *innebbriarsi con vino*; *pescar coll' amo*; *che volete dire con questo?* *coll' andar del tempo*.

Daß es mit me, te, se etc., zu meco, teco, seco etc. verschmilzt, ist oben (S. 255.) schon erinnert.

In den Compositionis verwandelt *con* vor b, m, p, sein n in m: *combattere, accommodare, comporre*; vor l und r in eben diese Buchstaben: *collacrimare, corrispondere*; vor Vokalen und des s *impura* wirft es das n ab: *coabitare, coesistere, cooperare, costringere, cospirare*; doch finden sich, besonders bei den Alten, auch Beispiele dieser Art, wo das n beibehalten

worden, wie *conserivere*, *conspargere*, *conspirare*, *conspicere*, *constare*, *constringere*, *construere*; doch sind die Formen mit *co* — die bei weitem gewöhnlicheren.

*Contra*, *contro*, gegen.

Beide Formen kommen ohne Unterschied vor, nur könnte man allenfalls das Zusammentreffen von *contra* mit einem folgenden *a* vermeiden, und statt *contra alcuno* lieber *contro alc.* sagen.

Sie drücken sowohl das physische als das ideelle gegen aus;

Petr. H. Canz. 8: *Contra colpi di morte e di fortuna*;

Parad. 9, 85: *Tra discordanti liti contra 'l sole*

*Tanto sen va. —*;

Fiam. 6: *E crucciosa rivoltami contro lui*;

Bocc. 1, 8: *Contra il natural costume*.

Auch als Substantiv kommen sie vor;

Giov. Vill. 18, 118: *Ci è il pro e 'l contro*.

Wenn sie mit *di* oder *a* konstruirt werden, sind sie nicht wahre Präpositionen, sondern Adverbien;

Petr. S. 53: *Amor, contra di te giammai non valse*;

Bocc. 9, 8: *Biondello che conosceva che contro a Ciacco egli potea più aver mala voglia che opera —*.

In den Compositis verdoppelt es meistens den anlautenden Consonanten: *contraccambio*, *contraddire*, aber auch *contradire*, *contraffare*, *contrammandare*, *contrappunto*, *contrassegno*, aber nicht die *s impura*, *contrastare*.

Aus *contro* werden gebildet: *dicontro* oder *dicontra*, gegenüber;

Giov. Vill. 7, 7: *Giunse alla valle dicontro alla città*.

*Incontra*, gegen;

Petr. C. 16: *Ma 'l desir cieco e 'ncontra 'l suo ben fermo*.

*Di* und *da*,

das lateinische *de*, *de-ad* <sup>1)</sup>. Beide dienen dazu das Verhältniß der Entfernung zwischen zwei Gegenständen zu bezeichnen, doch so, daß *di* mehr die ideelle, *da* mehr die reelle Entfernung

1) Einige wollen *da* von *de-a* ableiten; vgl. darüber Grimm IV. 782. Uebrigens entsprechen *di* und *da* ziemlich genau dem englischen *of* und *from*.

andeutet; außerdem vertreten sie auch die Stelle des lateinischen *ex* und *ab*; daher die große Vieldeutigkeit dieser Präpositionen.

Di <sup>1)</sup> hat unter allen Präpositionen die weiteste und unbestimmteste Sphäre; es drückt das Genitivverhältniß im weitesten Umfange aus, und wird daher zur Andeutung der Erzeugung, des Stoffes, des Orts, der Zeit, des Besizes, der Entfernung u. gebraucht.

Reines Genitivverhältniß: *il servo del signore N.N.*; *la strada di Roma*; *le piante dell' America*; *la madre di loro*.

Erzeugung: *morir di fame*; *ammalata di febbre*; *no-bile di costumi*; *liberale di lode*; *capace di tutto*.

Stoff: *statua di marmo, di legno, d' oro etc.*

Ort: *vicino di Napoli*; *star di casa*, wohnen.

Zeit: *di giorno, di notte*, bei Tage, bei Nacht; *fanciullo di tenera età*; *incinta di sei mesi*;

*Inf. 9, 25: Di poco era di me la carne nuda*.

Besitz: *re di Francia, d' Inghilterra*; *di chi è questa casa?* *l' imperio di Roma*.

Entfernung: *vengo di Roma*; *trarre di mezzo alle fiamme*; *uscire della prigione*.

Instrument, Mittel, Art und Weise: *scrivere di propria mano*; *ferir di coltello*; *di moto proprio*; *servire una signora di braccio*, ihr den Arm reichen; *ferir di fronte*, geradezu angreifen; *lavorar di forza*, mit aller Macht. Außerdem kommt es noch in vielen anderen schwer zu bestimmenden Verhältnissen vor, wie *son contento di te*; *avrò cura di lui*; *pregare, dimandare, ringraziare uno di qualche cosa*; *punire d' un delitto*; *avido di ricchezze*; *ingannarsi di nome*, sich im Namen irren; *ei va dell' onore*, es gilt die Ehre; *esser di ritorno*, zurückgekommen seyn; *fidarsi di uno*; *ridere di una cosa*; *conoscersi di qualche cosa*, sich worauf verstehen; *saper di Greco*, griechisch (etwas vom Griechischen) verstehen, also im partitiven Sinne, wie *volete di questo vino*, her dell' acqua etc. Ferner

1) In alten Handschriften *de*, besonders vor dem Artikel: *de lo, de la, de li*, woraus *dello, della, delli* etc. geworden.



Inf. 33, 86: D'aver tradita te *dalle* castella, daß er dich verrathen und um die Burgen gebracht habe.  
 Endlich: lodarsi di uno, wie se louer de quelqu' un;

Inf. 2, 74: Di te mi lodero sovente a lui, ich will bei-  
 ner lobend erwähnen.

In der Composition wird es ohne weitere Veränderung dem Verbum beigesezt: dichiarare, allendere, digradare, dimenticare, dimostrare, divolgare etc.

Auch dient es zur Bildung einiger uneigentlichen Präpositionen, wie dianzi, dinanzi, dirimpetto, dirimetro, dirietro.

*Da* brüdt vorzüglich die reelle Entfernung aus: venire da lontano, cavar acqua dal pozzo; und ebenso von der Zeit: da' suoi primi anni; da questo giorno innanzi; dalla sua giovinezza, von seiner Jugend an; weshalb es bei allen Zeitswörtern gebraucht wird, welche Trennung, Verschiedenheit, Entfernung andeuten, wie separarsi, partire, allontanarsi, esser dissimile, differire, distare, scostarsi etc. da —.

Dieser Begriff der Entfernung kann aber auf die mannigfaltigste Weise ausgedehnt und modificirt werden, daher brüdt da auch aus:

Ursprung, Herkommen, sowohl das physische als das ideale: questa giovane non è da Cremona, nè da Pavia; Antonio Allegri da Correggio; Giovanni da Fiesole; Leonardo da Vinci; wobei zweierlei zu bemerken, einmal, daß dies nur von Städten gilt, nicht aber von Provinzen und Ländern, wo man sagen müßte: di Toscana, di Lombardia, di Francia, und zweitens, daß hier der einzige Fall ist, wo da vor einem Nomen apostrophirt werden darf, wie Rafaele Sanzio d'Urbino, Guido d'Arezzo. Nur eine Erweiterung dieses Ursprungsbegriffes ist es, daß man sagt Cesare fu ucciso da Bratto; Cartagine fu distrutta da Scipione.

Ferner drüdt es die Bestimmung, die Tauglichkeit, die Nützlichkeit, Brauchbarkeit und Bedürfnis einer Sache aus:

Carta da disegno, Zeichnenpapier; cappello da donna; Frauenhut; nave da carico, Lastschiff; veste da verno, Winterkleid.

Pazzo da catena; una cosa da ridere; una casa da affittare.

Uomo da poco, da nulla, da bene, ein nichtsnuziger, ein waderer Mann; vivere da Cristiano, spendere da Milorde, parlare da amico, wie ein Christ u. leben u.; aver da vivere, zu leben, aver da fare, zu thun haben; biasimare alcuno da pazzia, da codardia, wegen Tollheit u.

Zuweilen deutet es auch bloß die Zeit an: da giorno, da notte, da sera, da mattina, bei Tage, bei Nacht u.

Auch bloß die Lage wird damit bezeichnet, wie. unser zur Seite, da lato, da canto;

Purg. 28, 130: Quinci Letè, così dall' altro lato

Ennoè si chiama —;

und hiermit nähert es sich der eigenthümlichen Bedeutung von zu, bei, örtlich: venite *da* me, kommen Sie zu mir; andate *da* lui; vi menerà *da* lei; jetzt erlaubt man es sich nur bei Nomina propria oder Pronomina; bei den Alten findet man aber auch

Bocc. 3, 8: Se ne andò *dal* negromante.

Daß *da*, welches so viel als circa, ungefähr, etwa bedeutet, ist nicht Präposition, sondern Adverbium oder unbestimmtes Zahlwort, wie da Roma a Napoli saranno *da* cento sessanta miglia; un castello del quale subitamente nasciono *da* dodici fanti.

### *Dietro* (de-retro).

*Dietro*, hinter, nach, ist selten als Präposition;

Bocc. 4, 1: Un giorno *dietro* mangiare.

Unendlich häufiger wird es als Adverbium mit a, seltener mit di und da construiert.

Die Formen di retro, dietro, dirietro, retro, retrorso; drieto, dreto, dirieto, di rieto, a dreto sind stets Adverbien und werden mit und ohne folgende Präposition construiert.

### *Dopo* (de-post),

nach, zeitlich und räumlich;

Boec. 5, 7: *Dopo* molti tuoni; *dopo* il terzo dì;

Petr. C. 21: Parlan di me *dopo* la morte;

Inf. 21, 59: — già t'acquatta

*Dopo* uno scheggio —;

Petr. C. 16: Che sol da voi riposo

*Dopo* Dio spera.

Seltener steht es mit und ohne Präposition, als Adverbium. Bei ganz Alten kommt auch *doppo* vor;

Dittam. III. c. 22, 37: Indi si mosse ed io gli tenni *doppo*.  
Bei den Aeltesten, wie Barberino, Boccaccio und Giov. Villani, findet sich auch *poi* für *post*;

Bocc. Am. Vis.: Altro è pensare avanti, altro è *poi* 'l male.

*Entro* (inter),

in, zwischen, unter;

Bocc. 8, 4: Io voglio che tu giaccia stanotte *entro* il letto mio;

Petr. C. 21: Sedendosi *entro* l'alma;

Bocc. Vis. C. 6: Ed *entro* l'altre cose —;

- Ninf. Fies.: E quel ch' *entro* noi due è avvenuto.

Zu den Eigenheiten der Sprache gehört auch die, der größeren sinnlichen Anschaulichkeit wegen, mehrere Präpositionen zu verbinden; so findet man häufig *per entro*;

Purg. 22, 140: Ed una voce *per entro* le fronde  
Gridò;

Petr. C. 42: Al fin vid' io *per entro* i fiori e l'erba.

Auch getrennt:

Petr. S. 172: *Per* la nebbia *entro* de' snoi dolci sdegni;

Bocc. 8, 3: Il sole è alto, e dà *per* lo Mugnone *entro*.

Wenn es mit *di*, *a*, *da*, in construirt wird, ist es Adverbium, und hat als solches bei den Alten auch zuweilen die jetzt verworfene Form *drento*.

Eine andere Form für *entro* ist *dentro*, welches zwar zuweilen, seinem etymologischen Ursprunge nach, für *di entro* steht, wie

Bocc. Proem.: E con gran piacer di quei *dentro*, für d'entro oder di dentro,

meistens aber gleichbedeutend mit *entro*;

Purg. 30, 28: Così *dentro* una navola di fiori.

*Fino, sino* (finis?).

Ganz Alte, wie Guittone d'Arezzo, schreiben auch *fine*;

*Fino* oder *sino*, bis, seit, von — an, ohne Unterschied der Bedeutung und des Gebrauchs, ist selten Präposition: *fino* jersera; *fin* l'anno —;

Par. 32, 36: E gli altri *sin* quaggiù di giro in giro.

Beide werden oft vor dem einfachen Consonanten apocopirt in *fin*, *sin*.

Gewöhnlich sind sie Adverbien, von den Präpositionen *a*, *biß zu*, oder *da*, von — *an*, begleitet und kommen auch in den Formen *insino*, *insino*, *infin*, *iusin* vor.

*Fra*, *tra* (*infra*, *intra*).

Beide werden ganz ohne Unterschied gebraucht, und bedeuten theils unter, zwischen, örtlich und zeitlich, theils auch während, innerhalb;

Fiammetta 1: Sedeva *fra* le donne;

Filóc. 3: Lasciai la pecorella *tra* rapaci lupi;

Petr. C. 13: Ancor *tra* fiori e l'erba;

- S. 120: In riso e 'n pianto, *fra* paura e spene;

Purg. 24, 13: La mia sorella, che *tra* bella e buona,

Non so qual fosse più, wo es die Ungewißheit der Wahl ausdrückt.

Von der Zeit, innerhalb;

Ariost. 10, 66: E *fra* duo dì te li darò espediti;

Bocc. 8, 6: *Fra* qui ed otto dì, zwischen hier und 8 Tagen.

*Fra me*, *fra se*, *fra loro* ist unser bei mir selbst u.:  
Dissero *fra se*;

Petr. S. 88: l' dicea *fra* mio cuor, perchè paventi?

*Fra via*, *tra via*, unterwegs, während des Weges;

Inf. 33, 38: Pianger senti *fra* 'l sonno i miei figliuoli, im Schlaf.

Zuweilen werden sie auch disjunctiv gebraucht, worauf dann e folgt;

Bocc. 1, 2: E *tra* che egli s' accorse e che egli ancora da altri fu informato;

- 3, 10: La giovane *tra* con parole e con atti il mostrò loro.

Sehr selten folgt di: *fra* di noi, unter uns.

*Infra* und *intra* haben durchaus die nemliche Bedeutung und den nemlichen Gebrauch.

In den Compositis verdoppelt *fra* den Anfangsconsonanten: frammettere, frapporre; vor dem t wird ein s eingeschoben: frastagliare, frastenere, frastornare.

Tra dahingegen verdoppelt den Consonanten nur in dem einzigen trattenere, sonst nie: traboccare, tracannare, tradurre, trahiggere, tramutare, trapassare etc.

*Fuori* (foris).

Bei den Alten auch *fuora* (foras), *fuore* und *for*, außer, außerhalb, ausgenommen.

Es wird sehr selten als reine Präposition gebraucht, wie Petr. C. 17: *Fuor* tutti i nostri lidi;

Chiabrera C. 13: *Fuor* l'antico uso.

Ferner in dem veralteten *fuormisura* für *fuor di misura*;

Dante Rime: Color di perla — quale

Convieni a donna aver, non *fuormisura*;

G. Vill. 10, 56: E non trovando niuno difetto *fuori* la confermazione del Papa.

Unendlich gewöhnlicher wird es als Adverbium mit *di* construiert: *fuor di modo*, *fuor di misura*, *fuori di se*, *fuor di speranza*, *fuor di senno* etc.

Vor einfachen Consonanten kann es seinen Endvokal abwerfen, wie oben: *fuor tutti*, *fuor l'antico* etc.

*Giusta, giusto* (juxta).

Beide sind wenig mehr im Gebrauch, am wenigsten das zweite; sie bedeuten: gemäß, nach; *giusto* il costume de' tiranni; *giusta* sua possa. Der Unterschied, welchen einige Grammatiker <sup>1)</sup> aufgestellt haben, daß man *giusto* vor männlichen und *giusta* vor weiblichen Wörtern brauche, ist durchaus nichtig; wohl aber wird richtig bemerkt, daß die Alten *giusta* meist ohne Artikel, *giusto* meist mit dem Artikel construiert haben.

*In*.

Das lateinische und deutsche in fast allen ihren Bedeutungen: örtlich, zeitlich, mit und ohne Bewegung.

Nertlich: in Roma, in corpo, in grembo; mit etwas erweiterter Bedeutung: in capo, auf dem Kopfe; in una riva, an, auf einem Ufer;

Purg. 29, 131: *In* porpora vestite;

Inf. 12, 52: *I' vidi un' ampia fossa in arco torto*;

1) Bartoli, Torto I. p. 315.

Bocc. 2, 7: Il suo amore *in* lei si radoppiò;

hier wie das lateinische *in* mit dem Affugativo.

Ebenso Par. 19, 104: Non salì mai chi non credette *in* Cristo;

Tasso Ger. 1, 4: Queste mie carte *in* lieta fronte accogli,  
mit.

Wie das lateinische *esse in odio*: avere *in* odio, *in* pregio;

Inf. 10, 36: Come avesse l' inferno *in* gran despetto;  
ebenso mettere *in* non cale, für nichts achten;

Tasso 1, 8: Gloria, imperio, tesor mette *in* non cale.

Ganz eigenthümlich ist die Wendung: incingersi, ingravidarsi  
*in* uno, mit einem Kinde schwanger seyn;

Inf. 8, 45: Benedetta colei che *in* te s'incinse;  
im Commentar des Antico T. I. p. 335: E poi gravida ne'  
detti due figli la lasciò.

Ähnlich hat Bandello T. V. n. 33: Maritata *in* uno.

Zeitlich: *in* dieci giorni, *in* einer Zeit von 10 Tagen,  
oder auch: *in* 10 Tagen, d. h. von heute an gerechnet,  
nach 10 Tagen.

Oft wird es bei Zeitbestimmungen weggelassen;

Petr. Trionf. Mort. 2: La notte che seguì l'orribil giorno;

Inf. 33, 53: Però non lagrimai, nè rispos' io

Tutto quel giorno, nè la notte appresso.

Mit dem Gerundium verbunden drückt es die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen aus;

Purg. 5, 45: Però pur va, ed *in* andando, ascolta.

Es ist oben S. 172, 175. schon bemerkt, daß *in* mit dem Artikel zu *nel*, *nello*, *nei*, *negli* etc. verschmilzt und daß die Alten noch oft die aufgelösten Formen *in* il, *in* lo, *in* la, *in* gli haben.

Ebenso findet sich bei den Alten, weil das Volk das *in* *in* *nel* nicht erkannte, oft *in* *nel*, *in* *nelli* etc.;

Amm. Ant. 25, 3. 2: *In nel* numero di pecore;

Bocc. Ninf. Fies.: *In nelle* braccia.

Bei ganz Alten findet sich auch wohl 'n und n' statt *in*, das erste vor Consonanten, das zweite vor Vokalen;

Petr. Tr.: E mille che 'n Castalia ed Aganippe,  
was auch jetzt noch geschehen darf; dagegen ist die Form n'  
ganz veraltet;

Pulci Morg. 2, 29: N' una loggia arrivorno per ventura;

Firenz. Rime: N' una man porta un' accesa facella.

Auch selbst *en* findet sich bei den Alten;

Jacop. da Todi: *En* quello smisurato;

Bocc. 10. Canz.: Tutte le veggio *en* la speranza mia.

In den Compositis wird das *n* des *in* vor *l*, *m*, *r* in eben diese Buchstaben verwandelt: *illicito*, *immobile*, *irrazionale*; vor *b* und *p* wird es *m*: *imbeccare*, *impudico*.

*Intorno* (in - tornus),

um, ringsum. Selten reine Präposition Dante Conv.: *Intorno* se, meist, nach der Natur des Verbums und des Gedankens, mit *a*:

Bocc. 8, 7: Mille laccinoli t'avea tesi *intorno a'* piedi;

Petr. C. 2: — il velo

Ch' è stato avvolto *intorno a* gli occhi nostri;

mit *di*:

Petr. Sest. 1: — da che comincia la bell' alba

A scuoter l'ombre *intorno della* terra;

mit *da*:

Purg. 6, 85: Cerca misera *intorno dalle* prode

Le tue marine —.

*Oltra*, *oltre* (ultra),

über, über — hinaus, jenseits. Beide sind vollkommen gleich in der Bedeutung, aber verschieden im Gebrauch.

*Oltra* kommt mehr bei Dichtern als in Prosa vor und ist fast nur reine Präposition;

Petr. C. 17: Canzone, *oltra* quell' alpe —;

- S. 249: L' alma mia fiamma *oltra* le belle bella;

Dante Son.: *Oltra* la spera che più larga gira.

Sehr selten findet es sich mit *di* construirt.

*Oltre* ist mehr für die Prosa, meist als Adverbium mit *a* construirt; als Präposition verbindet es sich gern mit einigen Wörtern ohne Artikel, wie *oltr' Arno*, *oltre mare* (Outremer) *oltre monti*, *oltre modo*, *oltre misura*, welche auch zuweilen als Ein Wort geschrieben werden, besonders *Oltrarno*, *oltremodo* etc.

*Per* (per und pro).

Es gehört zu den wenigen ganz reinen Präpositionen, welche nie Adverbien seyn können. Seine Bedeutungssphäre ist eine ziemlich ausgebehnte, vorzüglich deshalb, weil es an die Stelle

der beiden lateinischen Präpositionen *per* und *pro* getreten ist. Nach diesen beiden Grundrichtungen sind daher die Bedeutungen des italienischen *per* zu ordnen.

Vom lateinischen *per* stammen die Bedeutungen:

- a) Vertlich: durch, hindurch, mit und ohne Bewegung.

Mit Bewegung;

Inf. 3, 1: *Per me si va etc.*

Bocc. 3, 7: *Esser andato tapino per lo mondo;*

*Passare per la città.*

Meistens kann es dann durch umher übersetzt werden.

Ohne Bewegung;

Petr. C. 1: *Per spelonche deserte e pellegrine*

*Piansi molt' anni;*

- Trionf.: *Scolpite per le fronti era il valore*

*Dell' onorata gente;*

Bocc. Proemio: *Altri per lo bel giardino si rimasero.*

Ebenso sagt man *esser per l'Europa, per l'oceano.*

- b) Durch, vermittelst. Instrumental:

*Egli ha già ottenuto per l'intercessione, per l'opera, per le preghiere vostre. — Quello che per me si può fare.*

Inf. 1, 126: *Non vuol che 'n sua città per me si vegna.*

*Andar per nave, zu Schiffe; condurre per mano; l'ho fatto per vostro consiglio; vendere per dieci lire; per l'amor di Dio; tacer per vergogna; per padre (von Vaters Seite) discende della tal famiglia; per madre, della tal' altra.*

- c) Sieht es den Grund und die Ursache an;

Petr. S. 3: *Era il giorno ch' al sol si scoloraro*

*Per la pietà del suo fattore i rai;*

Inf. 3, 60: *Che fece per viltate il gran rifiuto.*

Daher als Beschreibung;

Purg. 3, 74: *Per quella pace*

*Ch' io credo — Ditene;*

Inf. 13, 73: *Per le nuove radici d'esto legno*

*Vi giuro —.*

- d) Den Zweck und die Absicht:

*Sto per partire; per andare a Roma; vo per ritrovare; per dir la verità;*

Inf. 16, 61: *Lascio lo fele e vo' pe' dolci pomi.*



Zeitlich drückt es Gleichzeitigkeit und Dauer, Wiederholung aus:

*Faticare per tutto un giorno. E quivi per più di dimorando —;*

Inf. 10, 48: *Sicchè per tre fiata li dispersi;*

Par. 6, 37: *Tu sai che fece in Alba sua dimora  
Per trecent' anni.*

*Per lo fresco, während.*

Dem lateinischen pro entsprechen die Bedeutungen:

für, anstatt, zu Gunsten;

Bocc. 5, 7: *Che per lo re v'era capitano;*

*Un per altro ponendo;*

Ariost. 8, 62: *O troppo cara o troppo eccelsa preda*

*Per sì barbare genti e sì villane!*

Dante Canz.: *Sicchè per vinti son rimasi omai;*

*Prendere per moglie; parlerò per voi; tener per fermo;  
credere per vero; per l'età sua è assai grande; il fo  
per voi, altrimenti io nol farei.*

Zuweilen drückt es auch vor einem Infinitiv das im Begriff seyn aus: *sta per morire; sono per partire;*

Bocc. 1, 9: *Io sono per ritrarmi tutto di qui.*

Endlich wird per auch distributiv gebraucht: *tanto per giorno;  
tanto per testa; anno per anno; ora per ora; tre per  
nido ne nascono insieme.*

Aus der Grundbedeutung durch, vermittelt ist der eigenthümliche Sprachgebrauch abzuleiten, per mit Adjectiven, Substantiven und Zeitwörtern zu construiren, mit der Bedeutung: wie reich, weise u. einer auch immer sey, welche Macht er auch immer habe, wie viel er auch thue, durch das alles wird er dieß oder das doch nicht erreichen: *per ricco, per savio, per grande che sia; per poter ch' egli abbia etc. So*

Purg. 25, 16: *Non lasciò, per l'andar che fosse ratto;*

Bocc. 7, 1: *Temere non ci bisogna, ch'ella non ci può,  
per potere ch' ella abbia, nuocere;*

Petr. C. 6: *Non spero che giammai dal pigro sonno*

*Mova la testa per chiamar ch' nom faccia.*

Zuweilen fehlt das che und das Verbum;

Inf. 18, 84: *E per dolor (ch' egli abbia) non par lagrima spanda;*

Inf. 4, 11: Tanto, che *per* fissar lo viso al fondo  
Io non vi discerna alcuna cosa.

Zuweilen wird auch das *per* weggelassen;

Inf. 7, 5: — che poder ch' egli abbia

Non ti torrà lo scender questa roccia.

Ganz ebenso sagte man im älteren Französisch:

*Pour grands* que soient les rois, ils sont ce que nous  
sommes.

Bei ganz Alten findet man auch wohl nach lateinischer Art *per* zur Verstärkung des Superlativs gebraucht, so bei

Guitt. d'Arezzo: Come *percarissimo* figliuol mio.

Auch ist zu bemerken, daß die Alten auf *per* gern den Artikel in der Form *lo* folgen ließen.

Wenn man endlich Beispiele findet, wo *per* mit anderen Präpositionen construiert wird, wie *per da ora*, *per di dentro*, *per di là*, *per entro* etc., so ist das eine Eigenthümlichkeit der Sprache, wovon am Schlusse dieses Abschnitts geredet werden soll.

### *Presso,*

bei, neben, zu; ist selten reine Präposition, wie in

Bocc. 8, 9: *Presso* le donne il condusse;

Cino Son.: Tenendomi là man *presso* lo core;

meistens wird es mit *a* und auch mit *di* construiert und ist dann Adverbium.

*Appresso*, bei, neben, nach;

Bocc. 1, 6: Emilia la quale *appresso* la Fiammetta sedea;

Purg. 22, 66: E prima *appresso* Dio m' alluminasti, hier  
nachst;

Petr. Trionf.: Virginia *appresso* il fiero padre armato—;

Bocc. 4, 1: E se *appresso* la morte s' ama, nach.

Gewöhnlicher wird es mit *di* und *a* construiert, wo es dann Adverbium ist.

Dem Sinne nach nahe verwandt ist

*Appo* (apud),

ist gewöhnlich reine Präposition: *appo* me, *appo* lui, *appo* il re.

Auch in Vergleich mit;

Villani 7, 101: Perchè sua forza era niente *appo* quella  
del Re.

Selten nur findet es sich mit di construirt: *appo di noi*, *appo di Dio*, und noch seltner mit a;

Passav.: Come sono *appo a se* nel parer loro.

*Senza* (absentia?),

ohne; ist immer reine Präposition: *senza amore*, *senza alcuna redenzione*, *senza governo*; auch mit dem Infinitiv: *senza deviare*, *volere* etc. Nur vor den persönlichen Fürwörtern wird es auch mit di construirt: *senza di me*, *di te*, *di lui*, *di voi* etc.

Die Alten sagten häufig *sanza*, wie es oft im Dante vorkommt;

Purg. 21, 40: — cosa non è che *sanza*

Ordine *senta* la religione

Della montagna.

Ganz Alte haben auch wohl *san* gebraucht;

Brunett. Tesor. 8: Che l'uom, se Dio mi vaglia,

Creato fu *san* faglia;

Guido Guiniz.: Però *san* dimorare.

*Sopra* (supra).

*Sopra* und *sovra*, letzteres mehr alt und dichterisch, über, auf, physisch und bildlich;

Petr. Canz. 37: Nè là *sopra* 'l cerchio della Luna;

Bocc. 4, 3: Marsilia è in Provenza, *sopra* la marina posta, auf, an;

Inf. 32, 134: O tu, che mostri —

Odio *sovra* colui che tu ti mangi;

Bocc. 5, 2: Fatta grandissima moltitudine di gente, *sopra* il re di Tunisi sene venne;

Villani 9, 248: La reina morì *sopra* il partorire, über, im Gebähren;

Prestar *sopra* un pegno, auf Pfand leihen;

Star *sopra* se, soviel als star pensoso;

Bocc. 5, 9: La donna, udendo questo, alquanto *sopra* se stette;

Bocc. 3, 5: Ti prometto *sopra* la fe.

Dichter erlauben sich auch wohl die Form *sopre*;

Tasso Ger. 20, 1: Quando lo stuol ch' a la gran torre è *sopre*.

Bei ganz Alten findet man auch *sor*: *sor l'altre donne*, was indeß auch statt *su* stehen könnte, wie wir sehen werden.

Seltner wird dieß Wort mit *a* und auch mit *di* construiert;  
 Bocc. Tes. 4, 90: Così *sopra* or dell' erbe ed or de' fiori;  
 Purg. 31, 120: Che pur *sorr'* al grison stavano saldi.

Die Ältesten bedienen sich desselben auch zur Verstärkung des Superlativs, und man findet: *sopra grandissima*, *sopra sapientissima*.

In den Compositis verdoppelt es den Anfangsconsonanten: *sopraffare*, *sopraggiungere*, *soprapporre* etc., nur nicht das *s*, wenn es ein *s impurum* ist, also *soprascrivere*, *soprasforzare*, *sopraspargere*, *soprastare*. Sehr oft nimmt es dann die alte Form *sor* an: *sormontare*, *sornavigare*, *sorpassare*, *sorprendere*, *sorvivere*.

#### *Sotto* (subtus),

unter, physisch und bildlich; ist gewöhnlich reine Präposition: *sotto la luna*; *sotto pretesto*; *sotto pena*; *sotto giuramento*; *sotto la fede*. Seltener wird es mit *di*, *a* und *da* construiert: *sotto ad un re solo*; *sotto d'essa*;

Purg. 28, 97: Perchè 'l turbar, che *sotto da* se fanno.

*Sotto* verbindet sich oft mit *sopra* zu dem Adverbium *sottosopra* oder *sozzopra*, zuweilen, doch selten *sozzopra* (*susque deque*), drunter und drüber.

Als Reimwort findet sich auch *sutto*;

Inf. 11, 26: — e però stan di *sutto*

Gli frodolenti —.

In den Compositis wird das Wort oft verkürzt, und statt *sottogiacere*, *sottomettere*, sagt man *soggiacere*, *sommettere*, *sopporre*, wie auch *soffrire*, *soppalco*, *soppanno*, *sorso* etc.

#### *Su* (super),

auf, über, örtlich: *sull' erba*; *su la marina*. Zeitlich;

Purg. 2, 13: — *sul* presso del mattino;

Petr. S. 177: *Sull'* ora prima.

Es verbindet sich gern mit anderen Präpositionen, besonders mit *per*: *su per* la rugiada;

Petr. Tr.: Quando mirando intorno *su per* l' erba;

auch mit *da*;

Petr. S. 282: Ch' or *su dal* ciel tanta dolcezza stilla,  
oben vom;

mit *ver* (verso);

Inf. 24, 27: Così levando me *su ver* la cima, wo es dann  
Adverbium ist, *empor*.

Bei den Alten findet man auch *suso*, seltener als Präposition;

Bocc. Tes. 6, 33: E *suso* un gran caval di pel morello —;  
meistens als Adverbium;

Inf. 33, 90: E gli altri duo che 'l canto *suso* appella.

Auch *sue*, doch nur als Adverbium;

Purg. 16, 30: E dimanda, se quinci si va *sue*.

Vor einem Vokal brauchten die Alten *sur*: *sur* un bastoncello piccolo; battuti bene in *sur* un asse col coltello.  
Auch Neuere, wie Manzoni, brauchen es noch.

Auch *sor*;

Brun. Tesoret. 2: Incontrai uno scolaro

*Sor* un muletto hajo.

In den Compositis ist die Form *su* selten, wo sie nicht, wie meistens, schon durch das Latein gegeben ist, wie etwa subbissare und subissare, subbolire, suddito, suffumigio, sollevare, supporre; sehr oft verändert es in diesem Fall das *u* in *o*, wie in sollevare, sopporre; besonders vor dem *r*: sorreggere, sorridere. Andere mit *sor* anfangende Composita sind von *sopra* abzuleiten, wie sorprendere, sorvenire, sorvolare.

*Verso* (versus),

gegen, hin, örtlich und zeitlich. Meist reine Präposition;

Bocc. 2, 8: Il conte n' andò *verso* Londra;

Petr. C. 17: *Verso* 'l maggiore e più spedito giogo

Tirar mi suol —;

Purg. 15, 90: Perchè hai tu così *verso* noi fatto;

Petr. S. 300: Là *verso* l' aurora; ebenso *verso* la sera,  
*verso* 'l giorno etc.

Auch als Vergleich;

Ariost. 28, 78: Di cento potrà dir degne d' onore

*Verso* una trista che biasimar si debbe.

Wenn Pronomina folgen wird es auch mit *di* construirt:  
*verso di me, di voi;*

Purg. 28, 30: Tutte l' acque —

Parriano aver in se mistura alcuna

*Verso di quella.*

Die verkürzte Form *ver* hat ganz dieselbe Bedeutung und dieselben Constructionen: *ver Ponente; ver te; ver lo piacer divino.*

Sehr selten nimmt es auch *di an*;

Giusto de' Conti: Indarno *ver di me* si mostra dura.

*Inverso* und *inver*, welche auch getrennt geschrieben werden: *in verso, in ver*, haben ganz die nemliche Bedeutung und dieselben Constructionen;

Purg. 22, 16: Mia benvoglienza *inverso* te fu quale;

Bocc. 2, fin.: Presero *inverso* un giardinetto la via;

Petr. C. 7: Ch' io volsi *inver* l' angelica beltade.

Ebenso findet man mit Pronomina *inverso* oder *inver di me; inver di lei.*

Uebersichten wir die bis hierher behandelten Präpositionen noch einmal, so ergibt sich, daß es im Italianischen nur eine sehr geringe Zahl reiner Präpositionen, d. h. solcher giebt, welche nie etwas anders als Präpositionen sind; es sind *a, di, da, con, per, fra* und *tra*, *in* und etwa noch *senza, sopra, su, sotto, verso, dopo.*

Und selbst von diesen haben einige, namentlich die letzteren, die Neigung, in einigen Fällen, besonders wenn sie mit Fürwörtern construirt werden, noch eine Präposition, vorzüglich *di an*zunehmen; die übrigen sind alle mehr Adverbien als Präpositionen. Die scharfe Auffassung sinnlicher Gegenstände und Verhältnisse, und das instinktarige Bedürfnis, die Anschauung so vollständig als möglich auszudrücken, hat die im Italianischen so häufige Combination mehrerer Präpositionen zum Ausdruck eines Bildes oder eines Verhältnisses herbeigeführt. Dahin gehören nicht bloß solche Constructionen, in welchen die erste Präposition ganz evident zum Adverbium wird, wie *avanti di* oder *a* oder *da; dentro di, a, da; dietro* oder *dopo di, a; intorno di, a, da; oltre di, a* etc., sondern vorzüglich die Fälle, wo *su per, su ver, in su, per fin*, combinirt werden, wie unser:

vorbei, vorüber, hinüber, mitunter, und das französische *par dessus, par dessous, par devant* <sup>1)</sup>). So

Inf. 8, 64: E già venia *su per* le torbide onde;  
wo beide Präpositionen nur stehen, um das Schweben über dem Wasser und das gleichzeitige Vorwärtsschreiten auszudrücken.

Wenn man sagt: stava *in sulla* porta, so ist damit genau ausgedrückt, daß jemand innerhalb der offenen Thür und zugleich auf der Schwelle derselben, also etwas erhöht stehe. Nicht immer aber läßt sich der sinnliche Ursprung dieser Construction so genau nachweisen, wie es denn unzähligemale heißt;

Inf. 23, 4: Volto era *in sulla* favola d'Isopo

Lo mio pensier;

Purg. 20, 144: L' ombre —

Tornate già *in sull'* usato pianto.

Ella *in sul* gridar riscaldata, die sich durch das Schelten erhitzt hatte.

*In sul* far del giorno.

L' ha forse sposata oggi *in su* queste buone nuove.

Ähnliche Verbindungen sind:

*Per da* ora, von jetzt an; *per di dentro*, drinnen, wo höchstens das *per* eine innere Bewegung von einem Orte zum andern andeutet; *andando egli per di là*, wo auch *per* die Bewegung ausdrückt; *per fin* a tanto, bis daß; *perentro*; *da per tutto*, überall.

## 2) Uneigentliche Präpositionen.

Zu diesen gehören a) manche der vorhin angeführten, wie *avanti, innanzi etc., incontra, dietro, fuori, intorno* und noch einige andere, wie *prima, dirimpetto, lontano, lungi, lungo*, welche oft fälschlich zu den Präpositionen gezählt werden. Sie sind wahre Adverbien und werden daher immer mit Präpositionen construiert: *prima di, dirimpetto a, lontano da, lungi a und da, lungo a*.

b) Substantive, welche in Verbindung mit einer Präposition eine adverbiale Bedeutung erhalten haben, und wiederum einer vermittelnden Präposition bedürfen, um präpositionale Kraft zu

1) Ähnliches findet auch im Hebräischen statt. Gesenius Grammatik S. 199.

erlangen. Solche sind *accanto*, *allato*, *appetto*, *appiè*, *addosso*, *appresso*, *attraverso*, *dappoi*, *ingiù* etc., aus *a-canto*, *-lato*, *-petto*, *-piè* etc., worauf denn nothwendig *di* oder *a* folgen muß, wie bei unserem *zur Seite*, im Vergleich, am Fuß *u.*

Ähnlich sind einige neutral gebrauchte Adjective und Participien, wie *mediante*, *non ostante*, *rasente*, *mal grado*, *durante*, *eccetto*, *salvo*, *vicino* etc., worauf eben so nothwendig entweder Präpositionen folgen müssen, wie *vicino di* oder *a*, *malgrado di*, oder sie bilden wahre Casus absoluti, wie *durante la guerra*, *rasente il muro*, *mediante gli amici*, *eccetto* oder *salvo gli amici nostri*.

### 3) Untrennbare Präpositionen.

Es sind solche, welche entweder unmittelbar, oder mit leichten, durch den Wohlklang und die leichtere Aussprache bedingten, Veränderungen aus dem Latein, zum Theil aus dem Deutschen herübergenommen worden; an sie schließen sich noch einige Partikeln an, welche ebenfalls nur in den Compositis vorkommen.

*Ab*: *abbattere*, *abbacinare*, *abbagliare*.

*Ante*, *anti* (*ante*): *antecedere*, *anteporre*, *antivedere*, *antimettere*, *antisapere*, *anticristo*, *antipapa*.

*Bis*, nicht das lateinische, sondern ein eigenthümlich romantisches, welches das Verkehrte, Ungehörige, Schlechte anbeutet, in *biscantare*, *biscazzare*, *bisleale*, *bistornare*, *bistrattare*.

*Circon* (*circum*): *circoncidere*, *circondare*; vor der *s* im *pura* oft *circo*: *circoscrivere*, *circostanza*, *circospetto*, obgleich auch hier die Form *circon* die gebräuchlichere ist.

*Com*, *con*, *co*: *comporre*, *combattere*, *compagno*, *concedere*, *corrispondere*, und verstedter in *coprire* (*co-operire*), *corcare* (*collocare*), *cucire* (*consuere*), *cugino* (*consobrinus*).

*De*, *di*: *dechinare*, *declinare*, *defraudare*, *descrivere*, *diggiunare*, *digriquare*.

*Dis*: *discernere*, *disporre*, *disdire*; vor dem *s* natürlich nur *di*, *disciorre*, *discondere*, *dischiarare*, und oft bloß *s*, *scernere*, *sporre*, *scendere*.

*E* (*ex*): *elevare*, *emanare*; vor einem Vokal und vor einem Doppelconsonanten, wie im Lateinischen *es*, *esasperare*,



*esaurire, esercitare, esclamare, escludere, escremento*; nur daß *s* wird dadurch verdoppelt: *effeminare, effervescente, effigiare*, wie im Lateinischen.

*Em, en (in)*: *empiero, enfiare, entrare*, auch *im, in, impazzire, inaffiare*.

*Inter*: *interdire, intermettere, interpretare, interrogare, intervenire*.

*Intra*: *intralasciare, intraprendere*; daß folgende *t* wird verdoppelt: *intrattenere, intrattessere*.

*Intro*: *introdurre, intromettere, introvertere*.

*Mis* (aus dem deutschen *miß* und dem lateinischen *minus*, welche hier in Form und Bedeutung zusammenfallen), *misavvenire, miscadere, mispregiare, misconoscere, misdire, misleale, misfare, misavventura*.

*Pos (post)*: *posmettere, posporre*; vor der *s impura* nur *po, poscritto*.

*Pre (prae)*: *precedere, predire, prelucere*.

*Preter (praeter)*: *preterire, pretermettere, preternaturale*.

*Pro*: *procacciare, procedere, produrre, proibire, proscrivere, prosumere, proteggere, provocare*; nur in *provvedere* und allen seinen Ableitungen wird daß *v* verdoppelt.

*Ra (re)* verdoppelt stets den folgenden Consonanten: *rabbracciare, raddolcire, raffigurare, ragguagliare, rammentare, rappellare* etc., vor dem *n* tritt zuweilen ein euphonisches *d* ein: *radunare* und *raunare*.

*Re* verdoppelt ihn nie: *regalare, remissione, reprimere*; daß einzige *reddire* für *ritornare* macht Ausnahme; vor einem Vokal wird ein euphonisches *d* eingeschoben: *redarguire*.

*Ri* ebenso: *riflettere, ritornare, rifreddare*.

*Rin (re-in)* und vor *b* und *p* *rim*: *rinfacciare, ringagliardire, rinselvare, rimbambire, rimborsare, rimpalmare, rimpolare*, aus *re-infacciare, re-ingagliardire* etc.

*Retro*: *retroandare, retrocedere, retrogradare*, auch *ritrogradare, retrotrarre*.

*Se*: *sedurre*.

*Sor (sopra)*: *sormontare, sorpassare, sorprendere*.

**Sor** (sub): sorreggere, sorridere; vor *s sos*: sossannare, sossignare; vor der *s impura so*: soscrivere, sospingere, sostare, und nach lateinischer Art vor *p* und *t sos*: sospendere, sospettare, sostenere.

**Stra** (schwebt zwischen extra und trans): strabiliare, straboccare, straccurare, stracorrere, strafalciare, stramazare, stranaturare, stravagante, stravolgere, sehr oft mit der Nebenbedeutung des Falschen, Verdrehen.

**Sub, sob, su, so** (sub): subastare, subavvisare, subentrare, sobbarcare, sobbollire, subornare, susseguire, sommergere, sommuovere, wenn man letztere nicht lieber von dem italienischen sotto ableiten will.

**Tra** (trans und extra): trabère, traboccare, trafiggere, tralignare, tramezzare, tramontare, trapassare, transcendere.

**Tras** und **trans**, das erstere meist vor Consonanten, das zweite vor Vokalen: trascorrere, trascurare, trashigare, traslatare, trasvolare; aber transire, transazione.

Zu den untrennbaren Präpositionen muß man auch noch das so häufig den Wörtern vorgesetzte *s* rechnen. Es wird gewöhnlich *s privativum* genannt, weil es allerdings meistens die Bedeutung der Wörter aufhebt oder verneint, allein dies thut es keinesweges immer und man muß, um seine Bedeutung zu erkennen, es nach seinem verschiedenen etymologischen Ursprung betrachten.

a) Das *s* am Anfang der Wörter ist meistens aus dem lateinischen *ex* durch Abwerfung des *e* entstanden, weshalb es so viele Wörter giebt, welche, ohne wesentlichen Unterschied der Bedeutung bald mit *es*, bald mit *s* geschrieben werden, wie *esporre* und *sporre*, *esperienza* und *sperienza*, *estinguere* und *stinguere*, *espedire* und *spedire*, *esprimere*, *sprimere* und *spremere*, *estremo* und *stremo*.

Von anderen, die zur nemlichen Klasse gehören, ist nur die Form mit *s* gebräuchlich, wie *sbarcare*, *sbozzare*, *scorticare*, *sfiatare*, *sfogare*, *slargare*, *spatriare*, *spiegare*, *spurgare*, welche alle, insofern sie lateinischen Ursprungs sind, ein *ex* haben könnten, wie *explicare*, *expurgare*, *expatriare*.

Eben dieses lateinische *ex* kann aber auch, nach der Bedeutung des Verbums, zuweilen einen verstärkenden Sinn ha-

ben, wie in *sforzare* (s' efforcer), *sbevere*, austrinken, *spaurare*, *sbattere*, zerschlagen, *sbalordire*, *sbandire*.

Meistens indeß läßt sich gar keine besondere Bedeutung dieses s angeben, es ist rein aus der lateinischen Form des Worts herübergenommen oder nach der Analogie solcher lateinischer Wörter gebildet, wie in *scongiurare*, *scorgere*, *snudare*, *spaventare*, *spergiurare*, *sprofondare*, *spiegare*, *sfogare*, *spurgare* etc.

Bei weitem am häufigsten hat allerdings dieß aus *ex* entstandene s einen privativen Sinn und entspricht unseren Vorsetzpartikeln: *ent*, *zer*, *un*, *aus* u., wie in *sbadire*, eine Bernietung lösen; *sbrattare*, reinigen; *scadere*; *seagliare*, entschuppen; *scalmare*, beunruhigen; *scancellare*, ausstreichen; *sradicare*, *scatenare*; *scavalcare*, absteigen; *scolpare*, entschuldigen; *sconoscere*, unerkennen, *un*-dankebar; *scontentare*; *scorcarsi*, aufstehen; *scredere*, aufhören zu glauben; *scucire*, austrennen; *sdegnare*, verstimmen; *sferrare*, die Eisen abnehmen; *sforare*, *sformare*, *sfrenare*, *sgravare*, *snervare*, *spiantare*; *spopolare*, entvölkern; *sprezzare*, verachten u. u.

b) Zuweilen scheint aber dieß s auch aus *dis*, *ris* und *mis* (miß), entstanden zu seyn, wo es denn auch meist den aufhebenden verneinenden Sinn hat, wie in *scacciare* (*discacciare*), auseinander treiben; *schiarare* (*dis-* oder *rischiarare*), *scontrare* (*riscontrare*), *sconfondere*; *sbravare*, in Stücke zerreißen; *stirare* (*distrahere*), *scaldare* (*riscaldare*), *sconvolgere* (*dis-*), *scorrere* (*discorrere*), *sfare* (*disfare*); *sgraffiare*, zerkratzen; *sbalistrare* (von *miß*), vorbeischießen; *seale* (*misleale*); *scontentare*, mißvergnügt machen; *scurare*, verdunkeln, ist bloß durch die Abwerfung des anlautenden Vokals entstanden, wie *scuro* für *oscuro*.

c) Sehr selten scheint es aus *semi* entstanden, und kommt etwa nur in *smorto*, todtensbleich (*semimortuus*), vor.

d) In nicht wenigen Wörtern, wie *sciacquare*, *sciagura*, *scialacquare*, *scialamento*, *scialbare*, *sciame*, *sciampiare*, *sciancato*, *sciapidire*, *scilinguare*, *scioperato* u. a., ist das lateinische *ex in sci* übergegangen.

## VIII. Von den Conjunctionen.

(Delle congiunzioni.)

Die Kenntniß der Conjunctionen oder Bindewörter gehört zu dem Wichtigsten in allen Sprachen; weil sie nicht allein die Sätze verbinden und dadurch erst Leben und Bewegung in den Styl bringen, sondern weil sie auch die zartesten Modificationen des Sinnes, der Verstärkung, Beschränkung, Bestätigung, des Zweifels, des Gegensatzes u. s. w. ausdrücken. Ihre Zahl ist natürlich sehr groß und ihre Kenntniß eigentlich ein lexikalischer Gegenstand; indeß wollen wir doch die wichtigsten derselben und vorzüglich diejenigen, welche sich durch Eigenthümlichkeiten der Bedeutung und der Construction auszeichnen, hier durchgehen. Wie bei den Adverbien, wollen wir auch hier nicht der gewöhnlichen Eintheilung in copulative, adversative, umschreibende, ursächliche, einräumende zc. folgen, sondern, damit ihr etymologischer Zusammenhang, und eben dadurch ihre Bedeutung, besser erkannt werden, die einfachen Conjunctionen in alphabetischer Ordnung mit ihren Compositis aufführen, doch so, daß wir uns das *ehe*, seiner Wichtigkeit und weitumfassenden Sphäre wegen, für zuletzt aufsparen.

## " Anzi (ante).

Wir haben es schon als Präposition kennen gelernt (S. 554.); als Conjunction ist es wesentlich adversativ und entspricht dem *immo*, *potius* der Lateiner, unserem vielmehr, dem altfranzösischen *ains*;

Bocc. 2, 1: Non ardivano ad ajutarlo, *anzi* con gli altri gridavano che fosse morto;

Petr. C. 8: Canzon, tu non m' acqueti, *anzi* m' infiammi;

Bocc. 3, 8: Io non medico con la mia scienza, *anzi* coll' ajuto di Dio.

*Anzi che* no ist Adverbium und heißt: eher das als nicht, also etwas, ein wenig;

Bocc. 4, 2: La quale era, *anzi che* no, un poco dolce di sale.

Auch getrennt;

Bocc. 3, 5: La quale attempatetta era e *anzi* superba *che* no.

Bei Dante da Majano findet sich auch die Form *anti*;  
 E non mi doglio s' io n' aggio martire  
*Anti* la pena contomi dolzore.

*Dunque* (tunc oder dennquam?),

also, folglich. Es steht sowohl im Anfang als in der Mitte  
 des Satzes; wenn am Anfang, dann drückt es Leidenschaft,  
 Unwillen u. auß;

Bocc. 10, 3: Rispose Natan: *dunque* l' ho io meritato;

Petr. Trionf.: Or che sia *dunque* a rivederla in Cielo?

Bocc. 2, 8: *Dunque* sarò io in questa guisa schernita?

Man sagt auch *adunque*;

Petr. II. S. 41: — *adunque*

Beati gli occhi che la vider viva;

Bocc. 3, 8: Fate *adunque* per me quello che io fo  
 per voi.

*E,*

und vor einem Vokal auch *ed* (et), und;

Petr. S. 28: Si ch' io mi crede omai, che monti e piaggie

*E* fiumi e selve sappian —

Ad amico *ed* a nemico.

Doch ist dies ganz dem Gehör des Schriftstellers überlassen,  
 und man sagt eben so gut *virtù e onore*, *Diomede e Ulisse*;

Petr. Trionf.: Riconobbila al volto *e* a la favella.

Wenn es vor in- und il steht verlieren diese ihren Vokal (S. 95.):  
 in questo e 'n quello; il mio e 'l tuo; das bloße i wird durch  
 einen Apostroph ersetzt: i monti e' fiumi. Die Alten schrieben  
 meistens nach lateinischer Art et, und zwar sowohl vor einem  
 Vokal, wie auch vor einem Consonanten. Boccaccio hat  
 immer et, nie ed geschrieben.

Außer in dem gewöhnlichen copulativen Sinn, kommt es  
 bei Alten und Neueren noch im conjunctionalen Sinn als Zei-  
 chen des Nachsatzes, wie unser so, da, vor;

Dante Vit. nuova: E quando mi domandavano, per cui  
 t' ha così disfatto questo Amore? *ed* io sorridendo  
 gli guardava e nulla dicea loro;

Ibd.: E se io pensava di voler cercare una commune via  
 di costoro, cioè là ove tutti s' accordassero, e que-  
 sta era molto inimica verso me;

Dante Vit. nuova: Appresso questa vana immaginazione  
avvenne un dì, che sedend' io pensoso in alcuna  
parte, ed io mi sentii cominciare un tremito nel  
cuore —;

Bocc. 2, 9: Ma poichè tu vuogli che io più avanti ancora  
dica, ed io il dirò.

Für damit;

Bocc. 2, 5: Deliberarono di legarlo alla fune e di collarlo  
nel pozzo, ed egli la giù si lavasse.

Für und doch;

Petr. S. 63: Era ben forte la nemica mia  
E lei vidi io ferita a mezzo 'l cuore.

In der lebhaften Frage und im Wunsche;

Bocc. 7, 8: La donna rivolta ad Arriguccio disse: e quando  
fostu questa notte più in questa casa;

Petr. S. 98: Oimè lasso, e quando fia quel giorno —.

Auch für nè kann es gebraucht werden, doch nur wenn schon  
eine Negation vorangegangen ist (vergl. S. 545.);

Petr. Canz. 19: Nè con altra saprei  
Viver e sosterrei.

Mit und ohne ecco leitet es etwas plötzlich eintretendes ein;

Inf. 3, 82: Ed ecco verso noi venir per nave  
Un vecchio —;

Purg. 14, 137: Come da lei l'udir nostro ebbe tregua  
Ed ecco l'altra con sì gran fracasso —;

Inf. 25, 50: Come io tenea levate in lor le ciglia  
Ed un serpente con sei piè si lancia.

*Là dove.*

Außer der adverbialen Bedeutung da wo, ist es auch Con-  
junction mit adversativer Bedeutung: statt daß, während  
doch;

Bocc. 10, 7: Le quali (canzoni) all' amor della giovane  
erano fuoco e fiamma, là dove egli la  
oredea consolare.

Auch im Sinne von wenn nur;

Bocc. Introd.: Là dov' io onestamente viva, parli chi vuol  
in contrario.

Ebenso *la onde*, worauf, weshalb;

Bocc. Introd.: *Là onde* Panfilo cominciò così.

Auch *la donde*;

Bocc. Tes. 2, 69: *La donde* in fuga trista ed angosciata  
Si velsor tutti.

*Ma* (magis), aber;

bei ganz Alten findet sich vor einem Vokal wohl auch *mad*;

Nov. ant. 58: *Mad* io, rispose quegli, non farò —;  
wo indeß Andere *Madid* (me hercle) lesen; s. S. 546. Ueber  
*make* s. S. 540.

*O* (aut), oder;

bei Alten vor einem Vokal od;

Bocc. 3, 7: Ad amico *od* a parente.

Bei den Aeltesten auch *oe*;

Fr. Guitt. lett. 3: *Oe* in acquisto di vizj,  
und u;

Fr. Guitt. lett. 3: Ma come potemo u savemo.

Es wird zuweilen vor den einzelnen Gliedern der Disjunction  
wiederholt;

Bocc. 6, 1: Io non so che più in questo si pecchi o la  
natura o la fortuna.

Es wird oft verstärkt durch *vero*, *sia*, *pure* und so entstehen:  
*o vero* oder *ovvero*, *o ver*, *ovver*;

Parg. 31, 71: — *o vero* a nostral vento

*O vero* a quel della terra d'Iarba;

Petr. S. 298: Con la tua vista *o ver* con le parole;  
auch *ovveramente*, *o veramente*;

Berni Rime: *O veramente* la carne del cuore.

*O sia*, *ossia* und sogar *o sieno*, *ossien*;

Berni Rime: *O sia* che questo male ha per istinto  
Ferir le membra —

E se i fati o le stelle o sien gl' Iddei.

*Ossia* wird vorzüglich gebraucht, wenn die Glieder der Dis-  
junction vollkommen auf eine Linie gestellt werden, wo es also  
explicativ ist: la filosofia *ossia* l'amore della sapienza; diplo-  
matica, *ossieno* osservazioni paleografiche —.

Wie hier *essere*, so wird bei den Alten auch *volere* hin-  
zugefügt; •

Bocc. 7, 2: Hannomi mandate proferendo di molti denari  
o *voglio* io robe e gioje;

Pulci Morg. 13, 37: Allegar Trimegisto, o *vuo*i Platone;  
Cavalc. Med. Cuor: Sia magnificato Iddio in me o *vuol*  
per morte, o *vuol* per vita.

O *pure*, o *pur*, *oppure*, *oppur*;

Bocc. Fiamm. 3: O per piacermi, o *pur* secondo il suo  
parere —.

*Ora* (hora), *or*, nun, nunmehr.

Außer der Bedeutung jetzt, wo es Adverbium ist, wird  
es oft als Conjunction gebraucht. So leitet es oft Erzählun-  
gen ein;

Bocc. 1, 7: *Ora* avvenne che trovandosi egli a Parigi,  
nun aber geschah es.

In dieser Bedeutung verbindet es sich gern mit bene, via, su;

Bocc. 8, 3: *Or ben* disse Bruno, nun gut denn;  
bei ganz Alten auch *orbè* und *ombè*; letzteres hat noch  
Galilei Sist.: *Ombè* ci penserete stanotte;

- 8, 7: *Or via* diangli di quello ch' e' va cercando.

Auch *or va*;

Purg. 24, 82: *Or va*, diss' ei, che quei che più n' ha  
colpa.

*Or sù*, auf denn, wo es ganz zur Interjection wird.

*Però*, *perciò* (per hoc<sup>1)</sup>), *imperò* (in-per-hoc),  
darum, deshalb; doch, jedoch.

*Perciò* wird mehr in Prosa gebraucht; *però* sowohl in Prosa  
als in Versen;

Bocc. 8, 7: Spesse volte avviene che l' arte è dall' arte  
schernita, e *perciò* è poco senno il di-  
lettarsi di schernire altrui;

Petr. S. 83: *Però* (deshalb) Signor mio caro aggrate  
cura;

Bocc. 8, 3: Se tu avevi altra ira, non ci dovevi *però*  
(darum doch) straziare, come fatto hai;

Gelli Capricc. Rag. 4: Io non mi sento *però* (jedoch)  
male alcuno;

<sup>1)</sup> Die Ältesten schrieben daher auch zuweilen per ho und per o.



Inf. 22, 143: *Lo caldo sghermidor subito fue,  
Ma però di levarsi era niente.*

Ist noch durch *tutto* verstärkt;

Petr. S. 118: *Per tutto ciò la mente non s'acqueta.*

Die Verbindungen von *però* und *perciò* mit *che* s. unter diesem Worte.

*Pure, pur* (per?).

Ein Wort von ungewissem Ursprung und etwas schwankenber Bedeutung. Die Grundbedeutungen sind nur und doch (*pourtant — pertanto*). Es ist gleichbedeutend mit *nondimeno*, nichts desto weniger, *tuttavia* (*toutefois*) und *però*, welche sogar zuweilen ihm alle beigelegt werden;

Bocc. 1, 4: Il monaco ancorachè da grandissimo suo piacere fosse occupato *pur nondimeno tuttavia* sospettava.

Nur. Bocc. 1, 1: Tenendosi beato chi *pur* un poco di quelli potesse avere;

Petr. C. ult.: Vergine, quante lagrime ho già sparte

*Pur* per mia pena —;

Inf. 33, 6: Disperato dolor che 'l cuor mi preme  
Già *pur* pensando —, schon, wenn ich  
nur daran denke;

Purg. 5, 9: E vidile guardar per maraviglia

*Pur* me, *pur* me, nur mich,

und so geht es oft in die Bedeutung von immer nur über;

Bocc. 10, 10: Gualtieri, che maggior voglia di piangere  
avea che d'altro, stando *pur* col viso duro, disse;  
doch immer;

Petr. S. 156: Io ti *pur* prego e chiamo

O sole e tu *pur* fuggi, wo das erste fast  
immer, das zweite doch ist.

Zuweilen ist es nur ein schwaches nur, wie unser was sagst du nur?

Inf. 5, 21: E 'l duca mio a lui: Perchè *pur* gride?  
was hast du nur zu schreien?

Par. 23, 9: Fiso guardando *pur* che l'alba nasca, so-  
bald nur.

Hierher gehört auch die Exclamation *pur beato*, zum Glück;  
 Gelli Sport. 5, 1: *Pur beato* che Dio m'aperse gli occhi,  
 daß ist nur ein Glück, daß —.

Daher auch aufmunternd:

Bocc. 5, 10: *Fa pure*, che tu mi mostri qual ti piace,  
 mache nur.

Es verbindet sich im Sinne von nur auch gern mit Negationen zu

*non pure*, nicht einmal;

Purg. 11, 67: Io sono Umberto, e *non pure* a me danno  
 Superbia fe' —;

Petr. S. 3: E a voi armata *non* mostrar *pur* l'arco;

Bocc. 5, 10: La nostra cena, non solamente non l'ho  
 trangugiata, anzi *non* l'ho *pure* as-  
 saggiata;

Petr. S. 164: Là 've sol perde *non pur* l'ambra o l'auro.

In etwas abweichendem Sinne:

Ariost. 28, 101: Ma il Saracin che con mal gusto nacque  
*Non pur* la saporò, che gli dispiacque,  
 nicht sobald, kaum.

*Nè pure, neppure, neppur*, nicht nur, nicht bloß;

Petr. S. 198: *Nè pur* il mio segreto — ma più me stesso;

Soldan. Sat. 2: Che *nè pure* anco il cielo ha in sua balia.

Im Sinne von doch:

Gelli Capricc. Rag. 7: E' passa *pur* presto un anno, ed  
 è *pur* una breve cosa la vita, wo daß erstere ein  
 doch, daß zweite ein nur ist;

Bocc. 8, 9: Dolente e cattivo *pur* n'usel fuori;

Sacchetti Nov. 87: E' mi conviene *pur pure* mangiare,  
 s'io voglio vivere;

Bocc. 3, 2: Quantunque senza alcuna speranza vivesse,  
*pur* seco si gloriava.

Die Verbindung von *pur* mit *che* siehe unter *che*.

*Se* (si), wenn, ob,

je nachdem die Rede direct oder indirect ist: *se* tu vuoi, wenn  
 du willst; ti domando *se* tu vuoi, ob du willst; im letzteren  
 Falle auch mit dem Coniunctiv: fu dimandato *se* volesse, ob  
 er wollte.

Wenn. Inf. 2, 80: Tanto m'aggrada il tuo commandamento  
Che l'ubbidir, se già fosse, m'è tardo;

Petr. C. 14: La morte fia men cruda  
Se questa speme porto  
A quel dubbioso porto.

Ob. Bocc. 2, 8: Dimmi, se io posso adoperare alcuna cosa.  
Sehr oft entspricht es dem deprecativen sic der Lateiner,  
wie sic te Diu ament; dann stets mit dem Coniunctiv;  
Bocc. 7, 7: Dimmi, se Dio ti salvi, so wahr dir Gott  
helfe!

Inf. 10, 94: Dehl se riposi mai nostra semenza;  
- 16, 64: Se lungamente l'anima conduca  
Le membra tue, di —;

Purg. 26, 61: Ma se la vostra maggior voglia sazia  
Tosto divegna —.

Die Alten schrieben vor einem Vokal auch *sed*;

Dante Ball.: *Sed* ella non ti crede

Di, che domandi Amor, *sed* egli è vero.

Vor tu: auch wohl *s'*;

Bocc. Vis. 2: E *s'* tu non credi forse;

Fr. Sacch. Rime: Ma guarda *s'* tu farai  
Com' io —.

Es verbindet sich gern mit bene: *se bene*, oder *sebbene*, wenn  
gleich, wenn auch;

Ariost. 21, 51: E gli ricorda, che sprezzar la fama  
Non de' *se ben* la vita sì poco ama.

Auch mit dem Coniunctiv;

Ariost. 27, 123: *Se ben* di quante io n' abbia fin qui amate  
Non n' *abbia* mai trovata una fedele.

Seltener mit dem Futurum;

Pulci. Morg. 6, 16: *Se ben* la figlia mia mi *chiederete*.

Ebenso verbindet es sich mit non zu *se non*, *se non che*, *se non se*.  
*Se non* (nisi), als nur;

Bocc. 6, 4: Le grù non hanno *se non* una coscia;

Pecorone 16, 1: Ma visse *se non* tre anni.

Wenn nicht;

Inf. 24, 34: E *se non* fosse che da quel precincto

Più che da l'altro era la costa corta;

Ariost. 30, 44: E lo faceva, *se non* —.

*Se non che*, wenn nicht wäre daß; wo nicht;

Petr. C. 8: Luci beate e liete

*Se non che* 'l veder voi stesse v'è tosto.

Wo nicht, so;

Bocc. 8, 6: Noi intendiamo che tu ci doni — *se non che* noi diremo a Monna Tessa ogni cosa;

Pulci Morg. 10, 83: Mandami in drieto la spada e 'l cavallo,

*Se non che* caro ti farò costallo.

*Se non se*, ausgenommen, es wäre denn daß —;

Petr. Sest. 1: A qualunque animale alberga in terra

*Se non se* alquanti ch' hanno in odio il sole;

Tasso Ger. 15, 52: *Se non se* alquanto, il gelido e l'alpino  
Delle rigide vie tarda il cammino.

*Tuttavia*, *tuttafiata*, *tuttavolta*,

dennoch, jedoch. Es ist aus tota via entstanden, wie im Spanischen todavia, todavez; im Altfranzösischen toute voie, jetzt *toutefois*; etwa wie unser allerwege;

*Tuttavia* Passav.: *Tuttavia* (jedoch), non è da credere, che sia impossibile.

Auch mit nondimeno verbunden: Pur nondimeno *tuttavia* sospettava.

Zuweilen steht es für und zwar;

Ariost. 32, 84: E con lui dieci cavallier ci sono,  
E de' miglior di Francia *tuttavia*.

Die Bedeutung dennoch geht leicht in die von immer über;

Bocc. 5, 3: Aveva di se stessa paura e della sua giovane  
la quale *tuttavia* gli pareva vedere o da orso o da  
lupo strangolare;

- 8, 7: E non una volta, ma mille, credette di sete  
spasimare, *tuttavia* piangendo forte —.

*Tuttafiata* ebenso in beiden Bedeutungen;

Bocc. Filoc. 5: Ma *tuttafiata* il vostro dolore puote esser  
da speranza ajutato;

- 2, 7: La tempesta non cessando ma crescendo *tut-  
tafiata*.

Ebenso *tuttavolta* oder *tutta volta*;

Cresc.: *Tutta volta* (dennoch), dimesticarsi può per via  
di coltivamento;

Ariost. 33, 126: Astolfo il corno *tuttavolta* (indeß im-  
merfort) suona.

*Veramente*, doch, jedoch.

Als Adverbium heißt es nur wahrhaft, in der That, wirklich. In manchen Stellen aber scheint es eher Conjunction zu seyn, im Sinne von jedoch, dennoch, pure;

Par. 1, 10: *Veramente* quant' io del regno santo.

Nella mia mente potei far tesoro

Sarà ora materia del mio canto;

wo der Zusammenhang mit dem Vorhergehenden nothwendig die Bedeutung dennoch fordert. Ebenso

Inf. 33, 12: Io non so chi tu sie, nè per che modo

Venuto se' quaggiù, ma Fiorentino

Mi sembri *veramente*, quand' io t' odo.

Obgleich ich nicht weiß — dennoch scheintst du mir —.

Oder Convito, gleich Anfangs: *Veramente* da questa nobilissima perfezione molti sono privati, wo der Zusammenhang fordert: dennoch (tuttavia), sind viele —.

Besonders tritt diese Bedeutung in der Verbindung mit sì hervor;

Bocc. 2, 5: Io sono disposto a farlo, sì *veramente* ch' io voglio in prima andare a Roma, jedoch unter der Bedingung.

Ebenso Ibid. 20, 14: Paganin disse, che gli piaceva, sì *veramente* che egli non la dovesse baciare. Brgl. S. 548.

Die wichtigste Conjunction von allen ist *che*<sup>1)</sup>, daß, welches mit anderen Conjunctionen und Adverbien die mannigfaltigsten Verbindungen eingeht.

a) *Che* für sich allein wird nicht accentuirt;

Purg. 12, 81: Vedi *che* torna

Dal servizio del dì l' ancella sesta.

Ueber die Construction der Verba dubitandi und temendi auf welche *che*, *che non* oder ein bloßes *non* folgt, ist schon oben (S. 488 fg.) geredet worden.

*Che*, wie die meisten Conjunctionen, wird nach der Natur des Satzes und der Bedeutung der Verba, die es verbindet, bald mit dem Indicativ, bald mit dem Coniunctiv gebraucht;

1) Zunächst das geschlechtlose *que* des Mittelalters, von *quid*, *quod* und zuweilen von *quam*.

mit dem Indicativ, wenn der Satz mit voller Bestimmtheit ausgedrückt ist, mit den Coniunctiv, wenn eine Vermuthung, ein Zweifel, ein Fürchten ausgedrückt wird. Daher sagt man spero, credo, voglio, prego, dubito, temo che venga, si dice, si crede, si pretende che sia; aber spero, credo che verrà, ich habe die gewisse Ueberzeugung, daß —; temo che non verrà.

Bei den Alten, namentlich bei Boccaccio, finden sich oft höchst nachlässige Constructionen, worin das *che* ohne Noth im Satze verdoppelt und eigentlich die Construction dadurch zerstört wird, wie

Bocc. 4, 5: Non seppero sì secretamente fare, *che una notte andando Lisabetta là dove Lorenzo dormiva, che il maggior de' fratelli non se n' accorgesse;*

— Avvenne un giorno, *che domandandone ella molto istantemente, che l'uno de' fratelli disse.*

Noch größer ist die Incorrectheit, wenn nun gar auf *che* der Infinitiv folgt, wie

Bocc. 2, 2: Costoro stimando lui dover portar denari, seco deliberarono, *che come prima tempo si vedessero, di rubarlo.*

Dagegen ist es gewöhnlich, und gehört zur Eleganz, ein zweites *che* im Satze wegzulassen, so daß das erste die Stelle des zweiten mit vertreten muß; (vgl. S. 554. wo von den Propositionen ähnliches gezeigt wird);

Bocc. 3, 2: Avendo l' animo pieno d' ira e di mal talento, per quello *che* vedeva, gli era fatto, statt *che* gli era fatto;

Inf. 28, 86: E tien la terra, *che* tal è qui meco,  
Vorrebbe di vedere esser digiuno, für tal è  
qui meco *che* vorrebbe.

Auch ohne vorhergehendes *che* wird es oft verschwiegen;

Inf. 18, 84: E per dolor non par lagrima spanda;

Petr. 8. 100: Nè spero i dolci di tornino indietro;  
wie im Lateinischen das *ut* zuweilen weggelassen wird.

Doch haben alle diese Constructionen etwas gezwungenes und geziertes, und werden besser vermieden.

Die Fälle, wo das weggefallene *che* durch den Affusat. mit Infinitiv ersetzt wird, s. oben (S. 495.)

Auch *imprecativ* wird es häufig gebraucht, sowohl im guten als im schlimmen Sinn;

Bocc. 8, 3: Ma dimmi *che* lieta sie tu —;

- 5, 10: *Che* maladetta sia l'ora, ch' ella nel mondo venne.

Vor einem Vokal schrieb man zuweilen *ched*;

Inf. 7, 84: *Ched* è occulto come in erba l'angua.

Auch vertritt es oft im Nachsatz die Stelle des Relativums im Vordersatz;

Bocc. 3, 1: In quello medesimo appetito cadde, *che* cadute erano le sue monacelle;

Inf. 21, 67: Con quel furor e con quella tempesta  
*Ch'* escono i cani —.

Vor dem *h* wollen einige daß man bloß *c'* schreibe, *c'ho*, *c'hanno*; besser ohne Zweifel und gewöhnlicher schreibt man *ch'hai*, *ch'ha*; in Prosa apostrophirt man es am besten gar nicht: *che ha* —.

Daß einfache *che* vertritt oft die Stelle anderer mit demselben zusammengesetzter Conjunctionen.

So steht es für

*Affinchè*, auf daß, damit;

Bocc. 2, 2: Guardava intorno, dove porre si potesse, *che* addosso non gli nevicasse.

*Dacchè*, seit;

Vill. 1, 37: La cittade s'arrendè a Cesare in capo di due anni, *che* vi si pose l'assedio;

Petr. S. 48: Or volge, Signor mio, l'undecimo anno  
*Ch'* io fui sommessò al dispietato giogo;

*Finchè*, bis daß;

Bocc. 8, 9: Il medico non mollò mai *che* egli divenne amico di Buffalmacco.

*Di modo che*, so daß;

Petr. Trionf.: Col fin delle parole i passi volse  
*Ch'* a pena gli potei render salute;

Petr. S. 77: Ma 'l cor chi legherà, *che* non si sciolga.

*Perchè?* warum? sehr häufig;

Inf. 2, 82: Ma dimmi la cagion *chè* non ti guardi;

Petr. C. 21: Signor mio, *chè* non togli

Omai dal volto mio questa vergogna?

*Quando*, 118;

*Inf.* 33, 43: — e l'ora s'appressava

*Che* 'l cibo ne soleva essere addotto;

*Bocc.* 8, 7: Lo scolare fu poco nella corte dimorato, *che* egli cominciò a sentir freddo.

Es vertritt die Stelle des im Italienischen fehlenden *nam*, denn;

*Bocc.* 8, 7: Acciocchè io mi possa riscaldare, *che* io son tutto divenuto sì freddo, *che* appena sento di me;

*Petr. P. II. C.* 1: Pen freno al gran dolor che ti trasporta,  
*Che* per soverchie voglie  
Si perde 'l ciel —.

Auch distributiv haben es die Alten gebraucht;

*Bocc.* 2, 9: E donolle *che* in gioje e *che* in vassalamenti d'oro, e *che* in denari, quello che valse meglio —.

Mit anderen Conjunctionen und Adverbien bildet *che* folgende Verbindungen; in welchen dann das *che* immer accentuirt wird:

*Acciocchè* (a-ciò-che), damit, auf daß; auch *acciò* *che* geschrieben, hat seiner Bedeutung nach stets den Conjunctiv nach sich;

*Bocc. Introd.*: *Acciocchè* dietro ad ogni particolarità le nostre passate miserie più ricercando non vada, dico.

Zuweilen getrennt;

*Dittam.* 4, 22: *Acciò*, disse Solin, *che* non rimanga;

*Passav.*: *Acciò* dunque *che* per ignoranza non si scusino.

Die Alten liebten es, daß *che* dieser Verbindung weggelassen;

*Bocc. Vis. c.* 11: *Acciò* fruisca il mio bel paradiso.

Selbst im Ariost finden sich mehrere Beispiele;

29, 74: *Acciò* men sia noiosa a chi l'ascolta;

33, 12: *Acciò* chi poi succederà comprenda;

*Chiabr. I. C.* 24: *Acciò* di gloria asperse  
Le piaghe sien —.

Sanz veraltet ist es, *acciocchè*, im Sinne von *perciocchè*, weil, und dann mit dem Indicativ zu brauchen;

*Dante Conv.* 1, 1: Onde, *acciocchè* la scienza è ultima perfezione della nostra anima;

*Nov. ant.* 75: *Acciocchè* come la morte fu temuto.



*Affinchè, affinechè, oder a fin che* (zu dem Ende daß), auf daß, damit, hat ganz die Bedeutung und die Construction des vorigen, auch hat man *affine* allein gebraucht;

Bembo Stor. 9: *Affine* i Viniziani nessuna parte di quella acqua avere potessero.

*Ancorachè, avvegnachè, benchè, comèchè, quantochè, quantunque, tutto che, contuttochè, obwohl, obgleich, ob schon, fast immer in Begleitung des Conjunctivs.*

*Ancorachè, ancora che* und *ancorchè*;

Bocc. 9, 1: Alessandro *ancorchè* gran paura avesse, stette pur cheto;

Bocc. 1, 4: Egli, *ancora che* vecchio fosse.

Auch ohne che;

Inf. 8, 39: Ch' io ti conosco, *ancor* sie l'ordo tutto.

Sehr selten folgt der Indicativ;

Ariost. 42, 15: Orlando, *ancor che* far dovea allegrezza —.

*Avvegna- oder avvengachè, avvegna oder avvenga che*;

Inf. 25, 145: Ed *avvenga che* gli occhi miei confusi Fisser alquanto.

Nur bei höchst positivem Ausdruck kann auch der Indicativ stehen;

Dante Canz.: *Avvenga che* men duole.

Auch ohne che;

Petr. Ball. 5: Amor, (*avvegna* mi sia tardo accorto)  
Vuol —.

Die Alten schoben auch wohl noch Dio zwischen ein;

Passav.: *Avvegna Dio che* l'uomo superbo alcuna volta conosca la 'nfermità della sua superbia —.

*Benchè*, bei ganz Alten auch *bene che*;

Bocc. 7, 2: Lodato sia tu sempre (Iddio) *che benchè* tu m'abbi fatto povero, almeno m'hai tu consolato —;

Petr. II. S. 19: Sennuccio mio, *benchè* doglioso e solo  
M'abbi lasciato —.

Bei sehr bestimmtem Ausdruck kann auch der Indicativ folgen;

Petr. Trionf. Temp.: *Ben che* la gente ciò non sa, nè crede.

Die Alten sagte auch *benched* vor einem Vokal;

Nov. ant. 100: Signor mio, *benched* io sia giovane.

Auch ohne che;

Vill. 11, 121: Iddio non lascia niuno male impunito, *bene*  
non sia a' tempi e piacere de' desideranti.

*Abbenchè* findet sich nur selten bei den Ältesten;

Guitt. Rime: *Abbenchè* strettamente le dispiaccia;

Bocc. Ninf. 266: *Abbenchè* le paresse esser tradita.

*Comechè*, *come che*, *wenngleich*, *obwohl*;

Bocc. 3, 2: E *come che* varie cose gli andasser per lo  
pensiero;

- 4, 10: *Come che* medico fosse il marito.

Wit dem Indicativ selten;

Bocc. 2, 8: La quale il giovane focosamente ama *come*  
*ch'* ella non se n' accorge.

Bei den Ältesten steht *come che* zuweilen für das einfache *come*;

Bocc. Vit. Dant.: Nel quale Moisé vide quasi *come che*  
una fiamma ardente.

Auch ohne che;

Bocc. 6, 3: *Come* contro a piacer di lei fosse, *obwohl*.

Getrennt kann *come che* auch wie *auch immer* heißen;

Petr. S. 9: Ma *come ch'* ella gli (gli occhi) governi e volga;

Inf. 6, 5: Nuovi tormenti e nuovi tormentati

Mi veggio intorno, *come ch'* io mi muova

E *come ch'* i' mi volga o *ch'* i' mi gnati.

*Contuttochè* oder *con tutto che*, unser bei alle dem  
daß, *obgleich*;

Bocc. 7, 8: Era Arriguccio, *contuttochè* fosse mercatante,  
un fiero uomo;

Inf. 30, 86: *Con tutto ch'* ella volgo undici miglia.

*Quantuttochè* oder *tutto che* allein;

Inf. 6, 109: *Tutto che* questa gente maladetta

In vera perfezion giammai non vada.

Selten ohne che;

Vill. 10, 56: *Tutto* fosse molto contrario della Chiesa.

*Quantochè*, *obgleich*, ist seltener und findet sich nur bei  
den Älten;

Vill. 9, 7: E *quanto che* questi servigj perduti contrabassone  
assai il nostro Comune;

- 13: E *quanto che* all' anima poco fruttasse.

Ebenso findet sich auch *quando che*;

M. Vill. 4, 86: Lo 'imperadore *quando che* avesse altro in cuore, disse, ch' era contento.

Die nemliche Bedeutung hat auch *quantunque*;

Bocc. 2, 5: Niuno mal si fece nella caduta, *quantunque* alquanto cadesse da alto;

Ariost. 14, 18: *Quantunque* il Re Agramante non abunda Di capitani.

*Quantunque*, als unbestimmtes Zahlwort, s. S. 241.

*Casochè, datochè, postochè,*

angenommen, gesetzt daß, vorausgesetzt daß.

*Casochè;*

Casa. lett.: Può farlo, *caso ch'* ei ci vegga attacco.

*Datochè;*

Borgh. Orig. Fir.: Ma *dato che* questo sia e conceduto per vero —.

*Postochè;*

Purg. 16, 74: Non dico tutti, ma *posto ch'* io 'l dica.

*Conciossiachè, conciossiacosachè* etc.,

bei alle dem daß, da; dem Gebrauche nach entspricht es unserm sintemal und allbiweil, und ist alterthümlich wie dieses.

Die Neueren, welchen der bei den Alten beliebte Wortschwall unbequem schien, haben sich der kürzesten Form *conciossiachè* oder *conciossia che* bedient; welches indeß auch schon im Boccaccio vorkommt.

Die Alten ziehen die längere Form vor und variiren sie durch mancherlei Einschüßel. So findet man:

*Conciossiacosachè* oder *conciossiacosa che*;

Bocc. 8, 1: E perciò *conciossiacosa che* molto detto si sia —.

Zuweilen sogar *conciossiacosa nondimeno*, oder *massimamente che*. *Conciossiacosa adunque che*; auch wohl *conciossiacosa* etc.

Und mit verändertem Verbum:

*Conciosfossecosa* che, *conciosfosse chè*;

Bocc. Introd.: *Conciosfossecosa* che l' aere tutto paresse dal puzzo compreso.

Selten mit dem Indicativ;

Bocc. 4, 2: *Conciossia cosa che* io vivendo ogni ora mille morti sento.

*Dacchè, giacchè,*

das erstere meist getrennt, *da che*, da.

Stets mit dem Indicativ;

Inf. 2, 85: *Da che* tu vuoi saper cotanto addentro;

Purg. 1, 55: Ma *da che* è tuo voler.

*Giacchè* gilt für veraltet;

Malmant. 3, 20: Diceva —

Che *giacchè* questo mal par che cagioni —.

*Finchè und sinchè,*

bis daß, mit dem Indicativ und dem Coniunctiv, nach der Natur des Ausdruckes;

Bocc. 5, 10: Tienloti a mente *finchè* tu possa, bis daß du im Stande bist —;

Petr. Sest. 2: *Finchè* l'ultimo di chiuda questi occhi;

Petr. Trionf.: *Finchè* nel regno di sua madre venne.

Auch *Fin a tanto che* findet sich

Bocc. 10, 4: *Fin a tanto che* io non ho la mia novella finita.

*Sinchè* ganz ebenso; aber auch ohne *che*;

Inf. 19, 44: Non mi dipose *sin* mi giunse al rotto;

Ebenb. 127: Nè si stancò d'avermi a se ristretto

*Sin* men' portò sovra 'l colmo dell' arco.

*Frattantochè, mentrechè,*

*mentre* scheint aus dum inter oder interim entstanden, woraus zuerst das veraltete *domentre, dimentre, in mentre* gebildet worden, während daß;

Dittam. 5, 30: Dimmi, *domentre* che 'l nocchier ci varca.

Beide gewöhnlich mit dem Indicativ;

Bocc. 2, 8: *Mentre* che la fortuna il conte ed i figliuoli menava;

Petr. S. 43: Or, *mentre* ch' io parlo, il tempo fugge.

*Fuorchè, eccettochè, salvochè,*

ausgenommen daß;

Purg. 30, 138: *Fuor che* mostrarli le perdute genti;

Ariost. 17, 85: — *eccetto*

*Che* potea il Re partirgli a suo diletto;

Inf. 14, 110: *Salvo che* 'l destro piede è terra cotta.

Auch im Sinne von vorausgesetzt daß, es wäre denn;  
 M. Aldobr.: *Salvochè* il fegato non sia troppo ripieno di caldezza.

*Perchè,*

wenn es für das getrennte per che oder für per la qual cosa, weßhalb, steht, ist es relativ, 3. B.

Bocc. 4, 9: La finestra era molto alta da terra, *perchè* come la donna cadde, non solamente morì, ma tutta si disfece.

Als Conjunction sind seine Hauptbedeutungen weßhalb mit und ohne Frage, weil, warum, das französische *pourquoi*;

Petr. S. 173: *Perchè* non la vid' io, *perchè* non venne?

Bocc. 10, 3: E chi egli era e *perchè* venuto, interamente gli discoperse;

Petr. C. 1: Ma *perchè* il tempo è corto, aber weil —. In diesem Sinne sagten die Alten auch *imperchè*;

Nov. ant. 35: Pregavalo che non dimorasse più, *imperchè* molto gli pesava di lui.

Ebenso sagten sie auch *il perchè* für *perchè*, weßhalb;

M. Vill. 8, 99: *Il perchè* i villani impanriti lasciarono i passi e diersi alla fuga.

Auch für das einfache che brauchten sie, wiewohl selten, *perchè*;

Purg. 6, 88: Che val *perchè* ti racconciasse il freno Giustiniano, se la sella è vota?

Auch für acciocchè kommt es vor;

Bocc. 8, 7: E *perchè* il giorno quivi non la cogliesse.

Und auch für benchè;

Petr. S. 57: Chi 'l crederà, *perchè* giurando il dica?

- S. 78: Non sospirate: a lui non si può torre

Suo pregio, *perch'* a voi l'andar si tolga.

In diesen letzteren Beispielen scheint es indeß eher für *per tutto che*, wie sehr auch immer, zu stehen. Vgl. per C. 567.

*Perocchè, perciocchè,*

auch getrennt *però che, perciò che*; das erstere wird in Versen vorgezogen. Weil, das französische *parceque*;

Bocc. Conclus.: *Perciocchè* egli (il fuoco) arde le case e le città, direm noi che sia malvagio?

Petr. C. 13: *Però che* Amor mi sforza —;

auch getrennt:

Davanz. Tacit. Annal. 2: *Perciò solamente che si sdegnava ubbidire.*

Damit, also für acciocchè;

Bocc. 2, 9: E *perciocchè* tu non creda;

Dante Canz.: E *però che* 'l mio dir util vi sia.

*Poichè, posciachè,*

da; daß französische puisque;

Bocc. 8, 3: Che abbiām noi a far del nome, *poichè* noi sappiamo la virtù;

Petr. C. 22: *Poscia ch'* ogni mia gioja

Per lo tuo dipartir in pianto è volta.

Dichter trennen es auch wohl;

Ariost. 41, 2: Mostra che dolce era al principio *poi*  
*Che* si serba ancor dolce al fin dell' anno.

Sehr oft steht poi allein für poichè;

Bocc. 2, 3: E pregollo, che *poi* verso Toscana andava,  
hier wohl um das Zusammentreffen mehrerer che zu vermeiden.  
Aber auch sonst

Purg. 10, 1: *Poi* fummo dentro al soglio della porta  
Sonando la senti' esser richiusa;

Par. 10, 76: *Poi* sì cantando quegli ardenti soli  
Si fur girati in torno a noi tre volte.

Seltner vertritt quando die Stelle von poichè;

Bocc. 4, 10: Che direste voi d'una gran cosa, *quando*  
d' una guastadetta d' acqua versata fate sì  
gran romore?

Inf. 22, 111: — malizioso son io troppo  
*Quando* procuro a mia maggior tristizia.

*Purchè,*

vorausgesetzt nur: nur daß, mit dem Conjunctiv;

Petr. S. 166: Non ho medolla in osso, o sangue in fibra,  
Ch' io non senta tremar; *pur ch'* io m' ap-  
presse;

Purg. 6, 66: *Purchè* 'l voler, non possa, non ricida.

Auch *purechè*;

Bocc. Introd.: Le case erano divenute comuni, e così  
l'usava lo straniero, *purechè* ad esse s'arvenisse,  
come l'avrebbe il proprio signore usate.

Ebenso wird auch *solchè* oder *solo che* gebraucht;

Bocc. 9, 4: Questo farò io volentieri *sol che* voi mi promettiate.

*Ratto che, subito che, tosto che, sobald, als;*

Inf. 3, 102: *Ratto che* inteser le parole crude;

*Subito che* fu venuto;

Purg. 18, 21: *Tosto che* dal piacer in atto è desto;  
wobei noch zu bemerken, daß sehr oft die Adverbien *ratto, subito, tosto* weggelassen und das *che* allein hinter das Particium gestellt wird, also *inteso ch' ebbero, venuto che fu, desto ch' era, sobald sie gehört u.*

## IX. Von den Interjectionen.

(Delle interjezioni' oder degl' interposti.)

Die wahren Interjectionen sind unwillkürliche Ausbrüche eines Gefühls, welches sich in weniger artikulirten Lauten Luft macht; gleichsam nicht Worte finden kann; solche also, wie unser *ach, oh, ei*, wie die italiänischen *oh, ah, eh, uh*, und wovon daher einige, wie *oh*, bei sehr verschiedenen Veranlassungen, im Erstaunen, in der Freude, im Unwillen, im Schmerz gebraucht werden können. Neben diesen eigentlichen Interjectionen giebt es aber in allen Sprachen Ausdrücke, welche der Gebrauch zu Interjectionen gestempelt hat, obgleich sie ursprünglich und für sich allein wahre, artikulirte Wörter sind, deren Bedeutung oft gar nicht den leidenschaftlichen Gebrauch, den man davon macht, ahnden läßt, wie unser *Wetter! Tausend!* und das italiänische *cospetto* (Antlitz). Endlich werden auch ganze Sätze, welche als Ausdruck eines Gefühls gebraucht zu werden pflegen, zu den Interjectionen gerechnet, wie unser *Gott be- wahre: Dio mene guardi!*

Außerdem muß man noch zweierlei unterscheiden:

- 1) Interjectionen, welche durch häufigen, auch schriftlichen Gebrauch, und weil sie in ganz Italien ungefähr auf gleiche Weise gebraucht werden, gleichsam das Bürgerrecht in der Sprache erlangt haben, und
- 2) solche, welche sich das Volk auf seine eigene Hand noch täglich bildet, und welche daher beinahe in jeder Provinz

und an jedem Orte andere sind; diese letzteren müssen wir ganz übergehen, und von den ersteren werden wir nur die jetzt oder auch ehemals allgemein gebräuchlichen und solche, welche wegen Etymologie und Construction bemerkenswerth sind, anführen.

Bermitteltst der Interjectionen wird ausgedrückt:

a) Freude:

Ah! o! oh! allegro! allegria! giubilo! beato me! felice me! o me beato! o me felice! beato te! etc.; o lui beato! beato lui! beati noi, voi! etc.; das Pronomen steht dabei immer nach lateinischer Art im Akkusativ.

Pur beato! oder manco male! zum Glück; desto besser. In spezieller Beziehung sagt man: ben venuto! ben tornato! willkommen!

b) Lobender, preisender, glückwünschender Zuruf:  
an Künstler, Schauspieler u.: Bene! benissimo! oh bello! bello bellissimo! stupendo! bravo! bravissimo! und wenn es einer Frau gilt: bella! brava! bravissima! an mehrere gerichtet natürlich im Plural: bravi! bravissimi! an Fürsten u.: viva! viva il re! etc.; evviva! bei welchem es zweifelhaft bleibt, ob dies *e* für *egli*, *e'* stehen, oder ob es der Ausdruck des Jubels seyn soll. Zur Zeit der Medicer in Florenz rief das Volk palle, palle! (Kugeln), weil diese Fürsten 6 Kugeln, ursprünglich Pillen, 5 rothe und 1 blaue, im goldnen Felde im Wappen führten.

Hierher könnte man auch die schmeichelnden Ausdrücke der Bärtlichkeit rechnen, wie ben mio, cuor mio, anima mia etc.

c) Aufmunternder Zuruf:

Su! orsu! susu! via! su via! forza! forza mo! frisch, nun frisch! or bene, zuweilen in ombè und umbè zusammengezogen; animo! coraggio! cuore! fermo! via avanti! vorwärts! andiamo! adosso! drauf! dalli, dalli! richtiger dagli, dagli! drauf! eigentlich: gieb ihm! Die Fuhrleute treiben ihr Vieh mit dem Rufe arrì! an; in älterer Zeit sagte man giò, giò là! um die Pferde anzutreiben.



d) *Bewunderung:*

Oh! doh! (wenig gebräuchlich) eh! eia! pah! pape! come! mai! oh bella! das ist mir eine schöne Geschichte! Außer diesen eigentlichen Interjectionen hat gerade für diesen Fall die Leidenschaft viele Substantive zu Exclamationen gebraucht und gemißbraucht, so capperi! cappita! cap-piterina! Pöhtausend! zunächst freilich von cappero, *Capernstrauch*, allein es vertritt nur die Stelle eines unanständigen Wortes, welches der Pöbel stets im Munde führt, und welchem ein anderer Ausruf des Erstaunens: cazzica! näher steht. Ebenso verhält es sich mit corbezzoli (von corbezzolo, *arbutus unedo*, der Erdbeerbaum), canchero! canchitra! von canchero, ein böses Geschwür. So wie hier unanständige Glieder des Leibes und schlimme Krankheiten, so werden Gegenstände der Furcht oder auch heiliger Ehrfurcht in verstümmelter, verbergender Gestalt gebraucht. So diavolo! und in versteckter Form diacine! diamin! diamine! diascane! diascolo! diaschigni! Ebenso, um nicht Antlitz, Leib, Blut Christi zu sagen, sagt man: cospétto! cospétto di Bacco! corpo di Bacco! sangue di Bacco! freilich aber auch di Satanasso! del Diavolo! oder auch bloß per Bacco! auch Dómin! dómine! gran Dio! Dio buono! und endlich possare! possare il cielo! possare il mondo! vermuthlich von può fare, kann das der Himmel, die Welt machen! So im

Pulci Morg. 15, 12: Può Macon far;

Ibd. 17, 4: Può farlo la Fortuna.

e) *Bejahung und Betheuerung:*

Sì! oh sì! sì bene! davvero! sì davvero! già già! (vgl. oben S. 537.) sicuro! certo! in anima mia! in coscienza mia! per Dio! a fè! affè! gnaffè! bei meiner Treu! letzteres, den Florentinern eigenthümlich, ist vermuthlich aus mia fè oder in mia fè gebildet, oder wie gnudo und ignudo aus nudus. Bei den Alten findet man auch alle guagnèle! beim Evangelium! alle sante guagnèlo! und im Scherz alle guagnespole! weil man guagnèlo für vangelo sagte.

f) *Berneinung und Abscheu:*

No! no mai! mai mai! anzi! im Gegentheil! welches

unter anderen Umständen aber auch bejaht, wie etwa in dieser Verbindung: *lo fareste voi? würdest du das wohl thun? anzi! wohl mehr als das! niente! nulla! niente affatto!*

Mehr reinen Abscheu brüden aus:

*h! oibò! (αἰσὸρ) via, vial fort! Dio mene, tene, gliene, cene, vene guardi! Gott behüte mich, dich u. da: vor; Dio mene liberi! ahi mit dem Gegenstande des Abscheus verbunden: ahi vitupero! oh der Schande!*

Purg. 6, 76: *Ahi serva Italia!*

g) Zorn und Verwünschung:

*Oh! nf! uh! puh! guai (vae) (wehe) a te! guai e sopra guai a voi! maladetto! vattene in tua malora! geh zum Henker! Der Pöbel ist natürlich überreich an solchen Ausdrücken, wovon die gewöhnlichsten sind: che tu sia maladetto! che ti venga la rabbia! oder ähnliches, besonders böse Krankheiten werden angewünscht: il malanno che ti colga! Bei Älteren findet man auch wohl: che tu sii morto a ghiado! (gladius) daß du erdolcht würdest!*

h) Furcht:

*Oh! o Dio! ajuto! al ladro! al fuoco! assassino! wie wir rufen: Diebel! Feuer! Mörder! In älterer Zeit scheint der gewöhnliche Hülfseruf gewesen zu seyn: accorr' uomo! Menschen herbei!*

i) Schmerz und Trauer:

*Ah! ahi! ahimè! eh! ehi! ehimè! oh! ohi! ohimè, oimè! Boccaccio braucht in indirecter Rede oimè!*

- 8, 6: *Oisè, dolente sè, che il porco gli ero stato imbolato! er rief wehe über sich, daß ihm —; ahi lasso oder lassa! misero me! povero me! infelice me! auch povero di me! poverino a me!*

Mehr ironisch sagt man auch wohl *sto fresco! da bin ich schön angekommen! stiamo freschi! Bergl. Inf. 32, 117: La dove i peccatori stanno. freschi.*

k) Theilnahme, Mitleid:

*Povero! poverello! poveretto! poverino! povero te! etc.; poverello di te! peccato! schabel che peccato!*

## l) Warnung:

Ohe! guardi! guardatevi! badate! vorgeſehen! adagio  
adagio! ſachte, ſachte! pian piano! largo largo! Plaß  
da! lemme, lemme! ſachte, ſachte! vorſichtig!

## m) Anruf und Zuruf:

Eh! eh! eja! iſt ein freundlicher Zuruf, olà mit Autori-  
tät; olà di casa! wenn man ein Haus betritt, um Je-  
mand von den Leuten zu rufen.

## n) Bitte;

Deh! (vielleicht ein falſcher Vokativ von Deus?)<sup>1)</sup> di gra-  
zia! ich bitte! per l'amor di Dio! perdono! mercè!  
Gnade!

## o) Dank:

Mercè! gran mercè! mercè di Dio! la Dio mercè! Gott  
ſey Dank! Iddio ſia lodato! lode al cielo! mille grazie!  
tante grazie! grazie infinite!

## p) Ermunterung zum Reden:

Di! di su! dite su! alto!

zum Schweigen:

Taci! tacete! zi, zitto! silenzio! cheto! piano! adagio!

Um das Leiſeſprechen, Zifcheln anzudeuten, ſagt man:  
far pissi pissi; ober cicci, cicci.

---

1) Vita nuova, Ed. Bisc. p. 6: Dio! per qual dignitate, wo andere  
Ausgaben deh! leſen. Vielleicht auch das altfranzöſiſche diva, dea.

# 1. Verzeichniß aller unregelmäßigen

Die mit einem \* bezeichneten sind im

NB. Von denen auf ire sind hier nur die angeführt, welche im  
welche im Präsens abweichen, sind in

Infinitiv.	Präsens.
Accendere, anzünden, Accorgersi, bemerken, * Addurre }, herbeiführen, (Adducere), Ebenso die übrigen Composita con- durre, dedurre, indurre, intro- durre, produrre, ridurre, sedurre, tradurre. Affiggere, betrüben, Ancidere v. uccidere. * Andare, gehen, Apparire }, erscheinen, * (Apparere), Ebenso comparire, disparire, spa- rire, trasparire. Appartenere v. tenere. Applaudire }, Beifall geben, (Applaudere), Aprire, öffnen. Ebenso coprire, scoprire etc. Ardere, brennen, Ascendere v. Scendere. Ascondere, verbergen, Aspergere, besprengen, Assidere }, sich setzen, Assedere), Assistere }, beimohnen, (Assistire),	accendo m'accorgo adduco  affliggo vo (vado), (audo) { apparisco { (apparo), (appajo)  { applaudisco { applando apro ardo  ascondo aspergo assido assisto

1) Die ( ) eingeklammerten Formen

## Verba der italiänischen Sprache.

Werke selbst ausführlicher behandelt.

Perfect, im Futurum und im Particp unregelmäßig sind. Die, der folgenden Tabelle verzeichnet <sup>1)</sup>).

Perfect.	Futurum.	Particp.
accesi m' accorsi addussi	accenderò m' accorgerò addurrò (adducero)	acceso, (accenso). accorto. (adotto. (addutto).
afflissi	affiggerò	afflitto.
andai (apparui (apparvi (apparsi)	andrò, (anderò) apparirò	andato. (apparito, apparso (apparuto).
(applaudii (applausi) aprii, apersi	applaudirò aprirò	(applaudito. (applauso). aperto.
arsi	arderò	arso.
ascosi aspersi	asconderò aspergerò	ascoso, ascosto. asperso.
assisi	assiderò	assiso.
(assistei (assistetti	assisterò	assistito.

sind alt, poetisch oder unsicher.

Infinitiv.	Präsens.
Assolvēre, lössprechen, Ebenso dissolvēre und risolvēre.	assolvo
Assorbire }, verschlingen, Assorbēre }	assorbisco, (assorbo)
Assumēre, aufnehmen, Ebenso consumere, desumere, pre- sumere, riassumere.	assumo
Astringēre v. stringere.	
Attendēre v. tendere.	
* Avēre, haben, Avvellēre v. svellere.	ho
* Bevēre }, trinken, * Bēre }	bevo, (bibo), beo
Bollire, kochen,	bollo, (bollisco), boglio
* Cadēre, fallen,	cado, (caggio)
* Calēre, daran gelegen seyn, Capēre }, fassen, Capire }	cale { capo { capisco
Cedēre, weichen, ist regelmäßig; die Comp. concedēre, gewähren, und succedēre haben,	concedo succedo
* Chiedēre, fordern, (Chedēre, cherēre)	chiedo, (chieggio) chieggio, (cheggio) (chero)
Chiudēre, schließen, Cingēre, cignēre, gürten,	chiudo, (chinggo) cingo, (cigno)
* Cogliēre }, pflücken, Corre }	coglio, colgo
Compiēre }, vollbringen, Compire }	compio, compisco
Concepire }, begreifen, Concepēre }	{ concepisco { (concupio)
Connettēre, verbinden, Ebenso annettere und sconnettere.	connetto
Conoscēre, kennen,	conosco
* Consumare ist regelmäßig, consumēre, verzehren, Conquidēre, erobern, nieder- schlagen,	consumo conquido

Perfect.	Futurum.	Particip.
{ assolvei, assolvetti (assolsi)	assolverò	assoluto, (assolto).
assorbii, (assorsi?)	assorberò	assorbito, assorto.
{ assunsi, (assunnei) (assunmetti)	assumerò	assunto.
ebbi	avrò	avuto.
{ bevi, bevei, (bebbi) { bevetti bolii	{ beverò, bevò { (berò) bolirò	bevuto, beuto. bolito.
{ caddi, cadei { (cadetti) calse	caderò, cadrò calerà, (carra)	caduto. caluto.
{ capei, (capetti) { capii	caperò, capirò	caputo, capito.
concedei, (concessi) succedei, (successi) chiesi (chiedei, chiedetti)	concederò chiederò (chererò)	{ conceduto { (concesso). succeduto, (successo). chiesto, (chieso). (chesto), (chieduto).
chinsi, (chiudei) cinsi colsi	chiuderò, (chindrò) cingerò, cignerò coglierò, corrò	chiuso. cinto. colto.
{ compiei, (compietti) { compii { concepii, (concepei) { (concepetti) { connettei { (connessi)	compierò, compire concepirò { (conceperò) connetterò	compinto, compito. concepito { conceptuto, (conceptto). { connesso { (connettuto).
{ conobbi, (conoscei) { (conosceiti)	conoscerò	conosciuto.
consunsi	consumerò	consunto.
conquisi	conquiderò	conquiso.

Infinitiv.	Präsens.
Contessere v. tessere.	
Convertire (Convertère)}, verwandeln,	{(convertisco) converto
Coprire v. aprire.	
Correre, laufen,	corro
Ebenso accorrere, concorrere, decorrere, discorrere, incorrere, occorrere, percorrere, precorrere, ricorrere, soccorrere, trascorrere.	
Costringere v. stringere.	
Crescere, wachsen,	cresco
Cucire, nähen, auch cuscire, sonst regelmäßig.	
Cuocere, kochen,	cuoco
* Dare, geben,	do
Decidere, entscheiden,	decido
Deludere v. ludere.	
Deprimere, herabdrücken,	deprimo
Ebenso esprimere, opprimere, reprimere.	
Difendere, vertheidigen,	difendo
Differire, aufschieben,	differo, differisco
* Dire, sagen,	dico
Dirigere, richten,	dirigo
Discendere v. scendere.	
Dispergere, zerstreuen,	dispergo
Distinguere, unterscheiden,	distinguo
Divellere v. svellere.	
Dividere, theilen,	divido
* Dolere, schmerzen,	dolgo, doglio
Dovere }, sollen,	{dehbo, devo, deggio
* (Devère)}	{(deo)
Empiere, erfüllen, v. compiere.	
Emergere, herauskommen, v. mergere.	
Erigere, ergere, aufrichten,	erigo, ergo
Escludere, ausschließen, v. chiudere.	
Esigere, verlangen,	esigo



Perfect.	Futurum.	Particip.
{ convertii, conversi { (convertei)  corsi	convertirò  correrò	{ convertito { converso.  corso.
{ crebbi, (crescei) { (crescetti), (cressi)?	crescerò	cresciuto.
cossi, (cocei) { diedi, diei { detti decisi (?)	cocerò darò deciderò	cotto, (cocinto). dato. deciso.
depressi	deprimerò	depresso.
difesi, (difendei) differii dissi diressi	difenderò diferirò dirò dirigerò	difeso. differito. detto. diretto.
dispersi { distinsi { (distingueti)	dispergerò distinguereò	disperso. distinto.
divisi dolsi { dovei, dovetti { (devei)	dividerò dorro, (dolerò) { dovrò, (devero) { (doverò), (devrò)	diviso, (dividuto). doluto, (dolto). dovuto.
eressi, ersi	erigerò, ergerò	eretto, (erto).
esigei	esigerò	esatto.

Infinitiv.	Präsens.
Espellere, austreiben, Ebenso impellere und repellere.	espello
Esporre v. porre.	
Esprimere, ausdrücken, Ebenso opprimere, reprimere.	esprimo
* Essere, seyn,	sono
Estendere v. tendere.	
Estinguere, auslöschen,	estinguo
Evadere, entgehen,	evado
* Fare, (facere), machen,	fo, (faccio), (facio)
Fendere, spalten,	fendo
* Ferire, (ferere, fierere? fiedere), schlagen,	ferisco, (fero)
(Fervere), glühen,	fervo
Figere, figgere, heften, Ebenso affigere, configere, pre- figere, sconfigere.	figo, figgo
Fingere, (fignere), erdichten,	fingo, (figno)
Fondere, gießen,	fondo
Frangere, (fragnere), brechen,	frango
Friggere, rösten,	friggo
Genuflectere, die Knie beugen,	genuflecto
* Giacere, liegen,	giaccio, (giacio)
* Gire, gehen,	—
Ginggere }, hinzufügen,	giungo
Gingnere }	
Godere, (gaudere), genießen,	godo
Illudere, täuschen,	illudo
Immergere v. mergere.	
Impellere v. espellere.	
Impendere <sup>1)</sup> , aufhängen,	impendo
Imprimere v. esprimere.	
Incedere v. cedere.	
Incendere v. accendere.	
Incorrere v. correre.	
Incrementare v. crescere.	
Intendere v. tendere.	
Intessere v. tessere.	
Intrudere, einrühren,	intrido
Intrudere, einschieben,	intrudo
Invadere, einnehmen,	invado

1) Pendere ist regelmäßig.

Perfect.	Futurum.	Particip.
espulsi	espellerò	espulso.
espressi	esprimerò	espresso.
fui	sarò	{ stato (essuto, unto).
estinsi	estinguerò	estinto.
evasi	evaderò	evaso.
feci, (fei)	farò	fatto.
fendi, (fessi)	fenderò	fesso, (fenduto).
ferii	ferirò	ferito, (feruto).
—	—	fervente.
fissi, (fisi)	figerò, figgerò	fitto, fisso, fiso.
fusi	fingerò, fignerò	finto, (fitto).
fusi, (fondei)	fonderò	fuso, (fonduto).
fransi	frangerò, fragnerò	franto, (fratto).
frissi	friggerò	fritto.
genuflessi	genufletterò	gennflesso.
{ giacqui, (giacci); (giacetti)	giacerò	giacinto.
gii	girò	(gito).
giunsi	giungerò, giugnerò	giunto.
godei, godetti	godereò, (godrò)	goduto.
illusi	illunderò	illuso.
impesi	impenderò	impeso.
intrisi	intriderò	intriso.
intrusi	intruderò	intruso.
invasi	invaderò	invaso.

Infinitiv.	Präsens.
Involvere v. volvere.	
* Ire, gehen,	—
Irridère v. ridere.	
Iscrivere v. scrivere.	
Istruire, unterrichten,	istruisco
Lasciare, (lassare), lassen, übrigens regelmäßig.	
Ledère, (ledire), verletzen,	ledo
Leggère, lesen,	leggo
* (Licère), (lecère), erlaubt seyn,	lice, lece
Ludère, spielen, v. illudere.	
Maledire }, verwünschen, v. dire.	
(Maladire)}	
Mergère, tauchen,	mergo
Mescère, mischen,	mesco
* Mettère, setzen,	metto
Molcère, ergößen,	(2. Pers. molci
Mordère, beißen,	{ 3. - molce
* Morire, sterben,	mordo
	{ muoro, moro
	{ muojo, mojo
Muovère, bewegen,	muovo, (movo)
Mugnère, mungere, melken,	mungo
* Nascère, entstehen,	nasco
Nascondère, verbergen, v. ascondere.	
Negligère, versäumen,	negligo
Nuocère }, schaden,	
(Nocère)}	nuoco, noccio, (noce)
Nudrire {, nähren, übrigens regelmäßig.	
Nutrire {,	
(Nodrire)}	
Offendère, beleidigen, v. offendere.	
Offerire {, anbieten,	{ offerisco, (offrisco)
Offrire {,	{ offero
(Offerère)}	{ offro

Perfect.	Futurum.	Particip.
—	irò	ito.
istruir	istruirò	istruito, (istruito).
(ledei), (lesi) lessi, (leggei)	lederò leggerò	leso. letto, (leggiato). (licito), lecito.
—	—	—
mersi mescei { misi, (messi) { (mettei) { (mulse), Ariost. { 43, 34 <sup>1)</sup>	mergerò mescerò metterò —	merso. (mesciuto), misto. { messo, (misso) { (miso).
morsi morii	morderò morirò, morirò	morso, (morduto). morto.
moSSI, (movei) munsi { nacqui, (nascei) { (nascetti)	moverò, (movrò) mugnerò, mugnerò nascerrò	{ mosso, (moto) { (movuto). manto. nato, (nasciuto).
(negligei?) neglessi { nocqui, (nocei) { (nocetti)	negligerò nocerò, nuocerò	negletto. noscuito.
{ offerii, (offrii) { offersi	{ offerirò, offerirò { (offerò)	offerito, (offerito).

1) Wenn es nicht vielmehr vom lateinischen mulgere ist.

Infinitiv.	Präsens.
Opprimere, unterdrücken, vide esprimere.	
* Parere, scheinen, Partire, abreißen, Partire, theilen, Pascere, weiden, Patire, leiden, Pentire, (pentere), bereuen, Percuotere, schlagen, Perdere, verlieren, Persuadere, überzeugen,	pajo, (paro) parto { übrigen partisco } regelmäßig. pasco patisco, (pato) pento, (pentisco) percuoto, (percoto) perdo persuado
* Piacere, gefallen, Piangere, piagnere, weinen, Pignere, pignere, mahlen, Piovere, regnen, Porgere, reichen, * (Ponere), porre, setzen, * Potere, können, Precidere, abschneiden, v. decidere. Premere, drücken, Prendere, nehmen, Presumere, voraussetzen, v. as- sumere. Proteggere, beschützen, Pungere, pugnere, stechen, Radere, schaben, Recidere, abschneiden, v. decidere. Redimere, loskaufen, Reggere, herrschen, Rendere, wiedergeben, Repellere, zurücktreiben, vide -espellere.	piaccio, piacio piango, piagno pingo piovo porgo pongo, (pono) posso  premo prendo  proteggero pungo rado redimo reggo rendo

Perfect.	Futurum.	Particip.
parvi, (parsi)	parrò, (parerò)	parnto, (parso).
pascei	pascero	pascinto, (pasto).
patii	patirò	patito, (patnto)
pentii, (pentei)	pentirò, (penterò)	(passo).
(percossi, (percotei)	(percuoterò	pentito, (pentato).
(percussi)	(percoterò)	percosso.
perdei, (persi)	perderò	perduto, (perso).
perdetti		
persnasi	persnaderò	(persnaso
(persnadei, -etti)		(persnaduto).
piacqui	piacero	piaciuto.
(piacei, piacettti)	piangerò, piagnerò	pianto.
piansi, (piangei)	pingerò, pignerò	pinto, (pitto).
pinsi	pioverò	piovnto.
piovvi, piovei		
(piobbi)	porgerò	porto.
porsi	porrò, (ponerò)	posto, (ponuto)
posi, (puosi)	(potrò, (poterò)	(posito).
(potei, potetti)	(porò)	potuto, (possuto).
(possetti), (potti)		
(premei, premetti)	premerò	premuto, (presso).
(pressi)	prenderò	preso.
presi, (prende)		
protessi?	proteggerò	protetto.
punsi	pungerò, pugnerò	punto.
rasi, (radei)	raderò	raso.
redimci, redensi	redimerò	redento.
ressi	reggerò	retto.
(rende, rendetti)	renderò	renduto (reso).
(resi)		

Infinitiv.	Präsens.
Reprimère, unterdrücken,	reprimo
Ricevère, empfangen,	ricevo
Ridère, lachen,	rido
Ridurre v. addurre.	
* Riedère, (redire), zurückkehren,	riedo
Riflettère, nachdenken;	rifletto
Rifrangère v. frangere	—
Rifulgère, erglänzen,	rifulgo
Rilucère, glänzen,	riluco
Rimanère, bleiben,	rimango, (rimagno)
Ripetère, (repetère), wiederholen,	ripeto
Risolvère v. assolvere.	
Rispondère, antworten,	rispondo
Ristare, widerstehen,	nisto
(Ristare, bleiben, ist regelmäßig).	
Ristringere v. Stringere.	
Rodère, nagen,	redo
Rompère, brechen,	rompo
Salire, steigen,	(salgo, salisco)
* Sapère, wissen,	(saglio)
Sceglière, (sceerre), wählen,	so, (sappo, saccio)
Scendère, hinabsteigen,	scelgo, scoglio
	scendo
Scindère, trennen,	scindo
(Scingère), scignère, lösen,	(scigno), scingo
Scioglère, sciorre, lösen,	scioglio, sciolgo
Scörrère, durchlaufen,	scörro
Scorgère, wahrnehmen,	scörgo
Scrivère, schreiben,	scrivo, (scribo)
Scuotère, schütteln,	scuto, (scoto)
* Sedère, sitzen,	siedo, seggo, (seggio)
* Segnire, folgen,	(segno, siegno)
	(seguisco), (sego)
Sepellire, begraben,	sepellisco
Serpère, kriechen, man findet nur	
serpo, serpeva, serpea, serpente,	
serpendo.	
(Sofferire), soffrire}, dulden,	
(Sofferere)	soffro



Perfect.	Futurum.	Particip.
repressi (ricevei, ricevetti (ricevve) risi, (ridei, ridetti)	reprimerò riceverò riderò	represso. ricevuto, (receuto). riso.
—	—	—
riflettei, (riflessi)	rifletterò	riflettuto, riflesso.
—	—	—
rifulsi, (rifulgei) rilussi, (rilucei) rimasi, (rimanei) ripetei.	rifulgerò rilucereò rimarrò, (rimanerò) ripeterò	rifratto. — rimaso, rimasto. ripetuto, (ripetito).
risposi, (rispondei) ristetti	risponderò ristarò ?	risposto. ristato.
rosi	roderò	rosò.
(ruppi, (roppi) (rompei)	romperò	rotte.
(salii, (salsi) (saglii)	(salirò, (sarò) (saglierò)	salito.
seppi, (sapei)	saprò, (saperò)	saputo, (saccinto).
scelsi, (scegliei) (scesi, (scendei) (scendetti)	sceghierò, (scerrò) scenderò	scolto, (scegliuto). sceso, (scenduto).
scinsi	scinderò	scisso.
scinsi	scignerò	scinto.
sciolsi, (sciogliei)	scioglerò, sciorrò	sciolto, (sciogliuto).
scörsi	scörrerò	scörto.
scörsi	scörgerò	scörto.
scrissi, (scrivei)	scriverò	scritto.
scossi, (scotei)	scoterò	scosso.
sedei, sedetti	sederò, (sedrò)	seduto.
seguii, (seguetti)	seguirò	seguito.
sepellii	sepellirò	(sepellito, sepolto (sepulto).
soffrii, sofferai	soffrirò	sofferto.

Infinitiv.	Präsens.
* Solère, pflegen,	soglio
Solvère, lösen,	solvo
Sorgère, (surgère), entspringen,	sorgo, (surgó)
Sospendère, aufhängen,	sospendo
Spandère, ausbreiten,	spando
Spargère, verbreiten,	spargo
Speguère, auflöschen,	spengo, (speigno)
Spendère, ausgeben,	spendo
Spergère, zerstreuen,	spergo
Spingère, (spignere), treiben,	spingo, (spigno)
* Stare, stehen,	sto
Stendère v. tendere.	
Stridère } schreien,	strido, (stridisco)
(Stridire) }	
Stringère } drücken,	stringo (stringo)
Strignère }	
Struggère, zerstören,	struggo
Svellère, (sveglière) } austrotten,	svello, svelgo
(Sverre) }	
Suggère, saugen,	suggo
Surgère v. sorgere.	
* Tacère, schweigen,	tacio, (taccio)
Tendère, strecken,	tendo
* Tenère, halten,	tengo, (tegno)
Tessère, weben,	tesso
Tignère, tingère, färben,	tingo, (tigno)
Toglière, torre, (tollère), nehmen,	toglio, tolgo
Tondère, scheren,	tondo
Torcère, drehen,	torco
Torpère, erstarren; es finden sich davon nur Präs. torpo und Part. Präs. torpente.	
* Trarre, (traère, traggère), ziehen,	traggo, (trao)
Uccidère, tödten,	uccido
* Udire, hören,	odo
Ugnère, ungère, salben,	ungo, (ugno)

Perfect.	Futurum.	Particip.
sono solito { solvei, solvetti { (solši) sorsi, (sursi) sospesi { spandei, spandetti { (spasi), (spansi) sparsi spensi spesi spersi spinsi stetti, (stei)	— solverò sorgerò, (surgerò) sosponderò spanderò spargerò spegnerò spenderò spergerò spingerò, (spignerò) starò, (sterò)	solito. soluto. sorto, (surto). sospeso, (sospenso) { spanduto, spaso { (spanto). sparso, (sparto). spento. speso. sperso. spinto. stato.
{ stridei, (stridii) { (strisi) strinsi strussi svelsi suggei, (sussi)	striderò { stringerò { (strignerò) struggerò { svellerò { (svegliarò), (sverrò) suggerò	— stretto. strutto. svelto. —
{ tacqui, (tacei) { (tacetti) { tesi, (tendei) { (tendetti) { tenni, (tenei) { (tenetti) tessei tinsi tolsi tondei torsì	tacerò tenderò terrò, (tenerò) tesserò (tignerò), tingerò torrò, (toglierò) tonderò torcerò	taciuto, (tacciuto). { teso; attendere hat { attento, intendere { inteso u. intento. tenuto. tessuto, (testo). tinto. tolto. tonduto, toso. torto.
trassi uccisi udii unsi	trarrò, (tracrerò) ucciderò udirò, (udrò) ungerò, (ugnerò)	tratto. ucciso. udito, (audito). unto.

Infinitiv.	Präsens.
* Uscire, (escire), (scire), heraus- gehen,	esco
* Valère, gelten,	valgo, (vaglio)
* Vedère, sehen,	{ vedo, veggo, veggio (veo)
* Venire, kommen,	vengo, (vegno)
Vilipendère, geringachten, vide pendere.	
Vincère, siegen,	vinco
Vivère, leben,	vivo
* Volère, wollen,	voglio, vo'
Volgère, wenden,	volgo
Volvère, wenden,	volvo
Involvère hat involuto.	

Perfect.	Futurum.	Particip.
{ usci, (escii) { (uscetti), (uscitti)	uscirò (escirò)	uscito (escito).
valsi, (valei)	verrò, (valerò)	{ valuto, (valso) { (valsuto).
{ vidi, (veddi) { (vedei), (vedetti)	vedrò, (vederò)	{ veduto, (visto) { (viso).
{ venni, (venii) { (venetti)	verrò, (venirò)	venuto, (vento).
vinsi	vincerò	vinto, (visto).
{ vissi, (vivei) { (vivetti)	viverò, (vivrò)	{ vivuto, vissuto { (visso).
volli, (volsi)	vorro	voluto, (volsuto).
volsi	volgerò	volto.
—	volverò	—

## 2. Verzeichniß

der Verba auf ire, nach den verschiedenen Formen ihres Präsens.

a) Solche, welche nur die regelmäßige Form haben.

aprire, öffnen;	seguire, folgen;
bollire, kochen;	(die Composita asseguire,
coprire, bedecken;	conseguire, inseguire ha-
cucire, nähen;	ben isco);
dire, sagen;	sentire, fühlen;
dormire, schlafen;	servire, dienen;
fuggire, fliehen;	sortire, herausgehen;
morire, sterben;	(sortire, durchs Boos erhal-
partire, abreißen;	ten, hat auch isco);
(partire, theilen, hat par-	ndire, hören;
tisco);	uscire, herausgehen;
pentirsi, bereuen;	venire, kommen;
pervertire, verderben;	vestire, kleiden.

Andere, welche gewöhnlich unter dieser Rubrik angeführt werden, wie avvertire, convertire, mentire, offrire, soffrire, spervertire, tossire, gehören streng genommen in die folgende, da sie zwar gewöhnlich die regelmäßige Endigung im Präsens haben, aber doch auch die auf isco zulassen.

b) Solche, welche beide Formen, die regelmäßige und die auf isco, zulassen.

abborrire,	assordire,	divertire,
adempiere,	avvertire,	ferire,
apparire,	comparire,	forbire,
applaudire,	compartire,	garrire,
assalire,	compiere, compire,	gemire,
asseguire,	conseguire,	impazzire,
assorbire,	convertire,	impietrire,

inghiottire,	perseguire,	scaltrire,
inseguire,	proseguire,	scomparire,
lambire,	putire,	scompartire,
languire,	rapparire,	seguire,
mentire,	rassalire,	soffrire,
muggire,	riapparire,	sortire,
nutrire,	ripartire,	sparire,
offrire,	risalire,	spartire,
partire,	ruggire,	tossire,
perire,	salire,	tranghiottire.

Ueber diese letzten Verba ist aber zu merken:

- a) daß nur einige wenige von ihnen in der Regel auf *o* aus-  
gehen und dagegen nur selten die Endigung *isco* haben,  
wie *avvertire*, *convertire*, *divertire*, *gimire*, *mentire*, *pu-  
tire*, *seguire*, *offrire*, *soffrire*;
- b) daß ebenfalls nur bei wenigen beide Endigungen wirklich  
gleich gebräuchlich sind, wie etwa *adempire*, *assalire*, *com-  
partire*, *compire*, *inghiottire*, *muggire*, *nutrire*, *partire*,  
*patire*, *ruggire*, *salire*, *sortire*, *tossire*;
- c) daß die übrigen alle vorherrschend auf *isco* ausgehen, und  
nur etwa bei Dichtern die regelmäßige Form gefunden wird,  
wie z. B. bei allen Compositis von *seguire*, *ferire*, *par-  
tire*, theilen *re*;
- d) daß zuweilen jede dieser Endigungen einer eigenthümlichen  
Bedeutung angehört, wie *partire*, theilen, *partisco*, *par-  
tire*, abreißen, *parto*; *sortire*, durchs Loos erhal-  
ten, *sortisco*, *sortire*, herausgehen, *sorto* hat;
- e) daß nicht selten jede dieser Endigungen einem verschiedenen  
Stamme entspricht, wie z. B. die Composita von *parere*  
oder *parire*; wenn von *parere*, dann *paro* und *pajo*, wenn  
von *parire*, *parisco* haben. Ebenso ist es mit *concepire*  
und *concepere*, *convertire* und *convertere*, *lambire* und  
*lámberere*, *compire* und *compiere*, *putire* und *putère*, so  
daß die Zahl derer, welche wirklich beide Endigungen auf  
gleiche Weise zulassen, sehr gering ist.

Alle übrigen Verba auf *ire*, welche nicht in diesen beiden  
Verzeichnissen aufgeführt sind, haben stets nur die Endigung *isco*.

### III. Von den italiänischen Mundarten.

---

Die Sprache, deren Bau und Geseze wir in diesem Werke darzustellen versucht haben und welche wir die italiänische nennen, ist zwar die allgemeine Sprache aller Gebildeten in Italien, die Sprache, in welcher die Werke der eigentlichen italiänischen Litteratur in Prosa und Versen geschrieben werden, die allgemeine Schriftsprache; keinesweges aber ist sie die eigentliche Volks- und Landessprache in irgend einem Theile Italiens <sup>1)</sup>. Auch in allen Ländern von einiger Ausdehnung finden wir im Grunde die nemliche Erscheinung: eine allgemein gebildete Sprache, neben welcher mehr oder minder abweichende Lokaldialekte sich behaupten. Der Grund dieser Erscheinung ist aber nicht überall der nemliche. In einigen Ländern, wo die Bevölkerung ursprünglich aus ganz verschiedenen Völkerschaften besteht, wie etwa in Spanien: Basken, Catalanen, Castilier u., in England: Kelten, Germanen und französirte Normannen; in Frankreich: Basken, Kelten, Provenzalen und Germanen, ist durch politisches Uebergewicht des einen Volks, dessen Sprache zur allgemeinen geworden, und die übrigen Landessprachen, auch wenn sie früher sich einer litterarischen Ausbildung erfreuten, sind durch Vernachlässigung zu bloßen Patois hinabgesunken. So hat in Spanien das Castilische, in Frankreich das Nordfranzösische, in England das germanisch-normännische Element die Alleinherrschaft an sich gerissen, und die noch daneben vorhandenen Sprachen der anderen Volksstämme sinken von Tage

---

1) Ugo Foscolo Discorso sul Decamerone. L'italiana è lingua letteraria: fu scritta sempre e non mai parlata.



zu Tage mehr zu gänzlicher Unbedeutenheit hinab. Anders ist es in Ländern, wo die Bevölkerung, wenigstens in überwiegender Zahl, verschiedenen Stämmen eines und des nemlichen Volkes angehört, wie in Deutschland und Italien. Hier ist es zwar auch geschehen, daß die Mundart eines Stammes, aus welchem Grunde es auch sey, eine überwiegende Ausbildung gewonnen und dadurch zur Grundlage der allgemeinen, gebildeten Sprache des Landes erhoben worden ist; aber die übrigen Mundarten behaupten sich doch noch daneben, und erfreuen sich nicht selten noch einiger litterarischer Bildung, wie dies in Deutschland mit dem Plattdeutschen, dem Alemannischen, den bairischen, östreichischen u. Mundarten, in Italien ebenfalls mit den meisten Mundarten der Fall ist. Italien ist zwar ursprünglich von ganz verschiedenen Völkerschaften besetzt worden, wie Etrusker, Eburger, Gallier, Sikuler, Umbrier, Osker u. u., allein durch die lange andauernde römische Herrschaft waren diese Unterschiede und die ursprünglichen Sprachen der verschiedenen Völker lange vor dem Untergange des weströmischen Reiches zur allgemeinen Einheit der römischen Sprache verschmolzen; weshalb man die heutigen Bewohner Italiens nur als die verschiedenen Stämme eines und des nemlichen Volkes betrachten kann. Für Italien aber, ist noch ein besonderer Umstand hinzugekommen; es hat seit dem Untergange des römischen Reiches nie und zu keiner Zeit eine politische Einheit gebildet, sondern ist das ganze Mittelalter hindurch in eine große Zahl kleiner Staaten getheilt gewesen, wovon natürlich jeder seine eigenthümliche Mundart mit eben der Hartnäckigkeit wie seine politische Unabhängigkeit festzuhalten bemüht war. Daher sind in Italien, mehr als irgendwo, die Mundarten der verschiedenen oft nahe an einander gränzenden Theile des Landes scharf von einander gesondert, haben sich fast ohne Ausnahme einer eigenthümlichen litterarischen Ausbildung zu erfreuen gehabt <sup>1)</sup>,

---

1) Fernow in den römischen Studien, Zürich 1808. Th. III. giebt in seinem Aufsatze: Ueber die Mundarten der italiänischen Sprache, eine fleißige Zusammenstellung der litterarischen Producte der verschiedenen Mundarten. Zur Vervollständigung derselben kann dienen eine Reihe von Aufsätzen im Auslande 1840 und 1841 über die mundartliche Volksliteratur in Italien.

und werden noch jetzt von den Eingebornen, im Verkehr des alltäglichen Lebens, ausschließlich gesprochen <sup>1)</sup>. — Neben und über diese einzelnen Mundarten hat sich nun schon von den ältesten Zeiten, d. h. vom 12. bis 13. Jahrhundert an, eine allgemeine Sprache aller Gebildeten, die Büchersprache, erhoben, welche wir eben die Italiänische nennen. Sie wird, wie schon erinnert, zwar streng genommen in keinem Theile Italiens vom Volke gesprochen, aber sie steht doch unleugbar der einen Mundart, der von Toskana nemlich, unendlich näher als den übrigen Mundarten. Die inneren Vorzüge dieser Mundart, daß sie nemlich in ihren Wortformen sich am wenigsten von der Muttersprache, dem Latein, entfernt, und die frühe Ausbildung, welche sie ihren großen Schriftstellern Dante, Petrarca, Boccaccio, verdankt, haben ohne Zweifel am meisten dazu beigetragen, sie gewissermaßen zur allgemeinen Schriftsprache zu erheben. Dennoch aber ist es eine ungebührliche Anmaßung der Toskaner, und besonders der Florentiner, wenn sie von jeher und noch jetzt behaupten, die allgemeine gebildete Sprache Italiens solle nicht italiänisch, sondern florentinisch, oder mindestens doch toskanisch genannt werden: gerade als ob man verlangte, daß die allgemeine gebildete Sprache der Deutschen nicht deutsch, sondern etwa oberbairisch oder gar meißnerisch genannt werde; weil jene gebildete Sprache sich allerdings dieser Mundart mehr als jeder andern deutschen nähert. Dieser Streit ist in Italien schon im 16. Jahrhundert mit großer Heftigkeit geführt worden. Giambattista Gelli, Giambullari, Barchi, Lodovico Martelli, Carlo Benzone, Claudio Tolomei u. a. verfochten eifrig die Ansprüche der Florentiner, während Bembo, Pier Valeriano, Trissino u. a. sie zu-

- 
- 1) Ugo Foscolo Disc. sul Decamerone. Le persone gentili negli altri paesi d'Europa si giovano della lingua nazionale e lasciano i dialetti alla plebe; ma questo in Italia è privilegio sol di chi viaggiando nelle vicine province si giova, tanto che possa farsi intendere, d'un linguaggio commune tal quale che potrebbe chiamarsi mercantile ed itinerario; e chiunque dimorando nella sua città si dipartisse appena dal dialetto del municipio affronterebbe il doppio rischio di non lasciarsi intendere per niente dal popolo, e di lasciarsi deridere dagli amici suoi per affettazione di letteratura.

rückzuweisen suchten <sup>1)</sup>). Die ächten Florentiner sind auch heutzutage <sup>2)</sup> noch nicht davon zu überzeugen, daß eine Sprache, welche zwar ihrer Mundart am nächsten steht, aber von allen Gebildeten in allen Theilen des Landes gesprochen wird, vernünftigerweise nach dem Namen des Landes und nicht nach dem einer einzelnen Provinz oder gar einer einzelnen Stadt benannt werden müsse. Der Streit ward zuerst veranlaßt durch die Schrift des Dante *De vulgari eloquentia*, wovon Trissino 1529 eine Uebersetzung herausgab. Die Florentiner, empört über das Urtheil, welches darin über ihre Mundart gefällt wird, bestritten sowohl die Richtigkeit des Buchs als die Richtigkeit der darin enthaltenen Lehre. Dante geht darin alle Mundarten Italiens seiner Zeit durch, und zeigt mit oft herben Worten, daß sie alle roh und ungebildet zu nennen <sup>3)</sup>, wobei namentlich die Florentiner übel wegkommen; daß man in keiner dieser Municipalsprachen, *vulgare municipale*, wie er sie nennt, dichten und schreiben solle, sondern sich dazu einzig einer nirgend leiblich vorhandenen, nirgend von irgend einem Volke gesprochenen, aber dennoch überall bei allen Gebildeten sich findenden edlen Sprache bedienen solle, die er *vulgare cardinale*, *aulicum*, *curiale*, *illustre* nennt <sup>4)</sup>. Er zählt 14 solcher Municipalsprachen auf, deren Charakteristik, da sie sich seitdem, zum Theil wenigstens, außerordentlich verändert haben, hier nur gelegent-

1) Das Nähere über diesen unfruchtbaren Streit in Fontanini *Eloquenza italiana*, p. 160 sq. 2) So vertheidigt noch Niccolini in seinem *Discorso in cui si ricerca qual parte aver possa il popolo nella formazione d'una lingua* und in seinen *Considerazioni intorno ad alcune correzioni proposte dal Cav. Monti*, eifrig die Ansprüche der Florentiner.

3) Auch der ihm beinahe gleichzeitige Jacopo Passavanti in seinem *Lo specchio della vera penitenza*, Distinzione 5, della Vanagloria c. 5. p. 315, stimmt ihm vollkommen bei, und behauptet, keine Mundart, auch die florentinische nicht, sey zu einer würdigen Uebersetzung der *S.* Schrift geeignet.

4) p. 28. *Itaque adepti quod quaeramus, dicimus illustre, cardinale, aulicum et curiale vulgare in Latio (Italien) quod omnis Latiae civitatis est et nullius esse videtur, et quo municipia vulgaria omnia Latinorum mensurantur, ponderantur et comparantur. — Nunc potest discerni vulgare quod superius venabamur, quod in qualibet redolet civitate, nec cubat in ulla; potest tamen magis in una quam in alia redolere.*

lich, wenn wir von den einzelnen Mundarten reden, erwähnt werden können; wobei er zugleich bemerkt, daß er nur die wesentlichsten Unterschiede hervorhebe, denn da zuweilen in einer und derselben Stadt verschiedene Theile derselben eine verschiedene Mundart hätten, so würde eine vollständige Aufzählung aller Arten und Unterarten ihre Zahl auf Tausende bringen <sup>1)</sup>).

Obgleich wie schon erinnert worden, man in dem heutigen Italien nicht mehr eine Völker-, sondern nur eine Stammverschiedenheit der Bewohner anzunehmen berechtigt ist, so zeigen doch Spuren der alten ursprünglichen Völkerverschiedenheit sich noch, besonders in der Aussprache der so scharf von einander absteckenden Mundarten der einzelnen Theile des Landes erhalten zu haben: wozu denn noch, seit dem 6. und 7. Jahrhundert, der Einfluß durchaus fremder Bevölkerungen, wie der Gothen und Longobarden im Norden, der Sarazenen und Normannen, später der Franzosen, Aragonier und Spanier im Süden hinzugekommen ist. Daher lassen sich, ohne ihre Zahl weiter bestimmen zu wollen, alle Mundarten Italiens in drei Hauptklassen abtheilen: die des mittleren, die des nördlichen und die des südlichen Italiens, zu welcher letzteren auch die Inseln Sizilien, Sardinien und Corsika zu rechnen sind <sup>2)</sup>. Die Mitte des Landes, das heutige Toskana und das Gebiet von Rom, sind von germanischen und anderen fremden Beimischungen verhältnißmäßig am wenigsten berührt worden, und da auch hier, in der Nähe der alten Hauptstadt des Reichs, wohl von jeher das Latein am reinsten gesprochen wurde, so ist es nicht

1) p. 15. Vicinius habitantes adhuc discrepant in loquendo, ut Mediolanenses et Veronenses, et quod mirabilius est, sub eadem civitate morantes, ut Bononienses burgi Sti Felicis et Bononienses stratae majoris. p. 19. Quapropter, si primas et secundarias et subsecundarias vulgares Italiae variationes calculare velimus, in hoc minimo mundi angulo non solum ad milenam loquelae variationem venire contingerit, sed etiam ad magis ultra.

2) Ugo Foscolo disc. sul Decam. caratteristi dieſe Klassen folgendermaßen: I dialetti italiani quanto più sono meridionali tanto più disossano i vocaboli di consonanti; onde diresti che i Siciliani siano nati piuttosto a modulare che ad articolare la voce, e quanto più sono settentrionali tanto più gli spolpano di vocali, e i Piemontesi più ch' altri, e quasi tutti troncano per lo più la fine delle parole.

zu verwundern, daß wir in diesem Theile des Landes Mundarten finden, welche sich unendlich mehr als die übrigen der Muttersprache anschließen, und daher auch bei erwachender Cultur am geeignetsten waren, zu einer allgemeinen Sprache aller Gebildeten erhoben zu werden. Der Norden Italiens, einerseits von Frankreich und der Provence berührt, andererseits von Longobarden überschwemmt und in beständigem Verkehr mit Deutschland, wird daher nothwendig sowohl eine französische als eine deutsche Färbung seiner Mundarten zeigen müssen; wie wiederum die südlichen Theile der Halbinsel, wo sich die germanische Herrschaft nie durch zahlreiche Ansiedelungen kund gegeben, von diesem Einfluß am meisten frei geblieben seyn muß, und dagegen eher dem Einfluß der Byzantiner, Sarazenen und Normannen, später auch der Spanier ausgesetzt gewesen ist.

Anmerkung. Eine gründliche Untersuchung und Darstellung aller italiänischen Mundarten müßte billig der Gegenstand eines eignen größeren Werkes seyn, welches aber nur in Italien selbst geschrieben werden könnte, weil das Material dazu meistens aus dem Munde des Volkes selbst geschöpft werden müßte, und auch selbst das, was sich Gedrucktes vorfindet, in Deutschland schwerlich in genügender Vollständigkeit zusammen zu bringen wäre. Hier, wo die Mundarten nur als der allgemeinen Sprache subordinirt dargestellt werden können, müssen wir uns mit einer mehr allgemeinen Charakteristik derselben begnügen, und auch diese schon hat ihre Schwierigkeit, da es an italiänischen Vorarbeiten fast durchaus fehlt. Noch immer bei weitem das Beste über diesen Gegenstand hat F e r n o w im 3. Bande der römischen Studien <sup>1)</sup> geliefert. Dieser treffliche Aufsatz, die ebenfalls sehr verdienstliche Arbeit von Fuchs <sup>2)</sup>, eine Reihe von Aufsätzen über die mundartliche Volkslitteratur der Italiäner, im Auslande 1840 und 1841, und was sich in Celso Cittadini <sup>3)</sup>, Fontanini <sup>4)</sup>, Salviati <sup>5)</sup>, Denina <sup>6)</sup>,

1) Zürich 1808. p. 211 sq. 2) Ueber die sogenannten unregelmäßigen Zeitwörter in den romanischen Sprachen, nebst Andeutungen über die wichtigsten romanischen Mundarten. Berlin 1840. 3) *Opera* Roma 1721. 8. p. 297 sq. 4) *Eloquenza italiana*. Venezia 1737. 4. 5) *Avvertimenti della lingua*. 6) *La clef des langues*. Berlin 1804. 8 v. 8.

Raynouard *Choix des poésies etc.* zerstreut findet, und was eigne Beobachtung in den wenigen mundartlichen Werken, welche uns zu G. bote standen, liefern konnte, sind die einzigen Quellen, deren wir uns hier haben bedienen können. Man wird auch die Ungleichheit der Behandlung entschuldigen müssen, da es uns über einige Mundarten fast an allem Material zu einer genaueren Arbeit fehlt. Bei jeder Mundart werden wir, was uns außer Fernow und Fuchs zu Handen war, angeben.

### I. Mittelitaliänische Mundarten.

Unter diesem Namen verstehen wir die der gebildeten Sprache am nächsten stehenden Mundarten von Toskana und Rom; welche, eben wegen dieser nahen Verwandtschaft mit der Schriftsprache, auch im Laufe der Zeit von dieser wieder einen bedeutenden Einfluß erfahren und sich ihr allmählig immermehr nähert haben; wie ja auch in Deutschland die gebildete Schriftsprache mehr auf die öbersächsische Mundart des Volks eingewirkt hat, als auf die ihr ferner stehenden süddeutschen Mundarten.

#### A. Toskana.

Im Allgemeinen ist die Volkssprache dieser Provinz der Schriftsprache am ähnlichsten, obgleich sie keinesweges diese selbst ist, sondern sich durch mancherlei Eigenheiten der Aussprache sowohl, als der Idiotismen von ihr unterscheidet. Wie Toskana Jahrhunderte lang in die freien und unabhängigen Gebiete der kleinen Republiken Florenz, Pisa, Siena, Lucca, Arezzo und Pistoja getheilt war, so hat auch noch jetzt eine jede dieser Städte ihre eigenthümliche, wenn auch von den übrigen toskanischen nur wenig abweichende Mundart, und wir haben sie daher einzeln zu betrachten.

#### 1) Die florentinische Mundart.

Der gebildete Florentiner spricht allerdings das correcteste Italiänisch, aber seine Aussprache hat etwas allen Fremden nicht allein, sondern auch allen übrigen Italiänern unangenehm

Auffallendes: es ist dies ein widriger Kehllaut, welchen man zwar fast in ganz Toscana, am meisten jedoch in Florenz hört, und welcher vielleicht noch ein Ueberbleibsel der alten etruskischen Aussprache seyn mag; man bezeichnet ihn mit dem Namen gorgia, Gurgel. Danach lauten *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*<sup>1)</sup> im Munde des Florentiners fast wie *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*; statt *questo*, *quello*, *quale*, spricht er *hnesto*, *huello*, *huale*; so daß *che cosa volete*, fast wie *he hosa olete* lautet; wodurch die Florentiner sich bei den übrigen Italiänern die Spottnamen *hohoi* und *hahafagiuoli* (*cacafagiuoli*) zugezogen haben; die Aussprache selbst nennt man auch wohl das *cocoi* der Florentiner. Andere Fehler der Aussprache sind: *egghi* für *egli*, *neegghi* für *neegli*, *stiaivo* für *schiaivo*, *mastio* für *maschio*, *stiacciare* für *schiacciare*, *diaccio* für *ghiaccio*, *vilta* für *volta*, *ailtri* für *altri*, *coilpa* für *colpa*, *ghiene* für *gliene*. Ferner ziehen sie manche Verbalformen zusammen, und sagen *arò*, *arete* für *avrò*, *avrete*; *fre* für *farei*, *fresti* für *faresti*; *coggo* für *coglio*; sie sagen *aviamo* für *abbiamo*, *eri* für *eravate*, *sarebbamo* für *saremmo*, *amono* für *amano*, *solavamo* für *solvevamo*; *mia*, *tua*, *sua*, für *miel*, *tuoi*, *suoi* und mehreres dergleichen, welches oben in der Grammatik angegeben ist. In älterer Zeit müssen diese Aussprache und diese Verstümmelungen noch viel auffallender gewesen seyn, da Dante die Sprache des Florentiner ein *turpiloquium* nennt, Passavanti<sup>2)</sup> sie eben so bitter tadelt und noch Girolamo Giglio (aber freilich ein den Florentinern abgeneigter Sieneſe) im 17. ihre Sprache ein *schiacciato*, *insaponato* e *smanioso parlare* nennt. So viel ist gewiß, daß diejenigen Werke, welche in rein florentinischer Mundart, mit den den Florentinern so sehr an Herz gewachsenen *vezzi* und *riboboli* (eigenthümlichen Volkswitzen und Redensarten), wie die *Fiera*, ein Schauspiel des Michel Angelo Buonarroti des jüngeren, das *Malmantile racquistato*, ein komisches Heldengedicht des Lorenzo Eippi, zum Theil

1) Celso Cittadini p. 299. nennt nur *ca* und *co*, bei welchen die Aspiration von den Florentinern gehört werde. 2) L. I. Tra quali (Toscani) i Fiorentini con vocaboli isquarciati e smaniosi e col loro parlare fiorentinesco istendendola (la S. scrittura) e facendola rincrescevole la intorbidano e rimescolano etc.

auch die Uebersetzung des Tacitus von Davanzati und ähnliches, jedem Nichtflorentiner fast durchaus unverständlich sind. Uebrigens theilt sich die florentinische Mundart noch in einem feineren Dialectto urbano, oder di mercato vecchio, Mittelpunkt des Volksverkehrs in Florenz, und einen größeren Dialectto rustico, oder di contado, in welchem La Nencia da Barberino von Lorenzo de' Medici, La Beca von Zucca Pulci, beides Stanze contadinesche, und vorzüglich La Tancia, Commedia rusticale von jenem Michel Angelo geschrieben sind. Beide Stücke hatte er eigentlich nur geschrieben, um der Accademia della Crusca in ihrem Wörterbuch Gelegenheit zu geben, alle Idiotismen des florentinischen Gebietes und alle Volkswitze von Stadt und Land mit gedruckten Beispielen belegen zu können. Im Dialectto rustico, mehr noch als in dem urbano, kommen nun auch alle jene storpiature, Verdrehungen und Verstümmelungen der Wörter vor, wie lagorare für lavorare, parletico für paralitico, moroso für amoroso, piuvvico für pubblico, dreto für dietro, sagreto für segreto, gaveggiare für vaggheggiare, basilistio für basilisco etc., wie wir dergleichen schon oben (S. 102.) erwähnt haben.

## 2) Die Mundart von Siena <sup>1)</sup>.

Der Dialectto Senese, wie die Florentiner, oder vielmehr Senese, wie die Sienesen selbst sagen, gilt allgemein für eben so rein als der florentinische, und klingt angenehmer, weil die gorgia nicht so auffallend ist. Zu den Eigenthümlichkeiten dieser Mundart gehört vor allen Dingen, daß das unbetonte e in der Penultima und Antepenultima meist a gesprochen und wenigstens ehemals auch geschrieben wurde. Daher behalten die Sienesen das etymologisch richtige a im Futur und Condizional der Zeitwörter auf are bei und schreiben amarò, tratterà, insegnarei; aber sie schrieben auch ehemals und sprechen noch rōmpare, scrivere, leggiarò, scrivavāmo, lēttare, ōpara, pōvaro etc. Dagegen vertauschen sie häufig das i mit e und schrieben und sprechen fameglia, lengua, vento für vinto, ordinare, statt famiglia etc., wie aber auch umgekehrt vinti für venti (viginti). Seltener findet man auch o für u: ponto für

1) Novelle di Autori Senesi. Milano 1815. 4 v. 8.



punto, gionto für giunto. Zu den Idiotismen dieser Mundart gehören endlich noch die Formen metteno, credeno für mettono etc., ive für ivi, gattivo für cattivo, und ló für loro, als Affixum am Verbum, was sonst im Italiänischen nie vorkommt: dieló für lor diede oder dié loro.

### 3) Die Mundart von Pistoja.

Dante erwähnt ihrer gar nicht. Sie gilt bei vielen für die angenehmste unter den toskanischen, weil sie am wenigsten gorgia hat. Sonst hat sie wenig Eigenthümliches und man kann fast nur anführen, daß die Pistolesi, wie die Florentiner sie nennen, mi, ti, su, für mio, tuo, suo sagen; daß u oft durch o ersetzt, wie omore, ponto, gionto; die Consonanten in der Aussprache so scharfen als ob sie doppelt wären: robba, doppo und die Form auf eri, auch im Singular, statt der auf ere oder ero, vorziehen, wie il cavaliere, il mestiere, il giardinieri.

### 4) Die Mundart von Pisa.

Sie zeichnet sich vor der florentinischen durch weniger gorgia, und bei gleicher Reinheit durch mehr Wohlklang und Weichheit der Aussprache aus. Eigenthümlich ist den Pisanern das betonte o der Endigung des Futurums, welches allgemein offen gesprochen wird, fast so geschlossen wie u klingen zu lassen, also wie amarò, das doppelte z wie ein scharfes s zu sprechen, also pozzo, nòzze, piazza, wie posso, nosse, piassa, und häufig statt des l ein r zu setzen: rimosine, ar fiume, ar ponte.

### 5) Die Mundart von Lucca.

Sie hat die größte Ähnlichkeit mit der von Pisa, wie dort wird auch hier das ò des Futurums wie u, das z wie s gesprochen. Die Aussprache hat etwas mehr gorgia. Die Sprache selbst gilt für eine der reinsten in Toskana.

### 6) Die Mundart von Arezzo.

Diese Mundart weicht etwas mehr von den übrigen toskanischen Mundarten ab; besonders auffallend ist die Aussprache des betonten a, welches fast wie ä lautet, also päne, gincäre, cäpo, cardinale. Das ò des Futurums lautet auch hier wie

u und auch ove wird uve und u gesprochen. Ganz wie es in den ältesten Zeiten geschah, trennt man hier noch die Präposition und den Artikel, und sagt *de la, a la, co la* etc.

#### B. Rom.

Die römische Mundart muß sich seit den Zeiten des Dante unentlich zu ihrem Vortheil verändert haben. Er fand sie die schlechteste unter allen italiänischen Mundarten<sup>1)</sup>, und ein Bruchstück aus einer Vita des Cola di Rienzi, aus dem 14., welches wir weiter unten mittheilen, zeigt wenigstens, daß die römische Sprache damals der heutigen neapolitanischen nahe stand. Jetzt dahingegen wird außerhalb Toskana in ganz Italien anerkannt, daß, wenn der gebildete Römer die Sprache auch nicht ganz so rein und correct spricht wie der Toskaner, seine Aussprache dahingegen die reinste und anmuthigste sey; und es gilt noch immer das alte Sprichwort: *lingua toscana in bocca romana*, dem einige noch hinzufügen: *con grazia pistojese*, sey das schönste Italiänisch. Das gemeine Volk in Rom spricht dagegen schon viel roher, incorrecter als der Toskaner und erlaubt sich eine Menge Vertauschungen der Consonanten und Vokale, Versetzungen der Consonanten und Verstümmelungen der Wörter, welche seine Mundart dem Fremden schwer verständlich machen. Feine Kenner wollen sogar noch einen Unterschied der Volkssprache in den verschiedenen Theilen der Stadt erkennen, und unterscheiden die Sprache der *Popolani*, in der Gegend des nördlichen Thores; *porta del popolo*, die der *Montigiani*, welche die weniger bebauten Theile der Stadt, die alten Hügel *Esquilin*, *Quirinal* und *Capitolin*, bewohnen, und die der *Trasteverini*, oder Bewohner der rechten Tiberufers und des *Janiculus*. Noch viel schlechter und roher ist die Sprache der kleinen umliegenden Städte und des Landvolks.

Schon oben in der Grammatik ist erinnert, daß es Hauptfehler der Römer ist zu sagen: *sarassin'o, avressimo*; für *sa-*

1) L. I. c. 11. *Dicimus ergo Romanorum non vulgare sed potius trisilloquium Italorum vulgarium omnium esse turpissimum, und setzt hinzu: nec mirum cum etiam morum habituumque deformitate prae cunctis videantur foetere. Dicunt enim: Mezzure quinto dici? vermuthlich: mia sora (suora, sorella) che dici tu?*

remmo, avremmo. Andere Eigenheiten der römischen Mundart sind:

Der Gebrauch des r statt l, also corpa, vorta, urtimo, für colpa, volta, ultimo;

des gli statt j und gh: agliuto, ajuto, gioglia, gioja, gliotto, ghiotto;

des nn statt nd: annanno für andando, annate, andate, monno, mondo, wie auch die süblichen Mundarten allgemein thun;

des scharfen z statt s: corzo, verzo, pozzo, statt corso, verso, posso.

Ferner wird die Endigung re der Infinitive meist abgeworfen, und amà, temè, dormì, auch wohl amàne, temène, dormìne, statt amare etc. gesprochen.

Zuweilen wird sogar die Betonung verändert und vède, sède für vedere, sedere gesprochen. (Vergl. oben S. 336.)

An die Monosyllaba hängt der Römer gern ein ne an: sune, piune, giune, none für su, più, giù, no.

Das r wird oft verwechselt und gralime für lagrime, frebbe für febre, crapa für capra, frabicar für fabbricare gesagt.

Ferner hört man questui, questei, questoro statt costui etc., intel für in oder nel, Pavolo für Paolo, Lāvora für Laura.

Auch ist diese Mundart schon reich an ganz eigenthümlichen nirgend sonst wo vorkommenden Wörtern, welche das Volk statt der rein italiänischen braucht.

Als Proben geben wir:

1) Den Anfang der Vita di Cola di Rienzi \*):

Cola de Rienzi fo de vasso *lennajo*<sup>1</sup>; lo patre sio fo tavernaro, hadde nome Rienzi, la matre hadde nome Matalena, la quale viveva di panni lavare e d'acqua portare. Fo nato ne lo Rione de la *Reola*<sup>2</sup>; sio havvatio fo canto de fiume, fra li mulinora, ne la via che vao a la Reola dereto de Santo Tomao, sotto lo tempio de li Judiei. Fo da soa juventutine nutricato de latte de eloquenzia, bono gramatico, megliuore rettuorico, autorista buono. Ouh como e quanto era veloce lettore; *moito*<sup>3</sup> usava Tito Livio, Seneca e Tullio e Balerio Massimo;

\*) Aus Gernow S. 303.

*moito* le delettava le magnificentie de Julio Cesare raccontare. Tutta la die se speculava nell' intagli de marmo, li quali jaccio intorno Roma. Non era atri che desso, che sapesse leiere li antichi *pataffi*<sup>4</sup>; tutte scritture antiche vulgarizzava; queste *fiure*<sup>5</sup> de marmo justamente interpretava. Ouh come spesso diceva: dove *suoco* (?)<sup>6</sup> quelli buoni Romani? dove ene loro summa justizia? poteramme trovare in tiempo che quessi furiano? etc.

<sup>1</sup> legnaggio<sup>4</sup> epitaffj<sup>2</sup> Regola<sup>5</sup> figure<sup>3</sup> molto<sup>6</sup> sono.

2) Ein Sonett in der heutigen Sprache des gemeinen Mannes \*):

*Checca*<sup>1</sup> mia, *fà*<sup>2</sup> non pozzo *condemeno*<sup>3</sup>

*De avette*<sup>4</sup> sempre fitta innel *pinziero*,<sup>5</sup>

Da questo. *figurate*<sup>6</sup> quant' io peno

Poi e *si*<sup>7</sup> per te peno daddovero.

Non so<sup>8</sup> *carote*!<sup>9</sup> *quanno*<sup>10</sup> pranzo o ceno,

A quel che *sbatto*<sup>11</sup> non ce abbado un zero,

Non m'accorgio si è nuvol o sereno

Quanno vo a spasso o *fono*<sup>12</sup> 'l mi mistiero.

Pe' la camiscia manco, nè pe' 'l busto

Me va il *dormine*,<sup>13</sup> si ogni po' int' un *tratto*<sup>14</sup>

Mi sviglio, che me par *sbrighà el tu fusto*.<sup>15</sup>

Inzumma, *so accusà*<sup>16</sup> sempre destratto,

Che paro un *scementito*,<sup>17</sup> giustò, giustò,

Tanto de te, speranza mia, vo matto.

<sup>1</sup> Francesca<sup>10</sup> mangio, oder vielmehr viel:<sup>2</sup> far

leicht abhattersi, antref-

<sup>3</sup> di meno

fen, finden.

<sup>4</sup> averti<sup>11</sup> fo<sup>5</sup> pensiero<sup>12</sup> dormire<sup>6</sup> figurati<sup>13</sup> momento<sup>7</sup> se<sup>14</sup> vedere la tua persona.<sup>8</sup> bugie<sup>15</sup> sono così<sup>9</sup> quando<sup>16</sup> matto.

\*) Fernow S. 301.

## II. Norditaliänische Mundarten.

Je weiter gegen Westen, um so mehr hat sich der französische Einfluß, doch mehr auf die Aussprache als auf die Wortbildung, geltend gemacht. In den mittleren und besonders in den nördlichen Gegenden ist der Einfluß des Deutschen unverkennbar. Ganz im Osten hat sich das von jeher mehr isolirte Venedig auch eine ganz und durchaus von dem nördlichen Charakter abweichende Mundart gebildet. Vom Westen her beginnend finden wir nun in Norditalien folgende Mundarten.

## 1) Die genuesische Mundart.

Nach der abgeschlossenen Lage des Landes und der uralten Beschäftigung der Genueser mit dem Seewesen, sollte man hier eine durchaus eigenthümliche Mundart, wie sich eine solche in Venedig gebildet hat, erwarten; allein die Nachbarschaft Frankreichs und die mehrmals sich wiederholende Herrschaft der Franzosen über Genua haben der Sprache, besonders in dem westlichen Theile des Landes, eine starke französische Färbung gegeben. Die Schreibung, mehr noch aber die Aussprache, weichen daher allerdings sehr von der gebildeten Sprache ab. Dem Dante mißfiel daran besonders der häufig wiederkehrende Laut des *ç* oder *z*<sup>1)</sup>, wie denn die Genuesen ihre Stadt Zena und ihre Sprache *lingua zeneise* nennen.

Wir finden hier die dem mittleren und südlichen Italien fremden Laute des französischen *oen* bald *en*, bald *ue*, bald *oe* bezeichnet: *prnoeva*, *ancnoe*, *nnoevo*, *ruoeza* (*rosa*).

Das *n* lautet ebenfalls wie das französische *n*. Das *n* in der Mitte der Wörter hat den französischen Naselaut: *sperança*, *França*, *paciença*; auch wenn ein Vokal folgt, wie in *pena*, besser *penna*, welches so gesprochen wird, daß die erste Sylbe *pen* wie *rien* lautet, man schreibt es daher auch wohl *pesia* oder *penna*. Ebenso am Schluß der Wörter: *compassion*, *raxon*.

1) Si per oblivionem lanuenses amitterent *ç* litteram, vel mutire totaliter eos, vel novam reparare oporteret loquclam. Est enim *ç* maxima pars eorum locutionis; quae quidem littera non sine multa rigiditate profertur.

Das *x*, welches den Laut des französischen *je* oder *ge* hat, vertritt hier das *s*, das *c* und das *g*: *muxica*, *voxe*, *duxe*, *saxon* (*stagione*), *raxon* (*ragione*).

Das *z* oder *ç* haben den Laut des weichen *s*, oder des französischen *ç*: *façon*, *cittara*, *paciença*, *peçço* (*pezzo*). Es vertritt die Stelle des *s*, *ss*, *zz*: *dezerto*, *caza*, *ombraza*, aber auch *ss* steht für *zz*: *bellessa*, *caressa*.

Gl geht in *gg* über: *travaggio*, *scoeggio* (*scoglio*), *conseggio* (*consiglio*), *maraveggia*.

P wird, wie in den südlichen Mundarten, oft *ch*: *chiù* (*più*), *chiazza* (*piazza*).

Ebenso theilt das Genuesische die Abneigung der südlichen Mundarten gegen das *l*; es wird entweder ausgeworfen, wie *vuoe* (*vuole*), *duoe* (*duole*), *votta* (*volta*), *atro* (*altro*), oder in *r* verwandelt: *gora* (*gola*), *repubrica*, *sprendò* (*splendore*), *violetta*; so auch im Artikel: *ro*, *ra*, *ri*, *re*.

Das *a* wird oft *ai* oder *ae*: *chiairo*, *aegna*, *pietae*; letzteres steht auch zuweilen für *è*: *maesmo*, *saempre*. Sonst verwandelt sich das *e* gern in *ei*: *neigro* (*nero*), *meigo* (*meo*), *neive*, *meistro*.

Das *o* wird *oen*: *loengo*, *noenyo*, *memoeuria*.

Oft werden Consonanten ausgestoßen: *crno* (*crudo*), *pnei* (*potere*), *suò* (*sudore*).

Die Wörter endigen fast alle auf Vokale, nur einige gehen auf *n* aus: *giardin*, *cammin*; wenn *l* und *r* vor dem Endvokal stehen, fallen sie aus: *arbo* (*albero*), *cè* (*cielo*), *sò* (*sole*), *onò* (*onore*).

Die Pluralendigungen sind die italiänischen; nur die Wörter, welche *l* und *r* in der Endsyllabe haben, endigen auf *noi*: *rossiguanoi*, *stupnoi* (*stupori*), *sprenduoi* (*splendori*).

Der Artikel lautet: *ro*, *ra*, *ri*, *re*; *dro*, *dra*, *dri*, *dre* (*dello*, *della* etc.); *a ro*, *a ra*, *a ri*, *a re*.

Die Pronomina sind: *mi* (*io*), *nuoi* und *noi*, *ti* (*tu*), *vuoi* und *voi*, *ghe* oder *ve* (*vi*), *le* (*egli*), *lè* (*lui* und *lei*), *mè* (*mio*), *mae* (*mia* und *mie*), *to* (*tuo* und *tua*), *tuoe* (*tui* und *tue*), *so* (*sui* und *sue*).

Im Infinitiv fällt die Endsyllabe *re* ab: *fa* oder *fae* (*fare*), *mostra*, *loda*; *havei* (*avere*), *vei* (*vedere*), *pnei* (*potere*), *cade* (*cadere*), *scribe*, *mette*, *dormi*, *usei*.

Wir geben als Probe die erste Stanze der Gernsalemme  
 deliverà von verschiedenen Verfassern, nach Fernom:

Canto quello, che ri <i>atri</i> han za cantaou	altri
In atre lengue, e mi canto in Zeneize	
Ro sepolcro de Cristo liberaou	
Da ro grande Goffredo, chi <i>ghe speize</i>	vi spese
Sangue e <i>sud</i> ; perchè o l'ha contrastaou	sndore
Fin con ro Diavo, quello brutto <i>arneize</i> :	arnese
Ma in fin per grazia de <i>Demmenedè</i>	Domenedio
Ri s'è compagni se <i>gh'</i> unir cou lè.	



## 2) Die piemontesische Mundart 1).

Denina 2) ist zweifelhaft, ob das Piemontesische zu den italiánischen Mundarten zu rechnen, oder als eine eigenthümliche Mittelsprache zwischen Französisch und Italiánisch zu betrachten sey, wie auch Dante 3) die Mundart von Turin nur als eine den italiánischen benachbarte, aber durchaus unreine, bezeichnet; und in der That ist auch keine andere italiánische Mundart so stark von französischer Aussprache tingirt, und in keiner finden sich so viele rein französische Wörter als in dieser; doch ist die Wortbildung überwiegend italiánisch geblieben 4).

Ueber die Aussprache ist zu bemerken, daß a, b, c, d ganz italiánisch ausgesprochen werden. Das e ist ein dreifaches, ein stummes 5), wie in principessa, barçta, camisçta; ein geschlossenes in re, fedel, sincér, temp, und ein offenes, welches Pipino so ẽ bezeichnet: supèrga, invèrn, infèrn; f, g, h, i, l, m wie im Italiánischen.

Von dem eigenthümlichen n torinese, wie Pipino ẽ nennt, und welches er ñ bezeichnet, sagt er: in gran parte si perde in bocca e si pronunzia con sensibile azione del naso; als Beispiel giebt er an: baroña, ensiña, laña, mañi, soño,

1) Pipino Grammatica Piemontese, Torino 1783. Pipino Vocabolario Piemontese, Torino 1783; letzteres höchst mangelhaft und überaus ungeschickt eingerichtet. 2) II. p. 56. 3) I. c. 15.

4) Ugo Foscolo l. l. I dialetti italiani quanto più sono settentrionali tanto più spolgono i vocaboli di vocali, e i Piemontesi più ch' altri, e quasi tutti troncano per lo più la fine delle parole. 5) Pipino bezeichnet ẽ g.

badiño, und vergleicht es, wunderlich genug, mit dem hebräischen. 7. Mit wenigen Ausnahmen wird auch das *n* am Ende der Wörter ebenso gesprochen. Es muß mit dem nasalen *n* der Franzosen nahe verwandt seyn. Fernow hat auch nichts Näheres darüber.

Das *s* ist ein weiches und ein scharfes, wie im Italiänischen, doch überwiegt hier das weiche französische *s* in *rosa*, *vaso*, *nas* (*naso*), *has* (*hacio*), *pas* (*pace*); dagegen lautet es scharf in *pas* (*passo*), *nas* (*nasee*), *lus* (*luccio*), *vas* (*vai*).

Das offene *o* der Italiäner schreibt Pipino ö: öm, östia, röca, tör, vöstr; das geschlossene läßt er unbezeichnet: sol, ombra, boca.

Das *u* wird stets wie das französische *u* gesprochen.

Außerdem haben die Piemontesen noch den französischen Laut *eu*, wie in *fen* (*fnoco*), *beu* (*bue*), *fareu* (*farò*), *deux* (*due*), *pen* (*poco*), *neuv* (*nove*).

Das *z* ist nie so scharf wie im Italiänischen, sondern nur wie die *s aspera* und oft wie die *rimessa*, also wie im Französischen.

Doppelbuchstaben werden nur selten geschrieben, wie etwa *passa*, *assicuré*, *gravissim*, und auch dann, in Turin wenigstens, nicht als solche gesprochen. Man schreibt und spricht daher *helo*, *rico*, *litra* (*lettera*), *abia* (*abbia*), *ala* (*alla*).

Ueber die Wortbildung bemerken wir Folgendes: das *a* der betonten Sylbe geht oft in *ai* über: *fai*re (*fare*), *fai*t (*fatto*), *ai*ra, das französische *aire*, *andaite*, *stait* (*stato*), *dait* (*dato*); als Endvokal aber bleibt es unverändert: *ama*, *amava*, *musa*, *poeta*, *torna*.

Auch hier wie im Bolognesischen und im Neapolitanischen findet sich häufig *a* vor *r* anlautend: *ar*filatura (*raffilatura*), *ar*isson (*hérisson*), *ar*lichia (*reliquiae*), *ar*lögi (*orinolo*), *ar*sört (*ressort*).

Das italiänische *e* wird oft *ei*: *speis* (*spesso*), *preive* (*prete*), *podeise* (*potesse*), *peilo* (*poêle*), *peis* (*peso*), *teila* (*tela*), Piemontais.

Das anlautende *i* vor *n* wird meist nur durch den Apostroph angedeutet: *'nbrojè* (*imbrogliare*), *'nbarassè* (*imbarazzare*), *'n briachè* (*inebbriare*), *'ndè* (*andare*), *'nparè* (*imparare*).



Auß dem italiänischen o wird eu: *neuv* (nove), *seul* (figlio), *eui* (occhi), *len* (luogo), *neuit* (notte).

Die Endigung ore aber wird our: *calour*, *favour*, *humour*.

Daß e der Franzosen vor der s impura, wie *esprit*, *espérance*, kommt hier nicht vor: *spa* (spada), *spec* (specchio), *sponda*, *spontan*, *squadra*, *stofa* etc.

Im Inneren der Wörter werden e und i oft abgeworfen: *msura*, *dmora*, *fnestra*, *pruca*, *tlè* (telajo), *hsogna*; seltner geschieht dies mit Consonanten: *femia* (famiglia), *rendve* (rendetevi), *sio* (figlio).

Daß s und ss ersetzt meist das italiänische z und zz: *afession*, *gentilessa*, *grasia*, *atension*.

Unendlich oft wird der Endigungsvookal abgeworfen, nach Art aller norditaliänischen Mundarten: *temp*, *frutt*, *stess*, *faus* (falso), *curt*, *facilment*, *torment*, *educasion*, *can*; doch geschieht dies fast nie mit der weiblichen Endigung a, und auch selten mit e, wenn die Antepenultima betont ist, wie *imagine*, *origine*, *interprete*, *lagrime*. Zuweilen wird die ganze Endsyllbe abgeworfen und der dann bleibende Endvookal in è verwandelt: *danè* (danaro), *granè* (granajo), *mortè* (mortajo), *monastè*, *pensè*, *oriè* (oreiller), *tlè* (telajo). Die meisten Wörter dieser Art sind übrigens unmittelbar aus dem Französischen entlehnt, wie *candle* (chandelier), *ciochè* (clocher), *colié* (collier), *gibassè* (gibecière), *oriè* (oreiller).

Ueber die Abwandlungsformen bemerken wir: die männlichen Substantive, welche auf einen Vokal ausgehen, wie *re*, *prinsi*, *pensè*, oder auf *on*, *ent*, *ar*, *il*, *es*, wie *opinion*, *torment*, *singular*, *nobil*, *pes*, bleiben unverändert im Plural; die auf *al*, wie *cardinal*, haben *ai*: *cardinai*; *om* macht ausnahmsweise *omini*. Alle weibliche auf *a* haben *e*: *regina*, *regine*.

Die Infinitive der Verba auf *are* lauten hier è: *amè*, *dè*, *avortè*, *canbiè* (cangiare), *dmorè* (dimorare), *fè* (fare), *lassè*, *maltratè*, *navighè*, *adorè* etc.

Ebenso einige wenige auf *ero*: *piè* (prendere), *piorè* (piangere); die meisten auf *ere* nehmen *i*: *tenì*, *sostenì*; andere *eje*: *podeje* (potere), *voleje* (volere), *saveje* (sapere).

Die auf *ire* haben *i*: *dì*, *muri* (morire), *rusti* (arrostitire), *sbianchi*, *servi*, *surti* (sortire).

Die Hülfsverba sind:

esse (essere)

aveje (avere)

Pres. Ind.:

son

mi j'eu oder j'hai

ses

ti t'as

e

col l'ha

somo

noi avomo oder omo

se

voi avi

son

coi l'han.

Imperfetto:

mi j'era

aveva.

ti t'ere

col l'era

noi ero

voi ere

coi l'ero.

Das Perf. definito ist nicht vorhanden, man hat nur das

Indefinito:

mi son stait

mi j'eu avu

ti t'ses stait

ti t'as avu

col l'è stait

col l'ha avu

noi somo stait

noi avomo avu

voi se stait

voi avi avu

coi son stait

coi l'han avu.

Futuro:

saren oder sarai

avren oder avrai.

Das Participium hat nur drei Endigungen:

amà (amato)

dovù (dovuto)

finl (finito).

stait, dait, fait sind Ausnahmen.

Als Probe diene ein Brief in der heutigen Sprache und ein Gedicht aus dem 16. Jahrhundert.

Son pien d'riconosensa ala soa gentilessa per 'l bel sonet del qual a m'ha volsù <sup>1</sup> onorè, e j'en subit procurà, ch' la soa degna persona fussa scrifa ant' <sup>2</sup> i nosti Academich, com a vedrà dala patente unta si <sup>3</sup>, ch'-j'en 'l piasl d'mandeje. Ansem <sup>4</sup> al istessa je restitaiso la soa gramatica, ch' j'en vdù <sup>5</sup> con piasl, essendme smia motben <sup>6</sup> bela e desteisa con ugal facilità, ciarsa <sup>7</sup> e ordine. J' devo

*d'pè dije* <sup>8</sup> francament ch' mi preuva 'a ver piasì per *tute*  
*cole* <sup>9</sup> produsion, ch' a *nasso* <sup>10</sup> da un sentiment patriotich  
 el qual a m' par sempre degn d'gran lode. *I'eu credù* <sup>11</sup>  
*d'aitre* <sup>12</sup> volte, ch' la lingua piemonteisa a podeisa *nen*  
*arceive* <sup>13</sup> le grasio poetiche, ma i na *son stane* <sup>14</sup> disin-  
 ganà da un degnissim prelato, recitandme *quaich* <sup>15</sup> vers  
 scrit ant *cost* <sup>16</sup> lingoagi ch' j' en trovà verament belissim etc.

1 voluto

2 fra

3 annessa quì

4 insieme

5 veduto

6 sembrato molto

7 chiarezza

8 di più dirle

9 tutte quelle

10 escono

11 ho creduto

12 altre

13 non ricevere

14 sono stato

15 qualche

16 questo.

Aus dem Prolog einer Komödie des Giorgio Arione,  
 um 1540:

A cio cha ognun sia consonant

Chast e una terra da solacz

Ben chel parlar sia dissonant

Al bon vulgar e mal capacz

Da reguler tra y scartapacz

Direma pur qui in astesan

Queych farse a desporter y pacz

E a correction de coy chi san.

### 3) Die mailändische Mundart \*).

Mailand, lange Zeit der Zankapfel zwischen Franzosen und Deutschen, trägt auch in seiner Sprache die deutlichsten Spuren dieser doppelten Einwirkung, des Französischen in der Aussprache, des Deutschen in den Wortformen. Der allgemeine Charakter der norditaliänischen Mundarten, Härte durch Häufung der Consonanten und Abwerfung der Vokalendigungen, tritt hier ganz entschieden hervor. Das Französische in der Aussprache zeigt sich vorzüglich in Folgendem:

Wir finden hier den Nasenlaut des n, besonders des auslautenden; die französischen Diphthongen und Vokale oeu für o:

\*) La Gerusalemme liberata travestita in lingua Milanese (da Domenico Balestrieri). Milano 1772. fol. gr.

oence (occhio), oenv (nuovo), loough (luogo); u wird wie das französische gesprochen; das französische j oder ge wird hier sg geschrieben: lesq (legge), sgio (giù).

Das italiänische c, g wird hier zu z, gh und s: azzal (acciajo), azzident (accidente), adasi (adagio), ghe (ci und gli), piase (piacere), diseva (diceva), dolz (dolce), pas (pace), vos (voce).

Zuweilen, doch selten, ist das italiänische c statt des ch eingetreten: ciamar (chiamare), ciave (chiave), ciar (chiaro), oder auch das g: oreggia (orecchia).

Auch hier geht das l zuweilen in r über: gora (gola), violin (violino), dorè (dolere), varè (valere), oder wird ausgeworfen: brij (briglia), mja (miglia), tajà (tagliare), mei (meglio).

Die Häufung der Consonanten tritt seltner im Innern des Wortes hervor, wie seccol, poetta, dramma, personna; häufiger am Ende, nach Abwerfung des Vokals: avocatt, nott, pess (pesce), lecc (letto), capp (capo), samm (sane), fumm, pienn, loff (lupo).

Mit Ausnahme weniger Wörter auf a endigen die meisten auf einen oder zwei Consonanten: máder, póver, gust, lod, legu, segond, pocch; seltener wird auch dieser Endconsonant abgeworfen und der nun bleibende Vokal verdoppelt: soldaa (soldato), pee (piede), mestee (mestiero), staa (stato), voldun (voluto).

In vielen Wörtern wird der Anfangs- und der Endvokal abgeworfen: scur (oscuro), moros (amoroso), spettà (aspettare), scond (ascendere), woraus denn so arge Verstümmelungen und so viel einsylbige Wörter entstehen, daß es den Fremden schwer wird den Sinn derselben zu errathen, wie samm, (farmi), red (credi), drè (dietro), chal (ch'egli), oo dij (ho detto), tucc dun (tutti e due), squas (quasi), teumm (tengonmi). Wozu noch eine Menge der gebildeten Sprache ganz fremder Wörter kommt, welche zum Theil aus dem Französischen, wie fat (fade), honoeur, arsgian (argent), badinà (badiner), zum Theil aus dem Deutschen entlehnt sind, wie scoss, Schooß, magon, Magen u. Viele sind ganz unbekannten Ursprungs, wie asca (senza), barnasc, Feuerschau-

fel, bezin (agnello), fass (molto), ladin (presto), nagot (niente) etc.<sup>1)</sup>.

Der Artikel lautet: el, festener In; del, dell', al, all', dal, dall'; la, l', de la, della, dell'; a la, alla, all'; da la, dalla, dall'. Im Plural für beide Geschlechter i, di, ai.

Der unbestimmte Artikel hat hier eine eigene Form: on, ona; das Zahlwort ist vun, vuna.

Der Plural der Substantive ist in der Regel dem Singular gleich, ohne Unterschied des Geschlechtes, weil der Endvokal abgeworfen wird, welches im Plural auch bei den wenigen geschieht, welche im Singular auf einen Vokal ausgehen: l'ode, i od, l'oreggia, i orece, l'istoria, i istori. Sehr wenige haben einen dem italiänischen ähnlichen Plural: i fradej, i animaj, i sorej.

Ebenso unvollkommen ist die Bildung der Adjectiven; nur die Participia haben stets eine weibliche Form: staa stada, trovaa trovada, servii servida.

Die Pronomina sind mi, me; ti, te; là und el; la und l'. Im Plural nun und ne, vu und ve, ghe und gli.

Die Pronomina werden häufig auch überflüssig beim Verbum gebraucht: El Rè el manda per tutt sbir, il rè manda da per tutto shirri; wie auch bei uns das Volk wohl sagt: der König der schickte, oder den Mann den kenne ich nicht. Als Affixa verlieren die Pronomina noch den auslautenden Vokal, wodurch die Wörter fast ganz unkenntlich werden, wie podemm für potermi, digh für dirci oder dirvi, datt für darti, samm für farmi.

Auf die Präposition in folgt zwar nicht immer, aber häufig de: sperand in del Segnor, in del di messa; nie aber, wie es scheint, wenn die Präposition dazu dient, adverbialische Redensarten zu bilden, also mi in persona; per tajai in tocch, für per tagliarli in pezzi; tij cerchi in don, für in dono gli chiedo.

1) Manzoni Promessi sposi C. 12. Nella strada chiamata la Corsia de' Servi, c'era e c'è tuttavia un forno, che conserva lo stesso nome; nome che in toscano viene a dire il forno delle grucce, e in Milanese è composto di parole così eteroclitiche, così bisbetiche, così salvatiche, che l'alfabeto della lingua non ha i segni per indicarne il suono: *El presta di scense.*

Das Verbum bietet eben so verstümmelte Formen dar als die übrigen Redetheile.

Die Infinitive werfen alle die Endsybte *ro* ab: *amà*, *dà*, *podè*, *avè*, *morì*, *dormì*. Die im Italiänischen auf *ère* ausgehen, werfen diese ganze Endigung ab: *viv* (*vivere*), *scombatt*, *ess*, *scound* (*ascondere*).

Die Participien sind *staa*, *faa*; *poduu*, *tasuu* (*taciuto*), *servii*, *morii*; aber weiblich *trovada*, *servida*, *vegnuda*.

Die erste Person im Präsens endigt gewöhnlich auf *i*, selten auf *o*, die zweite auf *i*, die dritte ohne Vokal: *dev*, *respond*, *perd*; nur die auf *à* oder *are* haben *a*: *ama*, *pensa*, *domanda*.

Das Futurum endigt auf *aroo*, *arà*, *aremm*, *arij*, *eraa*.

Die Mailändische Mundart wird im Wesentlichen in den benachbarten Städten, *Brescia*, *Bergamo*, *Pavia*, *Lodi*, *Parma*, doch an jedem Orte mit mancher Eigenthümlichkeit gesprochen: weiter östlich in *Verona*, *Vicenza*, *Padova*, waltet schon der Einfluß des Venezianischen vor.

Als Probe des Mailändischen geben wir die erste Stange der *Gerusalemme liberata*, in der Uebersetzung von *Baltstrieri*:

Canti la gnaera santa e 'l Capitani  
 Ch' ha liberaa el sepolcher del Signor;  
 Par reussinn el n' ha passaa de strani,  
 El g' ha impiegaa coo e brasc, struzi e sudor.  
 Bargniff e i Mori e i Turch han faa tanc smani  
 Par fall stà lu, ma lù i ha faa stà lor;  
 Che con l' ajutt de Dia l' ha alzaa bandera  
 E unii i compagu ch' andaven a stondera.

#### 4) Die Mundart von *Brescia* <sup>1)</sup>.

Sie ist dem Mailändischen nahe verwandt, wenngleich sich in ihr schon einige leise Spuren des venezianischen Einflusses zeigen.

Das weiche italiänische *s* wird hier durch *z* ausgedrückt: *senza*, *caza*, *roeza* (*rosa*).

<sup>1)</sup> Vocabolario Bresciano-italiano, compilato da Giovan Battista Melchiorri. Brescia 1817. 2 v. 8.

Das scharfe italiánische s, daß ss, daß zz und daß cc werden s: casa (cassa), piasa (piazza), fasa (faccia).

Das u ist ein doppeltes; daß italiánische, welches à geschrieben wird und häufig das italiánische o ersetzt: sàrd, amàr, pitàr (pittura), sà (suono), tà (tuono); daß französische u wird bloß u geschrieben: dur, mur.

Das oe vertritt oft die Stelle des italiánischen u und o: toet (tutto), soet (asciutto), soech (fuoco), roeza (rosa).

Doppelconsonanten kommen fast gar nicht vor.

Die Infinitive endigen auf à: alsà, andà, oder auf er: choezer (cuocere), cuzer (cucire), lézer (leggere), lezér wàre leggiero, oder auf i: desgropi (snodare), disponi (disporre), fiórì, parl (parere).

Wir sind nicht im Stande Proben dieser Mundart zu geben.

### 5) Die Mundart von Bérghamo<sup>1)</sup>.

Diese Mundart übertrifft an Härte und Verstümmelungen fast noch das Mailändische. Sie hat das französische u, welches Assonica ü schreibt, wie tugg ober tütt (tutti), vül (vnoie), fùe (fuoco), vü (vnoi), mūd (modo). Das italiánische o wird häufig wie u oder wie das französische ou gesprochen und so o bezeichnet: nò (noi), vò (voi), ancòr, autòr, dò (due), rabìds.

Der Nasenlaut des n wird hier schon weniger gehört. Dagegen verwandeln sich g und gg häufig in z, wie im Venezianischen: zo (già), za (già), foza (foggia), zovarà (gioverà), pezor (peggiore), lez (legge), luz (luce), arzent (argento).

Ebenfalls wie im Venezianischen wird das italiánische ch zuweilen in ci verwandelt: ciamare (chiamare), ciave (chiave), sciava (schiava).

D und t gehen oft in g über: fregg (freddo), tang (tanto), legg (letto), magg (matto), soldag (soldato), nogg (notte).

Gl wird j: voja (voglia), travajo, gajarg (gagliardo).

Ce und ci wird s: vos (voce), pas (pace), caprissi (capriccio), pias (piace), siel (cielo).

1) Il Goffredo con il travestimento alla rustica Bergamasca del Dottor Carlo Assonica. Bergamo 1778. 2 v. 8.

Der Artikel ist ol auch al, 'l und l', la und l', ol, dol, col, aber auch al, dal; der Plural ist i, ohne Unterschied der Geschlechter; al, 'l und l' ist auch das Pronomen egli.

Nach in folgt gern ein d: in dal Palaz; in d 'u fiaz.

Als Probe geben wir die erste Strophe der Gerusalemme liberata von Affonica:

Cante la guèra e 'l general *da be'*<sup>1</sup>  
 Che de Christ liberè l' arca sagrada,  
 E che fè, *com' ass dis*<sup>2</sup>, de ma e de pè  
 Per *tùla*<sup>3</sup> a quella razza renegada.  
 Contra lu tütt l' infèren no 'l fù assè  
*Gnè*<sup>4</sup> l' Asia insém e l' Africa mesciata  
 Che 'l siel *dè*<sup>5</sup> all' arma *séc*<sup>6</sup> in *tat*<sup>7</sup> a *ca*<sup>8</sup>  
 'l ciamè i compagn, ch' era de sa e de la.

<sup>1</sup> dabbene

<sup>2</sup> come si dice

<sup>3</sup> torla

<sup>4</sup> nè

<sup>5</sup> diede

<sup>6</sup> nach Fernow seeo?

vielleicht eher soccorso,

secours?

<sup>7</sup> tanto

<sup>8</sup> casa.

Fernow bemerkt, daß diese von Affonica angenommene Orthographie in neuerer Zeit mit einer einfacheren vertauscht worden sey, von welcher uns aber leider nichts zu Gesicht gekommen ist.

#### 6) Die Mundart von Parma\*).

Wie klein auch das Land, so bemerkt Peschieri doch, daß fast an jedem Orte anders gesprochen werde, so daß die nächsten Nachbarn sich kaum verstehen; selbst in der Stadt bemerkt man Verschiedenheiten von einem Theile derselben zum andern. Gedruckt sey nichts in dieser Mundart als Kalender.

Im Ganzen ist der Charakter dieser Mundart der des Norditalischen und besonders des Mailändischen. Auch hier werden alle Endvokale abgeworfen: amar, distender, diè, fredd, pèl (pelo), fatt (fatto), cà (casa). Auch im Inneren werden Vokale ausgestoßen: pcon (boccone), bdneina (pedina).

\*) Dizionario Parmigiano - italiano di Ilario Peschièri. Parma 1828.  
 2 v. 8. und ein vol. Appendice.



Dabei klingen die Vokale unrein und haben sich zum Theil in andere verwandte umgebildet, amar klingt fast wie amär, risar fast wie räfare, erba fast wie arba.

Das i ist oft ei geworden: casseina (cascina), leingua, pein (pino), lein (lino), fein (fieno), cadeina.

Das o hat nur zuweilen den dumpfen Laut des u, meistens ist es oeu geworden: fioeu (figliuolo), fasoeul (fagiolo), foender (fodero).

Se wird bloß s gesprochen, also scena wie sena, scialupa wie sialupa, sciapada (erfore) wie siapada.

Das ee hat oft auch vor Consonanten den italiänischen Laut und wird deshalb apostrophirt: ciacc'ra (chiachiera), eben so auslautend badacc' (sbadiglio), znoce' (ginocchio); zuweilen aber auch nicht, wie in rice, ericee.

Der Artikel lautet hier a und mi (lo), d'mi, und vor einem Vokal bloß m, m'in riviv portar (mene volete portare?) mi, da mi. Nu und noi, wozu gewöhnlich akter hingefügt wird, d'nu alter und d'noi alter, a nu und a noi alter, da nu alter und da noi alter.

Die Pronomina sind al und lu (egli), lò und la; d'là, a lu und ig; ig davan (davano a lui), oft auch bloß g, ag viè dir (io gli vorrei dire), a lò oder ig; lu, il und ol, là, la; da là, da là. Lor und i, weiblich ebenso, oder besser il: d'lor, a lor; lor, i und ja; a vreve véder lor oder a vreve védri oder a ja vreve véder (io voleva vederli), da lor.

Das Demonstrativum ist cost, costa; oft nur st': st'pan, st'tón, st'aria, st'ombra.

Das Verbum aver hat im Präsens:

i' ho oder a j' ho, oder mi ho

ti t' hà

coll oder coll la hà

noi alter, nu alter, avéma, avem oder ema

voi alter, vu alter, avì oder vu i oder vu alter j'avì

qui han oder qui j'hana.

Imperfetto:

aveva.

Perfetto:

avì, ho avù, avì avù, aveva avù.

## Futuro:

mi j' arò oder l' arò	nu j' aréma
ti t' arà	vu j' arì
coll arà	qui j' arann.

## Kaiser hat im Präsens:

a son oder mi son	nu alter semma
ti t' è	vu alter sì oder a sì
coll è	qui j' en oder j son.

Imperf.: era.

Perf.: fu, son stà.

Futuro: mi sarò.

7) Die Mundart von Pavia <sup>1)</sup>.

Außer dem was diese Mundart mit allen nörditaliänischen gemein hat, ist in ihr nur auffallend die Unreinheit der Vokale.

Fast alle a werden ä gesprochen, und auch das e, welches man ö bezeichnet, hat einen eigenthümlichen Laut, den wir aber nicht angeben können: bërötä, pënä, länä, räsü (rasejo), acquävitä, becäfigh, coronä.

Das u wird zwar nicht immer, aber doch oft wie das französische u gesprochen: füs, letürei, cünä (culla), frütürä (frittura), frütä (frutta), mücc (mucchio), stüch (stucco), mü-rädü (muratore), mälei (mulino).

Das o wird oft eu: fagieuolo, camiseulä (camicciola), feudrä (fodera), vieulä (viola). Auch zuweilen das u: beu (bue).

8) Die Mundart von Bologna <sup>2)</sup>.

Vergleicht man das Urtheil Dante's <sup>3)</sup> über diese Mundart mit dem wie sie jetzt erscheint, so muß man erstaunen über

1) Dizionario domestico Pavese-Italiano. Pavia 1829. 1 v. 8. Die Verfasser haben sich nicht genannt und es ist wenig daraus zu lernen.

2) Ferrari Vocabolario Bolognese. Bologna 1820; welcher unter andern auch eine Liste aller Worte enthält, welche in dieser Mundart geschrieben sind.

3) L. c. 15. Dicimus ergo quod forte non male opinantur qui Bononienses asserunt pulcriore locutione loquentes. — Si ergo Bononienses utrinque (von den benachbarten Idiomen) accipiunt rationabile videtur esse, quod eorum locutio

die große Veränderung: damals eine der besten und gebildetsten, jetzt eine der aller verstümmeltsten und rohesten Mundarten. Was indeß das Urtheil über dieselbe sehr schwierig macht, ist der große Unterschied zwischen der Art wie sie geschrieben und wie sie vom Volke gesprochen wird. Letzteres mag unverständlich und arg genug seyn, und eben daher scheint Fernow sein wohl etwas zu hartes Urtheil über dieselbe entnommen zu haben, wenigstens finden sich die meisten der von ihm angeführten, arg verstümmelten Wörter im Ferrari entweder gar nicht oder doch ganz anders geschrieben. Die Bolognesische Mundart gehört augenscheinlich zu den nördlichen, welches sie vorzüglich durch das Abwerfen der meisten Endvokale, so wie auch durch das Weglassen vieler Vokale im Innern der Wörter kund giebt, woraus denn Wörter entstehen, wie *dsdà* (destato), *sigh dsendi* (seco dicendo), *cmein* (cumino), *dsdot* (diciotto <sup>1)</sup>). Mitten unter diesen harten und verstümmelten Wörtern hat dagegen diese Mundart wieder eine ziemliche Menge, besonders weiblicher Wörter, welche unverkürzt geblieben, wie *aqua*, *bacheta*, *baldoria*, *braga*, *brusadura*, *campana*, *carozza*, *erba*, *festa*, *lanterna*, *machina*, und viele andere, welche zum Theil der allgemeinen Schriftsprache angehören.

Auffallend ist was ein neuerer Beobachter, Ferrari, bemerkt, daß die Aussprache dieser Mundart manches mit dem Französischen gemein hat, welches bei der östlichen Lage Bologna's in der That überraschend ist. Sie hat zwar kein französisches *oeu* und *u*, wie die mehr westlichen Mundarten, dagegen aber die 4 verschiedenen *e* der Franzosen; das stumme *e* wird besser gar nicht geschrieben, weil es gar nicht gehört wird: *algrezza*, *angar* (annegare), *d'* oder vor einem Consonanten ohne Apostroph: *dla*, *dluvi* (diluvis), *dsdar* (destare), *dsfat* (disfatto); das französische geschlossene *é*: *kné*, *sé*, *fé*; das offene *è* in *xèss*, *quèl*, *nèt*, und das ganz offene *ê* in *tèsta*, *fnèstra*, *capèl*. Sie hat die so häufige Endigung *ein*, *eina*, mit dem französischen Nasenlaut, *pein*, *sein*, *veina*, *peina*;

---

*per commisionem oppositorum ad laudabilem suavitatem remaneat temperata, quod procul dubio, nostro iudicio, sic esse censemus.*

1) Bei Fernow, vermuthlich nach dem Gehöre aufgeschrieben.

ebenso hat sie häufig *ou* für *o*: *calour*, *virtuous*, *graziousa*. Solche Wörter, wie *vin*, *fin*, *cussin*, werden nach Ferrari wie im Französischen gesprochen. Die Endigung *um* wird ebenfalls auf französische Weise *om* gesprochen, ebenso aber auch *out*, *un*, *su*, wie *sot*, *on*, *so*.

Das *z* vor *e* und *i* hat ganz die Aussprache des französischen *c*, in *xil*, *zerv*, *zeinq*. Selbst das *ch* vor *e* und *i* hat in der Aussprache viel Aehnlichkeit mit dem französischen *ch*, nur wird es schärfer gesprochen: *chisa*, *chinsa*, *chiozza*, *achia-par*, also fast wie *schisa* u.

Das *sc* vor *e* und *i* lautet ebenfalls wie das französische *s* in diesem Falle: *scena*, *scienza*, *scenari*, wie *sena*, *sienza*, *senari*.

Sehen wir auf die Form der Wörter im einzelnen, so stellen sich folgende Eigenheiten heraus.

Das italiänische *o* wird oft durch *u* ersetzt, wie in *luh* (*luogo*), *egnussr* (*conoscere*), *turnar*, *suldà* (*soldato*), *muntagua*.

*E* und *i* im Inneren der Wörter werden häufig ausgestossen: *asptar*, *aptit*, *dsvert* (*discoperto*), *dsnar* (*desinare*), *pscarl* (*pescheria*).

Das italiänische *c* wird gewöhnlich durch *s*, *ss*, oder *z* ersetzt, letzteres steht auch für *g*: *pàs* (*pace*), *pizzón* (*piccione*), *masna* (*macina*), *massacher* (*macello*), *nus* (*noce*), *fasol* (*fagiolo*).

Das italiänische *gl* wird oft herausgeworfen: *fiola* (*figliuola*), *mei* (*miglio* und *moglio*), *foia* (*foglia*), *muraia*, *breia* (*briglia*).

Sehr häufig ist ferner, besonders vor *r* und *s* ein anlautendes *a*<sup>1)</sup>, theils aus dem *e* oder *o* entstanden, wie *aradg* (*errore*), *arlói* (*orologio*), *armelein* (*ermellino*), *astrupiar* (*estropier*); theils aus dem italiänischen *re*, *ri*, *ra*, *ro*, wie

1) Dies anlautende *a* findet sich in mehreren, besonders süditaliänischen Mundarten, wie im Römischen, Neapolitanischen und Sardinischen, ebenso aber auch im Provenzalischen: *aquei* aus *ille*, und im Spanischen: *aquei*, *aqueste* (*ille*, *iste*), *aqui* (*hic*). — Selbst die ältesten Toskaner sagten *aoraro*, *aoperare*, *amagione*, *aspettacolo* für *orare* etc., wie noch jetzt ohne Unterschied der Bedeutung *abbisognare*, *addimandare* und *bisognare*, *dimandare* gebraucht werden.

armandar (rimondare), arsponder (rispondere), arversar (riversare), arturnar (ritornare), arsolver. (risolvere), arblir (rabbellire); theils ganz eigenthümlich hinzugefügt, wie assrar (serrare), ascurtar (scortare).

Das italiänische e und i gehen häufig in ei über: vein (vino), veila (vela), veider (vetro), pein (pino), meila (mela); auch sind die Endigungen ein, eina sehr häufig: balarein (balerino), baleina, duseint (dugento), fareina, tamburein, ein gepolsterter Sessel; fensterleina, ein Knopfloch; fugheint (infocato) etc., ebenso haben die Adverbien die Endigung meinte.

Daß auch häufig Consonanten im Inneren des Wortes ausgeworfen werden, zeigen die obigen Beispiele, wie auch folgende: cvroc' (coperchio), biolch (bifolco), fola (favola) mrola (midollo).

Die meisten Wörter, wie schon erinnert, gehen auf Consonanten aus, aber diese Mundart hat fast keine Doppelconsonanten, ausgenommen am Schluß der Wörter, wie giaz (ghiacio), pass (passo), nonn (nonno), toss (tosse), lazz (laccio); man sagt daher bala für palla, aqua für acqua, bater für battere, boca für bocca, capèl für cappello, bota für botta etc.

Der Plural der männlichen Wörter ist dem Singular gleich; i signor, i libr, i servitur, seltner findet sich aber auch eine Form auf i: signori, ragazzi etc. Die weiblichen Wörter verlieren im Plural das a: speranz für speranza, coss für cose, aber auch hier hat der Plural zuweilen i: el fioli für le figliole.

Der Artikel hat viele Formen, männlich: al, l und l', dal, del, dl, al; i, ij, gli; d'i, di, d'lij, ai; weiblich la, l', dalla, dla, a la, alla; im Plural el, l, l', dl, del, al.

Die Pronomina sind: a, ai, ja, mi, m' für io; mi, m'em, am für mi, me; migh für meco; uu (noi), nu, n'in, an (noi, ne, ci); ti, t (tu), ti, t, at (ti, te); tigh (teco); vu, v' (voi); v, ev; av (vi); lu, l' (egli); j'i, ai, li, gli (gli); lu, le, al (lui); i (eglino), ij (li); lor (loro); la (ella); i, lj (lei, le); la, lj (la); el, l' (elleno); li (le), ai, eß; si, as (si); sigh (seco).

Auch das Verbum erleidet große Verstümmelungen. Neben der gewöhnlichen Form des Infinitivs auf ar, er, ir finden sich auch ari, eri, iri. Bei denen auf ère bleibt nur das r allein: cgaussr (conoscere), pianzr (piangere), bevr (bevere), mettr;

statt aver sagt man auch aveir, statt vler, vleri, auch vleur (volere), saveir (sapere).

Wir geben als Beispiel die Abwandlung von *essr*:

Presente:

son	sen
iè	si
è	jìn.

Imperfetto: jerl, aber auch era und er; bei anderen Zeitwörtern tritt die Endigung -ava und -eva oder -è ein: pareva oder parè.

Das Futurum leidet meist eine starke Contraction: prò (potrò), prà (potrai und potrà), mtrò (metterò), wo dies nicht geschieht, endigt das Futurum stets auf -arò: starò, mandarò, vgnarò (verrò), currarò.

Als Probe diene die erste Stanze der Gerusalemme liberata von Negri, nach Fernow:

*A vuoi<sup>1</sup> cantar d'l ijarm e dal suldà<sup>2</sup>  
 Ch' liberò l'arca d' Mesier Damndiè;<sup>3</sup>  
 Con ch' inzegn<sup>4</sup> e fadiga al s' è studià  
 In piar<sup>5</sup> l'antiga terra d'i Zudiè.<sup>6</sup>  
 Al Diav 'l i mess la cò<sup>7</sup> pr tgnir du 'dà<sup>8</sup>  
 I Turch e i Sarasin sien<sup>9</sup> d'man e piè;  
 Mò i armasin buffun,<sup>10</sup> ch' i suo cumpagn  
 Fiè al ciel turnar, ch' i avean vulta<sup>11</sup> i calcagn.*

<sup>1</sup> Io voglio

<sup>7</sup> vi mise la coda

<sup>2</sup> soldato

<sup>8</sup> proibito, lontano

<sup>3</sup> Domenedio.

<sup>9</sup> fecero

<sup>4</sup> ingegno

<sup>10</sup> scheint Fernow so wenig ver-

<sup>5</sup> pigliare

standen zu haben wie wir.

<sup>6</sup> Giudei

<sup>11</sup> voltate.

### 9) Die venezianische Mundart\*).

Die venezianische Mundart ist eine der eigenthümlichsten, reichsten und verbreitetsten unter allen. Die Abgeschlossenheit, in welcher Venedig Jahrhunderte lang verharrte, der geringe

\*) Dizionario del dialetto Veneto di Giuseppe Boerio. Venezia 1829. 4. Andrea Majer, della lingua commune d'Italia. Venezia 1822. 8. Goldoni, C. Gozzi etc.

Verkehr mit dem Continente von Italien in früherer Zeit, haben die Sprache vor dem Einfluß sowohl des Französischen als des Deutschen bewahrt. Sie hat nichts von der Härte der übrigen norditaliänischen Mundarten, sondern zeichnet sich vielmehr durch eine Weichheit aus, welche ihr fast einen kindlichen Charakter giebt. Dabei ist sie reich in sich, ausgebildet und hat sich mit der wachsenden Macht der Republik über das ganze Gebiet derselben bis an den Rincio und die Alpen, sowie über die gegenüber liegenden Küsten des adriatischen Meeres verbreitet. Boerio sagt: *Un solo è radicalmente il dialetto oggi commune a tutte le provincie degli antichi Veneti.* Ihre Literatur ist eine der reichsten und mannigfaltigsten und spielt namentlich auf dem Theater eine bedeutende Rolle.

Den Charakter der Weichheit erhält sie vorzüglich durch die Vertauschung harter und zischender Consonanten mit weicheren, und durch die Ausstößung vieler Consonanten in der Mitte der Wörter.

Die Vokale werden alle rein gesprochen, nur ist oft das *e* an die Stelle des *i* getreten: *aseno*, *medego* (*medico*), *anema*, *femena*, *assae* (*assai*).

Das *no* wird zuweilen durch *io* ersetzt: *ziogo* (*giuoco*), *liogo* (*luogo*); doch ist dieß Pöbelsprache.

Die Diphthongen *uo* und *ie* finden sich zwar hier auch, doch nicht so häufig als im Italiänischen.

Von den Consonanten werden folgende verändert: *c* wird oft *g*: *amigo*, *fadiga*, *digo*; noch häufiger weiches *s*: *pase* (*pace*), *piase*, *baso* (*bacio*), *brusar* (*bruciare*), *taser*, *vose* und sogar *singue*, *sinquesento*.

*cc* wird oft *zz*: *brazzo*, *poverazzo*, *cazzar*, *fazzo* für *braccio* etc.

Das *ch* wird, nach Boerio, zuweilen wie *ce*, *ci* gesprochen. So werden *chibora*, *chichi*, *chichisheo*, *chiepa*, *chietin*, *chiachia*, *chioca*, *chiocheta*, *chiocolata*, *chiodo*, *chioma*, *chiompo*, *chiasso*, *chiroli*, *chiarlar* etc. alle gesprochen als ob die erste Sylbe *ci*, *ce*, *cia*, *cio*, *ciù* wäre; während doch die italiänische Aussprache bleibt in *chiachiaron*, *chiamar*, *chiesa*, *chimin*, *chiò*, *chioco*, *chinder* etc., und man nicht begreift, warum Boerio nicht lieber die Wörter so geschrieben hat, daß

man sie nach italiänischer Art lesen könnte, oder wie sie wirklich gesprochen werden.

Ce, ci spricht der Venezianer wie ze, zi, so cera, cerchio, certo, Cicerone wie zera etc.

G geht zuweilen, doch nicht oft, in v über: varda, varentar, vadagno, häufiger in z: zorno, inzegno, ziogar (giocare), zovar (giovare), zà (già).

Gl, wo es beibehalten wird, sprechen die Venezianer so, daß das l zuerst gehört wird, also spadiglia wie spadiglia, artiglieria wie artigliera, pacotiglia wie pacotiglia. Oft ersetzen sie es durch g: vogio, mngier (moglie), consegiar, tagiar, maravegio, denn so, und nicht mit gg, wie Fernow, schreibt Boerio diese Wörter.

Sc wird ss: pesse (pesce), favorissa, cognosce (conoscere), capisso; oder s: simia (scimia), siatica.

P wird zuweilen, doch selten, v: saver (sapere).

T wird häufig in d erweicht: zornada, meridar, servida, rede (rete), oder wird ausgestoßen: nuar (notare).

X, wie ein weiches s gesprochen, kommt jetzt nur noch im Worte xe vor; ehemals schrieb man caxa (casa), spexa (spesa), examinar und selbst Venexia.

Sehr häufig werden Consonanten in der Mitte ausgestoßen: sora (sopra), raise (radice), sior (signore), meola (midolla), fio, fia, (figlio, -a), zornae (giornate), vegnuu (venuta), saor (sapore), suor (sudore), simo, sima für strissimo, -a, und dieß für illustrissimo, -a, bei der Anrede.

Die meisten Wörter, mit Ausnahme derer auf a, werfen den Endvokal ab und endigen auf l, m, n, r.

Doppelconsonanten werden seltner als im Italiänischen gebraucht.

Sehr eigenthümlich ist es, daß man, besonders im gemeinen Leben, denn Boerio erwähnt es nicht, dem Verbum avere und essere ein g vorsetzt: gaver, gavessi, go, ga, gavarò für avere, avessi etc., gera für era; sonst findet dies noch Statt vor dem n: gnanca (nemmeno), gniente, gnissun, gnove (nove), gnuca.

Auf ia läßt man oft ein t folgen, besonders wenn es vor dem Artikel steht: in tel isola, in te la mente, co una pernaise in tuna zatta, co un cotorno in tel' altra.



Der Artikel ist *el, la, l', i, le, l'*; nach Boerio soll man getrennt schreiben *de la, a la, co la, de le und de l' —*.

Die Pronomina personalia sind: *mi, ti, lu und el; elo, ela; nu, vu, i und lori, ele, lore*, und diese Pronomina müssen stets beim Verbum gebraucht werden: *mi amo, ti ami etc.*

Statt *a lui, a lei, a quello, -a*, braucht der Venezianer *ghe*: *Se no ghe despiase, se non gli oder le spiace*. Auch wird dies sehr häufig vorkommende Wort für *ci, vi, ne* gebraucht: *no ghe vedo (non ci vedo), no ghe ne xè (non ve n'è)*. Dies letztere ebenso häufig gebrauchte *xe* wird *se* gesprochen und vertritt die Stelle von *es, est und sunt*. *El xe bon (egli è buono) xestu? (seitu?) xelo (è egli) xeli o no xeli? (sono o non sono?)*

Die Demonstrativa sind: *sto, quello, colà*.

Die Possessiva sind: *mio, to und tuo, so und soo; nostro, vostro, lori, — soi, soe*.

Die Infinitive endigen alle auf *ar, er und ir*. Das Präsens Part. existirt nicht, statt dessen wird stets das Gerundium gebraucht.

#### Presente:

<i>mi amo</i>	<i>nu amemo</i>
<i>ti ami</i>	<i>vu amà</i>
<i>lu und el ama</i>	<i>i áma</i> .

#### Imperfetto:

*amava, -avi, -ava amevimo, -evi, -ava*.

#### Perfetto determinato fehlt.

#### Perf. indeterminato:

<i>mi ho amà</i>	<i>nu avemo amà</i>
<i>ti ha amà</i>	<i>vu avè amà</i>
<i>el ha amà</i>	<i>i ha amà</i> .

#### Futuro:

<i>amarò</i>	<i>amaremo</i>
<i>amarà</i>	<i>amarè</i>
<i>amarà</i>	<i>amarà</i> .

Die Pronomina personalia: *mi, ti, si etc.*, und zwar in der Form *me, te, se*, können als Affixe dem Verbo angehängt werden: *segniteme, diseme (dimmi), domandarte, scerdandose, seve (fatevi), vedeu (vedete voi), amarlo*; nicht aber, wie im

Italiänischen, zugleich persönliche und sächliche, also nicht *dirovelo*, *presentargliens*; das Venezianische liebt überall die einfachsten Formen, wie auch die einfachsten und natürlichsten Constructionen und weiß nichts von künstlichen Inversionen und Periodenbau.

Was der Italiäner durchaus vermeidet, das Zusammenstellen zweier *si* (S. 312.), ist im Venezianischen ganz gewöhnlich: *se se indormenza*, man schläft ein; *se se sveglia*, man erwacht.

Zu den besonderen Eigenheiten dieser Mundart gehört endlich noch der Gebrauch, das Verbum im Singular mit dem Subject im Plural zu verbinden: *ste lagreme parla per el mio cor*; *dove xe Zuecchini no pericola bastimenti*; *le fortune corre drio*, *co' (come) dise i matti*; wozu wohl am meisten beigetragen haben mag, daß in den meisten Fällen die 3. Pers. Sing. und die 3. Pers. Plur. gleichlautend sind. In den anderen Personen geschieht es auch nicht: *nu altre donne semo tutte ensi*; wie denn auch in den zusammengesetzten Zeiten nur das Verbum im Singular, das Participium aber im Plural steht: *quali oggetti possa esser più grati*.

Als Probe geben wir die zwei ersten Stangen der *Gerusalemme liberata*, in der Uebersetzung des Tommaso Mondini\*):

L' arme pietose de cantar *gho vogia* <sup>1</sup>  
 E de Goffredo la immortal braura,  
 Che al fin l' ha liberà co *strussia e dogia* <sup>2</sup>  
 Del nostro buon Gesù la sepoltura;  
 De mezzo mondo unito e de quel *bogia* <sup>3</sup>  
 Missier Pluton no l' ha *bù* <sup>4</sup> mai paara:  
 Dio l' ha agintà, e i compagni *sparpagnai* <sup>5</sup>  
 Tutti 'l gh' i ha messi insieme i di del Dai.

O Mnsa vn, che de sta nostra erbazza  
 No ve *degnè* <sup>6</sup> de circondar la testa,  
 Ma suso in ciel fra la celeste razza  
 Delle stelle *ghavè* <sup>7</sup> coron e vesta,

\*) Il Goffredo del Tasso, cantà alla Barcariola dal D. Tommaso Mondini.

*Déme*<sup>8</sup> da bever almanco una tazza  
 De quel liquor, che *fa saltar la cresta*<sup>9</sup>;  
 Se *missto*<sup>10</sup> intrighi al vero e se ste rime  
 Per vn no sarà fatte, compatime.

<sup>1</sup> ho voglia	<sup>8</sup> degnate
<sup>2</sup> fatica e doglia	<sup>7</sup> avete
<sup>3</sup> boja	<sup>8</sup> datemi
<sup>4</sup> avuto	<sup>9</sup> dà animo, corraggio
<sup>5</sup> sparsi	<sup>10</sup> mischio.

Mit der Herrschaft von Benedig hat sich auch die Mundart über mehrere ehemals *venezianische* Städte ausgebreitet, und im Ganzen kann man sagen, daß die Sprache von Verona, Padova, Vicenza u. nichts anderes als ein mehr oder weniger mit Lombardismen gemischtes Venezianisch ist. Unter diesen Mundarten hat die von Padova (la lingua Pavana) die meiste Ausbildung erlangt, und ist schon im 16. Jahrhundert von Schriftstellern gebraucht und namentlich aufs Theater gebracht worden. Da Fernow sie nicht näher charakterisirt und es uns an allen Mitteln fehlt, ihre Eigenheiten anzugeben, so begnügen wir uns, aus Fernow eine Strophe aus dem ersten Gesange des Orlando furioso hier mitzutheilen:

La verzenella è *purpio*<sup>1</sup> a *muo*<sup>2</sup> la rosa,  
 Che *supia*<sup>3</sup> in t un bel orto, s' un<sup>4</sup> rosaro;  
 Che *inchin*<sup>5</sup> che la sta fresca e oliosa  
*Piegora*<sup>6</sup> no la tocca o *pegoraro*<sup>7</sup>,  
 E vento e la *rosa*<sup>8</sup> la ten *sorosa*<sup>9</sup>,  
 L' acqua, la terra a *norigarla*<sup>10</sup> ha caro:  
*Zovene*<sup>11</sup>, *vecchi* e *putte innamorè*<sup>12</sup>  
 In le *recchie*<sup>13</sup> e in lo sen n' ha sempre *me*<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> proprio	<sup>8</sup> rugiada
<sup>2</sup> modo	<sup>9</sup> odorosa
<sup>3</sup> soffia, spira	<sup>10</sup> nutricarla
<sup>4</sup> su un	<sup>11</sup> giovani
<sup>5</sup> insino	<sup>12</sup> innamorate
<sup>6</sup> pecora	<sup>13</sup> orecchie
<sup>7</sup> pecoraro (pastore)	<sup>14</sup> mai.

## III. Süditaliänische Mundarten.

Sie bilden, im Gegensatz der norditaliänischen, eine unter sich nahe verwandte, von dem nördlichen Charakter durchaus abweichende Sprachengruppe. Die wichtigsten sind folgende:

1) Die neapolitanische Mundart<sup>1)</sup>.

Diese Mundart, welche Dante die apulische nennt, ist unstreitig die gebildete und anmutigste aller südlichen Dialekte, und hat sich in einer langen Reihe von Jahrhunderten fast unverändert erhalten; so daß Galiani, wohl der bedeutendste Kenner des Neapolitanischen, von dem ältesten Werke in dieser Mundart, den *Diurnali di Matteo Spinello*, aus der Mitte des 13. Jahrhunderts, sagt: *Questi Diurnali sono in Napolitano purissimo, ed è mirabile, che in tanti secoli abbia il dialetto nostro sofferto così poca mutazione, che è quasi impercettibile.*

Der allgemeine Charakter des Neapolitanischen und aller süditaliänischen Mundarten ist eine gewisse bequeme Breite der Aussprache, welche sich theils in den Vokalausgängen der Wörter, theils in Einschlebung von Vokalen zwischen Consonanten in der Mitte der Wörter zeigt, welche aber durch Schärfung und häufige Verdoppelung, besonders der Initialconsonanten, sich vor allzugroßer Weichheit und Zerflossenheit bewahrt. Die Vokale werden rein und voll, die Consonanten deutlich und stark gesprochen, die Abwandlung der Verba entfernt sich nur wenig von der gebildeten Sprache; so daß die Abweichungen von derselben nur in den Initialsyllben der Wörter, in Bertone-

---

1) (Ferdinando Galiani) *Del dialetto napoletano*. Napoli 1779. 8. enthält außer einer nur zu oberflächlichen Grammatik eine gute Geschichte und Charakteristik aller in dieser Mundart vorhandenen Werke. *Lo Tasso Napoletano, o la Gerusalemme liberata di lo Sio Torquato Tasso, votata a llengua nosta da Grabele Fasano*. Napoli 1689. fol. Galiani tadelt sowohl die Sprache, als noch mehr die Orthographie dieses Werkes, welche auch wirklich die Consonanten unbillig häuft. *Egeria, raccolta di poesie italiane popolari, cominciata da W. Müller, terminata e pubblicata da O. L. B. Wolff*. Lipsia 1829.

schung einiger Consonanten und Vokale mit anderen, und oft in der Verlängerung der Wörter durch eingeschobene Vokale besteht: also rein das Gegentheil von dem, was die nördlichen Mundarten uns zeigen.

Die auffallendsten Eigenheiten dieser Mundart zeigen sich in den Anlautsyllben.

Viele Wörter fangen mit a an, entweder so, daß dies a an die Stelle anderer Vokale tritt; wie affendere, aroico, affizio, ascire, für offendere, eroico, uffizio, uscire; oder auch so, daß das a geradezu als Anlaut hinzugefügt wird, wie ab-basta, abballo, accossi, addove, arrennere (rendere), ascio-gliere, für basta, hallo, così etc.

Alle Wörter, welche mit in anfangen, verlieren das i und nur das n bleibt: ncogneto, nzieme, ngiuria, nfrusso (influsso), nnauzato (inalzato), und dies geschieht selbst dann, wenn das in als getrennte Präposition steht: nsanetà (in sanità), ncapo, nfaccia. Aus nna wird na; sogar das letzte n von non wird dem folgenden Worte durch die Aussprache angefügt: nò mpoteva (non poteva), nò nsanno (non sanno). Folgt ein b oder v auf das in, so werden beide in m verwandelt: mmasciata (imbasciata), mmattere (imbattere), mmano (invano). Zuweilen steht das n rein als initial, ohne daß ein anderer Grund als die Eigenheit der Mundart zu erkennen wäre, wie nce für ci. Dies ist so tief in den Sprachorganen des Neapolitaners begründet, daß Galiani bemerkt, die Kinder könnten die Buchstaben, deren Namen mit einem Consonanten anfängt, gar nicht anders als nbe, nce, nde, nge, nzeta sprechen. Gerade wie die Neugriechen unser b durch  $\mu$  ausdrücken.

Eben so häufig als das n ist auch das s initial, theils wenn es aus ex entstanden ist, wie straere, sfrenesiare<sup>1)</sup>, theils vertritt es auch die Stelle von f, wie sciume (fiume),

1) Fasano behauptet in einem Vorwort an die Leser, daß die Wörter spertosare, sbodellare, spreposeto, also wo die s impura ist, so gesprochen würden, als ob nach dem s noch ein toskanisches c folgte, wie in scemare; daß also jene Wörter so gesprochen würden, wie man im größten Theile von Deutschland Sprache, nemlich wie Sprache, ausspricht.

scioccare (fioccare), sciato (fiato), sciore (fiore), Sciorenza (Firenze). Dabei werden die Initialconsonanten so scharf gesprochen, daß man sie in der Schrift verdoppelt: la rrobba, le fjemmene, le llagreme, a bbaschio (a basso), a Nnapole (a Napoli). B und v werden häufig verwechselt und man sagt eben so gut boglio als voglio; doch unterscheiden die Eingeborenen die einzelnen Fälle sehr genau und sagen, nach Galiani, zwar io voglio, aber stets lo boglio, und wiederum nicht la boglio, sondern la voglio.

Das p, worauf zwei Vokale folgen, wird oft in ch verwandelt: chià (più), chiove (piove), chiano (piano), chiagnere (piagnere); jedoch nicht immer, denn man sagt nur piacere. Das h geht oft in gh über: ghinno (biondo); das q in ch: chisto, chillo (questo, quello), carche (qualche), oder wird abgeworfen: sto für questo.

Auch im Inneren der Wörter finden häufig dergleichen Vertauschungen und Veränderungen statt. Das r wird oft verlegt: Grabiele (Gabriele), frostiero (forastiero), fremmare (fermare), bregogna (vergogna), incrastare (incastrare), und auch ohne weiteres hinzugesetzt: tresoro (tesoro), zuweilen auch ausgeworfen: mostare (mostrare), quattocento.

Die Consonanten werden häufig auch im Innern verdoppelt, d. h. so scharf gesprochen, daß man diese Aussprache in der Schrift durch Verdoppelung andeutet: rrobba, ommo (uomo), musso, comme, femmena.

Statt weicher Consonanten treten schärfere ein, so z für s: perzona, vierzo (verso), pozzo (posso), nziemme (insieme); oder z für ll und tt: voze (volle), deze (dette).

Umgekehrt wieder werden einige Härten vermieden, und man sagt annanno für andando. Auffallend ist die Abneigung der Neapolitaner, und aller Süditaliäner, gegen das l; zuweilen wird es in r verwandelt: dorchezza, conerndere, gurfo (golfo), nfrusso (influsso), sebburco (sepolcro), obbrecazione (obbligazione), quarcuno (qualcuno). Wenn auf das l, d oder t oder z folgt, wird es zum u erweicht: caudo (caldo), auto (alto), sauto (salto), sciouto (sciolto), caudara (caldaja), anzare (alzare); zuweilen wird es geradezu weggelassen: vota (volta), o für lo.

Das unbetonte i wird e: spireto, nobeletade, ordene, aseno; das betonte e dagegen wird oft i: sapisse, potite, credimi (credimi); das betonte o wird u: grazioso, dolore, figliulo, lejune (lione). Auch wird das o häufig durch ein u verstärkt: cuorno, suonno, besnogno; ebenso wird das e zu ie: priesto, pietto, fratiello, und alle Wörter auf mento und mente erhalten miento und miente.

Dagegen sind dem Neapolitaner einige Diphthongen, wie ae, ai, ea, oe, ue, unangenehm, und er trennt sie durch eingeschobenes j: majestà, pajese, maje (mai), guaje (guai), assaje, vejato (beato), crejato, voje (bue), toje (tue), soje (sue). Ebenso dehnt er die Wörter auf ione: intenzejone, und auf oso: forejuso (furioso).

Im Auslaut wird das i fast in allen Fällen durch e ersetzt; so in allen Pluralen auf i: poete, profete, patrune (padroni), vierme (vermi), und in allen Verbalendigungen auf i: ta ame, amase, amaste, amarraje etc. Nur einige Substantive haben, wie im Toskanischen, einen Plural auf a: le pera, le mela, le pruna.

Von der Abwandlung der Wörter ist wenig zu sagen.

Der Artikel il ist verschwunden und wird stets durch lo, la ersetzt, welches oft in o, a verkürzt wird: o re, a regina.

Die Possessiva mio, tujo, sujo, stehen stets hinter dem Substantiv: o cavallo tujo.

Die Verba haben die nemlichen Infinitivformen wie die Schriftsprache, können aber auch in amà, avè, senti verkürzt werden.

Werden Affixe angehängt, so behält der Infinitiv seinen Endvokal: fareme, pigliarese, dareme.

Die Conjugation ist ziemlich regelmäÙig, nur daß jedes auslautende i in e verwandelt wird. Also

#### Presente:

io amo	nuje amammo (nicht amiamo)
tu ame	vuje amate
chillo ama	chille amano.

#### Perfetto:

amaje	amaste	amaje
amajemo	amassevo	amajeno.

## Futuro:

amaraggio

amarraje

amarrà

amarriamo

amarrite

amarranno.

## Condizionale:

amarria

amarrisce

amarria

amarrissemo

amarrissevo

amarriano.

## Gerundio:

amarando.

Das stets formenreiche *essere* lautet hier:

## Presente:

songo

si

è oder eje oder ene

sinmo

site

songo oder sù.

Als Proben geben wir erstlich ein Bruchstück aus den Diurnali di Matteo Spinello:

Me vene a proposito di notare per una delle gran cose successe in vita mia lo fatto de quisto Messer Rugiero de Sanseverino, come me lo cantaje Donatiello di Stasio da Matero servitore suo. Me disse, che quando fo la rotta de Casa Sanseverino allo chiano de Canosa, Aimaro de Sanseverino cercaje de salvarse et fugie in verso Bisceglia per trovare qualche vasciello de mare, per ascirsene da regno. Et se arricordaje di quisto Rugiero che era piccirillo de nove anni, et se voltaje a Donatiello che venia con isso et le disse: A me abbastanza quisti dui compagni, va Donatiello e forzati di salvare quillo figliulo. Et Donatiello se voltaje a scapizza collo et arrivaje a Venosa alle otto ore et parlaje a lo Castellano, et a quillo puto proprio pigliaje lo figliulo et uscio dalla porta fauza, senza che lo sapesse nullo de li compagne etc.

Ferner die erste Stanze der Gerusalemme liberata von Tassano:

Canto la santa impresa e la piatate

C'happe chillo gran hommo de valore

Che ttanto fece pe la libbertate

De lo *sebburco* de nosto Signore.

sepulcro

Nò nce potte lo nfierno e tant' armate

Canaglie nò le dettero terrore,

Ca l'ajotaje lo Cielo e *de carrera*

in fretta

L'ammice spierie accouze a la bannera.



Endlich, als Beispiel der gemeineren Volkssprache, einige Strophen eines Schifferliedes aus der Egeria <sup>1)</sup>:

Au llu mare e <i>bia</i> ,	via!
Partu, Nennella mia,	
Mm' <i>arrasso</i> mmò da te.	(vielleicht je m'arrache)
Uh che <i>squanguasso</i> uh Dio!	ruina
A chisto <i>chianto</i> mio	pianto
Remmedio <i>chiù</i> non c'è.	più.
<i>Vavo</i> ppe ciento scuglie	vo
<i>Chino</i> d'affanno e duoglie	pieno
Nuu saccio comme fà.	
O che se faccia iurno,	
Sempe mme senso attuorno	
Lu <i>sciato</i> tujo <i>vulà</i> .	fato volare.
O che la notte ncielo	
Raggia llu friddo e ielo	
Sempe sto 'nnante a tte.	
Mme pare de parlarte,	
Mme pare d'abbracciarte,	
Che tanto è <i>scialo</i> a te.	vielleicht scielo f. fedele?

## 2) Die calabresische Mundart <sup>2)</sup>.

Wie Calabrien in der Mitte zwischen Neapel und Sicilien liegt, so hält auch das Calabresische ziemlich die Mitte zwischen den Mundarten jener Länder, wird aber von den Neapolitanern mit wahrem Abscheu betrachtet, vermuthlich weil sie darin die Caricatur ihrer eignen Sprache erkennen, und wie sie die Florentiner spottweise hohoi, so nennen sie die Calabresen, wegen der vielen u in ihrer Mundart: Giangurgula.

Wir finden hier fast alle Eigenheiten des Neapolitanischen wieder; nur daß das u, das au und das i hier unendlich mehr vorherrschen.

Wie im Neapolitanischen wird hier der anlautende Vokal oft abgeworfen und 'nimali (animali), pitittu (appetito), lligo-

1) Die hier angewendete Orthographie wollen wir übrigens nicht vertreten. 2) Fernow, Fuchs und ein Bruchstück aus der Gerusalemme liberata trasportata in lingua calabrese da Carlo Cosentino. Cosenza 1737 in der Egeria.

ria (*allegoria*), Ntoni (*Antonio*), ncontrari (*incontrare*), mbiatu (*beato*), nfermu (*infermo*) gesagt und geschrieben.

B und v werden verwechselt: vrazzu (*braccio*), vucca (*bocca*), Vatrici (*Beatrice*), ba (*va*), boliti (*volete*); der anlautende Consonant häufig verdoppelt: Dden, cca (*qua*), cchià (*pià*), rrobba, cchissu (*cotesto*).

Daß l, besonders das gl, wird ausgeworfen: vota (*volta*), figghiu (*figliuolo*), pigghiare (*pigliare*), megghiu (*meglio*), oder in u verwandelt: autare (*altare*), antro (*altro*), oder in r: sordatu (*soldato*), urtimu, affrizioni (*afflizione*), sarvari (*salvare*), umirtà.

Nd wird nn: amannu (*amando*), cantannu (*cantando*).

Dem Calabresischen mehr eigen ist Folgendes:

Daß u und i herrschen in allen Endigungen und auch im Innern der Wörter vor, statt o und e: nndi (*onde*), ca (*con*), vuci (*voce*), chiju (*quello*), chistu (*questo*), timpesta, fimmana (*femina*).

Statt des betonten ò in den Verbalendigungen tritt au ein: passau (*passò*), restan, scappan.

Dieselbe Endigung vertritt auch das anno der 3. Plur.: farau (*faranno*), stan (*stanno*), sau (*sanno*).

D, f und g verwandeln sich gern in j: gauju (*gandio*), criju (*credo*), jume <sup>1)</sup> (*fiume*), juri (*fiore*), jurutu (*fiorito*), jurnu (*giorno*), juntu (*giunto*), prejare (*pregare*).

Eben dies j vertritt auch die Stelle des ll: chiju (*quello*), nuju (*nullo*), gaju (*gallo*), caraju (*cavallo*).

Fuchs ist zweifelhaft über die Aussprache dieses j statt ll; uns will scheinen, daß es auf die nemliche Weise, durch Erweichung nemlich, entstanden ist, wie die gezierte Aussprache mancher Franzosen aus médaille — méda'ie macht.

Die Stelle des italiänischen c und g vertritt oft zz: vrazzu (*braccio*), pejizza (*pelliccia*).

Seltner tritt a für i und e ein: omani (*uomini*), fimmana (*femina*), sarvu (*servo*), tantu (*tentazione*), canonacu (*canonico*), Lucifaru.

1) Andere schreiben hhume, hhuri, vielleicht ein Ueberbleibsel eines arabischen Rehlauts, wie auch im Spanischen aus Alias — hijo geworden ist.

Fernow behauptet, die Diphthongirung von o und e in *uo* und *ie* sey häufig in dieser Mundart, Fuchs leugnet es gänzlich. Die Wahrheit, so weit wir aus den wenigen uns vorliegenden Sprachproben zu erkennen vermögen, scheint zu seyn, daß *uo* allerdings selten vorkommt; *ie* dagegen oft genug, wie die hier abgedruckten Stücke beweisen; vorherrschend aber kann man beides auf keinen Fall nennen.

Der Artikel ist *lu*, *di lu*, *a lu*; *la*, *l'*, *di la*, *a la*. Der Plural für beide Geschlechter *li*, *di li*, *a li*.

Alle Substantive endigen im Singular auf *u*, *i* oder *a*; im Plural meist auf *i*, die weiblichen auf *e* und einige wenige auf *a*, wie *li corna*, *li jurna*, *li vrazza*.

Die Pronomina sind: *eu* (*io*), *mia* (*me*), *tia* (*te*), *lu* (*egli*), *ijn* (*lui*), *ija* (*lei*), *li* und *iji* (*eglino*).

Alle Infinitive endigen auf *ari* und *iri*; *esseri* möchte die einzige Ausnahme seyn.

Als eine vermuthlich aus dem Neugriechischen stammende Eigenheit muß noch bemerkt werden, daß, wie jenes den Infinitiv mit Hülfe der Partikel *và* für *va* bildet, so der Calabrese, obgleich er einen Infinitiv hat, ihn doch noch durch *mu* oder *pemmu*, daß, damit, umschreibt: *vogghiu mu* oder *pemmu mangiu* (*voglio mangiare*), *vogghiu mu ti amu* (*voglio amarti*), *speru mu su* (*spero essere*).

Wir geben als Proben erstlich die erste Strophe der *Gerusalemme liberata* von Cosentino nach Fernow:

*Eu cantu le sufratte e lu guerrieru,*  
*Chi lu santu subburcu ha liberatu,*  
*Smargiassu* <sup>1</sup> *capitanu e cavalieru*  
*Ppe la crozza* <sup>2</sup> *e lu puzzu* <sup>3</sup> *c'ha mustratu;*  
*Chi l'Asia e Libia cumu nu sumieru* <sup>4</sup>  
*Fice restare, e lu 'nfiernu ammagliatu* <sup>5</sup>,  
*Cu na jacchera* <sup>6</sup> *de chill' auta luce*  
*Li cumpagni abbiu* <sup>7</sup> *sutta la cruce.*

<sup>1</sup> bravo, prode

<sup>5</sup> abbattuto

<sup>2</sup> mente

<sup>6</sup> raggio, fiaccola

<sup>3</sup> polso, mano

<sup>7</sup> avviò.

<sup>4</sup> come un somaro

Zweitens die 12. und 13. Stanze aus dem 16. Gesange der Gerusalemme liberata, wie sie in der Egeria abgedruckt sind:

Fra <i>chille frunne</i> attienand' a vernare	quelle fronde
L'angelli e <i>fau</i> nu cantu saporitu,	fanno
<i>Cuiatare</i> lu vientu, murmurare	squittire?
Sienti le foglie e l'acque un se <i>stau</i> citu.	stanno
Faud' a vicenna, sienti mo fischiare	
Lu vientu, e mo l'angelli hau lu chiuritu.	
Si sia casu o sia d'arte, nun se sa ciertu;	
Vasta se fa cuntinu stu cunziertu.	

Fra l'antri n'angellazzu <i>campiiau</i> ,	campare?
Ch' a <i>pizzu</i> russu e pinne culurate,	rostro
Anca la <i>vucca</i> è cuomu ha nue parrau,	bocca
E parole dicia chiare e schiacchiate:	
Cu tantu garbu la lingua <i>iucau</i>	giuocò
Chi purtan meraviglia e novitate.	
Mentre fa chistu lu predicature	
L'antri angelli e lu vientu un <i>fau remure</i> .	pausa?

### 3) Die sicilianische Mundart.

Dante<sup>1)</sup> ist geneigt, ihr einen der ersten Plätze unter den italiänischen Mundarten anzuweisen; wobei er freilich die Sprache des Volks von der der gebildeten Schriftsteller unterscheidet. Jene Sprache des Volks aber, die er keineswegs eines Vorzugs würdig findet, ist eben die, welche noch jetzt allgemein auf der Insel gesprochen wird, und welche nach Fernow (S. 332) sich wenig von der dortigen Sprache des 13. Jahrhunderts entfernt. Sie steht ganz entschieden in der nächsten Verwandtschaft mit dem Calabresischen und dem Neapolitanischen, nur daß hier die dumpfen Laute des u und au noch ungleich mehr vorherrschen.

1) L. I. c. 12. Videtur Sicilianum vulgare sibi famam prae aliis adsciscere eo quod quidquid poeantur Itali, Siculum vocatur, et eo quod per plures doctores indigenas invenimus graviter cecinisse. — Quod si vulgare Sicilianum accipere volumus s. (sive?) quod prodit e terrigenis mediocribus, praelationis minime dignum est quia non sine quodam tempore profertur. Si autem ipsum accipere nolumus, sed quod ab ore primorum Siculorum emanat, nihil differt ab illo quod laudabilissimum est.

Alle Eigenheiten jener beiden Mundarten finden wir auch hier: daß n und daß i vertritt überall das italiānische o und e, sowohl im Auslaut als im Inlaut: amuri, dūluri, pīrēhē, tūm-pistāsu, pōvīru; al wird au: autare, antro, fauci (falce); ll wird dd: cavaddu, agneddu (agnello), beddu (bello), chiddu (quello), griddu (grillo), iddu (egli), stidda (stella); daß l wird gan; ausgestoßen: duci (dolce), vota (volta), cuteddu (coltello); oder wird in r verwandelt: artimū, parrari (parlare), arma (alma); gl wird ggh: famigghia, figghiu, sogghia; b und v werden häufig vertauscht: vuc (bue), vrazzu (braccio), vrūnu (biondo); f wird sc: sciamma (fiamma), sciuri (fiore), seinme (fiume); die älteren Schriftsteller schrieben xiamma und xiuri etc. (Vergl. S. 664. Note); ud wird un: linna (lindo), vidennu (vedendo), quannu (quando); p wird vor zwei Vokalen ch: chiū (più), chiantu (pianto), chiaga (piaga); qu wird ch: chiddu (quello), chistu (questo).

Nur die weiblichen Wörter auf a behalten diesen Auslaut, alle übrigen Vokale werden auslautend in u und i verwandelt, wobei zuweilen die Analogie verlegt wird, wie in nomu (nome), sangn (sangue).

Der Artikel ist lu, la, l', di lu, a lu; di la, a la; im Plural für beide Geschlechter li. Ebenso bildet sich der Plural aller Substantive, sie mögen im Singular auf u oder a oder i endigen, im Plural haben sie alle i: li lani von lana, li casi von casa, li stiddi von stella. Einige wenige haben einen Plural auf a: li jorna, li vrazza.

Die persönlichen Fürwörter sind: iu, jēu, eu (io); tu; iddu (egli), idda (ella); di mia, a mia (di me, a me); tu, ti (te), di tia, a tia; d'iddu, ad iddu; iddi (essi und esse).

Die Possessiva sind: min, meu, mē, mia, im Plural mei; to, tna, im Plural to (tuoi); so, sua, suoi (suoi und sue).

Wie im Spanischen finden wir auch hier den Akkusativ durch die Präposition a angedeutet: iu amu a Diu<sup>1)</sup>.

Die Infinitive gehen alle auf ari und iri aus.

1) Dies, mit Buch S. 179, 191 und sonst, als einen Arabismus zu betrachten, scheint nach dem Urtheil eines gründlichen Orientalisten mindestens sehr zweifelhaft.

Die Abwandlung geschieht, je nachdem der Infinitiv auf *ari* oder *iri* endigt, durch die Endsilben -u, i, a oder -i, -anu oder -eanu, -ati oder -iti, -ann oder -inu.

Das Futurum verdoppelt das r und endigt auf *ò* oder auf *oggiu*: *farò*, *farrai*, *farrà*, *farremu*, *farriti*, *farranu*; *sarò* und *sarroggiu*, *dirò* und *dirroggiu*.

Das Imperfect hat *ava* für die erste, und *ia*, statt *era* oder *ea*, für die andere Conjugation.

Als Proben geben wir eine Ottava Siciliana aus Fernow:

<i>Vosi un jornu</i>	Fortuna la sua rota	volse
Per mia	<i>vutari</i> e si rumpìu lu fusu:	voltare
Pietusa lu	rifici, e torna e <i>vota</i> ;	volta, volge
Nun potti	fari mai ch' in stassi 'nsusu;	
Unni mi	dissi: di allegrezza un jota	onde
Pir tia	nun c'è, va campa <i>rispitusu</i> ;	per te, sciagurato
Chi si t'auza	pir forza qualche <i>vota</i>	volta
Lu pisu di li	guai ti porta 'gnusu;	in giù.

und eine Canzoncina aus der Egeria:

Una <i>vota</i> io t' amai	volta
E sempre t' amerò;	
<i>Chiaga</i> ch' nun sana mai	piaga
Mi la facisti tu.	
Lu focu <i>cchiù</i> s' avanza	più
<i>Quannu</i> vicinu stain,	quando
Nè tempu o lontananza	
<i>Pri mia</i> rimedin sù.	per me sono
È tantu stu miu arduri	
Ch' avvampu notti e jornu,	
E dintra stu miu amuri	
<i>Cchiù lavorannu</i> va.	lavorando
Cunsiderannu a tia	
Perdu la paci e l' ura,	
E la mia fantasia	
Antru <i>pinseru</i> non ha.	pensiero
Guardu, e riguardu a centu	
Nun mimi <i>prace</i> nudda;	piace
Tu si' lu miu cuntentu	
Moru a piaciri to.	

4) Die sardinische Mundart <sup>1)</sup>.

Unter allen italiänischen Mundarten entfernt sich die sardinische am meisten von der allgemeinen Schriftsprache, und wie die Insel von jeher, in sich abgeschlossen, in geringem Verkehr mit Italien gestanden, so hat sich bei den Eingebornen auch am meisten von der alten Römersprache erhalten, doch so, daß sowohl Araber als Spanier Spuren ihrer Herrschaft in der Sprache zurückgelassen haben. Nach Madao werden in allem vier verschiedene Mundarten in Sardinien gesprochen; 1) in Sassari, Sorso, Castelsardo und Gallura ein verdorbenes Italiänisch, welches indeß nicht so sehr von der Schriftsprache abweicht als das Mailändische und Genuesische; 2) in Algheri und einem kleinen nordwestlichen District, welcher von Catalonien aus bevölkert worden, herrscht noch die catalanische Sprache. Die übrige Insel zerfällt in einen kleineren nördlichen und einen größeren südlichen Theil; in dem ersten herrscht eine Mundart, welche zwar im Ganzen den Charakter der süditaliänischen an sich trägt, aber sich doch mehr dem Italiänischen nähert, das ist die Mundart von Logodoro <sup>2)</sup>. Im Süden herrscht dagegen die eigentlich sardinische Mundart, oder die von Cagliari, auch die Campidanische genannt, welche eben die meiste Eigenthümlichkeit an sich hat <sup>3)</sup>. Nach Madao ist die Mundart von Logodoro *il più primigenio, più chiaro e più puro che l'altro*, weil nemlich die Mundart von Cagliari, durch den häufigen

1) Vida, *martiriu e morte de Sant' Effigiù*, in cantos tres. Calaris 1787. Der Verfasser hat in der Vorrede seine Orthographie entwickelt, welche er zuerst eingeführt zu haben scheint. Dthieri dagegen scheint die alte lateinische Schreibung festzuhalten: *Actos devotos et poesias sacras, compostas dae Gavinu de Othleri*. Tatari 1803. *Saggio d' un opera intitolata: Il ripulimento della lingua Sarda; opera di Matteo Madao*. Cagliari 1782. 4. 2) So, und nicht Logodoro, schreibt Madao. 3) Dieffenbach (über die jetzigen romanischen Schriftsprachen), will, S. 21. aus dem Munde eines glaubwürdigen und gebildeten Sarden haben: Außer den nicht eigentlich einheimischen Sprachen, der catalanischen und italiänischen, gebe es drei romanische Dialekte auf der Insel, den einen nach dem Spanischen hinneigend, den anderen nach dem Süditaliänischen, den dritten, heute noch eine Art von *Romania rustica*, dem alten Latein in Formen und Wörtern noch ungemein ähnlich. — Diesen letztern scheint demnach Madao vorzüglich vor Augen gehabt zu haben.

geren Verkehr mit Fremden, gemischter und unreiner sey. Dies Urtheil Madao's wird uns manche Widersprüche erklären, die man bei den verschiedenen Quellen, auf welche wir beschränkt waren, findet. Mit Uebergehung der beiden ersten, nicht eigentlich sardinischen Mundarten, beschränken wir uns hier auf die Dialekte von Cagliari und von Logodoro.

a) Die Campidanische, oder die Mundart von Cagliari.

Sie hat vieles mit dem Sicilianischen und Calabresischen gemeinsames, wie das Vorherrschen der Vokale u und i, die Verwechselung von b und v, die Vermeidung des ie und no, die häufige Vertauschung des l mit dem r und ähnliches. Eigenthümlich ist ihr folgendes:

Das c vor e und i wird z gesprochen und auch geschrieben. Das x hat den Laut des französischen j oder ge, in usage. Dd tritt für ll ein: casteddu, mischineddu (meschinello), und hat den Laut des englischen th. Der Verfasser des S. Effigiu schreibt dh. Ll lautet wie im Spanischen, ebenso nn wie das spanische ñ; jener Verfasser schreibt dafür lh und nh. Das c geht oft in gh über: paghe (pace), pighe (pice), feghe (fece), oft in ch: pisches (piscis), cresches (crescis), schire (scire).

Das italiänische q wird c: ca (quia), cando (quando), cantu' (quantus), cale (quale).

Das l nach einer muta haben die Sardinier oft behalten: flori, flama, claru, oder auch in r verwandelt: pranto (pianto), prenu (pieno), cresia (ecclesia), borta (volta).

Das t wird oft d: amada, virtude, veridade.

Der Verfasser des S. Effigiu schreibt cxa, cxe, cxi, exo, exu, für cia, cie etc., ja für già. Statt des z schreibt er ts: gratsia, patsiente, vitsin. Endlich sxa, sxe etc., für scia, sce.

Das a wird oft ai: malaidu, paisu (paese), und in den Infinitiven amairi und amai.

Die Substantive endigen auf a, i und u; einige haben die lateinische Form ganz behalten, so tres, Deus, Jesus, und die lateinischen neutra der 3. Declination: pignus, pectus, tempus, corpus, und Vennus; alle übrige lateinische Wörter auf um und us schreibt Madao u': templu', vitiu', hortu', andere schreiben bloß u. Ebenso die Adjectiva auf us: bonu', malu',



oder nach andern bouu, muku; weshalb Dante<sup>1)</sup> von den Sarden sagt: sie hätten kein eigentliches vulgare, sondern ahmeten, wie die Affen, das Latein nach. Auf i gehen nur einige wenige fremde Wörter aus, wie *dinari* (*danaro*), *sombreri* (span. *sombrero*), *tinteri* (*calamajo*).

Der Plural der Substantive und Adjective nimmt wie im Spanischen ein s an: *palma*, *palmas*; *homine*, *homines*; die auf u' oder us haben os: *pectus*, *pectos*, *corpos*; *Venus* hat *Veneres*.

Dem Anfange des Wortes werden zuweilen Buchstaben hinzugefügt: *dogni* (*ogni*), *handu* (*ando*, *vo*), *bessiri* (*uscire*, *escire*), *arrosa* (*rosa*), *arriri* (*ridere*), und ein i vor der s *impura*: *isperanza*, *isprigu* (*specchio*).

Außer den ganz lateinischen Wörtern sind auch manche ganz spanische vorhanden, wie *luegu*, *sogleich*; *portia*, *Bette*; *canzairi*, *ermüden*; *aposeutu*, *Zimmer*; *olvidu*, *Bergesessen*; *posada*, *Wohnung*; *ventana*, *Fenster*; *enidada*, *Sorge*; *gozairi*, *genießen*; *verdaderu*, *wahrhaft*; *ermosu*, *schön* u.

Der Artikel lautet *su*, *s'*, *sa*, *s'*, *sos*, *sas*, auch *is* für beide Geschlechter, doch wie es scheint nur in der Mundart von Cagliari.

Die Pronomina personalia sind: *deu* (*io*), als Affixum *mi*, für sich allein *mei*. Plural *nosaturns* oder -os (span. *nosotros*), als Affix *nosi*, für sich allein *nosu*, *uns*.

*Tui* oder *ti* (*tu*), als Affix *ti*, allein stehend *tui*, *tei*. Plural *vosaturos*, als Affix *os*, allein *hosu* (*voi*).

*Issu*, *issa*, *issu* oder *du*, *er*, *sie*, *es*; *di*, *ihn*; *da*, *sie*; *du*, *es*. Plural *issus*, *issas*; Affixativ *dns*, *das*; Dativ *dis*.

*Si*, *sich*; und für sich allein *sei*.

*Madao*<sup>2)</sup> giebt als Pron. person. bloß an *ego*, *tu* oder *tue* oder *tui*, *ipse*, *ipsa*, *nos*, *vos*, *ipsos*, *ipsas*.

1) l. c. 11. Sardos etiam qui non Latii sunt, sed Latii associandi videntur, ejiciamus, quoniam soli sine proprio vulgari esse videntur, grammaticam (das Latein), tanquam simiae homines imitantes, nam *domus nova* et *dominus meus* loquuntur.

2) p. 68.

Die Pronomina possessiva sind <sup>1)</sup>:

min, -a	mins, -as
nostu, -a	nostus, -as
tuu, -a	tuns, -as
hostu oder ostu, -a	ostus, -as
suu, -a	suns, -as
insoru (ipsorum).	

Die Interrogativa sind:

qui (quis), quantu', -a, quale; cuju', -ja, cujos, -as.

Das Relativum qui bleibt stets unverändert:

Persona qui semper dormit, non vivit.

O viles ideas qui fabricams.

Die zur Deklination gebrauchten Präpositionen oder Segnacasi sind: de, a und dae.

Wie im Spanischen wird das Verbum *teniri*, haben, besitzen, von *airi*, haben, als Auxiliare, unterschieden, und eben so findet sich die Präposition *a* als Bezeichnung des Affusativs. Das Verbum ist sehr vollständig vorhanden. Alle Infinitive gehen auf *airi* und *iri* aus, werden aber im gemeinen Leben häufig in *ai* und *i* verkürzt: *airi* oder *ai*, haben; *essiri* oder *essi*, seyn; seltener in *air* und *ir*. Die Conjugation ist folgende, nach Fuchs;

*amairi*: Präs. *amu*, -as, -ada; -aus, -ais, -anta;

*teniri*: - *tenu*, -is, -idi; -ens, -eis, -inti;

doch werden -ada und -idi oft in -at und it, anta und inti in -ant und -int abgekürzt, und oft fällt auch noch das *t* ab.

*Madao* dagegen giebt folgende Conjugation an:

*amare*, *amo*, -as, -at; -amus, -ates, -ant;

*videre*, *video* und *vido*, -es, -et; *videmus*, *vidites*, *vident*;

*acquirere*, *acquiri*, -is, -it; -imus, -irites, -rint;

*obedire*, *obedio* und -edo, -is, -it; -edimus, -edités, -dint.

Wir wissen uns diese Widersprüche nicht anders zu erklären, als daß *Madao*, dem es um Ausbildung seiner Muttersprache zu thun ist, die edleren, lateinischen Formen allein an giebt, welche der gemeine Sprachgebrauch nicht kennt.

*Hairi* oder *hai*, haben, hat noch Fuchs:

*apu* oder *appu*, *has*, *hat* oder *hadi* od. *ha*; *ens*, *eis*, *hanta*.

1) *Madao* würde alle diese Endigungen auf *us*, *os* schreiben.

Essiri oder essi, seyn, hat:

seu, sea, esti, est, es und selbst è; seus, scis, sunti, sunt, sun.

Das Imperfect endigt auf

-ia, -ias, -iat; -ias, -iais, -ianta.

Das Perfect auf

-esi, -esti, -esit; -esius, -estis, -esinti, -esin.

Das Futurum zeigt eine ganz eigenthümliche Anomalie. Es ist zwar im Ganzen romanisch, aus dem Infinitiv und dem Präsens von hairi gebildet, aber beide sind nicht zu einem Worte verschmolzen, und was noch auffallender ist, das Auxiliare steht voran:

app' a bi oder appu bi (vedrò)

app' essiri (sarò)

has airi (avrà)

hat ai (avrà)

in bolli (vorrei)

hant' andairi - (andranno).

Auch hier weicht Nàdao ab; er giebt als Futurum von amare an: est pro amare, oder hat a amare, oder det (debet) amare.

Die Participien lauten aman, -ada, istan, -ada, perdin, -ida, und werden nie verändert.

Beim Gerundium findet sich neben der allgemeinen Form -endu, noch eine auf enduru, also fendu und fendurn, fueddendu und fueddenduru, vermuthlich aus der lateinischen Participialform auf -turnus.

b) Die Mundart von Logodoro.

Sie hat weniger alterthümliches, und nähert sich mehr dem Italiänischen.

Die Orthographie ist die oben schon angegebene.

Die Endigung der Wörter ist hier nicht ganz so häufig auf n, sehr selten auf i, selten auf o, aber desto häufiger auf e; dieß e wird sogar noch oft überflüssig angehängt: mie, tie, chie, für mi, ti, chi.

Das l geht hier, wie im Italiänischen, zwischen muta und Vokal in i über: piennu, chiamare, chiarn, piaghère (piacere), pinsu und pinsu (plus); z vertritt die Stelle von gl, g, gg: fizu (figlio), lizu (giglio), zente (gente), mazore (maggiore), wie im Venezianischen; tenzo (tengo), venzo (vengo).

In der Mitte des Wortes werden oft Consonanten ausgeworfen, wenigstens im Gespräch: pee (piede), ereo (credo), nue (nube), proa (prora), nie (nive), hasa (avsa).

Die Pluralbildung der Substantive ist gleich der in der cagliarischen Mundart: a wird as, e es, o und u os.

In der Conjugation finden sich drei Infinitivendigungen: are, ere, ire.

Die erste Person des Präsens hat hier o, nicht n; die dritte at, im Plural an, aber auch ait, ain.

Das Perfectum endigt auf si; in der ersten Conjugation auf esi: incontresi, causesi, in den anderen auf isi: visi (vidi), iscrisi (scrissi). Zuweilen wird dies si unmittelbar an den Stamm des Wortes angefügt: conjunsi, obtensi, vensi.

Das Futurum hat neben der cagliarischen Form hapo a timer, has a timer, haja a timer, auch eine ganz italiänische Form: timerápo, timeràs; vincheràs, haveràt, duraràn, daràt. Conditional: timería, timerías etc.

Das Gerundium endigt auf e: intendende, rengratsiande, armande.

Als Proben geben wir:

1) Nach Fernow eine Canzonette.

a) In der Mundart von Cagliari:

<i>S' angioneddu, chi pascit</i>	agnello, pasce
<i>Si papat su chavellu.</i>	si ciba, trifoglio
<i>Iuru chi no ndi nascit</i>	ne.
<i>Unu corn prus bellu.</i>	
<i>Non ti pozz' isplìcai</i>	
<i>Cantu t' amn e t' adurn;</i>	quanto
<i>Sentu de no donai</i>	
<i>Sind solu unu corn.</i>	se non.
<i>Mira beni, e repara</i>	
<i>Canto po tui pata</i>	per te, patisca
<i>Penas is prus severas.</i>	
<i>Da is feras impara</i>	dalle fiere
<i>Ch' iscinti amai, ingrata,</i>	sanno
<i>Si das amanta, is feras.</i>	le.
<i>Miserabili amanti</i>	
<i>Chini esti sa tirana</i>	chi
<i>Chi senza de piedadi</i>	
<i>Ti tenit in cadena?</i>	

No vivas un' istanti  
 Cun femina mundana  
 Ch' in sa realidadi  
 Incantat *che* sirena. come.

b) In der Mundart von Logoro:

S' angioneddu, chi pascet  
 Si papat su clavellu.  
 Iuro chi no nde naschet  
 Unu coro piùs bellu.

Non ti poto ispicare  
 Cantu t' amo e t' adoro  
 Sento de non ti dare  
 Sinò solu unu coro.

Mira bene e repara  
 Cantu pro te eo pata  
 Penas sas prus severas.  
 Da sas feras impara  
 Ch' iscin amare, ingrata,  
 Si las aman, sas feras.

Miserabile amante  
 Cale est custa tirana  
 Chi senza piedade  
 Ti tenet in cadena?  
 No vivas un instante  
 Cun femina mundana  
 Ch' in sa realidade  
 Incantat *che* sirena.

2) Eine Lauda a Maria santissima, vom Verfasser des  
 St. Effigia, in der Mundart von Logodoro:

Dens ti salvet Maria  
 Qui ses de grassias piena,  
 De grassias ses *sa* vena la.  
 Ei sa corrente.

Su Deus omnipotente il  
 Cum *tegu*s est istadu teco  
 Progni ti hat preservadu perchè.  
 Immaculatda.

Benedicta e laudada  
 Subra a totu gloriosa sopra  
 Mama, *fiza* e ispèsa figlia.  
 De su Signore.

Benedictu su fiore  
 E fructu de su sinu  
 Gesus fiore divinu  
 Signore nostru.

Pregade a *fizu* vostru      figlio.  
 Qui totu sos errores  
 A nois sos peccadores  
 Nos perdonet.

Ei sa grassia nos donet  
 In vida e in sa morte  
 Ei sa *dichosa* sorte      span. felice.  
 In Paradisu. Amen.

3) Ein Gedicht an die Jungfrau von Madao, welches zugleich lateinisch und sardisch ist:

Salve, salve o Purissima,  
 Sola columba candida  
 Semper intacta et libera  
 De originale macula.

Non umbra est in te, Virgine,  
 Inter feminas unica,  
 De lesione Adamitica  
 Et de culpa primaria.

Perfecta luna splendida,  
 Bella Aurora, prenuntia  
 De sole de justitia  
 In terrenale macchina,

Tantas tenebras dissipa  
 Cum serena presentia;  
 Purifica et illumina  
 Tantas obscuras animas.

Mystica rosa in Jerico  
 Pro candore et fragrantia,  
 Et pro amabile purpura  
 Cum corona de gratia

Penas nostras dulcifica  
 Cum materna clementia,  
 Et preserva nos timidos  
 De rigida justitia etc.

#### 5) Die corsikanische Mundart.

Ueber diese Mundart fehlen uns alle genaueren Nachrichten. Fuchs erwähnt ihrer gar nicht, und Fernow selbst hat sich

vergeblich Mühe gegeben, irgend etwas Gedrucktes in dieser Mundart sich zu verschaffen. Wir können daher hier nur, auf das Zeugniß von Fernow, angeben, daß die Sprache in der südlichen Hälfte der Insel sich der nordsardinischen, die der nördlichen Hälfte aber der genuesischen nähere, und daß im Innern die Gebirgsbewohner eine rauhe, kaum verständliche, mit vielen griechischen (?) Wörtern gemischte Sprache reden. Denina <sup>1)</sup> dagegen behauptet, die Sprache der Corsen nähere sich sehr dem Toskanischen, und zwar aus dem Grunde, weil sich viele toskanische Familien dort seit den ältesten Zeiten niedergelassen, auch noch immer ein lebhafter Verkehr zwischen Toskana und Corsika statt finde, wohin viele Arbeiter namentlich aus Lucca gingen, um bei der Erndte zu helfen. Der Nationalhaß zwischen Corsen und Genuesen habe die Verbreitung der genuesischen Mundart verhindert.

---

1) Cief des langues II. p. 54.

## IV. Verskunst.

---

Die italiänischen Verse, wie die aller romanischen Sprachen, sind accentuirende, nicht quantitirende. Der Grund dieser Erscheinung liegt theils in der Natur dieser Sprachen, theils in der Geschichte der neueren Poesie in Europa.

Das Italiänische ist keine prosodisch gebildete Sprache, sondern wird allein von dem Wortaccent beherrscht. Von langen und kurzen Sylben, neben welchen, wie im Lateinischen und Griechischen, noch der lebendige Wortaccent die eine oder die andere Sylbe, gleichviel ob lang oder kurz, schärft und hervorhebt, kann im Italiänischen nicht die Rede seyn. In jedem italiänischen Worte ist eine, aber auch nur eine Sylbe die betonte, das Wort mag noch so wenig oder noch so viel Sylben haben, wie *pso* und *pórgamivisene* oder *commúnichimivisene*. Man kann, wenn man will, diese betonte Sylbe eine lange nennen; denn allerdings ruht, wie im Deutschen, beim Sprechen die Stimme wenigstens doppelt so lange auf dieser Sylbe als auf den anderen, welche zu tonlosen Kürzen zusammenschrumpfen: aber eben dieser Umstand, daß stets nur Eine Sylbe im Worte betont werden kann, macht es augenscheinlich, daß jeder Versuch, die alten metrischen Verse im Italiänischen nachzubilden (wovon nachher), ein thörichter und vergeblicher seyn müsse.

Diese Beschaffenheit der italiänischen Verse ist indeß keinesweges als etwas der italiänischen, oder den romanischen Sprachen überhaupt, allein eigenthümliches, früher nie dagewesenes und etwa erst mit der Entstehung dieser Sprachen zugleich entstandenes zu betrachten; vielmehr ist es ganz entschie-



den, daß die accentuirenden Verse auch bei den Römern die bei weitem früheren, ja, eigentlich stets die alleinigen Verse des Volkes gewesen sind.

Von den bedeutendsten Metrikern, Hermann und Apel, wird es zugestanden, daß die ältesten Verse der Römer, die saturnischen, accentuirte Verse waren. *Antiquior illa poetarum scenicorum prosodia*, sagt Hermann <sup>1)</sup>, *qua etiam epici in saturniis versibus utebantur, communem sequuta pronuntiacionem, maxima ex parte accentu regebatur.* „Der accentuirende saturnische Vers, sagt Apel <sup>2)</sup>, war der Nationalvers der Römer; anderswo nennt er ihn den heroischen Vers der Römer, und man kann annehmen, daß alles, was in Rom in den ersten fünf Jahrhunderten gedichtet worden, accentuirende Poesie war“ <sup>3)</sup>. In dieser Versart waren die alten Lieder, wovon uns Bruchstücke aufbewahrt worden, die alten Drakelsprüche, die Grabschriften der Scipionen und ähnliches abgefaßt <sup>4)</sup>. Diese ächte Nationalpoesie ward allerdings, seitdem Ennius den ersten Versuch gemacht, die griechischen Hexameter einzuführen, aus dem Kreise der Gebildeten verdrängt; allein es scheint doch erwiesen, daß das Volk in seiner Sphäre die alte Weise stets beibehalten, wie denn auch die älteren Dramatiker in ihren Versen dem Princip der Accentuation stets gehuldigt haben <sup>5)</sup>. Was Horaz andeutet, wenn er sagt <sup>6)</sup>

— sic horridus ille

Defluxit numerus Saturnius et grave virus  
Mundities pepulere, sed in longum tamen aevum  
Manserunt, hodieque manent, vestigia ruris;

1) *Elem. doct. metr.* I. c. 10. 2) *Metrik* II. p. 1 sq. 3) Bern-  
hardy, *Grundriß der römischen Literatur*, p. 71. Ebenso Santen  
zum Terentianus Maurus, p. 177 sq. Andere gehen noch weiter und  
behaupten, daß jener älteste römische Vers nicht einmal nach dem ge-  
wöhnlichen Wortaccent, sondern einzig nach dem musikalischen Rhyth-  
mus, gleich unseren Knittelversen, gebaut und gesprochen worden sei.  
Vide: Düntzer et Lersch, *de versu quem vocant Saturnio*.  
Ritter *elementa grammaticae latinae*, p. 75. und dagegen: Der sat-  
urnische Vers, von C. F. Weise. 4) Bei Grotendorf, *An-  
hang zur lateinischen Grammatik*, 3. Aufl. p. 285 sq. 5) Gro-  
tesend II. p. 59. und die eben angeführte Schrift von Weise.  
6) *Ep.* II. 1, 156.

das scheint sich durch alle Jahrhunderte der römischen Literatur unter dem Volke erhalten zu haben. So viel ist wenigstens gewiß, daß die wenigen Ueberbleibsel echter Volkspoesie, in Spottliedern der Soldaten auf ihre Imperatoren, welche uns Suetonius, Bellejus Paterculus und Propertius aufbewahrt haben, ganz entschieden einen nicht quantitativen, sondern accentuirenden Charakter haben.

So bei Sueton <sup>1)</sup>:

Gallias subēgit Caesar, Niscomedes Caesarem etc.;  
 oder: Urbani servāte uxores, moēchum calvum addūcimus;  
 oder <sup>2)</sup>: Disce miles mīlitare, Gālba est non Gāetulus.

Bei Bellejus Paterculus L. II.:

Dē Germanis, nōn de Gallis, dūo triumphant cōsules.

Endlich bei Propertius c. 7.:

Mille Francos, mille semel Sarmatas occidimus,

Mille mille, mille mille, mille Persas quāerimus.

Steht dies fest, so ist leicht zu begreifen, daß, als in den späteren Jahrhunderten der Kaiserzeit, wo alle gelehrte Bildung mehr und mehr verschwand, die aufgedrungene, dem Volke eigentlich nie mündrecht gewesene quantitatirende Poesie ebenfalls verschwinden, und das uralte Element der Accentherrschaft wieder zur alleinigen Geltung kommen mußte <sup>3)</sup>. Als einmal die Beobachtung der richtigen Quantität der Sylben dem Volke abhanden gekommen, und nur der Accent allein vorherrschend geblieben war, dürfen wir uns nicht wundern, Verse, schon aus dem dritten Jahrhundert zu finden, worin die größten Verstöße gegen die Quantität vorkommen, wie <sup>4)</sup>:

Praefatio nostra viam erranti demonstrat

Respectumque bonum, cum venerit saeculi meta;

oder <sup>5)</sup>: Quidquid Pythagoras, Democritus Heraclitusque;  
 oder: Archyta, Pythagoras, Aratus, Cato, Plato, Chrysippus.

1) J. Caesar c. 49. 50.

2) Galba c. 6.

3) Gerade wie

auch in der italienischen Sprache sich manche Formen der ältesten Römersprache wiederfinden, welche das Volk durch alle Jahrhunderte festgehalten hatte.

4) Commodianus Afer, um 270, bei Santen p. 183.

5) Von Apollin. Sidonius, und von Venant. Fortunatus, bei Bernhardt p. 138.

So lautet eine als Hexameter kaum herauszubringende Grabschrift auf Theodata, die Geliebte des Longobardenkönigs Cunibert <sup>1)</sup>:

Coelicolae sic demum ejus prosapiam texam,  
Mater vixit virginum per annos nimium plures,  
In grege dominico pascens oviculas Christi.

Besonders war es das Bedürfnis der christlichen Kirche, welche zu ihren Gesängen, um dem Volke verständlicher zu werden und den Gemeindegesang zu befördern, sich der accentuirenden Verse bediente, welches diesen allmählig das entschiedene Uebergewicht verschaffte <sup>2)</sup>, besonders noch durch den bald erfolgten Zutritt des Reims, wodurch, wie Bernhardy bemerkt <sup>3)</sup>, ein entschiedener Gegensatz gegen alterthümliches Gefühl sich ausbildete.

Sehen wir nun auf jene Producte der älteren römischen Volkspoesie, so sind vorzüglich zwei Eigenheiten darin auffallend: einmal, daß die Rhythmen fast ohne Ausnahme iambisch oder trochäisch, selten daktylisch sind, und daß zweitens, eben weil sie katalektische Tetrameter bildeten:

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡ | — ◡ — ◡ — ◡ —

sich die entschiedene Neigung zeigt, ihnen in der Mitte, wie bei den späteren Hexametern nach der Penthemimeris, einen Abschnitt zu geben, wo sich dann auch bald, um diesen Abschnitt dem ungebildeten Gehör fühlbar zu machen, der Reim einfand: und gerade diese beiden Elemente, iambischer oder trochäischer, seltener daktylischer Rhythmus, und gewisse, an bestimmte Stellen des Verses verlegte Cäsuren sind es, nebst dem Reime, welche das Wesen des italienischen Verses charakterisiren. Den iambischen und trochäischen Rhythmus sehen wir daher auch schon in den ältesten Kirchenliedern vorherrschen <sup>4)</sup>, wie bei Hilarius:

Lucis largitor splendide,  
In matutinis surgimus;

bei Damasus: Deus sacrati nominis;

bei Ambrosius: Veni redemptor gentium.

1) Bei Muratori, Annal. Ital. IV. p. 198.

2) Apel, Metrif. II.

p. 7.

3) p. 137.

4) Daniel, Thesaurus hymnologicus, passim.

Seltener beherrscht der trochäische Rhythmus ganze Gedichte, wie bei Aurel. Prudentius:

Corde natus ex parentis | ante mundi exordium;  
oder bei Benant. Fortunatus:

Pänge lingua glóriosi | proeliám certáminis.

Ferner von einem unbekannten Verfasser:

Veni sáncte spíritus  
Et emítte coélitus  
Lúcis túae rádium etc.

Endlich ein Gedicht auf das jüngste Gericht, ebenfalls von einem Unbekannten:

Apparébit répentína | deses mágna dómini,  
wobei man in den Tetrametern den Abschnitt in der Mitte deutlich wahrnimmt.

Ebenso vernahm das Ohr, wenn man alte Hexameter nicht mehr nach den quantifizirenden Längen, sondern nach dem Wortaccent laß, besonders bei solchen Hexametern, in welchen die Penthemimeris vorherrscht, nicht den eigentlichen Rhythmus des Hexameters, sondern einen durchaus andern, wodurch der Vers in zwei Halbverse zerfiel, wie:

Una salus victis | nullam sperare salutem;  
Lenibant curas | et corda oblita laborum;

und da sich manche alte Hexameter dieser Art fanden, welche accentuirend gelesen einen Gleichklang der beiden Vershälften darboten, wie:

I nunc et *verbis* | virtutem elude *superbis*;  
Cornua *velatarum* | obvertimus *antennarum*;  
Ora *citatorum* | dextra detorsit *equorum*;

so entstanden daraus bald die sogenannten Leoninischen Verse, welche in den früheren Jahrhunderten des Mittelalters großen Beifall fanden. Als die ältesten führt Santen <sup>1)</sup> eine Inschrift in Rom, etwa vom J. 538 an:

Hanc vir *patricius*, Vilisarius *urbis amicus*  
Ob *culpa*e *veniam* condidit *ecclesiam*.  
Hanc idcirco *pedem* sacram qui ponis in *aedem*  
Ut miseretur *eum* saepe precare *Deum*.

1) p. 216.

Später wurden sie überaus häufig, wie die Grabchrift auf Bēda venerabilis:

Hac sunt in *fossa* Bedae venerabilis *ossa* etc.,  
und die Verse der salernitanischen Schule.

Damit noch nicht zufrieden häufte man bald die Reime im Inneren der Verse, wie in folgenden daktylischen Hexametern:

*Hora novissima, tempora pessima sunt. Vigilemus*  
*Ecce minaciter, imminet arbiter ille supremus.*

Oder:

Si dat *oluscula* mensa *minuscule*, pace *quieta*,  
Ne pete *grandia* lautaque *prandia*, lite *repleta*.

Oder auf die Zerstörung von Halberstadt 1179:

Quis furor *ignis*, quaeve *malignis* causa *furoris*  
Carminē *pingo*, non ego *fin*go verba *doloris*<sup>1)</sup>;

welche Spielereien wir bei den älteren Italiänern wiederfinden werden.

So war die Poesie beschaffen in den Jahrhunderten, in welchen die italiänische Sprache sich allmählig bildete, als sie daher, frühestens im 12. Jahrhundert, poetisch auftrat, konnte sie nicht anders als nach diesen Vorbildern dichten. Daher sind auch die Rhythmen der italiänischen Poesie vorherrschend iambisch und trochäisch, doch nicht so, wie etwa in unseren trochäischen Dimetern:

Frommer Stab, o hätt' ich nimmer  
Mit dem Schwerdt dich vertauscht;

oder in unseren fünffüßigen Jamben, wie

Die Schlachten ruhn, des Krieges Stürme schweigen;  
denn die Vielsylbigkeit vieler italiänischen Wörter und die große Zahl ihrer tonlosen Sylben, da immer nur Eine Sylbe im Worte betont seyn kann, sträubt sich gegen ein solches festes Metrum; vielmehr wechseln, wenigstens in den größeren italiänischen Versen, die Rhythmen auf das mannigfaltigste, so daß Verse, welche ganz iambischen Rhythmus hätten, wie

Al cor gentil ripara sempre amore,

zu den seltneren gehören. Durchaus mit trochäischem Rhythmus können die gebräuchlichsten italiänischen Verse, die Endecasillabi,

1) Solche Verse nannte man dactylīci tripartiti caudati; dactylīci, wegen des Rhythmus, tripartiti, weil sie in 3 Cäsuren zerfallen, caudati, weil die Ausgänge, cauda, der Verse mit einander reimen.

nicht gebaut werden, weil dann alle Accente auf falsche Stellen fallen würden, wie wir sehen werden. Wohl aber wechselt der Rhythmus sehr oft in einem Verse vom iambischen zum trochäischen und umgekehrt, wie

*Krān rīvāli, érān dī fé dīversī;*

so daß das Ohr deutlich bald diesen bald jenen Rhythmus, seltener nur den daktylischen oder anapästischen vernimmt; und da überdies die Römer ihre Verse nicht nach Dipodien, sondern nach Versfüßen zählten, so war es ganz natürlich, daß man in den italiänischen Versen, neben den wechselnden, durch kein Gesetz fixirten Rhythmen, die iambisch oder trochäisch gemessenen Füße, d. h. mit anderen Worten die Sylbenzahl, als das einzig constante im Verse, festhielt. Danach, und nicht nach den wechselnden Rhythmen, werden daher auch die italiänischen Verse gemessen und eingetheilt, wie schon Dante <sup>1)</sup> es deutlich ausspricht. Da aber eine bestimmte Anzahl von Sylben an sich noch keinen Vers bildet, wenn nicht das musikalische Element, der Rhythmus und die Cäsuren hinzukommen, so sind auch diese dem italiänischen Verse unentbehrlich. Im allgemeinsten Gebrauch, nicht aber in der eigentlichen Natur des italiänischen Verses, ist endlich auch der Reim begründet. Diese drei Punkte, die Sylbenzahl, die Rhythmen und Cäsuren und der Reim, sind daher jetzt zunächst zu besprechen.

## I. Von der Sylbenzahl der italiänischen Verse.

Der Italiäner bestimmt die Sylbenzahl seiner Verse nach dem Verso piano. Jeder Vers nemlich kann einen dreifachen Ausgang haben, je nachdem das letzte Wort des Verses *verso plana* oder *tronca* oder *sdrucchiola* ist. Im ersteren Falle heißt auch der Vers *verso piano* (*acatalecticus*, vollzählig), wie:

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sup>  
*Di vendicar la morte di Trojano;*

im zweiten: *verso tronco* (*catalecticus*, unvollzählig), wie:

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</sup>  
*Dell' opera che mal per te si fé;*

1) De vulgari eloquentia L. II. c. 5.

im dritten: verso sdrucciolo (hypercatalecticus, á b e r z á h-  
lig), wie:

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12</sup>  
Ora cen porta l'un de' duri margini.

Nur in scherzhaften Gedichten hat man sich wohl erlaubt  
auch versi bisdruccioli anzuwenden, wie:

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sup>  
E senza scienza contra me satiricano;

oder gar quadrisdruccioli, wie

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15</sup>  
Ottima è l'acqua, ma le piante abbeverinosene.

Obgleich nun der troneo nur 10, der sdrucciolo 12, 13,  
ja 15 Sylben haben kann, würden alle diese Verse doch nur  
Endecasillabi, elfsyllbig, heißen, weil, wie gesagt, der verso  
piano, der eigentliche italiänische Vers, als der Regel und  
Maß gebende betrachtet wird. Das nemliche gilt von allen  
übrigen Versen, welche auch ihre Sylbenzahl seyn mag, daß  
sie ihren Namen von der Zahl der Sylben des verso piano  
erhalten.

Der verso piano ist so ganz und durchaus der eigentliche  
italiänische Vers, daß die versi tronchi und sdruccioli immer  
nur als seltene Ausnahmen vorkommen. Dante hat tronchi  
einigemal, und wie es scheint mit Absicht auf einen Effect ge-  
braucht <sup>1)</sup>. Auch sdruccioli finden sich bei ihm, doch ohne daß  
dabei eine besondere Absichtlichkeit zu erkennen wäre <sup>2)</sup>. An-  
gelo Poliziano in seinen Stanze hat mehrere Stanzas aus  
lauter sdruccioli gebaut, wie es scheint z. B. L. II. 26. mit  
der Absicht, eine rasche Thätigkeit damit auszudrücken. Ariost  
kennt sehr wohl den komischen Effect der sdruccioli, wie 1, 56  
und 19, 105 beweisen, doch hat er sie nur mit sparsamer Hand  
angewendet, und nur einmal, 19, 105, die 6 ersten Verse der  
Stanze sdruccioli gemacht, sonst immer mit piani gemischt.  
Der ernstste Tasso hat sich in der Gernsalemme nie, weder  
der tronchi noch der sdruccioli bedient; er hätte geglaubt der  
Würde seines Gedichts Abbruch zu thun. Solche Dichter da-

1) So Inferno 4, 56. 20, 74. 23, 143. 28, 82. 31, 143. 82, 28 et  
62 sq. Purg. 7, 8. 12, 41. 23, 74. 33, 8 sq. Parad. 7, 1. 25,  
98 sq. 2) So Inf. 15, 1. 23, 32. 28, 80. 34, 62 sq.  
Parad. 26, 125 sq.

hingegen, wie Pulci (*Morgante maggiore*), dem überall es gar nicht um Würde, desto mehr um komischen Effect zu thun war, haben *trouchi* und *sdruccioli* in Unmaaß gebraucht. Man findet bei ihm nicht allein unzählige Stanzas, wo die *trouchi* und *sdruccioli* mit *piani* gemischt sind, sondern auch sehr viele, welche ganz aus *sdruccioli* oder *trouchi* bestehen. Was selbst die zügellosesten älteren Dichter sich kaum je erlaubten, die Stanze mit *trouchi* zu schließen, gerade dieß thun neuere lyrische Dichter vorzugsweise. Im *Metastasio*, welcher überhaupt die Poesie durchaus den musikalischen Rücksichten und Wünschen untergeordnet hat, schließen fast alle Arien mit *trouchi*, und selbst *Manzoni* thut das nemliche in seinen *Chören* und in seinen Hymnen. Auch *Chiabrera* hat schon sehr oft in seine kleineren Gedichte *trouchi* aufgenommen.

Die am meisten gebräuchlichen italiänischen Verse überschreiten nicht die Zahl von elf Sylben, wie schon *Dante*<sup>1)</sup> bemerkt: *Nullum adhuc invenimus carmen in sillabicando endecasillabum transcendisse*, obwohl er darin irrt, wie wir sehen werden. Und so giebt es denn folgende italiänische Verse:

Endecasillabo	piano	Canto l'arme pietose e 'l capitano.
	tronco	Appresso 'l duca a gran passo sen gi.
	sdrucciolo	Ora cen porta l'un de' duri márgini.
Decasillabo	piano	Nostre voglie sol Dio fa beáte.
	tronco	Contra morte non val fresch' età.
	sdrucciolo	I buon vini son quelli che acquétano.
Novenario	piano	Quel rubino ch' è 'l mio tesoro.
	tronco	Certo che vinto a morte andrò.
	sdrucciolo	Vedi, vedi, come sen fuggono.
Ottonario	piano	Furor Bacco or io ti chéggio.
	tronco	Viva Bacco il nostro rè.
	sdrucciolo	L'acqua agghiaccia i corpi e gli áni.
Settenario	piano	O me troppo beáto.
	tronco	Che vino è quel colà.
	sdrucciolo	O liquor dolce e amábile.
Senario	piano	Vedete ch' io móro.
	tronco	Usate pietà.
	sdrucciolo	Dà qui tu quel cálice.
Quinario o Pentasillabo	piano	Ecco la luce.
	tronco	Porgilo a mé.
	sdrucciolo	Ah non ti pérdere.

1) l. l. II. c. 5.



Quadrisillabo	piano	Frena l'ira.
	tronco	Io men vó.
	sdruc-ciolo	I di vólano.
Trisillabo	piano	Su, vieni.
	tronco	Chi sá.
	sdruc-ciolo	Risvégliati.
Bisillabo o	piano	Lásso.
Dissillabo	sdruc-ciolo	Pénsaci.

Außerdem aber finden sich noch, wie wohl selten, dodecasyllabi, tredicisyllabi, quottordicisyllabi, sedicisyllabi, diciottosyllabi, theils alte längst aufgegebene Versarten, theils bloße Spielereien, welche weiter keinen Eingang gefunden und wovon weiter unten die Rede seyn soll.

Um nun zu wissen von welcher Art ein italiänischer Vers ist, d. h. wie viele Sylben er zählt, muß man die Regeln kennen, nach welchen die Sylben im Verse gezählt werden, denn keinesweges hat z. B. ein Endecasillabo immer nur 11 Sylben fürs Auge, wie der:

<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sup>  
Di vendicár la morte di Trojano;

vielmehr sind solche Verse selten, und meistens besteht der Vers, bloß mit den Augen betrachtet, und die Worte so gelesen, wie man sie in Prosa lesen müßte, aus einer größeren Anzahl Sylben als die, welche sein Name angiebt. Folglich müssen zuweilen zwei oder mehrere Sylben zu Einer zusammengezogen werden, und dieß geschieht nach folgenden Regeln.

1) In der Prosa und in der gewöhnlichen Rede werden solche Wörter, welche bloß aus Vokalen bestehen, wie io, ei, ahí, ehi (denn das h wird nicht gerechnet), oder solche Wörter, welche aus einem Consonanten, worauf mehrere Vokale folgen, bestehen, wie mio, tuo, sno, miei, tuoi, suoi, lui, fio, rio, mai, dio, dei, vuoi, puoi, sai, guai, zweisylbig, nemlich i-o, e-i, ah-i, mi-o, tuo-i, lu-i, fi-o, ma-i, vuo-i etc. gesprochen. Und ebenso, wenn ein mehrsylbiges Wort mit einer solchen Sylbe schließt: obbli-o, lacciuo-i, ero-i, altru-i, dice-a, desi-o, cortesi-a.

Im Inneren des Verses werden dahingegen alle diese Diphthongen einsylbig gesprochen, und die gewöhnliche prosaische Aussprache tritt nur wieder ein, wenn sie am Ausgange des

Verses stehen. Diese Zusammensetzung der Vokale nennt man Sineresi oder pronuncia congiunta:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Io non so ben ridir com' io v' entrai,  
wo also io einsylbig ist, weshalb auch viele das Wort in sol-  
chem Falle i' schreiben:

Favillan sì le mie due stelle fide.

Questi pareâ che contra me venesse.

Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.

E di mille miei mal un non sapea.

Che mi sia tardi al soccorso levata.

Le cortesie, l'audaci imprese io canto.

Perch' io a lui, se vuoi ch' io ti sovenga.

Per farvi al bel desio volger le spalle.

Gridando guai a voi anime prave.

Alle diese Diphthongen werden aber zweisylbig gesprochen und gezählt, wenn sie im Ausgange des Verses stehen:

Poscia si pose là dove nacqu' i|o.

L' anime degne di salire a Di|o.

Ciò che fu manifesto agli occhi mie|i.

Di tante fiamme tutta risplende|a.

È d' altri omeri soma che de' tuo|i.

Forse a memoria de' suoi primi gua|i.

Fissa con gli occhi stava ed io in le|i.

Ancor ti prego, regina, che pua|i.

Si traviato è 'l folle mi' desi|o 1).

O che Dio solo per sua cortesi|a.

Selten nur erlauben sich Dichter Ausnahmen, wie io im Verse zweisylbig zu brauchen:

Vid' i|o scrit|te al sommo d' una porta.

Senza parlarmi, sì com' i|o stimo;

1) Die 3. Pers. Sing. Pers. desio könnte wegen des zweiten betonten Vokals nie anders als dreisylbig gebraucht werden:

E de|siò|trovar|si anch' e|gli in al|to.

eni zweisylbig: Uomo|lo en|i no|me per effetto;  
 empireo viersylbig: Nell'em|pire|o ciel|per padre eletto;  
 aureo dreisylbig: Ove fra 'l bian|co e l' au|reo|colore.

2) Wenn ein solches auf Vokale ausgehendes Wort auf ein anderes trifft, welches mit einem Vokal oder Diphthong anfängt, und wenn selbst noch ein Vokal, wie die Wörter a, e, i, o dazwischen träte, so können alle diese Vokale der zwei oder drei zusammentreffenden Wörter im Inneren des Verses zu Einer Sylbe vereinigt werden. Dies nennen die Italiäner Collisione oder Sinalefe, besser Elisione:

Non ab|hi a schi|fo il mio|dir trop|po umi|le.

Si vol|se indie|tro a ri|mirar lo passo.

Per fa|re al re|Marsi|glio e al re A|graman|te 1).

Jedoch geschieht dies keinesweges immer, namentlich dann nicht immer, ja, in der Regel nicht, wenn der Endvokal des ersten Wortes ein betonter ist:

Tanto è|ama|ra che poco è più morte;

Si al|venir|con le parole tue;

Qnivi è|la sua|città|e l' al|to seggio;

Seco|lo andò|e fu|sensibilmente;

Lì si|vedrà|il duol|che sopra Senna;

Pon giù|omai|pon giù|ogni|temenza.

Allerdings finden sich auch Beispiele, wo selbst der betonte Vokal elidirt wird; so bei Petrarca:

Se già è|gran tempo fastidita e lassa;

Io son prigion, ma se|pietà an|cor serba;

und bei Tasso: Così al|egro fanciul porgiamo aspersi.

Unangenehm wird die Elision, wenn die Deutlichkeit darunter leidet, und widrige Töne daraus entstehen, wie bei Petrarca:

Là ond' io|passava sol per mio destino;

Le tue bellezze|a suoi u|sati soggiorni.

1) Es versteht sich aber wohl, daß man solche Verse nicht etwa so lesen dürfe: Per faral re Marsigli al rAgramante, sondern, daß jeder elidirte Vokal leise aber doch vernehmlich mitklingen müsse.

Auch selbst wenn der Endvokal des ersten Wortes nicht accentuirt ist, erlauben sich Dichter, ihn nicht mit dem folgenden Vokal zu verbinden:

Fede|portai|al glo|rioso uffizio;  
 Tai mi|fec' io|in quella oscura costa;  
 Ascoltando|chinai|in giù|la faccia;  
 Ben sup|plico io|a te|vivo topazio;  
 O fron|de mia|in che|io compiacémi.

Wenn, wie in diesen Beispielen, die Trennung durch die Cäsur getragen wird, ist es noch zu dulden, unangenehmer aber ist es, wenn Monosyllaba, welche nicht einmal in der Arsis stehen, oder durch den Sinn scharf hervorgehoben werden, dennoch unelidirt gelassen werden, wie:

Gingnendo legno al suo|co ove|tu ar|di;  
 So io|ben ch' a|voler chiudere in versi;  
 Se io|ho ben|la tua parola intesa.

3) Wenn ein Wort mit einem Diphthong anfängt, so kommt es darauf an, ob der erste oder der zweite Vokal der betonte ist. Ist es der erste, so steht es dem Dichter frei, den Diphthong zweisylbig oder auch einsylbig zu brauchen. So sagt Dante:

Quand' E|olo|Scirocco fuor disciogle;  
 und Tasso:

Ro|lo i ven|ti suoi tutti disperga.

Petrarca dagegen hat:

Eolo a|Nettu|no ed a Giunon turbata.

Aer wird fast immer zweisylbig gebraucht:

Risonavan|per l'a|er sen|za stelle;  
 Sì che|parea|che l'a|er ne|temesse;  
 Facen|do in a|er di|se lunga riga.

Oime ist stets zweisylbig, auch in Prosa, doch hat Petrarca:

Oi|mè las|so quelle trecce bionde.

Ueberhaupt werden die Diphthongen ai, au, eu und no nie getrennt.

Anders verhält es sich, wenn im anlautenden Diphthong der zweite Vokal der betonte ist, wie in aita, aizzo, aüso (von

aüsare für adusare), paüra, aëreo, wo dann stets der Diphthong in Versen zweisylbig gebraucht wird:

Gridando, Signor nos|tro, a|lita, a|lita;  
 Dicendo: issa ten va, non più|t' aüz|zo;  
 Sicchè|s' aü|si un po|co prima il senso;  
 Mezzo|l' aë|reo cal|le aver fornito.

4) Wenn der Diphthong sich im Inneren des Wortes befindet, schwankt der Gebrauch. Daß die Diphthongen, in welchen das i nur der Aussprache wegen steht, also nach c, g, sc und gl, wie in ciurma, leggiadro, lasciare, gagliardo, stets einsylbig bleiben müssen, versteht sich von selbst. Aber auch in den meisten Wörtern, wo sonst das i und das u den ersten Vokal des Diphthongen ausmachen, pflegt er einsylbig zu bleiben, wie:

ia in pîano, bîanco, cristîano, pîangere, dianzi etc.:

Fuggendo a piede e sangui|nando il|pîano;  
 Mentre|che i pri|mi bîan|chi apperser l' ali;  
 Che ciascun suo nemico era Cri|stîano;  
 E se|non pîan|gi, di|che pîan|ger suoli.

ie in pîeno, bîeco, pîetoso, pîetà etc.:

l' non posso ritrar di tutti ap|pîeno;  
 Canto l' arme|pîeto|se e 'l capitano;  
 Non hai tu spîrto di|pîeta|de alcuno.

io in fiore, pioggia, nazione, questione etc.:

Quale i|fioret|ti dal notturno gielo;  
 Urlar gli fa|la piog|gia come cani;  
 E sua|naziön|sarà tra Feltro e Feltro;  
 In tutte tue|questiön|certo mi piaci.

Und selbst als Schlußwort des Verses:

Ch' è principio alla via di sal|vazio|ne;  
 Caccerrà l' altra con|mult' offensio|ne.

ua in guado, guazzo, cinquanta etc.:

Ma non | cinquan|ta volte fia raccesa;  
 Poi si rivolse e ripas|sossi il | guazzo;  
 Sì chè poi sappi sol tener lo | guado.

ue in guerra etc.:

M' apparechiava a sostener la | guerra.

ui in guisa, Guido etc.:

E forse sua sentenza è d' altra | guisa;  
 Forse | cui Gui|do vostro ebbe a disdegno.

uo in fuoco, duolo, vuole etc.:

O Tosco che per la città del | fuoco;  
 E ciò | venia | di duol | senza martiri;  
 E come quei | che dis|vuol cio | che volle.

Dagegen bleiben die spröderen Vokalverbindungen stets zweisylbig, so:

aa. Abra|am pa|triarca e David rè.

ae. Corda non pinse mai da se | snetta;  
 Lo bnun | maës|tro cominciommi a dire.

ao. Del sangue nos|tro Ca|orsi|ni e Guaschi.

Der Name Paolo ist gewöhnlich zweisylbig:

Pensa che Pie|tro e Pao|lo che moriro.

Zuweilen scheint es jedoch dreisylbig gelesen werden zu müssen, wie in:

Io non | Enea | , io non | Pao|lo sono;  
 oder man müßte das zweite io zweisylbig machen:  
 io | non Pao|lo sono.

au, wenn das u betont, wie oben:

Ma non di men | paü|ra il suo | dir dienne.

Ausnahmsweise hat Petrarca auch Faustina vier sylbig gemacht:

Pur Fa|usti|na il fa quì stare a segno.

ea. Lì si cantò non Baco non | Peä|na;  
 E altri molti e feceli | beä|ti;  
 Vostro stato | reäl | ch' incontra poi.

eo. Mal non vengiammo in Te|seö | l'assalto;  
 Euclide geometra e To|lomme|e;  
 Ove E|teö|cle col fratel fu miso.

iu, wenn daß u betont ist:

I' vidi un fatto a guisa di|liñ|to.

oa. E cominciommi a dir | soa|ve e pia|na.

oe. Se mai contin|ga che 'l | poë|ma sacro;  
 Io cominciאי: | poë|ta che mi guidi.

oi. Aver|rois | che 'l gran commento feo.

Das Wort fiata wird zwar in der Regel dreisylbig gebraucht:

Lunga | fiä|ta rimirando lui;  
 Mille | fiä|te o dolce mia guerriera;  
 Sentite prima e poi lunga | fiä|ta;

doch auch zweisylbig:

Ma pria nel petto tre | fiäte | mi diedi;  
 Se mil|le fiä|te in sul capo mi tomi;  
 La battaglia tenendo lun|ga fiä|ta.

Aber auch die sonst einsylbigen Verbindungen io, ie werden in den Wörtern, die auf ioso, ione, iente und ähnliche ausgehen, meistens zweisylbig gemacht:

Arbor | vitto|riö|sa tri|onfale;  
 La gola, il sonno e l'o|ziö|se piume;  
 Dolce color | d'ori|ental saffiro;  
 La som|ma sa|piën|za e 'l primo amore;  
 Qual che | per vi|olenza in altrui nocchia;

seltner einsylbig:

Da fas|tidio|si vermi era ricolto.

Eine eigenthümliche Verkürzung erleiden bei den alten Dichtern einige Wörter auf ojo und oja:

Dal vostro uccellatojo che come è vinto;  
 Nello stato primajo non si rinselva;  
 Ecco Cin da Pistoja, Guitton d'Arezzo;  
 Onde 'l viver m'è noja, nè so morire;  
 Raccogliet l'aer del sezzajo sospiro;  
 Importa povertà di gioja d'amore;  
 Quando il pastor di Troja nel colle Ideo;

wo man genöthigt ist, um des Verses willen *uocellato'*, *prima'*, *Pisto'* etc., oder, wie Andere <sup>1)</sup> wollen, *primao*, *gioa*, *uocellatoo*, die letzten Vokale einsylbig, zu lesen, weil nemlich die Alten, welche das j nicht kannten, alle diese Sylben mit i schrieben, welches bei der Aussprache leicht ausfallen konnte.

Dies dürfte sich zur Noth ein Dichter noch erlauben; dagegen findet man bei den Ältesten Worte ausgeschrieben, welche den Vers ganz zerstören würden, wenn man sie nicht beim Lesen verstümmelte, wie bei Barberino:

Se v' è rimedio pensa,

E co' fedegli dispensa, wo man fede',

oder: Ma tra sottigli poranno, wo man sotti',  
bei Pietro delle Vigne:

Che m' ha innalzato coralmamente d' amauza, wo man  
coralmen',

bei Meo Abbracciavacca:

Trovasi amici parenti, serviziali, wo man paren',  
bei Burchiello:

Uccise un prete la notte di Natale, wo man pre' lesen muß, um einigermaßen den Vers zu retten. Auch bei Savonarola <sup>2)</sup> finden sich Stellen, wo man vedove wie vedoe, poveri wie poeri lesen muß, um den Vers zu erhalten. Ähnliches findet sich wohl auch in unseren Knittelversen und in der Volkspoesie, wie Béranger singt:

Nous qui | n' somm' pas | d' l' Aca|démie

Souhaitons | lui d' ces | p'tits plai|sirs là.

Dergleichen findet sich nie weder bei Dante, noch bei Petrarca, noch weniger bei den Späteren, und ist gänzlich verworfen.

Aus allem Obigen ergibt sich, daß der Vers, weit entfernt, immer nur die Zahl der Sylben zu haben, wonach er benannt wird, deren meistens mehrere, der Endecasillabo z. B. bis 18 haben kann; wo aber dann freilich eine solche Menge Elisionen eintreten, daß der Vers höchst unangenehm klingt, wie bei Petrarca:

1) Antolini, saggio p. 35.

2) v. Meyer. Berlin 1836.



Ove | porge om|bra un pi|no alto od | un col|le, 15 Sylben;  
 Fior, fron|de, erbe, om|bre, antri, on|de, aure|soa|vi, 16 S.,  
 oder gar:

Rende a|gli occhi a|gli orec|chi il pro|pria ob|jet|to, 18 S.  
 Was hier von dem Endecasillabo gesagt worden, gilt von allen  
 übrigen italiänischen Versen.

## II. Accente und Cäsuren.

Eine gewisse Anzahl von Sylben macht für sich allein noch nicht den Vers aus, es muß das musikalische Element, der Rhythmus und eben dadurch die Abschnitte oder Cäsuren hinzukommen. Diese werden durch die, auf verschiedene Stellen des Verses gesetzlich fallenden Hauptaccente, Ictus, bezeichnet, welche jedesmal eine Erhebung der Stimme, ein Verweilen auf einer solchen Sylbe, und eben dadurch eine Pause, einen Abschnitt, Cäsur, im Verse hervorbringen. Die Stellen, auf welche diese Hauptaccente fallen, sind im Allgemeinen bestimmt, ohne doch einem todten Gesetze unterworfen zu seyn; zwischen ihnen spielt der Rhythmus, die Abwechselung betonter und tonloser Sylben, mit vollkommener Freiheit, und nur das Gehör und die beabsichtigte Wirkung leiten hier den Dichter. Die Melodie des Verses hängt also von zwei zum Theil beweglichen Elementen ab, von den mehr bestimmten Versaccenten oder Cäsuren und von den willkürlich wechselnden Wortaccenten. Vorläufig und im Allgemeinen läßt sich nur das unverbrüchliche Gesetz aller italiänischen Verse aufstellen, daß im verso piano stets die vorletzte Sylbe die betonte seyn muß, wie im tronco die letzte und im sdrucciolo die vorvorletzte. Ein zweites, doch nicht ganz so ausnahmsloses Gesetz ist, daß der Versaccent nicht im Widerspruch mit dem Wortaccent stehen darf: ein Princip, welches, wie man sieht, mit dem Princip der lateinischen und griechischen Metrik vollkommen im Widerspruch steht, aber eine nothwendige Folge davon ist, daß der italiänische Vers unter der Herrschaft des Accents und nicht unter der der Prosodie steht, weil eben die italiänische Sprache eine accentuirende, nicht eine prosodisch gebildete ist. Wenn aber dennoch der Versaccent dem

Wortaccent widerspricht, muß letzterer unterliegen, weil sonst der Vers selbst zerstört würde. Man muß also lesen:

Che la mia Commedia cantar non cura,  
während es in Prosa *Commédia* heißen müßte. Daß genauere über den italiänischen Versbau können wir nur bei Betrachtung der einzelnen Versarten kennen lernen, zu welchen wir jetzt übergehen.

### 1) Endecasillabo.

Der Endecasillabo, auch *verso maggiore* oder *verso intero* genannt, ist der heroische Vers der Italiäner, und von allen italiänischen Versarten bei weitem am häufigsten gebraucht: er dient dem Epos, der Tragödie und der Komödie, der Satire, der Epistel und allen größeren Dichtungsarten.

Wie der lateinische Hexameter, seiner Länge wegen, nothwendig der Abschnitte oder Cäsuren bedurfte, so auch der Endecasillabo. Außer der 10. stets nothwendig betonten Sylbe hat er ebenso nothwendig noch im Innern einen Abschnitt, entweder nach der 4. oder nach der 6. Sylbe <sup>1)</sup>, so daß jeder Endecasillabo in zwei Hälften von 4 und 7, oder von 6 und 5 Sylben zerfällt.

Nach der 4.: Di vendicar | la morte di Trojano.

Nach der 6.: Le donne i cavalier | l'arme gli amori.

Beim Lesen dieser Worte muß also die Stimme vorzugsweise auf diesen Stellen ruhen, und einen Einschnitt, Cäsur, des Verses, eine Pause bezeichnen <sup>2)</sup>.

Diese Cäsur kann aber, wie der Vers selbst, *tronca*, *piana* und *sdrucchiola* seyn, d. h. es kann die betonte Sylbe das Wort schließen, wie:

- 1) Ganz wie der deutsche fünffüßige Jambus:

Ergieb dich drein | wir handeln wie wir müssen.

Er führte wider Rom | die Legionen.

- 2) Schon hierdurch allein hat der endecasillabo einen großen Vorzug vor dem Alexandriner, wo die Cäsur stets nach der 6. Sylbe eintritt, und selbst vor dem zehnsylbigen Verse der Franzosen, wo die Cäsur unwandelbar nach der vierten Sylbe eintritt:

Où menez vous | ces enfans et ces femmes.

Di vendicár | la morte di Trojano.

D' Agramante lor rè | che si diè vanto ;

oder die vorletzte des Wortes seyn :

Seguendo l' íre | e i giovanil furori.

E de' vostri avi illústri | il ceppo vecchio ;

und diese beiden Arten der Cäsur sind dem Ohr die angenehmsten. Minder wohlklingend ist der Vers, wenn die Cäsursylbe die vorvorletzte im Worte ist, wie :

Tntti gridávano | a Filippo Argenti ;

O come l' úgola | baciarmi e mordemi ;

oder: S' accordan le doleçssime | parole ;

Giace quasi pirámide | abbattuta ;

was daher auch seltener vorkommt.

Da nun aber jedes italiánische Wort nothwendig Eine betonte Sylbe hat, so sieht man wohl, daß bei dieser Eintheilung des Verses, neben der Hauptcäsur, nach der 4. oder 6., sich nothwendig noch andere betonte Sylben finden müssen, deren Wortaccent zwar dem Versaccent subordinirt ist und keine eigentliche Cäsur begründet, aber doch noch immer deutlich vernommen wird. Ja, dieser Wortaccent kann sogar auch selbst die Kraft einer Cäsur erhalten, wenn er von einer Sinnpause unterstützt wird, wie :

Signór | nell' altro cánto || io vi dicea.

Hieraus entsteht nun eine geradezu unendliche Mannigfaltigkeit der Rhythmen, aus welchen jedoch das musikalische Ohr der Italiáner einige vorzugsweise, als die angenehmsten herausgefunden hat. Im allgemeinen gilt die Bemerkung, daß, wenn der Vers eine ungerade Zahl von Sylben hat, die Cäsuren, welche auf die geraden Sylben fallen, dem Ohr die angenehmsten, so wie umgekehrt bei geradsylbigen Versen die auf die ungeraden Sylben fallenden Accente die angenehmsten sind.

So hat man als die wohlklingendsten Combinationen von Rhythmen des Endecasillabo folgende gefunden. Wenn

1) Neben der 4. und 10. noch die 8. betont ist :

Dolce colór | d' orientál saffiro ;

Già fiammeggiávà | l' amorósa stella ;

oder auch die 6. : Di vendicár | la mórtē di Trojano.

Weniger wohlklingend ist der Vers, wenn neben der 4. noch die 7. die betonte ist:

L' ora del tempo | e la dolce stagione;

Vergine umana | e nemica d'orgoglio.

2) Neben der 6. noch die 2.:

Nel mezzo del camin | di nostra vita;

oder die 3.: Ornamento e splendor | del secol nostro;

oder die 7.: Le donne i cavalier | l'arme gli amori.

Dies letztere ist dem Ohre wohlgefällig, weil der Leser hier gezwungen ist, wegen des gleich folgenden Accents, die Cäsur um so stärker bezeichnen.

Dies sind die am gewöhnlichsten vorkommenden Betonungen des Endecasillabo und die beliebtesten; außerdem aber steht es dem Dichter frei noch fast jede Sylbe neben der 4. und 6. zu betonen, mit Ausnahme der 5., wovon sich nur selten Beispiele finden, wie

E darvi sol | più l'umil servo vostro;

wo aber die gesetzmäßige starke Betonung der 4. und 6. den schwächeren Accent der 5. fast verschwinden läßt. Eine Cäsur aber darf die 5. nie begründen. Man verändere nur den schon gebauten Vers:

Voi ch' ascoltate | in rime sparse il suono;

in: Voi ch' in rime sparse | ascoltate il suono;

wo sparse die Cäsur bilden würde, um sich zu überzeugen, daß gar kein Vers mehr vorhanden wäre. Ebenso ist

Inf. 28, 36: Fur vivi e però son fessi così  
ein sehr lahmer Vers, weil die 5. die betonte Sylbe ist.

Man findet also betont die

1. 4. 6. 8.: D'Africa il mare | è in Francia nocquer tanto;

1. 6.: Partiti da cotesti | che son morti;

1. 6. 8.: Piacciavi generosa | Ercolea prole;

2. 4. 6.: Signor, nel altro canto | io vi dicea;

2. 4. 8.: Dirò d'Orlando | in un medesimo tratto;

2. 6. 7.: Le donne il cavalier | l'arme gli amori;

3. 4. 6. 8.: Vi farò udir | se voi mi date orecchio;

3. 6. 9.: D'Agramante lor rè | che si diè vanto;

4. 6. 7.: Mene sarà però | tanto concesso.

Die neunte Sylbe darf nie eine Cäsur begründen, wohl aber findet sie sich unzähligemale betont, wodurch oft der Dichter einen malenden Effect hervorbringen kann, wie:

Mi rispingeva là | dove il sol tace;  
 Che quello imperator | che lassù regna;  
 Che 'l sol non v'entra |, non che minor vista;  
 Di scorno e d' fra | dentro e di fuor arse;  
 Risposemi non uomo |, uomo già fui.

Es bringt dies im Italiänischen beinahe die nemliche Wirkung hervor, wie die Skazonten der Alten.

Ogleich man bei allen diesen Versen, im Großen und Ganzen genommen, einen iambischen Rhythmus als den am meisten vorkommenden vernimmt, so sind doch Verse, welche ganz iambisch gebaut wären, wie:

E quánt' a dir qual' era è cosa dura,  
 gerade nicht sehr häufig, und bei der unendlichen Mannigfaltigkeit rhythmischer Combinationen, welche der Endecasillabo zuläßt, wäre es ein großer Fehler, wenn ein Dichter sich einer und der nemlichen zu häufig bediente; wie man es dem Alaman ni vorgeworfen, daß er in seiner *Coltivazione* vorherrschend die Cäsur auf die 6. Sylbe verlegt hat.

Da nun, wie man beim lauten Lesen italiänischer Verse bald inne werden muß, ihre Schönheit vorzüglich davon abhängt, daß die Cäsuren symmetrisch in ziemlich gleichen Entfernungen vertheilt seyen, wie 4. 8. 10. oder 3. 6. 10. u. s. w., daß die Cäsuren mit den natürlichen Sinnpausen zusammenfallen, und daß endlich die Worte, auf welche die Cäsuren fallen, möglichst bedeutend, die Vokale wohlklingend seyen, so ergibt sich daraus, daß der Vers, wenn nicht schlecht, doch minder schön seyn wird, wenn eine oder mehrere dieser Bedingungen verletzt werden. Es wird daher mit Recht folgendes am Verse getadelt:

1) Wenn der Vers aus lauter zweisylbigen Wörtern besteht, wodurch die Accente so gehäuft und so gleichförmig werden, daß er, streng genommen, gar keine Cäsur hat, und alle Musik des Verses zerstört wird, wie in dem von *Petrarca*<sup>1)</sup>:

Fiór, frónde, érbe, ómbre, ántri, ónde, áure soávi,

1) Und diesen Vers bewundert Bembó, *Prose* II. p. 46 a. Ven. 1565.

oder in dem noch tolleren, welchen Cl. Tolommei nach diesem gebildet hat:

Fior, frónde, érbe, ária, ántri, ónde, ármí, árchí,  
ómbre, áúre.

Etwas anderes ist es, wenn der Dichter ähnliche Verse mit Absicht, um irgend einen Effect hervorzubringen, bildet, wie etwa um die Heftigkeit eines Kampfes zu schildern:

Ch' a pugnì, ad urtì, a morsi, a graffi, a calci;

oder wie der Vers des Tasso:

La pioggia ai gridi, ai venti, ai tuon s'accorda.

2) Fast ebenso zerstört wird der Vers, wenn jede seiner Cásuren tronca ist, wie in dem Adelchi von Manzoni Att. II. sc. 3:

Dio gli accecò, Dio mi guidò. Dal campo;

wo noch überdieß der Vers nicht, wie gewöhnlich, in zwei, sondern in drei Glieder zerfällt, obgleich der Dichter dies hier ohne Zweifel absichtlich gethan hat.

3) Wenn die Cásuren sdrucchiole sind. Erträglich ist es noch nach der 6. Sylbe, wie:

Di poema chiarissimo | e d'istoria;

Poi col ciglio men torbido | e men fiero;

Che d'Omero degnissima | e d'Orfeo.

Ganz unerträglich aber, wenn die Cásur nach der 4. Sylbe ist. Es entstehen dann Verse wie:

O come l'úgola | baciami e mordemi,

welche aus zwei quinarj sdrucchioli bestehen:

O come l'úgola

Baciami e mordemi;

oder: Cui dono il lépido | nuovo libretto

Pur or di pórpura | coperto e d'oro,

welche aus einem Quinario sdrucchiolo und einem piano bestehen und füglich so abgesetzt werden könnten:

Cui dono il lépido

Nuovo libretto,

Pur or di pórpura

Coperto e d'oro;

und einen vom Endecasillabo ganz abweichenden Rhythmus haben.

Diejenigen, welche die alten Metra nachzubilden suchten, nannten solche Verse coriambici, weil allerdings dieser Versfuß

darin vorflingt: *Nuòvò libretto. Copèrtò è d'òro* <sup>1)</sup>. Und doch hat es Thoren gegeben, welche das so schön fanden, daß sie ganze Tragödien in dieser Art geschrieben haben, wo nun eben die ewige Wiederholung dieser Form die Sache erst recht widerwärtig machte.

4) Wenn auf die betonte Sylbe mehr als drei tonlose folgen, wie:

*Piacciavi, generosa Erculea prole;*

wo indeß der Fehler durch die natürliche Sinnpause nach *piacciavi* verdeckt wird, oder:

*Qnand' è il combàttère necessità;*

wo gar 5 tonlose Sylben auf die betonte folgen, wodurch der Vers, wie oben bemerkt, in einen *quinario sdruc-ciolo* und einen *tronco* zerfällt und man fast unwiderstehlich gezwungen wird, einen leisen Accent auf die erste Sylbe von *necessità* zu legen.

5) Wenn durch die Aufnahme allzulanger Wörter, welche doch nur Eine betonte Sylbe haben, der Rhythmus des Verses gelähmt wird:

*Con tre bocche caninamènte latra;*

*Cotanto gloriosamènte accolto;*

*E perchè naturalmènte s'aita;*

*Come chi smisuratamènte vuole.*

In den meisten dieser Verse hätte nur die 8. Sylbe den Haupt-

1) Niebuhr (*Rheinisches Museum* III. 7.) theilt zwei von ihm aufgefunde Gedichte mit, die er ins 5. und 6. Jahrhundert setzt, und deren Rhythmus, im Ganzen daktylisch, vollkommen der solcher *Endecasillibi sdruc-cioli* ist, deren Cäsur ebenfalls *sdruc-ciola* ist. Das eine lautet:

*O Roma nòbìlis, orbis et dómìna,  
Cunctarum úrbium excellentíssima,  
Hoc eo mártýrum sanguine rúbea,  
Albis et vírginum líllis cándida:  
Salutèm dicimus tibi per ómnia,  
Te benedicimus, salve per sáecula.*

Das andere:

*O admirábile Veneris ídolum,  
Cujus matérlae nihil est frívolum:  
Archos te prótegat, qui stellas ét polum  
Fecit et mária, condidit ét solum:  
Furis ingénio non sentías dotum,  
Clotho te díligat, quae bajulát colum.*

oder in dem noch tolleren, welchen Cl. Tolommei nach diesem gebildet hat:

Fior, frónde, érbe, ária, ántri, ónde, ármí, árchí,  
ómbre, áíre.

Etwas anderes ist es, wenn der Dichter ähnliche Verse mit Absicht, um irgend einen Effect hervorzubringen, bildet, wie etwa um die Heftigkeit eines Kampfes zu schildern:

Ch' a pugní, ad urtí, a morsi, a graffi, a calci;

oder wie der Vers des Tasso:

La pioggia ai gridi, ai venti, ai tuon s'accorda.

2) Fast ebenso zerstört wird der Vers, wenn jede seiner Cásuren tronca ist, wie in dem Adelchi von Manzoni Att. II. sc. 3:

Dio gli accecò, Dio mi guidò. Dal campo;

wo noch überdies der Vers nicht, wie gewöhnlich, in zwei, sondern in drei Glieder zerfällt, obgleich der Dichter dies hier ohne Zweifel absichtlich gethan hat.

3) Wenn die Cásuren sdrucchiole sind. Erträglich ist es noch nach der 6. Sylbe, wie:

Di poema chiarissimo | e d'istoria;

Poi col ciglio men torbido | e men fiero;

Che d'Omero degníssima | e d'Orfeo.

Ganz unerträglich aber, wenn die Cásur nach der 4. Sylbe ist. Es entstehen dann Verse wie:

O come l'úgola | baciámí e mordemí,

welche aus zwei quinarj sdrucchioli bestehen:

O come l'ugola

Baciámí e mordemí;

oder: Cui dono il lépido | nuovo libretto

Par or di pórpóra | coperto e d'oro,

welche aus einem Quinario sdrucchiolo und einem piano bestehen und füglich so abgesetzt werden könnten:

Cui dono il lépido

Nuovo libretto,

Par or di pórpóra

Coperto e d'oro;

und einen vom Endecasillabo ganz abweichenden Rhythmus haben.

Diejenigen, welche die alten Metra nachzubilden suchten, nannten solche Verse coriambici, weil allerdings dieser Versfuß



darin vorflingt: *Nāvō libretto. Copērtō ē d'ōro* <sup>1)</sup>. Und doch hat es Thoren gegeben, welche das so schön fanden, daß sie ganze Tragödien in dieser Art geschrieben haben, wo nun eben die ewige Wiederholung dieser Form die Sache erst recht widerwärtig machte.

4) Wenn auf die betonte Sylbe mehr als drei tonlose folgen, wie:

*Piacciavi, generosa Erculeae prole;*

wo indeß der Fehler durch die natürliche Simmpause nach *piacciavi* verdeckt wird, oder:

*Qnand' è il combattere necessità;*

wo gar 5 tonlose Sylben auf die betonte folgen, wodurch der Vers, wie oben bemerkt, in einen *quinario sdruc-ciolo* und einen *tronco* zerfällt und man fast unwiderstehlich gezwungen wird, einen leisen Accent auf die erste Sylbe von *necessità* zu legen.

5) Wenn durch die Aufnahme allzulanger Wörter, welche doch nur Eine betonte Sylbe haben, der Rhythmus des Verses gelähmt wird:

*Con tre bocche caninamente latra;*

*Cotanto gloriosamente accolto;*

*E perchè naturalmente s'aita;*

*Come chi smisuratamente vuole.*

In den meisten dieser Verse hätte nur die 8. Sylbe den Haupt-

1) Niebuhr (Rheinisches Museum III. 7.) theilt zwei von ihm aufgefunde Gedichte mit, die er ins 5. und 6. Jahrhundert setzt, und deren Rhythmus, im Ganzen daktylisch, vollkommen der solcher *Endecasillabi sdruc-cioli* ist, deren Cäsur ebenfalls *sdruc-ciola* ist. Das eine lautet:

*O Roma nobilis, orbis et domina,  
Cunctarum urbium excellentissima,  
Roseo martyrum sanguine rubea,  
Albis et virginum liliis candida:  
Salutem dicimus tibi per omnia,  
Te benedicimus, salve per saecula.*

Das andere:

*O admirabile Veneris idolum,  
Cujus materiae nihil est frivolum:  
Archos te protegat, qui stellas et polum  
Pecit et maria, condidit et solum:  
Furis ingenio non sentias dotum,  
Clotho te diligit, quae bajulat colum.*

oder in dem noch tolleren, welchen Cl. Tolommei nach diesem gebildet hat:

Fior, fronde, érbe, ária, ántri, ónde, ármí, árchí,  
ómbre, aúre.

Etwas anderes ist es, wenn der Dichter ähnliche Verse mit Absicht, um irgend einen Effect hervorzubringen, bildet, wie etwa um die Heftigkeit eines Kampfes zu schildern:

Ch' a pugnì, ad urtì, a morsi, a graffi, a calci;  
oder wie der Vers des Tasso:

La pioggia ai gridi, ai venti, ai tuon s'accorda.

2) Fast ebenso zerstört wird der Vers, wenn jede seiner Cásuren tronca ist, wie in dem Adelchi von Manzoni Att. II. sc. 3:

Dio gli accecò, Dio mi guidò. Dal campo;  
wo noch überdies der Vers nicht, wie gefällig, in zwei, sondern in drei Glieder zerfällt, obgleich der Dichter dies hier ohne Zweifel absichtlich gethan hat.

3) Wenn die Cásuren sdrucciole sind. Erträglich ist es noch nach der 6. Sylbe, wie:

Di poema chiarissimo | e d'istoria;  
Poi col ciglio men tórbido | e men fiero;  
Che d'Omero degnissima | e d'Orfeo.

Ganz unerträglich aber, wenn die Cásur nach der 4. Sylbe ist. Es entstehen dann Verse wie:

O come l'úgola | baciámì e mordemì,  
welche aus zwei quinarj sdruccioli bestehen:

O come l'ugola  
Baciámì e mordemì;

oder: Cui dono il lépido | nuovo libretto

Par or di pórpura | coperto e d'oro,  
welche aus einem Quinario sdrucciolo und einem piano bestehen und füglich so abgesetzt werden könnten:

Cui dono il lépido  
Nuovo libretto,  
Par or di pórpura  
Coperto e d'oro;

und einen vom Endecasillabo ganz abweichenden Rhythmus haben.

Diejenigen, welche die alten Metra nachzubilden suchten, nannten solche Verse coriambici, weil allerdings dieser Versfuß

darin vorflingt: Νυῶδ λίβρεττο. Copērtō ē d'ōro <sup>1)</sup>). Und doch hat es Thoren gegeben, welche das so schön fanden, daß sie ganze Tragödien in dieser Art geschrieben haben, wo nun eben die ewige Wiederholung dieser Form die Sache erst recht widerwärtig machte.

4) Wenn auf die betonte Sylbe mehr als drei tonlose folgen, wie:

*Piacciavi, generosa Erculea prole;*

wo indeß der Fehler durch die natürliche Sinnpause nach *piacciavi* versteckt wird, oder:

*Quand' è il combattere necessità;*

wo gar 5 tonlose Sylben auf die betonte folgen, wodurch der Vers, wie oben bemerkt, in einen *quinario sdrucchiolo* und einen *tronco* zerfällt und man fast unwiderstehlich gezwungen wird, einen leisen Accent auf die erste Sylbe von *necessità* zu legen.

5) Wenn durch die Aufnahme allzulanger Wörter, welche doch nur Eine betonte Sylbe haben, der Rhythmus des Verses gelähmt wird:

*Con tre bocche caninamente latra;*

*Cotanto gloriosamente accolto;*

*E perchè naturalmente s'aita;*

*Come chi smisuratamente vuole.*

In den meisten dieser Verse hätte nur die 8. Sylbe den Haupt-

1) Niebuhr (Rheinisches Museum III. 7.) theilt zwei von ihm aufgefundenen Gedichte mit, die er ins 5. und 6. Jahrhundert setzt, und deren Rhythmus, im Ganzen daktylisch, vollkommen der solcher *Endecasillibi sdrucchioli* ist, deren Cäsur ebenfalls *sdrucchiola* ist. Das eine lautet:

*O Roma nobilis, orbis et domina,  
Cunctarum urbium excellentissima,  
Roseo martyrum sanguine rubea,  
Albis et virginum lillis candida:  
Salutem dicimus tibi per omnia,  
Te benedicimus, salve per saecula.*

Das andere:

*O admirabile Veneris idolum,  
Cujus materiae nihil est frivolum:  
Archos te protegat, qui stellas et polum  
Fecit et maria, condidit et solum:  
Furis ingenio non sentias doctum,  
Clotho te diligit, quae bajulat colum.*

accent; man ist daher genöthigt, um einigermaßen eine regelmäßige Cäsur zu gewinnen, jedem dieser Wörter zwei Accente zu geben und caní-namente, naturál-mente, glorió-samente, smisurá-tamente zu lesen.

6) Da der Vers am schönsten klingt, wenn die Accente auf volltönende Vokale fallen, wie:

Dolce colór d'orientál sassíro;

Già fiammeggiáva l'amorósa stella;

so ist es unangenehm, wenn sie auf lauter schwache Vokale fallen, wie:

E puútr in un dí ben mílle offése.

7) Noch schwächer wird der Vers, wenn seine Hauptaccente auf unbedeutende Wörter, wie Pronomina und Partikeln fallen, wie:

Così com' io | del suo raggio m' accendo;

Volea dir io | Signor mio, se tu vinci;

besonders dann, wenn die natürliche Verbindung des Pronomens mit dem Hauptworte durch die Cäsur aufgehoben wird:

Tu vuoi saper di quái | piante s' infiora.

Die bisher gegebene Darstellung des italiänischen Versbaues und seiner Gesetze halten wir für die einzige in der Natur dieser Verse und der italiänischen Sprache begründete: andere haben andere Darstellungen versucht.

Wie in der italiänischen Grammatik man fast bis auf den heutigen Tag die Sprache in die Gesetze der lateinischen zu pressen suchte, so war es ganz natürlich, daß man auch die italiänischen Verse nach der Metrik der Alten zu begreifen unternahm. Schon Trissino <sup>1)</sup> hat damit den Anfang gemacht, daß er aussuchte, welche lateinische Versfüße im italiänischen Verse stattfinden könnten und welche nicht; und hat dann versucht die Versfüße anzugeben, welche der Endecasillabo zulasse.

1) Poetica di Giangiorgio Trissino. Vicenza 1529. fol. Das viel ältere, angeblich um 1332 geschriebene, Werk des Antonio da Tempo, Summa artis rhythmicæ vulgaris dictaminis, haben wir uns nicht verschaffen können; noch viel weniger das von Perticari II. p. 248. angeführte handschriftliche Werk des Gidino da Sommacampagna de' Riformi volgari, ebenfalls aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts.

Er nennt ihn deshalb Trimetro iambico und zwar *piano* wenn er *sdrucciolo* ist, wie:

Tra l'isola | di Cipro e di | Majolica,  
weil er nach ihm drei jambische Dipodien enthält. *Scemo* nennt er ihn, wenn er *piano* ist, wie:

Nel mézzo del | camín di nos|tra vita;  
und *ammezzato*, wenn er *tronco* ist, wie:

l' diè in guardia á | san Piétro or nó n | piú no;  
iambico nennt er ihn deshalb, weil, wie es allerdings der Fall ist, die iambischen Füße darin vormalten; wobei er freilich zugeben muß, daß auch häufig Trochäen und Spondeen eingemischt wären. Man sieht aber auf den ersten Blick, welch eine unnatürliche, der Melodie der italiänischen Verse, wie dem Wortsinne und Wortaccent, Gewalt anthuernde Abtheilung oder Skansion dadurch begründet würde, und wie überhaupt er zu keinem Gesetze, welches die Abwechselung und Stellung der Füße im Verse bestimmte, gelangen konnte; weshalb er denn auch zuletzt ganz bescheiden wieder auf die allein richtige Eintheilung des Verses nach Cäsuren, wie wir sie angegeben, zurückkommen muß. Auch Zuccolo<sup>1)</sup> wollte mit aller Gewalt dem italiänischen Verse die antike Metrik anpassen und behauptete, der Endecasillabo bestehe aus 4 zweisylbigen und einem dreisylbigen Fuße, etwa so:

Le don | ne i ca | valier | l' arme | gli amori,  
wobei er denn natürlich eine Menge Verse von Dante, Petrarca, Ariost u., welche sich dieser Theorie nicht fügen, als falsch gebaute verwerfen mußte. Auch nach diesem System würde eine todte Skansion an die Stelle der lebendig beweglichen Rhythmen treten, und gewiß hat nie ein italiänischer Dichter an etwas anderes als an die musikalische Gliederung, d. h. an die gesetzmäßigen Cäsuren gedacht, und sich stets einzig und allein von seinem mehr oder minder gebildeten Gehöre leiten lassen

Anderer haben versucht, den italiänischen Vers auf musikalische Gesetze zurückzuführen, so A. Wagner<sup>2)</sup>, welcher sich

1) Zuccolo discorso delle ragioni del numero del verso italiano. Venez. 1623.

2) Lehrbuch der italiänischen Sprache. Leipzig 1819. S. 228 fg.

accent; man ist daher genöthigt, um einigermaßen eine regelmäßige Cäsur zu gewinnen, jedem dieser Wörter zwei Accente zu geben und caní-namente, naturál-mente, glorió-samente, smisurá-tamente zu lesen.

6) Da der Vers am schönsten klingt, wenn die Accente auf volltönende Vokale fallen, wie:

Dolce colór d'orientál saffiro;

Già fiammeggiáva l'amorósa stella;

so ist es unangenehm, wenn sie auf lauter schwache Vokale fallen, wie:

E puntr in un dí ben mílle offése.

7) Noch schwächer wird der Vers, wenn seine Hauptaccente auf unbedeutende Wörter, wie Pronomina und Partikeln fallen, wie:

Così com' io | del suo raggio m' accendo;

Volea dir io | Signor mio, se tu vinci;

besonders dann, wenn die natürliche Verbindung des Pronomens mit dem Hauptworte durch die Cäsur aufgehoben wird:

Tu vuoi saper di quái | piante s' infiora.

Die bisher gegebene Darstellung des italiánischen Versbaues und seiner Gesetze halten wir für die einzige in der Natur dieser Verse und der italiánischen Sprache begründete: andere haben andere Darstellungen versucht.

Wie in der italiánischen Grammatik man fast bis auf den heutigen Tag die Sprache in die Gesetze der lateinischen zu pressen suchte, so war es ganz natürlich, daß man auch die italiánischen Verse nach der Metrik der Alten zu begreifen unternahm. Schon Trissino <sup>1)</sup> hat damit den Anfang gemacht, daß er aufsuchte, welche lateinische Versfüße im italiánischen Verse stattfinden könnten und welche nicht; und hat dann versucht die Versfüße anzugeben, welche der Endecasillabo zulasse.

1) Poetica di Giangiorgio Trissino. Vicenza 1529. fol. Das viel ältere, angeblich um 1332 geschriebene, Werk des Antonio da Tempo, Summa artis rhythmicæ vulgaris dictaminis, haben wir uns nicht verschaffen können; noch viel weniger das von Perticari II. p. 348. angeführte handschriftliche Werk des Gidino da Somacampagna de' Ritiimi volgari, ebenfalls aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts.

Er nennt ihn deshalb Trimetro iambico und zwar *piano* wenn er *sdruc-ci-o-l-o* ist, wie:

Tra l' isola | di Cipro e di | Majólic-a,  
weil er nach ihm drei jambische Dipodien enthält. *Scemo* nennt er ihn, wenn er *piano* ist, wie:

Nel mézzo del | camín di nos|tra vita;  
und *ammezzato*, wenn er *tronco* ist, wie:

P-diè in guardia á | san Piétro or nó-n | piú no;  
iambico nennt er ihn deshalb, weil, wie es allerdings der Fall ist, die jambischen Füße darin vormalten; wobei er freilich zugeben muß, daß auch häufig Trochäen und Spondeen eingemischt wären. Man sieht aber auf den ersten Blick, welche unnatürliche, der Melodie der italienischen Verse, wie dem Wortsinne und Wortaccent, Gewalt anthuernde Abtheilung oder Skansion dadurch begründet würde, und wie überhaupt er zu keinem Gesetze, welches die Abwechselung und Stellung der Füße im Verse bestimmte, gelangen konnte; weshalb er denn auch zuletzt ganz bescheiden wieder auf die allein richtige Eintheilung des Verses nach Cäsuren, wie wir sie angegeben, zurückkommen muß. Auch Zuccolo<sup>1)</sup> wollte mit aller Gewalt dem italienischen Verse die antike Metrik anpassen und behauptete, der Endecasillabo bestehe aus 4 zweisylbigen und einem dreisylbigen Fuße, etwa so:

Le don | ne i ca | valier | l' arme | gli amori,  
wobei er denn natürlich eine Menge Verse von Dante, Petrarca, Ariost u., welche sich dieser Theorie nicht fügen, als falsch gebaute verwerfen mußte. Auch nach diesem System würde eine todte Skansion an die Stelle der lebendig beweglichen Rhythmen treten, und gewiß hat nie ein italienischer Dichter an etwas anderes als an die musikalische Gliederung, d. h. an die gesetzmäßigen Cäsuren gedacht, und sich stets einzig und allein von seinem mehr oder minder gebildeten Gehöre leiten lassen

Anderer haben versucht, den italienischen Vers auf musikalische Gesetze zurückzuführen, so A. Wagner<sup>2)</sup>, welcher sich

1) Zuccolo discorso delle ragioni del numero del verso italiano. Venez. 1623.

2) Lehrbuch der italienischen Sprache. Leipzig 1819. S. 228 fg.

dabei gänzlich auf Apels Metrik stützt. Mit einem großen Aufwande musikalischer Gelehrsamkeit ist ihm doch weiter nichts gelungen, als den Rhythmen der italiänischen Verse eine musikalische Bezeichnung unterzulegen, ohne daß daraus irgend ein Gesetz hervorginge, welches den Vers beherrschte: er nimmt eben die Verse wie sie sind und bezeichnet die Hebungen und Senkungen, Arsis und Thesis, accentuirte und tonlose Sylben, statt mit Accenten oder mit den Zeichen der Länge und Kürze, mit den musikalischen Notenzeichen; womit aber so lange durch nichts gewonnen ist, als nicht gezeigt wird, welche Melodie oder welche musikalische Rhythmen jedesmal gesetzlich angewendet werden müssen; was freilich bei der unendlichen Mannigfaltigkeit und Freiheit dieser Rhythmen nimmermehr gelingen kann. Nur etwa die kürzeren, lyrischen Verse, welche eben ihrer Kürze wegen weniger Abwechselung der Rhythmen zulassen, ließen sich allenfalls auf solche musikalische Gesetze zurückführen. Aber auch hier bemerken wir, daß kein Dichter jemals eines solchen Gesetzes sich bewußt gewesen ist.

Einen noch anderen Versuch <sup>1)</sup> den Endecasillabo nach Measure abzutheilen, wo dann eine misura „aus einer gewissen Anzahl von Sylben bestehen soll, von denen die erste betont ist“, können wir auch keinen glücklichen nennen. Denn erstlich ist die Bezeichnung der misura selbst eine gar zu willkürliche; wie man denn nicht leicht einsieht, warum der Vers:

L'altra mi tien qua | giù | contra mia | voglia;  
nach dem Verfasser vier misure, wie sie hier angegeben sind, haben soll und nicht vielmehr fünf, nemlich so:

L'altra mi | tien qua | giù | contra mia | voglia,  
oder warum der Vers, den er als einen Vers von drei misure so bezeichnet:

Vincer popoli in|vitti e schiere ar|mâte,  
nicht vielmehr besser so:

Vincer | pópoli in|vitti e | schiere ar|mâte,  
als einer von fünf misure bezeichnet würde. Dazu kommt nun noch, daß er nach seinem System sehr oft am Anfang der Verse

1) Valentini gründliche (?) Lehre der italiänischen Aussprache, Elision und Betonung der italiänischen Verse. Berlin 1834. S. 41 fg. Ganz dasselbe hat übrigens schon Fornasari.



1, 2, auch 3 Sylben ganz aus dem Spiele lassen muß, von denen man also nach dieser Theorie nicht weiß, ob sie zum Verse gehören oder nicht, da sie nicht Theile einer seiner misure sind, z. B.:

E<sup>1</sup> co|tánte<sup>2</sup> inter|nársi in|tál pen|siéro;

Di vendi|cár la|mórtē di Tro|jáno;

und daß, wie bei dem zuerst angeführten Verse, L'altra mi tien etc., eine misura bald aus fünf, bald nur aus Einer Sylbe bestehen soll. Mit solchen bloß mechanischen Abtheilungen wird die Kenntniß des italiänischen Versbaues wenig gefördert.

Der Endecasillabo ist, wie noch jetzt der gewöhnlichste, so auch, mit einer einzigen später zu erwähnenden Ausnahme, der älteste, zu allen Zeiten in der italiänischen Poesie gebräuchlichste Vers, wie schon Dante<sup>1)</sup> bemerkt. Er ist im 16. Jahrhundert zu den Spaniern und Portugiesen übergegangen. Bei den Provenzalen findet er sich ebenfalls, ohne grade vorherrschend zu seyn, und auch bei den Franzosen war er schon sehr früh im allgemeinen Gebrauch und wich erst am Ende des 16. dem jetzt vorherrschenden Alexandriner; eben so alt ist er auch bei den Engländern. Sein Ursprung aber ist schwer nachzuweisen, und selbst Apel<sup>2)</sup> wagt nicht darüber zu entscheiden. Man könnte an den accentuierend gelesenen iambischen Trimeter catalecticus denken:

Meá renfde<sup>t</sup> in domó lacúnar

Si vólge al áequa perigliósa e guáta,

wenn dieser nicht zu selten vorkäme. Apel glaubt eher, daß, wenn der Endecasillabo nicht eigene Erfindung der Provenzalen oder der Italiäner gewesen, er am ersten noch von den Hendecasyllaben abzuleiten wäre, welche, wenn sie accentuierend gelesen werden, wie:

Quoi dóno lépidum nóvum libéllum,

1) De vulg. eloq. II. c. 5. Eptasillabum — et endecasillabum in usu frequentiori habentur — quorum omnium endecasillabum videtur esse superbius, tam temporis occupatione, quam capacitae sententiae, constructionis et vocabulorum.

2) II. 468.

sich wörtlich mit dem nemlichen Rhythmus übertragen lassen:

Cui dono il lépido nnóvo librétto,  
oder aus dem sapphischen Verse:

Non éget Maúri jáculis neque árcn;  
dessen Rhythmus, wenn er accentuirend gelesen wird, sich etwa so wiedergeben ließe:

Ahi quánt' a dír qual éra è cósa dúra.

Ma pér trattár del bén ch' io ví trovái.

Schwerlich aber möchte, nach dem, was oben über den Gegensatz zwischen der eigentlichen Volkspoesie der Römer und der aufgedrungenen griechischen Kunstpoesie gesagt ist, daran zu denken seyn, den modernen Vers der Italiáner aus so gelehrter Quelle ableiten zu wollen, und das wahrscheinlichste bleibt immer, daß dieser Vers, und die Verse der romanischen Völker überhaupt, vom Volke selbst, nach dem Vorbilde und den freien Rhythmen der altitalischen (saturnischen) Verse gebildet worden sey <sup>1)</sup>. Wie früh der Rhythmus des Endecasillabo schon im Gebrauch des Volks gewesen, zeigt ein von Muratori Antiq. Ital. Diss. 40. abgedrucktes lateinisches Gedicht der Soldaten in Modena, etwa von 924:

O tu qui sérvas | armis ista moenia  
Noli dormíre | moneo sed vigila.  
Dum Hector vígil | exstitit in Troja,  
Non eam cépit | frandulenta Graecia.

## 2) Decasillabo <sup>2)</sup>.

Dieser, wie alle folgenden kürzeren Verse, werden versi mozzi <sup>3)</sup>, verstümmelte, genannt. Er ist von den älteren

1) Dasselbe behauptet einer der gründlichsten Kenner der Volkspoesie des Mittelalters, F. Wolf, über *Lais*, Sequenzen und *Leiche* p. 159. „Ich halte, sagt er, den sogenannten saturnischen Vers (oder richtiger diese altitalischen volksmäßigen Rhythmen) für den Grundtypus der volksthümlichen lateinischen Kirchenpoesie des Mittelalters und der romanischen Verskunst überhaupt.“ Auch Niebuhr (*Rheinisches Museum* III. 3.) ist derselben Meinung. 2) Ein Gedicht, worin fast alle Arten italiánischer Verse, vom Endecasillabo bis zum Quadrassillabo vorkommen, ist der Dithyrambus: *Bacco in Toscana* von Francesco Redi. 3) Andere nennen sie auch *corti*, *piccoli*, *rotti*, *minori*.

Klassikern der Italiäner sehr selten <sup>1)</sup>, auch später nie zu selbstständigen größeren Gedichten gebraucht worden. Dante achtet ihn gering, wie alle Verse deren Sylbenzahl eine grade ist <sup>2)</sup>. Neuere, wie Redit, Metastasio, Manzoni, haben ihn entweder nur einzeln unter andere Verse gemischt, oder höchstens zu kürzeren lyrischen Gedichten, wie Arien und Hymnen, gebraucht. Er hat bei weitem nicht die Mannigfaltigkeit der Rhythmen des Endecasillabo, und darin liegt für den Dichter die Aufforderung, den einmal gewählten Rhythmus, nach Art aller lyrischen Dichtungen, in dem nemlichen Gedichte beizubehalten; während dieß beim Endecasillabo grade der größte Fehler wäre, dessen sich ein Dichter schuldig machen könnte. Der Decasillabo läßt nur Eine Hauptcäsur zu, welche entweder nach der 4. Sylbe, wo dann die dritte die betonte ist, oder nach der 5. fällt, wo dann die vierte die betonte ist, und so zerfällt er entweder in einen Quaternario und einen Senario, oder zwei Quinarj:

Fällt die Cäsur nach der 4. Sylbe, so ist außer der dritten noch die 6. betont:

Men bramósa | di stráge funnestè  
Và scorrendo | l'Arméne foreste  
Fiera tígre | che la figlia perdè;

der letzte Vers ist ein Endecasillabo tronco.

Als sdruccioli lauten die Decasillabi also:

Ben è fólle | chi spéra ricévere  
Senza névi | nel bère un conténto;

oder: Or qual néra | con frémiti orribili  
Scatenóssi | tempésta fieríssima.

Die Cäsur kann aber auch tronca seyn, wie:

Dal fulgór | de' begli occhi ridenti  
Piove árdór | ch' avvalorá le menti.

Zugleich fühlt man, daß der Decasillabo in dieser Gestalt einen durchaus anapästischen, oder wenn man will daktylischen Rhythmus mit Auftact hat.

1) Perticari Opere II. 309. nennt Onesto da Bologna als den Finder des Decasillabo. 2) l. l. c. 5. Parisillos vero propter sui ruditatem non utimur, nisi raro: retinent enim naturam suorum numerorum, qui numeris imparibus, quomodo materia formae, subsistunt (nachsehen).

Ebenso hat ihn auch Manzoni gebildet <sup>1)</sup>:

O teménti | dell' ira ventura,  
Cheti e grávi | oggi al tempio moviamo,  
Come génte | che pensi a sventura  
Che improvísio | s'intese annunziar.

Fällt die Cásur nach der 5. Sylbe, wo dann die 4. die tonte ist, so wird dann auch noch die 6. oder auch die 7. betont:

Per lei fra l'ármi | dórme il guerriero,  
Per lei fra l'ónde | cánta il nocchiero,  
Per lei la mórtē | terrór non ha;

oder: Bella Ariáuna | con biánca mano  
Versa la manna di Montepulciano;

wo dann der Vers aus zwei Quinarj besteht.

Würde bei dieser Eintheilung die Cásur sdrucciola gebildet, wie:

Fin le più ténide | belve fugaci  
Valor dimóstrano | si fanno audaci  
Quand' è 'l combáttēre | necessità;

so entstanden Eudecasillabi von der oben angeführten Art, oder vielmehr der Vers zerfiel gänzlich in einen Quinario sdrucciolo und einen Quinario piano oder tronco, wie hier der letzte. Die erste Eintheilung des Decasillabo in 4 und 6 ist bei weitem die gewöhnlichste und wohl lautendste, da die zweite, weil die Cásur gerade in die Mitte des Verses fällt, den Vers zu einförmig theilt.

### 3) Novenario.

Dante kennt ihn zwar <sup>2)</sup>, tadelt ihn aber, weil er nur eine Combination von drei Trissillabi sey. Er scheint sich die Novenarj etwa so gedacht zu haben:

Fra téma | e desíre | s'avánza  
E adóecchia | e rimfra | scoráta  
De' crúdi | Signóri | la tárba  
Che fúgge | da' brándi | nemíci etc.;

wo freilich die ewige Wiederholung der Amphibrachen einen sehr matten Rhythmus erzeugt.

1) Inni sacri. La passione.

2) l. l. c. 5. Eunecasillabum, quia triplicatum trissillabum videbatur, vel nunquam in honore fuit, vel propter fastidium obsoluit (sic).

Von älteren Klassikern hat ihn unseres Wissens keiner gebraucht; Chiabrera, Ende des 16. Jahrh., hat ihn, jedoch selten, und ebenso kommt er auch später immer nur in lyrischen und dithyrambischen Dichtungen meist vereinzelt vor.

Man findet Novenarij, in welchen außer der 8. auch die 3., oder die 4., oder auch die zweite Sylbe den Hauptaccent hat und die Cäsur begründet.

Die 3. und 6.: Quel rubino, | ch' è 'l mio tesoro;  
Della terra | tapeti vivi.

Oder die 3. und die 5., bei Cino von Pistoja:  
Che s' accórse | ch' era partita,  
Chi mi pórsa | quella ferita.

Seltener die 3. allein:

Sù trinchiam | di al buon paese  
Mezzo gráppolo | e alla francese.

Wenn die 4., dann zuweilen noch die 6. So bei Chiabrera:  
Già mi dols' fo | ch' acérho orgoglio  
Del mio bel sól | turbásse i rai.

Solche, wo, wie oben angegeben, die 2., die 5. und die 8. betont wären, findet man höchst selten, wie etwa bei Chiabrera, aber als vereinzeltten Vers in einer Strophe:

Permesso, Ippocréne, Elicóna.

#### 4) Ottonario.

Dante<sup>1)</sup> scheint ihn nicht zu billigen, wie überhaupt die Verse, deren Sylbenzahl eine grade ist. Dennoch kommt dieser Vers schon bei den Ältesten<sup>2)</sup> vor. Hin und wieder bei Barberino, der ihn so bauet:

Per valli gir | camminare  
Dove sèglion | ladri stare  
Non è sènno | perchè molti  
Ch' en secúri | sien men folli.

1) l. l. Vide supra.  
dem Jahre 962:

2) Auch in alten Kirchenliedern, z. B. aus

Pro regina nunc latina  
Utero jam nunc marina,  
Pro regali sceptro nostro  
Utero jam navis rostro.

Der Rhythmus ist trochäisch, und der Hauptaccent ruhet stets auf der 3. Sylbe. Diese natürliche Eintheilung findet man bei allen späteren Dichtern auch. So bei Chiabrera:

A mirár | l'alta bellezza,  
 Di che adórna era la fera,  
 Come avvien pur per vaghezza,  
 Ferma il piè la donna altera;  
 Poesia a lei corre vezzosa,  
 Poi sul térgo le si posa.

Bei Manzoni: È risorto: or come a morte  
 La sua préda fu ritolta,  
 Come ha vinto l'atre porte,  
 Com'è sálvo un'altra volta  
 Quei che giácque in forza altrui.

Bei Redi: Non fia già che 'l Cioccolatte  
 V'adoprássi ovvero il Tè:  
 Medicíne così fatte  
 Non sarán giammai per me.

Da dieser Vers eigentlich aus zwei Quadrisillabi besteht, so ist die Mischung der Ottonarj und Quadrisillabi in einem lyrischen Gedichte angenehm, wie:

Ove gira un guardo solo  
 Indi a volo  
 Ogni núvolo sparisce;  
 Ove férma un poco il piede  
 Là si véde  
 Ch'ad ognór l'erba fiorisce.

Eine bei weitem weniger harmonische Theilung giebt es, wenn, wie jedoch selten, die zweite Sylbe den Hauptaccent hat:

D' abísso | le forze abbatte  
 Pugnándo | suo vivo zelo  
 E s' élla | combatte al cielo  
 Il ciél | per lei combatte.

Jacopo da Todi, der aber freilich kein Meister in der Verskunst ist, hat dergleichen Ottonarj gebraucht.

## 5) Settenario.

Dieser ist unter allen kürzeren Versen der am häufigsten und schon von den ältesten Zeiten her <sup>1)</sup> vorzugsweise gebrauchte; auch wohl deswegen, weil er sich am natürlichsten und leichtesten mit dem Endecasillabo verbindet. In dieser Verbindung ist er von jeher besonders in den Canzonen gebraucht worden; doch haben auch ältere und neuere Dichter ihn für sich allein zu selbstständigen Gedichten gebraucht, wie denn die letzten Theile der Documenti d'amore von Barberino fast ganz aus Settenarj bestehen. In dieser Versart ist ebenfalls der Tesoretto des Brunetto Latini und viele Gedichte von Jac. da Todi geschrieben. Dante, Petrarca, Ariost und Tasso haben ihn nur mit Endecasillabi gemischt in Canzonen gebraucht. Auch bei Chiabrera ist er sehr häufig zu ganzen lyrischen Gedichten angewendet; ebenso bei Ranzoni. Die Italiäner <sup>2)</sup> sagen zwar, der Settenario sey immer gut, wenn nur die 6. Sylbe betont sey; welche andere sonst noch, das sey gleichgültig; allein, wie kurz der Vers auch seyn mag, so läßt er doch gern eine Cäsur zu und zwar nach der 1., der 2., der 3. und der 4. Sylbe; und diese Cäsur kann wiederum tronea, piana und sdrucchiola seyn. Nach der 1.:

Déh! | se tu torni mai.

Dólce | nella memoria.

Vérgine | gloriosa.

Nach der 2. <sup>3)</sup>: Allór | pien di spavento.

In guísa | che sospiri.

Cercándomi | ed o pieta.

1) Dante l. l. Eptasillabum et endecasillabum in usu frequentiori habentur. — Endecasillabum, si eptasillabi aliqualem societatem assumat, dummodo principatum obtineat, clarius magisque sursum superbiere videtur.

Auch schon in alten Kirchenliedern kommt er vor:

Vere regalis aula

Variis gemmis ornata

Gregisque Christi caula

Patre summo dotata.

2) Quadrio, Affò.

3) Wollte man diese Settenarj, mit der Betonung der zweiten, sdrucchioli bilden, wie etwa In guisa che sospirino, so hätte man den in

Nach der 3.: Con sospír | mi rimembra.  
Da bei rámi | scendea.  
Per dritíssimo | calle.

Nach der 4.: Eran quel dì | a vederle.  
Nel benedétto | giorno.

Eine Cesura sdrucciola ist in diesem letzten Falle nicht möglich, weil denn die 6. Sylbe nicht betont seyn könnte und der Vers zerstört wäre.

Zu viel Accente machen den Settenario weniger melodisch, wie:  
Chiáre frésche e dólci ácque.

Manzoni verlegt die Cásur gewöhnlich nach der 4. betonten Sylbe, seltener nach der 2., wobei noch zuweilen die 1. betont ist:

Mádre di Sánti; | immagine  
Della città | superna,  
Del sángue | incorruttibile  
Conservatríce | eterna;  
Tú | che da tánti secoli  
Sóffri, combátti | e preghi,  
Che le tue ténde | spieghi  
Dall' úno | all' altro mar.

#### 6) Senario.

Dieser Vers kommt überall selten, und ausgenommen in einigen Gedichten von Jac. da Todi, kaum je selbstständig vor. Die alten Klassiker haben ihn nie gebraucht. Er besteht aus zwei Trisillabi und hat daher außer der fünften stets noch die zweite betont.

---

den ältesten Kirchenhymnen so gewöhnlichen Dimeter iambicus catalecticus, wie: Lucís largitor spléndidè. Der Settenario piano aber: In guisa che sospíri, ist der Dimeter iambicus catalecticus, welchen Santen p. 174. usitatissimam et antiquissimam apud Romanos vulgarium formam nennt, und dafür aus Terent. Maurus die Verse 2491 fg. anführt:

Agnoscere haec potestis  
Cantare quae solemus:  
Memphitides puellae  
Sacris Deum paratae.



So bei Rabi: De' Gelaomini  
 Non fáccio bevande,  
 Ma téssó ghirlande  
 Su quésti miei crini.

Man hat zwar versucht ihm durch Betonung der 3. Sylbe einen anderen Rhythmus zu geben, wie:

“E ragión che lagnisi,  
 Ch' ogni cór languisca,  
 Se virtù non ha;

was aber keinen Beifall gefunden, offenbar weil die Cesura tronca zu mächtig war für einen so kurzen Vers.

In alten Kirchenliedern kommt er piano und sdrucchiolo vor:

Angelus pastóribus  
 Iuxta suum grégem  
 Nocte vigilántibus  
 Natum coeli régem  
 Nunciat cum gaúdio etc.

### 7) Quinario.

Diesen kleinen, bei den Alten nur selten mit Endecasillabi und Settenarj gemischt <sup>1)</sup> vorkommenden Vers haben die Neueren zu Dpernarj und in kleinen Canzonetten gebraucht. So Chiabrera, welcher ihn theils allein, theils mit Settenarj gemischt anwendet.

Allein: Se puóssi spégnere  
 La sete a Tántalo  
 Non sarà fávola  
 Che póssa spégnerai  
 Il desidério  
 Che 'n me si stà.

Dies sind Quinarj sdrucchioli und tronchi.

Mit Settenarj gemischt:

Io dir volea  
 Che ad una Dea  
 Il crin vid' io disciolto,  
 Ch' errando giva  
 E le copriva  
 Il nudo petto e 'l volto.

1) Wie bei Dante in der Canzone: Poscia ch' Amor del tutto m' ha lasciato, wo er in jeder Strophe zweimal vorkommt.

In diesen Versen ist außer der 4. fast immer die 2. betont; einmal die 3.: non sarà favola, was aber eben keine angenehme Wirkung thut. Einmal bloß die 4.: e le copriva. Auch die erste kann betont seyn:

Tògliti al sonno

Tirsi deh sorgi.

Am besten klingt der Vers, wenn nach der 2. und 3. Sylbe eine kleine Sinnpause eintritt:

Scendi propizia

Col tuo splendore

O bella Venere

Madre d'Amore.

### 8) Quadrisillabo.

Man findet ihn zwar einzeln schon bei den Ältesten<sup>1)</sup>, doch haben die eigentlichen Klassiker ihn nie gebraucht. Er eignet sich nur für tändelnde kleine Gedichte, wie ihn auch Chiabrera braucht, mit Ottonarj gemischt:

Damigella

Tutta bella

Versa, versa quel bel vino.

Fa che cada

La rugiada

Distillata di rubino.

Man sieht, daß hier nur die 3. Sylbe betont ist, doch kann auch die 1. noch betont werden:

Clóri è bella

Cóme-stella etc.

Derselbe Rhythmus findet sich schon in alten Kirchenliedern:

Tribus signis

Deo dignis

Dies ista colitur:

Tria signa

Laudè digna

Coetus hic persequitur.

1) S. B. Rinaldo d'Aquino, bei Nannucci Manuale della letteratura, Fir. 1837. I. p. 134.

9) Trisillabo.

Dieser Vers kommt, wiewohl selten, allerdings schon bei den Ältesten vor; wie in einer Canzone des Jacopo da Lentino:

Dal cor mi vene  
Che gli occhi mi tene  
Rosáta.  
Spesso m'addivene  
Che la ciera ho bene  
Bagnata.

In einem Gedichte von Friedrich II.:

E gli amanti  
Che tanti  
Sembianti  
Fanno a chi li guarda.  
E non vede  
La fede  
E crede  
Ed Amore la riguarda.

Bei den Neueren möchte er höchstens in Opernarien vorkommen.

Der Bissillabo, welchen jedes zweisylbige Wort mit dem Tone auf der 1. Sylbe bildet, wie Lásso, Cuóre etc., kann füglich nicht mehr Vers genannt werden und könnte nur etwa in scherzhaften Gedichten, als eine Art Refrain, angebracht werden. Wohl nur um die Möglichkeit seiner Anwendung zu zeigen, hat man folgende kleine Gedichte gemacht:

Sà, sù	Trisillabo tronco;
Misero cor	Quinario tronco;
Déstati }	
Réstati }	Bissillabi sdrucchioli;
Dal vano error;	Quinario tronco;

oder:	Piánto	Bissillabo piano;
	Con dolce incanto	Quinario piano;
	Tal facea dolce e pia,	Settenario piano;
	Lásso!	Bissillabo piano;
	Ch' un cor di sasso	Quinario piano;
	Intenerito avria	Settenario piano.

Wir haben bis hierher die Verse betrachtet, welche man als die zu allen Zeiten gebräuchlichsten, ja, als die eigentlichen italiänischen Verse ansehen kann; wie denn auch Dante <sup>1)</sup> behauptet, die Italiäner hätten in ihren Versen nie die Zahl von 11 Sylben überschritten. Allein hierin irrt er offenbar, da es vielmehr entschieden ist, daß der älteste Vers, nicht der Italiäner allein, sondern aller romanischen Völker, nicht der Endecasillabo ist, sondern ein längerer Vers von 12, 13, 14 und 15 Sylben, mit einem entschiedenen Einschnitt in der Mitte. Von dieser Art sind die noch sehr rohen Verse des Poema del Cid aus dem 12. Jahrhundert, die Verse der Nobla Leyczon vom Jahre 1100 und endlich der ebenfalls sehr alte französische Alexandriner.

Eines der ältesten bekannten italiänischen Gedichte, ein Liebesgespräch von Ciuillo d'Alcamo, aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts, hat folgende Gestalt:

Rosa fresca aulentissima | ch' appari in ver l'estate,  
Le donne te desfano | pulzelle e maritate,  
Traheme d'este fócora | se t'este a bolontate.

Per te non ajo abento notte e dia

Pensando pur di voi, Madonna mia;

und so sind sämtliche Strophen dieses ziemlich langen Gedichtes gebaut, daß die drei ersten Verse von gleicher Art, die zwei letzten Endecasillabi sind, und der Reim giebt uns sicheres Zeugniß, daß diese Verse nicht, wie Einige <sup>2)</sup> behaupten, jeder aus zwei kürzeren beständen, die man nur, nach der Sitte der älteren Zeit, in Eine Zeile geschrieben habe. Zählt man bloß die Sylben, so findet man freilich 15, allein die Betonung jeder 6. Sylbe zeigt uns deutlich, daß wir, nach italiänischer Art zu zählen, Verse vor uns haben, welche aus 2 Settenarj bestehen, wovon jedesmal der erste sdrucciolo ist, und daß wir sie also Quatordicisillabi mit einer Cesura sdrucciola nennen müssen. Ganz ähnlich, nur daß die Cäsur tronca, wie auch der Reim

1) De vulg. el. II. c. 5. Circa quod sciendum est, quod praedecessores nostri diversis carminibus uti sunt in cantionibus suis, quod et moderni faciunt, *sed nullum adhuc invenimus carmen in sillabizando endecasillabum transcendisse.*

2) Quadrio I. 646. Affò s. v. Martelliano.

männlich ist, sind auch die Verse der Nobla leyczon, welche dadurch als 12syllbig oder wahre Alexandriner erscheinen, doch so, daß mitunter starke Elisionen angenommen werden müssen:

1) O frayres, entende | una nobla leyczon:

Sovent deven velhar | e istar en oreson,

Car nos veyen aquest mont | esser pres del chavon;

Mot curios deorian esser | de bonas obras far,

Car nos veyen aquest mont | de la fin apropiari.

Höchst roh und unregelmäßig, doch so, daß der nemliche Rhythmus vorzugsweise durchklingt, sind die bald längeren, bald kürzeren Verse des Poema del Cid:

2) Lloraba de los oios, quisol' besar las manos:

Merced, Campeador, en ora buena fuestes nado:

Por malos mestureros de tierra sedes echado:

Merced ya, Cid, barba tan complida:

wo auch Verse vorkommen, wie:

Ciento e quinze caballeros todos juntados son.

Gradescolo a Dios, mio Cid, dixo el abbat Don Sancho.

Dies sind also ohne Zweifel die ältesten romanischen und auch italiänischen Verse, obgleich sie, mit Ausnahme des Alexandriners der Franzosen, bei Spaniern und Italiänern später gänzlich außer Gebrauch gekommen. Der Rhythmus, die constante Cäsur erinnern unwidersprechlich an den alten saturnischen Vers, dessen Schema dieses ist:

— — — — — | — — — — —

Mortales immortales | flere si foret fas.

Mehr fast noch werden wir durch diese romanischen Verse auf den Trimeter iambicus acatalecticus, oder den Senar der Römer geführt, dessen Schema ist:

— — — — — | — — — — —

Ganz richtig bemerkt Apel <sup>2)</sup>, daß man das wahre Maas dieser Verse, indem man sie accentuirend las, verkannte, und aus einem dipodischen Trimeter einen tripodischen Dimeter mit ganz verändertem Rhythmus bildete, nemlich so:

— — — — — | — — — — —

1) In Léger, hist. génér. des églises vandoises. Leyde 1669. f. p. 26. und correcter bei Raynouard, Choix des poésies des Troubadours, II. p. 73.

2) In Coleccion de poesias castellanas etc. por Ant. Sanchez. Madrid 1779. f. p. 241.

a) II. 450.

welches eben nichts anderes ist, als der 12sylbige oder männliche Alexandriner. — Ist dieser Hypercatalecticus

— — — — — | — — — — —

so haben wir den 13sylbigen weiblichen Alexandriner. Wenn die Cäsar nach der 6. Sylbe *sdruc-ciola* ist und der Versausgang *piano*, so haben wir ganz die Verse des *Ciullo d'Alcamo*. Endlich mag auch noch, wie schon oben erinnert, der so oft in zwei Hälften zerfallende Hexameter, wie:

Lenibant curas | et corda oblita laborum  
zur Bildung dieser neuen Verse beigetragen haben.

Dieser Vers des *Ciullo* ist zwar von den italiänischen Musikern nie wieder gebraucht worden, denn der *Martelliano*, wovon nachher, hat einen ganz anderen Ursprung, indeß kommt er doch bei den älteren Italiänern nicht so ganz selten vor. Bei *Jacopo da Todi* finden wir:

Lamentomi e sospiro | che più vorria amare  
Con grande desidério | Jesù vorria gridare.  
Vorria gridar tant' álto | tutto 'l mondo m' odesse,  
E i santi in Paradiso | ognun mi rispondesse,  
Et a Jesù mio amóre | pietade ne prendesse  
Et sua benigna fáccia | m' avesse a rischiarare.

Auch *Muratori*<sup>1)</sup> hat ein größeres Gedicht dieser Art von *Boezio di Rainaldo di Popletto*, aus dem 14. Jahrhundert, abdrucken lassen. Es ist in Stanzas von 4 Versen abgetheilt, in jeder Stanze wiederholt sich der Reim viermal. Auch in der *Ambrosiana* soll sich manches Handschriftliche in solchen Versen, selbst noch aus dem 15. Jahrhundert, vorfinden, weshalb man sich in der That wundern muß, daß *Dante*, welcher doch das Gedicht des *Ciullo* erwähnt<sup>2)</sup>, keine Notiz von diesen Versen genommen hat.

Von ganz anderer Art sind dagegen die *Dodecasillabi*, welche *Manzoni* in einem Chore des *Adelchi* braucht:

Dagli átri muscòsi, da fóri cadénti  
Da' bóschi, dall' árse fucíne stridénti,  
Da solchi bagnati di servo sudor,  
Un volgo disperso repente si desta;  
Intende l'orecchio, solleva la testa  
Percosso da nuovo crescente romor.

1) *Antiq. med. aevi* T. VI.

2) *L. c.* 12.

Sieht man auf die natürliche Beschaffenheit der gewählten Worte, so könnte man in Versuchung kommen, diese Verse als amphibrachysche Dimeter zu betrachten, was aber ein gar zu matter Rhythmus wäre. Besser würde man sie ohne Zweifel anapaestisch, oder, wenn man will, daktylisch mit Auftact lesen, mit dem Einschnitt nach der 6. Sylbe. Bei größeren Gedichten würde indeß doch auch dieser allzusymmetrische Bau ermüden.

Wir könnten hiermit, was über den Versbau der Italidner zu sagen ist, schließen, wenn wir nicht, der Vollständigkeit wegen, noch, sowohl von einigen Versuchen Einzelner, neue Versarten zu bilden, als auch von der, freilich längst aufgegebenen, Nachbildung antiker Metra einiges hier anführen müßten.

Im 16. Jahrhundert schrieb Francesco Patrizio ein Gedicht: Eridano, welches Ferrara 1557 erschienen ist, in Versen, welche er eroici nannte. Es waren 13syblige, von dieser Art:

O sacro Apollo, tu, che prima in me spirasti  
Questo mio nuovo altero canto; e voi ch'intorno

O sacre Muse, a me danzaste, allor che lieto etc.

Man sieht nicht recht, ob der Dichter eine Cäsur nach der 4. oder nach der 6. Sylbe gemeint hat; wenn ersteres, dann bestände der Vers aus einem Quadrisillabo und einem Novenario; wenn nach der 6., wie in dem ersten dieser drei nach tu, dann wären es wahre weibliche Alexandriner. Vielleicht hat er aber auch den Vers in 3 misure abtheilen wollen, wie etwa:

O sacro Apollo | tu che prima | in me spirasti

Questo mio nuovo | altero canto |; e voi ch'intorno etc.

Unter den Gedichten des Bernardino Balbi<sup>1)</sup>, die er unter dem Namen il Lauro herausgegeben, findet sich ein Sonett von 14sybligen Versen, welche aus einem Trisillabo und einem Endecasillabo mit rime al mezzo bestehen:

Oltaggio | face lo verno ad ignobile foglia,  
E spoglia | della ricchezza che gli diè lo Maggio  
Lo faggio, | e come più e più feroce orgoglia  
Dispoglia | dello più folto bosco lo ramaggio.

Auch dies konnte schwerlich zur Nachahmung reizen.

1) Man hat sonst von ihm recht artige Idyllen, z. B. Celéo o l'orto.

Ganz ohne erkennbaren Rhythmus und ohne Cäsuren sind die Quindicisillabi sdruccioli, deren sich Luigi Alamanni in einer Komödie: *La Flora*, bediente:

E' mi convien ogni mese come or venir a rendere

I miei conti in villa a Simone, il qual sempre dubita

Che tutti i fattor, ch' han le sue faccende in man, il rubino etc. Vermuthlich glaubte er damit die Verse des *Plautus* nachzubilden; machte aber kein Glück mit dieser Erfindung.

Lionardo Salviati versuchte, mit eben so wenigem Glück als Gehör, aus dem Endecasillabo und einem Quinario versi sedicisillabi zu bilden; wie wenn man aus dem ersten Sonett *Petrarca's* den ersten Vers nähme und ihm die ersten 5 Sylben des folgenden anfügte, wie:

Voi ch' ascoltate in rime sparse il suono di que' sospiri.

Endlich glaubte der oben erwähnte *Bernardino Balbi* den wahren heroischen Vers gefunden zu haben: er bildete ihn aus einem Settenario und einem Endecasillabo und schrieb in solchen Diciottosillabi seinen *Diluvio universale* <sup>1)</sup>, dessen Anfang so lautet:

Padre del ciel che spiri | del tuo vivace ardor | l'aura celeste  
Onde purgati e lievi | possan le menti | a te poggiando alzarsi:  
Quest' alma mia che giace | dentro torbido fango | e pigra dorme  
Risveglia e tergi; e come | conforti a te laudar | gli eterni spiri,  
Così mia fredda lingua | scalda a tue glorie | e fa veloce al canto.

Obgleich jedem Besonnenen die Unmöglichkeit einzusehen muß, die quantitativen Verse der Alten im Italienischen nachzubilden, weil diese Sprache in jedem Worte, wie lang es auch seyn mag, nur Eine betonte Sylbe zuläßt; folglich nicht allein eine Unzahl von tonlosen Sylben solchen metrischen Versuchen entgegenstehen, sondern auch viele der gewöhnlichsten Wortfüße im Italienischen schlechterdings, wenigstens nicht in Einem Worte nachgebildet werden können, wie z. B. der Spondeus, weil kein Wort mehr als Eine betonte oder lange Sylbe haben kann, und man ihn nur durch zwei Monosyllaba, wie *Voi cui*, hervorbringen könnte; oder der Pyrrhichius, weil jedes zweisylbige Wort

1) Pavia 1604. 4.



nothwendig Eine betonte oder lange Sylbe hat; dennoch hat es nicht an Versuchen gefehlt, diese Schwierigkeiten zu überwinden. Nach Vasari<sup>1)</sup> war Leon Battista Alberti († nach 1486) der erste, welcher quantitirende Hexameter und Pentameter zu machen versuchte. Vasari führt als Beispiel folgende an:

Quēstā pēr ēstrēmā mīsērābile epīstolā mändō

Ā tē chē sprēzzī rūsticāmēntē nōī.

Soll der Rhythmus der alten Verse gehört werden, so muß man diese nach der hier gegebenen Bezeichnung lesen; allein italiänisch gelesen klingen sie so:

Quēstā pēr ēstrēmā mīsērābile epīstolā mändō

Ā tē chē sprēzzī rūsticāmēntē nōī;

wo auch nicht eine Spur vom antiken Rhythmus übrig bleibt. Man sieht aber wohl, daß er versucht hat, die Regeln der lateinischen Prosodie auf die italiänische Sprache anzuwenden, weshalb er z. B. von *estrēma*, wegen der Position, die erste Sylbe lang macht; ebenso bei *rusticāmēntē*, welches er *rūsticāmēntē* betont. Dasselbe gilt von Allen, welche später dergleichen Verse zu machen versuchten.

Auch Bernardo Tasso hat nach seinem eignen Geständniß<sup>2)</sup> sich damit beschäftigt, es aber bald als unausführbar aufgegeben. Derjenige, welcher im vollsten Ernste, in der Meinung, die Poesie seines Volkes dadurch zu bilden und zu heben, sich mit der Anfertigung solcher Verse bis zu seinem Tode beschäftigte, war der Bischof Claudio Tolommei († 1557). Er betrieb es mit solchem Eifer, daß er etwa ums Jahr 1539 in Rom einen eigenen Verein von Gelehrten zu Stande brachte, welche den Namen *Accademia della poesia nuova* annahmen und sich im Dichten quantitirender Hexameter und Pentameter übten. Eine ganze ziemlich seltne Sammlung ihrer Gedichte, unter dem Titel: *Versi e regole della poesia nuova*, erschien in Rom 1539. 4.

1) *Vite de' più eccellenti pittori etc.* Milano 1809. v. 5.

2) In der Dedication seiner *Amori* an den Fürsten von Salerno. Vignegia 1534.

Außer vielen ganz unbedeutenden Mitarbeitern haben auch Annibale Caro und Luigi Groto sich scherzweise in dieser Art versucht. Mit dem Tode Tolommei's, welcher mehr Spott als Beifall für seine Bemühungen geerntet hatte, hörte die ganze Sache auf, und nur Bernardino Filippino, ein ganz obscurer Dichter, gab noch 1659 einen dicken Band Gedichte heraus, worunter sich viele in angeblich antiken Versmaßen befinden.

Ein von Tolommei selbst hochgerühmtes Gedicht von Gualtiero mag als Beispiel genügen:

Tüttè l'umànè còsè troncānsi al còlpò dī mōrtè,

Spèzzānsi in mōrtè tūttī gli umānī lūmī.

Stringonsi insieme virtute e fama nimiche

A morte e fanno pallida morte rea.

A virtù dunque volgansi in tutto li nostri

Bei spiriti e morte morta farete voi.

Hier also muß man lesen: còsè, troncānsi, spezzānsi, mōrtè, lūmī, stringōnsi, insieme, während sie italiānisch-gesprochen lauten: còse, troncansi, spèzzansi, mōrte, lūmi, stringonsi, insieme.

Erträglich, wenn auch immer nur Spielerei, und dem Geiste der italiānischen Poesie und Sprache wenig zusagend, sind die Nachbildungen antiker lyrischer Formen gerathen, vorzüglich dann, wenn der sehr ins Gehör fallende, und im Italiānischen leicht nachzubildende Daktylus an einer bestimmten Stelle, wie beim sapphischen und alkaischen Versmaß, eintreten muß.

Eine sapphische Strophe, deren Schema dieses ist:

—	—	—	—		—	—	—	—		—	—	—	—
—	—	—	—		—	—	—	—		—	—	—	—
—	—	—	—		—	—	—	—		—	—	—	—
—	—	—	—		—	—	—	—		—	—	—	—

lautet auf diese Weise also:

Ecco i be' prāti rídono e le valli,

Ecco vezzósa ríde primavera,

Ecco van piéni di pure ácque i fiumi

Sílvia dólce;

was aber freilich nichts anderes ist, als eine Strophe, welche aus Endecasillabi, mit dem Hauptaccent auf der vierten Sylbe und einem Quinario gebildet ist.

Die alkaische Strophe, deren Schema dieses ist:

— — — — — | — — — — —  
 — — — — — | — — — — —  
 — — — — — — — — —  
 — — — — — — — — —

lautet so <sup>1)</sup>:

Vé' come d'álta stá neve cándido  
 Sorátte: nè già il cárico téngono  
 Le sélve, che quello hánnno sopra,  
 Sónosi e pér gelo férmí i fíumi.

Die beiden ersten sind Decasillabi sdruccioli, der dritte ein Novenario piano, der aber natürlich gelesen dem lateinischen Rhythmus wenig entspricht; der vierte ein Decasillabo piano, der aber, weil man italiánisch pér gelo lesen muß, nach dem antiken Gesetze aber pér gelö, ganz verfehlt ist.

Nicht besser steht es mit den sogenannten choriambischen Strophen

— — — — — — — — —  
 — — — — — — — — —  
 — — — — — — — — —  
 — — — — — — — — —

Sublími e célebri términi ed órdini  
 In Gréca e Lázia língue si védono  
 E fermíssime pósse  
 Gli accétti hánnosi e nóbili;

wovon die beiden ersten Endecasillabi sdruccioli, der dritte ein Settenario piano, der vierte ein Settenario sdrucciolo ist.

Die äsklepiadeischen Verse werden so gebaut:

Giorgio or che líbero gódití l'áximo  
 Nel qual non tímido spézzasi l'ímpeto  
 Del Ciel; nè cúriti s'áltri si véggiono  
 Andar della fáma agli últimi términi etc.

Es sind Endecasillabi sdruccioli, deren Cäsur meist nach der vierten und dann sdrucciola ist.

Die sogenannten iambischen Verse endlich, wie:

Temon le návi in mézzo l'ónde tórbide  
 Se comitáte són da Nóti ed Africi etc.

sind nichts anderes als Endecasillabi sdruccioli, die nur so gebaut sind, daß möglichst stets die 2. 4. 6. 8. 10. Sylbe betont sey.

1) Uebersetzung von Vides ut alla stet nive candidum.

Am unschuldigsten ist endlich diese Nachahmung der Alten, wenn sie nur darin besteht, daß man, ohne auf die Nachbildung antiker Metra Anspruch zu machen, sich begnügt, gleichsam mehr fürs Auge als fürs Gehör, die übrigens aus gewöhnlichen italiänischen Versen gebildeten Strophen, den Strophen der Alten ähnlich zu machen, und also z. B. ein Gedicht episch nennt, wenn es aus abwechselnden Endecasillabi und Settenarij; oder anacreontisch, wenn es aus lauter kurzen Versen; oder sapphisch, wenn es aus 3 Endecasillabi und einem Quinario besteht; wie wir dergleichen später sehen werden, wo von den Dichtungsformen der Italiäner die Rede seyn wird.

### III. Der Reim <sup>1)</sup>.

Der Reim, la rima, möge der Name nun aus einer Umbildung und Umdeutung des griechischen ῥυμος, oder aus dem germanischen Rim, ahd. contactus, numerus, altnordisch concentus, kommen, ist ein der Poesie des klassischen Alterthums allerdings fremder, den romanischen und germanischen Sprachen aber fast unentbehrlicher Schmuck der Verse, weil diese, bei mangelnder Prosodie und daraus abgeleiteten festen Metris, ohne den Reim allzuwenig Eigenthümliches haben und der Prosa zu nahe stehen würden. Sein häufiges Vorkommen in Sprichwörtern, Zauberformeln, Bannsprüchen, bei vielen Völkern, deren Poesie ihn sonst nicht zuläßt, beweist, daß er auf einem tieferen Bedürfniß des menschlichen Geistes beruht als auf dem bloßen Vergnügen an der Wiederkehr gleicher Klänge am Ende der Verse; daß er vielmehr aus dem Bedürfniß hervorgegangen ist, das Bedeutungsvolle ähnlich klingender Wörter, die geheime geistige Verwandtschaft oder auch den Gegensatz solcher Wörter hervorzuheben und dem Geiste fühlbar zu machen. Ueberall und in sehr verschiedener Gestalt zeigt sich bei vielen Völkern das Gefallen an der Wiederkehr des Gleichen, oder doch Aehnlichen, und dieser Proteus, kann man sagen, erscheint bei den

1) Es ist hier nicht der Ort, von der tieferen Bedeutung des Reims zu reden. Gute Beobachtungen darüber enthält: Versuch einer Theorie des Reims von St. Schüze. Magdeb. 1802.

Hebräern, im Parallelismus membrorum, als Reim der Gedanken; bei den Griechen und Römern in der gesetzlichen Wiederkehr bestimmter Combinationen der Längen und Kürzen, wie namentlich im Hexameter und Pentameter, als Reim der Rhythmen; bei manchen nordischen Völkern, in der Alliteration, als Reim der Consonanten; bei den Spaniern, und bei diesen allein so viel wir wissen, in der Assonanz, als Reim der Vokale, bis er endlich in den romanischen und germanischen Sprachen <sup>1)</sup> vorzugsweise seine musikalische Vollendung als Reim der Consonanten und Vokale, was den eigentlichen Reim bildet, gefunden hat.

Die Frage nach der Entstehung, oder gar nach der Erfindung des Reimes ist daher eine eben so thörichte, als ob man nach der Erfindung der Poesie überhaupt fragte. Eher läßt sich fragen: ob ein bestimmtes Volk etwa den Reim von einem andern, welches ihm in der Bildung vorangegangen, empfangen habe; und so ist diese Frage auch vielfältig in Hinsicht auf die Italiäner aufgeworfen und von mehreren dahin beantwortet worden: daß die Italiäner den Reim von den Provenzalen, diese aber, durch Vermittelung der Spanier, ihn von den Arabern empfangen hätten; im Grunde bloß, weil die arabische und provenzalische Poesie in der Zeit früher erschienen ist als die italiänische. Wir sind vielmehr überzeugt, daß der Reim im Italiänischen, wie in allen romanischen Sprachen, aus dem höchsten Alterthum ihrer gemeinsamen Mutter, der römischen, herkommt. Die klassische Poesie der Römer erkennt ihn freilich nicht an, indeß waren *homoeoteleuta*, *homoeoptota*, *similiter cadentia*, *similiter desinentia*, nicht allein der Beobachtung nicht entgangen, sondern sowohl Cicero <sup>2)</sup> als Quinctilian <sup>3)</sup> lassen dergleichen, wenn es mit Wahl und Geschick geschehe, dem Redner allerdings zu. Cicero <sup>4)</sup> nennt es geradezu eine *exornatio* und sagt <sup>5)</sup>: *Nam et geminatio verborum habet interdum vim — et illa quae similiter desinunt atque cadunt similiter*, und nur wenn es am unrichtigen Orte und im Uebermaaß angewendet werde, verdiene es Tadel. Woraus man

1) Freilich auch im Sanskrit, im Arabischen, Persischen u. 2) Orat.

c. 12. 3) Quinct. L. IX. c. 3.

4) Ad Herenn. IV. c. 20.

5) De Orat. III. c. 54.

beiläufig sieht, daß der Reim bei den Römern nicht um sein selbst willen, sondern um des Gedankens willen, oder um die Bedeutsamkeit gewisser Wörter hervorzuheben, gebraucht wurde, wie bei unseren Sprichwörtern. Bei den klassischen Dichtern kommen reimende Versausgänge, sowohl im Eyrischen als auch bei Hexametern, wo oft der Hauptabschnitt mit dem Ausgange des Verses reimt, zu Tausenden vor <sup>1)</sup>; aber eben, daß man dies nicht vermied, beweist, daß an Absichtlichkeit dabei gar nicht zu denken, und daß das mit dem Rhythmus beschäftigte Ohr auf diesen Nebenumstand gar nicht achtete. Sehr richtig ist auch die Bemerkung von Schück <sup>2)</sup>, daß der Römer in seiner freien Construction eine Art von geistigem Ersatz des Reimes hatte, indem das Ohr, welches die zerstreuten Glieder des Satzes zur Einheit des Gedankens sammelte, ungefähr die nemliche Befriedigung dabei empfinden mußte, welche uns der Reim gewährt. Wenn der Römer in einem Verse, wie:

*Et magnum falsi implevit genitoris amorem;*

die schwebende, unbestimmte Bezeichnung des *magnum* und *falsi* zur Beruhigung des Verstandes mit *amorem* und *genitoris* verbunden hatte, mußte er ziemlich das nemliche dabei empfinden, was uns die Wiederkehr des im ersten Versausgange anklingenden Reimes gewährt; er erwartete die Vollen dung des Sinnes wie wir die akustische oder musikalische Combination; - woraus von selbst folgt, daß bei einer solchen Construction und bei solcher dadurch hervorgerufener combinatorischen Geistes thätigkeit der Gleichklang der Endsyllben als völlig bedeutungslos verschwinden mußte, oder nur grammatisch, nicht musikalisch, empfunden werden konnte; weshalb denn auch der Reim im Lateinischen erst da eintreten konnte, wo auch die Construction eine andere geworden und sich dem logischen Gange der neueren Sprachen schon genähert hatte. Die einzige Stelle, wo, in der antiken Poesie, der Reim hätte entstehen, d. h. empfunden werden können, wäre die mittlere und letzte Einzellänge des Pentameters gewesen, wo er sich denn

1) Santen zum Terent. Maurus p. 217. führt viele an, welche auf diesen Umstand aufmerksam gemacht und solche Stellen gesammelt haben. Ebenso Naake, de allitteratione sermonis latini, im Rheinischen Museum III. p. 388 sq. 2) S. 136.

auch bei Catull, Tibull, Ovid &c. in Unzahl, aber freilich nur deshalb findet, weil gewöhnlich an diesen Stellen die correspondirenden Adjective und Substantive mit gleicher Casusendigung stehen; wodurch eben wieder das Gefühl des Reimes aufgehoben wurde.

Anderß mochte es aber leicht mit der ältesten und eigentlichen Volkspoësie der Römer zu allen Zeiten gestanden habe. Cicero <sup>1)</sup> führt Verse des Ennius an, wie diese:

*Haec omnia vidi inflammari,  
Priamo vi vitam evitari,  
Jovis aram sanguine turpari;*

und <sup>2)</sup> eines unbekannten Dichters: .

*Coelum nescere, arbores frondescere,  
Vites laetificae pampinis pubescere,  
Rami baccarum ubertate incurvescere;*

oder <sup>3)</sup>: *Achernsia templa, alta Orci pallida*

*Leti obnubila obsita tenebris loca;*

wobei man sich kaum des Verdachtes erwehren kann, daß diese gereimten Endigungen mit Bewußtseyn und Absicht gewählt worden seyen. Und wenn wir nun vollends, in der besten Augusteischen Zeit, an den Virgilianischen Vers:

*Limus ut hic durescit et haec ut cera liquescit,*

denken, wozu Boß bemerkt, daß er dies für absichtlich halte, und auf andere Zauberformeln, wie: *Daries, dardaries, astartaries; ista, pista, sista* <sup>4)</sup> verweist; wenn wir bei Sueton die gereimten Spottverse finden, welche man an die Statue des August geschriebe:

*Pater argentarius,*

*Ego Corintharius:*

so möchte die Vermuthung wohl nicht allzufühn erscheinen, daß das Volk, wie es seine accentuirenden Verse, aller eingedrungenen griechischen Bildung zum Troß, durch alle Jahrhunderte beibehalten, so auch wohl, freilich nicht immer, aber doch zuweilen sich des Reimes zu seinen Versen bedient habe; oder wenigstens, das moderne Gefühl für die Eigenthümlichkeit und geistige Zauberkrast des Reimes allerdings schon gekannt

1) Tuscul. III. c. 19.

2) Ibd. I. c. 28.

3) c. 21.

4) Hax,

Pax, Deax, Adimax.

und bewahrt habe; so daß das Erscheinen des Reimes in den lateinischen Gedichten der späteren Kaiserzeit wiederum nichts anderes wäre, als was uns Sprache und Versbau unwidersprechlich beweisen, nemlich ein Wiederauftauchen dessen, was beim Volke immer da gewesen, wenn auch Jahrhunderte lang durch fremde Bildung zurückgedrängt und fast erstickt. So viel ist wenigstens gewiß, daß die christliche Kirche und ihre Diener, denen vor allen daran liegen mußte volksthümlich, dem Volke verständlich und auf sein Gemüth wirkend zu dichten, schon seit dem dritten Jahrhundert an sich ab und zu der gereimten Verse bediente. So finden wir von Commodianus Afer, ums Jahr 270, ein Gedicht <sup>1)</sup>, worin sich wenigstens schon Spuren des Reimes finden:

*Incolae coelorum futuri cum Deo Christo,  
Tenente principium, vidente cuncta de coelo,  
Simplicitas, bonitas, habitet in corpore vestro;*

und so fort 26 Verse, immer mit der Endigung *o*. Ebenso tritt der Reim noch schwach, unausgebildet und vereinzelt hervor in einigen Liedern des Hilarius, im vierten Jahrhundert, wie <sup>2)</sup>:

*Jam meta noctis transit,  
Somni quies jam praeterit  
Aurora surgit fulvida  
Et spargit coelum lux nova.*

*Te lucis ante spiritus  
Et caritatis actibus  
Ad instar illud gloriae  
Nos innovatos effice.*

In anderen Gedichten desselben Verfassers ist der Reim, wenn auch noch unvollkommen, doch entschieden festgehalten, wie:

*Jesus refulsit omnium  
Pius redemptor gentium,  
Totum genus fidelium  
Laudes celebret dramatum.*

*Quem stella natum fulgida  
Monstrat micans in aethera  
Magosque duxit praevia  
Ipsius ad cunabula.*

1) Bel Santen p. 205. 2) Daniel thesaurus hymnologicus p. 354.



Ebenso bei Damasus <sup>1)</sup>, bald ohne, bald mit dem Reim:

Deus sacrati nominis  
Vitamque nomen exprimens,  
Hoc te decorum praedicat  
Crucis beatae gloria.

Andrea Christi apostole  
Hoc ipso jam vocabulo  
Signaris isto nomine  
Decorus idem mystice.

Bei Ambrosius, aus der nemlichen Zeit, tritt der Reim mehr und mehr entschieden hervor; obgleich er noch einige ganz reimlose Gedichte hat. Bei den späteren Dichtern der Kirche wechseln zwar noch eine zeitlang reimlose mit gereimten Gedichten, doch nehmen diese letzteren immermehr Ueberhand; und so durch alle Jahrhunderte der neueren lateinischen Kirchenpoesie <sup>2)</sup>, bis ins 14. und 15. Jahrhundert, wo reimlose, kirchliche Gedichte gar nicht mehr vorkommen.

Unter solchen Umständen, was konnte die, frühestens Ende des 12. Jahrh. erwachende italiänische Poesie anders thun, als auf der seit Jahrhunderten betretenen Bahn des Reimes fortzuschreiten; weshalb es ganz überflüssig ist, zur Erklärung dieser Erscheinung die Provenzalen, oder gar die Araber, ins Spiel zu bringen.

Der Reim entsteht im Allgemeinen durch den Gleichklang der Endsylben zweier Wörter; genauer sagt man im Italiänischen, daß zwei Wörter mit einander reimen, wenn von dem betonten Vokal an bis zum Ende des einen Wortes die Consonanten und Vokale die nemlichen sind wie in dem anderen, oder, was das nemliche ist, wenn die Endsylben zweier Wörter, bei gleicher Betonung, gleichen Ausgang haben <sup>3)</sup>. So reimen *ragióno* und *perdóno*, aber nicht *ragióno* und *pérdono*, weil der Ausgang des einen *óno*, der des anderen *érdono* ist. Ob

1) Daniel thes. hymnol. p. 8. 2) Vergl. Santen p. 208 sq. und Daniel thes. hymnol. 3) Im Deutschen ist es im Grunde ebenso; wenn nemlich die betonte Sylbe nicht mit zu den reimenden gehört, entsteht auch bei uns kein eigentlicher Reim; wie etwa Jüngling und vorbeiging, fleblichen und göttlichen, Ewigkeit und Gerechtigkeit schlechte Reime wären.

dabei die unmittelbar vor dem betonten Vokale befindlichen Consonanten gleich sind oder nicht ist gleichgültig; jedoch werden *terreno* und *sereno* einen noch vollkommeneren Reim bilden als *terreno* und *pieno*.

Nach dem obigen Geseze darf man also nicht *hanno* und *strano* reimen, weil die Consonanten nicht in beiden gleich sind; wohl aber erlaubt man sich *i* mit *j*, z. B. *tempi* von *tempo* mit *tempj* von *tempio*, zu reimen; ebenso darf man *cörre* von *cogliere*, mit offenem *o*, mit *cörre* von *cörzere*, mit geschlossenem *o*, reimen; eben so läßt man auch das offene und das geschlossene *e* unbedenklich mit einander reimen.

Wenn die Alten sich erlaubten Wörter mit einander zu reimen, wie *voi* und *lui*, *nome* und *lume*, *innamora* und *natura*, *luna* und *persona*, *cagione* und *commune*, *motto* und *tutto*, so beruht dieß, wie schon früher (§. 50 fg.) erinnert, auf der nahen Verwandtschaft des geschlossenen *o* mit dem *u*, welche vielleicht in der alten Aussprache sich noch näher standen als in der heutigen.

Wie die Wörter und die Verse nach ihrem Ausgange in *piani*, *tronchi* und *sdruciolli* zerfallen, so giebt es auch eine *rima piana*, wie *sento*, *stento*; eine *rima tronca*, wie *crede*, *perde*; und eine *rima sdruciolia*, wie *argine* und *margine*. Die *rima bisdruciole*, wie *córicano*, *metafóricano* und ähnliche gehören zu den Spielereien, die nur in scherzhaften Gedichten vorkommen dürfen.

Da das Princip des Reimes auf der geheimen geistigen Beziehung verschiedener aber gleich ausklingender Wörter beruht, so versteht sich von selbst, daß die mit einander reimenden Wörter verschieden seyn müssen. Sie können zwar vollkommen gleichlauten, doch müssen sie in der Bedeutung verschieden seyn; so kann *parte*, der Theil, mit *parte*, er reißt ab, und *parte*, er vertheilt, sehr wohl gereimt werden; ist diese Verschiedenheit der Bedeutung aber nur eine sehr geringe, oder beruht der ganze Unterschied nur auf grammatischen Distinctionen, so werden solche Reime mit Recht getabelt, wie Inf. 14, 59 sq.:

E me saetti di tuita sna *forza*

Non ne potrebbe aver vendetta allegra.

Allora 'l duca mio parlò di *forza*

Tanto ch' io non l' avea si forte udito etc.;

wo *forza* das einmal als Substantiv, das anderemal adverbialisch steht <sup>1)</sup>. Oder im Ariost 7, 66:

*Seguitonne l'effetto, perchè venne*

*Per-dirvi quel, ch' io non vi dissi innante,*

*Costei Melissa nominata venne etc.;*

wo der ganze Unterschied darin besteht, daß das Verbum *venire* einmal in seiner eigentlichen Bedeutung, das anderemal als Auxiliare für *fu* steht. Ebenso ist es ein Fehler, wenn Ariost 32, 70: *dianzi, innanzi und innanzi* miteinander reimen läßt, wo *dianzi* und das eine *innanzi* nur verschiedene Formen des nemlichen Wortes und von gleichem grammatischen Werth sind, das andere *innanzi* aber Präposition ist.

Eine glänzende Ausnahme von dieser Regel macht Dante, wenn er, jedesmal wo der Name *Cristo* am Schluß des Verses steht, ihn stets nur mit sich selber reimen läßt, wie *Parad.* 12, 71. 14, 104. 19, 104. 32, 83. Dasselbe hat er sich zwar auch mit anderen Wörtern erlaubt, wie mit *vidi*, *Parad.* 30, 95. und mit *amenda*, *Purg.* 20, 65. jedesmal aber mit einer sehr deutlich ausgesprochenen Absichtlichkeit.

Andere haben das mit wenigerem Glück, weil nicht mit ernstem Sinn, nachgemacht; so Polizian Stanze L. II. 4. wo *Lucrezia* und *Lauro* die Reimwörter der 6 ersten Verse sind, oder Ariost 22, 45. wo *Mandricardo*, 6, 48. wo *altri*, und 13, 16. wo *sopra* jedes dreimal als Reimwort vorkommen.

Die Ordnung, in welcher die Reime aufeinander folgen, wird zum Theil von den Gesetzen der verschiedenen Dichtungsarten bestimmt, und in so fern kann erst später davon geredet werden. Im Allgemeinen aber müssen wir hier folgendes erinnern.

In der Natur des Reimes scheint allerdings zu liegen, daß, wenn das ausklingende Wort sein entsprechendes, den Reim, gefunden hat, die Aufgabe gelöst, der Geist befriedigt, das Gehör beruhigt sey; und so müßte man sagen, daß die paarweise aufeinanderfolgenden Reime, *rime accoppiate*, aa, bb, cc, dd eigentlich am meisten der Idee des Reimes entsprächen. Und so ist es auch bei allen Völkern in der ältesten Zeit gewesen;

1) Inf. 29, 8 u. 12. kommt *credi* zweimal als Reimwort vor, allein die Lesart ist unsicher, und Mehrere lesen in v. 12. *vedi*.

alle wahre Volkspoesie liebt die paarweise folgenden Reime; die überschlagenden Reime, rime alternate, und jede andere Stellung der Reime sind Erzeugnisse der später aufgetretenen Kunstpoesie. Bei den Franzosen ist diese erste einfache Reimstellung, à rimes plates, noch jetzt die fast allein herrschende; aber ein mit zarterem musikalischen Gehör, mit mehr poetischem Geiste begabtes Volk, wie die Italiäner, konnte an dieser klappenden Wiederkehr der Gleichlänge und an dieser magern Befriedigung des Geistes und des Ohrs keine Genüge finden. Deshalb sind die paarweise gereimten Verse von den wahren Dichtern fast nie zu größeren Gedichten gebraucht worden <sup>1)</sup>, und sie kommen immer nur im Inneren der Reimsysteme der Strophen, oder am Schluß derselben, wie zur Beruhigung des Geistes und Abschluß des Gedankens vor; sie sind gleichsam der Spondeus in dem zur Stanze entfalteten Hexameter. (Vergl. Ottava rima).

Fast in allen Dichtungsarten der Italiäner ist die dreiauch vierfach Wiederkehr des Reimes unendlich gewöhnlicher als die nur zweimalige, und auch, wo diese stattfindet, folgen die Reime, wo nicht die Natur des Gedichts es fordert, wie im Sonett, nie unmittelbar aufeinander.

Die verschiedene Stellung der Reime kann man folgendermaßen bezeichnen.

Zwei Reime können stehen:

- a) als rima accoppiata, aa, bb, cc etc.
- b) : - alternata, abab etc.
- c) : - chiusa, abba.

Drei Reime können stehen, als rima interzata oder terzata, abc, abc, oder in jeder anderen möglichen Stellung der drei. Folgen sie aber so aufeinander: aba, bcb, cdc etc., so heißt diese Stellung rima incatenata. Jede andere freiere Stellung dreier oder mehrerer Reime könnte man rima mista nennen.

1) Die einzigen Ausnahmen machen der Tesoretto von Brunetto Latini, welcher ganz in Settenarj, mit rime accoppiate, geschrieben ist, und die 4 letzten Bücher der Documenti d'Amore von Francesco Barberino, welche ebenfalls theils aus Settenarj, theils aus Endecasillabi in rimo accoppiate bestehen. Dieser letztere Dichter aber gehört überhaupt noch ganz der alten volksthümlichen Poesie an.

Auch das gebildete und geübte Ohr verzeiht, den Reim nur mit Mühe, wenn er zu fern steht; man läßt daher nicht gern mehr als 3, höchstens 4 Verse zwischen die reimenden Worte treten; bei größerer Entfernung, wie in den Selve des Bern. Lasso, verschwindet der Reim fast gänzlich.

Von angenehmer Wirkung kann es seyn, wenn hin und wieder ein Versausgang mit der Cäsar des folgenden Verses reimt, was man *rima al mezzo* oder *rimalmezzo* nennt. Die wahren Dichter haben sie stets nur selten angewendet; so kommt die *rimalmezzo* bei Petrarca nur in Einem Gedichte, in der *Canzone* an die Jungfrau, *Vergine bella*, vor, und auch Dante hat sich derselben höchstens 3 bis 4mal bedient. Ganz Alte und auch Neuere haben dies bis zum Ekel gemißbraucht, wie Guido delle Colonne, Dante da Majano, vorzüglich aber Pacciandone Martello da Pisa, wo man findet <sup>1)</sup>:

*Similmente — gente — criatura;*  
*La portatura — pura — ed avvenente;*  
*Faite pligente — mente — per natura;*  
*Sicchè in altura — cura — vo' la gente etc.*

Im 17. Jahrhundert fand ein gewisser Lodovico Leporeo so großes Gefallen an solcher Spielerei, daß man nach ihm solche Gedichte *leporeambici* nannte, z. B.

*Vo a cacciu e in traccia di parole, e pèscole*  
*Dal rio del cnpo obblío, le purgo e incíscóle*  
*Da ferruggine e ruggine rinfrescole*  
*E dalla muffa e ruffu antica spriscole etc.*

#### IV. Poetische Freiheiten.

(Licenze poetiche).

Ehe wir nun die verschiedenen Dichtungsformen der Italiäner einzeln betrachten, wird es nöthig seyn, noch zuvor einiges über die Freiheiten zu sagen, welche der Dichter sich in Hinsicht auf Form und Betonung der Wörter und auf den Versbau erlauben darf. Obgleich im Verlauf dieses Werkes

1) Valeriani I. 466.

überall auf den Gebrauch der Dichter hingewiesen ist, wird es doch zweckmäßig seyn, mit Zurückweisung auf die genauere Behandlung in der Grammatik selbst, hier eine übersichtliche Zusammenstellung der poetischen Freiheiten zu entwerfen.

Im Allgemeinen können wir nur wiederholen, daß alle von dem heutigen Gebrauch abweichende Formen der verschiedenen Redetheile, welche in diesem Werke als alte und dichterische Formen angegeben sind, fast ohne Ausnahme auch jetzt noch dem Dichter gestattet sind; also Formen, wie *eo* für *io*; *mi*, *vui*, für *noi*, *voi*; *sui* für *suoi*; *veglio*, *periglio*, für *vecchio*, *pericolo*; *spene*, *speme*, für *speranza*; *seruta* für *ferita*; *sarto*, *sepulto*, für *sorto*, *sepolto*; die Pluralformen auf *a* statt auf *i*, auf *egli* statt auf *ei* oder *e'*; auf *e'* und *a'* statt *ei* und *ai*, und diese wieder für *elli* und *ali*; alle die contrahirten Verbalformen, wie *fero*, *ferno*, *fenno* für *fecero*; *potièn* für *potavano*; die auf *ea* und *ia* für *eva* und *iva*; die alten Formen *avemo*, *semo*, *sentimo*, für *abbiamo*, *siamo*, *sentiamo*; *amoe*, *credeo*, *sentio*, für *amò*, *credè*, *sentì* etc. etc. dürfen Dichter noch jetzt unbedenklich brauchen.

Zu einer genaueren Uebersicht dieser poetischen Freiheiten wird es dienen, wenn wir sie eintheilen in solche, welche die Form, welche die Betonung des Wortes und welche den Versbau betreffen.

A. Die Form des Wortes darf der Dichter verändern, wie die Alten es gethan, durch:

- 1) Abwerfung der anlautenden Sylbe, wie: *dificio*, *rena*, *stinto*, *tondo*, *micidio*, *'ve*, *'nanzi*, *fondo* etc. für *edificio*, *arena*, *estinto*, *ro-* oder *ritondo*, *omicidio*, *ove*, *innanzi*, *profondo*.
- 2) Abwerfung der auslautenden Sylbe, wie: *me'* für *meglio*; *e'* für *egli* oder *eglino*; *he'* für *bei* oder *belli*; *com'* für *come* etc. *Dido*, *Caron*, *immagine*, für *Didone*, *Caronte*, *immagine*; *perdon* für *perdono*, *perdon* für *perdono* als Substantiv; *sol* f. *solo*; *amor* f. *amore*; *sem* f. *semo*, *siamo* etc.
- 3) Abwerfungen im Inneren des Wortes, wie: *spirto*, *medesmo*, *disnore*, *orrevole*, für *spirito*, *medesimo*, *disonore*, *onorevole*; *domino*, *impéro*, für *dominio*, *imperio*; *carco* für *carico* oder *caricato*; *fero*, *ferno*, *fenno*, für *fecero*; *Baco*, *galeoto*, *ritrare*, für *Bacco*, *galeotto*, *ritrarre* etc.

- 4) Dehnung des Wortes im Inneren, wie: naturalemente, similemente, für naturalmente, similmente etc.
- 5) Verlängerung am Anfang, wie: addiviene, imperchè, addimandare, incontra, für avviene, perchè, dimandare, contra etc.
- 6) Verlängerung am Ende, wie: die für di; suso, ginso, für su, già; ee für è; tree für tre; mee für me; veritade, virtude für verità, virtù; ameroe für amero etc.
- 7) Veränderung des auslautenden Vokals, doch meist nur im Reimwort, wie: chiudessi für chiudesse; Inf. 9, 60: gride für gridi; Inf. 1, 94: seltener e für a; Inf. 29, 51: Qual suol uscir dalle marcite membre; Petr. II. Canz. 4: La qual temo che 'n pianto si risolve für risolva.

Auch bei Substantiven, wie eresiarche für eresiarchi; bei Adverbien, wie lunge, fuore, davante, für lungi, fuori, davanti; im Pronomen, wenn es als Affirmum des Verbums steht: amarte, samme, 'stasse, für amarti, sammi, stassi.

- 8) Versetzung der Consonanten im Inneren des Wortes, wie punga, drento, drieto, strupo, für pugna, dentro, dietro, stupro; wohin auch die freie Wahl des Dichters gehört unter allen Formen der Verba auf ngo und gno, glio und lgo.
- 9) Trennung der Wörter am Ende des Verses. Davon giebt es allerdings mehrere Beispiele bei den besten Dichtern, so Parad. 24, 16: Così quello carole differente-Mente danzando.

Ariost 41, 32: Fece la donna di sua man le sopra-Vesti.

.. 42, 14: Nè men ti raccomando la mia *Fiordi-*  
Ma dir non potè *ligi* e quì *finfo*,

und öfter; doch dürfte dies jetzt nur mit großer Vorsicht und Sparsamkeit anzuwenden seyn. Endlich steht es dem Dichter, wie oben (S. 687 ff.) gezeigt, frei, zusammentreffende Vokale zu elidiren oder nicht, und die Diphthongen einsylbig oder zweisylbig zu machen.

B. Wichtiger als jede materielle Veränderung des Wortes durch Vermehrung, Verminderung oder Versetzung der Sylben und der Buchstaben ist die Veränderung der Betonung, weil

auf dieser die ganze Bedeutung des Wortes ruht; und doch haben sich die alten Dichter nicht selten auch diese Freiheit genommen; meist allerdings nur aus Reimnoth, doch auch zuweilen im Inneren des Verses selbst.

So findet man den Ton um eine Sylbe vorgerückt, wie *umile, simile, supplico, colloco, intégro, occúpa, Lachési, ariéte, penétra, Ippocráte, Eteócle, Oceáno, tragedía, com-medía* statt *úmile, símile, súpplico, cólloco* etc. etc. Zuweilen wird diese Tonverschiebung durch Veränderung im Worte selbst erträglicher gemacht, wie *Ettórré, Nestórré, Annibálle*, für *Ettore, Néstore, Annibale*.

Wiederum wird auch zuweilen der Ton von der letzten Sylbe auf die vorletzte zurückgezogen, wie in *piéta, mormórii, podésta, soddisfára*, statt *pietà, mormorfi, podestà, soddifarà*. Neuere Dichter erlauben sich zwar ebenfalls solche Lizenzen, jedoch nicht leicht in anderen als in solchen Wörtern, welche schon die Alten so gebraucht haben.

Noch weniger würde es ein neuerer Dichter wagen, die *Reinosyllaba* am Ende des Verses ihrer Betonung zu berauben und diese auf die vorhergehende Sylbe zu legen, wie

Inf. 30, 87: *E più d' un mezzo di traverso nón ciha*, für  
non c'è hà, um es auf óncia zu reimen;

Purg. 24, 133: *Che andate pensando sì voi sol tre*, statt  
sol tré;

- 19, 34: *Io volsi gli occhi, e'l buon Virgilio almén tre*  
Voci t' ho messe dicea —;

Par. 5, 122: *Detto mi fu e da Beatrice di di*;  
wo die natürliche Aussprache *sol tré, almen tré, di di* fordert.

Ebenso im *Dittamondo* des *Fazio degli Uberti*;

L. 5, c. 6: *Qui mi disse Solino: colui mál va*;

L. 6, c. 10: *Se il miracol fu più che qui io nól fo*.

Bei *Ariost* 1, 42: *Che de' begli occhi e della vita avér de'*.

Auch das wird, und mit Recht, getadelt, wenn der Dichter, um den Reim zu gewinnen, nicht allein zweisylbige Wörter gleichsam zu Einem Worte verbindet, sondern auch dadurch die grammatische Verbindung der Wörter zerstört, wie

*Ariost* 37, 26: *Spingonsi innanzi e via più chiaro il suon ne*  
*Viene*.



Oder: Differir questa pugna, finche dé le  
 Forze di Carlo —  
 Tre dì e tre notti andammo errando né le  
 Minacciose onde.

Bei den Ältesten endlich findet man noch höchst unreine und unvollkommene Reime. Nicht allein, daß sie, wie oben (S. 730.) bemerkt, nome und lume etc. reimen, begnügen sie sich zuweilen mit einem schwachen Gleichklang, der der Affonanz der Spanier ähnlich ist. So vorzüglich Jacop. da Todi, bei welchem man zita und formica, inganna und lasagna, dimostrando und danno, pietate und matre, morte und raccolte gereimt findet. Bei Barberino, destro und presto, altri und aitari, und ebenso bei vielen anderen; wie noch jetzt das Volk beim Reimen seiner Sprichwörter, in Italien wie bei uns, es mit dem Reime eben nicht genau nimmt. So sagt das Volk:  
*D'Agosto rinfresca il bosco.*

C. Auch in Hinsicht auf das Metrum und die Sylbenzahl der Verse erlaubten sich die Alten Freiheiten, welche so leicht kein neuerer Dichter nachahmen dürfte. Daß sie die Endigung vieler Wörter auf ojo und oja, wie *necellatojo*, *Pistoja* einsylbig brauchten ist schon oben (S. 693.) erinnert. Sie erlaubten sich aber auch dem Verse eine Sylbe mehr zu geben als er haben sollte, wenn sie eine *rimalmezzo* anbrachten.

So sagt Onesto Bolognese <sup>1)</sup>:

Per lo stato gravoso e dolente  
 Lo qual sente — Com' dunque *faraggio*?  
 M' *ancideraggio* — per men disconforto.

Wo der letzte Vers, welcher Decasillabo wie die übrigen seyn sollte, ein Endecasillabo geworden ist.

Ebenso bei Lapo Gianni:

E gli occhi suoi non finan di *plorare*  
 E *lamentare* — di sua debil possanza.  
 Vostra presenza vo' *gniderdonare*  
 Sì come suol *usare* — buona ragione.

1) Bei Nannucci II. LIII.

## V. Die italiänischen Dichtungsformen.

Ob die mannigfaltigen Formen der italiänischen Dichtungen eine Erfindung der Italiäner, in Italien selbst nach und nach entstanden, oder ob sie nur eine, wenn auch modificirte, Nachahmung der gleichnamigen Formen der provenzalischen Poesie seyen, darüber ist viel gestritten worden. Daß die Italiäner diese Formen nicht etwa schon ganz ausgebildet nur eben von den Provenzalen aufgenommen haben, wie im 16. Jahrh. die Spanier die italiänischen Formen ohne weiteres annahmen, darüber kann kein Streit seyn und höchstens könnte man dies von einer einzigen Form, der Sestine, behaupten. Ebenso gewiß aber ist auch dagegen, daß die Provenzalen, deren Priorität unbestritten ist <sup>1)</sup>, einen sehr bedeutenden Einfluß auf die italiänische Poesie ausgeübt haben. Die nahe Verwandtschaft beider Sprachen, der Umstand, daß die Troubadours nicht Volksänger, sondern recht eigentlich die Dichter der höheren Stände, Hofdichter, waren, und der lebhafteste Verkehr zwischen Italien und Frankreich führten viele Troubadours an die zahlreichen Höfe der kleineren Dynasten Norditaliens, wo sie nicht allein gern gesehen und geehrt wurden, sondern auch ihre Poesie und ihre poetische Formen in der Art einführten, daß viele geborene Italiäner <sup>2)</sup>, wie namentlich der berühmte Sordani von Mantua, in provenzalischer Sprache und Weise bis über die Mitte des 13. Jahrhunderts hinaus dichteten. Ein entschiedener Einfluß der provenzalischen Dichtungsart auf die erst mit dem Anfang des 13. Jahrh., zuerst in Sizilien, erwachende italia-

---

1) Danto de vulg. eloq. l. c. 10. sagt, die Sprache von oc, d. h. die Provenzalische, könne sich rühmen, die vorzüglichere zu seyn, quod vulgares eloquentes in ea primitus poetati sunt, tanquam in perfectiori, dulciorique loquela. 2) Crescimbeni, Quadrio und Tiraboschi führen eine Menge anderer Italiäner dieser Art an, wie Folchetto, gewöhnlich da Marsiglia genannt, eigentlich aber aus Genua; den Maestro Ferrari da Ferrara, Nicoletto da Torino, Pietro della Caravana, Bonifacio Calvi, Bartolommeo Giorgi, Guglielmo Durante, Paolo Lanfranchi, Simone Doria, Alberto Malaspina, Guglielmo di Silvarana, Pietro della Mula, Pietro della Rovere, Lanfranco Cicala u. a. Tiraboschi IV. p. 324 sq. Vergl. auch Perticari II. p. 329.

nische Poesie ist also auf keine Weise abzuleugnen. Dagegen aber würde man sehr irren, wenn man glaubte, daß die Italiäner nur eben die Formen der Provenzalen ohne weiteres angenommen hätten: was die Provenzalen selbst nicht hatten, konnten sie auch ihren Nachbarn nicht mittheilen, und wenn etwas feststeht, so ist es dies, daß die Provenzalen, bei einer aus Unglaubliche gränzenden Mannigfaltigkeit von poetischen Formen und Reimverschlingungen, es doch nie und in keiner Zeit zu feststehenden, allgemein anerkannten Formen ihrer Dichtungen gebracht haben; wenn auch allerdings einige wenige Weisen beliebter waren und sich öfter wiederholten als andere; woher auch kommt, daß die Provenzalen ihre Dichtungen nicht, wie die Italiäner, vorzüglich nach der Form derselben, sondern mehr nach dem Inhalt und der Bestimmung der Gedichte benannten; z. B. *Sirventès* von *servire*, ein Lob- oder Kugelied; *Tensos*, ein Streitlied; *Planh*, ein Klagelied; *Pastoreta*, ein Schäferlied; *Alba*, ein Morgen-, *Serena*, ein Abendgesang; *Descort*, ein Lied, dessen Strophen in der Form nicht übereinstimmen u. s. w. Die einzige Ausnahme macht die *Sessine*, wovon später. Wir werden daher sehen, daß zwar mitunter die Namen der italiänischen und provenzalischen Gedichte die nemlichen sind, aber unter diesen Namen bei jedem der beiden Völker etwas ganz anderes verstanden wurde. Diese Namen, die Abtheilung mancher Dichtungen in Strophen, das Gesetz, diesen Strophen eine gleiche Bildung in Versart und Reimstellung zu geben, das ist ungefähr alles, was die Italiäner von den Provenzalen entlehnt haben; aber die Ausbildung dieser, bei den Provenzalen fast chaotisch zu nennenden Dichtungen, die sinnreiche Erfindung mehrerer für immer fixirter Formen, die feste Stellung der Reime in denselben, kurz alles, was die italiänische Poesie auszeichnet und jedes Gedicht zu einem wahren Individuum einer Gattung macht, das verdanken die Italiäner nur sich selbst und ihrem Kunstsinne, der überall nach organischen Formen und sicheren Umrissen strebte. Wie die provenzalische Poesie aus dem kunstlosen Volksgefange, vielleicht mit Einwirkung der kirchlichen Lieder, durch die *Troubadours* zu übergroßer Künstlichkeit, ja Kunstlei, emporgeschraubt wurde, so hat der Italiäner eben jene Volksgefänge zu den schönsten und sinnreichsten Formen ausgebildet. Wir wollen sie nun einzeln genauer betrachten, und

zwar so, daß wir mit den Dichtungsformen beginnen, welche schon Dante <sup>1)</sup> erwähnt und welche daher die ältesten in der Sprache sind. Es sind die Canzone, die Ballate und das Sonett.

### 1) Die Canzone. (La Canzone).

Die Canzone ist, wie auch ihr Name besagt, ein ursprünglich zum Gesang bestimmtes Gedicht, weshalb auch Dante <sup>2)</sup> es Cantio nennt, und noch zu seiner Zeit wurde es wenigstens zuweilen in Muffel gesetzt und gesungen <sup>3)</sup>. Ebenso war es bei den Provenzalen, bei denen chantar, chantaret, chan, auch sonet der allgemeine Name aller zum Gesang bestimmten Gedichte war; cansós aber oder chansós war zwar eine besondere, doch keinesweges durch eine feste eigenthümliche Form ausgezeichnete Gattung, welche mit der italiänischen Canzone nur darin eine oberflächliche Aehnlichkeit hat, daß beide in Strophen aus längeren und kürzeren Versen gemischt bestehen. Beide sind ohne Zweifel nicht sowohl unmittelbar aus dem ursprünglichen Volksliede, als vielmehr aus der kirchlichen Hymnenform erwachsen, welche die Mitte hielt zwischen dem eigentlichen Volksliede und der Kunstpoeſie der Alten <sup>4)</sup>. Alle Volkspoeſie liebt kurze Verse, naheliegende Reime und kurze Strophen; und ebenso beginnt das lateinische Kirchenlied, welches anfänglich aus vierzeiligen Strophen von iambischen Dimetern, mit 4 gleichen oder paarweise gestellten Reimen bestand, z. B.

Rex Christe factor omnium  
Redemptor et credentium  
Placare votis supplicum  
Te laudibus colentium.

Oder:

Summac Dens clementiae  
Mundique factor machinae  
Unus potentialiter  
Trinusque personaliter.

1) De vulg. eleg. II. C. 3. Vulgariter poetantes sua poemata multimodis protulerunt: quidam per *Cantiones*, quidam per *Ballatas*, quidam per *Sonitus*; quidam per alios illegiptimos et irregulares modos, ut inferius ostendetur. 2) II. c. 3. 3) Purg. 2, 112. 4) Wolf S. 88.

So wie später die Kirchenhymnen zu 6-, 8- und 10zeiligen Strophen mit mehr oder weniger künstlich gestellten Reimen<sup>1)</sup> anwuchsen, wie:

Gaude sponsa cara Dei,  
 Nam ut lux clara diei  
 Solis datur lumine,  
 Sic tu facis orbem vere  
 Tuae pacis resplendere  
 Lucis plenitudine.

Ober:

Ave dulcis mater Christi  
 Quae dolens et fletus vidisti  
 Captum, vinctum, dire caesum  
 Plenum probris dulcem Jesum:  
 Hujus memor tristitiae,  
 Mater misericordiae,  
 A daemonis insidiis  
 Serva me et opprobriis.

Ober:

Heu quid jaces stabulo  
 Omnium creator,  
 Vagiens cunabulo  
 Mundi reparator;  
 Si rex, ubi purpura  
 Vel clientum murmura?  
 Ubi aula regis?  
 Hic omnis penuria  
 Paupertatis curia  
 Forma novae legis;

ebenso gingen die vornehmen Hofdichter der Provence und Italiens, mit Verschmähung der älteren einfachen Formen des Volksliedes, zu solchen künstlichen Formen, mit mannigfaltig verschränkten Reimen und längeren Strophen über.

Die Canzone, eigentlich Lied, ist also wohl ohne Zweifel die älteste von den künstlerischen Dichtungsformen der Italiäner; aber freilich ist sie nicht sogleich in der vollendeten Gestalt aufgetreten, welche sie später, vorzüglich durch Dante und Petrarca, erhielt. Hätten wir mehr volksthümliche Gedichte aus

1) Versus interlaqueati, concatenati.

der älteſten Zeit der italiäniſchen Poeſie, ſo wurden wir ohne Zweifel die allmähliche Ausbildung ihrer Form zur Form der Canzone genauer nachweiſen können; ſo aber bleibt uns nichts übrig, als die älteſten bekannten Dichtungen, Canzonen, der vornehmeren Sänger ins Auge zu faſſen. Ueberblicken wir nun die italiäniſchen Dichter bis über die Mitte des 13. Jahrhunderts, nemlich: Folcacchiero de' Folcacchieri, Kaiſer Friedrich II. und ſein Sohn König Enzo, ſo wie ſein Kanzler Pietro delle Vigne; ferner Guido Guinicelli, Guido delle Colonne, Rinaldo d'Acquino, Jacopo da Lentino, Mazzeo del Ricco, Buonagiunta da Lucca, Guittone d'Arezzo, Lapo Gianni, Guido Cavalcanti u. a., ſo finden wir bei ihnen allen größere Gedichte, welche man Canzonen nennen muß, weil ſie in den weſentlichſten Zügen den ausgebildeten Canzonen Dante's und Petrarca's ähnlich ſind. Allerdings finden wir auch noch bei ihnen einige Gedichte, welche noch ganz nach provenzalischer Art gebaut ſind, nemlich theils ſo, daß ganze lange Gedichte in meiſt kürzeren Verſen von 2, 3 bis 4 Reimen, ohne erkennbares Geſetz, beherrſcht werden; wie das Gedicht von Guido Guinicelli: *Madonna dimostrare* <sup>1)</sup>, in welchem die einzigen Reime *are, ento, ero* vorkommen; theils ſo, daß die Strophen einander nicht entſprechen, wie eine Canzone von Buonagiunta da Lucca <sup>2)</sup>; theils wie bei Guittone d'Arezzo <sup>3)</sup>, wo die nemlichen Reime in jeder Strophe in anderer Ordnung wiederkehren; oder ſo, daß in jeder Strophe ein oder zwei Reime frei bleiben, welche in der folgenden Strophe, an der nemlichen Stelle, gebunden werden <sup>4)</sup>; oder ſo, daß der Endreim der erſten den Anfangreim der folgenden Strophe giebt; oder endlich, daß die ganze Canzone aus Verſen in verſchiedenen Sprachen beſteht, wie die von Dante: *Ahi sanx ris*. Dieſe mehr provenzalischen Gedichte ausgenommen, finden wir in allen übrigen die Grundzüge der achten italiäniſchen Canzone, nemlich die erſte Strophe als Maß und Geſetz gebend für alle übrigen, die Theilung der Strophen in zwei <sup>5)</sup> Hälften, wovon die erſte gewöhnlich aus

1) Valeriani, poeti del primo secolo I. 75.

2) Bei Nannucci I. 196.

3) Nannucci I. 221.

4) Dante II. 13.

nennt einen ſolchen Reim *Chlave, Schlüssel*. 5) Wir wiſſen nicht, wie wir die Aeufferung von *Diez* (Poeſie der Troubadours S. 275.) verſtehen ſollen: „daß ſich in der Canzone der Grundſatz der drei:

zwei Gliedern besteht, die zweite mehr willkürlich gebaut ist und bald untheilbar, bald in mehrere kleine Glieder zerfällt. Selten sind dabei die beiden Hälften durch einen Reim verbunden, was später unverbrüchliches Gesetz geworden ist. Die Rimalmezzo, welche die Provenzalen fast gar nicht brauchten <sup>1)</sup>, kommt oft vor.

Um den Raum zu sparen, begnügen wir uns, nur das Schema der Reimstellungen, wie es nach und nach sich ausgebildet hat, wie gewöhnlich durch Buchstaben bezeichnet, hier anzugeben.

Selten besteht die erste Hälfte nur aus zwei Gliedern von zwei Versen ab, ab, wie bei Pietro delle Vigne <sup>2)</sup>, Guido Guinicelli <sup>3)</sup> und Rinaldo d'Acquino <sup>4)</sup>; wo denn auch die ganze Strophe nur 8 oder 10 Verse hat.

Viel häufiger, ja, am gewöhnlichsten besteht sie aus zwei Gliedern von 3 Versen: abc, abc; so bei Folcacchiero de' Folcacchieri, Pietro delle Vigne, Guido Guinicelli, Enzo re, Rinaldo d'Acquino, Jacopo da Lentino; Mazzeo del Ricco, Buonagiunta da Lucca, Guittone d'Arezzo und Guido Cavalcanti <sup>5)</sup>, wo dann die Strophe 11, meist 12, auch 14 Verse hat. Zuweilen haben die zwei ersten Glieder jedes 4 Verse: abbc, abbc; so bei Mazzeo del Ricco, Friedrich II., Pietro delle Vigne und Rinaldo d'Acquino. Oder abba, abba bei Guido delle Colonne. Seltener abcd, abcd bei Friedrich II. oder abba, baab bei Guido delle Colonne. Am seltensten haben die Glieder 5 Verse, wie abbcd, abbcd bei Friedrich II., wo dann die Strophe 18 Verse hat.

Ganz isolirt finden sich auch Reimstellungen der ersten Glieder, wie abac, dhdc bei Jacopo da Lentino.

Die zweite Hälfte ist bald länger, bald kürzer als die erste, und es läßt sich kaum ein Gesetz oder auch nur eine vorherrschende Gewohnheit darin erkennen. Nur äußerst selten bestehen ihre Glieder aus paarweise gereimten Versen, aber es zeigt sich

---

theiligen Strophe deutlich ausgeprägt finde", wenn es nicht ein Druckfehler ist, da schon Dante II. c. 10. nur eine zweitheilige Strophe kennt.

1) Diez 97. 277. 2) Nannucci I. 59. 3) Ibid. 75. 4) 135.

5) Sämmtlich im ersten B. des Nannucci; Guido Cavalcanti im zweiten.

fast überall der richtige Tact, die ganze Strophe durch solche gekoppelte Reime zu schließen.

Nur hin und wieder und wie zufällig führt der wiederholte Schlußreim der ersten Hälfte zur zweiten über, wie *a b a b | b c x*, was Dante stets thut, Petrarca nur einmal <sup>1)</sup> nicht gethan hat.

Die Rimalmezzo findet sich häufig, besonders dann, wenn ein Vers sonst ohne entsprechenden Reim in der Strophe bliebe; wie in der zweiten Hälfte einer Canzone von Guido delle Colonne:

c  
c  
d  
— d — e  
e

oder bei Guido Cavalcanti, wo die zweite Hälfte so gebaut ist:

d  
c  
— c — f  
f  
d  
— d — e  
— e — f  
f

Auch in der Wahl der Verse läßt sich keine feste Gewohnheit erkennen. Schon bei Pietro delle Vigne findet man eine Canzone, welche ganz aus Endecasillabi besteht; eine andere, wo nur die zwei letzten Verse der Strophe Endecasillabi sind. Im Allgemeinen aber brauchten die älteren Dichter die Settenarj häufiger als es später geschah. Canzonen aber, welche bloß aus Settenarj gebaut wären, sind selten. Ein anderer Vers als Endecasillabi und Settenarj kommt in den eigentlichen Canzonen nicht leicht vor.

Das Gedicht von Friedrich II.: *Della primavera* <sup>2)</sup>, sowie das von Jacomino Pugliesi da Prato p. 235. und das von Jacopo da Lentino p. 265, gehören gar nicht zur Kunstpoesie der Canzonen, sondern sind leider sehr einzelne Ueberbleibsel alter volksthümlicher Dichtungen, in der uralten, aus den Prosen und Sequenzen entstandenen Form der Lais. Das älteste die-

1) In: *Mai non vo' più cantar.*

2) *Valeriani* I. 58.



ser Art ist das bekannte *Cantico del Sole* von S. Francesco d'Assisi <sup>1)</sup>, eine wahre kirchliche Prosa, welche nur mit Hülfe der Musik richtig abgetheilt werden könnte, und eben deshalb oft als Prosa im gemeinen Sinn ist abgedruckt worden <sup>2)</sup>.

Die heutigen Italiäner unterscheiden eine *Canzone Petrarquesca* oder *Toscana*, eine *C. Pindarica* und eine *C. Anacreontica*. Nur die erstere ist ein eigenthümliches Produkt des italienischen Geistes; die beiden anderen sind bedeutungslose Neuerungen einer späteren Zeit.

#### a) *Canzone Petrarquesca* o *Toscana*.

Sie hat ihren Namen von Petrarca, dem man, wiewohl nicht mit vollem Rechte, den Ruhm beilegt, sie zu ihrer vollkommensten Form ausgebildet zu haben; da die *Canzonen* Dante's sich, selbst abgesehen von dem hohen poetischen Werthe, auch in der Form denen des Petrarca vollkommen an die Seite stellen können, ja, sie in Hinsicht auf Mannigfaltigkeit der Formen noch übertreffen. Es scheint aber wirklich, als ob die Eintönigkeit, welche in dem Bau der meisten *Canzonen* des Petrarca herrscht, gerade das Urtheil der Späteren bestochen und diese einseitig beschränkte Form fast zum Gesetz erhoben hätte.

Die *Canzone Toscana* ist also ein größeres, in eine beliebige Zahl von Strophen getheiltes Gedicht, in welchem die erste Strophe, in Verszahl, Versart und Reimstellung das Gesetz für alle übrigen angiebt, und welches gewöhnlich mit einer kürzern Strophe schließt.

Man pflegt wohl zwei Arten dieser *Canzone* zu unterscheiden: *Canzone di stanza continua* und *C. di stanza divisa* <sup>3)</sup>.

Unter *Canzone di stanza continua* versteht Dante <sup>4)</sup> die *Sestina*, wovon wir besser später reden. Trissino, welcher ebenfalls die *Sestina* unter die *Canzone di stanza continua* stellt, rechnet noch dahin Gedichte, deren Strophen an sich reimlos sind, wo aber jeder Vers seinen Reim in dem entsprechenden Verse der folgenden Strophen findet; wenn also die Reime der

1) Valeriani I. 37.  
Reiche S. 306.

2) Vergl. Wolf über Reim, Sequenzen und  
3) Trissino poetica p. 50.

4) II. 13.

ersten Strophe abcd efg sind, so müssen alle folgenden Strophen dieselbe Ordnung befolgen. Eine solches Gedicht pflegt man eine Canzone distesa oder eine Distesa <sup>1)</sup> zu nennen. Wir führen nur ein Beispiel an, eine solche Canzone von Petrarca:

## 1.

Verdi panni, sanguigni, oscuri o persi  
Non vestì donna nunquanco,  
Nè d'or capelli in bionda treccia attorse  
Si *bella* come questa, che mi spoglia  
D'arbitrio, e dal cammin di libertade  
Seco mi *tira* sì ch' io non sostegno  
Alcun giogo men grave.

## 2.

E se pur s'arma talor a dolersi  
L'anima, a cui vien manco  
Consiglio, ove il martir l'adduce in forse,  
*Rappella* lei dalla sfrenata voglia  
Subito vista; che del cor mi rade  
Ogni *delira* impresa; ed ogni sdegno  
Fa il veder lei soave.

Eine solche Strophe dürfte nicht leicht mehr als hier, nemlich 7 Verse haben, weil sonst die Reime zu sehr von einander entfernt lägen, und dem Ohre völlig verschwinden. Um die Künstlei vollständig zu machen, hat Petrarca noch an den unterstrichenen Stellen Mittelreime angebracht und dem Leser oder Hörer wahrlich nicht wenig zugemuthet, der alle diese Reime wieder erkennen soll. Das Gedicht schließt mit zwei auf die 2 letzten Verse der letzten Strophe reimenden Versen. Eine solche Distesa, doch nur von sechszeiligen Strophen und ohne Mittelreim, ist die von Chiabrera: Non è viltà ciò che dipinge in carte. Auch Trissino in seiner Sofonisba hat eine Distesa angebracht <sup>2)</sup> von 8 Strophen, wovon aber immer nur zwei und zwei mit einander reimen, und jedes Paar andere Reime aufnimmt.

1) Eod. Dolce soll ihr zuerst, nach der Bemerkung Quadrio's III. 191. diesen Namen gegeben haben. 2) Sie fängt an: Donne dolenti e lacrimose in vista.

Andere haben Distefen gebildet, in welchen die 2 letzten Verse jeder Strophe mit einander reimen <sup>1)</sup>).

Ghiabrera hat die für sich reimlosen Strophen nach dem Gesetz der Sestinen mit einander verbunden <sup>2)</sup>), so daß die Reime in den Strophen auf folgende Weise geordnet sind:

1. Strophe:	2. Strophe:	3. Strophe:
a	f	c
b	a	f
c	e	d
d	b	a
e	d	b
f	c	e etc. etc.

Der ganze Unterschied eines solchen Gedichts und einer Sestine besteht nur darin, daß hier nur die Reime, nicht die Reimworte, wie in der Sestine, einander entsprechen.

Zu den Distefen wird von manchen auch noch die Canzone 19. des Petrarca: S'il dissi mai, gerechnet, obgleich sie in ihrem Bau nur dadurch von den übrigen Canzonon abweicht, daß in der ersten Strophe nur 3 Reime sind, denen die der zweiten genau entsprechen; dann aber in der 3. und 4. ihre Stellen wechseln, und ebenso in der 5. und 6., so daß jeder der drei Reime in einem Strophenpaar abwechselnd die erste, zweite und dritte Stelle einnimmt. Nämlich so:

Str. 1 u. 2:    Str. 3 u. 4:    Str. 5 u. 6:    Schlußstrophe:

a	b	c	c
b	c	a	b
b	c	a	b
a	b	c	a
<hr/> a	<hr/> b	<hr/> c	— a — c
c	a	b	
c	a	b	
c	a	b	
a	b	c	

Obgleich man einige Distefen bei Trissino, Bembo und einigen weniger bekannten Dichtern findet, so hat doch diese Form, welche zu sehr an die Reimspielereien der Provenzalen erinnert, im Ganzen wenig Beifall gefunden und ist gänzlich aufgegeben worden.

1) Bei Quadrio III. 192.  
che di Nettun fremente.

2) In dem Gedicht: Certo avverrà

Die wahre italiänische Canzone, welche die Italiäner nie ganz vernachlässigt haben, ist die Canzone di stanza divisa, zu welcher wir uns jetzt wenden.

Diese Canzone besteht, wie schon erinnert, aus einer unbestimmten Zahl von Strophen: Stanze <sup>1)</sup>; Petrarca hat keine unter 5 und keine über 10 Strophen. Bei Dante findet sich eine von 2 Strophen: Quantunque volte. Neuere haben es bis 20, bis 40, ja, wie Quadrio berichtet <sup>2)</sup>, bis auf 83 Strophen getrieben.

Als Schluß findet sich gewöhnlich eine kürzere Strophe: Chiusa, Schluß; Ripresa, Wiederaufnahme; Congedo, Entlassung oder Abschied; Commiato, Geleit; Licenza, Entlassung, oder Tornata, Wiederkehr <sup>3)</sup>, genannt; worin der Dichter gewöhnlich sein Gedicht anredet, ihm-Anweisung giebt, zu wem es gehen, an wen es sich wenden, wie es sich benehmen solle, was es zu hoffen habe u.; zuweilen ist es gleichsam die Adresse des Gedichts an Jemand. Diese Schlußstrophe findet sich schon, jedoch selten, bei den Ältesten; auch Dante hat sie nicht immer, sondern benützt zuweilen die letzte Strophe ohne weiteres zum Commiato. Petrarca hat sie nur zweimal weggelassen. Diese Sitte ist ohne Zweifel von den Provenzalen entlehnt, welche zuweilen sogar mehr als eine Tornada ihren Gedichten hinzufügen <sup>4)</sup>.

1) Dante II. 9. leitet den Namen von der anderen Bedeutung des Wortes Stanza, Wohnung, ab: Et circa hoc sciendum est quod hoc vocabulum per solius artis respectum inventum est, videlicet ut in quo tota Cantionis ars esset contenta illud diceretur Stantia, hoc est mansio capax vel receptaculum totius artis; nam quemadmodum Cantio est gremium totius sententiae, sic stantia totam artem ingremiat, nec licet aliquid artis sequentibus (stantiis) arrogare (hinzufügen) sed solam artem antecedentia induere. 2) III. 75. 3) Dante Convito II. c. 12.

E acciocchè questa parte più pienamente sia intesa, dico che generalmente si chiama in ciascuna Canzone *Tornata*, perocchè li dicitori che prima usarono di farla, fenno quella, perchè cantata la Canzone con certa parte del canto ad essa si ritornasse.

4) Raynouard Choix des poésies originales des Troubadours II. 162. Die Franzosen nennen es Envoy. Bei Pannuccio del Bagno Pisano (Valeriani I. 374.) hat die Canzone: Lasso tau-pino in che punto crudele, ebenfalls zwei Commiati.

Auch die Zahl der Verse jeder Strophe ist keinem Gesetz unterworfen. Petrarca hat keine Strophe unter 9 Versen und keine über 20. Dante hat eine von 21 Versen. Neuere haben dies bis auf 48 Verse getrieben, wodurch aber die Uebersicht der Construction durchaus unmöglich wird. Ebenso ist die Wahl der Versarten dem Dichter freigestellt. Dante <sup>1)</sup> hat schon die Regel aufgestellt, daß, je ernster der Inhalt des Gedichts, um so mehr die Endecasillabi vorwalten müßten; in heiteren Liedern dürfe der Settenario vorherrschen. Pentasillabi will er einen, höchstens zwei gestatten; Trisillabi endlich nie als selbstständige Verse, sondern nur, wenn sie durch die Rimalmezzo als Theile eines größeren Verses entstehen <sup>2)</sup>. Diesem System gemäß hat Dante die Canzone: *Donne ch'avete intelletto d'amore*, ganz aus Endecasillabi gebildet, und auch seinen übrigen Canzonen immer nur wenige Settenarij beige mischt. Petrarca hat dasselbe beobachtet und nur bei heiteren oder idyllischen Gegenständen, wie in *Chiare, fresche e dolci acque* den Settenarij ein Uebergewicht zugestanden. Pentasillabi hat er nie gebraucht. Die *versi tronchi* und *sdruciolli* sind von allen guten Dichtern stets von den Canzonen ausgeschlossen worden. Die Wiederholung des nemlichen Reimes in verschiedenen Stropfen der nemlichen Canzone wird getabelt, doch finden sich einige Beispiele selbst bei Petrarca. Da die Strophe ein durchaus organisch gegliedertes und in sich abgeschlossenes Ganzes ist, so darf der Sinn nie aus der einen in die andere übergreifen.

Der Bau der Strophe ist gewöhnlich folgender. Fast ohne Ausnahme besteht sie aus zwei Hälften oder Haupttheilen, von jeder entweder aus einem geschlossenen Systeme von Versen

1) De vulg. eloq. II. c. 12. Horum (der 11, 7 und 5sylligen Verse) prorsus cum tragice (ernst und würdig) poetari conamur endecasillabum, propter quandam excellentiam in contextum vincendi privilegium promeretur. 2) Ibd. Minime autem trisillabum in tragico videtur esse sumendum, per se subsistens, et dico per se subsistens, quia per quandam rithimorum repercussionem frequenter videtur assumptum. Nun folgen Beispiele von Guido Cavalcanti und von ihm selbst, dann fährt er fort: nec per se ibi carmen (der Tripillabo) est omnino, sed pars endecasillabi tantum, ad rithimum praecedentis carminis velut Eco respondens.

besteht, oder auch in mehrere kleinere Glieder zerfallen kann. Der Sinn findet nothwendig eine Ruhe am Schluß der ersten Hälfte, und diese wird fast immer mit der folgenden durch den wiederholten Schlußreim der ersten Hälfte verbunden. Dieser Verbindungsreim fehlt bei Dante und Petrarca selten; eben so selten wird er mit den Reimen der zweiten Hälfte weiter verbunden <sup>1)</sup>.

Besteht die erste Hälfte der Strophe aus einem untheilbaren Systeme, so heißt sie *Fronte*; bildet die zweite Hälfte ein solches System, so heißt sie *Sirima* <sup>2)</sup>. Ist die erste Hälfte in kleinere, sich in Versart und Reimstellung entsprechende Glieder getheilt, z. B. 2 Binarj, 2 Ternarj etc., so heißen sie *Piedi* <sup>3)</sup>. Besteht die zweite Hälfte ebenso aus mehreren symmetrischen Gliedern, so nannte Dante diese *versus*, was aber als zweideutig und unbequem verworfen worden ist. Trissino hat sie *Volte* genannt; Andere nennen sie auch wohl *Combinazioni*. Jede Verbindung dieser beiden Hälften, also *Fronte* mit *Volte*, *Piedi* mit *Sirima* und *Piedi* mit *Volte* ist erlaubt, nur nicht die von *Fronte* und *Sirima*; vermutlich weil die Strophe dadurch zu einförmig und zu wenig gegliedert erschiene.

So weit sind alle einverstanden, welche über die italiänische *Canzone* geschrieben haben: nicht so über die Art, wie die Theile der beiden Hälften zu betrachten seyen. Wenn Trissino <sup>4)</sup>, Quadrio <sup>5)</sup> bei der Reimstellung der ersten Hälfte *abba* schwanken, ob das *Fronte* oder *Piedi* genannt werden müsse, und wenn gar Fernow <sup>6)</sup> die gleiche Reimstellung *abba* auf einer Seite ganz richtig *Fronte* nennt, und zwei Seiten weiter die nemliche in *ab|ba* als *Piedi* auflöst, so muß man doch wohl sagen, daß sie sich keine klare Vorstellung von dem gemacht haben, worüber sie Regeln aufstellen wollten. Ebenso

1) Bei Petrarca nur in *Vergine bella* —. 2) Es ist sonderbar, daß dieses Wort, welches unseres Wissens Dante zuerst, nach ihm aber Alle gebraucht haben, welche über italiänische Poesie geschrieben, sich in keinem uns zugänglichen italiänischen Wörterbuche findet. Man muß glauben, daß Dante es aus *Syrma*, *Schleppe*, gebildet, wie er denn selbst sagt: *Sirima sive cauda*; an einer anderen Stelle nennt er es *Sirma*, *atis*. 3) Trissino wollte sie *Base* genannt wissen, was aber nicht eben gebräuchlich ist. 4) S. 52. 5) III. 87. 6) S. 794 und 796.

theilen beide <sup>1)</sup> in der *Sirima* die Reimstellung *aabbcc* (drei *Binarij*) auf folgende Weise:

a  
Binario primo  
a  
b  
Binario secondo  
b  
c  
Chiusa  
c

was unseres Bedünkens mehr an den Fleischer, als an den Anatomen erinnert. Auch können wir uns unmöglich überzeugen, daß je ein Dichter an solche bizarre Gliederung seines Gedichts sollte gedacht haben. Nicht die Abschnitte des Sinnes, welche jene Männer zu solchen Eintheilungen verleitet zu haben scheinen, sondern die Reimcombinationen bilden den Strophenbau, welcher eben erst dadurch entstanden ist, daß die Kunstdichter - von der ursprünglichen Einfachheit der Volkslieder, mit paarweise gestellten Reimen, abgewichen und die künstlich überschlagenden und sich in gewissen Entfernungen entsprechenden Reime eingeführt haben.

Wir glauben vielmehr, daß man solche Reimsysteme, welche auch außerhalb der *Canzone* eine allgemeine Gültigkeit in der italienischen Poesie erhalten haben, wie die *Binarij* *aa*, *bb*, *cc*, oder *ab ab*; die *Ternarij* mit *rima incatenata* *aba*, *bab* etc.; die *Quaternarij* mit *rima chiusa* *abba*, nicht willkürlich auseinanderreißen dürfe und daß, wenn man von *Piedi* und *Volte* sprechen will, man, ohne Rücksicht auf die Sinnpausen, nur so theilen dürfe, daß sich *Vers* und Reimstellung genau entsprechen und eine wahre Wiederholung bilden <sup>2)</sup>. Wir haben daher nichts dawider, daß man *abab* als zwei *Piedi* betrachte, weil in *ab—ab* eine deutliche Wiederholung stattfindet, was aber durchaus nicht der Fall ist, wenn man *abba* in *ab—ba* zerreißen wollte, weil die Reimfolge hier nicht die nemliche wäre, und

<sup>1)</sup> Fernow 799, Quadrio III. 92.

<sup>2)</sup> Dante II. c. 11. Non

enim potuit (haec frons) in pedes dividi, cum aequalitas carminum et sillabarum requiratur in pedibus inter se et etiam in versibus (in den volte) inter se. Von Sinnabschnitten sagt er nichts.

wir hoffen, daß jedes in solchen Dingen geübtere Ohr unserer Ansicht beitreten wird.

Petrarca, welcher nun einmal hierin bei den Italiänern als höchstes Vorbild gilt, hat für die erste Hälfte der Strophe nur folgende Reimsysteme:

- a) mit Fronte, nur in der einzigen Stellung *abba*, welche aber freilich *Quadrìo*, *Assò* und *Fernow* in zwei *Piedi* auflösen;
- b) mit *Piedi* und zwar *Ternarj*: *abc*, *abc* oder *abc*, *bac*;  
*Quaternarj*: *abbc*, *abbc* oder *abbc*, *baac* oder *abbc*,  
*cdda*.

Dante hat zwar fast alle diese auch, aber außerdem noch die:  
*aa bb cd* | *aa bb cd* in *Poscia ch'amor* —  
 und *abbed* | *abbed* in *Doglia mi reca*.

Arìost hat hierin nichts Eigenthümliches.

Lasso hat sich im Ganzen ebenfalls an das Vorbild Petrarca's gehalten, und was er davon Abweichendes hat, wie die Stellung *abbc*, *acc*, möchte man wohl kaum eine glückliche nennen, weil die Symmetrie der Glieder vernachlässigt ist.

Endlich findet man, wiewohl selten, auch, daß die erste Hälfte aus drei Gliedern oder *Piedi* besteht <sup>1)</sup>. Trissino S. 52a. führt davon ein Beispiel von Guido delle Colonne an:

La mia vita è sì forte, dura e fiera,  
 Ch'io non posso nè viver nè morire;  
 Anzi distruggo come al fuoco cera,  
 E sto com' nom che non si può sentire.  
 Uscito son del senno là dov' era,  
 E sono incominciato ad infollire.

Der Uebergang zur zweiten Hälfte der Strophe wird seit Dante und Petrarca fast ohne Ausnahme durch die Wiederholung des letzten Reimes der ersten Hälfte gebildet <sup>2)</sup>, schließt

1) Dante II. c. 10. Duos (pedes) habere decet, licet quandoque tres fiant rarissime; und c. 11. Possunt enim esse in Stantia tres pedes et duos versus (volte) et tres versus et duos pedes: nec hoc numero limitamur, quin liceat plures et pedes et versus simul contexere.

2) Dante II. c. 13. Saepissime tamen hoc fit (daß die Reime der ersten Hälfte auch in der zweiten wiederkehren) in desinentia primi posteriorum (des ersten der zweiten Hälfte)



also die erste Hälfte mit *d*, so folgt unmittelbar wieder *d*, welches meistens für sich allein bleibt und nur in wenigen Fällen durch einen entsprechenden Reim der zweiten Hälfte irgendwo gebunden wird. So gebunden oder wieder aufgenommen findet sich dieser Reim in Petrarca nur dreimal, in Lasso *me, S'i'l dissi mai*, welche letztere Canzone aber überhaupt mehr eine provenzalische, als eine italiänische ist, und in Vergine bella. Auch bei Dante kommt dies unter 17 Canzonen nur in 5 vor, obgleich uns diese Wiederaufnahme fast angenehmer scheint, als das Isolirtlassen eines Reimes, welchen man eben deshalb leicht geneigt seyn könnte, noch zu der ersten Hälfte zu rechnen, wenn nicht der stets und entschieden vor diesem Uebergangsreim eintretende Abschluß des Sinnes das Gegentheil zeigte.

Von der zweiten Hälfte der Strophe: *Sirima* oder *Volte*, sagt Dante <sup>1)</sup>, sie könne kürzer, aber auch länger seyn, als die erste Hälfte; und das letztere ist das bei weitem gewöhnlichste. Sie lasse jede Freiheit der Reimstellung zu, nur scheine es gut, wenn die letzten Verse der ganzen Strophe durch zwei Reime <sup>2)</sup> gebunden seyen; also daß sie auf *rime accoppiate* ausgehe. Wie der erste Theil, so müsse auch der zweite aus sich entsprechenden gleichartigen Gliedern bestehen; nur lasse der aus zwei Reimen gebildete Schluß der Strophe eine Ausnahme zu <sup>3)</sup>.

quam plerique rithimantur ei quae est priorum posterioris (vermuthlich posterior, nemlich mit dem letzten der ersten Hälfte) quod non aliud esse videtur quam quaedam ipsius stantiae concatenatio pulcra.

- 1) c. 11. Quandoque pedes caudam superant carminibus (an Verszahl) et syllabis, ut in illa quam diximus „Amor che muovi tua virtù“, quandoque pedes a sirmate superantur in toto, ut in illa quam diximus „Donna pietosa.“ 2) c. 13. De rithimorum quoque habitudine prout sunt in fronte vel in cauda videtur omnis optata licentia concedenda: pulcerrime tamen se habent ultimorum carminum desinentiae si cum rithimo in silentium cadant, d. h. wenn die Strophe mit zwei Reimen gleichsam zur Ruhe kommt. 3) Wir bescheiden uns gern, daß uns manches, was Dante in diesem 13. Kapitel über den Bau der *Piedi* und der *Sirima* sagt, nicht durchaus verständlich ist, weil das an sich schon wunderliche Latein durch einen höchst unsicheren Text noch mehr verdunkelt wird. Die Uebersetzung Trissino's, welcher auch das Sinnloseste durch wörtliche Uebertragung wiedergegeben sich nicht scheut, giebt na-

Die zweite Hälfte kann, darüber sind Alle einverstanden, entweder aus Volte, d. h. aus symmetrischen Gliedern bestehen, oder aus einem nicht in symmetrische Glieder auflösbaren System, und heißt dann Sirima. Aber ob die zweite Hälfte einer Strophe Sirima zu nennen, oder ob sie aus Volte oder Combinationi, wie Andere es nennen, bestehe, darüber herrscht vollkommene Unklarheit bei den Italiänern. Fernow, der hier den Quadrio nur abschreibt, redet zwar immer nur von der Sirima; indem er sie aber stets in Binarj, Terzetti und Chiusa auflöst, sieht man deutlich, daß er eigentlich immer nur Volte sieht, und nie eine Sirima im Sinne Dante's, d. h. ein untheilbares System.

Um nun die Art, wie die Italiäner <sup>1)</sup> die Sirima eintheilen, anschaulich zu machen, geben wir hier zuerst das Schema aller Combinationen der zweiten Hälfte der Strophe, wie sie bei Petrarca vorkommt, nach der Eintheilung Fernow's oder vielmehr Quadrio's:

Verschiedene Arten	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Erste Combination	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b	a b
Zweite Combination	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c	b c
Dritte Combination	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d	c d
Vierte Combination			d e	d e														
Fünfte Combination																		

türlich wenig Licht. Die Stelle, worauf wir uns hier beziehen, ist: In versibus (d. h. in den Volte) quoque fere semper hac lego perfrui-mur (wir verstehen, daß die Glieder symmetrisch gebaut seyen) et fere dicimus, quia propter concatenationem praenotatam (die Wiederholung des letzten Reimes der ersten Hälfte) et combinationem desinontium ultimarum quandoque ordinem jam dictum perverti contingit. Er meint vermuthlich den Fall, wo die zweite Hälfte etwa aus zwei Terzetti und den zwei Schlußversen bestände.

1) Quadrio, Affò.

Es springt in die Augen, daß bei dieser Theilung der Grundsatz Dante's, daß die Glieder der Strophe, seyen es Piedi oder Volte, stets einander in Vers und Reimstellung entsprechen müssen, gänzlich mit Füßen getreten wird, indem hier auf das willkürlichste das gleichartige getrennt, das ungleichartige verbunden wird, und daß die so häufig vorkommende und von ihm empfohlene Chiusa, die aus zwei rime accoppiate besteht, hier bald auseinander gerissen <sup>1)</sup>, bald mit anderen Reimen ungeschickt combinirt wird <sup>2)</sup>.

Nach unserem oben ausgesprochenen Grundsatz glauben wir vielmehr diese Reimstellungen auf folgende Combinationen zurückführen zu dürfen <sup>3)</sup>.

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. bb cc                     | 10. abc cb — d-d — a <sup>8)</sup> |
| 2. abba cc                   | 11. bccb dd                        |
| 3. bb cc dd                  | 12. bccb dbdd                      |
| 4. bb cc b <sup>4)</sup> dd  | 13. bccb c dd                      |
| 5. abba cd-d <sup>5)</sup> c | 14. bccb b dd                      |
| 6. bb cd cd                  | 15. bccb b de de                   |
| 7. abbb a <sup>6)</sup>      | 16. bccb b dd ee                   |
| 8. bccb c dbd <sup>7)</sup>  | 17. bccb def fed d gg              |
| 9. bccb b                    | 18. abbc cd cd.                    |

Der Leser mag nun selbst urtheilen welche Theilung ihm die natürlichste scheint. Zur Rechtfertigung Quadrio's muß übrigens hier noch bemerkt werden, daß er seine Theilung meistens auf Sinnpausen gründet, welche aber oft genug auch nicht mit seinen Einschnitten zusammenfallen; wie denn gerade

1) Wie bei 1. 3. 9. 13. 14. 16. 2) Wie 17. und 18. 3) Da das a in obigem Schema immer nur den in der zweiten Hälfte wiederholten Schlußreim der ersten Hälfte bedeutet, so lassen wir es weg, sobald es nicht in der zweiten Hälfte durch einen entsprechenden Reim gebunden wird. 4) Ein nachklingender Reim, wie hier b, darf uns nicht auffallen, da er ganz das nemliche ist, was der fast überall vorkommende Verbindungsreim a. 5) Die griechischen Buchstaben bedeuten eine Rimalmezzo. 6) Ein zwar seltener, aber doch nicht beispielloser Fall, wo in der rima chiusa eine Dreierheit von einer Zweierheit eingeschlossen wird. 7) Stände statt b ein o, so müßte man eine Rimalmezzo erwarten. 8) d-d find hier, nach dem Princip der rima incatenata, eingeschoben.

die größten Dichter, namentlich Dante sich nicht so tolle Gesetze anlegen lassen <sup>1)</sup>).

So viel wenigstens scheint aus allem hervorzugehen, daß Dante eigentlich das richtigste ausgesprochen, wenn er sagt <sup>2)</sup>: „es sey dem Dichter in der Reimstellung beider Theile der Strophe jede nur zu wünschende Freiheit zu gewähren“; und es scheint also damit sich gerade so zu verhalten wie mit dem freien Spiel der Rhythmen im Verse, welche nur an gewisse Accente und Cäsuren gebunden sind, zwischen welchen sie sich bewegen, wie die Glieder der Strophe sich frei innerhalb jeder der beiden streng gebotenen Hälften bewegen.

Es ist nun noch die Schlusstrophe der Canzone, die *Ripresa*, *Commiato*, *Licenza*, *Congedo*, *Tornata* oder *Chiusa* zu betrachten.

Obgleich es kein eigentliches Gesetz ist, daß die Canzone mit einer solchen kürzeren Strophe schließe, wie denn selbst Petrarca 2 Canzonen hat ohne *Commiato*, und Dante ebenfalls der letzten vollständigen Strophe zuweilen das Amt des *Commiato* überträgt, so findet sich diese Schlusstrophe doch fast in allen Canzonen dieser beiden Meister.

Der strengsten Forderung gemäß soll das *Commiato* nichts anderes seyn als eine Wiederholung der *Sirima* in Versart und Reimstellung. So findet es sich allerdings meistens bei Dante und Petrarca, indeß haben beide sich auch Ausnahmen erlaubt. In 6 Canzonen Petrarca's ist das *Commiato* zwar nach Art der *Sirima* gebaut, besteht aber aus viel weniger Versen; bei Dante hat das *Commiato* zuweilen einen ganz unabhängigen Bau, wie in *Gli occhi dolenti*, *Voi eh' intendendo* und *Le dolei rime*; nur einmal in *La dispietata mente* besteht das *Commiato* nur aus 3 Versen, welche den 3 letzten der *Sirima* entsprechen.

Andere haben sich größere Freiheiten darin erlaubt, und sogar 2 oder 3 *Commiati* der Canzone angefügt <sup>3)</sup>. *Lassò* hat sich ganz an das Gesetz Petrarca's gehalten, das *Com-*

1) Vergl. was weiter unten von den Terzinen gesagt ist.

2) c. 13.

*De rithimorum quoque habitudine prout sunt in fronte vel in cauda videtur omnis optata licentia concedenda.*

3) Tris-

sino p. 60.

miato nach der Sirima zu bilden. Eine eigenthümliche Erfindung dieses Dichters sind die von ihm Catene und Monili genannten Canzonen. Beide sind gewöhnliche Canzoni Petrarquesche, nur daß in der Catena die Sirima nur aus 3 Versen besteht, von diesen ist der erste ein Settenario, welcher reimlos bleibt; aus diesem Settenario, verbunden mit der letzten Hälfte des letzten Verses der Strophe, wird der erste Vers der folgenden Strophe gebildet, z. B.:

1.

*E'n sì leggiadri modi*

Per far più sempre un bel desio contento

Non si congiunse mai l'oro e l'argento.

2.

L'oro e l'argento in sì leggiadri modi

Mai non s'avvolse o prese etc.

Die andere Art, welche Lasso Monile genannt hat, ist nicht wesentlich von der ersten verschieden. Auch hier ist der drittletzte Vers jeder Strophe ein reimlos gelassener Settenario. Mit ihm beginnt jedesmal die folgende Strophe, doch so, daß das letzte Wort des Settenario mit einem andern, damit reimenden, vertauscht wird, wodurch jener Settenario seinen Reim findet; z. B.:

1.

Dunque donna reale

Di gradirlo vi piaccia

Perch' io mai non mi stanchi, e mai non taccia.

2.

Dunque donna immortale

Se di farne io m'ingegno

Novo monile, or non l'aggiate a sdegno etc.

Mit Chiabrera beginnt die Zeit willkürlicher und eben darum bedeutungsloser Lizenzen. Seine meisten canzonartigen Gedichte hat er selbst Canzonette, kleine Canzonen, genannt, weil sie in kürzeren Versen und kürzeren Strophen geschrieben sind; und auch in den größeren, eigentlichen Canzonen hält er sich nur selten an die alte Form, sondern wählt eine durchaus willkürliche fast in jedem Gedichte andere Reimstellung, welche keine nähere Betrachtung verdient, weil darin der Gegensatz so-

wohl der beiden Hälften als auch der Piedi und Volte, Fronte und Sirima, meist gänzlich verschwinden. Das willkürliche läßt sich auf kein Gesetz zurückführen und eben deshalb auch nicht weiter beurtheilen.

Obgleich die so eben beschriebene Form der Canzone im ganzen noch jetzt als die edelste Form betrachtet und hin und wieder gebraucht wird, so haben sich doch seit dem 16. Jahrh. andere Formen, und zwar nach zwei Seiten hin, nach der gelehrten und nach der populären, geltend gemacht.

Daß im 15. Jahrhundert wiedererwachte Studium des klassischen Alterthums erweckte natürlich auch den Wunsch, die antiken Formen wo möglich auf die neuere Sprache zu übertragen, und so soll nach einigen <sup>1)</sup> Bernardino Rota, ein Neapolitaner, nach den meisten aber Luigi Alamanni, zuerst versucht haben, den in Strophe, Antistrophe und Epode getheilten Chorgefang der griechischen Tragödie nachzuahmen, und so entstand die

#### b) Canzone Pindarica oder alla Greca.

Außer dem Alamanni haben auch Bernardo Tasse, Trissino und vorzüglich Chiabrera dergleichen gedichtet. Die Canzone Pindarica besteht aus der einmaligen, oder noch gewöhnlicher, mehrmaligen Combination dreier Strophen, Strofa, Antistrofa und Epodo, von anderen Ballata, Contraballata und Stanza, oder auch Volta, Rivolta und Stanza, oder endlich Giro, Rigiro und Stanza genannt, wovon die beiden ersteren miteinander übereinstimmen, die dritte ein eigenes System bildet.

Die Canzone Pindarica läßt jede Art von Versen, längere und kürzere, piani, tronchi und sdrucchioli zu; ebenso jede Art von Reimstellung. Die Zahl der Verse einer Strophe ist gewöhnlich kürzer als in der Petrarchesca. Der Epodo ist eben so frei und meist kürzer, zuweilen jedoch, vorzüglich bei Chiabrera, länger als die ersten Strophen.

Wie es für die Canzone Petrarchesca eine Distesa giebt, so hat man auch Canzoni Pindariche dieser Art, wo entweder die Strophe in sich reimlos erst durch die entsprechenden Endigungen der Antistrophe gebunden wird <sup>2)</sup>, oder wo nur ein oder

1) Affò s. v. Canzone alla Greca.

2) Bei Quadrio III. 128.

zwei Verse der Strophe ihren Reim in der Antistrophe finden <sup>1)</sup>), die übrigen Verse aber reimlos bleiben; oder endlich, wie oben (S. 747.) angegeben, die Reime der Strophe und Antistrophe einander nach Art der Sestine entsprechen <sup>2)</sup>). Bei weitem am gewöhnlichsten aber ist es, daß die Strophe, nach Art der Canzone Petrarchesca, in sich gereimt und Strophe und Antistrophe sich nur in der Reimstellung, nicht in den Reimen selbst, entsprechen.

Das Ganze ist ein charakterloses, auf gelehrtem Wege entstandenes, aller inneren Eigenthümlichkeit entbehrendes Wesen, welches nur den äußeren Schein einer Form hat.

Mehr dem ursprünglichen Volksliede sich nähernd ist die sogenannte

### c) Canzone Anacreontica.

Den ihr unpassend genug beigelegten Namen abgerechnet ist sie nichts anderes als ein leichtes, heiteres, anmuthiges Lied, welches jede allzukünstliche Form, jede schwerfällige Construction und eben deshalb auch die ernstesten Endecasillabi verschmäht. Schon von Tebaldeo aus dem 15. Jahrhundert hat man dergleichen Gedichte, welche durch Bernardo Tasso, vorzüglich aber durch Chiabrera und Rinuccini ihre Ausbildung erhielten. Ihrem Wesen nach sollte die Canzone Anacreontica nur der Lust, dem Scherz und der Liebe huldigen, allein man hat sie auch nicht selten zum Ausdruck dithyrambischer Begeisterung benutzt. Von ihrer Form ist weiter nichts zu sagen, als daß sie an keine gebunden ist und kein anderes Gesetz kennt, als daß die Strophen sich in Versart und Reimstellung entsprechen. Die Strophen sind natürlich viel kürzer als die der vorherbehandelten Arten, die Verse ebenfalls kurz, und sdruc-cioli und tronchi finden hier recht eigentlich ihre Stelle. Die musikalische Aria, welche als eine kleine aus höchstens zwei Strophen bestehende Canzone Anacreontica zu betrachten ist, liebt es besonders mit einem tronco zu schließen. Die Reimstellung, unendlich mannigfaltig, ist ganz dem Geschmack und

1) Chiabrera: Qual sulla cetera oder O bella che soggiorni.

2) Chiabrera: Certo avverrà che di Nettun fremente.

Gehör des Dichters überlassen. Einige haben sogar dergleichen Gedichte gemacht, worin ohne Strophenabtheilung die Verse immer paarweise gereimt sind.

Als Beispiel einer anmuthigen Canzone Anacreontica oder Canzonetta, wie sie Chiabrera selbst zu nennen liebt, möge hier ein kleines Gedicht von ihm stehen:

Fra mortali alma beltà  
Co' suoi rai tanto s'avanza  
Che nudrendo in noi speranza  
Cangia nome a crudeltà.  
Disconforti  
Aspri torti  
Dure morti  
Amator chiama pietà.

Quinci avvien che se per me  
Volge scuro un vostro sguardo,  
Nelle fiamme ove tutt' ardo  
Non mi pento di mia fè.  
Affligete  
Traffiggete  
Ancidete  
Stelle mie tutt' è mercè.

Stiansi in mare, ed ognor più  
Faccian voti i naviganti  
Anelanti, palpitanti  
Per le gemme di Perù.  
Tutto l' oro  
Sia con loro,  
Mio tesoro  
Filli mia sola sei tu.

Mehr Ansprüche macht die sogenannte

d) Ode oder Oda.

Bernardo Tasso hat sie zuerst angeführt, und nach seiner Meinung sollte sie eine Nachahmung der horazianischen Oden seyn, mit denen sie aber weiter nichts als die Gleichförmigkeit ihrer Strophen gemein hat. Sie hat durchaus nichts



eigenthümliches; die Strophen sind von 6, höchstens 8 Versen, die Versart und die Reimstellung durchaus der Wahl des Dichters überlassen; der Gegenstand am besten ernst und würdig, doch haben andere Dichter nach Willkür und Laune ihre Gedichte in kleineren Strophen bald Odo, bald Canzonette, bald Canzonen genannt. Sobald man anfang die alte, ächte, nationale Form der Canzone Petrarchesca zu verlassen ist man ins Willkührliche und Formlose gerathen.

Die Italiäner unterscheiden Odo toscana, wenn das Gedicht auf die eben beschriebene Art gebaut ist.

Ode epodica, wenn sie nach Art der Epoden des Horaz, aus längeren und kürzeren, paarweise gereimten Versen besteht, wie z. B. bei Rolli:

Folle è il Cinico stuol. Virtute apprezza  
Grand' avi e gran ricchezza.  
Fa l'esempio e 'l poter ne' petti umani  
Nascere pensier, sovrani etc.

Oder:

Girar la lepre timida  
Sempre non lunge dal natio cespuglio  
Vedi, o Giorgio e le impavide  
Belve gir ai lontan boschi e montagne etc.

Ode saffica, welche aus drei Endecasillabi und einem Pentasillabo besteht, wobei noch die Rimalmezzo zuweilen reichlich angebracht wird, wie:

Vivi giocondo, o placido Fileno  
Giriamo a tondo questo prato ameno  
Che tutto è pieno d'arbori formosi  
Floridi e ombrosi.

Diese Spielerei, von den Freunden des Claudio Tolommei fleißig geübt, ist indeß schon früher im Gebrauch gewesen, wie obiges Beispiel vom Marchese Galeotto del Caretto beweist. Ja, schon bei Fra Domenico Cavalca findet sich etwas ähnliches:

Poichè al mondo servir ti sei rimasa,  
E sei purgata d'ogni colpa e rasa,  
Acciocchè Dio stia in te, come in sua casa  
Tuttavia

Fa prima il fondamento di *Maria*;  
 Cio è umiltà che vera *sia*,  
 Che essa sola è fondamento e via  
 Dello *eletto*.

Sia prima l'umiltà nell' *intelletto* etc.

Neuere, wie Rolli haben solche Strophen auch reimlos gebraucht:

Folle è la meta chi additar presume  
 Sentenzioso ai desiderj umani  
 E ai figli del voler varj diletti  
 Norma e confine.

Ode alcaica, von Claudio Tolommei eingeführt, besteht aus zwei Endecasillabi sdrucchioli, einem Novenario und einem Decasillabo piano. So bei Chiabrera:

Scuoto la cetra, pregio d' Apolline,  
 Che alto risuona; vo' che rimbombino  
 Permessò, Ippocrene, Elicona  
 Seggi scelte delle ninfe Ascree.

Rolli hat sie etwas anders gebaut, die zwei letzten Verse sind bei ihm Settenarj:

Scender che giova dagli avi splendidi  
 E al chiuso in arca tant' oro pallido  
 Negar la luce, e l'uso,  
 Nè conoscer piaceri?

Vergleiche was oben (S. 720 fg.) von der Nachahmung antiker Verse gesagt ist.

Der Ode nahe verwandt sind

#### e) Die *Inni sacri*,

wahre Oden, deren Stoff aber ein religiöser ist und wofür sich keine besondere Form ausgebildet hat. Da der katholische Cultus wohl lateinische Hymnen, aber nicht Lieder in der Volkssprache zulässt, so sind diese *Inni* keinesweges für den Gottesdienst bestimmt und nichts weniger als Kirchenlieder in unserem Sinne. Schon L. Alamanni und Bernardo Tasso haben dergleichen gedichtet, der erstere in der Form pinbarischer Oden, der andere in der gewöhnlichen Odenform. Unter den Neuern hat sich Manzoni durch seine *Inni sacri* ausgezeichnet. Sie be-

stehen aus Strophen von 4 bis 8 Versen, *versi sdruccioli* und *tronchi* mit *piani* vermischt, doch so, daß gewöhnlich die *sdruccioli* reimlos bleiben, und der schließende *tronco* im Schlußverse der folgenden Strophe den ihm entsprechenden Reim findet. Die Verse sind meist Settenarj, Ottonarj und Decasillabi, nur einmal hat er auch Endecasillabi beigemischt. Als Beispiel diene der Anfang des Hymnus: *La Pentecoste*:

Madre de' santi, immagine  
 Della città superna,  
 Del sangue incorruttibile  
 Conservatrice eterna;  
 Tu, che da tanti secoli  
 Soffri, combatti e preghi,  
 Che le tue tende spieghi  
 Dall' uno all' altro *mar*;

—  
 Campo di quei che sperano  
 Chiesa del Dio vivente,  
 Dov' eri mai? qual angolo  
 Ti raccogliea nascente,  
 Quando il tuo Re, dai perfidi  
 Tratto a morir sul colle  
 Imporporò le zolle  
 Dal suo suo sublime altar.

Eine andere mehr der Volkspoesie als der gelehrten verwandte geistliche Dichtung sind

#### f) Die *Laudi*, *Lodi* auch *Lalde*.

Sie sind aus den kirchlichen *Prosae* und *Sequentiae* entstanden. Das Volk feierte darin ihm besonders wichtig und lieb gewordene Heilige, woher der Name; ja, fromme Bruderschaften, schon im 14. Jahrhundert, erhielten davon den Namen *Landesi*, weil sie solche Lieder bei Processionen und anderen Feierlichkeiten abzusingen pflegten. Die Kirche, welche, namentlich in Italien, selbst den lateinischen Prosen und Sequenzen nur selten den Zutritt zum Cultus gestattete, hat nie geduldet, daß sie kirchlich recipirt wurden; das Volk hat sie sich aber nicht nehmen lassen, und noch jetzt werden dergleichen *Laudi*, oft von der rohesten Art, von Armen und geringen Leuten nicht selten

auf den Straßen gesungen. Wie sie aus den Prosen und Sequenzen hervorgegangen sind, so ist auch ihre Form stets einfach und volksthümlich geblieben; meist sind sie in kurzen Strophen, oft haben sie die Form von Ballaten und Barzelletten, wovon später. Dergleichen finden sich viele in den Werken des Jacopone da Todi, des Lorenzo de' Medici und seiner Mutter Lucrezia Tornabuoni, des Savonarola, Benivieni u. a. Sie sind stets zum Singen bestimmt gewesen <sup>1)</sup>. Quadrio <sup>2)</sup> führt ein Beispiel an von einer aus Lateinisch und Italienisch gemischten Laude:

Cor maligno e pien di fraude  
Che non pensi di morire!  
Dies illa, dies irae  
Dies magna et amara valde.

Quando coeli sunt movendi  
Ohime! che grave doglia!  
In que' giorni tanto orrendi  
Tremerà ciascuna foglia:  
E la tua perversa voglia  
Mai non pensa di morire!  
Dies illa, dies irae etc.;

mit diesem Refrain schließt jede der 6 Strophen.

Als den Gipfel der die Alten nachahmenden Lyrik der Italiäner mag man

#### g) Den Dittirambo

betrachten. Ein absolut formloses, alle Versarten, alle Reimstellungen zulassendes Gedicht.

Als das älteste bekannte Beispiel dieser Gattung kann man den Schlußchor des Orfeo, von Angelo Poliziano anführen:

Ciascun segna, o Bacco, te:  
Bacco, Bacco, oè, oè,  
Di corimbi e di verd' edere  
Cinto il capo abbiám così,  
Per servirti a tuo richiedere  
Festeggiando notte e dì.  
Ognun beva; Bacco è qui.  
E lasciate bere a me.  
Ciascun segna etc.

1) Vgl. Wolf über Laus, Sequenzen und Reiche S. 311.

2) II. 467.

Dieser Chorgefang hat indeß noch regelmäßig gleichgebaute Strophen, mit entsprechender Reimstellung. Diese wie jede andere Fessel haben spätere Dichter abgeworfen. So hat man von Chiabrera einen Ditrambo: In questa augusta terra, welcher sich, wie viele andere Werke dieses Dichters durch sesquipedalia, dem Genius der italiänischen Sprache widersprechende Wörter auszeichnet. Auch Udeno Nisieli (Benedetto Fioretti) hat einen Polifemo briaco in dieser Art geschrieben. Das beste dieser Gattung bleibt noch immer der Bacco in Toscana von dem Naturforscher und Arzt Francesco Redi, in welchem heiterer Scherz die Monotonie des Stoffes, eine Aufzählung und Charakteristik aller italiänischen Weine, anmuthig unterbricht.

Von dieser Aufzählung der, meist auf gelehrtem Wege, aus der Canzone entstandenen Dichtungsarten kehren wir zu den acht italiänischen Formen zurück.

Der Canzone am nächsten verwandt, ja, von vielen, und auch von Dante, nur als eine Art der Canzone betrachtet ist:

## 2) Die Sestina.

Unter allen italiänischen Dichtungsformen ist diese die einzige, welche wirklich, ohne Veränderung, unmittelbar von den Provenzalen entlehnt ist. Arnaut Daniel, um 1180, wird als der Erfinder derselben genannt. Die Italiäner sind nur in so fern von seinem Vorbilde abgewichen, als sie nie andere Verse als Endecasillabi in der Sestine brauchen, während die Provenzalen 7 und 10syblige mit einander verbinden. Außer Dante und Petrarca haben auch Bembo, Sannazar, Luigi Groto u. a. Sestinen gedichtet, doch ist diese Form seit dem 16. Jahrhundert ganz aufgegeben worden.

Die einfache Sestine besteht aus 6 Strophen von 6 Versen und einer Ripresa oder Epodo von 3 Versen. Die einzelnen Strophen sind reimlos, jeder Vers aber schließt mit einem bedeutsamen Worte, und diese nemlichen Endworte kehren in jeder folgenden Strophe in anderer Ordnung wieder, so daß nach der sechsten die siebente wieder die Ordnung der ersten haben mußte. Statt dessen schließt in der einfachen Sestine eine Strophe von 3 Versen das Gedicht, in welcher eben jene 6 Worte, in jedem Verse zwei, wo möglich das eine in der Mitte, das andere nothwendig am Ende, wiederkehren.

Die wechselnde Ordnung der Wörter ist die folgende:

1.	2.	3.	4.	5.	6.
a	f	c	e	d	b
b	a	f	c	e	d
c	e	d	b	a	f
d	b	a	f	c	e
e	d	b	a	f	c
f	c	e	d	b	a.

Die Ripresa:

— a — b  
 — c — d  
 — e — f.

Da hier der Reim durch die Wiederkehr der nemlichen Wörter ersetzt wird, so liegt es in der Natur der Sache, daß diese Wörter bedeutsam seyn müssen, damit Geist und Ohr mit Wohlgefallen darauf verweilen. Uebertrieben und bedeutungslos aber ist die Forderung, diese Wörter müßten immer zweisylbige seyn, und dürften nur Substantive, nicht Verba und nicht Adjectiva seyn. Selbst Petrarca hat dieß nicht immer beobachtet.

Streng genommen sollten die in der Ripresa wiederkehrenden Wörter in der Ordnung der ersten Strophe stehen; allein Petrarca begnügt sich jedesmal das letzte Endwort der letzten Strophe in der Ripresa zuerst zu brauchen; die übrigen stellt er ohne sich an ein Gesetz zu binden. Dante hat sie in ganz freier Ordnung wiederholt.

Führt der Dichter ohne Ripresa mit einer neuen Reihe von Strophen nach dem nemlichen Gesetze fort, so entsteht die *Sestina duplicata*, von 12 Strophen und der Ripresa, wie die von Petrarca: *Mia benigna fortuna*. Andere haben sogar triplicate gemacht, ja, ein gewisser Agostino Torti sogar sechsmal die Sestine wiederholt, in einem Gedicht von 36 Strophen, einer Paraphrase des 69. Psalmes. Francesco Beccati (il Coppetta) hat nach dem Gesetze der Sestine ein Gedicht von achtzeiligen Strophen mit einer Ripresa von 4 Versen gebichtet, welches man eine *Ottavina* nennen müßte <sup>1)</sup>. Claudio Tolomei hat gar eine *Sestina duplicata* geschrieben, deren Verse alle auf die zwei Worte *donna* und *pietra* ausgehen, und zwar

1) Als den Erfinder nennt Affò s. h. v. den Giacomo Filippo Girardini, aus Mailand, um 1578.

so, daß in den beiden ersten Strophen diese Wörter alterniren, dann in mannigfaltiger Ordnung sich ablösen, und die zwei letzten Strophen, die eine ganz auf *pietra*, die andere ganz auf *donna* ausgeht.

Unter den Canzonen Dante's findet sich eine: *Amor tu vedi ben che questa donna*, welche man eine *Sestina doppia* genannt hat, weil die 5 Strophen jede aus 12 Endecasillabi bestehen, welche auf 5 Wörter: *donna*, *tempo*, *luce*, *freddo* und *pietra* ausgehen. Sie wechseln in den folgenden Strophen so mit einander ab, daß in jeder Strophe eins dieser Wörter sechsmal vorkommt. Die *Ripresa* von 6 Versen nimmt jedes dieser Wörter, das eine zweimal, wieder auf. Dies Gedicht und die Canzone: *Ahi faux ris*, welche aus Versen verschiedener Sprachen gebaut ist, sind die einzigen, in welchen Dante, zum Beweis, daß auch die größten Geister sich nicht ganz dem herrschenden Geschmack ihrer Zeit entziehen können, den bewunderten Spielereien der Provenzalen gehuldigt; doch fühlte er selbst, daß dergleichen einer Entschuldigung bedürfe. Er sagt: (*De vulg. eloq.* II. c. 13. wo er unter den Fehlern, die man vermeiden solle, auch die *nimia ejusdem rithimi repercussio* aufzählt): *Nisi forte novum aliquid atque intentatam artis hoc sibi praeroget, ut nascentis militiae dies, qui cum nulla praerogativa suam indignatur praeterire diaetam. Hoc etenim nos facere visi sumus ibi: Amor tu vedi ben.*

### 3) **Ballata oder Canzone a ballo.**

Sie gehört zu den ältesten Dichtungsformen der Italiäner, denen sie wesentlich angehört, da die Provenzalen zwar *ballata* und *dansa* als Gedichte kannten, die zum Tanze gesungen zu werden bestimmt waren, aber keine besondere Form dafür hatten; nur daß gewöhnlich der Refrain (*Ritornello*), d. h. die Wiederholung des ersten Verses oder der ersten Worte desselben, in dieser Dichtungsart vorkam<sup>1)</sup>. Auch bei den Italiänern war die *Ballata* (von *ballare*, tanzen), ursprünglich ein Tanzlied, wobei die ersten Verse im Chor, die Strophe von Einer Stimme gesungen wurde, worauf dann wieder der Chor einfiel u. s. w. Diese Sitte hat sich bis gegen das Ende des 15. Jahrhunderts

1) Raynouard II. 241.

erhalten, und die Dichtungsart selbst ist mit jener *Sitte* ziemlich abgekommen, so daß man über das 16. Jahrhundert hinaus nicht leicht Ballaten findet. Der Form nach ist die Ballate der Canzone nahe verwandt, ihre Theile lassen sich flüchtig mit der Fronte und der Sirima der Canzone vergleichen. Sie besteht nemlich aus einer kürzeren Strophe, *Ripresa* genannt, weil eben diese im Chor wiederholt wurde, und einer oder mehreren sich daran schließenden längeren Strophen, welche stets mit dem Endreim, zuweilen mit beiden Endreimen der *Ripresa* schließen. Boccaccio <sup>1)</sup> hat sogar eine, in welcher die beiden Endworte der *Ripresa* am Schluß jeder Strophe wiederkehren <sup>2)</sup>).

Einige nennen den ersten Theil *Epodo* und den zweiten *Strofe*; andere den ersten *Stanza* und den zweiten *Ballata*. Hat die Ballate nur eine Strophe, so heißt sie *Ballata semplice*, hat sie deren mehrere, B. *vestita*, oder auch B. *replicata*. Petrarca hat nur eine von 2 Strophen, Dante eine von 4, Boccaccio eine von 6 Strophen. Das älteste uns bekannte Gedicht in Ballatenform ist das von S. Francesco d'Assisi: *Amor di caritate*, welches 38 Strophen hat <sup>3)</sup>).

Die *Ripresa* besteht aus einem System von 2, 3, 4 und mehreren Versen, in jeder beliebigen Reimstellung. Die darauf folgende Strophe oder Strophen wollen die Italiäner <sup>4)</sup> in *Mutazioni* und *Volte* theilen, d. h. sie soll aus 2 bis 3 Binarj, Terzetti oder auch Quaternarj, und die *Volte* ebenfalls aus 1, 2, bis 3 Versen bestehen, welche der *Ripresa* entsprechen; wobei denn wieder alle die überkünstlichen Theilungen eintreten, welche wir schon bei der Canzone getabelt haben. Eine unbefangene Vergleichung vieler Ballaten ergibt, daß man am besten sagt: die *Strofe* ist ganz nach Art der *Sirima* in der Canzone gebildet, es gelten durchaus die nemlichen Gesetze oder Gewohnheiten für

1) Am Ende der ersten giornata: Io son sì vaga della mia bellezza.

2) Die Ballate erinnert, wenn auch nur ganz leise, an die eminent poetische Form der spanischen Glosse; deren Wesen aber freilich nicht in der ziemlich bedeutungslosen Wiederholung des letzten Reimes des Eingangs besteht, sondern vielmehr darin, daß jeder Vers des Eingangs seine poetische Entfaltung in den folgenden Strophen findet, so daß die Strophen die poetischen Variationen des Themas darstellen. Davon ist freilich kaum eine Spur in der Ballate zu finden. 3) Valeriani l. 22. 4) Trissino, Quadrio, Affò.



diese wie für jene, nur daß hier stets am Schluß ein oder zwei der Ripresa entsprechende Reime vorkommen müssen. Wie die erste Strophe, so die zweite, dritte u. Zuweilen findet man auch am Schluß der Ballate eine neue Ripresa, die aber ganz wie die erste gebaut ist und mit ihr reimt; so schon bei Buonagiunta Monaco, um 1230: *Deh, che fera speranza* <sup>1)</sup>; und bei Dante die Ballate: *Io non domando Amore*. Zuweilen, aber selten, giebt die Ripresa nicht den Schlußreim der Strophen an, wie bei Gianni Alfani: *Della mia donna vo' cantar con voi* <sup>2)</sup>. Nach diesen überall beobachteten Gesetzen können wir das Gedicht des Dante: *Madonna quel Signor* (die 8. Ballate) nicht zu den Ballaten rechnen; es ist vielmehr eine Canzone, welche nur aus einer Strophe besteht, und diese Strophe hat ganz deutlich zwei piedi und eine sirima.

Die Ballate läßt jede Art von Versen zu und liebt auch die Rimalmezzo. Die Verszahl ist dem Belieben des Dichters überlassen. Es soll welche geben, welche 54, ja, bis über 100 Verse haben <sup>3)</sup>.

Als Beispiel möge eine von Dante dienen:

Poiché saziar non posso gli occhi miei  
Di guardar a Madonna il suo bel viso,  
Mirerol tanto fiso  
Ch' io diverrò beato lei guardando.

A guisa d'Angel, che di sua natura,  
Stando su in altura,  
Diven beato, sol vedendo Iddio;  
Così essendo umana creatura,  
Guardando la figura  
Di questa Donna che tene il cor mio,  
Porria beato divenir qui io;  
Tanta è la sua virtù, che spande e porge  
Avvegna non la scorge,  
Se non chi lei onora desiando.

Eine etwas abweichende Art von Ballate, welche aus achtsylbigen Versen besteht, und wo nicht der Schlußreim, sondern

1) Valeriani I. 114.

2) Ibid. II. 420.

3) Quadrio III. 142.

der letzte, oder die zwei letzten Verse der Ripresa, als Ritor-nello, am Schluß jeder Strophe wieder vorkommt, wurde im 15. Jahrh. Barzelletta genannt, z. B.:

*La speranza è sempre verde  
Negli affanni mai si stanca.  
Ogni cosa al mondo manca,  
La speranza mai si perde.*

*Può ben tor via la fortuna  
Stati, onori, ogni altro bene:  
Non può tor con arte alcuna  
Questa idea, che ne mantiene:  
Mentre questa ne sostiene  
La fortuna ne rinfranca.  
Ogni cosa al mondo manca,  
La speranza mai si perde etc. etc.*

#### 4) Sonetto.

Son und Sonnet war bei den Provenzalen der Name eines jeden von Musik begleiteten Gedichts, bezeichnete durchaus keine besondere Gedichtsform, und hat daher nichts gemein mit dem italienischen Sonett, welches rein auf italienischem Boden entstanden ist. Allerdings finden sich Spuren <sup>1)</sup>, daß man auch in Italien eine zeitlang den Namen Sonett als den mehr allgemeinen eines kleineren Gedichts überhaupt gebraucht hat, doch ist sehr früh dieser Name auf die jetzt gebräuchliche Form beschränkt worden.

Das italienische Sonett ist aus der Canzonestrophe entstanden; es ist eigentlich gar nichts anderes als eine solche Strophe, welche nur an eine bestimmte Reimstellung gebunden ist. Daher finden wir viele alte Canzonen, deren Form mehr oder weniger sich der des heutigen Sonetts nähert, und wiederum Sonette, welche auf mannigfaltige Weise die später angenom-

1) Redi annotazioni al Ditirambo p. 106. führt eine Stelle aus einem Briefe des Guittone d'Arezzo an, die wir aber nicht haben auffinden können, worin dieser ein langes Gedicht Sonett nennt. Eben derselbe führt auch ein Gedicht von Ser Zuccherò Bencivegni an, welches Sonett genannt wird, obgleich es keins ist. Vergl. auch Alfò s. v. Sonetto.

menen Geseze überschreiten und verletzen. So haben wir von Friedrich II. eine Canzone <sup>1)</sup>: Poichè ti piace Amore, deren Strophen die Reimstellung abed, abed, eff, dgg haben, worin man wenigstens vollkommen die Eintheilung, wenn auch noch nicht die Reimstellung des Sonetts erkennt. Ebenso bei Pietro delle vigne <sup>2)</sup>: Assai cretti celare, mit der Reimstellung abbc, abbc, dee, dff, welches sich der regelmäßigen Form schon merklich nähert. Bei Jacopo da Lentino <sup>3)</sup>: Membrando ciò che Amore, bildet die Reimstellung, wenn man die Rimalmezzo als selbstständigen Vers betrachtet <sup>4)</sup>, ein vollkommenes Sonett, nemlich:

	a
	b
— b —	c
	a
	b
— b —	c
	d
	e
	e
	d
	e
	e

Auch noch bei Dante hat die Canzone: Donne en' avete intelletto d'Amore, eine dem Sonett unendlich nahe stehende Form: abbc, abbc, cee, eff; ja, die Canzone <sup>5)</sup>: Si lungamente m' ha tenuto Amore, mit der Reimstellung abba, abba, edd, cee, ist ein durchaus vollkommenes Sonett, denn die Rimalmezzo im 9. Verse, und daß der 11. ein Settenario ist, kann in der Hauptsache nichts ändern, da beides sich bei den Alten unzählige Male im Sonett findet. Indes nennt Dante dies Gedicht nicht Sonett, sondern Canzone; theils wohl, weil es nur die erste Strophe eines längeren Gedichts seyn sollte, theils auch wohl, weil er sich schon an die strengere Form des Sonetts, welche die Settenarj ausschließt, zu halten gewohnt war.

1) Nannucci I. 48. 2) Ibid. p. 66. 3) Ibid. p. 154. 4) Vgl. Ueber den Ursprung der Sonettenform von C. Witte, in: Hundert Sonetten von E. v. Baerff. Breslau 1825. 5) Vita nuova. Ed. Biscioni p. 34.

Die heutige, seit den Zeiten Dante's und Petrarca's festgesetzte Form des Sonetts fordert 14 Endecasillabi piani, getheilt in zwei Quaternarj, und zwei Terzetti. Merkwürdigerweise findet sich diese Form schon vollkommen beobachtet in den ältesten Gedichten dieser Art, welche wir besitzen, wie in dem Sonett des Lodovico della Vernaccia <sup>1)</sup>, und in dem fast eben so alten von Pier delle Vigne <sup>2)</sup>. Indes finden sich bis auf die Zeit Petrarca's mancherlei Abweichungen von dieser regelmäßigen Form, welche dann eine spätere, in Künsteleien sich gefallende Zeit zum Theil wieder aufgenommen hat. So ist bei den Alten der Gebrauch der Rimalmezzo nicht ganz selten, und es giebt Beispiele, wo dieser Reim, welcher mit Maas und Geschmaack angebracht gar sinnig und lieblich seyn kann, bis zum höchsten Uebermaas gemisßbraucht wird, wie in einem Sonette von Pucciandone Martello aus Pisa <sup>3)</sup>:

*Similemente, gente criatura  
La portatura pura ed avvenente  
Fate piacentemente per natura  
Sì che 'n altura cura voi la gente etc.*

Ähnliches, nur mehr Wortspiel (*bisticcio*) als Rimalmezzo, zeigt ein Sonett von Jacopo da Lentino <sup>4)</sup>:

*Lo viso, e son diviso dallo viso,  
E per avviso credo ben visare,  
Pero diviso viso dallo viso,  
Ch' altro è lo viso che lo divisare etc.*

Auch den Gebrauch der Settenarj verschmähten die Alten nicht, und zwar theils so, daß das ganze Sonett zuweilen aus Settenarj bestand, wie Trissino eines von Pantaleone da Rossano erwähnt, oder wenigstens so, daß einige Settenarj den Endecasillabi beigemischt waren, wie in einem Sonett von Cino <sup>5)</sup>:

*Io priego Donna mia  
Lo cuor gentile ch' è nel vostro cuore,  
Che da morte d' Amore  
Mi scampi, stando in vostra Signoria etc.*

1) Valeriani l. 18.    2) lbd. 53.    3) lbd. 466.    4) Nannucci l. 242., wo auch noch ein ähnliches von Bonaggiunta Urbiccianni.    5) Bei Trissino p. 40a.

Am häufigsten aber findet man bei den Alten, daß sie in jedes Quartett noch zwei Settenarj einschoben, und in jedes Terzett einen oder zwei Settenarj, wodurch das ganze Gedicht 20 bis 22 Verse erhielt. Ein solches Sonett wurde Sonetto rinterzato oder doppio genannt. Dergleichen findet sich schon bei Pucciadone Martello <sup>1)</sup>, um 1250, bei Fra Guittone <sup>2)</sup> und selbst noch bei Dante, welcher in der Vita nuova zwei dergleichen hat: O voi che per la via d'Amor passate und Morte villana e di pietà nemica. Petrarca hat keines dieser Art gedichtet.

Versi sdruccioli kommen äußerst selten in den Sonetten der Alten vor. Valeriani <sup>3)</sup> führt ein von Onesto Bolognese an, welches anfängt:

Quel che per lo canal perdè la *mescola*,  
 Giammai non torna a ciò, se non la trova.  
 Cademi in mar ghirlanda, vo e *pescola*,  
 Fol senza ret, perdone affanno e piova etc.

Ein anderes vom König Enzo <sup>4)</sup> ist so unsicher in der Art, daß es hier unausgemacht bleiben muß, ob die Endworte scendere oder scendère, imprèndere oder imprendère zu lesen sind. Ein Sonett von Dante: Se nel mio ben ciascun fosse leale, hat ein Ritornello oder eine Coda von zwei Endecasillabi sdruccioli.

Sehr gewöhnlich noch war es bei den Alten, dem vollständigen Sonett 2, 3, bis 4 Verse, ja, zuweilen zwei ganze Terzinen, oder auch ein Quartett mit unabhängigen Reimen hinzuzufügen <sup>5)</sup>. Das sind vermuthlich die Sonette von 15, 16, 18, 19 Versen, von welchen Redi <sup>6)</sup> spricht, ohne Beispiele anzuführen. Man nannte sie Sonetti col ritornello. Bei Dante finden sich zwei dergleichen: O madre di virtù und Se nel mio ben. Auch unter den von Petrarca nicht in seine Sammlung aufgenommenen Gedichten finden sich 2 Sonette, denen zwei Verse angehängt sind.

Selten dagegen ist es, daß die Alten die Reime der Quartette auch in den Terzetten wieder aufnahmen, wie Trissino <sup>7)</sup>

1) Bei Valeriani I. 467. 2) Bei Redi Annot. p. 109. 3) II. 153. 4) Bei Nannucci I. 119. 5) Bei Valeriani I. 387. 388. 418 und oft. 6) p. 116. 7) p. 40.

zwei Beispiele anführt, eins von Onesto Bolognese und eins von Cino. Solche nannte man *Sonetti continui*.

Trissino <sup>1)</sup> spricht zwar noch von Sonetten mit drei Quartetti, da er aber kein Beispiel anführt und uns dergleichen nie vorgekommen ist, so ist noch die Frage, ob nicht ein Sonetto *rinterzato*, dessen Piedi allerdings zwölf Verse bilden, ihn getäuscht habe.

Endlich finden sich bei den Alten auch *Sonetti acrostici*, in welchen die Anfangsbuchstaben der Verse den Namen des Verfassers, oder der Geliebten u. angeben. So das von Dante da Majano an die Dichterin Nina von Sizilien, wo aber der Name des Dichters nur dann erscheint, wenn man das Gedicht nach Art der Alten, immer zwei Verse in einer Zeile schreibt<sup>2)</sup>.

Das Sonett, wie es durch Dante und Petrarca seine letzte Ausbildung und seine seitdem unverbrüchlich beobachtete Form erhalten hat, besteht, wie schon gesagt aus 14 *Endecasillabi piani*, welche in zwei Hälften zerfallen, wovon die erste zwei Piedi, auch Quaternarj, Quartetti, Quartini genannt; die zweite zwei Volte, Terzetti, Terzine, oder Ternarj genannt, enthält. Die Reimstellung der Quaternarj ist bei Petrarca eine dreifache.

- 1) Rima chiusa: abba, abba; eine andere Combination: abba, baab, hat wenigstens Petrarca nicht;
- 2) Rima alternata: abab, abab, oder abab, baba. Die letztere ist bei Petrarca die seltner, bei den Aelteren aber fast die beliebtere;
- 3) Rima mista: abab, baab, oder umgekehrt abba, abab. Diese ist die am wenigsten gefällige. Dante hat durchaus nur die beiden ersten Combinationen.

Anderer als diese Reimstellungen finden sich zwar, wie z. B. bei Cino: abbb, baaa, werden aber durchaus verworfen, weil sie offenbar die schöne Symmetrie des ganzen Gebäudes zerstören.

Die Reimstellung der Terzetti ist eine doppelte; entweder werden sie mit zwei Reimen oder mit drei gebildet. Wenn mit

1) p. 37.

2) Nannucci II. 98.

zwei, Rima incatenata, dann kommen folgende Stellungen bei Petrarca vor:

a a oder a b oder a b  
b b - b a - b a  
a a - a b - b a.

Wenn mit drei Reimen, Rima alterzata, dann kommen im Petrarca folgende Stellungen vor:

a a oder a b oder a b oder a c  
b b - b a - b c - b b  
c c - c c - c a - c a.

Die zwei anderen möglichen und eben so gut erlaubten Stellungen: abc, acb und abc, cab, hat Petrarca nicht.

Neuere Dichter haben sich andere Combinationen der Terzetti erlaubt, wie:

a a a a a a  
b b b b b b  
a b c a a b  
a a c b c a  
b b a c b c  
b b b c c c.

Da die ganze Schönheit des Sonetts auf der symmetrischen Anordnung seiner Glieder beruht, so wird immer die Reimstellung die vorzüglichste seyn, welche diese Symmetrie am wenigsten verlegt; wie etwa abba, abba, ede, ede, oder ede, ede, oder ede, dcd. Jede andere, wenn auch erlaubte Stellung, wird das Ohr weniger befriedigen. Ebenso wird es nothwendig zur Vollkommenheit des Sonetts gehören, wenn der Sinn sich genau der Gliederung des Gedichts anschließt und also weder von einem Quartett oder Terzett ins andere, noch viel weniger aber von der ersten Hälfte des Sonetts in die zweite übergreift.

Schon sehr früh ist das Sonett zu einer Art von poetischem Briefwechsel<sup>1)</sup> benützt worden, wie Dante die Vita nuova mit einer Aufforderung an alle Liebende eröffnet; wobei man von jeher das Gesetz beobachtet hat, daß die Antwort in den nemlichen Reimen, zuweilen sogar mit den nemlichen Reimworten, und in der nemlichen Reimstellung erfolgen müsse.

1) Valeriani l. 530 sq. hat 5 Sonette auf gleiche Reime, zwischen Gonella da Lucca, Bonaggiunta Urbicani und Bonodico da Luna gewechselt.

Schon bei den Ältesten finden sich Beispiele, daß sie Sonette gedichtet, welche durch den Gegenstand der darin behandelt wird, zusammenhängen, also einen Kranz von Sonetten, oder einen Sonettenkranz, bilden. So sind des Fazio degli Uberti <sup>1)</sup> sieben Sonette, über die Todsünden, und des Folgore da S. Gimignano <sup>2)</sup>, (um 1260) 14 Sonette auf die Monate und acht Sonette auf die Wochentage. Bei Petrarca finden wir drei Sonette: *Quando del proprio sito, Ma poichè 'l dolce riso, Il figliuol di Latona*, welche nicht allein durch den Gedanken, sondern auch durch gleiche Reime, welche nur in der Ordnung wechseln, zu einem solchen Kranze verbunden sind.

Später wurde dieser Gedanke, mehrere Sonette zu einem Ganzen auch durch die Reime zu verbinden, auf mannigfaltige Weise ausgebildet, und solche zusammenhängende Sonette nannte man eine *Catena* und noch gewöhnlicher eine *Corona*, oder auch *Sonetti a corona*. So hat man von Tasso 12 Sonette, in welchen stets der letzte Vers des vorhergehenden zum ersten des folgenden wird, wobei die Reimstellung stets die nemliche bleibt und kein Reim wiederholt wird, mit Ausnahme der ersten und letzten Verse jedes Sonetts. Auf diese Weise haben manche bis 49 Sonette mit einander verbunden <sup>3)</sup>. Andere haben eine solche Verbindung gewählt, daß die Reime der Terzette des ersten die Reime für die Quaternarj des zweiten u. s. w. bildeten. Ja, man hat sogar Sonettenkränze gebildet <sup>4)</sup>, in welchen das 1. 3. 5. 7. gewöhnliche Sonette, das 2. 4. 6. 8. umgekehrte Sonette waren, d. h. mit Terzinen anfangen und mit Quaternarj endigten.

Die künstlichste Art von *Sonetti a corona* aber ist die, welche von der Akademie der Intronati von Siena, im 16. Jahrh., wenn nicht erfunden, doch ausgebildet und festgesetzt worden ist. Man dichtet zuerst ein Sonett, welches das Meistersonett, *Magistrale*, genannt wird. Es muß so gebaut seyn, daß wo möglich jeder Vers einen selbstständigen Sinn zulasse und die Reime möglichst leicht seyen: daß sie alternirend seyen, wie Ferronow behauptet, ist keinesweges nothwendig, wie ein solcher wenig bekannter deutscher Sonettenkranz <sup>5)</sup> beweist, in welchem

1) In d. Samml. des Allacci.

2) Valeriani II. 171 sq.

3) Quadrio III. 46.

4) Ibid. 47.

5) Hundert Sonette u. von Vaerst.



war in den Quartetten die Reime alterniren, aber nicht in den Terzetten. Aus diesem Meister-sonett entwickeln sich nun 14 andere und zwar so, daß das erste mit dem ersten Vers des Magistrale anfängt und mit dem zweiten desselben schließt; das zweite Sonett mit dem zweiten des Magistrale anfängt und mit dem dritten schließt u. s. w. Das 14. fängt dann mit dem letzten Verse des Magistrale an und schließt mit dem ersten desselben. Daß man gewöhnlich das Magistrale als 15. hinstellt, ist nur Täuschung, als ob es aus den 14 anderen entstanden wäre, während es sich in der That umgekehrt verhält.

Die Akademie der Arkadier in Rom, im 17. Jahrh., hat diese Spielerei noch vervielfältigt, indem sie einmal einen Sonettenkranz von 14 Sonetten gebildet, in welchem das erste mit dem letzten Vers des Magistrale anfängt und mit dem vorletzten desselben schließt u. s. w., also die vorhin angegebene Ordnung umgekehrt und vom letzten zum ersten emporsteigt. Dann aber hat sie eine noch viel künstlichere Ordnung erfunden, in welcher dreimal 13 Sonette mit dem Magistrale so verbunden werden, daß die ersten 13 Sonette das Magistrale vom ersten bis zum letzten, die zweiten 13 von der Mitte des Magistrale ausgehend, abwechselnd einen Vers aufwärts und einen abwärts, die dritten 13 endlich die Verse des Magistrale von dem letzten Verse desselben an aufwärts aufnehmen.

Da nun einmal der Ton angegeben war, der sich in solchen mühseligen Spielereien gefiel, so konnte es nicht fehlen, daß man nicht auch zu den Künsteleien der Alten zurückgekehrt wäre; und so dichtete man denn seit dem 16. Jahrh. sowohl Sonette, worin die Rimalmezzo eine große Rolle spielte, als auch solche, denen Verse am Schluß angehängt waren.

Von der unglücklichen Celebrität, welche sich Lodovico Leporeo durch seine nach ihm benannten Versi Leporeambici erworben ist schon oben (S. 733.) die Rede gewesen.

Man dichtete Sonette, worin nicht allein die Rimalmezzo in jedem Verse angebracht war, sondern außerdem noch die ersten Worte des Sonetts am Schluß jedes Quartetts als refrain wiederkommen, z. B.:

Tanto diletto il sen m' inonda, ch' io  
 Sparso d' obbligo ogni terreno ohjetto,

Purgato e *netto* i miei sospiri invio  
 A te mio *Dio*, che non cape in *petto*  
 Tanto *diletto*.

Quel folle *affetto* e quell' insan *desio*  
 Dal cor *fuggio*, ov' egli era *ricetto*:  
 Legato e *stretto* più non tiemmi il *rio*  
 Tiranno *mio*, e più non m' è *disdetto*  
 Tanto *diletto*.

Und ebenso die ersten Worte des ersten Terzett's am Schluß  
 jedes Terzett's:

O voi ch' *amate* sì caduca e *frale*  
 Beltà *mortale*, che si pasce in *tanto*  
 Del vostro *pianto*, altra beltà *cercate*  
 O voi ch' *amate*.  
 Dalle *create* cose ergete l' *ale*  
 A lui, che *tale* diletto e *tanto*  
 Può darvi, *quanto* in van cercando *andate*  
 O voi ch' *amate*.

Solche Gedichte nannte man Sonetti coll' intercalare, mit  
 dem Refrain. Zuweilen wurde auch der ganze erste Vers der  
 Quartette und der Terzette als Refrain wiederholt, wie:

Vivea contento alla capana mia  
 In povertà illustre e 'n dolce stento;  
 E perchè al canto ed al lavoro intento  
 Qualche fama di me sparger s' udia  
 Vivea contento alla capana mia.

Auch die Sitte der Alten, dem Sonett mehrere Verse an-  
 zuhängen, ward wieder aufgenommen, nur aber dahin ausge-  
 bildet und bestimmt, daß jedesmal ein Settenario, welcher mit  
 dem letzten Vers des Sonetts reimt, den Uebergang zu den  
 beiden unter sich reimenden, angehängten Endecasillabi bildete.  
 Solche Sonette heißen gewöhnlich Sonetti caudati oder S. colla  
 coda, seltener col ritornello oder tornellati, und diese Coda  
 kann sich mehrmals, stets unter Vermittelung eines Settenario,  
 wiederholen, wie:

P' vo' farvi saper, caro Bettino,  
 Com' io sto, e qual è la vita mia:  
 La febbre credo averla tuttavia,  
 E non posso padir nè pan nè vino.

Non vo del corpo punto nè miccino;  
 La notte poi quando dormir vorria  
 Sento far le zanzare armeggeria;  
 E le mie gote sono il Saracino.  
 Altre nell' aria si stan brontolando  
 Un certo orribil suon pien di terrore,  
 Che farebbe paura al Conte Orlando.  
 Altre di poi ne vengono a furore  
 Inverso il viso mio, forte ronzando,  
 Mi dan trafitte che ne vanno al core.

Io per l' aspro dolore  
 E per farne vendetta, con gran furia  
 Mi batto il ceffo e fommi doppia ingiuria:  
 Elle tornano a furia  
 Trafiggendomi più di mano in mano,  
 Ed io mi do cessate da Marrano.

E questo gioco strano  
 Mi convien far per fino allo mattino:  
 Che venir possa il canchero a Bronzino.

Die Sonette des Burchiello sind fast ohne Ausnahme caudati. Diese Form kann indeß immer nur in scherzhaften Gedichten angewendet werden.

Audere von Quadrio <sup>1)</sup> erwähnte geschmacklose Spielereien sind: Sonetti incatenati, wo jeder folgende Vers mit dem letzten Worte des vorhergehenden anfängt:

Amor mi tiene a sdegno e vuol ch' io *parta*:

*Parta* dall' amor tuo; partir non posso etc.;

oder wenigstens mit einem Worte, welches mit dem letzten des vorigen Verses reimt, wie:

Morto sendo il mio Sol, anzi in Ciel *posto*

*Discosto* dal piacer, gran dolor porto etc.

Sonetti mnti, welche ganz aus versi tronchi bestehen; Sonetti retrogradi, deren Verse vorwärts oder rückwärts gelesen, Verse bleiben, einen Sinn geben und zwar entweder denselben, wie:

Gentile Lidia, sol gentile e bella.

Bella e gentil sol Lidia gentile;

1) III. 59.

oder einen entgegengeſetzten, wie:

Fortezza e senno amor dona e non toglie,  
Giova, non noce, al ben non al mal chiama;

welche rückwärts geſehen, geben:

Toglie e non dona amor senno e fortaleza,  
Chiama al mal, non al ben, noce, non giova.

Unter Sonetti anacreontici verſteht man jezt Sonette in kürzeren Verſen, wie Settenarj, Ottonarj, ja, Quinarj, deren Inhalt heiter und ſpielend iſt. Waß die Italiäner Sonetti pastorali, pescatorj, marittimi, satirici, Polifemici nennen, ſind nichts anderes als gewöhnliche Sonette, deren Inhalt aus der Welt der Hirten, Fiſcher, Seefahrer u. genommen iſt.

### 5) Terna rima oder Terzina.

Unter dem von den Provenzalen entlehnten Namen Ser-ventese (provenz. Sirventès, ſeltener sirventese oder sirven-tesca), verſtanden die älteſten Italiäner jedes Gedicht, welches aus kleineren Gliedern von 3 oder 4 Verſen beſtand. Dieſer Name iſt jezt ganz verſchwunden, oder wird höchſtens noch für die Dichtungsform gebraucht, welche jezt allgemein Terza rima genannt wird, deren einzelne Glieder man auch terzina, ter-zetto und ternario nennen mag. Auch dieſe Form iſt eine rein italiäniſche Erfindung, denn das Sirventès der Provenzalen war an kein anderes Geſetz gebunden, als daß es in Strophen ge-theilt war <sup>1)</sup>. Dante <sup>2)</sup> erwähnt dieſe Dichtungsform gar nicht, und doch muß man ihn beinahe für den Erfinder derſel-ben halten, da man wenigſtens kein älteres Gedicht <sup>3)</sup> dieſer Art als ſeine Divina Commedia kennt. Die Gedichte in terza rima bulden keine andere Verſe als Endecasillabi, und die Reimſtel-lung iſt folgende: aba, bcb, edc, ded etc. Wenn nun hier das Gedicht ſchloße, ſo bliebe e ohne entſprechenden Reim; deß-halb ſchließt jedes Gedicht dieſer Art mit einem complementari-

1) Raynouard II. 206.

2) In De vulg. eloq.

3) Gewöhn-

lich wird das ſogenannte Pataſſio, angeblich das Brunetto Latini, als das älteſte Gedicht in Terza rima angeführt; allein es iſt nun, nach den Unterſuchungen des Bibliothekars in Florenz, Francesco del Fu-ria, wohl ausgemacht, daß dieſes elende Nachwerk dem 15. Jahrhun-dert angehört.

schen Reim, hier also e, und dieser letzte Vers heißt il Tor-nello <sup>1)</sup>). Auf diese Weise haben Anfang und Ende ihren gesetzlichen, Geist und Ohr befriedigenden Schluß, und das Ganze beruht auf der Bewegung und dem Fortschreiten, welches der zweite, erst eingeschlossene, dann einen neuen Reim umschließende Reim bedingt. Es ist, wie wir später bei der Ottave sehen werden, die glückliche Combination der Ruhe, die Zweifelt, und der Bewegung, die Dreifelt des Reims. In diesem beständigen Ubergreifen des Reims aus einer Terzine in die andere scheint aber auch das Recht des Dichters, welches Dante sehr oft sich genommen, auch den Sinn aus einer Terzine in die andere übergreifen zu lassen, vollkommen begründet, ja gefordert zu seyn, was von den Italiänern unverständiger Weise als Fehler betrachtet wird. Ein anderes Gesetz welches sie aufstellen, daß in einem Gedicht in terza rima derselbe Reim nicht zweimal vorkommen solle, ist besser begründet, da diese Gedichte, nach dem Vorgange Dante's, selten die Zahl von 50 Terzinen überschreiten; indeß haben weder Dante noch Petrarca sich durchaus an dies Gesetz gebunden. In dieser ernsten und edlen, dem Fortschritt, also der Erzählung, besonders günstigen Form haben, nach dem Beispiel Dante's, Petrarca seine Trionfi, Boccaccio seine Amoroſa viſione, Fazio degli Uberti sein Dittamondo, Federigo Frezzi sein Quadriregio und Palmieri seine Città di vita geschrieben. Noch Ariost wollte ein episches Gedicht zur Verherrlichung des Hauses Este in Terzinen schreiben, gab es aber auf und wählte die Ottava rima. Später wurden die Terzinen auch zu Satiren, Episteln, Eklogen, Elegien u. benutzt, bis, im 16. Jahrhundert, diese Dichtungsart ganz vorzüglich zu den scherzhaften, satirischen und oft schmutzigen Gedichten gemißbraucht wurde, welche nach Berni den Namen Poesia Bernesca oder Berniesca erhielten. Solche Gedichte, welche oft das Abgeschmackteste und Widerwärtigste <sup>2)</sup> auf eine geistreiche Weise zu erheben suchten, nannte man ganz vorzugsweise Capitoli; weil seit dem Vorgange des Petrarca, welcher die einzelnen Theile seiner Trionfi, vielleicht nur um sie nicht wie

1) Ebenfalls ein Wort, welches Jedermann braucht, und welches kein Verikon aufgenommen hat.

2) z. B. Pest, Hunger, Fieber u.

Dante Canti zu nennen, Capitoli genannt hatte, man jedes Gedicht in Terzinen, besonders aber jene sturilen Gedichte, Capitoli nannte.

Außer dieser jetzt allein anerkannten Form der Terzinen sind schon früh andere versucht worden. So hat der Segner Dante's, der unglückliche Cecco d'Ascoli sein wunderliches Gedicht, *Acerba*, in Terzinen geschrieben, welche folgende Reimstellung haben: aba, cbc, ded, fef etc., wodurch aber nicht Terzinen, sondern vielmehr Sessinen, d. h. Strophen von 6 Versen, entstehen; weil immer nach jedem sechsten Verse eine neue Reimcombination angefangen wird. Andere haben die Reimfolge aba, cdc, efe, ghg etc., oder gar die abb, cdd, eff etc. gebraucht. Auch haben einige es versucht Settenarj unter die Endecasillabi zu mischen, wie schon Giusto de' Conti gethan, was aber alles wenig Beifall gefunden hat<sup>1)</sup>.

#### 6) Quarta rima.

Gedichte in Strophen von 4 Versen sind bei den Alten selten; nur Francesco Barberino in den *Documenti d'Amore* braucht sie häufig, z. B. im ganzen ersten und dritten Theil. Neuere, besonders im 16. und 17. Jahrhundert haben sie häufiger angewendet zu sogenannten Ode, Poemetti etc., doch giebt es kein größeres einigermaßen bedeutendes Werk in dieser Form. Außer Barberino sind Chiabrera, Filicaja und Testi fast die einzigen Dichter von Namen, die sich dieser Form bedient haben.

Am gewöhnlichsten bildet jedes Quartetto oder Quaternario von Endecasillabi ein abgeschlossenes System, mit der Reimstellung entweder a rima chiusa: abba, oder in rima alternata: abab, so immer bei Chiabrera.

Audere, wie schon Barberini, haben Settenarj eingemischt und sehr häufig die einzelnen Quartette durch die Reime zu einem Ganzen verbunden. So hat Barberini im ersten Theil seiner *Documenti* immer die Reimstellung: abbc, cdde, effg etc., und schließt das Ganze mit einem Tornello ab, d. h. mit einem Verse welcher den letzten, sonst reimlos bleibenden bindet: die Alten würden das eine *Serventese* genannt haben. Affo<sup>2)</sup> führt ein Beispiel von verbundenen Quaternarj

1) Vergl. *Quadrio* III. 202 sq.

2) S. v. *Quarta rima*.

an, welches dem höchsten Alterthum der Sprache anzugehören scheint. Es lautet:

Amore Jesu per quel che 'l sangue spandisti  
Per mi malvasa ingrata e sconoscente  
Chi te forzò, splendor della mia mente  
Che tanta pena per mio amor patisti?

Tu magno Iddio, et io facta de niente  
O dolce amor Jesu quanto me amasti,  
O sommo Dio, per mi te humiliasti  
Come agnello a stare fra la zente.

Col sancto sangue me recomperasti etc.

### 7) Quinta rima.

Nur der Vollständigkeit wegen wird hier dieser sehr selten vorkommenden Form gedacht. Crescimbeni soll der Erfinder seyn; er wählte für seine fünfzeiligen Stanzine, wie er sie nannte, folgende Reimstellung *abacc*, *hdbee*, *dfldgg* etc., welches schon darum wenig Beifall verdiente, weil der Reim der ersten Strophe, welcher in der zweiten wieder aufgenommen wird, zu entfernt von jenem ist. Chiabrera hat wohl hin und wieder in seinen Canzonette Strophen von 5 Versen, dann hat er aber den zweiten Vers reimlos gelassen, wie:

Per alcun non si creda,  
Che 'l mio cantar sopra P'Inachia *cetra*  
Dell' obblío vada in preda  
O tra venti dispérgasi  
O nell' onde del mar unqua sommérgasi.

Andere haben den ersten Vers solcher Strophen reimlos gelassen, während Neuere, um dies zu vermeiden, die offenbar bessere Reimstellung *ababb* gewählt haben. Es ist nie etwas von Bedeutung in dieser Art geschrieben worden.

### 8) Sesta rima.

Ganze Gedichte in sechszeiligen Strophen möchten sich bei den Alten wohl kaum finden; einzelne Strophen dieser Art kommen wohl in Ballaten vor, wie in einer von Saladino da Pavia<sup>1)</sup>, um 1250. Auch ein Bonifaz VIII. zugeschriebenes

1) Valeriani I. 138.

Gebet, bei *Perticari Opere* II. p. 272, ist in sechszeiligen Strophen, aber mit der Reimstellung *aabccb*. Von Cino hat man ein Gedicht von sechszeiligen Strophen mit alternirenden Reimen und das Ganze schließt durch ein *Tornello*, welches mit dem letzten Verse der letzten Strophe reimt <sup>1)</sup>. Später versuchte man sechszeilige Strophen mit dieser Reimstellung: *aaaabb*, oder *abbacc*, auch wurden Settenarj in die Stangen aufgenommen. Alles dies hat keine bleibende Geltung erlangt, und wenn man jetzt von *Sesta rima* spricht, so versteht man darunter ein Gedicht in *Endecasillabi* dessen Strophen folgende Reimstellung haben: *ababcc*, was ihnen eine schwache Ähnlichkeit mit der *Ottava rima* giebt. Ältere bedeutende Dichter haben sich dieser Form zu epischen Werken nie bedient, weil ihr offenbar die Fülle und Kraft der *Ottaven* mangelt, und sie den Gedanken in zu knappe Gränzen einschließt. Die ältesten wahren *Seste rime*<sup>2)</sup> sollen nach *Quadrio* <sup>3)</sup> sich am Schlusse eines Volksbuches, *Almansore*, aus dem 15. Jahrh. befinden. In eben dieser Versart ist auch die *Leandra*, *libro d'armi e d'amore* von Pier Durante da Gualdo geschrieben, welcher sich wunderbarlich genug über die Wahl dieser Form erklärt <sup>3)</sup>:

Chiusa in sei versi questa nostra rima  
 Perchè più breve ed è più resonante:  
 In quella de otto versi, dico prima  
 Che venga al fin si scorda quei d'avante.

Man sieht, daß er als Bänkelsänger für den Pöbel dichtete.

Chiabrera hat viele Canzonen von sechszeiligen Strophen, aber mit Settenarj gemischt, wo die Reimstellung meistens *abbacc* ist; seltener *abcabc*, oder *abaaabb*; auch die regelmäßige hat er zuweilen.

Unter den zahlreichen Werken *Marini's* finden sich zwar mehrere größere Gedichte in wahren *Seste rime*, aber auch viele in kürzeren Versen mit der Reimstellung *abba cc*, oder *aa bb cc*. In neuerer Zeit hat Casti seine *Animali parlanti* in dieser Form geschrieben.

1) Bei *Quadrio* III. 228.

2) III. 228.

3) L. I. 13.



9) *Ottava rima*.

Die *Ottava rima* oder *Ottava* ist mit Recht der Stolz der Italiäner, denn sie ist ihre eigene Erfindung und vereinigt in ihrem Bau Bewegung und Ruhe, Fortschritt und Abschluß; sie bietet zugleich einen ausreichenden Raum zur Entfaltung des Gedankens, und eignet sich daher ganz vorzüglich zur epischen Darstellung, der sie Beweglichkeit und zugleich Ruhe und Würde verleiht. Man könnte die *Ottava* den zur Stanze entfalteten Hexameter nennen.

Gewöhnlich wird Boccaccio, der sich zuerst der *Ottava rima* zu einem romantischen Epos, der *Teseide*, bedient hat, als der Erfinder angegeben. Allein abgesehen davon, daß solche Dinge zu entstehen, nicht aber unmittelbar erfunden zu werden pflegen, ist es auch ausgemacht, daß Gedichte in achtzeiligen Strophen sich überall bei den ältesten Dichtern, Provenzalen, Franzosen und Italiänern finden. Die Form der italienischen *Ottava* aber, nemlich 6 alternirend gereimte und 2 unmittelbar auf einander reimende *Endecasillabi*, möchte man wohl vergeblich bei den Provenzalen und Franzosen suchen: es finden sich achtzeilige Strophen in allen möglichen Reimstellungen, nur eben nicht in der acht italienischen; und sollte auch vielleicht eine und die andere uns entgangen seyn, so beweist eben die unendliche Seltenheit dieser Form bei jenen Völkern, daß sie die Schönheit derselben nicht erkannt haben, und daß daher die einzelnen, die sich doch vielleicht finden möchten, als etwas rein zufälliges zu betrachten sind. Auch bei den älteren Italiänern finden sich achtzeilige Strophen in verschiedenen Reimstellungen: *ababedcd*, *abba*, *cdde*. Sehr häufig, besonders bei den Sizilianern, besteht die achtzeilige Strophe ganz aus alternirenden Reimen, und wenn man sich erinnert, daß die Quartette des Sonetts bei den Ältesten vorzugsweise diese alternirende Reimstellung haben, so ist es vielleicht nicht allzukunft, eben hieraus die Entstehung der achtzeiligen Strophe abzuleiten; besonders wenn man damit die ebenfalls dem Sonette analoge alte Form *abba cdde* vergleicht; ja es finden sich sogar sehr alte achtzeilige Strophen, von Giovanni da Buonandrea <sup>1)</sup>, wel-

1) Quadrio III. 247.

die ganz die Reihstellung der Quartette im Sonett, nemlich *abba, abba* haben. Bei Jacopone da Todi findet sich die rein alternirende Form. Crescimbeni <sup>1)</sup> erwähnt ein ungedrucktes romantisches Epos: *Febus el forte*, in wahren Ottaven, welche er für älter hält als Boccaccio. Derselbe führt eben solche Ottaven von Ghigo Brunelleschi an <sup>2)</sup>, welcher um 1300 lebte, und andere von Frate Stoppa <sup>3)</sup>, um 1313; so daß wahrscheinlich dem Boccaccio nur der immer noch bedeutende Ruhm bleibt, die Trefflichkeit dieser Form zur epischen Darstellung erkannt zu haben, und nach ihm sind alle romantischen Epiker Italiens dieser Form unverbrüchlich treu geblieben, wie Pulci, Bojardo, Ariosto, Bernardo und Torquato Tasso, Marini u. und ebenso auch die neuesten; und sie ist noch immer die allein anerkannte Form für alle erzählenden Dichtungen, sowohl ernsten als komischen Inhalts. Die Ottaven des Boccaccio sind noch sehr roh und unharmonisch; der erste, der ihnen Anmuth und Harmonie gegeben, ist Angelo Poliziano in seinen Stanze; Gedichte nemlich in Ottava rima, welche nicht ganz epischer Natur sind, nennt der Italiäner gewöhnlich Stanze.

In der Natur der Strophe liegt es allerdings, daß sie ein abgeschlossenes Ganze sey, und daher der Sinn nicht aus einer Ottave in die andere übergreifen dürfe; wenn es nicht etwa mit besonderer Absicht und dann auch mit Anmuth geschieht, wie zuweilen im *Ariost* <sup>4)</sup>. Ebenso wird es dem Geiste und dem Gehör angenehm seyn, wenn in der Mitte der Strophe, etwa nach dem vierten Verse, eine Sinnpause eintritt; daß aber, wie die Italiäner wollen, eigentlich die Ottave in Distichen zerlegt werden, und der Sinn immer, in je zwei Versen, ohne Ubergreifen von einem Distichon ins andere, abgeschlossen seyn sollte: scheint uns ein rein todtes Gesetz, dem gerade die größten Dichter sich am wenigsten fügt haben.

Mit unglücklichem Erfolge haben einige, Ende des 16. Jahrh., allerlei Kunstleien mit der Ottava rima versucht. Sie haben dergleichen entweder ganz aus Settenarj gebildet, oder doch sie aus 4 mit den Endecasillabi alternirenden Settenarj zusammengelegt <sup>5)</sup>. Ebenso haben sie Ottave sdrucciole gedichtet, und

2) Commentarj V. I. L. 3. p. 125.

2) *Ibid.* V. III. L. 1. p. 98.

3) *Ibid.* L. 2. p. 91.

4) *L.* I. st. 6. 7.

5) Quadrio III. p. 244.

zwar zuweilen so, daß jeder Vers drei voci sdrucchiole enthielt, wie:

Le pòrpore sidóniche rosséggino

Di Látera su' i délubri onorábili etc.

Ohne diese letztere Spielerei fanden die Ottave sdrucchiole des Frugoni, in der Mitte des vorigen Jahrhunderts, großen Beifall. Daß auch mehrere Dichter, wie Pulci, Bojardo, Ariosto, sich hin und wieder die Einmischung von Versi sdrucchioli und tronchi erlaubt haben, und namentlich Pulci sogar viele ganze Ottaven dieser Art gebraucht hat, ist schon oben S. 685. erinnert.

Wenn Tasso endlich sein Gedicht: Vaghe Ninfe del Po, in dieser Reimstellung a b c a b c d d gedichtet hat, so hat er damit ohne Zweifel nicht Stanzas, sondern eine sogenannte Corona di madrigali schreiben wollen.

#### 10) Madrigale. 11) Epigramma.

Beide haben das mit einander gemein, daß sie an keine Form, keine Versart, keine besondere Reimstellung gebunden sind, und kein anderes Gesetz anerkennen, als das in ihrem Wesen begründete, der möglichsten Kürze. Der Ursprung des heutigen Namens Madrigale ist ungewiß <sup>1)</sup>; die älteste Form scheint Mandriale gewesen zu seyn, wie noch Trissino diese Gedichte nennt und keinen anderen Namen dafür kennt; wonach sie denn, von mandra oder mandria (μάδρα), die Heerde, ursprünglich ein ländliches oder Hirtengedicht gewesen wären. Später nannte man sie Madriale, jetzt nur Madrigale. Die Alten, welche überhaupt sich gern an wenige einmal feststehende Formen hielten, bauten das Madrigal gewöhnlich nach Art der Canzonestrophen, aus 2 oder 3 Terzetten von willkürlicher Reimstellung, und einigen miteinander reimenden Schlußversen; daher auch die Zahl der Verse selten 8 bis 10, meist Endecasillabi, überstieg. Im 16. Jahrh. wich man von dieser einförmigen Strenge ab und erlaubte sich nicht allein die Einmischung vieler Settenarj, sondern auch eine durchaus freie Reimstellung. Geistreich hat

1) Bembo, Prose L. II. hat eine sehr unglückliche Ableitung versucht, er sagt: Sono *Madriale* chiamato, perciocchè da prima cose *materiali* e grosse si cantassero in quella maniera di rime sciolta e *materiale* altresì.

man das Madrigal das Epigramm der Liebe genannt, weil es wie dieses zwar einen wichtigen Gedanken, aber nicht einen stechenden oder verletzenden, sondern vielmehr einen schmeichelnden enthalten soll. Tasso hat in dem Gedicht: *Vaghe rive del Po*, welches aus achtzeiligen Strophen besteht, eine Corona di Madrigali geschrieben, weshalb er jedesmal den letzten Vers einer Strophe wieder zum ersten der folgenden macht. Er hat vermuthlich die Reimstellung *abc, abc, dd* von dem Madrigal Petrarca's: *Nuova angetta* entlehnt. Diese Dichtungsbart war im 16. Jahrh. besonders beliebt, wo Ariost, Navagero, Tasso, Bembo und vor allen Guarini sich darin auszeichneten. Von letzterem siehe hier:

Sul sogno della sua donna.

Occhi, stelle mortali,  
Ministri de' miei mali,  
Che in sogno anco mostrate,  
Che 'l mio morir bramate,  
Se chiusi m'uccidete,  
Aperti che farete?

Der launige Anton Francesco Grazzini, genannt *il Lasca*, im 16. Jahrhundert, hat burleske Madrigale geschrieben, welche er, ihrer Länge wegen, *Madrigalesse* und *Madrigaloni* nannte.

Das Epigramma, obgleich es keinem Gesetz als dem der Kürze unterworfen ist, liebt die Rime accoppiate.

## 12) Verso sciolto oder libero.

Der *verso sciolto* (dalla rima), der vom Reim befreite, der reimlose Vers, kommt zuerst im Anfange des 16. Jahrh. in Italien vor; aber es ist schwer auszumachen, wer zuerst auf den Gedanken gekommen, sich desselben zu bedienen. Also erwähnt eines verloren gegangenen Gedichts in *versi sciolti*: *L'unione dell' arte colla natura*, von Giangiorgio Lucillo, wovon sich einige Verse erhalten haben sollen. Von den auf uns gekommenen Sachen sind ziemlich gleichzeitig die *Italia liberata da' Goti* von Giangiorgio Trissino, einige Gedichte von Sannazar und von Rucellai und die Komödien des Ariost, alles in *versi sciolti*. Obgleich anfangs nicht allzugünstig aufgenommen, haben die *versi sciolti* sich einen wichtigen Platz in

der italiänischen Poesie errungen, der ihnen wohl immer bleiben wird. Bis auf den heutigen Tag bedient man sich derselben sowohl in der Tragödie, als in der Komödie; die älteren Dichter brachten aber, besonders im Schäferspiel, wie auch in der Tragödie, theils einige gereimte Verse am Schluß der Scenen an, wie auch Shakespeare thut; theils gaben sie den lyrischen Partien, den Chorgesängen, die Canzonnenform. So hat es Trissino in seiner Sofonisba, Guarino in seinem Pastor fido, Tasso im Aminta und noch Manzoni in dem Adelchi gethan. Ferner dient der verso sciolto jetzt zu allen poetischen Uebersetzungen: zum Lehrgebieth, der Epistel, Satire, Idylle &c.; nur im Epischen wird er wohl nie die Ottava rima verdrängen, besonders, da das einzige Beispiel dieser Art, die Italia liberata des Trissino, gar zu traurig ausgefallen. In der Regel wird zu allem diesen nur der Endecasillabo piano gebraucht. Ariost hat zwar seine Komödien in Endecasillabi sdruccioli geschrieben, aber damit wenig Nachahmung geweckt.

Es scheint freilich leichter in versi sciolti als in gereimten Versen zu dichten, dagegen aber werden auch die strengsten Anforderungen an den Dichter gemacht, der sich ihrer bedient; von ihm wird die höchste Eleganz der Sprache, die feinste Beobachtung der Harmonie, die wohlgefälligsten Rhythmen und die Vermeidung jedes unnützen Füllwortes verlangt; alle sonst dem Dichter zugestandenen Freiheiten in Wortform und Betonung sind ihm streng untersagt. Unter den Neueren werden Cesarotti, Monti, Parini, und wenige andere als die Meister in dieser Gattung genannt.

Und somit hätten wir alle sowohl ältere als neuere Formen der italiänischen Poesie kennen gelernt: es bleibt nur noch übrig, einige theils selten vorkommende, theils gänzlich aufgebene ältere Dichtungsarten, der Vollständigkeit wegen, zu erwähnen.

Vergleichen sind:

a) *Frottola*, bei den Ältesten auch *Frotta* <sup>1)</sup> (Haufen, Anhäufung), auch wohl *Motto confetto* genannt, (*Motto* hieß

1) Wohl schwerlich, wie A. Wagner will, mit *Gräze*, *farce*, verwandt.

bei den Alten jedes Sprüchlein, auch wohl kleines Gedicht), ist eine wunderliche Anhäufung meist sprüchwörtlicher und volksthümlicher Redensarten, wie zufällig zusammengewürfelt, wobei an Zusammenhang und verständigen Sinn meist gar nicht zu denken ist. Die Verse sind theils Settenarj, theils solche mit Endecasillabi gemischt, mit vielen angebrachten Rime al mezzo; die Reime folgen meist paarweise, manche Verse bleiben dabei reimlos. Das Ganze hat etwas von dem Charakter unserer Knittelverse. Redi <sup>1)</sup> führt eine alte, fast ganz unverständliche Frotta von Ranieri de' Samaritani (um 1230) an. Das beste Beispiel giebt die des Petrarca: Di rider ho gran voglia, welche sich im Anhang zu seinen Rime findet. Die andere: Mai non vo' più cantar, ist zwar dem Inhalt und dem Ausdruck nach eine wahre Frottola, aber in der gewöhnlichen Canzonnenform. Bei Chiabrera finden sich mehrere kleine Gedichte von paarweise gereimten Settenarj, wie: L'altrier per lunga via, Là 've tra suoni e canti, O gentil Ferdinando, welche man fälschlich Frottole genannt hat, welche aber, da sie einen guten, zusammenhängenden Sinn darbieten, und vollkommen eben so elegant wie seine übrigen Gedichte geschrieben sind, wohl eher Canzonette oder Poemetti überhaupt genannt zu werden verdienen.

b) *Mottetto*, Diminutiv von *Motto*, welches bei den Alten ein kleines Gedicht, auch ein Sprüchwort hieß, ist ein kleines, oft nur aus 2 bis 3 Versen bestehendes Gedicht, in der Art wie das, was Göthe Sprüchwörtliches nennt. Das Documento sesto der parte seconda des Barberino enthält lauter solche gute Sinnsprüche. Andere nennen dergleichen auch Sentenze, Apotemmi, Proverhj.

c) *Strambotto*. Redi <sup>2)</sup> ist der Meinung, daß es eigentlich Strammotto heißen solle, wie das Volk solche Dinge hin und wieder nennt. Andere leiten es von Strambo, krumm, im Sinne von wunderlich, bizarr, ab. Es ist im Grunde nichts anderes als ein Madrigal, d. h. ein zarter oder witziger

1) Annotazioni p. 95. Auch bei Valeriani I. 125. 2) Annot. p. 94.

Gedanke, in einer an eine Geliebte gerichteten Ottave gekleidet. Man findet sie auch *Rispetti* genannt, besonders dann, wenn sie in bairischer Sprache geschrieben sind. Besteht das Gedicht aus mehreren solchen Ottaven, so heißen sie *Stanze alla contadinesca*. Sind sie bestimmt Morgens oder Abends vor dem Fenster der Geliebten gesungen zu werden, so hat man sie auch wohl *Mattinate* und *Serenate* genannt.

d) *Ritondello* <sup>1)</sup>, auch wohl *Rotondello*, ist ein kleines Gedicht, welches große Aehnlichkeit mit den alten französischen Rondeau und Triolet hat. Seine Eigenthümlichkeit besteht darin, daß der erste Vers an mehreren, aber nicht gesetzlich bestimmten Stellen des Gedichts als refrain wiederkehrt, wie:

Mille mercedi chero  
 Al mio Signore ognora;  
 Io pur lo trovo fiero  
 Mille mercedi chero.  
 Ed ogni mio pensiero  
 Come suo Dio l'adora,  
 Suo modo è tutto altero,  
 Mille mercedi chero.

e) *Cobbola*, *cobola*, auch *gobala*, ein Name welcher offenbar identisch ist mit der *cobla* der Provenzalen, der *copla* der Spanier, dem *complet* der Franzosen, alles von *copula*, also paarweise gereimte Verse. Die Italiäner wissen selbst nicht anzugeben, worin die Eigenthümlichkeit dieser Dichtart bestehen könnte; denn sowohl die Bestimmung, daß es kurze Gedichte mit paarweise gestellten Reimen seyen, als die Beispiele die sie aus Barberino anführen, zeigen, daß zwischen *Cobbola* und *Mottetto* kein wesentlicher Unterschied zu machen sey, vielmehr beides nur verschiedene Namen für das nemliche sind.

f) *Zingaresca*, Zigeuner-Gedicht. Man hat diesen Namen solchen kleinen Gedichten gegeben, worin, nach Art der Zigeuner, dunkle, prophetische Andeutungen ausgesprochen werden. Die Sache muß älter seyn als der Name, da die Zigeuner erst seit dem Anfange des 15. Jahrhunderts nach Italien kamen. Das Gedicht besteht aus zwei Settenarj und einem Endecasillabo,

1) Auch dies Wort fehlt in den meisten Wörterbüchern.

dessen Mitte mit dem Schluß des zweiten Verses und dessen Ende mit dem ersten Verse des folgenden Terzett's reimt, z. B.:

Sparita è la menzogna

Dalla sacrata *loggia*:

Ma 'l tempo in se n' *alloggia* e cento e cento.

Pioggia cascar mi *sento*

Di lume in sulla *mente*

Che m' *abbaglia repente*, e mi fa *notte*.

Dalle Cimmerie *grotte*

Odo grand' *urli e pianto*,

Che Giove a terra *infranto*, e Marte cade etc.

Es sollen dergleichen noch handschriftlich von Cecco d'Ascoli, † 1327, vorhanden seyn <sup>1)</sup>. Zuweilen werden sie auch so gebildet, daß die letzte Hälfte des Endecasillabo einen selbstständigen vier oder fünfsyllbigen Vers bildet, und das Ganze zum Quartett wird.

g) *Fiore*, ein uralter Scherz. Man sagt zu einem Mädchen: Voi siete un bel fiore; geht sie auf den Scherz ein, so antwortet sie: Che fiore? worauf man irgend eine Blume nennt und in zwei Versen entweder eine Artigkeit sagt, wie

Fiore d' aneto:

Quando moro e vado in paradiso,

Se non vi trovo, mi ritorno indietro.

oder auch wohl einen Tadel ausspricht, wie

Fior di cedrato:

Con quella lingua che sta sempre in moto

Mettete sotto sopra il vicinato <sup>2)</sup>.

Man sieht, daß diese Scherze mit unseren Leberreimen viel Aehnlichkeit haben. Wie uralt sie sind, zeigt ein Gedicht von Ser Bello, aus dem 13. Jahrhundert:

Quando eo ve dico, Voi sete una fiore,

Nè pur alzate gli occhi a guardarme,

Nè volliete saper, che bella fiore,

E con silenzio mostrate odiarme.

1) Quadro III. 284.

2) In Egeria, Sammlung italienischer Volkslieder von D. & B. Wolff, Leipzig 1829, findet man viele dergleichen. Auch schon im Ricciardetto C. 13, 86.



**Ganz obsoleute, geschmacklose Spielereien sind folgendes:**

1) *Acrostici*. Verse, deren Anfangsbuchstaben zusammen gelesen einen Sinn oder einen Namen bilden, wie oben (S. 774.) beim Sonett schon erwähnt. Man findet dergleichen schon bei Rosso da Messina im 13. Jahrhundert, bei Dante da Majano im 14. Jahrhundert. Das bedeutendste in dieser geistlosen Art ist die *Amorosa visione* des Boccaccio, ein Gedicht in 50 Canti in Terza rima, in welchem die Anfangsbuchstaben der Terzetti zwei Sonette und ein Madrigal bilden. Auch Teofilo Folengo, im 16. Jahrhundert, hat in seinem *Caos del tri per uno* dergleichen angebracht.

2) *Bisticcio*, eigentlich Wortspiel, aber zugleich der allgemeine Name für allerlei frostige Spielereien mit dem Gleichklang der Wörter, wie z. B.:

Mora l' amore per cui mare mura  
Fa vota al vate e questa vita veta  
Però la pira puro l' alma pura  
Che a lato a lito non sta lata e leta etc.

Solche Dinge nannte man im 15. Jahrhundert *Bisquizzi* <sup>1)</sup>. Vergl. auch was oben (S. 733.) von den *versi Leporeambici* gesagt ist. Eine spezielle Gattung der *Bisticci* sind:

3) *Versi incatenati*, in welchen jeder Vers mit dem letzten Worte des vorhergehenden anfängt, oder wenigstens mit einem Worte, welches auf das Schlußwort des vorhergehenden Verses reimt, z. B.:

Amor mi tiene a sdegno, vuol ch' io *parta*,  
*Parta* dall' amor tuo, partir non *posso*;  
*Posso*, ma come che i' son tuo per carta,  
Carta etc.;

oder:

Morto essendo il mio sol, anzi in ciel *posto*,  
Discosto dal piacer gran dolor *porto*;  
Conforto più non sento, che pur *tosto*  
Deposto ha morte il segno del mio *porto*,  
*Sorto* etc.

---

1) Affò s. v. Bisticcio.

4) *Allitterazione*, oder die Zusammenstellung von Wörtern mit vielen gleichlautenden Consonanten. Luigi Groto, bekannter unter dem Namen *il Cieco d'Adria*, hat ein Sonett geschrieben in welchem jedes Wort mit einem *d* anfängt:

*Donna da Dio discesa, don divino etc.*

5) *Correlativi* sind Verse, in welchen die Worte so gestellt sind, daß die Substantive sich alle in dem oder den ersten, die entsprechenden Adjective oder Verba in einem folgenden Verse finden, wie:

*O lumi che la terra imparadisano,*

*O labbra, che a salute i cor penetrano,*

*O guance, o faccia, già del sol più vivida,*

*Ahi spenti, ahi guaste ed ahi sfregiata e livida;*

oder:

*Tien, punge, arde, apre, vince e intorno cinge*

*Fren, chiodo, fuoco, stral, possanza e laccio.*

6) *Retrogradi*, sind Verse deren Worte vor- oder rückwärts gelesen den nemlichen oder einen entgegengesetzten Sinn geben, wobei die Freiheit gestattet wird, beim Rückwärtslesen die Präposition und den Artikel in ihre natürliche Stellung zu bringen. Vergl. oben (S. 779 fg.).

7) *Centone*. Diese schon den Alten bekannte Spielerei besteht darin, ein Gedicht aus Versen und Halbversen eines oder auch mehrerer anderer Dichter zusammenzusetzen. Sannazar hat es nicht verschmäht, ein Sonett aus Petrarkischen Versen zu bauen. Andere haben ein Sonett des Petrarca gleichsam umgedichtet, indem sie zwar dieselben Verse, aber in anderer Ordnung und zu anderem Sinn benutzt haben <sup>1)</sup>.

Wenn das Gedicht zwar ein eigenes ist, aber an gewissen Stellen Verse eines oder mehrerer anderer Dichter aufnimmt, so nennt man es *Mercentone*, ein *Halbcento*. Ein solches ist die *Canzone* des Petrarca: *Lasso me, ch' io non so* — dessen Strophen jede mit einem Verse des Arnaldo Daniello, des Guido Calvalcante, des Dante, des Cino und von ihm selbst schließen.

1) Ein Beispiel bei Affò s. v. *Centone*.

Ein Spiel, welches sich auch die größten Dichter und gar oft auf eine recht sinnige und anmuthige Weise erlaubt haben ist:

8) Das *Eco*, wo das letzte Wort, oder die letzten Sylben eines Verses vom Echo wiederholt ein geistreiches Gespräch bildet. Das älteste bekannte dieser Art ist das von Poliziano <sup>1)</sup>:

Che fai tu Eco, mentre io ti chiamo?	amo.
Ami tu due, o pur un solo?	un solo.
Ed io te sola e non altri amo.	altri amo.
Dunque non ami tu un solo?	un solo.
Questo è un dirmi: i' non t' amo.	I' non t' amo.
Quel che tu ami, ami 'l tu solo?	solo.
Chi t' ha levato dal mio amore?	Amore.
Che fa quello a chi porti amore?	ah more!

Niel schöner ist das Echo in der 8. Scene des 4. Actes des *Pastor fido*.

Zum Schluß werde noch bemerkt, daß die Italiäner, die Aehnlichkeit ihrer Sprache mit dem Latein auf eine scherzhafte Weise benutzend, sowohl makaronische als pedanteske Gedichte in großer Zahl, und zum Theil recht anmuthige, besitzen. Die makaronische Poesie will wesentlich Latein seyn, nimmt aber eine Menge Wörter aus der Muttersprache und giebt ihnen lateinische Endigungen, auch bedient sie sich der alten Versmaße; sie latinisirt also das Italiänische, wie z. B. <sup>2)</sup>:

Est locus in Franza montagnae ficcus in alto  
 Culmine, quem caprae celeres appena salirent.  
 Hunc Montalbanum Franzesa brigata dimandat.  
 Non urbs, nec villa est, verum fortissima rocca,  
 Quae saxo vivo tribus est obriucta murajis,  
 Tam bombardarum stimans batimenta sonantum  
 Quam stimant asini muscas Bufalique tavanos etc.

Die pedanteske Poesie umgekehrt ist wesentlich italiänisch in Wortform und Versbildung, mischt aber eine Menge lateinischer Wörter ein, denen sie meistens auch italiänische Endigungen

1) Poesie italiane. Milano, Silvestri 1825. p. 62. 2) Aus der Macaronice prima des Teofilo Folengo, bei Genthe, Geschichte der makaronischen Poesie S. 210.

giebt; sie italianisirt das Latein; wie etwa folgende Uebersetzung des ersten Sonetts des Petrarca <sup>1)</sup>:

Voi, ch' auribus arrectis auscultate  
 In lingua etrusca il fremito e 'l rumore  
 De' miei sospiri, pieni di stupore  
 Forse d'intemperantia m'accusate etc.

Als ein Meister in der makaronischen Poesie ist Teofilo Folengo, bekannter unter dem Namen Merlino Coccajo, als ein solcher in der pedantesken der Graf Camillo Scrofa, welcher sich Fidenzio Glottocrisio Ludimagistro nannte, bekannt.

---

1) Von Camillo Scrofa bei Genth: S. 181.

---

## R e g i s t e r.

---

- A**, ad 552.  
**A** für da 554.  
 — mit lasciare und fare construit 553.  
 — ausgelassen 554.  
**Abbenchè** 592.  
**Abbiare** für avere 388.  
**Abbiendo** für avendo 388.  
**Abblente** für avente 388.  
**Abbino** für abbiano 395.  
**Abbiuto** für avuto 388.  
**Abbo** für ho 389.  
**Ableitung des Substantivs** 132.  
**Ableitungssylben** 156.  
**Abwerfung des Endvokals** 113.  
**Acca** 54.  
**Accendere** 448.  
**Accensi** 448.  
**Accent** 86.  
 — acutus 88.  
 — gravis 87.  
 — Einfluß desselben auf die Vokale 92.  
 — Tonfall 90.  
**Accente und Cäsuren im Verse** 695.  
**Accentuierende Verse** 678.  
**Achtylbiger Vers** 709.  
**Accio** für acciocchè 590.  
**Acciocchè** 590.  
 — für perciocchè 590.  
**Accorciamento** 101.  
**Accorr' uomo** 600.  
**Accrescimento** 115.  
**Accrescitivi** 157.  
**Acrostici** 792.  
**Accusativus cum infinitivo** 271.  
 495.  
**Addare** 466.  
**Addare, wie dare** 398.  
**Addition** 220.  
**Adesso** 532.  
**Adjectiv** 191.  
 — als Adverbium 198.  
 — als Adverbium 519.  
 — Endigung desselben 192.  
 — im Diminutiv 202.  
 — Plural desselben 194.  
 — Regimen desselben 202.  
 — Steigerung desselben 203.  
 — Stellung im Satz 198.  
 — Syntax desselben 196.  
**Adjective, zusammengesetzte** 193.  
**A dreto** 560.  
**Adunque** 579.  
**Adverbialische Redensarten** 523.  
**Adverbien, abgeleitete** 519.  
 — auf mente 519.  
 — auf one, oni 521.  
 — Augmentativ-Formen der 523.  
 — des Orts 525.  
 — Eintheilung der 524.  
 — Steigerung der 523.  
 — Syntax der 524.  
 — ursprüngliche 518.  
 — zusammengesetzte 522.  
**Adverbium, Bildung des** 521.  
 — Diminutiv-Formen des 523.  
 — Form des 518.  
 — zugleich Präposition 524.  
**Aessi** für avesto 396.

- Aete für avete 390.  
 Aferei 101.  
 Affè 599.  
 Affinchè 591.  
 Affine für affinchè 591.  
 Affinechè 591.  
 Affire 254.  
 — beim Gerundium 505.  
 — ihre Verbindung mit dem Verbum 472.  
 Aggettivo 191.  
 Aggia etc. für abbia 395.  
 Aggio für ho 389.  
 Aggiuntivo 191.  
 Ai, a', alli, agli, agl', alle, all' Artikel 172.  
 Ajo für ho 389.  
 Al, allo, all', alla, all' Artikel 172.  
 Alcuno 314.  
 — kann nie fein bedeuten 314.  
 Alexandriner, Vers 716.  
 Algere 442 466.  
 Altsaische Strophe, italienisch nachgebildet 723.  
 Allitterazione 794.  
 Alphabet des Trissino 81.  
 Alquanto 240.  
 Alsi 442.  
 Alsi 548.  
 Altr' anno, l', 322.  
 Altretale 330.  
 Altrettanto 239.  
 Altri, Pronomen 322.  
 Altr' ieri, l', 322.  
 Altro 322.  
 — für altri 323.  
 Altro giorno, l', 322.  
 Altrotale 330.  
 Altrui 323.  
 — im Nominativ 324.  
 — l', 324.  
 — ohne Präposition 323.  
 Amaino für amiamo 344.  
 Amao für amò 354.  
 Ambiduo etc 229.  
 Ambo 230.  
 — und seine Composita 228.  
 Amoe für amò 354.  
 Analytische Sprachen 2.  
 Anche 532.  
 Anchi 532.  
 Ancidere 449.  
 Anco 532.  
 Ancoi 533.  
 Ancor für ancorachè 591.  
 Acora 532.  
 Ancorachè 591.  
 Ancorchè 591.  
 Andare conjugirt 404.  
 — Composita von, 406.  
 — Coniunct. Präsens 407.  
 — Futurum von 406.  
 — Imperativ von, 407.  
 — Indicativ Präsens 405.  
 — Perfect von, 406.  
 Andassimo für andammo 406.  
 Anderò für andrò 406.  
 Andettamo für andammo 406.  
 Andi für vada 407.  
 Andiedi etc. für andai 406.  
 Andino für vadano 407.  
 Ando für vo 406.  
 Andonno für andarono 406.  
 Andorno für andarono 406.  
 Angere 466.  
 Anomala der ersten Conjugation 397.  
 — der zweiten und dritten Conjugation 415.  
 Anrede im Italienischen 273.  
 Anti 579.  
 Antistrofa 758.  
 Anzi 554. 578 599.  
 Anzi che no 578.  
 Apersi 444.  
 Apocope 101. 104.  
 Apostroph 94.  
 Apostrophirung des anlautenden Vokals 95.  
 — des Endvokals 96.  
 — vor Consonanten 99.  
 Apotemma 790.  
 Apparere und apparire 433.  
 Apparire und apparere 433.  
 Appetere und appetire 433.  
 Appetire und appetere 433.  
 Applaudere und applaudire 433.  
 Applaudii 450.  
 Applaudire 450.  
 Applaudire und applaudere 433.  
 Applausi 450.  
 Appo 568.  
 Appresso 568.  
 April 444.  
 Aprire 444.  
 — Particip von, 454.  
 Aprito 454.  
 Appuntino 542.  
 Appunto 542.  
 Ardeo für arse 443.  
 Ardere 443.  
 Arezzo, Mundart von 631.  
 Aria für avrei, avrebbe 394.

Arò für avrò 393.  
 Arri 598.  
 Arrò für avrò 393.  
 Arrogere 449. 466.  
 Arsi 443.  
 Artikel 168.  
 — bestimmter 168.  
 — unbestimmter 168.  
 — bei che 297.  
 — bei Eigennamen 177.  
 — Function desselben 175.  
 — bei Pändernamen 179.  
 — bei Ronatsnamen 180.  
 — bei Namen von Städten, Pändern, Bergen, Flüssen 179.  
 — beim Possessivum 280.  
 — bei quale 294.  
 — bei Städtenamen 179.  
 — bei Titulaturen 181. 281.  
 — welche Wörter ihn bekommen 177.  
 — Syntax desselben 183.  
 Ascondei 449.  
 Ascondere 449.  
 — Particp von, 456.  
 Asiepiadeische Verse italiänisch nachgebildet 723.  
 Aspernere 466.  
 Assai 533.  
 Assedere 449.  
 Assedetti 449.  
 Assidere 449.  
 Asso 280.  
 Assolai 442.  
 Assolto 453.  
 Assolvei 442.  
 Assolvere 442.  
 Assolvetti 442.  
 Assorbere 443.  
 Assorbere und assorbire 433.  
 Assorbire 443.  
 Assorbire und assorbere 433.  
 Assorbisco 443.  
 Assorbito 454.  
 Assorsi 443.  
 Assumei 441.  
 Assumere 441.  
 Assumetti 441.  
 Assunsi 441.  
 Ate für avete 390.  
 Attollere 466.  
 Audire 427.  
 Augmentativ-Formen der Adverbien 523.  
 Aumentativi 157.  
 Aussprache im Allgemeinen 78.  
 Auto für avuto 389.  
 Avamo für avevamo 391.

Avante 556.  
 Avanti 555.  
 Avarò für avrò 393.  
 Avavamo für avevamo 391.  
 Ave für ha 389.  
 Avea etc. für aveva 390.  
 Avei für ebbi 393.  
 Avellere 441. 466.  
 Avemo für abbiamo 390.  
 Avia für aveva 391.  
 Aviamo für abbiamo 390. 395.  
 Avio für aveva 391.  
 Avieno für avevano 391.  
 Avere, Conditionale von, 394.  
 — conjugirt 388.  
 — Conjunctiv von, 395.  
 — für essere 482.  
 — Futurum von, 393.  
 — Imperativ von, 396.  
 — Imperfect von, 390.  
 — Imperf. Conjunct. 395.  
 — Indicativ Präsens 389.  
 — Infinitiv 388.  
 — Perfect von, 391.  
 Averei etc. für avrei 394.  
 Averia für avria 394.  
 Averò etc. für avrò 393.  
 Avessi für avete 396.  
 Avessino für avessero 396.  
 Avetti für ebbi 393.  
 Avevi für avevate 391.  
 Avevono für avevano 391.  
 Avvegnachè 591.  
 Avvegna Dio che 591.  
 Avvengachè 591.  
 Avvertere und avvertire 433.  
 Avvertire und avvertere 433.  
 Avrebbamo für avremmo 394.  
 Avressimo für avremmo 394.  
 Avria für avrei, avrebbe 394.  
 Avulse 441.  
 Avvincere 466.

Ballata 758. 767.  
 — replicata 768.  
 — semplice 768.  
 — vestita 768.  
 Barzelletta 770.  
 Bebbi 437.  
 Bello, Plural 195.  
 Benchè 591.  
 Benched 591.  
 Bene für benchè 592.  
 Bene che 591.  
 Bere, bereve 437.  
 Bere, Futurum von, 460.  
 Bergamo, Mundart von, 645.

- Bento 452.  
 Bevero, bere 437.  
 Bevvi 437.  
 Bis 574.  
 Bisquizzo 793.  
 Bisyllabo 715.  
 Bisticcio 793.  
 Bologna, Mundart von, 648.  
 Brescia, Mundart von, 644.  
 Bruchzahlen 220. 231.  
 Buchstaben 85.  
 — Aussprache derselben, 39 fg.  
 — große, 83.  
 — Namen und Geschlecht derselben 36.  
 C, Aussprache 57.  
 Ca 112.  
 Cadauno 315.  
 Caddi 437.  
 Cadei 437.  
 Cadere 419. 437.  
 — Composita von, 419. 437.  
 Cadetti 437.  
 Caduno 315.  
 Cäsuren des Endecasillabo 696.  
 — des zehnsylbigen Verses 707.  
 — und Accente im Verse 695.  
 Cäsur, tronca, piana, adrucciola 696.  
 Caggio etc. für cado 419.  
 Cagliari, Mundart von, 669.  
 Calabresische Mundart 663.  
 Calende, Verkürzung 112.  
 Calere 440. 452. 466.  
 — Futurum von, 461.  
 Campidanische Mundart 669.  
 Canchero 599.  
 Canchitra 599.  
 Canzone 740.  
 Canzone a ballo 767.  
 — Anacreontica 759.  
 — di stanza continua 745.  
 — di stanza divisa 745. 746.  
 — distesa 746.  
 Canzone, Form derselben, 743.  
 Canzone Petrarchesca oder Toscana 745.  
 — Pindarica oder alla Greca 758.  
 Canzonetta 757.  
 Capitolo 781.  
 Capo, Verkürzung 112.  
 Capperi 599.  
 Cappita 599.  
 Cappiterina 599.  
 Carattere corsivo 36.  
 Carattere gotico 36.  
 — semigotico 36.  
 — tondo 36.  
 Cardinalzahlen 215.  
 Casa, Verkürzung 112.  
 Casochè 593.  
 Casus absoluti 501.  
 — absoluti der Pronomina 270.  
 — obliqui 126.  
 Catauno 315.  
 Catena 757. 776.  
 Catuno 315.  
 Cavelle 333.  
 Caszica 599.  
 Cedei 445.  
 Cedere 445.  
 — Composita von, 445.  
 Celo, cel, ce'l 251.  
 Centina oder Centinajo 230.  
 Centone 794.  
 Cernere und cernire 433.  
 Cernire und cernere 433.  
 Certuno 316.  
 Cessi 445.  
 Cesso 454.  
 Che ausgelassen 588.  
 — Conjunction 587.  
 — distributiv 590.  
 — im Satz verdoppelt 588.  
 — imprecativ 589.  
 — interrogativ 308.  
 — Pronomen Relativum 295.  
 — für andere Conjunctionen gebraucht 589.  
 — für di che, a che 296.  
 — für il quale 295.  
 — für nam 590.  
 — für quel che oder il che 297.  
 — mit dem Infinitiv 588.  
 — mit Indicativ und Conjunctiv 588.  
 Che che oder checchè 298.  
 Checchè 325.  
 Checchesia 325.  
 Ched 589.  
 Chento 325.  
 Chentunque 325.  
 Cherere 420.  
 Che si 546.  
 Cheunque 325.  
 Chi distributiv 302.  
 — interrogativ 307.  
 — relativ 301.  
 — Relativum sächlich gebraucht 303.  
 — mit Präpositionen 302.  
 Chicchè 324.  
 Chicchesia 324.



- Chiedel 448.  
 Chiedere 420. 448.  
 — Composita von 420.  
 — Particp von 456.  
 Chieggo für chiedo 420.  
 Chieggo für chiedo 420.  
 Chiesi 448.  
 Chiudel 450.  
 Chiudere 450.  
 Chiunche 325.  
 Chiunqua 325.  
 Chiunque 325.  
 Chiusa 748. 756.  
 Choriambische Strophe, italiänisch  
 nachgebildet 723.  
 Ci 245. 252.  
 — in Verbindung mit Pronomina  
 304  
 — kritisch 304.  
 — Pronominalpartikel 304.  
 Ciascheduno 316.  
 Ciascuno 316.  
 Cicci 601.  
 Cinquina 230.  
 Ciò 292.  
 Cioè, ciò era etc. 292.  
 Cioè a dire 298.  
 Circa 556.  
 Circostante 507.  
 Ciullo d'Alcamo, Verse des, 716.  
 Claudio Tolommei und seine antiken  
 Verse 721.  
 Co 112.  
 Cobbola 791.  
 Cobla 791.  
 Cobola 791.  
 Cocci 447.  
 Cocqui 450.  
 Coda del Sonetto 778.  
 Codesti 288.  
 Codesto 285. 286.  
 Cogghiemmo 442.  
 Cogliel 442.  
 Cogliere 442.  
 — Futurum von, 460.  
 Cognobbi 439.  
 Coi für cui 298.  
 Coi, co', colli, cogli, cogl', colle,  
 coll' Artikel 172.  
 Col, collo, coll', collo, coll' Arti-  
 kel 172.  
 Colà 529.  
 Colaggiù 529.  
 Colare und Colere 433.  
 Colassù 529.  
 Colei 290.  
 Colere 466.  
 Colere und colare 433.  
 Collectivzahlwörter 228.  
 Collectivzahlen von Zeiträumen 230.  
 Collisione 689.  
 Coloro ohne Präposition 292.  
 Colsi 442.  
 Colui 290.  
 Com' für come 535.  
 Combinazioni 750.  
 Come 534.  
 Come für comechè 592.  
 Comechè 592.  
 Comechè für come 592.  
 Commiato 748. 756.  
 Como für come 535.  
 Comparativ 206.  
 Comparativ und Superlativ, For-  
 men derselben 207.  
 Comparativ, Syntax desselben 210.  
 Composita von andare 408.  
 — von cadere 419. 437.  
 — — chiedere 420.  
 — — correre 440.  
 — — cedere 445.  
 — — crescere 439.  
 — — dare 398.  
 — — dire 432.  
 — — dolere 424.  
 — — durre 447.  
 — — fare 410.  
 — — fuggere 446.  
 — — leggere 445.  
 — — morire 427.  
 — — muovere 447.  
 — — parere 422. 440.  
 — — pendere 448.  
 — — piacere 420.  
 — — porre 419. 449.  
 — — premere 446.  
 — — prendere 448.  
 — — salire 419.  
 — — sapere 421.  
 — — scegliere 442.  
 — — sciogliere 442.  
 — — sedere 417.  
 — — stare 404.  
 — — tenere 423. 437.  
 — — trarre 419.  
 — — udire 427.  
 — — valere 419.  
 — — vedere 420. 438.  
 — — venire 423. 438.  
 — — volere 425.  
 Con 556.  
 Con' für come 535.  
 Concepere und concepire 433.  
 Concepire und concepere 433.

- Conciossiachè** 593.  
**Conciossiacconachè** 593.  
**Concordanz der Zahl** 490.  
 — der Zahl bei mehreren Subjecten 490.  
**Condizional auf ia statt ei** 364.  
 — contrahirte Formen des, 459.  
 — der regelmäßigen Verba 363.  
 — dritte Person Plural auf ieno 365.  
 — dritte Person Sing. auf ara 366.  
 — dritte Person Sing. auf ea 365.  
 — Entstehung seiner Formen 363.  
 — Gebrauch des 514.  
 — mit verdoppeltem r 364.  
 — von avere 394.  
 — von essere 384.  
**Condizionale perfetto statt des imperfecto** 514.  
**Congedo** 748. 756.  
**Conjugationsformen schwankend bei den Alten** 338.  
**Conjunctionen** 578.  
 — die den Conjunctiv regieren 517.  
**Conjunctiv beim Superlativ** 517.  
 — der regelmäßigen Verba 366.  
 — der Verba auf isco 431.  
 — Gebrauch des, 515.  
 — vertritt den Optativ 517.  
 — von andare 407.  
 — — avere 395.  
 — — dare 401.  
 — — dovere 429.  
 — — essere 386.  
 — — fare 413.  
**Con meco** 255.  
**Connessi** 445.  
**Connettei** 445.  
**Connettere** 445.  
**Conobbi** 439.  
**Connovi** 439.  
**Conoscei** 439.  
**Conoscere** 439.  
**Conoscetti** 439.  
**Consecutio temporum** 518.  
**Consonanten** 54.  
**Construction, romanische** 130.  
**Consumare** 415.  
**Consumere** 467.  
**Consumsi für consumai** 415.  
**Contra** 557.  
**Contraballata** 758.  
**Contrahirte Formen der Condizionale** 459.  
**Contrahirte Futura** 459. 461. 462.  
**Contro** 557.  
**Contuttochè** 592.  
**Convellei** 441.  
**Convellere** 441.  
**Convertere und convertire** 434.  
**Convertire und convertere** 434.  
**Copla** 791.  
**Coppia** 229.  
**Corbezzoli** 599.  
**Coriambico, verso** 700.  
**Corona** 776.  
**Corpo di Bacco** 599.  
**Correi** 440.  
**Correlativi, versi** 793.  
**Correre** 440.  
**Correre, Composita von, 440.**  
**Corsi** 440.  
**Corssianische Mundart** 676.  
**Corso** 453.  
**Così** 548.  
 — fatto 549.  
 — mit dem Superlativ 549.  
**Cospetto** 599.  
**Cossi** 447.  
**Costà** 528.  
**Costaggiù** 528.  
**Costassù** 528.  
**Costei** 290.  
 — ohne Präposition 292.  
**Costi** 528.  
**Costicentro** 528.  
**Costici** 528.  
**Costinci** 528.  
**Costoro** 290.  
 — ohne Präposition 292.  
**Costrinto** 453.  
**Costui** 290.  
 — ohne Präposition 292.  
**Cotale** 329.  
**Cotanto** 239.  
**Cotestei** 290.  
**Cotesti** 288.  
**Cotesto** 285. 286.  
**Cotestui** 290.  
**Couplet** 791.  
**Covelle** 333.  
**Cre' für credi und crede** 343.  
**Crebhi** 439.  
**Credee für credè** 354.  
**Credemo für crediamo** 344.  
**Cradeo für credè** 354.  
**Crescei** 439.  
**Crescere** 439.  
 — Composita von, 439.  
 — transitiv 488.  
**Crescetti** 439.  
**Cresi für credei** 448.  
**Creso für creduto** 448. 456.  
**Cui** 298.

Cui, als Casus rectus 299.

— distributiv 300.

— für il quale 295.

— interrogativ 308.

— ohne Präposition 299.

Cuocere 418. 447. 450.

Da 557. 559.

— für a 560.

— örtlich 560.

Dacchè 594.

Daente für dante 398.

Daggo für do 398.

Dai, da', dalli, dagli, dagl', dalle,  
dall' Artikel 172.

Dal, dallo, dall', dalla, dall' Ar-  
tikel 172.

Damo für diamo 398.

Dante, de vulgari eloquentia 16.

Dare, Composita von, 398.

— conjunct 397.

— Conjunctiv von, 401.

— Imperativ von, 402.

— Imperf. Conjunct. von, 402.

— Indicativ Präsens 398.

— Infinitiv 397.

— Perfect von 399.

Dassi für dessi 402.

Dasti etc. für desti 401.

Datochè 593.

Datum, Bezeichnung desselben 224.

Davante 556.

Davanti 556.

Dea für debbia 429.

— für dia 401.

Deca 230.

Decasillabo 706.

Decere 467.

Decina 230.

Deggio etc. 428.

Deh 601.

Dei, de', delli, degli, degl', delle,  
dell' Artikel 172.

Dei für diedi 400.

Del, dello, dell', della, dell' Ar-  
tikel 172.

Denante 555.

Denanti 555.

Denanzi 555.

Denno für diedero 400.

Dentro 561.

Deo etc. für debbo 428.

Deo für diede 400.

Desiderativo 492.

Desso 330.

Desseno für dessero 402.

Dessimo für demmo 401.

Dessino für dessero 402.

Dettamo für demmo 401.

Dettano für diedero 401.

Detteno für diedero 400.

Detti etc. für diedi 400.

Devere 428.

Devo etc. 428.

Di 557. 558.

Diacine 599.

Diamine 599.

Diascane 599.

Diaschigni 599.

Diascolo 599.

Dicere 431.

Dicete für dite 432.

Di che 297.

Dichiamo für diciamo 432.

Dichtungsformen, italiänische, 738.

Dicontra 557.

Dicontra 557.

Die für di' 432.

Die für dia 401.

Diè für diede 399.

Diedamo für demmo 401.

Diedano für diedero 401.

Diel für diedi 399.

Dienno für diedero 400.

Dienne 400.

Dieo für diede 400.

Dierno für diedero 400.

Dierono für diedero 400.

Dietro 560.

Difendei 448.

Difendere 448.

Diino für diano 401.

Dilmi für di melo 474.

Dimentre 594.

Diminutiv 160.

Diminutiv, Formen der Adverbien  
523.

Diminutivi 160.

Dinanti 555.

Dinanzi 555.

Dio mit und ohne Artikel 182.

Diphthongen 73.

— distesi und raccolti 74.

— fermi, mobili 77.

— vollkommene und unvollkomme-  
nere 74.

Diphthongirung der Stammsylbe im  
Präsens 415. 416.

— des Stammvokals e 416.

— des Stammvokals o 417.

— und Position im Präsens 422.

Di punto 542.

Di quà 526.

Di quà di là 526.

Di qui 526.  
 Dire 431.  
 — Composita von, 432.  
 — Futurum von, 459.  
 Direggere 446.  
 Direasi 446.  
 Diretro 560.  
 Diretto 454.  
 Dirlito 560.  
 Dirietro 560.  
 Dirigere 446.  
 Dis 574.  
 Disclolai 442.  
 Dispreggiativi 159. 161. 162.  
 Dissolvei 442.  
 Dissolvere 442.  
 Dissolvotti 442.  
 Distesa 746.  
 Distributivzahlen 231.  
 Division 220.  
 Ditirambo 764.  
 Dobbendo für dovendo 430.  
 Dodecasillabi 718.  
 Dodicina 230.  
 Dogliente für dolente 424.  
 Dole für duole 423.  
 Dolere 423. 440. 452.  
 — Composita von 424.  
 — Futurum von 461.  
 Dolsi 440.  
 Dolsi 440.  
 Dolto 452.  
 Dolvi 440.  
 Domentre 594.  
 Don für donde 532.  
 Donde 532.  
 Dopo 560.  
 Doppo 561.  
 Dormire transitiv 487.  
 Dove 531.  
 — relativ 301.  
 Dovechè 531.  
 Dovemo für dobbiamo 429.  
 Dovero 428.  
 — Coniunctiv von 429.  
 — Futurum von 463.  
 Dovunchè 531.  
 Dovunque 531.  
 Dozzina 230.  
 Drento 561.  
 Dreto 560.  
 Dreifsilbiger Vers 715.  
 Dreizehnsilbige Verse 719.  
 Drieto 560.  
 Du' für dove 531.  
 Duo, verschiedene Formen desselben,  
 216.

Duoi für duoli 424.  
 Dunque 579.  
 Durro, Composita von, 447.  
 — Futurum von, 459.  
 E, Aussprache 42.  
 — Coniunction 579.  
 — für nè 580.  
 — vor i und il 579.  
 Ebbamo für avemmo 392.  
 Ebbimo für avemmo 392.  
 Ehere 467.  
 Eccettochè 594.  
 Ecco 535.  
 Eccomi; eccoti etc. 256.  
 Eco 794.  
 Ed 579.  
 Ee für è 378.  
 Egli 246. 248.  
 — als Neutrum, e, 258.  
 — für gli è 473.  
 Ei, e' 247. 248.  
 Ei für ebbi 392.  
 Eigennamen 164. 166.  
 — Verstümmelung desselben 164.  
 Elfsilbiger Vers 696.  
 El 246.  
 Ella 249. 250.  
 — für es 259.  
 — in der Anrede 273.  
 — in der Anrede mit folgendem Ad-  
 jectiv 275.  
 Elle 249. 250.  
 Elleno 249.  
 Elli 246. 248. 249.  
 Ellino 248.  
 Elisione 689.  
 Ello 246. 248.  
 Ello etc. mit Präpositionen 262.  
 Emergei 443.  
 Emmi für mi è 473.  
 En für in 565.  
 — für sono 379.  
 — zurückbeziehende Partikel 306.  
 Endvocal, Abwerfung des, 104.  
 Endecasillabo 696.  
 — Abschnitte desselben 696.  
 — Cäsuren desselben 697.  
 — fehlerhafter Bau desselben 699.  
 — Ursprung desselben 705.  
 Ene für è 378.  
 Enno für ci è 473.  
 Enno für sono 379.  
 Entro 561.  
 Eo 244.  
 Epigramma 787.



Epodische Gedichte, italiänisch nachgebildet 724.

Epodo 758. 765. 768.

Eramo für eravamo 380.

Erate für eravate 380.

Eressi 443.

Ergere 443.

Eri für eravate 380.

Erigere 443.

Erri 443.

Erto 454.

Escire 428.

Espellere 441.

Espulsi 441.

Espulso 453.

Esse für essere 376.

Essere, Conditionale von 384.

— conjugirt 376.

— Coniunctiv von 386.

— Futurum von 382.

— Imperativ von 387.

— Imperfect von 380.

— Imperf. des Conj. von 387.

— Perfect 381.

— Präsens Indicat. desselben 377.

Essi für si è 473.

Essillonno 38.

Esso 250.

— als Einschleissel 255.

Essuto für stato 377.

Este für è 378.

Esto für questo 285.

Et 579.

Etti für ti è 473.

— Endigung des Perfects 353.

Evadere 447.

Evvi für vi è 473.

Exclamation beim Pronomen 271.

Eziandio 536.

Eziandio 535.

Eziandiochè 536.

Eziaudiochè 536.

Eziendio 536.

Faccendo für facendo 409.

Facciano für facciamo 410.

Facciavamo für facevamo 411.

Facciendo für facendo 409.

Faccino für facciano 413.

Faccio, faci etc. für so 410.

Facea etc. für faceva 411.

Faceamo für facevamo 411.

Facel für facevi 411.

Faceno für facevano 411.

Facere für fare 408.

Faciamo fehlerhaft 410.

Facieno für facevano 411.

Facio fehlerhaft 410.

Fae für fa 410.

Facsti für facesti 413.

Faite für fate 408.

Fando für facendo 409.

Fane für fa 410.

Fano für fanno 410.

Fante für facente 409.

Fare, Composita von 410.

— conjugirt 408.

— Coniunctiv von 413.

— Imperativ von 414.

— Imperfect von 411.

— Imperf. Coniunct. von 414.

— Infinitiv von 408.

— mit a construct 553.

— Perfect von 411.

— Präsens Indicat. 409.

— vertritt andere Verba 489.

Fatturo 409.

Fea für faceva 411.

Feciono für fecero 413.

Fedire 434.

Feggere 433.

Fel für feci 412.

Femmo für facemmo 412.

Fenno für fecero 412.

Feo für fe' 412.

Ferere und ferire 433.

Ferire und ferere 433.

Ferno für fecero 412.

Fero für fecero 412.

Fervere 467.

Fesseno für facessero 414.

Fessi für facessi 414.

Festo für faceste 412.

Fetere 467.

Feva für faceva 411.

Fi 112.

Fia für sarò und sarà 383.

— für sia falsch 387.

Fie, fieno, Betonung von, 384.

— für fa 383.

Fiedere 433.

Fieno 384.

Fierere 433.

Figel 446.

Figere 446.

Figgere 446.

— Composita von, 446.

— Particip von, 455.

Figlio, Wörtführung 112.

Fin a tanto che 594.

Finchè 594.

Fine für fine 501.

Fino 561.

Fio 38.

- Fiore 536, 738.  
 Fisi 446.  
 Fiso 455.  
 Fisso 455.  
 Fissi 446.  
 Fitto 453. 455.  
 Flexion des Substantivs 138.  
 Florenz, Mundart von, 628.  
 Flüßennamen mit dem Artikel 180.  
 Fo für fu 381.  
 Foe für fo 410.  
 Foi für fui 381.  
 Folcire 467.  
 Fom für fummo 381.  
 Fondei 450.  
 Fondere 450.  
 — Particip von, 457.  
 Fonno für furono 381.  
 For 563.  
 Fora 385.  
 Formen der italienischen Poesie 738.  
 — der provenzalischen Poesie 739.  
 Formenlehre und Syntax 124.  
 Foro für furono 382.  
 Fosseno für fossaero 387.  
 Fossino für fossaero 387.  
 Fossoro für fossaero 387.  
 Fosti für fosta 387.  
 — für fusti 387.  
 Postu 381.  
 Fra 562.  
 — disjunctiv 562.  
 Frai, fra', fralli, fragli, fragl',  
 fralle, frall' Artikel 172.  
 Fra'l, frallo, frall', fralla, frall'  
 Artikel 172.  
 Frangere, Particip von, 453.  
 Franto 453.  
 Frate, Verkürzung 111.  
 Frattantochè 594.  
 Fratto 453.  
 Fremere und fremire 434.  
 Fremire und fremere 434.  
 Freiheiten, poetische 733.  
 — in der Betonung der Wörter  
 735.  
 — in der Form der Wörter 734.  
 — in Metrum und Silbenzahl  
 737.  
 Fronte 750.  
 Frotta 789.  
 Frottola 789.  
 Fue für fu 382.  
 Fünfhebiger Vers 713.  
 Fünfzehnsilbige Verse 720.  
 Fürwort 242.  
 Fürwörter, f. Pronomina.  
 Fanno für furono 382.  
 Fuora 563.  
 Fuorchè 594.  
 Fuore 563.  
 Fuori 563.  
 Fuormisura 563.  
 Fuoro für furono 382.  
 Fur für furono 382.  
 Furno für furono 382.  
 Fusi 450.  
 Fusseno für fossaero 387.  
 Fusi etc. für fossi 387.  
 Fusti für fosti 381.  
 Futura, Bedeutung und Gebrauch  
 der, 512.  
 — contrahirt 459. 461. 462.  
 — mit doppelten Formen 460.  
 Futurum, alte Formen desselben 360.  
 — der regelmäßigen Verba 358.  
 — des Particips 341.  
 — Entstehung seiner Formen 359.  
 Futurum exactum 513.  
 Futurum, im Sardinischen 362.  
 — in anderen romanischen Sprachen  
 361.  
 — mit verdoppeltem r 362.  
 — noch unverbundene Form desselben  
 361.  
 — statt des Conditionale 513.  
 — des Imperativs 513.  
 — des Präsens 513.  
 — umschriebenes 513.  
 — von avere 393.  
 — bere 460.  
 — calere 461.  
 — cogliere 460.  
 — dire 459.  
 — dolere 461.  
 — dovere 463.  
 — durre 459.  
 — essere 382.  
 — morire 462.  
 — offrire 462.  
 — porre 459.  
 — potere 463.  
 — rimanere 461.  
 — sapere 463.  
 — scegliere 460.  
 — sciogliere 460.  
 — sedere 463.  
 — soddisfare 459.  
 — svegliere 460.  
 — tenere 461.  
 — togliere 460.  
 — udire 464.  
 — valere 461.  
 — vedere 463.

Futurum von venire 462.

— — vivere 463.

— — volere 461.

G, Aussprache 61.

Gedichte, bedeutendste 795.

Gemere und gemire 434.

Gemire und gemere 484.

Genua, Mundart von, 635.

Genusflectere 445.

Geschlecht des Substantivs 138.

Gerundium 503.

— eigenthümlicher Gebrauch des 506.

— Form desselben 341.

— mit in und anderen Präpositionen 505.

Già 536.

Già già 537.

Giacchè 594.

Giacci 450.

Giacere 420. 450.

Giacqui 450.

Giammai 539.

Giò 598.

Giò là 598.

Giro 465.

Giro 758.

Giunusimo für giungemmo 443.

Giucare 418.

Giusta 563.

Giusto 563.

Gl' Artikel 170.

Gli 247. 248. 251.

— als Neutrum, es, 259.

— Artikel 169.

— für il und vi 529.

— für loro 262.

Gliele 252.

Glielo 251.

Gliene 252.

Gnaffè 599.

Guene 252.

Gobola 791.

Gorgia 629.

Grammatiken, italiänische 23 fg.

Grande, Plural 195.

— Verführung 111.

— verschiedene Formen des Wortes 195.

Grundzahlen 215.

Guagnolo 599.

Guagnespole 599.

Gual 600.

Guar für gnari 537.

Guari 537.

Gueri 538.

Guero 538.

II. Siehe Acca.

Hacci für ci ha 473.

Hae für ha 389.

Hammi für mi ha 473.

Hane für ha 389.

Hassi für si ha 473.

Havvi für vi ha 473.

Hel für ebbi 392.

Hexameter im Mittelalter 680.

Hoe für ho 389.

Hone für ho 389.

Hülfsverba 375.

— Syntax derselben 479.

I 248.

I, Artikel 169.

— Aussprache 64.

— für ivi 530.

Jahrhunderte, Bezeichnung derselben 223.

Jambische Verse, italiänisch nachgebildet 723.

Icase 37.

Icse 37.

II, 'I 247.

— Artikel 169.

— perchè 595.

— quale 293.

Imperativ, anweisender 513.

— der regelmäßigen Verba 369.

— durch das Futurum ausgedrückt 513.

— Gebrauch des 515.

— mit angehängtem Pronomen 370.

— verbiethender 515.

— von andare 407.

— — avere 396.

— — dare 402.

— — essere 387.

— — fare 414.

Imperchè 595.

Imperfect, Bedeutung und Gebrauch desselben 508.

— des Coniunctivs 367.

— des Coniunct., Bildung desselben 368.

— des Coniunct. 3. Person Plural. auf eno 369.

— des Coniunct. von avere 395.

— des Coniunct. von dare 402.

— des Coniunct. von essere 387.

— des Coniunct. von fare 414.

— des Coniunct. zweite Person Plural. auf assi, essi 368.

— des Coniunct. zweite Person Plural. auf i 369.

— des Indicativs 346.

- Imperfect des Indikat. erste Person Plural.** auf *avamo* statt *evamo* 351.
- des Indikat. auf *ia* statt *ea* 348.
  - des Indikat. dritte Person Plural. auf *ieno* 349.
  - des Indikat. erste Person Plural. Betonung derselben 350.
  - des Indikat. erste Person Sing. auf *o* statt *a* 347.
  - des Indikat., zusammengezogene Form 348.
  - des Indikat. zweite Person Plur. auf *vi* statt *vate* 351.
  - von *avere* 390.
  - — *essere* 380.
  - — *fare* 411.
  - statt des Conditionals 514.
- Imperfecto pendente** 507.
- Imperò** 582.
- Impersonali di voce passiva** 311.
- Improbativi** 159.
- In** 563.
- mit dem Gerundium 564.
- Incatenati, veri** 793.
- Incirca** 556.
- Incontra** 557.
- Indarno** 538.
- Indikativ** 506.
- Imperfect 346.
  - Präsens 341.
  - — erste Person apostrophirt, nie apokopirt 342.
  - — erste Person Pluralis auf *ano* statt *amo* 345.
  - — dritte Person auf *e* statt auf *a* 344.
  - — dritte Person Plural. auf *ono* statt *ano* 346.
  - — zweite Person auf *e* statt auf *i* 343.
  - — zweite Person Pluralis auf *i* statt auf *e* 345.
  - von *avere* 389.
  - — *dare* 398.
  - — *fare* 409.
- Infinitiv mit affigirtem Pronomen** 338.
- mit doppelten Formen 460.
  - mit passiver Bedeutung 494.
  - nach *ove*, *dove*, *onde*, *donde* 495.
  - statt des Imperativs 515.
  - Syntax des 493.
  - verkürzt 337.
  - von *avere* 388.
  - — *dare* 397.
- Infinitiv von fare** 408.
- Infinitive und Future, unregelmäßige** 458.
- Infinitivus historicus** 496.
- Influere** 447.
- und *insuire* 434.
- Insuire** 447.
- und *insuere* 434.
- Influssi** 447.
- Infra** 562.
- Iniziali lettere** 86.
- In là** 527.
- In mentre** 594.
- Innante** 555.
- Innanti** 555.
- Innanzi** 554.
- In nel** 564.
- Inni sacri** 762.
- In quà** 526.
- In quello, a** 287.
- Interjectionen** 597.
- Interposto** 597.
- Interpunction** 122.
- Intorno** 565.
- Intra** 562.
- Inver** 572.
- Inverso** 572.
- Io** 244.
- Ire** 464.
- Iscio, Endigung vieler Verba** 430.
- Iseo für stesso** 332.
- Issuto für stato** 377.
- Istamane** 285.
- Istanotte** 285.
- Istesso** 331.
- Italiänische Sprache, Benennung derselben** 15 fg.
- — Entstehung derselben 8 fg.
  - Verse 678.
  - — Beispiele aller Arten 686.
- Ivi** 530.
- Iviritta** 530.
- Kanonische Stunden** 227.
- Kappa** 37.
- Kirchenlieder, lateinische, gereimte** 728.
- Kranz von Sonetten** 776.
- L', Artikel** 169.
- 'L Artikel** 169.
- Là** 528.
- La Artikel** 169.
- für *ella* 249. 272.
  - für *es* 259.
- Labere** 467.
- Laci** 529.
- Là donde** 581.



- Là dove 589.  
 Lalde 763.  
 Sändernamen mit dem Artikel 179.  
 Là onde 581.  
 Lasciallo für lasciamo lo 472.  
 Lasciare mit a costruit 553.  
 Latere 467.  
 Laudesi 763.  
 Laudi, lodi oder lalde 763.  
 Le Artikel 170.  
 — für elle 249.  
 — — loro 262.  
 Lecere 467.  
 Ledere 467.  
 Leggoi 446.  
 Leggere 445.  
 — Composita von 445.  
 Leggiuto 454.  
 Lei 250.  
 — casus rectus 266.  
 — für ella in der Rede 275.  
 — ohne Präposition 263.  
 Lemme 601.  
 Leoninische Verse 682.  
 Lessi 445.  
 Lettere maggiori 36.  
 — majuscole 36.  
 — minori 36.  
 — minuscole 36.  
 — piccole 36.  
 Li 528.  
 Li Artikel 169.  
 — Pronomen 247. 248.  
 Licenza 748. 756.  
 Licenze poetiche 733.  
 Licere 467.  
 Lici 529.  
 Linci 529.  
 Liviritta 529.  
 Lo Artikel 169.  
 — Pronomen 247.  
 — vor qual 293.  
 Loco 529.  
 Lodi 763.  
 Fogoboro, Mundart von, 669. 673.  
 Loro, lor 248.  
 — casus rectus 266.  
 — ohne Präposition 263.  
 — statt suo 283.  
 Lucca, Mundart von, 631.  
 Lucere 468.  
 Ludere 450.  
 Lugere 468.  
 Lui 247.  
 — casus rectus 266.  
 — ohne Präposition 263.  
 Lunghezzo 256.  
 Ma 581.  
 Ma' für mai 539.  
 Ma' che oder Machè 540.  
 Mad 581.  
 Madesi 546.  
 Madiè 546.  
 Madiesi 546.  
 Madio 546.  
 Madriale 787.  
 Madrigale 787.  
 Madrigalessa 788.  
 Madrigalone 788.  
 Magistrale 777.  
 Mai 538.  
 Mailand, Mundart von, 641.  
 Mainò 544.  
 Mai sempre 539.  
 Maisi 540. 546.  
 Makaronische Verse 795.  
 Male 540.  
 Manco male 541. 598.  
 Mandriale 787.  
 Meco 255.  
 Medemo 333.  
 Medesimissimo 333.  
 Medesimo 332.  
 Medesimo 332.  
 Mee 244.  
 Mei 245.  
 Melo, mel, me'l 251.  
 Mene 245.  
 Mentrechè 594.  
 Meo für mio 277.  
 Mercè 541.  
 — Interjection 601.  
 — che 542.  
 Mergere 443.  
 Mericentone 794.  
 Messi 449.  
 Metere 417.  
 Mettere 449.  
 — Particip von, 456.  
 Move 245.  
 Mi 244.  
 Mi' für mio 277.  
 Mia für miei 277.  
 Mica 542.  
 Mietere 417.  
 Miga 542.  
 Migliajo 230.  
 Mille, Plural 216.  
 Mis 575.  
 Misì 449.  
 Missi 449.  
 Misura des italienischen Verses 704.  
 Mittelitalienische Mundarten 628.  
 Mo für mio, affiggt 278.

- Modi** 492.  
**Modi avverbiali** 523.  
**Modi des Verbums** 335.  
 — italienische Namen derselben 335.  
**Molcere** 468.  
**Molto** 234.  
**Mon** 112. .  
**Monatsnamen mit dem Artikel** 180.  
**Monile** 757.  
**Monte, Verfürzung** 112.  
**Mordere** 444.  
**Mordetti** 444.  
**Morduto** 454.  
**Moriente für morente** 427.  
**Morire** 418. 426.  
 — **Composita von**, 427.  
 — **Futurum von**, 462.  
 — **Particip von**, 452.  
 — **transitiv** 488.  
**Morito** 452.  
**Morsi** 444.  
**Morso** 452.  
**Morto** 452.  
**Mossi** 447.  
**Mottetto** 790.  
**Motto** 789.  
 — **confetto** 789.  
**Movei** 447.  
**Multiplication** 220.  
**Mundart, calabressche** 663.  
 — **campidanische** 669.  
 — **neapolitanische** 658.  
 — **sardinische** 669.  
 — **sicilianische** 666.  
**Mundart von Arezzo** 631.  
 — — **Bergamo** 645.  
 — — **Bologna** 648.  
 — — **Brescia** 644.  
 — — **Cagliari** 669.  
 — — **Corsica** 676.  
 — — **Florenz** 628.  
 — — **Genya** 635.  
 — — **Legoboro** 669. 673.  
 — — **Lucca** 631.  
 — — **Mailand** 641.  
 — — **Parma** 646.  
 — — **Pavia** 648.  
 — — **Piemont** 637.  
 — — **Pisa** 631.  
 — — **Pistoja** 631.  
 — — **Rom** 632.  
 — — **Siena** 630.  
 — — **Toscana** 628.  
 — — **Venedig** 652.  
**Mundarten, italienische** 622.  
 — **mittelitalienische** 628.  
 — **norditalienische** 635.  
**Mundarten, Streit über dieselben** 624.  
 — **süditalienische** 658.  
 — **zur Zeit Dante's** 625.  
**Muovere** 418. 447.  
 — **Composita von**, 447.  
 — **Particip von**, 455.  
**N'** 564.  
**'N** 564.  
**Nacqui** 450.  
**'Nante** 555.  
**'Nanti** 555.  
**'Nanzi** 555.  
**Nascei** 450.  
**Nascere** 450.  
 — **Particip von**, 457.  
**Nascetti** 450.  
**Nascondere** 449.  
 — **Particip von**, 456.  
**Nascetti** 450.  
**Nascondere** 449.  
 — **Particip von**, 456.  
**Nè** 544.  
 — **im affirmativen Sinne** 545.  
 — **meno, nemmeno** 545.  
 — **mit folgendem o** 545.  
 — **pure** 584.  
 — **neppure** 545.  
**Ne für ci** 245.  
 — **in Verbindung mit Pronomina** 307.  
 — **zurückbeziehende Partikel** 305.  
**Neapolitanische Mundart** 658.  
**Ned** 544.  
**Neente** 320.  
**Negation beim Comparativ** 211.  
**Neglessi** 446.  
**Negletto** 454.  
**Negligei** 446.  
**Negligere** 446.  
**Nel, ne', nelli, negli, negl', nelle, nell' Artikel** 172.  
**Neiente** 320.  
**Nel, nello, nell', nella, nell' Artikel** 172.  
**Nente** 320.  
**Neppure** 584.  
**Nessuno** 317.  
**Neunsylbiger Vers** 708.  
**Niente** 320.  
**Nimo** 317.  
**Nissuno** 317.  
**Niuno** 317.  
**No** 543.  
**No'** 245.  
**No 'l oder nol** 543.  
**Nocqui** 450.

- Nomina propria** 164.  
**Non** 543.  
 — che — ma 543.  
 — forse 544.  
 — pure 584.  
**Nonanta**, Fehler 218.  
**Norditaliänische Mundarten** 635.  
**Nosco** 255.  
**Novena** 230.  
**Novenario** 708.  
**Nue** 245.  
**Nui** 245.  
**Nulla** 319.  
**Nullò** 319.  
**Numerall indeterminati** 232.  
**Numeri** 214.  
 — cardinali oder primitivi 215.  
 — collettivi 228.  
 — distributivi 231.  
 — ordinativi o ordinali 221.  
 — proporzionali 231.  
**Nuocere** 418. 450.  
**Nuotare** 418.  
 ●, **Aussprache** 48.  
 — **Conjunction** 581.  
**O' für ove** 531.  
**Object des Sages** 127.  
 — directes 127.  
 — indirectes 127.  
**Od** 581.  
**Oda** oder **Odo** 760.  
**Ode alcaica** 762.  
 — epodica 761.  
 — sapphica 761.  
 — toscana 761.  
**Odiamo für udiamo** 427.  
**Oe, Conjunction** 581.  
**Offerere** 444.  
 — und offerire 434.  
**Offerii** 444.  
**Offerire** 444.  
 — und offerere 434.  
**Offerii** 444.  
**Offrii** 444.  
**Offrire** 444.  
 — Futurum von, 462.  
 — Particip von, 454.  
**Oggimai** 539.  
**Ogna** 326.  
**Ogne** 326.  
**Ogni** 325.  
**Ognia** 326.  
**Ogni cosa** 326.  
 — als Neutrum 196.  
 — dove 326.  
**Oguissanti** 326.  
**Ognora** 326.  
**Ognotta** 326.  
**Ognuno** 321.  
**Ognunque** 326.  
**Oibò** 600.  
**Olire** 468.  
**Oltra** 565.  
**Oltre** 565.  
**Omai** 539.  
**Ombè** 582.  
**Onde** 531.  
**Onde, relativ** 300.  
**Ondunque** 531.  
**Onne** 326.  
**O pure** 582.  
**Oppure** 582.  
**Optativ** 492. 517.  
**Or** 112. 582.  
**Ora** 582.  
**Oramai** 539.  
**Orbè** 582.  
**Or ben** 582.  
**Ordinalzahlen** 221. 222.  
 — **Syntax derselben** 222.  
**Ordnung der Pronomina in der Ver-**  
**bindung** 252.  
**Orire** 468.  
**Ormai** 539.  
**Orthographie und ihre Mängel** 80.  
**Orto, Verkürzung** 112.  
**O sia** 581.  
**Ossia** 581.  
**Ottativo** 492.  
**Ottava** 230. 785.  
 — **sdrucchiola** 786.  
 — **rima** 785.  
**Ottavina** 766.  
**Ottina** 230.  
**Ottionario** 709.  
**Ove** 530.  
 — che 531.  
 — relativ 301.  
**O veramente** 581.  
**O vero** 581.  
**Ovunque** 531.  
**Ovveramente** 581.  
**Ovvero** 581.  
**Pai für pari** 421.  
**Pajo** 229.  
**Palle** 598.  
**Parcere** 468.  
**Parecchi** 241.  
**Parere** 421. 440. 451. 453.  
 — **Composita von**, 422. 440.  
 — **Futurum von**, 462.  
 — **Particip von**, 453.

- Parma, Mundart von, 646.  
 Parsi 440.  
 Parso 453.  
 Particp von aprire 454.  
 — — ascondere 456.  
 — — chiedere 456.  
 — — sfiggere 455.  
 — — fondere 457.  
 — — frangere 453.  
 — — mettere 456.  
 — — morire 452.  
 — — muovere 455.  
 — — nascere 457.  
 — — nascondere 456.  
 — — offrire 454.  
 — — parere 453.  
 — — pingere 453.  
 — — porre 457.  
 — — premere 455.  
 — — rendere 456.  
 — — rimanere 455.  
 — — seppellire 452.  
 — — spandere 453.  
 — — tendere 456.  
 — — valere 452.  
 — — vedere 452.  
 — — venire 452.  
 — — vincere 454.  
 — — vivere 455.  
 Participia auf *aso, eso, iso, oso, uso* 455.  
 — — *atto, etto, itto, otto, utto* 454.  
 — — *to* 452.  
 — der 1. Conjugation, contrahirte Formen derselben 339.  
 — der 2. und 3. Conjugation, verkürzte Formen 457.  
 — Form derselben 451.  
 — unregelmäßige 451.  
 Participium Futuri 341.  
 — Perfecti in casu absoluto 501.  
 — — mit *avere* construirt 498.  
 — — mit *essere* construirt 502.  
 — Syntax desselben 497.  
 — Präsens 496.  
 Parvi 440. 451.  
 Passiv, Bildung des, 476.  
 Pastorale, sonetto 780.  
 Pavia, Mundart von, 648.  
 Pedanteste Gedichte 795.  
 Peggiorativi 159.  
 Pel, *pe', pelli, pegli, pagl', pelle, poll'* Artikel 172.  
 Pel, *pello, pell', pella, pell'* Artikel 172.  
 Pendente 509.  
 Pendere 448.  
 — Composita von, 448.  
 Per 565.  
 — *anche* 533.  
 — aus pro entstandenen 567.  
 — mit dem Superlativ 568.  
 Perchè 595.  
 — für *acciocchè* 595.  
 — für *che* 595.  
 Perciò 582.  
 Perciocchè 595.  
 Per entro 561.  
 — *grande, ricco etc. che sia* 567.  
 Percotè für *percosse* 447.  
 Percuotere 418.  
 Perfect, Form auf *etti* 353.  
 — der regelmäßigen Verba 352.  
 — des Participiums, Syntax derselben 497.  
 — zweite Person Pluralis auf *i* statt *e* 356.  
 — dritte Person Pluralis, contrahirte Formen 357.  
 — dritte Person Pluralis auf *orono, orno, onno* 356.  
 — dritte Person Singul. auf *ao, oc, eo, io, ee, ie* 354.  
 Erklärung dieser Formen 355.  
 — von *andare* 406.  
 — — *avere* 391.  
 — — *dare* 399.  
 — — *essere* 381.  
 — — *fare* 411.  
 — — *stare* 403.  
 Perfecte auf *asi, esi, isi, osi* und *usi* 447.  
 — — *assi, essi, issi, ossi, ussi* 444.  
 — — *esi* 448.  
 — — *essi* 445.  
 — — *i*, welches der Stammsilbe angefügt ist 437.  
 — — *isi* 449.  
 — — *issi* 446.  
 — — *lsi* 441.  
 — — *nsi* 442.  
 — — *osi* 449.  
 — — *ossi* 446.  
 — — *rsi* 443.  
 — — *si* 439.  
 — — *ui* 450.  
 — — *usi* 450.  
 — — *ussi* 447.  
 — des Indicativs, Gebrauch derselben 510.  
 — unregelmäßige 435.  
 Perfetto determinato 510.

**Perfetto indeterminato** 510.

— **prossimo** 511.

— **remoto** 511.

**Permansi** 448.

**Però** 582.

**Perocchè** 595.

**Persona** 321.

**Persuadere** 447.

**Persuasi** 447.

**Piacei** 450.

**Piacere** 420. 450.

— **Composita** von, 420.

**Placqui** 450.

**Piedi** 750.

**Piemont**, Mundart von, 637.

**Pingere**, Particp von, 453.

**Pinto** 453.

**Piovei** 437.

**Piovere** 437.

**Pioveti** 437.

**Piovvi** 437.

**Pisa**, Mundart von, 631.

**Pissi** 601.

**Pistoja**, Mundart von, 631.

**Pitto** 453.

**Pluralbildung des Substantivs** 145.

**Plural des Substantivs**, mehrere Formen desselben 150.

— der Wörter auf *ello*, *allo*, *alo* und *olo* 154.

**Plurale** auf *a* 151.

— — *ora* 153.

— von abweichender Form 155.

**Plusquamperfecte**, Bedeutung und Gebrauch der, 511.

**Pocanzi** 555.

**Poco** 234.

**Poesia Bernesa** 781.

**Poetische Freiheiten** 733.

**Possare** 599.

**Poi** für *dopo* 561.

— — *poichè* 596.

**Poichè** 596.

**Ponere** 418.

**Ponno**, *pon* für *possono* 425.

**Por** 112.

**Porgere** 444.

**Porre** 418. 449.

— **Composita** von, 419. 449.

— **Futurum** von, 459.

— **Particp** von, 457.

**Porsi** 444.

**Porta**, Verführung 112.

**Posciachè** 596.

**Position im Präsens** 418.

**Possente** für *potente* 426.

**Possessiva** 276.

**Possete** für *potete* 425.

**Postochè** 593.

**Potemo** für *possiamo* 425.

**Potere** 425.

— **eigenthümliche Construction** 482.

— **Futurum** von, 463.

**Potiamo** für *possiamo* 425.

**Präposition** 550.

— **zugleich Adverbium** 524.

**Präpositionen** 128.

— **beim Gerundium** 505.

— **Combination mehrerer** 572.

— **eigentliche** 552.

— **Regimen** der 551.

— **trennbare** 550. 552.

— **uneigentliche** 573.

— **untrennbare** 550. 574.

**Präsens Coniunct.** der regelmäßigen Verba 366.

— — **dritte Person Plural.** auf *ino* 367.

— — **dritte Person Singul.** auf *o* 367.

— — **von sedere** 417.

— **Indicativi** 341.

— — **von andare** 405.

— — **von essere** 377.

— — **Syntax** des 508.

— **Participii** 496.

— **statt des Futuri** 513.

**Präsentia**, unregelmäßige 416.

**Premei** 446.

**Premere** 446.

— **Composita** von, 446.

— **Particp** von, 455.

**Prendei** 448.

**Prendere**, **Composita** von, 448.

**Prendetti** 448.

**Prescinduto** 453.

**Pressi** 446.

**Presso** 568.

**Priemere** 417.

**Pronomen** 242.

— **beim Gerundium** 504.

— **in casu absoluto** 501.

— **persönliches** 242.

— **Form desselben** 243.

**Pronomi dimostrativi** 284.

— **interrogativi** 307.

— **personali** 242.

— **possessivi** 276.

— **relativi** 293.

**Pronomina als Affixa** 254. 472.

— **beim Coniunctiv** 518.

— — **Imperativ** 515.

— **demonstrativa** 284.

— — **absolute Form** der. 288.

Pronomina demonstrativa, conjunctive Form ders. 285.  
 — — persönliche 288.  
 — — persönliche Form auf Dinge angewendet 289.  
 — ihre Verbindung mit dem Verbum 472.  
 — in der Exclamation 271.  
 — in der Verbindung 250.  
 — interrogativa 307.  
 — personalia, absolute Form derselben 264.  
 — — beim Verbum 259.  
 — — bilden Verba reciproca 261.  
 — — conjunctive Form derselben 264.  
 — — doppelte Formen derselben 264.  
 — — in casu absoluto 270.  
 — — nach como 268.  
 — — nach essere 268.  
 — — Syntax derselben 257.  
 — — verschiedene Construction derselben 265.  
 — — von Dingen gebraucht 257.  
 — — weggelassen 262.  
 — possessiva, absolute, Construction derselben 283.  
 — — absolute Form 277.  
 — — bei Titulaturen 281.  
 — — conjunctive Form 277.  
 — — Stellung derselben im Satz 280.  
 — — Syntax derselben 280.  
 — relativa 293.  
 — unbestimmte 310.  
 Pronuncia congiunta 688.  
 Protetto 454.  
 Provenzalische Dichtungsformen 739.  
 Provare 417.  
 Proverbio 790.  
 Punto 542.  
 Pao' für puoi 425.  
 Puole für può 425.  
 Puoli für puoi 425.  
 Puosi 450.  
 Puote für può 425.  
 Puoti für puoi 425.  
 Pur beato 584. 598.  
 Purchè 596.  
 Pure, pur 583.  
 Purechè 596.  
 Pur pure 584.  
 Quà 525.  
 Quà e là 529.  
 Quaderna 230.  
 Quaderno 230.

Quadruphthongen 77.  
 Quadrisillabo 714.  
 Quaggiù 526.  
 Quagli für quali 293.  
 — interrogativ 309.  
 Quai für quali 309.  
 Qualche 327.  
 Qualcheduno 321.  
 Qualcuno 321.  
 Quale ohne Artikel 294.  
 — distributiv 294.  
 — interrogativ 309.  
 — im Vergleich 294.  
 Quallsisia 327.  
 Quallsivoglia 327.  
 Qualunche 328.  
 Qualunque 328.  
 Qualunque 327.  
 Quando für poichè 596.  
 Quando che 593.  
 Quantitirende Verse 678.  
 Quanto 239.  
 Quantochè 592.  
 Quantunque 241. 593.  
 Quantunqua, quantunca 241.  
 Quaresima 230.  
 Quarta rima 782.  
 Quartina 230.  
 Quassu 526.  
 Quaterna 230.  
 Quatordicisillabi 716.  
 Que' 286.  
 Quegl' 286.  
 Quegli 286. 288.  
 Queglino 286.  
 Quei 286. 288.  
 Quel 286. 288.  
 Quell' 286. 288.  
 Quelli 286.  
 Quellino 286.  
 Quello 286. 288.  
 Questi 288.  
 Questo 285. 286.  
 Quì 525.  
 Quici 527.  
 Quiciritta 528.  
 Quillo 286.  
 Quinario 713.  
 Quinciento 527.  
 Quinci 527.  
 Quindi 526.  
 Quindicina 230.  
 Quinta rima 783.  
 Quinterno 230.  
 Quintuphthongen 77.  
 Quiritta 528.  
 Quisto 285.

Quive 530.  
Quivi 530.  
Quiviritta 530.

Radei 448.  
Radero 448.  
Rasi 448.  
Ratto che 597.  
Reddire 435.  
Redensi 441.  
Redethelle im Allgemeinen 124.  
— einzelne 132.  
— Flexion derselben 125.  
Redimeoi 441.  
Redimere 441.  
Redire und riedere 435.  
Refrain 767.  
Regimen der Verba 484.  
— — — intransitiva 487.  
— — — reciproca 486.  
— — — transitiva 484.  
Reim, rima 724.  
— älteste lateinische gereimte Gedichte 728.  
— bei den Römern 725.  
— Bestimmung desselben 729.  
— Entstehung desselben 725.  
— läßt nicht gleiche Wörter zu 730.  
— verschiedene Arten desselben 725.  
— Wiederkehr desselben 731.  
Rendei 448.  
Rendere 448.  
— Particip von 456.  
Rendetti 448.  
Repere 468.  
Retro 560.  
Retrogradi versi 794.  
Retrorso 560.  
Ridare wie dare 398.  
Ridere 449.  
Ridotti 449.  
Riedere und redire 435.  
Riflessi 445.  
Riflettere 445.  
Riflettuto 454.  
Rilucei 447.  
Rilucere 447.  
Rilucetti 447.  
Rilussi 447.  
Rigiro 758.  
Rima, Reim 724.  
— accoppiata, alternata u. chiusa 732.  
— al mezzo oder rimalmezzo 733.  
— mista 732.  
— piana, trouca, sdrucchiola 730.  
Rimanei 448.

Rimanere 418. 448.  
— Futurum von, 461.  
— Particip von, 455.  
Rimasi 448.  
Rimaso 455.  
Rimasto 455.  
Ripresa 748. 756. 765. 768.  
Risolvei 442.  
Risolvere 442.  
Risolvetti 442.  
Rispondei 450.  
Rispondere 450.  
Rispetto 790.  
Ritondello 791.  
Ritornello 767.  
Rivolta 758.  
Rodere 450.  
Rom, Mundart von, 632.  
Rompei 439.  
Romperre 438.  
Roppi 438.  
Rotondello 791.  
Rotto 452.  
Ruppi 438.  
  
S, Aussprache 68.  
S aus semi 577.  
S' für se 585.  
S privativum 576.  
Sacciamo für sappiamo 421.  
Sacciuto 452.  
Salire 418.  
— Composita von, 419.  
Salvochè 594.  
San für senza 569.  
Santo, verschiedene Formen d. Worts 195.  
— Verkürzung 111.  
Sanza 569.  
Sapemo für sappiamo 421.  
Sapere 420. 438.  
— Composita von, 421.  
— Futurum von, 463.  
Sappo etc. für so 421.  
Sapphische Strophe, italiänisch nachgebildet 722.  
Sardinische Mundart 669.  
Sarebbamo 385.  
Sarebbeno für sarebbono 385.  
Sarebbi für sarei 385.  
Saressimo 385.  
Saresti für sareste 385.  
Saria 385.  
Sarrja für saliria 464.  
Saturnische Verse 679.  
Savamo für eravamo 380.  
Savate für eravate 380.

- Sul, sullo, sull', sulla, sull' Artis: fel 172.  
 Suoe für sue 278.  
 Suogli für suoli 424.  
 Suoi für suoli 424.  
 Suoleno für soglieno 424.  
 Suora, Verkürzung 111.  
 Superlativ, absoluter 206.  
 — relativer 206.  
 — Syntax desselben 211.  
 — und Comparativ, Formen derselben 207.  
 Sur 571.  
 Surgere 444.  
 Sursi 444.  
 Suso 571.  
 Suto für stato 377.  
 Sutto 570.  
 Svegliere, Futurum von, 460.  
 Svellere 441.  
 Sylben, Trennung derselben 84.  
 — wie gezählt im italienischen Verse 684.  
 Sylbenzahl der italienischen Verse 684.  
 — im Verse 687.  
 — in Prosa 687.  
 Syntax des Adjectivs 196.  
 — der Adverbien 524.  
 — des Artikels 183.  
 — des Comparativs 210.  
 — des Condizionals 514.  
 — des Coniunctivs 515.  
 — der Futura 512.  
 — der Hülfswerba 479.  
 — des Imperativs 515.  
 — des Imperfects 508.  
 — des Infinitivs 493.  
 — der Ordinalzahlen 222.  
 — der Perfecte des Indicativs 510.  
 — des Perfects des Particips 497.  
 — des Präsens Indicativs 508.  
 — der Pronomina personalia 257.  
 — — possessiva 280.  
 — der Plusquamperfecte 511.  
 — des Superlativs 211.  
 — der Verba 478.  
 — — impersonalia 483.  
 — — intransitiva 480.  
 — — memoriae 488.  
 — — neutra 480.  
 — — reciproca 479.  
 — — timendi 488.  
 — der Zahlwörter 218.  
 — der Zeitrechnung 224.  
 Synthetische Sprachen 2.  
 Tacere 420. 451.  
 Tacetti 451.  
 Tacui 451.  
 Tagli 329.  
 Tai, ta' 329.  
 Tale 328.  
 — mit folgendem come 329.  
 — mit folgendem quale 329.  
 Taluno 321.  
 Tal volta, Plural desselben 329.  
 Tanto 237.  
 Tantino 239.  
 Tantino 239.  
 Te' für tieni 422.  
 Teco 255.  
 Tegnomo, tegniamo für teniamo 422.  
 Tegnente für tenente 423.  
 Tegno für tengo 422.  
 Telo, tel, te'l 251.  
 Tendei 449.  
 Tendere 449.  
 — Particip von, 456.  
 Tendetti 449.  
 Tene für tiene 422.  
 Tenei 437.  
 Tenere 422. 437.  
 — Composita von, 423. 437.  
 — Futurum von, 461.  
 Tenetti 437.  
 Tenni 437.  
 Tepere 468.  
 Tergere 443.  
 Ternario 780.  
 Terno 230.  
 Terza rima 780.  
 Terzetto 229. 780.  
 Terzina 229. 780.  
 Testo für cotesto 285.  
 Ti für tuoi, affigirt 279.  
 Tio für tuo 278.  
 Titulaturen mit dem Artikel 181.  
 To für tuo, affigirt 278.  
 Toa für tua 278.  
 Togliere 442.  
 — Futurum von, 460.  
 Toi für tuoi 278.  
 Tollere 469.  
 Tolsi 442.  
 Tonare 417.  
 Torcei 444.  
 Torcere 444.  
 Tornata 748. 756.  
 Torsi 444.  
 Toskana, Mundart von, 628.  
 Tosto che 597.  
 Tra 562. 576.



- Tra**, disjunctiv 562.  
**Tra l', trallo, trall', tralla, trall'**  
 Artikel 172.  
**Traei** 445.  
**Traessimo** für traemmo 445.  
**Traggei** 445.  
**Trai, tra', tralli, tragli, tragl', tralle, trall'** Artikel 172.  
**Trapassato determinato** 511.  
 — indeterminato 511.  
 — imperfetto 511.  
 — perfetto 511.  
**Trarre** 419. 445.  
 — Composita von, 419.  
**Tras** 576.  
**Trassamo** für traemmo 445.  
**Trassi** 445.  
**Trema** 89.  
**Triphthongen** 77.  
**Trisillabo** 715.  
**Trissino**, seine Ansicht vom italiänischen Wortbau 702.  
**Troncamento** 101. 101.  
**Tropo** 237.  
**Tu** in der Anrede 273.  
**Tua** für tuoi 277.  
**Tue** 246.  
**Tui** für tuoi 278.  
**Tujo** für tuo 278.  
**Tune** 246.  
**Turgere** 469.  
**Tutta fiata** 550. 586.  
**Tuttavia** 550. 586.  
**Tutta volta** 550. 586.  
**Tutto** 232.  
**Tutto** für tuttochè 592.  
**Tuttochè** 592.  
**Tuttodì** 550.  
**Tutto mi** folgendem e oder a 233.  
  
**U** für o, Conjunction 581.  
**U'** für ove 580.  
**Uccidere** 449.  
**Udire** 427.  
 — Composita von, 427.  
 — Futurum von, 464.  
**Udisce** für ode 427.  
**Ullo** 318.  
**Unde** 531.  
**Undunque** 531.  
**Uneigentliche Präpositionen** 573.  
**Uno**, unbestimmtes Pronomen 313.  
 — Zahlwort 216. 219.  
 — l', e l'altro 313.  
**Unregelmäßige Infinitive und Future** 458.  
 — Participia 451.  
  
**Unregelmäßige Perfekte** 435.  
 — Präsens 416.  
 — Verba, Verzeichniß aller 602.  
**Untrennbare Präpositionen** 574.  
**Urgere** 469.  
**Uscire** 428.  
  
**Vadia** für vada 407.  
**Vadino** für vadano 407.  
**Vado** für vo 405.  
**Valei** 440.  
**Valere** 418. 440. 452.  
 — Composita von, 419.  
 — Futurum von, 461.  
 — Particip von, 452.  
**Valsi** 440.  
**Valso** 452.  
**Valsuto** 452.  
**Vedei** 438.  
**Vedere** 419. 438.  
 — Composita von, 420. 438.  
 — Futurum von, 463.  
 — Particip von, 452.  
**Vedestu** 382.  
**Vedetti** 438.  
**Veddi** 438.  
**Veggo** etc. für vedo 419.  
**Vei** für vedi 343.  
**Vejo** für vedo 419.  
**Vella** für vedila 420.  
**Velo, vel, ve'l** 251.  
**Veno** für viene 423.  
**Venetti** 438.  
**Venezianische Mundart** 652.  
**Venii** 438.  
**Venimo** für veniamo 423.  
**Venire** 423. 438.  
 — Composita von, 423. 438.  
 — Futurum von, 462.  
 — Particip von, 452.  
**Venni** 438.  
**Ventina** 230.  
**Vento** für venuto 452.  
 — für vinto 454.  
**Venturo** 423.  
**Venzi, venzetto** 218.  
**Veo** für vedo 419.  
**Ver** für verso 572.  
**Veränderung des Stammvokals im Präsens** 427.  
**Veramente** 587.  
**Verba** auf endere 448.  
 — — ire, Verzeichniß der, 620.  
 — — isco, Conjunction derselben 431.  
 — — isco, erste und zweite Person Pluralis derselben 431.  
 — — isco 430 u. a. Ende d. Buchs.

- Verba auf *ngere* und *gnere* 374.  
 — defectiva 464.  
 — impersonalia 469.  
 — — Syntax der, 483.  
 — intransitiva, Regimen der, 487.  
 — — Syntax der, 480.  
 — — transitiv gebraucht 487.  
 — memoriae, ihre Construct. 488.  
 — neutra, Syntax der, 480.  
 — reciproca, Form derselben 470.  
 — — Regimen der 486.  
 — — Syntax der 479.  
 — — uneigentliche 261.  
 — regelmäßige auf *co*, *go* 372.  
 — — — *glio* 373.  
 — — — *gno* 372.  
 — — — *io* 370.  
 — — — *jo* 372.  
 — — Conditional derselben 363.  
 — — Coniunctiv derselben 366.  
 — — Futurum derselben 358.  
 — — Imperativ derselben 369.  
 — — Imperf. Coniunct. ders. 367.  
 — — Infinitiv derselben 337.  
 — — Perfect derselben 352.  
 — — Präsens Indic. ders. 341.  
 — — Coniunctiv derselben 366.  
 — Regimen der, 484.  
 — sentiendi mit *a* construct 553.  
 — Syntax der, 478.  
 — timendi, Syntax der 488.  
 — Transitive, Regimen der, 484.  
 — unregelmäßige 375. 396.  
 — Verzeichniß aller unregelmäßigen 602.  
 — welche verschiedenen Coniugationen angehören 482.  
 Verbindung der Pronomina mit dem Verbum 472.  
 — — — unter sich und mit andern Redetheilen 250. 252.  
 Verbi auxiliari 375.  
 — irregolari 375.  
 — regulari 387.  
 Verbo 334.  
 Verbum 334.  
 — Coniugationsformen im Italiänischen 336.  
 — Form desselben 335.  
 — regelmäßiges, Coniugation desselben 337.  
 Vergleichung bei gleichen Graden 204.  
 — — ungleichen Graden 205.  
 Vergleichungsgrade 203.  
 Vergrößernde Endigungen 157.  
 Verhältniszahlen 231.  
 Verkleinernde Endigungen 160.  
 Verkürzte Formen der Participia der 2. u. 3. Coniugation 457.  
 Verkürzung der Wörter 101.  
 Verlängerung der Wörter 115.  
 — — — am Anfang 116.  
 — — — am Ende 118.  
 — — — im Inneren 120.  
 Vers, achtsylbiger 709.  
 — Alexandriner 716.  
 — dreisylbiger 715.  
 — dreizehnsylbiger 719.  
 — eilsylbiger 696.  
 — — sein Ursprung 705.  
 — fünfsylbiger 713.  
 — fünfzeihnsylbiger 720.  
 — neunsylbiger 708.  
 — sechssylbiger 712.  
 — sechszeihnsylbiger 720.  
 — siebnsylbiger 711.  
 — viersylbiger 714.  
 — vierzeihnsylbiger 719.  
 — zehnsylbiger 706.  
 — zweisylbiger 715.  
 Versaccent 695.  
 Versbau, italiänischer, nach Trifino, Succolo, A. Wagner u. s. w. 702 fg.  
 Verse, accentuirende 678.  
 — Beispiele aller italiänischen 686.  
 — des Ciullo d'Alcamo 716.  
 — eilsylbige, fehlerhafte 699.  
 — im Poema del Cid 716.  
 — in der nobla leyczon 716.  
 — italiänische 678.  
 — leoninische 682.  
 — mafaronische 795.  
 — nach antiker Art 720.  
 — quantittirende 678.  
 — saturnische 679.  
 — Sylbenzählung derselben 684.  
 — zwöfssylbige 718.  
 — zwölf- und mehrsylbige 716.  
 Versi correlativi 793.  
 — incatonati 793.  
 — retrogradi 794.  
 Verskunst 678.  
 Verso 571.  
 — coriambico 700.  
 — mozzo, corto, piccolo, rotto, minore 706.  
 — maggiore, intero 696.  
 — piano 684.  
 — sciolto 788.  
 — adrucciolo 685.  
 — tronco 684.  
 Veruno 319.  
 Verzeichniß der Verba auf *ire* 620.

- Vezzeggiativi** 157. 160.  
**Vi** 252.  
 — Pronominalpartikel 304.  
 — örtlich 305.  
 — Ortspartikel 529.  
 — in Verbindung mit Pronomina 305.  
**Via** 549.  
 — mal 550.  
 — più, vie più 549.  
**Vicecasi** 128. 551.  
**Vicenome** 242.  
**Vidi** 438.  
**Wierzhilbiger Vers** 714.  
**Wierzehnshilbige Verse** 719.  
**Vigere** 469.  
**Vincere**, Particip von, 454.  
**Vinciuto** 454.  
**Vinde** für *ve ne* 306.  
**Viso** 452.  
**Vissi** 446.  
**Visto** 452.  
**Vivei** 446.  
**Vivere** 446.  
 — Futurum von, 463.  
 — Particip von, 455.  
 — transitiv 487.  
**Vivetti** 446.  
**Vo** für *voglio* 424.  
**Voce** *piana* 90.  
 — *sdrucchiola* 91.  
 — *tronca* 90.  
**Voe** für *vo* 405.  
**Voi** in der Anrede 273.  
**Vogli** für *vuoi* 424.  
**Vogliente** für *volente* 425.  
**Vofale** 39.  
**Volere** 424. 438.  
 — Composita von, 425.  
 — eigenthümliche Construction 482.  
 — Futurum von, 461.  
**Volgere** 442.  
**Volli** 438.  
**Volsi** 442.  
 — als Perf. von *volere* 438.  
**Volta** 758.  
**Volte** 750. 753.  
**Vonno** für *vanno* 405.  
 — für *vogliono* 425.  
**Vosco** 255.  
**Vossa** für *vostra* 279.  
**Vossignoria** 274.  
**Vostrissimo** 279.  
**Vui** 246.  
**Vuo** für *vuoi* 424.  
**Vuogli** für *vuoli* 424.  
  
**Wagner, A.**, seine Ansicht vom italienischen Versbau 703.  
**Wörter** auf *ojo* und *oja*, Aussprache derselben im Verse 693.  
**Wortaccent** 695.  
  
**Ypsilonne** 38.  
  
**Z**, Aussprache 71.  
**Zahl**, Concordanz der, 490.  
 — der Sylben in Prosa 687.  
 — — — im Verse 687.  
 — des Substantivs 145.  
**Zahlwörter** 214.  
 — unbestimmte 232.  
 — Syntax derselben 218.  
**Zehnhilbiger Vers** 706.  
**Zeiten**, Benennung derselben 507.  
 — der Vergangenheit 507.  
**Zeitrechnung**, italienische 223. 225.  
**Zeitwort**, s. *Verbum*.  
**Zingaresca** 791.  
**Zitto** 601.  
**Zuccolo**, seine Ansicht vom italienischen Versbau 703.  
**Zweihilbiger Vers** 715.  
**Zwölfsilbige Verse** 718.  
**Zwölf- und mehrsilbige Verse** 716.

## Berichtigungen.

Seite 23.	Seite 18 v. o.	Nicolini	lies Niccolini.
- 49.	- 9 v. u.	dòglio	- dòglia.
- 104.	- 16 v. o.	troucomento	- troncamento.
- 109.	- 20 - -	Petr. p.	- Petr. S.
- 123.	- 9 - -	als	- oder.
- 144.	- 14 - u.	Diessa	- Diessa, auch Deessa.
- 152.	- 13 - -	vestigie	- vestige.
- 205.	- 19 - o.	como	- come.
- 254.	- 14 - -	glie	- le.
- 360.	- 17 - -	Correzione	- Correzioni.
- 367.	- 7 - u.	sentiss	- sentissi.
- 389.	- 12 - -	Ed aggi a mente	etc. ist ganz zu streichen.
- 450.	- 8 - -	compiacemi	lies compiacémi.
- 476.	- 6 - -	abbēverinosone	- abbēverinosene.
- 523.	- 1 - o.	adverbiali	- avverbiali.
- 523.	- 19 - -	maggiamente	- maggiormente.
- 526.	- 22 - -	mosse.	- mosse
- 577.	- 9 - u.	seale	- sleale.
- 581.	- 1, 3 u. 4 v. o.	La	- Là
- 672.	- 12 v. o.	fabricams	- fabricamus.
- 690.	- 5 - -	Tai	- Tal.
- 698.	- 4 - u.	il	- i.
- 736.	- 18 - -	ciha	- ci ha.

P a l l e,

Druck des Gebauer-Schwetföfischen  
Buchdruckerei.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of  
50c per volume after the third day overdue, increasing  
to \$1.00 per volume after the sixth day. Books not in  
demand may be renewed if application is made before  
expiration of loan period.

FEB

1947  
ICLF (N)

AUG 3 1967 Z

IN STACKS

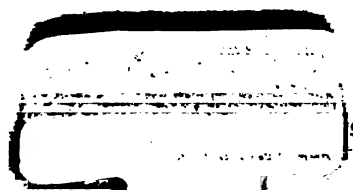
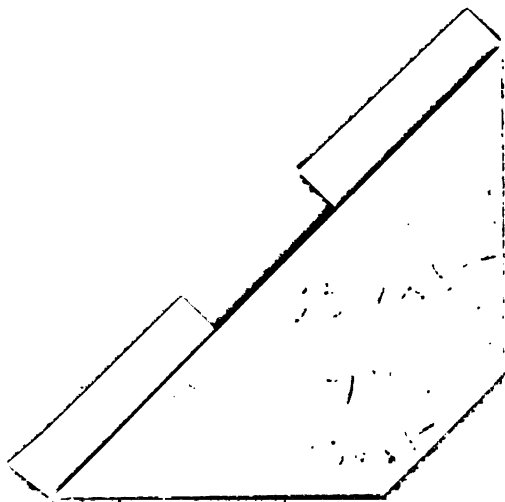
OCT 5 1967 73 -1AM 60  
RECEIVED

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C045998325

YC 00723



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of  
50c per volume after the third day overdue, increasing  
to \$1.00 per volume after the sixth day. Books not in  
demand may be renewed if application is made before  
expiration of loan period.

FEB

1947 (N)

AUG 3 1967

IN STACKS

OCT

5 1967

REC'D LD

APR

'73 - 1AM 60



U. C. BERKELEY LIBRARIES



C045998325

YC 00723

